

EL CORÁN

Edición bilingüe comentada

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Dr. Bahiye Mulla Huech

EL CORÁN

Edición bilingüe comentada

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



د . بهیج ملا حویش

Un especial agradecimiento para mi Sra. Hend Ani Meri, quien no ha escatimado ningún esfuerzo en la búsqueda de términos en los muchos libros a los que tuve que recurrir para poder comprenderlos y transmitirlos a los hispanoparlantes. Su ayuda y colaboración han sido esenciales par que esta obra viera la luz.

Dirijo mis oraciones y mis alabanzas a Dios, El Señor que me ha iluminado en el camino de la Fe, que me ha guiado en el Sendero del Islam, en el del inconcuso Corán y el de la divina guía del Profeta y portador del Mensaje de Dios, Muhammad. Que Dios le bendiga y le dé paz eterna.

Dr. Bahiye Mulla Huech
Madrid, 5 de julio del 2013

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

EL CORÁN

Edición bilingüe comentada

Dr. Bahiye Mulla Huech

**Traducción del texto árabe de *El Corán*
Mohammed Bahige Mulla Huech**

Corrección estilística en su primera edición

Marciano Villanueva Salas

Síntesis del aparato crítico y revisión del texto de esta edición

Manuel C. Fera García

Juan Pablo Arias Torres

Picaje, corrección tipográfica:

Rubén Saéz

Debora Alvarez

Dirección Editorial:

Mohammed Bahige Mulla Huech

Coordinación editorial y Dirección de Producción:

Manel Díaz

Maquetación

Jordi Güell-NGareagrafica

Imprime:

Especialidades Graficas para Editoriales, S.A.

Editado por:

CONSESTRUC-EDITIONS

Angels, 22 -08187 Santa Eulalia de Ronçana

(Barcelona-SPAIN)

ISBN: 84792.31 / D.L. : 2497-2013

Copyright: Mohammed Bahige Mulla Huech

Exegesis:

Notas propias y otras basadas en varias obras, de diferentes autores y fuentes. Entre otras, en la edición, publicada por la editorial Didaco,S.A., con el título de *El Coran 5 volúmenes*.

PRÓLOGO	9	
APUNTES PARA LA COMPRESIÓN DE EL <i>CORÁN</i>	13	
Azora 1.	<i>AL-FÁTIHA</i> – EL PREFACIO	27
Azora 2.	<i>AL-BAQARA</i> – LA VACA	31
Azora 3.	<i>ĀLI ‘IMRĀN</i> – LA FAMILIA DE ĀLI ‘IMRĀN	89
Azora 4.	<i>AN-NISĀ’</i> – LAS MUJERES	131
Azora 5.	<i>AL-MĀ’IDA</i> – EL BANQUETE	173
Azora 6.	<i>AL-‘AN‘ĀM</i> – LOS REBAÑOS	209
Azora 7.	<i>‘AL-‘ARĀF</i> – LAS ALTURAS	245
Azora 8.	<i>‘AL-‘ANFĀL</i> – EL BOTÍN DE GUERRA	289
Azora 9.	<i>AT-TAWBA</i> – EL ARREPENTIMIENTO	307
Azora 10.	<i>YŪNUS</i> – JONÁS	335
Azora 11.	<i>HŪD</i> – HUD	369
Azora 12.	<i>YŪSUF</i> – JOSÉ	395
Azora 13.	<i>AR-RĀ‘D</i> – EL TRUENO	415
Azora 14.	<i>IBRĀHĪM</i> – ABRAHÁN	427
Azora 15.	<i>‘AL-HIŶR</i> – EL PUEBLO DE HIŶR	439
Azora 16.	<i>AN-NAĤL</i> – LAS ABEJAS	451
Azora 17.	<i>‘AL-‘ISRĀ’</i> – EL VIAJE NOCTURNO	475
Azora 18.	<i>AL-KAHF</i> – LA CAVERNA (Los jóvenes de Efeso)	499
Azora 19.	<i>MARYAM</i> – MARÍA	521
Azora 20.	<i>ṬĀ-HĀ’</i> – ṬĀ-HĀ’	535
Azora 21.	<i>‘AL-‘ANBIYĀ’</i> – LOS PROFETAS	555
Azora 22.	<i>‘AL-HAŶŶ’</i> – LA PEREGRINACIÓN	573
Azora 23.	<i>AL-MU‘MINŪN</i> – LOS CREYENTES	591
Azora 24.	<i>‘AN-NŪR</i> – LA LUZ	607
Azora 25.	<i>AL-FURQĀN</i> – EL CRITERIO	625
Azora 26.	<i>AŞ-ŞŪRĀ’</i> – LOS POETAS	639
Azora 27.	<i>AN-NAML</i> – LAS HORMIGAS	659
Azora 28.	<i>‘AL-QAŞAŞ</i> – LAS ANÉCDOTAS	675
Azora 29.	<i>AL-‘ANKABŪT</i> – LA ARAÑA	693
Azora 30.	<i>AR-RŪM</i> – LOS BIZANTINOS	707
Azora 31.	<i>LUQMĀN</i> – LUQMAN	721
Azora 32.	<i>AS-SĀŶDA</i> – LA PROSTERNACIÓN	731
Azora 33.	<i>AL-AĤZĀB</i> – LOS ALIADOS	739
Azora 34.	<i>SABĀ’</i> – LOS SABEOS	757
Azora 35.	<i>FĀṬĪR</i> – EL CREADOR	769
Azora 36.	<i>YĀ’, SĪN</i> – YĀ’, SĪN	781
Azora 37.	<i>AŞ-ŞAFFĀT</i> – LOS ALINEADOS (Las bandadas)	793
Azora 38.	<i>ŞĀD</i> – LA LETRA ŞĀD	811
Azora 39.	<i>‘AZ-ZUMAR</i> – LAS CUADRILLAS	823
Azora 40.	<i>GAFIR</i> – EL PERDONADOR	837
Azora 41.	<i>FUŞŞILĀT</i> – TEMAS DETALLADOS	853
Azora 42.	<i>AŞ-ŞŪRĀ’</i> – LA DELIBERACIÓN (El debate)	865
Azora 43.	<i>AZ-ZUĤRUF</i> – EL OROPEL	879
Azora 44.	<i>AD-DUĤĀN</i> – LA HUMAREDA	893
Azora 45.	<i>AL-ŶĀṬĪĀ</i> – EL COLECTIVO ARRODILLADO	901
Azora 46.	<i>AL-‘AĤQĀF</i> – LA ZONA DE AL-‘AĤQĀF	909
Azora 47.	<i>MUĤAMMAD</i> – MUĤAMMAD	919
Azora 48.	<i>AL-FATH</i> – LA VERDADERA VICTORIA	929
Azora 49.	<i>AL-ĤUŶURĀT</i> – LA RESIDENCIA PRIVADA	939
Azora 50.	<i>QĀF</i> – QĀF.	947
Azora 51.	<i>AD-DĀRIYĀT</i> – LOS VIENTOS	955
Azora 52.	<i>AṬ-TŪR</i> – EL MONTE AṬ-TŪR	963
Azora 53.	<i>AN-NAŶM</i> – LAS ESTRELLAS	971
Azora 54.	<i>AL-QAMAR</i> – LA LUNA	979
Azora 55.	<i>AR-RAĤMN</i> – EL COMPASIVO	987

Azora 56.	<i>AL-WĀQI'Ā</i> – EL MAGNO ACONTECIMIENTO	997
Azora 57.	<i>AL-HADĪD</i> – EL HIERRO	1007
Azora 58.	<i>AL-MU'YĀDALĀ</i> – LA ARGUMENTACIÓN (La concentración)	1017
Azora 59.	<i>AL-ḤAṢṢR</i> – LA AGRUPACIÓN	1025
Azora 60.	<i>AL-MUMTAḤANA</i> – LA INVESTIGADA	1033
Azora 61.	<i>AṢ-ṢAFF</i> – EN FILAS COMPACTAS	1039
Azora 62.	<i>AL-ŶUMU'Ā</i> – EL VIERNES	1045
Azora 63.	<i>AL-MUNĀFIQŪN</i> – LOS HIPÓCRITAS (Los pseudo musulmanes)	1049
Azora 64.	<i>AT-TAGĀBUN</i> – EL DÍA DE LOS DESENGAÑOS	1053
Azora 65.	<i>AT-ṬALĀQ</i> – EL DIVORCIO	1059
Azora 66.	<i>AT-TAḤRĪM</i> – LA AUTOPROHIBICIÓN	1065
Azora 67.	<i>AL-MULK</i> – EL DOMINIO	1071
Azora 68.	<i>AL-QALĀM</i> – EL CÁLAMO	1077
Azora 69.	<i>AL-ḤĀQQĀ</i> – EL DÍA INDEFECTIBLE	1085
Azora 70.	<i>AL-MA'ĀRIŶ</i> – LA SUBLIMIDAD	1091
Azora 71.	<i>NŪḤ</i> – NOÉ	1097
Azora 72.	<i>AL-ŶINN</i> – LOS ESPÍRITUS	1103
Azora 73.	<i>AL-MUZĀMMIL</i> – EL ARREBUJADO	1109
Azora 74.	<i>AL-MUDDAṬĪR</i> – EL ARROPADO	1115
Azora 75.	<i>AL-QIYĀMA</i> – LA RESURRECCIÓN	1123
Azora 76.	<i>AL-INSĀN</i> – EL SER HUMANO	1129
Azora 77.	<i>AL-MURSALĀT</i> – LOS ÁNGELES EMISARIOS	1135
Azora 78.	<i>AN-NABA'</i> – EL ANUNCIO (La amenaza)	1141
Azora 79.	<i>AN-NĀZI'ĀT</i> – LOS INCAUTADORES	1147
Azora 80.	<i>'ĀBĀSĀ</i> – EL CIEGO (Abasa)	1153
Azora 81.	<i>AT-TAKWĪR</i> – EL COLAPSO	1159
Azora 82.	<i>AL-INFITĀR</i> – LA FRACTURA	1165
Azora 83.	<i>AL-MUṬAFFIFĪN</i> – LOS DEFRAUDADORES	1169
Azora 84.	<i>AL-INṢIQĀQ</i> – EL RESQUEBRAJAMIENTO	1175
Azora 85.	<i>AL-BURŪŶ</i> – LAS CONSTELACIONES	1179
Azora 86.	<i>AT-ṬĀRIQ</i> – EL ASTRO NOCTURNO (Lucero)	1183
Azora 87.	<i>AL-'Ā LĀ</i> – EL ALTÍSIMO	1187
Azora 88.	<i>AL-ĠĀṢIYA</i> – EL DÍA DESASTROSO	1191
Azora 89.	<i>AL-FAYŶR</i> – EL ALBA	1195
Azora 90.	<i>AL-BALĀD</i> – LA SANTA METRÓPOLIS	1201
Azora 91.	<i>AṢ-ṢAMS</i> – EL SOL	1205
Azora 92.	<i>AL-LAYL</i> – LA NOCHE	1209
Azora 93.	<i>AD-ḌUḤĀ</i> – LA MAÑANA (La media mañana)	1213
Azora 94.	<i>AṢ-ṢARḤ</i> – LA DISTENSIÓN	1217
Azora 95.	<i>AT-TĪN</i> – LA HIGUERA	1221
Azora 96.	<i>AL-'ĀLAQ</i> – LA MÓRULA EMBRIONARIA (Lee)	1225
Azora 97.	<i>AL-QADR</i> – LA NOCHE MÁS DIGNA	1229
Azora 98.	<i>AL-BAYYINA</i> – LA PRUEBA CLARA (La evidencia)	1231
Azora 99.	<i>AZ-ZALZALA</i> – EL SEÍSMO	1235
Azora 100.	<i>AL-'ĀDIYĀT</i> – LOS CORCELES	1237
Azora 101.	<i>AL-QĀRI'Ā</i> – EL DÍA DEL GRAN GOLPE	1239
Azora 102.	<i>AT-TAKĀṬUR</i> – LA JACTANCIA DE PERTENENCIAS	1241
Azora 103.	<i>AL-'AṢR</i> – EL TIEMPO	1243
Azora 104.	<i>AL-HUMAẒĀ</i> – LOS DIFAMADORES	1245
Azora 105.	<i>AL-FĪL</i> – EL ELEFANTE	1247
Azora 106.	<i>QURAYṢ</i> – LA TRIBU DE LOS QURAYṢ	1249
Azora 107.	<i>AL-MA'ŪN</i> – LA AYUDA (El mutuo)	1251
Azora 108.	<i>AL-KAWṬĀR</i> – LA PLENITUD DEL BIEN	1253
Azora 109.	<i>AL-KĀFIRŪN</i> – LOS PAGANOS	1255
Azora 110.	<i>AN-NAṢR</i> – LA VICTORIA	1257
Azora 111.	<i>AL-MASAD</i> – LA SOGA	1259
Azora 112.	<i>AL-'IḤLĀṢ</i> – EL MONOTEÍSMO SIN FISURAS (La fĕ sincera)	1261
Azora 113.	<i>AL-FALĀQ</i> – EL ALBOR	1263
Azora 114.	<i>AN-NĀṢS</i> – LOS HOMBRES	1265

Prólogo de la versión española

La presencia musulmana en España, iniciada en el año 711 d. C. (92 de la hégira) y prolongada durante siglos, ha permitido una larga convivencia y la consiguiente influencia mutua entre las culturas islámica y cristiana en la Península Ibérica. De esta circunstancia ha surgido la singularidad —única en la historia de las lenguas europeas— de que el árabe asistió al nacimiento y escuchó los primeros balbuceos del español, ejerciendo hacia él, por así decirlo, las veces de generoso hermano mayor. Cuando el idioma castellano daba sus primeros y titubeantes pasos en los rudos reinos cristianos septentrionales, la cultura y la lengua árabes —que vivían, en el Califato de Córdoba, un espléndido florecimiento— le ofrecieron materiales e ideas con los que nutrirse y modelarse, prestándole conceptos filosóficos, matemáticos, astronómicos y médicos que le permitieron situarse, gracias en concreto a la labor de la Escuela de Traductores (árabes, judíos y cristianos) de Toledo y de las traducciones de Alfonso X el Sabio, en la vanguardia intelectual de las lenguas romances, trasvasándole varios miles de sus más bellos términos, muchos de ellos de índole acendradamente coránica. Las primeras composiciones poéticas de aquel incipiente protoespañol llegadas hasta nosotros, conocidas bajo el nombre de «jarchas», son ejemplos de canciones líricas con acusadas influencias árabes.

Podrían, incluso, atribuirse a esta presencia e influencia islámicas ciertos comportamientos o actitudes de espíritu considerados característicos de la sociedad española, como el elevado sentido de la hospitalidad o la actitud de sumisa aceptación de los acontecimientos, sobre todo de los aciagos, como venidos de la mano de Dios.

La traducción del *Corán*

Todos estos factores contribuyen, sin duda, a ofrecer a la traducción del *Corán* al español innegables ventajas de las que carecen otras lenguas. La mencionada convivencia multiseccular del árabe y el castellano y la corriente de préstamos de vocablos y conceptos, que no se dan en otros idiomas, permite mejores niveles de comprensión.

Ahora bien, el Corán no es una obra religiosa, mística, jurídica o poética junto a otras más.

Para los creyentes, el *Corán*, siendo un Libro Revelado, tiene un origen divino. Su vocabulario, sus conceptos y su expresión literaria no han surgido del brillante espíritu de Muḥammad, sino que fue Dios mismo quien se los transmitió a su Profeta. Aunque redactados en una lengua concreta, el árabe clásico del siglo VII cristiano, están absolutamente por encima de cualquier creación humana, y así lo afirma en repetidos pasajes el propio *Corán*. Es, pues, evidente que ninguna traducción a otra lengua, por muy esmerada que se la suponga, puede alcanzar el grado de perfección absoluta del idioma original.

A pesar de este infranqueable desnivel, la vocación de religión universal del Islam convierte en obligatoria la tarea de traslado del mensaje coránico a las lenguas de otros pueblos. En la perspectiva de las instancias religiosas islámicas, la índole excepcional del Libro exige de sus traductores, además de los habituales requisitos de conocimiento de las lenguas de partida y de llegada, y de la historia, la cultura, las normas jurídicas y las costumbres de la sociedad a la que el Profeta dirigió sus palabras, otras cualidades específicas para poder conseguir una traducción fiable. Entre estas condiciones ocupa un lugar destacado la exigencia de una identificación sincera

con el contenido del *Corán*. Resulta, en efecto, difícil que quien considere este Libro como una simple obra humana, sin duda de altísimo valor teológico, jurídico y literario, pero no de origen divino, posea la suficiente sensibilidad, afinidad y finura de espíritu para captar en todo su alcance la profundidad del mensaje.

Quien traduzca el *Corán* debe poseer, además, en razón de la elevada calidad literaria del árabe original, un excepcional conocimiento de esta lengua y de sus innumerables y muy importantes matices. En la práctica, este dominio solo está al alcance de quienes tienen el árabe como lengua materna y ha dedicado buena parte de su tiempo a su cultivo. Esta segunda condición es igualmente exigible —y por las mismas razones— para la lengua de llegada. Quien redacte en esta lengua el mensaje coránico debe ser capaz de recorrer todos los registros de sus recursos literarios. Y, también aquí, únicamente lo consiguen quienes la tienen y cultivan como lengua materna.

Solo en contadas ocasiones se dan cita estos requisitos en una misma persona. En el terreno de los hechos, es aconsejable distribuir la tarea entre varios colaboradores. Un primer traductor musulmán, con el árabe como lengua materna y amplios conocimientos de la lengua de llegada, vierte a esta su comprensión del *Corán*. Un segundo traductor, versado en los conceptos coránicos y con la lengua de llegada como lengua materna, revisa la primera traducción y asegura la pureza de su estilo. Estos han sido los criterios seguidos por el grupo de traductores de esta versión castellana. El Dr. Bahiye Mulla Huech, sirio de nacimiento, es un destacado conocedor de los secretos del árabe y un acreditado traductor y asesor de cursos de esta lengua. Mantiene, además, amplios y permanentes contactos con las culturas occidentales, y más en particular con la española.

Esta obra se ha editado en dos versiones. En su primera versión, del año 2007, participaron los señores Marciano Villanueva, profesor de Lengua, Historia y Literatura Semita y autor y traductor de varias obras sobre estas materias, y Alberto Castro, especialista en lenguas semíticas, colaborador en varios proyectos de investigación llevados a cabo en el Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y coautor de diversas publicaciones dentro del mismo. Ambos compulsaron cuidadosamente con el original árabe la versión española ofrecida por el Dr. Mulla, buscaron las equivalencias más acordes con el genio del idioma y procuraron alcanzar la calidad y la pulcritud literaria castellana exigidas por el alto nivel estilístico del *Corán*.

En un momento posterior, y a través de las frecuentes reuniones celebradas en el curso de la ejecución del trabajo, de entre el cúmulo de sugerencias y posibilidades, el equipo seleccionó, aleya por aleya, la versión que juzgaron más adecuada a cada pasaje concreto.

Alberto Castro asumió la tarea de la cuidadosa y uniforme transcripción de las grafías árabes de acuerdo con los patrones más avanzados. En este capítulo de las transcripciones, y en lo que respecta a las grafías de los personajes que aparecen también en la *Biblia* hebrea, se han preferido las formas que, en virtud precisamente de la persistente tradición bíblica de la cultura española, se han convertido ya en familiares y incorporándose como propias al torrente del idioma. Se escribe, pues, Aarón, Abrahán, David, Isaac, Ismael, Jacob, Jesús, Job, Jonás, José, Lot, María, Moisés, Noé o Salomón (por citar algunos de los casos más ilustres). Sus equivalencias árabes (Hārūn, Ibrāhīm, Dāwūd, Ishāq, Ismāʿīl, Yaʿqūb, ʿĪsa, Ayyūb, Yūnus, Yūsuf, Lūṭ, Maryam, Mūsā, Nūḥ, Sulaymān) le resultan extrañas al lector medio español e, incluso, a veces, son de difícil identificación. Se ha exceptuado la grafía de Muḥammad (Mahoma) por los profundos sentimientos de amor y veneración que el nombre del Profeta (Dios le dé paz), suscita en los creyentes en su fonética original.

De entre las diversas pautas a que puede atenerse una traducción, el equipo se ha impuesto como criterio, siempre dentro de la insoslayable fidelidad al sentido genuino del original, utilizar un lenguaje moderno, al alcance de las actuales generaciones. Para aclararlo con algunos ejemplos, se ha traducido el concepto de *zakāt* o azaque por «contribución fiscal», por entender que así se le transmite al hombre de nuestros días una idea del sentido coránico de este vocablo más cabal que la

tradicional traducción de «limosna». Asimismo, se ha preferido con frecuencia sustituir la habitual fórmula de «temeroso de Dios» por «cumplidor de la ley», «persona virtuosa» o «disciplinada», pues el concepto de «temor» le transmite al hombre moderno una idea alejada de la significación original. Los ejemplos pueden multiplicarse. De aquí se sigue que no siempre se traduce de una manera monótonamente uniforme un mismo término árabe, sino que se elige el vocablo castellano más adecuado en cada contexto concreto.

La índole del *Corán*, que antes de su consignación escrita tuvo una primera etapa de comunicación de viva voz del Profeta, así como la distancia lingüística, histórica y cultural entre la sociedad árabe a la que Muḥammad dirigió su mensaje y las generaciones actuales exigen que, para la mejor comprensión del texto, el traductor tenga que introducir a veces algunas palabras aclaratorias. En la presente traducción, para distinguir nítidamente el texto coránico de las adiciones interpretativas, se ponen estas últimas entre paréntesis.

En esta segunda versión, se han corregido y mejorado para su comprensión todos aquellos apartados del texto coránico en los que, a través de estos años, hemos ido observando que existían diferencias de opiniones. También se ha sintetizado la parte compuesta por los comentarios —procurando siempre mantener el mismo espíritu— centrándonos en los pasajes más importantes, con el fin de conseguir una estructuración más amena y manejable con el objetivo de presentarlo en un solo volumen.

Los detallados comentarios al texto proceden de la pluma de los más afamados comentaristas del *Corán*, tanto antiguos como modernos. Dada la indisoluble unidad entre la traducción de un texto y su interpretación, el equipo traductor, y más en concreto y con mayor frecuencia el Dr. Mulla, ha añadido sus propios comentarios. Cuando así se ha hecho, se deja constancia expresa. Esta faceta ha sido supervisada por los profesores Manuel Feria García y Juan Pablo Arias. Ambos cuentan con una dilatada trayectoria como traductores y como investigadores sobre la traducción.

Merecen, en este capítulo, una mención especial Rubén Sáez y Deborah Álvarez, por el incansable esfuerzo con que han desempeñado la tarea de picaje y corrección, y en la recuperación de archivos y la revisión de nuevos textos.

Llegados al final de esta laboriosa tarea, nos conforta la esperanza de haber prestado un servicio útil a la cada vez más numerosa comunidad musulmana residente en regiones de habla hispana y a todos los interesados en el conocimientos del Islam.

Dr. Bahiye Mulla Huech
Barcelona, julio del 2013.

Apuntes para la comprensión del *Corán*

Aunque el *Corán* es un mensaje universal proyectado hacia el Más Allá y dotado de validez supratemporal y supraespacial, su lectura debe realizarse a la luz del contexto socio–histórico del tiempo de la Revelación, es decir, entre el 610 y el 632 d.C.

La Revelación es la Palabra textual de Dios, comunicada al profeta Muḥammad por medio del arcángel Gabriel. La Revelación no fue transmitida o entregada de una sola vez –como en el caso de las Tablas de Moisés, según el relato bíblico– sino de forma fraccionada y paulatina, a lo largo de 23 años. Cada vez que el Profeta recibía un pasaje revelado lo recitaba en público para que fuera retenido por la memoria colectiva y lo dictaba, además, palabra por palabra, a sus 40 secretarios o escribas, indicándoles el lugar exacto donde debían situarlo en el conjunto de la «Obra». Quedaba así excluida toda posibilidad de olvido, errores o manipulaciones en ninguno de los pergaminos originales. Más aún, el Profeta conservaba en su casa una «copia matriz» del texto revelado, ordenada y clasificada de acuerdo con las instrucciones que él mismo había impartido a sus escribas.

Cuando la Revelación llegó a su fin, el Profeta y el arcángel repasaron por dos veces la totalidad del texto en su forma definitiva, en el mes del ramadán que precedió a la muerte del Profeta. Desde entonces no hubo más revelaciones, excepto la aleya 2:281, que el Profeta recibió unos días antes de su muerte (632 d.C.).

El año siguiente, el primer sucesor (califa), Abu Bakr, recuperó todas las copias que los escribas del Profeta habían tenido en su poder, convocando a todos los que recitaban el *Corán* de memoria por haberlo escuchado directamente de la boca del Profeta, comparó lo escrito en los pergaminos con lo conservado en la memoria de los *ḥuffāz* y, tras comprobar que ambos eran idénticos, conservó la copia matriz en la casa del «Jefe del Estado».

El tercer califa, Otman, unificó el tipo de escritura y envió una copia idéntica a la original a las grandes ciudades del ya vasto territorio islámico, que se extendía desde la India hasta Marruecos, para contrarrestar la variedad de acentos propios de los múltiples pueblos recién incorporados al Islam.

Con esto, Dios nos llama la atención sobre el hecho de que el musulmán debe basar su cultura en la lectura de su entorno, descifrar sus secretos y basar su educación en estudiar, comprender y analizar los textos de referencia, tanto de las Obras Divinas como del patrimonio de las otras civilizaciones, poniéndolo todos al servicio del ser humano.

Fue el propio Profeta quien daba sus instrucciones sobre la clasificación del texto coránico en azoras (suras o capítulos) y ayas (aleyas o versículos); en cambio la designación del título de cada capítulo fue obra de los discípulos del Profeta, quienes basaron su criterio en el principal tema tratado en cada capítulo, o bien en el texto de la primera aleya del mismo. Así, el título de la segunda azora es «La vaca de los israelitas» porque, precisamente, su tema principal es la actitud que tomaban ante su Profeta con respecto a la «vaca milagro». La azora 50 («Qāf»), en cambio, recibe el título de la primera letra de la misma.

La temática del *Corán*

La primera parte de la Revelación tuvo lugar en La Meca, cuando el Profeta y gran parte de los musulmanes residían todavía en esta ciudad, sacra por excelencia (del 610 al 622 d.C.). Por esta razón, a esta parte del *Corán*, que abarca el 19/30 de la totalidad del libro (90 capítulos, de los 114 que lo forman), se la denomina la parte mequí. Su contenido se concentra en la fe consciente: el monoteísmo absoluto, la libertad de creer, la justicia social y el derecho. Hay aquí una llamada a la razón y a la inteligencia humana para que tomen parte activa en la reconstrucción de la sociedad humana. Varios pasajes

de esta revelación mequí están dedicados al culto pagano. Hay también una serie de relatos y anécdotas sobre el comportamiento y el destino de los pueblos precedentes, que rechazaron los sucesivos mensajes divinos y se rebelaron contra ellos, y un conjunto de directrices éticas.

El rasgo más destacado del contenido mequí del *Corán* es su insistencia en seguir la vía pacífica y no responder a la agresión, proceda de donde proceda.

La segunda y definitiva parte de la revelación tuvo como escenario la ciudad de Medina, la primera metrópolis del Estado Islámico (del 622 al 632 d.C.), es decir, desde el momento en que los musulmanes abandonaron sus hogares, sus familias y sus pertenencias en La Meca para salvar su fe y sus vidas y emigraron a aquella ciudad, hasta la muerte del Profeta. A esta parte del *Corán* se la denomina la parte medinense. Abarca el 11/30 de la totalidad (unos 24 capítulos o azoras). Su contenido se distingue por su carácter legislativo y organizativo, aunque sin omitir, en ningún caso, la insistencia en cimentarlo todo sobre la sólida base de la fe.

El tema fundamental y la piedra angular del *Corán* es la unicidad de Dios –*Allāh*–, es decir, que Dios es Uno y Único, el Creador, el que gobierna, dirige y conduce todo. Dicho de otro modo, el unitarismo es el eje de la fe, tal como lo es en todas las religiones monoteístas. Vemos así que la idea de la unicidad es omnipresente, bien de manera directa o bien mediante el recurso de destacar los atributos de Dios al final de muchas aleyas, algo así como una llamada de atención, una invitación a no olvidarse nunca de la unicidad de Dios.

Las esencia esenciales de la fe

Los fundamentos esenciales de la fe islámica son: La Unicidad Divina, la autenticidad de la Revelación (*Corán*) y de la encomendación divina del Profeta Muḥammad a transmitir el Mensaje y advertir al ser humano que la ineludible Resurrección y el posterior Juicio Final determinarán su destino definitivo en la Vida Eterna, haciéndole saber que la fe, por una parte, y la razón, el derecho, el comportamiento, la ética y la moderación, por la otra parte, son inseparables.

La fe en la razón humana hace que la palabra revelada invite al hombre a contemplar la grandeza y la perfecta sintonía de la creación, con el fin de apreciar en ella constantes pruebas de su fe, conocer y descubrir las leyes que rigen el Universo y aplicarlas a lo útil y beneficioso (2:164). Es una especie de ejercicio mental en busca de la Realidad Divina (30:8-28; 35:27-28), excluyendo así una dicotomía verdadera entre razón y fe. La ausencia de contradicciones entre éstas hace que el pensador islámico parta siempre de que la verdad racional no puede diferir de la verdad revelada y toda incongruencia aparente entre ambas debe ser atribuida a un vicio en la interpretación del texto o a un vicio en el proceso racional.

El *Corán* expone el tema de la fe a modo de un diálogo y una dialéctica que termina por situar al hombre ante sus responsabilidades, tanto terrenales como ultraterrenales. (34:24-26) Frithjof Schuon, en su libro *Comprender el Islam* (J.J. de Olañeta, ed., Palma de Mallorca, 1987), describe de la siguiente manera la filosofía de la revelación con respecto al ser humano: «El hombre como tal, es decir, considerado no como un ser caído, necesitado de un milagro salvador, sino en cuanto que es una criatura deiforme dotada de una inteligencia capaz de concebir el Absoluto (Dios) y de una voluntad capaz de escoger lo que conduce a Él».

«El hombre se presenta, pues, a priori, como un doble receptáculo, hecho para el Absoluto; el Islam viene a llenarlo, primero con la verdad del Absoluto, y luego con la ley del Absoluto. El Islam es, pues, una Verdad y una Ley. La primera responde a la inteligencia, la segunda a la voluntad».

La fe verdadera parte siempre de una toma de conciencia de Dios en virtud de la cual surge en el corazón del creyente el sentimiento de la presencia permanente del Señor. Este sentimiento, unido a la conciencia de responsabilidad ante Él (*taqua*), fortalece la fe del

musulmán y le mueve a seguir el comportamiento más correcto posible. De esta manera, el musulmán plenamente consciente de la presencia de Dios se mantiene alejado de todo acto pecaminoso o delictivo (103:1-3).

«La idea del destino no anula la de la libertad. El hombre está sometido al destino porque no es Dios, pero es libre... Negar el destino equivaldría a afirmar que Dios no conoce de antemano los acontecimientos, que no es omnisciente, idea totalmente opuesta a la lógica de la creación».

Así pues, el *Corán* considera que la fragilidad humana ante la seducción confirma nuestra condición terrenal, pero no determina nuestro destino si nos arrepentimos y reparamos los daños que hayamos causado a un tercero. No es concebible que haya quien interceda por nosotros. Por otra parte, el catecismo islámico no impone cargas excesivas al musulmán, porque *impossibilium nulla est obligatio*. Pero si llama repetidamente su atención hacia los fenómenos

naturales para incitar a su intelecto a descifrar su esencia y sus mecanismos y a servirse de ellos para su propio bien. La base de la moralidad islámica no es el idealismo teórico sino la realidad, el derecho y el deber dentro del marco de las posibilidades personales y colectivas.

Negar la realidad biológica del hombre, encadenar sus instintos naturales o limitar su libertad de acción fuera de un marco ético moral es un intento por desnaturalizar su esencia. Así pues, seguir la vía del equilibrio es el mejor modo para no caer en la embriaguez del poder y de la sensualidad.

Las descripciones escatológicas, con su singular vocabulario específico, su estilo figurativo, sus metáforas y alegorías, son una forma de acercar el escenario a la imaginación de la generación contemporánea de la revelación.

A través de este lenguaje se intenta transmitir la idea de que a los transgresores les espera el horror del día del Juicio Final y del Infierno, mientras que a los buenos cumplidores para con Dios, con la sociedad y consigo mismos se les abre la perspectiva de una felicidad ilimitada en el Paraíso. De aquí se desprende que el lector no debe tomar los vocablos en su sentido literal, sino que debe entenderlos como expresión metafórica, cargada de imágenes dotadas de enorme fuerza expresiva, que intentan describir, a título indicativo, las realidades de la vida ultraterrenal.

No obstante, nuestro conocimiento de Dios y del otro mundo se limita a lo revelado en los términos y expresiones que el lenguaje y la imaginación contemporánea de la Revelación lo permitían y en la medida en que el hombre puede captar la realidad escatológica. Así, vemos que el *Corán* al dirigirse a la generación contemporánea de la Revelación (habitantes de estepas y desiertos de la península Arábiga, cuyas máximas aspiraciones culminan en disponer de un vergel con un manantial de agua fresca y una vida acomodada con seguridad y paz garantizadas, mientras que sus temores se encierran en padecer el calor, la sequía, el hambre, etc.) repite una y otra vez la descripción comparativa de la morada final del buen creyente en el Paraíso de umbrosas arboledas y la del pagano en el Infierno de abrasadoras llamas.

Revelación y legislación

En Medina convivían musulmanes, pseudomusulmanes o hipócritas, judíos y un pequeño grupo de paganos que en conjunto formaban una pequeña ciudad-Estado basada en la ciudadanía consensuada. Existía una verdadera libertad de culto y una dualidad legislativa (una para los musulmanes y otra para los judíos), siempre bajo el supuesto de que fuera respetado el convenio firmado por todos.

La revelación de la época medinense se prolongó durante diez años y se concentró en la parte legislativa (*Šarī'a*), que garantiza y cimenta la buena aplicación de los principios del derecho y de la justicia. En tan sólo 228 aleyas (versículos), han quedado fijadas las

directrices básicas del Derecho musulmán: 70 aleyas sobre el Derecho Civil, 10 sobre el Financiero, 10 sobre el Constitucional, 25 sobre el Internacional, 70 sobre el Familiar-Hereditario, 13 sobre el Procesal y 30 sobre el Derecho Penal. El resto de la revelación medinense se ocupa de temas relacionados con el culto formal y supererogatorio y de la dialéctica con los conciudadanos judíos y con la oposición organizada, trayendo una y otra vez a la memoria colectiva de la nueva sociedad naciente anécdotas de las conocidas historias de los pueblos precedentes, mencionadas a título de ejemplos reales en el curso de las controversias surgidas entre los musulmanes y los seguidores de otras creencias.

No puede entenderse en todo su alcance y con todos sus detalles la sección legislativa del *Corán* independientemente de la *Sunna* (es decir la Norma y las Máximas del Profeta) y de la interpretación de los juristas, ya que el texto jurídico de algunas aleyas ha tenido varias interpretaciones y su aplicación práctica está condicionada por la previa existencia de los requisitos que permiten su ejecución. (Así, por ejemplo, el segundo califa, Omar, congeló, el año de la hambruna, la aplicación de la Ley penal contra los que cometían hurtos.)

No obstante, el Texto prima siempre frente a la *Sunna* y a todas las restantes fuentes del Derecho musulmán, siendo el origen de toda legislación islámica.

Por otra parte, algunas normas de tipo secundario y de vigencia transitoria (de 15 a 20 aleyas) fueron abolidas y sustituidas por otras de carácter definitivo (4:15). Hubo prescripciones de carácter «revolucionario», como la prohibición de bebidas alcohólicas, que fueron impuestas de forma gradual para evitar choques socio-económicos en una población acostumbrada al consumo abundante y a la comercialización del vino y productos similares (v. 2:219, 4:43 y 5:90). Una consecuencia, sumamente importante, de lo aquí expuesto es que para la correcta interpretación del auténtico sentido coránico de las normas de la *Šarī'a* nadie puede sacar una conclusión definitiva sin disponer de notas explicativas que interpretan y precisan la aplicación de los preceptos.

En la primera ciudad-Estado islámica no existían instituciones estatales propiamente dichas responsables del buen funcionamiento del «Estado». La sociedad se regía por un conjunto de principios y directrices éticas en virtud de las cuales, y previa disposición legal, los individuos vigilaban el cumplimiento de la ley y participaban en la solución de los conflictos sociales. Puede mencionarse como ejemplo concreto de esta ética el hacerse cargo de los huérfanos y discapacitados o el imperativo de promover el bien y hacer frente al mal.

Lo más característico de una sociedad musulmana es su pluriconfesionalidad y su pluriétnicidad. La *Šarī'a* (el Derecho islámico), con su amplio sentido social, trata al ciudadano como sujeto y objeto del Derecho, admite la coexistencia de varias comunidades con diferentes creencias, garantiza y protege el ejercicio de los derechos religiosos de cada una y hace patente que sociedad, teología y derecho están íntimamente relacionados.

La proyección político-social de la Doctrina islámica se deriva de la igualdad de sus conciudadanos ante la ley y el Derecho Común.

El Derecho Penal

La *Sharī'a* es la fuente y la referencia de la ley y de la jurisprudencia. El 90% de sus preceptos son de contenido ético-espiritual. Esta parte del Derecho Penal se denomina, según la terminología islámica, *Haq Allah* (el Derecho de Dios), algo así como el Derecho Público por tratarse de preceptos que se refieren al deber cívico. El control del buen cumplimiento de esta parte del Derecho corresponde, en primer lugar, a la conciencia del propio musulmán. El 10% restante corresponde a las disposiciones jurídico-legales y está relacionado con los derechos de los miembros de la sociedad y se denomina *Haq Al Nas* (el Derecho del ser humano).

Hay que dejar claro que la *Sharī'a* no considera que todo desacato constituya un delito penado, aunque todo delito es un acto de desobediencia o desacato a la ley y, por lo tanto, debe ser sancionado conforme a la ley vigente.

La legislación penal tipificada en el *Corán* es casi de imposible aplicación y tiene un carácter más bien intimidatorio.

Así, por ejemplo, la pena capital prevista para el adulterio exige, para que pueda ser ejecutada que el delincuente sea legalmente responsable, casado y musulmán, aparte de, una serie de condiciones cuya comprobación es prácticamente inalcanzable. Hay, incluso, juristas islámicos que consideran que la pena máxima prevista para este delito ha sido derogada y sustituida por otras prescripciones menos severas, siguiendo el criterio cronológico de la Revelación. De esta manera, la Condena Capital queda restringida al homicidio voluntario o deliberado y al asalto a mano armada (bandillaje), que amenazan seriamente la seguridad de los viajeros, siempre que sean sorprendidos con las manos en la masa. La amputación de la mano dictada contra atracadores violentos está condicionada por el hecho de que el atracador sea adulto, conocedor de la sentencia prevista en la legislación vigente para tal delito y que esté en pleno uso de sus facultades mentales en el momento de cometer el delito. También está condicionada a que el género robado esté bien guardado en el escenario del delito y sea inalcanzable desde fuera del lugar y está siempre o casi siempre atenuada por circunstancias eximentes.

La condena o la recompensa en el día del Juicio Final revela que la justicia acaba por imponerse de forma ineludible.

Si alguien logra evadirse de la justicia en este mundo, no podrá hacerlo en la vida ultraterrena. Si una persona no ha sido retribuida en esta vida por sus buenas obras, lo será en la otra.

Debe hacerse, por último, hincapié en la originalidad de la justicia islámica en el sentido de que no deja al damnificado al margen del proceso judicial sino que considera que ante todo deben garantizarse sus intereses y admite que su decisión puede cambiar el rumbo del veredicto final.

Conceptos y definiciones

Islam: Creer en Dios y confesar en público la fe islámica; es la obediencia y la disponibilidad al cumplimiento de preceptos legislativos.

Imán (fe): Entrega a la voluntad de Dios y firme creencia en Él; reconocer a Sus ángeles, Sus libros, Sus Mensajeros y el Día Final, y creer en el destino, ya sea éste positivo o negativo.

Munafeq (hipócrita): Es quien finge ser musulmán (pseudomusulmán) o quien tiene una fe titubeante.

Ahl Al Dhimma: Son los ciudadanos no musulmanes. Se trata de un colectivo aforado que se autogobierna por sus propias leyes espirituales en materia de Derecho Familiar. Sus miembros adultos y en posesión de sus plenas capacidades físicas y mentales tienen el privilegio de no participar en actos bélicos pero, si lo hacen, están exentos de abonar el tributo per cápita. No pagan impuestos por sus rentas anuales, a cambio de una cantidad determinada. Las mujeres no trabajadoras, los niños, los ancianos y los discapacitados también están exentos de toda carga física. Al igual que el resto de sus conciudadanos, gozan todos de los derechos derivados de la cobertura de la Seguridad Social.

Satanás (Shaitán): Nombre propio del ser que se rebeló contra Dios.

Diablo (Shaitán): Etimológicamente, procede del verbo «Satta», que significa «alejarse de». Es todo ser que transgrede, confunde o corrompe a otros y, por lo tanto, es expulsado de la providencia de Dios y de Su misericordia. El déspota y el opresor forman parte del colectivo de los diablos, según el concepto islámico del término.

Kafer: Del verbo «kafara», que significa «cubrir, rechazar, resignar». Se refiere a todo ser que rechaza el conocimiento de una creencia o doctrina determinada. Como concepto islámico, un kafer es igual a un no musulmán o a quien se resigna a ser musulmán. También designa a un ingrato.

Wallí: Tiene doble sentido. El primero revela el estatus de una persona que trabaja al servicio de otra (el compinche o afiliado). El segundo, el contrapuesto, se refiere al confidente, aliado, protector, patrono, al que vela por otros.

Insán (ser humano): Es el ser racional, el único ser con voluntad y libertad para elegir libremente el camino de su vida.

Cultos (*ibadat*): Es la expresión de gratitud hacia Dios, siendo un acto externo o interno, preceptivo o voluntario. El acto cultual es de tres tipos:

- Culto físico: las oraciones preceptivas o el ayuno de los días del mes del Ramadán.
- Culto financiero: Se refiere al azaque o *zakat*. Impuestos sobre el patrimonio, la renta y el tributo voluntario o *sadaka* (limosna).
- Culto físico y financiero: El *hajj* o peregrinación a La Meca una vez en la vida para quien está capacitado física y financieramente.

Otra clasificación del culto sería la siguiente:

- Culto prescrito: el *fard* o deber u obligación, como las cinco oraciones diarias prescritas.
- Culto voluntario o superrogatorio: Por ejemplo, defender el derecho de los demás.

En todo caso, hay un culto a Dios y un culto en Dios. El primero es un acto de gratitud a Dios, mientras que el segundo es un acto cívico que agranda a Dios

Fasqu: cometer lo prohibido.

Asa: desatender lo preceptuado.

Salam: Paz externa o interna.

As Salam Alaikum («*zalemu*»): Es un saludo y una expresión amical que infunde un sentimiento de confianza y una declaración de que la paz reina sobre todos. Equivale a «*Pax vobiscum*», «que la paz reine entre nosotros» o «la paz sea contigo».

Zina (contubernio): Todo acto sexual completo y consumado fuera de las relaciones conyugales. Si los implicados son solteros, se denomina «fornicación»; si hay algún casado implicado, recibe el nombre de «adulterio».

Fi sabil Allah (por la causa de Dios): Es todo acto patriótico o cívico con objetivos nobles. También significa cumplir con los deberes espirituales y cívicos que Dios ha preceptuado.

Hudud: Es el límite permitido en el ámbito de la legalidad. Según el contexto, también se refiere a una sanción codificada en el Derecho Penal y contenida en la fuente jurídica islámica. Normalmente, se refiere a grandes crímenes o delitos.

Yihad: Es todo esfuerzo invertido para lograr un bien, tanto en el sentido bélico como en el cívico, constructivo y desinteresado, por ejemplo en el desarrollo social, educativo, económico, etc., siempre en favor de la sociedad, de la familia o de uno mismo. Según el Corán, el *yihad* puede ser obligatorio u optativo.

Nosotros: La forma plural mayestática se refiere a Dios. El musulmán utiliza esta fórmula cuando se refiere a Dios, y el Creador la emplea muchas veces en el texto coránico para referirse a sí mismo. Realmente, es un recurso estilístico muy común en épocas anteriores (p. ej., «Nos, el Rey»).

Yisia: Tributo compensatorio. Es el impuesto per cápita de todo ciudadano no musulmán, adulto y capacitado económicamente a cambio de no participar en actividades bélicas como lo hacen sus conciudadanos musulmanes. En caso de participar, los no musulmanes estarían exentos del pago de dicho tributo. Las mujeres no trabajadoras, los niños y los discapacitados están exentos del mismo de por vida. Dicho tributo da al contribuyente y a sus familias el derecho a beneficiarse de la Seguridad Social y de todos los derechos de un ciudadano.

La filosofía del Islam

Sabemos, por la Historia Social, que la solidaridad y la identidad tribal eran los valores más defendidos por los árabes en la época en que nació el Islam, de tal manera que una ofensa dirigida contra uno era una ofensa contra todo el colectivo (tribu), y viceversa. Cualquier otro colectivo étnico, cultural o confesional era considerado ajeno a la sociedad y, por lo tanto, no podía gozar de los derechos de que disfrutaban los miembros de la tribu, lo que era una causa frecuente de guerras y venganzas.

En base a esta filosofía, los árabes paganos de entonces, amos absolutos de la Península Arábiga,

rechazaron el judaísmo y el cristianismo al considerar a sus miembros como una minoría extranjera, exiliada y autoaislada. La sociedad pagana era una sociedad estamental y dominante que impedía toda posibilidad de interculturalización.

El Islam, ha rechazado la filosofía del «yo» y el «otro». Su historia social muestra que ha dirigido su atención a las condiciones estructurales que posibilitan el cambio social, sin omitir que la historia se despliega en la dialéctica entre estructura y personas. Podemos decir que el Islam ha dado un vuelco total tanto a la forma de pensar del individuo como a la estructura sociopolítica, de tal manera que el tribalismo, el despotismo y el sacerdocio han sido desmantelados a favor de la Soberanía de Dios, delegando a autoridad nacional en manos de los representantes legítimamente designados por el pueblo. El sistema social no queda ya sujeto a los caprichos del gobernante de turno, sino al «contrato social»: ya hay «algo nuevo bajo el Sol».

En lo que se refiere al musulmán, el Islam le ha dotado de una identidad nueva, de una cultura y un pensamiento que le distinguen del resto de la sociedad en la que reside. Le ha provisto de las condiciones y las cualidades necesarias para sentirse libre, pensativo, meditado, humano, moral, racional y crítico, pudiendo descubrirse a sí mismo y autovalorarse como un proyecto humano no concluido aún. Repasando periódicamente su obra, el significado de su existencia y las creatividades que habitan en él, el musulmán se fija y se pone en camino.

Sociedad y estado

La idea de organizarse en un estado multiconfesional (con pleno derecho de exteriorizar los ritos religiosos por parte de cada confesión monoteísta y el reconocimiento de la libertad de creencia y de ejercer su culto públicamente), multicultural (con derecho a exteriorizar as manifestaciones culturales distintas a las de a mayoría social) y multiétnico, con su lengua, tradiciones y costumbres en el marco de la cociudadanía supone, sin duda, la primera experiencia humana de este tipo en toda a Historia. En el Islam, no tiene cabida el lema «Quien vive entre nosotros debe profesar el credo de Rey», sino más bien «Todos sois hijos de Adán y Adán no era más que un puñado de tierra». El concepto del «otro» choca frontalmente con la «Hermandad Universal» que proclama el Islam.

El texto coránico y las enseñanzas del Profeta no dejan lugar a dudas: los componentes de la sociedad son iguales ante la ley, todos gozan de los mismos derechos de ciudadanía y los colectivos sociales gozan de total autonomía legislativa en lo que concierne al Derecho Familiar. Así, no ha dejado una razón de ser para la formación de una «mentalidad de grupo» frente a la «mentalidad del estado», sino que, más bien, ha emparejado la pertenencia al grupo con la del estado o la nación, englobando esta en aquella.

Para que la sociedad musulmana se consolide y pacifique, la Revelación ha optado por una sociedad consensuada, evitando así el sentimiento de intolerancia mutua o enemistad entre los distintos grupos sociales a favor de una convivencia basada en la responsabilidad común. En definitiva, el Islam no considera a la sociedad una mera masa de súbditos, sino una sola comunidad nacional.

Errores de comprensión

Los errores de comprensión del Texto surgen cuando se intenta sacar conclusiones basándose en un pasaje coránico desconectado del conjunto de su «contexto textual y/o de su contexto histórico» (J. Badawi). La comprensión del contexto textual requiere un conocimiento de la semántica del vocabulario coránico en tiempos de la Revelación, así como de la diacronía (evolución de los hechos lingüísticos en el tiempo: 610-633 d.C.) (véase, por ejemplo, el significado de *kafirūn* que abarca a: ingratos, disimuladores, ateos, politeístas, paganos, no musulmanes, monoteístas que niegan el Islam como religión e incluso a musulmanes que niegan un precepto divino, según el texto de cada aleya); y requiere también una lectura universal y sistematizada del conjunto del Texto atendiendo

a los principios y valores inherentes a la enseñanza islámica. Así pues, la aleya 2:193 no tiene valor fuera del conjunto del texto (2:190-194).

El contexto histórico, en cambio, al tratarse de situaciones excepcionales bien definidas y circunscritas a un individuo o a un grupo social reo de un acto delictivo o limitadas o condicionadas por el factor tiempo-lugar, requiere una lectura circunstancial dirigida a sacar lecciones de unos acontecimientos frecuentes y repetibles en cualquier sociedad. En el caso de la sociedad de Medina, los grupos sociales que la componían fueron objeto de alabanzas o condenas coránicas sin extender tales alabanzas o condenas al conjunto del colectivo al que pertenecía tal o cual grupo ni a su creencia, por supuesto. Ver versículos 3:113-115,173,188, 5:51 y 82, 6:159, 9:96-97 y 123, 46:12 y 61:2 y 14.

Una interpretación comparativa entre unos versículos circunstanciales y la mayoría de los otros versículos del mismo tema nos da una visión clara e inequívoca de los valores y principios que defiende la enseñanza islámica, a partir de los cuales debemos juzgar la actitud a adoptar en nuestra vida cotidiana.

Criterio base para una correcta interpretación del texto coránico

El *Corán* no es un libro de Historia ni un compendio de relatos inútiles. Sin embargo, tiene su propia filosofía de la historia, pues, atendiendo a la justicia y a la verdad, ha desvelado algunas verdades históricas que, por diversos motivos, habían sido adulteradas o falsificadas y luego difundidas entre los habitantes de la península Arábiga, como es el caso de María y el nacimiento de Jesús (v. 19:16–34). Por otra parte, ha puesto las anécdotas históricas al servicio de la fe.

La historia de Adán y Eva, repetidamente recordada en el *Corán*, destaca la idea de que el Islam es la «religión del conocimiento» (v. 2:33) y de que tanto Adán como Eva fueron copartícipes en el primer pecado cometido por el género humano. Pero este pecado afecta única y exclusivamente a los que lo cometieron. Se rechaza, pues, totalmente el concepto del «pecado original» y se insiste, por el contrario, en la idea de que toda persona nace libre y no es responsable de los actos pecaminosos de los demás.

El idealismo absoluto, el esoterismo, los milagros y las improvisaciones milagrosas son ajenos a la fe islámica, o al menos no forman parte del Camino de la fe. En cambio, las evidencias intelectuales son asumibles para sacar conclusiones jurídicas o teológico-doctrinales.

De estas citas coránicas y de otras más llegamos a la conclusión de que una interpretación correcta de cualquier verso requiere previamente un conocimiento global del conjunto del Texto para no incurrir en contradicciones y malas interpretaciones, bien por ignorancia, bien por intereses de diversa índole.

Por otra parte, sabemos que los versículos del *Corán* son de dos categorías, unas de sentido unívoco, explícito, categórico, definitivo e inequívoco, y otras interpretables y, entre estas últimas, hay versículos de carácter general y otros circunstanciales, como son los referentes al derecho de herencia de los amigos íntimos, los pobres y los parientes secundarios del difunto.

La comunidad judía de Medina estaba compuesta por varias ramas del judaísmo, que tuvieron que emigrar hacia la península Arábiga desde el norte (Palestina e Irak) y desde el Sur (Yemen) como consecuencia de la persecución ejercida contra ellos por las autoridades que gobernaban en aquellas zonas. Las distintas ramas del judaísmo (fariseos, saduceos, herodianos, los seguidores del judaísmo helénico, etc.) se oponían unos a otros por cuestiones filosóficas o teológicas e incluso se acusaban mutuamente de adulterar el A.T y el *Talmud*.

El *Corán*, cuando critica a los judíos en este sentido, no se refiere al judaísmo genuino e intemporal, sino a aquellas ramas que habían adulterado la Palabra de Dios (2:79).

Por otra parte, en Medina existían grupos de judíos y de musulmanes hostiles que conspiraban contra el «Estado de Medina» y contra la «Carta Magna» que sus respectivas

comunidades habían elaborado y ratificado. A estos grupos se dirige el *Corán* con su imputación sin nombrarlos para dejarles la puerta abierta a reconsiderar su postura antes de ser descubiertos por las autoridades de la Ciudad; pero en ningún caso responsabilizaba colectivamente a todos los miembros de sus respectivas agrupaciones ni a sus descendientes y familiares ni, por supuesto, a sus correligionarios que viven actualmente o vivirán en el futuro. Ver 9:98-99, 19:51-53 y 58-63.

Esta fórmula literaria era corriente en aquellas épocas. Ver *Evangelio de Juan* 5:18 («... con mayor empeño andaban tramando los judíos quitarle la vida... etc.»). Obviamente, no todos los judíos tramaron ni prendieron a Jesús.

Es necesario conocer también las causas y circunstancias que han motivado la revelación de algunos versículos (conocimiento de causa: *asbāb al-nuzūl*), máxime cuando se trata de un acto legislativo y, por ende, habrá que tenerlas muy en cuenta –si son conocidas– a la hora de interpretar el texto en cuestión.

Cuando estamos ante dos versículos de aparente incoherencia, habrá que leer y comparar lo interpretable a la luz del objetivo perseguido por los versículos unívocos y a la luz de los objetivos de los versículos más frecuentes y repetibles, cuyo objetivo principal es afirmar las líneas maestras del mensaje. Así, las aleyas 3:28, y las 9:5, 29 y 33 se deben interpretar a la luz de las aleyas base (2:208, 3:64 y 113; 8:61; 9:6; 10:99; 11:118- 119; 12:103; 22:39-40; 29:46; 42:48 y 49:13).

El estilo literario del texto coránico, su peculiar sintaxis, las metáforas, las alegorías, los eufemismos y, sobre todo, la elipsis que lo caracteriza –que a veces es de difícil comprensión para el lector no árabe al que no le es fácil advertir la sensible belleza sonora del Corán– representaron un gran desafío literario para los árabes paganos, que se vieron forzados a reconocer que el *Corán* es una obra suprahumana, es decir, una Revelación (v. 10:38).

Así pues, la forma de exposición, el orden de distribución y el estilo conciso, pero claro, del *Corán* no están sujetos a los patrones que se emplean actualmente para juzgar las demás obras literarias. Aquí son necesarios unos criterios especiales, ya que el *Corán* no es solamente una obra literaria sino todo un camino de vida.

La secuencia cronológica de las aleyas reveladas (versículos o ayas) no coincide con su colocación secuencial en el texto coránico, ya que cada vez que el Profeta recibía una o varias aleyas indicaba a sus discípulos el lugar que les correspondía en el conjunto de la obra, de tal modo que cuando la Revelación llegó a su fin el texto total adquirió la forma de una unidad sólida, con una sucesión lógica y temática de sus párrafos constitutivos.

También los capítulos coránicos (azoras) fueron clasificados, por indicación del Profeta y previa inspiración divina, de modo distinto a la sucesión temporal de su revelación. Así, por ejemplo, la azora segunda es medinense, mientras que la sexta es mequí. Por otra parte, la primera aleya revelada fue la 96:1, mientras que la última fue la 2:281 (o la 3:5). Sin embargo, el estilo y la sucesión de las aleyas del *Corán* ofrecen una obra compacta e inédita para los árabes paganos, de tal modo que cualquier intento por adular una sola frase del mismo es detectado inmediatamente por cualquier árabe. En cuanto a los títulos de las azoras (capítulos), tal y como ha sido mencionado con anterioridad, fueron dados por los discípulos del Profeta basándose en el tema principal tratado en cada una de las azoras, o bien en la primera palabra de las mismas, por lo que no es nada raro que nos encontremos que una misma azora tenga varios títulos.

La revelación paulatina y fraccionada del texto coránico tenía como objetivo facilitar la asimilación y la aplicación de la parte revelada, dar respuestas a situaciones jurídicas o dialécticas, o bien promulgar una legislación nueva sin previa petición por parte de la comunidad musulmana (v. 111; 2:219 y 4:23).

A veces se conocen las razones que motivaban la revelación de unos determinados párrafos (58:1), pero otras veces nos son desconocidas.

El momento de la revelación determina su contenido. No es, por tanto, extraño que algunas aleyas tomen a veces una postura rígida contra una comunidad y otras, en cambio, adopten posturas amistosas hacia la misma (v. 3:159 y 8:57).

El texto coránico no generaliza su crítica a toda una comunidad monoteísta, sino que más bien la particulariza sobre quienes se hacen acreedores a ella (v. 2:59; 65; 70; 88; 100 y también 9:34 y 5:82).

Valores genuinamente islámicos

La escala de valores y las reglas ético-morales tienen en el Islam un valor constante e inmutable, independientemente de las corrientes filosóficas y de las implicaciones políticas o económicas dominantes. El texto coránico ha mencionado algunas de estas reglas y la *Sunna* las ha completado y detallado (v. 24:27).

La Revelación destaca repetidamente que el peor mal social es la desigualdad y el despotismo. Condena la agresión contra los derechos legítimos del hombre, la injusta distribución de las riquezas y el racismo en todas sus vertientes. Apela en primer lugar a la razón y a la resistencia pacífica, y luego, y sólo como último recurso, a la lucha armada (*Yihād*, según una de las múltiples acepciones de este término, v. 9:5 y 4:75). Incluso, en este caso, el *Corán* establece, a falta de convenios internacionales, ordenanzas «unilaterales» para el intercambio de prisioneros de guerra. La *Šarīʿa* impone un reglamento para el trato humano de estos prisioneros, mientras se espera el desenlace final, es decir, la liberación definitiva de los combatientes, apenas la otra parte beligerante firme un convenio al respecto.

Por último, la apertura del Islam hacia las otras civilizaciones y la llamada al intercambio positivo de los logros genuinos de cada una de ellas vienen simbólicamente representadas en la Revelación, bien mediante la incorporación de términos de lenguas extranjeras (6:91), bien por su interés por los sucesos internacionales (30:1) o bien por la implantación de un diálogo universal en busca de una paz consensuada o un consenso basado en la justicia y el respeto mutuo (v. 3:64).

Un exegeta capacitado está requerido a ajustar su interpretación coránica a la escala de valores y principios base sobre los que se sustentan los fundamentos de la enseñanza islámica, cuyos fines últimos son promover y defender los valores y conseguir el bienestar del sujeto social, así como prevenirle contra todo intento de lacrar o corromper su vida, dentro de un marco «constitucional» que proclama los puntos siguientes (v. Dr. J. Badawi):

– *La dignidad humana es universal*

Todos nacemos libres y con igualdad de derechos y deberes por encima del color, etnia, raza, nacionalidad o clase social a la que pertenecemos. Este derecho natural implica el rechazo sistemático del racismo en todas sus vertientes y de todo tipo de sociedades de clases (v.: 5:1 y 49:13). Ver también la máxima del Profeta:

«¡Humanos! Todos sois hijos de Adán. No existe una excelencia de un blanco sobre un negro ni de un árabe sobre un no árabe, sino por el buen cumplimiento de la Ley y el bien obrar»; y la cita de Omar: «¿Con qué derecho pretendéis subyugar a un ser humano nacido libre?».

La dignidad humana pierde su integridad si la vida del hombre, su sangre, su conciencia, su propiedad o su honor están amenazados (los cinco objetivos esenciales que la *Šarīʿa* defiende, v.: 5:32 y 17:70).

– *La pluralidad de creencias es una verdad divina*

Tal verdad no debe inquietar a nadie porque es una norma de la Creación y nadie tiene derecho ni a negarla ni a ignorarla (10:99-109; 11:118-119 y 12:103).

– *La libertad de creer es un principio sagrado*

Todo intento de presionar a una persona a cambiar su Credo es sinónimo de proselitismo

forzoso, condenado por la ley islámica (2:256; 10:99 y 42:48). Sin embargo, el intercambio intercultural conlleva exponer el tema religioso de forma real y fidedigna.

– *Las relaciones interhumanas se basan en el principio de igualdad universal*

El objetivo de toda relación interhumana, desde una perspectiva islámica, es el conocimiento mutuo y el intercambio de ideas e intereses (49:13) en un marco de respeto y bondad (49:8-9 y 55:60).

Dicho esto, la exposición del Islam ante los no musulmanes se convierte en un deber comunicativo al servicio del mejor entendimiento intercomunitario y a las mejores relaciones internacionales. Sean cuales fueren los canales de comunicación, la exposición del Mensaje Islámico debe basarse en el diálogo respetuoso llevado a cabo mediante un lenguaje adecuado y comedido: «Invita a la Doctrina del Señor con buenos modales y plática cortés. Dirige tu diálogo con ellos en los términos más amables y provechosos» (Corán 16:125).

«No discutáis sobre cuestiones religiosas con los judíos ni con los cristianos, sino con los más refinados modales» (Corán 29:46).

La exposición del Mensaje termina respetando la postura del contrario. Ver: 34:24-26.

– *La justicia es un valor universal*

La primacía de la justicia es la piedra angular de la enseñanza islámica y su aplicación por igual a todos los seres humanos está ligada íntimamente a la fe 4:58 y 135, 5:8, 6:152 y 42:15. Ninguna decisión jurídica tomada en el pasado por un líder en el nombre del Islam podrá formar parte de las Fuentes del Derecho musulmán ni de su jurisprudencia si no está ajustada al criterio legal de la Ley.

– *La misericordia es la esencia del Mensaje Divino*

Así lo afirman todos los profetas y, si Abraham, Moisés, Mahoma u otros profetas recurrieron algunas veces a la «violencia», fue para proteger la fe y a los fieles agredidos. (V. 3:159, 16:89 y 21:107.).

– *La paz y los medios pacíficos*

Representan la vía normal en las relaciones internacionales, mientras que el enfrentamiento es lo excepcional, algo a lo que no se puede recurrir antes de agotar todos los medios pacíficos posibles para detener una agresión inminente. Para impedir una confrontación entre dos grupos musulmanes o entre uno musulmán y otro no musulmán, el *Corán* advierte que:

- Está prohibida la agresión de un musulmán o de un colectivo musulmán contra otro, musulmán o no (7:55-56).
- La injusticia cometida contra musulmanes no justifica responder con la misma arma (5:8).
- Hay que aprovechar cualquier señal positiva mostrada por el adversario para abortar una confrontación (8:61-62).
- La confrontación armada está permitida en defensa propia y en la medida en que puede repeler la agresión (2:190 y 192 y 49:9-13).

Uno de los requisitos indispensables para cualquier exegeta es saber distinguir entre una disposición jurídica (acto jurídico legislativo) y un reglamento coránico (acto no legislativo), en el sentido de conocer cuál de las disposiciones es de carácter general y de obligada aplicación en todos sus elementos (precepto) y cuál es de la competencia de las autoridades temporales para elegir la forma y los medios de su aplicación (ley marco).

El exegeta debe saber también si el precepto en cuestión es de aplicación temporal o atemporal, vigente o abrogado, común, de alcance universal o de unos concretos destinatarios; y cuál de los preceptos ha sido detallado, explicado o codificado por parte del Profeta y cuáles son sus campos de aplicación precisa en concordancia con la idiosincrasia social.

Por último, un intérprete de las disposiciones legales debe saber y conocer el criterio de prioridad y sus aplicaciones, guiándose por la norma jurídica: «Prevenir una lacra prevalece sobre tratar de conseguir un provecho».

Las dificultades de la traducción del *Corán*

Nadie ignora la dificultad que entraña la traducción del significado del mensaje divino. Su estilo singular ha dificultado, cuando no imposibilitado, su comprensión a hombres cultos de todas las épocas. El *Corán* no es sólo un escrito excepcional, embellecido con imágenes claras, con una cadencia literaria de calidad única. Es una obra de múltiples estilos que, por un lado, estimulan, y por otro intimidan.

Entre las dificultades lingüísticas concretas pueden mencionarse el paso del singular al plural, del imperfecto al perfecto, de la primera persona a la tercera y viceversa. Estos factores obligan a reordenar el discurso para reproducir con fidelidad el significado. Es asimismo posible que la ausencia en el texto coránico de algunas palabras de enlace impidan captar todo el matiz, de suerte que el traductor se ve obligado a añadir estas palabras para poder completar el sentido de la frase. En estos casos, las palabras adicionales van en la presente versión española entre paréntesis para evitar el error de considerar que pertenecen al texto original. En numerosas ocasiones se insertan aleyas de exaltación a Dios junto a otras aleyas legislativas, para vincular al lector con la unidad de la fe y la acción. Si estas aleyas se tradujeran tal como aparecen en el original, sin hacer uso de signos de puntuación en la lengua a la que se traduce, sería difícil comprender el significado preciso de la aleya y su sintaxis.

Existen entre los árabes numerosas expresiones y dichos, así como metonimias y metáforas, que forman parte de su sensibilidad y de su vida cotidiana, para las que es preciso buscar equivalencias en la lengua de llegada que no tienen nada que ver con las palabras literales. Así, por ejemplo en 2:255: *yaʿlamu mā bayna ʿaydīhim wa mā ḥalfahum* (lit. «conoce lo que está ante ellos y lo que está detrás de ellos»), que vertimos por «conoce tanto el presente como el futuro de sus criaturas» o también «conoce todo de ellos, tanto lo aparente como lo oculto».

Hay, también, ciertas expresiones que traducidas tal como figuran, sin añadir aclaraciones, tendrían un sentido opuesto al pretendido en el Libro. Así, por ejemplo, a la sentencia de la azora *Al-ŷātīa* (45:16): *wa la qad ʿataynā banī isrāʿīla al-kitāba wa-l-ḥukma wa-l-nubuwwata, wa razaqnāhum min aṭ-ṭayyibāti, wa faḍḍalnāhum ʿalā l-ʿālamīna*, a cuya traducción literal: «Dimos a los hijos de Israel el Libro, el dominio y el profetismo, les proveímos de cosas buenas y les preferimos entre todos los pueblos», es preciso añadir el inciso «de aquella época», pues de lo contrario se estaría diciendo que los judíos son el pueblo elegido por Dios ante el resto de la humanidad en todo tiempo y lugar, idea semirracista diametralmente opuesta al auténtico pensamiento coránico.

Los criterios de traducción

Más allá de estas dificultades que podríamos calificar de puntuales, el traductor se enfrenta a un problema de carácter general con considerables repercusiones sobre la calidad de la traducción en su conjunto. Dicho en términos simplificados, se le ofrecen dos posibilidades: puede optar por una traducción literal, pegada a la letra del texto coránico, o bien por una traducción «libre», que se propone ante todo captar el sentido de la lengua originaria y buscar sus equivalentes más adecuados (aunque no forzosamente con las mismas palabras y mucho menos aún con la misma sintaxis) en la lengua de llegada.

La traducción que aquí presentamos se inclinó, desde el primer momento, por la segunda opción. Ya en un estadio relativamente avanzado de los trabajos, nos llegó la feliz noticia de ver confirmada nuestra elección a través de una decisión de los ministros de Fundaciones Pías y Asuntos Islámicos, que en una reunión celebrada en Yedda, en febrero

del año 2000, aprobaban las normas propuestas en un informe del trabajo presentado por el departamento de traducción de la Academia Rey Fahd, del que nos complace citar a continuación las siguientes directrices:

Los ulemas mencionan dos posibles tipos de traducción del significado del *Corán* a otras lenguas; la literal y la perifrástica (...). Sobre la traducción literal, el respetable Muḥammad Ibn Ṣāliḥ Al-ʿAṭīmīn dice lo siguiente:

«Son numerosos los doctores que no aceptan que el *Corán* se traduzca de forma literal, porque en este tipo de traducción no se pueden cumplir una serie de condicionantes, como son la existencia de: a) términos en la lengua a la que se traduce que tengan correspondencia con el uso peculiar de partículas propias de la lengua original; b) conceptos, expresiones o ideas equivalentes o semejantes en la lengua de llegada frente a la original; c) equivalencia de ambas lenguas en cuanto a la situación o colocación de las palabras en el contexto de la frase en el tema de la relación atributiva, la rección nominal o rección de genitivo».

Algunos ulemas admiten que la traducción literal podría encajar en algunas aleyas, pero incluso en este caso se ha de evitar, pues no ofrece el sentido completo de las mismas ni puede producir en el fiel el efecto que ofrece el *Corán* árabe. Por tanto, si se desea una traducción con sentido y significado, debe rechazarse la traducción literal. Queda, pues, prohibida, salvo que alguien en un determinado momento traduzca una palabra concreta o especial con el fin de que se comprenda, sin necesidad de traducir toda la estructura en la que dicho término se encuentra.

La traducción perifrástica, o traducción del significado, ofrece una explicación de las palabras y aclara su sentido en otro idioma. Por eso consideramos que es la mejor solución para la versión del Sagrado *Corán* a otra lengua que no sea el árabe. Al-Zarqānī dice: «Este tipo de traducción del *Corán* equivale a la traducción de la interpretación hecha en árabe. El intérprete transmite al público, según su opinión, comprensión y capacidad, que puede ser errónea o acertada, el mensaje divino, aunque debe siempre tenerse en cuenta que de ninguna manera podrá reflejar con absoluta exactitud todo el mensaje de Dios. Primeramente hace una interpretación desde el punto de vista árabe y luego hace la traducción de la interpretación. La traducción final será también una obra de interpretación del *Corán*, incluso en el caso de que el traductor no cite sus fuentes».

El Dr. al-Flahabī dice: «Se puede autorizar sin ningún reparo una traducción perifrástica del *Corán*. La interpretación del Sagrado *Corán* en otra lengua diferente de aquella en la que fue revelado es la mejor fórmula posible».

Dado que hablamos de una traducción del significado y no de una traducción literal, el traductor se ve obligado a consultar las principales obras de interpretación para averiguar el sentido de las sentencias. En esta traducción concreta hemos recurrido, entre otros, al *Diccionario de vocabulario y términos islámicos* (Dr. Bahiye Mulla Huch, 2013), a Al-Šīrawī para vocablos y aclaraciones, Al-Rāḡib Al-İṣfahānī para vocablos y expresiones del *Corán*, Dīn Al-Ḥaḍrāwī con el *Diccionario de Términos Islámicos*, Al-Zuḥaylī con el *Tafsīr al-Wayīz*. Así mismo a los trabajos de Al-Burwasawī, Al-Qurṭubī, Ibn Kaṭīr y fīafwat Al-Tafāsīr al-Muyassar de la Academia Rey Fahd, obras de referencia del Ministerio de Asuntos Religiosos Egipto, para concretar aspectos de la interpretación, así como a Ibn Masʿūd en lo referente a los aspectos de la revelación, *ʿĀyāt Al-ʿAḥkām* para cuanto se refiere a legislación, y *Al-Zilāl* para reajustar el entorno general de las aleyas.

Se han consultado también diversas enciclopedias y diccionarios especializados y otras traducciones ya existentes del Sagrado *Corán* en español, inglés y francés. Cabe mencionar, entre ellas, la traducción en inglés de Yūsuf ʿAlī y Dār Šāhin, en francés de Ḥamīd Allah, y Nūr Al-Dīn Ibn Maḥmūd, en español de Juan Vernet y Julio Cortés, y traducciones procedentes de la Academia del Rey Fahd en las tres lenguas.

Es nuestro propósito enviar una copia de la traducción a representantes cualificados de las comunidades musulmanas hispanohablantes de España y América y a personas dedicadas al estudio de las ciencias coránicas en español, con el fin de recoger sus opiniones y utilizarlas en futuras reimpressiones.

Merece la pena resaltar que la ciencia y la fe se encuentran cada vez más cerca. El Sagrado *Corán* es hoy día, y seguirá siendo en el futuro, objeto de continuos estudios e investigaciones. Para un islamólogo este trabajo es una tarea socio-científica y para un islámico, en cambio, es un deber comunitario y un compromiso generacional.

La Palabra de Dios permanece mientras que la vida es perecedera. Sean bienaventurados, pues, aquellos cuya labor atiende Dios en su misericordia.

«(¡Muhammad!) Di: Fieles míos, los que creéis, no desesperéis de la misericordia de Dios. Dios perdona todos los pecados. Él es el Indulgente, el Misericordioso».

Dios todopoderoso, danos tu misericordia cuando a Ti acudimos, perdónanos cuando ante Ti estamos, y concédenos una morada digna en el Paraíso Eterno.

Madrid, junio de 2013

Dr. Bahiye Mulla Huch

Introducción a la Azora 1

AL-FÂTIHA EL PREFACIO

Esta azora, compuesta por siete aleyas, lleva el título de Prefacio o Capítulo de Apertura y está considerada, con razón, como la esencia del Libro. Nos enseña la oración perfecta, pues si podemos orar debidamente significa que tenemos algún conocimiento de Dios y de sus atributos, de su relación con nosotros y con su creación, en la que estamos incluidos. Significa, en definitiva, que barruntamos la fuente de la que venimos y aquella meta última hacia la que caminamos.

La oración es la esencia de la religión y de la fe. Pero, ¿cómo debemos orar? ¿Qué palabras podemos elegir, qué pueden nuestros pobres e ignorantes corazones manifestar a Quien todo lo sabe? ¿Es digno de Él o de nuestra naturaleza espiritual pedir naderías o centrarnos en las necesidades materiales, como el pan de cada día? El Enviado de Dios nos enseña aquí una oración que resume toda nuestra fe, nuestra esperanza y nuestro anhelo de las realidades verdaderamente importantes.

Esta azora fue una de las primeras que le fueron reveladas al profeta Muḥammad y, por tradiciones auténticas, nos consta que fue la primera que recibió su forma completa.

Un atento análisis de su contenido descubre que la posición de la azora en el conjunto del *Corán* no responde a la función de introducción de un libro sino que es, realidad, una oración y una respuesta a esta oración. Algo así como si nuestro Creador y Conservador nos dijera: «Ésta es la forma con que debéis dirigiros a Mí en vuestras oraciones».

La azora ha recibido diversos nombres, entre ellos los de *Fātiḥatu-l-Kitāb* (Apertura o Prefacio de la divina Escritura), *Ummu-l-Kitāb* (Madre o Esencia de la divina Escritura), *Sūratu-l-Ḥamd* (La azora de la Alabanza), *Asāsu-l-Qurʿān* (El Fundamento del Corán) y algunos otros. Según Al-Buḥārī, fue el propio Profeta quien la denominó *Ummu-l-Kitāb*, porque contiene, de forma sucinta, todos los principios básicos de que trata el Corán: el principio de la unicidad y la singularidad propias de Dios en cuanto Creador y Conservador del Universo; el principio de la fuente de la misericordia vivificante, el del Uno y Único ante el que deben responder todos los hombres; el Poder único que es capaz de dirigir y auxiliar; el incitador a las buenas obras en esta vida («Condúcenos por el recto sendero»); el principio de la vida después de la muerte y de las consecuencias que la conducta y la actitud del hombre le acarrearán («día del Juicio»); el principio de la recta guía a través de los transmisores de la revelación divina (expresado mediante la referencia a «aquellos a quienes has agraciado» y, derivado de éste, el principio de la línea de continuidad de todas las religiones verdaderas (insinuado en la alusión a los hombres que vivieron en el pasado en el error). Y, finalmente, el principio de la necesidad de la autoentrega libre y espontánea a la voluntad del Excelso, del Único que merece adoración. Por todas estas razones, esta azora ha sido formulada como oración que los creyentes deben repetir y sobre la que deben meditar incesantemente (Asad).

Azora¹ 1

AL-FĀTIHA

EL PREFACIO²



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

1. En el nombre de Dios³, el Clemente, el Misericordioso⁴.
2. Alabado sea Dios, Señor de los mundos⁵.
3. El Clemente, el Misericordioso.
4. Dueño del día del Juicio.
5. Solo a Ti servimos, y solo a Ti nos encomendamos⁶.
6. Condúcenos⁷ por el recto sendero,
7. por el de aquellos a quienes has agraciado, no por el de los execrados ni el de los que andan descarriados⁸.

1 El *Corán* se divide en 30 partes (*yūz*²), de una longitud aproximadamente igual. Se trata de una división puramente formal, es decir, que no depende del contenido. (N. del T.). Los capítulos del *Corán* reciben el nombre de *azoras*, palabra que significa «peldaño» o «paso». Las azoras son, pues, peldaños por los que vamos ascendiendo en nuestra comprensión religiosa. En ocasiones se revelaron azoras enteras; otras, solo por partes, que más tarde fueron agrupadas, de acuerdo con su contenido, bajo la vigilancia del Profeta. Hay azoras largas y azoras cortas, pero bajo todas ellas fluye un hilo lógico. Cada uno de los versos que componen las azoras se denomina «aleyas» (*āya*, plural *āyāt*). Dependiendo del contexto, el término *āya* se puede traducir como «frase», «señal», «prodigio», «maravilla», «prueba» o «demostración», «ejemplo» o «modelo». La aleya es la unidad real del *Corán* (Yūsuf eAlī).

2 *Fātiha*: Prefacio o Capítulo de Apertura. Según la opinión común, esta azora está al comienzo del *Corán* porque sintetiza con palabras maravillosamente expresivas y omnicomprensivas la relación de piedad y de oración que une al hombre con Dios. En nuestra piedad, nuestras primeras palabras han de ser de alabanza. Cuando la alabanza brota de nuestro más profundo interior, nos pone en sintonía con la voluntad de Dios. Entonces, nuestros ojos descubren por doquier bondad, paz y armonía. Desaparecen el mal, la rebelión, la discordia. Entonces conocemos mejor los atributos divinos (aleyas 2-4) y tal conocimiento nos traslada a un estado de devoción (aleyas 5). Y llega, en fin, la petición de guía y la reflexión sobre lo que esta guía significa (aleyas 6-7). No debemos olvidar, con todo, que Dios no necesita nuestras alabanzas. Está por encima de toda alabanza. Y tampoco necesita la oración,

- pues conoce nuestras necesidades mejor que nosotros mismos: sus dones alcanzan a todos, justos y malhechores, sin necesidad de plegaria. La oración está destinada a nuestro personal despliegue espiritual, a nuestro consuelo y fortaleza. Por eso se nos han regalado en esta azora las palabras tal y como debemos pronunciarlas. Si alcanzamos la visión espiritual, brotarán espontáneamente de nuestros labios. (Yūsuf °Alī).
- 3 «En el nombre de Dios» (en árabe: *bismi-llāh*) son las primeras palabras que le fueron reveladas al profeta Muḥammad (la paz esté con él). He aquí el punto de partida del Islam: «Recita en el nombre de tu Señor...» (96:2). Con estas palabras (*bismi-llāh*) iniciamos todos nuestros quehaceres, hoy como cuando fueron reveladas, hace 1.400 años. (Qutb).
 - 4 Las palabras «*rahmān*» y «*rahīm*», traducidas respectivamente por «Clemente» y «Misericordioso», aluden a diversos aspectos de la divina misericordia. La misericordia puede significar compasión, magnanimidad, paciencia y perdón. De todo ello está necesitado el pecador y Dios, el totalmente misericordioso, se lo concede a raudales. Pero hay una misericordia concedida incluso antes de ser necesitada: la gracia, siempre disponible, que brota de Dios, el Omnibenevolente, y se derrama sobre toda su creación, la protege, la conserva, la guía y la dirige a la clara luz y a la vida superior. El término «*rahmān*» se utiliza únicamente en referencia a Dios, mientras que *rahīm* puede aplicarse también a los hombres. Para traer a nuestra consideración estos ilimitados dones divinos, la frase «En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso» figura al comienzo de todas las azoras del *Corán* (a excepción de la novena). No existe unanimidad sobre si esta frase debe ser propiamente considerada una aleya. Sin embargo, existe la creencia generalizada de que sí forma parte del *Corán*. Parece, pues, preferible numerarla en la primera azora y, en las siguientes, considerarla un mero encabezamiento y dejarla sin numerar. (Yūsuf °Alī).
 - 5 Cuando leemos «señor de los mundos» se quiere significar que a Dios le compete el dominio absoluto sobre la creación entera, no solo sobre los hombres. Es este uno de los enunciados esenciales de la ontología islámica. Y es asimismo esencial, en este contexto, la idea de que Dios no se ha limitado a crear las cosas para abandonarlas luego a sus propios recursos, antes bien conserva la creación entera, la mantiene y la alimenta y vela por ella. La vinculación entre el Creador y la creación es permanente e ininterrumpida en todo tiempo y lugar. Desde el dominio absoluto de Dios sobre todo se comprende la unidad absoluta divina, el monoteísmo estricto del Islam. (Qutb).
 - 6 Si reconocemos en nuestro espíritu el amor y la providencia de Dios, su gracia, su omnipotencia y su justicia (como dueño del día del Juicio), la conclusión inmediata es que nos inclinamos en un acto de adoración y reconocemos tanto nuestras deficiencias como su omnipotencia. Cuando decimos «solo a Ti servimos y solo a Ti nos encomendamos», se afirma no solo que adoramos a Dios y solicitamos su auxilio, también que solo a Él lo adoramos y a Él solo acudimos en busca de ayuda. El plural «nosotros» significa que nos unimos a todos cuantos buscan a Dios, para afianzarnos mutuamente y para fortalecer la comunidad de todos los creyentes (Yūsuf °Alī).
 - 7 Si erramos y andamos descarriados, el primer paso sensato es encontrar el buen camino. A menudo se trata de un camino estrecho y empinado que muchos temen (90:11) y critican al tiempo que alaban el tortuoso. Para distinguirlos debemos pedir la guía divina (Yūsuf °Alī). Esta suplica, por otra parte, es un reconocimiento de que con la sola ayuda de la razón el hombre no puede, por muy sabio que sea, hallar el camino recto, ni tampoco es capaz de avanzar por él usando únicamente su esfuerzo. Ha sido solo Dios quien, por medio de su Enviado, ha mostrado a la humanidad el camino recto y quien, en virtud de su gracia divina, los guía derechamente a su fin. Con estas pocas palabras se nos recuerda que el profetismo y la guía divina son indispensables para una vida recta. (Siddiqui).
 - 8 El texto habla de dos clases de personas: las que se encuentran en las tinieblas de la ira y las que están descaminadas. Los primeros violan deliberadamente la ley de Dios. Los segundos se descarrian por inadvertencia o descuido. Ambos grupos son responsables de sus acciones o sus omisiones. En contraste con ellos se encuentran los que participan de la guía divina, pues los previene de realizar a sabiendas obras injustas y de extraviarse por los senderos de la tentación y de la inadvertencia (Yūsuf °Alī). Grandes pensadores islámicos (como Al-Ġazālī y Muḥammad °Abdūh) han defendido que incurren en el desamor de Dios los que, a pesar de tener clara conciencia del divino mensaje, lo rechazan. Por el contrario, por descarriados se entienden los que no han alcanzado la verdad, o la han encontrado bajo una forma tan deformada que resulta difícil reconocerla (Asad. Véase también Al-Manār).

Introducción a la Azora 2

AL-BAQARA

LA VACA

Mientras que la azora de El Prefacio sintetiza en siete magníficas aleyas la esencia del *Corán*, esta azora 2 resume en 286 aleyas toda la enseñanza coránica. Presenta una secuencia de ideas que busca sobre todo una exposición fácilmente comprensible.

Resumen

La azora se ocupa al principio (aleyas 1-29) de tres clases de personas -los creyentes, los no creyentes y los hipócritas- y describe cómo percibe cada una de ellas el mensaje de Dios.

Sigue la historia de la creación del hombre (30-39), de su muerte y de la esperanza que se abre de nuevo para él. La narración sobre los israelitas y sobre los privilegios que les fueron concedidos y de los que abusaron (40-86) nos sitúa de nuevo ante una parábola de la historia universal de la humanidad. El relato empalma con noticias y tradiciones de Israel. A través de la vida de Moisés y de Jesús advertimos cómo los profetas tuvieron que enfrentarse a este pueblo rebelde, cómo los poseedores de la Escritura falsearon las revelaciones que se les hicieron y cómo finalmente, empujados por su desmedida soberbia, no quisieron reconocer a Muḥammad, aunque figuraba en la serie de los profetas verdaderos (87-121).

Los judíos invocaban las virtudes del patriarca Abrahán: Fue, sin duda, un auténtico guía religioso, pero no fue sólo el antepasado de la línea de Israel, sino también de la de Ismael (es decir, de los árabes). Y fue precisamente Ismael quien construyó, junto con el patriarca, la Caaba, fundando así el centro espiritual de la religión, de validez y amplitud universal, del Islam (122-141). Desde entonces, la Caaba estaba llamada a ser el centro de la adoración a Dios y el símbolo de la unidad islámica (142-167).

Tras haber fijado los principios fundamentales de la *umma* (= comunidad pluriestatal), con su centro y su símbolo inequívocos, siguen preceptos para la convivencia de esta comunidad. Aquí tiene validez el postulado de que la religión no consiste en formalidades absurdas (y en su observación), sino en la fe, la bondad, la oración, la beneficencia, la honradez y la paciencia en las adversidades. Los preceptos se refieren a los alimentos, al azaque o contribución fiscal, al ayuno, a la *yihād* (es decir, el celo por la causa de Dios y por el bien común), a las bebidas alcohólicas (y todo tipo de sustancias embriagantes, incluidas las drogas), a los juegos de azar y al trato con los huérfanos y las mujeres (168-242).

Para eliminar las erróneas intelecciones de la *yihād*, se vuelve de nuevo sobre este tema a propósito de las historias de Saúl, Goliat y David, comparadas con la de Jesús (243-253).

Se nos hace ver así claramente que la verdadera virtud humana se halla en los hechos valerosos, sostenidos por la fe y la bondad auténticas (254-283), mientras que la aleya del trono (255), de una singular belleza, nos recuerda los atributos de Dios.

Finalmente (284-286), se nos exhorta de nuevo a la fe, la obediencia, la conciencia de la responsabilidad personal y la oración. Se trata de la azora más extensa del Corán; en ella se encuentra asimismo la más larga de las aleyas (282). Se la denomina *Al-Baqara* (La vaca), de acuerdo con la parábola de la vaca joven de los israelitas de las aleyas 67-71, que describe la insuficiencia de la voluntad insumisa. Nos enseña que cuando los hombres han perdido la fe, niegan también, con todo tipo de subterfugios, la obediencia. Y si, finalmente, obedecen, es sólo según la letra, pero les falta la verdadera actitud de espíritu. Esto significa que han perdido la sensibilidad y que, a causa de su autoglorificación, ya ni siquiera advierten que no están vivos, sino muertos. La vida, en efecto, es movimiento, actividad, impulso, lucha contra lo ruin y lo vulgar. Tal es el contenido esencial de esta azora, revelada en su totalidad en Medina.

Azora 2

AL-BAQARA

LA VACA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¹Alif, Lām, Mīm¹.
2. He aquí el Libro indubitable, guía para los cumplidores para con Él²,
3. que creen en el Más Allá, observan las oraciones preceptivas y —de (los bienes) que les asignamos— pagan la contribución fiscal,
4. que creen en lo revelado a ti y en lo revelado antes que a ti, y tienen (total) certeza de la otra vida³.
5. Estos son los ilustrados por su Señor. Estos son los bienaventurados⁴.
6. Los incrédulos⁵ —les adviertas o no deliberadamente — no (te) van a creer,
7. Dios (conocedor de sus interioridades) les ha ofuscado⁶ la mente, el oído y la vista, y luego los castigará severamente.
8. Hay quienes proclaman (falazmente): «Creemos en Dios y en el Último Día». Obviamente, estos no son creyentes.
9. Pretenden embaucar a (el Profeta de) Dios y a los creyentes, pero no se dan cuenta de que solo se engañan a sí mismos⁷.
10. Por ser (gente) de insana voluntad, Dios dejará que se acreciente su malicia⁸ y, por sus falsedades, sufrirán un castigo doloroso.
11. Cuando se los exhorte: «No corrompáis la sociedad», contestarán: «Pero si no somos más que reformadores».
12. Realmente son los verdaderos corruptores. Pero no lo advierten.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ

مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ

أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ

أَبْصَارِهِمْ غَشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتُونَ

الْآخِرَ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ

إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ

عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا

نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Cuando se les dice: «Abrazad la Fe del mismo modo que lo hicieron los demás», responden: «¿(Acaso queréis que) nosotros creamos del mismo modo que creyeron los necios?». Ciertamente, son ellos los necios, aunque no se den cuenta.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Y cuando se encuentran con los fieles, les declaran: «Somos fieles creyentes». Pero cuando están a solas con sus seductores les dicen: «Estamos con vosotros, de los otros tan solo nos burlamos»⁹.

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

15. (A estos) Dios les devolverá la burla y los dejará debatirse en su obstinada rebeldía (porque son ellos los que)

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهٖمْ وَيَسُدُّهٖمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16. han buscado el extravío en lugar del acierto; ni han prosperado en su negocio ni han encontrado el buen camino.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ بِحَدِيثِهِمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Su caso (al rechazar la luz del Islam) es como el de aquel que enciende una antorcha; apenas alumbra el lugar, Dios la apaga y lo deja a oscuras, privado de toda visión¹⁰.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. (Son como) sordos, mudos y ciegos, por eso no se retractarán (de su error).

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَّا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

1 Las letras A. L. M. se encuentran al comienzo de seis azoras (2, 3, 29, 30, 31 y 32). También A. L. M. S. Aparece en la azora 7 y A. L. R., en la 10, 11 y 12. Se trata de letras enigmáticas cuyo significado más comúnmente aceptado es que, al haber coincidido su revelación con el apogeo de la literatura árabe, representan un desafío a los árabes para que produzcan un texto de la belleza del Corán. (Mullá)

2 Lit.: «para los temerosos de Dios». V. también 47:17 y 74:56. (Yūsuf °Alī)

3 Se refiere a los fieles que creen en lo que le ha sido revelado a Muḥammad y a los profetas que lo precedieron. Estos fieles están asimismo convencidos de la existencia de una vida futura. De esta convicción brota la responsabilidad del hombre por sus obras. (Qutb)

4 Son bienaventurados en la vida ultraterrena y también en la terrena, porque la certidumbre de vivir en armonía con Dios implica felicidad y conciencia limpia. (N. del T.)

5 La incredulidad es rechazo deliberado a la fe, lo que es posible por la libertad humana. La incredulidad debi-

lita las facultades espirituales. (Yūsuf °Alī) V. también 74:10.

6 V. también 6:25, 7:100 y 9:93. (N. del T.)

7 La frase se refiere en primer término a los hipócritas de Medina. Pero como ocurre siempre que el Corán alude a acontecimientos históricos, estas aleyas tienen también una significación general. (Asad)

8 Como parece que su malicia ha tenido un éxito momentáneo, están cada vez más firmemente persuadidos de su utilidad y se consagran a ella con renovadas fuerzas. (Mawdūdī)

9 Históricamente este pasaje alude a los jefes tribales árabes paganos con los que estaban secretamente aliados los hipócritas. (Mawdūdī)

10 Nótese que, a veces, el final de una frase no coincide con el final de la aleya; en estos casos, hemos optado por iniciar la aleya siguiente con minúscula como continuación de la frase de la aleya precedente. (Mullá)

19. O bien, (su caso) es similar al de aquellos que, en mitad de una tormenta de tinieblas, truenos y relámpagos, y por temor a la muerte (y al posterior Juicio), se protegen de los rayos cubriéndose los oídos. A estos descreídos, Dios los mantiene bien acorralados.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ
وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْوَعَهُمْ فِيءَآذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ
حَذَرِ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Deslumbrados por el relámpago (el esplendor de la Revelación), avanzan cuando este centellea y se detienen cuando se apaga; si Dios hubiera querido, los habría privado del oído y de la vista.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَحْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ
مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

Dios es omnipotente.

21. ¡Humanos!¹¹ Adorad (y obedeced) a vuestro Señor, que os ha creado a vosotros y a vuestros antecesores. Así os mostraréis precavidos (de la indignación de Dios).

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. Él os allanó la tierra, os construyó el firmamento y precipitó agua del cielo para que broten (toda clase) de alimentos para vuestro sustento. Son sus dones para vosotros. No emparejéis, pues, a Dios, a sabiendas, con ídolo alguno¹².

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Y si sospecháis (de la autenticidad) de lo que hemos revelado a Nuestro Servidor, componed vosotros mismos, o vosotros y vuestros instigadores, un solo capítulo equiparable (a los del Corán). Demostrad, pues, por una sola vez, que sois fieles a vuestra palabra¹³.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّمَّنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Pero si no lo hacéis —y nunca podréis hacerlo— guardaos del Infierno que se alimenta de ídolos e ídolatrías, listo ya para los descreídos.

إِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. (¡Muhammad!) Da la buena noticia a los creyentes y bienhechores de que los vergeles del Paraíso, surcados por arroyos, serán su eterno retiro; cada vez que se les ofrezca uno de sus frutos se dirán: «Pero esto se asemeja a lo que tomábamos (en la Tierra)». Allí (en el Paraíso) tendrán parejas inmaculadas y eterno solaz.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا
رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي
رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَتُوا بِهِءَ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. (¡Descreídos!) Dios no tiene inconveniente en citar, como ejemplo (de Su prodigioso

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا

poder creador), hasta a un mosquito¹⁴ o algo de superior categoría; los creyentes (no discuten la trascendencia del ejemplo citado porque) saben que es la Palabra de Dios, mientras que los descreídos se preguntan: «¿Por qué y para qué Dios incluye (tan insignificante mosquito) en Su ejemplo?». Tales (ejemplos) desconcertarán a muchos (infiel) e iluminarán a muchos (fieles). Dios no desconcierta más que a los infractores.

27. (Los desobedientes suelen) romper el pacto con Dios una vez concluido, se desvinculan de los lazos que Dios dispuso mantener y vician (la vida en) la Tierra. Estos son los (grandes) perdedores¹⁵.

28. (¡Incrédulos!) ¿Cómo negáis al Dios que os infundió la vida cuando aún erais inertes, que luego os hará morir y os resucitará vivos (de nuevo), y ante el cual seréis presentados?

29. (¿Es que no os dais cuenta de que) es Él Quien ha puesto a vuestro servicio todo cuanto hay en la Tierra, Quien luego dirigió (Su voluntad) hacia el cielo y lo conformó en siete unidades?¹⁶ Él es omnipotente.

بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

11 Al contrario que la Tora, solo destinada al «pueblo elegido», el mensaje del Islam se dirige a la humanidad entera. (N. del T.)

12 Estas falsas divinidades pueden presentarse bajo la forma de estatuas e imágenes, pero también de ídolos, supersticiones, el propio yo o incluso cosas en sí mismas admirables, como la poesía, el arte, la ciencia, cuando se las cultiva o se las disfruta de tal modo que se las idolatra. Y puede asimismo tratarse del orgullo racial o de la altivez por un linaje distinguido, por las riquezas, la posición, el poder o la sabiduría. (Yūsuf °Alī)

13 Este desafío aparece varias veces en el Corán, tanto en La Meca como en Medina. El Corán es incomparable y los hombres son incapaces de imitarlo. (Mawdūdī)

14 La palabra árabe aquí traducida por «mosquito» es la denominación que se reserva para las criaturas más insignificantes. En 29:41, aleya revelada con anterioridad a esta, se utiliza la comparación de la araña, y en 22:73 la de la mosca. Para Dios, todos y cada uno los seres crea-

dos tienen su propia y peculiar importancia. Son una prueba más de la unidad —que se manifiesta a través de una inconmensurable diversidad— del universo; una unidad que brota asimismo de una fuente única. (Yūsuf °Alī)

V. también 7:155. (N. del T.)

15 Las aleyas 26 y 27 forman una sola frase y se las debe leer juntas. La «impiedad» se nos define como «ruptura del pacto» (o de la alianza) con Dios por culpa de la cual se escindió la comunidad única que deberían haber formado los hombres. El pacto tiene una significación específica y otra general. La específica se refiere a la tradición judía y a la alianza con el patriarca Abrahán. La significación general apunta a que, en sentido figurado, todas y cada una de las criaturas de Dios han concertado una alianza parecida.

16 Lit.: «en siete cielos». Debe recordarse que en árabe, y en otras lenguas semíticas, el número siete equivale a menudo a «varios». Por tanto, el concepto de «siete cielos» puede equivaler a «una multiplicidad de sistemas cósmicos». (Asad)

30. (¡Muhammad! Coméntales) cuando tu Señor comunicó a los ángeles: «Voy a nombrar un delegado en la Tierra». Ellos dijeron: «(Dios nuestro), ¿delegarás en quien puede cometer abusos y delitos de sangre, cuando nosotros cantamos tu alabanza y celebramos tu gloria?». «Yo sé lo que vosotros no sabéis», respondió Él¹⁷.
31. Después de haber enseñado a Adán¹⁸ los nombres¹⁹ de todos los géneros expuestos ante los ángeles, dijo: «Si realmente pretendéis ser más dignos que Él, decidme los nombres».
32. «Gloria a Ti», contestaron. «Nuestro saber no abarca más allá de lo que Tú nos infundiste. Tú eres Omnisciente, Omnisapiente».
33. (Entonces Dios) dijo: «¡Adán, revélales sus nombres!». Y cuando (Adán) les hubo referido sus nombres²⁰, Él (se dirigió a los ángeles) diciendo: «¿No os dije que Yo conozco los secretos del Cielo y de la Tierra, y que sé lo que manifestáis y lo que ocultáis?».
34. (Recordad también) cuando conminamos a los ángeles: «Inclinaos reverencialmente ante Adán». Se inclinaron todos menos Satán²¹, quien con soberbia se negó, convirtiéndose en un renegado.
35. Indicamos a Adán: «Habita junto con tu esposa en el Paraíso²² y comed de su fruto a vuestro antojo. Pero no os acerquéis a ese árbol²³ pues, de lo contrario, seríais unos pecadores».
36. Sin embargo, Satán los hizo sucumbir y alejarse de (la plenitud de la) que disfrutaban. Entonces sentenciamos²⁴: «¡Bajad (a la Tierra! Satán y vosotros seréis) enemigos uno del otro²⁵. La Tierra será vuestra morada y vuestro disfrute temporal»²⁶.
37. Más tarde, Dios inspiró a Adán el texto (de una súplica) y con ella los perdonó²⁷. Él es indulgente y misericordioso.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِيْفَةًۭۙ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِیْهَا مَنْ یُّفْسِدُ فِیْهَا وَیَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَۗ قَالَ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿۳۰﴾

وَعَلَّمَ ءَادَمَ الْاَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلٰى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ اَنْبِئُوْنِیْ بِاَسْمَآءِ هٰۤؤُلَآءِۗ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ ﴿۳۱﴾

قَالُوْۤا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَاۤ اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَاۗ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِیْمُ الْحَكِیْمُ ﴿۳۲﴾

قَالَ یٰۤاٰدَمُ اَنْۢبِئْهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْۙ فَلَمَّآ اَنْۢبَاَهُمْ بِاَسْمَآئِهِمْۙ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَكُمْ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ غَیْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿۳۳﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْۤا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْلِیْسَۙ اَبٰیۙ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِیْنَ ﴿۳۴﴾

وَقُلْنَا یٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَعَدًاۙ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِیْنَ ﴿۳۵﴾

فَاَزَلَهُمَا الشَّیْطٰنُ عَنْهَاۙ فَاَخْرَجَهُمَا مِمَّا

كَانَا فِیْهِۙ وَقُلْنَا اهْبِطُوْۤاۙ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِى الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّۙ وَمَتَّعْۤ اِلَیَّ حَیٰۤیٰ ﴿۳۶﴾

فَلَقَّیْۤ اٰدَمَ مِنْ رَّبِّهِۙ كَلِمٰتٍ قٰنَابَ عَلَیْهِۙ اِنَّهُۥ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِیْمُ ﴿۳۷﴾

38. Así pues, ordenamos: «Bajad todos, os van a llegar Mis mensajes²⁸ (a vosotros y a vuestra descendencia). Quienes sigan Mis instrucciones no tienen por qué sentir miedo ni aprehensión;

قُلْنَا أَهْبَطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الْأَعْيُنَ
هُدًى فَمَنْ يَتَّبِعْ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

- 17 Usado adecuadamente, el libre albedrío proporciona al hombre cierto dominio sobre su destino y sobre la naturaleza que lo acerca a la esencia divina. Cabe pensar que los ángeles no tienen voluntad propia e independiente y carecen de sentimientos. Como resultado, solo veían los males que podrían derivarse del uso deficiente de la naturaleza humana, dominada por los sentimientos; tal vez, no entendiendo en su totalidad la esencia de Dios, expresaron estos temores con humilde sumisión a la voluntad divina. No debemos imaginar en esta escena ni la más mínima sombra de envidia, puesto que los ángeles no tienen sentimientos. Y como el misterio del amor está más allá de su capacidad de comprensión, se les dice que «no saben», y ellos, por su parte, admiten (en 2:32) que sus conocimientos son incompletos. (Yūsuf °Alī)
- 18 El Islam considera a Adán nuestro antecesor y también el primer profeta de Dios. (N. del T.)
- 19 Esta capacidad de dar nombre a las cosas creadas y de comprenderlas es la clave del hombre en cuanto que representante de Dios en la tierra, porque la comprensión de las cosas confiere poder sobre ellas. Los ángeles no necesitan esta capacidad para el desempeño de su misión y, por consiguiente, tampoco se les ha conferido el correspondiente conocimiento. (Qutb)
- En esta aleya se basa la convicción de que el hombre es superior a los ángeles (Baydāwī).
- V. también 7:11. (N. del T.)
- 20 Cuando Adán dice a los ángeles los nombres y las cualidades de las cosas, prueba que está mejor capacitado que ellos para ser el representante de Dios en la tierra. (Asad)
- 21 Se llama Satán (Satanás o Iblís, «El decepcionado») al «genio» (jinn) que no obedeció a Dios. No es un poder abstracto del mal, sino un ser con propia personalidad, igual que los hombres. (Mawdūdī)
- 22 ¿Ocupó el jardín del Paraíso un espacio físico en la tierra? Evidentemente, no. En 2:36 se dice que tras la caída en el pecado, vino la sentencia: «Bajad a la tierra». Debemos imaginar que, antes de su pecado, el hombre habitaba en un nivel totalmente distinto, con una existencia espiritual plena de felicidad y de inocencia. Tal vez no existían allí ni el tiempo ni el espacio y deban entenderse el jardín y el árbol en sentido simbólico. (Yūsuf °Alī)
- 23 Los comentaristas piensan que el «árbol prohibido» no era el «árbol del conocimiento», pues en aquel estadio de perfección al hombre se le había concedido un saber mucho más profundo que el actual (2:31). Se trataría, más bien, del «árbol del mal». (Yūsuf °Alī)
- El árbol parece simbolizar lo prohibido. Las prohibiciones desempeñan en esta vida una importante función ya que, si no las hubiera, no podría ponerse a prueba la fidelidad al pacto con Dios. (Qutb)
- Esta anécdota revela que Dios ha provisto al ser humano de voluntad y libertad de elección, pero no sin antes iluminarle el camino. (Mullá)
- 24 El imperativo plural se refiere a Adán, bien a Adán, su mujer y Satán. Al contrario que el Antiguo Testamento, el Corán no hace a la mujer responsable de la falta de Adán.
- 25 «Seréis enemigos» alude a la hostilidad permanente entre el hombre y Satán. (Siddiqui)
- 26 Las aleyas 30-36 constituyen el fundamento de la concepción islámica del hombre y de su relación con el medio ambiente. El hombre es señor de la tierra. Por él y para él ha sido creado todo y él es la criatura más valiosa. Por otra parte, el hombre tiene la fuerza activa. Esto contradice la visión materialista que afirma que el hombre está marcado por su entorno y por los «medios de producción». (Qutb)
- 27 El concepto de pecado original es totalmente ajeno al Islam, porque tanto la falta como el arrepentimiento tienen una naturaleza puramente individual y no pueden ser expiados por nadie más. (Siddiqui)
- 28 La transición del plural «nosotros» del principio de esta aleya al singular «yo» tiene gran importancia. Se acentúa de este modo la estrecha vinculación, absolutamente personal, entre la bondad divina y los creyentes. (Siddiqui)

39. pero quienes rechacen y desmientan Mis palabras, quedarán confinados en el Infierno para siempre».
40. ¡Hijos de Israel! Tened presente la (inconmensurable) gracia que os concedí²⁹. Sed fieles a vuestro compromiso³⁰ y Yo seré fiel al Mío. (Y recordad): Temedme solo a Mí.
41. Creed en (el Corán) que Yo he revelado y que viene a corroborar lo que ya tenéis señalado en la Torá. No seáis, pues, los primeros que reniegan. No malvendáis mi Palabra a bajo precio. Guardaos de Mí.
42. No disfracéis la Verdad con falsedad ni ocultéis, a sabiendas, la Verdad (revelada) que ya conocéis.
43. Observad la oración, pagad la contribución³¹ y postraos ante Él con los que se prosternan.
44. Vosotros, los que conocéis la Torá: ¿Cómo animáis a practicar la virtud y prescindís de ella? ¿Es que no razonáis?
45. ¡Sed perseverantes y recurrid a la oración³² (para poder cumplir con vuestros deberes)! Ciertamente, es una tarea difícil, salvo para los piadosos,
46. que no dudan en ser presentados ante su Señor. La decisión de sus destinos solo le incumbe a Él.
47. Vosotros, israelitas: tened presente la (inconmensurable) gracia que concedí a vuestros antecesores dándoles la preferencia entre todos los pueblos de su tiempo.
48. Guardaos del Día en que nadie podrá saldar nada a ningún otro y en el que no se aceptarán intercesiones ni rescate ni socorro alguno³³.
49. (Recordad) cuando os salvamos de los secuaces de Faraón, que os infligían duros sufrimientos, asesinaban a los varones y sojuzgaban a las mujeres. Fue una penosa prueba para vuestra fe.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَبْنَیٰٓ اِسْرَءِیْلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِ الَّتِیْ اَنْعَمْتُ عَلَیْكُمْ
وَاَوْفُوا بِعَهْدِیْ اَوْفِیْ بِعَهْدِكُمْ وَاِتَى فَاَرْهَبُوْنَ ﴿٤٠﴾

وَاٰمِنُوْا بِمَا اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا
تَكُوْنُوْا اَوَّلَ كٰفِرٍ بِیْ وَلَا تَشْرُوْا بِآیٰتِیْ ثَمٰنًا
قَلِیْلًا وَاِتَى فَاَنْقَوْنَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَطْلِ وَكُنُّوْا الْحَقَّ
وَاَنْتُمْ تَعٰمُوْنَ ﴿٤٢﴾

وَاَقِیْمُوْا الصَّلٰوةَ وَاَتُوْا الزَّكٰوةَ وَاَرْكَعُوْا مَعَ
الرَّكْعٰتِیْنَ ﴿٤٣﴾

اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ
تَلُوْنَ الْكِتٰبَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٤٤﴾

وَاَسْتَعِیْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَاِنِّهَا لَكَبِیْرَةٌ اِلَّا
عَلٰی الْمُخَشِعِیْنَ ﴿٤٥﴾

الَّذِیْنَ یُطُوْنُ اَنْهَم مَلَفُوْا رَبِّهْم وَاَنْهَم اِلَیْهِ
رٰجِعُوْنَ ﴿٤٦﴾

یَبْنَیٰٓ اِسْرَءِیْلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِ الَّتِیْ اَنْعَمْتُ عَلَیْكُمْ
وَ اَنِّیْ فَضَّلْتُكُمْ عَلٰی الْعٰلَمِیْنَ ﴿٤٧﴾

وَاَتَقُوْا یَوْمًا لَا تَجْزِیْ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَیْئًا وَلَا
یُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا یُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ
یُنصَرُوْنَ ﴿٤٨﴾

وَ اِذْ جَعَلْنَاكُمْ مِنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ یَسُوْمُوْكُمْ سُوْءَ
العَذَابِ یَذِیْحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَاَسْتَحِیْبُوْنَ نِسَآءَكُمْ وَفِی
ذٰلِكُمْ بَلَاةٌ لِّمَنْ رَزَقْنٰكُمْ عَظِیْمٌ ﴿٤٩﴾



50. (Recordad también) cuando os abrimos paso en el mar —ante vuestros ojos— para salvaros y anegar a los secuaces de Faraón.
51. (Recordad que) a Moisés, previo retiro espiritual de cuarenta días, lo citamos (para revelar la Torá) y, estando el con Nosotros, adorasteis el becerro, cometiendo un flagrante acto pagano, condenándoos a vosotros mismos.
52. Sin embargo, os perdonamos, para que os mostréis agradecidos.
53. A Moisés le confiamos el Libro y el don de discernir³⁴ (entre lo lícito y lo ilícito), merced al cual pudierais estar en el buen camino.
54. Moisés, reprochando a su pueblo, dijo: «¡Pueblo! Os habéis condenado al adorar al becerro. Volveos, pues, a vuestro Creador y matad (a los culpables) de entre vosotros. Esto es lo mejor para vosotros a los ojos de vuestro Creador». (Sin embargo, Dios), una vez arrepentidos, aceptó vuestra penitencia. Él es indulgente y misericordioso.
55. (Recordad) cuando dijisteis: «Moisés, no te vamos a creer hasta que veamos a Dios (cara a cara)»³⁵. Entonces un rayo os fulminó ante vuestra atónita mirada.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْتُمُ الْعِجْلَ
مِنْ بَعْدِهِ. وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِنْكُمْ ظَلَمْتُمْ
أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ
فَقَاتِلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ
فَنَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ
جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمْ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ
نَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

29 Los judíos ocuparon siempre una posición destacada en la esfera religiosa. En la época de la expansión del Islam, el «paganismo árabe» había llegado a un compromiso con el judaísmo y había asumido muchas de sus tradiciones y enseñanzas. (Daryabādī)

30 Esta y las siguientes exhortaciones van directamente dirigida a Israel, pero son aplicables a todos los hombres. (Mawdūdī)

31 La contribución varía según la clase y el volumen de las propiedades: en la mayoría de los casos se sitúa en torno a una cuadragésima parte, es decir, el 2,5%. (Daryabādī)

32 La oración es la conexión inmediata entre el creyente y Dios, una conexión de la que el corazón extrae fortaleza. Incluso el Profeta, cuya unión con Dios fue tan singular-

mente íntima y fuerte, buscaba una y otra vez ayuda en la oración. (Qutb)

33 El principio de responsabilidad individual del hombre por sus obras es uno de los enunciados básicos del ordenamiento islámico del universo. (Qutb)

34 *Furqān*, traducido por «discernimiento» en este contexto, se refiere al conocimiento de la religión gracias al cual los hombres pueden discernir entre lo verdadero y lo falso. (Mawdūdī)

35 Según 7:155, Moisés tomó consigo a 70 jefes del pueblo de Israel y les mostró las tablas de piedra con los preceptos divinos, pero estos se negaron a reconocerlos como revelación divina sin antes ver a Dios. (Mawdūdī)

56. Luego os resucitamos, después de muertos, para que seáis agradecidos.
57. (Acordaos del Éxodo, cuando para protegeros) hicimos que una nube densa (encubriera vuestra marcha) y os proporcionamos maná y codornices. Comed, pues, de lo suculento que os hemos facilitado. Pero, por vuestra ingratitud, os perjudicasteis a vosotros mismos, no a Nosotros³⁶.
58. (Finalizado el Éxodo) os ordenamos: «Entrad en esa ciudad y alimentaos a vuestro antojo. Cruzad su puerta, arrodillados y suplicad ‘el perdón’. Perdonaremos entonces vuestros pecados y premiaremos a los fieles servidores».
59. Pero los pecadores tergiversaron (sarcásticamente) las palabras que se les habían comunicado, y por lo impíos que fueron, les infligimos un suplicio venido del cielo.
60. (Recordad cuando, durante el Éxodo), Moisés (Nos) pidió agua para su pueblo. Dijimos: «Golpea la roca con tu vara». Y, al hacerlo, brotaron de ella doce manantiales³⁷. Así, cada una de las tribus sabía de cuál debería beber. (Entonces os instamos): «Comed y bebed de lo que Dios (os) ha provisto y no propaguéis la corrupción en la tierra sembrando el desorden».
61. Y cuando vuestros antecesores demandaron: «Moisés, no podemos contentarnos ya con una sola clase de comida. Invoca a tu Señor por nosotros para que nos proporcione lo que la tierra produce (a saber): legumbres, pepinos, trigo³⁸, lentejas y cebollas». Entonces, él contestó: «¿Queréis cambiar lo que es precioso por lo que es común³⁹? Id a cualquier región (agrícola), donde obtendréis lo que pedís». Por no haber admitido la ley de Dios y haber asesinado injustificablemente a (varios) profetas, y por su rebeldía y su trasgresión, padecieron la miseria, la humillación y el desamor de Dios⁴⁰.

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَهَبْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّانَ وَالسَّلْوَى كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَاَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَارِعُوا إِلَى الْحَسَنَاتِ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ كُلُّوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِنْ الْأَرْضِ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْقُ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْيَاطُوا بِضُرٍّ فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَصُرِّيتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبِ اللَّهِ مِنْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

62. En cuanto a los verdaderos creyentes, judíos, cristianos o monoteístas (aconfesionales)⁴¹, que creen sinceramente en Dios y en el Último Día y actúan rectamente, serán premiados por su Señor y no tienen por qué sentir inquietud ni aprensión.
63. (Recordad) cuando concluimos un pacto con vuestros antecesores y levantamos el monte (Sinaí⁴²) por encima de vosotros, amenazándoos contra el incumplimiento de las prescripciones de la Torá (y os ordenamos): «Aferraos firmemente a lo que os hemos revelado y ateneos al contenido para que podáis salvaros (del castigo)».
64. Pero, a pesar de esto, habéis dado la espalda (a la Escritura) y, de no haberos mostrado Dios Su gracia y misericordia (al aceptar favorablemente vuestro arrepentimiento), os contaríais entre los desventurados.
65. Ya sabéis lo que pasó a los que quebrantaron el Sabbat, a quienes dictamos: «Con esto no sois más que unos monos abyectos».
66. Nuestra sentencia ha sido ejemplar para todos los tiempos y una advertencia para los creyentes sinceros.
67. (Recordad también) cuando Moisés dijo a su pueblo: «Dios os ordena que sacrificuéis una vaca (de entre las que tenéis)». «¿Pretendes burlarte de nosotros?», contestaron. «Dios me libre de ser uno de los irresponsables», dijo.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰرِئِ
وَالصَّٰبِغِينَ مَن ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ
خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَّأَذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ ءَاعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَنُؤْخِذُكَ هٰذَا قَالِ أَعُوذُ بِاللّٰهِ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

36 Su ingratitud consistió en que no obedecieron a Moisés.

37 El texto alude a las doce tribus israelitas descendientes de Jacob. (Yūsuf °Alī)

38 Generalmente traducido por «ajos». (N. del T.)

39 Quiere decir: solo pensáis en comer y no en la libertad adquirida. (Qutb)

40 Llegaron a la «tierra prometida», pero continuaron rebelándose contra Dios. Por eso fueron conducidos a la esclavitud por los asirios y siguieron bajo el dominio de los persas, grie-

gos y romanos. Finalmente, fueron dispersados por el mundo, porque rechazaron la fe, persiguieron y mataron a los enviados de Dios y transgredieron las leyes. (Yūsuf °Alī)

41 Se trata probablemente de una comunidad árabe que se alejaron de los cultos idolátricos y abrazaron la religión monoteísta originaria. Hemos añadido «aconfesionales» para dar a entender que no se adscribían a una confesión determinada. (Qutb y Mullá)

42 Aquí se le entregaron a Moisés los mandamientos y la ley. Por eso se la llama hoy día «Monte de Moisés» (Yabal Mūsā). (Yūsuf °Alī)

68. «Entonces —dijeron— pide a tu Señor que nos aclare qué clase (de vaca) es». Moisés contestó: «Dice que ha de ser una vaca ni (demasiado) vieja ni (demasiado) joven, (sino) de edad intermedia. Hacedlo como se os manda».
69. «Pide a tu Señor que nos especifique de qué color ha de ser». Moisés contestó: «Dice que ha de ser de color amarillo vivo, que alegre a quien la mire».
70. «Pide a tu Señor que nos precise (una vez más) cómo ha de ser (exactamente), pues para nosotros todas ellas son muy parecidas, y así la encontraremos, Dios mediante».
71. (Moisés) respondió: «Dice que ha de ser una vaca que no haya sido domesticada ni para arar la tierra ni para regar el campo, indemne y de color homogéneo». «Ahora lo has aclarado todo», dijeron ellos. Y así la sacrificaron, aunque estuvieron a punto de no hacerlo.
72. (Empujamos esto para recordaros) cuando asesinasteis (a un hombre) y os acusabais mutuamente. Sin embargo, Dios dispuso revelar (la verdad) que pretendíais encubrir.
73. Es cuando mandamos: «Tocad el cadáver con un trozo (de la carne de la vaca y veréis cómo la víctima resucita para nombrar a su asesino y vuelve a morirse de nuevo); con este prodigio (Dios quiso hacerles saber que Él resucitará a todos los muertos)». Dios os muestra Sus prodigios para que razonéis.
74. (Pero, a pesar de eso), vuestros corazones han vuelto a endurecerse como si fueran piedras, o incluso más. Pues hay piedras a través de las que brotan arroyos o que se agrietan para dar paso a aguas manantiales. Y hay también otras que se desploman conmovidas por la majestuosidad de Dios. Dios no se desentiende de nada de lo que hacéis.

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَأَفْعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا آتَيْنَا جَنَّتْ بِالْحَقِّ فَدَبَّحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجُ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بَعْضُهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَى وَرُبِّيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَقُّ فِيخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. (¡Musulmanes!⁴³) ¿Aspiráis quizás a que (los judíos⁴⁴) se adapten a vuestro credo? (¿No os consta que) algunos (de sus eruditos) escuchan las palabras de Dios (del Pentateuco) y las comprenden, pero luego las falsifican y las tergiversan deliberadamente⁴⁵?
76. (Los hipócritas de origen judío) cuando se reúnen con los creyentes dicen: «Creemos», pero cuando están a solas dicen: «¿Vais a contarles lo que Dios os ha revelado para que puedan esgrimirlo como argumento contra vosotros ante vuestro Señor⁴⁶? ¿Es que no razonáis?».
77. ¿Es que no saben que Dios conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?
78. Hay entre ellos ingenuos que no han adquirido del Libro sino ilusiones e incertidumbres.
79. ¡Ay de quienes adulteran el Libro con sus propias manos y luego dicen: «Es la Palabra de Dios»!, con el fin de conseguir beneficios (mundanos) insignificantes! ¡Ay de ellos por lo que sus manos han escrito y ay de ellos por lo que han adquirido!
80. Dicen: «A nosotros el Fuego no nos tocará más que unos pocos días». (Muhammad) Pregúntales: «¿Acaso lo habéis pactado con Dios? (Si es así) Dios nunca romperá Su pacto. ¡No! Lo cierto es que es un invento vuestro que Dios nunca dijo».
81. ¡No cabe duda! Quienquiera que haya obrado mal y haya quedado inmerso en el mal cometido será uno de los eternamente recluidos en el Infierno.

أَفَنظَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ
مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾
وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا
ءَامَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلِي لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ
يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا قَوْلِي لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ
لَهُمْ مِمَّا يَكْتُمُونَ ﴿٧٩﴾

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ
يُخَلِّفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ؕ أَمْ نَقُولُونَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا نَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

كَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَظَّتْ بِهِ
حَظِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

43 122. Lit.: «Vosotros». (Qutb)

44 Los judíos de Medina. (Qutb)

45 No es solo el Corán el que acusa a los judíos de haber falsificado sus libros sagrados. En el A.T. (*Jeremías* 23:36) se dice: «Porque trastornáis las palabras del Dios vivo». Y en el N.T. leemos en la Segunda carta a los corintios: «No so-

mos nosotros como la mayoría, que negocian con la Palabra de Dios». (Daryabādī)

46 En sus reuniones, los judíos se amonestaban entre sí a no revelar a los musulmanes los pasajes de sus Escrituras santas que confirmaban a Muhammad (la paz este con él) como Profeta y ponían al descubierto la falsedad de su actitud. (Mawdūdī)

82. Y quienes (en cambio) creen y practican el bien⁴⁷ serán moradores del Paraíso⁴⁸ para siempre.
83. (Recordad) cuando concertamos el pacto con los israelitas (exhortándoles): «No rindáis culto sino a Dios, sed compasivos con los padres, los parientes, los huérfanos y los pobres. Tratad afablemente a todo el mundo. Observad las oraciones y abonad la contribución». Sin embargo, salvo unos pocos, os habéis negado a cumplir y habéis quebrantado el pacto.
84. (Recordad también lo prescrito en la Ley): «No derramaréis vuestra sangre, no os expulsaréis (mutuamente) de vuestras casas». Vosotros habéis contraído este compromiso, lo habéis ratificado y lo habéis confirmado públicamente.
85. Pero sois precisamente vosotros (al aliaros con los enemigos de un grupo de vuestros correligionarios) los que los matáis, expulsáis a algunos de sus casas y, atentando de común acuerdo contra ellos, los agredís⁴⁹ injustamente sabiendo que tenéis prohibido expulsarlos. Sin embargo, si caen prisioneros, los rescatáis (aduciendo que lo hacéis en cumplimiento de la Ley). ¿Es que acatáis una parte del Libro y negáis la otra? Los que han incurrido en tales fechorías no pueden esperar sino ignominia en esta vida y una de las más severas penas en el día de la Resurrección. Dios no se desentiende de lo que hacéis.
86. Esta clase de gente ha preferido esta vida a la otra y, por consiguiente, no se le conmutará el castigo ni será defendida.
87. (¡Israelitas! Recordad que) nosotros encomendamos el Libro a Moisés y acto seguido os hemos enviado sucesivos Mensajeros; (el último de ellos) fue Jesús, hijo de María, a quien le encomendamos el Evangelio, le dotamos con evidencias (proféticas) y lo corroboramos con (Gabriel) el Santo Espíritu⁵⁰.
- (¡Israelitas!) ¿Es que cada vez que os viene un Mensajero con órdenes que no os complacen os mostráis altivos, desmentís a unos y asesináis a otros?

وَأُولَئِكَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وِبِالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِآلَائِهِمْ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَفْتَدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَيْهِ أَشَدَّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْفَظُهُمْ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

88. Aducen: «Nuestros corazones son insensibles». Pero lo cierto es que Dios les ha negado Su misericordia a causa de su (deliberada) incredulidad y de la poca fe que muestran.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Presumían ante los paganos (de que pronto iban a tener un nuevo Mensajero). Pero, cuando Dios reveló (el Corán), ratificando lo que ya tenían⁵¹, y vieron que (el Mensajero) que ya conocían (no era de los suyos), lo rechazaron.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا
مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا
بِهِ فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

Que la providencia de Dios no alcance a los descreídos.

90. ¡Por qué mal precio se han vendido! Ellos, por envidia, niegan (el Corán) que Dios ha revelado y niegan (el derecho de Dios) a elegir al depositario de Su Revelación, de modo que han incurrido una y otra vez en Su enojo. A los que han negado (la palabra de Dios) se les aplicará un humillante castigo.

بِشَيْءٍ أَسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَنْ يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ قَضَائِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ قَبَاءً وَبِعَظْمٍ عَلَى
عَظْمٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

91. Y cuando se los exhorta: «Abrazad el (Corán) que Dios ha revelado», contestan: «Nos limitamos a creer lo que nos ha sido revelado (a nosotros)». Y (de hecho) desmienten toda revelación posterior, a pesar de que el Corán es la pura Verdad que vino a confirmar la (Torá) que ya tenían. Pregúntales: «Si de verdad creáis en ella, ¿por qué matabais a los profetas de Dios?».

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
تُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ
وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ
أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

47 La fe verdadera debe manifestarse a través de las buenas obras. Los que nos llamamos musulmanes debemos estar plenamente convencidos de que la fe no es nada si no brotan de ella buenas obras. En realidad, estas personas no tienen fe, no recibirán ninguna recompensa divina ni encontrarán ningún valedor ante su castigo, por mucho que insistan en la nobleza de sus propósitos. (Qutb)

48 Lit.: «del Jardín». (N. del T.)

49 Alusión a unos judíos de Medina. (Daryabādī)

50 «El Santo Espíritu» (*rūḥ al-quḍus*) puede referirse a las revelaciones, al ángel Gabriel que se las transmitió a los profetas o al «alma santa» de Jesucristo creada pura por Dios. El concepto *rūḥ* se emplea en el Corán también en el sentido de inspiración (v. 16:2; 40:15; 42:52; 58:22, y 97:4). Salvo el nombre, este «santo espíritu» del Corán no tiene nada que ver con el «Espíritu Santo» o tercera Persona de la «Santísima Trinidad» del cristianismo. (Siddiqui)

51 Esto es, la *Torá*. (Daryabādī)



92. Más aún: Moisés os mostró pruebas irrefutables⁵². Sin embargo, nada más partir (hacia el Encuentro), adorasteis al becerro como unos idólatras.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. (Acordaos también de) cuando, bajo la amenaza de dejar caer la montaña que levantamos sobre vuestros antecesores, concluimos el pacto (y les advertimos): «Aferraos firmemente a lo que os hemos revelado y obedeced». No obstante, embebidos por el culto al becerro y por (descarada) rebeldía, respondieron: «Bien, ya hemos oído Tus Mandamientos, pero nos negamos a acatarlos». (¡Muḥammad!) Diles: «Malditas sean las directrices que os ordena vuestra “doctrina”, si es que sois creyentes».

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَنْسَا يَا أُمَّرَكُم بِهِ إِيْعَانِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Y diles: «Si el Paraíso os perteneciera a vosotros en exclusiva, sin nadie más (y siendo la otra vida mejor que esta), si sois sinceros, deberíais rogar por vuestra (pronta) muerte».

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾
وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

95. Pero nunca lo harán, a causa de sus (impíos) actos. Dios conoce perfectamente a los malhechores.

96. Comprobarás que tienen más avidez de vivir que nadie, más aún que los paganos. (Verás que) cada uno de ellos desearía vivir mil años, pero, aunque se le concediera, esto no le serviría para librarle del castigo. Dios es consciente de lo que perpetran.

وَلَلْجِدْنَهِمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاتِهِ وَمِنْ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْحَرَجِهِ. مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. (¡Muḥammad!) Diles: «Los enemigos de Gabriel (son también mis enemigos), pues es él quien, por mandato de Dios, desciende (desde el Cielo para llevar el Corán) hasta tu corazón para confirmar las verdades anteriormente reveladas y para guiar y anunciar una buena nueva para los creyentes.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. (Sepan) los que toman por enemigos a Dios, a Sus ángeles y a Sus Mensajeros, y en especial a Gabriel y a Miguel, que Dios es enemigo de los incrédulos⁵³».

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Te⁵⁴ hemos enviado preceptos de claro e inequívoco contenido que solo los descarriados niegan.
100. ¿Es que cada vez que se comprometen⁵⁵ con un pacto habrá quienes lo rompan? Ciertamente, la mayoría de ellos son descreídos.
101. Y ahora que el Enviado de Dios (que esperaban) está entre ellos, confirmando (la esencia del Libro) que ya tenían, un grupo (de rabinos) se rebela contra (la Torá), el Libro de Dios, como si no supieran nada (de lo que en él consta sobre los signos proféticos de Muḥammad).
102. (En lugar de seguir la Torá, acusaron a Salomón de hechicero e hicieron uso de la videncia que los demonios practicaban bajo el reinado de Salomón. Pero Salomón nunca incurrió en tales prácticas paganas⁵⁶. Los demonios, por el contrario, además de practicarlas, enseñaron a la gente actos de brujería propia y parte de las artimañas que desvelaban dos ángeles, Harut y Marut⁵⁷, en Babilonia. Estos informaban a la gente (sobre la forma en que los hechiceros practican la brujería), no sin antes exhortarles: «(No la llevéis a cabo, so pena de herejía). Nuestra misión es poner a prueba (vuestra fe). No seáis incrédulos». (La gente) aprendía de ellos (actos de hechicería) pensando que podían sembrar la discordia entre marido y mujer. Pero la hechicería no puede causar daño a nadie, porque todo está en manos de Dios.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ
بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَا عَلَيْهِمْ عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ
بَلْ أَكْذَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ
كَانَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ
كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى
الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ
مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا

52 La transformación de la vara en serpiente, la separación de las aguas del mar Rojo y la *Torá* fueron las claras pruebas con las que Moisés fue enviado al pueblo de Israel.

53 Según varias tradiciones bien acreditadas, los judíos de Medina calificaban a Gabriel de «enemigo de los judíos» porque fue él quien transmitió todos los anuncios de castigos en la primitiva historia judía y en el Corán se afirma repetidas veces que es Gabriel el portador de la revelación que –contrariando las pretensiones judías– se dirige a un Enviado no judío. (Asad)

54 Muḥammad. (Al-Ŷalālayn)

55 Los judíos de Medina. (Al-Ŷalālayn)

56 Según las concepciones islámicas, el rey Salomón (973-933 a.C.) fue un enviado de Dios y, por consiguiente, y en contra de la historia bíblica (v. 1 Reyes 11:1-10), no rindió culto a los ídolos. (Siddiqui)

57 Según el *Tafsīr* de Ḥaqqānī, la palabra «ángel» aquí aplicada a Harut y Marut debe entenderse en sentido figurado como «hombre de gran bondad, sabiduría y poder». (Yūsuf °Alī)

Aprendieron, pues, todo cuanto les era dañino y no lo que podía serles beneficioso, aun habiendo sido advertidos de que quien practicara la hechicería no tendría lugar alguno en el Paraíso. Si hubieran recapacitado, se habrían dado cuenta de que, al reemplazar la videncia por la Fe se malvendían.

يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَئِنَّ مَا شَكَرُوا
بِهِ أَنْفُسُهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١١٢﴾

103. Si hubieran tenido facultad cognitiva, habrían sido fieles a su credo y bien disciplinados y, consecuentemente, habrían logrado la mejor recompensa de parte de Dios⁵⁸.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَأَتَقُوا لِمَثُوبَةٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١١٣﴾

104. Creyentes, no dirijáis (al Profeta) palabras de doble sentido (como suelen hacer algunos infieles, trabucando la palabra «tolerante» y pronunciándola intencionadamente «ra'ina» [tonto]). Sed corteses, solicitadle paciencia para con vosotros y escuchadle bien, pues los blasfemos tendrán un doloroso castigo.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَأَسْمِعُوا لِلَّذِينَ عَدَّابٌ
إِلَيْهِمْ ﴿١١٤﴾

105. Los que niegan la Fe, tanto entre los que siguen el Libro como entre los politeístas, odian que vuestro Señor os envíe bien ninguno⁵⁹, pero Dios distingue con Su misericordia a quien Él quiere. Dios es la fuente del favor inagotable.

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ
مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

106. No abrogamos una norma jurídica (citada en cualquiera de los Libros) o la dejamos caer en el olvido sin aportar otra más idónea o (al menos) parecida a ella⁶⁰. ¿No sabes que Dios ostenta todos los poderes?

مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا
أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٦﴾
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿١١٧﴾

107. ¿No sabes que solo a Dios pertenece el dominio sobre el Cielo y la Tierra⁶¹? (Recordad que) fuera de Dios no hay nadie que os ampare ni os auxilie.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ
مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١١٨﴾

108. ¿O queréis tal vez exigir a vuestro Profeta lo que se le exigió a Moisés⁶²? (¡Cuidado!) Quien cambie la Fe por la incredulidad se habrá desviado del Camino recto.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
بُرِدُوا بِكُمْ مِنَ الْبَعْدِ إِيْمَانِكُمْ كَقَارًا حَسَدًا
مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمْ
الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهَ
بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٩﴾

109. Muchos seguidores del Antiguo Testamento, tras haber comprobado la veracidad (de vuestra religión), desearían, por (ignorancia y) envidia, que abandonarais la Fe. Vosotros, con todo, perdonadles y disculpadles, tal vez Dios tomará una decisión al respecto.

Dios es omnipotente.

110. **Observad la oración preceptiva y abonad la contribución. En todas vuestras buenas acciones⁶³ encontraréis una (favorable) respuesta de Dios.**

Dios está bien enterado de todo lo que hacéis.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. **(Los judíos) por pura ilusión dicen: «No entran en el Paraíso sino los judíos». Y (los cristianos dicen: «No entrarán sino los cristianos»). Diles: «Aportad vuestras evidencias si es verdad lo que decís».**

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا
أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112. **¡Pues sí! Quien quiera que se entregue a la voluntad de Dios y le sirva fielmente será remunerado por el Señor y no tendrá por qué temer (en el día del Juicio), ni por qué sentirse apenado (por lo que deja en este mundo)⁶⁴.**

بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. **Los judíos dicen: «Los cristianos no tienen ninguna base». Y los cristianos dicen: «Los judíos no tienen ninguna base», a pesar**

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيُّ عَلَى شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصْرِيُّ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ

58 Esta aleya complementa las aleyas 101 y 102, en que se acusa a los judíos de haber rechazado el auténtico Libro de Dios, en tanto que lo han sustituido por la magia y la hechicería. (Siddiqui)

59 En este pasaje revela el Corán la verdadera razón de la actitud hostil de los judíos frente al profeta Muḥammad (la paz este con él). Cegados por su orgullo racial, no pueden aceptar que ni el profetismo ni la revelación son privilegios exclusivos de un determinado grupo, raza o nación, sino que Dios omnipotente se lo concede a quien Él elige. (Siddiqui)

60 El texto admite varias interpretaciones, entre ellas: a) No derogamos una norma coránica ni la omitimos sin aportar otra más idónea o, al menos, parecida; b) si no proveemos a un profeta con un milagro parecido al de sus antecesores, o si un milagro profético deja de tener vigencia con el tiempo, entonces aportamos un nuevo milagro, tan palmario o más que los precedentes; c) actualizar leyes anteriores. (Mullá)

En conjunto, es seguro que el mensaje de Dios se ha conservado básicamente idéntico de generación en generación, aunque su forma ha podido experimentar modificaciones de acuerdo con las exigencias de las diferentes épocas. Pero

esto no significa que cambien los principios básicos de validez permanente. (Yūsuf °Alī)

61 Esta aleya alude al hecho de que los judíos perdieron su privilegiada posición como heraldos de la fe divina en beneficio de los musulmanes. Se les recuerda aquí que solo a Dios compete el dominio sobre el cielo y la tierra y que puede, en todo momento, privar a una comunidad cualquiera de su gloriosa función y transferirla a otra. (Siddiqui)

62 Moisés se vio constantemente atosigado por las preguntas capciosas de su propio pueblo. Los musulmanes no deben imitar este mal ejemplo. (Yūsuf °Alī)

63 En 2:95 se habla de las malas obras hechas en el pasado, aquí, en cambio, de las buenas. Se personifican, pues, nuestras acciones para que sean nuestros testigos a favor o en contra. (Yūsuf °Alī)

64 Se expresa aquí claramente el principio básico islámico de la retribución por las buenas y las malas obras: solo la entrega sumisa a la voluntad de Dios y las buenas obras serán recompensadas, y la incredulidad y las malas obras precipitan a la perdición. Estas aleyas (111 y 112) guardan una estrecha conexión con la 80 y la 81. (Qutb)

de que todos leen el Libro (exento de esas pretensiones). En este mismo sentido se pronunciaron los paganos⁶⁵ (con respecto a los musulmanes). Dios sentenciará en el día del Juicio sobre los que se contradecían.

114. ¿Quién es más pecador que aquel que (en lugar de acudir humildemente) a las casas de Dios, impide realizar las oraciones en las mismas⁶⁶ y se empeña en arruinarlas? Estos, si no fuera por pedir protección, no se acercarían a ellas. Por ende, serán sancionados con ignominia en esta vida y con un severo castigo en la otra.
115. De Dios son los cuatro vientos. Dondequiera os volváis, allí está la faz de Dios. Dios da a raudales (a Sus servidores) y los conoce a fondo.
116. Dicen⁶⁷: «Dios tiene un ahijado⁶⁸». ¡Loado sea⁶⁹! ¡No! Todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra está humildemente sometido a Su voluntad.
117. Él es el Creador del Cielo y de la Tierra. Cuando decreta algo le basta decir: «Sé». Y es.
118. Los paganos dicen: «¿Por qué no nos habla Dios cara a cara o nos envía una prueba concluyente (a favor del origen divino de la Doctrina?)». Algo parecido decían sus predecesores, pues ambos son de la misma mentalidad. Nosotros, no obstante, la hemos demostrado, con evidencias indiscutibles, ante los sinceros que buscan la Verdad.
119. (¡Muhammad!) Te hemos enviado con la Verdad, portador de buenas nuevas para los creyentes y amonestador para los otros. Tú no responderás de lo que hagan los réprobos.
120. Ni los judíos ni los cristianos estarán contentos contigo mientras no sigas su religión. Di: «La Doctrina de Dios es la (única) Doctrina (perfecta)». Si sigues sus pretensiones después de lo que te ha sido revelado, no tendrás ante Dios quien te proteja o te auxilie.

يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ
فِيهَا أَسْمُهُ وَاسْعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ
لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي
الْذُنُوبِ خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَؤْا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ لَّهُ مَا
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قٰنِیْنٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ
تَأْتِينَا آيَةٌ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن
قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشٰبَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ
بَيَّنَّا الْآيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا
تَسْئَلُنَا عَنِ أَصْحَابِ الْجَحِيْمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ رَضَىٰ عَنكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصْرٰنَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ
مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِن
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وٰلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Aquellos a quienes hemos confiado la Escritura, si fueran consecuentes con la versión original de la misma, habrían creído (en la supremacía del Corán). No obstante, quienes lo rechacen serán los grandes perdedores.
122. ¡Israelitas! Recordad los dones que os he otorgado y la preeminencia que concedí (a vuestros predecesores) frente a todos los pueblos (de entonces).
123. Guardaos del Día en que nadie podrá hacerse cargo de lo que haya cometido otro, ni se aceptará rescate ni intercesión alguna. Nadie podrá ser entonces socorrido.
124. (¡Muḥammad! Acuérdate de) cuando Abrahán fue puesto a prueba por su Señor al encomendarle unas tareas⁷⁰ que cumplió. Le dijo: «Te voy a designar maestro modélico⁷¹». Solicitó Él: «Y de mis descendientes (también, Señor)». (Dios) le contestó: «Sí, pero esta designación no se extiende a ningún pagano⁷²».

أَلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يٰٓبَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْرَى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذْ أُنزِلَتْ إِبرٰهٖمَ رُبُّهُ بِيكَلِمَةٍ فَاتَمَّهَنَ قَالَ إِنِّي
جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَيَمِّنُ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا
يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

65 V. 5:48. (N. del T.)

66 En La Meca había quienes intentaban impedir la entrada de los musulmanes árabes en la Caaba, el lugar del culto universal a la divinidad, a pesar de que ellos mismos la denominaban «Casa de Dios». (Yūsuf °Alī)

67 Todos cuantos, sea en sentido literal o figurado, atribuyen a Dios descendencia. (N. del T.)

68 Lit.: «descendiente, hijo». (N. del T.)

No fueron únicamente los cristianos quienes atentaron contra la unidad absoluta de Dios. También los judíos consideraron a °Uzayr como hijo de Dios, y los asociadores creían que los ángeles eran hijos de Dios. (Quṭb)

69 La expresión subḥānahu («Loado sea»), que solo se aplica referida a Dios, significa que es sumamente excelso, abso-

lutamente alejado de todo parecido con cualquier ser, animado o inanimado, de la creación. (Asad)

70 La tarea más difícil fue la exigencia de sacrificar a su propio hijo por amor a Dios. (Siddiqui)

71 Lit.: «imam», «imán». En su sentido originario, «iman» o maestro modélico es «el que está delante». Tiene los siguientes significados: 1) guía en las cuestiones religiosas; 2) recitador de las oraciones en los actos de culto de la comunidad; 3) modelo; 4) maestro. (Yūsuf °Alī)

72 Se rechaza así la pretensión de los «hijos de Israel» de ser «el pueblo elegido de Dios» por la simple y única razón de ser descendientes de Abrahán. En el Corán se afirma claramente que la posición eminente del patriarca no implica automáticamente una parecida posición para sus descendientes carnales y quedan positivamente rechazados quienes sean impíos. (Asad)

125. (Acuérdate también de) que Nosotros hemos designado que la Casa⁷³ sea un santuario y un lugar seguro para todos y (os indicamos): «Haced del puesto de Abrahán un oratorio». Y encomendamos a Abrahán y a Ismael: «Depurad Mi Casa (y consagra-la) para los que hagan la procesión (alrededor de la Caaba), el retiro espiritual, la flexión corporal y practiquen las oraciones modélicas⁷⁴».

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. Abrahán suplicó: «Señor mío, haz (de La Meca) una ciudad refugio⁷⁵ y concede a sus moradores, creyentes en Dios y en el día del Juicio Final, toda clase de alimentos». «Sí, y a los incrédulos también», respondió Dios, «a quienes les dejaré disfrutar (de la vida) por un poco de tiempo; luego los enviaré a (cumplir) el castigo del Infierno». ¡Qué terrible destino!

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنهُمْ يَا اللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127. (Y acuérdate) cuando Abrahán alzaba, junto con Ismael, los cimientos de la Casa, (suplicando): «¡Señor nuestro! Acepta (nuestra obra). Tú (lo) oyes todo y lo sabes todo.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128. ¡Señor nuestro! Haznos personas sumisas a Tu voluntad⁷⁶, y haz de nuestra descendencia una nación sumisa a Tu voluntad⁷⁷. (¡Señor nuestro!) Enséñanos nuestros deberes y ritos culturales⁷⁸ y acepta nuestro arrepentimiento.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

Tú eres Indulgente y Misericordioso.

129. ¡Señor nuestro! Envíales un Mensajero de su estirpe que les transmita Tus palabras, les enseñe el Libro y la Doctrina y los purifique⁷⁹. Tú eres el Todopoderoso, el Juicioso».

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. ¿Quién sino el que se desprecia a sí mismo se niega a seguir la religión de Abrahán, ya que Nosotros lo escogimos (patriarca de los profetas) en esta vida, y será uno de los virtuosos predilectos en la otra?

وَمَن يَرْعُبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Cuando el Señor le dijo: «Sométete (a Mis directrices)», respondió (Abrahán de inmediato): «Me someto ya al Soberano de los mundos»⁸⁰.

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْتُ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

132. **Abrahán exhortó a sus hijos, lo mismo que Jacob (a los suyos): «Hijos míos, Dios os ha escogido la religión (verdadera); que no os llegue la muerte sin haberos sometido (plenamente a ella)».**

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ إِنَّ
اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. **¿Fuisteis acaso testigos de lo que Jacob decía a sus hijos cuando se le presentó la muerte?: «¿A quién adoraréis después de mi (muerte⁸¹)?». Respondieron: «Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus padres: Abrahán, Ismael e Isaac; nos sometemos al Dios Uno».**

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَكَ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. **Esa es una comunidad⁸² que ya ha desaparecido. Cosechará⁸³ lo que ha sembrado (en esta vida, del mismo modo que) vosotros cosecharéis lo que sembráis (en ella). No se os pedirán cuentas por lo que aquellos hacían⁸⁴.**

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْتَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

- 73 La Caaba, la Casa de Dios. Su construcción se remonta a Abrahán. Tenía y sigue teniendo varias funciones: centro de reunión y de culto, lugar de refugio y de oración donde aún hoy se encuentra el lugar en el que, según la tradición, oró el patriarca. Es un lugar que debe conservarse en toda su pureza bajo todas las circunstancias. (Yūsuf °Alī)
- 74 Se enumeran aquí cuatro ritos, que hoy se han convertido en conceptos estables: 1) *tawāf*, dar vueltas alrededor de la Caaba; 2) *i'tikāf*, retiro espiritual; 3) *rukū'* la inclinación del cuerpo para la oración; 4) *sujūd*, la prosternación. (Yūsuf °Alī)
- 75 La raíz salama de la palabra Islam incluye, entre otras, la idea de la paz y la seguridad. Si, pues, La Meca es la ciudad del Islam, es la ciudad de la paz. (Yūsuf °Alī)
- Por consiguiente, en La Meca está prohibido, según el Islam, matar, cazar, talar árboles o tener altercados. (N. del T.)
- 76 Se corrige así la concepción, muy difundida en Occidente, de que Muḥammad es el fundador del Islam. Dios es quien ordena a todos los profetas, en este caso a Abrahán, someterse a Él, esto es, hacerse musulmán y proclamar esta sumisa entrega, a saber, el Islam. El Islam es, pues, la religión primigenia de todos los hombres. (N. del T.)
- Islam es: creer en Dios y confesarlo en público; es la aceptación consciente y la adquisición de un compromiso, por libre voluntad, mediante el cual el musulmán se compromete a acatar leyes y normas jurídicas y espirituales provenientes de la Autoridad Suprema, representada por el Poder Legislativo; supone una obediencia y disponibilidad totales a la hora de cumplir con las prescripciones y preceptos. (Mullá)
- 77 Así pues, Abrahán e Ismael recibieron la jefatura de la *umma muslima*, es decir, de la comunidad de los entregados a Dios. La Caaba es, por tanto, la casa de los pertenecientes a esta comunidad, hacia la que se vuelven, al hacer sus oraciones, como a la primera y originaria alquibla. V. 2:125. (Quṭb)
- 78 Es decir, enséñanos como debemos realizar el culto. (N. del T.)
- 79 Era asimismo misión del Profeta purificar los corazones de los hombres de todos sus malos deseos y pensamientos y desplegar en ellos tan altas calidades que les permitieran proclamar el Islam y convertirlo en realidad. (Siddiqi)
- 80 El texto se refiere a las extraordinarias pruebas de sumisión y entrega incondicional de Abrahán a Dios: por un lado, cuando con plena confianza en su Creador, cruzó por el fuego (21:68-71; 29:24) y, por otro, cuando se mostró dispuesto a sacrificar a su propio hijo (37:100-111). (Siddiqi)
- 81 Esta escena en el lecho de muerte se encuentra también en la tradición judía. (Yūsuf °Alī)
- 82 Adviértase bien que se trata de una comunidad de creyentes, es decir, de una comunidad musulmana, que no se ha formado a partir de una raza o una nacionalidad, sino que se fundamenta única y exclusivamente en sus postulados de fe espiritual. (Quṭb)
- 83 La frase alude a la comunidad judía. (Al-Ŷalālayn)
- 84 Se refiere tanto a la idea de la existencia de un pueblo elegido como a la doctrina del pecado original. V. también *infra*, aleya 141, y la nota 279. (Asad)

135. (La gente de la Biblia) alega: «Haceos judíos, o cristianos, y estaréis en el buen camino». Diles: «¡Pues no! Nosotros (seguimos) la religión de Abrahán, el monoteísta puro que nunca fue uno de los asociadores».

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

136. (¡Musulmanes!) Proclamad: «Nosotros creemos en Dios y en lo que nos ha sido revelado y en lo que fue revelado a Abrahán, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a los profetas de las tribus israelitas, así como en lo que fue revelado a Moisés y a Jesús, y en lo que el Señor reveló a los demás profetas. No hacemos ninguna distinción entre ellos⁸⁵. Nosotros nos sometemos a Su voluntad».

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Si creen en lo mismo que creéis vosotros, estarán en el buen camino. Pero, si lo rechazan, sepan entonces que están en contradicción con vosotros y que Dios se hará cargo de sus pretensiones contra ti (Muhammad).

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

Dios oye todo y sabe todo.

138. Esta es, pues, la doctrina que Dios nos ha señalado. ¿Qué mejor doctrina que la de Dios? Nosotros Lo obedecemos en todo.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Contestadme: ¿Acaso nos disputáis a Dios? (Pues no, porque) es nuestro Señor y el vuestro también. Nosotros responderemos de nuestros actos y vosotros lo haréis también de los vuestros. Nosotros le declaramos nuestra fidelidad a Él.

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. ¿O pretendéis decir que Abrahán, Ismael, Isaac, Jacob y los profetas de las Tribus fueron judíos o cristianos⁸⁶? Pregúntales: «¿Quién sabe mejor (lo que profesaban), vosotros o Dios? Y, ¿quién es más pecador que aquel que oculta un testimonio que Dios había revelado (en el Libro⁸⁷)?». Dios no se desentiende de lo que cometéis.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. (Los coetáneos de aquellos profetas formaban unas comunidades) que ya han desaparecido. Cosecharán lo que han sembrado (en esta vida, del mismo modo que) vosotros cosecharéis lo que sembréis (en ella). No se os pedirán cuentas por lo que aquellos hacían.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْتَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. (¡Muḥammad! Vamos a cambiar la orientación de la alquibla, con lo que) los mentecatos se preguntarán: «¿Qué les ha inducido a abandonar la alquibla⁸⁸, adonde se dirigían?». Diles: «(Nos orientemos por donde nos orientemos, allí estará Dios), a Él le pertenecen los cuatro vientos. Él dirige por el buen camino a quienes Él quiere⁸⁹».

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبَلِهِمُ
الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

143. Del mismo modo que (hicimos de vosotros una nación bien dirigida) os hicimos también una nación equitativa para que seáis dignos de testimoniar lo que hacen los demás. Luego nuestro Mensajero testimoniará lo que hacéis vosotros.

(Muḥammad) Con el cambio del lugar de la alquibla hacia donde te orientabas, distinguimos a los que toman partido por el Mensajero de aquellos que le dan la espalda, sabiendo que este cambio no es fácil de asumir, salvo para los que Dios haya dirigido. Dios no dejará que vuestras oraciones, realizadas antes del cambio, sean en vano, pues Dios es bondadoso y misericordioso.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ
عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا
وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ
وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
بِالْكَاسِ لَرُءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

144. Vemos cómo tu rostro se vuelve hacia el cielo con insistencia (rogando el cambio de la alquibla). Te vamos a orientar, pues, hacia la alquibla con la que te sentirás complacido. Oriéntate, pues, hacia la Caaba⁹⁰. Y vosotros (musulmanes), dondequiera que estéis, orientaos hacia ella. Los judíos saben que (este cambio) es la voluntad de su Señor. Dios no se desentiende de lo que perpetran.

قَدْ رَأَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ
قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

85 Esta unidad universal de todas las revelaciones y de todos los profetas es el punto de partida de la filosofía islámica. Gracias a ella, la comunidad musulmana es la genuina heredera y custodia de la religión de Dios en la tierra. (Quṭb)

86 El Corán alude aquí al hecho de que el concepto de «judaísmo» es muy posterior a la época de los patriarcas y de Moisés, y a que la idea de la «cristiandad» era totalmente desconocida en tiempos de Jesús y responde a una evolución tardía. (Asad)

87 Abrahán y sus descendientes, por tanto, no fueron ni judíos ni cristianos, sino creyentes sumisos a Dios, es decir, musulmanes. (N. del T.)

88 La alquibla es la dirección hacia la que los musulmanes se dirigen en la oración. Al principio oraban en dirección a Jerusalén, ciudad santa de judíos y cristianos. Más adelante, 16 meses y medio después de la hégira, Dios fijó la alquibla en dirección a la Caaba. (Yūsuf °Alī)

89 La nueva norma pone en entredicho la superioridad del pueblo judío y subraya las coincidencias con los antiguos profetas, y más en particular con Abrahán, constructor de la Caaba. Se señala así la continuidad del mensaje de Dios. (Quṭb)

90 Esta aleya fue revelada, según la tradición, mientras el Profeta presidía la oración del mediodía en casa de Bišr ibn al-Bara³. En mitad de la plegaria recibió la orden de cambiar de dirección. Al instante, se orientó hacia la Caaba y los demás siguieron su ejemplo. (Mawdūdī)

145. Sean cuales sean las pruebas que presentes, ni judíos ni cristianos (hostiles) van a seguir tu dirección, ni tú vas a seguir la suya, ni los unos van a seguir la de los otros. Y si tú siguieras sus deseos, serás, a pesar de toda la Revelación que has recibido, uno de los pecadores.
146. Los (judíos) conocen que (Muhammad) es el profeta esperado tan bien como conocen a sus propios hijos; sin embargo, sus doctores ocultan la verdad que conocen (perfectamente).
147. (Muhammad), la Verdad es la que recibes de tu Señor. No seas, pues, de los indecisos.
148. Cada cual tiene una meta hacia la que se orienta. Competid, pues, por las buenas obras. Dondequiera que os halléis, Dios os congregará. Dios es todopoderoso.
149. Dondequiera que vayáis, dirígete en (tus oraciones formales) hacia la Caaba, porque es la voluntad de tu Señor. Dios no se desentiende de lo que perpetráis.
150. Dondequiera que vayáis, dirígete hacia la Caaba, y vosotros (musulmanes), dondequiera que estéis, dirigíos (en vuestras oraciones formales) hacia ella. Así, los demás no tendrán ningún argumento que usar contra vosotros⁹¹. Respecto a los paganos, no os preocupéis por lo que digan. Temedme a Mí, solo a Mí. De este modo os colmaré de gracia y estaréis en el buen camino.
151. También os hemos enviado un Mensajero de vuestra propia stirpe para que os comunique Nuestras palabras, os purifique, os explique el Corán y la Doctrina y os enseñe lo que no sabíais antes.
152. Acordaos de Mí, y Yo me acordaré de vosotros. Rendidme acciones de gracias y no seáis ingratos.

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَتَى بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ مِنَ الْمُتَمَرِّينَ ﴿١٤٧﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيًا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَمَنِّعْ بِي عَلَىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

153. ¡Creyentes! Recurrid siempre a la paciencia y la oración, pues Dios está con los perseverantes⁹².
154. No digáis de los caídos por la causa de Dios que están muertos. ¡No! Están vivos, aunque no lo percibís⁹³.
155. Pasaréis miedo y hambre, perderéis vuestros bienes, personas (queridas) y cosechas para ponerlos a prueba. Anuncia las buenas nuevas a aquellos resignados que,
156. cuando les acaece una desgracia, declaran: «Todos pertenecemos al Reino de Dios y a Él retornaremos».
157. A estos, el Señor los elogia, los perdona y los acoge en Su misericordia. Estos son los que están en el buen camino.
158. (Las colinas) Safa y Marwa⁹⁴ forman parte de los lugares del culto ritual a Dios. Así pues, quien peregrina hacia la Casa o la visita por motivos de culto (la Umra⁹⁵) tendrá que hacer el recorrido entre ambas (sin reparo alguno).. Y a quien lo hace no por obligación, sino por devoción, Dios se lo gratificará (porque Él conoce las verdaderas intenciones).
159. A los que ocultan las pruebas y evidencias irrefutables que ya hemos (mostrado y) aclarado en la Torá, Dios les negará Su providencia y los ángeles y los creyentes los execrarán,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ
اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ءَمُوتٌ
بَلْ ءَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ
الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ
بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ
عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَأَهْدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكُتُبِ
أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ الْمَلَائِكَةُ
﴿١٥٩﴾

91 Es decir, para que los judíos, por ejemplo, no puedan afirmar: «El Profeta rechaza nuestra religión, pero a pesar de todo sigue nuestra alquibla (en dirección a Jerusalén)», o los asociadores puedan decir: «Invita a seguir la religión de Abrahán, pero no su alquibla». (Al-Ŷalālayn)

92 V. *supra*, aleya 45. La paciencia no es pasividad. La palabra árabe *sabr* significa también perseverancia y autocontrol. (Yūsuf °Alī)

93 «Morir por la causa de Dios» debe entenderse en el sentido de una muerte arrostrada por una causa suprema, por ejemplo por la fe, la patria, la propia vida o la ajena, los bienes, el honor, etc. (Mullá)

94 Dos pequeñas elevaciones contiguas a la Mezquita Sagrada. La distancia entre ambas, de 493 pasos, debe ser recorrida siete veces durante la peregrinación y la *umra* (visita ritual). Se hace así en recuerdo de Agar, madre de Ismael, que corrió entre ambos montículos en busca de agua para su hijo, cuando estaba sola y abandonada en mitad del desierto. (Daryabādī)

95 *Ḥaḡy* es la peregrinación a la Caaba durante los días prescritos del mes de *du-l-ḥij̄ya* (duodécimo mes lunar); *umra* (o «peregrinación menor») es la visita ritual a la Caaba en cualquier tiempo. (Mawdūdī)

160. excepto a los que se arrepienten, reparan y desvelan (lo que habían ocultado). A estos los perdonaré. Yo soy el Indulgente, el Misericordioso⁹⁶.
161. La execración⁹⁷ de Dios, de los ángeles y de toda la gente caerá (en cambio) sobre los que se hayan negado a creer y hayan muerto siendo descreídos.
162. Allí⁹⁸ morarán para siempre. No se les atenuará el castigo ni se les concederá plazo alguno.
163. Vuestro Dios es el Dios Uno. No hay dios sino Él⁹⁹. Él es el Clemente, el Misericordioso.
164. La creación del cosmos, la alternancia del día y la noche, las naves que surcan el mar al servicio del hombre, la lluvia precipitada por la Gracia de Dios para revitalizar la tierra reseca en la que diseminó toda clase de seres, el movimiento de los vientos y el desplazamiento de las nubes en la atmósfera, todos estos son fenómenos (dignos de ser contemplados) por quienes razonan¹⁰⁰.
165. Hay quienes, en vez de rendir culto a Dios, divinizan ídolos, los adoran y los aman tanto como (los creyentes) aman a Dios¹⁰¹. Sin embargo, el amor a Dios que experimentan los creyentes es mucho más fuerte (que el de los idólatras). ¡Ay! Si los idólatras vieran el castigo (que les espera), se darían cuenta entonces de que el poder absoluto está en manos de Dios y de que el castigo de Dios es severísimo.
166. (Verán) cuando se rompan los lazos¹⁰² personales, y unos y otros contemplen (cómo va cercándolos) el castigo, cómo entonces los maestros se desentenderán de sus seguidores,
167. y los seguidores dirán: «Si tuviéramos una segunda vuelta nos libraríamos de ellos como ellos hicieron con nosotros¹⁰³». Así, Dios les mostrará que sus obras se han convertido en remordimientos (inútiles). No obstante, jamás serán sacados del Fuego.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَاللَّهُمَّ إِلَهٌُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ بَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا كَرَّةً فَنَتَّبَرَأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

168. ¡Humanos! Alimentaos de lo lícito y delicioso que hay en la Tierra. No sigáis las seducciones del diablo porque es vuestro enemigo declarado,

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوْا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. y os incita a llevar a cabo actos pecaminosos y delictivos y a inventar mentiras y atribuir las a Dios.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ مَا لَا نَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

170. (Los paganos), al ser invitados a seguir la Ley que Dios ha revelado, responden: «¡No! Nosotros seguimos las tradiciones de nuestros padres». ¿(Las siguen) a pesar de que sus padres no iban por el buen camino y eran incapaces de razonar?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ
مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَّلُوا كَأَبَاءِهِمْ
لَا يَعْقِلُونَ سَيِّئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Los incrédulos parlotean de aquello de lo que no han captado su significado real. Su caso es como el del rebaño, que no entiende en las llamadas de su amo —de lejos o de cerca— sino órdenes. Realmente son sordos, mudos y ciegos.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا
يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بُكُمْ عُمَىٰ فَهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. ¡Creyentes! Alimentaos de lo lícito y apetecible con que os hemos favorecido y mostraos agradecidos a Dios si realmente sois Sus (fieles) servidores¹⁰⁴.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُّوْا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

96 En el Islam, Dios no es celoso o vengativo. V. *Josue* 24:19 «No podréis servir a Yahveh, porque es un Dios santo, es un Dios celoso, que no perdonará ni vuestras rebeldías ni vuestros pecados». (Daryabādī)

97 La execración no es mera cuestión de palabras. Es una terrible situación espiritual, totalmente opuesta al estado de gracia. (Yūsuf °Alī)

98 En este estado de execración. V. la nota precedente. (N. del T.)

99 Se rechaza inequívocamente el concepto cristiano de la Trinidad, el dualismo del zoroastrismo y la multiplicidad de divinidades de las religiones politeístas. (Daryabādī)

100 Los admirables signos del universo hablan un lenguaje elocuente cuando permiten descubrir, a través de la múltiple diversidad de la naturaleza, la unidad del orden. El singular

encanto de la naturaleza, a cuyo reconocimiento nos exhorta una y otra vez el Corán, radica en que refleja la voluntad del planificador, pues todas las manifestaciones naturales nos incitan a percibir la realidad espiritual. (Siddiqui)

101 Ya no hay ídoltras inteligentes que adoren raíces o piedras, sino los «beceros de oro» de nuestros días. (Yūsuf °Alī)

102 Cuando los propios ídolos se alejen de sus adoradores. (Yūsuf °Alī)

103 Los pueblos anteriores se desviaron del buen camino porque siguieron falsos guías. De aquí deben extraer los creyentes sus propias lecciones. (Mawdūdī)

104 El Islam no predica la auto negación y la mortificación, sino que invita a sus seguidores a disfrutar, dentro de los límites fijados, de los dones de Dios. (Siddiqui)

173. Él solo os veda tomar lo mortecino¹⁰⁵, la sangre, la carne porcina¹⁰⁶ y toda ofrenda idólatra¹⁰⁷. Pero (y a pesar de esta prohibición) quien, por necesidad apremiante y sin afán de controversia, se vea compelido a ello, no será recriminado¹⁰⁸. Dios es indulgente y misericordioso.
174. Aquellos que ocultan pasajes revelados en la Torá a cambio de un ínfimo precio, la única ganancia que obtienen es un tizón de fuego que arderá en sus entrañas en el día de la Resurrección. Dios no les hablará entonces ni les disculpará, sino que serán severamente castigados.
175. Lo serán por haber trocado la iluminación por la confusión y el perdón por el castigo. ¡A ver cómo soportarán el Fuego infernal (que les espera)!
176. (Esta sentencia se debe a que) no admitieron la verdadera Escritura que Dios reveló y discreparon (sobre lo que había que aceptar y rechazar de Sus preceptos, y por eso merecieron el castigo).
177. La devoción no consiste en que volváis vuestro rostro (en las oraciones) hacia el Este o el Oeste, sino que es (ante todo): tener fe en Dios, en el Último Día, en los ángeles, en el Libro (revelado) y en los profetas; donar, a pesar del apego, una parte de los bienes propios a parientes, huérfanos, pobres, mendigos y a quien está lejos de su tierra y sin recursos; liberar cautivos y redimir esclavos. Y es también observar las oraciones, abonar la contribución fiscal, cumplir los compromisos contraídos y mantener la constancia en (situaciones de) apuro¹⁰⁹ que afectan a vuestras propiedades o personas. (Mantener esta actitud es demostrar) ser verdaderos creyentes y verdaderos disciplinados.
178. ¡Creyentes! Se os ha prescrito aplicar la pena capital al homicida y que se le imponga al delincuente un daño igual al que ha causado: sea libre o esclavo, (sea hombre) o mujer¹¹⁰. Pero (una vez condenado), si los herederos legales¹¹¹ del

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ - مِمَّا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا
يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُرَكِّبُهُمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى
وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى
النَّارِ ﴿١٧٥﴾
ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَيَ شِقَاقِي
بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَتَاتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي
الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدِ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى بِالْأُنثَى



asesinado aceptasen (voluntariamente) conmutar la pena por una indemnización, estos deberán ser tolerantes para con la satisfacción de la deuda, y el homicida, a su vez, deberá satisfacerla cuanto antes. Legalizar la conmutación de la pena por la indemnización¹¹² es un atenuante y un acto de misericordia por parte de vuestro Señor para con vosotros. (Ahora bien, una vez aceptada la conmutación de la pena) el que agrede al conmutado tendrá un severo castigo.

179. ¡Humanos que razonáis! El objetivo de la ley penal de paridad es preservar vuestras vidas¹¹³ y disuadiros (contra las agresiones).

180. Se os ha prescrito que, ante los pródromos de la muerte, si alguien dispone de bienes, deberá testar la parte correspondiente a los padres y parientes. Hacer testamento es un deber de los piadosos precavidos.

فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَابْتِغَاءٌ بِالْمَعْرُوفِ
وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾
كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ
تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

105 El término designa al animal que no ha sido sacrificado según la ley de la *šarī'a*. (Siddiqui)

Está permitido el pescado, aunque no haya sido sacrificado ritualmente. Pero esta excepción no alcanza a los peces muertos antes de ser pescados. (Yūsuf °Alī)

106 Se prohíbe la carne del cerdo y todo producto porcino. (Baydāwī)

V. también 5:3. (Asad)

107 A los musulmanes les está prohibida la carne del animal sacrificado al altar de los dioses y en cuyo sacrificio se ha pronunciado un nombre distinto del de Dios, no porque sea perjudicial para la salud física, sino porque es nociva para la pureza de su espíritu. (Quṭb)

V. 5:4-5 y 6:121. (N. del T.)

108 Se permite el consumo de alimentos ilícitos bajo tres condiciones: 1) En caso de necesidad, es decir, cuando se corre el peligro de morir de hambre o de sed o cuando una enfermedad amenaza la vida y solo se dispone como remedio de alimentos prohibidos; 2) no es lícito alimentar el deseo de actuar contra los preceptos divinos; y 3) no se debe tomar ni un gramo ni una gota más de lo estrictamente necesario. (Mawdūdī)

109 Esta aleya debe ser leída e interpretada en el contexto de la disposición sobre el cambio de orientación en la oración. (Quṭb)

110 El concepto de «ley del talió» es una traducción frecuente, pero no enteramente satisfactoria del árabe *qisās*. Se trata, en realidad, de una «ley de la equidad» en la ejecución del castigo. (Yūsuf °Alī)

111 Lit.: «su hermano». Se trata de un concepto muy genérico, porque en el Islam todos los hombres son hermanos/hermanas. (Yūsuf °Alī)

112 El homicidio no es tanto un delito contra el Estado cuanto una agresión contra la familia del asesinado. Surge de aquí el derecho de los familiares —en el caso de no quieran que se ejecute la pena de muerte— a fijar una suma adecuada en concepto de indemnización. Estas estipulaciones abren un espacio tanto para el castigo estricto como para la justicia reparativa. (Daryabādī)

113 La ley de equidad garantiza la seguridad de la comunidad y, al tiempo, ofrece la oportunidad de traducir a hechos reales las nobles inclinaciones humanas a la bondad y al perdón. (Siddiqui)

181. Falsificar un testamento oral (o escrito) es un delito que recae (solo) en quien lo hace. Dios lo oye todo. (Dios) lo sabe todo.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

182. Quien descubra que, por equivocación o con premeditación, existe una contradicción (entre las disposiciones del testador y la ley), deberá (intentar), sin reproche alguno, conciliar (a los herederos legales para que ajusten el testamento a la ley¹¹⁴). Dios es indulgentísimo. (Dios es) misericordioso.

فَمَنْ حَافٍ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. ¡Creyentes! Se os ha prescrito el ayuno¹¹⁵, tal como fue prescrito a comunidades precedentes, para que seáis disciplinados.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Son días señalados¹¹⁶. Sin embargo, los enfermos y los viajeros¹¹⁷ (están exentos del ayuno, a condición de que) ayunen posteriormente los días perdidos¹¹⁸. Si a un residente le resulta penoso ayunar¹¹⁹, deberá alimentar a un pobre en sustitución de cada día no ayunado, y cuanto más generoso sea mejor para él. Pero sabed que, en todo caso, el ayuno es más provechoso para vosotros.

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ
عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ
تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. Ramadán¹²⁰ (el mes del ayuno) es el mes en que fue (iniciada) la revelación del Corán: guía universal con evidencias que aclararán la Verdad y el Criterio (que discierne entre lo justo y lo injusto). Observar el ayuno de este mes es una obligación de todo residente apto. Sin embargo, los que no puedan hacerlo o se sientan indispuestos, o los que se encuentren de viaje, deberán ayunar los días perdidos (cuando puedan). (Ved que) Dios, lejos de agobiaros, más bien os da facilidades. Cumplid, pues, el cómputo fijado (para el ayuno) para que seáis dignos de ensalzar y agradecer a Dios (por haberos dado la oportunidad de ayunar).

شَهْرٍ رَمَضَانَ الَّتِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْءَانُ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ
وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ
وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ
وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. (¡Muhammad!) Si Mis servidores te preguntan por Mí (diles que) soy omnipresente (entre ellos) y atiando el ruego de quien Me implora. Que sigan, pues, Mis directrices y que confíen y crean en Mí, para que así puedan ser personas íntegras.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ
أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Los débitos conyugales son lícitos durante la noche del día ayunado. Vuestras mujeres son para vosotros como el vestido que os arropa, y vosotros lo sois para ellas. Dios ya sabe que (antes de esta normativa) traicionabais vuestra conciencia. Por eso os perdonó y os hizo esta concesión¹²¹. Ahora ya podéis practicar el débito conyugal (durante las noches de los días de ayuno) y solicitar (la descendencia) que Dios os ha asignado.

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَاسٍ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٍ لَهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۗ فَالْتَمَنَ بَيْنَهُمْ

- 114 Se permite la declaración expresa de la última voluntad, pero también se espera del testador que sea justo con sus herederos y que no se aparte de lo que se considera adecuado. De aquí que se establezcan asignaciones exactas (v. 4:11) que marcan ciertos límites a la libertad de decisión del testador, aunque no la suprimen. Entre los descendientes los hay (por ejemplo, sobrinos huérfanos, si hay hijos supervivientes) que de suyo no tienen derecho a la herencia, pero por los que el testador podría tener un particular interés. Puede asimismo haber personas no pertenecientes a la familia respecto de las cuales podría el testador sentir alguna especial preocupación. Los juristas sustentan la opinión de que el testador puede libremente disponer de hasta un tercio de su hacienda para estos casos. Pero no puede nombrar uno o más herederos único en perjuicio de todos los restantes, ni intentar privar a los creyentes de la parte que les corresponde. Si abrigara este propósito, los testigos de oído de esta última voluntad pueden intervenir de una doble manera. Pueden intentar conseguir que el testador modifique el testamento antes de morir. Y pueden también, después de fallecido, reunir a las partes afectadas y pedirles que concierten una solución razonable. Salvo este caso excepcional, la violación de la última voluntad es un delito y así lo sustancia la legislación actual. (Yūsuf °Alī)
- 115 No debe olvidarse que el ayuno no es un castigo, ni se le debe imaginar como una carga insoportable, antes bien es un medio para enseñar la moderación y la disciplina espiritual. Todo aquello a lo que el hombre debe renunciar durante el ayuno, como la comida, la bebida y las relaciones sexuales, le está permitido una vez concluido este tiempo. No se trata, en modo alguno, de reprimir totalmente los deseos naturales, sino tan solo de mantenerlos saludablemente dentro de ciertos límites. Es parte constitutiva del ayuno que el musulmán se guarde de manera singularmente especial de las conversaciones inconvenientes, de la mentira y de las acciones reprobables. Todo esto crea una atmósfera de piedad religiosa y de entrega a Dios en la comunidad musulmana. (Siddiqui)
- Un mes lunar suele tener 29,5 días, y el año lunar 354 días. (Mullá)
- 116 Treinta o veintinueve días, pues el ramadán es un mes lunar, es decir, el tiempo que transcurre entre la primera aparición de la luna nueva y el día en que esta vuelve a aparecer. (Daryabādī)
- 117 Los términos literales de enfermedad y viaje deben ser entendidos en su sentido amplio. Cualquier enfermedad y cualquier viaje permiten romper el ayuno, siempre bajo el supuesto de que el enfermo recuperará los días no ayunados apenas recobre la salud y el viajero, apenas alcance su residencia habitual. (Quṭb)
- 118 Esta norma debe interpretarse como una concesión, no como una prescripción. Quien está enfermo o de viaje, así como las embarazadas y lactantes, pueden aplazar el ayuno hasta después del ramadán, pero no están obligados a ello. No obstante, a las mujeres en periodo menstrual o en puerperio les está categóricamente vedado el ayuno. Después, deberán ayunar los días perdidos. (Daryabādī)
- 119 La concesión es asimismo aplicable a los ancianos y a las personas en situaciones existenciales singularmente difíciles, aunque existen diferentes opiniones en cuanto a los detalles concretos. (Yūsuf °Alī)
- 120 Hay quien interpreta esta aleya en el sentido de que el Corán fue extraído y trasladado íntegro, durante el Ramadán (el 9º mes lunar), desde el Libro Matriz, en lo más alto del Cielo, hasta el cielo terrestre, para que luego fuese revelado en pasajes paulativamente. (Mullá)
- 121 Antes de la revelación de esta aleya los musulmanes, durante el mes del ayuno, solían abstenerse de mantener relaciones sexuales por la noche, lo que les resultaba especialmente arduo a los matrimonios jóvenes. Se daban, pues, «transgresiones secretas», seguidas de remordimientos de conciencia. (Siddiqui)
- 122 De acuerdo con una tradición sobre el comportamiento mismo del Profeta, se admite que la frase significa «hasta la puesta del Sol». (Yūsuf °Alī)

Podéis comer y beber hasta el albor del amanecer. A partir de entonces, absteneos hasta la desaparición del sol en el horizonte¹²². No (os está permitido en ningún momento) iniciar relaciones matrimoniales durante el retiro espiritual¹²³. Estas son prescripciones de Dios; no las violéis. De esta manera (tan detallada) aclara Dios Sus leyes a todos, para que tomen las (consiguientes) precauciones.

188. ¡Musulmanes! No os apropiéis injustamente de los bienes ajenos ni sobornéis a las autoridades para que os permitan arrebatarse los bienes de otros a sabiendas de que es un acto ilícito¹²⁴.

189. (¡Muhammad!) Te preguntan sobre el sentido de los novilunios¹²⁵. Explícales que son (simplemente) indicadores cronológicos al servicio de la gente y que, además, marcan el tiempo de la peregrinación. (Explícales también que) no es ninguna virtud irrumpir en las casas por las puertas traseras¹²⁶.

La virtud es una toma de conciencia (de las leyes). Entrad, pues, en las casas por sus portales y observad las leyes de Dios, para que podáis prosperar.

190. (¡Musulmanes!) Combatid (por los objetivos señalados) por Dios a quienes os agreden. Pero no os excedáis¹²⁷. Dios aborrece a los agresores.

191. Eliminad a los (agresores de La Meca) doquier los encontréis¹²⁸. Expulsadlos de donde ellos os expulsaron (antes), porque atentar (contra la libertad de creer) es mucho más grave que el homicidio¹²⁹. No los combatáis en el santuario de la Sagrada Mezquita¹³⁰ a menos que ellos os ataquen, en cuyo caso, eliminadlos. Este es el precio que habrán de pagar (estos) incrédulos.

192. Sin embargo, si desisten (de su hostilidad, dejadles, pues) Dios es indulgente y misericordioso.

193. Combatidlos para persuadirlos de incitar hostilidades y para que prevalezca la religión de Dios. Pero, si deponen su actitud (belicosa contra vosotros, debéis hacer lo mismo, y ya) no habrá más hostilidades sino contra los agresores.

وَأَتَعُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
حَتَّىٰ يَبْيُنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ الْيَلِّ
وَلَا تُبْشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا
بِهَا إِلَىٰ الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ
طُحُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اتَّقَىٰ وَأَتَىٰ
الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقْتُلُونَكُم وَلَا
تَعْسَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْسِدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَفَّنْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ
أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالَّذِينَ أَشَدُّ مِنْ الْقَتْلِ وَلَا نَقْتُلُوهُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقْتَلُوا فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمُوهُمْ
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنْ أَنهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ
فَإِنْ أَنهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. Si os atacan en uno de los cuatro meses de tregua anual¹³¹ o violan lo consensuado, combatidlos y respondedles con las mismas armas (pero sin excederos¹³², puesto que quien vulnera lo inviolable no debe quedar impune). Observad las directrices de Dios y sabed que Dios está con los disciplinados.

الشَّهْرَ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتِ قِصَاصٌ
مَنْ أَعْدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا
أَعْدَىٰ عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Para que no os arruinéis, donad por ganar el amor de Dios y cumplid fielmente para con Él, porque Dios estima al fiel cumplidor.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Cumplid bien las disposiciones de la peregrinación y de la Umra. Si os encontráis impedidos de hacerlo, expiadlo ofrendando lo que podáis del ganado¹³³. Pero no os cortéis los cabellos (en señal de abandono del estado de consagración) hasta que la ofrenda haya llegado a

وَأْتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْضِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِفُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحَلَّهُ فَبِئْسَ مَا كَانُ مِنْكُمْ مَرْيُوسًا أَوْ يَدَىٰ مِنْ
رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا

123 Llamado *itikāf*. Se trata de una forma no obligatoria de ejercicio devoto. Consiste en retirarse a una mezquita para dedicarse enteramente a la oración y la meditación, además de los ejercicios religiosos obligatorios. (Mawdūfī)

124 En el texto se mencionan otras dos modalidades de codicia menos evidentes. La primera consiste en utilizar los propios bienes para sobornar a otros. La segunda es dilapidar los bienes, propios o ajenos, en frivolidades. (Yūsuf °Alī)

125 Los novilunios estuvieron y siguen estando asociados con concepciones supersticiosas que debemos ignorar. (Yūsuf °Alī)

126 Existía entre los árabes la supersticiosa costumbre de entrar en sus casas por la puerta trasera cuando se encontraba en estado de consagración para la peregrinación o la umrah. (Yūsuf °Alī)

127 Solo se permite la guerra defensiva y en ningún caso deben verse afectados las mujeres, los niños, los enfermos y los ancianos. No deben talarse los árboles ni se deben arrasar los campos. No deben rechazarse los tratados de paz cuando el enemigo se rinde. (Yūsuf °Alī)

128 Si se tiene en cuenta la aleya anterior, la orden «eliminadles doquier los encontréis» solo puede entenderse en el contexto de operaciones bélicas ya en marcha. Los críticos que

alimentan prejuicios frente al Islam cometen un grave error cuando interpretan esta aleya como justificación de las matanzas indiscriminadas de no creyentes. (Siddiqui)

129 Intentar que alguien reniegue de la religión es un golpe que hierde lo más sagrado del ser humano. Tanto da que esta tentación consista en simples amenazas, en daños reales o en pervertir y alejar a los musulmanes de la senda de Dios. (Quṭb)

V. 22:39, 60:8 y 4:9.

130 En la época de la revelación de esta aleya la Ciudad Santa estaba todavía en manos de árabes paganos, que no permitían a los musulmanes peregrinar a ella. (Siddiqui)

131 Se tiene en muy alta estima la inviolabilidad de los cuatro meses de tregua anual, *muḥarram*, *raḡab*, *ḡu-l-qaḡda* y *ḡu-l-ḡiḡyā*, siempre que la otra parte haga lo mismo. Pero si no lo hace y ataca, los musulmanes tienen el derecho y el deber de defenderse con todas sus fuerzas. (Siddiqui)

132 V. *supra*, aleyas 178-179. (N. del T.)

133 De numerosas tradiciones auténticas se desprende que los que están impedidos, por fuerza mayor, de participar en la *ḡaḡy*, ya iniciada, sacrifican —suponiendo que dispongan de recursos suficientes— una oveja, una cabra o algo equivalente y reparten la carne. (Asad)

su destino¹³⁴. En caso de que alguno de vosotros padezca una enfermedad o dolencia de la cabeza que exija su rasuración¹³⁵, puede hacerlo (en cualquier momento) con la condición de ayunar (tres días) o alimentar (a seis menesterosos) o sacrificar una res¹³⁶ (a favor de los pobres de La Meca), en compensación sustitutoria. (Los no residentes en el santuario de La Meca), cuando están seguros (del camino y de su estado de salud) y quieren hacer la Umra (seguida de una vida con actividades cotidianas habituales) hasta (los días de) la peregrinación, deberán ofrendar un sacrificio o bien, en el caso de no disponer de medios materiales, deberán ayunar tres días durante la temporada de peregrinación y otros siete cuando vuelvan (a casa): diez días en total. Esta norma no es aplicable a quienes residen dentro del Santuario de la Sagrada Mezquita. Cumplid bien para con Dios y sabed que Dios castiga severamente.

197. La peregrinación (se efectúa) en los meses consabidos¹³⁷. Quien se haya resuelto a hacerla (y haya entrado ya en estado de consagración) deberá abstenerse de practicar el débito conyugal, actos pecaminosos o disputas verbales a lo largo de los días de la peregrinación. Todo bien que hagáis, Dios lo sabrá (y lo premiará). Haced provisiones para el viaje; mas (sabad que) cumplir para con Dios es el mejor aprovisionamiento. ¡Humanos sensatos!: cumplid bien Conmigo.

198. No es pecado alguno hacer compraventas¹³⁸ (durante la temporada de la peregrinación). De regreso del monte ʿArafat, invocad el nombre de Dios en («Muzdalifa»), la zona del Sagrado Monumento¹³⁹, y dadle gracias por haberos guiado cuando aún estabais en el error.

199. Iniciad el regreso desde donde lo hace todo el mundo¹⁴⁰ e implorad el perdón de Dios. Dios es indulgente y misericordioso.

200. Cuando hayáis cumplido los menesteres (de la peregrinación), invocad el nombre de Dios con tanto entusiasmo o más que

أَمِنْتُمْ مَن تَمَنَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَكَزَّوْدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾
فَإِذَا قَضَيْتُمْ نَسَائِكُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنْ

cuando os jactabais de los méritos de vuestros antepasados¹⁴¹. Hay quien implora: «Señor nuestro, concédenos la prosperidad de esta vida». A estos tal vez le concedamos su petición, pero no tendrán ventura en la otra vida.

201. Otros imploran: «Señor nuestro, concédenos la prosperidad en esta vida y en la otra y sálvanos del tormento del Infierno».
202. Estos lograrán el mérito que les corresponde. Dios emite Su veredicto con suma diligencia.
203. Glorificad a Dios en los consabidos (tres días de estancia en Mina). Quienes se hayan atendido a las directrices (de la peregrinación) no merecen reproche si se apresuran a cumplirlas en dos días ni tampoco si lo hacen con más calma (en tres días¹⁴²). Atended a (las directrices de) Dios, y sabed que ante Él seréis congregados.
204. (¡Muḥammad!) Hay un tipo de gente que, cuando te habla de temas profanos, te causa admiración por su elocuencia y, además, pone a Dios por testigo de la fe que encierra su corazón, aun cuando en realidad es un enemigo irreductible de la misma.

النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا ءَايْنَا فِي الدُّنْيَا
وَمَا لَنَا فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا ءَايْنَا فِي الدُّنْيَا
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

وَأذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ
الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

134 Existen diversas opiniones acerca de cuál es este «lugar de destino». Según la Escuela de Abū Ḥanīfa, la ofrenda (o su equivalente en dinero) debe enviarse a en La Meca. Según el imán Malik y el imán Šāfiʿī, la ofrenda debe hacerse en el punto en que se encuentra la persona impedida de llevar a cabo el ḥaḡy. (Mawdūdī)

135 Y se ve, por tanto, obligado a rasurarse la cabeza, o a cortarse simplemente algo de cabello, antes de haber transcurrido el plazo prescrito. (Daryabādī)

136 Una tradición (Muslim, *Kitābu-l-Ḥaḡy*) dice que el Profeta ordenó que, en tal caso, debe ayunarse tres días o dar de comer a seis necesitados un día o, como mínimo, sacrificar una cabra o una oveja. (Mawdūdī)

137 Son los meses de *šawwāl* (décimo) *du-l-qaʿda* (undécimo) y *du-l-ḥij̣ya* (duodécimo). (Yūsuf ʿAlī)

138 Se permiten negocios honrados en beneficio de los negociantes y de los peregrinos. No es lícito dejarse arrastrar por el afán de ganancias y menos recurrir a engaños. (Yūsuf ʿAlī)

139 El momento culminante de la peregrinación es la agrupación de todos los peregrinos en el monte ʿArafāt, al Este de La Meca, el día 9 de *du-l-ḥij̣ya*. Los creyentes se detienen aquí sumidos en el recuerdo de Dios desde el mediodía hasta la puesta del Sol. (Siddiqui)

140 Los coraixíes estaban tan orgullosos de ser los custodios de la Caaba que consideraban ofensivo para su dignidad viajar con los restantes peregrinos hasta ʿArafāt y quedarse con ellos en Muzdalifa. El Corán ataca este orgullo y prescribe que todos los musulmanes se mantengan juntos, pues todos los seguidores del Islam son iguales. (Siddiqui)

141 Los árabes paganos solían reunirse en Mina al finalizar su ḥaḡy para ensalzar las hazañas de sus antepasados. (Mawdūdī)

142 Los peregrinos deben consumir en Mina los tres días siguientes al 10 del *du-l-ḥij̣ya* en oración y alabanza a Dios. (Yūsuf ʿAlī)

205. Y, en cuanto te deja, se dedica a corromper la sociedad y destruir sus recursos agropecuarios¹⁴³. Dios detesta la depravación.
206. Cuando se le exhorta: «Temed a Dios» (y basta ya de tanta corrupción y sabotaje), se apodera de él una soberbia pecaminosa. Le bastará con que el Infierno (sea su destino). ¡Qué detestable lecho (le espera)!
207. En cambio, hay quien vende su vida para ganarse la complacencia de Dios. (Sabed que) Dios es compasivo con (Sus) servidores.
208. ¡Creyentes¹⁴⁴! Abrazad todos la vía pacífica (a la que invita el Islam). No sigáis los pasos de Satanás. Él es vuestro enemigo declarado.
209. Si, a pesar de conocer la Doctrina, os desviáis intencionadamente, (ateneos a las consecuencias) y acordaos de que Dios es poderoso y juicioso.
210. (¿Hasta cuándo los indecisos esperarán antes de abrazar el Islam?) ¿Esperarán acaso hasta que se emita la sentencia de Dios y se presenten los ángeles en medio de las tinieblas para ejecutarla? Para entonces, todo el asunto estará ya zanjado. Es a Dios a Quien se remiten todos los asuntos.
211. Preguntad a los israelitas cuántas verdades inequívocas les hemos revelado (y ellos han rechazado o han adulterado su contenido). Sepa, pues, quien adultera la palabra de Dios, que Dios castiga severamente.
212. A los incrédulos les parecen irresistiblemente seductores los placeres mundanos y por ello se burlan de los creyentes (por no aprovecharlos). Pero, en el día de la Resurrección, los temerosos de Dios prevalecerán sobre ellos. Dios colma de gracia a raudales a quien Él designa.
213. Los humanos constituían una sola comunidad (monoteísta¹⁴⁵. Sin embargo, luego se dividieron). Entonces, Dios envió profetas portadores de libros que contenían buenas nuevas, advertencias y criterios justos en virtud de los cuales pudieran dirimir las divergencias surgidas entre ellos.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ
فَحَسِبْهُ جَهَنَّمَ وَلَيْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ
كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِن زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ
الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

سَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَاهُمْ مِّنْ ءَايَةٍ بَيِّنَةٍ
وَمَنْ يُبدِلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُزِيَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَسَحَرُوا مِّنَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ

No obstante, los herederos de la Escritura discreparon entre sí por pura rivalidad a pesar de las verdades presentadas. Pues Dios, con Su merced, iluminó a los creyentes para abrazar la Fe verdadera que (paradójicamente) había sido motivo de discrepancias entre aquellos. Dios dirige por la senda de la Verdad a quien Él designa.

وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

214. (¡Creyentes¹⁴⁶!) ¿Pensáis acaso conseguir el Paraíso sin sufrir las penalidades que pasaron los fieles que os antecedieron, quienes soportaban calamidades y aflicciones y se estremecían hasta tal punto que el propio Mensajero y sus correligionarios imploraban: «¿Cuándo vendrá el triunfo (prometido) por Dios?». Sabed pues que el triunfo de Dios es inminente.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

215. (¡Muhammad! Algunos creyentes) te preguntarán a quién habrán de entregar (sus) donativos¹⁴⁷. Hazles saber: «Todo bien que repartáis debe ser (ante todo) para los padres, los allegados, los huérfanos, los menesterosos y los viajeros insolventes». Todo bien que hagáis, Dios lo conoce.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216. (¡Creyentes!) Se os ha prescrito la lucha armada contra vuestra voluntad¹⁴⁸. Es posible que algo que os disgusta os sea beneficioso, y quizá que os guste algo que luego os resultará nocivo. Dios (lo) juzga, aunque vosotros no (lo) sepáis.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

143 En sentido trasladado incluye, en definitiva, todos los esfuerzos humanos. (Asad).

144 Algunos señalados comentaristas opinan que estas palabras no están dirigidas tanto a los musulmanes como a los judíos y a los cristianos. (Asad)

145 La revelación coránica afirma que Dios manifestó la verdad al primer hombre, Adán, y lo guió por el camino recto, lo que se opone a la teoría según la cual los hombres eran primigeniamente politeístas. Los descendientes de Adán siguieron este camino, pero luego se desviaron. Entonces Dios les envió profetas para devolverlos al camino original. (Mawdūdī)

146 Estas palabras aluden especialmente a los musulmanes expatriados de La Meca, que tuvieron que soportar situaciones de hambre y pobreza. (Daryabādī)

147 Se debe dar cuanto es bueno y valioso: dinero o bienes, una mano tendida, un buen consejo, etc. Su destinatario debe ser quien más lo necesite. Debemos hacerlo como si nos halláramos en presencia de Dios, con toda humildad. (Yūsuf °Alī)

148 En el Islam solo se permite la lucha armada cuando es inevitable. Es absolutamente natural que los musulmanes de aquella época, perseguidos, empobrecidos y poco numerosos, no se sintieran particularmente deseosos de cruzar sus espadas con las de sus poderosos adversarios. (Daryabādī)

217. (¡Muḥammad!) Te preguntarán (también) si es lícito combatir en uno de los meses inviolables. Diles: «Batallar en este mes es un sacrilegio. Pero mayor sacrilegio y un acto grave ante Dios es atentar contra el derecho a creer en Dios, rebelarse contra ÉL, impedir el acceso a la Sagrada Mezquita o expulsar a sus verdaderos guardianes. Atormentar (la conciencia colectiva) es peor que matar¹⁴⁹».

(Los incrédulos), mientras puedan, no cesarán de combatiros hasta que os aparten de vuestra fe. (¡Pero, recordad!) Si alguno de vosotros reniega de su fe y muere siendo incrédulo, no le servirán sus obras ni en este mundo ni en el otro: morará en el Infierno eternamente¹⁵⁰.

218. (En cambio) los creyentes que han emigrado¹⁵¹ y han luchado conforme a las indicaciones de la ley de Dios¹⁵² podrán lograr Su misericordia, pues Dios es indulgente y misericordioso.

219. (¡Muḥammad!) Te preguntarán acerca de las bebidas embriagantes y de los juegos de azar. Hazles saber que ambos producen tanto perjuicio como cierto provecho para algunos; pero su perjuicio es mayor que su provecho¹⁵³. Y si te preguntan: «¿Cuánto debemos donar?», diles: «Algo de lo que sobre (de vuestras necesidades)». Así os aclara Dios Sus normas para que meditéis (sobre lo que es adecuado o inadecuado para vosotros),

- 220 tanto en este mundo como en el otro. Te preguntarán también sobre (la mejor manera de gestionar los bienes de) los huérfanos. Diles: «Hacedlo de la manera más útil para ellos. Si veis que juntar sus bienes con los vuestros (y gestionarlos conjuntamente es más fructífero para ellos, hacedlo), porque son vuestros correligionarios¹⁵⁴», y recordad que Dios distingue entre el malintencionado y el bienintencionado. Si no fuera así, Dios os habría puesto en grave aprieto. Dios es poderoso y juicioso.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ
قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ
مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ
الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقْتَلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَن
دِينِكُمْ إِنِ اسْتَظَلُّوهُ وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ
عَن دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ
مِن نَّفْعِهِمَا وَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ
الْعَفْوُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ
إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِن تُخَاطَبُوا فَاخْوَانُكُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾



221. (¡Musulmanes!) No os caséis con mujeres idólatras hasta que crean (en el monoteísmo). Es preferible una cautiva musulmana que una idólatra (libre), aunque esta os guste más¹⁵⁵. Tampoco consintáis que los idólatras se casen (con musulmanas) sin antes haberse convertido. Más vale un cautivo musulmán¹⁵⁶ que un incrédulo (libre), aunque este os guste más. Los (incrédulos os) arrastran al Infierno, mientras que Dios, con Su benevolencia, (os) invita al Paraíso y al perdón. Así aclara Dios Sus normas a todos para que se acuerden de ellas.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ وَلَا مَمَّةً
مُّؤْمِنَةً خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَا أَعَجَبْتُمْ وَلَا
تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَا أَعَجَبْتُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ
إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِإِذْنِهِ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

222. Te preguntarán también (si están permitidas, o no, las relaciones matrimoniales durante) la menstruación¹⁵⁷. Hazles saber que tales prácticas son perjudiciales, por lo que debéis absteneros de realizarlas durante (todo el periodo) menstrual y no reanudarlas hasta

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَاعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا

149 V. *supra*, aleya 191. (N. del T.)

150 Dios permite que los musulmanes expuestos a indecibles penalidades dejen de practicar el culto externo. Pero en su interior permanecen unidos al Islam. (Qutb)

151 Por indicación del Profeta, los musulmanes de la primera época de La Meca emigraron a Medina para poder vivir allí su fe en paz. (Asad)

152 La palabra *yihād* no es, en modo alguno, sinónimo de «guerra santa». Es *mu'yāhid* todo el que se empeña en conseguir una meta con los medios a su alcance, incluso con su propia vida. A la lucha de un hombre así se la denomina *yihād*. El *yihād* no debe entenderse en general como una guerra de aniquilación contra los infieles. (Mawdūdī)

153 Cuando se trataba de las costumbres heredadas de los antepasados se procedió con mucha cautela y solo lentamente se fueron introduciendo modificaciones. Tal fue el caso del vino y los juegos de azar. De ahí la indicación de que el vino es de alguna utilidad, pero que son mayores sus inconvenientes. (Qutb)

Esta fue la primera prescripción sobre bebidas embriagantes y juegos de azar. Al principio se anunció su desaprobación, preparando así el terreno para su supresión. El siguiente paso consistió en prohibir la oración a los musulmanes si estaban ebrios. Y, al fin, se prohibieron categóricamente las bebidas alcohólicas y los juegos de azar. (Mawdūdī)

Por «vino» se entienden todas las bebidas y drogas embriagantes. Por juego de azar, todo juego lucrativo ilícito basado en la suerte y/o en el engaño. Los seguros no entran en esta categoría, siempre que se suscriban sobre una base comercial, ya que en ellos el riesgo se calcula estadísticamente y los asegurados pagan las primas correspondientes al riesgo asumido. (Yūsuf °Alī)

154 Antes del Islam era frecuente que a quienes se les confiaba la custodia de los bienes de los huérfanos los añadieran a los suyos propios para negociar con ellos y atender con los beneficios al sustento de sus pupilos. Pero no siempre se hacía sin perjuicio para los huérfanos. (Qutb)

155 Dado que la fe desempeña una función de vital importancia en la vida de ambos cónyuges, es oportuno que ambos estén de acuerdo en lo más esencial para la existencia y la convivencia. (Yūsuf °Alī)

156 Algunos opinan que aquí se refiere al «siervo de Dios», como sinónimo de «creyente», con independencia de que sea esclavo o libre. (Asad)

157 El Corán considera la menstruación un padecimiento y una contaminación; pero lo que se considera «contaminado» es el órgano sexual femenino, no todo el cuerpo de la mujer. Por tanto, los musulmanes pueden comer y beber con sus esposas, abrazarlas y besarlas durante estos días. Solo se les prohíben las relaciones sexuales, tanto por razones médicas como higiénicas. (Siddiqi)

que la mujer esté totalmente recuperada y se haya duchado; entonces, sí podréis cumplir con el débito conyugal a través de la vía natural que Dios os ha autorizado a utilizar. Dios estima a los arrepentidos y a los que se purifican (de cuerpo y espíritu).

تَطَهَّرْنَ فَأَتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

223. Vuestras esposas son vuestra «tierra fértil». Dirigíos, pues, hacia el lugar adecuado de vuestra tierra como os plazca. Obrad el bien en favor de vuestro propio futuro, guardaos de Dios y sabed que vais a comparecer ante Él. Y hasta entonces (tú, Muḥammad), da buenas nuevas a los creyentes (que se someten a los Mandamientos).

يَسْأَلُكُمْ خَرْبٌ لَكُمْ فَأْتُوا خَرْبَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224. No hagáis de un juramento por Dios, prestado con anterioridad, un pretexto para no practicar la caridad, no cumplir (para con la Fe) o no reconciliar a las personas¹⁵⁸. Dios oye (lo que decís) y sabe (lo que hacéis).

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

225. Dios no os pedirá cuentas por pronunciar irreflexivamente un juramento¹⁵⁹. Pero sí os las pedirá si actuasteis (incumpliendo el juramento) de forma deliberada. Dios es indulgente y tolerante.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. A los hombres que juran abstenerse de sus mujeres se les da un plazo máximo de cuatro meses para que se retracten (y reanuden su vida conyugal). Si cumplen esta disposición (Él les disculpará). Dios es indulgente y compasivo.

لِّلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Pero si, pasado este plazo, mantuviesen su actitud, serán requeridos a divorciarse. Dios oye y sabe todo¹⁶⁰.

وَإِن عَزَّوْنَا أَطْلَقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Las divorciadas deberán aguardar tres ciclos menstruales (antes de casarse de nuevo¹⁶¹). En esta situación, y si ellas creen (de verdad) en Dios y en el Día Final, no deberán ocultar lo que Dios ha creado en sus senos. Mas (si antes de llegar el plazo a término) sus maridos buscan la reconciliación de veras, son ellos quienes tienen el derecho preferente (sin atender a los requerimientos de los familiares de la mujer). Los derechos de las mujeres con respecto a los maridos son iguales que los de estos con respecto a ellas. Con todo, los maridos las aventajan (debido a sus mayores obligaciones morales y económicas¹⁶²). Dios es poderoso y sabio.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيُعْلِنَنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. (¡Humanos!) El divorcio revocable podrá efectuarse solo por dos veces, después de las cuales no cabe sino convivir dignamente o desligarse con decoro. (En este último caso) os está vedado usurpar nada del regalo nupcial acordado. Sin embargo, si no existiera una voluntad de convivencia conyugal como Dios manda (y la disolución del matrimonio se efectúa a petición de la mujer), y consideraréis¹⁶³ que los cónyuges no van a observar los preceptos de Dios, entonces no hay inconveniente, para ninguno de los dos, en que la mujer llegue a un arreglo económico con su marido para la disolución (del matrimonio¹⁶⁴). Tales son las leyes de Dios. No las traspaséis, pues transgresores son quienes traspasan las leyes de Dios.

الطَّلُقُ مَرَّتَيْنِ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ
بِإِحْسَنِ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ سَيِّئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا
تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

230. Si el marido se divorcia de la mujer (por tercera e irrevocable vez) no podrá volver a tomarla por esposa antes de que ella se haya casado con otro y se haya divorciado de él. En este caso, y sin reproche para ninguno de los dos, podrán contraer un nuevo matrimonio siempre que tengan la firme voluntad de observar las leyes de Dios. Tales son las disposiciones de Dios que Él aclara a quienes razonan.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ
زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَتَرَاجَعَا إِنْ طَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

158 Varios biógrafos fidedignos nos han transmitido las siguientes palabras del Profeta: «Si alguien hace un juramento solemne (de dejar de hacer una determinada cosa) y luego considera que hay otro comportamiento que sería mejor, debe hacer lo más acertado: romper su juramento y hacer penitencia por ello.» (Asad)

159 Mientras que por el quebrantamiento de un juramento se prescribe como penitencia dar de comer a diez necesitados o proporcionarles vestido, o liberar a un esclavo o, si se carece de los medios, tres días de ayuno, para el juramento hecho de forma irreflexiva no se prevén sanciones, aunque obviamente el musulmán creyente sabe que debe evitarlos. (Siddiqui)

160 Los cónyuges tienen un plazo máximo de separación de hecho de cuatro meses, tiempo suficiente para que el esposo ponga a prueba sus sentimientos. Pasado el plazo, debe reanudar una vida matrimonial razonable o disolver el matrimonio mediante el divorcio. (Quṭb)

Sin embargo —según una sentencia del Profeta— el divorcio es, de entre todas las permitidas a los ojos de Dios, la más execrable. En estas circunstancias, Dios excusa, pues conoce bien las tribulaciones de ambas partes y escucha la petición de ayuda de quienes las padecen. (Yūsuf °Alī)

Talāq (divorcio a petición del marido), aquí traducido por divorcio, significa literalmente «exoneración de deberes», pero, en ningún caso, como a menudo se traduce erróneamente, «repudio». (N. del T.)

161 El plazo de espera se entiende como el tiempo que ha de transcurrir antes de que se pueda contraer nuevo matrimonio. Este plazo sirve para constatar un posible embarazo y permite a los cónyuges aclarar sus sentimientos. El esposo tiene el deber de atender al sustento de su esposa durante estos meses. (Quṭb)

162 La responsabilidad económica del marido hace que los derechos y deberes del hombre sean mayores. En 4:34 se establece el deber del marido de mantener a su esposa. Con esta salvedad, varón y mujer tienen los mismos derechos. (Yūsuf °Alī)

163 Se refiere a los árbitros (del divorcio) o los responsables de la pareja. (Daryabādī)

164 Si la mujer desea disolver el contrato matrimonial y el marido no tiene culpa alguna, ella deberá devolver su regalo nupcial, una parte del mismo o una suma acordada (si el regalo nupcial ya ha sido satisfecho). (Asad y Mullā)

231. (¡Musulmanes!) Si os divorciáis de vuestras mujeres (por primera o segunda vez) y el plazo de espera que guardan ellas llegase casi a término, mantenedlas dignamente o dejadlas libres con decencia¹⁶⁵. No las retengáis para hastiarlas u obligarlas (a ceder parte de sus derechos¹⁶⁶), pues quien cometa tales actos se condenará a sí mismo. No toméis las leyes de Dios a la ligera. Acordaos de la gracia de Dios para con vosotros y observad lo prescrito en el Corán y (lo detallado) en la Doctrina del Profeta mediante los cuales os encamináis (hacia la felicidad en este mundo y en el otro). Temed a Dios y recordad que Dios lo conoce todo.

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمَّا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَسْكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَّوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُسْكُوهُنَّ
ضِرَارًا لِنَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ
نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا وَادْكُرُوا
بِعَمَّتِ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ
وَالْحِكْمَةِ لِيُعْظَمَ عَلَيْكُمْ بِهِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. Cuando el periodo de espera (del divorcio revocable) llegue a término, no les impedáis que se vuelvan a casar de mutuo acuerdo con sus ex maridos (y con un nuevo contrato matrimonial)¹⁶⁷. Esta es una amonestación especialmente dirigida a vosotros, quienes creéis (de verdad) en Dios y en el Último Día. Esta actitud es más apropiada y más purificadora para vosotros¹⁶⁸. Dios sabe y vosotros ignoráis (dónde se encuentra vuestra felicidad).

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمَّا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ لَكُمْ آزَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

233. La madre (divorciada) de mutuo acuerdo con el padre amamanta a su hijo hasta que cumpla dos años, si así lo estiman (oportuno)¹⁶⁹. Al padre del niño le incumbe, como mínimo, la pensión alimenticia y los vestidos adecuados para la madre, a tenor de sus posibilidades económicas. Nadie está obligado a dar más de lo que puede. (La desavenencia entre los divorciados) nunca deberá ser motivo para que el padre utilice al niño para fastidiar a la madre, ni para que ella haga lo mismo con respecto al padre. El heredero del padre tendrá las mismas obligaciones (para con la madre divorciada¹⁷⁰). No obstante, no hay inconveniente si ambas partes llegasen a la conclusión de que (para el bien del lactante) se tuviera que poner fin a la lactancia materna (antes de que cumpla los dos años). Tampoco merecerán reprensión los padres si encomiendan su hijo a una nodriza en el caso de que la madre se niegue a mantenerlo, con la condición de satisfacer dignamente la remuneración precordada. Temed a Dios y sabed que Dios se percató de todo cuanto vosotros realizáis.

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ
أَرَادَ أَنْ يُنِّمَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا
لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ
وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ
رِاضٍ مِثْلَهُمَا وَتَشَاوَرَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ
أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا
سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾



234. Las viudas (no embarazadas) deben guardar un período de espera de cuatro meses y diez días¹⁷¹. Llegado el plazo a término, nadie será demandado por haber dejado que la viuda intente rehacer su vida (libre y) honestamente. Dios está bien enterado de todo cuanto hacéis.

وَالَّذِينَ يَتُوفَوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

235. Tampoco se os pedirán cuentas si insinuáis, o contenéis, la intención de pedir la mano de las viudas (antes de la extinción del plazo de espera). Dios sabe que vais a sentir inquietud por ellas. No obstante, no concertéis con ellas acuerdos secretos de casamiento, salvo que lo hagáis en términos indirectos. Pero no contraigáis matrimonio hasta que haya transcurrido el período prescrito¹⁷². Sabed que Dios está bien enterado de lo que insinuáis. ¡Acatadlo, pues! Y recordad que Dios es indulgente y tolerante.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ
النِّسَاءِ أَوْ أَكْتَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِيمٌ اللَّهُ أَنْكُمْ
سَتَدْرُؤُهُمْ وَلَكِنَّ لِآ تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ
النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَعَلِمُوا أَنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَعَلِمُوا أَنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

165 Cuando el periodo de espera posterior al divorcio llega a término, la divorciada tiene derecho a recibir el regalo nupcial y contraer matrimonio con otro hombre, si así lo desea. O bien, puede reconciliarse con su ex-marido mediante un nuevo contrato matrimonial, ya sea en los mismos términos que el anterior o con cláusulas nuevas. (Mullá)

166 Se entiende por regalo nupcial, según la jurisprudencia islámica, la suma de valores o la propiedad transferida por el novio a favor de la novia, pero no a la inversa. El regalo nupcial simboliza que la carga económica de la familia es responsabilidad exclusiva del marido. Por otra parte, el regalo nupcial puede ser una especie de «póliza de seguro» frente a un hipotético divorcio. En este supuesto, la esposa dispondría de recursos para llevar una vida en condiciones dignas. El arreglo económico exigido cuando es la esposa la que opta por la disolución del matrimonio pretende evitar supuestos de matrimonios contraídos con la intención por parte de la esposa de disolver el matrimonio en breve apropiándose del regalo nupcial acordado. (Mullá)

167 Con otro hombre o con su anterior marido si ambos cónyuges están de acuerdo en reanudar el matrimonio. (Daryabādī)

168 En cualquier caso una actitud conciliadora es siempre preferible al divorcio. (Villanueva-Castro)

169 Lo que significa que también se permite poner fin a la lactancia antes de esa fecha. (Siddiqui)

170 Es decir, si el padre muere, recae sobre el heredero el deber de cuidar del niño. (Daryabādī)

171 El plazo de cuatro meses y diez días deja de tener efecto si la mujer se encuentra embarazada. En este caso, el periodo de espera finaliza con el fin de la gestación. El tiempo de espera de la viuda es mayor que el de la divorciada por respeto a los sentimientos de la viuda por el fallecido y para fortalecer los vínculos conyugales. (Siddiqui)

Con anterioridad a la revelación de este versículo coránico el periodo de espera era de un año. (Mullá)

El sustento de la viuda durante el tiempo de espera corre a cargo de la herencia del difunto. (Yūsuf °Alī)

172 No es decoroso hablar abiertamente de una nueva unión durante el plazo de espera por respeto al duelo de la mujer, por no herir los sentimientos de la familia del fallecido y porque así la mujer puede cerciorarse de si está embarazada. Con todo, no se prohíbe al varón hacer insinuaciones o alimentar en su interior el deseo de desposarse con la viuda una vez transcurrido el plazo de espera. (Qutb)

236. No hay inconveniente si os divorciáis de las mujeres antes de asignar el regalo nupcial¹⁷³ y de consumir el matrimonio, pero hay que ofrecerles una gratificación¹⁷⁴ adecuada a las posibilidades de cada cual, rico o pobre. Esto es un deber jurídico vinculante para (hombres cabales y) fieles cumplidores.
237. Si os divorciáis de las mujeres antes de consumir el matrimonio, pero después de haberles asignado el regalo nupcial, tendréis que abonarles la mitad del mismo, a menos que ellas os dispensen de este deber, o que los maridos cedan (la totalidad del mismo a favor de las mujeres). Vosotros (que sois musulmanes, hombres y mujeres, recordad que) la condescendencia mutua es (la actitud) más similar a la piedad y, en todo caso, no olvidéis el aprecio recíproco entre vosotros. Dios ve y conoce a fondo todo cuanto hacéis.
238. (¡Musulmanes!) Observad las oraciones preceptivas, sobre todo la intermedia¹⁷⁵, y realizarlas formalmente y en actitud humilde;
239. sin embargo, si teméis algo, podréis orar andando o cabalgando (o de cualquier otra manera¹⁷⁶) y, cuando ya estéis a salvo, reanudarlas tal como Él os enseñó. (Agradecedle), pues, por haberos enseñado las (normas) que antes ignorabais.
240. (¡Musulmanes!) Los casados, antes de que les llegue la hora de la muerte, deberán dejar constancia de que sus viudas tienen derecho a un año de pensión completa (descontada de la herencia del marido) y de permanencia (en el domicilio conyugal). (Ningún heredero está autorizado a exigirles que lo abandonen). En caso de que ellas lo hagan por voluntad propia no seréis responsables (ni de esto ni de sus intentos por rehacer sus vidas) libre y honestamente. Dios es todopoderoso y sabio por excelencia.
241. Satisfacer los derechos de las divorciadas de manera afectuosa es un deber jurídico (vinculante) para quienes acatan (la Ley).
242. Así os aclara Dios Sus leyes para que las cumpláis.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى التَّوْبِيعِ قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدَرُهُ مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عِقْدٌ يُعْقَدُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوَسْطَى وَاقِيمُوا لِلَّهِ قَنَاتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فِرَاجًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّاتِ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾



243. (¡Muḥammad!) ¿No has reparado en aquellos (cobardes) que, por millares, huyeron de sus hogares por miedo a la muerte? Dios (para aleccionarles) les ordenó sucumbir, y luego les insufló vida. Dios extiende Sus favores a todos; pero la mayoría no son agradecidos.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا
ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّكَ اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

244. (¡Musulmanes!) Combatid, pues, conforme a las prescripciones de Dios, y sabed que Dios todo lo oye y todo lo sabe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. A quien ofreciera un préstamo desinteresado en pro de la causa de Dios, Él se lo devolverá generosamente multiplicado. ¡Recordad!: Es Dios quien restringe y quien concede en abundancia. Y recordad que ante Él seréis presentados.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِّلِعِفَّهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ
وَيَبْضِطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. (¡Muḥammad!) ¿No has reflexionado sobre los dirigentes israelitas que, después de la muerte de Moisés, solicitaron a uno de sus profetas¹⁷⁷: «Designanos un rey para que luchemos con él por la causa de Dios»? «Me temo que no vais a combatir cuando se os prescriba la lucha», les contestó. «¿Y por qué no vamos a combatir por la causa de Dios después de haber sido expulsados de nuestros hogares y alejados de nuestros hijos¹⁷⁸?», replicaron ellos. Sin embargo, cuando se les ordenó combatir, se negaron¹⁷⁹, salvo unos pocos. Dios conoce bien a los inicuos (que incumplen el compromiso).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ
مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ أبعثْ لَنَا مَلِكًا
نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ
إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا
قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا فَلَمَّا
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا
مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

173 Su cuantía depende de la capacidad económica de los contrayentes y puede consistir sencillamente en un regalo simbólico. La mención del regalo nupcial es un elemento indispensable del contrato matrimonial. (Asad)

174 La ruptura de una unión antes de haberse hecho realidad es psíquicamente dolorosa para la mujer. Por ello, el novio debe ofrecer una compensación, acorde con sus medios, que constituye en cierto modo una especie de disculpa. (Quṭb)

175 La mayoría de los especialistas entienden que se refiere a la de la media tarde (*ʿasr*), aunque no faltan quienes opinan que se trata de la oración de la primera hora de la mañana. (Siddiqi)

176 Es decir, en la postura que en ese momento sea posible, porque lo que importa es hacer la oración en el tiempo fijado, aunque no pueda observarse la dirección exacta o solo por medio de gestos puedan indicarse la inclinación y la prosternación. (Daryabādī)

177 Se trata del profeta Samuel y del rey Saul, v. 1 *Samuel* 8:5-20. (Mullá)

178 Se alude a que varios pueblos, entre ellos los filisteos, amorreos, amalecitas y otros semitas y no semitas, invadieron Palestina y regiones limítrofes. (Asad)

179 V. también 1 *Samuel* 13:6-7. (Yūsuf ʿAlī)

247. Su profeta les dijo: «Pues bien, Dios os ha instituido por rey a Saúl». Replicaron: «¿Cómo podrá ser nuestro rey si somos más dignos de (ostentar) la soberanía que él, que además ni siquiera es rico?». Dijo: «Pero Dios lo ha escogido para vosotros y le ha dotado con gran prudencia y capacidad física. Dios concede Su poder a quien le place». Dios es munificente y sabio.

248. Su profeta les dijo también: «El signo de su poder regio es que, de la mano de los ángeles, os devolverá el Arca de la Alianza, que contiene parte del legado de los descendientes de Moisés y Aarón, y con ello os repondrá el sosiego que tanto habéis añorado. Esto, si sois creyentes (de verdad) será una prueba (irrefutable) para vosotros»¹⁸⁰.

249. Cuando Saúl partió con sus huestes, les dijo: «Al pasar por un río, Dios os va a poner a prueba: quien se sacie (con su agua) no será de los míos; en cambio, quien no se sacie y no tome más que un sorbo con el hueco de la mano, sí lo será». Pero, a pesar de la advertencia, salvo unos pocos, se saciaron todos. Mas cuando él y los creyentes que le seguían vadearon el río (los remisos, al ver las gigantescas tropas enemigas), dijeron: «No podemos con Goliat y sus tropas». No obstante, los que abrigaban la convicción de que tendrían que comparecer inevitablemente ante Dios dijeron: «¿Cuántas pequeñas mesnadas, con la ayuda de Dios, han vencido a otras más numerosas!». Dios está del lado de los perseverantes.

250. Cuando se lanzaron contra Goliat y su ejército, suplicaban: «¿Señor nuestro! Infúndenos constancia, manténnos firmes y concédenos la victoria sobre los infieles».

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكُوتَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلَ مُوسَىٰ وَآلَ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ ابْنَ اللَّهِ مُمْتَلَبِكُمْ يَنْهَكَ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلتَقُوا اللَّهَ كَم مِّن فِئْتَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَت فِئْتَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَّرُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَكَسِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Y con la ayuda de Dios, los derrotaron. David mató a Goliat y Dios le otorgó el poder y la profecía y le instruyó en cuanto estimó (conveniente). Si Dios no hubiera combatido a los (malvados) mediante los (buenos), la vida se habría corrompido¹⁸¹. Dios (indudablemente) extiende sus favores a todos.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ
وَأَنكَبَهُ اللَّهُ الْمَلِكُ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ
مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ

252. (¡Muhammad!) Te comentamos de esta manera la realidad de estas (anécdotas), muestras del poder de Dios, porque tú eres (incuestionablemente) uno de Sus Mensajeros.

ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمَلَكِيَّةِ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ

وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. De entre los Mensajeros, Hemos distinguido a cada uno con un privilegio distinto del otro¹⁸². A unos, Dios les habló directamente; a otros, los elevó a rangos superiores y, en cuanto a Jesús, hijo de María, le concedimos milagros (excepcionales) y lo corroboramos con el Santo Espíritu (Gabriel). Si Dios hubiera querido, las (naciones) que subsiguieron a los Enviados no habrían combatido entre sí después de haberles llegado las evidencias. Pero discreparon entre ellas. Unos creían y otros se negaban (a creer). Si Dios (lo) hubiera querido, los humanos no habrían combatido entre sí; pero Dios actúa según Sus designios¹⁸³.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْ
كَلِمَ اللَّهِ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى
ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ
مِنَ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا
فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا أَقْتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾



180 Los enemigos de los israelitas saquearon sus santuarios y se apoderaron del arca de la alianza. El retorno del arca, con su contenido, transportada por ángeles, fue un gran milagro que dio a los israelitas confianza en su lucha contra los adversarios. (Qurʿb)

181 Se nos expone aquí, en síntesis, la concepción islámica de la historia según la cual ningún pueblo puede dominar por tiempo ilimitado a los pueblos restantes, ya que el poder pasa incesantemente de unos a otros, para que puedan demostrar así si son dignos de él. Esta concepción del ascenso y la decadencia de los Estados explica también la función de la yihad en el Islam. Todo esfuerzo acometido con el propósito de deponer a los gobernantes corruptos y poner en su lugar a los temerosos de Dios posee una dimensión espiritual y atrae sobre sí la recompensa divina. (Siddiqui)

V. también 22:40. (Asad)

182 En Muhammad concurren, entre otras, las cualidades de Moisés, David y Jesús. (Yūsuf ʿAlī)

Los diversos rangos de los profetas tienen como fundamento la clase de su mensaje, según que sus destinatarios fue-

ran una tribu concreta, una nación o toda una generación, o que se propongan dirigir para siempre a toda la humanidad. Desempeñaba asimismo una importante función el contenido del mensaje, que unas veces pretendía únicamente dar a conocer a Dios y otras incluía además reglas de conducta para todos los ámbitos de la existencia. (Qurʿb)

Sus enviados tienen la misión de exhortar a los hombres a avanzar por el buen camino, pero no de obligarles a ello. Las discordias surgieron porque los hombres abusaron de su libertad y se adentraron por sendas distintas de las reveladas por Dios. (Mawdūdī)

Los infieles de La Meca afirmaban que seguían el mensaje de Abraham, los judíos de Medina tenían en gran estima la religión de Moisés y los cristianos invocaban las enseñanzas de Jesús. Pero todos estos grupos se habían distanciado tanto de los orígenes de sus mensajes (que esencialmente contenían las mismas verdades) que ya resultaba imposible encontrar puntos de acuerdo. (Qurʿb)

V. también 5:47-53 y 42:13-15. (N. del T.)

254. ¡Vosotros, que sois creyentes! Donad de aquello con que os hemos favorecido antes de que llegue el Día en que no habrá negocios ni amistades ni intercesiones. Entonces, los infieles (se darán cuenta de que) fueron transgresores.
255. ¡Dios! No hay Dios sino Él, el (eterno) Viviente, el Sumo Gobernador¹⁸⁴. Jamás se rinde a la somnolencia ni al sueño. Suyo es¹⁸⁵ cuanto hay en el cielo y en la tierra. Nadie se atreve a interceder¹⁸⁶ ante Él sin Su previo permiso. Él conoce tanto el presente como el futuro de Sus criaturas, mientras que el conocimiento de estas sobre el universo abarca únicamente lo que Dios desea transmitirles. El saber (de Dios) abarca todo el universo y su mantenimiento. Le es insignificante. Él es el Sublime, el Majestuoso.
256. Ya aclarada la diferencia entre el camino de la salvación y el de la perdición, no cabe coacción¹⁸⁷ en materia de Fe. Quien repudie, pues, las deidades y crea en Dios, se habrá aferrado a la fe firme e inquebrantable. Dios lo oye y lo conoce todo.
257. Dios es el salvador de los creyentes. Él los saca de las tinieblas y los lleva hacia la luz; en cambio, los ídolos son los patronos de los incrédulos; los arrastran de la luz hacia las tinieblas. Estos morarán en el Infierno, donde permanecerán eternamente.
258. ¿No habrá llegado a tus oídos (la historia) de aquel a quien, a pesar de que Dios le había otorgado el poder¹⁸⁸, discutía con Abrahán (acerca de la existencia misma de) Dios? Abrahán le dijo: «Mi Señor es quien da la vida y la muerte». «Yo también hago vivir y morir», le respondió. Abrahán le replicó: «Dios hace salir el Sol por levante, hazlo salir por poniente». Entonces, el incrédulo quedó desconcertado. Dios no ilumina a los incrédulos.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِمَّا قَبْلُ أَن يَأْتِي يَوْمَ لَا بِنِعِّ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَعَةٌ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ بَيَّنَّ الرَّشْدَ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَآؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُعْبَدُ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ ۗ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

259. ¿(Tampoco habrá llegado a tus oídos la historia de) aquel que, al pasar por una ciudad en ruinas, dijo: «¿Cómo va Dios a devolver la vida a esta (ciudad)?». Entonces, Dios le hizo permanecer muerto durante cien años, luego lo resucitó y le preguntó: «¿Cuánto tiempo has permanecido muerto?». «Un día o un poco menos», respondió. «No. Has permanecido cien años. Mira cómo tu comida y tu bebida no se han descompuesto, y mira también (los restos de) tu asno, pues vamos a hacer de tu caso todo un milagro. Mira cómo vamos a ensamblar los huesos y revestirlos de carne». Tras haberlo visto todo, dijo: «¡Yo sabía que el poder de Dios no tenía límites!».

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَل لَّيْسَتْ بِمِائَةِ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَى جِمَارِكَ وَانْجِعْكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

260. ¿Y cuando Abrahán dijo: «¡Señor!, hazme ver cómo resucitas a los muertos¹⁸⁹»? Dios le interpeló: «¡Abrahán!» ¿Es que aún no lo crees?». «Sí (creo). Pero es para saciar mi curiosidad», contestó. «¡Pues bien!»», dijo Él: «Toma cuatro aves, despedázalas y esparce sus pedazos sobre las montañas. A continuación, llámalas; (verás que) las aves acudirán velozmente hacia ti». Dios es omnipotente y sapientísimo.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِكَ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَئِن لَّا يُطْمِئِنُّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْمَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

261. El caso de los que donan parte de su hacienda por amor a Dios es como el de un grano sembrado que ha producido siete espigas, y en cada espiga cien granos.

184 De su dominio único y universal se desprende que es unimaginable la idea de que pueda haber, junto a Dios, hijos o socios con iguales derechos cuya intercesión sería favorablemente acogida por Él. Dios y hombre son dos conceptos que no se pueden mezclar. (Qutb)

185 Los Yerran cuando dicen: «Él es Todo». Debe decirse: «Todo le pertenece». (Yūsuf °Alī)

186 V. 10:3. (N. del T.)

Dios conoce bien la obra del hombre, tanto la que ya ha realizado como la que va a realizar hasta el momento de su muerte. (Mullá)

187 Esta aleya fue revelada a propósito de la presión que un musulmán de Medina ejercía sobre sus dos hijos cristianos para convertirlos al Islam. (Mullá)

188 Del texto se deduce que el personaje innominado es un rey, que algunos comentaristas identifican con Nemrod. (Asad)

189 Este anhelo no tiene nada que ver con la firmeza de la fe, sino que brota del deseo del espíritu de alcanzar un conocimiento más profundo de la creación divina. (Qutb)

Dios multiplica (la recompensa) a quien Él quiere¹⁹⁰. Dios es munífico y omnisciente.

262. Los que donan parte de su hacienda por amor a Dios, sin reproches ni agravios posteriores, tendrán su retribución a la vera del Señor y (en el día del Juicio) no serán presa de aprehensión ni de pesadumbre.
263. Una expresión cordial y una palabra de excusa¹⁹¹ son preferibles a una limosna seguida de un agravio¹⁹². Dios no precisa de nadie. Dios es tolerante.
264. ¡Creyentes! No invalidéis vuestra caridad con reproches y agravios, como quien dona una parte de su hacienda por ostentación, pero no cree en Dios ni en el Día Final¹⁹³. Su caso es semejante al de una piedra alisada cubierta de tierra que, por el simple efecto de un chubasco, se quedará al desnudo. Los donativos de esta clase de gente no serán remunerados. Dios no ilumina a los incrédulos.
265. En cambio, el caso de los que donan parte de su patrimonio anhelando el beneplácito de Dios y procurando consolidar su fe se parece al de una huerta en una colina que, cuando recibe un chubasco, duplica su cosecha; y si no, le basta con una llovizna (para dar sus frutos). Dios está bien enterado de todo cuanto hacéis.
266. ¿A quién de vosotros, siendo de edad avanzada y con hijos de corta edad, complacería ver su vergel, surcado por arroyos, poblado de datileras, viñas y toda clase de frutales, sorprendido por un huracán ignífero que lo deje totalmente devastado? (Así será la suerte de quienes no paguen la contribución). De esta manera os explica Dios Sus directrices para que reflexionéis¹⁹⁴.

كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ
سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا
يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٣﴾

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذًى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٢٦٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يُبْطَلُوا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ
وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِيقًا وَالنَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ
صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٥﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيئًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَكَانَتْ أُكْلَاهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٦﴾

أَيُّدٌ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ
وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ
كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبْرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ
ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾



267. ¡Creyentes! Donad de lo bueno que consigáis y de lo bueno que os proporcionamos de los productos de la tierra. No escojáis lo peor para hacer caridad¹⁹⁵. (No escojáis) lo que vosotros no hubierais aceptado ni finjáis no verlo. Sabed que Dios no precisa de nadie. Él es loable.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا
كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا
تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ
إِلَّا أَن تُفْحِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِّي

حَكِيمٌ ﴿٢٦٧﴾

268. El diablo os atemoriza con la pobreza y os prescribe el desacato y la codicia; en cambio, Dios os promete Su indulgencia y compensación. Dios es munífico. Dios conoce (vuestras intenciones).

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ
وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ

عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

269. (Dios) concede capacidad intelectual a quien Él designa, y quien posea esta facultad habrá recibido un valioso don. Sin embargo, salvo los cuerdos, son pocos los que reflexionan sobre esta gracia.

يُوْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا
يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

270. Sean cuales sean los derechos fiscales que pagáis o el voto¹⁹⁶ que hagáis, Dios lo conocerá. Mas los defraudadores (que se niegan a cumplir con sus deberes fiscales) no tendrán quien les defienda (en el Juicio).

وَمَا أَنفَقْتُمْ مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّن نَّذْرِ
فَأِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِّن

أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

190 A partir de esta aleya, y hasta poco antes del final de la azora, el texto expone el sistema socioeconómico del Islam. Es un sistema basado en la solidaridad y la concordia. (Qutb)

Las cifras siete, setenta, setecientos, etc., no deben entenderse literalmente, sino que expresan simplemente la idea de multitud o abundancia. (Mullá)

191 Los donativos y contribuciones están sujetos a elevadas normas éticas: 1) Deben hacerse en cumplimiento de la voluntad de Dios; 2) no se debe esperar recompensa alguna por ellos en este mundo; 3) no deben ir acompañados de reproches; 4) no se les puede echar más tarde en cara al receptor. (Yūsuf °Alī)

192 Cuando alguien da dinero, no hace sino transmitir el don de Dios y Dios le recompensará por ello. Si llegara a implantarse por doquier en la sociedad humana esta actitud, ningún donante tendría sentimientos de superioridad ni ningún receptor los tendría de inferioridad. (Qutb)

193 Exterioriza sus donativos para hacer creer que es un hombre de bien, pero, ante la menor prueba, se queda al descubierto. (Mullá)

194 Quien no ha hecho nada bueno durante su vida en la tierra llegará el día en que se verá tan desamparado como este hombre, ya viejo, cuyos hijos son aún demasiado pequeños para prestarle ayuda. (Mawdūdī)

195 El Islam rechaza decididamente todo bien adquirido por medios ilícitos. Ni siquiera las obras de beneficencia eliminan la injusticia. (Yūsuf °Alī)

196 El donativo (*ḥinfāq*) puede revestir la forma de *zakāt* (azaque) o de *sadaqa* (limosna), que es la limosna voluntaria. (Qutb) El voto es una promesa solemne, religiosamente vinculante, hecha a Dios, que se formula para alcanzar el cumplimiento de un deseo. Si este deseo es legítimo, se ha presentado únicamente ante Dios y solo a Él se le ha hecho la promesa, debe ser cumplido, bajo cualquier circunstancia. Su incumplimiento es pecado. (Siddīqī)

271. Es bueno abonar abiertamente la contribución fiscal, pero aún es mejor hacerla y donar la caridad a los pobres en privado. Él (a cambio) os absolverá de parte de vuestros pecados. Dios está bien enterado de lo que hacéis.
272. (¡Muhammad!) Tu misión no es (islamizar), porque es Dios quien ilumina a quien le place. Toda la caridad que hacéis (para fieles o infieles) es para vuestro propio bien. Pues toda debiera ser para ganar el beneplácito de Dios¹⁹⁷; y toda caridad os será recompensada con creces y sin mengua alguna.
273. (Destinad parte de vuestros donativos) a los indigentes que, por estar empeñados en el camino de Dios, no pueden ganarse la vida. Ellos no mendigan ni importunan a nadie, hasta tal extremo que, por su decencia, una persona que no los conoce pensaría que son ricos¹⁹⁸. No obstante, son fácilmente reconocibles por su apariencia. Dios tomará en consideración todas vuestras aportaciones.
274. Los que donan parte de sus caudales, sea de noche o de día, en privado o en público, tendrán su retribución a la vera de su Señor y jamás serán presa de aprehensión ni pesadumbre.
275. Los que se lucran con la usura¹⁹⁹ resucitarán como aturdidos, porque afirmaban que la usura es parecida a las transacciones. Pero Dios legitimó a estas y declaró ilegítima a aquella. Así pues, quienes se enteran (de esta norma jurídico-religiosa ya decretada) por su Señor y ponen fin (a sus actividades) conservarán (los intereses) que hayan cobrado y su suerte estará en manos de Dios. Mas, si reinciden, serán confinados perpetuamente en el Infierno.
276. Dios malogrará la usura²⁰⁰ e incrementará (el valor) de los actos de caridad. Dios aborrece al incrédulo y al trasgresor.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهِيَ خَيْرٌ لَكُمْ وَكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾



لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَأُسْكُنْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

277. Los creyentes que practican el bien, observan las oraciones preceptivas y abonan la contribución²⁰¹ tendrán su retribución a la vera de su Señor y no serán presa de aprehensión ni pesadumbre.
278. ¡Creyentes! Temed a Dios y, si (de veras) sois fieles, renunciad a los intereses que os quedan por cobrar.
279. Si no acatáis (la ilegalidad de la usura) os anunciamos una guerra (inminente) por parte de Dios y de Su Mensajero²⁰². Pero si os retractáis, tendréis derecho a conservar vuestros capitales, sin defraudar ni ser defraudados.
280. Conceded moratorias a los endeudados²⁰³ hasta que puedan (satisfacer la deuda); es más, si supierais (la recompensa que Dios os daría a cambio), haríais algo aún mejor: les condonaríais (la deuda).
281. Temed el Día en que seréis presentados ante Dios y en el que cada cual recibirá su merecido. Pues nadie será tratado injustamente²⁰⁴.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾
يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ
مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِن تَابْتُمْ فَلَكُمْ رءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا
تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِن كَانِ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَىٰ اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

- 197 En el contexto de las obras de caridad esto significa que debemos ayudar a todos cuantos verdaderamente lo necesitan, sin tener en cuenta que sean buenos o malos, que sea musulmanes o no lo sean. La motivación capital de las obras benéficas ha de ser conseguir el agrado de Dios y nuestro bien espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 198 Se trata de las personas verdaderamente necesitadas, que se avergüenzan de extender la mano para pedir limosna y se refugian bajo la apariencia de contento y seguridad. (Qutb)
- 199 El Profeta condenó con las más enérgicas palabras la práctica de dar y recibir intereses, incluso la consignación por escrito de tan reprobables negocios. Estas transacciones dan impulso a numerosos males éticos, sociales y económicos y son contrarias al espíritu de fraternidad. De esta práctica surge, en el ámbito social, una clase de personas parasitarias, que viven del sudor y del trabajo ajeno y se desentenden por completo de las necesidades y las preocupaciones de los demás. (Siddiqui)
- V. también 30:39. (Asad)
- 200 Según una tradición de autenticidad verificada, el Profeta habría dicho: «Sea cual fuere el aumento que puedan producir los intereses, al final acaban siempre en empobrecimiento». (Siddiqui)
- 201 Para el azaque o contribución fiscal. V. *supra*, aleya 43. (N. del T.)
- Los intereses aportan a la humanidad desequilibrios y descontento. En cambio las aportaciones consolidan la cohesión social y proporcionan a los contribuyentes paz y felicidad interna y la esperanza de que Dios les otorgará a cambio recompensa y bendición. La contribución fiscal es la base de las sociedades bien estructuradas que no necesitan percepción de intereses para sostener su economía. (Qutb)
- 202 Esta declaración de guerra contra los usureros no es exclusiva del Corán. En *Ezequiel* 18:13 consta similar condena, y el *Talmud* añade el siguiente comentario: «El prestamista es comparable al homicida». En la Mishna, que es la parte fundamental del *Talmud*, se enumera a los usureros en la lista de los que no pueden testificar en un juicio. (Daryabādī)
- 203 En otros lugares del Corán se autoriza al prestatario en dificultades a pagar sus deudas con el dinero que pudiera percibir del fondo de las contribuciones. V. 9:60. (Qutb)
- 204 Según Ibn °Abbās, y nadie le contradice, esta aleya fue la última revelación concedida al Profeta antes de morir. (Asad)

282. ¡Creyentes! Cuando contraigáis una deuda a plazo fijo²⁰⁵, hacedlo por escrito mediante un escribano. Ningún escribano está autorizado a negarse a levantar acta conforme a lo que Dios le ha enseñado: a él le incumbe anotar y al deudor, consciente (de que actúa en presencia) de Dios, su Señor, le incumbe dictar fielmente, sin suprimir nada (de lo acordado). Si el deudor fuera declarado legalmente incompetente o discapacitado, o estuviera incapacitado para dictar²⁰⁶, su representante legal se encargará de dictar fielmente por él. Exigid la presencia de dos testigos varones musulmanes o, en su defecto, un hombre y dos mujeres, a fin de que, si una de ellas se desmemoriara, la otra lo recuerde²⁰⁷. Nadie se puede negar a ser testigo de un contrato de préstamo, ni negarse a dar testimonio si es requerido. No desdeñéis documentar la (deuda) a plazo fijo, sea pequeña o grande. Este (procedimiento) es el más justo conforme a (la ley de) Dios, el más válido para consolidar el testimonio y el más adecuado para evitar incertidumbres²⁰⁸, excepto cuando se trata de transacciones al contado, de mano en mano, en cuyo caso no incurriréis en falta si no lo documentáis. No obstante (es preferible) que el negocio sea cerrado ante testigos. Ni el escribano ni los testigos deberán nunca ser expuestos a ningún tipo de coacción, pues si lo hicierais cometeríais un delito. Temed a Dios. Dios os instruye. Dios es omnisciente.

283. En el caso de que estuvierais de viaje y no encontraseis ningún escribano, se depositará una fianza²⁰⁹. Si tenéis confianza mutua y el acreedor prescinde de cobrar la fianza, el deudor deberá satisfacer oportunamente la deuda contraída —y que tenga cuidado de Dios, su Señor—. No os neguéis a prestar testimonio, pues solo los pecaminosos lo niegan intencionadamente. Dios sabe bien todo cuanto hacéis.

284. A Dios pertenece cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Dios os juzgará por

يَتَابِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى
 أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاصْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ
 كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْب كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ
 كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي
 عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ
 شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ
 ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُعَدَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ
 وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِدَيْنِ مِنْ
 رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ
 وَامْرَأَتَانِ يَمَنَّ الرَّضَوْنَ مِنَ الشَّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ
 إِحْدَاهُمَا فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا
 يَأْبُ الشَّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ
 تَكْتُمُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَٰلِكُمْ
 أَفْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدَقُّ أَلَّا
 تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً
 تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا
 تَكْتُمُوهُمَا وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ
 كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ
 بِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ وَاللَّهُ
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَنَّ
 مَقْبُوضَةً فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ
 الَّذِي أُوْتِيَ اءَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا
 تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ
 عِاثٌ بِالْقَبْهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوْا
 مَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تُخْفُوْهُ يُحٰسِبِكُمْ بِهٖ
 اللّٰهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ



todo cuanto manifestéis u ocultéis²¹⁰. Luego, indultará y condenará a quien quiera. Dios es todopoderoso.

285. Tanto el Mensajero como los creyentes tienen fe (inquebrantable) en lo que les fue revelado por su Señor. Todos creen en Dios, en Sus ángeles, en Sus libros y en Sus Enviados. (Todos atestiguan): «No hacemos distinción entre Sus Enviados²¹¹», y rezan: «¡Escuchamos y obedecemos!». Y (todos anhelan): «¡Señor nuestro, concédenos Tu indulgencia, pues ante Ti termina el Retorno!».

286. Dios no exige a nadie más de lo que puede llevar a cabo. Para cada cual el bien adquirido y contra cada cual el mal cometido. ¡Señor nuestro! No nos penalices si nos olvidamos o nos equivocamos²¹². ¡Señor nuestro! No nos abrumes como hiciste con nuestros predecesores²¹³. ¡Señor nuestro! No nos agobies más de lo que podamos soportar. Perdónanos, indúltanos y ten compasión de nosotros. Tú eres nuestro protector. Concédenos, pues, la victoria sobre los incrédulos²¹⁴.

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

عَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ
وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ
وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا
وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا
إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتُمْ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

- 205 Todo tipo de préstamo se realiza sin interés. Si el préstamo se da a plazo fijo, se llamará «*Dein*»; en caso contrario, recibe el nombre de «*Querda*». (Mullá)
- 206 Porque padece algún impedimento físico o no domina el lenguaje en que está redactado el documento. «Discapacitados o incapacitados» pueden ser tanto los menores de edad como los ancianos que ya no son dueños de sus facultades mentales. (Asad)
- 207 El dato debe atribuirse a que de ordinario las mujeres estaban menos habituadas a los negocios que los hombres, por lo que pueden incurrir más fácilmente en un error. (Asad)
- 208 Para garantizar la neutralidad plena en la consignación de una deuda se pide prudentemente la presencia de un tercero. Como cabría temer que, al dictar la cuantía, el acreedor pudiera concederse ciertas ventajas, con perjuicio del deudor, se encomienda a este segundo la tarea. Es tarea de los testigos ponerse del lado de la verdad y la justicia si son llamados a ello. Por último, el intento de ejercer presión sobre los testigos se considera un atentado contra las leyes de Dios. (Qutb)
- 209 Si el bien dado en prenda genera beneficios (puede tratarse, por ejemplo, de una casa que se alquila), estos deben ser entregados al que lo ha pignorado y deducirlo de la deuda, pues de no ser así no habría ninguna diferencia entre el cobro de intereses y la percepción de la ganancia producida por la prenda empeñada. Si, por el contrario, la prenda es un animal de silla o de carga que produce leche, estas utilidades revierten al prestamista, ya que también corren a su cargo los cuidados y la alimentación. (Mawdūdī) (Mawdūdī)
- 210 En esta frase se consignan otros dos artículos de fe. El primero, que cada individuo tiene su personal responsabilidad y que deberá dar cuenta a Dios de sus actos. Y el segundo, que el Ser supremo ante quien el hombre ha de rendir cuentas tiene conocimiento perfecto de todo, sea oculto o manifiesto. (Mawdūdī)
- 211 V. también 2:136 y 2:253.
- 212 Se desprende que el hombre será recompensado por sus buenas obras y solo será castigado por las acciones que ejecute con plena conciencia de su maldad. (Siddiqui)
- 213 El texto alude a la pesada carga ritual que la ley de Moisés impuso a los israelitas y a la negación del mundo que Jesús recomienda a sus seguidores. (Asad)
- 214 Debe tenerse presente que estas aleyas fueron reveladas con ocasión del viaje a Jerusalem y su posterior ascensión al cielo del Profeta, aproximadamente un año antes de su emigración a Medina. Por aquella época había llegado a su punto culminante la lucha entre el Islam y los paganos y la persecución de los creyentes había alcanzado sus formas más rudas. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 3

ĀLI ʿIMRĀN

LA FAMILIA DE ʿIMRĀN

Esta azora está emparentada con la 2, pero los temas se analizan ahora desde una perspectiva diferente. Las alusiones a Badr (ramadán del año 2 de la hégira; 625 d.C.) y Uḥud (*šawwāl* del año 3, 626 d.C.) permiten extraer algunas conclusiones sobre la época en que fue revelada.

Al igual que la 2, también esta azora 3 se inicia con una visión general de la historia religiosa de la humanidad, con especial referencia al pueblo de los poseedores de la Escritura, continúa con una descripción del nacimiento del nuevo pueblo del Islam y de sus prácticas religiosas, acentúa la necesidad de tomar partido por la causa de la verdad y de combatir por ella y exhorta finalmente, a quienes han sido bendecidos con el Islam, a mantenerse firmes en la fe, orar por la recta guía y conservar intactas sus expectativas espirituales acerca del futuro.

Ahora se desarrollan los siguientes nuevos puntos de vista:

1. Invitación a los cristianos a reconocer la nueva fe; el discurso se refiere aquí específicamente a ellos, mientras que la azora anterior tenía como destinatarios a los judíos; 2. lecciones que la comunidad musulmana debe extraer de las batallas de Badr y Uḥud; 3. responsabilidad de la comunidad ante sí misma y en sus relaciones con los demás.

Resumen:

Tras haber revelado Dios su Libro y confirmado en él las revelaciones precedentes, ahora nosotros debemos acatarlo y asumirlo, esforzándonos por comprender su significado y analizar los móviles que impiden a los no musulmanes aceptar la verdad (3:1-20).

El pueblo de la *Biblia* sólo tenía una parte del Libro. Si ahora no quieren admitirlo en su totalidad, el pueblo de los creyentes debe tomar su propio rumbo y su caso queda cerrado (3:21-30).

La historia de la familia de ʿImrān nos lleva desde el ordenamiento legislativo mosaico a los acontecimientos maravillosos relacionados con el nacimiento de Jesús y su misión (3:31-63).

Se han producido sucesivas revelaciones divinas y ahora todos los hombres están invitados a aceptar que en el Islam han llegado a su plenitud. Se exhorta a los musulmanes a mantener la concordia y la armonía. A cambio, se les promete apoyo frente a los ataques de sus enemigos y se les aconseja cultivar la amistad entre los miembros de sus propias filas (3:64-120). La batalla de Badr había enseñado que Dios ayuda y protege a los valientes y que la paciencia, la firmeza y la disciplina conducen al éxito. La lección que debe extraerse de la batalla de Uḥud es, por el contrario, que no se debe ceder a la desesperación sino que es preciso empeñarse con mayor valor aún, despreciando el dolor e incluso la muerte (3:121-148).

El adverso resultado de la batalla de Uḥud debe atribuirse, como queda dicho, a la falta de disciplina de unos, a la indecisión y el egoísmo de otros y a la cobardía de los hipócritas. No obstante, ningún enemigo es capaz de malograr la causa de Dios (3:149-180).

No debe prestarse atención a las burlas de los enemigos, sino que debemos dirigir nuestras sinceras oraciones a Dios, que puede deparar a sus servidores éxito y bienestar (3:181-200). La revelación coránica ha confirmado punto por punto la Ley de Moisés y el *Evangelio* de Jesús. Es la recta guía de Dios y habla a la razón. Debemos comprenderla correctamente, venerarla, creer firmemente en su verdad sin permitir que siembren en nosotros dudas quienes niegan la fe. Nuestra recompensa consiste en la complacencia divina, que podemos conseguir mediante nuestra perseverancia, paciencia, disciplina y bondad y ofreciendo a los demás la «Buena Nueva» que hemos recibido. (Yūsuf ʿAlī)

Azora 3

ĀLI ‘IMRĀN

LA FAMILIA DE ‘IMRĀN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *‘Alif, Lām, Mīm*¹.
2. Dios: No hay dios sino Él. El Eterno. El que gobierna todo².
3. (Muḥammad) es Él Quien te ha revelado el Libro por pasajes, con la infalible Verdad, para confirmar lo esencial de las anteriores Revelaciones, y es Él Quien había revelado la Torá y el Evangelio
4. para servir de guía al género humano, y es Él Quien ha revelado (el Corán), el Criterio³ Universal por medio del cual se discierne lo cierto de lo falso. En verdad, quienes niegan la Palabra de Dios⁴ serán severamente castigados. Dios es poderoso. Dios no perdona jamás (el paganismo)⁵.
5. A Dios nada le pasa inadvertido, ni en la Tierra ni en el Cielo.
6. Es Él Quien os configura en el seno materno⁶ como Su voluntad dispone. No hay dios sino Él, el Poderoso y el Juicioso.
7. Es Él Quien te ha revelado el Libro, cuyo contenido incluye aleyas⁷ explícitas y categóricas que constituyen la base del Libro, mientras que otras son implícitas y admiten interpretaciones variadas⁸. Los malintencionados se aferran únicamente a lo interpretable con el ánimo de provocar confusión y hacer una interpretación interesada; no obstante, nadie conoce su auténtica interpretación (en todo su alcance), sino Dios. Los doctos, por su parte, declaran: «Creemos en la totalidad de las palabras de Dios;



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آلِ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

زَلَّ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ

كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ

عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

السَّمَاءِ

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ

تُحْكَمُ مِنْهُنَّ وَأَمُّ الْكِتَابِ الْإِنْجِيلُ فَآمَنَّا

الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ رِزْقٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ

ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ

unas y otras proceden de Nuestro Señor». Mas nadie reflexiona, salvo los cuerdos⁹.

8. (Los doctos exclaman:) ¡Señor nuestro! No permitas que nuestros corazones se desvíen después de habernos iluminado Tú¹⁰. Concédenos la gracia de Tu misericordia. Tú eres el Munificenté.

9. ¡Señor nuestro! (Nosotros damos fe de que) un Día ineludible congregarás a todo el mundo. Dios no incumple nunca una promesa¹¹.

إِلَّا اللَّهُ وَالرَّسُوحُونَ فِي الْعَالَمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبِّنَا لَا تُرْغِ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّكَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿٩﴾

- 1 V. la nota 1 de la azora 2. Las letras podrían indicar en este caso que esta revelación divina se compone de letras y palabras como el resto de libros divinos admitidos por los «seguidores del Libro», a quienes va especialmente dirigida esta azora. (Qutb)
- 2 Con ello, las concepciones religiosas del Islam se separan de las de otras religiones, y en consecuencia, sus estilos de vida. Las nociones de la eternidad y la inmutabilidad de Dios nos alejan de las creencias paganas árabes y de las creencias judías y cristianas, ya que los judíos declaraban que Uzayr (*Esdra*s) es hijo de Dios y los cristianos adoran a Dios como una divinidad trina. (Qutb)
- V. también la nota 576 de 2:255.
- 3 Según esta aleya, todos los libros recibidos por los enviados de Dios tienen el mismo origen: el Dios Único y Eterno. Dios ha revelado el *Corán* del mismo modo que antes reveló a Moisés la *Torá* y a Jesús, el *Evangelio*. Todos estos escritos tienen el mismo objetivo: guiar a los hombres por el camino recto. Pero el *Corán*, el último de ellos, está además llamado a convertirse en el «Criterio» que hace relucir la verdad que contienen los libros divinos precedentes y pone de manifiesto las deformaciones introducidas en ellos por sus antiguos seguidores. (Qutb)
- 4 O: «quienes niegan los signos de Dios». (N. del T.)
- 5 Lit.: «Dios es Señor de la venganza», es decir, le asiste el derecho a imponer premios y castigos. (N. del T.)
- 6 La mención del misterio de la procreación prepara para el milagro y el misterio del nacimiento de Jesús, del que empieza a hablarse a partir de 3:41. (Yūsuf °Alī)
- 7 Lit.: «Señales». (N. del T.)
- 8 Esta idea es clave para entender el *Corán*, cuyas enseñanzas son de dos clases interrelacionadas: 1. Las aleyas explícitas, el núcleo o «madre del Libro», y 2. Las otras, cuyo sentido es figurado. Las segundas son tan genuinamente espirituales que el lenguaje humano no alcanza a expresarlas, aunque grandes sabios han llegado a vislumbrarlas. En estas cuestiones nunca se puede ser dogmático, porque solo Dios conoce su verdadero alcance. Las aleyas explícitas, por el contrario, contienen los preceptos categóricos de la *šarī'a* (o Ley), los principios en que se fundamentan los ordenamientos jurídicos y la esencia del mensaje divino. Aunque las aleyas explícitas se entienden sin dificultad, debe ahondarse en su significado cuanto sea posible. Así pues, el lenguaje coránico incluye mensajes directos y mensajes alegóricos, como puede comprobarse en 11:1 y 39:23. En realidad, cada aleya es un símbolo: tiene parte de aplicación inmediata y parte de significación eterna. Pero hay una esencia que subyace a todo el Libro. (Yūsuf °Alī)
- 9 Solo los frívolos, cuyos escasos conocimientos juzgan enormes, se jactan de saberlo todo. Con sus escasas luces interpretan la Palabra de Dios a su capricho. Los auténticos sabios son modestos y aceptan que la mente humana no abarca todas las verdades. Su natural honestidad intelectual los hace confiar en la verdad que brota de las palabras de Dios. (Qutb)
- 10 Solo el corazón creyente aprecia la senda recta y abandona el camino descarriado. Sabe que aquélla es un don de Dios y teme desviarse. Quien ha sufrido la confusión aprecia la paz interior de la fe profunda. (Qutb)
- 11 Cuanto más sabe un ser humano, más comprenden lo poco que ahonda en la verdad. Pero tiene fe y ruega a Dios que no lo despoje de esa chispita de luz con que lo ha honrado. Saben que un día volverán a Dios y se disiparán todas sus dudas. (Yūsuf °Alī)

10. En cuanto a los paganos, de nada les servirán ni sus bienes ni sus hijos (o sus secuaces) ante Dios¹². Serán pasto del Infierno.
11. (Correrán) la misma suerte que el pueblo de Faraón y de quienes le precedieron, que, por negar Nuestras revelaciones y a tenor de los pecados que han cometido, fueron sorprendidos por el castigo de Dios. Dios es severo en el castigo.
12. (¡Muhammad!) Advierte a los paganos: «Seréis vencidos¹³, luego congregados y al Infierno conducidos». ¡Qué pésimo lecho!
13. El enfrentamiento entre los dos bandos (al que ya habéis asistido¹⁴) debería ser una clara advertencia para vosotros: (En aquella ocasión) el bando de los idólatras se acobardó porque les parecía que los que combatían conforme a las leyes de Dios eran dos veces más numerosos de lo que eran en realidad. Pues Dios da la victoria a quien le place. Este suceso es un aviso para los más previsores.
14. Los mortales se suelen sentir atraídos por las delicias de la vida, como las mujeres, la descendencia, el atesoramiento de oro y plata, los caballos de pura sangre, el ganado y las tierras de labor¹⁵. Estos son, realmente, placeres de la vida mundana; pero lo cierto es que la meta más preciada está junto a Dios.
15. Diles: «¿Queréis que os informe de algo mejor que todos (los placeres mundanos)?¹⁶ Pues bien, los que se someten a la voluntad de Dios (en este mundo), serán obsequiados (en el otro) con jardines surcados por arroyos¹⁷ donde, junto a sus inmaculadas parejas, morarán para siempre; y, sobre todo, se alegrarán de la complacencia de Dios para con ellos». Dios conoce bien la naturaleza íntima de Sus servidores.
16. (Los que han merecido la complacencia de Dios) son los que rezan: «¡Señor nuestro! Creemos (de todo corazón); perdona, pues, nuestros pecados y libranos del tormento del Infierno».

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُنْفِكَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ
وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ
النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَبُوا
بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتٌ وَلَٰكِن سَوْفَ يُؤْتَوْنَ
إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسْأَلُونَ عِلْمَ النَّارِ ﴿١٢﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِتْنَةِ الْقُرَيْشِ كَيْفَ
تُفْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ
يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَى الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِطَرَفِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ
عِنْدَهُ حُسْنُ الْعِقَابِ ﴿١٤﴾

قُلْ أُوذِيكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ دَلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ
رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾



17. **(Los verdaderos creyentes) son los perseverantes, los sinceros, los piadosos, los caritativos y los que, en la hora previa al amanecer, imploran el perdón (de Dios)¹⁸.**

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

18. **Dios (mismo), los ángeles y los doctos declaran que no hay dios sino Él¹⁹ y que Él vela por la Justicia. No hay dios sino Él. El Todopoderoso, el Juicioso.**

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ
وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

19. **El Islam (la obediencia y resignación a la voluntad de Dios) es la única doctrina admisible ante Dios²⁰. No obstante, los agraciados con la Escritura, a pesar de tener evidencias patentes (de la unicidad), las cuestionaron y discutieron entre ellos por rivalidad ciega²¹; sepan, pues, quienes niegan las evidencias de Dios, que Dios emite Su sentencia con suma diligencia.**

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَمُوا وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْثًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بَيِّنَاتٍ مِنَ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

- 12 El *Corán* desvela que la obsesión por el dinero y por la descendencia devora la vitalidad espiritual y moral de los incrédulos. Más les valdría no olvidar que un día nada de eso les servirá y que les aguarda la suerte reservada a Faraón y a su pueblo y al resto de los incrédulos. (Siddiqui)
- Ante Dios, el único medio válido de intercesión y de súplica es la fe sincera. (Qutb)
- 13 La sentencia recae sobre los que permanecen hostiles al Islam. El pasaje puede referirse tanto a los paganos de La Meca, derrotados en la batalla de Badr, como a los judíos de Medina. El vaticinio contradecía por completo la relación de fuerzas de la época. (Daryabādī)
- 14 Se suele entender este pasaje como una alusión a la batalla de Badr (625 d.C.). En ella, unos 300 musulmanes mal armados, bajo la dirección del Profeta, vencieron a un ejército bien equipado de La Meca. Fue la primera batalla librada entre los coraixíes paganos y la joven comunidad islámica de Medina. (Asad)
- 15 En clave actual entenderíamos que se trata de automóviles, yates, etc. (Yūsuf °Alī)
- 16 Entregarse sin freno a los deseos impide a los hombres dedicarse a más nobles pensamientos. Pero dado que estos instintos son innatos, es decir, destinados por el Creador a la conservación de la especie, el Islam no aconseja su represión. Solo es preciso disciplinarlos y controlarlos. (Qutb)
- 17 Lit.: «bajo el que fluyen...». (N. del T.)
- 18 Tanto el *Corán* como el Profeta recomiendan a los fieles en especial, la oración «antes del rayar del amanecer». En ella se siente a Dios tan cerca que se acrecienta el yo espiritual. La palabra aquí empleada para referirse al amanecer puede significar también «lo más hondo del corazón» (Siddiqui)
- 19 Sin embargo, los seguidores de la *Biblia* creen sin vacilaciones en Dios pero le asocian un hijo o un partícipe, incluso los politeístas. Si a todos ellos se les recuerda que es Dios mismo quien testimonia su unicidad, podrían rectificar. (Qutb) Ningún hombre reflexivo puede negar la unicidad de Dios, su excelencia y su sabiduría. (Yūsuf °Alī)
- 20 Islam es entrega, sumisión y seguimiento a Dios. (Qutb)
- El único mandamiento de vida correcto es obedecer solo a Dios y reconocerle como Señor único. Él ha revelado la forma de hacerlo a través de sus enviados. Este modo de pensar y de vivir se llama «Islam». (Mawdūdī)
- 21 Los enviados de todas las épocas no anunciaban sino el «Islam». Pero con el tiempo los hombres falsificaron estas revelaciones por intereses personales. (Mawdūdī)

20. Si aún te discuten (tu Mensaje), diles: «Yo, junto con mis discípulos, nos hemos sometido a la voluntad de Dios²²». Luego interpela a los que abrazan las Escrituras y a los paganos: «¿Habéis adoptado ya el Islam?». Si lo hubiesen hecho, habrían emprendido el buen camino y, si no, (recuerda que) a ti solo te incumbe proclamar (el Mensaje). Dios conoce bien la naturaleza íntima de Sus siervos.
21. Advierte a quienes niegan la revelación de Dios y asesinan a los profetas²³ y a los promotores de (la Fe y de) la equidad²⁴, que sufrirán un severo castigo.
22. La obra de estos no tendrá ningún mérito ni ellos tendrán protector alguno ni en este mundo ni en el otro (frente al castigo de Dios).
23. ¿No te extraña que algunos (rabinos), herederos de una parte de la Revelación²⁵, rehúyen dirimir sus divergencias de acuerdo con la ley de Dios?
24. (Consienten esta desobediencia) argumentando que: «El fuego infernal no nos alcanzará más que contados días»²⁶, engañándose a sí mismos e incumpliendo su propia Ley.
25. ¿Qué será de ellos²⁷ cuando les congreguemos en el Día ineludible y sentenciemos a cada individuo conforme a su propia obra? En todo caso, no se les aplicará ninguna sentencia injusta.
26. Reza: «¡Dios! ¡Soberano del poder! Concedes poder a quien Tú quieres y se lo quitas según Tu voluntad; fortaleces a quien te place y sumes en la ignominia a quien Tú determinas²⁸. Todo el bien está en Tus manos²⁹. Tú eres el Todopoderoso.
27. Tú incorporas la noche al día, el día a la noche; engendras lo vivo de lo inerte y generas lo inerte de lo vivo³⁰; Tú otorgas Tu gracia, sin medida, a quien te place».

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلْتُ وَجْهَ اللَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ
وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيَّةِينَ أَسَلْتُكُمْ
فَإِنْ أَسَلْتُمْ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَاللَّهُ بِصِيرِ الْبِعَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ بَعَثْنَا فِيهِمْ رَسُولًا لِيُؤْمِنُوا بِالْإِسْلَامِ
يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ
يَدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْا
فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَمُمْرِعُونَ ﴿٢٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّكَ النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّبُوا فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْقَرُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَن تَشَاءُ
وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ
وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. **Que los creyentes no se sometan a la voluntad de los incrédulos³¹ en detrimento de los fieles salvo para preservar vuestras vidas³²; lo contrario sería apartarse de la ley de Dios, Dios os advierte de Su castigo. Ante Dios será la comparecencia final.**
29. **Diles: «Tanto si ocultáis lo que encierran vuestros corazones como si lo manifestáis, Dios lo sabrá³³. Él está al tanto de todo cuanto existe en el Cielo y en la Tierra». El poder de Dios es infinito.**

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
 الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ
 فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتُوا وَيَحْذَرُكُمُ
 اللَّهُ نَفْسَكُمْ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تَحْفَظُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
 يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

- 22 Este es el elemento esencial de Islam: el acatamiento total de la voluntad de Dios. Lit. se lee: «He sometido mi rostro a Dios», que significa «Me he hecho musulmán». (Daryabādī)
- 23 V. la nota 97 de 2:61 (N. del T.)
- 24 Fueron Profetas injustamente asesinados Abel, Zacarías (v. Nuevo Testamento *Mateo* 23:34-35) y Juan Bautista (Nuevo Testamento, *Mateo* 14:1-12). (Yūsuf °Alī)
- Puede tratarse de una alusión a los judíos, aunque también a las autoridades del Imperio Romano que, aunque se declaraban cristianas, asesinaban a miles de seguidores de otras confesiones cristianas monoteístas que afirmaban que Jesús fue realmente hombre, no Dios. Mataron, pues, a personas que exhortaban a la verdad y a la rectitud. De todas formas, el texto puede referirse a muchos otros. (Quṭb)
- 25 En realidad, solo hay un Libro de Dios, del que la *Torá* de los judíos y el *Evangelio* de los cristianos son la parte preliminar. A los musulmanes se les ha revelado, finalmente, el Libro entero. (Quṭb)
- 26 Como se consideraban los elegidos de Dios creían que entrarían en el Paraíso, fueran cuales fueren sus obras. O que, en el caso de que tuvieran que pasar por el fuego, sería solo por poco tiempo, pues les está reservado el Paraíso eterno. De ahí que cometieran las peores iniquidades, sin inquietarse por las consecuencias, y acabaron negando la verdad, sin el menor temor a Dios. (Mawdūdī)
- 27 Estas palabras encierran una amenaza latente que pende sobre todos: los politeístas, los impíos, los judíos y los cristianos, y también sobre quienes afirman ser musulmanes, pero no ponen en práctica el Islam. (Quṭb)
- 28 Cuando se reveló esta azora (año 3 de la hégira), el Profeta y sus seguidores estaban sometidos a tan duras tribulaciones que muchos se preguntaban por qué los incrédulos y desobedientes gozan del máximo bienestar, mientras que los siervos obedientes sufren hambre y adversidades. En estas aleyas se da la respuesta: Dios, dueño de todas las riquezas, las da a quien le place. Los creyentes no deben afligirse, pues las riquezas no son la medida de la estima o la amistad. Dos aleyas después se les dice a los fieles que no tengan por amigos a infieles acaudalados. (Mawdūdī)
- 29 El «bien» es la voluntad de Dios. El musulmán debe esforzarse por conocerla. Este conocimiento lo protegerá como un muro y no podrá alcanzarle mal ninguno. El mal no es lo opuesto a la voluntad divina. Consciente de ello, el musulmán no se rebelará contra lo que le causa dolor y preocupación. Nada acontece al azar. Y aunque no podemos comprender del todo la voluntad divina, sí poseemos la fe inquebrantable de que todo es y será como debe ser. (Yūsuf °Alī)
- 30 El curso de las noches y los días, y la sucesión de la vida y la muerte, apuntan a la obra de Dios. ¿Qué hombre afirmaría que estos misteriosos ocurren al azar o que él los controla? (Quṭb)
- 31 Algunos creyentes de Medina mantenían relaciones de alianza o confidenciales con los paganos de La Meca. Esto ponía en peligro la cohesión y la fuerza de la comunidad islámica. (Quṭb)
- 32 Los musulmanes pueden relacionarse con los paganos si estos no abrigan sentimientos hostiles. Las alianzas con Estados no musulmanes no podrán dañar los intereses de los países islámicos. (Siddiqui)
- 33 Esta aleya debe interpretarse en relación con la anterior. Por ello, la indicación de que Dios conoce también los pensamientos ocultos estaría especialmente destinada a los creyentes que desean en secreto mantener lazos de amistad con los paganos. (Paret)

30. (Acordaos) del Día en que cada individuo se enfrentará a todo el bien que haya hecho y a todo el mal que haya cometido; (en este último caso) ansiará que haya una gran lejanía entre él y aquel (día). Dios os advierte de Su castigo. Dios es compasivo con Sus servidores.
31. (¡Muhammad!) Diles: «Si verdaderamente amáis a Dios, seguidme, para que Dios os ame y perdone vuestros pecados». Dios es indulgente y misericordioso.
32. Diles: «Acatad los preceptos de Dios y las Normas del Enviado³⁴». Pero si rehúsan, (sepan entonces que) Dios no estima a los desobedientes.
33. Dios escogió a Adán, a Noé y a (los demás Enviados, de entre) la descendencia de Abrahán, y la de ‘Imran de entre todos sus contemporáneos³⁵.
34. (Fueron escogidos por sus cualidades). Todos forman una cadena que entrega (el patrimonio profético) de los unos a los otros. Dios escucha y sabe.
35. (Acordaos de) cuando la esposa de ‘Imran rezaba: «¡Señor! Consagro a Tu servicio el fruto de mi seno. (¡Señor mío!) Acepta mi voto. Tú eres el que escucha (mis ruegos) y el que conoce (mis intenciones)».
36. Sin embargo, cuando (se enteró de que) el fruto de su embarazo era una niña, rezó (decepcionada): «¡Oh, Señor mío! He tenido una niña³⁶». Pero Dios bien sabía a quién iba ella a dar a luz. «La he llamado María. (Te suplico, Señor,) que la ampare, a ella y a su descendencia, del demonio maldito».
37. Su Señor acogió (a María) con la mayor benevolencia, la educó con esmero y confió su tutela a Zacarías³⁷. Siempre que Zacarías entraba en su oratorio (de María) encontraba a su lado alimentos (extemporáneos). Le preguntó una vez: «María, ¿de dónde te viene esto?». «De Dios», respondió ella. «Dios agracia sin tasa ni medida a quien le place»³⁸.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخَصَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ زَوْفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرٰهِيْمَ وَآلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَنَقَبَلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾



38. En aquel preciso momento, Zacarías suplicó al Señor, diciendo: «¡Señor! Concédeme, entre Tus favores, una prole cabal, pues Tú eres quien atiende las plegarias»³⁹.
39. (A raíz de esta súplica), los ángeles, mientras estaba rezando en el oratorio, le comunicaron: «Dios te da la buena nueva (por el cercano nacimiento) de Juan⁴⁰, quien ratifica (el mensaje de Jesús, el nacido gracias al) Verbo de Dios⁴¹ y quien será noble, casto y un profeta íntegro».
40. (Maravillado, Zacarías) dijo: «Pero, Señor mío, ¿cómo puedo tener un hijo habiendo alcanzado la vejez y siendo mi mujer estéril?». «Así será. Dios hace lo que Su voluntad dispone», le respondió (el ángel).

هَذَاكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

- 34 El Enviado es Muḥammad, comisionado para enseñar a la humanidad que dar culto a Dios es entregarse a Su voluntad como el Profeta lo hizo en la manera en que él predicó. Adorar a solo Dios es la meta suprema de la vida humana. Y el hombre conoce cómo hacerlo a través de la revelación transmitida al Enviado. (Daryabādī)
- 35 A partir de este punto se narra la historia de Jesús. Se narra el nacimiento de María, su madre, y el de Juan Bautista, hijo de Zacarías. María e Isabel, madre del Bautista, descienden de ʿImrān, cuya ascendencia se remonta a Moisés y Aarón. (Yūsuf ʿAlī)
- El tema básico de esta azora es la unicidad de Dios. En estas aleyas se rechaza la idea de que Jesús sea el Hijo de Dios. Se presenta de forma sencilla la historia de María y de su nacimiento, así como el de Jesús, su misión y los acontecimientos relacionados con ella. Jesús fue un hombre que formó parte de la larga cadena de los profetas, entre quienes los musulmanes no hacen distinciones. El texto menciona a Adán y a Noé como personas concretas, y a ʿImrān y Abrahán, en cambio, como fundadores de una estirpe (v. 2:124). El profetismo y sus bendiciones no se heredan pues de padres a hijos, sino por pertenecer a una misma confesión. (Quṭb)
- 36 La madre de María hizo voto de consagrar a su hijo al servicio del Templo, por lo que al ver que se trataba de una niña se dirigió en tono de disculpa a Dios, pues pensaba que no podría servir a Dios como un varón. (Quṭb)
- 37 Zacarías era el tío de María por línea materna, pues era el esposo de la hermana de Ana. (Daryabādī)
- Dios se la confió a Zacarías como recompensa a su entrega. Creció colmada de dones divinos, lo cual asombraba al propio Zacarías, que era profeta. (Quṭb)
- 38 María crecía bajo la especial protección de Dios, que le procuraba sustento material y espiritual, y «la hizo crecer con gran belleza». Según algunos evangelios apócrifos, hasta los doce años se crió como una paloma en el Templo. (Yūsuf ʿAlī)
- 39 Zacarías no tenía descendencia y, ante una joven tan piadosa y sumisa como María, creció en él el deseo de tener también un buen hijo. (Mawdūdī)
- 40 Se refiere a Juan Bautista, hijo de Zacarías. V. Nuevo Testamento, *Lucas* 1:13-14. (Daryabādī)
- 41 En 3:59 se afirma que Jesús fue creado milagrosamente. Dios dijo «hágase», y fue hecho. (Yūsuf ʿAlī)

41. (Entonces) dijo: «¡Señor! Dame una señal (para convencer a la gente)». (El ángel) le comunicó: «Tu señal consiste en que no podrás hablarles durante tres días sino por gestos. Haz muchos rezos a tu Señor y alábalos al atardecer y al alba»⁴².
42. (Muhammad, acuérdate) también de cuando los ángeles dijeron: «¡María! Dios te ha escogido, te ha hecho casta y pura y te ha elegido de entre todas las mujeres (de todos los tiempos)»⁴³.
43. ¡María! Conságrate a tu Señor, postérnate e inclínate (en tus oraciones) tal como oran los demás»⁴⁴.
44. ¡Muhammad! Lo que te estamos revelando son acontecimientos desconocidos. Mas tú no estabas presente cuando ellos, con sus flechas, rifaban y se disputaban la tutela de María»⁴⁵.
45. Ni estabas presente tampoco cuando los ángeles dijeron: ¡María! Dios te da la Buena Nueva, (un hijo que nacerá gracias a) Su Verbo»⁴⁶. Su nombre será Mesías⁴⁷, Jesús, hijo de María⁴⁸, noble en este mundo y en el otro, y será uno de los predilectos (de Dios)⁴⁹,
46. predicará a la gente y será una persona ejemplar desde la más tierna infancia hasta su madurez»⁵⁰.
47. «¡Pero, Señor mío! ¿Cómo voy a tener un hijo si ningún hombre me ha tocado?». (Y el ángel respondió:) «Cierto, pero Dios crea lo que quiere (con absoluta independencia y soberanía), pues cuando decreta algo dice: ‘Sé’. Y es.
48. Él le⁵¹ enseñará la escritura⁵², la sabiduría, la Torá y el Evangelio».
49. Será un Enviado para los israelitas (a quienes anunciará): «Os traigo milagros de vuestro Señor. Os plasmaré con el barro la figura de un pájaro, luego lo insuflaré y, con la anuencia de Dios, se convertirá en pájaro»⁵³. Curaré al ciego (de nacimiento) y al leproso; y, con la anuencia de Dios, resucitaré a los muertos. Os revelaré lo que habéis consumido y lo que habéis atesorado en vuestras casas.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ ءَايَتُكَ ءَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَّأَذْكُرُ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَأِكَةُ يَمْرِيْمُ إِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰكَ وَإِذْ طَهَّرَكِ وَاَصْطَفٰكَ عَلٰٓى نِسَاۗءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٢﴾

يَمْرِيْمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاَسْجُدِي وَاَرْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاۗءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقَوْنَ اَقْلَمَهُمْ اَيْهُمۡ يَكْفُلُ مَرِيْمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

اِذْ قَالَتِ الْمَلَأِكَةُ يَمْرِيْمُ إِنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اَسْمُهُ الْمَسِيْحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيْهًا فِى الدُّنْيَا وَاٰخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٥﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِى الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ اَنۢى يَكُوْنُ لِىْ وَلَدٌ وَلَمۡ يَمَسَّسْنِيۡ بَشَرٌ قَالَ كَذٰلِكَ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ اِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِذَا يَقُوْلُ لَهٗٓ كُنۢ فَيَكُوْنُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰتَ وَاِلۡنَجِيْلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُوْلًا اِلَىٰ بَنِيۡ اِسْرٰٓءِيْلَ اَنۢى قَدْ جِئْتُكُمْ بِبٰرِيْءٍ مِّنۡ رَبِّكُمْ اَنۢى اَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَاَنْفُخُ فِيْهِ فَيَكُوْنُ طَيْرًا يٰۤاٰذِنِ اللّٰهُ وَاُبْرِٓثُ اِلَّاكُمْ وَاَلۡاَبْرَمَ وَاٰحِي الْمَوْتَىٰ يٰۤاٰذِنِ اللّٰهُ وَاُنۢبِئُكُمْ بِمَا تَاْكُلُوْنَ وَمَا

Con estos (milagros tendréis),
si sois creyentes (de verdad), una
prueba decisiva (para creer en mí).

50. (He venido) para confirmar
el contenido de la Torá y para
permitiros algunas cosas que os
estaban prohibidas. Os vengo
(provisto de milagros) de vuestro
Señor. Temed a Dios y obedecedme.

51. Dios es mi Señor y el vuestro
también. ¡Adoradle!
(Pues de esta manera
emprendéis) la senda recta⁵⁴».

تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمَصَدَقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ
وَلِأَجْدَلٍ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ
وَجِئْتُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَتَقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

- 42 El objetivo es aclarar a los cristianos su error cuando consideran que Jesús es hijo de Dios. El nacimiento extraordinario de Juan Bautista en el seno de la misma familia no legitima una posible naturaleza divina y, por tanto, deslegitima la posible divinidad de Jesús (Mawdūdī).
- 43 El término «elegido» aparece dos veces en esta aleya, y por buenas razones. Se refiere, en primer lugar, a María, cuya infancia transcurrió al servicio de Dios en el Templo, a quien Dios sustentó, también de inusual manera, y que estuvo exenta de todo tipo de faltas, tanto corporales como espirituales. Además, María fue elegida para tener un hijo sin cohabitar con varón. Véase en el Nuevo Testamento *Lucas* 1:28. (Siddiqui). También en este pasaje se inicia la preparación de María para su excepcional misión de virgen y madre.
- 44 A pesar de todos sus magníficos dones, María es una criatura mortal. María no es ni una diosa ni una semidiosa ni la madre de Dios. (Daryabādī)
- 45 Al quedar María huérfana del sumo sacerdote Yehoyaqim (Joaquín), los sacerdotes discutieron quién la tomaría bajo su protección. Zacarías (la paz esté con él) reclamó este derecho, pero los demás se opusieron. Se decidió echarlo a suertes con las cañas. Lanzaron al Jordán cañas, cada una con un determinado pasaje de la *Torá*. Todas las cañas se hundieron, o fueron desviadas por la corriente, excepto la de Zacarías, que navegó aguas arriba. (Daryabādī)
- La narración del Profeta de un acto desconocido, no descrito ni en el Antiguo ni en el Nuevo Testamento, demuestra la autenticidad de la revelación divina. (Qutb)
- 46 El nacimiento de Jesús fue prueba visible de la infinita omnipotencia divina, pues bastó la palabra «sé» para que fuera concebido sin necesidad de varón. Pero esa misma palabra niega a su vez la divinidad de Jesús. ¿Cómo se le puede considerar Dios, Hijo y partícipe de la divinidad del Creador, si él mismo ha sido creado mediante una orden divina? (Siddiqui)
- 47 Mesías (en árabe *Masīh*) es la forma hebrea y árabe del griego *khristos* (Cristo), es decir, el Ungido. (Yūsuf °Alī)
- 48 Con la fórmula «hijo de María» se subraya su condición humana. El *Corán* refuta constantemente tanto la divinización cristiana de Jesús como las acusaciones judías contra él. (Daryabādī).
- 49 Al decir que será «uno de los predilectos» se afirma que tampoco bajo este aspecto es Jesús un caso sin par. (Daryabādī)
- 50 La misión divina de Jesús duró tres años y a los treinta y tres fue supuestamente crucificado. No obstante, en el Nuevo Testamento (*Lucas* 2:46) se dice que de niño discutía con los letrados en el Templo y algunos evangelios apócrifos hablan de sus enseñanzas siendo aún niño de pecho. (Yūsuf °Alī)
- 51 Es decir, a Jesús. (Asad)
- 52 Por «escritura» debe entenderse aquí la capacidad de leer y escribir. (Qutb)
- 53 El milagro del pájaro de arcilla se cita en algunos evangelios apócrifos. Adviértase que esta declaración brota de los propios labios de Jesús. Jesús afirma aquí explícitamente que todos y cada uno de «sus» milagros son milagros de Dios. (Qutb)
- 54 Jesús invita a los creyentes, pues, a adorar a Dios —Señor de él y de ellos— y no a él mismo. (Qutb)



52. Cuando Jesús advirtió su incredulidad, dijo: «¿Quiénes serán mis partidarios por la causa de Dios⁵⁵?». Los discípulos contestaron⁵⁶: «Nosotros somos los partidarios de la causa de Dios; hemos creído en Dios. Sé, pues, testigo de que (a Él) nos hemos sometido ya⁵⁷».
53. «¡Señor nuestro! Creemos todo lo que has revelado y seguiremos al Enviado. Inscríbennos, pues, entre los que declaran (que él ha cumplido su misión a la perfección)⁵⁸».
54. (Entonces, los conspiradores) maquinaron planes (contra Jesús), pero también Dios tenía Su plan (para desbaratar los suyos). Dios es el Sumo Planificador.
55. Y cuando Dios dijo: «¡Jesús! Te haré morir⁵⁹, te ascenderé hasta Mí, te desasiré y te salvaré de (las intrigas de) los descreídos. Haré prevalecer el criterio de tus seguidores sobre el de los descreídos, hasta el día de la Resurrección; luego terminaréis ante Mí, y entonces pronunciaré el veredicto sobre vuestras divergencias⁶⁰».
56. Castigaré severamente a los descreídos⁶¹ en este mundo y en el otro, donde jamás tendrán valedores».
57. En cuanto a los creyentes que practican el bien, Él los retribuirá holgadamente. Dios aborrece a los incrédulos.
58. Lo que te estamos revelando, (Profeta), son evidencias (que prueban la verdad de tu Mensaje y la) del sabio Corán.
59. El caso (del nacimiento) de Jesús es, ante Dios, similar al de Adán⁶², a quien creó de tierra; luego le ordenó: «Sé», y fue⁶³.
60. La verdad dimana de tu Señor. No seas, pues, de los dubitativos.
61. Si te discuten (acerca de Jesús) después de haberte llegado la Verdad, diles: «¡Venid! Convoquemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, a nosotros y a vosotros mismos, para invocar

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ خَلَقْنَاهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا

la maldición de Dios sobre los mentirosos⁶⁴».

62. Lo que te hemos relatado (sobre Jesús) es la más pura verdad. No hay dios sino Él. Él es el Todopoderoso, el Juicioso.
63. Si (después de todo te) desdennan, (que sepan) que Dios conoce bien a los depravadores.
64. (¡Muhammad!) Convoca a la gente de la Escritura y diles: «Os invito a un compromiso equitativo entre todos nosotros: que no serviremos a nadie sino a Dios, que no Le asociaremos copartícipe alguno, y que no nos someteremos a la autoridad de ninguno de nosotros en detrimento de la de Dios⁶⁵». Ahora bien, si lo rechazan, anunciales: «Sed testigos de que (somos monoteístas, musulmanes, y) a Su voluntad nos sometemos».

وَنِسَاءَكُمُ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ تَبَتَّلْ
فَنَجْعَلَ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا
اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾
فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ
بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِن
دُونِ اللَّهِ فَإِن تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

- 55 Jesús también necesita quienes se alcen con él para proclamar la fe y para dejarla en herencia a las generaciones futuras. (Qutb)
- 56 Según Asad —y lo han confirmado los rollos del Mar Muerto— es muy probable que en aquella época se llamara así a los esenios, comunidad religiosa judía que vivió en Palestina en tiempos de Jesús y a la que probablemente él mismo pertenecía. (Siddiqui)
- 57 V. la nota 238 a 2:128.
- Daryabādi trae aquí un comentario muy acertado del Dr. J. H. Bridges a esta aleya: «La fe de los musulmanes se sintetiza en una sola palabra: Islam, que significa acatamiento, sumisión y entrega de nuestra propia voluntad a la voluntad suprema de Dios. Muhammad aplicó este término no solo a sus seguidores sino también a sus predecesores judeo-cristianos. No existe mejor palabra para la religión de la humanidad». (N. del T.)
- 58 El creyente no solo proclama que cree en Dios y que camina por la senda que Él ha señalado, sino también que toma como guía y modelo los dichos y hechos de su Enviado. Esta idea reaparece una y otra vez en la presente azora. (Qutb)
- 59 Este pasaje debe leerse en conexión con 4:157 y 158, donde se dice que Jesús no murió crucificado, sino que fue elevado hasta Dios. (Yūsuf °Alī)
- 60 El veredicto que afirmará la verdad sobre las disputas entre quienes adoran a Jesús como «Hijo de Dios», los musulmanes, que lo consideran un Profeta, y los que lo niegan. (Asad)
- 61 Los que hablan mal de Jesucristo y rechazan su santa misión, así como los que maquinan intrigas contra él. (Siddiqui)
- 62 Es decir, que ambos tienen la misma esencia. Se rechaza, pues, el dogma cristiano de la divinidad de Jesús. V. también 18:37; 22:5; 30:20; 35:11 y 40:67. (Asad)
- 63 Así como Adán fue creado sin concurso de padre y madre, con la simple orden «¡Sé!», así también fue creado Jesús, sin el concurso de un padre. (Siddiqui)
- 64 Una vez disipadas todas las dudas acerca del nacimiento de Jesús, Dios indica a su Profeta que ponga fin a las disputas sobre el tema. Debe ahora incitar a los poseedores de la Escritura a suplicar, junto con los musulmanes, la maldición de Dios sobre los mentirosos. (Qutb)
- 65 En teoría, todos los seguidores de la Escritura están de acuerdo en estos tres principios. Las divergencias se producen en la práctica. Aparte de la errónea concepción sobre la unidad de Dios, destaca el problema del sacerdocio (muy importante entre los judíos), hombres que —en calidad de sumos sacerdotes, papas, párrocos o brahmanes— reclaman una posición de privilegio, fundada en su sabiduría o en su vida ejemplar, que les permite mediar entre Dios y los hombres. También entra en este capítulo la veneración de los santos. Pero por muy piadosas que algunas personas sean, nadie, excepto Dios, puede protegernos ni reclamar dominio sobre nosotros. (Yūsuf °Alī)

65. ¡Hombres de la Escritura! ¿Por qué nos disputáis a Abrahán, si la Torá y el Evangelio fueron revelados después de él? ¿Es que no razonáis?⁶⁶
66. Es comprensible que disputéis sobre algo que habéis vivido, pero ¿cómo disputáis sobre lo que desconocéis? Dios conoce (toda la verdad), pero vosotros no la conocéis.
67. Abrahán no era ni judío ni cristiano, sino un modelo de fe y un monoteísta sumiso a Dios y que nunca se contó entre los paganos⁶⁷.
68. Los más dignos de la herencia profética de Abrahán son sus seguidores, este Profeta y los creyentes (musulmanes). Dios es el valedor de los creyentes.
69. (¡Musulmanes!) Un sector de la gente de la Escritura ansiaban poder despistaros; pero, aunque no lo advierten, solo se despistan a sí mismos.
70. ¿Gente de la Escritura! ¿Por qué negáis la Palabra de Dios (en contra de vuestro anterior) testimonio⁶⁸?
71. ¿Gente de la Torá! ¿Por qué disfrazáis la verdad con la falsedad o la ocultáis deliberadamente⁶⁹?
72. Otro sector de la gente de la Escritura decía (a sus correligionarios: «Simulad) creer por la mañana en lo que fue revelado a los creyentes (musulmanes) y desacreditadlo por la tarde; tal vez así se retracten (de su religión)⁷⁰; pero
73. no os fieis de nadie, excepto de los que profesan vuestra fe (judía), ni reveléis lo que sabéis, para que no se equiparen con vosotros o lo empleen como argumento contra vosotros ante vuestro Señor (no se os ocurra pensar que Dios revela un Libro a nadie después del vuestro)». (¡Muhammad!) Diles: «La revelación dimana de Dios». Y añadeles: «El favor (de designar al depositario de Su palabra) está en manos de Dios. Él lo dispensa a quien le place». Dios es munífico. (Dios) conoce (quién merece Sus favores).

يَتَّاهِلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَاتَانِ هُنَالَا حَجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَتَّاهِلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ
نَسْهَوْنَ ﴿٧٠﴾

يَتَّاهِلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسُونَهُ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي
أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفِّرُوا
بِأَخْرَجُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى
هُدَى اللَّهِ أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ
بِحَاجَّتِكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. (Dios) destina Su misericordia a quien le place. Dios es el Señor del favor inagotable.
75. Entre los judíos, hay quienes, si les confías un tesoro, te lo devuelven; y hay quienes, si les confías una moneda, no te la devuelven a menos que les apremies. Ello se debe a que se atienen al lema: «No tenemos que preocuparnos por los gentiles⁷¹». Inventan mentiras y, a sabiendas, se las atribuyen a Dios.
76. Pero (las cosas no son como ellos pretenden), pues quien se atiene a sus compromisos⁷² y cumple (con Dios) sepa que Dios aprecia a los fieles cumplidores de la Ley.
77. Quienes venden, por precio mísero, sus compromisos con Dios y quebrantan sus juramentos no tendrán parte (de la dicha) en la otra vida; Dios, en el Día del Juicio, ni les hablará, ni atenderá a sus argumentos, ni tampoco los disculpará, sino que les aguardará un severo castigo.

يَخْلُصُ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنَ إِن تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنَ إِن تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُتِينَ سَكِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَىٰ مَن أَوفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

66 Judíos y cristianos entablaron interminables disputas acerca de si la religión de Abrahán fue la judía o la cristiana. (Siddiqui)

Dios se pronuncia contra la pretensión de los seguidores del Libro de ser los únicos herederos legítimos del profetismo de Abrahán. De hecho, el profeta Muḥammad (la paz esté con él) seguía de todo corazón la religión de Abrahán. (Qutb)

67 V. 2:135 y las notas correspondientes. (N. del T.)

68 Muchos de los más instruidos seguidores de la *Biblia* reconocieron en el fondo que Muḥammad (la paz esté con él) era aquel Profeta que sus antepasados habían preanunciado, y así lo confesaron abiertamente. Por eso se le acusa repetidas veces en el *Corán* de ocultar la verdad. (Mawdūdī)

69 V. también 2:42.

70 Los judíos hostiles, que gozaban de altísima reputación entre los árabes por sus conocimientos religiosos, no de-

jaban pasar una oportunidad para sacar provecho de tan favorable disposición de ánimo. Proclamaban al inicio del día su fe en el Islam, para negarla cuando el día tocaba a su fin. Los paganos y los recién conversos acababan con la impresión de que algo no marchaba bien en esta religión, pues gente tan ilustrada la abandonaba. (Siddiqui)

71 En la época del Profeta, la paz esté con él, los judíos afirmaban que no era pecado engañar a los gentiles ignorantes y que incluso «su» Dios recomendaba que lo hicieran. (Qutb)

72 La ética islámica se apoya en el principio de que el musulmán tiene obligaciones, principalmente, frente a Dios. Por ello procura, con la observancia de sus preceptos, conseguir su favor y evitar su enojo. Esto significa que las normas morales, que deben poseer una perfección absoluta, no pueden derivarse de los usos y costumbres de la comunidad, porque estos podrían ser erróneos. Muy al contrario, las directrices éticas deben proceder de Dios. (Qutb)

78. Entre ellos, hay también quienes tergiversan la Escritura para daros a entender que es parte de la Torá, pero no lo es; y os dicen que es una Revelación de Dios, pero tampoco es una revelación. Inventan mentiras y, a ciencia y conciencia, se las atribuyen a Dios.
79. No es propio de un humano a quien Dios le confiere el Libro, la administración de la justicia y la profecía, que diga a la gente: «Rendidme culto a mí⁷³, no a Dios». Dirá más bien: «Sed doctores de la Ley, pues sois vosotros quienes enseñáis y estudiáis el Libro».
80. Tampoco es propio de él que os ordene divinizar a los ángeles o a los profetas. ¿Os ordenaría volver a practicar el paganismo después de haberos entregado a la Fe⁷⁴?
81. Dios ha dispuesto que cada uno de los profetas adquiriera el compromiso⁷⁵ de que: «En virtud del Libro y de la sabiduría de que te he dotado, se te requiere que des fe y secundes al profeta que en cada tiempo corrobore y repita tu mensaje⁷⁶». Seguidamente, preguntaba a todos y cada uno de ellos: «¿Habéis decidido ya? ¿Asumís Mi compromiso?». (Todos daban la misma contestación): «Sí, nos comprometemos». Entonces Dios les conminó: «Dad testimonio de vuestro compromiso y Yo seré el testigo presencial».
82. (¡Humanos!) quien se desentienda de este compromiso será un depravado (sea cual sea la religión o la generación a la que pertenezca)⁷⁷.
83. ¿Acaso desearían otra religión que la de Dios, cuando todo lo que hay en el Cielo y en la Tierra, por voluntad o por fuerza, Le está sometido⁷⁸ y ante Él será presentado⁷⁹?
84. (¡Muhammad!) Proclama: «(Los musulmanes y yo) creemos (firmemente) en Dios y en lo que nos fue revelado, en lo que fue revelado a Abrahán, Ismael, Isaac, Jacob, a los profetas de las (doce) tribus,

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُونَهُ أَلْسِنَتُهُم بِالْكِتَابِ
لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُوتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالشُّبُهَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا
عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَمِثْلًا لَكُمْ
تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَآخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ
فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ
يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ

a Moisés, a Jesús y a todos los demás profetas enviados por el Señor. No hacemos distinción alguna entre ellos. Solo a Él nos sometemos».

مِنْ رَبِّهِمْ لَا نَفَرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Si alguien profesa una doctrina distinta a la del Islam, jamás le será aceptada⁸⁰ y, en el otro mundo, se contará entre los desventurados⁸¹.

وَمَنْ يَتَّبِعْ عَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. ¿Cómo iluminaría Dios a quienes dejan de creer tras haber dado testimonio de su fe, tras haber testificado la legitimidad del Enviado y haber presenciado las evidencias⁸² (que confirman estas verdades)? Dios no ilumina a los inicuos.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

- 73 El profeta Muḥammad, la paz esté con él, siempre se consideró un hombre sometido a Dios. Al igual que los profetas que le precedieron, jamás se atribuyó atributos divinos. También es impropio del profeta inducir a los hombres a divinizar a otros profetas o a los ángeles. (Qutb)
- 74 Todo este pasaje es una refutación de la doctrina cristiana de la Trinidad. Jesús, la paz esté con él, jamás pudo enseñar a los hombres, en su condición de profeta, que le adoraran ni que le compararan bajo ningún aspecto con Dios. (Daryabādī)
- 75 Y con él sus seguidores. (Daryabādī)
- 76 El texto se refiere inequívocamente al último Enviado de Dios, Muḥammad (la paz esté con él), pues ha sido él quien ha dado testimonio de los profetas anteriores, ha consumado su misión y ha dado fe de la veracidad de sus mensajes. (Siddiqi)
- 77 Entre Dios y sus enviados se ha establecido el pacto que describimos a continuación. Cada enviado o profeta creará cuanto Dios le transmita; lo confirmará otro enviado posterior, que apoyará a sus predecesores y seguirá su religión. Los enviados se obligan ante Dios a seguir la verdad y a no apartarse de ella, por lo que constituyen un modelo. Así se fue difundiendo la llamada de Dios entre todos los pueblos. En virtud de este acuerdo, la religión de Dios se halla a cubierto de la subjetividad, el fanatismo o el nacionalismo. Desde este punto de vista, el pueblo de la Escritura incumplió su deber de creer en el último Profeta (la paz esté con él) y de apoyarle. Al quebrantar su alianza con Dios, se opusieron al orden global de la existencia. La religión de Dios es única. Es la religión seguida y transmitida por los profetas. También es única la alianza que Dios concluyó con todos sus enviados. Quien se aparta del Islam se aparta de todas las religiones verdaderas y rompe la alianza divina. (Qutb)
- 78 El Islam no pide nada excepcional ni ajeno a la condición humana. Pide únicamente que vivamos de acuerdo con nuestra propia esencia y que armonicemos nuestra voluntad con la voluntad divina. Su mensaje es universal. (Yūsuf °Alī)
- 79 Incluso en el caso de que los hombres nieguen la verdad y escapen al castigo en este mundo percedero, ¿podrán hacerlo eternamente? ¿Qué necios quienes se imaginen tal cosa! Todos ellos retornarán, sin excepción ninguna, a Dios, y entonces serán castigados por su deslealtad. (Siddiqi)
- 80 Se rechaza aquí la cómoda teoría de que todas las religiones son iguales. Solo hay una línea recta entre dos puntos. De igual modo, solo hay una religión verdadera. (Daryabādī)
- 81 El Islam no se limita a la confesión de los dos artículos de su fe. La afirmación de que no hay ningún dios fuera de Dios debe ser seguida de su traducción en hechos, esto es, de la convicción de la unicidad de Dios. Asimismo, la afirmación de que Muḥammad es el Enviado de Dios debe ser complementada con una vinculación al camino de vida, esto es, la *ṣarī'a* que él ha traído, y la fidelidad al Libro que ha dado a los hombres. Y todo ello ha de reflejarse en la vida cotidiana de las personas y en el orden social. Esto es el Islam, tal como Dios lo quiere. Quien, tras haber experimentado el Islam tal como Dios lo quiere, no se pliega a él, pasará a engrosar, en la vida futura, el bando de los desventurados. (Qutb)
- 82 Se refiere, una vez más, a que los letrados judíos que vivían en Arabia en la época de Muḥammad testificaron que era Profeta y que sus enseñanzas se identificaban con las de los profetas anteriores. Pero, a pesar de ello, lo negaron y lo combatieron. (Mawdūdī)

87. La suerte que correrán estos será la privación de la providencia de Dios y la imprecación de los ángeles y de todos los seres humanos.
88. Permanecerán (en el Infierno) perpetuamente. El castigo (que sufrirán) nunca será interrumpido ni atenuado, ni tampoco les será aplazado.
89. No obstante, quienes se arrepientan y se enmienden⁸³ (antes de morir, que sepan que) Dios es indulgente y misericordioso.
90. Pero jamás será aceptado el arrepentimiento de quienes, tras haber abrazado la Fe, cometen relapso o llevan demasiado lejos su incredulidad⁸⁴, pues estos son los verdaderos errantes.
91. No se aceptará rescate alguno de los incrédulos que mueren como tales, aunque ofrezcan todo el oro que puede caber en la Tierra. Estos serán severamente castigados y no tendrán quien les proteja.
92. No ganaréis la virtuosidad si no practicáis la caridad con lo que tenéis en mayor aprecio. Dios tiene cabal conocimiento de todas vuestras obras caritativas⁸⁵.
93. Toda clase de alimento era lícita para los israelitas salvo lo que, antes de la revelación de la Torá, Israel, por su propia voluntad, se había prohibido a sí mismo⁸⁶. (Muhammad!) Diles: «(Para asegurarnos de esto), traed la Torá y leed, si sois sinceros».
94. Son inicuos quienes, después de tantas (evidencias), forjan mentiras y se las atribuyen a Dios.
95. Diles: «Dios revela la pura Verdad. Seguid, pues, la doctrina de Abrahán, el monoteísta, que jamás se involucró en idolatrías».
96. La primera casa de culto erigida para el género humano es, indiscutiblemente, la de La Meca⁸⁷. (Es un lugar) bendecido y (en virtud del culto que se realiza en su recinto) todos encontrarán el buen camino.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُبَدَّلَ
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ أَفْتَدَى
بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ نَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا
تُنْفِقُونَ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِنَبِيِّ إِسْرَائِيلَ إِلَّا
مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تُنزَلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَاتَّقُوا بِالْتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنَّ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا
وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾



97. En su interior, hay símbolos reveladores, como el puesto de Abrahán. Quienquiera que se refugie en ella estará a salvo⁸⁸. La peregrinación a esta Casa es un deber para con Dios de toda persona que esté en condiciones de cumplirlo; mas si alguien se niega a hacerlo, (sepa que) Dios no precisa de ninguna de sus criaturas⁸⁹.

فِيهِ آيَاتٌ بَيْنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ
كَانَ آمِنًا وَاللَّهُ عَلَى النَّاسِ حَجُّ الْبَيْتِ مِنَ
أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَنِّي عَنِ الْعَالَمِينَ (٩٧)

98. Interpélales: «¡Gente de la Escritura! ¿Por qué rechazáis la revelación de Dios? Dios es testigo de cuanto hacéis⁹⁰».

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ (٩٨)

83 El Islam mantiene siempre abierta la puerta de la conversión en esta vida. Solo tienen que llamar y, si mantienen su promesa de hacer el bien, habrá quedado demostrado que su arrepentimiento es sincero. (Qutb)

84 Porque no sienten remordimiento y tienen profundamente enraizada su incredulidad. Es inaceptable el arrepentimiento de los que siguen rechazando con obstinación la fe. (Daryabādī)

85 Para probar que la caridad es sincera se debe dar lo que se tiene en gran estima. Cuando alguien sacrifica la propia vida por una buena causa, entrega lo máximo que puede dar. Cuando una persona emplea todas sus energías en favor de algo, cuando pone todos sus conocimientos al servicio de otros, hace la segunda mayor ofrenda posible. Si alguien da sus posesiones, también hay aquí un donativo auténtico, pues son muchos los que aprecian estas cosas por encima de todo lo demás. No hay ni una sola acción desinteresada, por insignificante que pueda parecer, que pase desapercibida a los ojos de Dios. (Yūsuf °Alī)

El *Corán* advierte a los fieles que no cabe pensar que su fe en Dios sea perfecta si no tienen los ojos abiertos para ver las necesidades materiales de su prójimo. (Asad)

V. también 2:167.

86 Antes de la revelación de la *Torá* los israelitas podían consumir todo tipo de alimentos, salvo los que Israel —es decir, Jacob, la paz esté con él— se vedó por voluntad propia durante una convalecencia al prometer a Dios que renunciaría voluntariamente a sus viandas preferidas, a saber, la leche y la carne de camello, a cambio de recuperar la salud. Dios aceptó su promesa y sus descendientes lo secundaron. Otros alimentos fueron vedados a los israelitas como castigo por su desobediencia. En este pasaje se recuerda a los

judíos que al principio todos estos alimentos eran lícitos. Cuando, pues, Dios permite estos alimentos a los musulmanes, se retorna a la situación de origen. (Qutb)

87 La construcción originaria de la Caaba se remonta a Abrahán e Ismael (v. también 2:125 y ss.), por lo que es muy anterior a la del Templo de Salomón en Jerusalén. Por tanto, la institución de La Meca como alquibla para los seguidores del *Corán* no significa en modo alguno una ruptura con la tradición abrahámica, antes bien, el restablecimiento de la vinculación directa con el patriarca. (Asad)

La Caaba es la primera Casa alzada en la tierra para el culto de Dios. (Qutb)

88 Aunque construida en un lugar yermo, Dios ha provisto pródigamente a sus moradores de todas las cosas necesarias para la vida. Desde su construcción hasta la proclamación del Islam, el lugar fue un remanso de paz y de seguridad, mientras que en todo el territorio arábigo imperaban las turbulencias. Se había estipulado, además, en toda Arabia, que durante cuatro meses al año no se librarían combates en la Caaba y su entorno. (Mawdūdī)

89 Dios no necesita ni la fe ni la peregrinación de los hombres. Creer y servir a Dios es cosa que redundan exclusivamente en interés humano. (Qutb)

La peregrinación es una de las cinco columnas del Islam. (Siddiqui)

90 Él es testigo de todas las acciones humanas, de todos nuestros sufrimientos, de todas nuestras motivaciones. Si no es el amor a Él, al menos el temor y la conciencia de su omnipresencia deberían movernos a llevar una vida acorde con la dignidad humana. (Daryabādī)

99. Diles: «¡Gente de la Escritura! ¿Por qué os esforzáis en imposibilitar el acceso al Islam a quienes quieren abrazarlo desfigurándoles la Fe a sabiendas⁹¹?». Dios no se desentiende de cuanto hacéis.

قُلْ يَتَاهِلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا
اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

100. ¡Creyentes! Si os sometéis a algunos seguidores del Antiguo Testamento, os harán pasar de ser fieles a ser renegados⁹².

يَتَّخِذُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا قَرِيبًا مِّنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

101. ¿Cómo podríais renegar de vuestra fe cuando aún no ha cesado la revelación de los preceptos de Dios y el Profeta está todavía con vosotros⁹³? Mas quien se atenga a la religión de Dios habrá emprendido el recto camino.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ اللَّهِ
وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ
إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. ¡Creyentes! Guardaos debidamente (de la indignación) de Dios⁹⁴. Que no os sorprenda la muerte antes de ser verdaderos musulmanes.

يَتَّخِذُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَتَقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا
تَمُوتُونَ إِلَّا وَأَنتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Aferraos, todos juntos, al Corán, el Libro de Dios⁹⁵. No os disperséis. Acordaos de la gracia de Dios para con vosotros cuando erais rivales: Él armonizó vuestros corazones y, merced a Su gracia, os convertisteis en hermanos; y cuando estabais al borde del precipicio del Infierno, Él os salvó (por medio del Islam). Con esta claridad os expone Dios Sus directrices, para que tal vez os dirijáis por el buen camino⁹⁶.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءَ
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا
وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا
كَذَٰلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Que un grupo de vosotros se dedique a impulsar los valores (islámicos), a promover lo correcto y prevenir contra lo incorrecto⁹⁷. Estos serán bienaventurados⁹⁸.

وَلَتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْعُرْفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ هُم
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. No seáis como aquellos que, a pesar de recibir las directrices divinas⁹⁹, se dividieron y discreparon. Estos sufrirán un severo castigo.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. El día (del Juicio), unos rostros brillan y otros se ensombrecen. A aquellos cuyos rostros se ensombrecen (se les dirá): «¿Con que renegasteis (, actuando de una manera inconsecuente)? ¡Pues sufrid las consecuencias de vuestra ingratitud!».

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
ءَسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

107. En cuanto a aquellos cuyos rostros brillan, quedarán eternamente acogidos en la misericordia de Dios.

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْصَتْ وُجُوهُهُمْ فَمِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (¡Muḥammad!) Te comentamos estos pasajes (coránicos que hablan de la justicia y) del derecho (para que tomes conciencia de) que Dios jamás consiente una injusticia contra ninguna de Sus criaturas¹⁰⁰.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. De Dios es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. A Dios se remiten todos los asuntos¹⁰¹.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

- 91 Alude al intento de los judíos y los cristianos de «demostrar» que Muḥammad ha copiado de la *Biblia* las ideas fundamentales del *Corán*, aunque fuera de contexto para convertirlas en cimiento de sus propios y «ambiciosos» planes. (Asad)
- 92 V. también 2:109. (N. del T.)
- 93 En persona mientras vivió en la tierra y en espíritu, después de su muerte, a través de sus dichos y sus hechos, la *Sunna*. Es imposible volver a una religión falsa mientras existan el *Corán* y la *Sunna*. Muy al contrario, todos los hombres deberían querer convertirse en musulmanes rectos y justos. (Daryabādī)
- 94 Lit: «Temed a Dios como es debido».
- El temor y la sumisión a Dios son los dos pilares en los que descansa la comunidad islámica. (Quṭb)
- 95 El vínculo con Dios es el género de vida por Él prescrito. Es un vínculo, porque mantiene a los fieles unidos con Dios y, al mismo tiempo, agrupa y cohesionan a la comunidad. (Mawdūdī)
- 96 El texto se refiere a la terrible situación en que se encontraban los árabes y de la que fueron rescatados por el Islam. En la época anterior a la predicación de Muḥammad las tribus estaban divididas en bandos enfrentados y no sentían respeto por la vida humana. (Mawdūdī)
- 97 Mientras que las aleyas 101 a 103 hablan a los musulmanes de sus responsabilidades islámicas como individuos, esta lo hace de su responsabilidad social. No pueden alcanzarse los objetivos perseguidos por el Islam si la sociedad no es temerosa de Dios y libre de abusos y corruptelas. Abū Hurayra cuenta que el Enviado de Dios (la bendición y la paz estén con él) dijo: «Si alguno de vosotros nota un acto deplorable, debe cambiarlo con sus propias manos; si le resulta imposible, entonces con la palabra; si tampoco así puede, debe rechazarlo en su corazón: y ésta es la forma más débil de la fe». (Muslim)
- Pero, en la práctica, esto solo es posible con el auxilio de un poder social. (Siddiqui)
- El poder del Estado es el que debe asumir esta tarea. Está al alcance de cualquier individuo llamar a la salvación, pero ordenar y prohibir solo puede hacerlo la autoridad suprema de un país. (Quṭb)
- 98 La sociedad musulmana ideal es feliz porque exhorta al bien, ordena lo que es recto y prohíbe lo que es falso. (Yūsuf °Alī)
- 99 Se refiere a las comunidades que recibieron de los enviados de Dios enseñanzas claras, pero, al cabo de cierto tiempo, se dividieron en sectas y se enzarzaron en debates carentes de sentido. (Mawdūdī)
- En la sociedad islámica son inimaginables los enfrentamientos sobre las doctrinas fundamentales del Islam. No obstante, el Islam alienta la diversidad en cuestiones de detalle, pues ofrece a los entendidos estímulo para que analicen cuestiones no contempladas en el *Corán* y la *Sunna*. El Profeta (la paz esté con él) prometió una recompensa a quien se dedique a esta tarea, incluso si sus conclusiones no son acertadas. (Siddiqui)
- 100 Dios nunca es injusto con los hombres y por eso les señala el camino recto y les previene por anticipado de que se les pedirán cuentas. Por tanto, si alguien, después de ser amonestado, sigue sendas descarriadas, es injusto consigo mismo. (Mawdūdī) No hay nada de caprichoso, sino justicia absoluta en el hecho de que Dios castigue a sus criaturas. (Daryabādī)
- 101 V. 2:210.
- Esta aleya tiene una significativa cohesión con las precedentes. Desde la aleya 104 a la 107 se describen los éxitos y la felicidad de los creyentes y el fracaso y la frustración de los incrédulos. En la aleya 108 Dios afirma que Él no trata injustamente a sus criaturas, pero que éstas cometen tales faltas que deben ser castigadas según la ley. (Siddiqui)

110. (¡Musulmanes!) Sois la mejor nación que jamás se haya formado siempre que recomendéis el bien, prevengáis contra el mal y creáis en Dios¹⁰². Mejor les hubiera ido a la gente de la Biblia si hubieran creído en vuestra fe. Aunque hay entre ellos algunos creyentes, la mayoría son impíos.
111. Solo podrían causaros un leve perjuicio y, si os combaten, pronto emprenderán la fuga y jamás serán secundados.
112. Estos serán vituperados dondequiera se encuentren, a menos que cuenten con el amparo de una promesa divina o de un convenio (de conciudadanía con la comunidad musulmana)¹⁰³. Por rechazar la revelación de Dios, asesinar a los profetas sin culpa alguna¹⁰⁴ y rebelarse contra Dios, y por las transgresiones que cometían, incurrieron en el enojo de Dios y fueron condenados al vilipendio.
113. Pero no todos los de la Escritura son iguales. Hay un sinnúmero de ellos que se mantiene firme en la Fe¹⁰⁵, pasa gran parte de la noche recitando el Libro de Dios y se postran (humildemente) ante Él.
114. Creen en Dios y en el Día Final, promulgan el bien, previenen contra el mal y compiten en obras de caridad¹⁰⁶. Estos forman parte de los virtuosos.
115. Ningún bien que hagan quedará sin recompensa¹⁰⁷. Dios conoce bien a los cumplidores de la Ley.
116. A los incrédulos de nada les servirán sus riquezas ni sus hijos¹⁰⁸ (ni sus secuaces) ante Dios. Serán condenados al Infierno, donde permanecerán para siempre.
117. (Tampoco les servirán de nada las obras caritativas que hayan podido llevar a cabo por ostentación), porque esta clase de caridad es como la sementera de unos inicuos, cuyo fruto esperado ha sido azotado y arrasado por un viento helado. No es que Nosotros les invalidemos sus méritos, sino que ellos mismos lo han hecho inicuaamente contra sí¹⁰⁹.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ
مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أذىٌ وَإِنْ يُقْتَلُوا
يُؤَلِّفُوا الْأَذْيَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَفَقَّهُوا إِلَّا بِحَبْلِ مِنَ
اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ وَبَءُوءَ بِعَصَابٍ مِنَ اللَّهِ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ
حَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ
آيَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي
الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُنْفِرِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهَا وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾



118. ¡Fieles! No toméis por confidente a nadie fuera de los vuestros¹¹⁰, porque no escatiman esfuerzos por corromperos y anhelan vuestra ruina. En sus palabras se revela su odio hacia vosotros, pero lo que sus corazones encierran es aún mucho peor. Si lo analizáis bien, veréis que, con evidencias, os hemos detallado Nuestras directrices.

يَتَّيِبُهَا لِلدِّينِ ءَأَمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ مِّنْ
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ
بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
صُدُورُهُمْ ءَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ved que vosotros los queréis, pero ellos no os quieren¹¹¹; vosotros creéis en todas las revelaciones¹¹², pero ellos no creen en la vuestra; y si os cruzáis con ellos, se apresuran a deciros: «Somos creyentes como vosotros», mas cuando están a solas, se muerden los dedos por la rabia que sienten hacia vosotros. «¡Dejad que se mueran de furia!». Dios conoce muy bien los secretos de los corazones.

هَآأَنْتُمْ ءَوْلَآءُ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ وَتُؤْمِنُونَ
بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لِقُوكُمْ قَالُوا ءَأَمَنَّا وَإِذَا
خَلَوْا عَضُوا عَلَيْكُمُ الْآنَامِلَ مِنَ الْعِظِ قُلْ مُوتُوا
يَغِيظِكُمْ إِنَّا نَلَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

102 La comunidad islámica debe reconocer su misión y su posición. También debe ser siempre capaz de ofrecer a las demás comunidades lo que ella posee: una fe, un sistema, una moral y un conocimiento rectos. (Qutb)

Sobre la comunidad musulmana recae la responsabilidad de la salud moral de toda la humanidad. La distinción meramente platónica entre el bien y el mal no tiene para el Islam ningún valor. Del musulmán se espera siempre que promueva lo justo y erradique lo falso para que la humanidad pueda vivir en paz. (Siddiqui)

103 (Los judíos) solo contarán con el amparo de otras comunidades cuando retornen a la concepción de Dios como Señor de toda la humanidad y renuncien a la idea (que levanta una barrera entre ellos y todos los demás mono-teístas) de que son «el pueblo elegido de Dios». (Asad)

104 V. 3:21. (N. del T.)

105 Lit.: «Es una comunidad leal»: alusión a los seguidores de la *Biblia* que son verdaderos creyentes (v. aleya 110). (Asad)

106 ¡Qué imagen tan luminosa de los verdaderos creyentes seguidores de la Escritura! Su fe era sincera. Creían en Dios y en el Último Día y se esforzaban por mantenerse a la altura de esta fe. También, al igual que los musulmanes, prescribían el bien y rechazaban el mal, y buscaban la conducta recta. (Qutb)

107 Hakim b. Hizam cuenta que preguntó al Enviado de Dios (la paz y la bendición de Dios estén con él) qué ocurría con las buenas obras que había realizado antes de conver-

tirse al Islam. Él le contestó: «Has abrazado el Islam con todas las virtudes que antes habías practicado». (Muslim) (Siddiqui)

108 A quienes no creen en el profeta Muḥammad (la paz y la bendición de Dios estén con él) se les recuerda que rechazan la verdad solo movidos por sus intereses materiales y los de sus hijos, pero no deben olvidar que el día de la Resurrección nada de ello les servirá de ayuda. (Siddiqui)

109 La esencia de la limosna es la fe y el amor. Esperas que obras falsamente caritativas den fruto, pero la helada destruye tus esperanzas. En tu desesperación acusas al ciego destino, incluso a Dios. Mas las calamidades no proceden de Dios, sino de ti mismo. (Yūsuf ^oAlī)

110 Algunos comentaristas piensan que se refiere a los no musulmanes, pero ello estaría en claro desacuerdo con 60: 8-9, donde se permite expresamente a los fieles mantener relaciones de amistad con no musulmanes que no sean hostiles al Islam. En realidad alude a quienes muestran un comportamiento hostil frente al Islam y la comunidad islámica. (Ṭabarī)

111 El musulmán se protege de la perfidia, pero no actúa pérfidamente. Se muestra precavido frente al odio, pero no odia a nadie, salvo cuando combaten su religión o intentan apartarle de la senda de Dios. En estos casos se le exige luchar (Qutb)

112 V. 3:23 y 2:14.

120. Cuando vosotros prosperáis, ellos se entristecen; cuando fracasáis, se alegran. Pero si os mantenéis firmes y observáis (la ley de Dios), en nada os perjudicarán sus intrigas. Dios está bien enterado de cuanto tejen.
121. (Acuérdate, Profeta) de cuando, de madrugada, dejaste tu casa y te dirigiste al campo de batalla (de Uhud) para asignar los puestos a los creyentes¹¹³, pues Dios escucha (vuestras palabras) y conoce (vuestras circunstancias).
122. Fue cuando dos de vuestras divisiones se sintieron acobardadas. Entonces Dios les auxilió y los mantuvo impertérritos. ¡Que a Dios se encomienden los fieles!
123. (Acordaos de) cuando estabais en inferioridad de condiciones en (la batalla de) Badr¹¹⁴. Sin embargo, Dios os auxilió y lograsteis la victoria. Ateneos, pues, (a las enseñanzas de Dios) en señal de vuestro agradecimiento hacia Él¹¹⁵.
124. (Poco antes de la batalla de Badr) Te dirigiste a los fieles diciendo: «¿Es que no os parece suficiente que vuestro Señor os refuerce (desde el cielo) con tres mil ángeles?».
125. Pues bien, si perseveráis y os atenéis a las enseñanzas de Dios, vuestro Señor, acudirá en vuestra ayuda con cinco mil ángeles escogidos, en el mismo momento (en que los paganos) intenten sorprenderos».
126. (El refuerzo) que os brindó Dios era simplemente una buena nueva para vosotros y (un medio) para tranquilizar vuestro ánimo; porque la victoria solo proviene de Dios, el Poderoso, el Sabiente.
127. (El objetivo de la medida tomada fue): aniquilar a una parte de los incrédulos¹¹⁶ o humillarlos y hacerlos huir vergonzosamente.
128. (¡Muhammad!) No te incumbe juzgar los hechos (de los demás. Es Dios quien) los absuelve (si se enmiendan) o los condena por ser paganos¹¹⁷.

إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصِيرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُبَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِنَطْمِئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. De Dios es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Él perdona a quien le place y condena (en cumplimiento de la justicia) a quien quiere. (No obstante), Dios es indulgente y misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَعْفُرُ
لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. ¡Creyentes! No negociéis con usura¹¹⁸, porque la usura podría llegar a multiplicar¹¹⁹ los intereses (a cuenta del prestatario). Temed a Dios si queréis prosperar.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

113 Esta aleya se refiere a la batalla de Uḥud, dura prueba para la joven comunidad islámica. Marcharon sobre Medina casi 3.000 paganos seguros de la victoria. El Profeta quiso mantenerse al abrigo de la muralla y adoptar una actitud defensiva. Pero los musulmanes más jóvenes insistían en salir al encuentro de las fuerzas invasoras. Apenas salieron de los muros de Medina, los hipócritas (unos 300 en total) desertaron de las filas de los musulmanes y otras dos divisiones más comenzaron a vacilar. El Profeta decidió tomar posiciones al pie del monte Uḥud. En las primeras horas de la mañana del 7 de *ṣawwāl* del año 3 de la hégira (enero del 625 d.C.) habían ocupado ya sus puestos de combate entre 700 y 1.000 musulmanes. Los enemigos comenzaron a ceder. Pero entonces, en contra de las órdenes recibidas, los arqueros musulmanes apostados en los pasos abandonaron sus puestos para participar en la persecución de los enemigos que huían. El enemigo se aprovechó del vacío creado y los hombres de La Meca hicieron valer su superioridad numérica. Cayeron muchos musulmanes. Entre los caídos estaba el valeroso Hamza, tío paterno del profeta. El Enviado de Dios fue herido. A pesar de ello, al día siguiente contraatacó acompañado por otros muchos musulmanes, también heridos, pero enardecidos por su ejemplo. Ante tan firme determinación, el ejército mequí emprendió la retirada. Medina se había salvado y los musulmanes aprendieron una lección de fe y de perseverancia. (Yūsuf °Alī)

La idea que subyace a esta aleya es que los malévolos planes de los enemigos no prevalecerán sobre los musulmanes si estos se muestran firmes frente a las dificultades y cumplen sus deberes para con Dios. (Siddiqi)

114 La batalla tuvo lugar el 17 de ramadán del año 2 de la hégira (11 de marzo del 624 d. C.) (Siddiqi)

La ayuda de Dios fue portentosa. Los asociadores contaban con cerca de 1.000 hombres fuertemente armados, dispuestos a defender sus riquezas, y ansiosos por vengar su orgullo herido. Los musulmanes no pasaban de 300, ligeramente armados, que no habían salido con el propósito de librar una batalla, sino para interceptar el paso a una caravana. (Quṭb)

115 El agradecimiento a Dios no se mide con palabras. Debe demostrarse en la conducta. Si los musulmanes hubieran entonces extraído de la victoria de Badr la lección correcta, los arqueros no habrían abandonado sus puestos en la batalla de Uḥud. (Yūsuf °Alī)

116 Lit.: «Cortar una franja de los paganos». La frase puede significar que los jefes de los asociadores de La Meca que habían acudido con tanta seguridad a aniquilar a los musulmanes tuvieron que regresar con las manos vacías. Su abyecta conducta abrió los ojos a algunos de los que habían combatido en el bando de los mequíes, que descubrieron entonces su verdadera catadura. Alguno abrazó el Islam y llegó a ser un célebre caudillo musulmán. (Yūsuf °Alī)

117 Con esta aleya se restablece la referencia a Uḥud, interrumpida en la aleya 120. El Profeta se sentó, herido, se limpió el rostro cubierto de sangre y reflexionó tristemente sobre el destino que le esperaba a su pueblo desobediente, y dijo: «¿Cómo puede prosperar una comunidad que trata así a su profeta que clama a su Señor?». Y entonces le fue revelada esta aleya. (Daryabādī)

Uḥud encierra una lección de aún mayor importancia en nuestros días. Si tenemos fe, somos obedientes y nuestra conducta está inspirada por un espíritu recto, nunca nos faltará la ayuda de Dios. Pero nuestros adversarios y quienes creemos que lo son también deben gozar de esta misericordia, pues acaso haya en ellos un bien que Él ve y nosotros no. (Yūsuf °Alī)

118 V. también 2:275. La causa principal de la derrota de Uḥud fue el ansia de riquezas. La codicia del botín dominó a los musulmanes y, en vez de perseguir la victoria completa, se precipitaron sobre los bienes de los enemigos abatidos. (Mawdūdī)

119 Algunos afirman que esta aleya solo prohíbe la multiplicación de los intereses, pero no el interés moderado (entendiendo por tal del 4,5% al 8%). Pero la alusión a la multiplicación es aquí un simple recurso estilístico. También la aleya 2:275 prohíbe categóricamente todo tipo de cobro de intereses. (Quṭb)

131. Guardaos del Infierno preparado para los desobedientes¹²⁰.
132. Obedeced a Dios y al Profeta para que os alcance la misericordia.
133. Apresuraos a obtener la indulgencia de vuestro Señor y (a ganar un puesto en) un Paraíso tan inmenso como el cielo y la tierra juntos, preparado para los cumplidores de la Ley.
134. (Los cumplidores de la Ley) hacen obras de caridad tanto en situaciones de bienestar como en las de dificultad (económica)¹²¹, reprimen su despecho y perdonan al prójimo¹²². Dios estima a los que cumplen fielmente con Él.
135. Si llegan a cometer un pecado mayor (no capital), o incluso venial, se acuerdan de la presencia de Dios, le piden perdón por sus pecados¹²³ y deciden no reincidir, a sabiendas, en su conducta pecaminosa. ¿Y quién perdona los pecados, sino Dios¹²⁴?
136. El perdón de su Señor y el alojamiento eterno en lugares del Paraíso bajo los cuales fluyen arroyos será su retribución. ¿Qué hermosa es la recompensa de los que practican el bien¹²⁵!
137. (La derrota por desobediencia) es una de las normas de la vida que ya han sufrido (naciones) anteriores. Recorred, pues, el mundo y observad cuál fue la suerte de los que negaron (a los Enviados).
138. Estos (pasajes coránicos) servirán de escarmiento para todos y de guía y amonestación para los precavidos.
139. No os desaniméis ni os sintáis abatidos¹²⁶ (por haber sido vencidos en Uhud), pues siendo creyentes siempre saldréis vencedores.
140. Si la derrota os hace sufrir, (recordad que) el adversario ya había sufrido una derrota semejante. Nosotros (por norma) alternamos la victoria y la derrota entre los pueblos para que Dios ponga a prueba a los creyentes¹²⁷ y otorgue a algunos de vosotros el privilegio del martirio¹²⁸. Dios aborrece a los paganos.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالصَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ

الْعَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ

الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ

ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ

الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا

وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ

تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

وَيَنعمَ أَجْرَ الْعَمَلِينَ ﴿١٣٦﴾

قَدْ خَلتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ

فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ

لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن

كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِن يَمَسَّكُمُ فَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ فَرْحٌ

مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْآيَاتُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ

وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُم

شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾



141. (La alternancia de la victoria sirve también) para que Dios verifique las filas de los fieles y extermine a los incrédulos.
142. ¿Pensáis acaso que lograréis el Paraíso sin que Dios se cerciore de vuestro espíritu combativo y de vuestra perseverancia (en la adversidad)?
143. Anhelabais el martirio antes de salir a su encuentro; y ahora que ya lo habéis visto con vuestros propios ojos, ¿por qué algunos de vosotros flaqueasteis?¹²⁹.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ
فَقَدْ رَأَيْتُمْوهُ وَأَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿١٤٣﴾

- 120 El imán Rāzī ofrece la mejor explicación de la conexión de esta aleya con el tema tratado en las aleyas precedentes: los politeístas de La Meca habían empleado los recursos obtenidos mediante la usura en el equipamiento de una poderosa fuerza de combate. Tal vez esta conducta podía mover a los musulmanes a seguir su ejemplo. Para cortar de raíz la tentación, el *Corán* repite aquí de nuevo la prohibición del cobro de intereses. (Siddiqui)
- 121 Los hombres rectos se dan generosamente a sí mismos y comparten sus bienes cuando sus negocios prosperan y, también, cuando atraviesan una situación difícil. No se inquietan en los infortunios ni sienten acritud si otros se portan mal o si fracasan sus proyectos. Al contrario, redoblan sus esfuerzos, porque la generosidad y las buenas obras son más necesarias aún en tiempos calamitosos. (Yūsuf °Alī)
- 122 Los hombres rectos no hacen reproches. Incluso cuando el reproche está justificado y es necesaria una corrección, perdonan y disculpan las faltas ajenas. (Yūsuf °Alī)
- Solo bajo el influjo del temor y del amor de Dios es posible dominar la ira. La ira es un peso que oprime el corazón. El perdón lo libera de este peso y trae la paz interior. Dios ama a los magnánimos. (Quṭb)
- 123 El *Corán* quiso someter a la comunidad musulmana a un proceso de saneamiento del alma. Por eso, entre otras cosas, prohíbe la usura, fomenta el tributo social voluntario y anima a reprimir la ira, a realizar buenas obras, a la purificación de los pecados y a la súplica constante de perdón. (Quṭb)
- 124 Aquí se refuta la doctrina cristiana según la cual el poder de perdonar los pecados está en manos de Cristo y de los sacerdotes de la Iglesia. (Daryabādī)
- 125 La religión islámica es consciente de las debilidades humanas. No excluye a los infractores de la gracia divina cuando realizan una acción vergonzosa, mientras permanezca en ellos una chispa de fe. El pecador no está perdido si piensa en Dios, se somete a Él y no se rebela contra la voluntad divina. (Quṭb)
- 126 Tras la espléndida victoria de Badr, un revés tan inesperado provocó una auténtica convulsión. (Quṭb)
- 127 Con las pruebas a que somete Dios a los fieles a través de las alternancias de prosperidad y adversidad quiere enseñarles a conocerse mejor. (Quṭb)
- 128 El término *shuhadāʾ* (sing. *shāhid*) significa mártir y, también, «testigo». (Asad)
- Dios quiere mostrar así a la humanidad cómo los que son sinceros están dispuestos a entregar la vida por la causa divina. Y Dios los distingue con el privilegio del martirio. (Siddiqui)
- 129 El Profeta (la paz y la bendición de Dios estén con él) no pretendía enfrentarse al enemigo fuera de la protección de Medina, pero algunos de sus compañeros, que no habían tomado parte en el combate de Badr, lo presionaron para que presentara batalla en campo abierto. En esta aleya se les recuerda que su poder y sus éxitos no dependen de su voluntad de autosacrificio, sino de la fortaleza de su fe en Dios. (Daryabādī)

144. (Tened siempre presente que) **Muhammad no es más que un Enviado precedido de otros Enviados. ¿Apostataríais si él muriese o fuese abatido o lo matasen? Pues bien, si alguien apostalara, no causaría la más mínima molestia a Dios. Dios remunerará a los agradecidos**¹³⁰.
145. Sin la voluntad de Dios, ningún alma muere fuera del término prefijado¹³¹. (Sin embargo) a quien ansíe el provecho mundanal le concederemos solamente parte del mismo; y a quien anhele el logro de la otra vida le concederemos parte del mismo. Nosotros premiaremos a los agradecidos.
146. ¿Cuántos profetas combatieron a la cabeza de multitudes de sabios divinos¹³² sin desanimarse por lo que sufrían en la causa de Dios ni ceder a debilidades ni someterse (a la voluntad del enemigo)! Dios estima a los perseverantes.
147. Ellos no pronunciaban otras palabras más que: «¡Señor nuestro! Perdona nuestros pecados y nuestras extralimitaciones. Fortalécenos en el combate y concédenos la victoria sobre los incrédulos»¹³³.
148. (Gracias a tales actitudes) Dios les premió con recompensas mundanales y con la magnífica retribución en la otra vida. Dios estima a los fieles cumplidores con Él.
149. ¡Creyentes! Si hacéis caso a los incrédulos os harán retroceder (en la Fe) y recaeréis en la perdición¹³⁴.
150. Solo Dios es vuestro protector. Él es el sumo valedor¹³⁵.
151. Infundiremos el espanto en los ánimos de los incrédulos por haber atribuido copartícipes a Dios en contra de las evidencias reveladas. El Infierno será su albergue. ¡Cuán pésimo albergue es el de los incrédulos¹³⁶!

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَصُرَ
اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
كِنَبَأٌ مُّوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَايَ مِنْ نَبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا
وَهُنَا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا اسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَتَأْتِيهِمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَصِينَ ﴿١٤٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ
كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا
خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾
سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
يَمَّا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى
الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Dios ha cumplido Su promesa, ya que, merced a Su voluntad, estabais a punto de aniquilar (al enemigo de Uḥud)¹³⁷. Pero apenas os hizo avistar la victoria que anhelaabais, frustró vuestro intento debido a que empezasteis a flaquear, a discutir el cumplimiento de lo ordenado (no desalojar vuestros puestos) y terminasteis por desobedecerle¹³⁸. Unos ambicionaban ventajas materiales, mientras que otros aspiraban a obtenerlas en la otra vida. A la sazón, Su voluntad dispuso ponerlos a prueba. Pero (a pesar de todo) os indultó, porque Dios es todo favor para con los creyentes¹³⁹.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُمْ
بِأَذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَزَّعْتُمْ فِي
الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّا بَعَدَ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا
تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا
وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَّفَكُمْ
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٦﴾

- 130 Durante la batalla de Uḥud se propagó el rumor de que el Enviado de Dios había muerto. Cuando, ocho años más tarde, el Profeta falleció de muerte natural, Abū Bakr recordó al pueblo con esta aleya que Dios, cuyo mensaje él había transmitido, vive eternamente. (Yūsuf °Alī)
- El apóstata se daña a sí mismo al apartarse del camino recto y tendrá que cargar con una secuela de aflicciones. (Qutb)
- 131 A cada persona se le ha concedido un tiempo de vida limitado. Ni el temor a la muerte puede prolongar la existencia ni el valor la puede acortar. (Qutb)
- Lo que debe preocuparnos no es cómo evitar la muerte, sino cómo emplear del mejor modo posible el tiempo que se nos ha concedido en este mundo. (Mawdūdī)
- 132 El ejemplo citado tiene validez general. Pretende explicar a los musulmanes la conducta de otros creyentes que les han precedido para mostrarles que en todas las religiones las duras pruebas fueron la norma. (Qutb)
- 133 Estas palabras reflejan la humildad de los compañeros del Profeta. Estos abandonaron los puestos que el Profeta les había señalado con la expresa indicación de no abandonarlos bajo ninguna circunstancia. Lo hicieron cuando creyeron que los suyos habían alcanzado una clara victoria y ya no tenían por qué seguir vigilando. Su error causó un grave daño a todo el ejército. Ellos confesaron su falta y suplicaron a Dios que les concediera perdón por su pecado. (Siddiqi)
- 134 La derrota de Uḥud proporcionó a los negadores, los hipócritas y los judíos hostiles de Medina terreno abonado para sus intrigas. (Qutb)
- 135 Ante tal situación, algunos musulmanes indecisos acariciaban la idea de solicitar la amnistía. Pero se les recuerda que Dios es el mejor de los auxiliares y el más poderoso de los protectores. (Siddiqi)
- 136 Se refiere a la medrosa conducta del ejército mequí. Tras su aparente victoria en Uḥud, en vez de marchar sobre Medina, se apresuraron a retroceder a La Meca. De hecho, fueron los musulmanes quienes los persiguieron. El ejército «victorioso» en retirada perseguido por los musulmanes derrotados y heridos debió proporcionar sin duda un espectáculo insólito. (Daryabādī)
- 137 Se refiere a la fase inicial de la batalla de Uḥud, cuando los musulmanes llevaban ventaja, los coraixíes comenzaron a ceder y era previsible la victoria de los fieles. (Siddiqi)
- 138 Se refiere a los arqueros a los que les había encomendado el Profeta la tarea de vigilar los pasos de la montaña. (Siddiqi)
- V. también 3:121. (Yūsuf °Alī)
- 139 Aquel descuido habría significado la derrota total de los musulmanes, si Dios no les hubiera perdonado. Los coraixíes se retiraron, a pesar de su victoria, sin razón aparente. (Mawdūdī)



153. En tal (situación tan embarazosa) os disteis a la fuga cuesta arriba sin preocuparos por los demás, a pesar de que el Profeta, desde la retaguardia, os animaba (a proseguir el combate)¹⁴⁰. Entonces, por la frustración (que causasteis al Profeta) Dios os sumió en un gran desconsuelo, para haceros (olvidar y) no lamentaros de lo que habíais perdido y de lo que habíais padecido (y para que os familiarizarais y os comportarais debidamente en situaciones angustiosas). Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَانِكُمْ فَأَتَيْتُمُ
عَمَّا يَغْمُرُ لِكَيْلًا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Más tarde, (pasado) el desconsuelo, Él, para devolveros la calma, dispuso que un sueño reparador envolviera a una parte de vosotros; mientras tanto, otro grupo se preocupaba únicamente de su salvación¹⁴¹ y se limitó, como suelen hacer los escépticos, a pensar mal acerca de la promesa de Dios. Decían: «¿Acaso nos consultaron algo (sobre el combate)?¹⁴²». Diles: «Todo el asunto está en manos de Dios». Aunque no te manifestaban su oculto escepticismo, se decían unos a otros: «Si nos hubieran consultado previamente sobre este asunto, no habríamos tenido muertos aquí». Diles: «Aunque os hubierais quedado en vuestros hogares, los destinados a morir habrían acudido al lugar donde encontrarán la muerte». (Todos estos acontecimientos han servido) para que Dios ponga a prueba vuestra fe, evidenciando vuestros verdaderos sentimientos y para purificar vuestros corazones¹⁴³. Dios conoce bien vuestras intimidades¹⁴⁴.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا
يَعْلَمُونَ بِمَا يُفْعَلُ بِهِمْ وَطَآئِفَةٌ مِّنكُمْ
وَأَنفُسُهُمْ يَرْغَبُونَ فِي الْغَنَىٰ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا يُفْعَلُ بِهِمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا يُفْعَلُ بِهِمْ
يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ قُلْ إِنْ
أَنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِم مَّا لَا
يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَان لَنَا مِنَ الْأَمْرِ
شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ
لَبُرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ
وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا
فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

155. Fue obra del diablo que, por errores cometidos¹⁴⁵, algunos de vosotros desertaran el día del combate; pero, a pesar de todo, Dios ya los ha perdonado¹⁴⁶. Dios es indulgente y longánimo.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا
أَسْرَلَهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ
عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

156. ¡Creyentes! No seáis como los infieles que (hablando de sus compatriotas) decían a los suyos: «Si se hubieran quedado con nosotros y no hubieran salido a comerciar ni a participar en combates, no habrían

يَتَّيَّبُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ

muerto ni los habrían matado. (Con esta valoración de la causa de la vida o de la muerte Dios agudiza el desconsuelo en sus corazones por la muerte de los suyos), porque es Dios Quien da la vida y Quien causa la muerte¹⁴⁷. Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

157. Igual que encontráis la muerte en la lucha por el cumplimiento de los preceptos de Dios o por causa natural, el perdón y la misericordia que percibiríais de Dios son infinitamente mejores que cuanto ellos amasaron¹⁴⁸.

158. Fallecidos por causas naturales o mártires (por la causa suprema), siempre seréis congregados ante Dios.

كَانُوا عُرِّي لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا
لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

وَلَيْن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَكْتُمُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْن مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

140 Tras el abandono de los arqueros, los musulmanes retrocedieron y buscaron refugio en la montaña renunciando al botín y poniendo en peligro sus vidas. (Yūsuf °Alī)

141 Los hipócritas habían abandonado el campo de batalla. Probablemente formaban parte del grupo que había aconsejado defender Medina desde las murallas en vez de salir osadamente a enfrentarse al enemigo en campo abierto. (Yūsuf °Alī)

142 Los hipócritas no estaban dispuestos a asumir responsabilidades morales por los acontecimientos de Uḥud y afirmaban no haber participado en la planificación de la batalla. Hacían, pues, responsable al destino. (Siddiqui)

143 La batalla de Uḥud permitió distinguir a los musulmanes sinceros de los hipócritas, clarificación particularmente necesaria en aquellas circunstancias, pues los hipócritas suponían una amenaza constante en el seno de la comunidad islámica. Además, aquellos sufrimientos purificaron los corazones de los musulmanes y se vio claramente que es en la adversidad donde se demuestra el temple de las personas y se pone a prueba su sinceridad. (Siddiqui)

Dios conoce los secretos del corazón y desea descubrirlos, en especial, a sus propios dueños, pues incluso ellos los ignoran hasta que algo sucede y se desvelan. (Qutb)

145 Esta aleya ilustra una importante enseñanza coránica que puede resumirse del siguiente modo: el «influjo satánico» no es, en términos estrictos, la verdadera causa de los pecados del hombre. El pecado está condicionado por una previa disposición anímica en los individuos, que los

conduce a él. En caso contrario no existiría libre albedrío. (Asad)

146 Podría tratarse de una alusión a la debilidad de los arqueros. Pero, al mismo tiempo, debe considerarse este pasaje como una descripción general del alma pecadora que, expuesta a tentaciones, es camino despejado para el diablo. (Qutb)

147 Nada acontece sin la aquiescencia divina. Si Dios quiere que mueras, no te librarás de la muerte quedándote en tu casa. Si es su voluntad que sigas viviendo, el peligro a que te expones por una causa justa te dará gloria. Si es su voluntad que en este peligro pierdas la vida, puedes afrontarlo serenamente porque: 1) Morir en el cumplimiento de tu deber es un medio para conseguir la misericordia divina; 2) el creyente sabe que no va a un país desconocido, sino que viaja hacia las cercanías de Dios; 3) va a «reunirse» ante Dios con otros, es decir, va al encuentro de los seres que ama en la fe. (Yūsuf °Alī)

148 Nótese el hermoso matiz literario: a primera vista sería de esperar la segunda persona («cuanto habéis podido amasar»). Pero adviértase que mientras que la primera parte de la oración alude a los creyentes, la tercera persona de la segunda mitad concierne solo a los incrédulos. (Yūsuf °Alī)

Quien muere por la causa de Dios obtiene una recompensa mucho más valiosa que los beneficios materiales que podría tal vez haber acumulado en el curso de una vida más prolongada en la tierra. (Siddiqui)

159. (¡Muhammad!) Gracias a la mansedumbre que Dios ha depositado en ti, te comportaste compasivamente (con los creyentes)¹⁴⁹, ya que, si hubieras sido áspero o inexorable, se habrían apartado de ti. Así pues, discúlpales, implóralas el perdón y consúltales sobre los asuntos (de Estado)¹⁵⁰; y, una vez tomada la decisión, encomiéndate a Dios (y pasa a la acción)¹⁵¹. Dios aprecia a quienes a Él se encomiendan.
160. Si Dios está junto a vosotros, nadie os podrá vencer, y si os abandona, ¿quién os podrá ayudar en contra de Su voluntad¹⁵²? Que a Dios se encomienden los creyentes.
161. No es propio de un profeta cometer fraude¹⁵³. Quien defraude en algo aportará personalmente, en el día del Juicio, el género defraudado¹⁵⁴. Entonces, cada cual será retribuido según sus obras, pero nunca tratado con desafuero.
162. ¿Es justo equiparar a quien ha buscado el beneplácito de Dios con quien se ha cargado con su indignación? Qué duda cabe de que el destino final de este (no será otra cosa que) el Infierno. ¡Y qué mal destino!
163. (Uno y otro) tendrán diferentes grados a juicio de Dios. Dios está bien enterado de cuanto hacen.
164. Dios ha hecho un gran favor a los creyentes (árabes) enviándoles un Mensajero de su stirpe¹⁵⁵ que les transmite Su Palabra, los educa y les enseña la Ley y la Norma¹⁵⁶. Ellos se hallaban anteriormente en un oscurantismo total.
165. (¡Fieles!) Ahora que sufrís un revés del adversario, al que habíais infligido el doble (de pérdidas en el anterior enfrentamiento), exclamáis extrañados: «¿A qué se debe esta (derrota)?». Diles: «A vuestro propio comportamiento¹⁵⁷». (Esta es una de las inmutables normas divinas que) Dios aplica cuando así lo estima. El poder de Dios no tiene límites.

فَمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ إِنَّتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا
عَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ
يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلَلْ مِمْسَاكًا
غُلًّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا
كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَعِنَ لَعْنٍ مُبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوْ لَمَّا أَصَبْتُمْ مُمْسِكًا قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَهَا
قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

166. Lo que os aconteció el día del enfrentamiento entre las dos tropas (las vuestras y las de vuestros enemigos) respondía al designio de Dios, que apunta a distinguir a los (verdaderos) fieles

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّنْفِي الْجَمْعَانِ فَيَاذِنَ اللَّهُ
وَلْيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ

- 149 El carácter extraordinariamente afable de Muḥammad le granjeaba el amor de todos. Entre los calificativos que se le aplican figura el de «una misericordia para toda la creación». Nunca fue tan valiosa esta misericordia con las debilidades humanas como en los momentos adversos. (Yūsuf °Alī)
- El Profeta jamás golpeó a nadie en toda su vida. Jamás fue el primero en retirar la mano a nadie. Fue el más cuidadoso protector de sus protegidos, el hombre más afable y agradable en la conversación. Quien le veía se sentía súbitamente henchido de un sentimiento de veneración; quien se acercaba a él lo amaba. (Daryabādī)
- 150 Con esta frase lapidaria el *Corán* define el principio básico de todo buen gobierno. Uno de los pilares de la sociedad islámica es la *sura* (deliberación). La plasmación concreta de la *sura* depende de las circunstancias y de las condiciones sociales. (Qutb)
- 151 Todos los comentaristas competentes están de acuerdo en que esta prescripción, aunque dirigida en primer término al Profeta, se puede aplicar a todos los musulmanes de todos los tiempos. De su formulación concluyen algunos eruditos que, si bien los dirigentes de las comunidades tienen el deber de recabar consejo, gozan de libertad para seguirlo o rechazarlo. Sin embargo, según un *ḥadīṭ* transmitido por °Alī ibn °Abī Ṭālib, cuando se le preguntó por el sentido del término °*azm* («tomar una decisión acerca del curso de una acción») en el texto anterior, respondió: «Consultar con personas bien informadas y seguir su consejo». (Asad)
- 152 El verdadero agente es Dios, quien vincula los efectos a sus causas según su voluntad. Por esta razón pide a los hombres que cumplan su deber y, en la medida en que lo hacen, Él determina las consecuencias. El hombre actúa de acuerdo con su capacidad, pero el resultado de sus acciones depende de la voluntad de Dios, que no necesariamente está sometido a la ley de causa-efecto. (Qutb)
- 153 Por encima de las circunstancias históricas, revisten valor permanente los principios insertos en este episodio: 1) Los hombres sumisos a Dios no actúan por motivos viles. 2) Quien lo hace, por su vileza, no obtendrá ganancia alguna; 3) A una persona sumisa a Dios no se le puede aplicar la misma medida que a una criatura inferior. 4) A los ojos de Dios hay personas de diferente rango y debemos aprender a conocer y respetar esta jerarquía. Si confiamos en una personalidad dirigente no podemos poner en duda su honorabilidad sin graves razones para ello. Y si no es una persona honorable, no debe ocupar puestos dirigentes. (Yūsuf °Alī)
- 154 El imán Aḥmad narra que el Profeta envió a un hombre a cobrar la contribución fiscal. A su regreso, este dijo: «Esto es para vosotros y esto otro me lo han regalado a mí». Entonces el Profeta (la paz esté con él) subió al púlpito y dijo: «¿Qué está pasando con algunos recaudadores? Los enviamos a recaudar y vuelven diciendo: Esta parte es vuestra y esta otra me la han reglado a mí. Que se quede en su casa, a ver si recibe algún regalo». Este *ḥadīṭ* y otros parecidos, además de la aleya coránica aquí comentada, ejercieron una profunda influencia en la comunidad islámica y multiplicaron las conductas admirables. (Qutb)
- 155 El privilegio de que Dios suscite un profeta «de entre los vuestros» solo puede atribuirse a la sobrebundancia de la gracia divina. Siendo el Enviado «de su estirpe», la relación de los creyentes con el Profeta es de alma a alma. (Qutb). V. también 2:151. (Yūsuf °Alī)
- 156 Esta aleya encierra un vasto contenido ya explicado en la azora 2, pero es justamente en este contexto donde cobra sentido la función del Profeta como Enviado de Dios. La mejor demostración de la gracia de Dios en favor de la humanidad es haber enviado al género humano un Profeta que la ha conducido desde las tinieblas de la ignorancia a la luz de la fe en Dios. (Siddiqui)
- 157 Esta aleya pretende superar el desconcierto que la derrota de Uḥūd había sembrado en el ánimo de los musulmanes sencillos, que creían que los paganos jamás podrían vencerlos, porque el Profeta estaba a su lado y contaban con la ayuda divina. Aquí se les dice que fueron ellos los culpables del desastre: «Es el resultado de vuestras debilidades y vuestras faltas; no habéis mostrado paciencia; habéis hecho cosas contrarias la piedad; no habéis obedecido las órdenes de vuestros jefes; habéis sido víctimas de la codicia y os habéis dispersado. ¿Y aún preguntáis de dónde viene este desastre?». (Mawdūdī).

167. y a identificar a los hipócritas, a quienes, cuando retrocedían, se les llamó: «¡Volved a luchar por la causa de Dios o, al menos, para defender vuestros intereses!». «Si hubiéramos sido informados de que había que entrar en combate habríamos estado con vosotros», contestaron. Con esta actitud, declarando con cinismo una fe que no sentían de verdad, pusieron de manifiesto que eran más incrédulos que fieles¹⁵⁸. Dios bien sabe lo que ellos ocultan.
168. Se ausentaron (el día del enfrentamiento); luego, hablando con los suyos, decían: «Si nos hubieran hecho caso, no habrían perdido la vida». Diles: «(Si es así), y si es verdad lo que decís, haced que la muerte se mantenga alejada de vosotros»¹⁵⁹.
169. No pensarás que los caídos en pro de la llamada de Dios están muertos; (al contrario) viven, colmados de gracia, a la vera de Dios¹⁶⁰.
170. Regocijados por el favor que su Señor les ha concedido, se congratulan por (el futuro) de los que quedaron atrás y que podrán (más tarde) unirse a ellos, ya que no tienen por qué sentir temor ni van a quedarse desconsolados.
171. Se congratulan por la gracia y la bondad de Dios, plenamente convencidos de que Dios no deja de remunerar a los fieles.
172. Quienes, a pesar de las heridas sufridas¹⁶¹, respondieron positivamente a la llamada de Dios y del Enviado, actuando acertadamente y evitando (un acto de rebeldía), tendrán una magnífica recompensa.
173. Son quienes, cuando los demás (intentaron amedrentarlos) diciéndoles: «Los enemigos se han movilizado contra vosotros. No podréis con ellos», se afianzaron aún más en su fe y replicaron: «¡Dios nos basta (como Protector!) ¡Y qué gran Protector es!».

وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمِيذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاسْتَبْشِرُوا بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾



174. Por la gracia y la bondad de Dios regresaron (a casa) indemnes¹⁶² y, al mismo tiempo, se ganaron la complacencia divina. Dios es todo favor (para con los verdaderos fieles).
175. La intimidación fue obra del diablo, dirigida hacia sus adeptos. Mas, si sois fieles de verdad, no debéis temerlos a ellos, sino a Mí.
176. No te apenes por los que se hunden apresuradamente en la infidelidad, porque en nada podrán perjudicar la doctrina de Dios¹⁶³. Dios no desea que gocen de ningún crédito en la otra vida. A estos les espera un severo castigo.
177. Aquellos que conmutan la Fe por la infidelidad en nada podrán perjudicar la doctrina de Dios, sino que más bien sufrirán un doloroso castigo.
178. Que los incrédulos no piensen que la tolerancia que mostramos hacia ellos es por su bien. (Todo lo contrario), lo que hacemos es concederles una moratoria para que se hundan en el pecado. Entonces, se les aplicará un castigo humillante¹⁶⁴.

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّ لَهُمْ
سُوءٌ وَأَتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا
تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يَسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ
حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آسَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا
اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْزَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّمَا نُعَلِّيْ لَهُمْ حَزِينَ
لِأَنْفُسِهِمْ إِنَّمَا نُعَلِّيْ لَهُمْ لِيُرَدَّوْا إِتْمًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

158 Los hipócritas invocaban precaución, cuando lo suyo era simple cobardía. No buscaban el bien de la comunidad, sino su propio provecho. Proclamaban ser musulmanes, pero estaban en realidad más cerca de los infieles. Si no les movía la piedad, habrían podido al menos contribuir a la defensa de Medina, luchando, como todo buen ciudadano, para proteger sus hogares. (Yūsuf °Alī)

159 Además de quedarse atrás, después de la batalla intentaron sembrar tribulación entre los familiares y amigos de los mártires. Convertían su deserción en sabiduría. Más aún: pretendían poner en duda la concepción islámica de la determinación divina y de la inevitabilidad de la muerte. (Qutb)

160 Es un hermoso pasaje sobre los mártires por la causa de la verdad. No están muertos: viven, y viven en un sentido más sublime y profundo, pues la suya es la vida verdadera. Nuestra vida terrena se sustenta de alimentos materiales, pero aquella lo hace de la inefable presencia y cercanía de Dios. V. también 2: 154. (Yūsuf °Alī)

161 Algunos especialistas opinan que las aleyas 172-175 recuerdan el fracaso de la expedición de Ḥamrā'u-l-Asad el día siguiente de la batalla de Uḥud; otros ven aquí una alusión a otra expedición del Profeta conocida como «el Pequeño Badr»; y hay, en fin, quienes entienden que la aleya 172 se refiere a la primera de estas dos expediciones y las aleyas 173-175 a la segunda. (Asad)

162 Sin haberse visto afectados por el mal moral derivado del debilitamiento de la fe: alusión a lo que les había acontecido a muchos musulmanes en Uḥud. (Asad)

163 Una de las preocupaciones principales del Profeta era que los hipócritas pudieran entorpecer, con sus constantes manipulaciones, el avance del Islam. Esta aleya aquietta sus temores. (Daryabādī)

164 La aleya quiere decir: «Como esta gente se inclina a rechazar la verdad, la libertad de acción que les hemos concedido no les producirá provecho sino que, por el contrario, hará que aumente su inclinación al pecado». V. también 14:4. (Asad)

179. No es propio de Dios dejar a los fieles en el estado (de confusión) en que os encontráis, sino separar a los maliciosos de los honrados¹⁶⁵. Tampoco es propio de Dios descubrirlos lo que (los incrédulos) encubren (en sus intimidades), sino que elige para ello a quien quiere de Sus Enviados (para revelarles algunas de sus intrigas)¹⁶⁶. Tened, pues, fe en Dios y en Sus Enviados¹⁶⁷. Si tenéis fe y sois piadosos, obtendréis una magnífica recompensa.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Que los avaros no piensen que la riqueza que Dios les ha concedido es para su bien¹⁶⁸; (al contrario), es para el mal destino que les espera, pues el día del Juicio llevarán colgado al cuello el peso de su avaricia. (Recordad que) a Dios pertenece la herencia del Cielo y de la Tierra¹⁶⁹. Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَتَّخِلُونَ بِمَاءِ أَنفُسِهِمُ اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ سَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

181. Por supuesto que Dios ha oído las palabras de quienes dijeron: «Dios es pobre, en cambio nosotros somos ricos»¹⁷⁰. (Al igual que hicimos con sus antecesores), tomaremos buena nota de cuanto dijeron y (de cuantos manifestaron su conformidad con el magnicidio) de los profetas que injustamente asesinaron¹⁷¹; (luego, en el día del Juicio), les diremos: «¡Sufrid el suplicio de las llamas!».

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِ دُونِ عَذَابِ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. (Les diremos también: «Esta condena se debe a cuanto perpetraron vuestras propias manos». Dios nunca comete injusticias con Sus siervos¹⁷²).

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Ellos aducían: «Dios nos ha encomendado no creer en ningún profeta hasta que nos haga ver una llama de fuego (procedente del cielo) que consume la ofrenda (por él ofrecida)¹⁷³». (¡Muhammad!) Diles: «Pero si antes que yo, ya habéis recibido varios Mensajeros acreditados con milagros, inclusive el que estáis exigiendo. (Decidme, pues), si sois sinceros, ¿por qué, entonces, los habéis matado?»¹⁷⁴.

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا آيَةً نُّؤْمِنُ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِينَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِ يٰأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Si te tachan de mentiroso, acuérdate (Muḥammad) de que antes de ti también han sido desmentidos varios Mensajeros portadores de evidencias, de los mensajes o de las esplendorosas Escrituras.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ
جَاءَهُو بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

185. Todos y cada uno de los individuos sufrirán la muerte¹⁷⁵. Luego, en el día de la Resurrección, seréis retribuidos plenamente¹⁷⁶. Triunfará entonces quien sea apartado del Infierno y admitido en el Paraíso. Realmente, la vida mundana no es más que un placer ilusorio.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الضُّلُوفِ ﴿١٨٥﴾

- 165 Someter a prueba a los rectos a través de las adversidades y a los malvados a través del disfrute es parte del plan universal basado en el libre albedrío. (Yūsuf °Alī)
- 166 El hombre ha sido creado para ser el representante de Dios en la tierra y para eso no precisa conocer lo que le ha sido ocultado. Para comunicar al hombre lo que debe hacer y sacarle de las tinieblas, Dios eligió a sus profetas. (Qutb)
- Los hipócritas decían: «Si Muḥammad es profeta, debe decirnos quién cree sinceramente y quién no». En respuesta a este reto, Dios declara que nadie, salvo Él, conoce plenamente lo oculto. Hay, no obstante, unos pocos elegidos por medio de los cuales comunica su «voluntad». (Siddiqui)
- 167 Nótese la universalidad del Islam: incluso aquí se recomienda creer en los profetas (en plural) y no solo en el último de ellos. (Daryabādī)
- 168 Se descubre aquí otra cualidad negativa de los hipócritas: aman las riquezas y las posesiones terrenas y las amasan en vez de emplearlas en la causa de Dios. Su pecaminosa actitud brota de una concepción distorsionada del mundo. El universo entero, con todo cuanto encierra, pertenece a Dios; por tanto, todas las riquezas que los hombres poseen son un bien que Dios les ha confiado. (Siddiqui)
- 169 A las riquezas o posesiones materiales solo se las puede considerar propiedad nuestra en el breve curso de nuestra existencia terrena: luego pasan a nuestros herederos y a los herederos de nuestros herederos o, si no los hubiera, a manos del Estado. Por esta vía, todo lo que se nos da es un bien que se nos confía y que, al final, retorna a Dios, a quien pertenece todo cuanto hay en el cielo y en la tierra. (Yūsuf °Alī)
- 170 Cuando el Profeta recogía donativos para cubrir las necesidades de la comunidad musulmana había gente que se burlaba y le decían: «Así que Dios es pobre y nosotros ricos». (Yūsuf °Alī)
- 171 Acerca de la expresión «injustamente asesinados», v. también 3:21 y 3:112. (Yūsuf °Alī)
- 172 V. 2: 95. (Yūsuf °Alī)
- Qurban*: ofrenda sacrificial. Si es un animal, se denominará «sacrificio»; si es un objeto vegetal, se denominará «oblación»; si es una bebida o líquido alimenticio se denominará «libración». (Mullá)
- 173 Los holocaustos tuvieron una gran importancia en la ley mosaica, pero no es cierto que esta prescriba como prueba de la credibilidad de un profeta el que haga descender fuego del cielo sobre la víctima del sacrificio. Para los seguidores de Jesús y de Muḥammad ya no son necesarios los sacrificios en su sentido mosaico. (Yūsuf °Alī)
- 174 En la época en que Juan Bautista y Zacarías fueron ejecutados, cuando Jesús clamaba: «¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que le son enviados!» (*Mateo 23:37*), todavía estaba en pie el segundo Templo y los holocaustos formaban parte de los ritos cotidianos; por consiguiente, los judíos no podían negar a los profetas argumentando que no cumplían lo prescrito en la ley mosaica. (Asad)
- 175 Nótese que en el Islam la muerte es un fenómeno tan natural como la vida. La muerte existía en la tierra mucho antes de que apareciera el hombre en ella y no tiene nada que ver con el «pecado original» de Adán. (Daryabādī)
- 176 Esta sentencia encierra un doble mensaje de consuelo y de advertencia. El creyente se siente consolado porque se le recuerda que se acabarán todas sus preocupaciones y gozará de las delicias del Paraíso. Pero para los paganos encierra una advertencia: serán castigados por las trasgresiones que cometieron en su vida en la tierra. (Siddiqui)



186. (¡Musulmanes!) Seréis sometidos a prueba tanto en vuestras propiedades como en vuestras personas. Sufiréis también vejaciones¹⁷⁷ (vertidas contra vosotros por parte) de la gente de la Escritura y de los idólatras; pero, si os armáis de paciencia y observáis bien (las enseñanzas divinas), habréis dado señal de una incommovible entereza.
187. (¡Muḥammad!) Recuerda que Dios concluyó un pacto con la gente de la Escritura (diciéndoles): «Tendréis que comunicar la Escritura a la gente, y no ocultar nada de ella»¹⁷⁸. Pero ellos se echaron (el pacto) a la espalda y lo malvendieron a bajo precio¹⁷⁹. ¡Qué mal negocio el suyo!
188. No pienses que los que se alegran por el mal que han hecho y gustan de ser alabados por el bien que no han hecho están a salvo del castigo. Serán rudamente castigados.
189. De Dios es el dominio del cielo y de la tierra. Dios es omnipotente.
190. La creación del cielo y de la tierra y la secuencia de la noche y el día¹⁸⁰ conllevan evidencias prodigiosas para los dotados de raciocinio.
191. Estos invocan a Dios en cualquier (circunstancia o situación) y meditan sobre la creación del cielo y de la tierra, diciendo: «¡Señor nuestro! No has creado en balde todo esto. Glorificado seas. Guárdanos del castigo del Infierno».
192. ¡Señor nuestro! A quien condenas al fuego lo habrás cubierto de ignominia, pues los réprobos no tendrán entonces salvaguarda alguna.

لَتَبْلُوكُمْ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيراً وَإِنْ تَصَابِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَكُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلاً فَبَيْسَ مَا
بَشَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ
مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَى
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطُلًا
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَيْتَهُ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. ¡Señor nuestro! Hemos recibido una llamada a la Fe por parte de un «predicador» (que clamaba): «¡Creed en vuestro Señor!». Y hemos creído. ¡Señor nuestro! Perdona nuestros pecados, borra nuestros errores y llévanos junto a los virtuosos.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ
ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194. ¡Señor nuestro! Concédenos lo que nos has prometido por medio de Tus Enviados y no nos afrentes el día del Juicio. Pues Tú nunca quebrantas (Tu) promesa.

رَبَّنَا وَءَايَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿١٩٤﴾

177 No son las riquezas y las posesiones (o su ausencia) los únicos medios para someternos a prueba. También lo es nuestra fe: debemos soportar en silencio numerosas vejaciones vertidas por quienes no la comparten. (Yūsuf °Alī)

178 *Deuteronomio* 4:9, *Salmos* 78:4, *Mateo* 10:27. (Daryabādī)

La aleya alude también al hecho de que la venida del profeta Muḥammad estaba vaticinada en el Antiguo y el Nuevo Testamento y se pedía a los seguidores de la *Biblia* que hicieran públicas estas profecías en vez de ocultarlas. (Asad)

179 El sacerdocio privilegiado manipula la verdad tomando de ella lo que le place e ignorando el resto. (Yūsuf °Alī)

180 V. también 2:164.

El *Corán* nos dirige infatigablemente a mirar al libro abierto de la creación, cuyas páginas pasan sin cesar, de modo que en cada una de ellas se distingue una maravillosa señal inspiradora. (Quṭb)

195. Su Señor accedió a sus súplicas (declarando): «Jamás dejaré sin recompensa la obra de cualquiera de vosotros, sea hombre o mujer¹⁸¹, porque uno genera al otro¹⁸². En cuanto a los que emigraron o fueron expulsados de sus hogares o dañados por Mi causa, y a los que han combatido o han perdido la vida (por ella), absolveré sus pecados y los acogeré en vergeles, por donde fluyen arroyos»¹⁸³. Esta será, ciertamente, la magnífica recompensa otorgada por Dios. Dios dispone de la más hermosa recompensa¹⁸⁴.

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَأَلَّيْنِ هَاجِرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ تَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. (¡Musulmán!) No te dejes engañar por la apariencia de opulencia de los incrédulos, de sus poderíos y de sus negocios extramuros.

لَا يَغُرَّتْكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

197. Es un goce efímero¹⁸⁵; luego serán recludos en el Infierno. ¡Qué pésimo lecho!

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسُوسُ الْمُهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. En cambio, quienes cumplen con su Señor serán eternamente acogidos en vergeles por donde fluyen arroyos. Es el alojamiento que Dios les ofrece. Lo que Dios tiene guardado para los virtuosos es infinitamente mejor (que el goce efímero de los incrédulos).

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْآبِرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. (¡Creyentes!) Hay, entre la gente de la Escritura, quienes creen en Dios, en lo que os ha sido revelado a vosotros y en lo que les fue revelado a ellos¹⁸⁶; están llenos de humildad ante Dios y no malvenden la Palabra de Dios a miserable precio. Esos serán recompensados por su Señor. Dios emite Su sentencia con suma diligencia.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِيعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِعَائِدَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. ¡Creyentes! Sed impertérritos defensores (de vuestra fe y soberanía) y verdaderos cumplidores de la ley de Dios, para que seáis dignos de la bienaventuranza¹⁸⁷.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

- 181 El *Corán* entiende que también las obras son un acto del culto tributado a la divinidad. Las considera fruto de la adoración. Se aceptan de las manos de todos, hombres y mujeres, sin distinción de sexos, pues todos son seres humanos, iguales ante Dios. (Qutb)
- 182 «A mis ojos todos los hombres sois iguales y os juzgo a todos según las mismas normas de justicia. Los varones no deben olvidar que las mujeres ostentan la misma dignidad humana que ellos. No establezco ninguna diferencia entre el varón y la mujer, el señor y el esclavo, el negro y el blanco, el alto y el bajo». (Mawdūdī)
- 183 Buḥārī y Muslim cuentan que se acercó al Enviado de Dios un hombre y le preguntó: «¿Crees que, combatiendo por la causa de Dios tenazmente, sin abandonar el campo de batalla, y con el único objetivo de obtener la complacencia divina, si muero en el combate, perdonará Dios mis pecados?». El Enviado de Dios (la paz y la bendición de Dios estén con él) respondió: «Sí». (Siddiqui)
- V. también 2:218. (Asad)
- La «causa de Dios», repetidamente mencionada en el *Corán* (la Ley) y en la *Sunna* (la Norma) es todo esfuerzo, físico o moral, llevado a cabo en pro del bien común. (Mullá)
- 184 En la biografía de Muḥammad se cuenta que el Profeta recitó las aleyas 190-195 cuando se le acercaron algunos no musulmanes y le dijeron: «Todos los profetas traían alguna señal portentosa. Moisés, por ejemplo, podía mostrar la vara milagrosa y la mano resplandeciente, y Jesús curó a ciegos y leprosos. Dinos, por favor, qué señal aportas como prueba de que eres profeta». Fue entonces cuando recitó estas aleyas y añadió: «Ya os la he aportado». (Mawdūdī)
- 185 El profeta Muḥammad (la paz esté con él) ha dicho: «Comparada con la vida futura, la vida en el mundo actual es como si uno de vosotros mete un dedo en el mar: ved cuánta agua puede sacar». (Daryabādī)
- 186 Hubo entre la gente de la Escritura quienes creyeron en toda la Escritura y en el Enviado de Dios. (Qutb)
- 187 *Falāḥ* (bienaventuranza, prosperidad, éxito) debe entenderse aquí y en otros pasajes en el más amplio sentido, esto es, como éxito en nuestros asuntos terrenos y también como progreso espiritual. En ambos casos se halla implícita la felicidad y la satisfacción de nuestros deseos, purificados por el amor de Dios. (Yūsuf °Alī).

Introducción a la Azora 4

AN-NISĀ' LAS MUJERES

Esta azora tiene una estrecha relación cronológica con la precedente azora 3. Gira en torno a los problemas sociales a que tuvo que hacer frente la comunidad islámica inmediatamente después de Uḥud. Aquella particular y apremiante coyuntura hizo necesarias medidas de emergencia, cuyos principios fundamentales han condicionado de forma perdurable y a lo largo del tiempo la legislación musulmana y su actitud social.

La azora consta de dos partes esenciales. La primera se ocupa de las mujeres, los huérfanos, las herencias, los matrimonios y el derecho familiar general. La segunda está dedicada a los miembros recalcitrantes de la comunidad de Medina, a saber, los hipócritas y gente de esta calaña.

Resumen:

La azora se inicia con una llamada a la solidaridad entre todos los hombres, seguida de la declaración de los derechos de las mujeres y los huérfanos y de las implicaciones nacidas de los vínculos familiares, entre las que se incluye la justa distribución de la herencia a la muerte del testador (aleyas 1-14).

Deben mantenerse en vigor, en la vida familiar, las normas dictadas por el decoro, se debe respetar a las mujeres y reconocer sus derechos en los ámbitos del matrimonio, la propiedad y la herencia. Este principio básico de bondad y justicia debe ampliarse hasta abarcar a todos los seres vivientes, grandes y pequeños (aleyas 15-42).

Los grupos de población de Medina que aún no formaban parte de la comunidad musulmana no debían correr tras las falsas divinidades, sino reconocer y seguir la autoridad del Enviado. Se les concedía así el privilegio de sumarse a una comunidad mayor y victoriosa (aleyas 43-70).

Los fieles deben organizarse para la autodefensa contra sus enemigos y precaverse frente a las conjuras insidiosas y las intrigas de los hipócritas. Se prescribe la conducta a seguir con los traidores (aleyas 71-91).

Se previene frente a los homicidios, se recomienda abandonar los lugares hostiles al Islam; se recuerdan los deberes religiosos en el curso de los enfrentamientos bélicos (aleyas 92-104).

Se traza la conducta a seguir frente a la traición y las seducciones del mal (aleyas 105-126).

Debe tratarse con el debido respeto a las mujeres y los huérfanos. Los frutos de la fe han de ser la justicia, la honradez y el recato en las palabras (aleyas 127-152).

Y se describe, en fin, cómo el pueblo de la Escritura ha caminado siempre, con escasas excepciones, de error en error (aleyas 153-176). (Yūsuf °Alī)

Azora 4

AN-NISĀ’ LAS MUJERES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبَدَّلُوا الْخَيْرَ بِالْضَرِيرِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَثِيرًا ﴿٢﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّا مَثَىٰ وَتِلْكَ وَرِيعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آدَبٌ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾

وَأْتُوا النِّسَاءَ صِدْقَتِهِنَّ فَحِلَّةً فَإِنْ طَبَنَ لَكُمْ عَنْ سَيِّئٍ مِنْهُنَّ فَكُلُوهُنَّ هَبِيئًا مَرِيئًا ﴿٤﴾

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيْنًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

1. ¡Humanos! Cumplid con vuestro Señor, que os ha generado de un solo ser¹, del cual creó a su pareja, y de ambos propagó innumerables hombres y mujeres. Tened presente a Dios, en cuyo nombre recurrís unos a otros, y respetad los vínculos consanguíneos². Dios vigila (vuestro comportamiento).
2. Reintegrad a los huérfanos su patrimonio³ (nada más llegar a la mayoría de edad). No sustituyáis lo bueno (de lo suyo) con lo malo (de lo vuestro), ni mezcléis vuestros bienes con los suyos. Esto sería un gran desaguizado.
3. No os caséis con vuestras pupilas si teméis no poder satisfacer sus derechos, ya que podéis casaros con otras mujeres, dos, tres o cuatro, de las que os plazcan⁴. Pero si aún teméis no proceder con justicia respecto a sus derechos, limitaos a una sola (esposa)⁵ o conformaos con las (cautivas descasadas) que os pertenecen⁶. Así evitaréis cometer excesos.
4. (¡Maridos!) Entregad gustosamente el regalo nupcial acordado a las mujeres⁷. Sin embargo, si ellas os cediesen voluntariamente parte del mismo, disfrutadlo como bien os parezca.
5. (¡Musulmanes!) No entreguéis a los derrochadores los bienes⁸ cuya administración Dios os ha confiado para (asegurar) vuestro sustento⁹. No obstante, proporcionadles alimentos y vestido y habladles con delicadeza.



- 1 De entre los múltiples y diferentes significados del concepto *nafs*, la mayoría de los comentaristas clásicos eligen el de «ser o esencia humana», que aquí se refiere a Adán. Con todo, Muḥammad °Abdūh rechaza esta interpretación y prefiere la de «género humano», para destacar así el origen común y la fraternidad universal de la especie humana (de acuerdo con la indudable intención de esta aleya), pero sin vincularlo con el relato bíblico de la creación de Adán y Eva. (Asad)
- 2 *Arḥām* es el plural de «seno materno», o también de «parentesco». La palabra incluye una referencia directa a la elevada posición de la madre y la esposa en el Islam. Nótese que tiene una vinculación etimológica con Dios (*Raḥmān*). El parentesco es una de las más importantes instituciones sociales de la comunidad islámica. (Daryabādī)
- 3 Se recomienda la justicia frente a los huérfanos y se mencionan tres de las principales tentaciones a que están expuestos los tutores: 1. No se debe retrasar la entrega a los pupilos de toda su hacienda cuando se ha cumplido el plazo, aunque respetando siempre la aleya 5 (v. *infra*). 2. La propiedad que se entrega debe tener el mismo valor que la recibida. 3. Cuando la hacienda ha sido administrada en común o ha sido imprescindible consumir mercancías perecederas, es necesaria la más estricta rectitud a la hora de la separación (o de la restitución). V. también 2:220. (Yūsuf °Alī) «Kubar» → «kabair» (delitos mayores).
- En el caso de que los bienes de los huérfanos hayan sido bien administrados y haya aumentado su valor y/o su cuantía, la reintegración de los mismos deberá incluir el capital más las ganancias. (Mullá)
- 4 La ocasión inmediata de la revelación de esta aleya fue tras la batalla de Uḥud, cuando la comunidad musulmana tuvo que enfrentarse al problema de numerosas viudas, huérfanos y prisioneros de guerra. La conducta frente a estos grupos debe estar regida por los principios de la mayor afabilidad y equidad posibles. (Yūsuf °Alī)
- 5 El ideal es la monogamia. La poligamia se permite únicamente para impedir situaciones sociales peores. Estas prescripciones matrimoniales, frecuentemente mencionadas, no pretenden introducir la poligamia, sino limitarla. (Daryabādī)
- 6 La frase, en su conjunto, tiene el siguiente sentido: «Podéis casaros con dos, tres o cuatro; pero si teméis no poder tratarlas equitativamente (solo) con una», lo que significa que el número de esposas —sean libres o esclavas— no puede pasar de cuatro. Así interpreta la aleya Muḥammad °Abdūh. Esta explicación cuenta con el apoyo de la aleya 25 de esta azora y con el de 24:32, donde se habla de los matrimonios con esclavas. En contra de la opinión popular y de la práctica de muchos musulmanes de los siglos pasados, ni el *Corán* ni el ejemplo personal del Profeta legitiman las relaciones sexuales extramatrimoniales con esclavas. (Asad)
- Tras el nacimiento de un hijo, mejora la situación de la esclava. Su hijo goza de los mismos derechos que los tenidos por su marido con esposas libres y, a la muerte de su esposo, adquiere automáticamente la libertad. (Siddiqui)
- 7 La ley no prescribe la cuantía del regalo nupcial acordado, sino que depende del acuerdo entre ambas partes. (Asad).
- En su sentido simbólico, el regalo nupcial significa el reconocimiento público de que se asume el coste de la vida de la futura familia, incluida la esposa. Por otra parte, el regalo nupcial acordado («*Sidaq*» o «*Mahr*») podría representar una garantía material frente a una posible disolución del matrimonio. Con esta garantía, la mujer no teme encontrarse algún día en la calle, despedida y desamparada. (Mullá)
- El regalo nupcial es propiedad exclusiva de la novia, no, por ejemplo, de sus padres. El regalo nupcial no tiene absolutamente nada que ver con la inmoral costumbre de «compra de mujeres» existente en la Arabia preislámica y en otros muchos pueblos hasta nuestros mismos días. (Siddiqui)
- 8 Se refiere a los huérfanos, aunque la formulación es muy genérica. (Yūsuf °Alī)
- Mientras dure su incapacidad, recae sobre su tutor una responsabilidad aún mayor que la que se le exige por sus propios bienes, porque no puede obtener ningún provecho de ello, salvo el caso de que sea pobre, pues entonces puede asignarse una compensación por su trabajo, aunque siempre dentro de los límites de lo justo y razonable. (Yūsuf °Alī)
- 9 La palabra *qiyām* aquí empleada indica que el tutor debe invertir los bienes en negocios lucrativos, de modo que pueda mantenerse él mismo y afrontar los gastos de la tutela. (Siddiqui)

6. (¡Curadores!) No os apresuréis a malgastar los bienes de los huérfanos temiendo su emancipación, sino, más bien, poned a prueba (su madurez) nada más alcanzar la edad núbil¹⁰; una vez comprobada, entregádselos. El curador, si es rico, está requerido a ser altruista y, si es pobre, debe cobrar lo mínimo. Sin embargo, cuando les reintegréis sus bienes, debéis hacerlo ante testigos¹¹. ¡Basta con que Dios os pedirá cuentas!

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

7. A los varones les corresponde una cuota de la herencia que dejen los padres o los parientes más cercanos, ya sea mucho o poco. A las mujeres les corresponde también una cuota de la herencia que dejen los padres o los parientes más cercanos; ya sea mucho o poco. La cuota de unos y de otros es una prorrata prefijada y bien definida¹².

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

8. Si, en el momento del reparto de la herencia, estuvieran presentes parientes¹³, huérfanos o necesitados (sin derecho de herencia), concededles algo de la misma¹⁴ y tratadlos con amabilidad.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

9. Que (los curadores de huérfanos) tengan en cuenta la desazón que sentirían si (fueran ellos los que) dejaran tras de sí (a sus propios) hijos, huérfanos y desvalidos. Que tengan a Dios, pues, siempre presente. Que (los eduquen y) que les hablen cariñosamente.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضَعِيفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

10. Lo que hacen quienes se apropian injustamente de los bienes de los huérfanos es, realmente, llenar sus entrañas con fuego devorador y luego serán abrasados en el Tártaro.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

11. En cuanto a la herencia, Dios os prescribe, previa deducción de legados destinados a terceros y/o deudas (contraídas con anterioridad):

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ﴿١١﴾

A vuestros hijos, el varón recibirá el equivalente a la herencia de dos mujeres¹⁵.

فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ

Si (a falta de hijos varones) las herederas son dos hijas o más, recibirán dos tercios

de la herencia (y el resto para otros herederos). Pero si fuera una sola hija, recibirá entonces la mitad de la herencia¹⁶.

En cuanto a los padres (vivos), cada uno de ellos recibirá la sexta parte de la herencia si (el hijo difunto) ha dejado descendencia. Pero si no deja hijos (ni hermanos, ni esposa), los padres serán los únicos herederos forzosos; a la madre le corresponderá entonces un tercio (de la herencia, y el resto para el padre); no obstante, si el difunto deja hermanos también (junto con los padres), a la madre le corresponderá solamente la sexta parte de la herencia siempre previa deducción del legado destinado a terceros y/o deuda contraída. Vosotros ignoráis quiénes, si vuestros padres o vuestros hijos, os prestarán mejor cuidados.

Estos preceptos sobre el derecho sucesorio proceden de Dios, y Dios es sapiente y juicioso.

مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ
وَلَدٌ وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلِلَّذِينَ تَرَكَتُمُ
إِخْوَتُهُ فَلِلَّذِينَ تَرَكَتُمُ الْأُمَّهَاتُ
بِهَا أَوْ دِينٍ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ
اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

- 10 La edad núbil coincide con la mayoría de edad. (Yūsuf °Alī)
- 11 A los huérfanos se les deben entregar sus bienes en presencia de testigos fiables, de modo que quede formalmente legalizada la transmisión. (Siddiqi)
- 12 Este es el principio básico por el que hace ya catorce siglos concedió el Islam a la mujer el derecho fundamental a la herencia y respetó asimismo los derechos de los menores de edad, que habían sido ignorados en la época preislámica. (Daryabādī)
- 13 Esto es, personas que no pueden plantear ninguna reclamación legal sobre la herencia, pero que, a pesar de todo, deben ser tenidas en cuenta. (Asad)
- 14 Es decir, de la parte de la herencia que corresponde a los adultos. Esta invitación es solo una recomendación, no una obligación. (Daryabādī)
- 15 Los fundamentos del derecho sucesorio son: 1) El testador puede disponer libremente de un tercio de la herencia; los otros dos tercios se distribuyen entre los herederos legitimarios. 2) Solo se procede a la distribución de la herencia tras haber satisfecho los legados y deudas (incluidos los gastos del sepelio). 3) No pueden hacerse legados en favor de herederos legales. 4) En general —aunque no siempre— los herederos varones reciben el doble que las mujeres de su misma categoría. (Yūsuf °Alī)
- 16 No pueden hacerse legados en favor de los herederos forzosos. Por otra parte, la cuantía de estos legados no puede superar el tercio de la suma total de la herencia, para garantizar que el testador no perjudica a los herederos. (Qutb)



12. De cuanto dejan vuestras esposas, y previa deducción de legados destinados a terceros y/o deuda (contraída con anterioridad)¹⁷, os corresponderá la mitad, si no tenían descendencia. Pero si la tiene, os corresponderá la cuarta parte (solamente, y el resto para los otros herederos). Y, de cuanto dejáis vosotros, y previa deducción de legados destinados a terceros y/o deuda (contraída con anterioridad), corresponderá (a vuestras esposas) la cuarta parte si no teníais descendencia; pero si la tenéis, les corresponderá una octava parte del caudal relicto. Si (el difunto), hombre o mujer, no tenía padres ni descendencia¹⁸, pero tiene hermanastro y/o hermanastra (de madre)¹⁹, a cada uno de los dos le corresponderá una sexta parte de la herencia. Pero si son más de dos²⁰, entonces coheredarán la tercera parte, a partes iguales, siempre previa deducción de legados (destinados a terceros) y/o deudas (contraídas anteriormente) y con la condición de que los legados destinados a terceros no perjudiquen a ningún heredero²¹ (ni sobrepasen, en conjunto, la tercera parte de la herencia). Estos preceptos proceden de Dios, y Dios es sapiente y longánimo.

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يُوَصُّونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَتْ رَجُلٌ يُورِثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ

فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Tales preceptos son leyes de Dios infranqueables. A quienes obedecen (las prescripciones de) Dios y de Su Enviado, Él les concederá una morada eterna en el Paraíso, por donde fluyen los arroyos. Tal será el éxito supremo.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. En cambio, a quien desobedece a Dios y a Su Enviado y traspasa Sus leyes, Él lo enviará al Infierno, donde permanecerá eternamente y donde recibirá un humillante castigo.

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

15. (¡Autoridades competentes!) Para aquellas mujeres casadas (de vuestra comunidad) acusadas de adulterio, requerid el testimonio de cuatro testigos presenciales (abonados y musulmanes)²². Si (los cuatro) confirman (el hecho), confinadlas en casa, hasta que mueran o hasta que Dios les conceda una salida (basada en una nueva legislación)²³.

وَالَّذِي يَأْتِيكُمُ الْفِتْنَةُ مِنْ إِبْطَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

16. Sin embargo, (si son solteras) sancionad a los dos copartícipes (el hombre y la mujer del delito de fornicación)²⁴. Pero si se arrepienten y se enmiendan, dejadles en paz. Dios es indulgente y misericordioso.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَتَاذُوهُمَا فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

17. El perdón de Dios se extiende solo a quienes incurren en desobediencia por descuido y se arrepienten a tiempo²⁵. Es a estos a quienes Dios perdona, pues Dios es sapiente y juicioso.

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِغَهْلٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

18. El perdón, en cambio, no alcanzará a quien desobedece (por rebeldía) y, a punto de morir, exclama: «¡Me arrepiento!». Tampoco alcanzará a quienes mueren siendo incrédulos. Es a esos a quienes les tenemos preparado un doloroso castigo.

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ وَالَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَرَاءُ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

- 17 Mientras que la aleya anterior abordaba la participación de los padres y de los hijos en la herencia, aquí se legisla la participación en la misma del esposo o la esposa del difunto y de sus parientes colaterales. Los hijos y los padres supervivientes tienen siempre derecho a una participación, cuya cuantía depende de la existencia y del número de otros herederos de su misma categoría. (Yūsuf °Alī)
- 18 Se trata de parientes colaterales, con o sin viuda (o viudas). De existir esta(s) recibirá(n) la parte que le(s) corresponde, antes de iniciarse la distribución entre los parientes colaterales. (Yūsuf °Alī)
- 19 Hermanos nacidos de la misma madre, pero no del mismo padre, contrariamente al caso de los hermanos y hermanas del mismo padre, pero de diferentes madres. De estos se habla en la última parte de la azora. (Yūsuf °Alī)
- 20 Esta igualdad de la parte asignada a los hombres y las mujeres constituye una excepción a la regla general que otorga a los primeros el doble que a las segundas. (Daryabādī)
- 21 En caso de que la herencia no alcance a cubrir las deudas, se hacen cargo de ellas los hijos, la sociedad o, en último término, el Estado. (N. del T.)
- El Profeta prohibía que los legados en favor de terceros superaran el tercio de la herencia si existían herederos legales. En caso contrario, el testador puede disponer libremente de la totalidad de sus bienes. (Asad)
- 22 Para proteger el honor de las mujeres se exige la declaración de cuatro testigos de cargo, en lugar de los dos habitualmente requeridos. Otro tanto cabe decir para el caso de adulterio (v. 24:4). (Yūsuf °Alī)
- Hay que recordar que es imposible reunir cuatro testigos oculares de un acto tan deplorable y, de hecho, nunca se ha demostrado este delito mediante testigos en toda la historia del Islam. (Mullá)
- 23 Quienes identifican este delito con el adulterio entienden que se alude aquí al castigo de 100 azotes mencionado en 24:2. En nuestra opinión hasta que no se tome una determinación exacta, el castigo es el consignado en la aleya siguiente para los varones.
- 24 En este contexto, y leído en conexión con 24:2, la expresión se refiere claramente a un comportamiento inmoral que puede ser borrado mediante sincero arrepentimiento (en contraposición al adulterio comprobado). En todos los supuestos de trasgresiones sexuales el Corán exige la declaración directa de cuatro testigos oculares (en lugar de los dos de los casos ordinarios) como *conditio sine qua non* para que una acusación pueda prosperar. Para sus implicaciones jurídicas v. 24:4. (Asad)
- 25 Como el Profeta mismo ha explicado, la expresión indica aquí «antes de la llegada de la hora de la muerte». Así lo destaca la siguiente aleya. (Siddiqui)

19. ¡Creyentes! No os está permitido tratar a las viudas de vuestros parientes (en contra de su voluntad) como si fuesen parte de la herencia²⁶; ni os está permitido retener a vuestras esposas con el ánimo de forzarlas a renunciar a parte de lo que las habíais dotado²⁷, a menos que ellas hayan cometido actos deshonestos comprobados²⁸. Convivid con vuestras mujeres en afectuosa comunión conyugal²⁹. Mas, si algún día sentís que os desagradan (sed tolerantes), pues puede ser que os desagrade algo en lo que Dios ha depositado mucho mérito³⁰.
20. Si decidís divorciaros de una esposa a quien hayáis dotado con una fortuna para casaros con otra no deduzcáis ni un ápice del regalo nupcial (acordado). ¿Lo deduciríais injustamente³¹, cargándoos con un flagrante pecado?
21. ¿Cómo seréis capaces de usurparlo, habiendo estado íntimamente unidos y habiendo adquirido un compromiso con ellas mediante un solemne contrato matrimonial?
22. Salvo hechos consumados, no os caséis con las mujeres que desposaron vuestros padres, pues es una acción obscena y abominable y una pésima costumbre (practicada en la época preislámica)³².
23. Os está prohibido (casaros con) vuestras madres o madrastras, abuelas o bisabuelas, hijas o hijastras, nietas, hermanas o hermanastras, tías paternas, tías maternas, sobrinas de hermanos o de hermanas³³ (o sus descendientes), nodrizas que os hayan amamantado, hermanas de colactancia³⁴, vuestras suegras e hijastras —si habéis hecho uso del matrimonio con sus madres; pero si no habéis consumado el matrimonio, no cometeréis falta en casaros con alguna de ellas—. Asimismo, está vedado casarse con vuestras nueras, esposas de vuestros hijos carnales³⁵, salvo lo sucedido ya³⁶, o tener al mismo tiempo dos esposas hermanas. Dios es indulgente y misericordioso.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا
بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ
مُبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ
فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْبِغَ لَكُمْ زَوْجَ مَكَاتِ زَوْجٍ
وَأَتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ
شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٢٠﴾
وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ إِلَى
بَعْضٍ وَأَخَذْتُمْ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ ءَابَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ
وَبَنَاتُ الْأَخْتِ وَأُمَّهَاتُ النِّسَاءِ الَّذِينَ أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ
نِسَائِكُمْ وَرَبِّبَاتُكُمْ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنَ
نِسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ
تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَحِيمًا ﴿٢٣﴾

24. **(Os está también prohibido casaros) con mujeres desposadas (por Ley), salvo que sean vuestras cautivas (que no estén acompañadas de sus maridos)³⁷. Estas (restricciones legales) son preceptos de Dios que se deben seguir. (Salvo las prohibiciones mencionadas), os es lícito casaros, satisfaciendo el regalo nupcial con las mujeres que queráis, pero siempre con el ánimo de buscar la decencia, no la obscenidad³⁸. Abonad el regalo nupcial convenido a las esposas con quienes hayáis tenido el placer de consumir el matrimonio, porque es un deber a cumplir, a menos que ellas hagan algunas concesiones voluntarias³⁹. Dios sabe todo (cuanto hacéis) y es juicioso.**

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَإِجْلَ لَكُمْ مَا
 وَرَاءَ ذَلِكَُمْ أَنْ تَتَعَوُّوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ
 غَيْرِ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ
 فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِيهَا تَرَاضٍتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ
 اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

- 26 En la época preislámica existía la costumbre de que, a la muerte de un hombre, su pariente más cercano echara su manto sobre la viuda y la considerara su propiedad. (Qutb)
- 27 Hombres sin escrúpulos y codiciosos de la época preislámica tiranizaban a menudo y sin limitaciones a sus mujeres y las tenían encerradas para impedir que abandonaran el hogar. Este procedimiento les permitía apoderarse del regalo nupcial o de la herencia de su esposa. Aquí se pone fin a aquella miserable situación. (Daryabādī)
- 28 Si a través de las declaraciones de cuatro testigos se demuestra que la mujer ha tenido una conducta adúltera, al marido le asiste el derecho a exigir, cuando concede el divorcio, la devolución de una parte o de la totalidad del regalo nupcial acordado. En el caso de que no se hubiera entregado la totalidad del regalo nupcial en el momento de la boda, el esposo queda liberado de su compromiso una vez comprobado el adulterio de la esposa. (Asad)
- 29 La insistencia en la equidad y la afabilidad en el trato con las esposas es uno de los distintivos del derecho matrimonial islámico. (Daryabādī)
- 30 El divorcio es la medida más extrema que puede tomarse para eliminar un mal social, y solo debe recurrirse a ella cuando no queda otro remedio. El Profeta decía que de entre todas las cosas permitidas el divorcio es la que más desagradaba a Dios. (Mawdūdī)
- 31 Es decir, acusándolas falsamente de conducta indecorosa con la esperanza de recuperar el regalo nupcial que les disteis. V. también la aleya 19. (Asad)
- 32 Si alguien, por ejemplo, antes de esta prohibición, se había casado con su madrastra, no es lícito declarar ilegítimos a los hijos nacidos de esta unión y excluirlos, por consiguiente, de su parte en la herencia. (Mawdūdī)
- V. también *supra*, 4:19. (Yūsuf °Alī)
- 33 La «madre» incluye a la abuela (paterna y materna), a la bisabuela, etc. La «hija» incluye a la nieta (nacida del hijo o de la hija), la biznieta, etc. «Hermana» se refiere tanto a la de padre y madre como a las hermanastras. La «hermana del padre» incluye a las hermanas de los abuelos, etc. y la «hermana de la madre» a las hermanas de la abuela. (Yūsuf °Alī)
- 34 El «parentesco de colactancia» desempeña un importante papel en el derecho islámico y se le atribuye el mismo valor que al «parentesco de consanguinidad» [en materia de impedimentos de matrimonio]. Debe, por tanto, suponerse que en los grados de parentesco prohibidos, además de las nodrizas y las hermanas de colactancia, debe incluirse a las hermanas de la nodriza, etc. (Yūsuf °Alī)
- 35 En el concepto de «hijos» se incluyen a los nietos, pero no a los «hijos» adoptivos ni a las personas tratadas como hijos. (Yūsuf °Alī)
- 36 La prohibición de estar casado con dos hermanas a la vez incluye también el caso de la tía y la sobrina, pero no a la hermana de la esposa fallecida. (Yūsuf °Alī)
- 37 Si las relaciones de las prisioneras de guerra musulmanas con sus maridos no creyentes quedaron disueltas antes de llegar al mundo islámico, no se las considera casadas y por consiguiente está permitido contraer matrimonio con ellas, previa comprobación de que no están embarazadas. (Qutb)
- 38 La celebración del matrimonio debe cumplir las debidas formalidades jurídicas: contar con al menos dos testigos, que exista consentimiento por parte de los contrayentes y la firme intención de contraer matrimonio con afán de continuidad. (Siddiqui)
- 39 Disminuyendo o suprimiendo enteramente el donativo. (Al -Manār)

25. Si alguno de vosotros no dispone de recursos suficientes para casarse con una creyente libre, podrá hacerlo con una creyente de vuestras cautivas⁴⁰. Dios sabe el grado de fe de cada uno de vosotros. (Recordad) que todos procedéis de un mismo ser. Podéis, pues, desposar (cautivas) con el beneplácito de sus custodios a condición de satisfacerles sus regalos nupciales correspondientes⁴¹, pero siempre y cuando sean honradas, no (tachadas de haber sido) prostitutas ni (haber tenido) mancebos⁴². Si una cautiva casada cometiese un delito de adulterio, sufrirá solo la mitad de la pena prescrita para las solteras libres⁴³. Casarse con una cautiva es comprensible para aquellos que (sufren la presión de la soltería y) temen cometer un acto deshonesto. En todo caso, sería mejor que resistierais (hasta contar con los recursos necesarios para casaros con mujeres libres)⁴⁴. Dios es indulgente y misericordioso.
26. El objetivo de estos detalles es que) Dios quiere explicaros (la Ley), mostraros las normas de vuestros antecesores⁴⁵ y dispensaros de cuanto habéis cometido con anterioridad. Dios bien sabe (todo cuanto hacéis) y es juicioso (en sus prescripciones).
27. Con todo, Dios desea absolveros, mientras que los hedonistas ansían desviaros demasiado lejos o sumiros profundamente en la perdición.
28. Dios procura menguar vuestras incumbencias sabiendo que el hombre es débil por naturaleza
29. ¡Creyentes! No os arruinéis ni os estaféis mutuamente, sino haced negocios mediante acuerdos⁴⁶. Dios, con Sus legislaciones, ha sido compasivo para con vosotros.
30. A quien incurra en esos (delitos), por agresiones o transgresiones⁴⁷, lo abrasaremos (en el Infierno); y esto es un hecho fácil para Dios.
31. Si os mantenéis alejados de los delitos capitales⁴⁸ contra los cuales habéis sido advertidos, perdonaremos vuestras faltas y os llevaremos a una morada digna.

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
مِنْ قَنِيَتِكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ
أَهْلِهِنَّ وَأَنْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ الْمُحْصَنَاتِ غَيْرِ
مُسْفِحَاتٍ وَلَا مُنْجِدَاتٍ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ
فَإِنْ أَتَيْتَ بِمَحْشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ
الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْرُوهَا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّيبَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ يَمِيلُوا مِيلًا
عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وِجْرَانَ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ يَمِيلُوا مِيلًا
عَظِيمًا ﴿٢٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً
عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ

كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهُ
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا نُهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ
عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32. No codiciéis aquello con lo que Dios ha agraciado a unos más que a otros; (y, en vez de esto), implorad a Dios Su gracia, porque al hombre le corresponde la suerte que se haya merecido, y a la mujer también le corresponde la suerte que se haya merecido. Dios es omnisciente.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ
نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

33. Hemos determinado que cada uno de vosotros tenga herederos legales con derecho a heredar parte de lo que dejan los padres y los parientes cercanos⁴⁹. (Hemos determinado también) que quienes hayan tenido pactos de hermandad con los difuntos tengan su parte. Dad, pues, a cada uno de ellos su prorrata correspondiente⁵⁰. Dios es testigo de todo.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدْتُمْ أَيْمَانَكُمْ فَآتُوهُمْ
نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

- 40 El texto se refiere a las mujeres hechas prisioneras en la guerra, v. *supra*, aleya 24. Si una esclava da a luz a un hijo de su dueño, dicho hijo es libre (N. del T.).
- 41 El *Corán* no llama «dueños» a aquellos en cuyo poder se encuentran, sino tutores o custodios, y determina que el regalo nupcial es para la mujer, no para su señor, de modo que el regalo nupcial pasa a ser propiedad legal de la esclava. En consecuencia, el regalo nupcial escapa a la regla general de que las ganancias del esclavo pertenecen a su amo. El regalo nupcial no es una ganancia sino un derecho que le pertenece a ella si se une a un hombre. (Qutb)
- 42 Este enunciado establece claramente que las relaciones sexuales con esclavas solo son lícitas en el marco del matrimonio y que, en este aspecto, no existe ninguna diferencia entre ellas y las mujeres libres. Queda, por tanto, excluido el concubinato. (Asad)
- 43 Al hallarse las esclavas insertas en una situación social más débil, están más expuestas a la tentación que las mujeres libres. (Asad)
- 44 El *Corán* no parece recomendar los matrimonios con esclavas, con la intención de suprimir lo que de atractivo tiene la esclavitud femenina y fomentar por esta vía su desaparición. (Siddiqui)
- 45 La última parte de la aleya alude a las enseñanzas religiosas del pasado que procuraban alcanzar la armonía entre la naturaleza física del hombre y sus necesidades espirituales, una armonía que se destruye cuando se promueve la ascesis como alternativa única al desenfreno (v. 2:143). (Asad)
- 46 «Mediante acuerdos» significa que las negociaciones deben concluirse mediante convenios libremente concertados, no bajo presión o con engaño. (Mawdūdī)
- 47 Es decir, quien lo hace con dolo. (Daryabādī)
- 48 No existe una regla fija para marcar la diferencia entre pecados graves y leves. Debemos a Mawlana Mawdūd importantes reflexiones sobre esta materia. Este entiende que toda acción que viola los derechos de Dios, de los padres o de otras personas, incluso los propios, se considera pecado grave. Son, además, gravemente pecaminosos todos los actos que destruyen la cohesión sobre la que se fundamenta la paz de la existencia humana. (Siddiqui)
- 49 Esta aleya alude a una antigua costumbre árabe en virtud de la cual se establecían alianzas de hermandad que permitían a los pactantes heredarse entre sí. Aquí se revoca esta costumbre preislámica y se ordena la distribución de la herencia según los preceptos dados por Dios. Pero en vida, el donante puede dar a estas personas lo que le plazca. (Mawdūdī)
- 50 Con ocasión de la emigración de La Meca a Medina se formaron entre los emigrantes y los auxiliares pactos de hermandad que incluían la participación en las herencias. Cuando más adelante se reanudaron los contactos entre ambos, quedaron consolidados los derechos de los parientes consanguíneos mequíes y de los auxiliares medinenses con los que se habían concluido las mencionadas alianzas de fraternidad. (Yūsuf °Alī)

34. Los hombres son más competentes para la gerencia (de la casa) que las mujeres a causa de las peculiaridades (funcionales) con que Dios agració a unos más que a otros⁵¹ y en virtud de la responsabilidad financiera que incumbe a los hombres⁵². Es mujer íntegra la que observa los preceptos divinos⁵³ y, en ausencia del marido, se mantiene fiel (a él, protege su buen nombre, sus bienes y la intimidad de ambos), tal como Dios manda. En cuanto a aquellas mujeres que asumen una conducta rebelde⁵⁴ y desenfrenada, exhortadlas⁵⁵; pero si no se retractan de su actitud, entonces absteneos de cumplir el débito conyugal con ellas y, en casos extremos, podéis recurrir a una sutil advertencia física⁵⁶. No obstante, si desisten de su actitud (en cualquier momento), no las provoquéis más. Dios es excelso y supremo.
35. Pero si presumís desacuerdo entre ambos cónyuges, apelad a un árbitro de la familia de él y a otro de la familia de ella⁵⁷. Si ambos cónyuges desean la reconciliación, Dios les ayudará a llegar a un acuerdo. Dios es sabio y conoedor.
36. Adorad a Dios. No Le atribuyáis copartícipe alguno⁵⁸. Tratad con benevolencia a los padres, a los parientes, a los huérfanos, a los menesterosos, al familiar vecino, al prójimo vecino, al compañero, al pasajero sin recursos y a quienes están a vuestro servicio⁵⁹. Dios no estima a los engreídos ni a los ufanos.
37. (Que sepan) los que son avaros, incitan a la avaricia y ocultan (la riqueza) con que Dios les ha beneficiado⁶⁰, que hemos preparado un castigo ignominioso para los ingratos.
38. (Un castigo parecido lo aplicaremos) a los que ostentosamente hacen caridad en público sin creer (de corazón) en Dios ni en el Último Día, porque quien toma al diablo por confidente habrá optado por lo peor⁶¹.
39. ¿Qué les habría costado creer en Dios y en el Último Día y donar algo de aquello con lo que Dios les ha favorecido? Mas Dios conoce perfectamente (sus tretas).

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ
بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ ۗ وَالضَّالِّينَ فَتَنَّا فَتَمَّنَّوْا
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ
وَالَّذِي تَخَاوَفْتُمُوهَا

نُؤَذِّرُهَا بِفِعْوَاهَا وَهُمْ ذَرُوعٌ فِي الْمَصَاجِعِ
وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ
سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ
أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا
يُوفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٥﴾

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَالْحَرَامِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْحَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجُنُبِ وَأَيْنَ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِشَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ وَمَنْ يَكُنِ
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا
مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾



40. Dios no priva a nadie ni un ápice de sus merecimientos; al contrario, multiplica y engrandece todo acto meritorio, (lo retribuye)⁶² y, además, otorga de Su parte un magnífico premio.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكَ حَسَنَةً
يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. (¡Muhammad!) ¿Qué será de los (ingratos) cuando (en el día del Juicio) presentemos de cada nación (su profeta) por testigo y te presentemos a ti por testigo de cargo contra ellos?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

- 51 La idea subyacente es que hombres y mujeres se complementan y que la preferencia de los unos no significa desventaja para los otros, pues ambos están inseparablemente unidos. (Siddiqui)
- 52 La familia es el fundamento de la vida humana. Dios ha creado a los seres humanos de ambos sexos como socios y piedras angulares del edificio de la existencia. Entre las tareas asignadas a la mujer se encuentra la de llevar en su seno el fruto de su unión con el varón, traerlo al mundo, cuidarlo y criarlo. Es una tarea vasta y de extremada importancia. De ahí que sea más que justo que se cargue sobre el varón la segunda mitad de la responsabilidad, a saber, la aportación de los medios de subsistencia, de modo que ella disponga de tiempo y recursos para la realización de sus funciones. No debe imponérsele, pues, la tarea de trabajar para ganarse el sustento. (Quṭb)
- 53 La obediencia a Dios es mucho más importante que la obediencia al marido y prevalece sobre esta segunda. Es, pues, deber de la esposa negarse a obedecer al marido cuando este exige algo contrario a los preceptos divinos. (Mawdūdī)
- 54 El término *nuṣūz* [traducido aquí como «rebelde»] describe la conducta deliberadamente malévola de una mujer hacia su marido o del marido hacia su mujer, que hoy suele denominarse «crueldad mental». En el caso del marido también se habla de «malos tratos», «brutalidad» o «violencia física» frente a la mujer (v. la aleya 128 de esta azora). En este contexto, la conducta malévola de la mujer significa incumplimiento constante y premeditado de sus deberes conyugales. (Asad)
- 55 No es posible entender el texto legislativo coránico sin recurrir a la *Sunna* (norma profética), ya que el comportamiento del Profeta es una fuente del Derecho islámico. Gracias a ella sabemos que el Profeta consideró impropio la advertencia física contra la mujer por considerarla un trato vejatorio que hiere la sensibilidad de la mujer y daña su dignidad y su autoestima.
- 56 Son numerosas las máximas del Profeta de las que se desprende claramente que le repugnaba profundamente la idea de pegar a la esposa. Más de una vez declaró:
- «¿Le resulta a alguien realmente posible pegar a su mujer como si fuera una esclava y por la noche ir adonde ella?» (Buḥārī y Muslim).
- 57 Se trata de una excelente estrategia para la eliminación de las disputas familiares, sin necesidad de lavar en público los trapos sucios ni tener que enfrentarse a los embrollos jurídicos. (Yūsuf °Alī)
- No se dice a quién corresponde la elección de los árbitros; por tanto, si los cónyuges desean superar sus desavenencias, cada uno de ellos puede nombrar a uno de los suyos, pero también pueden tomar la iniciativa los jefes de ambas familias. En cuanto a la autoridad de estos árbitros las opiniones difieren. Esta se puede limitar a proponer medidas conciliatorias o legar a decretar la separación. (Mawdūdī)
- 58 Se refiere a la atribución de poderes divinos o cuasi-divinos a personas o cosas. Dicho de otra forma, se alude a la veneración de los santos y otras prácticas parecidas. (Asad)
- 59 Se incluyen aquí los prisioneros y los esclavos, las personas sujetas a una relación de dependencia y también los animales domésticos. Todos son criaturas de Dios y merecen nuestra compasión y nuestro servicio activo. (Yūsuf °Alī)
- Se suele interpretar aquí una oposición a la esclavitud (*Al-Manar* V,94). V. también 9:60, donde se afirma expresamente que el dinero de la contribución fiscal debe emplearse para el rescate de esclavos. (Asad)
- 60 Bajo la forma de bienes materiales o espirituales. (Daryabādī)
- 61 V. 2: 268. (Siddiqui)
- 62 Todo el bien que hacemos, hasta su brizna más insignificante, procede de la pureza de nuestro corazón. En virtud de la gracia y de la misericordia divinas se multiplica su eficacia en el mundo. Y de Dios nos viene una recompensa infinitamente mayor, a saber, su beneplácito, que nos acerca a Él. (Yūsuf °Alī)

42. En aquel Día, los que han negado (a Dios) y los que se han opuesto al Enviado ansiarían que la tierra les trague porque, para entonces, no podrán ocultar, ante Dios, ni una sola palabra.
43. ¡Creyentes! Para que entendáis bien lo que recitáis, no hagáis una oración formal cuando estéis ebrios⁶³. Tampoco (la hagáis) cuando estéis fisiológicamente indispuestos, sin haber hecho antes vuestras duchas higiénicas rituales, salvo cuando estéis de viaje⁶⁴. Por otra parte, si os encontráis enfermos o de viaje, o habéis realizado vuestras necesidades o habéis mantenido relaciones conyugales y no podéis hacer uso del agua (para la ablución o para la ducha), recurrid al polvo limpio [*tayamum*], pasando las manos sobre la cara y sobre ambas manos. Dios perdona y es indulgente.
44. (¡Muḥammad!) ¿No te asombra que quienes conocen parcialmente la Torá⁶⁵ optan por el error y ansían que erréis el camino?
45. Dios conoce bien a vuestros enemigos. Os basta Dios solo por protector y os basta Dios solo por auxiliador.
46. (¡Muḥammad!) Entre los judíos hay quienes tergiversan la Palabra de Dios⁶⁶. Declaran: «¡Te hemos comprendido!» (y al mismo tiempo se susurran unos a otros): «Pero te haremos frente en todo cuanto emprendas». Y añaden: «Pronto oirás (nuestra respuesta positiva)», a la vez que murmuran: «¡Que no le lleguen buenas noticias!». Te solicitan con palabras de doble sentido: «Ráina» (majadero), trabucando la pronunciación de «¡Ten paciencia con nosotros!»⁶⁷, con el afán de ofender la religión. Habría sido más apropiado y más correcto para ellos si hubieran dicho: «(Te) hemos escuchado y (te) seguiremos, escucha y sé paciente con nosotros»⁶⁸. Pero, debido a su desobediencia y a su poca fe, Dios les ha negado Su providencia⁶⁹.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُوا الرَّسُولَ لَوْ
تَسَوَّىٰ بِهِمُ الْأَرْضَ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنتُمْ
سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا
عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِن كُنْتُمْ مَرَضَىٰ أَوْ
عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ
لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ
الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
نَصِيرًا ﴿٤٦﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمَعُ
غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنَا فِي
الَّذِينَ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ
وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِن لَعَنَهُمُ اللَّهُ
يَكْفُرُهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٧﴾

47. ¡Vosotros, los que habéis recibido la Torá! Creed en el (Corán) que hemos revelado y que es (en definitiva) una corroboración de (la Revelación); pero, si no hacéis, desfiguraremos el rostro de algunos y volcaremos sus rasgos hasta hacerles perder toda identidad, o bien los execraremos como hemos execrado a los profanadores del sábado⁷⁰. Y sabed que la aplicación de la sentencia de Dios es ineludible.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا
فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا
أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

48. Dios jamás perdonará a quien Le asocie alguna divinidad; pero fuera de esto, sí lo hará con quien a Él Le place⁷¹; porque quien asocia con Dios unas divinidades comete un pecado capital⁷².

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. ¿No te extrañas de quienes se jactan de puritanos⁷³? ¡A saber! Dios libra del egocentrismo a quien Le place. Nadie será privado ni de un ápice de la recompensa (que sus obras merecen).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي
مَن يَشَاءُ وَلَا يُلْظِمُونَ فِتْيَلًا ﴿٤٩﴾

63 El vocablo aquí empleado puede significar embriaguez o también el sopor provocado por agentes embriagantes. (Yūsuf °Alī)

Esta aleya corresponde a la primera fase de un proceso cuyo punto final desembocaría en la prohibición total de cualquier tipo de sustancias embriagantes y que, en consecuencia, quedó superada cuando se implantó la abstinencia absoluta.

64 En las aleyas precedentes se mencionaban las acciones que dañan o perturban los actos cúltricos, como la idolatría, la avaricia o el despilfarro. Otro impedimento es el estado de perturbación mental. Un tercero es la impureza ritual. (Siddiqi)

65 V. 3:23. (Yūsuf °Alī)

66 V. 2:75. (Yūsuf °Alī)

No fue el *Corán* el primero en acusar a escribas judíos de adulterar sus escritos. Ya Justino, a comienzos del siglo II después de Cristo, les echaba en cara «comportarse inmoralmente y haber eliminado de sus libros muchas cosas favorables al cristianismo». Otros autores cristianos de épocas posteriores insistieron en esta misma acusación. (Daryabādī)

67 V. 2:104. (Yūsuf °Alī)

68 V. 3:78. (N. del T.)

69 V. 2:88. (Asad)

70 V. 2:65. (Yūsuf °Alī)

V. también 7:163-166. (Asad)

71 Esto no significa que puedan cometerse otros pecados indiscriminadamente y que lo único que importa es mantenerse alejado de la idolatría. Lo que se pretende es destacar la enorme trascendencia de este gran pecado. (Mawdūdī)

72 En el reino del espíritu es crimen imperdonable la traición a Dios. Es una rebelión contra la esencia de la vida espiritual, pero cuando esta rebelión es fruto de la ignorancia y le sigue un sincero arrepentimiento, la misericordia divina nunca cierra sus puertas (4:17). (Yūsuf °Alī)

73 Es decir, los judíos, que se consideran el «pueblo elegido de Dios» y los cristianos, que creen en la «expiación vicaria» de Jesús por los pecados de la humanidad. Existe una evidente conexión entre esta observación y la referencia a la idolatría de la aleya anterior, porque judíos y cristianos —aunque no creen expresamente en la existencia de otras divinidades junto a Dios— atribuyen no obstante a determinados seres humanos, y en diverso grado, propiedades divinas o cuasi-divinas: (v. sobre esta materia 9:31).

50. ¡Mira cómo fraguan mentiras y las atribuyen a Dios! Esto es, ya por sí solo, un flagrante pecado.
51. ¿No ves a quienes han tenido conocimiento parcial del Libro cómo dan fe a la efigie y al diablo y, además, declaran ante los idólatras que los paganos están mejor encaminados que los creyentes?
52. Esa clase de gente ha sido privada de la providencia de Dios, y a quien Dios priva de Su providencia jamás encontrará quien le auxilie⁷⁴.
53. ¿Tendrán acaso parte del dominio (de la Tierra)? Pues si lo tuvieran, no cederían un ápice a nadie.
54. ¿O es que envidian a la gente por lo que Dios les concede de su favor⁷⁵? (Que recuerden, pues) Nosotros hemos concedido la Escritura y la Sabiduría a los hijos de Abrahán⁷⁶ y les hemos otorgado un vasto dominio⁷⁷;
55. sin embargo, hubo quienes creyeron y quienes negaron (la Revelación. Para estos), el Fuego abrasador será su destino más apropiado⁷⁸.
56. A quienes niegan nuestra Revelación los arrojaremos al Infierno⁷⁹. Cada vez que su piel se carbonice se la cambiaremos por otra, para que experimenten el dolor del tormento. Dios es todopoderoso. (Dios es) juicioso.
57. (En cambio), a quienes creen y hacen buenas obras los llevaremos a unos jardines paradisíacos por cuyo suelo fluyen arroyos. Allí vivirán eternamente y allí encontrarán sus pulcras parejas⁸⁰, al amparo de parajes de permanente umbría.
58. (¡Musulmanes!) Dios os ordena restituir a sus (legítimos) propietarios lo confiado a vuestra custodia y os ordena actuar con ecuanimidad si tenéis que juzgar entre los demás⁸¹. ¡Qué excelente exhortación la que Dios os formula! Dios lo oye todo y está bien enterado de todo.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى بِهِ
إِنَّمَا مُبِينًا ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِن
الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَن يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَن
نَّجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمَلَكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ
نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِن
فَضْلٍ فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾
فَمِنَهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنَهُم مَّنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى
بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّبُهُمْ نَارًا كَلَّمَآ
نَضَعَتْ جُلُودَهُمْ بِدَلَّتِهِمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا
الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا
ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ بِأَمْرِكُمْ أَنَّ تُوَدُّوا أَلَامَنَّتْ إِلَىٰ أَهْلِهَا
وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ
اللَّهَ نِعْمًا بِعُظْمُرِ بَيْدِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

59. ¡Creyentes! Obedeced a Dios, obedeced al Enviado y a vuestras autoridades⁸². Si creéis (de verdad) en Dios y en el Último Día remitid al Libro de Dios y a la norma del Enviado; esto es lo más conveniente y lo más adecuado⁸³.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

60. (¡Muḥammad!) ¿No te causa asombro que los que pretenden haber creído⁸⁴ tanto en la Revelación que recibiste como en las revelaciones anteriores consientan someterse al juicio de tiranías⁸⁵ (de falsas divinidades), sabiendo que se les ha proscrito hacerlo? Ciertamente, el diablo ansía apartarlos muy lejos (de la Fe).

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَرَّعُوا أَنفُسَهُمْ ءَامَنُوا
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ
أَن يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَن
يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَن يُضِلَّهُمْ
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

74 Se alude a que algunos clanes se habían aliado con los idólatras de La Meca contra Muḥammad, pero esto no les reportó ninguna ayuda. No obstante, la validez del mensaje es universal. (Yūsuf °Alī)

75 Se critica aquí a los judíos porque tienen envidia del Profeta y de sus seguidores a causa del don (de profecía) que Dios concedió a Muḥammad y que ellos reclaman en exclusiva para sí. Sus celos hacia el Profeta les indujeron a tomar partido a favor de los idólatras y en contra de los musulmanes. (Mawdūdī)

76 Los hijos de Abrahán incluyen, obviamente, y por un igual, a Ismael y a Isaac. (Daryabādī)

77 La expresión «vasto dominio» se refiere a la superioridad sobre otras naciones. Si este privilegio de la familia de Abrahán es la causa de la honrosa posición de los judíos, ¿por qué deben ahora inquietarse cuando se transfieren estos mismos privilegios al Profeta, que desciende de Abrahán, como todos los profetas de Israel? (Siddīqui)

78 La envidia es como un fuego interior, que lleva en sí su propio infierno. (Yūsuf °Alī)

79 Quien rechaza al profeta Muḥammad como enviado de Dios y no cree en lo que Dios le ha revelado, deberá enfrentarse a las mismas consecuencias que aquellos que rechazaron a los profetas de épocas anteriores. (Siddīqui)

80 V. 2:25. (Yūsuf °Alī)

81 De este pasaje, leído en el contexto de las aleyas precedentes y de las siguientes, se desprende que los musul-

manes deben transmitir la antes mencionada prenda que les ha sido confiada, es decir, el mensaje y las verdades reveladas, a quienes «tienen un derecho sobre ella», esto es, a la humanidad entera. Esta afirmación no se limita a la responsabilidad moral, sino también, y sobre todo, al ejercicio del poder político por parte de la comunidad musulmana o de los Estados islámicos, como se destaca en la aleya siguiente. (Asad)

82 El concepto de «gobernantes» no se refiere solo —como a menudo se supone— a los gobernantes de los Estados islámicos, sino que incluye a todas las fuerzas dirigentes de la comunidad musulmana que ejercen influencia en sus asuntos. Siempre que estas «fuerzas vivas» obedezcan a Dios y a su Enviado, es deber de los musulmanes secundarlas. Pero si entran en conflicto con los mandamientos de Dios y de su Enviado, deben negarles su obediencia. (Siddīqui)

83 Léida en conexión con 3:26, donde se designa a Dios como la fuente última de toda autoridad moral y política, esta sección formula una norma de conducta fundamental para los creyentes y crea una base conceptual para el gobierno de los Estados islámicos. El poder político es una de las «prendas» que Dios confía. La fuente auténtica de toda soberanía es la voluntad divina, tal como se expresa en la ley del *Corán*. (Asad)

84 El texto se refiere directamente a los hipócritas de Medina, pero la formulación tiene validez universal. (Yūsuf °Alī)

85 «Poder diabólico» al que se le atribuyen propiedades divinas. (Quṭb)

V. también 2: 256 y 4:51. (N. del T.)

61. Y cuando se exhorta a los hipócritas: «Someteos a la Ley de Dios y del Enviado», verás cómo los hipócritas te darán decididamente la espalda.
62. ¿Qué (será de ellos cuando), por culpa de su mal comportamiento, les ocurra una desgracia? Entonces acudirán a ti jurando por Dios: «Nuestra intención no ha sido otra que buscar el bien y la concordia».
63. Dios sabe lo que ocultan en sus corazones. No te preocupes por ellos, amonéstalos y diles palabras elocuentes que conmuevan sus conciencias⁸⁶.
64. Nunca hemos enviado un Mensajero sino para que, por orden expresa de Dios, sea obedecido. No obstante, si (los hipócritas), después de haber actuado inicuaamente contra sí mismos, hubiesen recurrido a ti implorando el perdón de Dios, y tú, Enviado, lo hubieses implorado por ellos, habrían comprobado que Dios concede el perdón y es misericordioso.
65. ¡Pero no! Yo, Dios, juro por tu Señor que jamás serán considerados buenos creyentes a menos que sometan sus litigios a tu juicio, no tengan nada que objetar a lo que tú hayas dictaminado y lo admitan con resignación⁸⁷.
66. Si hubiéramos prescrito (a los hipócritas): «Arrostrad el martirio⁸⁸ o abandonad vuestros hogares», no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Sin embargo, si hubieran aceptado la exhortación que han recibido habría sido mejor para ellos (y una buena manera de) consolidar su fe.
67. En tal caso, les habríamos concedido una retribución inmensurable
68. y les habríamos dirigido por el buen camino.
69. Ciertamente, quienes obedezcan a Dios y al Enviado se alojarán junto a los que Dios agraciará (en la otra vida): los profetas, los creyentes incondicionales, los mártires y los de sólida fe. ¡Qué excelentes compañeros⁸⁹!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ
عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا
قَدَّمْتَ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ
أَرَدْنَا إِلَّا أَحْسَنًا وَتَوَفِيًّا ﴿٦٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي
أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ
الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا
شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ
أَوْ أُخْرِجُوا مِن دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ
مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ لَكَانَ
خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنبِيئًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَاتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾
وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ
اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

70. Tal es la bondad de Dios. Pues, en definitiva, la última palabra la tiene Dios, el concedor (de la realidad de Sus criaturas).
71. ¡Creyentes! Tomad precauciones (frente al enemigo). Lanzaos a contenerlo, bien por un destacamento tras otro o bien en un solo bloque.
72. Habrá entre vosotros quien se rezague y, si sufrís un revés, dirá: «¡Dios me ha concedido la gracia de no estar con ellos!».
73. Sin embargo si, por la gracia de Dios, alcanzáis la victoria, dirá, como si no existiera entre él y vosotros vínculo alguno: «¡Ay de mí! Si hubiera estado con ellos habría conseguido una magnífica parte (del botín)».
74. Que combatan por amor a Dios quienes optan por sacrificar la vida mundana por la otra, pues a quien luche por la causa de Dios lo retribuiremos espléndidamente; tanto si sucumbe como si logra la victoria, lo colmaremos con una retribución inimaginable.

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا حُدُودًا حِذْرِكُمْ فَأَنْفِرُوا
ثُبَاتٍ أَوْ أَنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ
قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ
شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ
تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْسَ لِي بِمَعَهُمْ
مَعْهُمُ فَأَفُوزُ فَوَرًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾



- 86 En nuestros días, debería observarse la siguiente línea de conducta: ser tolerantes con ellos, tratarlos con amabilidad, exhortarlos sin cesar y enseñarles con palabras que lleguen directamente hasta el fondo de su espíritu y queden ancladas en sus corazones. (Qutb)
- 87 La *Sunna* (normativa) del Profeta está constituida por el conjunto de los preceptos de Muḥammad formulados bajo el influjo de la inspiración divina, para esclarecer el mensaje del *Corán* y facilitar a los creyentes su aplicación a las situaciones concretas. Si su autenticidad queda asegurada, la *Sunna* posee la misma fuerza jurídica vinculante que el *Corán*. V. la aleya 80 de esta misma azora. (Asad)
- 88 La referencia al sacrificio de la propia vida en defensa de la fe y de la libertad contiene una alusión a la larga sección que se inicia en la aleya 71, dedicada al tema de la lucha por la causa de Dios. (Asad)

- 89 Se destacan cuatro niveles jerárquicos: 1) El rango supremo es el de los profetas y enviados, que reciben la revelación de Dios y enseñan a los hombres mediante preceptos y ejemplos. 2) Les siguen quienes se han distinguido por su honradez y sinceridad. Muestran y testifican la verdad con su propia vida y con todos los recursos de que disponen. En este rango se sitúan algunos compañeros del Profeta especialmente señalados, por ejemplo, Abū Bakr Ṣiddīq. 3) Viene a continuación el excelso ejército de los testigos, que dan fe de la verdad. Este testimonio puede significar el martirio, pero puede también brotar de los labios de un predicador o de la pluma de un sabio entregado a Dios o de la vida de una persona consagrada al servicio divino. 4) Está, finalmente, la gran comunidad de los hombres rectos, de las personas normales que se dedican a sus actividades cotidianas con un proceder honrado y justo. (Yusuf °Alī)

75. ¿Qué os impide combatir por la causa de Dios⁹⁰ y por la de los indefensos, hombres, mujeres y niños, que gritan: «¡Señor nuestro! Sácanos de esta ciudad cuyos cabecillas son tiranos. Proporciónanos un protector. Proporciónanos un valedor?»⁹¹.
76. Los creyentes combaten obedeciendo a la llamada de Dios; en cambio, los incrédulos combaten obedeciendo al poder tirano. Combatid, pues, contra las fuerzas del mal, pues la estratagema del diablo es vulnerable.
77. ¿No te sorprende la actitud de quienes (pedían con insistencia permiso para combatir al enemigo, pero les fue denegado en su momento, y en su lugar) se les decía: «Conteneos⁹², observad la oración preceptiva y abonad la contribución?»⁹³. Mas cuando les ha sido prescrito combatir⁹⁴, se halló entre ellos quienes temían al enemigo tanto como a Dios, o aún más. Rezaban: «Señor nuestro, ¿por qué nos ordenaste combatir? ¿Sería mucho pedir que aplaces esta decisión hasta que estemos firmemente establecidos?». (¡Muhammad!) Diles: «El goce mundanal es pasajero; en cambio, el de la otra vida es incomparablemente superior para el piadoso, donde no se os privará ni de un adarme de lo merecido (por vuestras obras).
78. La hora de la muerte os alcanzará dondequiera que estéis, aunque os refugiéis en fortalezas inexpugnables». (Los hipócritas), si les toca un dividendo, dirán: «Esto procede de Dios»; pero si les sobreviene una pérdida, dirán: «Esto proviene de ti (Profeta)»⁹⁵. Hazles saber que tanto lo uno como lo otro proviene de Dios⁹⁶. Pero, ¿qué le pasa a esta gente, que apenas comprenden lo que se les dice?
79. (¡Humano!) Todo bien que te acontece procede de Dios, y todo mal que te alcanza es obra tuya⁹⁷. (En cuanto a ti, Muhammad), te hemos designado Nuestro Mensajero universal, y basta con que Dios mismo testifique que lo eres.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا
مِن لَدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ
الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
فَمَا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ

إِذَا قَرِيعٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ
أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَتْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ
لَوْلَا أَخَّرْنَا إِلَيْكَ أَجَلَ قَرِيبٍ قُلْ مَنَعَ الدُّنْيَا
قَابِلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ
فَلْيَلَا ﴿٧٧﴾

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِككُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ
مُشِيدَةٍ وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ
عِنْدِكَ

قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَإِذَا هَوَّلَاءِ الْقَوْمِ
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

مَا أَصَابَكُ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

80. **Quienes obedecen al Enviado están obedeciendo a Dios, y a quienes te dan la espalda (Muhammad), recuerda que no te incumbe juzgarles, ya que no te hemos encomendado ser el guardián de lo que hacen.**
81. **(Te) juran obediencia⁹⁸; pero nada más dejarte, una banda de ellos maquina para contrarrestar tus instrucciones. Dios registra todo cuanto maquinan. Ignórales y confía en Dios. Dios basta como valedor.**
82. **¿No meditan, acaso, sobre el Corán? Si no procediera de Dios, descubrirían en él muchas contradicciones⁹⁹.**

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى
فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ
طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ
مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ
اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

- 90 La lucha por la causa de Dios se propone poner fin a la opresión de los hombres por los hombres, porque todos ellos son criaturas de Dios y nadie posee el derecho de esclavizar a otros ni de imponerles leyes arbitrarias.
- 91 En la gran persecución que precedió a la conquista de La Meca, todos cuantos se mantuvieron firmes en la fe tuvieron que padecer indescriptibles tormentos y opresiones. Fueron ultrajados, y agredidos. Los que estaban a merced de sus enemigos fueron encarcelados y al resto se le excluyó de la vida económica y social. Tras la emigración, arriaron aún más las persecuciones contra los esclavos, las mujeres y los niños creyentes. Pero su oración suplicando un protector fue atendida cuando Muhammad restableció en La Meca la paz y la libertad. (Yūsuf °Alī)
- 92 El texto manifiesta su sorpresa ante la conducta seguida por un grupo de musulmanes de La Meca que, enfrentados a múltiples torturas y vejaciones, solicitaron permiso para defenderse con las armas de los idólatras, lo cual en principio no se les concedió. Más tarde, y ya en Medina, recibieron la orden de entrar en combate.
- 93 Para la contribución v. 2:43. (N. del T.)
- 94 En la época preislámica los hombres se hallaban envueltos en interminables contiendas. De ahí que, cuando abrazaron el Islam, se les exhortara a renunciar a las luchas y a buscar la pureza interior mediante la oración y el desprendimiento. Pero cuando más adelante se les invitó a combatir, estos mismos hombres dieron claras pruebas de cobardía y debilidad. (Mawdūdī)
- 95 El hombre crítico moderno sencillamente niega el Cielo y se atribuye directamente todo el mérito, cuando no invoca el azar, sobre todo si lo que tiene que explicar son sus «fracasos». Pero si buscamos con seriedad la primera causa de todas las cosas, descubriremos que todo viene de Dios. Y si indagamos la causa inmediata, advertiremos que apenas podemos reclamar merecimientos propios. Todo bien descansa en las manos de Dios (3:26). Por otro lado, debemos atribuir nuestros fracasos a nosotros mismos, pues Dios jamás nos inflige ni la más mínima injusticia (v. 4:77 entre otros muchos pasajes). (Yūsuf °Alī)
- 96 Cuando al musulmán le alcanza una desgracia dice: «Esta-ba escrito» o «Dios es grande». Esta doctrina, que atribuye todo al Uno y Único, ha llevado en todos los tiempos consuelo y fortaleza a millones de personas. (Daryabādī)
- 97 El «mal» a que alude esta aleya se refiere al mal en el sentido moral de la palabra, es decir, al sufrimiento derivado de las acciones y la conducta de las personas. Solo a sí mismo puede achacar el hombre este tipo de padecimientos, pues «Dios no priva a nadie injustamente ni de un ápice de sus merecimientos» (4:40). (Asad)
- 98 El texto se refiere a los hipócritas de Medina, pero también, a todos los «admiradores» hipócritas y a los tibios seguidores del Islam de todos los tiempos. (Asad)
- 99 Se refiere al *Corán*, cuya unidad es manifiestamente superior a la de todos los restantes escritos sagrados y solo puede explicarse a partir de la unidad del plan y de la meta de Dios. Visto con objetividad, cabría descubrir en él numerosas discordancias, pues el Enviado que lo ha transmitido no era un letrado, un rabino o un filósofo; su transmisión se llevó a cabo en diversas épocas y está dirigido a personas de las más diversas clases. Sin embargo, todas y cada una de sus secciones concuerdan entre sí hasta en los más mínimos detalles, a pesar de que no están ordenadas según una estricta secuencia cronológica. Los únicos que tomaron parte en el proceso fueron el Revelador y el receptor de la revelación. (Yūsuf °Alī)

V. también 25:32 y 39:23. (Asad)

83. Cuando se enteran de algún rumor que inspira fuerza o debilidad (estatal), lo divulgan (inmediatamente, mientras que lo que tenían que hacer es) comunicarlo al Enviado o a sus autoridades para que, de esta manera, llegue a conocimiento de quienes puedan averiguar la realidad (del rumor) y saber su verdadero alcance¹⁰⁰. De no ser por la bondad de Dios y Su misericordia para con vosotros, os habríais sometido, salvo unos cuantos, a la voluntad del diablo.
84. Combate, pues (Muhammad), por la causa de Dios (aunque estés solo), porque tú no respondes más que por tu persona¹⁰¹. Pero anima a los creyentes; tal vez Dios quebrante la fuerza de los incrédulos. Es Dios Quien dispone de incomparable poderío y capacidad de disuasión.
85. Quien intercede por una causa justa tendrá su parte de la remuneración (que Dios haya dedicado a ella); y quien intercede por una causa injusta tendrá también su parte de la condena. Dios es omnipotente.
86. Responded al saludo con un saludo de mayor cortesía, o por lo menos con algo equiparable¹⁰². Dios lo tendrá todo en cuenta.
87. ¡Dios! No hay dios sino Él. Él os congregará el día indubitable de la Resurrección. ¿Quién puede ser más leal a su palabra que Dios?
88. ¡Creyentes! ¿Por qué estáis divididos en dos bandos (a causa de la postura a tomar) respecto de los hipócritas (que se han reincorporado al territorio enemigo)? Dios los ha hecho sucumbir por cuanto perpetraron¹⁰³. ¿Pretendéis, acaso, reorientar a quien Dios ha dado por descarriado? A quien Dios da por descarriado no le encontraréis ninguna salida.
89. Esos ansían que reneguéis como renegaron ellos, para que seáis todos iguales. No tengáis, pues, a ninguno de ellos por confidente hasta que se vuelvan hacia vosotros en cumplimiento de la llamada de Dios¹⁰⁴. Pero si rehúsan, apresadlos o (si se da el caso) matadles dondequiera los encontréis (en el curso de un combate)¹⁰⁵. No tengáis a ninguno de ellos por confidente ni por aliado¹⁰⁶,

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ
أَذَاعُوا بِهِ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ أُولَى
الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنبِطُونَهُ مِنْهُمْ
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ
الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

فَقَتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ
وَحَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَن يَكْفِكَ بَأْسَ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ
تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ
مِّنْهَا ۖ وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ
مِّنْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيمًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُيِّبْتُمْ إِلَىٰ بِرِحْمَةِ اللَّهِ فَاحْبُوا بِأَحْسَنِ
رُدُوهَا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ ۚ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ
حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ ۗ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ
بِمَا كَسَبُوا ۗ أترِيدُونَ أَن تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾
وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۗ فَلَا
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَإِن تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وُليَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾



90. salvo aquellos que se asilan en (territorio de) un pueblo con el que habéis concertado un pacto (de no agresión), o con aquellos que están desazonados por tener que elegir entre combatiros o combatir contra su propia gente y os manifiestan (su neutralidad bélica). A estos (no los incomodéis porque) si Dios hubiera querido, les habría infundido valor para enfrentarse a vosotros y os habrían combatido. Así pues, si se mantienen aparte, si no os combaten o si os ofrecen la paz, sabed, entonces, que Dios no os autoriza (a combatirlos).

91. Encontraréis también otros grupos que buscan una garantía de seguridad, tanto de vosotros como de su gente. Sin embargo, cada vez que se les presenta la tentación de combatiros, sucumben a ella. A estos, si no os dejan en paz o si no renuncian (a combatiros), apresadlos o matadlos (si se da el caso) dondequiera los encontréis (en el curso de un combate), porque respecto de ellos sí que Dios os autoriza plenamente (a combatirlos).

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
أَوْ جَاءُوكُمْ حَصْرَتِ صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ
أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ
عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
وَأَلْفَوْا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ
سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

سَتَجِدُونَ ءآخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا
قَوْمَهُمْ كُلٌّ مَا رَدُّوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا
فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْفُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا
أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَأَقْلُبُوهُمْ حَيْثُ
تَفْتَضِلُونَ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا
مُبِينًا ﴿٩١﴾

100 El texto alude a un episodio histórico relativo a un grupo de soldados en un campamento islámico que todavía no se había habituado al orden ni había comprendido la capacidad perturbadora de un rumor ni las consecuencias que de él pueden derivarse. (Qutb)

101 Para movilizar a los musulmanes al combate se le encomienda al Profeta que marche a la lucha por la causa de Dios, si es preciso incluso en solitario y confiando únicamente en su propia persona. Pero debe además incitar a los fieles al combate. (Qutb)

102 En el Islam, las expresiones «la paz esté con vosotros», «la paz y la misericordia de Dios estén con vosotros» o «la paz, la misericordia de Dios y la bendición divina estén con vosotros» constituyen fórmulas de saludo. Debe emplearse la segunda fórmula como respuesta a la primera y la tercera, como respuesta a la segunda. A esta tercera se debe responder repitiendo la fórmula. Así lo ha transmitido el Profeta.

Tal como se desprende del contexto, se invita aquí a los musulmanes a tener un comportamiento amistoso y cortés con los que no comparten su religión, incluso en el caso de que las relaciones estén tensas. (Siddiqui)

103 Existen muy diversos pareceres respecto de la identificación histórica de estos hipócritas. Algunos comentaristas entienden que se trata de los hipócritas medinenses de los primeros años posteriores a la hégira. Otros consideran que se trata de alguna gente de La Meca que ya antes de la hégira habría abrazado externamente el Islam, aunque en secreto seguían apoyando a los coraixíes paganos. A mi entender su sentido puede tener validez universal. (Asad)

104 En tiempos del Profeta, todo el que declaraba ser musulmán pero prefería quedarse a vivir entre los enemigos del Islam, a pesar de tener abierta la posibilidad de emigrar a Medina, era tenido por musulmán fuera de la tutela del Estado de Medina. (Siddiqui)

105 Se refiere a los hipócritas que abrazaban el Islam pero luego no solo renegaban de su confesión sino que se unían a los que declaraban guerra abierta a la comunidad musulmana. (Siddiqui)

106 El Islam practica la tolerancia frente a los seguidores de otras religiones pero no tiene la misma indulgencia con el grupo de hipócritas que, aun declarándose musulmanes, eligieron permanecer en el territorio de los adversarios y ayudaron a los enemigos de la causa islámica. (Qutb)

92. No es propio de un creyente dar muerte a otro creyente, salvo que sea accidentalmente; así pues, quien accidentalmente matase a un creyente deberá libertar un cautivo creyente¹⁰⁷ (o, en su defecto, deberá ayunar dos meses seguidos). Deberá, además, pagar una indemnización a sus herederos, a no ser que ellos la condonen. Si (el homicidio accidental) fuera cometido contra un correligionario compatriota de un pueblo enemigo¹⁰⁸, se compensará con redimir un cautivo creyente. Pero si fuera compatriota de un pueblo con el cual ya tenéis pacto de (no agresión), se deberá, entonces, indemnizar a sus herederos y el homicida deberá libertar un cautivo creyente o, en su defecto, ayunar dos meses seguidos¹⁰⁹. (Estas disposiciones son una oferta de penitencia) para lograr el perdón de Dios. Dios es omnisciente y juicioso.
93. Quien asesine con premeditación a un creyente será condenado a permanecer por siempre en el Infierno; además de esto, será objeto de la execración y de la inclemencia de Dios y sometido a un terrible castigo que Él le tiene guardado.
94. ¡Creyentes! Sed sagaces cuando partís por la causa de Dios. No digáis a quien os salude a la manera islámica: «Tú no eres creyente», codiciando los percederos bienes de este mundo¹¹⁰. (Acordaos de) que Dios posee ingentes premios y que también vosotros fuisteis (incrédulos), mas Dios os agració (con el Islam); así pues, sed sagaces, porque Dios está bien enterado de cuanto hacéis.
95. No se puede equiparar a los creyentes pusilánimes —los disculpados aparte— con los que arriesgan sus bienes y sus personas por la causa de Dios¹¹¹. Dios dignifica a quienes comprometen sus bienes y sus personas con un rango superior al de los pusilánimes; con todo, Dios prometió premiar a ambos, pero el premio de los luchadores es muy superior al de los pusilánimes¹¹².

وَمَا كَانَ لِلْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَقْتُلُوا مُؤْمِنًا إِلَّا
 خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
 مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ
 يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ
 وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ
 كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
 فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
 مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ
 مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
 عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ
 جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
 وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ
 أَلْسَلَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ
 الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ
 كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِّن قَبْلُ فَمَنْ أَلْفَىٰ
 عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
 تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي
 الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ
 وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
 عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسَيْنَ وَقَضَىٰ
 اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

96. (Los luchadores) tienen rangos (diferentes, pero todos ellos cuentan con la) indulgencia y la misericordia, pues Dios es indulgente y misericordioso.

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

97. Los ángeles dirán, cuando hagan morir a los que fueron injustos contra sí mismos: «¿Qué postura habéis tomado (con respecto a vuestra religión)?». «Estábamos sojuzgados en (nuestra) tierra», responderán. Entonces (los ángeles) dirán: «¿Acaso la Tierra de Dios no era lo bastante vasta como para que emigraseis?»¹¹³. Para estos, el Infierno será su «retiro» final. ¡Qué pésimo destino!

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِمِ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا
فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا
أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Sin embargo, los hombres realmente sojuzgados, las mujeres y los niños, que no eran capaces de encontrar una salida ni sabían qué camino seguir, no tendrán el mismo destino¹¹⁴.

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَا
يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

99. A estos, Dios los perdona, porque Dios dispensa y es indulgente.

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

107 En la sociedad islámica la vida humana es absolutamente inviolable. Pero a veces se cometen errores. Por ejemplo, en el combate de Uḥud perecieron algunos musulmanes erróneamente tenidos por enemigos. A sus familiares debía pagárseles una indemnización (en cumplimiento de la justicia reparadora —*Diya*—), salvo que renunciaran espontáneamente a ella. Se estableció, además, que el responsable liberara a un esclavo creyente. Si carecía de recursos para liberar a un esclavo o para abonar el «precio de la sangre», debía dar a entender, mediante una acción de severa auto-renuncia (por ejemplo, ayunar durante dos meses seguidos), que era plenamente consciente de la gravedad de su acción y que su arrepentimiento era sincero. (Yūsuf °Alī)

108 Si un musulmán mata por error a un creyente cuyos familiares viven en zona de guerra y participan activamente en los combates contra los musulmanes, está obligado en estas circunstancias a liberar un esclavo creyente pero no debe pagar el «precio de la sangre», porque esta indemnización sería utilizada en la lucha contra los musulmanes. (Asad)

109 Ayuno según el modo prescrito para el ramadán (v. 2:183-187). La norma puede tener aplicación también en nuestros días. (Asad)

110 Es mejor dejar escapar a un incrédulo que matar por error a un creyente. (Mawdūdī)

111 La *yihād* es el esfuerzo en favor de la causa de Dios en todos los niveles. El qital (la lucha, la guerra) es solo uno de los aspectos de este esfuerzo. (Siddīquī)

112 En tiempo de *yihād*, a los hombres que lo arriesgan todo, incluida su propia existencia, por la causa común, se los debe tener por más relevantes que los que se quedan sentados en sus casas, aunque no les falte buena voluntad y presten alguna pequeña ayuda. (Yūsuf °Alī)

113 El concepto *hiyra* (hégira; lit.: emigración) se emplea en el *Corán* con una doble significación. En su sentido histórico, se refiere a la emigración del Profeta y de sus compañeros de La Meca a Medina; en su sentido ético señala la «emigración» del hombre del mal a Dios, lo que no implica necesariamente una salida física de la patria. (Asad)

114 La misericordia divina tendrá en cuenta esta debilidad y la perdonará, a condición de que sea real y no simple pretexto. (Yūsuf °Alī)



100. (Sabad que) quien emigre atendiendo a la llamada de Dios¹¹⁵ encontrará en el mundo muchos refugios (inexpugnables para los déspotas y posibilidades para vivir) con desahogo. Y si la muerte sorprende a quien abandone su hogar por la causa de Dios y de Su Enviado antes de llegar a su destino, sepa que Dios es garante de su retribución. Dios es siempre indulgente y es siempre misericordioso.

101. Cuando estéis de viaje, o si teméis los ataques de los incrédulos, no seréis reprochados por abreviar las oraciones preceptivas¹¹⁶, pues los incrédulos son vuestros enemigos declarados.

102. (¡Muhammad!) Si estás (con los fieles en el campo de batalla) y los convocas a la oración, que una parte de ellos se mantenga sobre las armas y la hagan contigo, mientras la otra parte permanece en la retaguardia en posición de vigilancia; y cuando los primeros terminen de prosternarse, se adelantará la segunda, que no ha comenzado la oración todavía, para hacerla contigo. Que tomen también sus precauciones y lleven sus armas, puesto que los incrédulos anhelan que os alejéis de vuestras armas y de vuestros aprovisionamientos para poder aniquilaros de una sola vez. Mas no seréis reprochados si deponéis las armas cuando la lluvia os hostiga¹¹⁷ o si estáis enfermos, pero tomad vuestras precauciones. (En todo caso), Dios tiene reservado a los incrédulos un castigo ignominioso.

103. Cuando hayáis concluido la oración (abreviada), seguid dirigiendo plegarias a Dios, sean cuales sean las circunstancias en las que os encontréis. Y cuando os halléis fuera de todo peligro, haced la oración preceptiva (como soléis hacerla) y recordad que las oraciones han sido prescritas a los fieles para ser efectuadas a su debido tiempo.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْعَمًا
كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يَدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى
اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١١١﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِمَّنْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ
وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ
يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ وَدَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ
أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً
وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ
أَذَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا
أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١١٢﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
كِتَابًا مَوْفُوتًا ﴿١١٣﴾

104. No os desaniméis en la lucha contra el enemigo, pues si vosotros sufrís, ellos también sufren tanto como vosotros, pero vosotros anheláis de Dios lo que ellos no pueden esperar¹¹⁸. Dios es omnisciente y juicioso.
105. (¡Muhammad!) Te hemos revelado el Libro cuyas cualidades inherentes son la rectitud y la equidad, para que puedas juzgar al hombre guiado por lo que Dios te ha enseñado. No seas, pues, un abogado de los desleales¹¹⁹.
106. Implora el perdón de Dios, ya que Dios es indulgente y es misericordioso.
107. No abogues por quienes traicionan sus conciencias¹²⁰. Dios no aprecia al traidor-pecador.
108. Ellos trataban de encubrirse ante la gente. Pero no pueden encubrirse ante Dios, porque Él está siempre presente; y maquinaban un argumento que Él nunca aprueba. Dios abarca todo cuanto hacen.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ
فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١١٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ
النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُن لِّلْخَائِبِينَ
خَصِيمًا ﴿١١٥﴾

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٦﴾
وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَانًا أَثِيمًا ﴿١١٧﴾

بَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ مِنَ اللَّهِ
وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١١٨﴾

115 La emigración por la causa de Dios es un deber que solo admite tres excepciones: 1) Un musulmán se decide a permanecer en el seno de una comunidad no islámica con el firme propósito de consagrar todos sus esfuerzos a modificarla de acuerdo con los esquemas del Islam. 2) Se trata de una persona débil que no puede emprender la senda de la emigración. 3) Las sociedades islámicas no tienen capacidad para garantizar un refugio a los musulmanes desvalidos. (Siddiqui)

116 En tiempos de paz, la oración durante los viajes pasa de cuatro *rak'āt* a dos; en tiempo de guerra y con acciones bélicas en curso pueden reducirse aún más. La oración es un deber, sean cuales fueren las circunstancias, pero en cuanto a su forma debe tenerse en cuenta lo siguiente: La oración debe hacerse en común, pero si las circunstancias no lo permiten se lleva a cabo individualmente. Si no existe la posibilidad de orientarse hacia la alquibla, el orante puede elegir cualquier otra dirección. Si no es posible detenerse y apearse para la oración, se puede hacer cabalgando (o en un vehículo) o también mientras se camina a pie. Si es preciso abandonar el puesto durante la oración, puede hacerse sin interrumpirla. (Mawdūdī)

117 El término «lluvia» se emplea a menudo en el *Corán* en el sentido de «dificultad». Si aceptamos este principio podría aplicarse a otras situaciones. (Asad)

118 El texto alude a la expedición de Ḥamrā'u-l-Asad el día de la batalla de Uḥud. (Siddiqui)

119 Los comentaristas afirman que esta sección alude a Ta'ima Ibn Ubayraq, quien aparentaba ser musulmán, pero que en realidad formaba parte del grupo de los hipócritas. Se sospechaba de él que había robado una partida de armas y que las escondió en casa de un judío, donde fueron más tarde descubiertas. El judío acusó a Ta'ima, pero este contaba con las simpatías de algunos miembros de la comunidad musulmana porque confesaba —de labios afuera— su fe en el Islam. El caso fue llevado ante el Profeta que declaró inocente al judío. (Yūsuf °Alī)

120 El *Corán* califica la malversación de un bien espiritual o social de autoengaño, del mismo modo que describe de ordinario a las personas que cometen deliberadamente pecados o faltas como alguien que «peca contra sí mismo», o «es injusto consigo mismo», pues todo pecado intencionado daña espiritualmente al pecador. (Asad)

109. (¡Creyentes!) Ahora los estáis defendiendo en este mundo, pero ¿quién podrá defenderles ante Dios en el día del Juicio? ¿Y quién será su abogado?
110. Pues bien, quien comete un error o una iniquidad y luego implora el perdón de Dios, verá que Dios es (efectivamente) indulgente y misericordioso, y
111. quien comete un delito¹²¹ lo hará en perjuicio propio, ya que Dios es sapiente y es juicioso.
112. Pero quien comete una falta o un delito¹²² y luego se lo imputa a un inocente, se habrá cargado con el delito de falsa imputación y el de una violación flagrante de la ley¹²³.
113. (¡Muḥammad!) De no haber gozado del favor de Dios (de la infalibilidad en materia profética) y de Su misericordia, un grupo de los (hipócritas) te habría desorientado. Pero, ciertamente, solo podrán desorientarse a sí mismos¹²⁴ y en nada pueden perjudicarte, pues Dios te ha revelado el Libro, (te ha instruido en) las normas jurídico-religiosas y te ha enseñado lo que no sabías (sobre la legislación); y todo esto es un inmenso favor que Dios te ha concedido.
114. Una gran parte de las deliberaciones confidenciales (de los mortales) son fútiles, salvo aquellas que apuntan a fomentar la caridad, promover el bien común o reconciliar a los adversarios¹²⁵. A quien lo hace así, y con la sola intención de ganar el beneplácito de Dios, le concederemos un magnífico premio.
115. A quien importuna con el Enviado después de haber tenido evidencias de la Verdad y emprende otra vía distinta de la de los creyentes, le dejaremos avanzar por el camino que él ha elegido y luego haremos que se abra en el Infierno. ¡Qué mal fin!
116. Dios jamás perdona que se Le atribuyan copartícipes pero, fuera de esto, puede que perdone a quien Él quiera; pues quien atribuya copartícipes a Dios habrá cometido un inmenso error.

هَاتَانِمْ هَتَوْلَاَّ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلاً ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرُوهُ بَرِيئًا
فَقَدْ أَحْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ
طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ
اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا
لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ
عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ
النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا بُيِّنَ لَهُ
الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا
تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۗ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾



117. Los paganos no invocan sino fetiches (a quienes dieron nombres femeninos¹²⁶, pero a quien verdaderamente invocan no es otro que el astuto Satán,

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْتًا وَإِنْ
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

118. a quien, cuando Dios le privó de su providencia, decía: «Me apoderaré de un determinado número de Tus servidores¹²⁷,

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ
نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. los haré errar, les crearé vanas ilusiones, les ordenaré cortar las orejas del ganado (como señal de que ejercen prácticas paganas)¹²⁸ y les mandaré también desfigurar la naturaleza de la creación divina¹²⁹. Pues bien, quien en vez de rendir culto a Dios divinice a Satanás habrá labrado su ruina total.

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَا مَرْئِيَنَّهُمْ وَلَأُعْمِرَنَّ
عِبَادَكَ الْأَنْعَامَ وَلَا مَعِيَنَّهُمْ فَلْيَعْبُدْ خَلْقَ
اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

121 En las aleyas 110-112 se contemplan tres casos: 1. Si hacemos el mal y nos arrepentimos, Dios nos perdona. 2. Si hacemos el mal y no nos arrepentimos, dando por supuesto que podremos ocultarlo, cometemos una grave equivocación porque no podemos sustraernos a nuestra responsabilidad personal. 3. Si hacemos el mal y echamos la culpa a otros sigue en pie nuestra responsabilidad personal, pero nos ponemos al cuello el dogal de la mentira y transformamos hasta la más minúscula transgresión en un gran pecado. (Yūsuf °Alī)

122 La falta o error puede tratarse de una acción tanto intencionada como no intencionada cuyas repercusiones recaen ante todo sobre su autor, mientras que en el delito nos hallamos ante una acción deliberada que no solo daña a su autor sino que socava los fundamentos morales de la sociedad. (Siddiqi)

123 Con estas tres afirmaciones (aleyas 110-112) fija el *Corán* el criterio de la justicia en virtud del cual cada individuo debe asumir la carga de sus actos. (Quṭb)

124 Es decir: Incluso aunque hubieran logrado engañarte en este pleito mediante falsos informes, consiguiendo así una sentencia favorable a sus intereses, no te habrían dañado a ti, sino que se habrían dañado a sí mismos, porque los responsables ante Dios serían ellos, no tú. (Mawdūdī)

125 El Islam recomienda que las negociaciones y las iniciativas se lleven a cabo «con luz y taquígrafos». Hay, con

todo, tres casos en los que se recomienda una discreta reserva: 1. Cuando el tema gira en torno a limosnas y obras de caridad. 2. Cuando procede una desagradable intervención de la ley. 3. Cuando el asunto debatido contiene un alto grado de sensibilidad para las partes cuya reconciliación se intenta. (Yūsuf °Alī)

126 Los árabes preislámicos creían que los ángeles eran hijas de Dios. Hacían imágenes de ellas y les daban nombres femeninos: Lāt, °Uzza, Manāt. Las adoraban esperando que por este medio podrían acercarse a la divinidad. También al demonio se le tributaba adoración bajo diversas formas. Según el poeta árabe Kalbī, algunas tribus veneraban a los *yinn* (genios). (Quṭb)

127 Satán obtuvo permiso de Dios para tentar a los hombres. Es esta una de las implicaciones del libre albedrío con que Dios quiso adornar a los seres humanos. (Yūsuf °Alī)

128 Una de las costumbres supersticiosas practicadas por los antiguos árabes consistía en cortar —tras el nacimiento de su quinto o su décimo hijo— las orejas de una camella joven, consagrarla a su divinidad y eximirle en adelante de todo tipo de trabajo. (Mawdūdī)

129 Son diabólicas aquellas modificaciones en virtud de las cuales el hombre abusa de las criaturas actuando o en contra de su función natural o en contra de la naturaleza humana. Entrarían en este capítulo la sodomía, la ascesis excesivamente rigurosa y otras cosas parecidas. (Mawdūdī)

120. (Satanás) les hace promesas y les despierta ilusiones. Pero toda promesa que hace el demonio no es más que puro engaño.
121. (Es indudable que) la morada de esos es el Infierno, donde no encontrarán escapatoria alguna.
122. (En cambio), a los creyentes y beneméritos los albergaremos en un Paraíso surcado por arroyos, donde permanecerán eternamente. Es una promesa de Dios y ¿quién es más leal que Dios en Su palabra?
123. No se trata de anhelos, ni los vuestros ni los de la gente del Libro. Quien actúa mal recibirá su merecido¹³⁰ y (que sepa que) fuera de Dios no encontrará protector ni valedor.
124. En cambio, quien hace una buena obra, sea hombre o mujer, y es creyente¹³¹, entrará en el Paraíso y no se verá privado ni del más mínimo de sus merecimientos.
125. Pues, ¿quién profesa mejor religión que quien se ha consagrado a Dios, perfecciona su espiritualidad y sigue la confesión del monoteísta Abrahán¹³²? (A saber), Dios escogió a Abrahán como un dilecto (alter ego).
126. De Dios es cuanto hay en el cielo y en la Tierra, porque Dios todo lo abarca.
127. (¡Muḥammad!) Te consultarán sobre los derechos de las mujeres¹³³. Diles: «Dios os aclara su estatuto y os (explica) lo que os está dictado en el (conjunto del) Corán referente a las huérfanas¹³⁴ bajo vuestra tutela con las que procuráis casaros o retenerlas con el afán de quedaros con sus herencias legítimas¹³⁵ y eludir reintegrarlas a ellas. (Os aclara) también lo referente a los niños desamparados y a los huérfanos¹³⁶, y cómo podéis ser justos con todos ellos¹³⁷. Pues Dios es conocedor de todo bien que hacéis».

يَعِدُّهُمْ وَيَمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا
عُرْوًا (١٢٠)

أُولَئِكَ مَاؤُنْهَمُ جَهَنَّمُ وَلَا يَخْرُجُونَ عَنْهَا
بَحِيصًا (١٢١)

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ
أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا (١٢٢)

لَيْسَ بِأَمَانَتِكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ
مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٢٣)

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ
أَنْتَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا
يُظَلَمُونَ نَقِيرًا (١٢٤)

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا (١٢٥)

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا (١٢٦)

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ
فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي
يَسْمَى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ
لَهُنَّ وَرَغَبُونَ أَنْ تَكْفُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ
الْوَالِدِينَ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ وَمَا
تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا (١٢٧)

128. Si una mujer advirtiera desamor o desdén por parte de su marido (alguien debería tomar la iniciativa para que) ambos intentasen avenirse, porque la concordia es lo mejor. Aunque la persona es connaturalmente proclive al egoísmo, es menester que perfeccionéis vuestras relaciones con vuestras esposas y que tengáis a Dios presente cuando las tratéis, pues Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

وَإِنْ أَمْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا
وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ
تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

129. Nunca podéis ser equitativos con vuestras mujeres¹³⁸, por mucho que lo intentéis. Mas no vulneréis los derechos (de ninguna de ellas) dejándolas como si fueran descasadas¹³⁹. (Ahora bien), si rectificáis y os precavéis (de la indignación de Dios), comprobaréis que Dios es indulgente y misericordioso.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ
حَرَصْتُمْ فَلَا تَعْدِلُوا كَلَّ الْمِيلِ
فَتَذَرُوهُنَّ كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ تَصْلِحُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

130 Se insiste una y otra vez en la responsabilidad personal como uno de los fundamentos del Islam. (Yūsuf °Alī)

A propósito de esta aleya, Abū Bakr preguntó al Profeta (la paz esté con él): «Enviado de Dios, ¿cómo es posible la salvación si, según esta aleya, todos nosotros seremos castigados por nuestras malas acciones?». Le respondió: «Dios te perdona, Abū Bakr. ¿No te encuentras a veces enfermo, cansado, triste o en apurada situación?». «Sí», respondió Abū Bakr. Y entonces, el Profeta añadió: «Todo esto son cosas con las que se compensan los pecados». (Yūsuf °Alī)

131 Este es el enunciado básico de la doctrina islámica sobre la retribución. Dios acepta las buenas obras de los creyentes, sean hombres o mujeres. (Siddiqi)

«*Mu'min*»: creyente y practicante; de fidelidad incondicionada. (Mullá)

132 La teología islámica otorga a Abrahán el título honorífico de «dilecto, caro, confidente» de Dios. En él tienen su fuente las tres grandes corrientes del pensamiento religioso que más tarde hallarían su expresión en Moisés, Jesús y Muḥammad. (Yūsuf °Alī)

133 De acuerdo con el sistema seguido en todo el *Corán*, a una larga sección de cuestiones puramente éticas le siguen —como en este caso— aleyas referidas a la legislación social, con el objetivo de poner de relieve la estrecha conexión entre la vida espiritual del hombre y su conducta en el seno de la sociedad. (Asad)

134 Ya en 4:2-3 se fijaban las normas relativas a las viudas, los huérfanos, las herencias, el regalo nupcial y la celebración del matrimonio. Ahora se añaden nuevos detalles. A mi en-

tender, *yatāma an-nisā'* significa «huérfanos de las mujeres», es decir, los hijos de las mujeres cuyos maridos sucumbieron en el campo de batalla de Uḥud, confiados ahora a los cuidados de la comunidad islámica. (Yūsuf °Alī)

135 V. la aleya 3 de esta azora. (Asad)

«*Sulh*»: acuerdo de conformidad. (Mullá)

136 El Islam valora positivamente la fortaleza, pero impone al mismo tiempo a los poderosos una firme y solícita preocupación en el trato y providencia en favor de los débiles y los oprimidos en todos los sentidos: en el derecho de propiedad, en los derechos sociales y en el derecho a las posibilidades del desarrollo. (Yūsuf °Alī)

137 El pasaje alude a los derechos de los huérfanos de 4:1-14. (Mawdūdī)

138 El texto contempla el caso de la poligamia. Dado que el esposo no puede albergar los mismos sentimientos hacia todas sus esposas, la igualdad de trato exigida se refiere únicamente a su comportamiento externo. Pero si se tiene en cuenta que, a largo plazo, sus sentimientos condicionarán su comportamiento, esta aleya —leída en conexión con la consideración final de la aleya 3— puede verse de hecho como una restricción moral de la poligamia. (Asad)

139 La condición para permitir la poligamia de dispensar a todas las esposas un trato justo es casi de imposible cumplimiento. Si un hombre —animado por la esperanza de poder satisfacer esta condición— se ve arrastrado a esta situación imposible, lo único justo y permitido es no menospreciar a ninguna de las esposas y cumplir con todas ellas al menos sus deberes externos. (Yūsuf °Alī)

130. Sin embargo, si ambos (cónyuges) acuerdan romper sus vínculos, Dios, con Su misericordia, compensará a ambos (permitiendo que cada uno de ellos encuentre su pareja idónea). Dios es bondadoso y sabio.
131. De Dios es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Hemos exhortado anteriormente a la gente del Libro y ahora también a vosotros: «Someteos a Dios, pues si rehusáis (hacerlo, recordad que) de Dios es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra». Dios no precisa de nadie. Dios es loable.
132. De Dios es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Basta con que Dios vigila y gobierna todo.
133. ¡Humanos! Si Él hubiera querido aniquilaros y reemplazaros por otros congéneres, lo habría hecho. Pues Dios es todopoderoso.
134. Quien ansíe la remuneración en este mundo (sepa que) en manos de Dios está la remuneración en este mundo y en el otro. Dios (os) escucha y (os) entiende.
135. ¡Creyentes! Con el fin de ganar el beneplácito de Dios, sed siempre justos y testigos fidedignos¹⁴⁰, incluso en vuestro propio detrimento, el de vuestros padres o el de vuestros allegados, tanto si (el acusado) es rico como si es pobre, porque Dios es el que mejor puede atender a ambos. Que la simpatía por alguien no os lleve a la injusticia; y si tergiversáis un testimonio o eludís prestarlo, (acordaos de que) Dios está bien enterado de cuanto perpetráis.
136. ¡Creyentes! Profundizad vuestra fe en Dios, en Su Enviado, en el Corán que ha revelado a Su Enviado y en las Escrituras que ha revelado anteriormente. Pues quien niega a Dios, a Sus ángeles, a sus revelaciones¹⁴¹, a Sus Enviados o al Último Día habrá cometido un enorme extravío.

وَإِنْ يَنْفَرَا بَعْضُ اللَّهِ كُفْلًا مِنْ سَعْتِهِ
وَكَانَ اللَّهُ وَبِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ
وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا
حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكَيْلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ^٤ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُفُونًا بِالْقِسْطِ
شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ
وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ
أَوْلَىٰ بِهِمَا

فَلَا تَتَّبِعُوا هَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ
تَلَّوْا أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ

حَدِيرًا ﴿١٣٥﴾
يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ
الَّذِي أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾



137. (Por otra parte), quienes pronunciaron la profesión de fe y más tarde apostataron, luego volvieron a pronunciarla pero reincidieron otra vez en la apostasía, y así permanecieron (hasta la muerte, que no esperen) que Dios los perdone ni que los dirija por la senda (del Paraíso).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَزَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

138. Anuncia a los hipócritas que tendrán un severo castigo

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

139. porque son quienes toman por líderes¹⁴² a los incrédulos en lugar de los fieles. ¿Pretenden, acaso, alcanzar la gloria? (Que sepan) que toda gloria está en (manos de) Dios.

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِئِنَّهُمْ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةُ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

140. (¡Musulmanes!) En el Corán os ha sido revelado ya que, si (en una reunión) advertís que hay quienes blasfeman o se burlan de la Revelación de Dios, no os quedéis con ellos, a no ser que cambien de tema. Si no lo hacéis así, seréis sus cómplices. Indudablemente, Dios congregará en el Infierno a todos ellos: hipócritas e incrédulos

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِذْ أَنْتُمْ بِأَفْئِدَتِكُمْ فِي مَنَازِلِهِمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

141. (Los hipócritas) siempre están a la expectativa; si Dios os concede una victoria, os dirán: «¿No estábamos con vosotros? (Dadnos, pues, nuestra parte del botín)». En cambio, si la suerte estuviera del lado de los incrédulos, les dirán: «¿Acaso no estabais a nuestra merced y, sin embargo, os hemos defendido frente a los fieles? (Dadnos, pues, nuestra parte del botín)». Dios sentenciará en el día del Juicio, en el litigio entre ellos y vosotros. Dios jamás concede la supremacía a los infieles sobre los creyentes.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعَكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

140 La justicia es un atributo divino. Ponerse de parte de ella significa dar testimonio en favor de Dios, incluso en el caso de que vaya en detrimento de nuestros personales intereses (tal como nosotros los entendemos) o de los seres queridos. (Yūsuf°Alī)

laciones pasadas en su forma actual, pues como el *Corán* afirma repetidas veces, los textos primitivos han sufrido múltiples alteraciones. (Asad)

142 V. 3:28.

141 El pasaje alude a la fe en el hecho de que ha habido revelaciones anteriores, no a la fe en los escritos sobre reve-

142. Los mojigatos pretenden engañar a (los creyentes en) Dios, pero no saben que Dios lleva su asunto. Cuando se disponen a orar lo hacen con indolencia. (Se hacen pasar por personas devotas) para adular a los creyentes, pero apenas lo hacen en cumplimiento para con Dios.
143. Vacilan en la Fe, son indecisos a la hora de decantarse por los unos o los otros. Realmente, aquel a quien Dios no ilumina nunca encontrará la ruta.
144. ¡Creyentes! No toméis a los renegados por líderes en vez de a los creyentes. ¿Queréis, acaso, proporcionar a Dios una prueba irrefutable contra vosotros¹⁴³?
145. Ciertamente, los hipócritas morarán en la sima del Infierno, pues no hallarán quien les ayude,
146. salvo aquellos (hipócritas) que se arrepientan, se enderecen, se aferren a (la Doctrina de) Dios y consagren todo propósito a (la causa de) Dios; estos se contarán entre los creyentes. Dios retribuirá a los creyentes con un magnífico premio.
147. (¡Humanos!) ¿Qué ganaría Dios con castigaros si fuerais agradecidos y creyentes? Pues Dios es remunerativo¹⁴⁴ y es sapiente.
148. A Dios no le agrada que nadie hable descaradamente en público¹⁴⁵, aunque puede disculparse el caso de un indefenso que haya sido tratado injustamente. Dios escucha y sabe.
149. Por el bien que hacéis, tanto en público como en privado, o por la ofensa que perdonáis¹⁴⁶, (seréis bien retribuidos, porque) Dios es, también, indulgente y es todopoderoso.
150. Quienes no creen en Dios ni en Sus Enviados o pretenden establecer diferencia entre Dios y Sus Enviados, o quienes pretenden tomar una postura intermedia¹⁴⁷ diciendo: «Creemos en algunos (Enviados) y negamos a otros»,

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ
وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَى يُرَاءُونَ
النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُذَبِّدِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَنْجِدُوا الْكَافِرِينَ أُولَئِكَ
مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ
تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ
وَآخَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ
وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا
مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾



151. todos estos son, indudablemente, unos verdaderos incrédulos¹⁴⁸, y para los incrédulos tenemos preparado un castigo ignominioso.
152. (En cambio), a quienes creen en Dios y en Sus Enviados y no establecen ninguna distinción entre ellos¹⁴⁹, Él los retribuirá. Dios es indulgente, misericordioso.
153. (¡Muḥammad!) Los judíos¹⁵⁰ te están pidiendo que les hagas descender desde el cielo un libro revelado y acabado¹⁵¹. Pues bien, (sus antecesores) ya habían pedido a Moisés algo todavía más (monstruoso), cuando le demandaron: «Haznos ver a Dios cara a cara». Entonces fueron fulminados por un rayo, porque se habían comportado inicualemente¹⁵². Más tarde, adoraron al becerro a pesar de haber vivido los milagros¹⁵³. Pero incluso esto se lo perdonamos y, además, dotamos a Moisés de evidencias irrefutables¹⁵⁴.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ
أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمُ أَجْرَهُمُ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا
مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ
فَقَالُوا آرِنَا اللَّهُ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ
يُظْلِمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا
مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

- 143 Es una llamada de advertencia a los fieles para que no emprendan el camino de los hipócritas. Es de todo punto evidente que la sociedad islámica de aquella época necesitaba este toque de atención, pues todavía existían estrechos vínculos entre algunos musulmanes y los judíos de Medina y había, además, quienes tenían familiares entre los coraixíes. (Qutb)
- V. también 4:139. (Asad)
- 144 Aquí, al igual que en 2:158 y en otras secciones del *Corán*, se aplica a Dios la denominación de *Šākir* (el Agradecido o Remunerativo). (Yūsuf °Alī)
- 145 Esta aleya prohíbe la maledicencia bajo todas sus formas y la manifestación y difusión de afirmaciones que pueden difamar a otras personas —con independencia de que su contenido sea verdadero—, salvo que exista una causa justificada. (Daryabādī)
- 146 Este método educativo sitúa en un nivel superior tanto a los creyentes concretos como a la sociedad islámica en su conjunto. (Qutb)
- 147 Según las concepciones islámicas, el rechazo de alguno o de todos los enviados de Dios es un pecado casi tan grave como el rechazo del mismo Dios. (Asad)
- 148 Nótese la insistencia del *Corán* en el carácter universalista de la religión. (Daryabādī)
- 149 V. también 2:285. (N. del T.)
- 150 Lit: «la gente de la Escritura». (N. del T.)
- 151 Como los teócratas judíos estaban convencidos de que la revelación divina solo podía tenerlos a ellos como destinatarios, entiendo que tiene más sentido la traducción: «te piden que hagas bajar del cielo un libro para ellos». (Asad)
- 152 V. 2:55. Véase también 2:51, que habla de la adoración del becerro de oro.
- 153 Durante su salida de Egipto fueron testigos de cómo el Faraón parecía ahogado ante sus propios ojos y de otros muchos maravillosos sucesos. Debían, pues, saber perfectamente que era Dios, el Señor de los mundos, quien los había librado de la tiranía del Faraón. (Mawdūdī)
- 154 El texto alude probablemente a los nueve signos milagrosos mencionados en 17:101. También el Antiguo Testamento (*Éxodo* caps.7-12) describe esta capacidad taumática con que Dios dotó a Moisés. (Villanueva-Castro)

154. (Pero cuando traicionaron) la alianza, levantamos el monte por encima de ellos. Luego les dijimos: «Entrad por la puerta (de la ciudad) prosternados». Y les dijimos también: «No quebrantéis el sábado»¹⁵⁵. Y concluimos con ellos un solemne pacto.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي
السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا عَظِيمًا ﴿١٥٤﴾

155. No obstante, por haber roto el pacto¹⁵⁶, por negar la Revelación de Dios, asesinar —sin razón alguna— a tantos profetas¹⁵⁷ y por aducir: «Nuestros corazones son insensibles», Dios, en base a su incredulidad, se los ofuscó; salvo algunos, jamás van a ser creyentes.

فِيمَا نَقَضُوا مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَكَفَرُوا إِتَيْنَا اللَّهَ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا حَقًّا وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ
بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

156. Asimismo, por no haber creído (en Jesús), por haber lanzado calumnias horribles contra María¹⁵⁸,

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

157. y por haber afirmado: «Hemos matado al Ungido, Jesús, hijo de María, (quien se atribuye ser) el Enviado de Dios». Cuando la realidad es que ni lo han matado ni lo han crucificado, sino que les pareció que lo hacían¹⁵⁹. Luego discreparon entre sí y se quedaron con la duda sobre quién fue (el crucificado). No han podido saberlo a ciencia cierta, sino que se basaban en puras conjeturas. Pues, con toda certeza, no lo mataron.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ
اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ
عِلْمٍ إِلَّا أَنْبَاءَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

158. Al contrario, Dios lo elevó hasta sí¹⁶⁰. Dios es omnipotente y juicioso.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

159. No hay nadie entre la gente de la Escritura que no acabe por creer en Él antes de su muerte¹⁶¹. Y en el día del Juicio, Él testificará contra ellos¹⁶².

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

160. Por tantas iniquidades como cometieron los judíos y por disuadir a quien quiere abrazar la religión de Dios, les hemos prohibido tantas delicias que les eran lícitas¹⁶³.

فَيُظَاهِرُ مِنَّا الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ
أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

161. También lo hicimos porque practican la usura en contra de la prohibición¹⁶⁴ que ya conocían¹⁶⁵ y por estafar los bienes ajenos. A quienes, de entre ellos, niegan la Fe les hemos reservado un castigo doloroso¹⁶⁶.

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَتَّكَلُوا أَمْوَالَهُمْ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

162. Pero a los judíos afianzados en la ciencia (de la religión), a los creyentes que tienen fe en lo que (te fue revelado) y en lo que fue revelado antes de ti¹⁶⁷, los que observan las oraciones, abonan la contribución fiscal (zakāt)¹⁶⁸ y creen en Dios, en el Último Día, a estos les remuneraremos abundantemente.

لَنَكِينِ الرَّسِيخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَالْمُفْسِمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ
أَجْرًا عَظِيمًا

- 155 Esta aleya presenta tres ejemplos de desobediencia de los israelitas, ya mencionados en la azora 2: 1) La ruptura de la alianza que habían concluido al pie del monte Sinaí, que Dios había elevado por encima de sus cabezas (2:63); 2) la arrogancia que desplegaron al entrar en la ciudad, cuando se les había exigido humildad (2:58), y 3) la violación del sábado (2:65). (Yūsuf °Alī)
- 156 En la aleya 160 se habla del castigo por estas transgresiones. (Asad)
- 157 V. 3:21. (Yūsuf °Alī)
- 158 Las calumniosas acusaciones contra María le atribuían un comportamiento deshonesto. V. sobre este punto 19:27-28. (Yūsuf °Alī)
- Estas calumniosas imputaciones han hallado un eco especial en el libro judío medieval *Toledoth Jeshu (Las generaciones de Jesús)* y están ya insinuadas en el *Talmud* (Daryabādī).
- 159 Una de las afirmaciones dogmáticas básicas de las grandes Iglesias cristianas es que Jesús fue crucificado, muerto y sepultado y que resucitó al tercer día con su propio cuerpo y sus llagas visibles, que se apareció en varios lugares, que habló y comió con sus discípulos y que a continuación fue corporalmente aceptado en el cielo. El *Corán* afirma que Jesús no fue crucificado y muerto por los judíos, aunque un conjunto de circunstancias produjo a sus enemigos la ilusión de haberlo hecho. Afirma, en fin, que Dios lo elevó a su lado (v. también la aleya siguiente). (Yūsuf °Alī)
- 160 No hay en ningún pasaje del *Corán* indicación de que Dios haya aceptado la presencia corporal de Jesús en el cielo aún en vida. La expresión «lo elevó hasta Sí» de esta aleya significa la exaltación de Jesús hasta el dominio o la esfera de una especial gracia de Dios, una bendición de la que todos los profetas participan, por ejemplo Idris, mencionado en 19:57. (Asad)
- 161 No existe una opinión unánime entre los antiguos comentaristas sobre la significación exacta del inciso «antes de su muerte». Para algunos quiere decir: «No hay entre los seguidores de la Escritura ninguno que no crea en Jesús antes de su muerte (es decir, de la de Jesús)». Otra interpretación entiende que «no hay entre los seguidores de la Escritura ninguno que no crea en Jesús antes de morir» (esto es, antes de la muerte del individuo). Me inclino por esta segunda explicación. (Qutb)
- 162 V. 4:41. (Yūsuf °Alī). V. también 5:116-117. (Mawdudī)
- 163 V.6:146. La ley ritual de los judíos prohíbe comer carne de camello, de conejo y de liebre (*Levítico* 11, 4-6) y la grasa de buey, de cordero o cabra (*Levítico* 7, 23). La ley era también muy severa en otros aspectos. (Yūsuf °Alī)
- 164 Es decir, la contenida en la ley de Moisés. (Daryabādī)
- 165 V. *Éxodo* 22, 24 y *Levítico* 25, 35-37. (Daryabādī)
- 166 El pasaje se refiere probablemente a la prohibición de determinados alimentos de que se habla en 6:146. (Mawdudī)
- 167 Si proceden así, advertirán fácilmente que las enseñanzas del *Corán* coinciden con las que han proclamado sus profetas y podrán, por tanto, creer sinceramente en las dos. (Mawdudī)
- 168 V. 2:43. (N. del T.)

163. (¡Muhammad!) Te hemos conferido la Revelación al igual que hicimos con Noé y con los profetas que le siguieron¹⁶⁹. Conferimos la Revelación también a Abrahán, Ismael, Isaac¹⁷⁰, Jacob, los profetas de las tribus¹⁷¹, Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón¹⁷²; y a David le conferimos los Salmos¹⁷³.
164. (Hemos enviado) también otros Mensajeros. De algunos ya te hemos informado anteriormente (en otros lugares del Corán), mientras que de otros no te hemos contado nada. Pero con respecto a Moisés, es cierto que Dios le habló directamente¹⁷⁴.
165. Los Mensajeros fueron enviados para proclamar (lo correcto) y advertir contra (lo incorrecto) y para que así nadie, después de (haber rechazado el Mensaje de) los Enviados, tuviera excusa ante Dios¹⁷⁵. Dios es todopoderoso y es juicioso.
166. (Si te tachan de mentiroso, sepan que) es Dios mismo Quien da testimonio de cuanto te reveló a conciencia. También los ángeles lo atestiguan. Pero Dios es, por Sí solo, el testigo concluyente.
167. Ciertamente, los que se niegan a creer y disuaden a los demás de creer en la religión de Dios se han extraviado demasiado lejos.
168. Respecto a los que se negaron a creer y fueron inicuos, es inconcebible que Dios los perdone o los conduzca por otro camino¹⁷⁶
169. que no sea el del Infierno, en donde permanecerán para siempre; y esto es algo muy simple para Dios.
170. ¡Humanos!¹⁷⁷ El Mensajero ya os ha comunicado la verdad de vuestro Señor. Creed, pues es mejor para vosotros; mas, si os negáis, sabed que Dios (no precisa de vosotros porque) a Él pertenece todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Dios es conecedor y juicioso.
171. ¡Judíos y cristianos!¹⁷⁸ No os propaséis en materia de vuestra religión¹⁷⁹. No atribuyáis a Dios más que la Verdad. Pues el Mesías, Jesús, hijo de María, no es más que un Enviado de

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ. وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَعِيسَىٰ وَيُوسُفَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ
وَأَتَيْنَا دَاوُدَ ذُبُونًا ﴿١٦٣﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا
لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ
تَكَلِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ
عَلَىٰ اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَٰكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلُهُ
بِعِلْمِهِ. وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ
ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرَ
لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ
ذَٰلِكَ عَلَىٰ اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمُ الرُّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ
رَبِّكُمْ فَآمَنُوا خَيْرًا لَّكُمْ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

يَتَأَهَّلَ الْكُتُبِ لَا تَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا

Dios, es (el producto de) la palabra¹⁸⁰ «sé» y de un soplo que Él había dirigido a María (por medio del arcángel Gabriel)¹⁸¹. Creed, pues, en Dios solo y tened fe en todo lo transmitido por Sus Enviados¹⁸². No habléis de Tres (dioses)¹⁸³, ni volváis a pronunciarlo, porque es mejor para vosotros. Pues Dios es un Dios Uno. Él está muy por encima de tener un hijo. Suyo es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Bastante tenéis con que Dios lo gobierna todo.

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ
أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً أَنْتَهُمْ خَيْرًا
لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ
يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

- 169 Nótese que aquí se está hablando de revelaciones, no necesariamente de un libro. (Yūsuf °Alī)
- 170 V. 2:136 y 3:84.
- 171 Es decir, los profetas de las tribus de Israel. (Daryabādī)
- 172 La revelación no es algo nuevo, sino que numerosos profetas anteriores a Muḥammad la recibieron bajo la misma invisible forma con que él la recibe ahora. Dado que se trata de una experiencia espiritual de un género especial, que solo perciben los profetas y los enviados, no pueden compartirla las personas comunes. (Siddiqui)
- 173 Aunque en el Salterio bíblico, en su forma actual, existen añadidos, un estudio a fondo del mismo descubre que se trata de auténticas revelaciones de Dios. Lo mismo cabe decir de los *Proverbios* de Salomón y del *Libro de Job*. Aparte estos escritos, la mayor parte de los 17 libros proféticos del Antiguo Testamento son revelaciones auténticas, en especial los de *Josué*, *Jeremías*, *Ezequiel* y *Amós*. (Mawdūdī)
- 174 Dios habló a Moisés en el Sinaí (v. *Éxodo* 34, 5). De ahí que la teología islámica lo llame *Kalīm Allah*: el que ha hablado con Dios. (Yūsuf °Alī)
- V. *Éxodo* 33,11. (Mawdūdī)
- 175 La razón con que Dios ha dotado a los hombres es un instrumento incapaz por sí solo de descubrir el camino recto, y que necesita la ayuda y la dirección de adecuadas instrucciones. La tarea de la inteligencia consiste en recibir y entender el mensaje. El enviado, por su parte, tiene la misión de transmitir y explicar a los hombres las instrucciones divinas. Aquel a quien le llega el mensaje debe seguirlo y obedecer las instrucciones apenas comprenda su sentido. (Quṭb)
- 176 V. *Salmos* 81,12-13. (Daryabādī)
- 177 Nótese la universalidad de la misión del Profeta. El discurso se dirige a la totalidad del género humano, no al pueblo árabe en exclusiva. (Daryabādī)
- 178 La «gente de la Escritura» son aquí, en primer lugar, los cristianos, que hicieron a Jesús Hijo de Dios, y en segundo lugar, los judíos, que se negaron a creer que Jesús es hijo de María e insistieron en su falsa acusación contra su madre inmaculada y en su afirmación, asimismo falsa, de que Jesús era un «embustero» renegado.
- 179 Aquí se condena la actitud cristiana que concede a Jesús naturaleza divina y, en algunos casos, llega casi a divinizar también a María, que atribuye a Dios un hijo corporal y ha desarrollado una doctrina trinitaria que está en total contradicción con la razón. Los musulmanes debemos precavernos de tales excesos, ya sean doctrinales o formalistas. (Yūsuf °Alī)
- 180 Es Dios quien ha llamado a Jesús, mediante su mandato, a la existencia humana, como se dice en otro lugar del Corán'. «Dios crea lo que quiere, pues cuando decreta algo dice: 'Sé'. Y es» (3:47). Dio a María esta orden creadora y así creó a Jesús, sin el concurso de un padre corporal, del mismo modo que creó a Adán sin la mediación de progeñitores humanos. (Quṭb)
- 181 En esta aleya, que acentúa la naturaleza puramente humana de Jesús y rechaza la fe en su divinidad, el *Corán* destaca que Jesús fue, al igual que todos los demás seres humanos, un «alma creada por Él». (Asad)
- 182 Es decir, creed en Dios como en el Único y aceptad a todos sus enviados, incluido el Mesías. (Mawdūdī)
- 183 Mediante la introducción de la doctrina del Logos, los cristianos han intentado conciliar el dogma de la divinidad de Jesús con el monoteísmo que el mismo Jesús proclamó. En esta labor teológica se han propuesto múltiples explicaciones doctrinales y se han producido numerosos enfrentamientos. Es evidente que no se ha dado ninguna solución al problema, porque nadie es capaz de demostrar que son tres las personas que participan de la divinidad y que, al mismo tiempo, Dios sea un ser único y sin par. (Mawdūdī)

172. Ni el Mesías ni los ángeles más próximos (a Dios) tienen a menos ser siervos de Dios. (Que sepan) quienes desdeñan servirle o se muestran arrogantes con Él que (Dios) los congregará a todos, ante Su presencia.
173. En cuanto a los que creen y practican actividades meritorias, Dios les retribuirá plenamente (el día del Juicio) y los colmará con su bondad. En cambio, a quienes desdeñan adorarle y se muestran arrogantes, Dios les infligirá un doloroso castigo y no encontrarán entonces quien les proteja ni quien los resguarde ante Dios.
174. ¡Humanos! Ya tenéis el Enviado de vuestro Señor (que esperabais), provisto de las evidencias que acreditan su misión, y ya tenéis el Corán, patrón que os ilumina el camino (Obedeced, pues, y seguid la ruta).
175. En cuanto a quienes creen en Dios y se atienen al (Corán), Dios los encaminará (en este mundo) por el recto camino y los acogerá, con Su misericordia y Su favor (en el Paraíso).
176. (¡Muḥammad!) Te solicitan un dictamen sobre (la distribución de la herencia de) quien muere sin dejar padres ni hijos¹⁸⁴. Diles: «Dios os dará el dictamen que solicitáis. Si el referido difunto deja una sola hermana, esta recibirá la mitad de la herencia (y, el resto, para los herederos de la línea siguiente). En cambio, si quien muere es la hermana, sin dejar hijos (ni marido, ni padres), el hermano recibirá la totalidad de la herencia. Si el difunto en cuestión deja dos hermanas (o más), recibirán dos tercios de la herencia (y el resto para los herederos de la línea siguiente). Pero, si el fallecido deja varios hermanos, hombres y mujeres¹⁸⁵, al hombre le corresponderá entonces la cuota de dos mujeres». Dios os aclara (Sus disposiciones) para que no os confundáis. Dios es conecedor de todo (cuanto os concierne).

لَنْ يَسْتَكْفِرَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ
وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَكْفِرْ عَنْ
عِبَادَتِهِ، وَنَسْتَكْبِرْ فَيَسْحَرُهُمْ إِلَيْهِ
جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَبَرِّدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ، وَأَمَّا
الَّذِينَ اسْتَكْفَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ فَذَ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ،
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةِ مِنَّةٍ وَقَضَى وَيَهْدِيهِمْ
إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ
أَمْرًا هَلْكَ لَيْسَ لَكُمْ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا
نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ
فَإِنْ كَانَتَا أُخْتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ
وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثَى
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

184 Esta aleya fue revelada mucho después del texto precedente de la azora y algunos comentaristas consideran incluso que es el último verso cronológico del *Corán*. Según una cita auténtica del Profeta, su revelación aconteció el año 9 de la hégira, cuando ya se recitaba la azora como una unidad. Por esta razón, no fue clasificada dentro del bloque de las dedicadas a los temas hereditarios, sino que se la colocó al final, a modo de apéndice. (Mawdūdī)

Cuando se le formuló a Abū Bakr la pregunta acerca de los *kalāla*, respondió: «Digo mi parecer: es la persona que no tiene ni padres ni hijos». (Al-Manār)

185 Se completa así la regulación hereditaria en el caso de los *kalāla*. Si el difunto no tenía ni padres ni hijos, pero sí una hermana o hermanastra por línea paterna, esta recibe la mitad de la herencia. Si muere la hermana, sin padres y sin hijos, el hermano que la sobrevive hereda la totalidad. Si son dos hermanas de la misma categoría, reciben entre las dos las dos terceras partes de la herencia. Si los hermanos (varones y mujeres) son más de dos, se procede de acuerdo con el principio de que la porción hereditaria masculina es el doble que la femenina. (Qūṭb)

Introducción a la Azora 5

AL-MĀ'IDA EL BANQUETE

Al igual que en las azoras precedentes, también en ésta se analizan cuestiones de diversa índole, aunque todas ellas coordinadas entre sí en virtud de un objetivo común para cuyo cumplimiento ha sido revelado el *Corán*, a saber, el de formar una comunidad, construir un Estado y organizar una sociedad basados en una confesión especial, unas determinadas concepciones y una estructura nueva. (Qutb)

Mediante una concisa reiteración, la azora rememora las repetidas recaídas de judíos y cristianos y su persistente distanciamiento respecto de la pureza de su religión, de la que el Islam es la medida y la piedra de toque.

Como lógica consecuencia de la adulteración de las anteriores religiones divinas, se exponen de nuevo los preceptos prácticos del Islam en lo concerniente a los alimentos, la limpieza, la justicia y la lealtad. (Yūsuf °Alī)

Uno de los rasgos característicos de esta azora es que en ella alcanzan su expresión firme y definitiva algunos principios y prescripciones que tal vez en otras azoras se presentan bajo una forma diferente. (Qutb)

En la aleya tercera figura la notable declaración divina: «Hoy os he acabado de perfeccionar (la legislación de) vuestra religión», revelada el año 10 de la hégira, con ocasión de la última peregrinación del Profeta a La Meca. Se trata, pues, cronológicamente, de la última aleya revelada. (Yūsuf °Alī)

En este pasaje se afirma, más allá de toda duda, que esta religión y esta legislación tienen carácter eterno y que esta ley revelada para aquella época debe ser tenida por válida para todos los tiempos. Éste es, en efecto, el último mensaje a los hombres, completado y llevado a su plenitud por Dios y aprobado como religión divina. (Qutb)

Resumen:

Tras una invocación introductoria que insta al cumplimiento de todos los deberes frente a los hombres y frente a Dios, la azora se centra en prescripciones concretas respecto de los alimentos, con la mirada puesta en la promoción de una vida social equilibrada, sin supersticiones, sin prejuicios y sin rencores (aleyas 1-6).

La limpieza del cuerpo, la justicia y la conducta sincera son los valores más próximos a la piedad (aleyas 7-12). Judíos y cristianos se han apartado de la verdad y han quebrantado su alianza, pero ya han sido amonestados por su transgresión (aleyas 13-29).

Del mismo modo que Abel fue asesinado por su hermano Caín, así también los justos tienen que sufrir a causa del comportamiento de los envidiosos. Dios castiga a los culpables y el justo no debe sentirse entristecido (aleyas 30-46). Los musulmanes deben practicar la justicia con imparcialidad, pero deben también, a la vez, proteger a la comunidad y sus creencias frente a las injurias y las mofas. Han de saber apreciar la piedad, la humildad y otras buenas cualidades de los cristianos (aleyas 47-89).

Deben disfrutar, con espíritu agradecido, de todo cuanto es bueno y está permitido, pero tienen al mismo tiempo que precaverse frente a los excesos. Se condenan las blasfemias, las bebidas embriagantes, los juegos de azar, la profanación del santuario y del estado de consagración al culto, la superstición y todos los tipos de falso testimonio (aleyas 90-111).

La azora finaliza con los milagros de Jesús y señala el mal uso que hacen de ellos quienes se llaman cristianos (aleyas 112-123). (Yūsuf °Alī)

Azora 5

AL-MĀ'ĪDA EL BANQUETE

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



1. ¡Creyentes! Cumplid los contratos. Os es lícito (comer la carne de) el ganado¹, salvo lo expresamente prohibido². ¡Creyentes! Os ha sido vedada la caza mientras estéis en estado de consagración (cumpliendo los ritos de la peregrinación)³. Dios legisla lo que Él estima bueno para vosotros.
2. ¡Creyentes! No violéis los preceptos de Dios⁴ ni (la tregua de ningún) mes sagrado⁵. No dañéis las reses ofrendadas, estén señaladas o no con guirnaldas, ni a quienes se dirigen a la Casa Sagrada solicitando la gracia y la complacencia del Señor. Sin embargo, cuando os dispenséis del estado de consagración, ya podéis cazar. ¡Creyentes! Que la repulsa que sentís contra quienes os impedían el acceso a la Sagrada Mezquita⁶ no sea motivo para que los maltratéis. Cooperad en beneficio del bien común y del acercamiento (a Dios), pero nunca para secundar actuaciones deplorables ni para apoyar las transgresiones. Temed a Dios, pues Dios castiga severamente.
3. Os ha sido proscrito (comer de) lo mortecino⁷, la sangre, la carne de porcino o los sacrificios no ofrendados a Dios⁸. También os está vedada la carne del animal estrangulado, golpeado, despeñado, corneado o devorado por una fiera (hasta la muerte), a menos que lo degolléis antes⁹. También os ha sido proscrito comer carne de lo ofrendado sobre los altares (de los dioses)¹⁰ o echar suertes por medio de las flechas¹¹. (Una violación de cualquiera de las disposiciones anteriormente mencionadas) es considerada un acto de desacato. Desde

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا سَعْيِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آيَاتِ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْبَغُونَ فَضلاً مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَاناً وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا

وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

سَدِيدُ الْعِقَابِ

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ وَالْمَوْفُودَةُ وَالْمَمْرَدِيَّةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ

hoy, los incrédulos han perdido toda esperanza de apartaros de vuestra religión. ¡No los temáis, pues, a ellos, sino a Mí! Hoy os he acabado de perfeccionar (la legislación) de vuestra religión, he cumplido Mi misión para con vosotros hasta la plenitud¹² y os he aprobado el Islam como modo de vida¹³. No obstante, si alguien se ve forzado (a tomar algo de lo proscrito) a causa de una hambruna y sin ningún ánimo de

ذَلِكُمْ فَسَقُوا الْيَوْمَ بِإِسْمِ الْذِينَ كَفَرُوا
 مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَأَحْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكَلْتُمْ
 لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ
 الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْصَصَةٍ غَيْرِ

- 1 No están permitidos los animales carnívoros. Así lo declaró también específicamente el Profeta. Tampoco es lícita la carne de las aves de presa o carroñeras. (Mawdūdī)
- 2 Por ejemplo, animales muertos y sangre. V. aleyas 3 y 4. (Al-Manār)
- 3 Se mencionan aquí las excepciones a la regla general y, en primer lugar, la prohibición de cazar en la situación de *ḥiḥrām* o «estado sacro de consagración» propia de quienes hacen la peregrinación a La Meca. En tal estado es inadmisibles ningún género de violencia contra ninguna clase de vida. (Quṭb)
- 4 Lit.: «los preceptos». Aquí, por «preceptos», debe entenderse cuanto está relacionado con la peregrinación, bajo todo lo cual subyace un simbolismo ético y espiritual. V. 2:158 y 2:194-200. (Mullá)
- 5 El mes de la peregrinación, o también los cuatro meses sagrados, a saber, *raḥāb* (mes séptimo), *dū-l-qaʿda* (undécimo), *dū-l-ḥij̄ya* (duodécimo, el mes de la peregrinación) y *muḥarrām* (el primer mes del año). En todos ellos están prohibidos los enfrentamientos armados. Salvo el mes de *raḥāb*, los tres restantes van seguidos. (Yūsuf °Alī)
- 6 El año 6 de la hégira, los idólatras negaron a los musulmanes el acceso a la Mezquita Sagrada. Cuando los seguidores de Muḥammad recuperaron La Meca, algunos de ellos propusieron excluir a los no musulmanes o impedirles la peregrinación. Aquí se condena esta actitud. No se debe devolver mal por mal. Si debemos defendernos frente al mal, lo haremos sin odio o malevolencia, siempre con justicia y rectitud. (Yūsuf °Alī)
- 7 Es decir, la carne de animales muertos por causas naturales. (Mawdūdī)
- 8 V. 2:173, donde se explica el alcance y el sentido de esta prohibición. (Yūsuf °Alī)
- 9 Se entiende que su carne no es comestible porque su sangre se ha coagulado antes de abandonar el cuerpo. Pero el caso es otro si todavía fluye la sangre y el animal se inmola de acuerdo con las normas y bajo la invocación del nombre de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 10 Altares de piedra colocados, en la época preislámica, alrededor de la Caaba y sobre los que los coraixíes paganos ofrecían sacrificios a sus ídolos.

La prohibición de ciertos alimentos no se explica solo desde la vertiente de la salud física sino también por consideraciones morales y espirituales. Hay cosas que se prohíben porque son nocivas para la pureza, la moral y la fe. Todo lo que no las daña está permitido. (Mawdūdī)
- 11 Aquí se alude a una especie de rifa practicada por los árabes preislámicos en la que se sorteaban las diferentes partes de un animal mediante flechas marcadas. (Yūsuf °Alī)

En la época preislámica se utilizaba el juego de flechas también para predecir el futuro. Como ocurre de ordinario en las alusiones históricas del *Corán*, la prohibición se extiende a todos los intentos por averiguar el porvenir. (Asad)

Esta aleya fue revelada el viernes, 9 de *dū-l-ḥij̄ya* (día cumbre de la peregrinación), en *ʿArafat*, el año 10 de la hégira, cuando el Profeta, acompañado de 120.000 fieles seguidores, llevó a cabo su peregrinación de despedida. (Daryabādī)
- 12 De este modo, y mediante la clausura de la cadena profética, ha llevado Dios su religión a la más excelsa cumbre de perfección y la ha declarado vinculante en todos los lugares y para todos los tiempos. (Quṭb)

Se trata, cronológicamente, del último verso legislativo del *Corán* y señala el fin de la misión de Muḥammad en la tierra. (Yūsuf °Alī)
- 13 El genuino fundamento de toda religión verdadera es la entrega sumisa (Islam) del hombre a Dios. Esta entrega humilde se expresa en la fe y en el obediente acatamiento de sus preceptos. Así se explica que la proclamación de la perfección del mensaje coránico esté situada en el centro de una aleya que contiene las últimas instrucciones jurídicas reveladas al Profeta. (Siddiqui)

transgredir (la Ley, sepa que) Dios es indulgente y misericordioso¹⁴.

4. (¡Muḥammad!) Te consultarán: «¿Qué alimentos les ha sido lícito tomar?». Diles: «Os es lícito todo lo saludable (de los alimentos) y todo cuanto cacéis con (o sin) ayuda de aves de rapiña adiestradas o de perros de caza entrenados, conforme a lo que Dios os ha enseñado. Podéis comer, pues, de lo que capturan para vosotros, previa invocación del nombre de Dios¹⁵». Tened a Dios siempre presente, pues Dios emite Su sentencia con suma diligencia.
5. De hoy en adelante, os es lícito lo saludable de los alimentos, así como la carne de los animales sacrificados por la gente de la Biblia, al igual que los vuestros también son lícitos para ellos¹⁶. Os es también lícito casaros con las (mujeres) musulmanas libres y decentes y también con las (mujeres) judías o cristianas libres y decentes¹⁷, con tal de que las dotéis y seáis vosotros también decentes, sin incurrir en delito de lascivia ni tener amantes. (Recordad que) quien infringe la Doctrina invalidará la totalidad de sus obras¹⁸ y, luego, en el otro mundo, será uno de los frustrados.
6. ¡Creyentes! Cuando os dispongáis a cumplir la oración formal, lavaos la cara, luego las manos hasta los codos; a continuación, pasad la mano mojada por la cabeza y (finalmente, lavad) los pies hasta los tobillos¹⁹. En el caso de que hayáis tenido relaciones sexuales (o cuando la mujer finaliza su período menstrual o puerperal), daos primero una ducha higiénica²⁰. Si os encontráis enfermos o de viaje, o estabais haciendo vuestras necesidades corporales o habéis tenido relaciones sexuales y no encontráis agua, recurrid entonces a una superficie seca. Pasaos las manos empolvadas sobre la cara, luego sobre (el dorso de) las propias manos. Con esto, Dios os saca de la incertidumbre²¹ y

مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ
وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا
عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكَنَّ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَأَنْقُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٤﴾

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ وَاللَّحْمَ حَلَالٌ
مِّنَ الْبُحَيْرَاتِ وَاللَّحْمَ حَلَالٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ مَحْصِنِينَ
غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مَتَّحِدِينَ أَخَذَانِ
وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى
الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى
الْكَعْبَيْنِ وَإِن كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَرُوا وَإِن
كُنْتُمْ مَرَضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ
مِّنَ الْغَايِبِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ

completa Su gracia con vosotros para que, en virtud de Sus dones, se lo agradezcáis (debidamente).

7. Acordaos de la gracia de Dios para con vosotros y del compromiso que adquiristeis con Él cuando dijisteis: «Comprendemos y obedecemos». Tened, pues, a Dios siempre presente. Dios conoce bien los secretos íntimos.
8. ¡Creyentes! Sed permanentemente consecuentes con la fe en Dios²². (Sed) testigos justos, y que la repulsa que sentís contra un enemigo no os mueva a ser injustos con él. Sed siempre justos, porque (la justicia) es el mejor medio para aproximarse al cabal cumplimiento para con Dios. Tened a Dios siempre presente, porque Dios está bien enterado de cuanto hacéis.
9. Dios ha prometido el perdón a los creyentes que hayan tenido una actividad meritoria y, además, un magnífico premio.

عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ
وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَقَهُ الَّذِي
وَأَقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ
بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَىٰ ءَلَا
تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ءَوَّجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 14 | La frase se entiende de ordinario en el sentido de «hambre extrema». Pero también alude a otras situaciones en las que un poder externo e irresistible obliga al hombre a hacer algo que de ordinario el Islam prohíbe, por ejemplo, el consumo de sustancias estupefacientes o de embriagantes. (Asad) | 18 | nes han abrazado el Islam pueden contraer matrimonio, sin restricción ninguna, con mujeres (o, en su caso, hombres) creyentes. (Yūsuf °Alī) |
| 15 | Si el cazador llega a la presa cuando esta todavía vive, es entonces, al rematarla, cuando debe invocar el nombre de Dios. En caso contrario, basta con la invocación hecha al soltar a los animales amaestrados. Otro tanto cabe decir respecto de la caza con armas de fuego. (Mawdūdī) | 19 | A la esposa judía o cristiana no se le exige que renuncie a su fe. (Daryabādī) |
| 16 | Distinto es el caso de los sacrificios idolátricos paganos. (Yūsuf °Alī) | 20 | Todas estas prescripciones dependen de la fe. Su cumplimiento es testimonio de una fe sincera. |
| 17 | Un musulmán puede desposarse con una mujer de otra religión bajo las mismas condiciones con que se desposaría con una mujer musulmana. Las mujeres musulmanas no pueden, en cambio, casarse con no musulmanes, porque podría verse dañado su estatus de mujer musulmana allí donde la situación social se orienta por la del varón. Quie- | 21 | A la disposición del alma debe añadirse necesariamente la pureza del cuerpo. A esa necesidad responden las abluciones prescritas. (Quṭb) |
| | | 22 | V. 4:43. |
| | | 21 | Las abluciones y los baños no son una simple purificación corporal. El elemento predominante es la pureza del alma, tal como se desprende de la situación en que no puede emplearse el agua. (Quṭb) |
| | | 22 | V. 4:135. (Yūsuf °Alī) |

10. En cambio, los que se niegan a creer y tachan de mentira Nuestra revelación, tendrán el Infierno por morada.
11. ¡Creyentes! Acordaos de la providencia de Dios cuando el enemigo iba a acabar con vosotros, pero Él los contuvo²³. Tened, pues, a Dios presente y, siendo creyentes, encomendaos a Él.
12. Dios aprobó la alianza de los israelitas²⁴ y (encomendó a Moisés que) designara doce adalides²⁵. Luego Dios les comunicó: «Yo estaré a vuestro lado siempre y cuando observéis la oración, paguéis la contribución, creáis en Mis Enviados y los secundéis y hagáis dádivas con el único propósito de ganar la complacencia de Dios (ofreciendo vuestras vidas por Su causa). Si cumplís con esto, os absolveré de vuestros pecados y os llevaré al Paraíso surcado por arroyos. Mas, quien de vosotros reniegue después de todo lo precedente, se habrá apartado del camino recto».
13. Pero, a causa de la violación de su alianza, les hemos negado Nuestra providencia²⁶, dejando que sus corazones se tornen insensibles (para las realidades de la Fe)²⁷, de suerte que tergiversaron la palabra de Dios²⁸ y se desentendieron de una parte de ella. Y tú (Profeta), exceptuando algunos de ellos, seguirás descubriendo las traiciones de los demás. A pesar de todo, indúltales y perdónales, pues Dios estima a los bienhechores.
14. (Dios) aprobó también el compromiso de quienes declaran: «¡Somos cristianos!». Sin embargo, estos omitieron parte de lo citado (en el Evangelio²⁹), dejando que sus interrelaciones se caractericen por la enemistad y la repulsa mutua hasta el día de la Resurrección. Entonces, Dios les hará saber el alcance de lo que cometieron.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَهَنَّمَ ۖ

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ
اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِن أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ
وَأَتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي
وَعَزَّيْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ

فِيمَا تَقْضِيهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ
قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ
وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ
وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ
عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ
وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَتُكَ أَحَدًا
مِيثَاقَهُمْ فَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ
فَاغْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ

15. **¡Depositarios de la Escritura! Ya tenéis a Nuestro Mensajero, cuya misión es desvelaros muchos de los pasajes que ocultabais del Libro, pasando por alto otros tantos. Ya tenéis, de Dios (el Corán): luz y Libro Patrón**

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ
تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ
كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ
وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. **en virtud del cual Dios encamina a quienes buscan Su complacencia por las sendas de la salvación y, por mor de Su voluntad, los sacará de las tinieblas hacia la luz y los dirigirá por el camino recto.**

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

17. **Blasfeman quienes afirman que Dios y Jesús —hijo de María— son una sola persona³⁰. Diles: «¿Quién habría podido impedir que Dios exterminara, si así lo hubiera querido, a Jesús, hijo de María, a su madre y a todo cuanto existe en la Tierra?». (Recordad que) a Dios pertenece el dominio del Cielo y de la Tierra y de cuanto hay entre ambos. Él crea a voluntad lo que quiere, pues es omnipotente.**

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ
اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

23 Se han propuesto varias interpretaciones para este verso. Probablemente se refiere a quienes, el día de *Hudaybiya*, estaban tramando engañar y atacar por sorpresa al Enviado de Dios y a sus seguidores. Pero Dios hizo que cayeran prisioneros de los musulmanes, como se expone detalladamente en la azora 48 (*Al-Fath*, «La victoria»). (Quṭb)

24 V. 2:63 y *Éxodo* 19:7-8. (Yūsuf °Alī)

25 Se eligió un jefe de cada una de las 12 tribus (v. azora 2:60 y las aleyas 22-29 de esta azora). (Yūsuf °Alī)

26 Véase, entre otros pasajes, *Levítico* 26:14-39; *Deuteronomio* 28:15-68 y *Josué* 23:12-16. (Daryabādī)

27 V. *Jeremías* 5:3. (Daryabādī)

28 V. también azora 4:46. (Asad).

29 Su omisión más grave ha sido su abandono del monoteísmo absoluto, sustituido por la doctrina de la Trinidad. (Daryabādī)

30 Así lo decidió el emperador romano Constantino y expulsó a los partidarios de otras confesiones, y en especial a los que creían en la divinidad única del Creador y en la naturaleza humana de Jesús. (Quṭb)

18. Tanto los judíos como los cristianos dicen: «Somos los ahijados de Dios y Sus predilectos³¹». Pregúntales: «¿Por qué, entonces, os castigará por los pecados que cometéis?». Pues no. No sois más que seres humanos como otros tantos que ha creado³². Él perdona a quien quiere y castiga a quien merece, pues a Él pertenece el dominio del Cielo y de la Tierra y de cuanto hay entre ambos. Ante Él será la comparecencia universal.
19. ¡Seguidores de la Escritura! Tras un período en el que no fue enviado ningún Mensajero³³, ya tenéis a Nuestro Enviado para que os dilucide (las verdades) y para que así no objetéis: «No hemos tenido quien nos aliente y advierta». Ahora, ya tenéis a quien os albricia y os advierta. El poder de Dios es infinito.
20. (Recordad) cuando Moisés habló a su pueblo³⁴: «Pueblo mío, acordaos de los favores que os otorgó Dios. Él designó a quienes de vosotros fueran profetas y a quienes fueran reyes³⁵ y os concedió lo que no había concedido a nadie en el mundo³⁶».
21. ¡Pueblo mío! Irrumpid en la Tierra Santa que Dios os asignó. No retrocedáis, porque entonces estaréis perdidos».
22. Replicaron: «¡Moisés! La habitan hombres poderosos y nosotros no podremos entrar en ella hasta que ellos la evacuen³⁷; solo cuando la hayan evacuado podremos entrar nosotros».
23. Dos hombres de aquellos que temen (la ira de Dios), a quienes Dios había favorecido (con una fe sólida), intervinieron diciendo: «Irrumpid por la puerta. Si lográis franquearla, alcanzaréis (sin duda) la victoria, y si sois fieles a la Verdad, encomendaos a Dios³⁸».

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ
وَأَحِبُّوهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ
بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن
يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ
عَلَى قُرْآنٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن
بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَقَوَّمُ أَدْرُكُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا
وَأَتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَتَقَوَّمُ أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمَقْدَسَةَ الَّتِي كُتِبَ
وَلَا تَرْجِعُوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا اللَّهُ لَكُمْ
حَسْرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَارِينَ وَإِنَّا لَن
نَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا
مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمَا أَدْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ
فَأِنَّكُمْ عَلَيْهِمُ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dijeron: «¡Moisés! Jamás podremos irrumpir en ella mientras ellos sigan allí. Ve tú, con tu Señor, a combatir; nosotros nos quedaremos aquí».

قَالُوا يَمْشَىٰ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾

25. (En aquel momento, Moisés) clamó: «¡Señor mío! No dispongo más que de mi persona y de mi hermano; decide, pues, Tú, entre nosotros y estos perversos³⁹».

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

26. Entonces, Dios sentenció: «Será (tierra) vedada para ellos. Durante cuarenta años vagarán por la Tierra⁴⁰. No te apesadumbres, pues, por los perversos».

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. (¡Muḥammad!) Coméntales la verdadera historia de los dos hijos de Adán: cada uno de ellos ofreció una ofrenda. La del uno fue aceptada, la del otro rechazada⁴¹. Este dijo al primero: «¡Te mataré!». El otro respondió: «Dios solo acepta la (ofrenda) de quienes cumplen con Él».

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Aunque intentes matarme, yo no (lo) intentaré, porque temo a Dios, el Señor de los mundos⁴².

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

31 El concepto de «hijos de Dios» aparece repetidas veces en la *Biblia*, por ejemplo, en *Job* 38:7; *Génesis* 6:2 y *Salmos* 29, o como «amados» en *Salmos* 127. Estas y otras parecidas expresiones se refieren, en sentido figurado, al amor de Dios. (Yūsuf °Alī)

32 Se rechaza con decisión la teoría de la filiación divina, porque judíos y cristianos son, exactamente igual que el resto de los hombres, criaturas de Dios. (Qutb)

33 Los cerca de seiscientos años transcurridos entre Jesús y Muḥammad fueron, en el más auténtico sentido de la palabra, la «edad oscura del mundo». (Yūsuf °Alī)

34 V. *Deuteronomio* 1:6 y ss. (Daryabādī)

Se reanuda la historia de los israelitas a la que aludían las aleyas 12 y 13. La narración que sigue tiene una conexión directa con el versículo anterior (19), pues Moisés habla aquí a los israelitas en su condición de «portador de la buena nueva y amonestador». (Asad)

35 Aquí, el término «rey» significa hombre libre, que ejerce el dominio sobre sí mismo, administra sus negocios y lleva el estilo de vida que le place. (Al-Manār)

36 V. *Éxodo* 19:5. (Yūsuf °Alī)

37 V. *Números* 13:32-33 y 14. (Asad)

38 V. *Números* 14:6-10. (Daryabādī)

39 V. *Números* 14:5. En el *Corán*, a diferencia del relato bíblico, se nos informa de que Moisés y su hermano se distanciaron de los rebeldes. (Yūsuf °Alī)

40 V. *Números* 14:22-23 y 29-33. (Daryabādī)

41 Porque su corazón no era puro. (Daryabādī)

42 La virtud no consiste en ponerse a disposición del asesino o en renunciar a la autodefensa. Pero un hombre virtuoso prefiere que sea el enemigo el agresor. (Mawdūdī)

29. Yo prefiero que tú cargues con el delito de mi (sangre) junto con el delito de tu (insumisión), y así serás uno de los condenados al Infierno, pues tal es la sentencia que corresponde a los transgresores».
30. No obstante, el alma seductora (del fratricida) lo impulsó a matar a su hermano. Lo asesinó y, en consecuencia, se arruinó a sí mismo.
31. Seguidamente, Dios mandó a un cuervo escarbar en la tierra para enseñarle cómo inhumar el cadáver de su hermano. Observándolo, dijo: «¡Ay de mí! ¿Soy, acaso, incapaz de inhumar el cadáver de mi hermano, como lo está haciendo este cuervo?». Y experimentó un hondo arrepentimiento.
32. Para evitar (que se cometan homicidios), prescribimos a los israelitas⁴³ que: «A quien mate a un individuo que no haya cometido un asesinato ni haya sembrado el caos en la Tierra, se le considerará como si hubiese asesinado a todo el mundo, y quien lo salve será considerado como si hubiese salvado a todo el mundo⁴⁴». Pero, a pesar de la obviedad de los preceptos que Nuestros Enviados les presentaron⁴⁵, muchos de ellos siguen cometiendo graves excesos en muchas partes del mundo.
33. La sentencia contra quienes se alzan en insurrección armada contra un pueblo gobernado por (los preceptos de) Dios y (por las normas de) Su Mensajero, o contra quienes siembran el crimen por doquier, es la pena capital⁴⁶, la crucifixión o la amputación de una mano y el pie opuesto⁴⁷, o bien el destierro de la zona⁴⁸. Tal condena será para ellos un oprobio en este mundo, además del castigo severo que van a recibir en el otro.
34. Se exceptúan (de la sentencia anterior) quienes se enmiendan y entregan voluntariamente, pues recordad que Dios es indulgente y compasivo⁴⁹.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاؤُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الخٰسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُنَوِّلتِي أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعَدَ ذَلِكَ فِي الأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا جَزَاؤُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزَاؤُهُمْ فِي الآخِرَةِ وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. **¡Creyentes! Cumplid con Dios, tratad de acercaros a Él y luchad por Su causa, y así, tal vez, prosperéis⁵⁰.**
36. **Aunque los incrédulos poseyeran todo cuanto existe en la Tierra y otro tanto, y lo ofreciesen como rescate para librarse del suplicio del día del Juicio, jamás les será aceptado, sino que más bien sufrirán un severo castigo.**
37. **(De tal manera que) buscarán angustiosamente salir del fuego, pero nunca lo conseguirán, sino que sufrirán un permanente suplicio.**
38. **(¡Autoridades competentes!) Amputad la mano del ladrón, hombre o mujer, en cumplimiento de la condena por apropiación indebida. Esta es una sentencia disuasoria (promulgada) por Dios mismo⁵¹. Dios es poderoso, juicioso.**

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ وَاتَّبِعُوْا
 اِلَيْهِ الْوَسِيْلَةَ وَجَاهِدُوْا فِيْ سَبِيْلِهِ
 لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُوْنَ ﴿٣٥﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ اَنْ لَهُمْ مَا فِي
 الْاَرْضِ جَمِيْعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوْا بِهٖ
 مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَاِنَّ
 عَذَابَ اَلِيْمٍ ﴿٣٦﴾

يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَخْرُجُوْا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ
 بِخٰرِجِيْنَ مِنْهَا وَاِنَّهُمْ لَعٰدٰٓءٌ مُّقِيْمِيْنَ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوْا اَيْدِيَهُمَا جَزَآءًا بِمَا
 كَسَبَا نَكَالًا مِّنْ اللّٰهِ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٣٨﴾

- 43 La expresión «prescribimos a los israelitas» no reduce, por supuesto, el alcance universal de este principio, sino que simplemente lo enuncia en su forma histórica primitiva.
- 44 Encontramos en este texto la clara afirmación de la suprema inviolabilidad que el Islam otorga a la vida humana. (Siddiqui)
- 45 A los israelitas. (Daryabādī)
- 46 Ciertos hombres fueron al encuentro del Profeta y abrazaron el Islam. Después, apostataron, mataron y mutilaron cadáveres, saltearon caminos y violaron mujeres y niñas. Esta aleya le fue revelada al Profeta cuando meditaba qué pena correccional imponer por tales crímenes. El Profeta los castigó de acuerdo con la gravedad de sus delitos y no quiso perdonarlos en contra de lo que solía hacer. El castigo como elemento de disuasión sigue siendo hasta nuestros días parte de la política practicada por numerosos Estados.
- 47 La mano derecha y el pie izquierdo. (Yūsuf °Alī)
- 48 El castigo de estos crímenes puede consistir también en condena a prisión. (Daryabādī)
- 49 Este arrepentimiento no implica que se deba, en todos los casos, declarar al transgresor inocente de todos sus delitos pasados. Al contrario, deberá ser llevado ante los tribunales para responder de los crímenes cometidos. El arrepentimiento les garantiza el perdón de Dios, pero los poderes de los Estados son más restringidos. (Siddiqui)
- 50 La prosperidad se entiende aquí en sentido espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 51 No puede entenderse bien la severidad de este castigo si no se tiene en cuenta el principio fundamental de la ley islámica, a saber, que no se les pueden imponer a los hombres deberes si no se les conceden al mismo tiempo los correspondientes derechos. En este contexto, el concepto de «deber» incluye a la vez la idea de que se ha alcanzado la mayoría de edad y la correspondiente responsabilidad penal. Entre los derechos irrenunciables de todo miembro de la sociedad islámica —sea musulmán o no lo sea— figura el de la protección (en todos los sentidos del término) a través de la comunidad. A todos los ciudadanos les asiste además el derecho a participar de los recursos económicos de la sociedad y a disfrutar de la seguridad social.
- Sobre este telón de fondo de la seguridad ciudadana garantizada debe contemplarse la amputación de la mano como castigo disuasorio para los robos. En una comunidad que garantiza a todos sus miembros plena seguridad y justicia social, cualquier tentativa por conseguir ganancias fáciles a costa de los restantes miembros debe ser tenida y castigada como un ataque a la totalidad del sistema.
- Es, de todas formas, importante tener siempre en cuenta la correspondencia entre derechos y deberes de las personas. Si la sociedad no puede cumplir sus deberes frente a todos y cada uno de sus miembros, tampoco tiene el derecho a aplicar todo el rigor de las leyes contra los infractores. (Asad)
- Se parte del supuesto de que el valor del bien robado supera un mínimo y de que dos testigos de fama irreproachable confirman el robo, o que el mismo ladrón lo confiesa. (Daryabādī)

39. Pero a quien renuncie a cometer más robos y se enmiende⁵², (sepa que) Dios lo indultará. Dios perdona y es compasivo.
40. ¿Desconoces, acaso, que de Dios es la soberanía del Cielo y de la Tierra? Él castiga a quien merece (de los culpables) e indulta a quien quiere (de los arrepentidos). Dios es omnipotente.
41. ¡Mensajero! No te apenes por quienes se apresuran a hundirse en la incredulidad y venden palabras de fe sin que sus corazones las hayan abrazado⁵³; ni por aquellos judíos que prestan oído a los bulos y a sus líderes (y se dedican a escucharte con el ánimo de transmitir tus palabras a sus instigadores, y estos las adulteran y las divulgan), y a pesar de que nunca han estado en tu audiencia⁵⁴, falsean igualmente la Palabra de Dios en determinados pasajes (de la Torá); luego dirán (a sus seguidores): «Si (Muhammad) emite un juicio acorde con la sentencia (falseada), aceptadlo; si no, rechazadlo⁵⁵». Si Dios consiente que alguien se extravíe, tú no podrás hacer nada por enderezarle. Dios no ha querido purificar el corazón de quienes (decididamente buscan el camino de las tinieblas), sino que les hará sentir la ignominia en este mundo y, en el otro, los castigará severamente.
42. Se han dedicado a prestar oídos a la mentira y al cobro de sobornos⁵⁶ y usuras. Si te solicitan juzgar (un pleito) entre ellos, tú podrás admitirlo o rechazarlo⁵⁷; si no lo admites, en nada podrán perjudicarte; pero si lo admites, tendrás que sentenciar con equidad, pues Dios aprecia a los que son equitativos.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُولُ لَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا ءَامَنَّا بِأَقْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ ءَاخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُوهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدْ

اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

43. Pero, ¿por qué solicitan tu intervención⁵⁸ (en un pleito) cuando tienen la sentencia divina (textualmente escrita) en la Torá⁵⁹? Es porque, si tu veredicto no les agrada, lo rechazarán⁶⁰ (a pesar de concordar con el del Libro). Esos no son de los que de verdad creen (en la Torá).

وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمٌ
 اللَّهُ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا
 أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

- 52 No es suficiente con que el transgresor renuncie a la comisión de nuevos delitos. Es de todo punto necesario que repare su acción mediante un comportamiento activo y que la conciencia se sienta sacudida y conmocionada para no caer de nuevo del lado del mal. (Quṭb)
- 53 Esta aleya fue seguramente revelada en los primeros años después de la hégira, cuando todavía moraban los judíos en Medina. En aquel periodo, sus constantes intrigas contra los musulmanes contaban con el apoyo de los hipócritas. Ambos grupos se enredaban y hundían cada vez más en la incredulidad, lo que entristecía a Muḥammad. Dios consuela aquí a su Enviado, descubre a la comunidad islámica las verdaderas intenciones de estos dos bandos y señala al Profeta la conducta a seguir con ellos. (Quṭb)
- 54 Aunque esta aleya puede dirigirse en primer término al Profeta, concierne a todos los seguidores del *Corán* y es, por tanto, válida para todos los tiempos. Y, del mismo modo, aunque solo se cita en términos expresos a los hipócritas y los judíos, el texto denuncia a todos cuantos alimentan prejuicios contra el Islam. (Asad)
- 55 Dieron instrucciones a quienes fueron comisionados para solicitar el dictamen del Profeta sobre el caso de un hombre y una mujer de su comunidad que habían cometido adulterio y a quienes no deseaban lapidar, tal como su ley les prescribía: «Si Muḥammad os permite cambiar la lapidación por azotes, aceptad su veredicto, pero si no lo permite guardaos de aceptarlo ni aprobarlo». Cuando llegaron donde el Profeta, este les preguntó qué castigo preveía la *Torá* para aquel delito y ellos contestaron: «Serán desnudados y azotados». Pero al consultar la *Torá*, uno de ellos ocultó con el dedo la línea acerca de la lapidación y leyó solo la línea anterior y la posterior. «Abdullāh Ibn Salam, que era letrado judío, le ordenó levantar la mano y entonces apareció la línea en cuestión y confesaron que el Profeta (la paz esté con él) había dicho la verdad. Y de este modo quedaron al descubierto su mentira y su abuso de la palabra y de la ley de Dios. (Al-Manār)
- 56 Alude a todo lo injustamente adquirido, como la usura, el cohecho, la retribución por declaraciones falsas y la administración corrupta de la justicia. (Quṭb)
- 57 El texto se refiere especialmente a los juristas y jueces que prestan oído a las declaraciones de falsos testigos y emiten sentencias injustas a favor de quienes los sobornan o de aquellos de quienes esperan obtener ganancias ilícitas. (Mawdūdī)
- 57 La mayoría de los comentaristas admite que esta sección se refiere a asuntos jurídicos que los judíos de Medina presentaron al Profeta. Pero a la vista del principio coránico según el cual toda referencia histórica tiene también, a la vez, una significación general, entiendo que en esta sentencia se está tomando una decisión acerca de hasta qué punto sus artículos de fe son verdaderos o falsos, según que estén confirmados o rechazados por el *Corán*. (Asad) Aquí se deja a la libre voluntad del Profeta sentenciar o no en pleitos entre judíos, de donde cabe deducir que esta decisión se remonta a una fase temprana, ya que más tarde se implantó la legislación islámica como autoridad vinculante. (Quṭb)
- 58 Es inevitable preguntarse cuáles eran los verdaderos motivos que inducían a los judíos a presentar sus pleitos al Profeta. Lo hacían: 1) para burlarse de la sentencia, 2) para engañarle acerca de los hechos y conseguir así un veredicto favorable, aunque contrario a la justicia. Pero Muḥammad observó una conducta inflexiblemente imparcial. (Yūsuf °Alī)
- 59 Esto no significa que el *Corán* considere que la *Torá*, tal como existía en tiempos del Profeta, ofrecía la revelación de Dios en su pureza original. Pero incluso en su forma actual, no ha perdido la totalidad de su contenido de verdad y hay en ella algunas secciones que conservan las genuinas enseñanzas de Dios. (Siddīqī)
- 60 El hecho de que rechazaran el Libro que habían recibido y al que ellos mismos tenían por Escritura divina y se dirigieran a Muḥammad, a quien no consideraban profeta, indica que su fe en la *Torá* era vacía. Tal conducta indica, además, que no creían en otro cosa sino en sus personales intereses. (Mawdūdī)

44. La Torá que Nosotros hemos revelado contiene directrices y prescripciones notorias⁶¹ conforme a las cuales los profetas sumisos (a la voluntad de Dios) emitían juicios (sobre litigios) entre judíos⁶². Lo mismo hicieron los doctores y los rabinos en cumplimiento de su misión de depositarios y custodios del Libro de Dios. No tengáis, pues, miedo al hombre, tenédmelo solo a Mí⁶³; ni malvendáis Mis leyes, pues quienes rechazan la Ley que Dios ha revelado son verdaderos incrédulos⁶⁴.
45. (En la Torá) hemos prescrito: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente y las heridas cada una por otra igual; sin embargo, el perdón que concede (el agredido al culpable) le servirá de expiación⁶⁵. Quienes no dictaminen conforme a la Ley que Dios ha revelado serán verdaderos injustos.
46. Tras (los profetas israelitas) hemos enviado a Jesús, hijo de María, quien confirmó el Libro que le había precedido⁶⁶ y a quien revelamos el Evangelio: guía (para el hombre) y luz que ilumina y corrobora las normas de la Torá⁶⁷. Es, además, una directriz y exhortación para los cumplidores de la Ley.
47. Que los seguidores del Evangelio emitan juicios conforme a lo que Dios ha revelado en el mismo. Pues quienes actúan contra la Ley que Dios ha revelado son (verdaderos) herejes.
48. (En cuanto a ti, Muḥammad), te hemos revelado el Libro⁶⁸ que contiene la verdad definitiva, confirma las anteriores revelaciones y, además, goza de la supremacía sobre ellas (por ser una Ley Modelo por excelencia)⁶⁹. Júzgales, pues, conforme a lo que Dios ha revelado y no te sometás a sus deseos transgrediendo la Ley que te ha sido revelada. A cada confesión le hemos asignado una Ley y una Doctrina⁷⁰, pues si Dios lo hubiera querido, habría hecho de todos vosotros una comunidad homogénea. Lo ha hecho así para comprobar vuestra fe en lo que os ha revelado⁷¹. Competid, pues, en actividades meritorias,

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا
الَّذِينَ اسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا
وَالرَّبِّينُونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتَحْفِظُوا مِنْ
كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ
تَخْشَوُا النَّكَاسَ وَأَخْشَوْنَ وَلَا تَشْتَرُوا
بِعَاتِي تَمَنَّا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

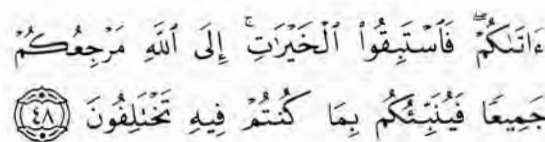
وَكُنَّا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ
بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا
فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَرِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَأَنْتَنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ
هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمُ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ
لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ
فَأَحْكُمُ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا
مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِنَبْلُوَكُمْ فِي مَا

porque todos terminaréis compareciendo ante Dios, y Él, entonces, os desvelará el motivo de vuestro desacuerdo.



- 61 La *Torá*, en la forma en que fue revelada por Dios, es un libro divino, que ha llegado para guiar a los israelitas y para iluminarles en su camino hacia Dios. Trajo consigo la fe monoteísta y las leyes. (Qutb)
- 62 Esto implica que la ley mosaica estaba destinada a los israelitas y no poseía validez universal. (Asad)
- 63 La interpelación se dirige a los letrados, doctores y sacerdotes judíos. (Daryabādī)
- 64 V. *Deuteronomio* 27:26. (Daryabādī)
- 65 «*Quisas*»: desagravio por otro similar o responder con las mismas armas, sin excederse. En el Islam no hay cabida para la Ley del Talión. (Mullá). La ley del talión aparece mencionada en tres pasajes del *Pentateuco*: *Éxodo* 21:23-25; *Levítico* 24:18-21 y *Deuteronomio* 19:21. Cada uno de ellos ofrece una formulación distinta, pero en ninguno aflora una llamada a la clemencia, como ocurre en el *Corán*. Nótese que en *Mateo* 5:38 Jesús cita la ley antigua «ojo por ojo», etc., pero modificándola en dirección al perdón. De todas formas, el *Corán* presenta una orientación más práctica. Incluso si el perjudicado perdona, el Estado o la sociedad tienen autoridad para tomar las medidas que garanticen el derecho y el orden, ya que el crimen tiene una dimensión que trasciende los intereses de los individuos concretos y afecta a la comunidad (v. 5:35). (Yūsuf °Alī)
- Si alguien, guiado por buenas intenciones, renuncia a la ley del talión, borra muchas de sus faltas personales. El Profeta lo explicó en los siguientes términos: «Si alguien es perjudicado y renuncia a la retribución se le remiten sus pecados en una medida proporcional a su perdón». (Mawdūdī)
- 66 V. *Mateo* 5:17-18. (Daryabādī)
- De donde se desprende que Jesús no fundó una nueva religión, sino que vino a confirmar lo que ya habían anunciado todos los profetas que le precedieron. El *Corán* remite una y otra vez al hecho de que todos los mensajeros que Dios ha enviado a las diversas partes del mundo confirmaban el mensaje de todos los profetas anteriores. No vinieron para refutar a los precedentes e imponer su propia concepción del mundo, del mismo modo que Dios no ha revelado sus escritos sucesivos para rebatir los anteriores. (Mawdūdī)
- 67 Del mismo modo que la *Torá* no se identifica con el actual Antiguo Testamento, tampoco el «*Evangelio*» mencionado en el *Corán* se identifica con el Nuevo Testamento ni con los cuatro *Evangelios* canónicos admitidos por la Iglesia, sino que se refiere al «*Evangelio*» originario, tal como fue proclamado por Jesús. (Yūsuf °Alī)
- 68 El *Corán* confirma la verdad de las revelaciones anteriores. (Daryabādī)
- Merece la pena observar que aquí se utiliza la palabra *kitāb* (libro). Se quiere de esta forma subrayar que el *Corán* y todos los restantes escritos sagrados que Dios ha revelado en las diferentes lenguas y en las diversas épocas son un mismo y solo «Libro», de un mismo autor y con un mismo objetivo. Transmiten a la humanidad los mismos conocimientos, con la única diferencia de que han sido redactados en diversos idiomas y han recurrido a diferentes métodos para poder transmitir en términos inteligibles el mensaje a sus destinatarios. (Mawdūdī)
- 69 En su condición de última religión revelada, el *Corán* es, por así decirlo, la última instancia decisoria respecto de los estilos de vida y de los sistemas jurídicos humanos. (Qutb)
- 70 El vocablo *šarīca* (Ley) designa literalmente el «camino hacia la aguada». En el *Corán* se emplea para designar un sistema legal necesario para el bienestar social y espiritual de la comunidad. El término *minhāy* (Doctrina) significa «calzada abierta», en sentido abstracto, es decir, «norma de vida». El campo de significación de estas dos palabras es más restringido que el de *dīn*, ya que esta última abarca no solo las leyes específicas de una determinada religión sino también las verdades fundamentales, inmutables, que, según las enseñanzas coránicas, han proclamado todos los enviados de Dios. El *corpus* legal especial (*šarīca*) y la correspondiente norma de vida (*minhāy*) varían según las necesidades de los tiempos y el nivel de desarrollo cultural de cada comunidad concreta. El *Corán* destaca a menudo esta «unidad en la variedad» (v. por ejemplo 2:148; 21:92-93; o 23:52 y ss.). En virtud de su universal capacidad de aplicación y de su inmutabilidad, los textos del *Corán* representan el punto culminante de la revelación y abren el camino definitivo y perfecto hacia la plenitud espiritual. Esta singularidad del mensaje coránico no excluye de la gracia de Dios a los seguidores de las anteriores orientaciones de fe. (Asad)
- 71 Es decir, «para comprobar, por medio de los diferentes sistemas religiosos que se os han impuesto, quién de vosotros está preparado para entregarse a Dios y obedecerle» (*Zamaḥšarī, Rāzī*), «y para posibilitaros el crecimiento espiritual y social de acuerdo con la ley de la evolución querida por Dios». (Asad)

49. Júzgales conforme a lo que Dios ha revelado, no te sometas a sus deseos y ten cuidado con ellos, no sea que te enreden para conculcar parte de lo que Dios te ha revelado. Ahora bien, si ellos rechazan (tus veredictos), que sepas que Dios, a causa de lo que cometieron, consiente (que se alejen del camino). Pero, pese a toda advertencia, muchos hombres seguirán siendo transgresores.

وَأَن أٰحْكَمَ بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحَدَرَهُم أَن يَفْتِنُوكَ عَنِ بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَم أَنهَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. ¿Prefieren, acaso, la ley de los paganos⁷²? ¿Quién emite juicios más justos que Él para un pueblo firmemente convencido de Sus preceptos?

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَن أَحْسَنُ مِّنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

51. ¿Creyentes! No toméis por protectores (a los detractores) judíos o cristianos⁷³ (en contra de los fieles, porque, cuando se trata de vosotros), se solidarizan mutuamente. Así pues, si alguno de vosotros les concede su lealtad, en detrimento de los requerimientos de la Fe, se hará uno de ellos⁷⁴. Dios no dirige a los inicuos.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَإِنَّهُ مِنهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Verás cómo los hipócritas se apresuran a pactar con aquellos alegando: «Tememos las vicisitudes de la vida⁷⁵». Tal vez Dios (os) conceda una victoria total o (aniquile la alianza enemiga) por un decreto divino y, entonces, se arrepentirán ante el fracaso de sus planes.

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ فَعَسَىٰ اللَّهُ أَن يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَدِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Los creyentes dirán entonces: «¿Acaso son estos quienes juraban solemnemente por Dios que eran de los vuestros⁷⁶? Sus planes han fracasado y han salido perdiendo⁷⁷».

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَعَمْرُؤُا حٰطَتِ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خٰسِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. ¿Creyentes! Quienes apostaten de su religión (sepan que) Dios los sustituirá por otros a quienes amará, y ellos lo amarán; serán condescendientes con los fieles, pero inflexibles con los incrédulos, y lucharán en cumplimiento de las prescripciones de Dios⁷⁸ sin temer el reproche de nadie. Tales son las cualidades de aquellos a quienes Dios agracia. Dios es munificente para con los fieles, conecedor (de quien lo merece).

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكٰفِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ ذٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾



مشهد
الجزيرة
١٣

55. **Vuestro único patrono es Dios, luego Su Enviado y los creyentes que observan la oración, pagan la contribución y se comportan humildemente (ante Él).**

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

56. **Quien dé toda la lealtad a Dios y, por ende, a Su Enviado y a los creyentes será uno de los partidarios de Dios. Y estos siempre se alzarán con la victoria⁷⁹.**

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ
اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

57. **¡Creyentes! No tengáis por patronos a quienes tratan a vuestra religión con escarnio e irrisión, ya se trate de quienes recibieron la Escritura antes que vosotros o de los incrédulos. Tened a Dios siempre presente si sois creyentes (de verdad).**

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ
هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ
وَالكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

72 No se refiere únicamente al tiempo anterior a la venida del profeta Muḥammad sino, en general, a las situaciones caracterizadas por falsa sensibilidad moral y por el sometimiento de todos los asuntos personales y comunitarios al criterio único de la «utilidad», es decir, exclusivamente a la consideración de si una acción o unos objetivos específicos son beneficiosos o dañosos para los intereses de la persona o de la comunidad afectadas. Esta «ley de la utilidad», opuesta a las concepciones morales enunciadas por todas las altas religiones, es calificada por el *Corán* como «ley de la ignorancia». (Asad)

El camino del Islam se apoya en la certidumbre transmitida por Dios, que posee el conocimiento de toda verdad. (Mawdūdī)

73 Este texto alude a casos y sucesos ocurridos en la sociedad islámica de Medina, y a la especial relación que mantenían entre sí los hipócritas y los judíos. (Daryabādī)

74 Este hombre actúa injustamente contra sí mismo, contra la religión de Dios y contra la sociedad islámica. En consecuencia, se le cuenta entre los judíos y los cristianos y Dios no le dirige a la verdad. (Quṭb)

De todas formas, tal como se declara explícitamente en 60:7-9 (e implícitamente en la aleya 69 de la presente azora), esta prohibición de «alianza moral» con los no musulmanes no implica que se prohíban las relaciones amistosas normales con quienes albergan sentimientos afables hacia los creyentes. (Asad)

75 Ponen en duda que Dios ayude a los musulmanes y que la comunidad islámica tenga futuro, e intentan, por tanto, precaverse frente a todas las eventualidades. (Siddiqui)

76 Mientras la situación se mantuvo indecisa, los hipócritas aparentaban estar de parte de los musulmanes, aunque de hecho se habían aliado con sus enemigos. Cuando Dios concedió la victoria al Islam, su posición se hizo penosa. No solo fueron rechazados por los musulmanes, sino que estos podían echar en cara a sus enemigos: «¿No son estos los que os habían prometido solemnemente su amistad? ¿Dónde están ahora?». (Yūsuf °Alī)

77 Su lealtad con los judíos no les reportó ningún beneficio: sospechosos por igual para judíos y musulmanes, los hipócritas fueron tenidos en todas partes por gente en la que no se podía confiar. (Daryabādī)

78 *Yihād* (esfuerzo, lucha) por o en el camino de Dios se aplica a los creyentes que se esfuerzan por la causa de Dios, no por su interés personal ni el de su pueblo, su patria o su raza. (Quṭb)

79 Esta promesa de éxito viene inmediatamente después de la explicación de los fundamentos básicos de la fe, a saber, la lealtad para con Dios, sus enviados y autoridades y los fieles, y de la exhortación a no entablar estrechas relaciones de inferioridad con los no musulmanes. Dios quiere que los fieles solo se sometan a Él porque es lo mejor para ellos, y no por el deseo de victorias o de éxitos terrenos. Estos son los frutos que cosecharon en aquel tiempo y que siguen cosechando también ahora, para dar firmeza a esta religión en la tierra de acuerdo con la determinación divina. No obstante, Dios pudo también prometerles éxito para afianzar sus determinaciones, pues cuando los hombres están seguros de los resultados de sus obras crece en su ánimo la fortaleza para afrontar y superar las más duras pruebas. (Quṭb)

58. Cuando convocáis a la oración, ellos lo toman como motivo de escarnio e irrisión⁸⁰, porque son incapaces de concebir el alcance de la misma⁸¹.
59. Diles: «¡Gente del Libro! ¿Es que nos censuráis por otro motivo que no sea porque creemos en Dios, en lo que nos ha sido revelado y en lo que fue revelado con anterioridad? (Está claro) que la mayoría de vosotros sois ajenos a la Fe⁸²».
60. Diles: «¿Queréis que os diga quiénes tendrán peor retribución ante Dios? Son (algunos de vuestros antecesores a) quienes Dios les negó Su amparo, les privó de Su providencia y los desfiguró a semejanza de monos y cerdos, y quienes adoraban toda clase de deidades⁸³. Estos tendrán un destino deplorable (en el otro mundo) y estarán totalmente descarriados (en este)».
61. Cuando se juntan con vosotros, declaran: «¡Somos creyentes!». Pero la verdad es que, cuando lo hacen, traen consigo la incredulidad y (cuando os dejan) permanece con ellos. Dios sabe perfectamente lo que disimulan.
62. Muchos de ellos competían entre sí por cometer delitos⁸⁴ y agresiones y por apoderarse de los bienes ajenos⁸⁵. ¿Qué detestable tarea desarrollaban!
63. ¿Por qué los doctores y los rabinos no los disuadían de pronunciar expresiones reprobables o de apoderarse de bienes ajenos? ¿Qué detestable obra llevaban a cabo⁸⁶!
64. (Algunos) judíos decían: «¡Dios tiene la mano cerrada (de tanta cicatería)!»⁸⁷ ¡Que se incapaciten las suyas! Malditos sean por cuanto blasfeman⁸⁸. ¡Pues no! Las tiene abiertas. Él da a manos llenas y a voluntad. (¡Muhammad! Verás cómo) lo que te fue revelado de tu Señor hará que se acreciente la agresividad y la incredulidad de muchos de ellos.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَتَّقُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنْ
أَكْثَرُكَ فَسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَن
لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا
وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا ءَامَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ
قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَوَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِنْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَهْتَمُّ الرِّبِّيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَن قَوْلِهِمُ
الْإِنْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ عَلَتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا
بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ
وَلَنَزِدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ
طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۗ وَالْقِيَامَةَ بَيْنَهُمُ الْعُدَّةَ وَالْبَعْضَاءَ

Nosotros (por Nuestra parte) hemos previsto que la hostilidad y la discordia gobiernen sus relaciones internas hasta el día de la Resurrección⁸⁹. Cada vez que llamen a la movilización (contra vosotros), Dios la abortará. Ellos se esfuerzan por sembrar la corrupción en la Tierra; mas Dios desestima a los corruptores.

65. Si la gente del Libro hubiese creído y hubiese sido precavida⁹⁰, los habríamos absuelto de sus pecados y los habríamos destinado a los deliciosos Paraísos.

إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ
أُطْفِئَهَا اللَّهُ وَكَسَعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ
الْنَعِيمِ ﴿٦٥﴾

- 80 Es una advertencia a los hipócritas. Se les exhorta a desear todos sus temores y recelos y a vivir como sinceros musulmanes, que solo temen a Dios. (Siddiqi)
- 81 Su propia conducta demuestra que carecen de capacidad de comprensión. A ninguna persona sensata se le ocurrirá nunca hacer burla de los actos del culto de una comunidad creyente. (Mawdūdī)
- 82 Hay en esta aleya y en la siguiente una punzante ironía: Vosotros, poseedores de la Escritura, ¿nos odiáis acaso porque creemos en Dios y no solo en nuestros escritos sino también en los vuestros? ¿O nos odiáis tal vez porque obedecemos a Dios, mientras que vosotros os rebeláis contra Él? ¿Por qué nos odiáis? (Yūsuf °Alī)
- 83 V. 2:65 y Mateo 8:28-32, donde se habla de personas poseídas por los demonios. Expulsados por Jesús, entraron en una pira de puercos. Es probable que las palabras «monos» y «cerdos» deban entenderse aquí en sentido alegórico. Quien falsea los escritos de Dios se torna tan anárquico y veleidoso como los monos, y quien se entrega a la inmundicia, la glotonería y la indecencia es como un puerco. (Yūsuf °Alī)
- 84 Se refiere a los judíos. Véase este mismo reproche en sus propias escrituras, por ejemplo, *Isaías* 59:7. (Daryabādī)
- 85 V. por ejemplo *Miqueas* 3:10-11 e *Isaías* 1:23. (Daryabādī)
- 86 Resuena aquí la voz del amonestador dirigida a los seguidores de todas las religiones. La rectitud o la perversidad de una comunidad depende, en efecto, de la tenacidad de los custodios de la ley de Dios y de su conciencia del deber de prescribir el bien y proscribir el mal. (Quṭb)
- 87 Esta actitud no se circunscribe a los judíos, que se lamentaban por la pérdida de su grandeza nacional y acusaban a Dios de avaro. También los miembros de otras comunidades religiosas, en cuanto les acaece una desgracia, en vez de volverse a Dios, expresan en voz alta estos y otros parecidos insolentes reproches. (Mawdūdī)
- 88 Es probable que los judíos de Medina, a la vista de la pobreza de los musulmanes, se burlaran de su pretensión de que luchaban por la causa de Dios. Esta expresión describe, por tanto, su actitud frente al Islam y los musulmanes: «Si fuera cierto que hacéis la voluntad de Dios, Él os habría colmado de poder y riquezas, pero vuestra misma pobreza y debilidad contradicen esa pretensión vuestra». De todas formas, el significado de la frase desborda las circunstancias históricas concretas; define, en efecto, una actitud de espíritu que confunde erróneamente las riquezas y el poder terrenos con la marcha «por el camino recto». (Asad)
- 89 V. 5:14, donde se mencionan las interminables disputas de las confesiones cristianas entre sí y con los judíos. El pasaje se refiere a todos los poseedores de la Escritura, judíos y cristianos, a sus desavenencias internas y a sus discusiones, debates y contiendas públicas. (Yūsuf °Alī)
- 90 Si hubieran temido a Dios y se hubieran mantenido alejados de los pecados y los vicios, como les ordena la ley. (Daryabādī)

66. Y si se hubiesen atendido estrictamente a la Torá, al Evangelio y a lo que ha sido revelado para ellos de parte del Señor (a través de ti)⁹¹, habrían disfrutado de la gracia del Cielo y de la Tierra⁹². De ellos hay quienes constituyen una comunidad ponderada, pero hay también quienes obran de mala fe.
67. ¡Enviado! Comunica (enteramente) lo que tu Señor te ha ido revelando, porque si no lo haces así, no habrás comunicado Su Mensaje⁹³. Dios te preservará de tus enemigos⁹⁴. Dios no ilumina a los incrédulos.
68. Proclama: «¡Seguidores de la Escritura! No sois nadie si no os atenéis estrictamente a la Torá, al Evangelio y a lo que ha sido revelado para vosotros de parte de vuestro Señor (a través de mí)»⁹⁵. No obstante, (verás que) la revelación que has recibido de tu Señor exacerbará la agresividad y la incredulidad de muchos de ellos. Pero no tienes por qué apenarte por los incrédulos.
69. (Los verdaderos creyentes) son los musulmanes, los judíos, los monoteístas aconfesionales y los cristianos, que creen en Dios y en el Último Día y practican actividades meritorias⁹⁶. Estos no deben tener miedo ni sentirse apesadumbrados⁹⁷.
70. Ya habíamos aceptado la Alianza de los israelitas y, de acuerdo con ella, les enviamos una serie de Mensajeros. Pero, siempre que un Enviado les comunicaba algo que no era de su agrado (se rebelaban contra él), de tal manera que a unos los trataron de mentirosos y a otros los mataron⁹⁸.
71. Pretendían que no les alcanzase ninguna calamidad (a causa de sus delitos). No querían ver ni oír (las verdades). Y, a pesar de que Dios aceptó su penitencia⁹⁹, muchos de ellos insistieron en no querer ver ni oír. Pero Dios ve bien cuanto perpetran¹⁰⁰.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُولُ يَلْعَلُ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغَتْ رِسَالَاتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قُلْ يَتَاهَلِ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ وَالصَّادِقِينَ مِنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَأْسَنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كَمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾



72. Son blasfemos quienes dicen: «Dios y el Mesías, hijo de María, son una sola persona¹⁰¹», en contra de lo que el mismo Mesías decía: «¡Hijos de Israel! Adorad a Dios, mi Señor y el vuestro¹⁰²; pues a quien atribuye a Dios copartícipe alguno, Dios le vedará el Paraíso y hará que el Infierno sea su morada. Y entonces los inicuos no tendrán quien los socorra».

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ
ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ عِبُدُوا
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ
اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنْصَارٍ (٧٢)

73. Blasfeman quienes dicen: «Dios es una de las tres personas de la Trinidad». Pues no. No hay otro dios aparte del Dios Uno. Si no ponen fin a sus erróneas expresiones, un doloroso castigo azotará a quienes sigan blasfemando.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثٌ ثَلَاثَةٌ
وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا
عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ (٧٣)

- 91 Se refiere a la puesta en práctica de estos escritos según su espíritu originario, sin deformaciones caprichosas, como la idea de que son «el pueblo elegido» en los judíos, o las doctrinas cristianas relativas a la divinidad de Jesús y a su «expiación vicaria» en favor de sus seguidores. (Asad)
- 92 «Comer» (*akala*) es una palabra de muy vasto campo de significados, con el sentido genérico de disfrutar de algo, un disfrute que puede ser de naturaleza física, social, o también moral y espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 93 La palabra de la verdad debe proclamarse de tal modo que no deje resquicios ni para la más mínima duda. Ha de ser anunciada en su totalidad y con determinación, sin que importe nada lo que sus adversarios puedan hacer o decir. (Quṭb)
- 94 Esta promesa no significa que el Profeta sea inmune a cualquier tipo de daño, sino que su vida está asegurada contra aquella clase de males que podrían impedirle el cumplimiento fiel y total de su misión. Según Ṭabarī, esta protección no se limitaba a la vida del Profeta, sino que le mantenía también a salvo de los pecados y errores habituales entre los hombres de su tiempo. (Siddiqui)
- 95 Debe recordarse que la *Biblia* contiene textos de muy diversa índole. Algunas de sus secciones han sido añadidas. El *Corán* no exige que se sigan estos añadidos. Pero hay también otras, como los diez mandamientos o las sentencias de Moisés, de Jesús y de otros profetas, para las que el *Corán* pide obediencia, porque no se dan diferencias esenciales entre ellas y las enseñanzas coránicas. Si los judíos y cristianos de la época del profeta Muḥammad los hubieran puesto en práctica, no habrían percibido el Islam como algo extraño, sino como la prolongación de la senda por la que habían venido avanzando. (Mawdūdī)
- La consecuencia lógica del cumplimiento de las instrucciones de la *Torá* y del *Evangelio* y de lo que «Dios les había revelado» habría sido la aceptación de la religión anunciada por Muḥammad. (Quṭb)
- 96 V. 2:62. (Yūsuf °Alī)
- 97 La aleya afirma que sea cual fuere la religión a que se pertenece, todo el que cree en Dios y en el último Día tiene derecho a la salvación. (Quṭb)
- Puesto que el mensaje de Dios es único, el Islam reconoce la fe verdadera también bajo otras formas, siempre en el supuesto de fe sincera, apoyada en la razón y acompañada de buenas obras. (Yūsuf °Alī)
- 98 V. 2:87. (Yūsuf °Alī) V. *Mateo* 23:34. (Daryabādī)
- 99 Al enviarles, movido por su misericordia, un nuevo profeta. (Daryabādī)
- Dios liberó a los judíos de la cautividad de Babilonia por medio de Ciro, rey de los persas, y les dio la oportunidad de establecerse de nuevo, y de honrosa manera, en Palestina. (Siddiqui)
- 100 V. *Salmos* 94:9. (Daryabādī)
- 101 Para los cristianos ortodoxos Jesús es igual a Dios en esencia y cuanto mayor es la contradicción lógica de esta afirmación más honda es la sensibilidad interior con que aceptan la insondable maravilla de este misterio. (Daryabādī)
- 102 V. *Mateo* 4:10 y *Lucas* 18:19. Jesús nunca se designó a sí mismo como Hijo de Dios. No puede retrotraerse hasta el mismo Jesús la fórmula bautismal trinitaria, y así lo reconocen todas las críticas textuales independientes. (Daryabādī)
- V. *Marcos* 12:29-30. (Yūsuf °Alī)

74. ¿Es que no van a arrepentirse y pedir perdón a Dios¹⁰³? Dios es indulgente, compasivo.
75. Jesús, hijo de María, no era más que un Mensajero¹⁰⁴ como los otros que le precedieron¹⁰⁵. Su madre era profundamente devota¹⁰⁶. Ambos tomaban alimentos (como los demás seres humanos). Mira hasta qué punto les explicamos la Palabra divina y advierte luego cómo dan la espalda a la Verdad.
76. Diles: «¿Queréis acaso adorar, en vez de a Dios, a lo que no puede perjudicaros ni beneficiaros, sabiendo que es Dios Quien escucha (la plegaria de cada persona) y Quien conoce (la situación de cada individuo)?».
77. Diles: «¡Seguidores de la Escritura! No exageréis los aspectos verídicos de vuestra religión¹⁰⁷, ni os vayáis detrás de las inclinaciones de vuestros antecesores, que se equivocaron (en la fe), extraviaron a mucha gente¹⁰⁸ y erraron el camino de la Verdad».
78. Los israelitas infieles fueron maldecidos por boca de David¹⁰⁹ y de Jesús, hijo de María¹¹⁰, a causa de su rebeldía y sus transgresiones.
79. No se reprochaban las abominables acciones que cometían. ¡Qué nefasto es lo que hacían!
80. Verás que muchos de ellos se afilian con los paganos. ¡Qué detestable fue lo que les sugirieron sus pensamientos! Pues esa fue la causa de la indignación de Dios contra ellos y será el motivo de que sufran eternamente un tormento (infernol).
81. Si hubieran creído, de verdad, en Dios, en Su Profeta y en lo que les ha sido revelado, no habrían tomado (a los paganos) por aliados¹¹¹. Pero (no es nada de extrañar porque) muchos de ellos son desobedientes.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ
عَفْوَرًا رَحِيمًا ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ
كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ
نَبِّئْتُمْ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

قُلْ أَنْعَبُدُوكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَتَاهِدَ الْكُتُبِ لَا تَعْلَمُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ
ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا
عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ
سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ
كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾



82. Verás que los más hostiles a los creyentes son los judíos y los idólatras; y verás que los más afectuosos con ellos son quienes declaran: «Somos cristianos¹¹²», porque hay entre ellos sacerdotes y monjes que (ante la Verdad) no se comportan con altanería¹¹³.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا
 الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم
 مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا
 نَصْرِيُّ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَّةً
 وَرَهْبَانًا وَآنَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

- 103 Los que confiesan la Trinidad, una vez que se les ha hecho ver la incoherencia de sus opiniones. (Daryabādī)

No se requiere ningún sacrificio vicario expiatorio para la redención del género humano. El hombre puede alcanzar el perdón si se vuelve arrepentido a Dios. (Siddiqui).

- 104 No era Dios, ni el Hijo de Dios, ni la encarnación de Dios. Entre los primeros grupos cristianos había algunos, como los ebionitas, que solo le reconocían naturaleza humana. (Daryabādī)

- 105 Ningún enviado, por muy excelsa o sobresaliente que haya sido su personalidad, ha pretendido nunca ser, en ningún sentido y bajo ningún concepto, Dios o una parte de Dios. Todos los profetas han sido simples seres humanos mortales. (Daryabādī)

- 106 Jamás reclamó para sí el título de madre de Dios. Fue una mujer piadosa y ejemplar. (Yūsuf °Alī)

- 107 V. 4:171. Tanto este verso como los precedentes están claramente dirigidos a los cristianos cuyo amor a Jesús les había empujado a «sobrepasar los límites de la verdad» al adscribirle una categoría divina. (Asad)

- 108 Puede tratarse de una alusión a las naciones de muy elevado nivel cultural, pero politeístas, como Grecia y Roma, muchas de cuyas concepciones supersticiosas o impías han pasado a la Iglesia. (Siddiqui)

- 109 Los salmos de David contienen numerosas imprecaciones contra los malvados. V., entre otros, *Salmos* 78:21-22, 109:17-18, 69: 22-28 y 5:10. (Yūsuf °Alī)

- 110 V. *Mateo* 23:33 y 12:34. (Yūsuf °Alī)

- 111 Es decir, si los judíos que se aliaron con los paganos hubieran creído de verdad en Dios, en el profeta al que afirmaban seguir (esto es, en Moisés), y en lo que le fue revelado como recta guía y como iluminación divina, no habrían recurrido a la ayuda y la protección de los paganos. (*Al-Manār*)

- 112 Esto no significa que se limiten a declararse cristianos, sino que lo son efectivamente y con tal sinceridad que

pueden apreciar las virtudes de los musulmanes. Así ocurrió con los abisinios, a cuyo territorio emigraron los seguidores del Profeta en los tiempos de persecución en La Meca. Declararon: «Nosotros somos cristianos, pero comprendemos bien vuestro punto de vista y sabemos que sois personas honestas». Quienes albergan tales sentimientos son de hecho musulmanes, sea cual fuere su denominación. (Yūsuf °Alī)

En su «Declaración sobre las relaciones de la Iglesia con las religiones no cristianas» (n° 3) el Concilio Vaticano II dice lo siguiente: «La Iglesia mira también con aprecio a los musulmanes, que adoran al único Dios, viviente y subsistente, misericordioso y todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, que habló a los hombres, a cuyos ocultos designios procuran someterse con toda el alma, como se sometió a Dios Abrahán, a quien la fe islámica mira con complacencia. Veneran a Jesús como profeta, aunque no lo reconocen como Dios; honran a María, su Madre virginal, y a veces también la invocan devotamente. Esperan, además, el día del Juicio, cuando Dios remunerará a todos los hombres resucitados. Por tanto, aprecian la vida moral y honran a Dios, sobre todo, con la oración, las limosnas y el ayuno. Si en el transcurso de los siglos surgieron no pocas desavenencias y enemistad entre cristianos y musulmanes, el sagrado concilio exhorta a todos a que, olvidando lo pasado, procuren sinceramente una mutua comprensión, defiendan y promuevan unidos la justicia social, los bienes morales, la paz y libertad para todos los hombres». (N. del T.)

- 113 No creen, pues, que la revelación de Dios sea un don exclusivamente reservado a los israelitas, como los judíos afirman. Sus sacerdotes y monjes les enseñan que la humildad es la esencia de toda fe verdadera. El *Corán* no enumera a los cristianos entre los que «atribuyen la divinidad a algo que no es Dios», porque si bien al divinizar a Jesús se han hecho culpables del *širk* (asociación de otros seres con Dios), los cristianos no adoran conscientemente a una pluralidad de dioses. Su teología postula, en efecto, la fe en un solo Dios, entendido como alguien que se manifiesta en tres personas. Y aunque ciertamente esta doctrina está en total contradicción con las enseñanzas coránicas, su *širk* no se fundamenta en un propósito deliberado, sino que se produce como consecuencia de su «exagerada» veneración de Jesús. V. sobre esta cuestión 4:171, 5:77 y 6:23. (Asad)

83. (A estos últimos), cuando escuchan lo que ha sido revelado al Enviado, se les saltan las lágrimas de los ojos¹¹⁴ al tomar conciencia de la Verdad (que han oído; y entonces) solo aciertan a decir: «¡Señor nuestro! Nosotros creemos. Cuéntanos, pues, entre quienes declaran la Profesión de Fe.
84. Y, ¿por qué no habríamos de creer en Dios, habiendo averiguado la verdad¹¹⁵? Nosotros aspiramos a que nuestro Señor nos lleve (al Paraíso) junto con los virtuosos».
85. En virtud de lo que declaraban, Dios los remunera con Paraísos surcados por arroyos en donde vivirán por siempre. Tal es la retribución de los fieles cumplidores.
86. (En cambio), quienes niegan la unicidad y desmienten Nuestra Revelación, serán confinados en el infierno.
87. ¡Creyentes! No os privéis de las delicias que Dios os ha permitido, pero tampoco os excedáis. Dios no ama a quienes cometen excesos¹¹⁶.
88. Podéis comer de lo permitido y saludable que Dios os ha proporcionado; pero tened siempre presente a Dios, en Quien creéis.
89. Dios no os pide cuenta de los juramentos que soléis pronunciar a la ligera en el curso de una charla¹¹⁷; pero sí lo hace por el incumplimiento de los que hacéis con reflexión previa. En este caso, la expiación consistirá en dar de comer a diez pobres (por un día) de los mismos alimentos cotidianos que soléis dar a vuestras familias, o proporcionarles un vestido a cada uno de ellos, o manumitir a un esclavo¹¹⁸, o bien ayunar tres días en caso de no disponer de recursos económicos. Tal será la expiación por un juramento incumplido. Sed prudentes a la hora de hacer juramentos. Así de claro os expone Dios Sus preceptos, para que tal vez seáis agradecidos.

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَنبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَرْتُمْهُ؛ إِيَّاهُ عَصَيْتُمْ أَوْ كَسَوْتُمْهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَدَّ بِحَدِّ فَصِيَامٍ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

90. **¡Creyentes! Tanto las sustancias embriagantes como los juegos de azar, los ídolos y el echar a suerte son abominaciones tejidas por el demonio¹¹⁹. Alejaos, pues, de (todas) ellas para que podáis prosperar.**
91. **Con las sustancias embriagantes y los juegos de azar¹²⁰ el demonio quiere sembrar la enemistad y el rencor entre vosotros y apartaros de los rezos y de las oraciones. ¿No vais, pues, a dejarlos ya?**
92. **Obedeced a Dios y obedeced al Enviado. Guardaos (de la desobediencia)¹²¹. No obstante, si seguís desobedeciendo, sabed que a Nuestro Enviado solo le incumbe proclamar (el Mensaje) con suma claridad¹²².**

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ
وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ
اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

- 114 El emperador (Negus) abisinio proporciona un excelente ejemplo de los cristianos a que se alude en este verso. Cuando Yâ'far, primo del Profeta y portavoz de los musulmanes emigrados a Abisinia, le informó de los admirables cambios que había experimentado el curso de su vida a consecuencia de su fe en el carácter profético de Muḥammad y del seguimiento de sus enseñanzas, el emperador manifestó deseos de saber algo de aquella revelación divina. Entonces Yâ'far recitó los versos introductorios de la azora María (azora 19), donde se informa del nacimiento de Jesús. Al oírlo, el emperador y los obispos de su comitiva rompieron a llorar, y el emperador exclamó: «Me parece que estas palabras y las que le fueron reveladas a Jesús son rayos de luz que proceden de la misma fuente». (Siddiqui)
- 115 El mismo Jesús anunció la venida del profeta Muḥammad, a quien designó con el nombre de «espíritu de la verdad»: «Cuando venga él, el espíritu de la verdad, os guiará hasta la verdad completa, pues no hablará por su cuenta, sino que hablará lo que oiga y os explicará lo que ha de venir...» (Juan 16:13). (Siddiqui)
- 116 Dios no quiere que renunciemos, como los monjes, a las cosas placenteras de la vida que Él nos ha permitido, pero tampoco quiere que demos excesiva importancia a los goces terrenos. (Siddiqui)
- 117 Ibn ʿAbbās informa: la gente se negaba las comidas agradables, el vestido y el matrimonio. Pero cuando llegaron las palabras: «Vosotros, los que creéis, no os privéis de las cosas buenas que Dios ha permitido...», dijeron: «¿Qué hacemos ahora con vuestros votos?». Y entonces fue revelada esta aleya. (Quṭb)
- 118 Liberando de la esclavitud o de la cárcel a un creyente (hombre o mujer). (Daryabādī)
- 119 V. 2:219 y 5:3. (Yūsuf ʿAlī)
- 120 Es bien conocida la estrecha conexión entre el alcoholismo y la delincuencia. Los juegos de azar generan, además, con frecuencia, otros vicios. (Daryabādī)
- 121 Se nos exhorta aquí a seguir los mandamientos divinos (que siempre están en armonía con la razón) en vez de entregarnos a la superstición (que es irracional), a la provocación de sensaciones artificiales mediante sustancias estupefacientes o al intento de ganar dinero injusto en juegos de azar. Pueden proporcionar un placer pasajero o excitaciones nerviosas, pero no llevan ni a la auténtica felicidad ni a los éxitos verdaderos. (Yūsuf ʿAlī)
- 122 V. 5:67. El Enviado no puede obligar a los hombres a abrazar la fe ni es, por tanto, responsable si se niegan. (Asad)

93. A los creyentes que practican actividades meritorias no se les pedirán cuentas por las cosas (ilícitas) que consumieron (en el pasado)¹²³, siempre que se abstengan de ellas, mantengan su fe y sigan practicando aquellas actividades, perfeccionen su cumplimiento (con Dios) y su fe en Él (hasta que lleguen al grado de quien) lo adora (como si estuviera ante Él cara a cara). Dios estima a quienes procuran complacerle (de esta manera)¹²⁴.
94. ¡Creyentes! Dios quiere ponerlos a prueba (cuando estáis en estado de consagración ritual durante el periodo de peregrinación a La Meca), con alguna pieza de caza al alcance de vuestras manos o de vuestras lanzas. Con esto, Dios quiere averiguar quiénes cumplen Su Ley desde lo más profundo de sus corazones. Así pues, quien viole (la normativa de la consagración) sufrirá un castigo doloroso¹²⁵.
95. ¡Creyentes! Cuando estéis en estado de consagración, no daréis muerte a ningún animal de caza¹²⁶, pues quien lo haga intencionadamente¹²⁷ será sancionado por dos peritos ecuanímes y entendidos con una sanción compensatoria que consiste en consagrar una res equivalente al animal cazado¹²⁸, enviada para los necesitados de la zona de la Caaba¹²⁹; o bien hará una expiación alimentando a (un determinado número de) necesitados, o ayunando (un determinado número de días, de acuerdo con el veredicto de los peritos). Sufrirá así la nefasta consecuencia de su infracción¹³⁰. Dios no os pedirá cuenta por vuestra conducta anterior (a la legislación)¹³¹, pero quien reincida recibirá su merecido. Dios es omnipotente y riguroso.
96. (Por otra parte), siempre os está permitida la pesca¹³², pues su carne os servirá de aprovisionamiento en mar y en tierra. Pero os está vedada la caza mientras estáis en estado de consagración. Temed a Dios, ante Quien seréis congregados.
97. Dios ha puesto de manifiesto que tanto la Caaba, la Casa Sagrada (el lugar de refugio seguro)¹³³, como los meses de la Tregua Inviolable (para la pacificación de la zona)¹³⁴ y las reses ofrendadas¹³⁵, señaladas o no (en señal

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
وَءَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوكُمْ اللَّهُ يُشِيءُ مِنْ
الصَّيْدِ تَنَازُلُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ
يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ أَعَدَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمَّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنْ
النَّعْمِ بِحَكْمِ رَبِّهِ ذُو عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بَلِغَ
الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةً طَعَامٍ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ
ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا
سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو
أَنْقَامٍ ﴿٩٥﴾

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ
وَاللِّسْيَارَ وَحَرَمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا
لِنَاسٍ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبَدَّ ذَلِكُمْ

de que quienes las conducen son peregrinos y, por ende, gozan de inmunidad personal, son motivos de bienestar para el hombre. Esto es para que sepáis que Dios conoce (los pormenores de vuestro sustento y de) todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra, y que Dios es omnisciente¹³⁶.

لَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي

الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ يَكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ

- 123 La mayoría de los comentaristas opina que el pasaje alude a los musulmanes antes de esta prohibición de bebidas alcohólicas. Pero a mi entender el texto posee una significación mucho más vasta, que incluye todas «las cosas buenas para la vida» que Dios no ha prohibido y que, por consiguiente los fieles no tienen por qué negarse (v. *supra*, aleyas 87 y 88). (Asad)
- 124 La enumeración de estos sencillos preceptos cotidianos, como la prohibición de ciertos alimentos o la veneración de los lugares y de las instituciones sacras, debe explicarse en el contexto de los deberes superiores del hombre. Bayḏāwī los articula, muy acertadamente, en tres categorías: deberes para con Dios, deberes para con uno mismo (de autoconservación) y deberes para con las restantes criaturas de Dios. Las reglas físicas más simples, por ejemplo, las relativas a la pureza, los alimentos y cosas parecidas, deben ser referidas a estos aspectos superiores. Si nos alimentamos mal, nos perjudicamos a nosotros mismos, molestamos a nuestro prójimo y desobedecemos a Dios. (Yūsuf °Alī)
- 125 Al comienzo de esta azora se les prohibía a los fieles cazar durante el período de su consagración y profanar los ritos de Dios y el mes sagrado (aleyas 2-3), pero no se establecían castigos para los transgresores: sencillamente se declaraba que su incumplimiento era pecado. Aquí se prescribe el castigo bajo la forma de expiación. (Quṭb)
- 126 V. 2:196. (Yūsuf °Alī)
- Está prohibido cazar y ayudar a otros —de la manera que sea— a hacerlo. Tampoco se le permite al peregrino comer una pieza expresamente abatida para él. Pero si otro, que no está haciendo la peregrinación, la ha abatido para sí y luego se la regala al peregrino, este puede comerla. Pueden matarse, por supuesto, en todo tiempo, los animales que suponen una amenaza para la vida, como serpientes o escorpiones. (Mawḏūdī)
- 127 De la última frase de esta aleya se deduce con claridad que «matar intencionadamente» solo puede referirse a casos aislados, no a la caprichosa y permanente «violación de los límites marcados», castigada en la aleya anterior. (Asad)
- 128 Estas dos personas entendidas deben calcular el valor aproximado del animal abatido y, sobre esta base, determinar qué animal doméstico debe sacrificarse como compensación. (Asad)
- 129 Es decir, para repartirlo entre los pobres. En este contexto, la Caaba significa, metonímicamente, toda la zona sagrada de La Meca, no solo el santuario en sentido estricto. (Rāzī)
- 130 Esta última posibilidad solo se les concede a quienes carecen de medios para utilizar los dos primeros modos de indemnización. Debe añadirse, de todas formas, que las opiniones de los comentaristas están muy divididas en esta materia. (Yūsuf °Alī)
- 131 Es decir, antes de esta revelación, o antes de la prohibición de cazar durante la peregrinación. (Daryabādī)
- 132 «Pesca» alude a los seres que normalmente moran en el agua, es decir, en el mar, los ríos, fuentes, lagos, etc., aunque puedan abandonar este hábitat por cortos períodos de tiempo, como los cangrejos o las tortugas marinas. No figuran, por tanto, en este grupo las aves marinas, porque para ellas el agua es solo su fuente de alimentación, no su elemento vital. Así lo afirma el imán Šāfiʿī. (*Al-Manār*)
- 133 A todos, sean peregrinos o no lo sean, les está vedada la caza de todo tipo en las proximidades de la Caaba, es decir, en la ciudad de La Meca y su entorno (Casa Sagrada), porque es un lugar de seguridad para todos los seres vivientes. En la azora 2:125 y ss. se explica su especial relación con Abrahán. Al parecer, el constructor de la Caaba —que, desde la época de Abrahán, ha sido reconstruida varias veces, pero conservando siempre la misma estructura original— eligió con deliberada intención la forma conceptualmente más simple de un edificio tridimensional. (Rāzī).
- 134 V. 5:2. (Yūsuf °Alī)
- 135 Las marcadas como ofrenda para Dios. (Daryabādī)
- 136 Una atenta reflexión sobre la sabiduría contenida en la santidad de la Caaba y en las restricciones vinculadas al viaje de peregrinación y las ventajas que de aquí se derivan lleva a la convicción de que, al establecer estas prescripciones, Dios sabe a fondo en qué consiste la felicidad de sus criaturas y cuáles son sus necesidades. (Mawḏūdī)

98. Sabed que Dios es severo en el castigo, pero también indulgente y misericordioso.
99. Al Enviado solo le incumbe proclamar (el Mensaje); Dios sabe bien lo que manifestáis y lo que ocultáis.
100. (¡Muḥammad!) Di (a cada musulmán): «Lo malo y lo bueno nunca son equiparables; así pues, no te dejes engañar por la profusión de lo pernicioso¹³⁷. ¡Vosotros, gente de raciocinio! Tened a Dios siempre presente, para que logréis la bienaventuranza».
101. ¡Creyentes! No inquiráis sobre detalles superfluos que, si os hubiesen sido desvelados, os habrían acarreado tribulaciones¹³⁸; si, con todo, insistís en vuestra demanda (de algo interesante), en el curso de la Revelación os serán dados a conocer (y quedarán instituidos)¹³⁹. Dios no hizo caso de vuestras anteriores pesquisas¹⁴⁰. Dios es indulgente, es tolerante.
102. Parecidas indagaciones fueron formuladas por otros pueblos anteriores a vosotros y (cuando les fueron instituidas) las rechazaron.
103. Dios no prohíbe (servirse de las reses que los paganos irracionalmente prohíben)¹⁴¹, como la res de oreja rajada (en señal de haber dado a luz cinco crías, la última de las cuales era un macho)¹⁴², o la res liberta (en cumplimiento de un voto contraído)¹⁴³, la coligada (si es gemela de un macho)¹⁴⁴ o la protegida (el macho que ha fecundado a diez hembras)¹⁴⁵. No obstante, los paganos, aunque la mayoría de ellos no ponen la razón en práctica, forjan mentiras y la ponen en boca de Dios.
104. Y cuando se les exhorta: «Someteos a las disposiciones de Dios y del Enviado (al respecto)», contestan: «Atendemos solamente a las normas de nuestros padres». ¿Lo hacen así a pesar de que sus padres eran ignorantes y caminaban descarriados?

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأْتِيهِ الْآلُوبِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِن
تُبَدَّ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ
الْقُرْءَانُ تَبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٠١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا
كٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ يَحْرِقٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ
وَلَا حَامِرٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى
الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا
أُولَئِكَ كَانُوا ءَابَاؤَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

- 137 Esta aleya introduce un nuevo sistema de valores, radicalmente distinto de aquellos otros que juzgan solo según las apariencias. No es la cantidad ni el número lo que determina el valor de una cosa —por ejemplo del dinero— sino la pregunta de si ha sido adquirido por medios lícitos o ilícitos. El sabio se contenta con lo que está permitido, aunque parezca pequeño e insignificante, y nunca intenta alzarse con lo prohibido, por muy seductor y espléndido que pueda parecer. (Mawdūdī)
- 138 Una vez, el Profeta dijo: «Hombres, se os ha prescrito la peregrinación». Entonces se levantó uno y preguntó: «¿Una vez al año, Enviado de Dios?». El Profeta se apartó de él, pero el hombre insistía: «¿Una vez al año, Enviado de Dios?» Muḥammad inquirió: «¿Quién es ese que habla?» «Es Fulano de tal», le respondieron. Entonces dijo: «Por aquel en cuya mano está mi alma, si hubiera dicho que sí, os lo habría convertido en un deber, y si lo hubiera convertido en un deber sería algo superior a vuestras fuerzas, y si hubiera superado vuestras fuerzas os habríais alejado de la fe». Y fue entonces cuando Dios reveló esta aleya.
- Esta aleya está directamente relacionada con la 99, donde se dice que la única misión del Enviado es proclamar su mensaje. En conexión con la frase «hoy os he acabado de perfeccionar (la legislación) de vuestra religión» del verso 3 de esta azora, esta sentencia significa que los creyentes no deben intentar introducir mandamientos «adicionales» aparte los claramente expuestos en el *Corán* o las disposiciones fijadas por el Profeta, porque «esto podría crearos dificultades, es decir, podría imponeros cargas suplementarias». Basándose en esta aleya, algunos de los más grandes sabios del Islam han sacado la conclusión de que la ley coránica, considerada en su conjunto, no consiste sino en los mandamientos inequívocos que surgen del texto literal claro y patente del *Corán* y de las disposiciones del Profeta, y que es inadmisibles, en consecuencia, ampliar el alcance de estos preceptos mediante métodos deductivos de índole subjetiva. Es cierto que este punto de vista no le impide a la sociedad islámica desarrollar, llegado el caso, y de acuerdo con el espíritu del *Corán* y las enseñanzas proféticas, leyes adiciones condicionadas por el tiempo. Pero debe destacarse claramente que estas leyes no han de ser tenidas, en sí mismas, como parte constitutiva de la ley islámica. (Asad).
- 139 La sharía se apoya en los siguientes principios: lo que el Profeta no ha mencionado —ni para mandarlo ni para prohibirlo— está permitido (*mubāh*), es decir, ni está prohibido ni es obligatorio. Lo que ha ordenado, es obligatorio (*farḍ*), y lo que ha prohibido no está vedado (*ḥarām*). Lo que nos ha recomendado
- nos es obligatorio en la medida de nuestra capacidad. (Asad)
- 140 Puede traducirse de dos maneras. La primera, que está confirmada por la sentencia del Profeta, dice: «Dios ha pasado en silencio algunas cosas por compasión hacia vosotros y no por olvido. Por tanto, no preguntéis por ellas». La segunda interpretación es que en virtud de su inmensa misericordia y benignidad Dios os perdona las preguntas acerca de lo acontecido antes de la prohibición, de acuerdo con lo que se dice en otro pasaje del Corán: «Dios perdona lo que ya ha sucedido». (*Al-Manār*)
- 141 El pasaje alude a un cierto número de costumbres supersticiosas de los árabes paganos. En su universo conceptual atribuían algunos de los fenómenos de la naturaleza que superaban su comprensión a la cólera divina, lo que les provocaba un terror supersticioso que influía en la totalidad de sus vidas. Los ejemplos concretos aquí mencionados remiten a una verdad de validez general: que la superstición se basa en la ignorancia y que, por consiguiente, rebaja al hombre y ofende a Dios. (Yūsuf °Alī)
- 142 Los árabes preislámicos o paganos consagraban a sus divinidades a las camellas que hubieran tenido 5 crías. Entonces se les hendía la oreja y se las soltaba para que pastaran en libertad. Cuando morían, solo los varones podían comer su carne, que estaba vedada a las mujeres. (Daryabādī)
- 143 Camello consagrado a la divinidad, de ordinario en cumplimiento de un voto. Se le dejaba suelto para que pastara libremente, sin emplearlo en ningún tipo de trabajo. (Daryabādī)
- 144 Se denomina *waṣīla* a todo animal doméstico que en el séptimo parto alumbró dos crías, macho y hembra. (Daryabādī)
- 145 Camello garañón que, tras haber procreado diez veces, es dejado en libertad. (Daryabādī)
- En síntesis: se trata de animales domésticos que, a causa de ciertas concepciones supersticiosas, eran separados y eximidos de trabajos útiles para los hombres. En esto concuerdan todos los comentaristas, aunque existen algunas divergencias en aspectos concretos. El hecho de que se las mencione en este lugar (y también, implícitamente, en 6:138-139 y 143-144), ilustra, en conexión con los versos anteriores, el carácter caprichoso de las invenciones de ciertos preceptos y prohibiciones supuestamente «religiosos». (Asad)

105. ¡Creyentes! Ocupaos de vuestra (autodisciplina)¹⁴⁶. Si estáis en el buen camino, los extraviados jamás podrán perjudicaros¹⁴⁷. Todos vosotros compareceréis ante Dios, y entonces os dará a conocer (el resultado de) vuestras obras¹⁴⁸.

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ
مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾

106. ¡Creyentes! Es menester que cualquiera de vosotros, ante la inminencia de la muerte, declare su testamento ante dos testigos musulmanes acreditados o, en su defecto, dos no musulmanes. Si alguno de vosotros se encuentra de viaje y siente los pródromos de la muerte (basta con declarar el testamento ante dos testigos, musulmanes o no). Pero si dudáis (del testimonio de los testigos), proceded entonces, terminada una de las oraciones preceptivas, a hacerles jurar solemnemente por Dios: «No pretendemos con nuestro testimonio conseguir ningún provecho ni beneficiar a ningún pariente. No ocultamos el testimonio que Dios nos ordenó declarar. Pues si incurrimos en esto seríamos pecadores».

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا شَهْدَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ
أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ
مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي
الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهُمَا
مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرَبْتُمْ لَا
نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ
شَهْدَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٦﴾

107. Mas si se descubre que (los testigos) eran culpables del pecado de perjurio, se convocará a otros dos testigos de cargo de entre los herederos y se les (hará declarar su testimonio y) jurar por Dios que «nuestro testimonio es más veraz que el testimonio de los otros (testigos). Nosotros no cometemos ningún tipo de transgresión (al acusarles de falso testimonio). De lo contrario, seríamos injustos¹⁴⁹».

فَإِنْ عُرِّ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا فَآخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهْدَتُنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَدَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١١٧﴾

108. Este (proceder) es más adecuado para que (los testigos) den el testimonio exacto, sin temer que haya quien refute su juramento con un juramento contrario¹⁵⁰. Temed a Dios y acatad (Sus mandatos), pues Dios no ilumina a los perversos.

ذَلِكَ أَدَقُّ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهٍ أَوْ
يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانُهُمْ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَسْمِعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١١٨﴾

109. (Acordaos de) el Día en que Dios convoque a los Enviados y les pregunte: «¿Cómo fue la reacción (ante vuestro cometido)?». Dirán: «De cierto no lo sabemos. Tú eres quien conoce las realidades ocultas¹⁵¹».

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ
قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْعُيُوبِ ﴿١١٩﴾

- 146 En primera línea. El deber más inmediato para todas y cada una de las personas es salvar su propia alma, y no preocuparse de una manera desmedida de los demás. V. sobre este punto la *Carta a los gálatas* 6:4-5: «Examine cada cual su propia conducta y entonces tendrá en sí solo motivos de gloriarse, y no en otros, pues cada uno lleva su propia carga». (Daryabādī)
- 147 Hay quienes tienen constantemente ante los ojos los errores de los demás, para criticarlos. En este pasaje se les exhorta a centrar la atención en sus propios actos, sus concepciones morales y sus convicciones de fe en vez de inmiscuirse en los asuntos de los demás. Si una persona es obediente a Dios, cumple sus obligaciones para con Él y con el prójimo y avanza por la senda de la virtud y de la honradez, practica el bien y elimina el mal, no le podrán causar ningún daño la malicia y la iniquidad de los otros. No se pretende con ello afirmar que cada individuo concreto deba ocuparse única y exclusivamente de su salvación y que no deba cuidarse de la reforma de los demás. Abū Bakr Al-Ṣiddīq rechazó esta errónea concepción en un discurso en el que afirmó: «Vosotros os ponéis delante este verso y le dais una falsa interpretación. Yo mismo he oído decir al Profeta: ‘Si un pueblo es tan indiferente que ve el mal y no intenta atajarlo, o ve que un hombre injusto comete injusticias y no intenta apartarlo de esta conducta, Dios puede castigar a todos ellos’. Os aseguro, en nombre de Dios, que vuestro deber consiste en imponer el bien y rechazar el mal; de lo contrario, Dios os entregará al peor de todos los pueblos, que os oprimirá. Entonces, los que son buenos de entre vosotros elevarán sus oraciones, pero Él no las aceptará». (Mawdūdī)
- 148 V. 5:48. (Yūsuf °Alī)
- 149 Otros dos y, además, ahora de entre los herederos contra cuyos intereses actuaron clara y declaradamente los anteriores albaceas. (Daryabādī)
- Existe un precedente de la época misma del Profeta: un hombre de Medina falleció mientras estaba de viaje. Antes de morir, confió sus mercaderías a dos amigos, con el encargo de llevárselas a sus herederos en Medina. Pero ellos sustrajeron una valiosa vasija de plata. Cuando se descubrió su delito, se pidió juramento a quienes conocían la realidad de los hechos y se restableció la justicia. (Yūsuf °Alī)
- 150 Se trata sin duda de los medios más adecuados para inducir a los testigos a declarar conforme a la verdad. En efecto, si tienen que pronunciar un juramento inmediatamente después de la oración y a la vista del público, se esforzarán por reproducir con la máxima fidelidad posible y sin modificaciones lo que se les ha confiado, ya sea por reverencia a Dios y temor a su castigo o por la esperanza de que Él los recompense. Y si estas razones no son bastantes, entonces simplemente por el temor a que se les siga una situación embarazosa si cometen un delito y es rechazado su testimonio. (*Al-Manār*)
- 151 Se nos ofrece aquí una escena del día del Juicio que describe tanto la responsabilidad como los límites de los hombres que Dios envió para anunciar el mensaje divino, aquí con una especial referencia al mensaje de Jesús. Los enviados tenían la misión de proclamar la verdad. Pero no podían ni tan siquiera imaginar las fantásticas formas que ha revestido su mensaje a consecuencia de las reacciones de los hombres. (Yūsuf °Alī)
- V. *supra*, la aleya 102. El deber de un enviado se reduce a la transmisión de su mensaje, pues no puede, en efecto, ni forzar a los hombres a caminar por la senda recta ni conocer lo que hay en sus corazones. V. también 4: 41-42. (Asad)

110. Entonces Dios dirá: «¡Jesús, hijo de María!, Acuérdate de Mi merced para contigo y para con tu madre¹⁵². (Acuérdate de que) Yo te secundé con (Gabriel) el espíritu santo, de modo que hablaste y predicaste a la gente tanto en tu tierna infancia como en tu madurez. Te enseñé la escritura, la sabiduría¹⁵³, la Torá y te revelé el Evangelio¹⁵⁴. (Te enseñé también a que), con Mi permiso, a configurar, con barro, la figura de un ave¹⁵⁵, luego insuflabas en ella, convirtiéndola, con Mi permiso, en un ave (viviente). Y, con Mi anuencia, curabas al ciego de nacimiento y al leproso y resucitabas a los muertos¹⁵⁶ con Mi anuencia¹⁵⁷. (Acuérdate también) de que te protegí de los israelitas¹⁵⁸ cuando les presentaste las evidencias (de tu profecía). Los incrédulos te dijeron entonces: «Esto no es más que pura magia¹⁵⁹».

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتَكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. (Acuérdate de que) Yo he inspirado a (los que luego fueron tus) discípulos: «Creed en Mí y en Mi Enviado¹⁶⁰». Ellos proclamaron: «Creemos. Y que seas tú (Jesús) testigo de que somos sumisos incondicionales¹⁶¹».

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَىٰ الْحَوَارِيِّينَ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

112. Luego, los discípulos solicitaron: «¡Jesús, hijo de María! ¿Podría ser que tu Señor hiciera descender del cielo un banquete para nosotros¹⁶²?». Entonces (Jesús) les respondió: «Si de verdad sois firmes creyentes, sed respetuosos para con Dios¹⁶³».

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. «(Lo que queremos es) comer (de este banquete), que nuestros corazones se sosieguen sabiendo a ciencia cierta que nos has comunicado fielmente el Mensaje, y después seremos testigos (presenciales) de ello», respondieron.

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Entonces, Jesús, hijo de María, rezó: «¡Oh Dios, nuestro Señor! Haznos descender del cielo un banquete para que sea un acontecimiento festivo tanto para nosotros como para las siguientes (generaciones); y para que sea, también, un prodigio tuyo¹⁶⁴. Concédenos Tu favor. Tú eres el sustentador incomparable».

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةً مِنْكَ وَارزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

- 152 En una solemne escena del Juicio Final se invita a Jesús a que enumere todos los favores y los dones de la gracia que Dios le ha concedido, para que quienes falsificaron su mensaje se avergüencen de su ingratitud por haber deformado sus palabras cuando tantas ventajas podían haber obtenido de su pureza y su verdad espiritual. La argumentación aquí iniciada se prolonga hasta el final de la azora. (Yūsuf °Alī)
- 153 V. 2:87, 3:46, 3:48 y 3:59. (Yūsuf °Alī)
- 154 Aunque la *Torá* es una revelación anterior, se dice aquí que le fue enseñada a Jesús porque su misión profética se fundamentaba en la ley mosaica que el *Evangelio* vino a confirmar, no a abolir (v. *Mateo* 5:17-19). (Asad)
- 155 V. 3:49. (Yūsuf °Alī)
- 156 V. 3:49 y, para el sentido trasladado, también 6:122. (Asad)
- 157 Nótese que las palabras «con mi permiso» se repiten en cada uno de los milagros, para subrayar que no se producían por el poder o la voluntad de Jesús, sino por el poder y la voluntad de Dios y con su autorización, porque Él está por encima de Jesús y de todos los demás mortales. (Yūsuf °Alī)
- 158 Ya mucho antes de su propósito de crucificar a Jesús habían intentado los judíos arrebatarle la vida; v. *Lucas* 4:28-29. También su proyecto de crucificarlo concluyó en fracaso, v. 4:157. (Yūsuf °Alī)
- 159 Según *Lucas* 11:15, tras haber expulsado Jesús al diablo de un hombre, se le acusó de arrojar a los demonios por el poder de Belcebú, es decir, de practicar la magia negra. En el *Corán* no se menciona este milagro ni tampoco se nos pide que creamos en posesiones diabólicas de este tipo. Pero lo cierto es que Moisés, Jesús y Muḥammad fueron acusados de magia y hechicería por quienes no querían descubrir otra explicación para el ejercicio del poder divino. (Yūsuf °Alī)
- Es realmente curiosa la mentalidad de los hombres cuando dirigen mal sus pasos. Si comprueban que hay en un hombre algún efecto o alguna eficacia divina, o bien lo divinizan o bien lo denigran y rebajan al nivel de la brujería, rechazando así, como magia, las maravillas visibles a través de su persona. (Siddiqui)
- 160 Es decir, también la fe de los discípulos fue un don de la gracia de Dios a Jesús; por sí solo no habría tenido poder bastante para llevar ni a una sola persona al buen camino. (Mawdūdī)
- 161 Esto es: musulmanes. (N. del T.)
V. también 3:52. (Yūsuf °Alī)
- Los primeros discípulos no creyeron en Jesús como hijo de Dios sino como enviado de Dios, del mismo modo que creían en la unicidad de Dios y en el carácter profético de sus enviados, de total acuerdo con las concepciones islámicas. (Siddiqui)
- 162 Se advierte una considerable diferencia entre ellos y los compañeros del profeta Muḥammad. Los discípulos a quienes Dios inspiró la fe en Él y en Jesús, de modo que no solo creyeron, sino que fueron testigos de su sumisión, pedían, a pesar de haber visto con sus propios ojos los prodigios que hacía, que realizara un nuevo milagro para tranquilizar sus corazones, adquirir la certeza de que les había dicho la verdad y poder transmitir su testimonio a la posteridad. Los compañeros de Muḥammad, en cambio, una vez que abrazaron el Islam, no pidieron ni un solo milagro. Tenían, en virtud de su fe, seguridad en sus corazones, de modo que ya no necesitaban nuevas pruebas. Creían en él, sin que hubiera hecho ningún milagro salvo el milagro en sí de este *Corán*. (Quṭb)
- Este episodio de los alimentos celestes no aparece mencionado en los *Evangelios* en su redacción actual, ni en otros escritos cristianos. No obstante, todavía se percibe en los *Evangelios* «canónicos» la resonancia de esta comida milagrosa, aunque bajo una forma modificada, por ejemplo, la que ofrece *Mateo* 15:32-38. Hay versiones parecidas en los restantes *Evangelios* (v. *Marcos* 6:31-44; *Lucas* 9:10-17; *Juan* 6:1-13). (Quṭb)
- 163 Las palabras de Jesús indican claramente que no secunda los deseos de sus discípulos, porque encierran un afán ingenuo de milagros como prueba de la benevolencia divina. (Siddiqui)
- 164 El texto literal de esta oración parece aludir a la Última Cena. Véase también la visión de Pedro en los *Hechos de los apóstoles* 10: 9-16. (Yūsuf °Alī)

115. Dios respondió: «Os lo haré descender. Pero si después reniega alguno de vosotros¹⁶⁵, lo castigaré como jamás he castigado a nadie en el mundo».
116. El día del Juicio, Dios inquirirá: «¿Jesús, hijo de María! ¿Fuiste tú quien dijo a la gente¹⁶⁶: “Adoradme a mí y a mi madre como dos Dioses junto al Dios Uno¹⁶⁷”?». Jesús contestará entonces: «¡Lado seas! No es digno de mí decir lo que no tengo derecho (ni a pronunciar)¹⁶⁸; si lo hubiera dicho, Tú lo habrías sabido. Tú conoces lo que guardo en mi intimidad, mientras que yo ignoro lo que hay en la Tuya¹⁶⁹, pues Tú eres Quien conoce las realidades ocultas.
117. No les transmití más que lo que Tú me has ordenado: “Adorad a Dios, mi Señor y el vuestro¹⁷⁰”. Yo velaba (por su disciplina) mientras estuve con ellos¹⁷¹; mas, cuando me llevaste a mi fin, fuiste Tú Quien verificaba sus actos. Tú eres testigo de todo (lo ocurrido).
118. Si quieres castigarlos, servidores tuyos son¹⁷²; y si quieres perdonarles, Tú eres el Poderoso y el Juicioso¹⁷³».
119. Dios decretará entonces: «Este es el Día en que los sinceros disfrutarán de la veracidad de su fe¹⁷⁴». Se les concederán Paraísos surcados por arroyos, donde morarán eternamente. Dios estará complacido con ellos y ellos estarán satisfechos de Él. Tal será la bienaventuranza.
120. A Dios pertenecen el reino del Cielo y de la Tierra y cuanto hay entre ellos. Dios es todopoderoso¹⁷⁵.

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزَّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالِ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَن أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَٰلَمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِن تَعَذِّبِهِمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرَ لَهُمْ فإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّٰلِحِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

- 165 El término *kafir* no significa solamente «ser incrédulo», es decir, «ser un renegado» tras haber creído, sino que se puede traducir también por «ser ingrato», en oposición a *šakir* «ser o mostrarse agradecido». Se previene así a quienes no cumplen con su deber de gratitud ante tan claras señales de Dios. (Daryabādī)
- 166 Al aludir al día del Juicio la aleya mantiene una conexión lógica con los versos precedentes. La demanda de milagros denuncia una fe deficiente. En esta aleya se aborda la actitud que llevó a la adoración de Jesús y María como divinidades junto a Dios, a pesar de que ninguno de los dos planteó jamás esta pretensión sino que, por el contrario, invitaron a los hombres a servir únicamente a Dios. (Siddiqi)
- Dios sabe muy bien lo que Jesús ha dicho a los hombres. Pero aquí se describe un interrogatorio en aquel Día terrible. El verdadero destinatario de la pregunta no es aquel a quien se le formula. (Quṭb)
- 167 Aquí no se trata de una «falsa concepción de la Trinidad», sino del hecho real de la cristolatría, que es parte oficial constitutiva de la doctrina de todas las grandes confesiones cristianas, enérgicamente rechazada en numerosos pasajes del *Corán* (v. las aleyas 75, 76 y 77 de esta azora; también 3:49 y 51 y otros muchos lugares) y de la mariolatría. (N. del T.)
- El título de «Madre de Dios» fue inicialmente acuñado por algunos teólogos de Alejandría. Aunque encontró gran resonancia en el pueblo, la Iglesia no se mostró en un primer momento inclinada a aceptarlo y declaró que la veneración mariana era herética. Finalmente, en el concilio de Éfeso del 431, la expresión fue formalmente asumida por las autoridades eclesiásticas. A continuación, sus efigies adornaban todas las iglesias y fue universalmente venerada, adorada e invocada. Se consideraba que la mayor fuente de seguridad cristiana consistía en obtener la ayuda y la protección de María. Aunque después de la Reforma el culto mariano fue enérgicamente combatido por los protestantes, se mantiene vivo en el seno de la Iglesia Católica. (Mawdūdī)
- 168 Jesús se siente muy afectado por la actitud blasfema de algunos de sus seguidores. Existen profundas diferencias entre la «religión cristiana» y la religión de Jesús, entre la estructura dogmática construida sobre suelo judío con materiales extraídos de la filosofía griega y lo que Jesús personalmente creía. (Daryabādī)
- 169 Se rebate aquí, de forma definitiva, la doctrina cristiana de que la esencia de Jesús se identifica con la esencia de Dios. (Daryabādī)
- 170 V. 5:75. (Yūsuf °Alī)
- V. *Mateo* 4:10: «Al Señor tu Dios adorarás, y solo a Él darás culto». (Daryabādī)
- 171 En tiempo de Jesús no existía ni el dogma de la filiación divina ni el de la Trinidad. (Daryabādī)
- 172 Puesto que eres su Creador y Señor, puedes tratarlos como mejor te plazca. Tal vez sea preferible verter aquí la palabra °abd por «criatura» y no, como hacen habitualmente las traducciones, por «servidor» o «siervo». (Daryabādī)
- 173 Se rechaza en este verso la doctrina cristiana de la expiación vicaria. Solo Dios es el Juez, y nadie más, ni siquiera sus enviados, incluido Jesús. (Siddiqi)
- 174 Así lo declara Dios, Señor de los mundos, como conclusión del interrogatorio, en el escenario del universo, al pronunciar la sentencia definitiva: los sinceros obtienen provecho de su sinceridad. (Quṭb)
- 175 Esta aleya ofrece una excelente conclusión de la azora. Se iniciaba con la exhortación a cumplir las promesas hechas a Dios. Su tema central era la unicidad de Dios, su divinidad, su autoridad como legislador y la negación de todas las restantes divinidades, incluida la de Jesús. Este último verso sintetiza el poder y la gloria de Dios y anuncia una vez más a los hombres, con palabras penetrantes, que solo Él es el Señor del universo, el único que merece adoración. Quien se aparta del camino recto no podrá escapar a su poder. (Siddiqi)

Introducción a la Azora 6

AL-ʿANʿĀM LOS REBAÑOS

Esta azora procede de la época tardía de La Meca. La mayor parte fue revelada sin interrupción. Su lugar en el ordenamiento tradicional obedece a consideraciones de índole lógica. Ya hemos oído hablar de la historia espiritual de la humanidad; se ha descrito la pérdida o desfiguración de las revelaciones primitivas. Se ha regulado la vida externa de la nueva comunidad y se han subrayado los puntos a los que judíos y cristianos no consiguieron llegar, para preservar la doctrina central del Islam: la unidad de Dios. El próximo paso será contraponer la doctrina islámica a la Arabia pagana.

«La denominación de esta azora se retrotrae a las creencias supersticiosas mencionadas en los aleyas 136 y siguientes, conforme a las cuales los árabes inmolaban animales a diversas divinidades. Por breves en el tiempo que puedan parecer tales creencias paganas a la luz de la historia árabe posterior, aparecen en el *Corán* como ejemplo de la inclinación humana a atribuir a la criatura propiedades divinas o idolátricas o a representársela dotada con atributos imaginarios. La parte preponderante de esta azora puede ser descrita como una argumentación general que refuta esta tendencia, que no se reduce sólo a los contenidos de una fe abiertamente politeísta». (Asad)

Resumen:

Primero se explica la esencia de Dios y declara cómo se ha revelado y se pone al descubierto la debilidad del politeísmo. (Aleyas 1-30)

El vacío de la vida mundana se contrapone al testimonio del gobierno maravilloso de Dios en toda la creación. A Él pertenecen las claves de lo invisible y de todos los misterios que percibimos. (Aleyas 31-60)

La acción de Dios en su mundo, su providencia continua y su gobierno deberían probar su unidad, como sucedió en el caso de Abrahán, cuando discutía con quienes adoraban a dioses falsos. (Aleyas 61-82)

La sucesión de profetas, desde Abrahán, mantuvo viva la llama de la verdad de Dios hasta el *Corán*. ¿Cómo puede el hombre no comprender la majestad y la bondad de Dios, cuando reflexiona sobre la esencia divina y su mensaje a los hombres? (Aleyas 83-110)

Los hombres obstinados y rebeldes se engañan a sí mismos. Deberían abandonar ese camino. Aun cuando se apoyen entre sí, les sorprenderá el justo castigo. (Aleyas 111-129)

A pesar de todos los crímenes y de todas las supersticiones de los ateos, se realizará el plan de Dios. (Aleyas 130-150)

Lo mejor es caminar por el camino recto, la senda de Dios tal y como ha sido mostrada por el *Corán*, en la unidad y la plena entrega de nuestras vidas. (Aleyas 151-165). (Yūsuf °Alī)

Azora 6

AL-'AN'ĀM

LOS REBAÑOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alabado sea Dios, creador del Cielo y de la Tierra, que ha puesto la oscuridad y la luz (al servicio del hombre). Pero, a pesar de (las evidencias de Su unicidad), los incrédulos admiten pariguales de Su Señor.
2. Él fue Quien os creó a partir del barro, luego fijó la Hora (de cada cual y la de la Resurrección). Y, a pesar de ello, aún dudáis (de Su poder resucitador).
3. Él es Dios, (al que rinden culto quienes están) en el Cielo y en la Tierra. Él es Quien conoce (la realidad de todo cuanto) ocultáis o reveláis y todo cuanto hacéis.
4. (Sin embargo, los idólatras), cada vez que se les presenta una prueba que evidencia la unicidad del Señor, la desdeñan con obstinación.
5. Rechazaron la Verdad (esto es, el Corán, y se mofaron de ella) cuando les fue presentada, pero pronto les llegarán los presagios de lo que se estaban burlando¹.
6. (Muhammad) ¿Es que (los paganos de La Meca) no se acuerdan de las naciones que hemos aniquilado con anterioridad? A estas naciones las habíamos consolidado en su zona mucho más de lo que hicimos con estos². Las habíamos agraciado con lluvias copiosas y con ríos que corrieran en el seno (de su tierra)³; pero, a causa de sus malas acciones, las hemos aniquilado y las hemos remplazado por otras.
7. Es más, aunque hubiéramos descendido un libro en pergamino⁴ para que pudieran manejarlo con sus propias manos, los incrédulos habrían aducido: «Esto no es más que pura magia».

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِرَبِّهِمْ يَقُولُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا
وَأَجَلَ مُّسَمًّىٰ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنْبَأُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّهِمْ
فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يُمْكِنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ
عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَآهَلَكْتَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطَابٍ فَلَمَسُوهُ
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿٧﴾

8. Decían: «Que se le envíe un ángel»⁵. Pero aunque les hubiéramos enviado un ángel (habrían persistido en su postura) y entonces la orden (de aniquilación) sería (solo) cuestión de tiempo⁶, sin moratoria alguna.
9. Más aún, si hubiéramos enviado un ángel (mensajero), lo habríamos enviado bajo forma humana⁷ y entonces se habrían visto envueltos en una confusión parecida a la que han tenido con respecto a ti.
10. (Acuérdate, Muḥammad de que) los pueblos precedentes también se burlaban de los enviados y, consecuentemente, (el castigo) los envolvió⁸.
11. Diles: «Viajad por el mundo y mirad cuál fue la suerte de los detractores».
12. Pregúntales: «¿A quién pertenece cuanto existe en el Cielo y en la Tierra?». (Y sin esperar su respuesta) contéstales que es «a Dios», el que ha prescrito que la clemencia sea la base de Sus decisiones⁹. Él os congregará el día indubitable de la Resurrección. (En ese día solo) serán desventurados quienes no han abrazado la Fe.

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا مَلَكٌ
لَفُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا
عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ بُرْسِلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخَّرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ
كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمَكْدِيِّينَ ﴿١١﴾

قُلْ لِمَن مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ

كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾



- 1 Se le dio esta esperanza al Profeta poco antes de su emigración a Medina. (Şiddiqī)
- 2 Los enemigos del Profeta son invitados aquí a reflexionar sobre el destino de las naciones del pasado. Estas fueron poderosas y su civilización alcanzó un nivel considerable pero perecieron a causa de sus prevaricaciones morales. Si estas no pudieron mantener de forma indefinida su poder, ¿cómo los árabes paganos podrían detener la expansión del Islam? (Şiddiqī)
- 3 Hay que notar que la lluvia significa también aquí bendiciones espirituales. (Şiddiqī)
- 4 *Qirṭās* podía significar en la época del Enviado solo pergamino, que desde el siglo segundo antes de Cristo se utilizaba habitualmente en Asia Occidental como material de escritura. (Yūsuf °Alī)
- 5 Véase también 17:89-95. Los árabes admitían la existencia de los ángeles. Por ello, exigían a Dios que mandase uno de ellos a su Enviado. V. 53:19-28. (Mawdūdī)
- 6 de un humano, y entonces dirían: «¿quién nos constata que es un ángel? Luego, seguirán debatiendo en su mar de confusiones». (Mullá)
- 7 Esta prueba, la «vida terrestre», se puede producir solo si lo «invisible» permanece invisible. Tan pronto como lo invisible se hace visible, el periodo de prueba expira inmediatamente. (Mawdūdī)
- 8 Los ángeles pertenecen a una categoría de la creación diferente de la de los hombres, de la que solo sabemos lo que su Creador nos ha comunicado al respecto: que no pueden aparecer en la tierra con la forma en que Dios los ha creado. No obstante, poseen la capacidad de asumir forma humana cuando deben cumplir un deber relativo a la vida de los hombres, por ejemplo, transmitir un mensaje. (Quṭb)
- 9 Véase 2 Crónicas 36,16. (Daryabādī)
- 9 Él es el Señor indiscutible, pero ha decidido, como favor y beneficio especiales, imponerse a sí mismo la clemencia como ley. La clemencia de Dios se extiende a todas sus criaturas —sobre ella se basa su existencia y su vida— y resulta claramente visible en toda la creación y en la vida de la criatura.
- «Que se personifique el ángel ante nosotros y que nos acredite la profecía de Muḥammad». Pero, en el supuesto de acceder a su petición, lo enviaríamos bajo la figura

13. Él ostenta el dominio sobre (toda criatura) nocturna o diurna (en todo tiempo y en todo lugar). Él (lo) escucha todo y (lo) sabe todo.
14. Diles¹⁰: «¿Tomaría yo por patrono¹¹ a otro que no sea Dios, el Creador del Cielo y de la Tierra, el que sustenta y no (necesita ser) sustentado? ». Diles: «Me ha sido dictado estar a la cabeza de los que se entregan a la voluntad de Dios (Quien me advirtió)¹²: “No seas, pues, un pagano más”¹³.
15. Diles: «Yo temo que, si desobedezco a mi Señor, el castigo del horrible Día caiga sobre mí».
16. Quien sea eximido en aquel Día, lo será porque Él le habrá concedido la clemencia. Ese será el gran premio¹⁴.
17. Si Dios te pusiera en aprietos, nadie te podrá salvar sino Él; y si te agradara con un bien (nadie podrá arrebatártelo, porque) Dios es omnipotente.
18. Él ostenta el dominio absoluto sobre Sus criaturas. Él es el Juicioso, el Omnisciente.
19. Pregúntales: «¿De quién es el testimonio más fidedigno? Es el de Dios; pues bien, lo ponemos por testigo entre nosotros¹⁵. Es Él Quien me está revelando¹⁶ el Corán, con lo que os amonesto a vosotros y a quien tenga conocimiento del mismo. ¿Es que vosotros daríais testimonio de la existencia de otra divinidad con Dios? Pues yo no lo admito. Él es un Dios Único y Uno. Yo estoy libre de toda responsabilidad por cuanto Le asociáis».
20. Aquellos a quienes les concedimos la Escritura conocen (al Enviado) tan bien como a sus propios hijos¹⁷; pero los que arruinaron sus vidas no van a creer (en él).
21. ¿Habrá alguien más pecador que quien forja mentiras por boca de Dios o quien niega Su Palabra¹⁸? La verdad es que los incrédulos no prosperarán jamás.

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ أَحَدًا وَلِيًّا فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْنَاهُ وَذَلِكَ
الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَهَيْبَكُمْ
لِتَشْهَدُونَ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ إِلَهُةً أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَجِدُّ وَإِنِّي بِرُبِّكُمْ شَكْرًا ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

22. (Hazles recordar) el Día en que congregaremos a todos y diremos a los idólatras: «¿Dónde están los dioses que pretendíais (Mis copartícipes)?¹⁹».

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيَنَ
شُرَكَائِكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Terminado el interrogatorio, no encontrarán más que decir: «Juramos por Dios, nuestro Señor, que nunca fuimos idólatras».

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا
كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24. ¡Mira cómo se desdícen y cómo sus pretensiones idolátricas se disipan!

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَصَدَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

10 A los politeístas, para afirmar la doctrina de la unicidad de Dios. (Daryabādī)

11 La cuestión de tomar a Dios como protector, con todo lo que esta palabra encierra, es la cuestión nuclear de la fe. Esto implica tomarle como Dios y como protector adorado, someterse sola y únicamente a su señorío. (Quṭb)

12 El primer musulmán (es decir: quien se entrega a Dios) de mi tiempo. (Daryabādī)

13 Lit.: «Y que yo no sea». (Asad)

14 En la aleya 14 puede objetar el interlocutor: «Nosotros tenemos otros intereses en la vida distintos de Dios». «No», dice el temeroso de Dios, «mi creador es el solo y único Señor». En la aleya 15 se objeta: «¿Disfruta de la vida, porque es corta!». La respuesta es: «La vida futura es para mí más verdadera». En la aleya 19 expone al adversario su último argumento: «¿Cómo puedes tú probar esto?». La respuesta es: «Sé que es verdad, porque la voz de Dios está en mí. Y aquí está el Libro de la Revelación. Dios es único y no hay otro dios fuera de Él». (Yūsuf ʿAlī)

15 Dios mismo es el testigo del hecho de haber designado a Muḥammad como nuncio suyo y de que lo que este diga lo hace por encargo divino. (Mawdūdī)

16 La primera y principal forma de testimonio divino es Su revelación. (Ṣiddiqī)

17 Véase 2:146. (Yūsuf ʿAlī)

Se advierte muchas veces en el *Corán* que los pueblos del Libro -judíos o cristianos- tienen conocimientos exactos sobre el *Corán* y la misión de Muḥammad. Ellos negaron este *Corán*, aunque el pueblo del Libro lo reconociera de la misma manera que se reconoce a sus propios hijos. Y si la mayor parte de ellos no creyeron en él, fue porque sus espíritus estaban tan confundidos que no pudieron aceptar la fe. (Quṭb)

18 Lit.: «quien niega sus signos». «Signos de Dios» son todos los signos que conciernen al hecho de que solo hay un Dios al que todos sirven. Estos signos están diseminados por todo el universo. Se encuentran en el interior de los seres humanos, en el carácter y en los grandes hechos de los profetas, así como en las Escrituras reveladas. Por eso es tan grave el crimen de aquellos que, a la vista de todos los demás signos, atribuyen a otros seres propiedades divinas. (Mawdūdī)

19 Lit.: «Estos asociados, cuya existencia presumís». Se trata de entes reales o imaginarios, o de fuerzas a las que se atribuye una participación en la divinidad de Dios: ideas santas, aunque abstractas, como propiedad, estatus social, poder, nacionalidad, etc., a las que se atribuye un influjo objetivo sobre el destino humano. (Asad)

25. Hay otros que aparentemente te prestan atención²⁰, pero no te comprenden²¹, porque (a causa de su mala fe) hemos ofuscado sus mentes y hemos ensordecido sus oídos. (En cualquier caso), van a rechazar toda clase de evidencias que se les presenten y, más aún, te van a discutir la veracidad (del mismísimo Corán), hasta el punto de que estos incrédulos te van a decir: «Esto no son más que leyendas de pueblos del pasado»²².
26. Ellos vetan (escuchar el Corán) y se distancian (cada vez más de él); pero, con todo, lo único que consiguen es su propia ruina, aunque no se den cuenta²³.
27. ¡Si vieras (lo terrible de su estado) cuando se les asoma al Infierno! Van lamentándose: «¡Ay! Si tuviéramos la oportunidad de ser devueltos (al mundo), entonces no negaríamos la Palabra de nuestro Señor y nos incorporaríamos a los creyentes».
28. (Hablarán así) porque entonces les quedará patente (la veracidad de lo) que ocultaban²⁴; y aunque se les diera la oportunidad de regresar al mundo, volverían a reincidir en lo que les fue vedado, pues no son más que unos embusteros²⁵.
29. Decían: «No habrá vida después de la terrenal ni seremos resucitados»²⁶.
30. Pero si les vieras cuando sean conducidos ante su Señor... Él les dirá: «¿Acaso no es esta la realidad (que negabais)?». «Sí, Señor (así es)», contestarán. Entonces Él les dirá: «Sufrid, pues, el castigo que corresponde a vuestra incredulidad».
31. Quienes desmienten la comparecencia ante Dios habrán arruinado sus vidas. Pues cuando la Hora²⁷ los sorprenda de improviso, dirán: «¡Qué lástima haber desperdiciado nuestra vida!». Ese día irán cargando su culpa sobre sus espaldas. ¡Con que pésima carga (irán al Juicio)!

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْمَعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً
 أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كُفْرًا
 أَتَوْهُ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ
 يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ
 الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْتَوِي عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا
 أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقُفُّوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْسَٰ بُرْدٌ
 وَلَا نَكَدٌ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا
 لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ
 بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقُفُّوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَٰ هَذَا
 بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
 كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا
 جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْصِرْنَا عَلَىٰ مَا
 فَرَقْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ
 إِلَّا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

32. Ciertamente, la vida mundanal no es más que diversiones y distracciones; la otra es más ventajosa para los cumplidores de la Ley. ¿Es que no razonáis²⁸?
33. ¡Muhammad! Nosotros sabemos que te causan pesadumbre las afirmaciones de tu pueblo²⁹. Pero no es a ti a quien los idólatras niegan, sino que niegan la propia Palabra de Dios.
34. Por cierto, te hemos contado lo que ocurrió con los anteriores Mensajeros, que fueron desmentidos y fueron objeto de todo tipo de vejaciones, pero se mantuvieron constantes hasta que finalmente les llegó Nuestro auxilio y se alzaron con el triunfo, pues la promesa de Dios es inalterable.
35. Si la negativa (mostrada por los incrédulos) te apenara tanto que tú, aparte de lo revelado, desearas mostrarles una prueba convincente situada en el fondo de la tierra, cavando un túnel, o en el espacio, alzando una torre, hazlo, pero no te van a creer. Ten presente que, si Dios hubiera querido, los habría encaminado a todos hacia la Fe. No seas, pues, ingenuo³⁰.

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيَّاتٍ اللَّهُ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَنْهَضْنَا نُصْرًا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَاتِنَا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

20 V. 2:7. (Siddiqī)

21 No entienden el *Corán*. (Yūsuf 'Alī)

22 El *Corán* subraya que los incrédulos no niegan la verdad porque les haya faltado la confirmación de la misma, sino por su propia falsedad personal. Todo el universo, con su variada fenomenología, les muestra la verdadera esencia de la gran realidad. Si aún así no pueden testificar la verdad, ¿qué otra cosa podrá acercarles a la recta fe? (Siddiqī)

23 Los dirigentes de los coraixíes temían el influjo del *Corán* sobre sí mismos y sus subordinados. Por esto, no bastaba simplemente con decir que se trataba solo de cuentos de los antepasados, sino que fueron más allá y prohibieron a sus súbditos que los oyeran. Ellos mismos se mantuvieron alejados por el temor de oír y de tener que asentir. (Qutb)

24 Conocían la verdad, pero estaban dominados por el orgullo y el egoísmo. Cuando se hacen patentes las consecuencias temibles de su actitud, desearían volver a la vida terrestre. (Siddiqī)

25 Su deseo de gozar de una segunda oportunidad no responde a su amor a la verdad, sino a su temor a las funestas consecuencias de sus actos. (Asad)

26 Los árabes paganos eran tan materialistas como supersticiosos. Tal vez su mayor obstáculo para abrazar el Islam fuese la doctrina de la resurrección. (Daryabādī)

27 El momento de la resurrección y, también, la hora de la muerte del hombre. (Daryabādī)

28 El Más Allá es invisible. La fe en él constituye un ensanchamiento de la capacidad de comprensión y una elevación del intelecto. (Daryabādī)

29 No debemos olvidar que esta azora fue revelada para atraer al Islam a los idólatras de La Meca y para discutir con ellos sobre el monoteísmo, el profetismo y la resurrección. (*Al-Manār*)

30 El propósito de Dios no es forzar a cada hombre singular, de la forma que fuere, a caminar por la vía recta. Dios pretende mostrar al hombre la verdad razonablemente. El creó al hombre como persona responsable y le dotó de libertad de acción para probarle. (Mawdūdī)



36. Solo te creen quienes te escuchan abiertamente. En cambio (los ignorantes son como) los muertos. Y a los muertos Dios los resucitará y ante Él comparecerán.
37. Decían: «¿Por qué no fue provisto de un milagro de su Señor³¹?». Diles: «Dios tiene poder para presentar un milagro, pero la mayoría de ellos no son conscientes (de las consecuencias posteriores)»³².
38. No hay animales terrestres ni aves que remontan con sus alas que no constituyan comunidades como la vuestra³³. No hemos omitido nada en el Libro (sin determinar su estatuto)³⁴; luego todos serán congregados ante el Señor³⁵.
39. Quienes niegan Nuestros signos son como sordomudos vagando en la tiniebla. Dios deja desviarse a quien Le desobedece y encamina por el recto camino a quien Le complace³⁶.
40. Pregúntales: «¿Si de Dios os sobreviniera una calamidad o si os alcanzara la Hora, trataríais de clamar por la salvación de alguien que no fuese Dios? (Contestad) si sois sinceros».
41. Decididamente, solo a Él pediréis socorro, olvidando a quienes tomabais por copartícipes Suyos. Entonces, Él accederá, si así lo estima, a vuestra petición.
42. (¡Muhammad!) Antes de encomendarte, habíamos enviado (Mensajeros) a los pueblos precedentes. Pero (a causa de su negativa) los hemos afligido con miserias y epidemia, para que (Nos) deprequen³⁷ (y desdeñen a sus ídolos).
43. Lo que tenían que hacer, cuando Nuestra aflicción les acaeció, era implorarnos el perdón y entonces (los habríamos salvado). No obstante (no fue así como procedieron), porque sus corazones se endurecieron y el diablo les idealizó sus actos.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمْ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّا
اللَّهُ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ نُنزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ
يَجْتَاهِيهِ إِلَّا أُنمِّئْنَا مَا قَرَرْنَا فِي الْكِتَابِ
مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوا وَبُكْمٌ فِي
الْأُظْلَمَاتِ مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأِ
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابَ اللَّهِ أَوْ أَنْتُمْ
السَّاعَةُ أَعْبَدُوا اللَّهَ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ
شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْبَاسِ وَالضَّرَّةِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Así pues, cuando desatendieron las advertencias que les fueron formuladas³⁸, les abrimos (al principio) las puertas a toda clase de comodidades. Sin embargo, cuando disfrutaban plenamente con lo que les habíamos concedido, los atrapamos de improviso y se vieron abatidos y desesperados.
45. Fueron exterminados hasta el último de los descreídos³⁹. Alabanza a Dios, Señor de los mundos.
46. Pregúntales: «Si Dios os privase del oído o de la vista u ofuscase vuestras mentes⁴⁰, ¿qué divinidad fuera de Dios os lo podría restituir? Fíjate hasta qué punto aclaramos los argumentos y, a pesar de ello, los desdennan.
47. Pregúntales: «Si el castigo de Dios os sorprendiese de improviso o bien con previo anuncio, ¿quiénes serían merecedores del castigo sino los descreídos?».
48. No mandamos enviados sino para comunicar (a los fieles) buenas noticias y advertir a los otros. Por ende, quien crea y se enderece no tendrá por qué temer ni por qué sentir pesadumbre.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا
أَخَذْنَاهُمْ بِغَتَّةٍ فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقَطَّعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ
وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مَنَ إِلَهَ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ
أَنْظُرُ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِمَن نَّهَدُ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ بَغَتَةٌ أَوْ
جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَن ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

31 Véase *Marcos* 8,12-13. (Daryabādī)

32 Ignoran que Dios —como se afirma en la aleya siguiente— se manifiesta permanentemente a sí mismo por medio de las maravillas de su creación, incesantemente renovadas. (Asad)

33 Se trata del concepto coránico de lo que nosotros entendemos como ley natural. (Asad)

34 Se han dado diversas explicaciones sobre el significado del concepto de «escritura» en este contexto. Algunos comentaristas son de la opinión de que se trata de una tabla en la que está grabado el plan de la creación. Otros piensan que se trata del *Corán*, que es desde todos los puntos de vista perfecto. (Siddiqī)

35 Tanto hombres como animales. (Daryabādī)

36 V. 14:4. (Asad)

Esto sucede de acuerdo con el plan de Dios. Él ofrece a cada uno la ocasión de seguir el camino recto. Cuando alguien, por orgullo, cierra su razón a la verdad, Dios permite que camine en el error. (Siddiqī)

37 En estas aleyas encontramos el ejemplo frecuentemente repetido de muchos pueblos que tacharon a sus enviados de mentirosos. Dios les castigó con calamidades y desgracias en sus bienes y en sus personas. Un ejemplo concreto es la historia del Faraón y de su pueblo y de la calamidad que le afligió —que relata el *Corán* Santo—. (Quṭb)

38 Siempre por medio de sus profetas. (Daryabādī)

39 Entre los pueblos aniquilados por Dios se mencionan los de Noé, Hūd, Šālih y Lot. También los faraones, los griegos y los romanos fueron tratados según el mismo rasero. En uno y otro caso, en el surgimiento y decadencia de su cultura se oculta la decisión de Dios. (Quṭb).

40 Véase 2:7 (Yūsuf °Alī)

49. En cambio, a quienes desmientan Nuestra Palabra los azotará el castigo.
50. Explícales: «Yo no os digo que poseo los tesoros de Dios, ni que conozco el Más Allá⁴¹, ni (tampoco os digo que) soy un ángel⁴². Yo no hago más que obedecer a lo que se me revela». Luego pregúntales: «¿Acaso son equiparables el cegado y el iluminado? ¿Es que no razonáis?»⁴³.
51. Amonesta, con el (Corán), a quienes les preocupa el momento de ser congregados ante su Señor; tal vez así tomen precauciones, pues jamás tendrán, fuera de Él, un protector ni un intercesor⁴⁴.
52. No exceptúes (de tu audiencia a los humildes) a quienes, día y noche, invocan a su Señor en su afán de acercarse a Él⁴⁵. No es de tu competencia juzgar sus intenciones, ni es de la suya juzgar las tuyas. Si llegaras a hacerlo, serás injusto.
53. Asimismo (y ante el criterio de la sociedad de clases), pusimos a (los altivos) a prueba⁴⁶. (Los que presumían de ser de una clase superior, se burlaban de los musulmanes humildes) diciendo: «¿De entre todos nosotros Dios ha agraciado a estos?». ¿Es que Dios, acaso, no conoce mejor que nadie a los agradecidos⁴⁷?
54. (Muhammad) Si los que creen en Nuestra Revelación acudiesen a ti (arrepentidos de sus anteriores obras), diles: «Que la paz sea con vosotros⁴⁸. Vuestro Señor ha prescrito que la clemencia sea la base de Sus decisiones. Así pues, si alguno de vosotros, por inconstancia, cometiera un delito y, más tarde, se arrepintiera y se enderezara⁴⁹, sepa que Él es indulgente y compasivo».
55. Así de claro explicamos los argumentos para desenmascarar de este modo la actitud de los criminales⁵⁰.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْعَلُوا مِثْلَ حَزْرَةِ أُمِّ يَسْرٍ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ لَيْسَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ لِيَتَذَكَّرُوا لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٥﴾

56. **Diles:** «Me ha sido vedado adorar a quienes invocáis en vez de a Dios»⁵¹.
Diles: «Yo no acepto vuestros caprichos, pues, si lo hiciera, perdería el rumbo de la Fe y no sería entonces uno de los bien encaminados».

قُلْ إِنِّي مُهِيتٌ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتِيْعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. **Diles:** «Yo me atengo, conscientemente, a la Ley de mi Señor. Vosotros la habéis negado. No está en mis manos (responder al desafío) con que me presionáis⁵². La decisión (del castigo) está exclusivamente en manos de Dios. Él dicta lo justo. Él es el mejor de los jueces».

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ أَلْحَمْتُمْ إِلَّا بِلَّهِ يُقِضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِّلِينَ ﴿٥٧﴾

-
- 41 Los enviados de Dios no son como los adivinos, que pretenden descubrir verdades ocultas, adivinar el futuro o ser esencialmente distintos del resto de los hombres. Su significado va todavía más allá: los enviados de Dios administran los tesoros de la verdad divina, pero estos no les pertenecen a ellos sino a Dios. Están hechos de carne y hueso y la penetración de sus enseñanzas nace de la gracia de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 42 Sino un hombre normal. (Daryabādī)
- 43 Esto quiere decir: ¿Pueden aquellos que se comportan ciega y sordamente contra el mensaje de Dios encontrar su camino tan bien como aquellos que han alcanzado la verdad a través de la revelación de Dios? (Asad)
- 44 Por el contexto aparece claro que esta aleya se refiere a los seguidores de las Sagradas Escrituras —judíos y cristianos—, que comparten con los seguidores del *Corán* la fe en una vida tras la muerte, así como a los agnósticos que no tienen creencias expresas, pero admiten la posibilidad de que exista una vida tras la muerte. (Asad)
- 45 El motivo de la revelación de esta aleya fue que algunos árabes de prestigio rechazaron seguir la convocatoria del Islam, argumentando que el Profeta era visitado por pobres que portaban vestidos viejos y malolientes. La posición social de esa gente no les permitía sentarse al lado de los nobles curaixíes y en su compañía. Los nobles reclamaron al Profeta que no los recibiese. Pero él rechazó tal petición. (Qutb)
- 46 Las personas influyentes que no fueron preferidas a los discípulos pobres y sencillos, pero sinceros, fueron tentadas respecto de su discernimiento espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 47 Es Dios quien mejor sabe quién cumple sus deberes para con Él y quién no. Él conduce a cada persona según lo merezca. Esta capacidad moral no tiene nada que ver con la pobreza o la riqueza. (Daryabādī).
- 48 La palabra *salām* «paz» se relaciona etimológicamente con la palabra «Islam». Además, se les prometió en vida una gracia especial de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 49 El Profeta debe consolar a aquellos de sus partidarios que cometieron graves pecados antes de su conversión al Islam, dándoles la seguridad de que Dios perdona a aquellos que se arrepienten. (Mawdūdī)
- 50 El *Corán* no se ocupa solo de mostrar la verdad, para hacer visible al creyente la senda de la fe, sino que considera igualmente importante hacer patente la falsedad, para que se revelen también los caminos de los malvados. (Qutb)
- 51 Los idólatras exigían al Profeta que aprobase su religión y ellos harían lo mismo con la que él proclamaba. (Qutb)
- 52 Véase 13:6. (Yūsuf °Alī).
 Véase también, 8:32. (Asad)

58. Diles: «Si estuviera en mis manos (responder al desafío) con que me presionáis, la suerte del litigio entre vosotros y yo ya estaría decidida⁵³. Pero Dios sabe mejor que nadie cómo tratar con los incrédulos».
59. Dios posee las claves del Más Allá, que nadie conoce sino Él. Él conoce y sabe todo cuanto hay en la tierra y el mar⁵⁴. No cae (de un árbol) ni una sola hoja sin que Él lo sepa. No hay ni un grano en el seno de la Tierra, ni nada verde o seco, que no esté anotado en el Libro de las Evidencias⁵⁵.
60. Él es Quien os deja exánimes durante el sueño⁵⁶ y Quien conoce bien vuestras actuaciones a lo largo de los días hasta que se cumpla el término (de la vida) prefijado para cada cual. Luego, ante Él compareceréis todos⁵⁷ y, entonces, Él os informará del resultado de vuestras obras.
61. Él es Quien predomina sobre Sus criaturas. Él es Quien os envía (ángeles) para anotar (vuestras actividades cotidianas). Cuando le llegue a alguno de vosotros la hora de la muerte, los ángeles⁵⁸ (subordinados al ángel de la muerte) recogerán su alma sin la más mínima demora.
62. Luego, todos serán conducidos (para comparecer) ante Dios, su Patrono, el Justo, de quien depende el veredicto. Pues Él es el juez de inigualable diligencia⁵⁹.
63. Pregúntales: «¿Quién os salva de las desastrosas tenebrosidades terrestres o marítimas cuando Le suplicáis humilde y espontáneamente: “Si nos libras de (esta desgracia) de veras (Te) estaremos agradecidos?”».
64. Diles: «Dios os salva de estas y de toda congoja. Y, a pesar de ello, volvéis a ser idólatras».

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعِجِلُونَ بِهِ لَقَضِيَ الْأَمْرُ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ
مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنَ وَرَقَةٍ إِلَّا
يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ
وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا
جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَى
أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ
وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنَ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ نَدْعُونَهُمْ
نَضْرَعًا وَخَفِيَةً لَّيْنًا أَجْعَلْنَا مِنْ هَٰذِهِ لَنُكُونَ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ
تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

65. Diles: «Suyo es el poder para infligiros un castigo celeste o terrestre, o bien para dividirlos en clanes enfrentados y hostiles entre sí». Fíjate hasta qué punto aclaramos los argumentos para que tal vez los comprendan⁶⁰.
66. (A pesar de todo), hasta tu mismo pueblo ha desmentido (el Corán), pese a ser la pura Verdad. Diles: «Yo no soy vuestro valedor (sino un amonestador)»⁶¹.
67. (Recuérdales que) cada acontecimiento (anunciado en el Corán) se producirá en su momento prefijado y, a la sazón, sabréis que era verdad.
68. Cuando te encuentres con quienes están blasfemando (sobre el Corán), apártate de ellos, a no ser que cambien de tema. Si el diablo te hacía descuidar (cómo has de proceder), ahora que has sido advertido, no vuelvas a reunirte con los blasfemos⁶².

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ
فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلِيْسَكُمْ شَيْعًا
وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ
بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ
الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِيْنَ ﴿٦٨﴾

- 53 Quiere decir: si Dios me hubiese dado el poder, sería cuestión de decidir entre yo y vosotros. En tal caso, hubiera aniquilado a los injustos, que se oponen a mi mensaje y alejan a los hombres del mismo. (*Al-Manār*)
- 54 La fe en lo «oculto» es uno de los pilares de la fe islámica. El *Corán* establece aquí que hay algo más allá cuya clave solo conoce Dios, y que lo dado a conocer al hombre constituye solo una parte mínima de la totalidad. Dios prescribe a los creyentes, en diversos pasajes del *Corán*, que crean en lo «oculto» y hace de esto uno de los atributos fundamentales de la fe; por ejemplo, en 2:285 y 72:26-27. (Qutb)
- 55 Este es el registro místico, el plan arquetípico, la ley eterna, bajo la que se rige todo lo visible y lo invisible. (Yūsuf °Alī)
- 56 V. también azora 39:42. (Asad)
- 57 Luego sobreviene el otro sueño: la muerte y a renglón seguido, la resurrección y el juicio, cuando veremos ante nuestros ojos todo con claridad y esta es la realidad definitiva. (Yūsuf °Alī)
- 58 Lit. «los enviados», aunque la mayoría de las veces se traduce como «ángeles». La misma palabra se utiliza para designar a los profetas comisionados por Dios para enseñar a la humanidad. (Yūsuf °Alī)
- 59 Solo Él decide y pide cuentas. Y su decisión y su castigo no se hacen esperar. La rendición de cuentas, la retribución y la sentencia en el día del Juicio dependen de las acciones que el hombre ha realizado en esta vida. Solo se le pedirán cuentas por lo que ha hecho a partir de una ley divina, de la que se desprende lo que está permitido y prohibido. (Qutb)
- 60 Que no os alcance castigo inmediato alguno no quiere decir que sigáis irreflexivamente vuestro camino, sino que deberíais gozar del aplazamiento, aprovecharos de los signos que se os han brindado, reconocer la verdad y seguir la vía recta. (Mawdūdī)
- 61 Dios ordena a su Enviado que se distancie de su pueblo, con la advertencia de que no es su tutor ni está autorizado a dirigir sus corazones. Esto no pertenece a la tarea de un profeta. Una vez que ha anunciado la verdad que ha recibido, se ha acabado la cuestión pendiente entre él y los otros. (Qutb).
- 62 V. 4:140. Cuando se ridiculiza la verdad en una asamblea, no nos está permitido participar en ella. Si estábamos ya presentes cuando observamos este hecho debemos abandonar la inmediatamente. (Yūsuf °Alī).

69. Es verdad que los creyentes no responderán por (las malas acciones que pudieran cometer) los demás⁶³. Pero tienen el deber de exhortarlos para hacerles entrar en razón (y poner fin a su actitud) por temor a Dios.
70. Desatiende a quienes, seducidos por lo mundano, toman su ideario por pasatiempo y diversión⁶⁴. Pero adviérteles (mediante los pasajes coránicos) que cada uno estará pendiente de su propia obra, ya que (en el día del Juicio) nadie será objeto de desmerecimiento, ni habrá quien le pueda amparar o interceder por él ante Dios⁶⁵. Aun cuando ofreciese el mejor rescate, no le será aceptado. A esos réprobos, condenados por culpa de lo que perpetran, les corresponderá agua hirviendo⁶⁶ por bebida y un doloroso castigo por su pertinaz incredulidad.
71. Diles⁶⁷: «¿Adoraríamos, en vez de a Dios, a lo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos? ¿Volveríamos sobre nuestros pasos después de que Dios nos haya iluminado? Si lo hiciéramos, seríamos como quien, fascinado por los demonios⁶⁸, se perdió en el mundo sin saber qué partido tomar, a pesar de tener compañeros que le indicaban la buena dirección y le alentaban, diciéndole: “Ven a nosotros”». (Sin embargo, él no les hizo caso.) Diles: «(El Islam), la religión de Dios, es el camino de la salvación y se nos requiere a someternos al Señor de los mundos».
72. Observad la oración preceptiva y cumplid con Él, porque ante Él seréis congregados.
73. Él ha sido Quien objetivamente⁶⁹ creó el Cielo y la Tierra. Y cuando Él decide la Hora, basta con que diga «sé», y es. Su Palabra es un hecho⁷⁰. Suya es la soberanía en el Día en que haga sonar la corneta. Él es el que conoce lo imperceptible y lo perceptible⁷¹. Él es el Sabio y el Concedor.
74. (Recuérdales) cuando Abrahán dijo a su padre, Azar⁷²: «¿Tomas las esculturas por dioses?»⁷³ Veo que tú y tu pueblo estáis en un flagrante error⁷⁴».

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَٰكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرَ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤَخِّذُ مِنْهَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَىٰ الْهُدَىٰ أُتَيْنَا قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأُمِّرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرًا أَنْتَجِدُ أَصْنَامًا إِلَهًا إِنِّي أَرَأَيْتَ وَقَوْمَكَ فِي صُلْبٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

75. A Abrahán le hemos guiado a descubrir la realidad del reino del Cielo⁷⁵ y de la Tierra⁷⁶ (como le descubrimos el error de la idolatría), para que sea uno de los plenamente convencidos.

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَلِيَكُوْنٰ مِنَ الْمُوقِنِيْنَ ﴿٧٥﴾

- 63 Cada hombre es responsable de su conducta. Pero los justos tienen dos deberes: 1) protegerse a sí mismos contra el contagio, y 2): anunciar el mensaje de Dios, porque incluso en las circunstancias más inverosímiles es posible que tenga eficacia. (Yūsuf °Alī)
- 64 La frase puede ser entendida de dos maneras: 1) Ellos han hecho juego y burla de la religión, o, 2) han convertido el juego y la burla en su religión, a saber, en la finalidad de su vida. La última traducción me parece más verosímil, ya que resalta el hecho de que muchos de los que «están seducidos por la vida de este mundo» persiguen lo que el *Corán* describe como «placer pasajero», inclusive las comodidades que puede acarrear el poder y el dinero. (Asad)
- 65 No debemos olvidar nunca nuestra responsabilidad personal ni tampoco engañarnos por la ilusión de una expiación vicaria. (Yūsuf °Alī)
- 66 La palabra se refiere a todas las penalidades de los malhechores en la vida futura. (Asad)
- 67 Este imperativo aparece una y otra vez en esta azora con la función de recalcar que solo a Dios le asiste el poder de dar órdenes y que el Profeta debe anunciar y advertir por orden de su Señor. (Quṭb)
- 68 V. 2:14, 14:22 y 15:17. (Asad)
- 69 Aquí se afina el argumento y se establece —simultáneamente— una transición al gran ejemplo de Abrahán, el cual no se detuvo en las maravillas de la naturaleza, sino que se remontó «desde la naturaleza hasta el Dios de la naturaleza». (Yūsuf °Alī)
- 70 Es indiferente que se trate de la palabra por medio de la cual la creación es llamada a la existencia («¡Hágase!» y se hizo), o por medio de la cual ordenó que el hombre se someta solo a ÉL, o por la que le comunicó sus mandamientos. En todas estas cosas su palabra es verdad. (Quṭb)
- 71 *Aṣ-ṣahāda* (literalmente: «lo que se ha atestiguado» o «puede ser atestiguado») constituye en este contexto, al igual que en otros pasajes, la antítesis directa de *al-ġayb* («lo que se encuentra fuera de la capacidad de percepción de las criaturas»). De esta manera se reiteran los dos aspectos de la realidad, que pueden ser concebidos sensorial o conceptualmente por los seres creados. (Asad)
- 72 También parece haber sido conocido bajo otros nombres, cuyo origen y significación se ignoran. Así, se le llama Zahra en algunas narraciones del *Talmud*, mientras Eusebio Pánfilo le atribuye el nombre de Athar. Es posible que el nombre ʿAzar (que solo aparece una vez en el Corán) sea una forma preislámica, arabizada, de Athar o Zahra. (Asad)
- Algunos intérpretes opinan que Azar es el sobrenombre de Teraj, el padre de Abrahán. Otros opinan que Azar (Teraj) no es el progenitor directo de Abrahán, sino su tío. (Mullá)
- 73 Hay que advertir que la fe de Abrahán era particularmente importante, pues casi todos los árabes lo consideraron su guía y modelo. Especialmente los coraixíes estaban orgullosos de descender de él y de ser guardianes de la Caaba que había erigido. Por ello es importante la referencia a su fe en la unidad de Dios y su rechazo del politeísmo y su enfrentamiento con su pueblo. (Mawdūdī)
- 74 La religión babilónica era una mezcla de animismo, culto idolátrico y adoración de la naturaleza. Cada ciudad tenía sus propios dioses protectores —la mayoría de las veces antropomorfos— relacionados con fenómenos naturales. Las principales divinidades eran la Luna, los astros y el Sol. (Daryabādī)
- 75 Los caldeos, entre quienes vivió Abrahán, poseyeron un conocimiento profundo de las estrellas y de otros cuerpos celestes. Él, sin embargo, vio que detrás del mundo físico se ocultaba el mundo espiritual. Este fue el primer paso, pero Dios lo llevó más allá. Mostró con certidumbre las fuerzas espirituales que se ocultaban detrás de las fuerzas y las leyes que rigen el universo físico. (Yūsuf °Alī)
- 76 El mensaje de Abrahán no solo atacaba de raíz el culto a los dioses, sino también la veneración tributada a la dinastía real, el estatus de los sacerdotes y nobles y en general la vida social de todo el territorio. Por ello, su predicación tenía implicaciones muy extensas. Promovía una subversión total de la estructura social existente y su nueva configuración sobre la base del monoteísmo. (Mawdūdī)

76. Así pues, cuando la noche lo envolvía y vio un astro, dijo (haciendo una dialéctica con su pueblo): «¡Este podría ser mi Señor!». Pero cuando se puso, dijo: «No es digno de mí adorar lo que se oculta (tras la línea del horizonte)».
77. Cuando vio la Luna brillando, dijo: «¡Este podría ser mi Señor!». Pero cuando se puso, dijo: «Si mi Señor no me iluminara sería uno de los errantes».
78. Y cuando vio el Sol⁷⁷ radiante, dijo: «¡Este podría ser mi Señor! ¡Este es más grande!». Pero cuando se puso, volvió a exclamar: «¡Pueblo mío! Yo me libro de vuestra idolatría.»
79. Yo consagro mi culto a quien creó el Cielo y la Tierra. Soy monoteísta. No me identifico con los astrólatras (ni con los paganos)».
80. Su pueblo discutió (sobre la unicidad) con él, pero él les contestó: «¿Me discutís la unicidad de Dios, el que me ha iluminado? (Sabed que) no temo a los coparticipes que Le atribuíis (que no me pueden perjudicar en nada), a no ser que mi Señor, de Su parte, quiera que me suceda algo. El saber de mi Señor abarca todos (los saberes). ¿Es que no vais a recapacitar?»
81. Pero, ¿cómo he de temer a lo que divinizáis cuando vosotros no teméis atribuir coparticipes a Dios sin que Él os haya concedido facultad para ello? ¿Cuál de los dos bandos tiene el mérito de estar a salvo? ¡Decídmelo, si es que lo sabéis!».
82. Por cierto, los creyentes que no mezclan su fe con ideas idolátricas vivirán en paz e irán en el buen camino.
83. Este fue el argumento que habíamos proporcionado a Abrahán⁷⁸ y con el que se encaró con su pueblo. Nosotros realzamos a quien distinguimos, pues el Señor es juicioso, sapientísimo.
84. (A Abrahán) le hemos agraciado con Isaac y (a este) con Jacob, a quienes hemos iluminado como habíamos iluminado anteriormente a

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَنْ لَنْ يَهْدِي رَبِّي لَالكُوفِ مِنَ الْقَوْمِ
الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا
أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُغْوِمُونَ إِيَّايَ بِرَبِّي مِمَّا
تَشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجِبُهُ قَوْمُهُ قَالَ اتَّخِذُونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِي
وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي
شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ
إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْاَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا ءَاتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا

Noé. De su descendencia (hemos iluminado también) a David, Salomón, Job, José, Moisés y Aarón. Así es como retribuimos a los bienhechores.

85. (Hemos iluminado asimismo) a Zacarías, Juan, Jesús y Elías. Todos ellos eran virtuosos⁷⁹.
86. (También hemos iluminado) a Ismael, Eliseo, Jonás y Lot⁸⁰. A cada uno de ellos le hemos dado preferencia sobre sus contemporáneos.
87. Asimismo, hemos escogido y encaminado por la recta senda a algunos de los padres, descendientes y hermanos (de los profetas antes mencionados).
88. Tal es la iluminación de Dios mediante la cual guía a Sus servidores que Él escoge⁸¹. No obstante, en caso de que estos Le hubiesen atribuido copartícipe, habrían perdido la totalidad del mérito de sus obras.
89. A todos ellos les concedimos la Revelación, la sabiduría y el mensaje profético. Ahora bien, si los tuyos te niegan (cualquiera de los tres)⁸², que sepan que hemos confiado (la proclamación de la Fe) a los (musulmanes) que nunca le darán la espalda.

هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ
دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا
فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ
وَأَحِبِّيْنَهُمْ وَهَدَيْنَهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هُنَّ لِآئِنَّا فَكُنَّا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوءًا
بِهَا يَكْفُرِينَ ﴿٨٩﴾

77 En la antigua Mesopotamia el Sol era venerado desde tiempo inmemorial. (Daryabādī)

78 Que el discurso de Abrahán sea descrito aquí como un argumento propio de Dios hace que tenga validez también para los seguidores del *Corán*. (Asad)

79 El tercer grupo no menciona hombres de acción, sino predicadores de la verdad, que vivieron en soledad. Se les conoce con el sobrenombre de «los justos».

Se trata de los profetas místicos y forman un grupo alrededor de Jesús. Zacarías fue el padre de Juan el Bautista, el precursor de Jesús (v. azora 3:37-41). Según el relato bíblico (*Mateo* 11,14) Jesús describió a Juan el Bautista como otro Elías. (Yūsuf °Alī)

80 Aquí se mencionan cuatro hombres que debieron afrontar durante su vida grandes calamidades pero perseveraron en el camino de Dios. (Yūsuf °Alī)

81 El profetismo es la única fuente de guía directa de Dios. No es una cualidad que se puede conseguir sino una gracia especial que concede Dios a quien considera digno de la misma. (Siddiqī)

82 Si «los tuyos» (los árabes idólatras) rechazan el Libro, la autoridad de Dios y el profetismo, la verdadera religión de Dios no los necesitará y le bastará con el noble grupo que sí cree. (Qutb)

90. A aquellos profetas Dios los ha iluminado. Sigue, pues, su ejemplo y di (a tu pueblo): «No os pido nada a cambio (de comunicaros el Corán)⁸³, pues el Corán no es más que un recordatorio para todo el género humano»⁸⁴.
91. (Los descreídos) no han enaltecido a Dios en Su justa grandeza cuando te decían: «Dios no revela nada a ningún hombre»⁸⁵. Pregúntales (a los judíos): «¿Quién, entonces, reveló el Libro a Moisés para iluminar y guiar al hombre y del que copiáis en pergaminos sueltos para exponer algunos y ocultar otros? ¿Acaso (no es Él)? ¿No es Él Quien, por medio de la Revelación, os ha enseñado lo que no sabíais, ni vosotros, ni vuestros antecesores?». Constátalos: «¡Es Dios!»⁸⁶. Dicho esto, deja que se entretengan con sus discusiones.
92. Ciertamente, el (Corán) es un Libro bendito, revelado por Nosotros. Corrobora los Libros anteriores y será (la Ley) mediante la cual advertirás (a los habitantes) de la metrópolis de todas las ciudades (La Meca⁸⁷) y a quien se encuentre fuera de ella. Sin embargo, quienes creen en la otra vida, creerán en el (Corán) y observarán sus oraciones⁸⁸.
93. ¿Habrá alguien más pecador que quien forja mentiras por boca de Dios o quien dice: «Me ha sido revelado (esto o lo otro)», cuando no le ha sido revelado nada⁸⁹, o quien dice: «Yo puedo componer algo similar a lo que Dios revela»? ¡Ay! Si vieras a los réprobos debatiéndose en la angustia de la agonía, mientras que los ángeles (de la muerte), con las manos tendidas apuntando hacia ellos, gritando: «Arrancad vuestras almas⁹⁰. Ya es hora⁹¹ de que sufráis un afrentoso castigo por haber atribuido a Dios lo que no era verdad y por haberos mostrado arrogantes frente a Su Palabra».
94. (Les diremos): «Ya habéis acudido a Nuestra cita, solos y desnudos, tal como ocurrió cuando os hicimos nacer por primera vez. Habéis dejado atrás todos (los bienes) que os habíamos asignado. No os vemos acompañados por vuestros intercesores, los cuales pretendíais que fueran Nuestros copartícipes⁹². Vuestros vínculos se rompieron y vuestros pretendidos ídolos se esfumaron».

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدْنُهُمْ أَفْتَدِ
قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرِي لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي
جَاءَ بِهِ، مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ
قُرْآنًا يُدْعَوْنَ بِهَا وَيُنْفَوْنَ كَثِيرًا وَعَلَّمْتُمْ مَا لَمْ
تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا ءَابَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي
خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ
يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ، وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
يَحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ
مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي
غَمْرَاتِ النَّوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ
أَخْرَجُوا أَنفُسَكُمْ أَيُّومَ تُجْرَزُونَ عَذَابَ
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ ءَايَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْتُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ
شُرَكَؤُا لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾



95. Es Dios Quien escinde (y hace germinar) las semillas y los huesos (de los frutos carnosos)⁹³, genera lo vivo de lo muerto y extrae lo muerto de lo vivo⁹⁴. ¡Este es Dios!⁹⁵ ¿Cómo, pues, renunciáis a Él (en favor de otros)?

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى وَيُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَالِقُ
تُؤَفِّكُونَ ﴿٩٥﴾

96. Es Él Quien hace despuntar la aurora y Quien hizo de la noche un intervalo para el reposo, y del Sol, y la Luna un medio para el cómputo del tiempo. Este sistema cósmico es obra del Todopoderoso y Omnisciente⁹⁶.

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

- 83 Con esta función yo no obro a impulso de intereses propios. (Daryabādī)
- 84 El mensaje de Muḥammad es la culminación de todos los mensajes transmitidos por los anteriores profetas. Su enseñanza es, por tanto, la formulación definitiva de la voluntad de Dios. Pero hay una diferencia fundamental entre él y los profetas precedentes: ellos vinieron para conducir a sus propios pueblos encomendados hacia el camino recto, mientras que Muḥammad ha venido como enviado para toda la humanidad y para todos los tiempos, con un mensaje universal. (Siddiqī)
- 85 Esta afirmación de los idólatras de La Meca en el tiempo de su ignorancia es válida para todos los tiempos. Quien afirma esto, no conoce verdaderamente a Dios, su bondad, su misericordia y su justicia. (Quṭb)
- 86 V. 3:3. (Asad)
- 87 La Meca fue llamada «madre de las ciudades» porque se encuentra allí la Casa de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 88 La fe en la vida futura hace que surja en los hombres una genuina piedad, cuya más clara expresión es el amor a la plegaria y el deseo de realizarla de forma puntual y sincera. Quien no ora está espiritualmente muerto. (Siddiqī)
- 89 Qatāda e Ibn °Abbās informan que esta aleya fue revelada cuando Musaylima y de otras dos personas aseveraron que eran profetas. (Quṭb)
- 90 Podemos partir del supuesto de que los malos no se resignan de buen grado a la disolución de la existencia material de su cuerpo, a la vista de la «retribución» que les espera. (Yūsuf °Alī)
- 91 El día del Juicio. (Daryabādī)
- 92 Aquellos de quienes habéis afirmado que habrían intercedido por vosotros, a los que habéis hecho participar en vuestra vidas y propiedades, y de quienes afirmasteis que eran vuestros mediadores ante Dios (v. azora 39:3). En este número se cuentan sacerdotes o líderes, ídolos, demonios y ángeles, estrellas y otros cuerpos celestes, que aluden simbólicamente a «falsos dioses». (Quṭb)
- 93 La simiente y los huesos de dátíl han sido seleccionados como variedades del reino vegetal, para mostrarnos en qué medida nuestro ser físico depende del mismo. La simiente que germina es un pequeño ejemplo del orden y de la justicia de Dios, que se mencionan en la siguiente aleya. (Yūsuf °Alī)
- 94 La maravilla del nacimiento de la vida a partir de la muerte es mencionada en el *Corán* con la misma frecuencia que la creación inicial del ser, allí donde se alude a la verdadera divinidad de Dios y se llama la atención sobre sus signos, para fundamentar así la necesidad de la exclusiva obediencia de la criatura a su Creador. (Quṭb).
- 95 De la misma forma que Dios puede dar vida a lo muertos y matar lo viviente, puede, en el plano espiritual, dar nueva vida o acabar con un pueblo. La aparición del Profeta confirió una nueva vida a los árabes. (Siddiqī)
- 96 Si Dios puede definir el ciclo de los cuerpos celestes, entonces es también el único que posee el poder para hacer que brille para un pueblo la luz de la grandeza religiosa, así como para arrojar en las sombras a un pueblo pervertido. (Siddiqī)

97. Es Él Quien creó las estrellas para que os sirváis de ellas en vuestros desplazamientos nocturnos por tierra y mar. Ciertamente, hemos pormenorizado las pruebas (de Nuestro poderío) para que las comprendan quienes tengan facultad de entender⁹⁷.
98. Es Él Quien os engendró a partir de un solo ser⁹⁸, (para luego asignaros) un lugar de estancia y otro de destino transitorio. Ciertamente, hemos detallado las pruebas para que los entendidos⁹⁹ (den fe de la Revelación).
99. Y es Él Quien os manda lluvia desde las nubes, con la cual hace germinar toda clase de plantas. Hace crecer tallos verdes y de estos origina granos en espigas. Hace otro tanto con las palmeras de cuyos esbozos espartales penden racimos al alcance de la mano; y con el agua (de la lluvia) hace crecer viñedos, olivares y granados, entre cuyos frutos hay cierta similitud y ciertas diferencias¹⁰⁰. ¡Observad sus frutos desde que esbozan hasta que maduran! Ciertamente, con este (panorama) hay (suficientes) pruebas para quienes (quieren) creer¹⁰¹.
100. (Los idólatras) han hecho de los espíritus¹⁰² copartícipes de Dios, siendo Él Quien los creó a ellos y a sus divinidades. Más aún, Le atribuyeron falsamente hijos e hijas¹⁰³. ¡Transcienda Dios de todas sus descripciones!¹⁰⁴
101. El Originador del Cielo y de la Tierra, ¿cómo podría tener un hijo sin haber tenido previamente una esposa? Pues Él crea todo cuanto existe. Él es omnisciente.
102. Él es Dios, vuestro Señor (con Sus inigualables atributos)¹⁰⁵. No hay dios sino Él, Creador de todo. Adoradle porque Él es Quien rige toda la existencia.
103. La vista no puede percibirle, pero Él sí ve toda Su creación. Él es el Conocedor de todos los pormenores, Él es el Omnisapiente.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا مُخْرِجًا مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنَ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُم بَيْنَ وَبَيْنَ وَبَدَّلُوا بِغَيْرِ عِلْمٍ سُجُودَهُمْ وَتَعَلَّى عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

104. (¡Muḥammad! Diles): «Ya tenéis (de parte) de vuestro Señor las pruebas (de la Verdad). Quien quiera tomar conciencia de ella será para su propio bien, y quien la desdeñe, será en perjuicio propio, pues yo no soy vuestro custodio».

قَدْ جَاءَكُمْ بِصَآئِرٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَمَن أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ
وَمَن عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١١٤﴾

105. Del mismo modo (en que os hemos elucidado las pruebas de la unicidad¹⁰⁶, ahora) empleamos argumentos varios para elucidar el Mensaje a quienes saben (que es la pura Verdad), aunque los idólatras dirán: «Lo habrá aprendido de otros»¹⁰⁷.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾
وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

106. (¡Muḥammad!) Sigue, pues, lo que te ha revelado tu Señor. No hay dios sino Él. Desentiéndete de los idólatras¹⁰⁸.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَاعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١١٦﴾

- 97 Las meras observaciones de estos hechos no pueden, sin embargo, ayudar a los hombres a extraer conclusiones correctas sobre Dios. Solo se puede arribar a la verdad a través de una sabiduría que sintonice con la verdad que recibe el hombre por medio de la revelación religiosa. (Siddiqī)
- 98 Esto subraya la unidad de la familia humana. Las diversas razas humanas, por mucho que se diferencien entre sí, poseen el mismo origen y el mismo árbol genealógico. (Quṭb)
- 99 Los hombres dotados de razón pueden descubrir signos de la realidad absoluta en la creación de la humanidad, en los diversos papeles del hombre y de la mujer para la propagación de la especie y en los diversos estadios de la vida humana, desde el nacimiento hasta la muerte. (Mawdūdī)
- 100 Aplicad esta alegoría a los hombres, cuyos frutos espirituales pueden ser también sumamente variados pero igual de valiosos. (Yūsuf °Alī)
- 101 V. la frase final de las aleyas 97 y 98. (Yūsuf °Alī)
- 102 Literalmente: *ḡinn*. ¿Qué son los *ḡinn*? En muchos pasajes se mencionan a los *ḡinn* y a los hombres conjuntamente. En 55:14-15 se dice que el hombre fue creado de barro, mientras que los *ḡinn* lo fueron a partir de la llama del fuego. Sin querer ser dogmático, tras un intenso estudio de secciones análogas del *Corán*, opino que el concepto significa simplemente «espíritu» en el sentido de fuerza oculta o invisible. (Yūsuf °Alī)
- 103 Se trata de una alusión a las creencias de los árabes preislámicos, que consideraban a los ángeles hijas de Dios (como tales trataban también a algunas de sus diosas). Pero hay así mismo una alusión a la creencia cristiana de Jesús como «hijo de Dios». Véase también 19:92. (Asad)
- 104 La idea de una «limitación» significa la posibilidad de una equiparación: Dios, sin embargo, es singular. «Nada es igual a El» (v. 42:11 y 112:4). Querer limitarle, a Él o a sus atributos, constituye una imposibilidad lógica y — desde el punto de vista ético— un pecado. (Asad)
- 105 Puesto que solo Dios ha creado el mundo, Él es su único propietario. Por consiguiente, Él es el único proveedor. Él cuida de las criaturas de su propiedad, de la que nadie puede participar. De estas tres cosas, creación, propiedad y providencia, debe también deducirse que solo Él posee las propiedades divinas y a Él se debe la adoración con todos sus elementos concomitantes: obediencia, sumisión y entrega. (Quṭb)
- 106 V. 6:6. (Yūsuf °Alī)
- 107 Siddiqī relaciona el verso con el reproche al Profeta de haber extraído su mensaje de fuentes cristianas y judías, reproche que se viene repitiendo hasta el día de hoy. En las biografías del Profeta, escritas por orientalistas se subraya este punto reiteradas veces.
- 108 Debe dedicarse preferentemente a aquellos que lo han oído y acogido. Los otros merecen ser marginados y desatendidos, una vez que han sido exhortados suficientemente y se les ha hecho conscientes de ello. (Quṭb)

107. Si Dios hubiera querido, no habrían sido idólatras¹⁰⁹. En cuanto a ti, (recuerda) que no te hemos designado ni custodio ni regente de ellos¹¹⁰.
108. ¡Creyentes! No denostéis a los idólatras porque (reaccionarían) de modo hostil, (y aun) desconociendo (Sus atributos), injuriarían a Dios¹¹¹. Hemos dispuesto que cada pueblo (el vuestro incluido) se enorgullezca de su obra, (si bien) todos ellos comparecerán ante el Señor. Y entonces les enunciará y sentenciará cuanto han perpetrado.
109. (Los paganos) han jurado solemnemente por Dios que, si presencian el milagro (que ellos señalen, no vacilarán en creer (en la Revelación). Diles: «Solo Dios determina la presentación de los milagros»¹¹². (En cuanto a vosotros, creyentes): ¿Cómo podéis estar seguros de que, incluso con los milagros presentados, ellos no van a huir de su compromiso?¹¹³
110. (Sabiendo que no van a creer nunca), Nosotros obcecamos sus mentes y sus vistas¹¹⁴ y les abandonaremos a su suerte, debatiéndose en su error, porque van a seguir (obstinadamente) renunciando a creer, como lo hicieron desde el principio¹¹⁵.
111. Es más, aun delegándoles ángeles, haciendo que los muertos les hablen¹¹⁶ y amontonando ante sus ojos todo cuanto exigen, nunca creerán, a menos que Dios quiera (lo contrario)¹¹⁷. Pero la mayoría de ellos ignoran (la realidad de la Fe)¹¹⁸.
112. Igual que a ti, hemos resuelto que, cada profeta¹¹⁹ tuviera adversarios diabólicos, tanto de entre los hombres como de entre los demonios, quienes, con adornos retóricos¹²⁰ y con el ánimo de seducir a los demás, se intercambian pareceres y sugerencias. Pero si tu Señor hubiera querido, no lo habrían hecho. Olvídate pues de ellos y de sus embustes¹²¹;
113. que los que niegan la otra vida simpaticen con los diablos, aprueben sus embustes y perpetren lo que hayan de perpetrar.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١١٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ
لَيُؤْمِنَنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا
يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٩﴾

وَنَقَلِبْ أَعْيُنَهُمْ وَابْصُرْهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١٢١﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطَانِ الْإِنْسِ
وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ
عُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَهُمْ وَمَا
يَفْعَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَيَصْعَقَنَّ إِلَيْهِ أَقْعَدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَلَيَرْضَوْهُ وَلَيَقْرِفُوا مَا هُمْ
مُفْتَرُونَ ﴿١٢٣﴾



114. Pero (anúnciales): «¿Acaso anhelaría yo otro árbitro (entre vosotros y yo) que no sea Dios¹²², siendo Él Quien, con toda explicitud, me reveló el Corán (para el bien vuestro)?». A saber, aquellos a quienes les hemos confiado el Libro les consta que (el Corán)¹²³ es realmente una revelación del Señor. No seas, pues, receloso.

أَفَصَبِرَ اللَّهُ أَبْتغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آمَنَتْهُمْ
الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

- 109 El plan divino es hacer que —en colaboración con la voluntad humana— surja el conocimiento de Dios y de sus relaciones con nosotros. Esta es la respuesta a la objeción: «Si él es Todopoderoso ¿por qué existe el mal en el mundo? ¿No podría Él suprimirlo?». Ciertamente que podría, pero su plan es otro. (Yūsuf °Alī)
- 110 Dios podría hacer de cada hombre un ser que sigue la verdad. Pero no fue esta la finalidad perseguida en su creación. La verdadera finalidad ha sido conferir al hombre la facultad de optar entre verdad y mentira. (Mawdūdī)
- 111 Esta prohibición de ultrajar algo que es sagrado para otros hombres —incluso aunque contradiga al fundamento de la unicidad de Dios— está formulada en plural y, por ello, está dirigida a todos los creyentes. (Asad)
- 112 Los signos, milagros o como se les quiera llamar, no se realizan nunca por la acción de los profetas, sino por medio del poder de Dios. El profeta los utiliza solo por encargo de Dios, como prueba de la veracidad de sus pretensiones. Un milagro no es otra cosa que una intervención en el orden natural —tal y como nosotros lo conocemos en la experiencia diaria—, realizada por el Creador de la naturaleza. Pero ni siquiera tales mensajes extraordinarios pueden ser descritos como «sobrenaturales». Al ser expresados estos mensajes extraordinarios, habitualmente por medio de personas dotadas de singulares características y elegidas por Dios, se dice de ellas a veces que «hacen milagros». Véase también azora 17:59 (Asad)
- 113 Cuando los incrédulos son obstinados, nada les conviene. Ninguna historia está más llena de milagros que la de Jesús. Sin embargo, en esta misma historia se cuenta que Jesús dijo: «Este pueblo malo y rebelde busca una señal, y no se le dará otra que el signo de Jonás» (*Mateo* 16,4).
- 114 Allí donde no hay sino obstinación y desprecio contra la fe, el corazón del prevaricador se endurece y sus ojos se cierran, de forma que ya no puede ver lo que es visible a un mortal corriente. Con ello se acelera más aún su hundimiento en la falsedad. (Yūsuf °Alī)
- En la medida en que permanezca ciego para aceptar la verdad —a causa de su contumacia—. Esto se refiere a las relaciones naturales entre causa y efecto que Dios ha prescrito a sus criaturas. (Asad)
- 115 V. 2:15. (Yūsuf °Alī)
- 116 Que les informen de la vida tras la muerte. (Asad)
- 117 Al decidir deliberadamente rechazar la verdad y aceptar la mentira, la sola posibilidad de que se convirtiesen estaría en que Dios les forzase. Para ello, Él debería cambiar su carácter, arrebatándoles sus pensamientos y su libertad de acción y convirtiéndoles en criaturas que no son responsables de lo que hacen. Esto estaría en contradicción con la verdad y el objetivo que se había fijado para el hombre. (Mawdūdī)
- 118 Cuando toda la creación y la parte física de su propia persona se rinden al mandato del Todopoderoso, cuán falsa resulta ser su desobediencia frente a Dios cuando hacen uso de libertad de acción. (Šiddiqī)
- 119 Dios permite estas cosas en su plan y no podemos objetar nada. Nuestra fe debe ser probada y debemos sufrir esa prueba constantemente. (Yūsuf °Alī)
- 120 Según algunas tradiciones auténticas, citadas por Ṭabarī, se preguntó al Profeta: «¿Hay satanes entre los hombres?». Él respondió: «Sí. Y estos son peores que los que hay entre los seres invisibles». (Asad)
- 121 Estos demonios no pueden ocasionar, con sus propias fuerzas y poder, daños al Profeta y a sus seguidores, porque están protegidos por Dios. Él somete a prueba a quienes le aman, para probar su paciencia en el cumplimiento de la tarea que les ha confiado. Si superan esta prueba, Él hace que sus enemigos ya no posean la capacidad de causar más daños que los que Dios ha determinado previamente para ellos. (Quṭb)
- 122 Las palabras van dirigidas a aquellos seguidores suyos que reclamaban una señal milagrosa. El Profeta debe hacerse aquí la pregunta siguiente: «¿Debo buscar una autoridad superior a la de Dios, que realice un milagro tal que fuerce a los incrédulos a reconocer la veracidad de su Profeta?». (Šiddiqī)
- 123 Parece que la formulación anterior alude al conocimiento instintivo de algunos judíos y cristianos de que el *Corán* procede efectivamente de la revelación divina. (Asad)

115. (En el Corán), la Palabra de tu Señor se ha cumplido con exactitud y justicia¹²⁴. No hay quien pueda alterar Sus decisiones¹²⁵. Él es el que oye todo y sabe todo.
116. Si hicieras caso a los requerimientos de la mayoría de los habitantes de la Tierra (que son los que niegan tu fe), desatenderías la doctrina de Dios¹²⁶, porque ellos no profesan más que conjeturas y no inventan más que confabulaciones¹²⁷.
117. Tu Señor sabe mejor que nadie quién yerra Su camino y quién lo acierta.
118. Por cierto, si tenéis fe de verdad en lo que se os manda, no tenéis por qué no comer (de la carne de los animales matados) previa invocación del nombre de Dios¹²⁸.
119. Y, habiéndose especificado todo lo ilícito para vosotros —exceptuando aquello a lo que os veáis forzados—¹²⁹, ¿por qué no habríais de comer de aquello que (a la hora de ser degollado) fue invocado en el nombre de Dios? (Tened presente que) mucha gente, impelida por sus inclinaciones, despista a los demás con argumentos infundados¹³⁰. Pero tu Señor conoce mejor que nadie a los transgresores.
120. Libraos del pecado, patente o soterrado, porque quienes pequen serán condenados según lo que hayan cometido.
121. No comáis de ningún (animal) sobre el que no haya sido invocado (en el momento de su degollación) el nombre de Dios. De lo contrario sería un desacato¹³¹, pues los diablos sugieren a sus compinches sostener una polémica con vosotros¹³² (con el propósito de haceros comer de lo ilícito. Sabed, pues que) si os sometéis a ellos, seréis unos idólatras¹³³.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَإِنْ تَطَّعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
هُمْ إِلَّا بِمُحْضُونَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾
فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
يَعْلَمُونَ مَوْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مِمَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا
أَضْطَرَرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَذَرُوا ظَهْرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الدَّيْبَ
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْرُونَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ
لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَخُونُ إِلَىٰ أَوْلِيَآئِهِ
لِيُجْدِلُوَكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

122. ¿Puede compararse un exánime¹³⁴, a quien hemos reavivado e iluminado¹³⁵ para que pueda conducirse en el mundo, con quien vaga entre las tinieblas sin saber cómo salir de ellas?¹³⁶ (Ciertamente no. Sabed pues que) todos los descreídos que quedaron fascinados por sus propias obras se encuentran en esta situación (de extravío).

123. Hemos dejado que los grandes criminales de cada pueblo maquinaran (contra su profeta), tal como es tu caso. Pero en realidad, aun sin advertirlo, solo maquinan contra sí mismos.

أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا
يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي
الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ
لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَوْمٍ
مُجْرِمِينَ يَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ
إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

- 124 El término *kalima* (literalmente: palabra), referido a Dios, se usa frecuentemente en el *Corán* en el sentido de «prometer». En este caso se refiere de forma patente a la promesa bíblica del *Deuteronomio* 18, 15-18, de que Dios ha suscitado entre los árabes «un Profeta como Moisés». (Asad)
- 125 De la misma manera que su *Sunna* (su norma) no puede ser modificada, tampoco sus palabras pueden ser alteradas. (*Al-Manār*)
- 126 El método correcto para quienes buscan la verdad no es imitar a la mayoría de los hombres, ya que estos se inclinan más hacia las especulaciones que hacia la sabiduría. Las únicas formas de vida que obtienen el beneplácito de Dios son aquellas que Dios mismo ha enseñado. Esta es la forma de vida que quien busca la verdad debería aceptar y mantener, aun cuando se encuentre solo. (Mawdūdī)
- 127 Tales especulaciones conducen a reglas arbitrarias de conducta y a prohibiciones a las que se refiere el *Corán* en las aleyas 118 y 119. (Asad)
- 128 El objetivo de este verso y de los siguientes no es — como podría parecer a primera vista— una repetición de las ya mencionadas leyes relativas a la alimentación, sino un recordatorio para que la observancia de esas leyes no se convierta en un ritual. (Asad)
- 129 La necesidad permite comer animales prohibidos. (Daryabādī)
- 130 Aquellos que extravían a los hombres hacen que los creyentes sencillos consideren las supersticiones y, los rituales artificiales como la meta de la religión y desprecian los valores espirituales hacia los que debe dirigirse la verdadera fe. (Siddiqī)
- 131 La mención del nombre de Dios es la expresión de la fe en Él y del agradecimiento hacia Él. (Siddiqī)
- 132 Para el concepto de *ṣayāṭīn* véase 4:14 y 14:22. Los seductores de entre los descreídos incitan a sus amigos a disputar con el Profeta, haciéndole la siguiente pregunta: ¿Por qué el animal sobre el que no se ha pronunciado el nombre de Dios no puede ser consumido, mientras que otro, sobre el que se ha proferido el nombre de Dios, es puro y permitido? (Siddiqī)
- 133 También es idolatría reconocer a Dios y a la vez seguir las decisiones de quienes se han apartado de Dios. (Mawdūdī)
- 134 Se trata de una alegoría del hombre bueno, con un mandato divino, y del hombre malo, con el mandato de obrar el mal. El primero era como un muerto, antes de ser resucitado a la vida espiritual. En el lado opuesto está el que rechaza la luz de Dios, que vive en lo profundo de las tinieblas y conspira contra todo lo bueno. (Yūsuf ‘Alī)
- 135 Esta luz es el mensaje divino. (Siddiqī)
- 136 La oscuridad de la incredulidad y del ateísmo. (Daryabādī)

124. Cuando se les presenta una evidencia, dicen: «Jamás creeremos (en el Mensaje) hasta que nos sean presentados (milagros) parecidos a los que presentaron los (anteriores) enviados de Dios». Pero Dios sabe bien en quién deposita Su Mensaje¹³⁷. (Qué duda cabe que) los criminales serán humillados ante Dios y serán castigados duramente a causa de sus maquinaciones.

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ
بِمِثْلِ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ
يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا
صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا
يَمْكُرُونَ ﴿١١٤﴾

125. Ciertamente, a quien Dios quiere iluminar lo lleva a optar complacidamente por el Islam; en cambio, a quien deja extraviar (a causa de su mala fe) le oprime el pecho haciéndole sentir un sofoco angustioso, tal y como sucede cuando se asciende a elevadas altitudes¹³⁸ (dificultando la entrada de la Fe en su corazón). De modo parecido, Dios hace que los descreídos sufran el tormento (a causa de su incredulidad).

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ
لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ
صَصِيقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٥﴾

126. El sendero de tu Señor es recto. Por eso hemos dilucidado la Ley para las personas reflexivas.

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١١٦﴾

127. Estos ganarán la «morada de la paz» a la vera del Señor¹³⁹, como premio por sus (buenas) obras, pues Él es su Patrono.

هُم دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٧﴾

128. (Recordad que) llegará el Día en que Él los congregará a todos (tanto a diablos como a humanos, y dirá): «¡Diablos! Ya habéis abusado¹⁴⁰ demasiado del trato con los hombres». Entonces, sus aliados humanos reconocerán: «¡Señor nuestro! Nos hemos servido el uno del otro; y ya ha llegado el término que nos prefijaste¹⁴¹. (En ese momento) Dios dirá: «El Infierno será la morada eterna de todos vosotros, salvo que Yo haga alguna excepción»¹⁴². Vuestro Señor es juicioso y conecedor.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعَشَرَ الْجِنِّ قَدِ
اسْتَكْرَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ
الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

129. De igual manera, dejamos a algunos descreídos el poder de subyugar a otros similares, a tenor de lo que todos ellos habían cometido.

وَكَذَلِكَ نُؤْتِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١١٩﴾

130. **¡Demonios y humanos (descreídos)!
¿Acaso no habéis conocido a vuestros
enviados¹⁴³ enunciándoos Mis Palabras y
advirtiándoos del día que compareceráis
(ante Nosotros)? «Sí, señor», contestarán.
«Somos testigos de cargo contra nosotros
mismos.» (El caso es que) fueron seducidos
por los placeres de la vida mundanal y
reconocerán que eran incrédulos.**

131. **(Este proceso judicial se debe a que)
tu Señor jamás arruina a un pueblo¹⁴⁴
a causa de su iniquidad sin previa
advertencia.**

132. **A cada cual le corresponderá un grado de
sentencia acorde con sus obras¹⁴⁵. Pues tu
Señor no pierde detalle de cuanto hacen.**

133. **Tu Señor no precisa de nadie ni de nada¹⁴⁶.
Suya es la misericordia. Si Él quisiera,
de igual manera que os engendró de la
prole de una determinada stirpe¹⁴⁷, os
erradicaría y os remplazaría por quienes
Lo obedezcan.**

يَمَعَّشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ
يَقُصُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَنُذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا وَعَرَّضْتُمُ

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ

وَأَهْلِهَا غِظِلُونَ ﴿١٣١﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَّبُّكَ

بِغَفْلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءُ

يُدْبِرْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ

كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ

مُخْتَلِفِينَ ﴿١٣٣﴾

137 El profetismo es un tema existencial en el que la voluntad eterna y constante de Dios se une con el movimiento de una criatura, la plenitud absoluta entra en contacto con el mundo de los hombres limitados, el cielo con la tierra. Solo Dios sabe a quién puede imponer esta tarea. (Qutb)

138 No se fuerza a los hombres a seguir caminos errados. Solo se estrecha el pecho de aquellos que abrigan rencor frente a la verdad y consideran esto como una dura ascensión que ni pueden ni quieren acometer. (Siddiqī)

139 Por todos los sacrificios que ha padecido en esta vida, Dios le garantizará la paz en la futura. (Siddiqī)

140 Véase 6:100. (Yūsuf °Alī)

141 El final del plazo, que siempre hemos negado y ridiculizado. (Daryabādī)

142 Salvo que posteriormente Él quisiera otorgarles su gracia. V. también el verso 12 de esta azora. Algunos conocidos teólogos musulmanes concluyen de este y de otro enunciado semejante en 11:107 (también de una afirmación auténtica del Profeta), que —a la inversa de la bienaventuranza del paraíso, que es de duración ilimitada— el sufrimiento de los pecadores será limitado en la vida futura por la gracia de Dios. (Asad)

143 Hay diversas opiniones sobre si los *yinn* (seres enigmáticos) han sido llamados como enviados para guiar a su propio pueblo. Según otra opinión no debe haber habido enviados absolutamente separados para los *yinn* y hombres. Algunos comentaristas piensan que hasta la llegada de Muḥammad, los *yinn* habían tenido sus propios enviados, pero que él fue el Enviado último, tanto para los *yinn* como para los hombres. (Siddiqī)

144 En el libro abierto del ser hay numerosos signos de Dios. Por ello, la tarea de los enviados y de sus mensajes fue depurar esta inclinación de los influjos extraños acumulados y liberar la razón de desviaciones. Los hombres se hacen acreedores a castigos cuando, tras todos estos signos y advertencias, permanecen en la incredulidad. (Qutb)

145 Hay una serie de peldaños para los creyentes, unos más elevados que otros. También para los demonios hay peldaños, pero en sentido descendente, a tenor de los hechos acumulados y registrados. (Qutb)

146 Con vuestra desobediencia no le ocasionáis a Él ningún daño ni tampoco le añade nada vuestra obediencia. Él no necesita ni vuestra obediencia ni vuestra ofrenda. De hecho, Él derrama su misericordia sobre vosotros sin pedirnos contraprestación alguna. (Mawdūdī)

147 Se refiere, en primer término, a los hombres de la generación del Profeta. (Daryabādī)

134. (El Día) prometido llegará ineludiblemente, y entonces no habrá escapatoria alguna.
135. Enúnciales: «Pueblo mío, podéis mantener vuestra postura, pero yo mantendré la mía¹⁴⁸. Luego sabréis a quién corresponde el feliz destino». Ciertamente, los idólatras no prosperarán jamás.
136. (Los paganos), a tenor de su creencia, destinan a Dios una parte de la cosecha y del ganado que Él mismo ha creado, y la otra la ofrendan a sus dioses, aseverando: «La primera parte la cedemos a (los necesitados) con el afán de ganar el beneplácito de Dios, y la otra (la entregamos a los guardianes de nuestros santuarios para ganar el de) nuestros ídolos»¹⁴⁹. (Lo que sucede con esto es que) la parte que destinan a sus ídolos no es para Dios y la que (en un principio) estaba destinada a Dios termina siendo para sus ídolos. ¡Qué arbitrariedades tan detestables!
137. Por otra parte, los diabólicos compinches¹⁵⁰ indujeron a muchos idólatras a cometer infanticidios¹⁵¹ (por temor a la pobreza o por conservar el honor de la familia) y a adulterar su religión (el monoteísmo original)¹⁵². Pero, si Dios hubiera querido, no lo habrían llevado a cabo. Déjalos, pues, con los embustes que inventan.
138. Ellos forjan mentiras y las ponen en boca (de Dios). Así que, a tenor de sus pretensiones, afirman: «Tal ganado y tal cultivo están reservados (para los ídolos)¹⁵³ y, por ende, nadie, salvo quienes nosotros designamos¹⁵⁴, podrá alimentarse de ellos»; y aseveran que está vedado montar¹⁵⁵ tales reses y tales otras están (reservadas para ofrendarlas; sin embargo) no invocan el nombre de Dios cuando las degüellan, sino el de sus divinidades. Él los condenará por sus embustes.

إِنَّ مَا نُوعِدُونَ لَأَتِي وَ مَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

قُلْ يَتَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ ۗ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ بِمَا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَ مَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ الْوَالِدِ شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ قَوْمِ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُزِدُوهُمْ وَيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرِّثُ حَجَرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَأَ بِرِعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ سَبَجَزِهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Aseveran también que «lo que nazca de tales reses será lícito para nuestros varones y vedado para nuestras mujeres. Pero, si la cría nace muerta, ambos podrán comer de la misma». Él los condenará por sus (falsas) afirmaciones. Él es juicioso y sapientísimo.
140. Perdidos están, y jamás serán iluminados, quienes, por insolencia e ignorancia, asesinan a sus hijos¹⁵⁶, y quienes proscriben lo que Dios les concede¹⁵⁷, atribuyendo falazmente a Dios (lo que ellos decretan).
141. Es Él Quien, en beneficio vuestro, creó¹⁵⁸ huertas donde crecen plantas y árboles frutales y sin espalderas¹⁵⁹, palmeras, cereales de variados sabores, olivos y granados iguales en apariencia, pero de distintos sabores¹⁶⁰. Podéis comer de sus frutos cuando estén en sazón y entregar sus cargas fiscales (en especie)¹⁶¹ en el momento de su recolección. Pero no despilfarréis, porque Él no estima a quienes despilfarran.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَرْوَاحِنَا وَإِن يَكُن مِّيتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَىٰ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرِ مَّعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكْلُهُمُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّاتِ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُّوا مِن ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾



- 148 Dirigida a los idólatras, la expresión constituye un desafío. Podemos entender estas palabras en un sentido válido para todos los tiempos. Dejad que los malos obren de la peor forma. Dejad que los creyentes hagan todo lo que es posible a sus capacidades y a sus oportunidades. Al final, Dios juzgará sobre ello, como juez verdadero y justo. (Yūsuf °Alī)
- 149 Los árabes preislámicos consagraban una parte de sus cosechas y ganados a sus dioses y otra parte a Dios, al cual consideraban un *primus inter pares*. (Asad)
- 150 En muchos pueblos, incluido el árabe, se admitía que las divinidades reclamaran sacrificios humanos. (Yūsuf °Alī)
- 151 Los árabes preislámicos enterraban vivos en el desierto a los hijos no deseados, sobre todo a las hijas. (Asad)
- 152 «Su religión» significa la verdadera religión de Abrahán y de Ismael que ellos deberían haber seguido. (Daryabādī)
- 153 Declarar como tabúes ciertos alimentos constituye un medio frecuente para que los sacerdotes reserven para sí determinadas cosas. Suele realizarse con el pretexto de que Dios lo ha prohibido a los otros. (Yūsuf °Alī)
- 154 A saber, para aquellos que sirven a las divinidades y pertenecen al sexo masculino. (Daryabādī)
- 155 El ganado consagrado a las divinidades paganas estaba exento a veces de todos los trabajos útiles. (Yūsuf °Alī)
- 156 El infanticidio estaba muy difundido, incluso en la Grecia o la Roma antiguas. Por ello, la reforma islámica fue una reforma de alcance mundial. (Daryabādī)
- 157 No son solo enemigos de sus propios hijos, sino también de sí mismos cuando se vedan cosas que Dios les ha permitido. (Şiddiqī)
- 158 Véase 6:98 (Yūsuf °Alī).
- 159 En estado salvaje. (Asad)
- 160 Véase 6:99. (Yūsuf °Alī).
- 161 Este deber de entregar una parte de la cosecha a los indigentes no se identifica con la contribución establecida para los pobres (zakāt) ya que el azaque fue promulgado después de la hégira. (Quṭb)

142. (Es Él Quien creó) animales de carga y otros de carne. Disfrutad de lo que Dios os concedió, pero no sigáis los pasos del demonio, porque es vuestro enemigo declarado¹⁶².
143. (Es Él Quien os declaró lícito comer de) ocho reses que forman parejas el casal ovino y el casal caprino¹⁶³. Pregúntales: «¿A cuál de ellos declaró Dios ilícito, a los machos de ambos o a las hembras, o bien a las futuras crías de ambas especies? ¡Informadme a ciencia cierta¹⁶⁴, si sois sinceros!».
144. Y del casal camélido y del casal bovino¹⁶⁵, pregúntales: «¿A cuál de ellos declaró Dios ilícito, a los machos de ambos o a las hembras, o bien a las futuras crías de ambas especies¹⁶⁶? ¿Pretendéis, acaso, que estabais presentes cuando Dios os dictó (la prohibición de alguna de estas reses)?»¹⁶⁷. ¿Habrá alguien más pecador que quien inventa mentiras y las pone en boca de Dios con el fin de confundir sin fundamento a los humanos? (Con toda razón) Dios no ilumina a los incrédulos.
145. Diles: «No me consta, en todo lo que se me ha revelado, la prohibición de ningún alimento para quien quiera alimentarse¹⁶⁸, salvo que se trate de carne mortecina, de sangre derramada o de la carne del cerdo, porque es (un animal) inmundo, o bien de un (animal) ofrendado a alguien que no sea Dios, incurriendo en un acto de desacato toda persona que no cumple esta normativa. No obstante, quien, sin ánimo de infringir ni abusar¹⁶⁹, se vea impelido a alimentarse de ello (no será recriminado), porque tu Señor es indulgente, compasivo».
146. En cuanto a los judíos¹⁷⁰, les hemos declarado ilícito todo animal ungulado¹⁷¹, así como el lardo de los bovinos y de los ovinos, exceptuando lo adherido a sus lomos¹⁷², intestinos o huesos. Esta prohibición ha sido una respuesta a sus excesos. (¡Muhammad! Solo te comentamos) lo que ocurrió realmente¹⁷³.
147. Ahora, si vuelven a desmentirte¹⁷⁴, hazles saber: «Vuestro Señor es inmensamente piadoso, pero Su castigo a los criminales es incontenible».

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَمَنِيَّةً أَرْوَجَ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ
الْمَعَزِ اثْنَيْنِ قُلْ ءَالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَوْ
الْأُنثَيَيْنِ أَمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
نَبِيُّنِي يَعْلَمُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ
ءَالذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَوْ الْأُنثَيَيْنِ أَمَا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ
إِذْ وَصَلَكُمُ اللَّهُ بِهِذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ
عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ
يَطْعُمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ
فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ
بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي
ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوْ
الْحَوَابِيَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ
بِغَيْرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

148. En cuanto a los paganos, aducirán: «(Todo cuanto enseñamos es conforme a la ley de Dios y), si Dios hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antepasados¹⁷⁵ habríamos sido idólatras ni habríamos prohibido nada». Una falacia similar mantenían los (ya desaparecidos) pueblos que los precedieron¹⁷⁶, hasta que los azotó Nuestro castigo. Diles: «¿Tenéis acaso alguna referencia (divina) que exponernos?¹⁷⁷ Realmente, vosotros no seguís más que suposiciones y no inventáis más que fábulas».

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا
وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا
قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

- 162 Porque os prohibís por superstición lo que Dios ha permitido a los hombres. Todas las referencias a los tabúes preislámicos de las aleyas 138-140 y 142-144 subrayan que está permitido todo alimento no prohibido expresamente por Dios. (Asad)
- 163 La superstición peculiar, a la que se refiere este verso y el siguiente, es probablemente idéntica a la que se menciona en 5:103. (Asad)
- 164 Los métodos introducidos por el *Corán* para llevar al absurdo las prácticas supersticiosas se pueden aplicar a la superstición de todo tipo, en todo el mundo y, más en especial, allí donde se establecen tabúes sobre los alimentos por causas irracionales y se discrimina a las personas. (Mawdūdī)
- 165 Lit.: «de los camellos dos y de los bueyes dos», completando así las ocho especies mencionadas en la aleya anterior; o sea, cuatro parejas de reses. (Asad)
- 166 ¿Cómo puede ser posible que un animal macho de la misma especie esté permitido para algunos hombres, mientras que la hembra o su cría esté prohibida para otros? Una creencia tal sobre lo *ḥalāl* (permitido) y *ḥarām* (prohibido) no puede basarse ni en la razón ni en la revelación. (Siddiqī)
- 167 ¿Estuvisteis presentes cuando Dios ordenó esto? Porque la mayoría de vosotros no cree en la transmisión por medio de ángeles y de profetas. (Daryabādī)
- 168 El Profeta confirma y detalla esta normativa en varios «Hadices». (Mullā)
- 169 A causa de hambre y necesidad extremos. (Daryabādī)
- 170 La construcción de la frase indica que esta prohibición se refiere específicamente a los judíos, y no a los creyentes de épocas posteriores. (Asad)
- 171 Según la ley judía (*Levítico* 11,3-6), estaba permitido, «cualquier animal de pezuña partida, hendida en dos mitades, y que rumia, pero no están permitidos el camello, los conejos y las liebres, porque no tienen pezuñas hendidas». Estos tres animales, prohibidos para los judíos, están permitidos en el Islam. Véase 4:160. (Yūsuf °Alī)
- 172 Véase *Levítico* 7,23. (Yūsuf °Alī)
- 173 Véase 3:93 (Asad). La prohibición de ciertos alimentos a los israelitas, a tenor de su desobediencia, aparece mencionada en tres pasajes del *Corán*, en las azoras 2:93, 4:160 y aquí. los judíos asumieron frente a su ley una actitud de rechazo y rebeldía. Se convirtieron en sus propios legisladores y, mediante una serie de sutiles razonamientos, declararon prohibidas muchas cosas. Dios los castigó dejándoles sumergidos en este error. (Mawdūdī)
- 174 Es decir, respecto de la afirmación del *Corán* (en la aleya 145), de que Dios solo ha prohibido unos pocos alimentos claramente definidos. El pronombre «ellos» se refiere tanto a los judíos como también a los árabes paganos, que son mencionados en los aleyas anteriores. (Asad)
- 175 Este argumento introducido por los idólatras es falso, pues significaría: 1) Que los hombres no tienen responsabilidad personal. 2) Que son víctimas de un determinismo al que han sido entregados impotentes. y 3) Que, por esa misma razón, pueden hacer en adelante lo que les plazca. (Yūsuf °Alī)
- 176 A saber, negar que Dios ha dado al hombre la posibilidad de elegir entre justicia e injusticia. (Asad)
- 177 Si Dios hubiese querido, habría podido crear, desde el principio, al hombre de tal modo que estuviese forzado a seguir la vía recta. Sin embargo, quiso probarle, dándole la facultad de elegir. Pero Él ayuda, a quien se decide por la rectitud, a recorrer el camino correcto. Al que elija el extravío, le dejará hundirse cada vez más profundamente en el mismo. (Yūsuf °Alī)

149. Diles: «Los verdaderos argumentos emanan de Dios¹⁷⁸. Si Él hubiera querido, os habría iluminado a todos en contra de vuestra voluntad».
150. Diles: «Presentad vuestros testigos para que den fe de que Dios ha prohibido (lo que vosotros pretendéis)». Sin embargo, si estos dan (un falso) testimonio, no tienes por qué creerlos. No sigas las pretensiones de quienes desmienten Nuestra Palabra, no creen en la otra vida y, además, reconocen pariguales a su Señor.
151. Diles: «Prestad atención a lo que (a modo de código) os voy a dictar acerca de lo que vuestro Señor os prohíbe:
- No adoréis sino a Él¹⁷⁹.
 - (Tratad) cariñosamente a vuestros padres¹⁸⁰.
 - No asesinéis a vuestros hijos por padecer empobrecimiento¹⁸¹. Nosotros os sustentaremos a vosotros y a ellos¹⁸².
 - No cometáis actos —en público o en privado— que constituyan la antesala de las obscenidades¹⁸³.
 - No matéis a ningún ser humano, salvo a quien haya sido justamente (condenado a la pena capital)¹⁸⁴, porque Dios ha declarado que (la vida del ser humano) es inviolable.

Esto es (parte de) lo que Él os ha preceptuado para que toméis conciencia (de Sus preceptos)¹⁸⁵.

152. –No os sirváis del patrimonio del huérfano sino para una inversión segura¹⁸⁶, hasta que llegue a la mayoría de edad¹⁸⁷ (y se haga cargo del mismo).
- Satisfaced rigurosamente la equivalencia de la medida y del peso. Jamás imponemos a nadie una carga mayor de la que puede soportar¹⁸⁸.
 - Decid la verdad cuando deis testimonio, aunque se trate de un pariente¹⁸⁹.
 - Cumplid vuestro compromiso para con Dios (y con el prójimo)».

Esto es (parte de) lo que Él ha dispuesto para que lo tengáis siempre presente.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ مِنْكُمْ شُهَدَاءُ الَّذِينَ يَتَّهَمُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُوا مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَلِكُمْ وَصَّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Y (diles): «Así es mi Doctrina, seguidla y no sigáis las otras doctrinas que os arrastran fuera de la Suya». Esto es lo que Él os ha preceptuado para que seáis precavidos.

154. Por otra parte¹⁹⁰, hemos confiado el Libro¹⁹¹ a Moisés con todos los detalles (que necesitaban los israelitas), a fin de culminar en nuestras bendiciones a quienes obran acertadamente, guiarles y apiadarse de ellos para que crean realmente en la comparecencia ante su Señor.

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ
ذَٰلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّعَلَّهُمْ يُلَاقُوا رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

- 178 Argumento que explica la verdad y la introduce en el corazón. Dios no desea forzar al hombre a que siga Su voluntad, porque entonces se coartaría aquella libertad de acción que Dios le ha conferido para su educación espiritual. Dios conduce a los hombres —por medio de la persuasión y de la argumentación lógica— a la senda de la rectitud, así como hacia todo aquello que es útil para su evolución espiritual. (Şiddiqī)
- 179 La primera prohibición es la de la idolatría en cualquiera de sus formas. (Quṭḡb)
- 180 Estos derechos de los padres están repetidas veces recomendados en el *Corán* inmediatamente después de los derechos de Dios, lo que indica claramente que los derechos paternos vienen a continuación de los divinos y tienen prioridad sobre los restantes derechos humanos. (Mawdūdī)
- 181 El infanticidio es uno de los delitos más horribles, porque niega uno de los atributos de Dios, el de Conservador Providente de la humanidad. (Şiddiqī)
- 182 A la inversa de lo que Malthus y sus seguidores han supuesto, aquí se encierra la promesa divina de que la población mundial no es mayor de lo que permiten los medios de subsistencia. Cada crecimiento de la población implica que hay que alimentar más bocas, pero implica así mismo que hay más manos para trabajar. (Daryabādī)
- 183 Se alude específicamente a la relación sexual extramatrimonial. (Quṭḡb)
- 184 La idolatría, las relaciones sexuales extramatrimoniales y el asesinato son mencionados en el *Corán* frecuentemente como actos prohibidos, porque todos ellos son una manera de matar. En el primer caso se trata de la muerte de la disposición natural humana a creer en la unicidad de Dios; véase también la aleya 122 de esta azora. El siguiente acto significa matar a la comunidad, porque una sociedad impregnada de inmoralidad está amenazada de ruina. El tercer crimen, finalmente, constituye el asesinato en general y es un ataque al derecho a la vida misma. (Quṭḡb)
- 185 «Para que toméis conciencia de Sus preceptos», es decir, tened a Dios siempre presente, no olvidéis nunca Sus preceptos y tened conocimiento pleno de los mismos, censurad todo acto que pueda conducir a cometer uno de estos crímenes y obrad con rectitud hacia el prójimo. (Mullā)
- 186 Las abundantes y con frecuencia vehementes admoniciones del *Corán* se refieren a su situación precaria y prohíben tocar su patrimonio, aunque sea de una forma que les resulte útil, hasta que estén en plena posesión de sus fuerzas físicas y mentales. (Quṭḡb)
- 187 En el sentido de la edad en la que se alcanza la plenitud de facultades. (*Al-Manār*)
- 188 Dios no espera que el hombre ejercite la justicia con precisión matemática, pero sí espera que haga cuanto esté en su mano para alcanzar este ideal. (Asad)
- 189 En opinión de Rāzī, el enunciado «cuando emitís una sentencia» se refiere a las opiniones vertidas, conciernen estas personalmente a alguien o no. Sin embargo, la subsiguiente referencia a los parientes cercanos subraya la posibilidad de que este mandamiento se refiera a declaraciones de testigos en casos de pleito. (Asad)
- 190 Estos diez mandamientos le fueron dados a Abrahán y más tarde a Moisés. Se señala así que los fundamentos de la religión, tal y como fueron anunciados por todos los profetas, son los mismos. (Şiddiqī)
- 191 La revelación que recibió Moisés se ocupaba de los detalles de la vida humana y sirvió como pauta para los judíos y más tarde para los cristianos. El mensaje impartido por Jesús se ocupaba solo de los fundamentos generales, no de detalles. El mensaje del Islam contenido en el *Corán* será la norma siguiente, plena, después de la ley mosaica. (Yūsuf ‘Alī)

155. Y (ahora) el Libro bendito que ordenamos revelar es este (Corán)¹⁹². Seguidlo, pues, y cumplid con Dios, para que seáis dignos de Su misericordia.
156. Y para que no digáis: «(No nos fue revelado un Libro como) el que¹⁹³ fue revelado a las otras dos comunidades que nos precedieron¹⁹⁴, y, por tanto, no nos hemos preocupado por estudiarlo»¹⁹⁵.
157. O bien digáis: «Si se nos hubiera revelado un Libro a nosotros, nos habríamos encaminado mejor que ellos»¹⁹⁶. Ahora ya tenéis (el Corán), el revelado por vuestro Señor: Ley, guía y misericordia. ¿Habrá alguien más pecador que quien desmiente y desdeña la Palabra de Dios? Infligiremos el peor castigo a quienes desdeñen Nuestra Palabra e insten a los demás a que (también) la rechacen.
158. ¿Acaso esperan otra cosa, que les presenten los ángeles de la muerte o que tu Señor pronuncie (la decisión de castigarles), o bien que se produzcan, por orden de Él, algunas de las señales (del Día Final)¹⁹⁷. Pues el Día en que, por orden de tu Señor, se produzcan algunas de las señales, será inútil la profesión de fe de quien no haya creído antes¹⁹⁸ o no se haya servido de su fe para obrar meritoriamente¹⁹⁹. Diles: «¡Estad a la espera! Pues también nosotros lo estamos»²⁰⁰.
159. (¡Muhammad!) Tú no tienes nada que ver con quienes escindieron²⁰¹ su credo en varias religiones, porque solo Dios decidirá sobre su causa y es Él Quien les desvelará (lo nefastas que eran) sus actuaciones.
160. Quien se presente (el día del Juicio) con un acto meritorio percibirá el décuplo de su valor. En cambio, quien se presente con una culpa no recibirá más condena que su equivalencia, sin que se les prive (ni de un ápice de los méritos de sus obras).
161. Diles: «Mi Señor me ha dirigido por el recto camino, la religión genuina, el credo de Abrahán, que fue monoteísta absoluto y en modo alguno idólatra»²⁰².
162. Reza: «Tanto mis oraciones y mis ritos como mi vida y mi muerte están consagrados a Dios, el Señor de los mundos.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَيَّ طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفْلِينَ ﴿١٥٦﴾
 أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا الْكِتَابَ لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجِرِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْتِنَانُهَا لَوْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انظُرُوا إِنَّا مُنظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِمثَلِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالْسَيِّئَةِ فَلَا يُجْرَىٰ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَدِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. Él no tiene copartícipe alguno. Así me ha sido ordenado y, por consiguiente, yo soy el primero que me entrego (a Dios) plenamente»²⁰³.
164. Diles: «¿Anhelaría yo otro Señor que no sea Dios, siendo Él el Dueño de toda la creación?»²⁰⁴. Cada individuo responderá por sus obras²⁰⁵ y nadie se cargará con la culpa ajena²⁰⁶. Luego, terminaréis compareciendo ante vuestro Señor y Él os revelará el motivo de vuestro desacuerdo²⁰⁷.
165. Es Él Quien os ha legado la regencia de la Tierra²⁰⁸ y os ordenó en los diferentes rangos de la escala (social), a unos más que a otros, con el fin de ponerlos a prueba con los favores que os ha concedido. Si bien tu Señor castiga sin retraso, es también indulgente, compasivo.

لَا شَرِيكَ لَمْ وَيَذِكْ أَمْرُتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمَسْلُومِينَ ﴿١٦٣﴾
 قُلْ أَعْتَرِ اللَّهَ أَيْبَى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا
 تَكْتَسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهِمْ وَلَا نُزْرٌ وَإِزْرَةٌ
 وَزُرٌّ أُخْرَى ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
 كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾
 وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلِيفَةَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ
 بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَسْأَلُوكُمْ فِي مَا
 آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

- 192 Se trata aquí del *Corán*, que contiene en sí la suma y la substancia de todos los mensajes religiosos que se han anunciado a la humanidad antes del último Enviado. (Siddiqī)
- 193 A saber, la Tora y el *Evangelio*. (Siddiqī)
- 194 Los judíos y los cristianos. (Daryabādī)
- 195 No lo podíamos estudiar porque no conocíamos su lengua y la mayoría de nosotros éramos analfabetos. (*Al-Manār*)
- 196 Aunque esta sección se refiera —en primer término— a los contemporáneos árabes del Profeta, su mensaje se refiere a todos los pueblos de todos los tiempos, que se niegan a creer en una revelación de la que ellos mismos no sean los destinatarios. (Asad)
- 197 Véase también 2:210 (Siddiqī).
- 198 Si cayera el velo del mundo invisible, la fe perdería su significado, porque solo tiene sentido la fe frente a las realidades invisibles. (Siddiqī)
- 199 La fe sin buenas obras es sinónimo aquí de fe deficiente. (Asad)
- 200 Véase también la aleya 162 de esta azora. (Yūsuf °Alī)
- 201 Algunos comentaristas antiguos son de la opinión de que aquí se menciona al pueblo de la Escritura porque sus miembros han hecho de la religión de Moisés, Abrahán y Jesús diversas religiones y estas se han escindido en varias sectas. Otros mencionan a los herejes y grupúsculos islámicos, que han quebrantado la unidad del Islam. Las dos interpretaciones son correctas. (*Al-Manār*)
- 202 «La religión de Abrahán» es sinónimo de «religión permanentemente verdadera». Ha sido preferida a la expresión «religión de Moisés» o «religión de Jesús» porque sus partidarios convirtieron esta confesión en «judaismo» y «cristianismo». Además, Abrahán es reconocido como verdadero profeta tanto por los judíos como por los cristianos. (Mawdūdī)
- 203 Se trata de una alabanza absoluta de la unicidad de Dios y de la entrega total a Él. En ella se unen la plegaria, los ritos religiosos, la vida y la muerte. (Qutb)
- 204 Aquí la relación del hombre con Dios, que se ha mencionado en las aleyas anteriores, nos remite más lejos. Si la obediencia respecto del mandato de Dios está inscrita en el corazón de la criatura, es irracional querer aceptar a otro como Señor cuando Dios ha establecido libertad de acción, para mostrar su superioridad sobre las demás criaturas en su libre entrega a Dios. (Siddiqī)
- 205 Aquí aparece de nuevo la doctrina de la responsabilidad personal. (Yūsuf °Alī)
- 206 Esta afirmación, que encontramos también en las azoras 17:15, 35:18, 39:7 y 53:38 rechaza categóricamente la doctrina cristiana del «pecado original» y de la «expiación vicaria.» En lo que concierne a otras implicaciones éticas de esta afirmación, ver azora 53:38, donde esta aparece por vez primera en la secuencia cronológica de la revelación. (Asad)
- 207 Véase 2:113. (Asad)
- 208 Véase 2:30 (Asad)

Introducción a la Azora 7

AL-ʾAʿRĀF LAS ALTURAS

Esta azora se halla en estrecha conexión con la anterior tanto desde el punto de vista cronológico como temático. Pero en ella se explica la doctrina de la revelación y la historia espiritual de la humanidad mediante ilustraciones que comienzan con Adán y continúan a través de la historia de Moisés, hasta culminar en los tiempos del profeta Muḥammad con la revelación de Dios.

Resumen:

«Aprended de la historia», reza el antiguo axioma. La oposición entre el bien y el mal se pone de manifiesto en la historia de Adán y de Iblīs. La arrogancia lleva a la rebelión; el tentador es envidioso y conduce al hombre a la tentación, incluso cuando aún se encuentra en estado de naturaleza, por lo que éste es advertido frente al engaño y a toda clase de excesos. (Aleyas 1-31)

Al desprecio de esta advertencia se le asignan futuros castigos, mientras que las ventajas, las bendiciones y la paz que esperan a los justos se expresan tanto en una descripción de la vida futura como en el poder y la bondad de Dios en el mundo visible de nuestro entorno. (Aleyas 32-58)

Las historias de Noé y el diluvio, y de Hūd, Ṣāliḥ, Lot y Šuʿayb enseñan a todos que los profetas han sido rechazados y condenados.

Pero luego trinfó la verdad, y el mal fue vencido, pues el plan de Dios no falla nunca. (Aleyas 59-99)

La historia de Moisés se narra con más detalle, y no sólo en lo que se refiere a su lucha con el faraón, sino también a la preparación para su misión y a su confrontación con la rebeldía de su propio pueblo. Ya desde el tiempo de Moisés existen alusiones a la venida del Profeta enviado a los que no tenían Escritura. (Aleyas 100-157)

El pueblo de Moisés abandonó una y otra vez la Ley que le había sido transmitida y quebrantó la alianza con Dios, por lo que fue diseminado por toda la tierra. (Aleyas 158-171)

Los hijos de Adán se multiplicaron, pero muchos de ellos rechazaron la verdad, yendo paso a paso hacia su ruina sin comprender cómo ni por qué. Los justos escuchan el mensaje de Dios y le siguen con humildad. (Aleyas 172-206) (Yūsuf ʿAlī)

Las azoras Al-ʾAnʿām y Al-ʾAʿrāf giran en torno a la «confesión». Mientras que en Al-ʾAnʿām se trata esta materia con la intención de oponerse a los árabes paganos de entonces y en general a todos los hombres ignorantes, la azora Al-ʾAʿrāf sigue a este respecto otro camino. Analiza el tema en la perspectiva de la larga historia de la humanidad y de su paso por las diferentes épocas, desde su nacimiento hasta su retorno definitivo. Pero no se limita a narrar esta historia en términos poéticos, sino que la presenta en forma de lucha contra la ignorancia. El *Corán* no narra ninguna historia sin pretender al mismo tiempo oponerse a una situación perversa, y tampoco afirma verdades si no es con el propósito de corregir falsedades. En este sentido, sus relatos no se quedan en el mero placer cultural. (Qutb)

Azora 7

AL-'A'RAF

LAS ALTURAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Alif, lām, mīm, šād!*
2. (¡Muhammad!) El Libro que te estamos revelando es para advertir y recordar a los incrédulos. No vaciles, pues (en transmitirlo)².
3. (¡Humanos!) Cumplid con lo que os ha sido revelado por vuestro Señor y no sigáis, fuera de Él, a ídolo alguno³. ¡Cuán poco recapacitáis!
4. ¡Muchos son los pueblos que hemos aniquilado! A algunos los asoló Nuestro castigo en pleno sueño nocturno, y a otros en mitad de la siesta⁴.
5. Sorprendidos por Nuestro castigo, no pudieron sino lamentarse: «¡Cuán pecadores hemos sido!»⁵.
6. (Indudablemente), pediremos cuentas a los que fueron advertidos (sobre la actitud que habían tomado) y también a los enviados (sobre el cumplimiento de su misión).
7. Los informaremos, con conocimiento de causa (de todas sus actuaciones), pues Nosotros jamás Nos ausentamos.
8. Aquel Día se realizará la justa ponderación⁶. Aquellos cuyas balanzas se inclinen (por el peso de sus buenas obras) serán bienaventurados.
9. En cambio, aquellos cuyas obras sean de poco peso se habrán arruinado por haber desdeñado Nuestras leyes.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المص ١

كِتَابٌ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ

مِنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ. وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن

دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ

هُم قَائِلُونَ ﴿٤﴾

فَمَا كَانَ دَعْوَانَهُمْ إِذ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ

قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ

الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعَلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَن تَقَلَّتْ مَوْزِينُهُ

فَأُولَئِكَ هُم الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَن حَقَّتْ مَوْزِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا

أَنفُسِهِمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

10. **(¡Humanos!) Os hemos facultado para dominar la Tierra. Os hemos proporcionado todos los medios de subsistencia⁷. ¡Pero cuán poco lo agradecéis!**
11. **Tras haber creado y configurado (a Adán), mandamos a los ángeles: «Prosternaos con reverencia ante Adán⁸». Todos lo hicieron, excepto Lucifer, que se negó a postrarse como los demás.**
12. **(Dios) lo interpeló: «¿Qué te ha impedido postrarte, siendo Yo Quien te lo ha ordenado?». «Yo soy más noble que él; a mí me creaste de fuego, y a él de barro», replicó.**

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشٌ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

1 Véase azora 2:1.

La letra adicional *šād* se añade aquí y en la azora 19, y se encuentra sola en azora 38. El factor común a estas tres azoras es que se centran en las historias de los profetas. En esta azora hallamos historias de Noé, Hūd, Šālih, Lot, Šuʿayb y Moisés, que nos conducen hasta Muḥammad, y en la azora 38 las historias de David, Salomón y Job, que culminan igualmente en la historia de Muḥammad. La azora 19 está casi enteramente dedicada a tales historias. ¿Podemos deducir que *šād* se halla aquí en lugar de *qišaš* (historias)? En la presente azora se narra también la historia espiritual de la humanidad, principio, medio y fin, que puede representarse simbólicamente por *ʿalif, lām, mīm, šād*. Si ello es así, esta azora trata del principio, el medio y el fin de la historia espiritual de la humanidad, ilustrada por medio de las historias de los profetas. Pero no debemos dogmatizar con respecto a estos símbolos. Debemos aceptarlos como símbolos con significado místico. (Yūsuf ʿAlī)

2 V. azoras 15:97 y 11:12. (Mawdūdī)

3 Este es el tema fundamental de esta azora. Llama al seguimiento de las normas que Dios ha transmitido a los hombres por medio de sus mensajeros, pues solo así puede el hombre adquirir y experimentar un conocimiento verdadero sobre sí mismo y sobre el universo, lo que constituye el sentido y la finalidad de toda su vida. (Mawdūdī)

4 Es decir, súbitamente, cuando la gente se sentía del todo segura y descansada. (Asad)

5 Se inicia aquí la historia espiritual y moral de la humanidad con una constatación preliminar. Algunas ciudades fueron aniquiladas porque sus habitantes se habían comportado de modo criminal. Dios les envió mensajeros y maestros que hicieron todo lo posible para conducirlos al recto camino. Sin embargo, ellos no les hicieron caso y mantuvieron con arrogancia su falsa conducta hasta que los sorprendió la catástrofe. Entonces se dieron cuenta de la gravedad de sus crímenes, pero ya no quedaba tiempo para convertirse. (Šiddiqī)

6 Véase azora 18:103-105. (Mawdūdī)

7 Esto se refiere a todas las cosas materiales que son necesarias para conservar, mejorar y ennoblecer la vida, así como a todas las cualidades, fuerzas y posibilidades que se requieren para elevar el nivel de vida y preparar al hombre para su alto fin espiritual. (Yūsuf ʿAlī)

8 Nótese el paso del «vosotros» en la primera frase a «Adán» en la segunda; Adán y la humanidad son equivalentes. A partir de la aleya 14, pasa el *Corán* al uso del plural. (Yūsuf ʿAlī)

V. También azora 2:30-36.

13. Él le dijo: «Desciende (y vete) de este lugar⁹. No eres quién para ensoberbecerte estando en él¹⁰. Sal de aquí, pues, y serás desgraciado para siempre¹¹».
14. «Concédeme plazo hasta el día de la Resurrección¹²», contestó (Lucifer).
15. «Se te concede», le dijo (Dios).
16. (Lucifer, aceptada su solicitud) anunció: «Siendo así, y puesto que me precipitas en la ruina, acecharé a los (hijos de Adán) que van por Tu recta vía¹³.
17. Procuraré seducirlos por todos los medios, hasta tal punto que la mayoría sean desagradecidos (para Contigo)».
18. (Dios) le reprendió: «¡Fuera de este lugar! ¡Siempre serás vituperado y derrotado! Abarrotaré el Infierno con todos vosotros¹⁴.
19. Y tú, Adán: habita el Paraíso, tú y tu esposa; comed de sus frutos por doquier, pero alejaos de este árbol¹⁵ (porque si coméis de él) seréis ambos unos pecadores (y seréis expulsados)¹⁶».
20. Lucifer, con el propósito de descubrirles sus partes recatadas, (les) insinuó¹⁷: «Vuestro Señor no os habría prohibido este árbol si no fuese porque (comiendo de sus frutos) os convertiréis en dos ángeles y permaneceréis aquí eternamente¹⁸».
21. Y juró ante ambos: «Soy un fiel consejero vuestro».
22. Así, con engaños, los condujo (al Árbol). Y cuando probaron el fruto, se les descubrieron sus partes íntimas¹⁹, por lo que se apresuraron a cubrirlas con hojas (de árboles) del Paraíso²⁰. (En este momento), su Señor llamó a ambos: «¿Acaso no os advertí de que no os acercaseis a ese árbol? ¿No os advertí que Lucifer es vuestro enemigo declarado?».
23. «Señor nuestro, hemos pecado. Si Tú no nos perdonas y no te apiadas de nosotros, nos habremos echado a perder totalmente», clamaron ambos²¹.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا
فَأَخْرَجَ إِيَّاكَ مِنَ الصَّلَوَاتِ (١٣)

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ (١٤)

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ (١٥)
قَالَ فِيمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ
الْمُسْتَقِيمَ (١٦)

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ
شَاكِرِينَ (١٧)

قَالَ أَخْرَجَ مِنْهَا مَذْهُومًا مَذْحُورًا لَمَنْ يَتَّبِعْكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ (١٨)

وَبَنِيَادُمْ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ
شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ
الظَّالِمِينَ (١٩)

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ
عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ
هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ
الْخَالِدِينَ (٢٠)

وَقَسَمَهُمَا إِلَى لَكُمَا لَعْنِ النَّصِيحَةِ (٢١)
فَدَلَّهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا
سَوْءَاتُهُمَا وَطُفِقَا بَخِصْفَانٍ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ
وَأَقُلْ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ (٢٢)

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ (٢٣)

24. Entonces, Él sentenció: «¡Descended²²! (Vosotros y Lucifer) seréis enemigos mutuos. La Tierra será vuestro hogar y disfrute durante cierto tiempo²³.

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

- 9 «Desciende de este lugar»: podría referirse al Paraíso, que se encontraba en un lugar elevado. También podría ser que indicara su descenso del rango de los ángeles buenos al que inicialmente pertenecía. (*Al-Manār*)
- 10 Los soberbios y arrogantes no tienen cabida en el Paraíso, véase también azora 7:40. (*Siddiqī*)
- 11 Lo que le faltó a Iblīs no fue conocimiento o fe sino obediencia y humildad. (*Qutb*)
- 12 Satán se negó a obedecer el mandato de Dios, y también Adán cometió un pecado contra el mandato de su Señor, pero existe una diferencia fundamental entre el comportamiento de ambos después de su pecado. Adán sintió arrepentimiento y pidió con toda sinceridad y humildad perdón a su Señor. Por eso Dios lo perdonó. Por el contrario, Satán, no contento con su arrogante desobediencia, ni siquiera se arrepintió de su comportamiento. Se mostró soberbio y engreído, pretendiendo incluso competir con su Señor. Por eso pidió a Dios que le concediera tiempo y ocasión para descarriar a los hombres y poderle demostrar que son inferiores. (*Siddiqī*)
- 13 Esto indica absoluta pertinacia en el mal. No se trata, pues, de una actitud irrelevante o pasajera, sino deliberada e intencionada. (*Qutb*)
- 14 Con Satán y sus secuaces. (*Daryabādī*)
- 15 El *Corán* no describe ni define la naturaleza de este «árbol», pues determinar a qué especie pertenece no aporta nada que explique el sentido de la prohibición. Esto permite suponer que la prohibición tenía sentido en sí misma. Dios les permitió el disfrute lícito y les mandó abstenerse de lo prohibido. Es necesario que existan prohibiciones que enseñen al hombre a respetar sus límites y a dominar sus pasiones, de modo que sea él quien los controla y no a la inversa. Esta es la característica del hombre que lo distingue de las bestias. (*Qutb*)
- 16 V. azoras 2:35 y 20: 120. (*Asad*)
- 17 Advértase que es Satán quien les insinúa a ambos la idea del pecado. Esto implica que el mal no es elemento constitutivo de la naturaleza humana, sino algo producido por influjo externo. (*Daryabādī*)
- El hombre ha nacido limpio, inocente e incontaminado de toda sombra de mal. (*Siddiqī*)
- 18 Satán juega así con los deseos profundos del hombre. El hombre quiere ser inmortal. Y querría también tener un poder que no quedara circunscrito a causa de una limitada y corta existencia. (*Qutb*)
- 19 Su sentimiento de vergüenza, como expresión sensible de la conciencia moral del hombre, recibió a través de su desobediencia un notable choque emocional. (*Siddiqī*)
- 20 Puesto que en el fondo amaban a Dios, reconocieron de inmediato el verdadero alcance de su acción e intentaron subsanar el daño que se habían infligido a sí mismos. Se trataba de un honrado intento de compensar su acción. Después de tal intento, que era simple expresión de su pureza de corazón, pidieron sinceramente a su Señor perdón por su pecado. (*Siddiqī*)
- 21 El *Corán* rechaza la versión corriente de esta historia según la cual Satán habría seducido primero a Eva para luego conducir a Adán al error. El *Corán* afirma que Satán los sedujo a ambos y que ambos fueron engañados. Por trivial que pueda parecer, esta divergencia tiene importantes implicaciones. La primera versión ha jugado un notable papel en la degradación moral, jurídica y social de la mujer. (*Mawdūdī*)
- Esta es la cualidad del hombre que lo une a su Señor y le abre el camino hacia Él: confesar su error y arrepentirse para pedir perdón, reconocer su propia insuficiencia y debilidad y suplicar la misericordia de Dios, en la certeza de que no existe para él ningún otro poder o ninguna otra fuerza fuera de la ayuda de Dios y Su misericordia, sin la que estaría perdido. (*Qutb*)
- 22 En la medida en que Dios prohíbe al hombre «acercarse a este árbol», le posibilita actuar de modo incorrecto, pero implica que también puede actuar de modo correcto. Así, adquirió la libertad moral que lo distingue de todos los demás seres vivos. (*Asad*)
- 23 Aquí la formulación es idéntica a la de la azora 2:35 y 36, a pesar de que todo el tema se trata desde un punto de vista distinto. La adaptación al contexto es en ambos casos perfecta. En la azora 2 se trataba del origen del hombre. Aquí se trata de una introducción a la historia del hombre en la tierra, que tiene su desarrollo lógico en la siguiente sección sobre los hijos de Adán, con los que se conecta con la historia de los diversos profetas. La verdad es una, pero su adecuada exposición en palabras humanas puede asumir diversas formas de acuerdo con la diversidad de contextos. (*Yūsuf °Alī*)

25. Sobre ella vais a vivir, en ella vais a morir y de ella seréis resucitados», concluyó Él.

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

26. ¡Hijos de Adán! Os hemos proporcionado (dos clases de vestidos). Uno (el convencional) es como un plumaje para cubrir vuestras partes pudendas y para engalanaros²⁴. Pero el otro, el más efectivo, el de sentir la permanente presencia de Dios con vosotros, es el más útil y trascendental ropaje²⁵. Estos son algunos de los innumerables dones con que Él (os ha agraciado), para que Lo recordéis (y Le estéis agradecidos).

بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُوْرِي سَوْءَ بَدَنِكُمْ وَرِدِيًّا وَلِبَاسَ النَّفْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¡Hijos de Adán! Que el diablo no os seduzca como lo hizo con vuestros padres, a quienes logró echar del Paraíso y despojó de sus vestidos poniendo al descubierto sus partes íntimas²⁶. Él y sus secuaces os ven, pero vosotros no los veis²⁷. Nosotros hemos dejado que el demonio sea el patrón de los incrédulos²⁸.

بَنِي آدَمَ لَا يَفْنِنَّاكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَائِكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَتَزَعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ بَدَنِهِمَا إِنَّهُمْ يَرْتَكِبُونَ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Los incrédulos) cuando cometen una indecencia, aducen: «Nosotros vivimos según la normativa de nuestros padres²⁹. Nosotros cumplimos lo que Dios nos ha ordenado». Diles: «Dios jamás ordena actos deshonestos³⁰. ¿Cómo pretendéis, pues, atribuir a Dios aquello cuyo alcance no os imagináis?».

وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

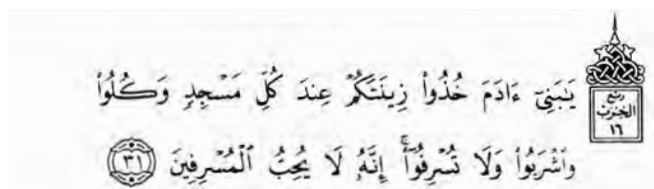
29. Hazles saber: «Lo que mi Señor realmente ordena (que practiquéis) es la equidad, que tributéis a Él vuestro culto doquier lo hagáis y que Lo invoquéis con toda devoción³¹. Pues, del mismo modo que os dio vida la primera vez, de la nada os devolverá la vida el día de la Resurrección».

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

30. (Ese día) habrá un grupo probo, por haber sido guiado por Él, y uno réprobo que, pensando estar bien encaminado, seguirá los pasos del diablo, tomándolo por patrono en lugar de Dios³².

قَرِيبًا هَدَىٰ وَقَرِيبًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Hijos de Adán! Vestid con decencia³³ cada vez que acudís a la oración formal³⁴. Comed y bebed (placenteramente)³⁵, pero no abuséis, porque Dios no estima a los desmedidos³⁶.



- 24 Lit.: «como plumaje»: expresión metafórica derivada de la belleza del plumaje de las aves. (Asad)
- 25 Las prendas de vestir cubren la vergüenza del hombre y realzan su cuerpo físico; contribuyen así a mostrar su modestia y un aspecto digno en lo que respecta a lo exterior del hombre. Pero lo verdaderamente importante es el vestido de la piedad que ha de adornar su ser interior y ennoblecerlo espiritual y moralmente. El vestido de la piedad interior se teje con el hilo del temor de Dios y con el delicado sentido de la modestia y la humildad. La importancia de este vestido interior puede verse en el hecho de que el vestido material y exterior se diseña por ese patrón. Un hombre piadoso ha de vestir de un modo modesto y decente. (Siddiqī)
- 26 La historia de Adán constituye aquí una introducción a la posterior historia espiritual de la humanidad. El engaño de Satán los despojó en el Paraíso de la túnica de la dignidad y la inocencia. En esta vida, pretende, a un nivel aún más profundo, arrebatarlos también la vestidura de la honestidad. (Yūsuf °Alī)
- 27 El peligro se acrecienta cuando no se sabe de dónde procede. Por eso, lo que aquí se impone es estar especialmente atentos. (*Al-Manār*)
- 28 Yo traduzco: «Hemos asignado fuerzas satánicas (de todo tipo) a quienes no creen (de verdad)». (Asad)
- 29 El texto se refiere a la práctica de los árabes preislámicos de obligar a quienes no compraban la indumentaria de la peregrinación a la Meca a dar vueltas totalmente desnudos alrededor de la Caaba y lo explicaban como una acción religiosa ordenada por Dios. (Mawdūdī)
- 30 Mientras que la desnudez en sí misma era considerada por ellos como vergonzosa. A pesar de la mencionada práctica, un árabe honrado jamás se habría presentado desnudo en una asamblea pública, en el mercado o en el círculo de sus parientes. El *Corán* argumenta del modo siguiente: «Consideráis la desnudez como indigna; ha de ser por tanto falsa vuestra idea de que es Dios quien lo ha mandado. O, si vuestra religión exige tal cosa, esa religión no puede venir de Dios». (Mawdūdī)
- 31 La religión no tiene nada que ver con ritos y prácticas sin sentido. (Mawdūdī)
- La sinceridad para con Dios es la suma y substancia de toda religión y el más preciado obsequio que el hombre puede ofrecer a Dios. (Siddiqī)
- 32 La dirección está a disposición de todos. Pero algunos la siguen, mientras que otros se cierran el acceso a ella al aliarse conscientemente con el mal. Y tienen bien merecido haber errado de este modo el camino, pues han tomado voluntariamente su decisión, aun cuando pretendan justificarse tomando el pecado por virtud y el mal por el bien. (Yūsuf °Alī)
- 33 La palabra *zīna* (también significa «adorno», «belleza»). *Zīna* no alude únicamente a la vestimenta que realza la belleza de una persona, sino también al cuidado y la limpieza corporal, a los cabellos y otros detalles personales que ningún hombre ni ninguna mujer deben descuidar. ¡Cuánto más importantes son estas cosas cuando nos preparamos para presentarnos ante Dios, aunque Él esté siempre presente en todas partes! Pero al mismo tiempo se nos previene frente al exceso y la inmoderación. Un asceta sucio, descuidado y harapiento no puede ser en el Islam un modelo a imitar. (Yūsuf °Alī)
- 34 Un ejemplo a este respecto es la prohibición pagana de dar vueltas en torno a la Caaba estando vestidos con una indumentaria comprada fuera de la Meca. (Qutb)
- 35 No constituye una parte integrante de la piedad renunciar a las cosas buenas de la vida. El *Corán* rechaza toda forma de ascetismo hostil a la vida, de renuncia al mundo y de mortificación. (Siddiqī)
- 36 Dios no rechaza el uso de las cosas buenas de la vida, pero sí su uso abusivo y su derroche. De igual modo que un aspecto descuidado tampoco es una virtud, por poner solo un ejemplo, dar excesiva importancia a lo externo. (Siddiqī)

32. (¡Muhammad!) Pregúntales: «¿Quién ha prohibido el atavío o la grata alimentación que Dios ha proporcionado a Sus servidores³⁷?». Diles: «El disfrute de todo lo bueno de esta vida es lícito para los creyentes y también para los no creyentes, pero, en la otra, estará restringido exclusivamente a aquellos³⁸». Así aclaramos los preceptos para quienes tengan facultad de entender³⁹.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ
وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ
نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

33. Diles: «El Señor no ha prohibido más que las inmoralidades cometidas abierta o subrepticamente⁴⁰, los delitos y las agresiones, que siempre van contra el Derecho. Os prohíbe también que atribuyáis a Dios copartícipes⁴¹ sin presentar el más mínimo argumento revelado y que forjéis mentiras y las pongáis en boca de Dios».

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا
بَطَّنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ
مَا لَا نَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Todo pueblo (iniciuo) tendrá su fin y, cuando llegue, nadie podrá retrasarlo ni adelantarlo un solo instante.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. ¡Hijos de Adán! (Ya os habíamos advertido de que) cuando se os presentan (Mis) Mensajeros —que serán de vuestro mismo género— dictando Mis preceptos, (obedecedles). Pues quien los cumple no tendrá por qué sentir temor ni desconsuelo⁴².

يَبْنَئِي ءَادَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ بِقُصُوفٍ
عَلَيْكُمْ ءَاتِيَنِ فَمَنْ أَتَقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

36. En cambio, quienes nieguen Nuestros preceptos y se muestren arrogantes frente a ellos serán condenados al Infierno, donde se quedarán perpetuamente⁴³.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

37. ¿Habrá alguien más pecador que quienes inventan mentiras y las ponen en boca de Dios, o quienes niegan Nuestras leyes? A esos se les aplicará la suerte que tengan escrita en el Registro de las Evidencias y, en el momento en que se les presenten Nuestros comisionados para incautarles sus almas⁴⁴, les preguntarán: «¿Dónde están aquellos que adorabais en vez de a Dios?». «Se esfumaron», contestarán. Con ello confesarán cuán ingratos fueron⁴⁵.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوهُمْ قَالُوا أَإِنَّا مَا
كُنْتُمْ نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا
وَشَهِدُوا عَلَيْنَا أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

38. (El día del Juicio, Dios dictará): «Entrad en el Infierno y sumaos a los otros colectivos de demonios y de hombres que os precedieron». Siempre que un colectivo es conducido (al Infierno), maldice a sus antecesores.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ

Y cuando ya estén todos amontonados dentro, los secuaces dirán de los cabecillas⁴⁶: «¡Señor nuestro! Estos son quienes nos descarriaron; duplícales, pues, el suplicio del Fuego». Entonces (Dios) contestará: «El castigo será doble para todos (por el doble crimen que han cometido), pero todavía no estáis enterados».

39. Los cabecillas, a su vez, replicarán a sus secuaces: «No vais a lograr ningún trato mejor que el nuestro (pues todos somos culpables)⁴⁷. Sufrid, pues, el suplicio por cuanto habéis cometido».

أَخْنَبًا حَتَّىٰ إِذَا آذَرَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ
أُخْرِبُهُمْ لِأَوْلِيَّتِهِمْ رَبَّنَا هَتَّوَلَاءَ أَصَلُّونَا فَتَأْتِيهِمْ
عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ
وَلَكِن لَّا نَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أَوْلِيَّتُهُمْ لِأُخْرِبُهُمْ فَمَا كَانَتْ لَكُمْ
عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

- 37 Esta clase de preguntas constituyen un método típicamente coránico de refutar falsas opiniones religiosas. El argumento que aquí se halla implícito es el siguiente: Puesto que es Dios mismo quien ha creado todas las cosas bellas, buenas y útiles y las ha puesto a disposición de sus siervos, no puede ser voluntad suya prohibírselas. Por consiguiente, cuando un sistema religioso, moral o social prohíbe tales cosas, las desprecia o las considera como un impedimento para el desarrollo espiritual, resulta evidente que ese sistema no puede venir de Dios. (Mawdūdī)
- 38 En la medida en que el *Corán* declara permitidas a los creyentes todas las cosas buenas y hermosas de la vida, condena todas las formas de desapego ascético del mundo y de mortificación. Mientras que en la vida terrena todos estos dones de Dios se hallan de igual modo al alcance de buenos y malos, en la vida futura no podrán disfrutar de ellos los desagradecidos (véanse también las aleyas 50-51 de esta azora). (Asad)
- 39 Dios manifiesta aquí a la humanidad que su actitud con respecto al uso de las cosas buenas de la vida tiene amplias repercusiones. Quien se impone a sí mismo medida en este aspecto, consigue éxito y salvación. Por el contrario, quien exagera —tanto por derroche como por austeridad— se perjudica a sí mismo. (Siddiqī)
- 40 V. también 6:151-153. (Mawdūdī)
- 41 Entre todas estas acciones pecaminosas existe una cohesión lógica. La raíz de todo mal es que el hombre pierde la conciencia de sus límites e intenta ser como Dios, constituyéndose en medida del bien y del mal, de lo verdadero y lo falso, de lo lícito y lo ilícito. Así, sobrepasa los límites de su condición de siervo de Dios e invade el ámbito de lo divino. Sus elevadas ambiciones, unidas a su precario conocimiento, lo llevan a adorar a ídolos y a poner al lado de Dios rivales a los que atribuye toda clase de actuaciones insensatas. Al ignorar los preceptos de su verdadero Señor, el hombre comete transgresiones y crímenes de todo tipo bajo el pretexto de que se lo han permitido o mandado los asociados a Dios. (Siddiqī)
- 42 Aquí comienza la historia de la humanidad en la perspectiva de su nueva vida y de su responsabilidad. Adán y Eva han sido conminados a abandonar el Paraíso y a morar en la tierra, pero esto no supone para los hombres una pérdida, pues en la vida futura podrá conseguir el Paraíso todo el que se haya mostrado digno de él moral y espiritualmente. El lapso de tiempo que la humanidad ha de permanecer en el mundo material corresponderá exactamente al tiempo necesario para que se ponga a prueba su dignidad. Por otra parte, Dios no ha abandonado al hombre a sus propias fuerzas. Les ha enviado mensajeros con guía y dirección celestes, y quien las siga no saldrá derrotado de esta prueba. (Siddiqī)
- 43 Lo que se dice aquí aparece en el *Corán* siempre que se menciona que Adán y Eva descendieron del Paraíso a la tierra (véanse azoras 2:38-39 y 20:123-124). (Mawdūdī)
- 44 Los ángeles de la muerte, cuando ha transcurrido su plazo de vida. (Daryabādī)
- 45 Tal confesión en el instante de la muerte o en el día de la Resurrección ya no sirve. (Daryabādī)
- 46 A los cabecillas y a los principales ideólogos de la infidelidad. (Daryabādī)
- 47 Es decir: «Habéis elegido, lo mismo que nosotros, el falso camino por decisión propia, tenéis por tanto la misma responsabilidad que nosotros». Otra posible interpretación sería esta: No estáis en mejor situación que nosotros, pues no habéis aprendido nada de nuestros errores. (Asad)

40. Por cierto, que a quienes negaron Nuestras leyes y se mostraron arrogantes frente a ellas jamás se les abrirán las compuertas del Cielo ni entrarán en el Paraíso; y si llegara el caso de que un camello pudiera atravesar el ojo de una aguja⁴⁸, ellos jamás podrán atravesar las puertas del Paraíso. Esta será Nuestra sentencia para los criminales.
41. De fuego serán sus lechos y sus envoltorios en el Infierno. Esta será Nuestra sentencia para los incrédulos.
42. En cuanto a quienes creen y practican obras meritorias, sabiendo que Nosotros jamás imponemos a nadie deberes superiores a sus posibilidades⁴⁹, morarán perpetuamente en el Paraíso,
43. sus corazones serán depurados de todo rencor⁵⁰, (y en el Paraíso) donde fluyen arroyos a sus pies, no cesarán de rezar: «¡Alabado sea Dios, Quien nos ha encaminado hasta este lugar! ¡Jamás lo habríamos podido conseguir si Dios no nos hubiera iluminado! (Damos testimonio de que) lo que comunicaban los Enviados de Nuestro Señor era (y es) la pura verdad». Entonces, se les dirá: «He aquí el Paraíso con que Él os ha premiado por las obras⁵¹ que habéis dejado».
44. Los moradores del Paraíso se dirigirán a los del Infierno diciendo: «Nosotros hemos encontrado que lo que nuestro Señor nos había prometido era (y es) la pura verdad. Y vosotros, ¿habéis encontrado que lo que vuestro Señor os había advertido también era (y es) verdad?». «Sí», contestarán. Entonces, un pregonero proclamará: «Que el anatema de Dios caiga sobre los inicuos
45. que interceptaban el paso a quienes querían emprender el camino de Dios, pretendían deformar (la Fe) y, además, negaban la ultratumba».
46. Entre ambos bandos habrá una muralla y, sobre ella, unos hombres que anhelan estar dentro del Paraíso, pero aún no han podido conseguirlo. Estos conocerán a cada uno por su fisonomía y saludarán a los bienaventurados⁵²: «¡Disfrutad de la paz en que estáis⁵³!».

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا
نُفْتِحُ لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى
يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا
نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ
جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَوُودُوا أَنْ تُلَكُمُ الْجَنَّةُ
أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا
وَعَدْنَا رَبَّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا
قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ
اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ رَبَّعُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

بَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا
بِسِيمَتِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْنَا لَعَنَّا
يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾



47. Y si (por casualidad) se les va la mirada hacia los del Infierno, rezarán: «¡Dios nuestro! No nos juntes con los inicuos».
48. Los de las alturas llamarán a (unos condenados que conocían y que son) claramente reconocibles por su fisonomía: «¿De qué os ha servido cuanto atesorabais y de qué os ha servido vuestra muchedumbre y vuestra altiva actitud⁵⁴?
49. (Mirad a los bienaventurados que fueron humildes) ¿No son aquellos acerca de los cuales jurasteis que Dios no les tendría compasión?». (Entonces, a los de las alturas les llegará la buena nueva: «Y vosotros también) incorporaos al Paraíso. Jamás volveréis a sentir temor ni pesadumbre».

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَحْسَبِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا
لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَوَادَعَى أَحْسَبُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَتِهِمْ
قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْتُولَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ
تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

- 48 Lit.: «hasta que (*hattā*) una soga arrollada pase por el ojo de una aguja». Sin duda, en este contexto resulta confuso traducir la palabra *yamal* por «camello». El hecho de que aparezca una frase semejante en la versión griega de los *Evangelios* sinópticos (*Mateo* 19:24, *Marcos* 10:25 y *Lucas* 18:25), en nada cambia lo aquí expresado. Baste recordar que los *Evangelios* fueron concebidos originalmente en arameo, la lengua de Palestina en tiempos de Jesús, y que estos textos arameos han desaparecido. Es muy verosímil que, a causa de la ausencia de signos vocálicos en la escritura aramea, el traductor griego tomara la palabra, compuesta únicamente por consonantes, como «camello» un error que, a partir de aquí, han trasladado a esta aleya del *Corán* tanto los musulmanes como los orientistas occidentales. (Asad)
- 49 Nunca es difícil hacer el bien. (Daryabādī)
- 50 El mutuo rencor que hayan podido albergar en esta vida será reemplazado por amor pleno y amistad. En este aspecto existe un fuerte contraste entre los moradores del Paraíso y los del Infierno cuyo interior está lleno de envidia, odio y rencor. (Daryabādī)
- 51 V. *Mateo* 5:4, cuando Jesús anuncia en el Sermón del Monte: «Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán en herencia la tierra». Aquí se nos dice: benditos los justos, porque ellos heredarán el reino de los cielos. El acento recae aquí en las auténticas acciones prácticas

de los justos. En este contexto resulta irrelevante que tales acciones sean premiadas o no en la tierra: toda la atención se orienta a la incomparable recompensa del cielo. En el Sermón del Monte esta promesa se hace a los «pobres de espíritu» (*Mateo* 5:3). (Yūsuf °Alī)

- 52 Como se narra en diversas tradiciones, la gente que se encuentra en los lugares elevados —barrera de separación entre el Paraíso y el Infierno— es un grupo de personas que se hallan equidistantes del bien y del mal y, por tanto, ni son suficientemente buenas para el Paraíso ni tan malas que merezcan el Infierno. Desde su posición intermedia, ponen su esperanza en la gracia y misericordia de Dios. Reconocen a los moradores del Paraíso por sus rasgos distintivos, que quizás consistan en sus resplandecientes rostros o en la luz que irradian. Pero también reconocen a los moradores del Infierno por sus rasgos distintivos, es decir, por sus sombríos rostros o por los estigmas de su comportamiento en este mundo (véase *azora* 68:16). Ahora dirigen su saludo de paz a los moradores del Paraíso y esperan que Dios les permita pronto reunirse con ellos. (Qutb)
- 53 Este es el saludo usual entre musulmanes. (Daryabādī)
- 54 La frase puede traducirse también como interrogativa: ¿De qué os ha servido vuestra abundancia material o vuestra acumulación de riquezas de este mundo de las que tan orgullosos estabais? (Siddiqī)

50. Los moradores del Infierno clamarán a los del Paraíso: «¡Dadnos agua o un poco (de la comida) que Dios os ha concedido!». «Dios se lo ha vedado⁵⁵ a los incrédulos
51. porque dedicaban su vida a la diversión⁵⁶ y distracción y se quedaron seducidos por la vida mundanal (olvidando el día del Juicio)», les contestarán. Ese Día los abandonaremos a su suerte del mismo modo que hicieron caso omiso de su (ineludible) cita (con Dios) negando Nuestra Revelación (y Nuestras evidencias irrefutables)⁵⁷.
52. (De hecho), les habíamos presentado el Corán⁵⁸, sabiamente elucidado su contenido, para que sea guía y (motivo de) misericordia para los fieles que lo abrazan⁵⁹.
53. ¿Es que esperaban otra cosa que la ejecución de la conminación⁶⁰? Pues, cuando llegue el día de la conminación, quienes dieron la espalda (al Corán) confesarán: «Pues sí, los mensajeros de nuestro Señor no nos transmitieron más que la pura Verdad. ¿Acaso podríamos encontrar a quien interceda en nuestro favor? ¿Nos permitirían regresar (al mundo) para comportarnos de forma distinta a la que teníamos por costumbre?». (Lo cierto es que) arruinaron sus vidas, y sus ídolos (y sus invenciones) se desvanecieron⁶¹.
54. Vuestro Señor es Dios que, previa creación del Cielo y de la Tierra en seis días (virtuales)⁶², tomo posesión del Trono. Él reviste el día con la noche (y a esta con el primero) sucesiva y constantemente⁶³. Él (creó) el Sol, la Luna y las estrellas. Todos están sometidos a Su voluntad. Suya es la creación y la soberanía⁶⁴. Gloria a Dios, el Señor del universo.
55. Implorad, pues, a vuestro Señor con humildad y en privado⁶⁵. (No transgredais a nadie porque) Él no estima a los transgresores.
56. No intentéis destruir el orden que (Dios) ha establecido en la sociedad bien asentada⁶⁶. Imploradle con temor y esperanza⁶⁷. La misericordia de Dios está al alcance de los que obran con rectitud.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنِ افْضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتُهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَأَلْيَوْمَ نَسْتَهُم كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِفَائِدِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ جِئْتَهُم بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عَلَيْهِمْ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلًا مِنَّا بِالْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَىٰ أَيْلَ النَّهَارِ يَطْلُبُهُ حَيْثُهَا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مَسْحُورَاتٍ بِأَمْرِهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٦٠﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦١﴾

57. **Es Él Quien, gracias a Su misericordia, envía vientos precursores de la lluvia y, una vez cargados de densas nubes, las conduce hacia una zona estéril para precipitar agua sobre ella, con la que hacemos crecer toda clase de cultivos. Concienciaos, pues, porque de modo parecido resucitamos a los muertos**⁶⁸.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقِنَهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ

تَذَكَّرُونَ

- 55 «Vedado» no en sentido moral o jurídico, sino en sentido absoluto. Es absolutamente imposible para los moradores del Infierno lograr los goces del Paraíso. No están ya en situación de hacerse acreedores a tal bendición. (Daryabādī)
- 56 V. azora 6:70. (Asad)
- 57 Cuando, a pesar de todas las advertencias y amonestaciones, el hombre ignora voluntariamente la vida futura, ¿cómo puede esperar que lo acepte aquel Dios que él ha negado? (Yūsuf °Alī)
- 58 Lit.: «Escritura». (Daryabādī)
- 59 V. también azora 6:155. (N. Del T.)
- 60 El cumplimiento efectivo de las promesas expresadas en el *Corán*. (Daryabādī)
- 61 Véanse también las azoras 6:27-28; 14:44-45; 32:12-13; 35:37; 39:56-59 y 40:11-12. (Mawdūdī)
- 62 Naturalmente, la creación en seis días ha de entenderse en sentido metafórico. Los «días de Dios», no se refieren tanto al tiempo cuanto al crecimiento en sentido espiritual. En 22:47 se nos dice que un día ante Dios es como mil años de nuestro cómputo del tiempo, y en 70:4 se habla hasta de 50.000 años. En la historia de nuestra tierra material podemos distinguir seis grandes períodos de desarrollo. El significado del número seis se trata en conexión con 10:3. (Yūsuf °Alī)
- La mención de los seis días de la creación tiene la función de señalar su perfecta planificación y el lento proceso de creación y desarrollo del universo. (Şiddiqī)
- 63 Con respecto al término *arš* (lit.: «trono» o «residencia real»), todos los comentaristas musulmanes, tanto clásicos como modernos, coinciden unánimemente en afirmar que su uso metafórico en el *Corán* expresa la absoluta soberanía de Dios sobre todas sus criaturas. Hay que resaltar que en los siete casos en los que el *Corán* dice que Dios «se sienta en el trono de su omnipotencia» (azoras 7:54; 10:3; 13:2; 20:5; 25:59; 32:4; y 57:4), esta expresión va ligada a la afirmación de que Él ha creado el universo. (Asad)
- 64 Esta es otra variante de la expresión «se sentó en el trono». Dios no es solo el Creador, sino también el Conservador del universo. Después de la creación ni entregó su dominio a otro ni dejó que la creación o una parte de ella se independizara, sino que mantuvo bajo su poder todo su funcionamiento. El día y la noche no se suceden por propia iniciativa, sino por ley divina, y solo Él puede cambiar el actual sistema o puede destruirlo por completo. Tampoco el Sol, la Luna y las estrellas tienen poderes propios, sino que se hallan sometidos al imperio y el servicio de Dios. (Mawdūdī)
- 65 Con ocasión de un viaje de los fieles, el Enviado de Dios les dijo: «Vosotros, hombres, haceos las cosas más fáciles. No estáis llamando a un sordo o a un ausente, sino que invocáis a un Oyente cercano y que está con vosotros». (Quṭb)
- 66 El hombre no comenzó su vida sobre la tierra en situación de ignorancia, barbarie, idolatría, rebelión e inmoralidad para ir luego mejorando lentamente, sino que su vida comenzó con paz y orden, posteriormente alterados por la ignorancia y la injusticia. Por eso envió Dios a sus mensajeros a fin de eliminar el desorden y restablecer de nuevo la armonía original. Este es el mensaje que nunca se cansaron de proclamar a los hombres. (Mawdūdī)
- 67 Temor a su ira y su castigo. Esperanza y anhelo de su beneplácito y su recompensa. (Quṭb)
- 68 El *Corán* establece una conexión entre la vida que se produce en la tierra por voluntad de Dios y la resurrección de la vida futura, realizada también gracias al imperio de la voluntad divina. (Quṭb)

58. (Es obvio que), con el beneplácito del Señor, la tierra noble da sus frutos; la incultivable, en cambio, no da más que mala hierba⁶⁹. Así es como exponemos los argumentos⁷⁰ para los agradecidos⁷¹.
59. Nosotros ya habíamos enviado a Noé a su pueblo⁷². Les decía: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios, porque no existe dios sino Él. Temo que, si no lo hacéis, (seréis condenados al) suplicio de un Día de espeluznantes consecuencias⁷³».
60. Los dignatarios de su pueblo le contestaron: «Advertimos que estás totalmente trastornado».
61. «¡Pueblo mío! No padezco trastorno alguno. Simplemente soy un Enviado del Señor del universo», replicó.
62. (Mi misión es) comunicaros los mensajes de mi Señor y aconsejaros, porque Dios me instruyó en lo que vosotros nunca sabréis.
63. ¿O es que os extraña que la Palabra de vuestro Señor os llegue a través de uno de vuestro pueblo con la misión de advertiros, precaveros y haceros dignos de Su misericordia?».
64. Sin embargo, lo tacharon de mentiroso. Entonces, lo salvamos en el Arca junto con los suyos⁷⁴ y anegamos a quienes habían desmentido Nuestras palabras. (Realmente) eran gente obcecada.
65. También a (el pueblo de) Ad⁷⁵ les enviamos a su agnado Hud⁷⁶. Este les exhortó: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios, porque no existe dios sino Él. ¿Es que no Le teméis?».
66. Los dignatarios incrédulos de su pueblo le contestaron: «Entendemos que te domina la insolencia y pensamos que eres un embustero».
67. «Pero, ¡pueblo mío! No soy ningún insolente, simplemente soy un Enviado del Señor del universo», les contestó.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ

الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ

عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أَتَيْتُكُمْ بِرِسَالَةٍ مِنِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَجْجَبْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ

كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾



68. **(Mi misión es) comunicaros las palabras de mi Señor. Soy vuestro fiel confidente.**
69. **¿O es que os extraña que la Palabra de vuestro Señor os llegue a través de uno de vuestro pueblo cuyo objetivo es advertiros (de la consecuencia de la incredulidad)⁷⁷? Tened presente que es Él Quien os ha designado herederos (de la tierra) del pueblo de Noé y os ha dotado de toda la fortaleza física (necesaria)⁷⁸. Recordad, pues, las mercedes de Dios para que seáis dignos de lograr la bienaventuranza».**

أَتْلِفُكُمْ رِسَالَتِي رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
 آمِينَ ﴿٦٨﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى
 رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ
 خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ
 بَضْطَةً فَأَذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ
 تَفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

- 69 En el *Corán* y en el *hadiz*, un buen corazón se compara con frecuencia con la buena tierra, y, por el contrario, el mal corazón con la mala tierra. (Qutb)
- 70 Por medio de estas parábolas y alegorías. (Daryabādī)
- 71 Los agradecidos son quienes reciben gozosos el mensaje de Dios y responden a él con un comportamiento justo. (Yūsuf °Alī)
- 72 Tradiciones semejantes a la historia de Noé existen también en la literatura de griegos, egipcios, indios y chinos. Materiales parecidos se han transmitido además, desde muy remotos tiempos, en relatos de Birmania, Malasia, Australia, Nueva Guinea y diversas partes de Europa y América. (Mawdūdī)
- Nótese, asimismo, la existencia dentro de la propia literatura semítica, del poema épico de Gilgameš, cuya última versión fue escrita en doce tablillas y en acadio, la principal lengua semítica de la antigua Babilonia y Asiria. (Villanueva-Castro)
- 73 El texto puede referirse aquí al día de la Resurrección o bien al diluvio. (Asad)
- 74 V. *Génesis* 6:15. (Šiddiqī)
- 75 Los aditas y su profeta Hūd son mencionados en muchos pasajes, particularmente en 26:123-140 y 46:21-26. Su historia forma parte de la tradición de la península Arábiga. Su patronímico °Ād pertenecía a la cuarta generación de los descendientes de Noé como hijo de °Aus, hijo de Aram, hijo de Sem. Este pueblo habitaba un amplio territorio de Arabia meridional, desde Omán, en el golfo Pérsico, hasta Ḥaḍramawt y Yemen en el extremo sur del mar Rojo. Probablemente los extensos desiertos de arena de su territorio eran regados por medio de canales (v. 46:21). Sus dignatarios abandonaron al Dios verdadero y oprimieron al pueblo. Cayó sobre ellos una hambruna que duró treinta años, pero no quisieron hacer caso de la advertencia. Finalmente, los aniquiló una horrible tormenta que devastó el país. Pero se salvó un pequeño resto, los segundos «aditas» o «tamudeos». (Yūsuf °Alī)
- 76 Hūd debió ser el primer profeta árabe. Es probable que se identifique con el bíblico °Eber, antepasado de los hebreos (v. *Génesis* 10:24-25), que —como la mayoría de las tribus semitas— probablemente proceden de la Arabia meridional. El antiguo nombre árabe Hūd se evidencia también en el hijo de Jacob, Judá (en hebreo Yahudah), del que se deriva la denominación «judío». El nombre °Eber significa, tanto en hebreo como en su forma arábiga °Abir, «alguien venido de otra parte» (de un territorio a otro). Quizás se encuentre aquí un eco bíblico del hecho de que su tribu «pasó» de Arabia a Mesopotamia. (Asad)
- 77 Véase más arriba la aleya 63. (Daryabādī)
- 78 El pueblo de °Ad solo distaba unas pocas generaciones del pueblo de Noé. (Daryabādī)
- Era el pueblo numéricamente más poderoso entre todos los descendientes de Noé. «Y hemos multiplicado vuestras facultades y vuestros talentos naturales». Esto último tiene también el significado de «poder». (Asad)

70. «¿Nos pides que adoremos únicamente a Dios y que dejemos a quienes nuestros padres adoraban? Haz, pues, que se cumplan tus conminaciones, si eres fiel a tu palabra», le contestaron.
71. «(Por desgracia,) el castigo y la indignación de vuestro Señor, decididamente, os sobrevendrán. ¿Será posible que discutáis conmigo por (unas deidades) que vosotros mismos, o vuestros padres, habéis apodado y a quienes habéis investido con unos títulos que Dios nunca ha autorizado⁷⁹? ¡Esperad, pues (el castigo)! ¡También yo me quedaré, igual que vosotros, a la expectativa!», terminó diciendo.
72. Merced a Nuestra misericordia los salvamos a él y a sus correligionarios⁸⁰ y erradicamos a quienes rechazaron Nuestras palabras e insistieron en su incredulidad⁸¹.
73. Acordaos también (del pueblo de) Âamud⁸², a quien le enviamos a su agnado Şālih⁸³. Este les dijo: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios, porque no existe dios sino Él. Ved que ya tenéis ante vosotros la camella, obra y prodigio de Dios, vuestro Señor. Dejadla pacer (a su gusto) en la tierra de Dios. No la maltratéis porque, si lo hacéis, os sobrevendrá un doloroso castigo⁸⁴.
74. Y recordad también que es Él quien, tras el pueblo de Ad, os ha designado vicarios (en la Tierra) y os ha establecido en la zona en cuyas llanuras alzáis mansiones y en cuyas montañas labráis viviendas⁸⁵. Recordad, pues, las mercedes de Dios (para con vosotros) y no corrompáis la Tierra con vuestra depravación».
75. Los arrogantes dignatarios de su pueblo dijeron a los creyentes oprimidos⁸⁶: «¿Tenéis algo para argumentar que Şālih es el enviado de su Señor?». «Por supuesto; (y consecuentemente) nosotros creemos en su mensaje», contestaron⁸⁷.
76. Los arrogantes, entonces, les anunciaron: «Pues nosotros no concedemos ningún crédito a “este” en quien vosotros creéis».

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحَدُّمُ مَا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤَنَا فَأَنَّا يَمُنَّ إِن
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ
وَعَصَبٌ أَتَجِدَلُونِي فِي أَسْمَاءِ سَمَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ
فَانظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَجْبَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا
دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتٍ وَمَا كَانُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَدِيهِ نَاقَةَ
اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

وَأذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ
وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَنْجِدُونَ مِنْ سُوءِهَا
قُصُورًا وَتَنْجِيحُونَ الْجِبَالَ بَيْوتًا فَاذْكُرُوا آيَةَ
اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ
أَنْتَ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا
بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

- 79 Lo que vosotros adoráis junto a Dios no tiene consistencia alguna. Son simples nombres que os habéis inventado. Ni es algo que viene de Dios ni es Él quien lo ha autorizado. Ni ellos tienen poder ni vosotros pruebas a favor de vuestras afirmaciones. (Qutb)
- 80 Hūd regresó luego a Ḥaḍramawt y a su muerte fue enterrado en las cercanías de Hasiq, donde se conserva hasta el día de hoy una pequeña localidad llamada Qabr Hūd (Tumba de Hūd). (Daryabādī)
- 81 La destrucción tuvo lugar —como se describe en 69:6-8— por medio de una imponente tormenta de arena que se prolongó sin interrupción durante siete días. (Asad)
- 82 Los tamudeos eran herederos de la cultura y la civilización de los aditas (véase más arriba, aleya 65). Se hallaban emparentados con ellos. Su historia también forma parte de la tradición árabe. El antepasado al que deben su nombre, Ṭamūd, debió de ser hijo de °Abir (hermano de Aram), hijo de Sem, hijo de Noé. Su territorio se hallaba en el ángulo noroccidental de la Península Arábiga (la Arabia Pétreo) entre Medina y Siria. Comprendía terrenos montañosos (véase 15:80) y la amplia franja fértil de Qura, que comienza inmediatamente al Norte de Medina. Cuando, en el año 9 de la hégira, el Profeta se dirigió con sus compañeros hacia Tabūk en campaña bélica contra la invasión bizantina, debieron de cruzar un territorio con restos arqueológicos de los tamudeos. La, hace relativamente poco tiempo, desenterrada ciudad de Petra, en las cercanías de Ma'an (en la actualidad Jordania) probablemente se remonta a los tamudeos, si bien muchos de los elementos estilísticos de su arquitectura se hallan ligados a las culturas egipcia y romana, que se superponen a lo que los autores europeos denominan cultura nabatea. Los nabateos eran una antigua tribu árabe que desempeñó un importante papel en la historia después de entrar en conflicto con Antígono I, el año 312 a. C. Su capital era Petra, y su territorio se extendía hasta el Éufrates. El año 85 a. C., bajo su rey Harita (Aretas en la historia romana) se apoderaron de Damasco. Mantuvieron durante cierto tiempo alianza con los romanos y dominaron la costa del mar Rojo. En el año 105 d. C. fueron sometidos por Trajano, que se anexionó su territorio. Los nabateos eran descendientes y herederos culturales de los tamudeos de la tradición árabe. Los tamudeos son mencionados por su nombre en una inscripción del rey asirio Sargón, del 715 a. C., como un pueblo que habitaba en la Arabia oriental y meridional. Debido al progresivo desarrollo de su cultura material, el pueblo de Ṭamūd se hizo ateo y arrogante, hasta terminar destruido por un terremoto. Su profeta y amonestador fue Šāliḥ. (Yūsuf °Alī)
- 83 Hijo de Obayd, hijo de Asif, hijo de Masag, hijo de Abded, hijo de Gader, hijo de Ṭamūd. Hubo dos profetas de este mismo nombre, pero el importante fue Šāliḥ, hijo de Obayd. Fue probablemente su tumba la que dio el nombre de Šāliḥ al valle situado en el extremo oriental de la península del Sinaí. (Daryabādī)
- Šāliḥ es llamado aquí agnado de los tamudeos porque pertenecía a su estirpe. (Asad)
- 84 En opinión de Rašīd Riḍā, la expresión «camella de Dios» significa simplemente que este animal no era propiedad de nadie, por lo que estaba confiado a la protección de todo el pueblo, de igual modo que la expresión «tierra de Dios» en la misma aleya es una ilustración del hecho de que todo le pertenece a Él. El particular énfasis que *Šāliḥ* ponía en que se tratara bien a la camella —recurrente en diversos pasajes del Corán— se dirigía claramente a la arrogancia de este pueblo que, como observamos en las siguientes aleyas, era violento y despreciaba y oprimía a los débiles. En otras palabras, su comportamiento con el indefenso animal estaba destinado a ser «signo» de su cambio de actitud. (Asad)
- 85 Es una alusión a los edificios y las tumbas que los tamudeos cincelaron artísticamente en las rocas, adornándolas con esculturas de animales e inscripciones, todo lo cual testimonia, en parte hasta nuestros días, el poder y el desarrollo relativamente alto de su civilización. Estas edificaciones en las rocas conservan hasta hoy en lengua árabe su denominación de *Madā'in Šāliḥ* (ciudades de Šāliḥ). (Asad)
- 86 Parece ser ley de Dios que los primeros en responder positivamente a la voz de los profetas sean siempre los pobres y oprimidos. No les resulta difícil obedecer. En cambio, los ricos y poderosos suelen rechazar toda llamada, pues no quieren someterse a nadie. No están dispuestos a cumplir los mandamientos ni a poner freno al despilfarro ni a mantener las propias apetencias dentro de los límites que marca la justicia. (*Al-Manār*)
- 87 El contenido de su mensaje les pareció motivo suficiente para aceptarlo sin ninguna otra clase de «pruebas». Esta sencilla confesión de fe tiene un significado que transcende con creces la historia de los tamudeos. Es una invitación a los escépticos que no están dispuestos a creer en el origen divino de los mensajes religiosos para que los contemplen desde el punto de vista de sus contenidos y no hagan depender su aceptación de pruebas extraordinarias que, por lo demás, resultan objetivamente imposibles, pues solo el contenido del mensaje garantiza su veracidad y obligatoriedad. (Asad)

77. Desafiando la orden del Señor, acabaron con la camella y llamaron luego a ¡Šāliḥ!: «Haz que se cumplan tus amenazas si (de verdad) eres un Enviado».
78. A consecuencia de esto, los sorprendió un terremoto a raíz del cual se quedaron sepultados en el seno de sus hogares⁸⁸.
79. (Šāliḥ) los abandonó diciendo: «¡Ay, pueblo mío! Os comunicué el Mensaje de mi Señor y os advertí, pero vosotros no sentís ninguna estima por quienes os aconsejan con toda sinceridad».
80. Lot (otro Enviado)⁸⁹ reprendió a su pueblo: «¿Será posible que vosotros os entreguéis a la sodomía, nunca antes practicada por mortal alguno⁹⁰?
81. ¿Será posible que practiquéis el concubito entre varones en vez de hacerlo (legal y naturalmente) con las mujeres! Realmente, sois unos perversos».
82. La única respuesta (que recibieron Lot y sus correligionarios) de su pueblo fue: «¡Expulsad de vuestra ciudad a esos puritanos!».
83. Así que lo salvamos, junto con los suyos, excepto su mujer, que era una de los culpables⁹¹,
84. y desencadenamos una lluvia (de piedras igníferas sobre ellos)⁹². Advierte, pues, cuál fue el final de los criminales⁹³.
85. Al pueblo de Madián⁹⁴, igualmente, les habíamos (enviado) su cognado Šu‘ayb. Este les dijo: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios, porque no existe dios sino Él. Ya habéis recibido, de parte de vuestro Señor, la prueba (que acredita mi misión)⁹⁵. Satisfaced, pues, el peso y la medida justos, no menoscabéis los derechos del prójimo y no provoquéis conflictos ni desórdenes sociales allá donde hayan sido restablecidos la paz y el orden. Esto os será más fructífero, si (de verdad) sois creyentes.

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا يَنْصَلِحُ اتِّقْنَا بِمَا تَعَدَّنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثِيمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَنْقُورُ لَقَدْ أُنبِئْتُكُمْ رَسُولًا
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ
النَّصِيحَةَ ﴿٧٩﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾
إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَنْظَهُرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ
الْفَاحِشِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَنْقُورُ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ
إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

86. **No interceptéis el paso a los creyentes⁹⁶ intimidándoles e impidiéndoles emprender el camino de Dios que queréis deformar. Recordad que erais insignificantes, pero Él os engrandeció. Contemplad cuál fue el final de los depravados (y recapacitad al respecto).**

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِهِ
وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكَرُوا إِذْ كُنْتُمْ
قَلِيلًا نَكَرْتُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

- 88 Probablemente, el terremoto aquí mencionado se debió a una erupción volcánica que afectó al territorio habitado por los tamudeos y cuyas consecuencias todavía son visibles en los extensos campos ennegrecidos por la lava en la zona norte de Ḥiḡāz. (Asad)
- 89 Es el Lot de la *Biblia*. Los relatos se corresponden, pero la historia narrada en el *Corán* omite ciertos rasgos vergonzosos que afean la versión bíblica (véase *Génesis* 19:30-36). Se trataba de un sobrino de Abrahán enviado como profeta para amonestar a los habitantes de Sodoma y Gomorra, dos ciudades que luego serían completamente destruidas a causa de sus inconfesables vicios. Hoy en día ya no es posible localizarlas con certeza, pero cabe suponer que se encontraban en algún lugar de la ribera oriental del mar Muerto. La historia de su destrucción se narra en *Génesis* 19. Dos ángeles con aspecto de jóvenes bien parecidos se presentaron por la tarde en casa de Lot y pernoctaron allí como huéspedes. Los habitantes de Sodoma, arrasados por su deseo antinatural, intentaron entrar en la casa de Lot, pero fueron rechazados. A la mañana siguiente, los ángeles apremiaron a Lot y a su familia a que abandonaran la ciudad. (Yūsuf °Alī)
- La historia de Lot se reproduce con mayor detalle en 11:69-83. (Asad)
- De acuerdo con la secuencia cronológica que, por lo demás, se sigue en esta azora, debería haberse mencionado antes el nombre de Abrahán, pero ha sido omitido porque su pueblo no sufrió el exterminio por catástrofes naturales como aconteció en el caso de los demás profetas aquí mencionados. Lot abandonó Irak junto con su tío Abrahán y se estableció en Sodoma para cumplir allí su misión profética, que ya había ejercido durante algún tiempo en Siria, Palestina y Egipto. Hay que observar que aquí Lot no es llamado «su hermano», pues, a diferencia de los profetas antes citados, el pueblo al que había sido enviado no era el suyo. Sin embargo, vivió largo tiempo entre los habitantes de Sodoma y conocía perfectamente sus costumbres e inclinaciones. (Ṣiddiqī)
- 90 La historia de Lot nos descubre una especial forma de desviación de las inclinaciones naturales. Esta historia se aparta así de las precedentes, cuyas enseñanzas se refieren a la unicidad de Dios. Pero en el fondo existe una estrecha conexión entre ellas en el sentido de que la fe en Dios conduce a la observancia de su ley, cosa que no hizo la gente de Lot. (Quṭb)
- 91 El *Corán* deja claro que la mujer de Lot se quedó atrás por propia iniciativa, pues estaba de acuerdo con el pueblo y no creía en su marido. (Asad)
- 92 Como dice expresamente el *Corán* en 11:82, se produjo una lluvia de piedras. En 15:73-74 se afirma además que hubo también una explosión o espantoso estruendo. Si tenemos en cuenta ambos pasajes, junto con *Génesis* 19:24, pienso que podríamos hablar de «una lluvia de lava». (Yūsuf °Alī)
- 93 Véase *Génesis* 19:24-25. (Daryabādī)
- 94 Se refiere probablemente al Madián bíblico. El Antiguo Testamento menciona con frecuencia a Madián y los madianitas, aunque el episodio que aquí se narra pertenece más a la tradición árabe que a la judía. Los madianitas formaban parte del universo árabe, pero, debido a su vecindad, se hallaban muy mezclados con los cananeos. Eran una tribu nómada. José fue vendido como esclavo a mercaderes madianitas que lo llevaron a Egipto. (Yūsuf °Alī)
- 95 Aquí no se menciona —como en la historia de Ṣāliḥ— en qué consistía esta prueba. Sin embargo, el texto indica que existió un signo en apoyo del mensaje del profeta. (Quṭb)
- 96 Véase también la aleya 16 de esta azora, donde se atribuye a Satán una expresión semejante. (Asad)

87. Dado que un grupo de vosotros ha creído en la misión que me ha sido encomendada y otro se ha negado a creer, aguardad hasta que Dios dicte providencia entre nosotros⁹⁷. Él es el más ecuánime de todos los jueces».
88. Los arrogantes dignatarios de su pueblo le contestaron: «¡ Su'ayb! Os vamos a expulsar de nuestro territorio, a ti y a quienes creen contigo, a menos que volváis a abrazar nuestro credo⁹⁸. «¿(¿Cómo?) ¿Aun en contra de nuestra voluntad?»», les interpeló.
89. «Incumpliríamos nuestra palabra con Dios si retornamos a vuestro credo una vez que Dios nos ha librado (del ateísmo)⁹⁹. No es digno de nosotros reincorporarnos a él a no ser que Dios, nuestro Señor, quiera (abandonarnos). El saber de nuestro Señor es infinito y a Él nos encomendamos». «¡Señor nuestro! Dicta Tu siempre justa sentencia entre nuestro pueblo y nosotros. Tú eres el más ecuánime de todos los jueces».
90. Los incrédulos dignatarios de su pueblo (se dirigieron a las masas) diciendo: «Si seguís a Su'ayb estaréis perdidos¹⁰⁰».
91. Entonces los sorprendió un terremoto¹⁰¹, dejándoles muertos en el seno de sus hogares¹⁰².
92. Así (desaparecieron las huellas de) quienes habían tachado de mentiroso a Su'ayb, como si nunca hubieran habitado (aquella zona). (Ved, pues, que) los que desmintieron a Su'ayb fueron los arruinados¹⁰³.
93. Su'ayb los abandonó diciendo: «¡Ay, pueblo mío! Os había comunicado los mensajes de mi Señor y os había advertido (del desenlace de vuestra incredulidad). ¿Por qué, pues, me tengo que lamentar por los incrédulos¹⁰⁴?».

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا بِالَّذِي
أُرْسِلْتُ بِهِ، وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى
يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لَنُحْرِجَنَّكَ
يَتَشْعِبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِن قَوْمِنَا أَوْ
لَنَعُودَنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوْلَوْ كُنَّا كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾

قَدْ أَفْتَرْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ
بَعْدَ إِذْ جَعَلْنَا اللَّهَ مِنهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ
فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتَحَّ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَصِيحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ
شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثِيمًا ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَعْنُوا فِيهَا
الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٢﴾

فَنَوَىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ ءَامَسْتُمْ عَلَىٰ
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾



94. Nunca un pueblo se ha librado de la miseria y las dolencias (tras haber tachado de mentirosos) a Nuestros Mensajeros. No obstante, remediaríamos el castigo si nos hubieran solicitado (el perdón) con anterioridad¹⁰⁵.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيِّ إِلَّا أَخَذْنَا
أَهْلَهَا بِالْأَسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَصْرَعُونَ ﴿٩٤﴾

95. (Si así lo cumplen), les remplazaremos el mal por el bien. Pero si, recuperado plenamente su bienestar, vuelven a decir: «La miseria y las dolencias que padecieron nuestros padres no eran más que vicisitudes de la vida¹⁰⁶», los castigaremos cuando menos se lo esperen.

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوْا
وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آيَاتُنَا الضَّرَاءَ وَالسَّرَاءَ
فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

- 97 La sentencia de Dios puede cumplirse de algún modo en esta vida, ya sea en la misma generación, ya en las siguientes, de acuerdo con la lógica de los acontecimientos externos. En cualquier caso, se realiza espiritualmente en un plano superior cuando los justos alcanzan el consuelo, mientras que los pecadores se encuentran ante la evidencia de sus propios pecados. (Yūsuf °Alī)
- 98 Esto no significa que Šu°ayb hubiera seguido alguna vez su religión, pues un profeta no puede ser idólatra en ningún momento de su vida. (Daryabādī)
- 99 Aquí se expresa la repugnancia que debe sentir un creyente cuando se le proponen la incredulidad y la infidelidad. (Daryabādī)
- 100 No deberíamos pasar por alto esta frase, sino reflexionar sobre sus implicaciones. Los dirigentes de los madianitas querían persuadir a su pueblo de lo siguiente: Si aceptamos y practicamos los principios fundamentales de la honradez, la rectitud, la sinceridad y la moral, eso supondría nuestra ruina. Es indudable que nuestras actividades comerciales no nos reportarán ganancia alguna si las sometemos a estos principios e intentamos hacer negocios limpios. Además, si no aprovechamos nuestra posición geográfica en la encrucijada de las vías comerciales, dejando libre tránsito a las caravanas y tratándolas como ciudadanos pacíficos, se habrán acabado nuestras ventajas políticas y económicas. Y entonces perderíamos también influjo y respeto con respecto a los países vecinos. Este miedo a la «ruina» no es específico del pueblo de Šu°ayb. Los pueblos corruptos han tenido en todas las épocas idénticos temores y miedos en su confrontación con la verdad, la justicia y la honradez. Su punto de vista ha sido siempre que, sin mentira, deshonestidad e inmoralidad, no se pueden desarrollar satisfactoriamente actividades económicas, políticas u otras semejantes. (Mawdūdī)
- 101 V. aleya 78.
- 102 Detalles adicionales se mencionan en 26:189, donde se habla del «castigo de unas tinieblas que sobrevinieron en medio del día», lo cual puede interpretarse como alusión a una lluvia de lava y ceniza. (Yūsuf °Alī)
- 103 El exterminio de los madianitas se halla reflejado en las escrituras de los pueblos vecinos. Por ejemplo, en *Salmos* 83:5-11 e *Isaías* 10:24-26. (Mawdūdī)
- 104 Cada una de estas historias lleva inserta una referencia al profeta Muḥammad —Dios le dé paz— y a su pueblo, los coraixíes. En todas existen dos interlocutores, el profeta y su pueblo. Los mensajes del profeta, su enseñanza y sus advertencias se corresponden siempre con toda exactitud hasta en los detalles. Y, por el otro lado, también los distintos pueblos se hallaban sumidos en la misma superstición, inmoralidad y obcecación, y sus dirigentes coincidían también en su rechazo del mensaje. Puesto que los coraixíes mostraban idéntico comportamiento con el Profeta, estas historias suponían para ellos una advertencia indirecta sobre las consecuencias de su actitud. (Mawdūdī)
- 105 Dios no persigue a sus criaturas con infortunios por auto-complacencia o para satisfacer su sed de venganza, como cuentan de sus dioses las leyendas paganas. Él —el Altísimo— lo hace para avivar la disposición natural del hombre en la que todavía late un destello del bien, a fin de que vuelvan sumisos a Él y le sirvan. En el momento en que los hombres se someten a Dios, quedan liberados de la tiranía de otros. Se liberan de la esclavitud de Satán, de sus pasiones y apetitos. Esa es la razón por la que la voluntad divina decreta castigos para los pueblos que rechazan a sus mensajeros, a fin de que el dolor despierte el bien que duerme en sus corazones. (Qutb)
- 106 Atribuyen a mera casualidad la suerte y la desgracia. «Estas cosas suceden en todas las épocas. Nuestros antepasados tuvieron experiencias parecidas y también las tendrán nuestros descendientes. Son cosas de la vida». (Yūsuf °Alī)

96. Si los pueblos de las referidas zonas hubiesen creído (en Dios) y se hubiesen sometido (a Sus preceptos), habríamos derramado sobre ellos las bendiciones del Cielo y de la Tierra. Pero se negaron y, por ende, los sentenciamos de acuerdo con (la magnitud de) sus delitos¹⁰⁷.
97. ¿Es que los pueblos (incrédulos) están tan confiados (pensando) que Nuestro castigo no los sorprenderá descansando en plena noche?
98. ¿O es que los pueblos (incrédulos) están tan confiados (pensando) que Nuestro castigo no los sorprenderá divirtiéndose a media mañana?
99. ¿Es que creen estar a cubierto del plan de Dios? Solo los depravados creen estar a salvo del plan de Dios¹⁰⁸.
100. ¿Acaso a quienes sucedieron a sus anteriores señores en el poder no se les ocurre pensar que podemos aniquilarlos por culpa de su mal comportamiento¹⁰⁹ u ofuscar sus mentes de tal manera que no se enteren de nada¹¹⁰?
101. A esas urbes, parte de cuya historia te estamos narrando, ya se les habían presentado sus correspondientes Enviados con las evidentes pruebas que acreditaban su misión, puesto que creer en lo negado por ellos anteriormente a pesar de las evidencias (no forma parte de la lógica de los tenaces incrédulos). Así es como Dios ofusca la mente de los incrédulos.
102. Pues Nos consta que la mayoría de ellos no cumplen sus promesas¹¹¹, y Nos consta también que la mayoría de ellos son rebeldes.
103. Tras (estos Mensajeros) enviamos a Moisés, provisto de Nuestras pruebas, a Faraón y a su gente, pero las rechazaron. Conciénciate pues sobre cuál fue el final de los depravados.
104. Moisés¹¹² dijo: «¡Faraón! Yo soy el Enviado del Señor del universo.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَقُوا لَفَنَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا بَيْنَاتٍ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوْ آمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّو شَاءَ أَصْبَنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبِيَآئِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِن قَبْلُ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَنْفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Es mi deber no transmitir más que la verdad acerca de Dios. Os traigo una prueba de vuestro Señor¹¹³. Permite, pues, que los israelitas partan conmigo¹¹⁴».

106. «Si es cierto que traes un milagro, muéstramelo, si eres digno de fiar¹¹⁵», replicó (Faraón).

107. (Moisés) arrojó entonces su báculo y este se convirtió en una serpiente real¹¹⁶.

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ
فَدَجِّنُكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ
بَنِي إِسْرَائِيلَ

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ

107 La discusión vuelve así a su punto de partida del comienzo de la azora (aleyas 4-5). La ruina que espera a toda comunidad que vive de espaldas a las auténticas verdades morales no es otra cosa que autodestrucción. (Asad)

108 Con esto se concluyen los relatos referidos a los profetas que, aunque rechazados por su propio pueblo, mantuvieron intacta su fidelidad al mensaje de Dios, pudiendo así salvar a los que creyeron. En cada caso concreto se daban circunstancias especiales y pecados y vicios predominantes. Los pueblos que se resistieron en su conjunto al mensaje de Dios desaparecieron. (Yūsuf °Alī)

109 Con estas advertencias en el *Corán* no se propone Dios sembrar en el hombre una inseguridad que lo haga vivir en constante miedo a ser sorprendido por la ruina. Lo que Dios quiere es más bien mantener viva la vigilia y su santo temor en las personas y motivarlas para que ejerzan el autocontrol y tengan en cuenta las lecciones de la humanidad y de la historia. (Quṭb)

110 Las historias hasta aquí narradas deben servir de advertencia a las generaciones presentes y a las futuras. (Yūsuf °Alī)

111 Rāḡib interpreta el término *‘ahd* («alianza», «pacto», «promesa») como «adhesión interior a lo justo». También Rašīd Riḡā defiende esta interpretación, y además explica el término como facultad instintiva del hombre para distinguir entre lo verdadero y lo falso y para seguir los dictámenes de la propia conciencia. Véase también 2:27. (Asad)

112 La historia de Moisés se menciona en diversos lugares del *Corán*, y en cada uno de ellos trata de transmitir una nueva enseñanza según el contexto. En la azora 2:49-71 es una llamada a los judíos desde su propia Escritura, y pretende mostrarles su verdadero puesto en la historia religiosa de la humanidad y cómo han incurrido en la pérdida de esta elevada posición. Aquí se establece un instructivo paralelismo con la historia de la misión de Muḡammad: en primer lugar, ambos tuvieron que enfrentarse con un enemigo exterior poderoso, injusto, impío y supersticioso; en segundo lugar, con un enemigo de iguales características dentro de su propio pueblo. En

el caso de Moisés, el enemigo exterior era el Faraón y los egipcios, que se vanagloriaban de la antigüedad y superioridad de su cultura. El caso del profeta Muḡammad fue parecido al de Moisés. A pesar de la actitud rebelde de su pueblo, Moisés lo condujo hasta la Tierra prometida. Y Muḡammad consiguió, con su constancia y con la ayuda de Dios, superar las resistencias internas de su pueblo. Lo que en el tiempo de la revelación de esta aleya era solo un rayo de esperanza se convirtió en realidad al final de su actividad terrena. (Yūsuf °Alī)

113 Hay que advertir que, al dirigirse al Faraón y a los egipcios, Moisés no habla de su Dios o del Dios de su pueblo, sino de «vuestro Dios» y del «Soberano de los mundos». El espíritu de esta versión es totalmente distinto del que aparece en la narración del Antiguo Testamento (*Éxodo* 1-15). En *Éxodo* 3:18 se dice: «... y tú irás con los ancianos de Israel donde el rey de Egipto, y le diréis: El Señor, el Dios de los hebreos, se nos ha manifestado...». (Yūsuf °Alī)

114 Véase *Éxodo* 5:1. (Daryabādī)

La misión de Moisés ante el Faraón era doble: En primer lugar, exigirle que se sometiera a Dios. En segundo lugar, pedirle que liberara a los israelitas de la esclavitud. El *Corán* menciona ambas misiones, una veces juntas y otras por separado, de acuerdo con las exigencias del contexto. (Mawḡūdī)

115 Al declarar Moisés que el señorío de los mundos corresponde al único Dios, el Faraón y sus magnates no dejan de advertir que aquí se encierra un principio de destrucción de su poder. Aprovechan, por tanto, la ocasión de que Moisés afirma ser enviado de Dios sin aducir pruebas, para presentarlo como un simple embustero. (Quṭb)

116 La serpiente jugaba un importante papel en la mitología egipcia. La victoria del dios solar sobre la serpiente Apofis representa la victoria de la luz sobre las tinieblas. Muchos de los dioses y diosas egipcios eran ofidimorfos para infundir miedo en sus enemigos. La vara de Moisés en forma de serpiente causó un impacto directo en los egipcios. Su inicial desprecio se convirtió en miedo. (Yūsuf °Alī)

108. Ante la atónita mirada de los espectadores, (Moisés) metió la mano en su escote y, al sacarla, se torno de un blanco resplandeciente¹¹⁷.
109. Entonces, los dignatarios se apresuraron a decir a Faraón: «Este no es más que un mago hábil,
110. su (único) propósito es sublevar al pueblo de vuestro dominio para derrocaros». «¿Qué me aconsejáis entonces?», dijo Faraón.
111. «Reténgalos, a él y a su hermano¹¹⁸; y mientras tanto, mande reclutadores (de magos) a todas las provincias;
112. que os traigan a los magos más acreditados».
113. Así pues, los magos se presentaron ante Faraón¹¹⁹ y le dijeron: «Damos por supuesto que seremos premiados si salimos vencedores».
114. «Sin duda, y más aún: seréis de mi corte» (les respondió Faraón).
115. (Los magos) dijeron: «¡Moisés! ¿Arrojas (primero el báculo) tú, o somos nosotros (los primeros) en arrojar (los nuestros)?».
116. «Arrojadlos vosotros», respondió (Moisés). Cuando los arrojaron ofrecieron a la vista de la gente una imagen fantasmagórica y espantable¹²⁰, pues demostraron poseer una magia extraordinaria.
117. Entonces, Nosotros inspiramos a Moisés: «¡Arroja ya tu báculo!». Y, al hacerlo, se convirtió en una serpiente que se tragó cuanto (los magos) habían simulado¹²¹.
118. Y así prevaleció la Verdad y se desvaneció la intriga que habían fraguado entre todos.
119. (Faraón y sus cortesanos) fueron vencidos y humillados (en presencia de todos).

وَتَرَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١١٨﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ

عَلِيمٌ ﴿١١٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَمَّا

﴿١٢٠﴾

قَالُوا أَزْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ

حَاشِرِينَ ﴿١٢١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿١٢٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا

إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١٢٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا يَمْوَسِيَّ إِيمًا أَنْ تُلْقَى وَإِمًا أَنْ نَكُونَ

نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١٢٥﴾

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ

النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءَهُو سِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١٢٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ

تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١٢٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

فَغَلَبُوا هَنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ ﴿١٢٩﴾



120. Al mismo tiempo, los magos se echaron prosternados, diciendo:

وَأَلْفَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. «¡En el Señor del universo creemos!

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. ¡El Señor de Moisés y de Aarón!».

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Faraón (enfurecido) les replicó: «¿(Osáis) creer en Él¹²² antes de que yo os lo autorice? Esto no es más que una conspiración tramada en el país¹²³ entre todos con el fin de deportar a sus dueños (y entregarlos a los israelitas). ¡Os vais a enterar muy pronto (de lo que os espera)!

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَأَمِنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرْتُمْؤُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Os voy a amputar a cada uno de vosotros la mano y el pie opuesto, y luego os crucificaré a todos».

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. «(Hagas lo que hagas) nosotros hemos de presentarnos ante Nuestro Señor», le replicaron.

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. «Tú nos reprochas solo porque se han hecho patentes los prodigios de Nuestro Señor. Nosotros hemos creído en el Mensaje de nuestro Señor.

وَمَا نُنْقِمُ مِنْهَا إِلَّا أَنْ ءَأَمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا

117 El segundo signo que les mostró Moisés fue aún más desconcertante para los egipcios. Sacó su mano de debajo de la túnica a la altura del pecho, y esta se había vuelto blanca e irradiaba como una luz divina. Esto refutaba cualquier sospecha de intervención del mal que hubiera podido suscitar la serpiente. Esto no era obra del mal (magia negra o ilusión). Su mano se había transmutado por una luz que ningún mago egipcio podía invocar. (Yūsuf °Alī)

V. *Éxodo* 4:6-8. (Daryabādī).

Como se desprende de las azoras 20:22, 27:12 y 28:32, la mano de Moisés estaba «blanca sin sombra alguna», es decir, con una luz resplandeciente como signo de su dignidad profética, y no de lepra como afirma la *Biblia*. (Asad)

118 Es decir, a Aarón, quien —como se menciona en numerosos pasajes del Corán— acompañaba a Moisés en el cumplimiento de su misión. (Asad)

119 El Faraón se halla en cierto modo impresionado. Pero, antes de decidir qué valor atribuir a este signo, quiere ver

de qué son capaces sus propios magos. Véase también *Éxodo* 7:11. (Daryabādī)

120 V. *Éxodo* 7:12: «Echó cada cual su vara, y se trocaron en serpientes...» El *Corán* no sostiene la idea de que las cuerdas y varas de los magos se convirtieran realmente en serpientes. Admite simplemente que los magos «encantaron» o alucinaron los ojos de los espectadores. (Daryabādī)

121 Lo que el *Corán* quiere decir es que la vara, al convertirse en serpiente, devoró la falsa magia que ellos habían realizado. Esto significa simplemente que la vara convertida en serpiente destruyó totalmente los efectos de la magia, de modo que los bastones y cuerdas dejaron de parecer reptiles y se mostraron como lo que realmente eran. (Mawdūdī)

122 Este pronombre puede referirse a Dios o a Moisés; con todo, una formulación semejante en las azoras 20:71 y 26:49 indica que aquí se trata de Moisés. (Asad)

123 V. 20:71, donde Faraón echa en cara a los magos que Moisés es su jefe y maestro. (Qutb)

¡Señor nuestro! ¡Infúndenos firmeza y haznos morir (musulmanes) entregados a Tu voluntad^{124!}».

127. Los mandatarios del pueblo de Faraón lo instigaron: «¿Vas a dejar que Moisés y su gente siembren el caos en tus dominios y se nieguen a veneraros a ti y a tus dioses?». («¡Pues no!»), respondió Faraón. «Mataremos a sus hijos varones y subyugaremos a sus mujeres. (Podemos reprimirlos fácilmente, porque) somos muy superiores¹²⁵».
128. Moisés (animando) a su pueblo dijo: «Implorad la ayuda de Dios y sed pacientes. Toda la tierra es del dominio de Dios, y Él la delegará a quien designe de Sus servidores para administrarla. Quienes cumplan con Dios tendrán un final feliz».
129. «Hemos sido maltratados antes y después de que tú llegases», respondieron. Dijo: «Puede que vuestro Señor aniquile a vuestro enemigo¹²⁶ y os haga sus sucesores en el poder, para comprobar luego cómo vais a comportaros».
130. Así que afligimos a la gente de Faraón con la sequía y la escasez de la cosecha, con el fin de moverles a recapacitar.
131. (Los coptos), cuando les tocaba un año abundante, decían: «Esto es (el resultado de) nuestro trabajo». En cambio, si les tocaba un año de sequía, lo atribuían al mal agüero de Moisés y de su colectivo. (Sabed que) es Dios quien determina la suerte que temen. Pero la mayoría de ellos no razonan¹²⁷.
132. Decían: «(¡Moisés!). Sea cual sea el prodigio que nos presentes, no te vamos a creer, porque tu propósito es engañarnos».
133. Entonces desatamos las inundaciones¹²⁸ y las plagas de langostas¹²⁹, de tizón¹³⁰, de ranas¹³¹ y de ensangrentamiento¹³². Pero, a pesar de estas lecciones ejemplares¹³³, volvieron a mostrarse altivos, (confirmando así que) eran gente (malvada y) criminal¹³⁴.

جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَنْفِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا
مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ
لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَبَدْرَكَ وَعَالِهَتِكَ قَالَ
سَنُقْتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ
قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَأَصْبِرُوا
إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِاللَّسِينِ وَنَقَصْنَا مِنْ
الشَّمْرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَلَّا
إِنَّمَا طَّيَّرَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتَانَا بِهِ مِنْ آيَاتِهِ لَيَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا
نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Y cuando fueron azotados por el castigo, gritaban: «¡Ay, Moisés! ¡Sírrete de tu condición de profeta e implora a tu Señor (para que detenga el castigo)! Te juramos que si nos libras de este suplicio te creeremos y dejaremos que los israelitas vayan contigo».

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

124 La chispa divina había prendido, y la silenciosa lucha espiritual debió de mantenerse viva desde entonces, por más que la historia, que reseña casi exclusivamente los acontecimientos externos, silencie el lento y paulatino proceso de transformación de la religión egipcia. Partiendo de un caótico panteón de animales y divinidades zoomorfas, de la adoración del Sol y de otros cuerpos celeste y de la veneración del Faraón como encarnación del poder, los egipcios fueron descubriendo poco a poco la unicidad y misericordia del Dios verdadero. Después de numerosos acercamientos al monoteísmo en el propio Egipto, les llegó el *Evangelio* de Jesús y finalmente el Islam. (Yūsuf °Alī)

125 V. *Éxodo* 5:6-9. (Daryabādī)

La condena que Faraón había dictado contra los magos era sin duda drástica, pero sus consejeros no estaban aún satisfechos. ¿Qué iba a pasar ahora con Moisés y los israelitas? Parecían haber salido victoriosos, y serían ahora aún más peligrosos que antes. Así pues, apelaron a la soberbia, superstición y autoritarismo de Faraón y dijeron: «¿Dónde queda tu poder si los dejas en libertad? Van a poner en peligro tanto la autoridad de tus dioses como la tuya». La reacción de Faraón no se hizo esperar. En su fuero interno estaba impresionado por el manifiesto poder de Moisés y no se atrevía a proceder abiertamente contra él. Pero ya antes del nacimiento de Moisés había dictado la previsor orden de exterminar a los hijos de los israelitas. Con la ayuda de las parteras (véase *Éxodo* 1:14) había que matar a todos los niños varones, dejando que vivieran las niñas para los egipcios. Así se acabaría con el pueblo de Israel. Tal ley seguía vigente, y debía servir para que el pueblo se extinguiera por completo o fuera absorbido. Pero de nada sirvió la maldad y perfidia de los egipcios frente al plan que Dios tenía para sus fieles. Véase la aleya 129. (Yūsuf °Alī)

126 V. también *Éxodo* 5:20-21. (Daryabādī)

En este contexto, nos hallamos ante el primer indicio de la inconstancia y debilidad en la fe que el *Corán* reprocha con frecuencia a los israelitas. Esto, más lo que se deduce de las aleyas 138-140, 148 y ss., es la razón por la que se añade aquí la historia de Moisés a las historias de los anteriores profetas cuyas advertencias fueron desoídas por sus respectivos pueblos. (Asad)

127 El Faraón y sus consejeros tergiversaban los hechos.

Mientras que atribuían al propio esfuerzo lo bueno, achacaban lo malo que les sucedía al influjo de Moisés y los suyos. En realidad, cuanto les ocurría tenía un único origen, la disposición divina. A ella se debe lo bueno y también lo malo como castigo y como prueba que pueda servirles de advertencia. Pero la mayoría de ellos no estaban dispuestos a reconocerlo. (Quṭb)

128 *Tūfān*: enorme catástrofe, que ocasiona destrucción y gran número de víctimas. Podría tratarse de una inundación, un tornado o una epidemia que afectara a personas y ganados. Quizás se trataba de esto último, interpretar este pasaje a la luz del Antiguo Testamento (*Éxodo* 9:3-15 y 12:29). (Yūsuf °Alī)

También podría tratarse de una extraordinaria tempestad como la narrada en *Éxodo* 9:23-26. (Daryabādī)

129 V. *Éxodo* 10:15. (Daryabādī)

130 V. *Éxodo* 10:15. Otros autores en lugar de «tizón» entienden «tábanos», o también «piojos», animales especialmente odiosos para las costumbres egipcias. (N. del T.)

131 V. *Éxodo* 8:1. Una de las divinidades egipcias, Hika, tenía cabeza de rana. Podemos suponer que la rana era un animal sagrado que no se podía matar. ¿Cómo seguir considerando a las ranas como animales sagrados después de esta odiosa plaga? Toda la doctrina de la zoolatría debió de sufrir un duro golpe cuando el animal sagrado Hika, símbolo de la fecundidad y fertilidad, se convirtió en algo repulsivo. (Daryabādī)

132 V. *Éxodo* 7:20-21. El hecho de que esta plaga afectara precisamente al sagrado río Nilo debió de producir en sus devotos una sensible conmoción. El Nilo, que constituía la mayor bendición para Egipto, se convertía ahora en una maldición. (Daryabādī)

133 En 17:101 se habla de nueve signos claros: 1) la vara (véase aleya 107), 2) la mano resplandeciente (véase aleya 108), 3) los años de hambre y sequía (véase aleya 130), 4) las malas cosechas (véase aleya 130), y las cinco plagas mencionadas en esta aleya, es decir, 5) peste en personas y animales, 6) las langostas, 7) los piojos, tábanos o rízón, 8) las ranas, 9) el agua convertida en sangre. (Yūsuf °Alī)

134 *Éxodo* 11:10. (Daryabādī)

135. Pero cuando les suspendimos el castigo por un plazo (sabiendo) que pronto se iba a agotar, volvieron a reincidir¹³⁵.
136. Por haber rechazado e ignorado Nuestras leyes, les aplicamos la sentencia anegándolos en el mar¹³⁶.
137. Posteriormente, delegamos el dominio del oriente y el occidente¹³⁷ del territorio que hemos bendecido¹³⁸ en quienes habían sido esclavizados (en Egipto). Así se cumplió la buena promesa de tu Señor para con los israelitas como premio a su firmeza¹³⁹; y así destruimos cuanto Faraón y su gente habían erigido y cultivado¹⁴⁰.
138. Después de haberlos conducido a través del mar, pasaron por un pueblo entregado a la adoración de sus ídolos. Entonces, dijeron: «¡Moisés! Proporcionanos un ídolo propio, como la divinidad que ellos tienen¹⁴¹». «Ciertamente, sois un pueblo de ignorantes», replicó.
139. «¡La falsa creencia de estos perecerá e inútil es todo cuanto practican!
140. ¿Os proporcionaría yo una deidad fuera de Dios, siendo Él Quien os distinguió entre todos vuestros contemporáneos?».
141. (¡Israelitas! Recordad) que Nosotros os hemos salvado de la gente de Faraón, que os infligían los peores suplicios; mataban a vuestros hijos (varones) y subyugaban a vuestras mujeres. Fue una dura prueba para vuestra fe, de la que el Señor os liberó.
142. (Recordad también cuando) convocamos a Moisés (previo retiro espiritual) de treinta noches, que luego prolongamos otras diez, de manera que el encuentro quedó concertado por el Señor pasadas cuarenta noches¹⁴². Moisés ya había encomendado a su hermano Aarón: «Ocupa mi puesto a la cabeza de mi pueblo. Gobiérnales sensatamente y no te dejes arrastrar por las actuaciones de los depravados».

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجَرَ إِلَىٰ أَجَلٍ لَهُمْ
بَلَّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنزَلْنَا مِنْهُمْ مَغْرَقَهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا
وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي
إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ
يَعْبُدُونَ عَلَىٰ آصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مَوْسَىٰ
اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ مِمَّنْ هُمْ فِيهِ وَنَطَلُّ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾
قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغَيْكُمْ إِلَهًا وَهُوَ
فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَبْعَدْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ
عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا عِشْرِينَ
فَتَمَّ مِيثَاقُ رَبِّهِ أَزْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ
لَأَجْبِيَهُ هَذِهِ خَلَقْتَنِي فِي قَوْمٍ وَأَصْلِحْ وَلَا
تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾



143. Cuando Moisés se presentó a Nuestra cita y le habló el Señor, le rogó¹⁴³: «¡Señor mío! Muéstrate, para que yo pueda verte¹⁴⁴». Él le dijo: «No podrás verme (en vida porque no podrías resistir el impacto de Mi luz, y para que te quedes convencido), mira hacia el monte; si permanece inalterado (cuando Me muestre a él), entonces sí serás capaz de verme». Mas cuando el Señor se mostró al monte, este se redujo a polvo y Moisés cayó fulminado. Cuando volvió en sí, dijo: «¡Glorificado seas!¹⁴⁵ Te pido perdón (por la petición que había formulado), pues yo soy el más creyente en Ti (de todos mis contemporáneos)».

144. «¡Moisés! Te he distinguido de entre todos tus contemporáneos por haberte hablado directamente y por haberte encomendado Mis mandamientos. Hazte cargo, pues, de Mi Doctrina y sé una persona agradecida», dijo el Señor.

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ
 أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ
 إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ
 تَرِنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا
 وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ
 بُنْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَمْؤُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
 بِرِسْلَتِي وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا آتَيْنَاكَ وَكُنْ مِنَ
 الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

135 V. *Éxodo* 8:15. (Daryabādī)

136 Cuando finalmente el Faraón no alcanzó a los hijos de Israel, estos no eligieron la vía principal hacia Canaán, que seguía la costa del Mediterráneo pasando por Gaza, pues iban desarmados y se hallaban expuestos a una resistencia inmediata, sino que siguieron el camino a través del desierto del Sinaí. Tuvieron que cruzar la pantanosa punta norte del mar Rojo, donde, en su persecución, quedó sumergido el Faraón con todo su ejército. Véase también 2:50. (Yūsuf °Alī)

137 De Palestina. Se refiere aquí a la tierra al Este y al Oeste del Jordán, que constituye el nervio vital de todo el país. (Daryabādī)

138 A Palestina se la llama «bendita» porque es la tierra en la que vivieron Abrahán, Isaac y Jacob y en la que surgieron numerosos profetas. (Asad)

139 V. Aleyas 128 y 129. (Asad)

140 El *Corán* no ofrece un compendio histórico, pues no es su propósito la reconstrucción de la historia. Cuando el *Corán* recurre a acontecimientos del pasado —ya sean transmitidos por la *Biblia* o por la tradición árabe— solo lo hace para destacar elementos relevantes para su enseñanza ética. (Asad)

141 La esclavitud en Egipto debió dejar profundas huellas en la cultura israelita. Así se desprende también de la exigencia de Josué, en *Josué* 24:14-15. (Mawdūdī)

142 Esta sección contiene una notable enseñanza mística y, a la vez, expone el paralelismo entre Israel y el Islam. Los cuarenta días de la estancia de Moisés en la presencia de Dios pueden compararse con los cuarenta días que Jesús ayunó en el desierto antes de comenzar su predicación (véase *Mateo* 4:2) y con los cuarenta días de la preparación de Muḥammad. En los tres casos, el enviado vivió en solitario, retirado de su pueblo, antes de recibir su misión. (Yūsuf °Alī)

143 Directamente y no por medio de un ángel. (Daryabādī)

144 V. *Éxodo* 33:18. (Daryabādī)

145 Dios responde con misericordia y comprensión hasta nuestras peticiones más insensatas. Incluso el reflejo de la gloria de Dios es excesivo para la grosera materia. El monte sobre el que irradió se convirtió en polvo, y Moisés pudo sobrevivir al perder el conocimiento. Cuando se recuperó de su desmayo, reconoció la verdadera realidad y la inadecuación entre los torpes sentido corporales y la verdadera gloria del poder de Dios. Inmediatamente tornó a Dios lleno de arrepentimiento y confesó su fe. Deslumbrado por tal exceso de gloria, ya no podía ver con sus ojos. Pero, mediante la fe, pudo recibir un atisbo de realidad, y se apresuró a confesarlo. (Yūsuf °Alī)

145. «En las Tablas¹⁴⁶ prescribimos toda clase de preceptos, exhortaciones y la máxima aclaración de todas las disposiciones. Aférrate a ellas con todo rigor y exige a tu pueblo que practique las prescripciones en su acepción más moderada. Os mostraré¹⁴⁷ cómo ha quedado el feudo de los depravados¹⁴⁸.
146. Obcecaré (la mente de) quienes, vanamente, se muestran arrogantes en la sociedad¹⁴⁹ para que no puedan comprender Mis leyes, de tal manera que, viendo toda clase de prodigios, no crean en ellos; para que, viendo la vía de la rectitud no la adopten como línea de conducta; y, en cambio, viendo la vía del error, la asuman sin más. Todo ello porque (desde el primer momento) rechazaron e ignoraron deliberadamente Nuestras leyes.
147. A los que rechazan Nuestras leyes y niegan la existencia del Juicio¹⁵⁰, de nada les servirá el bien que hicieran¹⁵¹. ¿Acaso iban a ser sancionados de modo distinto al que corresponde al conjunto de sus obras¹⁵²?».
148. En ausencia de Moisés¹⁵³, su pueblo, utilizando los tesoros que llevaba, fabricó (y luego adoró, una estatua de) un becerro¹⁵⁴ mugiente¹⁵⁵. ¿Es que no se dieron cuenta de que ni les hablaba ni los dirigía por ningún camino? A pesar de todo, lo adoraron¹⁵⁶, convirtiéndose así en unos idólatras.
149. Sin embargo, cuando algunos recapacitaron¹⁵⁷ y se dieron cuenta de que se habían extraviado, se lamentaron: «Si nuestro Dios no se apiada de nosotros y nos perdona, estaremos irremisiblemente arruinados¹⁵⁸».
150. Moisés, de regreso a su pueblo¹⁵⁹, les dijo, colérico y dolorido: «¿Qué abominable es lo que habéis cometido en mi ausencia! ¿Es que habéis querido precipitar la decisión de vuestro Señor¹⁶⁰?». Y, al momento, descargó las Tablas¹⁶¹ y agarró a su hermano por la cabeza, arrastrándolo hacia sí¹⁶². Este le rogaba: «¡Hijo de mi madre! Ellos no me

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ
وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَا خُدَّوْا بِأَحْسَنِهَا سَأُورِيكُمْ دَارَ
الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كَلَّآءِ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
حَاطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُلُوسِهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَّهُمُ خُورٌ أَلَدٌ يَرَوْنَ أَنَّهُمْ لَا
يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ
وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا
قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضَبًا أَسِيفًا قَالَ
يٰسَمَاعُ خَلَقْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ
وَأَلْقَى الْأَلْوَابَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ
قَالَ ابْنَ أُمِّ إِنْ الْقَوْمَ اسْتَصَفُونِي وَكَادُوا

- 146 V. *Éxodo* 32:15-16. (Daryabādī)
- V. también *Éxodo* 31:18 y *Deuteronomio* 5:6-22. (Mawdūdī)
- 147 Adviértase el paso del «nosotros», que indica autoridad (plural mayestático), al «yo», que muestra protección personal e indica que es el mismo Dios quien guía a los justos. (Yūsuf °Alī)
- 148 La frase tiene dos significados, uno literal y otro figurado. En sentido literal, las casas y moradas de los malvados, tanto individuos como pueblos, quedaron vacías, como en el caso de los egipcios, los aditas o los tamudeos. En sentido figurado, la «casa» es un estado interior del hombre. Si te turba o intranquiliza el éxito exterior de los impíos, analiza su angustia interior y su inseguridad, y agradecerás a Dios sus beneficios. (Yūsuf °Alī)
- En el curso de vuestra marcha dejaréis atrás ruinas de pueblos que habían rechazado la ley de Dios, que no le quisieron servir, fueron desobedientes y se obstinaron en seguir el camino del error. Cuando veáis estas cosas, comprobaréis cómo acaban quienes se comportan de ese modo. (Mawdūdī)
- 149 Quienes se comportan orgullosamente en la tierra y ni siquiera creen teniendo delante todos los signos, y quienes no siguen el camino de la rectitud que están viendo, serán apartados de Su providencia, en el sentido de que no sacarán de ellos provecho alguno ni reaccionarán ante ellos. Estos signos se encuentran tanto en las cosas visibles, como en la Escritura y han sido revelados a los profetas, pero el soberbio los desprecia y los declara falsos. En modo alguno es propio de un siervo de Dios comportarse con altivez en la tierra. La grandeza es una cualidad exclusiva de Dios. (Qutb)
- 150 Lit.: «del encuentro» (*liqāʿ*). (Asad)
- 151 Estas acciones son hueras, porque no cumplen las dos condiciones que confieren valor y dignidad a los actos humanos. En primer lugar deben ser acciones en consonancia con la ley divina. En segundo lugar, su objetivo debe ser el bien en la vida futura, y no únicamente el éxito en este mundo. (Mawdūdī)
- 152 Aquí termina el inciso comenzado con la frase «os mostraré cómo ha quedado la tierra de los depravados». (Asad)
- 153 En ausencia, cuando se encontraba en el monte. (Daryabādī)
- 154 El becerro de oro y su adoración por los israelitas se menciona en 2:51 y se explica con más detalle en 20:85-97. Hay que resaltar que la formulación se adapta en cada caso concreto al contexto general. Nótese aquí el contraste entre el intenso encuentro espiritual de Moisés en el monte y la simultánea degradación en la que está cayendo el pueblo durante su ausencia. (Yūsuf °Alī).
- V. también *Éxodo* 12:35-36. (Daryabādī)
- 155 El hecho de que el becerro pareciera mugir se menciona también en el *Talmud*, pero no en la *Biblia*. (Daryabādī)
- El becerro de oro de los israelitas era sin duda fruto de siglos de influjo egipcio. En Menfis adoraban los egipcios al toro sagrado Apis, al que consideraban una encarnación del dios Ptah. Se creía que renacía siempre un nuevo Apis en el momento en que moría el viejo, y que en el reino de los muertos el alma de este se integraba en Osiris para ser posteriormente venerado como Osiris-Apis. El mugido que emitía el becerro de oro era probablemente producido por efectos sonoros del viento, como ocurría con algunas de las altas figuras egipcias erigidas en los templos. (Asad)
- 156 V. *Éxodo* 32:4 y 32:8. (Daryabādī)
- 157 Lit.: «cuando se cayó de sus manos». (Asad)
- 158 La aleya 149 es una inclusión que se refiere a un momento posterior, pues el arrepentimiento del pueblo de Israel no se produjo hasta que volvió Moisés del monte Sinaí, tal como dice la aleya siguiente. (Asad)
- 159 Después de los cuarenta días en el monte en intenso diálogo con el Omnipotente. (Daryabādī)
- 160 En las palabras de Moisés se esconde una ligera ironía. También hay aquí un juego de palabras: *ʿiḥl* («becerro») y *ʿaḥīla* («precipitarse»). Detalles como estos escapan a cualquier traducción. (Yūsuf °Alī)
- 161 V. *Éxodo* 32:19. (Daryabādī).
- Tiró las tablas. El texto no dice que rompió las tablas, de la aleya 154 se deduce que las tablas quedaron intactas. En ellas se contenía el mensaje de Dios. La idea de que el enviado de Dios rompiera las tablas en un arrebato de ira, como se desprende del relato veterotestamentario, supone cierta falta de respeto, por no decir una ofensa a Dios. (Yūsuf °Alī)
- 162 Moisés era solo un ser humano. Teniendo en cuenta la misión y las instrucciones que había dado a Aarón (véase la aleya 142), estaba con razón horrorizado ante el giro que habían tomado los acontecimientos. Pero no descargó su ira en las tablas de la Ley, sino reprendiendo a su hermano, que era el responsable. Este se apresuró a explicar lo sucedido. (Yūsuf °Alī)

hicieron caso¹⁶³ e incluso estaban a punto de matarme. No permitas que los adversarios se alegren a mi costa y no me cuentes entre los pecadores».

151. Entonces (Moisés) imploró: «¡Señor mío! Perdónanos, a mí y a mi hermano, y acógenos en Tu misericordia. Tú eres el Todo Misericordioso¹⁶⁴».

152. Por cierto que, a quienes adoraron el Becerro, los alcanzará la indignación de su Señor y serán humillados en la vida mundanal¹⁶⁵. Así será también el castigo de los falaces¹⁶⁶.

153. No obstante, quienes hayan cometido actos condenables y más tarde se hayan arrepentido y permanecido leales a su fe (sepan que) tu Señor es indulgente y compasivo.

154. Una vez calmada la cólera de Moisés, recogió las Tablas¹⁶⁷ en cuya escritura se reflejaban las directrices y la compasión¹⁶⁸ para quienes cumplen bien con su Señor.

155. Moisés escogió luego setenta hombres de su pueblo para (acudir a) la cita (de penitencia) que habíamos concertado¹⁶⁹. Tras sorprenderlos una violenta sacudida¹⁷⁰, suplicó: «¡Señor mío! Si Tú hubieras querido, los habrías exterminado¹⁷¹, incluyéndome a mí. ¿Nos exterminarás (ahora) por lo que cometieron los insolentes de nuestro (pueblo)? Todo lo acontecido no es más que una prueba de fe por Tu parte¹⁷², con la cual dejas extraviarse a quien Tú quieres y diriges a quien quieres. Tú eres nuestro protector. Perdónanos, pues, y ten compasión de nosotros. Tú eres el Sumo Indulgente.

156. Señor, dicta lo grato para nosotros, tanto en esta vida como en la otra, pues nos hemos reencaminado ya hacia Ti». (Dios les) respondió: «Aflijo con Mi suplicio a quien Yo designo. En cambio, Mi clemencia lo abarca todo¹⁷³ y la concederé a quienes se precaven (de lo condenable), pagan la contribución y se mantienen leales a Nuestra Doctrina¹⁷⁴.

يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُنصِتْ لِأَعْدَاءِ وَلَا
تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَادْخُلْنَا فِي
رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ
رَبِّهِمْ وَذَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُفْتِرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا
وَأَمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابِحَ
وَفِي نُسخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ
يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَأَخَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا
أَخَذْتَهُمُ الرِّجْفَةَ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ
مِنْ قَبْلِ وَائْتِي أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ
هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ
تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْعَافِينَ ﴿١٥٥﴾

وَأَكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي
الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ
بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ
فَسَاكُنْهَا لِلَّذِينَ يَنْقُونَ وَنُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. (La concederé también) a quienes siguen al Mensajero, el Profeta Ilustrado que tienen descrito en la Tora¹⁷⁵

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي

- 163 Al contrario del relato bíblico (*Éxodo* 32:1-5), el *Corán* no reprocha a Aarón una participación activa en la fabricación o la adoración del becerro de oro. Su culpa consistía simplemente en haber permanecido pasivo ante la idolatría de su pueblo por miedo a ocasionar una división del mismo (véase 20:92-94). (Asad).
- 164 Una vez que Moisés se convenció de la inocencia de su hermano, su ira se tornó en mansedumbre. Y suplicó perdón para sí mismo y para su hermano: para sí mismo por su ataque de ira, y para su hermano porque no había sido capaz de apartar a su pueblo de la idolatría. (Yūsuf °Alī)
- 165 La teología rabínica considera que después del pecado original, la adoración del becerro de oro es el pecado que peores consecuencias ha tenido para el pueblo de Israel. «Israel no ha sufrido ninguna calamidad que no suponga de algún modo un castigo por la adoración del becerro de oro» (*The Jewish Encyclopaedia*). (Daryabādī)
- 166 La sentencia es aplicable a todos los que, hasta el día del Juicio, hacen afirmaciones falsas sobre Dios o atribuyen a seres distintos de Dios propiedades divinas, cualquiera que sea el pueblo al que pertenezcan. (Qutb)
- 167 Las tablas de la Ley, y no sus fragmentos. Esto significa que, al tirar las tablas, no las rompió. (Daryabādī)
- 168 Se refiere a los mandamientos que guían al hombre por el recto camino que conduce hasta la misericordia de Dios. (Daryabādī)
- 169 Sobre el motivo de la elección de los setenta representantes existen diversas tradiciones. Probablemente debían testimoniar el arrepentimiento y pedir perdón por los pecados que los israelitas habían cometido. En 2:54 se menciona la penitencia que les fue impuesta: que los obedientes mataran a los culpables. El pueblo acató la orden y comenzó a ejecutarla hasta que Dios mandó interrumpir la matanza y aceptó su penitencia. (Qutb)
- 170 La mayoría de los comentaristas opina que *raḡfa* significa aquí «terremoto», como sucede, sin duda alguna, en otros pasajes del *Corán* (por ejemplo en las aleyas 78 y 91 de esta azora). Pero hemos de tener en cuenta que este término puede referirse a cualquier «sacudida violenta». Puesto que no hay fundamento para pensar que aquí se trata de un sismo, podemos suponer que la violenta sacudida que sorprendió a los setenta ancianos fue un temblor provocado por el arrepentimiento y el miedo al castigo de Dios. (Asad)
- 171 Antes de que me acompañaran a este lugar. (Daryabādī)
- 172 V. azora 2:26. (Yūsuf °Alī)
- 173 La misericordia divina lo abarca todo y está presente en todas partes, mientras que su justicia y su castigo se reservan para quienes se oponen a sus planes. (Yūsuf °Alī)
- V. también 6:12 y 6:54. (Asad)
- 174 Se utiliza el pronombre «Yo» en lo concerniente a la gracia y la misericordia personales, mientras que se reserva el plural mayestático «nosotros» para la ley impersonal, en virtud de la cual colaboran los signos de Dios en su universo. (Yūsuf °Alī)
- 175 Esta aleya pone en boca de Moisés una profecía de la venida del último de los profetas, Muḡammad. Hay predicciones en la *Torá* y en los *Evangelios*. En la forma de la *Torá* aceptada hoy por los judíos (*Deuteronomio* 18:15), dice Moisés: «El Señor tu Dios suscitará, de en medio de ti, entre tus hermanos, un profeta como yo, a quien escucharéis». El único profeta que, como Moisés, trajo una Ley fue Muḡammad, perteneciente a la descendencia de Ismael, hermano de Isaac, patriarca de Israel. En la versión del *Evangelio* aceptada hoy por los cristianos, Jesús promete un nuevo «Consolador» (*Juan* 14:16). (Yūsuf °Alī)
- Otros ejemplos que remiten al profeta Muḡammad en el Antiguo Testamento:
- *Deuteronomio* 33:2. Después de Moisés (del monte Sinaí) y de Jesús (de Seír), se alude al monte Parán, cerca de la Meca, donde nació el profeta Muḡammad. Él fue quien finalmente entró victorioso con 10.000 de los suyos en la ciudad, con «rayos de sol fulgurante en su diestra».
 - *Génesis* 49:10. Solo con la venida de este Enviado, tomado del pueblo ismaelita, concluyó el profetismo en Israel, y bajo él se agruparon las naciones.
 - *Salmos* 45:18. «Muḡammad» significa literalmente «el Alabado». Su nombre, junto con el de su Creador, es invocado cinco veces al día en todas las mezquitas del mundo.
 - *Isaías* 42:1-4. Aquí se trata de Muḡammad, el «siervo de Dios», su elegido (Mustafa), que «dictará ley a las naciones». (Daryabādī)

y el Evangelio¹⁷⁶ que ya poseen, quien los convoca al bien hacer, les advierte contra lo deplorable, les da por lícito todo lo sano y por ilícito solo lo dañino, los libera de los deberes agobiantes y de los yugos que se les habían impuesto (por sus teólogos)¹⁷⁷. Así pues, serán afortunados quienes lo creen, lo secundan, le ayudan y siguen la Luz que le fue revelada».

158. (¡Muhammad!) Proclama: «¡Humanos! Soy el Mensajero de Dios para todos vosotros. Suyo es el reino del Cielo y el de la Tierra. No hay dios sino Él. Él es Quien da la vida y la muerte¹⁷⁸. Creed, pues, en Dios, y en Su Mensajero, el Profeta Iltrado¹⁷⁹, que cree en Dios y en Sus Revelaciones. Seguidle para que podáis encaminaros correctamente».
159. De entre los seguidores de Moisés hay quienes se rigen por la Verdad y conforme a la misma emiten sus juicios¹⁸⁰.
160. Nosotros habíamos repartido (a los israelitas) en doce tribus-naciones. (Durante el Éxodo), cuando los israelitas pidieron agua a Moisés, Nosotros lo inspiramos: «Golpea la roca con tu báculo»; y, de pronto, brotaron de ella doce manantiales. Cada una reconoció su correspondiente manantial. (Y durante la marcha) hicimos que las nubes les proporcionaran sombra, les enviamos maná y codornices (y los invitamos): «Disfrutad de los víveres con que os hemos agraciado». Pero (volvieron a rebelarse contra Nuestra Doctrina), aunque con ello no Nos perjudicaron, sino que se perjudicaban a sí mismos¹⁸¹.
161. (Recordad) cuando se les dijo: «Habita esta ciudad, alimentaos por doquier¹⁸² de lo que en ella haya y suplicad el perdón y cruzad venerablemente su puerta para que disculpemos vuestros pecados y colmemos a los que cumplan fielmente con Él».

يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ
وَالْإِنْجِيلِ يَا مُرْمُومُ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُحَدِّثُ لَهُمُ الطَّبِيبَاتِ وَيُحَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا
بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي
أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَتَّبِعُنِي النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَكَتَابِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾
وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا
إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ آبَ آضْرِبِ
يَعْصَاكَ الْحَجَرُ فَأَنْجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ
وَوَضَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَبِيبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَفَعْنَا لَكُمْ حَطِيبَاتِكُمْ
سَتَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

162. Pero los desobedientes sustituyeron las instrucciones que se les habían dado por otras y, a causa de su desobediencia, les infligimos un castigo celestial¹⁸³.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنْ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

176 Otros ejemplos que remiten al profeta Muḥammad en el Nuevo Testamento:

- *Mateo* 21:42-44. Se trata de los descendientes de Ismael, tanto tiempo despreciados por judíos y cristianos. Sería precisamente un ismaelita quien conseguiría al fin el supremo honor.

- *Lucas* 24:49. Después de la venida del Profeta, la veneración hasta entonces tributada a Jerusalén fue transferida a la Caaba de La Meca.

- *Juan* 1:19-25. Las autoridades religiosas de Israel interrogaron a Juan el Bautista, y de la respuesta de este se deduce claramente que, además de Elías y Jesús, esperaban a otro profeta, tan conocido que bastaba designarlo como «el Profeta».

- *Juan* 7:40-41. Otra clara alusión al «Profeta».

- *Juan* 14:16; 15:26; 16:8-13. Todas estas descripciones del «Consolador» son perfectamente aplicables al profeta Muḥammad. Este último Profeta trajo un mensaje permanente que dio testimonio de la verdad de Jesús y «condujo hasta la verdad completa». Retransmitió la palabra de Dios tal como la había recibido. (Daryabādī)

177 Se refiere a los numerosos y complicados ritos y obligaciones, establecidos en la Ley mosaica, así como a la tendencia al ascetismo expresada en las enseñanzas de los *Evangelios*. Estas «cargas» o «cadenas», impuestas como disciplina espiritual a diversas comunidades en determinados estadios de desarrollo de la humanidad, son declaradas inútiles por el *Corán* en el momento en que ha llegado a su consumación el mensaje de Dios a los hombres. (Asad)

178 Esta azora nos ha presentado hasta aquí a diferentes profetas cuyos mensajes se dirigían a sus respectivos pueblos. Cada una de estas historias contiene una cierta previsión de la vocación del profeta Muḥammad. Ahora se nos pide escuchar la llamada del último Profeta, que se dirige a toda la humanidad. Ya no necesitamos dete-

nernos más tiempo en verdades fragmentarias. Ahora no se trata de liberar a Israel de la esclavitud, de enseñar a los madianitas la ética en el comercio, de apartar al pueblo de Lot de las perversiones sexuales, a los tamudeos de su sueño de grandeza y de su abuso del poder y a los aditas de su arrogancia y su culto a los antepasados. A nosotros se nos confronta sencillamente con el problema de la vida y la muerte, con el mensaje a toda la humanidad del Dios único y omnipresente. (Yūsuf °Alī)

179 El término «iletrado», aplicado aquí y en la aleya 157 al Profeta, tiene tres significados especiales: 1) Carecía de formación en las ciencias humanas, pero estaba dotado de gran sabiduría y de portentosos conocimientos de las Escrituras sagradas de épocas anteriores. Ambas cosas eran signo de su inspiración. Había aquí un milagro de primera magnitud, un «signo» que cualquiera podía entonces y puede hoy verificar críticamente. 2) Todo sistema organizado del saber humano tiende a una «cimentación» y a asumir el estilo o la línea de una determinada escuela de pensamiento. El Maestro entre los maestros ha de estar libre de tales líneas y tendencias, pues sin una tablilla limpia no se puede grabar con claridad un mensaje de especial importancia. 3) En 3:20 y 62:2 se denomina así a los árabes paganos, pues antes de la aparición del Islam eran iletrados e incultos. El último y mayor de los profetas debía surgir entre ellos, y su lengua convertirse en vehículo de la nueva luz universal: también esto tiene especial significado. (Yūsuf °Alī)

180 Se insinúa que, a pesar de que el erróneo comportamiento de algunos provoca a menudo la ruina a comunidades enteras, Dios juzga a los hombres uno por uno y no de modo colectivo. (*Al-Manār*)

181 V. azora 2:57. (Yūsuf °Alī)

182 Como en 7:19, también aquí «comer» puede interpretarse, en sentido más amplio, como «disfrutar de las cosas buenas de la vida». (Yūsuf °Alī)

183 V. 2:58-59. (Yūsuf °Alī)

163. (¡Muhammad!) Pregúntales por (lo que aconteció en) aquella urbe costera (cuyos habitantes) profanaban el Sabbath cuando los sábados los peces se acercaban hasta la superficie, pero el resto de los días no lo hacían¹⁸⁴. Con esto los pusimos a prueba por ser gente desobediente¹⁸⁵.

وَسَأَلْتَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً
الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ
تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ
نَبِّئُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Una de sus comunidades decía (a los devotos de aquella urbe): «¿Para qué exhortáis a un pueblo¹⁸⁶ que Dios va a exterminar o atormentar con un severo castigo?». «Lo hacemos en cumplimiento de los mandamientos del Señor¹⁸⁷ y para que, tal vez, se retracten», contestaban.

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ
مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ
إِلَىٰ رَبِّكَزُ وَاللَّهُمَّ يَنْفِقُونَ ﴿١٦٤﴾

165. No obstante, cuando desestimaron las advertencias que se les habían dirigido, salvamos a quienes precavían contra la desobediencia y afligimos a los transgresores un suplicio implacable por la rebeldía que demostraban¹⁸⁸.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Y cuando, a pesar de todo, cometieron con terquedad e insolencia el sacrilegio contra el que habían sido advertidos, declaramos: «Sed (como) monos abyectos¹⁸⁹».

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٦٦﴾

167. Tu Señor reveló¹⁹⁰ que, desde ahora y hasta el día de la Resurrección, siempre tendrán quien les inflija el peor castigo¹⁹¹. Pues tu Señor es expeditivo en el castigo pero, al mismo tiempo, es el indulgente y compasivo por excelencia.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَنَ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

168. Así pues, los hemos dispersado en la Tierra en varias comunidades. Hay entre ellos, sin embargo, gente buena y gente que no lo es. Unos gozarán de prosperidad y otros padecerán adversidades. Con esto los habremos puesto a prueba para (animarlos a) volver a Dios.

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ
الضَّالِّحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. Sin embargo, les sucedió una generación que recibió el encargo de proclamar el Libro, pero prefirió conseguir provechos ilícitos y mundanos aduciendo: «¡Él nos perdonará¹⁹²!». Y, cada vez que se les presentaba un acto semejante, lo aprovechaban (sin escrúpulos¹⁹³). Ahora

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا
وَإِنْ يَأْتِيهِمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ

bien), habiendo estudiado la Palabra de Dios¹⁸⁴ ¿no se han sentido, acaso, comprometidos con la aplicación de la Ley del Libro¹⁸⁵? ¿No han (comprendido la necesidad de) no atribuir a Dios más que lo cierto? (Sabed, pues, que) la otra vida tiene más valor para los que cumplen bien con Dios. ¿Es que no vais a razonar?

مَيْتَنُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ
وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
يَنْقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

184 V. también 2:65. (Yūsuf °Alī)

También los profetas veterotestamentarios criticaron insistentemente el comportamiento de los hijos de Israel con respecto al sábado. Véase *Jeremías* 17:21-27; *Ezequiel* 20:12-24 y otros pasajes. (Mawdūdī)

Este es el resultado de querer atenerse únicamente a la letra de la ley mientras va desapareciendo del corazón el temor de Dios. Lo que preserva la ley no es la fidelidad a la letra, sino el corazón temeroso de Dios. (Qutb)

185 Puesto que el *Corán* no menciona el nombre de la ciudad ni el período histórico en el que se produjeron los hechos, podemos suponer que este episodio, varias veces mencionado en el *Corán*, constituye una ilustración general de la tendencia, tan evidenciada por los israelitas, a quebrantar su ley por motivos de lucro material. Aunque, según la doctrina islámica, la ley mosaica ha sido abrogada, el *Corán* alude con frecuencia a la función que ha desempeñado en la historia de las religiones monoteístas, acentuando a la vez su importancia (provisional) como medio para fortalecer la disciplina espiritual de los hijos de Israel. Sus repetidas y voluntarias infracciones de la ley mosaica son presentadas como signo de su actitud rebelde frente a esta disciplina y, en general, frente a los preceptos de Dios. (Asad)

186 Siempre hay quienes se preguntan —sin duda con sinceridad— de qué sirve pretender aconsejar a los malvados. He aquí la respuesta: 1) todo el que ve algo malo debe expresar su desacuerdo: esto constituye un deber para con Dios; 2) siempre existe alguna posibilidad de que los avisos y advertencias sean eficaces y, por tanto, de salvar a algunas personas. Este pasaje tiene especial aplicación a la época en que el profeta Muḥammad predicaba en La Meca sin éxito aparente. Pero también puede aplicarse a cualquier otra época. (Yūsuf °Alī)

187 Pues es deber del hombre para con Dios incitar al bien y disuadir del mal. (Qutb)

188 Es patente que en la ciudad había tres clases de personas. En primer lugar, los que se oponían de forma abierta y voluntaria a los preceptos divinos. Luego, los que, si bien no quebrantaban expresamente las leyes, aprobaban con su silencio lo que otros hacían: decían a quienes corre-

gían y advertían que era inútil dar consejos a declarados infractores de la ley. Y, en fin, los que tenían honradez suficiente para no tolerar tan manifiestas infracciones de la ley de Dios. Estos incitaban a los transgresores a corregir su comportamiento y a renunciar al mal, en la esperanza de que volverían al recto camino. Cuando el castigo cayó sobre la ciudad, fueron estos últimos quienes salieron indemnes. (Mawdūdī)

189 V. 2:65. (Yūsuf °Alī)

Muḥāhid piensa que quiere decirse que sus corazones se volvieron como los de los monos, que no son capaces de distinguir la verdad. (*Al-Manār*)

«Como un mono» o «simiesco» se utiliza con frecuencia en el árabe clásico para designar a una persona que es incapaz de controlar su apetito y sus pasiones. (Asad)

190 V. *Deuteronomio* 11:28 y 28:49. (Yūsuf °Alī)

191 V. *Levítico* 26:17; *Deuteronomio* 28:33 y 28:48-51. (Daryabādī)

Advertencias de este tipo se han dirigido una y otra vez al pueblo de Israel a partir del siglo VIII antes de la era cristiana, como lo atestiguan especialmente los libros de *Isaías*, *Jeremías* y otros profetas posteriores. También Jesús las utilizó con frecuencia en sus predicaciones. Y el mismo *Corán* repite idéntica advertencia. (Mawdūdī)

192 La simple herencia de una Escritura o el culto que se queda en simples palabras no pueden convertir en justo a un pueblo. Véase también azora 2:80 y 2:8. (Yūsuf °Alī)

193 V. *Éxodo* 23:8. (Daryabādī)

Fiados de la pretensión de ser el pueblo elegido por Dios y de que esta cualidad les da derecho al perdón, ni siquiera se avergüenzan de sus malas acciones ni sienten arrepentimiento alguno por ellas. Incluso, llegada la ocasión, no tienen reparo en volver a cometer errores parecidos. (Mawdūdī)

194 V. *Éxodo* 19:5-8, 24:3 y 34:27, entre otros pasajes. (Yūsuf °Alī)

195 No pueden aducir ignorancia. (Daryabādī)

170. En cuanto a quienes se aferran a la Ley y observan la oración¹⁹⁶ (sepan que) Nosotros jamás descuidamos la recompensa de los bienhechores.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. (Recuerda a los israelitas) cuando arrancamos y clavamos el monte sobre ellos como si fuera una sombrilla¹⁹⁷, y vieron que irremediamente se les iba a desplomar encima si no aplicaban la Ley (al tiempo que se les decía): «Aferraos¹⁹⁸ fervorosamente al Libro que os hemos concedido y atended a su contenido para que podáis precaveros de Mi (castigo¹⁹⁹)».

وَإِذْ نَفَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَرِيقٌ يَسْمُرُ لَهُمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

172. (Recuérdales también) cuando tu Señor engendró de los hijos de Adán sus subsiguientes generaciones²⁰⁰ y (en el mismo momento de su creación) depositó en su naturaleza innata el don de reconocer la presencia de Dios. Luego, los interpeló: «¿Acaso no soy Yo vuestro Señor?». Ellos (por disposición innata) contestaron (de inmediato): «¡Sí! Lo atestiguamos²⁰¹». (Entonces, Dios los advirtió: «Con este (testimonio), el día de la Resurrección no podréis alegar: “Nosotros no sabíamos nada (de esta realidad)”».

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Tampoco podréis alegar: «Nuestros antepasados fueron idólatras y nosotros (tuvimos que seguirles porque) somos sus descendientes. Señor: ¿Vas a condenarnos por lo que perpetraron los frustrados?».

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

174. De esta manera (tan reveladora) aclaramos los preceptos para que recapaciten²⁰².

وَكَذَلِكَ نَفُصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Coméntales también la anécdota de aquel israelita a quien instruimos (en la clave de) Nuestra Doctrina, pero la abandonó. Consecuentemente, el demonio se apoderó de él, llevándolo a ser un descarriado²⁰³.

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِيبِ ﴿١٧٥﴾

176. De no haberse apegado a lo mundano y entregado a sus bajas pasiones lo habríamos enaltecido merced a lo que le hubiéramos enseñado. Su caso es semejante al de un perro, que si lo acosas,

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ

jadea, y si lo dejas, jadea también²⁰⁴.
Tal es el caso de quienes niegan Nuestra
Doctrina. Coméntales, pues, las anécdotas
(que te revelamos), a fin de que reflexionen.

177. ¡Cuán abominable es el ejemplo de quienes
niegan Nuestra Doctrina! Realmente,
fueron abusivos contra sí mismos²⁰⁵.

178. Ciertamente, a quien Dios guía
estará siempre iluminado,
y a quien deja extraviarse acabará
arruinando su vida.

ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأَقْصِبْ أَقْصَبَ لَعْنِهِمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِىٌّ وَمَنْ يُضِلِلْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

- 196 El término «aferrarse» es una forma gráfica de expresión que de algún modo sensibiliza y visualiza una realidad. Agarrar con todas las fuerzas denota simbólicamente celo y fortaleza. En este sentido literal, agarrar referido a los deberes del culto divino adquiere un especial sentido: que es preciso aplicar este Libro a la vida humana para preservar en ella el orden debido. Al mismo tiempo, para conseguir el crecimiento espiritual del hombre es necesario cumplir los deberes del culto religioso. (Qutb)
- 197 Se refiere probablemente a un terremoto que se produjo en el monte Sinaí en el momento de la revelación de las tablas de la ley. (Asad)
- 198 V. azora 2:63. (N. del T.)
- 199 Esta azora pone fin aquí a la historia de los hijos de Israel. De acuerdo con el método coránico, esta historia constituye un ejemplo del que han de aprender todos los creyentes, independientemente de la comunidad o la época a las que pertenezcan. Por eso, la siguiente sección habla de los «hijos de Adán», es decir, de toda la humanidad. (Asad)
- 200 El texto se refiere a la descendencia de los hijos de Adán, es decir, a la humanidad entera, sin limitación temporal alguna ni distinción entre los ya nacidos y los que vendrán después. La descendencia de Adán prolonga la existencia de este primer hombre y es portadora de su herencia espiritual. La aleya precedente se refería a la alianza o contrato con el pueblo judío. Aquí nos hallamos ante una alianza implícita o contrato con la humanidad entera, pues la misión del profeta Muhammad fue universal. (Yūsuf °Alī)
- 201 Queda así sellada la alianza. Reconocemos que Dios es nuestro creador y conservador, y con ello admitimos también nuestra vinculación con Él. El hecho de que demos ante nosotros tal testimonio nos hace conscientes de esa vinculación. (Yūsuf °Alī)
- Esta alianza no estaba grabada en tablas de piedra como la de los hijos de Israel, sino impresa en los corazones de los hombres. Que este impulso al conocimiento del Dios único y a someterse a Él forma parte de la razón humana. (Daryabādī)
- 202 En su gran misericordia, Dios pide cuentas a sus siervos con respecto a esta alianza original y a su razón solo después de haberles enviado sus mensajeros, con abundantes signos, a fin de rescatar su condición natural (alma), entorpecida y desviada de la verdad. (Qutb)
- 203 Los comentaristas no se ponen de acuerdo a la hora de determinar si esta historia o parábola se refiere a un personaje concreto y, en caso afirmativo, a quién. Por eso, parece más indicado interpretar esta parábola en sentido general. Existen personas con cualidades y madurez que les abren grandes posibilidades espirituales, que, sin embargo, no utilizan. Satán aprovecha la ocasión y los atrapa en sus redes. En lugar de progresar en el mundo del espíritu, son expulsados de él por sus impulsos egoístas y mundanos. (Yūsuf °Alī)
- No se menciona su nombre, para no desviar innecesariamente la atención hacia él, en perjuicio de la finalidad del relato. Ni en el *Corán* ni en las sentencias del Profeta se suelen citar por su nombre quienes dan malos ejemplos. (Mawdūdī)
- 204 Especialmente cuando hace calor, el perro lleva la lengua afuera, tanto si está cansado o es perseguido como si se lo deja tranquilo. Es algo propio de su naturaleza. Lo mismo sucede con el hombre que rechaza a Dios. Tanto si se le amonesta como si se le deja a su suerte, solo maquina maldades. Sus injusticias se vuelven contra su propia alma. Su mal ejemplo puede contagiar a otros, por eso debemos protegerlos. Nunca debemos abandonar la esperanza de que se convierta, por lo que no hemos de cansarnos de amonestarlo e invitarlo a reflexionar. (Yūsuf °Alī)
- 205 Al rechazar la revelación de Dios, se infligen grave daño a sí mismos. (Daryabādī)

179. De entre los espíritus y seres humanos que hemos creado, muchos serán (pasto) del Infierno²⁰⁶ porque, teniendo intelecto, no lo utilizan para comprender; teniendo ojos, no los utilizan para ver; y teniendo oídos, no los utilizan para escuchar (los signos divinos). Son como bestias, o algo peor²⁰⁷. Tal es el caso de los indiferentes (con respecto a la Fe).
180. Dios ostenta los atributos más sublimes²⁰⁸. Invocadle, pues, estrictamente con ellos; apartaos (asimismo) de quienes los profanan ya que estos serán sancionados conforme a sus actos.
181. De tantas (naciones) como hemos creado, siempre ha habido una comunidad que invitaba a seguir la Ley y su justa aplicación²⁰⁹.
182. En cambio, a quienes niegan Nuestras leyes los llevaremos gradualmente (a la ruina) por donde menos lo esperen.
183. Sin embargo, Mi tolerancia los alcanzará, (pero sepan que) Mi castigo es riguroso.
184. ¿Es que (los idólatras) no reflexionan? ¿(No ven) que su agnado (Muhammad) no padece ningún tipo de alteración mental y que no hace sino amonestar de forma abierta y esclarecedora?
185. ¿Es que no contemplan las maravillas del cosmos y (la mano de) Dios en su creación? ¿Es que (los que niegan estas evidencias) no se dan cuenta de que su propio fin podría ser inminente²¹⁰? Si no creen ni en el argumento cósmico, ¿en cuál van a creer²¹¹?
186. (Realmente), a quien Dios deja extraviarse nadie puede encaminarlo. Él los abandonará a su suerte, debatiéndose en su idolatría²¹².

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْإِنسِ وَالْإِنسِ
 لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ
 بِهَا وَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ
 بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ
 يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ
 يَعْلَمُونَ ﴿١٨١﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا
 يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأُمِّي لَهُمْ إِنِّي كِيدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا يَصَاحِبُهُمْ مِّنْ جِنَّةٍ إِن هُوَ
 إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ
 اقْتَرَبَ إِلَيْهِمْ قِيَامِي حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضَلِلِ اللَّهُ فَكَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَدْرُهم فِي
 طُغْيَانِهِم يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187. (¡Muhammad!) Te preguntan: «¿Cuándo acontecerá la Hora²¹³?». Diles: «Es un secreto exclusivo de mi Señor²¹⁴. Solo Él lo revela a su debido tiempo. Es (un acontecimiento) difícil de soportar, tanto para los habitantes del Cielo como para los de la Tierra. No os abordará sino súbitamente». Te insisten como si no tuvieses más preocupación que saber su momento. Diles: «Su secreto está única y exclusivamente en manos de Dios. Ciertamente, la mayoría de ellos no entiende (dónde tiene que concentrar su interés)²¹⁵».

188. Diles: «No es de mi competencia lograr beneficios ni prevenir perjuicios, ni siquiera para mí mismo, a no ser que Dios lo decida. Si yo conociera el Más Allá, habría amasado toda la fortuna que me hubiera sido posible obtener y ningún infortunio me afectaría jamás²¹⁶. Pero mi misión principal es amonestar (a quienes niegan) y portar buenas noticias a quienes creen (en mi mensaje)».

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ رَبِّي لَا يُحِيطُهَا لَوْحًا إِلَّا هُوَ نُفِثَتْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ
كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْرٌ لِي بِأَنْفُسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ
اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْبَرْتُ مِنْ
الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

206 Esto no significa que algunos hombres y algunos *yinn* hayan sido creados para ser arrojados al fuego. La formulación aquí utilizada expresa intenso pesar, como el caso de una madre que llora a su hijo caído en el campo de batalla: «¡Ay! Lo he criado para que se convirtiera en carne de cañón». Naturalmente, no quiere decir que lo haya criado con tal finalidad. (Mawdūdī)

207 V. 2 Pedro 2:12-13 e Isaías 1:3. (Daryabādī)

208 La expresión «los epítetos (o atributos) más sublimes» aparece cuatro veces en el *Corán*, concretamente, en esta aleya y en 17:110, 20:8 y 59:24. Puede traducirse también por «propiedades de la perfección», concepto que se reserva únicamente para Dios. (Asad)

209 De igual modo que en la aleya 179 se indicaban las cualidades de los destinados al Infierno, se indican también aquí las cualidades de «algunas de nuestras criaturas», las destinadas al Paraíso. (*Al-Manār*)

V. aleya 159, donde se afirma lo mismo de los justos del pueblo de Moisés. La afirmación se extiende aquí a los justos de todos los tiempos y de todos los pueblos. (Asad)

210 No reparan en que nadie conoce el momento de su muerte para poder hacer el mejor uso posible del plazo que le ha sido asignado. (Mawdūdī)

211 Puesto que, en el universo que contemplan los sentidos y percibe la razón, todas las cosas tienen claramente una

causa, han de tener consecuentemente un principio y un fin. Y, por otra parte, puesto que el universo no es eterno en el sentido de carente de principio, y tampoco ha salido «por sí mismo» de la nada, pues la nada no es otra cosa que una ficción irreal, es preciso concluir que existe una Causa Primera, más allá de los límites de nuestro ámbito experiencial. (Asad)

212 Dios no les priva de su libertad de acción ni les coacciona para seguir el buen camino. (Daryabādī)

Véase también 2:6 y 14:4. (Asad)

213 V. también azora 34:7. (Quṭb)

214 V. *Mateo* 24:36. (Daryabādī)

215 Aquí no se trata específicamente de la hora de la Resurrección, sino de lo oculto en general. El conocimiento de lo oculto es exclusivo de Dios. Solo a quien Él elige le hace saber algo al respecto, y solo en la medida que Él quiere y en el tiempo elegido por Él. Por tanto, los siervos de Dios no pueden sacar de aquí ni ventajas ni desventajas. (Quṭb)

216 Si yo conociera los acontecimientos futuros nunca habría sufrido daño alguno, pues habría podido prevenir esas situaciones, y en lugar de daños habría podido lograr beneficios. No es, por tanto, razonable que tratéis de poner a prueba mi competencia de profeta con tales preguntas. (Mawdūdī)



189. (Diles): «Es Él quien os engendró de un solo ser (Adán), a partir del cual creó a su mujer²¹⁷ para buscar la quietud a la vera de ella²¹⁸». (Recuérdales también lo que le pasó a cierta pareja): cuando se unieron, la mujer se quedó embarazada y el embarazo siguió su curso sin problemas hasta que llegó a su término; entonces, ambos invocaron a Dios, su Señor: «Si nos concedes el don de un hijo sano²¹⁹ te estaremos siempre agradecidos».

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ
مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا
حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَفَلَّتْ
دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا صَالِحًا لَنُكُونَنَّ مِنْ
الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

190. Pero cuando les concedió lo que solicitaron, Le atribuyeron copartícipes (dando al hijo un nombre idolátrico). ¡Exaltado sea Dios por encima de cuanto le atribuyen!

فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا
ءَاتَاهُمَا فَفَعَلَى اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

191. ¿Le atribuyen copartícipes que nada pueden crear, habiendo sido creados ellos mismos,

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

192. y que no pueden defenderlos ni son capaces de defenderse a sí mismos?

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسَهُمْ
يُنصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. ¿(No os dais cuenta de que) si les rogáis para que os guíen, no os escuchan? ¿Que tanto da que roguéis o que permanezcáis mudos?

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْتَجِيبُوا سِوَاهُ
عَلَيْكُمْ ءَدْعُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صُمُّونَ ﴿١٩٣﴾

194. Por cierto que lo que invocáis en vez de a Dios, al igual que vosotros, no son más que subordinados Nuestros. ¡Invocadles, pues, y que os escuchen si estáis en lo cierto!

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. ¿Tienen acaso pies con los que andar, manos con las que castigar, ojos con los que ver u oídos con los que escuchar (para que sean dignos de un diálogo fructífero)²²⁰? Diles: «Convocad a vuestros ídolos, urdid una treta contra mí y actuad sin dilación (a ver si os sirven de algo)».

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ
بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
كِيدُوا فَلَا تُنظَرُونَ ﴿١٩٥﴾

196. (Con respecto a mí, os constato que) mi protector es Dios, el que me reveló el Corán, pues Él es Quien ampara a los virtuosos²²¹.

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهَ الَّذِي تَرَأَى الْكُتُبَ وَهُوَ يَتَوَلَّى
الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. En cambio, a quienes pedís ayuda en vez de a Él no podrán defenderos ni defenderse».

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

198. Y si les solicitáis orientación (no os responderán, porque) no oyen. (¡Muḥammad! Los idólatras a quien te diriges) parece que te miran, pero realmente no ven (porque no ponen sus facultades en acción)».
199. (¡Muḥammad!) Adopta la benevolencia (como conducta)²²², recomienda el bien y no prestes atención a los necios²²³.
200. Y si se diera el caso en que el demonio te soliviantara (como consecuencia del mal comportamiento de los necios), busca el amparo de Dios, pues Él es el Omnioyente, el Omnisciente.
201. (Sabed que) los virtuosos, cuando sienten un impulso diabólico, recapacitan y se vuelven conscientes (de su condición de creyentes).
202. (Los diablos, en efecto) no cesan de instigar a sus cofrades (humanos) a sumirse en el pecado²²⁴.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يُنظَرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَإِنَّمَا يَزْعَمُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَىِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

217 V. 4:1. (Yūsuf °Alī)

218 El sentido de la pareja matrimonial consiste en que ambos cónyuges encuentren en ella descanso, satisfacción, amor y calor humano. Y en este afecto ha de prepararse a los hijos para que cumplan su tarea de transmitir y seguir desarrollando la civilización. (Quṭb)

219 El término *ṣāliḥ* (sano) incluye salud de cuerpo y espíritu, honradez y buenas disposiciones morales. (Yūsuf °Alī)

220 V. 1 Reyes 18:26 y Salmos 115:4-7. (Daryabādī)

221 Hay aquí una promesa general de que Dios protegerá a las personas honradas. (Daryabādī)

222 No seas excesivamente crítico con el comportamiento de los incrédulos, sino acepta lo que hay de bueno en ellos,

como la rectitud de intención, la sinceridad y otras cualidades. (Daryabādī)

223 Dios consuela a su Enviado y le señala tres formas fundamentales de comportamiento: 1) perdonar las ofensas, el rechazo y la persecución; 2) ser perseverante en la confesión de su fe y adoptar una actitud consecuente respecto a todos, tanto amigos como enemigos; 3) no prestar atención a los insensatos que difunden dudas y dificultades, que lanzan amenazas y reproches o se confabulan contra la verdad; hay que ignorarlos y olvidarlo, y no entrar en controversias inútiles ni establecer compromisos con ellos. (Yūsuf °Alī)

224 Aquí se reanuda el tema de los incrédulos, que se había interrumpido en la aleya 198, para exponer cuál ha de ser nuestro comportamiento ante los elementos malignos. Las fuerzas del mal nunca ceden en su lucha por arrastrar a sus «cofrades» a la más profunda miseria. (Yūsuf °Alī)

203. (En cuanto a los idólatras), si no les presentas los milagros que ellos exigen, dirán: «¿Y por qué no lo haces tú?²²⁵». Diles: «Yo me limito estrictamente a lo que mi Señor me revela. He aquí (el Corán) que me reveló y que está pletórico de pruebas irrefutables, iluminación y misericordia de vuestro Señor para con los creyentes».

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ
 إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرُ
 مِنْ رَبِّيكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. (¡Creyentes!) Cuando se recite el Corán, escuchadlo atentamente y guardad silencio²²⁶, para que seáis dignos de recibir Su misericordia.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُمْ وَأَنْصِتُوا
 لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Evoca la palabra de tu Señor en tu intimidad, con humildad y reverencia, musítala al amanecer y al anochecer. (Lo importante es que) no seas negligente²²⁷.

وَأذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ
 الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ
 مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Los que están a la vera de tu Señor no se ensoberbecen al adorarlo y glorificarlo, pues solo ante Él se prosternan.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
 عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾



225 Los idólatras no cesaron nunca de pedir milagros al Profeta. (Qutb)

Al interrumpirse durante un tiempo la revelación del Corán, los idólatras exigían que el Profeta se inventara alguna. (Al-Manār)

226 Esta azora concluye, lo mismo que había comenzado (aleyas 2), con la mención del Corán.

227 «Evoca la palabra de tu Señor» puede significar «realiza la oración» y también «ten presente a Dios, con palabras o sin ellas». «Al amanecer y al anochecer» significa «constantemente». (Mawdūfī)

Introducción a la Azora 8

AL-'ANFĀL

EL BOTÍN DE GUERRA

Las siete primeras azoras, que forman algo menos de la tercera parte del *Corán*, esbozan la primitiva historia espiritual de la humanidad y conducen hasta el nacimiento de la nueva comunidad del profeta Muḥammad. Hemos visto cómo cada azora nos introduce un paso más en la doctrina del Islam. Aquí comienza otra gran sección, que trata de la consolidación de la comunidad islámica y de las diversas fases de la vida comunitaria. En esta azora se extraen enseñanzas de la batalla de Badr: 1) en la cuestión del reparto del botín; 2) sobre las virtudes necesarias para un combate justo; 3) sobre la victoria frente a una gran potencia; 4) sobre la mansedumbre y el respeto al bando propio y a los vencidos en el momento de la victoria. Cuanto al botín, debe insistirse en que nunca ha de constituir nuestro objetivo en una guerra. Es sencillamente un efecto concomitante. Ningún combatiente o soldado tiene un derecho inherente al botín. La guerra justa es una cuestión comunitaria, y cualquier eventual ganancia material derivada de la misma pertenece a Dios, o bien a la comunidad y a su causa. Deben fijarse criterios justos para el empleo de esas ganancias y para su distribución, a fin de contrarrestar la avaricia humana y el provecho individual. Una quinta parte debe ponerse a disposición del mando o de la autoridad responsable para que haga de ella un adecuado uso según su criterio: para resarcir los gastos, atender a las necesidades de los pobres y enfermos, y también de los huérfanos y las viudas (véase azora 8:41). En tiempos del Profeta, las otras cuatro quintas partes no se repartían sólo entre los directamente implicados en el combate, sino también entre quienes habían colaborado de cualquier otra forma, jóvenes o viejos, en la medida en que hubieran cumplido con sus tareas correspondientes. Deben evitarse las disputas, pues perturban la armonía interna y la disciplina. Estos principios tienen aplicación en el derecho de guerra de todos los pueblos civilizados. Con respecto a las virtudes militares, que en lo substancial se reducen a las virtudes normales de la vida, el análisis de los acontecimientos de Badr nos muestra cómo actúa la ayuda de Dios cuando el hombre se entrega a Su causa y no a sus propios intereses inmediatos. En este contexto, se dan también indicaciones sobre el tratamiento de los prisioneros de guerra y sobre la conservación de la solidaridad dentro de la comunidad musulmana. (Yūsuf °Alī)

La mayor parte de esta azora fue revelada durante la batalla de Badr e inmediatamente después de ella; sólo unas pocas aleyas son de fecha posterior. Puesto que en esta azora se trata casi en exclusiva de una valoración de los acontecimientos de esta batalla, se hace necesaria una breve exposición histórica. En el mes de ša'bān del año segundo de la hégira tuvieron noticia los musulmanes de la vuelta de Siria de una gran caravana comercial que debía pasar por el sur de Medina. Teniendo en cuenta que, desde la huida de los musulmanes a Medina, reinaba entre ellos y La Meca un abierto estado de guerra, el Profeta comunicó a sus seguidores la idea de atacar a la caravana. Cuando le llegaron al jefe de ésta, °Abū Sufyān, en Siria, rumores de las intenciones de Muḥammad, empleó las semanas de que disponía para reclutar en La Meca un fuerte ejército, al mando de °Abū Ēahl, enemigo mortal del Profeta. El hecho de que el Profeta, contra su costumbre habitual, diera a conocer sus planes con tanta anticipación apoya la hipótesis de que el supuesto ataque a la caravana no era otra cosa que una simple maniobra táctica, mientras que su verdadero objetivo era una confrontación con el ejército de La Meca. Como ya se ha dicho, los coraixíes de La Meca se hallaban ya en guerra con la comunidad musulmana de Medina. Con todo, no se había producido todavía una confrontación definitiva, y los musulmanes vivían bajo la constante amenaza de una invasión procedente de La Meca. El Profeta quería probablemente poner fin a tal situación e infligir a los coraixíes una derrota que permitiera gozar de mayor seguridad a la todavía débil comunidad musulmana. Si su intención real hubiera sido atacar a la caravana, le habría bastado con esperar, sin grandes preparativos, a que estuviera a su alcance. De este modo, °Abū Sufyān no habría dispuesto de tiempo para solicitar ayuda armada de La Meca.

Mientras la caravana se dirigía a La Meca dando un gran rodeo, se presentaron los coraixíes en el valle de Badr. Eran unos mil guerreros provistos de armadura, con setecientos camellos y más de cien caballos. Al mismo tiempo salía el Profeta de Medina con unos trescientos musulmanes, escasamente armados, que sólo contaban con setenta camellos y dos caballos. Al avistar de improviso el poderoso ejército de La Meca, se detuvieron para deliberar. Algunos opinaban que el enemigo era demasiado fuerte y que lo mejor era replegarse hacia Medina. Pero la gran mayoría, y entre ellos °Abū Bakr y °Umar, se pronunciaron a favor de una confrontación inmediata. Después de los duelos individuales de acuerdo con la costumbre árabe, se desencadenó la batalla. El ejército de La Meca sufrió una aplastante derrota y en el curso del combate murieron algunos de sus jefes más prominentes, entre ellos °Abū Ēahl. Éste fue el primer enfrentamiento abierto entre los paganos coraixíes y la joven comunidad musulmana, y su resultado mostró con toda claridad a los coraixíes que el movimiento suscitado por Muḥammad no era un simple sueño idealista, sino el comienzo de un nuevo poder político y de una nueva era, algo totalmente distinto de lo hasta entonces sucedido en toda la historia árabe. Los temores despertados en los habitantes de La Meca con la huida a Medina del Profeta y de los musulmanes quedaron confirmados en Badr. Si bien pasaron todavía algunos años hasta el definitivo quebranto del poder del paganismo árabe, su derrota era ya evidente a partir de este momento histórico. También para los propios musulmanes supuso Badr un cambio histórico. Podemos suponer con cierta seguridad que hasta entonces pocos seguidores del Profeta eran plenamente conscientes de las implicaciones políticas del orden islámico. Para muchos de ellos, la huida a Medina no significaba probablemente otra cosa que un seguro refugio frente a las persecuciones a las que se hallaban expuestos en La Meca. Después de la batalla de Badr, todos debieron comprender que se hallaban en vías de un nuevo orden social. Del espíritu de sacrificio pasivo, característico de los primeros tiempos, se pasaba ahora a una disposición para el sacrificio activo. La doctrina de la "acción" como elemento creador fundamental de la vida no se circunscribía, quizás por vez primera en la historia de la humanidad, a unos pocos privilegiados, sino que se extendía a una comunidad entera. (Asad)

Azora 8

AL-'ANFĀL

EL BOTÍN DE GUERRA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muhammad!) Te consultan acerca (del reparto) del botín¹. Diles: «(La decisión sobre el reparto del botín es competencia de Dios y de Su Enviado²). Tened a Dios siempre presente, resolved las divergencias entre vosotros y obedeced lo que disponen Dios y Su Enviado, si (de verdad) sois creyentes³.
2. Los verdaderos creyentes son aquellos cuyos corazones se estremecen cuando se menciona el nombre de Dios⁴, cuya fe se acrecienta cuando se les recitan Sus palabras y a su Señor se encomiendan.
3. Son también quienes observan debidamente las oraciones preceptivas y pagan los derechos de los bienes que les dispensamos.
4. Estos son los verdaderos creyentes, que, con distintos rangos, serán (obsequiados) con indulgencia y un exquisito hospedaje⁵ a la vera de su Señor.
5. Del mismo modo (que te están discutiendo el reparto del botín), hubo también creyentes reacios que te discutían (el mandato de) tu Señor, quien taxativamente te ordenó salir de tu casa (para ir al encuentro del enemigo).
6. Se pusieron a discutir contigo sobre la movilización, aún siendo la victoria una realidad patente⁶, como si fueran arrastrados a una muerte que tenían a la vista⁷.
7. Pues Dios os había prometido que uno de los dos objetivos caería en vuestras manos⁸. Vosotros preferíais la caravana inerme. Pero Dios, con Su orden, quiso hacer prevalecer la Verdad y erradicar a los incrédulos,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



يَسْتَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا

اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّت

قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا

وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ

يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ

رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ

فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ﴿٥﴾

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَمَا بَيَّنَّ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ

إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ

وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ تَكُونُ

لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحَقِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ

وَيَقَطَّ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

8. para establecer la Verdad y suprimir la falsedad, a disgusto de los criminales⁹.
9. Recordad cuando implorabais el socorro de vuestro Señor. Él acepto vuestro reclamo declarando: «Os secundaré con mil ángeles en oleadas sucesivas».
10. (El prometido socorro que) Dios os concedió no fue más que un presagio de la victoria para apaciguar vuestros corazones. Pues, en definitiva, es Dios Quien decide la victoria. Dios es poderoso y sabio¹⁰.

لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبِّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَوِّفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ
بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

- 1 Esta azora fue revelada a propósito del botín de la batalla de Badr. (Yūsuf °Alī)
- 2 Que «el reparto del botín es competencia de Dios y de Su Enviado» significa que no puede ser reivindicado por los individuos aislados: es propiedad pública que, según las instrucciones del Corán y las enseñanzas del Profeta, ha de ser utilizada o repartida por la autoridad responsable a favor del Estado islámico. En la aleya 41 de esta azora se dan normas concretas. (Asad)
- 3 El simple uso del término *ʿanfāl* («lo prestado más allá del deber», en lugar de *ḡanāʾim*, «botín de guerra») indica ya el cambio de actitud moral con respecto a la concepción de la guerra. Los musulmanes no combaten por las ganancias materiales, sino contra las injusticias morales y sociales del mundo, y solo recurren a la fuerza cuando el adversario les impide hacer justicia a través de las advertencias y las enseñanzas. (Mawdūdī)
- 4 Véase *Jeremías* 5:22 y *Apocalipsis* 15:4. (Daryabādī)
- 5 En el Paraíso. Rāzī opina que aquí se trata de un giro que se refiere a los «gozos espirituales que se derivan del conocimiento de Dios, del amor a Él y de la entrega a su servicio». Según esta interpretación, se trata de la recompensa espiritual de la fe, perceptible ya en esta vida. (Asad)
- 6 Esta referencia a los preparativos de la batalla de Badr se halla relacionada con el llamamiento de la aleya 1: «Obedeced a Dios y a su Enviado», y también con el recuerdo de la aleya 2 de que el verdadero creyente pone toda su confianza en Dios. (Asad)
- 7 No tenían nada claro que todo el asunto respondiera a un planteamiento verdadero y correcto. En su opinión, de aquí no cabía esperar sino un desastre seguro: se veían ya abocados a la muerte. (Yūsuf °Alī)
- 8 Inmediatamente antes de Badr (la primera batalla librada contra los paganos de la Meca), los musulmanes de Medina se enfrentaban a dos posibilidades. Una de ellas era sorprender a la caravana de los coraixíes que regresaba de Siria cargada de mercancías con la sola protección de cuarenta hombres (y así podrían recuperar parte de sus bienes que les habían sido expropiados en La Meca). Según cálculos puramente mundanos, esta era la empresa más segura y lucrativa. La otra posibilidad, que al fin fue seguida a instancias del Profeta, era la confrontación con el ejército coraixí de La Meca, que contaba con mil combatientes. Los musulmanes solo disponían de unos trescientos hombres mal armados. Si conseguían derrotar al ejército enemigo, lograrían romper la hegemonía de los que gobernaban La Meca. (Yūsuf °Alī)
- 9 Se advierte aquí que la campaña del ejército de La Meca constituía un reto del paganismo al sistema islámico. Dios quería que los musulmanes aceptaran este reto y librarán una batalla decisiva por la supervivencia del Islam en Arabia. Si los musulmanes no hubieran utilizado esta oportunidad, habrían perdido la posibilidad de sobrevivir. (Mawdūdī)
- 10 Se ha dicho que esta aleya fue revelada en respuesta a una súplica del Profeta, en la que este debió de recitar una aleya revelada anteriormente, a saber, la 54:45. También en la batalla de ʿUḥūd se prometió ayuda mediante ángeles. La naturaleza espiritual de esta ayuda se evidencia en las palabras mismas del relato: «Dios no lo hizo sino como buena nueva ...» (v. 3:124-125). (Asad)

11. (Y recordad) cuando Él dispuso que un ligero sueño recuperador se apoderara de vosotros para sosegaros, y os mandó lluvia con la cual pudisteis limpiaros y libraros de las sugerencias del diablo¹¹, así como fortalecer vuestros corazones y afianzar vuestros pasos (en la batalla)¹².
12. Y cuando tu Señor mandó a los ángeles: «Estoy con vosotros¹³. Infundid firmeza a los creyentes¹⁴. Yo infundiré el pánico en los corazones de los incrédulos. ¡Vosotros (creyentes)! Dadles con la espada en sus cabezas y en las falanges de los dedos con que sostienen sus armas¹⁵».
13. Ello porque hacen la guerra a Dios y a Su Enviado, pues quien se opone a Dios o a Su Enviado sepa que Dios castiga severamente.
14. Tal es el castigo (que merecís en este mundo). ¡Sufridlo, pues! Y (sabad) que a los incrédulos les espera también el suplicio del Infierno¹⁶.
15. ¡Creyentes! Si os encontráis ante un ejército de incrédulos avanzando hacia vosotros, no os deis a la fuga¹⁷.
16. Quien, en tal situación, retrocediera, a menos que sea por táctica o para unirse a otros combatientes, se habrá merecido la indignación de Dios y, por ende, el Infierno por morada. ¡Qué funesto destino!
17. (En definitiva) no fuisteis vosotros quienes los matasteis, sino que fue obra de Dios. Tampoco fuiste tú, (Muhammad), quien dio en el blanco cuando tirabas contra ellos, sino que fue, también, obra de Dios¹⁸. Dios (con Su victoria) quiso poner a los fieles a prueba (y averiguar cómo se comportaban ante) tan hermoso triunfo. Dios oye (los ruegos) y conoce (los secretos).
18. Con este (triunfo) Dios también ha querido socavar la estrategia de los incrédulos.
19. (¡Incrédulos!) Si rezáis por vencer, ya habéis visto de quién fue la victoria¹⁹. No obstante, si desistís, os será más ventajoso. Pero si reincidís, volveremos (a venceros) y de nada os servirán vuestras huestes, por numerosas que sean, porque Dios (siempre) estará al lado de los creyentes.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيَطَهِّرَكُم بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُم رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَالْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَصْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَأَصْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾
ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمُ الْاَدْبَارَ ﴿١٥﴾
وَمَنْ يُؤَلِّمِهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مَا تَحَرَّفًا لِقَالٍ أَوْ مُتَحَرِّيًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمَّ تَقَاتَلُوهُمْ وَلَئِنْ أَلَّهَ قُلُوبَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَئِنْ أَلَّهَ رَمَىٰ وَلِإِثْبَاطِ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾
ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدُّ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتِكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. **¡Creyentes! Obedeced a Dios y a Su Enviado. No lo abandonéis. No desoigáis las instrucciones que os está dando**²⁰.
21. **No seáis como quienes dicen: «Sí, ya nos hemos enterado», cuando en realidad no se enteran de nada**²¹.
22. **Las peores bestias a los ojos de Dios son los que no utilizan sus facultades para enterarse**²², **para pronunciarse**²³ **o para razonar**²⁴.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اطِيعُوْا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُۥ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُۥ وَاَنْتُمْ تَسْمَعُوْنَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ قَالُوْا سَمِعْنَا وَهَمْ لَا يَسْمَعُوْنَ ﴿٢١﴾

اِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الصُّمُّ الْبِكْمُ الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٢٢﴾



- 11 Nada más romperse las hostilidades, el ejército de La Meca tomó los pozos de Badr para cerrar a los musulmanes el acceso al agua. La sed llevó a algunos de ellos hasta el borde de la desesperación (expresada aquí como «sugestiones de Satán»), y súbitamente comenzó a caer abundante lluvia, que les permitió aplacar su sed y realizar sus abluciones.
- 12 Y los pies aseguran su paso al afianzarse el arenoso suelo con la lluvia. (Qutb)
- La lluvia ocasionaba además dificultades al enemigo, pues su ejército acampaba en la parte profunda del valle, donde se concentraban las aguas convirtiendo el suelo en pantanoso y el barro entorpecía los pies de los combatientes. (Mawdūdī)
- 13 La expresión «Yo estoy con vosotros» se dirige a los creyentes (por medio de los ángeles), pues el fin y objeto de estas palabras era alejar de ellos el miedo: en definitiva, eran los musulmanes y no los ángeles quienes sentían temor ante los enemigos de la verdad. (Asad)
- 14 También estas palabras se dirigen a los creyentes. La aleya 10 de esta azora muestra que la ayuda de los ángeles era espiritual, y de ningún pasaje del *Corán* se deduce que participaran físicamente en el combate. En su comentario a esta aleya, Rāzī subraya reiteradas veces este hecho; entre los comentaristas modernos, Rašīd Riḏā rechaza con especial decisión la idea legendaria de que los ángeles lucharan realmente en esta o en cualquier otra batalla del Profeta. (Asad)
- 15 Se trata quizás de una indicación para reducir al enemigo. (Daryabādī)
- 16 El discurso se dirige ahora de pronto a los paganos, y se habla del castigo que tienen merecido. (Mawdūdī)
- 17 La lección moral contenida en esta aleya no se circunscribe al contexto de aquellos hechos históricos, sino que tienen validez permanente. (Asad)
- 18 Al comenzar el combate, el Profeta se puso en oración y arrojó un puñado de polvo o arena contra sus enemigos, para indicar simbólicamente que corrían a ciegas hacia su destino. Esto produjo un fuerte impacto psicológico. Se atribuyen a Dios cada uno de los acontecimientos de esta batalla, pues su razón de ser era defender la causa divina y obedecer su mandato. (Yūsuf °Alī)
- 19 Antes de la batalla, los idólatras se habían asido a los mantos de la Caaba y suplicado: «¡Oh Dios, concede la victoria a la mejor de las partes!». Especialmente ʿAbū ḌYahl invocó la decisión de Dios diciendo: «¡Oh Dios, concede la victoria a la parte más justa y aniquila a los agresores!». Dios escuchó estas oraciones al pie de la letra y concedió la victoria a los musulmanes, pues ellos eran «la parte mejor» y «la más justa». (Mawdūdī)
- 20 El llamamiento se dirige a los creyentes después de haberles descrito los acontecimientos de Badr y mostrado cómo intervino Dios en ellos. Apartarse de Él después de todo esto sería realmente necio y execrable. Nadie en su sano juicio se atrevería a hacer cosa semejante. (Qutb)
- 21 V. 2:93. (Yūsuf °Alī)
- V. también 4:46. El llamamiento se dirige aquí a todos los hombres que han oído y entendido el mensaje del *Corán*, pero no lo han tenido en cuenta. (Asad)
- 22 Los que no prestan atención a la voz de la verdad. (Daryabādī)
- 23 Los que rehúsan decir la verdad. (Daryabādī)
- V. también 2:18. (Yūsuf °Alī)
- 24 Se niegan a reflexionar sobre la verdad y a comprenderla. (Daryabādī)

23. Si Dios hubiera detectado en ellos una buena disposición²⁵, les habría hecho comprender. Sin embargo, aunque Él así lo hubiera hecho, ellos, obstinadamente, se habrían desentendido²⁶.
24. ¡Creyentes! Obedeced a Dios y al Enviado cuando os llama (a abrazar) lo que os vitalizará. Y sabed que (las disposiciones de) Dios se interponen entre la voluntad del hombre y (los deseos de) su corazón, y que ante Él seréis congregados²⁷.
25. Preveníos frente a una aflicción que no solo azotará a los inicuos que moran entre vosotros²⁸. Y enteraos de que Dios castiga severamente.
26. Recordad cuando, siendo pocos y estando oprimidos en la tierra (de La Meca), temíais ser asaltados por los demás. Él os proporcionó un refugio²⁹, fortaleció (vuestro ánimo) con la victoria (de Badr) y os favoreció con todo lo bueno, para que seáis (debidamente) agradecidos.
27. ¡Creyentes! No traicionéis a Dios y al Enviado, ni traicionéis tampoco, a sabiendas, ninguno de vuestros compromisos³⁰.
28. Sabed que tanto vuestros bienes como vuestros hijos son motivo de tentación y que la remuneración que Dios (os tiene preparada) es inmensa³¹.
29. ¡Creyentes! Si cumplís con Dios, Él os concederá el don del discernimiento³², omitirá vuestros pecados y os perdonará, porque Dios es el de la infinita gratificación.
30. (¡Muhammad! Acuérdate de) cuando los incrédulos tramaban un complot contra ti para atraparte, asesinarte o desterrarte³³. Ellos tramaban su plan y Dios, a su vez, trazaba Su desbaratador contraproyecto. Pues Dios es el más versado (para tratar) con los taimados.
31. Estos, cuando se les recitan Nuestras palabras, dicen: «Esto ya lo habíamos oído antes y, si quisiéramos, podríamos contaros algo parecido, pues no son más que leyendas de los antiguos³⁴».

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ
إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ
خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ
تَخَافُونَ أَن يَخَطَفَكُمْ الْإِنْسَانُ فَأَوْعَتْكُمْ وَأَنَّكُمْ
يَصْرَعُونَ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَخُونُوا أَمْنَتَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ
وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَقْتُلُوا اللَّهَ يَجْعَلْ
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ
يَقْتُلُوكَ أَوْ يُجْرِحُواكَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ
وَاللَّهُ خَيْرٌ الْمَكْرِينِ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ
نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطُرٌ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

32. (Acuérdate) también de cuando rezaban: «¡Dios! Si este (Corán) es la Verdad revelada por Ti (como Muḥammad pretende), haz que el cielo precipite piedras sobre nosotros o aflígenos con un doloroso castigo».

33. Pero no es propio de Dios castigarlos estando tú entre ellos³⁵, ni es norma de Dios castigarlos estando entre ellos quienes imploran el perdón³⁶.

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِن كَانَتْ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِن عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّن
السَّمَاءِ أَوْ أَتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾
وَمَا كَانَتْ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

- 25 «Buena disposición» indica aquí la voluntad o disposición de creer y el deseo de la verdad. (Daryabādī)
- 26 Puesto que los hipócritas no poseían amor alguno a la verdad ni sentían el deseo de luchar por ella, en el campo de batalla habrían aprovechado la más mínima situación crítica para emprender la fuga, incluso contando con la ayuda de Dios para cumplir el mandato de combatir. Su presencia hubiera sido en todo caso más perjudicial que beneficiosa. (Mawdūdī)
- 27 El antídoto eficaz contra la hipocresía es la fe en Dios y en la vida futura. Quien está firmemente persuadido de que ha de encontrarse con Dios, que lo sabe todo, incluso sus más íntimos deseos, planes y pensamientos, y que al fin deberá comparecer ante Él, hará todo lo posible para evitar el comportamiento hipócrita. Por eso insiste con reiteración el *Corán* en esas dos verdades de fe. (Mawdūdī)
- 28 La desgracia y el castigo no alcanzan solo a quienes cometen a ciencia y conciencia acciones criminales, sino también a quienes permanecen indiferentes ante los vicios y crímenes de su entorno y no procuran influir positivamente en los malvados. (Daryabādī)
- 29 En Medina. (Daryabādī)
- Todos los días de nuestra vida se nos ofrecen ocasiones de mostrarnos dignos de la confianza de nuestros semejantes, y muy pocos somos capaces de responder perfectamente a esta exigencia. (Yūsuf °Alī)
- V. también 33:72. (Asad)
- También puede aplicarse a los pactos y contratos, o a una tarea encomendada. (Mawdūdī)
- 30 En la medida en que las riquezas terrenas y el deseo de proteger a la propia familia conducen a los hombres a cometer injusticias (y así, a traicionar los valores morales dados por Dios), son denominados tribulación y prueba. Pero, a diferencia del Nuevo Testamento, el *Corán* no exige el desprecio de los afectos terrenos como condición para la salvación, sino que se limita a pedir al hombre que no se deje desviar por ellos en su aspiración a los valores morales. (Asad)
- 32 V. 2:53 y 2:185. La batalla de Badr es denominada *furqān* («discernimiento») en la teología islámica porque constituye la primera prueba de fuerza de la historia musulmana entre los poderes del bien y del mal. El mal fue vencido, y los verdaderos creyentes se distinguieron, fueron «discernidos», de los que no eran lo bastante fuertes como para sacar las oportunas consecuencias. V. también 8:41. (Yūsuf °Alī)
- 33 El texto alude a planes del tiempo en que los coraixíes advirtieron que el Profeta iba a emigrar a Medina. Si lo lograba, se pondría fuera de su alcance. En consecuencia, sus dirigentes principales celebraron un consejo de urgencia. °Abū Ŷahl propuso que se eligiera de cada familia un joven fornido, para que luego todos cayeran a la vez sobre el Profeta y lo mataran. De este modo, la responsabilidad por la sangre derramada recaería por igual en todos los clanes. Pero la noche en que debía llevarse a cabo el atentado el Profeta abandonó indemne la ciudad, y el plan fracasó. (Mawdūdī)
- 34 V. también 25:5. Esta sarcástica insinuación de los paganos, mencionada varias veces en el *Corán*, trata de acentuar su idea de que las enseñanzas coránicas no son revelación de Dios. Según Anas Ibn Malik, esta expresión fue creada por el mayor enemigo del Profeta en La Meca, °Abū Ŷahl, que murió en la batalla de Badr. (Asad)
- 35 Es decir, en La Meca antes de la salida hacia Medina. (Asad)
- 36 Esta es la respuesta a su desafío. Se les dice que, debido a la presencia entre ellos del Enviado, no fueron castigados de inmediato, pues Dios da a los hombres la oportunidad de convertirse mientras su Enviado les predica la verdad. Otra razón es que Dios no condena a una comunidad mientras todavía se encuentran en ella quienes suplican perdón y están dispuestos a convertirse. (Mawdūdī)

34. Mas, ¿por qué Dios no habría de castigarlos, siendo ellos quienes vedan a los fieles el acceso a la Sagrada Mezquita? Pues ellos no son dignos de ser sus custodios³⁷, ya que solo los disciplinados cumplidores de la Ley son verdaderamente dignos de tener su custodia. Pero la mayoría de ellos ignoran (esta realidad)³⁸.
35. Sus oraciones junto a la Caaba no consistían sino en silbidos y palmadas³⁹. Probad, pues, el suplicio a causa de vuestra incredulidad⁴⁰.
36. Los incrédulos emplean sus riquezas en tratar de apartar (a la gente) del camino de Dios. (Pero en vano) las van a malgastar, y lo tendrán que lamentar. Y, por si fuera poco, serán vencidos. Y los (que mueran) en la incredulidad serán en el Infierno confinados.
37. Con esto, Dios distinguirá a los depravados de los fieles, luego amontonará a los depravados unos sobre otros, los hacinará a todos y los arrojará en el Infierno. Así será (el final de) los desventurados.
38. (¡Muhammad!) Haz saber a los incrédulos (agresores) que, si desisten, se les perdonarán sus delitos anteriores. Pero, si reinciden, que tengan presente cuál fue la norma (que aplicamos) a los pueblos que les precedieron.
39. Combatidlos hasta que no haya lugar para el desorden ni más Doctrina que la de Dios⁴¹. No obstante, si desisten de su hostilidad (manteniendo su creencia, no serán perseguidos, y que) sepan que Dios vela por cuanto hagan.
40. Y si se niegan, sabed que Dios es vuestro valedor. ¡Qué excelente valedor y qué excelente defensor!
41. (¡Creyentes!) Si habéis abrazado de verdad la fe de Dios y habéis dado fe a las promesas que hemos revelado a

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يُصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ
إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُنَافِقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا
مُكَاءٌ وَتَصْدِيَةٌ فَذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ
حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى
جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُمْ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُمْ
فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخَائِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ
مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ
الَّذِينَ كَفَرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُوا قَاتِلْ اللَّهَ
بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نَعَمْ الْمَوْلَى
وَنَعَمْ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ



Nuestro Enviado⁴² el día de la Distinción (el de la batalla de Badr), en el que se enfrentaron los dos bandos, sabed que, de todo el botín de guerra que os llevéis, una quinta parte se subdivide en cinco porciones. Una (para gastos de Estado gestionados conforme a los preceptos) de Dios y (a las decisiones) del Enviado⁴³; otra parte para los parientes (del Profeta porque tienen vedado recibir subsidio alguno)⁴⁴ y las otras tres para los huérfanos, los pobres y los pasajeros sin recursos⁴⁵. Las otras cuatro partes serán repartidas entre los combatientes. Dios es todopoderoso⁴⁶.

وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَأَنَّ السَّبِيلَ إِن كُنتُمْ ءَامَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا
أَنزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ النِّقَىٰ
الْجَمْعَانَ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

- 37 En la época de la revelación de esta azora, La Meca se encontraba todavía en poder de los coraixíes, que prohibían el acceso a ella a los musulmanes. En cuanto descendientes de Abrahán e Ismael, los coraixíes se creían con derecho a custodiar la Caaba, que había sido erigida por el patriarca como primer santuario dedicado al culto del Dios único. El *Corán* rechaza esta pretensión, como también la de los israelitas de ser el pueblo elegido por Dios por el simple hecho de que descienden de Abrahán. Véase en este contexto 2:124. (Asad)
- 38 No son conscientes de su incompetencia. (Daryabādī)
- 39 En el presente contexto la expresión «silbidos y palmas» parece empleada metafóricamente para indicar el vacío espiritual de los ritos. (Asad)
- Los coraixíes no se comportaban como guardianes de la Casa, sino como sus dueños, pues impedían que la visitaran los que no eran de su agrado. Su mismo ritual solo consistía en ruidos insensatos, sin elevar la mente a Dios y sin nada de lo que el verdadero culto requiere. (Mawdūdī)
- 40 El castigo consistió en la derrota que los musulmanes les infligieron en Badr. (Qutb)
- 41 V. 2:193. Debe afirmarse que, en términos generales, el Islam es la religión de la paz y el mutuo entendimiento. Pero eso no quiere decir que pueda pactar con la injusticia y la deslealtad. (Yūsuf °Alī)
- 42 Existen indicios que permiten conocer la sinceridad de la fe. Aunque los combatientes de Badr tienen elevado mérito, Dios establece aquí como criterio de esta sinceridad su aceptación de la ley divina sobre la distribución del botín. (Qutb)
- 43 La quinta parte perteneciente al Profeta es la que pertenece a Dios y no una adicional. En este contexto, el Profeta es el jefe de los creyentes y representa el bien común. Hoy se diría que esta quinta parte corresponde al Estado. Según el imán Šāfi‘ī, ha de emplearse en cubrir los gastos públicos, como reparar los daños de la guerra, financiar la investigación y la enseñanza y otras cosas semejantes. (Daryabādī)
- Las otras cuatro partes se reparten entre los combatientes porque, en aquellos tiempos, eran ellos quienes compraban la cabalgadura y las armas, sin recibir ni paga ni ayuda. (Mullá)
- 44 Ibn Ŷarīr afirma: «Se trata de los familiares del Profeta, a quienes no les está permitido recibir limosnas». (Ibn Kaḫīr)
- Puesto que el Profeta ya no está entre nosotros, deja de ser relevante la cuestión de su parte personal y la de sus familiares. (Daryabādī)
- 45 Los «parientes próximos y huérfanos» designan a los parientes de los caídos en combate. (Asad)
- 46 El poder de Dios se explicita aún más en las tres aleyas siguientes, en las que se habla del modo en que los musulmanes consiguieron una completa victoria sobre los paganos coraixíes. (Yūsuf °Alī)

42. (Acordaos de aquel día) en que estabais acampados en la ladera más próxima (a Medina)⁴⁷, mientras que (el enemigo) estaba en la más lejana, y la caravana (que transportaba su mercancía) escapaba cuesta abajo, no muy lejos de vosotros, de tal modo que, si hubierais concertado (con el enemigo) el lugar del encuentro, alguien habría faltado a la cita⁴⁸. Sin embargo, no fue así para que Dios llevara a término una decisión que ya estaba prescrita, a fin de que quien quisiera negar evidenciase su negación y quien quisiera creer evidenciase su creencia⁴⁹. Dios lo oye todo, lo sabe todo.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى
وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ
لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا
كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْنِهِ
وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيْنِهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. (Acuérdate, Muḥammad, de) cuando —en el sueño— Dios te los hizo ver como poco numerosos pues, de lo contrario, os habríais desanimado y habríais vacilado en tomar la decisión de enfrentaros a ellos. Pero Dios os salvó (de un posible desacuerdo). Él conoce a la perfección lo que encierran los corazones.

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا وَلَوْ
أَرْنَكُمُ كَثِيرًا لَفِشَلْتُمْ وَلَتَنْزَعْتُمْ فِي
الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

44. ¡Creyentes! Acordaos del) momento del encuentro, cuando Él hizo que os parecieran poco numerosos (para animaros) e hizo que vosotros les parecierais igualmente escasos (para que infravalorasen vuestra fuerza) para llevar a término una decisión que ya estaba prescrita ya que, en definitiva, todo está en manos de Dios⁵⁰.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّمْيِيمِ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا
وَيُقِيلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا
كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

45. ¡Creyentes! Si os enfrentáis a un enemigo, sed firmes y no dejéis de rezar a Dios⁵¹ para que seáis dignos de optar al triunfo.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا
وَأذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

46. ¡Creyentes! A la hora de debatir la postura a tomar ante una agresión) obedeced a lo que dictan Dios y Su Enviado y no provoquéis disputas entre vosotros, pues de lo contrario fracasaréis y perderéis el respeto que los demás tienen hacia vosotros. Sed perseverantes, porque la ayuda de Dios siempre alcanzará a quienes perseveran⁵².

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنزَعُوا فَنفَشُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَأَصِيرُوا إِنَّا اللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

47. No seáis como los (paganos de La Meca) que salieron de sus casas para hacer gala de su petulancia y mojigatería y para apartar a los hombres de la senda de Dios⁵³. Ciertamente, Dios conoce a fondo cuanto hacen (los incrédulos).

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا
وَرِئَاسَةً أَلْتَأَسُّوا وِصْدُورَكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُخِيطٌ ﴿٤٧﴾

48. (Cuando iniciaron la marcha hacia vosotros), el demonio embelleció su cometido y los alentó: «Hoy no hay quien pueda venceros y yo mismo seré vuestro aliado». No obstante, apenas iniciado el enfrentamiento entre ambos bandos, se echó atrás, diciendo: «No me vinculo a vosotros. Yo veo lo que vosotros no sois capaces de percibir. Yo temo a Dios, porque el castigo de Dios es severísimo».

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَآتِ الْفِتْنَانَ تَكَصَّرَ عَلَى عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

49. En aquellos momentos, los hipócritas y los escépticos que aún albergaban dudas en su corazón⁵⁴, decían (de vosotros): «Obviamente, su fe los ha alucinado⁵⁵». Pero consta que quien se encomienda a Dios (verá que) Él es poderosos y sabio.

إِذْ يَكْفُلُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ هَوَاهُ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

47 Badr se halla situada en una llanura cercana a Medina. El Profeta y sus compañeros eligieron la vertiente próxima, por delante del pozo de Badr. (Mullá)

48 Ni aun concertando el encuentro se habría producido con tal exactitud. (Yūsuf °Alī)

49 También se podría traducir la frase de este modo: «... para que se mostrara la infidelidad (*kufir*) de los incrédulos y la fe de los creyentes», o bien: «... deja que el que rechaza la verdad la siga rechazando incluso después de esta clara expresión (de la voluntad de Dios), y que el que ha llegado a la fe siga creyendo». (Asad)

50 V. aleya 42. Puesto que en el momento del choque real los musulmanes no podían tener ya dudas con respecto a la fortaleza de sus adversarios, solo cabe interpretar en sentido figurado la frase: «Él los mostró ante vuestros ojos como poco numerosos». En aquel momento, los seguidores del Profeta estaban tan llenos de valor que les pareció insignificante el enemigo. Los coraixíes, a su vez, estaban tan persuadidos de su propia fuerza que los musulmanes les parecieron despreciables, craso error que les costó la derrota. (Asad)

51 En diversos pasajes del *Corán* se mencionan varios ejemplos de este constante recuerdo, tomados de la historia de las campañas musulmanas. V. 7:126 y 2:250. (Qutb)

52 Esta aleya ofrece una hermosa descripción de las virtudes musulmanas. Su carencia acarrea humillación y fracaso. (Yūsuf °Alī)

53 Se pone ante los ojos de los musulmanes este mal ejemplo para que eviten tal comportamiento, pues su fe les pide que sean honestos y que sus fines sean buenos y nobles. Este principio no es aplicable solo a aquellos tiempos, sino que vale también para nuestros días y para el futuro. Soldados y oficiales son en general una personificación de la arrogancia y la vanidad, y los políticos alardean a porfía de poseer el mayor poderío militar. Especialmente malvados son también sus objetivos bélicos. Los políticos proclaman solemnemente que solo buscan el bien de la humanidad, pero persiguen en realidad objetivos bien distintos. Hacen guerras para apoderarse de las materias primas y de las fuentes de energía del mundo, puestas por Dios al servicio de todos los hombres, las monopolizan en favor de la propia nación y someten a los demás pueblos. Por eso previene el *Corán* que no deben seguirse tan nocivos ejemplos. (Mawdūdī)

54 V. 2:10. (Yūsuf °Alī).

55 Esta era la opinión de los hipócritas de Medina: «Esta gente, con su exagerado entusiasmo por su religión, se está encaminando directamente a la muerte». (Mawdūdī)

50. ¡Ay! Si vieras cuando los ángeles (de la muerte) incauten las almas de los incrédulos⁵⁶, golpeando sus rostros y sus dorsos⁵⁷ (y diciendo): «Experimentad el tormento infernal (que os espera).
51. Tal (condena) es la consecuencia de vuestra obra, pues Dios nunca es injusto para con Sus siervos⁵⁸».
52. El proceder (de estos) es similar al de los seguidores de Faraón y al de sus semejantes de las naciones precedentes⁵⁹ que negaron la Doctrina de Dios y, a consecuencia de sus delitos, Él los castigó. Dios es riguroso y severo en el castigo.
53. (Este castigo forma parte de la norma de Dios, que reza): Dios jamás priva a un pueblo de los dones con que lo ha agraciado⁶⁰, a menos que este, ingratamente, haya hecho mal uso de los dones concedidos. Dios lo oye todo, lo sabe todo.
54. El proceder de Dios con estos es similar al aplicado a los seguidores de Faraón y a sus semejantes de las naciones precedentes, que negaron la doctrina del Señor y, a consecuencia de sus delitos, fueron aniquilados⁶¹. En cuanto a la gente de faraón, los anegamos en el mar por ser unos verdaderos inicuos.
55. Ciertamente, las peores bestias a los ojos de Dios son los que insisten en su incredulidad y se niegan a creer⁶².
56. En cuanto a aquellos con quienes has hecho repetidos pactos⁶³ y los rompen de manera sistemática uno tras otro, sin el menor temor de Dios,
57. si dieras con ellos en un combate, haz que sirvan de escarmiento que (atemorice y) siembre el pánico entre quienes sigan sus pasos, para que quede grabado en la memoria (colectiva) de todos.
58. (En vista de lo dicho), si percibes indicios de traición por parte de (quienes han pactado contigo)⁶⁴, comunícales la rescisión del pacto en igualdad de condiciones⁶⁵, pues Dios aborrece a los traidores⁶⁶.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
 الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
 وَأَدْبَارَهُمْ وَذُقُوا
 عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ
 أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
 لَيْسَ
 بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

كَذَّابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ
 وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
 كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
 فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
 بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ
 اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ
 الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ
 لَمْ يَكُ مُغْتَبَرًا
 تَعَمَّهَا عَلَيَّ
 قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا
 مَا بِأَنْفُسِهِمْ
 وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ
 وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
 فَأَهْلَكْنَاهُمْ
 بِذُنُوبِهِمْ
 وَأَغْرَقْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ
 وَكُلَّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

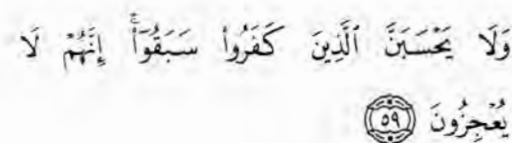
إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ
 عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ
 كَفَرُوا فَهُمْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ
 ثُمَّ يَنْقُضُونَ
 عَهْدَهُمْ
 فِي كُلِّ مَرَّةٍ
 وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَإِذَا تَفَقَّهُهُمْ
 فِي الْحَرْبِ فَشَرِدْ
 بِهِمْ مَنْ
 حَلَفَهُمْ
 لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا تَخَافَتْ
 مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً
 فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ
 عَلَىٰ سَوَاءٍ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
 الْخَائِبِينَ ﴿٥٨﴾

59. Que los incrédulos no piensen que pueden zafarse (de Nuestro castigo), porque jamás podrán escapar a Nuestro control.



- 56 En contraposición con las burlas que padecen los que confían en Dios, los que ridiculizan la fe recibirán un espantoso castigo en la vida futura. (Yūsuf °Alī)
- 57 La mayoría de los comentaristas supone que este párrafo se refiere especialmente a los coraixíes paganos que murieron en la batalla de Badr; sin duda alude a ellos, pero en mi opinión no existe fundamento alguno para restringir el significado a este acontecimiento histórico concreto, sobre todo si se tienen en cuenta los párrafos que siguen hasta el fin de la aleya 55, que apuntan claramente a todos los que «tienen inclinación a rechazar la verdad». (Asad)
- 58 Se insiste en la idea islámica de la justicia de Dios frente a las concepciones de divinidades arbitrarias en las religiones politeístas, e incluso frente a la idea veterotestamentaria de un Dios «celoso», por ejemplo, en *Éxodo* 20:5. (Daryabādī)
- 59 Lo que sucedió a los idólatras en la batalla de Badr responde exactamente a lo ocurrido en todos los tiempos a los idólatras, ilustrados aquí con el ejemplo del pueblo de Faraón, que rechazó el mensaje de Dios y tuvo que sufrir las consecuencias de su comportamiento. (Qutb)
- 60 V. también 13:11. (Asad)
- 61 Se citan aquí estas palabras, tomadas del discurso de los ángeles de la aleya 52, para iniciar el comentario siguiente. Adviértase que en la aleya 52 se trata de personas que rechazaron los signos de Dios y fueron castigadas por ello; aquí se trata de individuos que declaran falsos los signos, por lo que son exterminados: a mayor grado de culpa corresponde mayor grado de castigo. (Yūsuf °Alī)
- 62 V. 8:22. Dicho en términos positivos, la fe en valores éticos depende de la disposición para considerarlos desde el punto de vista de sus posibilidades positivas y para aceptar la verdad de todo lo que, en buena ciencia y conciencia, coincide con otras verdades empíricas o intuitivas. (Asad)
- 63 El texto alude a tratados entre la comunidad musulmana y grupos políticos no musulmanes. Aunque este párrafo se refiere en primer término al Profeta, el «tú» afecta aquí a cualquiera que sea seguidor del *Corán* y, por tanto, a la comunidad musulmana de todas las épocas. En esta aleya se retoma la cuestión de las confrontaciones bélicas con los incrédulos, que constituye el tema central de la azora. La referencia a la «violación de los pactos» por los no musulmanes incluye dos cosas: en primer lugar, que no solo es lícito establecer tratados (es decir, coexistir pacíficamente) con no musulmanes, sino que tales tratados son deseables (véase aleya 61); en segundo lugar, que los musulmanes solo pueden declarar la guerra cuando sus contrarios se muestran claramente hostiles hacia ellos. (Asad)
- 64 El «motivo para temer su traición» no ha de apoyarse tan solo en sospechas o conjeturas, sino que debe ser claro y objetivamente fundado. (Asad)
- 65 El responsable del estado musulmán ha de comunicar a su adversario que, debido a su incumplimiento, no puede ya considerarse vinculante el tratado. No es lícito emprender acciones bélicas sin esta información previa. (Daryabādī)
- El Profeta advierte a los creyentes que no sean desleales ni siquiera con quienes son desleales con ellos. Por este motivo, protestaba enérgicamente °Amr °Anbasah, compañero del Profeta, contra el proceder de Mucāwiya, cuando este concentró sus tropas en la frontera del Imperio Romano de Oriente para caer sobre el territorio apenas expirado el tratado. Este principio puede aplicarse en nuestros días a los ataques sin previa declaración de guerra, como sucedió, por ejemplo, en la Segunda Guerra Mundial. Si se puede disculpar tal proceder con cualquier pretexto, también podrían aducirse pretextos para justificar cualquier otra acción criminal. (Mawdūdī)
- 66 El Islam aspira a que la humanidad progrese hacia el bien y sea virtuosa. Por eso no permite que, mientras lucha por los más elevados y nobles ideales, se emplee la traición para conseguir la victoria. (Qutb)

60. Equipaos con toda la fuerza y cabalgaduras⁶⁷ que podáis para disuadir al enemigo de Dios, que es también el vuestro, así como a otros que desconocéis por el momento, aunque Dios sí los conoce perfectamente⁶⁸. Sabed que todas vuestras inversiones en pro de la causa de Dios os serán pagadas con creces, y que nunca os privará ni de un adarme de vuestros merecimientos.
61. No obstante, si ellos optan por la paz, opta tú también por ella y encomiéndate a Dios. Dios lo oye todo, lo sabe todo⁶⁹.
62. Aun pensando que su intención es engañarte, acepta lo pactado y no olvides que Dios te protegerá, pues Él fue Quien te secundó con Su asistencia y te fortaleció con los fieles (combatientes)⁷⁰;
63. Él es Quien armonizó sus corazones pues, aunque hubieras invertido toda la riqueza del mundo para lograrlo, no lo habrías conseguido nunca. Sin embargo, Dios sí los armonizó. Él es poderoso y sabio⁷¹.
64. ¡Profeta! Dios te es bastante, a ti y a tus seguidores creyentes.
65. ¡Profeta! Anima a los fieles a combatir (al enemigo agresor y diles): «Si hubiera, entre vosotros, veinte hombres tenaces, vencerán a doscientos. Y si hubiera cien, vencerán a mil incrédulos, porque estos ignoran el alcance (de la fuerza de la Fe)».
66. Conociendo Dios vuestras limitaciones, ha dispuesto aliviar vuestra carga⁷² de tal manera que, con Su ayuda, si hubiera entre vosotros cien hombres tenaces vencerán a doscientos; y si hubiera mil, vencerán a dos mil incrédulos, pues Dios (siempre) estará con los firmes (fieles)⁷³.
67. No es propio de un profeta aceptar rescate por los prisioneros de guerra sin haber conseguido previamente el dominio de la zona⁷⁴. (Sin embargo, el objetivo de un profeta no es conseguir cautivos ni dominar la Tierra.) Queréis los bienes de este mundo⁷⁵, mientras que Dios quiere para vosotros los del otro. Dios es todopoderoso. (Dios es) juicioso.

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِمْ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿١٥﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْعَلْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِبَصَرِهِ. وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَسْبَكَ اللَّهُ وَمَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٠﴾

أَلَنْ حَفَفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢١﴾

مَا كَانَتْ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أُسْرَى حَتَّى يُشْجَعَ فِي الْأَرْضِ يُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢﴾

68. Si no hubiera sido por la (base jurídica) previamente decidida por Dios («Ningún hecho es punible sin previa legislación»), os habría alcanzado un severo castigo por lo que obtuvisteis (en esta batalla)⁷⁶.
69. Disfrutad, pues, de cuanto habéis conseguido, porque es lícito y provechoso⁷⁷, y tened a Dios siempre presente, porque Dios es indulgente y compasivo.

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا وَمِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَأَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

- 67 El motivo inmediato de este mandato era la escasez de tropas de caballería en las antiguas confrontaciones bélicas de los musulmanes. Pero su significado general es este: En toda confrontación, tanto física como moral o espiritual, el creyente ha de dotarse de las mejores armas a fin de infundir al adversario respeto hacia el mismo creyente y hacia la causa por la que lucha. (Yūsuf °Alī)
- 68 Esta alusión histórica se refiere probablemente a las grandes potencias vecinas, Persia y el Imperio Bizantino, con las que algunos años más tarde entraría en conflicto el movimiento islámico en expansión. (Daryabādī)
- 69 Aunque siempre hemos de estar preparados para el combate cuando es necesario, en medio de una confrontación hemos de estar también preparados para la paz tan pronto como el adversario se muestre inclinado a ella. El combate como tal no es un bien. Debería considerarse como un deber que asumimos voluntariamente, no por sí mismo, sino para restablecer el reino de la paz, de la justicia y de la ley. (Yūsuf °Alī)
- Esta aleya nos enseña que un estado islámico debe buscar el equilibrio de fuerzas para lograr la paz, pero no el equilibrio del terror, pues es a través del primero como se abren las puertas a los convenios y tratados internacionales. En la aleya siguiente, el Corán obliga al Estado musulmán a abrazar la vía pacífica. V. 2/208 y 4/90. (Mullá)
- 70 Los esfuerzos a favor de la paz siempre entrañan cierto riesgo para la seguridad. Hemos de estar dispuestos a correr este riesgo, ya que el creyente puede confiar en Dios y fiarse del poder de la justicia. (Yūsuf °Alī)
- 71 La bendición del Islam logró la unión de las diversas tribus árabes y la integración en una única y fuerte comunidad. La gracia de Dios se manifestó especialmente en el caso de los Aws y los Ḥazraʿy, dos tribus mortalmente enemigas hasta que el Profeta consiguió reconciliarlas. (Mawdūdī)
- 72 En igualdad de condiciones y circunstancias, los musulmanes, apoyados en su fortaleza en la fe, podían hacer frente a una potencia diez veces superior. Pero cuando su organización y armamento son precarios, como acontecía en Badr, se les facilitan las cosas. (Yūsuf °Alī)
- 73 V. *Deuteronomio* 20:1. (Daryabādī)
- Se refiere a la época en que fue revelada la aleya anterior, esto es, inmediatamente después de la batalla de Badr, cuando los musulmanes eran débiles aún tanto en número como en armamento y su comunidad todavía no disponía de una organización política importante. Según el *Corán*, no podía esperarse de ellos en tal situación, y tampoco de cualquier otra comunidad musulmana posterior en iguales circunstancias, la entrega y eficacia propia de una comunidad de creyentes plenamente desarrollada. Pero aún así, debían ser capaces de enfrentarse a una potencia dos veces superior (naturalmente esta proporción no ha de entenderse al pie de la letra; de hecho, los musulmanes derrotaron en Badr a un ejército tres veces superior). (Asad)
- 74 Como casi siempre sucede en el *Corán*, un mandato dirigido al Profeta es igualmente válido para sus seguidores. Por consiguiente, esta aleya establece que no es lícito hacer prisionero o retener a nadie, a no ser en una *yihād*. Queda, por tanto, totalmente prohibida la adquisición de cautivos «por medios pacíficos» para el comercio de esclavos. Con respecto a los prisioneros de guerra, el *Corán* establece (azora 47:4) que sean liberados al final de las hostilidades. (Asad)
- 75 Se hace aquí referencia a ciertos musulmanes que especulaban sobre el dinero del rescate. (Daryabādī)
- 76 Después de la batalla de Badr, discutían los musulmanes sobre la conducta a seguir con los prisioneros. Umar Ibn Al-Ḥaṭṭāb opinaba que debían ser ejecutados por sus crímenes, sobre todo por su persecución de los musulmanes antes de la emigración. Por el contrario, Abū Bakr abogaba por el perdón y la liberación de los prisioneros mediante rescate, fundándose en que este modo de proceder motivaría a algunos de ellos a reconocer la verdad del Islam. (Asad)
- 77 La gracia de Dios permitía así a los musulmanes tomar botín de guerra, incluido el dinero del rescate, cosa hasta entonces censurada, mientras que era prohibida por las otras religiones. (Quṭb)

70. ¡Profeta! Haz saber a los prisioneros que están en vuestro poder⁷⁸ (y que pretenden ser criptomusulmanes) que: «Si vuestros corazones albergan la Fe, Dios lo sabrá y os indemnizará con algo muy superior a lo que os ha sido impuesto e incautado⁷⁹, y os perdonará también⁸⁰, pues Dios es indulgente y compasivo⁸¹».

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَىٰ إِنَّ يَعْلَمُ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِيكُمْ
خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

71. Ahora bien, si su intención es violar el compromiso que han asumido ante ti, recuerda que ellos lo hicieron antes con Dios⁸², pero Él los sometió (más tarde a tu poder⁸³; así pues, si reinciden, Él volverá a hacerlo una vez más), pues Dios es omnisciente y juicioso.

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Los creyentes que emigraron⁸⁴ (hacia Medina) y sacrificaron sus bienes y personas en pro de la causa de Dios⁸⁵, así como los que los ampararon y secundaron, forman un conjunto solidario entre sí⁸⁶. En cuanto a los creyentes que no han emigrado aún, no sois responsables de su situación hasta que emigren (de hecho) hacia vosotros⁸⁷. Pero, si os piden socorro a causa de su fe⁸⁸, estáis obligados a prestárselo, salvo que sea contra quienes han firmado con vosotros un tratado (de paz)⁸⁹, pues Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا
أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ
يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَٰلِيِّهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ
يُهَاجِرُوا وَإِنْ ءَسْتَضَرُّوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ
النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

73. Los incrédulos, a su vez, forman un conjunto con responsabilidad común. Por lo tanto, si no (tomáis conciencia de esta realidad y) obráis en consecuencia, os desbordará una situación de descontrol sobre el terreno y un gran desafío (para vuestra fe).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ
تَكُن فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

74. Ciertamente, los creyentes que emigraron y lucharon por la causa de Dios y los que los ampararon y secundaron son verdaderos fieles; por ende, obtendrán la indulgencia y, además, un premio generoso.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Y en cuanto a los que abrazaron (el Islam) y emigraron después (hacia vosotros) y lucharon junto a vosotros⁹⁰, tendrán vuestro mismo estatuto⁹¹. No obstante, los parientes de consanguinidad son los únicos coherederos entre sí, a tenor de la ley de Dios⁹². Dios es omnisciente.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ
فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

- 78 Lejos de someter a los prisioneros a amenazas, el Profeta esperaba ganarlos para el Islam con su simpatía y con un trato amistoso. (Daryabādī)
- 79 Hay aquí un consuelo para los prisioneros de guerra. A pesar de su anterior hostilidad, Dios se declara dispuesto a perdonarlos si encuentra algo bueno en sus corazones, y a darles cosas mejores que todo lo que han perdido. Esto sería, en su sentido pleno, la bendición del Islam, pero incluso en sentido material les espera gran felicidad, como ocurrió en el caso de cAbbās. (Yūsuf °Alī)
- 80 Incluso en este mundo. (Daryabādī)
- 81 Aunque estas palabras se dirigen sobre todo a los prisioneros de la batalla de Badr, reflejan la actitud islámica ante todos los enemigos capturados por los musulmanes. Sobre los prisioneros de guerra, véase además 47:4. (Asad)
- 82 Ya han sido infieles a Dios al asociarle otros seres, pues así han roto el pacto original del hombre con Dios (véase 7:172). Si ahora, mientras son sus prisioneros, se comportan traidoramente con el Profeta, que piensen en las consecuencias de su primera traición, que los precipitó en la cautividad. (Quṭb)
- 83 Él los ha puesto en vuestras manos, y no hay motivo de temor. De igual modo que os socorrió en Badr, os socorrerá también si os traicionan. (Daryabādī)
- 84 V 2:218. El concepto se refiere históricamente a los musulmanes de La Meca que emigraron con el Profeta a Medina. Sin embargo, lo que sigue indica que las definiciones y preceptos expresados en esta aleya tienen alcance general y son vinculantes para todos los tiempos. Ante todo ello, hay que observar que la hégira aquí mencionada tiene sobre todo el significado de emigración física de un país no musulmán a otro en el que rige la ley islámica. (Asad)
- 85 V. 2:218. Con estos versos, todo el que en La Meca expresaba su confesión de fe, se desligaba de la lealtad a su familia, a la estirpe y clan y a las autoridades coraixíes. Luego, el Profeta hermanó entre sí a los diversos miembros de la nueva religión y los convirtió en una nueva comunidad, substituyendo los lazos de sangre y familia por los de la fe. (Quṭb)
- V. también 4:95. (N. del T.)
- 86 Se alude sobre todo a los «colaboradores» de Medina, es decir, a los ciudadanos de esta ciudad que habían hallado el camino del Islam poco antes y que prestaron a los «emigrantes» de La Meca protección y ayuda. Pero, lo mismo que sucede con el sentido amplio de hégira o emigración y «emigrantes», también el término «colaboradores», más allá de su significado histórico, se refiere a todos los creyentes que ofrecen ayuda y consuelo «a los que se distancian del mal». (Asad)
- 87 Ambos grupos contrajeron en Medina hermandad espiritual bajo la dirección del Profeta y se relacionaron entre sí como parientes consanguíneos. Al haberse distanciado de la propia familia, adquirirían incluso el estatus de parientes con derecho de herencia. (Yūsuf °Alī)
- 87 Los creyentes tienen derecho a ayuda y apoyo en asuntos religiosos. Pero cuando no están dispuestos a emigrar por la causa de Dios y a sacrificarse, como lo han hecho sus hermanos en la fe, difícilmente pueden pretender su ayuda política o militar. (Yūsuf °Alī)
- 88 El texto incluye también la ayuda cuando son perseguidos a causa de su religión. (Asad)
- 89 Puesto que en tal caso una intervención armada del Estado islámico en favor de los ciudadanos musulmanes del Estado no musulmán supondría una ruptura del tratado, no puede el Estado islámico intervenir por la fuerza. La solución de los problemas habrá que buscarla a ser posible mediante negociaciones entre ambos Estados, o bien con la emigración de los musulmanes perseguidos. (Asad)
- 90 Las causas que forzaron a los musulmanes a emigrar se prolongaron hasta la conquista de La Meca. Luego ya no hubo emigraciones, aunque, como dijo el Profeta, sí abnegado trabajo y entrega en favor de la religión. (Quṭb)
- Los que se unieron posteriormente a la comunidad musulmana son hermanos en la fe en el pleno sentido de la palabra. De todos modos, lo que, debido a las circunstancias excepcionales, se ha reservado para los primeros mártires de la causa de Dios, ya no puede aplicarse a quienes no se encuentran en aquellas especiales circunstancias. (Yūsuf °Alī)
- 91 También ellos pertenecen a la fraternidad del Islam en la que el vínculo decisivo entre los creyentes lo constituye la fe común. (Asad)
- 92 Los comentaristas clásicos opinan que esta frase se refiere a las auténticas relaciones familiares, a diferencia del parentesco espiritual en el que se funda una comunidad en la fe. Según ellos, esta aleya derogaría el uso habitual de los primitivos musulmanes, consistente en que los «colaboradores» de Medina contraían individualmente hermandad simbólica con los «emigrantes» de La Meca. Estos últimos llegaban con frecuencia a Medina carentes de todo y, a través de este pacto de hermandad, recibían parte en la propiedad de los «colaboradores» e incluso el derecho a heredarlos a su muerte. (Asad)
- La primera fase de construcción de la vida islámica tenía sus propias leyes y obligaciones. La pertenencia a la religión se equiparaba a todos los efectos con los vínculos de sangre, incluida la herencia. Pero al irse consolidando el Islam, se fueron suprimiendo las excepciones que tan importante papel habían desempeñado en aquel período extraordinario. Las herencias y las responsabilidades mutuas volvieron de nuevo a encuadrarse en el parentesco de sangre. (Quṭb)

Introducción a la Azora 9

AL-TAWBA

EL ARREPENTIMIENTO

Esta azora continúa la argumentación lógica de la anterior y puede ser considerada como parte de la misma, a pesar de que medie entre ambas un lapso cronológico de siete años. Como hemos visto, la azora 8 se ocupa en su mayor parte de cuestiones como las que suelen plantearse al comienzo de la vida de una comunidad o de la nueva organización de una nación: Normas de comportamiento para la propia defensa, reparto del botín de guerra, virtudes necesarias para la actuación comunitaria, así como indulgencia y respeto para con la propia gente y para con el adversario en caso de victoria. En esta azora se abordan las siguientes cuestiones: ¿Qué hacer cuando el enemigo quebranta los acuerdos o comete traición? Ningún pueblo puede mantener un tratado si la otra parte lo infringe a sabiendas; con todo, se establece aquí que es preciso conceder un plazo de cuatro meses para la denuncia del tratado, garantizando durante este tiempo una cierta seguridad; además, ha de mantenerse siempre abierta la posibilidad de conversión y de reconciliación con el pueblo de Dios. Cuando todo esto fracasa y se hace inevitable la guerra, es necesario emprenderla con absoluta determinación. Éstos son los principios generales que se derivan de la presente azora. El motivo inmediato de su anuncio puede estar relacionado con el momento cronológico de su revelación. Cuanto a la secuencia temporal, en las aleyas 1-29 se trata de una declaración política del mes *šawwāl* del año 9 de la hégira, expuesta por °Alī dos meses más tarde con ocasión de la peregrinación, para extender su conocimiento todo lo posible. El resto de la azora, aleyas 30-129, fue revelado algo antes, hacia el ramadán del año 9, y compendia las enseñanzas derivadas de la expedición del Profeta a Tabūk el verano del mismo año. Tabūk se halla no lejos de la frontera con el Imperio bizantino, hacia el Sur de la punta suroeste de Palestina, por donde hoy pasa el ferrocarril del *Ḥiḡāz*, unos 500 kilómetros al Noroeste de Medina. Había allí entonces una fortaleza y un manantial de agua potable. Debido a fuertes y reiterados rumores de un plan bizantino de invadir Arabia y de la llegada con ese mismo fin del Cesar del Imperio Romano de Oriente, reunió el Profeta el mejor ejército posible y avanzó sobre Tabūk. No se produjo la invasión bizantina, pero el Profeta aprovechó la ocasión para afianzar las posiciones musulmanas en aquella dirección y para establecer alianzas con determinados grupos de judíos y cristianos asentados en las cercanías del golfo de °Aqaba. A su regreso a Medina hubo de revisar de nuevo toda la situación. Durante su ausencia le traicionaron los hipócritas, y fue necesario cambiar, tanto para musulmanes como para no musulmanes, la política seguida hasta entonces de libre acceso al Sagrado Centro del Islam, pues sus enemigos estaban abusando de ella. Esta azora es la única que no se inicia con la fórmula: *bismillāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm*. Fue una de las últimas reveladas, y aunque el Profeta había indicado que se la colocara después de la azora 8, no quedaba claro si era una azora distinta o más bien formaba parte de ésta última. Hoy se la considera como una azora aparte, pero no va encabezada por la *bismillāh* porque no existe fundamento para afirmar que el Profeta haya pronunciado estas palabras antes de la recitación de esta azora. La azora misma es conocida bajo diferentes epígrafes; los más usuales son dos: *tawba* (arrepentimiento o conversión), con referencia a la aleya 104, y *barā'a* (denuncia, rescisión), coincidiendo con la primera palabra de la azora.

Resumen:

Se rescinden los tratados con los idólatras que infringen sus condiciones, aunque concediendo un plazo de cuatro meses para dar lugar a una eventual reparación. A los idólatras les queda vedado el acceso a la Sagrada Mezquita. (Aleyas 1-29)

Los poseedores de la Escritura han desfigurado la ley de Dios, pero debe restablecerse su verdad en toda su plenitud. Hemos de estar dispuestos a entregarnos al servicio de la fe que habita en nuestro interior, pues de lo contrario nos haremos indignos de representar la causa de Dios, y Él pondrá a otro pueblo en nuestro lugar. (Aleyas 30-42)

Los hipócritas y sus intrigantes serán descubiertos. Su castigo es tan seguro como la bendición para los justos. (Aleyas 43-72)

Es preciso resistir a todo mal hasta que cese. La mentira no se contenta con la infidelidad, sino que se burla de todo lo bueno: no hay que envidiarlos, sino que hay que evitarlos. (Aleyas 73-99)

El beneplácito de Dios acompaña a todos los que son leales y se sacrifican por su causa. Él perdona a los que comenten errores y luego se arrepienten y convierten, pero no a quienes son deliberadamente injustos y siembran entre los creyentes la incredulidad y la discordia. Dios se acerca con su gracia a quienes vuelven finalmente a Él, incluso aunque no hayan cumplido sus deberes o lo hayan hecho de forma deficiente. (Aleyas 100-118)

Los creyentes debían mantenerse al lado de los justos y honrados, y, junto con ellos, cumplir activamente sus deberes. Cuando la comunidad emigra, una parte de ella debería permanecer en el lugar y estudiar a fondo la religión a fin de instruir, a su regreso, a los hermanos en la fe. Toda azora hace crecer la fe de los creyentes, mientras que sólo consigue aumentar las dudas en quienes tienen un corazón enfermo. (Aleyas 119-129) (Yūsuf °Alī)

Esta azora carece del encabezamiento *bismillāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm*, lo mismo que en el *Corán* de Otman, ejemplar por el que se rigen todas las ediciones del *Corán*. Cuenta Tirmidī que Ibn °Abbās decía: «Pregunté a °Uṭmān Ibn Affān: ¿Qué te ha movido a yuxtaponer la azora al-°anfāl —que contiene menos de cien aleyas— y la azora al-barā'a, con sus mucho más de cien aleyas, sin poner entre ellas el *bismillāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm*, asociando a las dos juntas con las siete azoras largas? °Uṭmān respondió: Siempre que le era revelada al Profeta una aleya del *Corán* llamaba a escribientes y les decía: Poned de esta o aquella forma esta aleya en la azora. La azora al-°anfāl fue una de las primeras en ser revelada, y la azora al-barā'a una de las últimas. Sus relatos son tan semejantes entre sí que yo sospechaba que deberían ir unidas. Pero el Profeta murió sin decirnos si al-tawba formaba parte de al-°anfāl. Por eso las he yuxtapuesto sin intercalar el *bismillāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm*. Además coloco a las dos juntas al lado de las siete azoras largas».

Azora 9

AT-TAWBA

EL ARREPENTIMIENTO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Creyentes! Dios y Su Enviado declaran que todo pacto de paz ilimitado¹ previamente contraído con los idólatras y violado repetidamente por estos² queda rescindido.
2. Así pues, vosotros, los aludidos idólatras, podréis moveros libremente en el territorio durante cuatro meses³ más. Pero sabed que jamás podréis zafaros del control de Dios, pues Dios humillará a los incrédulos.
3. He aquí una notificación pública a todo el mundo, de parte de Dios y de Su Enviado, promulgada en el gran día de la peregrinación⁴: Dios y Su Enviado quedan libres de los (referidos acuerdos con los) idólatras. No obstante, si vosotros (los idólatras aquí aludidos) os arrepentís, será para vuestro bien. Pero, si lo rehusáis, tened presente que no podréis oponeros a Dios. Conmina, pues, a los incrédulos con un doloroso castigo.
4. En cuanto a los idólatras con quienes hayáis concluido un acuerdo de paz para un determinado tiempo y que no hayan violado ninguna cláusula ni hayan apoyado a nadie contra vosotros, cumplid el acuerdo con ellos hasta su vencimiento⁵. Dios estima a los que cumplen bien (sus compromisos).
5. Transcurridos los cuatro meses de plazo (sin que la otra parte haya dado signos de renuncia a su conducta traidora), podéis matar a esos idólatras doquiera los encontréis, o hacerlos prisioneros o limitar sus movimientos y mantenerlos sujetos a estrecha vigilancia⁶. No obstante, si se arrepienten, observan la oración (preceptiva) y pagan la contribución, ponedlos en libertad⁷. Dios es indulgente, compasivo.

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ

فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِ
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ
فَإِنْ تَابْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِعَذَابٍ آلِيمٍ

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنْفُضُواكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهَرُوا عَلَيْكُمْ أَمْ
فَاتَمَّوْا إِلَيْهِمْ عَهْدُهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ

فَإِذَا أَسْلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرْمَ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَذُوهُمْ وَاحْضَرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ إِن تَابُوا وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

6. Si alguno de estos idólatras solicitara tu protección, ampárale⁸; así tendrá ocasión de escuchar la Palabra de Dios. Luego (si persiste en su idolatría y quiere marcharse), escóltale hasta que llegue a un lugar seguro (por él mismo elegido)⁹, ya que son gente que ignora (la realidad del Islam).
7. (Dadas sus repetidas violaciones) no procede fiarse de los idólatras que todavía tienen un pacto con Dios y Su Enviado. No obstante, con respecto a aquellos con quienes hayáis pactado a la vera de la Sagrada Mezquita (de La Meca)¹⁰, mientras actúen lealmente con vosotros, vosotros también debéis cumplir con ellos, pues Dios estima a los cumplidores¹¹.

وَأِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى
يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا لَكُمْ
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

- 1 Las aleyas 1-28 de esta azora contienen la regulación definitiva de las relaciones entre la comunidad islámica, establecida en Medina y en el resto del territorio de la Península Arábiga, y quienes todavía practicaban el culto pagano, tanto los que habían roto una alianza contraída con el Profeta como los que habían firmado un tratado, temporal o indefinido, y habían cumplido sus cláusulas. (Quṭb)
- 2 Véase también la aleya 4, que se refiere a los idólatras que cumplen los acuerdos pactados con los creyentes. (Asad)
- 3 Estas palabras se refieren a los idólatras que habían transgredido intencionadamente los tratados establecidos entre ellos y los musulmanes, y con ellas se declaran anuladas las obligaciones contractuales de estos últimos. (Asad)
- 4 No existe acuerdo en las traducciones con respecto a si «el gran día de la peregrinación» se refiere al día de ʿArafāt o al día del rito del sacrificio. Es más correcto afirmar que se trata de este último. (Quṭb)
- 5 Tras esta rescisión básica de todos los acuerdos contractuales con los idólatras, surge esta excepción con respecto a los tratados establecidos por tiempo limitado. El Islam garantiza su fidelidad a quienes han cumplido con su parte. No les daba un plazo de cuatro meses como a todos los demás, sino que cumplía con sus tratados hasta expirar el tiempo para el que se habían establecido, teniendo en cuenta, entre otras cosas, que no habían apoyado a los enemigos de los musulmanes. (Quṭb)
- 6 En conexión con las aleyas anteriores, y con 2:190-194, esta orden se refiere a un conflicto bélico ya existente con quienes, infringiendo un tratado, han lanzado un ataque. (Asad)
- 7 La conversión del enemigo al Islam es una de las formas de «renunciar a su agresión» pero no la única y la alusión a ella en esta aleya y en la 11 en modo alguno establece la alternativa «conversión o muerte», como pretenden ciertos críticos hostiles al Islam. Las aleyas 4 y 6 amplían la explicación de la actitud que han de adoptar los fieles frente a los no musulmanes que no se comportan hostilmente con ellos. Véase en este contexto también 60:8-9. (Asad)
- 8 Lit.: «déjale ser tu vecino»: expresión metafórica que indica petición de protección y asilo y que se apoya en el antiguo uso árabe (confirmado expresamente por el Islam) de honrar y proteger por todos los medios a los vecinos. (Asad)
- 9 Se trata de una nueva confirmación del principio coránico «en materia de religión no cabe coacción» (2:256). (Asad)
- 10 Las tribus no musulmanas que habían cumplido sus compromisos eran los Banū Ḥamza y los Banū Kināna. Firmaron un pacto con los musulmanes en la Mezquita Sagrada y se atuvieron a él. Su fidelidad debía ser plenamente recompensada, aunque hubieran traicionado a las tribus vecinas. (Asad)
- 11 V. también aleya 4. El tratado al que aquí se alude es el de Hudaybiyya, celebrado el año 6 de la hégira entre el Profeta y los coraixíes paganos, que constituyó (y debería seguir constituyendo) un modelo de autocontrol y tolerancia, llamado a convertirse en pauta de relaciones entre los creyentes y los paganos que no mantienen con ellos una actitud de abierta hostilidad. (Asad)

8. No procede porque, si se apoderan de vosotros, no respetarán ni vínculo ni compromiso alguno¹². Intentan complaceros con sus palabras, mientras que sus corazones niegan lo que dicen. Realmente, la mayoría de ellos no son de fiar.
9. Permutan la Palabra de Dios por la deplorable oferta mundanal¹³ e impiden el acceso a Su camino¹⁴.;Qué vil es lo que hacen!
10. No tienen respeto a ningún vínculo ni compromiso con ningún creyente¹⁵. Ciertamente, son los agresores.
11. No obstante, si desisten, observan la oración (preceptiva) y pagan la contribución, serán vuestros hermanos en la Fe¹⁶. Nosotros aclaramos los preceptos para quienes tengan la capacidad de entenderlos.
12. Pero si, después de haber jurado el pacto, lo violan e injurian vuestro credo, combatid a los cabecillas de la idolatría hasta que desistan, porque, realmente, no suelen respetar compromiso alguno¹⁷.
13. ¿No combatiríais a quienes han violado sus compromisos, se han empeñado en desterrar al Enviado y han sido los primeros en combatirlos?¹⁸ ¿Acaso los teméis? Si sois verdaderos creyentes es a Dios a Quien, con mayor razón, debéis temer.
14. ¡Combatidles! Porque así, por medio de vosotros, Dios los castigará, los cubrirá de oprobio, os hará vencerlos¹⁹, apaciguará los corazones de los fieles y
15. los libraré de toda inquina. Dios absuelve a voluntad²⁰. Dios es conoedor y juicioso.
16. ¿Pensáis acaso que Dios os libra de ponerlos a prueba²¹ para averiguar quiénes de vosotros luchan (de verdad por Su causa) y no toman a nadie por confidente²² fuera de Dios, de Su Profeta y de los fieles?²³ Dios está bien enterado de cuanto hacéis.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَقْبَلُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨﴾

أَشْتَرُوا بِعَاقِبَةِ اللَّهِ لِمَا قَلِيلًا فَوَسَدُوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَقْبَلُونَ فِي مَوَدَّةٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفِصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ تَكْفُرُوا أَتَمْنَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَّوْكُمْ أَوْلَكَ مَرَّةً أَخَشَوْهُمْ فَاَللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْرِجُهُمْ مِنْكُمْ وَيُنَصِّرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسْفِئُ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَيُدْخِلُهُمْ غِيظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. No es lógico que los idólatras custodien las mezquitas de Dios mientras sigan dando testimonio de su idolatría²⁴. Sus obras no tienen ningún mérito²⁵ y ellos mismos morarán en el Infierno perpetuamente.

18. Solo hacen florecer las mezquitas de Dios quienes creen en Dios y en el día del Juicio, observan la oración, pagan la contribución y no temen a nadie sino a Dios²⁶. Así son los bien encaminados.

19. (¡Idólatras!) ¿Consideraríais acaso que ofrecer agua al peregrino y cuidar de la Sagrada Mezquita os hace de igual mérito que quienes creen en Dios y en el día del Juicio y luchan por la causa de Dios? ¡Jamás serán equiparables ante Dios!²⁷ Dios no encamina a los idólatras.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ
شَاهِدِينَ عَلَيْهِ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ
يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَى أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ

الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا

يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

12 Después de introducir en la aleya 7 un inciso de excepciones, se pasa ahora a la norma general a seguir con las tribus paganas y al comportamiento con estas. (Daryabādī)

Los lazos de parentesco eran tan fuertes entre los árabes que se consideraban casi inquebrantables. Los árabes paganos no tenían, sin embargo, inconveniente en romperlos con sus familiares y parientes musulmanes, llegando incluso a infringir los tratados establecidos con los musulmanes. (Yūsuf °Alī)

13 V. también 2:41. (N. del T.)

14 No solo eligen el error para ellos mismos sino que tratan también de desviar a otros del recto camino. (Mawdūdī)

15 V. aleya 8. (Daryabādī)

16 V. aleya 5. (Asad)

17 Se refiere al tratado de Ḥudaybiyya, roto por los coraixíes paganos, lo que dio motivo a los musulmanes para recuperar La Meca en el año 8 de la hégira. (Asad)

Cuando los idólatras rompen los juramentos que han hecho y ridiculizan el Islam, es preciso luchar contra ellos para que puedan redescubrir el buen camino. (Qutb)

18 La expulsión de La Meca, que dio lugar a la emigración (hégira) a Medina. (Asad)

19 Dios os convierte en signo de su poder y en instrumento de su voluntad. Véase *Éxodo* 23,31. (Daryabādī)

20 La misericordia de Dios no tiene límite. El fin del conflicto trae ciertamente paz para quienes se hallaban comprometidos en la lucha por la justicia, pero posiblemente también para quienes, de acuerdo con los designios de Dios, se unen en el Islam a la hermandad de la paz. (Yūsuf °Alī)

21 V. 2:155. (N. del T.)

22 V. también 3:142. (Asad)

23 La pregunta está dirigida a los musulmanes que dudaban en combatir contra las gentes de su misma tribu. (Daryabādī)

24 Es evidente que no pueden asumir la responsabilidad de tales lugares personas que asocian otros seres a la esencia de Dios. También se menciona con el propósito de desposeer a los idólatras de su función de responsables de la Sagrada Mezquita de La Meca para dársela en el futuro a quienes adoran al Dios Uno. (Mawdūdī)

25 Algunos comentaristas deducen de esta aleya que «quienes asocian otros seres a Dios» no deben entrar en ninguna mezquita. Pero esa conclusión en modo alguno es sostenible ante el hecho de que el año 9 de la hégira —después de la revelación de esta aleya— el Profeta mismo recibió en la mezquita de Medina a una delegación de los paganos de Banū Taqīf. (Asad)

26 Sobre el azaque, véase 2:43. (N. del T.)

27 Muchos comentaristas ven en esta aleya una alusión a la pretendida superioridad de los paganos coraixíes, con anterioridad a la toma de La Meca por los musulmanes, por su cargo de guardianes de la Sagrada Mezquita. (Asad)

20. Los que abrazaron la Fe²⁸, emigraron y sacrificaron sus bienes y sus personas por la causa de Dios²⁹ son de mucho más mérito ante Dios. Estos sí que serán los bienaventurados.
21. El Señor les comunica (tres buenas nuevas): Su misericordia, Su complacencia y su acogida en el Paraíso, donde gozarán de inagotables delicias
22. y donde permanecerán por siempre. Realmente, la inmensa recompensa de Dios supera todo lo imaginable³⁰.
23. ¡Creyentes! No toméis por modelo a vuestros padres y parientes si optan por la idolatría en lugar de por la Fe, pues inicuos serán quienes los sigan³¹.
24. (¡Muhammad!) Diles³²: «Si vuestros padres, vuestros hijos, vuestros hermanos, vuestros cónyuges, vuestra etnia, los bienes que habéis adquirido, los negocios cuya recesión teméis³³ o las mansiones donde gustáis morar os son más preferibles que (la Doctrina de) Dios y Su Enviado y la lucha por ella, aguardad la sanción de Dios (que pronto os alcanzará)». Dios no ilumina a los desobedientes³⁴.
25. (Acordaos de que) Dios os secundó en muchos combates, pero de manera especial en el de Hunayn³⁵, cuando os vanagloriabais de vuestra mayoría numérica que luego no os sirvió para nada, pues os sentisteis inmensamente angustiados y os disteis a la fuga³⁶,
26. ya que (en aquellos trascendentales momentos) Dios infundió el sosiego en (el ánimo de) Su Enviado y en el de los fieles³⁷, os envió ángeles que no visteis y atormentó a los incrédulos (y gracias a esto conseguisteis la victoria). Tal es el castigo que merecen los idólatras.
27. Y, después de todo, Dios absolverá a voluntad a quienes Él designe, pues Dios es indulgente y compasivo.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُنَبِّئُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّتْ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى
الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَوَلَّيَكَ هُمْ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

قَدْ إِنْ كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَبُيُوتٌ
تَمْسُونَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي
سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ
عَنكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ
بِمَا رَجَبْتُمْ فُتْمًا وَلَيْسْتُمْ مُدْرِكِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. ¡Creyentes! Los idólatras están entregados a sus vicios. Por tanto, pasado este año, que no se aproximen al Santuario (de La Meca)³⁸, y si teméis la indigencia (a causa de su ausencia del mercado)³⁹ Dios, si quiere, os hará ricos con lo que os proporcionará de Sus dones⁴⁰. Dios es conecedor y juicioso.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ
يُقْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. A los enemigos que renuncian a pagar el tributo sustitutorio por sumisión al imperativo de la ley⁴¹, combatidlos por no creer (debidamente) en Dios ni en el día del Juicio, por no abstenerse de lo que Dios y Su Enviado han declarado ilícito o por no profesar la genuina religión (del monoteísmo)⁴².

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا
يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ
صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

28 V. 2.218 y 4:97. (Asad)

29 Se usa aquí el termino *yihād*. La *yihād* fundamentalmente consiste en dos cosas: 1) una fe sincera que se concentra en Dios hasta el punto de anular todo interés terreno; 2) serios y constantes esfuerzos y actuaciones que incluyen —si es necesario— la entrega de la propia vida y hacienda por la causa de Dios. La simple lucha y utilización de la fuerza se hallan en abierto contraste con el verdadero espíritu de la *yihād*, mientras que quizás puedan prestar la más preciosa contribución a la misma la pluma del sabio, la voz del predicador o las aportaciones del acaudalado. (Yūsuf °Alī)

30 A quienes se entregan a la causa de Dios y se sacrifican por ella se les promete como suprema recompensa, la presencia y cercanía de Dios. (Yūsuf °Alī)

31 La lealtad a parientes y etnia —cuando estos prefieren la infidelidad a la fe— es, en efecto, una forma de idolatría incompatible con la fe. (Qutb)

32 A los creyentes. (Daryabādī)

33 V. también 8:28. (N. del T.)

34 Hay aquí un principio general, ilustrado en el caso de los fieles que siguieron la llamada del Enviado de Dios, abandonaron la comodidad de sus casas de La Meca para emigrar a Medina y renunciaron a sus negocios y propiedades para trabajar y luchar por la causa de Dios, con frecuencia contra sus propios parientes y compañeros de tribu que se oponían al Islam. Otros, por el contrario, no estaban dispuestos a tal sacrificio, pero su negligencia no fue capaz de detener la realización del plan de Dios. (Yūsuf °Alī)

35 Inmediatamente después de la toma de La Meca, el año 8 de la hégira, los idólatras de las tribus de los Hawazim y los

Taqīf pudieron reunir solo 4.000 hombres, mientras que los musulmanes contaban con más de 10.000. La batalla tuvo lugar en Hunayn. (Yūsuf °Alī)

36 Por primera vez en su historia, en Hunayn los musulmanes eran superiores a sus enemigos. Sin embargo, la vanguardia de los musulmanes cayó en una trampa. Muchos cayeron muertos y otros muchos emprendieron la huida. (Yūsuf °Alī)

37 V. también 48:26, 9:40, 48:4 y 48:18. (N. del T.)

38 Se trata de la Caaba y por extensión, del territorio sagrado de La Meca. (Asad) (Mawdūdī)

39 No obstante, el paganismo desapareció de Arabia y la corriente de peregrinos de todo el mundo hizo el resto. (Yūsuf °Alī)

40 V. también 24:32-33 y 4:130, donde se habla especialmente de angustias existenciales relacionadas con la fundación de una familia o con el divorcio, y Dios promete Su ayuda y protección. (N. del T.)

41 Se trata de un impuesto exigido a quienes, sin abrazar el Islam, querían vivir bajo la protección del Estado islámico. La cantidad exigida era variable y existían excepciones a favor de los pobres, las mujeres, los niños, los esclavos, los sacerdotes y los monjes. Puesto que el impuesto se exigía principalmente a hombres adultos y sanos, se consideraba también como prestación substitutoria del servicio militar. (Yūsuf °Alī)

42 De acuerdo con el principio básico de que todas las afirmaciones y todos los preceptos del *Corán* se complementan y, por tanto, no pueden entenderse correctamente sino como partes integradas en un todo, también esta frase ha de entenderse en el marco del precepto coránico fundamental de que solo se permiten las guerras defensivas (véase 2:190-194). (Asad)

30. Los judíos afirmaban que ‘Uzayr (Esdrás) es hijo de Dios⁴³. Los cristianos afirman (ahora) que el Mesías es hijo de Dios⁴⁴. Sus afirmaciones son simple palabrería cuyo objetivo es remedar lo que antes sostenían los paganos (de otros tiempos). ¡Que Dios se haga cargo de ellos por semejante desvarío!⁴⁵
31. Se han sometido a la voluntad de sus escribas⁴⁶ y de sus prelados⁴⁷ más que a la de Dios⁴⁸, como si fuesen divinidades. (En cuanto a los cristianos, han tratado a) Jesús, hijo de María (al mismo nivel que Dios)⁴⁹, cuando lo único que se les ha exigido es adorar a un Dios Uno. No hay dios sino Él. Glorificado sea por encima de cuanto le asocian⁵⁰.
32. (Los incrédulos) ambicionan, con sus argumentos, sofocar la Doctrina de Dios. Pero Dios, decididamente, desbarata todo lo que no sea hacerla prevalecer, aun a despecho de los descreídos.
33. Es Él Quien encomendó a Su Enviado el Libro directriz y la Doctrina perfecta⁵¹ que hará prevalecer sobre todas las doctrinas, aun a despecho de los idólatras⁵².
34. ¡Creyentes! Muchos rabinos⁵³ y sacerdotes estafan⁵⁴ a la gente y la apartan de la religión de Dios⁵⁵. En cuanto a quienes atesoran oro y plata y no lo administran como la ley de Dios manda, anúnciales un severo castigo.
35. (Llegará) el día en el cual ambos (metales) se tornarán incandescentes⁵⁶ en el fuego infernal y con ellos se cauterizarán sus frentes, sus costados y sus espaldas (y, al mismo tiempo, se les dirá)⁵⁷: «Esto es lo que habéis atesorado para vuestro (futuro). Probad, pues, lo que atesorasteis».
36. Desde que Él creó el cosmos quedó inscrito en el Registro de las Evidencias que el número de meses por año son doce⁵⁸, cuatro de los cuales, conforme al inalienable Derecho, son de tregua inviolable. No los profanáis, pues, atacándoos los unos a los

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ
قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَتَلْنَاهُمْ اللَّهُ أَنْفَ
يُؤْفِكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا
أُمْرًا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾
يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتَمَرَ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

يَتَّيَبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ
الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَطْلِ وَنُصُورَتِ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
يَكْفُرُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا
جِبَاهُهُمْ وَجُودُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا
كَرَرْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا
فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ



otros⁵⁹. (Por otra parte) combatid todos a una a los idólatras, igual que ellos os combaten todos a una⁶⁰; y recordad que Dios está siempre al lado de quienes cumplen (la Ley).

وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ
الْقِيَامِ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا
الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ (٣٦)

- 43 Pocos saben en nuestros días que algunos judíos llamaban a Uzayr «Hijo de Dios». El hecho es que entre los Libros Sagrados de los judíos existe uno con el nombre de *Esdras* (en hebreo *Ezra*). En él se dice que era un escriba versado en la Ley de Moisés. La circunstancia de que el *Corán* mencione esta creencia prueba que era admitida y propagada al menos por algunos judíos, y más en concreto por los de Medina. (Qutb)
- 44 *Masīh* significa literalmente «El Ungido». El *Corán* no cuestiona nunca este título, sino que se limita a rechazar la doctrina de su divinidad, tanto en el sentido de Hijo de Dios como en el de Dios hecho hombre. (Daryabādī)
- 45 V. 5:78. (Yūsuf °Alī)
- 46 *ʿaḥbār*: doctores de la Ley. Véase también 5:47, donde son identificados con los rabinos. (Yūsuf °Alī)
- 47 La vida monástica constituye una invención en la doctrina cristiana, surgida por influjo de las palabras de Jesús sobre la continencia y la renuncia al mundo. (*Al-Manār*)
- 48 Pues los consideran tan infalibles como el mismo Dios. De hecho, la Iglesia católica declara infalible al papa y, según el dogma, «fuera de la Iglesia no hay salvación». La Iglesia, asistida por el Espíritu Santo, no puede errar en cuestiones de fe. (Daryabādī)
- V. 3:64. (Asad)
- 49 V. aleya 30. (N. del T.)
- 50 V. 6:100. (Yūsuf °Alī)
- 51 Este texto muestra que la genuina religión a que alude la aleya 29 es el mensaje que Dios ha dado a su último Enviado. En términos generales por genuina religión se entiende servir solo a Dios y cumplir sus mandamientos. Esta es la base de todas las religiones que vienen de Dios. (Qutb)
- 52 Véase también 48:28 y 61:9. *Dīn* no solo significa «religión», sino también sumisión. Por eso ha de referirse solo a Dios. (Qutb)
- V. también 3:19. (Asad)
- 53 Se alude a los sacerdotes y escribas judíos y a los sacerdotes y monjes cristianos. (Daryabādī)
- 54 Así lo ilustra la historia de la Europa medieval. Algunos sacerdotes se enriquecían vendiendo indulgencias y dispensas y abusaban de su ministerio utilizándolo para conseguir poder. Los conventos, cuyos miembros profesaban el voto de pobreza, adquirían tan amplias propiedades que llegaron a resultar escandalosas para la sociedad de su tiempo. (Yūsuf °Alī)
- 55 Uno de los motivos de la Reforma de Martín Lutero fue el llamado «tráfico de indulgencias»: mediante un adecuado donativo a la Iglesia para la construcción de la basílica de San Pedro en Roma, se compraba el perdón de los pecados. A esa práctica alude el dicho: «Tan pronto como las monedas suenan en el cepillo, sale el alma hacia el cielo». (N. del T.)
- 56 Es como si el oro y la plata incandescentes contribuyeran a activar las llamas del infierno y como si nos marcaran con fuego los costados (el vientre se considera sede de la codicia) y la espalda (sede de la estabilidad y la fuerza) para mostrar que la riqueza, que habría podido contribuir a nuestra estabilidad y fortaleza, se ha convertido, por el abuso, en causa de inseguridad y debilidad. (Yūsuf °Alī)
- 57 V. la alegoría paralela de 3:180, donde se trata de los sufrimientos que esperan en la vida futura a los mezquinos y avaros. (Asad)
- 58 Se trata así de poner fin a la caprichosa costumbre con la que los árabes preislámicos elevaban el año a 13 o 14 meses, alterando a capricho las fechas de las celebraciones religiosas. (Mawdūdī)
- 59 V. también 2:194. (Mawdūdī)
- 60 Con respecto a las circunstancias en las que se permite a los musulmanes declarar la guerra a no musulmanes, véase la primera parte de esta azora, especialmente las aleyas 12-13, y también 2:190-194, donde se exponen los principios generales para los enfrentamientos armados. (Asad)

37. (Por cierto), alterar la posición serial de los meses⁶¹ o violar uno de los meses de la Tregua un año y respetarlo en el siguiente, según conveniencia, para mantener el cómputo de los cuatro meses inviolables sentenciados por Dios⁶², es una agudización de la incredulidad⁶³. (El demonio) idealiza sus malas acciones. Pero Dios no encamina a los incrédulos.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجَلِّونَهُ عَامًا وَيُخَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُؤْطِقُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُجِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْبٌ لَهُمْ سَوْءٌ أَعْمَلِيهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

38. ¡Creyentes! ¿Qué os sucede que cuando se os dice: «Movilizaos por la causa de Dios», os mostráis indolentes? ¿Acaso preferisteis la vida mundanal a la otra? Pues las delicias de esta vida son ínfimas comparadas con las de la otra.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْتَقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

39. Si no os movilizáis⁶⁴, Él os castigará severamente⁶⁵ y os reemplazará por otra generación⁶⁶, pues (con vuestra indolencia) en nada entorpecéis (la marcha de la Doctrina de) Dios, porque Dios es omnipotente.

إِلَّا تَنْفِرُوا بُعَذِبَكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبَدِلَ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Si no secundáis (al Enviado), Dios lo secundará, tal como hizo cuando los idólatras lo forzaron a emigrar. (Aquel día emprendió el camino) con un único acompañante y, cuando ambos (se refugiaron) en una cueva, él (animando) a su acompañante⁶⁷, le dijo: «No te aflijas, que Dios está con nosotros». Dios le ha infundido sosiego⁶⁸ y le ha confortado con guardianes (celestes) que no pudisteis percibir, ha derrotado al paganismo y ha exaltado la Doctrina de Dios⁶⁹. Dios es poderoso y juicioso.

إِلَّا تَضُرُّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدُوهُ بِجُنُودٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعَلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Bien o mal equipados, movilizaos y supeditad vuestros bienes y personas a la causa de Dios. Si lo meditáis bien (advertiréis que) esto os resultará más ventajoso.

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42. (¡Muhammad! A propósito de la expedición de Tabuk), si se hubiese tratado de un triunfo al alcance de la mano o de una expedición a mediana distancia, (los hipócritas desertores) te habrían seguido. Pero la distancia les pareció larga y penosa⁷⁰. Sin embargo, se

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ

presentarán (ante ti) jurando por Dios: «Si hubiéramos podido, habríamos partido con vosotros». (Con este perjurio) se arruinan, porque Dios bien sabe que son embusteros.

43. Aunque Dios te ha perdonado⁷¹, ¿por qué les dispensaste antes de averiguar quiénes son sinceros⁷² y quiénes embusteros?
44. Los que creen en Dios y en el Día Final no te solicitan que los eximas de poner sus bienes y personas al servicio de la causa de Dios⁷³. Dios conoce bien a los cumplidores⁷⁴.
45. Los que te solicitan exención son los que no creen (de verdad) ni en Dios ni en el Día Final; sus corazones dudan (de la veracidad de tu mensaje). Y, a tenor de la duda que albergan, se mantienen vacilantes e indecisos.

أَسْتَطَعْنَا لِحُرَجَاتِنَا مَعَكُمْ يَكُونُ أَنفُسَهُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٣﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَنْدُوكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَنْدُوكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَيْبِهِمْ يَرْتَدِدُونَ ﴿٤٥﴾

- 61 Los árabes tomaron de la religión de Abrahán e Ismael el uso de prohibir la lucha durante cuatro meses del año lunar para garantizar la seguridad de la peregrinación y de su lugar de destino. Pero con el tiempo se cambiaron las ceremonias de la peregrinación y también los meses antes considerados santos. (*Al-Manār*)
- Los cuatro meses de tregua inviolable son el séptimo, el undécimo, el duodécimo y el primero del calendario lunar. (Mullá)
- 62 Una alusión a la forma arbitraria en que los árabes preislámicos intercalaban un mes en los años tercero, sexto y octavo en cada ciclo de ocho años. (Asad). (Qutb)
- 63 La ley divina estableció el calendario lunar en vez del solar para el cumplimiento de los deberes religiosos. Los musulmanes obtienen así diversos beneficios espirituales, entre ellos, habituarse a cumplir los preceptos de Dios en todas las estaciones del año y en toda clase de circunstancias. (Mawdūdī)
- 64 Hay un conocido aforismo que dice: «A quien se ayuda, Dios le ayuda». La pereza y la apatía tienen funestas consecuencias. Dios no necesita al hombre, pero el hombre sí necesita a Dios. Cuando se le concede la gracia a un pueblo y este se muestra indigno de ella, se pone en su lugar a otro pueblo, como atestigua ampliamente la historia. Podemos tomarlo como una especial advertencia a los pueblos musulmanes. (Yūsuf °Alī)
- 65 Ya en este mundo. (Daryabādī)
- 66 Por un pueblo que cumpla la voluntad de Dios. (Daryabādī)
- 67 Es decir, el Profeta a °Abū Bakr. (Daryabādī)
- 68 Esta frase se refiere a °Abū Bakr, pues el Profeta se mantuvo sereno en todo instante. (*Al-Manār*)
- V. 9:26. (Yūsuf °Alī)
- 69 Ibn °Abbās decía: «La palabra de los idólatras es el politeísmo, y la palabra de Dios es *lā °illāha °illā-llāh* (No hay Dios sino Dios)». (Ibn Kaḫīr)
- 70 Para llegar a Tabūk, a 700 km de Medina, se necesitaban catorce días de penosa marcha. (Asad)
- 71 El Profeta queda liberado de toda responsabilidad moral por su errónea —aunque humanamente comprensible— aceptación de las peticiones de quienes querían excusar su participación en la expedición. (Asad)
- 72 Aquí se alude a los musulmanes que tenían motivo justificado para quedarse en casa. (Daryabādī)
- 73 La presente aleya puede también interpretarse en el siguiente sentido: Quienes creen en Dios y en el día del Juicio no te habrían pedido que los dispensaras del combate para así poner a salvo su vida y hacienda, sino que te habrían seguido valerosamente tan pronto como se lo pidieras. (*Al-Manār*)
- 74 Véase al respecto aleya 36. (N. del T.)



46. Si hubiesen tenido la intención de partir (con vosotros), habrían hecho preparativos para ello. Pero a Dios le desagradaba su partida⁷⁵ y por eso los desanimó. Y así, recibían (sin cesar) el vituperio: «Quedaos con los incapacitados».
47. Si hubiesen marchado con vosotros no os habrían aportado más que desorden, ni habrían sembrado más que discordia entre vosotros. Su (verdadera) intención es extender el caos, ya que habría entre vosotros quien les prestaría oído. Dios conoce bien a los hipócritas.
48. Son estos mismos los que, antes de alcanzar —a despecho de ellos— el triunfo e imponer la Doctrina de Dios, habían intentado sembrar la discordia entre vosotros⁷⁶ y tramaban estratagemas contra ti.
49. Hay entre ellos quien te dice: «Dispénsame (de la expedición) y no me expongas a la tentación»⁷⁷. Pero la verdad (no es esta; la verdad) es que no han superado la prueba de fe a que se les había sometido. Indudablemente, el Infierno envolverá a todo desleal.
50. Tus éxitos les disgustan; en cambio, si sufres un revés, dicen: «Hemos hecho bien al precavernos de antemano», y se dispersan jubilosos.
51. Diles: «Nunca nos acontece más que lo que Dios ha prescrito para nosotros. Él es nuestro protector. ¡Que a Dios se encomienden los fieles!»⁷⁸.
52. Diles: «¿Acaso esperáis que nos acontezca otra cosa sino uno de los dos premios (la victoria o el martirio)?»⁷⁹. Pero nosotros esperamos que Dios os inflija un castigo, bien por sí mismo o bien por medio de nuestras manos. Aguardad, pues también nosotros estamos aguardando como vosotros.
53. Diles: «Aunque donéis, de buen o mal grado⁸⁰, en pro de la causa de Dios, no os será retribuido⁸¹, porque sois unos subversivos».

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ لَهُمْ اقْعُدُوا مَعَ الْفَعِيدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ حَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا رِضْعًا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمْعُونُ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَسْأَلُكَ لِي وَلَا تَقْتُلْنِي وَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فَسَوْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَكَتَلْنَا لَهُمْ فَارْجُوكُمْ قُلُوبَهُمْ قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ نَرَبُّونَ بِنَاءً إِلَّا إْحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَرَبِّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ يَأْتِيَنَا فَنَرَبِّصْوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنْ كُنْتُمْ كَافِرِينَ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Nada impide que sus aportaciones sean retribuidas si no fuera por no creer (debidamente) en Dios y en Su Enviado, no practicar la oración (preceptiva) sino con apatía y no hacer sus aportaciones sino a su pesar.
55. Que no te fascinen sus bienes ni sus descendencias, porque Dios solo quiere que les sirvan de sufrimiento en este mundo⁸² y que sus almas expiren (hundidas) en la incredulidad.
56. Juran por Dios que son fieles como vosotros, pero en realidad no lo son, puesto que así lo declaran por temor (a que descubráis su hipocresía).
57. Si hallan un castillo, unas cuevas o un refugio subterráneo se precipitan (a esconderse allí para no estar con vosotros)⁸³.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا
 أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ
 الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ
 إِلَّا وَهُمْ كَاهِنُونَ ﴿٥٤﴾
 فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
 اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنَزَهُقَ
 أَنفُسَهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾
 وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ بِمُكْرَمُونَ
 وَلَئِكَ نَهَمَّ قَوْمٌ يَفْقَهُونَ ﴿٥٦﴾
 لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَعْرَاجًا أَوْ مَدْحَلًا
 لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

75 No debían tomar parte en el combate por la causa de Dios si no tenían recta intención y decidida voluntad. (Mawdūdī)

76 Así sucedió a la llegada del Profeta a Medina, y antes de que Dios le hiciera prevalecer sobre sus enemigos. Ante la victoria de la verdad de Dios, no les quedó más remedio que doblegarse. (Qutb)

77 *Fitna*, como queda explicado en 8:25, puede significar tanto prueba o tentación como perturbación, división y guerra civil. Los comentaristas suelen preferir el primero de estos significados y explican que algunos hipócritas solicitaron que se les dispensara de alistarse en la campaña militar de Tabūk, aduciendo que no podrían resistir los encantos de las mujeres sirias. (Yūsuf °Alī)

78 V. también la aleya 129 de esta azora. (N. del T.)

En este párrafo se establece una distinción entre el hombre cuya orientación se centra en el mundo y el que la tiene puesta en Dios. Todo lo que hace el hombre orientado al mundo lo hace por amor a sí mismo. Se enorgullece cuando se cumplen sus objetivos terrenos, y se hunde en la depresión cuando fracasa en su intento. Por el contrario, quien pone su meta en Dios, lo hace todo por agradarle, confía en Él en lugar de en los propios medios y fuerzas.

Por eso, ni se exalta en el éxito ni se desanima cuando algo no le sale bien. Piensa que en definitiva éxito y fracaso vienen de Dios y que también las pruebas vienen de Él. Su esfuerzo no será ignorado por Dios. (Mawdūdī)

79 A quienes, en la confrontación entre el Islam y la idolatría, no se decidieron, sino que esperaban a ver si el Profeta volvía de su expedición a Tabūk victorioso o era aniquilado por el poderoso ejército bizantino, se les dice aquí que ambos resultados serían necesariamente buenos para los musulmanes. (Mawdūdī)

80 Los hipócritas, que intrigaban en secreto contra el Islam, hacían ocasionalmente ostentosas aportaciones a su causa para guardar las apariencias. (Yūsuf °Alī)

81 V. también 2:264 y 4:38. (Asad)

82 V. 3:176-178. (Yūsuf °Alī)

83 En este contexto conviene observar que la palabra árabe *munāfiq*, que traducimos por «hipócritas» a falta de un término mejor, se refiere tanto a los hipócritas conscientes, que parten del supuesto de que engañan a sus semejantes, como a quienes se engañan a sí mismos a causa de su propia inseguridad. Véase a este respecto 29:11. (Asad)

58. Hay entre ellos quienes te censuran el reparto de los subsidios. Lo cierto es que, si se les paga, quedarán satisfechos, pero si no se les paga algo, se enojan⁸⁴.
59. (Habría sido mejor para ellos) que sí se hubieran contentado con el reparto asignado por Dios y Su Enviado y que hubieran dicho: «Estamos contentos con lo que Dios nos asigna. Él y Su Enviado nos proveerán de Su bondad. Lo único que anhelamos es acercarnos a Dios. A Dios nos dirigimos en busca de toda ayuda».
60. El precepto de Dios reza: «El fondo de la contribución⁸⁵ se dedica exclusivamente a los pobres, los menesterosos, los funcionarios de la recaudación de la misma⁸⁶, los recién conversos⁸⁷, el rescate de cautivos⁸⁸, los endeudados insolventes⁸⁹, la causa de Dios y los pasajeros sin recursos». Dios conoce qué es lo mejor para el hombre. Dios es Juicioso.
61. Hay entre ellos quienes difaman al Profeta alegando que dice amén a todo⁹⁰. Contéstales: «Él es todo oídos para vuestro bien. Él cree en Dios y cree a los creyentes y, además, es una misericordia para quienes de entre vosotros hayan proclamado su fe. No obstante, quienes hieren la sensibilidad del Enviado de Dios sufrirán un doloroso suplicio».
62. (Los hipócritas) para reconciliarse con vosotros juran por Dios (que ellos no han difamado al Enviado). Pero, en realidad, es a Dios y a Su Enviado a quienes deben complacer⁹¹.
63. ¿Ignoran acaso que quien contraría a Dios y a Su Enviado será confinado eternamente en el Infierno? Tal es la mayor humillación (que se puede sufrir).
64. Los hipócritas temen que se revele un pasaje (coránico) que destape lo que hay en sus corazones⁹². Diles: «Burlaos de la religión como queráis, que Dios pondrá al descubierto lo que teméis que sea destapado».
65. Si les preguntas (por el motivo de las mofas que hacían de la Doctrina), te dirán: «Era pura broma y entretenimiento»⁹³. Diles: «¿Os estabais mofando de Dios, de Su Palabra y de Su Enviado?».

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةِ فُلُوهُمُ فِي الرِّقَابِ وَالْغَنَرِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزِرُوا إِنِّي اللَّهُ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآبِإِلَيْهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾



66. No tratéis de excusaros, porque pretendíais pasar por creyentes, pero ahora demostráis que sois unos renegados⁹⁴. Así pues, si indultamos a una parte de vosotros y castigamos a la otra es porque estos son unos criminales⁹⁵.

لَا تَعْدِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن تَعْفُ
عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ
كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Los hipócritas y las hipócritas forman un conjunto, incitan al mal, previenen contra el bien y tienen el puño cerrado para las aportaciones. Pasaron por alto (la Ley de) Dios y, en consecuencia, Dios los abandona a su suerte. Realmente, los hipócritas son unos subversivos⁹⁶.

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ
وَيَقِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسْوًا لِلَّهِ فَانْسَبِهِمْ إِنَّ
الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

- 84 Los hipócritas de Medina se sentían preteridos en el reparto de donativos y acusaban al Profeta de realizarlo injustamente. (Mawdūdī)
- 85 V. aleya 58. (Asad)
- 86 En este contexto hay que mencionar que el Profeta declaró ilícito para sí mismo y para su familia recibir dinero de estos fondos. Por tanto, no recibía compensación alguna por su contribución a la tarea de recoger y distribuir las limosnas. (Mawdūdī)
- 87 Personas recién llegadas al Islam y que se hallan necesitadas de apoyo y ayuda económica. (Daryabādī)
- Este dinero puede utilizarse también para ganar para la propia causa a personas implicadas en actividades anti islámicas, o para contar con la ayuda de otras que pertenecen al bando enemigo. (Mawdūdī)
- 88 Para comprar su libertad. (Daryabādī)
- 89 En opinión de algunos juristas, la única excepción la constituyen personas derrochadoras o que han contraído deudas por su participación en actividades ilegales. Tales personas solo pueden ser ayudadas si cambian de comportamiento. (Mawdūdī)
- 90 Puesto que el Profeta escuchaba a todo el que le decía abiertamente lo que pensaba, los hipócritas le reprochaban su credulidad. (Mawdūdī)
- 91 Así se evidencia en la expresión: «que busquen su beneplácito», una forma elíptica muy típica en el *Corán*, que trata de expresar la idea de que Dios es el fin único de toda actuación humana. El deber de los creyentes de seguir las enseñanzas del Profeta solo se funda en que es el encargado de transmitir a los hombres el mensaje de Dios. Véase al respecto 4:80 y 3:31. (Asad)
- 92 Aunque los hipócritas no creían en Muḥammad como Enviado de Dios, estaban convencidos por su experiencia de los últimos nueve años de que poseía poderes sobrenaturales, con los que quizás podría descubrir y publicar sus secretos pensamientos. (Mawdūdī)
- 93 Durante la expedición de Tabūk algunos hipócritas hablaban del Profeta con desprecio. Pero, al pedirles explicaciones, le responden que no han hablado en absoluto de él y de sus compañeros, sino que se limitaban a pasar el tiempo en conversaciones banales. (Asad)
- 94 V. aleya 64. (Asad)
- 95 Esta frase expresa la enseñanza coránica de que, en el Juicio Final, Dios tiene en cuenta todo lo que pasa por el corazón de un pecador y no condena a todos los transgresores por igual, sino que distingue cuándo alguien cae en el error por debilidad o por incapacidad para superar sus dudas, sin inclinación expresa al mal. Véase también 4:98. (Asad)
- 96 Adviértase que esta aleya y las siguientes se refieren a los hipócritas conscientes, mencionados en la última frase de la aleya anterior, y no a los indecisos, cuya hipocresía es consecuencia de su inseguridad interior y sus miedos. (Asad)

68. Dios ha conminado a los hipócritas, a las hipócritas y a los incrédulos con confinarlos perpetuamente en el Infierno, y con ello tendrán bastante. Dios los execra y, por ende, sufrirán un suplicio incesante⁹⁷.
69. (Vuestro pecado) es similar al de otros pueblos que os precedieron. Eran más valerosos que vosotros y con más bienes y descendencia. Disfrutaron de la suerte que les tocó⁹⁸. También vosotros estáis disfrutando de la suerte que os ha tocado, como ellos hicieron con la suya, y os habéis entregado a los vicios como se entregaron ellos. La obra de esta clase de gente no tendrá recompensa alguna ni en este mundo ni en el otro. Esos son los verdaderos arruinados.
70. ¿Acaso no se han enterado de la historia de sus antecesores: la del pueblo de Noé⁹⁹, la de Ad, la de Tamud, la de Abrahán, la de los de Madián y la de las aldeas machacadas (de Lot, que fueron) arrasadas?¹⁰⁰ Sus Enviados les habían presentado las irrefutables pruebas (de su misión, pero los tacharon de mentirosos y, por consiguiente, Dios los aniquiló). No es propio de Dios condenarles injustamente, sino que ellos fueron unos inicuos¹⁰¹.
71. Los creyentes y las creyentes forman un conjunto solidario entre sí, fomentan el bien, previenen contra el mal, observan la oración, abonan la contribución fiscal y cumplen con la Ley de Dios y las normas de Su Profeta. A esta clase de gente Dios los cubrirá con Su clemencia. Dios es poderoso y juicioso.
72. Dios ha prometido a los creyentes y a las creyentes proporcionarles vergeles surcados por arroyos donde morarán eternamente, así como viviendas encantadoras en los jardines eviternos y, lo que todavía es más trascendental, lograr que Dios esté satisfecho con ellos. Este es el éxito indescriptible.
73. ¡Profeta! Haz frente a los incrédulos y a los hipócritas (hostiles) y trátalos con rigor. El Infierno será su «retiro» final. ¡Qué siniestro destino!

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَهُمُ
اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ
قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا
بِحَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِحَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِحَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا أُولَئِكَ حِطَّةُ آَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ
وَإِدْرِيسَ وَشَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ
مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ
طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ
أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّارُ جَهْدِ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَغْلَطَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74. (Los hipócritas) juran por Dios que no han pronunciado (difamación alguna). Pero la verdad es que blasfemaron¹⁰², hicieron patente su incredulidad a poco de estar (presuntamente) integrados en el Islam e inútilmente intrigaron contra la vida del Profeta¹⁰³. Son vengativos (en vez de mostrarse agradecidos) por los ingresos que Dios y Su Enviado, en su bondad, les concedieron. Sin embargo, si se arrepienten, será para su bien; en cambio, si rehúsan hacerlo, Dios los castigará en este mundo y en el otro con un doloroso suplicio, pues en ninguno encontrarán ni valedor ni aliado.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكَفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أُوِيَ
لَمْ يَتَّالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ
وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

75. Entre ellos, también hubo quienes se comprometieron ante Dios: «Si Él nos favorece con Su bondad, haremos donaciones y seremos virtuosos».

وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَانَا مِنْ
فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Sin embargo, cuando Él los favoreció con Su bondad, se volvieron mezquinos, Le volvieron la espalda y se negaron (a obedecerlo) con desdén¹⁰⁴.

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ جَحَلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا
وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77. Como resultado de la violación de sus compromisos con Dios y de las mentirosas afirmaciones que hacían, Él dejó que la hipocresía se apoderara de sus corazones, y así seguirán hasta el día en que comparezcan ante Él.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا
أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

97 Están excluidos de la misericordia de Dios. (Qutb)

«Execración» significa aquí y en otros pasajes la exclusión de la gracia y misericordia divinas, que los incrédulos se han merecido al rechazar a Dios. (Yūsuf °Alī)

Mientras que el castigo del fuego es corporal, este es un castigo del alma. (*Al-Manār*)

98 Ya disfrutaron de lo que les tocó en este mundo. (Daryabādī)

99 La historia de Noé se narra detalladamente en 7:59-64; la de los aditas en 7:65-72; la de los tamudeos en 7:73-79; la de Abrahán en diversos pasajes, especialmente en 6:74-82; la de los madianitas en 7:85-93; la de Lot y las ciudades aniquiladas, en 7:80-84. (Yūsuf °Alī)

100 Las ciudades de Sodoma y Gomorra, a cuyos habitantes intentó Lot, sin éxito, apartar de la inmoralidad. Véase 7:80-84. (Yūsuf °Alī)

101 Los mensajeros de Dios les advirtieron sobre las consecuencias de su forma de vida y les mostraron el camino de la salvación. Pero persistieron en el camino emprendido, hasta que llegaron a su «fin inevitable». (Mawdūdī)

102 Pues se habían conjurado para atentar contra la vida del Profeta a su vuelta de la expedición de Tabūk. (Daryabādī)

103 Los comentaristas clásicos consideran que el texto alude a un atentado contra la vida del Profeta a su regreso de Tabūk. Sin pretender cuestionar la validez de esa interpretación histórica, creo que esta alusión tiene un significado mucho más profundo: la imposibilidad existencial de alcanzar la paz interior sin el convencimiento de que la vida del hombre tiene un sentido y un fin. Hallamos una indicación indirecta en 96:5 (Asad)

104 Tenemos aquí un ejemplo de la ingratitud que la aleya 74 reprocha a los hipócritas. Han roto el pacto con Dios que los obligaba a ofrecer donativos cuando Dios les dotara de medios. (Mawdūdī)

78. ¿Es que no saben que Dios conoce perfectamente sus secretos y confidencias y que conoce (incluso) lo que escapa a la percepción de todos?
79. A quienes censuran y se mofan de los creyentes caritativos que hacen donaciones voluntarias¹⁰⁵ y de los que no tienen otra cosa que ofrecer que su esfuerzo personal¹⁰⁶, Dios los pondrá en ridículo y les hará sufrir un doloroso suplicio¹⁰⁷.
80. (¡Muhammad!) Que implores el perdón para ellos o no lo implores (es igual)¹⁰⁸, porque aunque lo implores tanto como quieras, Dios jamás los perdonará porque negaron a Dios y a Su Enviado y porque Dios no encamina a los depravados.
81. Los rezagados¹⁰⁹ que no partieron con el Enviado de Dios y a quienes repugnaba tener que supeditar sus bienes y sus personas a la causa de Dios se quedaron disfrutando (en sus hogares), diciendo (a sus camaradas): «No vayáis al combate con tanto calor». Diles: «Si fuerais de verdad realmente lúcidos, sabríais que el calor del Infierno es infinitamente más asolador»¹¹⁰.
82. Que se rían, pues, un poco, porque van a llorar mucho en contrapartida por lo que hacían.
83. Cuando Dios te devuelva a tu patria, te encontrarás con un grupo (de los hipócritas rezagados) solicitándote el permiso para partir contigo (en las próximas expediciones). Contéstales: «Jamás partiréis conmigo ni combatiréis a mi lado contra enemigo alguno. Vosotros preferisteis quedaros la primera vez; quedaos, pues, con los que se rezagan»¹¹¹.
84. Y si muriese alguno de ellos, no reces jamás por él ni te detengas ante su tumba, porque rechazaron la Doctrina de Dios y de Su Enviado y murieron siendo insubordinados.
85. No valores positivamente sus riquezas ni su descendencia¹¹², porque Dios solo quiere que les sirvan de sufrimiento en este mundo¹¹³ y que sus almas expiren (hundiéndose) en la incredulidad.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمَهُ الْغُيُوبَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا
جَهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ
أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ
فَأَقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى
قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ
فَاسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ
يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ
كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Cuando se revele el pasaje (coránico): «Creed debidamente en Dios y luchad junto a Su Enviado», (verás que hasta) los bien dotados te suplicarán ser dispensados¹¹⁴, diciendo: «Permítenos permanecer con los impedidos»¹¹⁵.

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةً أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو الطَّلَاقِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْمُقْعِدِينَ ﴿٨٦﴾

87. Prefieren quedarse con los rezagados y, ciertamente, Dios obceca sus mentes y, consecuentemente, no comprenden (el alcance de esta lucha)¹¹⁶.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

88. El Enviado y los creyentes, en cambio, han luchado con sus bienes y personas y, por ende, serán remunerados con los mejores premios. Tales (creyentes) son los bienaventurados.

لَكِنَّ الرِّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأَوْلِيَّتِكُمْ هُمْ الْخَيْرَاتُ وَأَوْلِيَّتِكُمْ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Dios les ha destinado vergeles surcados por arroyos donde morarán para siempre. Tal será el éxito indescriptible¹¹⁷.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Algunos habitantes de los suburbios (de Medina)¹¹⁸ se presentaron pidiendo ser dispensados¹¹⁹ (de la lucha), mientras

وَجَاءَ الْمُعَذِّبُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ

105 Donativos a favor de la causa de Dios. Véase también la aleya 58. (Asad)

106 Cuando hace falta apoyar económicamente la causa de Dios, cada musulmán contribuye con lo que puede. Quien puede colaborar con cantidades importantes se siente satisfecho de poderlas ofrecer por su propia iniciativa, e incluso los pobres contribuyen con sus modestas posibilidades o con el trabajo de sus manos. (Yūsuf °Alī)

107 En la vida futura. (Daryabādī)

108 Al parecer, el Profeta trataba de interceder por los des-carriados con la esperanza de que Dios los perdonara. Pero el destino de esta gente ya estaba decidido por Dios. (Qutb)

109 En la expedición de Tabūk. (Daryabādī)

110 La expedición de Tabūk debía emprenderse de inmediato y en medio del calor estival, pues la invasión de los bizantinos parecía ser inminente. Los musulmanes partieron de Medina en el mes de septiembre u octubre según el calendario solar. (Yūsuf °Alī)

111 Con quienes no tienen más remedio que quedarse, como los niños, inválidos y ancianos. (Daryabādī)

112 V. aleya 55. (Daryabādī)

113 Se repite aquí el contenido de la aleya 55.

V. también 3:178 y 8:28. (Asad)

114 Los ricos solicitan quedarse en casa. (Daryabādī)

115 Con los imposibilitados para el combate. (Daryabādī)

Es decir, con aquellos a los que no se les puede pedir que vayan a la guerra, como las mujeres y los niños, o bien los imposibilitados por edad, enfermedad o invalidez. (Asad)

116 V. 2:7 y 7:100-101. (Asad)

117 Nótese el paralelismo con la aleya 72 de esta azora. (Yūsuf °Alī)

118 Ahora no se trata ya de los hipócritas de Medina, sino de los del desierto, y más en concreto de las tribus de los °Asad y los Gatafan los que querían liberarse de la expedición de Tabūk. (Daryabādī)

119 El mensaje de Muḥammad no podía afianzarse en Arabia mientras no tuviera asegurado el apoyo de estos guerreros nómadas y seminómadas que constituían la mayor parte de la población de la península Arábiga. (Asad)

que los¹²⁰ que simulaban ser creyentes en Dios y en Su Enviado, se rezagaron (sin tan siquiera solicitar permiso). Un doloroso suplicio alcanzará a tales disimuladores.

91. Los débiles, los enfermos o los que carecen de recursos¹²¹ no tendrán porqué sentirse angustiados cuando no puedan partir con vosotros, siempre que sean sinceros ante Dios y Su Enviado¹²². Por otra parte, no hay que reprochar a los bienhechores si justificadamente no pueden hacerlo. Dios es indulgente y compasivo.
92. Tampoco son reprochables quienes se presentaron ante ti pidiendo que les proporcionases cabalgaduras (para ir al combate)¹²³. Y cuando tú les dijiste: «No tengo monturas que dejaros», se retiraron entristecidos con los ojos inundados de lágrimas por carecer de medios para costear (su aprovisionamiento).
93. No obstante, los ricos que, estando capacitados, te soliciten ser dispensados¹²⁴, serán censurados porque han preferido quedarse con los rezagados. Dios dejó que sus mentes se obcecaran y, por tanto, no saben (el alcance de sus hechos)¹²⁵.
94. Cuando volváis a estar con ellos (en Medina) os presentarán excusas. Diles: «No os excuséis, jamás os vamos a creer. Dios nos desveló todo sobre la actitud que habéis tomado. Dios, y también Su Enviado, tendrán en consideración lo que vais a hacer (a partir de ahora). Luego seréis presentados ante el Conocedor de lo perceptible y lo imperceptible, y Él, entonces, os hará saber todo cuanto habéis hecho».
95. Cuando volváis a estar con ellos jurarán por Dios (en un intento por justificar sus actitudes) para que no les reprochéis¹²⁶. No los escuchéis, porque son gente insana. En pago por cuanto cometieron, el Infierno será su morada definitiva.
96. Jurarán ante vosotros para que los disculpéis. Pero, aunque vosotros los disculpaseis, Dios no disculpa a los depravados.

وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا
نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ
سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلْتَ لِيُحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَحِدٌ مَّا أَحْمَلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا
وَأَعْيَنُهُمْ تَقِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا
يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُوكَ وَهُمْ
أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا
تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهَ مِنْ
أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ
تُزَادُونَ إِلَيَّ عَلَيْهِ الْعَيْبِ وَالشَّهَادَةُ
فِيئْتِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لَعْنَةً إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ
لِيُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ
وَمَا وَطَنَهُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا
عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾



97. Los nómadas (mientras siguen inmersos en la incredulidad y la hipocresía) suelen ser empedernidamente peores incrédulos¹²⁷ e hipócritas (que sus homólogos urbanitas) y es natural que no comprendan el alcance de las exigencias de los preceptos que Dios reveló a Su Enviado. Dios es conocedor y sabio.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. Entre los nómadas, hay quienes consideran que toda contribución que pagan es un gravamen¹²⁸ y, por tanto, se mantienen a la expectativa¹²⁹ de que suceda algún (infortunio a los creyentes para librarse de la contribución). ¡Que las expectativas se vuelvan contra ellos! Dios los oye y los conoce.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Pero hay también entre ellos quienes creen en Dios y en el Día Final y valoran cuanto donan como un medio para ganar la complacencia de Dios y un motivo para que el Enviado rece por ellos. Ciertamente, lo que han donado les acercará a Dios. Dios los acogerá en Su Paraíso. Dios es indulgente y compasivo.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَّا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

120 Algunos de ellos, a pesar de su creencia islámica, se hallaban indecisos a causa de las dificultades de la campaña y de la perspectiva de tener que enfrentarse con las agueridas tropas del Imperio Bizantino. (Yūsuf °Alī)

121 En aquellos tiempos no existían aún fondos públicos, de modo que cada uno de los participantes en una campaña bélica tenía que proveerse de armamento y cabalgadura con sus propios recursos. (Asad)

122 Si, por lo demás, su fe y su actitud son sinceras. (Daryabādī)

123 Cuando no existen medios públicos a disposición, quien se ofrece voluntariamente a luchar por una causa ha de procurárselos por sí mismo, y si no puede conseguirlos se ve obligado a quedarse en casa, por sincero que sea su compromiso. (Yūsuf °Alī)

124 Véase también las aleyas 86-87. (Asad)

125 Sacrificarse personalmente en defensa de la causa de Dios no es un simple deber, sino un verdadero privile-

gio. Quien deja pasar tal ocasión no sabe lo que pierde. (Yūsuf °Alī)

126 Pero sus temores eran infundados, pues a su vuelta de Tabūk, el Profeta no quiso tomar medidas de castigo contra quienes no habían participado en la expedición. (Asad)

127 V. también 49:14. (N. del T.)

Mostraban especial resistencia a las ideas de comprometer su vida y propiedades a favor de la causa de Dios de acuerdo con las exigencias del Islam, pues estaban acostumbrados a emprender campañas bélicas únicamente por motivos de botín. (Mawdūdī)

128 Se trata aquí de las contribuciones regulares para fines sociales, que son una institución específica del Islam. (Yūsuf °Alī)

129 Estaban a la espera de que los idólatras y los judíos vieran a los musulmanes. Pero, al no suceder tal cosa, deseaban la muerte del Profeta, persuadidos de que esta muerte supondría el fin del Islam. (*Al-Manār*)

100. En cuanto a la vanguardia (de los creyentes)¹³⁰, tanto de los que emigraron (de La Meca) como de los (medinenses) que los acogieron, así como de quienes siguieron sus pasos, Dios está satisfecho de ellos y ellos estarán complacidos con Él, pues les ha destinado vergeles surcados por arroyos donde morarán eternamente. Tal será el indescriptible premio.

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
تحتها الأنهارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٠﴾

101. En los alrededores (de Medina¹³¹) hay nómadas hipócritas y, dentro de la misma, hay también quienes se habituaron a practicar la hipocresía y a quienes tú (Muhammad) no conoces; pero Nosotros sí los conocemos, y los castigaremos dos veces (una en vida y otra en la tumba) y luego serán sometidos (en el Infierno) a un tormento indescriptible.

وَمَنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى الْإِتْقَانِ لَا
تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَعَدْنَاهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ
يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١١١﴾

102. Y hay también quienes reconocieron sus desaguisados y entremezclaron buenos comportamientos con otros malos¹³². A esos, Dios seguramente los absolverá, pues es el Indulgente y el Compasivo.

وَأَخْرَجْنَا مِمَّا يَخْتُلِفُونَ فِيهَا صِلَةً لِّأَهْلِهَا
وَأَخْرَجْنَا مِمَّا يَخْتُلِفُونَ فِيهَا صِلَةً لِّأَهْلِهَا
وَأَخْرَجْنَا مِمَّا يَخْتُلِفُونَ فِيهَا صِلَةً لِّأَهْلِهَا
عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٢﴾

103. Acepta de estos últimos una donación (expiatoria)¹³³ que los libraré de culpa y los motivaré (para seguir haciéndolas); y reza por ellos, porque tus rezos les servirán de consuelo. Dios oye (sus confesiones) y conoce bien (su arrepentimiento).

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾

104. ¿Ignoran acaso que solo Dios acoge el arrepentimiento de Sus servidores¹³⁴ y acepta Sus limosnas? Dios es todo perdón y compasión¹³⁵.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١١٤﴾

105. Diles: «Actuad (libremente), pero Dios juzgará vuestras acciones, y también el Enviado y los creyentes. Luego seréis presentados ante el Conocedor de lo perceptible y lo imperceptible¹³⁶ y os mostrará el registro de vuestras obras»¹³⁷.

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسِرِّي اللَّهُ عَمَلِكُمْ وَرَسُولُهُ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَارِدُونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَيُنشِئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾

106. Hay todavía otros (rezagados) que están pendientes de la sentencia de Dios; o bien los condenará o bien los perdonará¹³⁸. Dios conoce (cuanto han cometido) y es juicioso (con respecto a la sentencia).

وَأَخْرَجْنَا مِمَّا يَخْتُلِفُونَ فِيهَا صِلَةً لِّأَهْلِهَا
يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٦﴾

107. En cuanto a los (hipócritas), se han erigido una pseudo mezquita¹³⁹ con el afán de acoger a quienes luchaban contra Dios y Su Enviado para, desde allí, intentar contrariar¹⁴⁰ (a los creyentes), fomentar la incredulidad¹⁴¹ y sembrar la discordia entre los fieles¹⁴²; y juran solemnemente: «Nuestro único propósito es hacer el bien». Pero Dios es testigo de que son mentirosos.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَقَرُّبًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصَادًا لِمَنْ
حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفْنَ إِنْ
أَرَدْنَا إِلَّا الْحَسَنَ وَاللَّهُ بَشِيرٌ إِيَّاهُمْ
لَكَذِبُونَ

- 130 Se menciona en primer lugar a los *muhāyirūn*, que abandonaron sus hogares en La Meca y emigraron a Medina, incluido el Profeta, que fue el último en alejarse del lugar del peligro. Vienen a continuación los *ʿanṣār*, los ciudadanos de Medina que les recibieron y ayudaron y contribuyeron al nacimiento de la nueva comunidad. A ellos hay que añadir a todos los que siguen el ejemplo de sus buenas acciones: no solo los héroes de la primera etapa islámica y los hombres y mujeres normales que acompañaron al Profeta o le conocieron, sino también los hombres y mujeres de todas las épocas que llevan una vida noble y digna. Después de todos sus sacrificios y sufrimientos, pueden contar con el beneplácito divino. (Yūsuf °Alī)
- 131 La ciudad se llamaba en sus orígenes Yaṭrib, pero después de la emigración de Muḥammad, recibió el nombre de «la ciudad del Profeta». (Asad)
- 132 Aunque aquí se trata en primer término de los musulmanes indecisos que rehusaron participar en la expedición de Tabūk, el texto abarca, en un sentido amplio, a todos los que cometen errores, pero los reconocen espontáneamente y se arrepienten. (Asad)
- 133 Véase aleya 58. Puesto que el jefe de un Estado o de una comunidad había de reconocer como musulmán en sentido coránico a todo el que diera el azaque, el Profeta se negaba a tomarlo de quienes mostraban un comportamiento hipócrita. Con todo, esta aleya lo autoriza (e indirectamente también a las autoridades islámicas de todos los tiempos) a aceptarlo de quienes muestren su arrepentimiento con sus palabras y obras. (Asad)
- 134 Aquí se acentúa que ningún hombre, ni siquiera el Profeta, tiene poder para absolver a nadie de su culpa. (Asad)
- 135 Solo a Dios puede dirigirse el hombre para pedir perdón de sus pecados y alcanzar su misericordia. El perdón depende exclusivamente del arrepentimiento del pecador y de la omnimoda misericordia de Dios. (Daryabādī)
- 136 V. 6:73. (Asad)
- 137 El camino islámico es un camino de profesión de la fe y de obras que confirman la realidad de la fe. Por tanto, la piedra de toque que testifica que el arrepentimiento es verdadero es la obra visible. Visible para todos, para Dios, para su Enviado y para el resto de los creyentes. Y finalmente, en el día del Juicio, el hombre volverá a Aquel que conoce lo oculto y lo manifiesto, que ve las intenciones interiores lo mismo que ve el comportamiento exterior. (Qutb)
- 138 Se han enumerado tres clases de personas cuya fe, puesta a prueba por la expedición de Tabūk, no dio muestras de suficiente firmeza: 1) Los hipócritas pertinaces que, al ser descubiertos inventaron excusas para evitar el desprecio y son incorregibles (aleyas 110); 2) quienes han cedido al mal, pero no son interiormente malos; reconocen su equivocación, se convierten y son aceptados (aleyas 102-105); 3) los casos dudosos, sobre los que Dios decidirá (aleyas 106). En la aleya 107 se menciona un cuarto grupo, que explicaremos a continuación. (Yūsuf °Alī)
- 139 El texto alude a un cuarto grupo de personas inicuas. Se trató de los hipócritas de la tribu de Banu Ḡanam que construyeron en Qubā una «mezquita de la oposición», con la intención secreta de sembrar la discordia entre los musulmanes. (Yūsuf °Alī)
- 140 Con anterioridad a la expedición a Tabūk, los hipócritas invitaron al Profeta a orar en su mezquita a modo de consagración de la misma. Pero Muḥammad puso la disculpa de su inminente viaje y les dijo que lo intentaría al regreso. Cuando ya estaba en el camino de vuelta a Medina, antes de llegar a Qubā, el ángel Gabriel le trajo la revelación de esta aleya y puso al descubierto sus intrigas. (*Al-Manār*)
- 141 Un monje de los Ḥazraʿy, llamado ʿAbū ʿĀmir, que fue uno de los cabecillas de la batalla de ʿUḥūd y desempeñó un importante papel en la organización del ejército que avanzó sobre Medina y ocasionó la «matanza del pozo». En todas las confrontaciones bélicas siguientes intervino incitando a los idólatras en contra del Islam. Cuando al fin comprendió que no había poder en Arabia capaz de contener la expansión islámica, abandonó la península y advirtió al Emperador bizantino del «peligro de Medina». Todas estas maquinaciones indujeron al Emperador a iniciar los preparativos para la invasión de Arabia, lo que dio lugar a la expedición de Tabūk. (Mawdūdī)
- 142 A su regreso de Tabūk, Muḥammad mandó destruir esta «mezquita de la oposición». ʿAbū ʿĀmir murió al poco tiempo en Siria. (Asad)

108. ¡No ores en ella jamás! Es infinitamente más digno que ores en una mezquita que haya sido cimentada en el cumplimiento para con Dios desde el primer día¹⁴³. (A ella acuden, en efecto), hombres que ansían purificarse. Dios aprecia a quienes practican actividades purificadoras.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى
التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَّهَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١١٨﴾

109. ¿Cuál de las edificaciones gozará de validez, la que fue construida basándose en el cumplimiento para con Dios y en el anhelo de ganar Su beneplácito o la que fue construida sobre un acantilado arenoso a punto de desplomarse y que pronto arrastrará a sus promotores al Infierno? Dios no guía a los subversivos.

أَفَمَنْ أُسِّسَ بُيُوتُهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أُسِّسَ بُيُوتُهُ عَلَى شَفَا
جُرْفٍ هَارٍ فَانْتَهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١٩﴾

110. La demolición de lo que habían construido no dejará de ser una turbación en sus corazones que incluso llegará a reventarlos. Dios es conocedor y juicioso.

لَا يَزَالُ بُنِنُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِبَّةً فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٢٠﴾

111. Por cierto, Dios permuta con los creyentes (la acogida en) el Paraíso a cambio de sus personas y de los bienes que sacrifican combatiendo en pro de Su causa. Es una promesa inderogable que Él asumió a través de la Torá¹⁴⁴, el Evangelio¹⁴⁵ y el Corán¹⁴⁶. ¿Quién es más fiel a su promesa que Dios? Así pues, alegraos por la permuta que habéis realizado. Tal será el éxito indescriptible.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُفْنِلُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدَا عَلَيْهِ
حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ
وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبِشِرُوا
بِيعْتِكُمْ الَّذِي بَاعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٢١﴾

112. (Esta misma promesa es válida también para los creyentes caracterizados por su mucho) arrepentimiento¹⁴⁷, adoración, alabanza y ayuno, por el cumplimiento de la oración formal, la aprobación del bien y la reprobación del mal, y por el cabal cumplimiento de los preceptos de Dios. Comunica, pues, a los creyentes esta promesa alentadora.

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ
الرَّكَعُونَ السَّاجِدُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ
اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

113. No es digno del Profeta ni de los creyentes implorar el perdón para los idólatras (muertos), aunque sean sus parientes, una vez que se les ha mostrado claramente que están destinados a permanecer en el Infierno.

مَا كَانَتْ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أَوْلَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٢٣﴾



114. En cuanto al perdón que Abrahán imploró en favor de su padre, fue solo en cumplimiento de la promesa que le había hecho con anterioridad. Pero cuando le resultó evidente que era un pertinaz enemigo de Dios, se desligó de él. Abrahán, realmente, era piadoso, longánimo.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا بَيَّنَّ لَهُ
أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ
حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. No es propio de Dios dejar descarriar a quienes Él había dirigido (hacia la Fe) sin antes haberles indicado el buen camino (a seguir) y la manera de cumplir los preceptos. (Pero si, después de todo, reniegan, Dios los dejará a su suerte.) Dios es omnisapiente.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَيْتَهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Tened siempre presente que a Dios pertenece el dominio del cosmos. Es Él Quien da la vida y la muerte. No tendréis, fuera de Él, ni patrono ni valedor alguno.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

117. Dios ha perdonado tanto al Profeta (por haber dispensado a los hipócritas de la expedición) como a los emigrados y a sus anfitriones medinenses¹⁴⁸ que le siguieron (y apoyaron) en los momentos más críticos, aunque el ánimo de algunos estuvo a punto de desfallecer. (Mas Dios les infundió firmeza y) los disculpó, mostrándoles Su bondad y misericordia.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ
مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ
مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رءُوفٌ
رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾

143 La mayoría de los comentaristas consideran que aquí se trata de la «Mezquita de la piedad» de Qubā. Pero, según algunas tradiciones, el Profeta habría dado también esa denominación a la posterior mezquita de Medina. Puede, pues, suponerse razonablemente que tal denominación es aplicable a toda mezquita dedicada por sus constructores al culto de Dios Uno. La aleya siguiente apoya también esta opinión. (Asad)

144 V. *Deuteronomio* 6,5 y *Deuteronomio* 30,6. (Mawdūdī)

145 V. *Mateo* 19,29, *Mateo* 5:10 y *Mateo* 10:39. (Mawdūdī)

146 Entregamos a Dios nuestras personas y bienes, y Dios nos concede la salvación, es decir, la liberación eterna de la servidumbre de este mundo. El Islam rechaza cualquier otra teoría de la redención, especialmente la defor-

mación que enseña que es otro quien ha tenido que pagar por nuestros pecados. (9:112). (Yūsuf°Alī)

147 Cuando Dios quiere alabar al verdadero creyente lo califica como alguien «que se convierte una y otra vez», y no como alguien «que nunca comete un error». Esta es la más excelsa obra que un ser humano es capaz de realizar. La conversión es mencionada aquí especialmente para animar a quienes, después de abrazar el Islam, han caído en diferentes pecados. (Mawdūdī)

148 Dios perdonó al Profeta y a sus compañeros las faltas involuntarias cometidas en el contexto de la expedición de Tabūk. Su error consistió en dispensar de la *yihād* a personas que estaban en condiciones de participar en ella. (V. aleya 43)

118. Ha perdonado también a los tres que se habían quedado atrás, pero estaban tan angustiados que la Tierra, con toda su amplitud, les parecía muy estrecha y tenían el corazón en un puño; sin embargo, llegaron a la conclusión de que su único refugio era Dios mismo y Él los dirigió para que se arrepintieran de corazón¹⁴⁹. Pues Dios acoge a los arrepentidos y es compasivo.
119. ¡Creyentes! Cumplid con Dios y estad al lado de los sinceros.
120. No procede que los (musulmanes) de Medina y los habitantes de sus suburbios no partan (con la expedición liderada por) el Enviado de Dios, ni que prefieran sus vidas a la de él, porque todo lo que puedan padecer de sed, fatiga o hambre por la causa de Dios (les será remunerado). Y cada vez que pisen un territorio enemigo, irritando con ello a los incrédulos, o infligiéndoles una derrota, les será registrado como un acto meritorio. Dios no descuida la recompensa de quienes practican el bien.
121. Y cada vez que aporten, sea mucho o poco (por la causa de Dios), o atraviesen un valle (camino del combate), les será registrado. Dios remunerará con creces todo cuanto hacen.
122. Tampoco procede que todos los creyentes partan a la vez (en toda expedición). Lo que sí procede es que, de cada población, permanezca un grupo para profundizar en la jurisprudencia de la Ley, con el propósito de enseñarla a su gente cuando regresen y prepararles para acatarla¹⁵⁰.
123. ¡Creyentes! Combatid a vuestros enemigos incrédulos más cercanos¹⁵¹. Hacedles experimentar vuestro rigor. Y sabed que Dios siempre estará del lado de los cumplidores de la Ley.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ
أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوْا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا
إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوْا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْوَّابِ الرَّحِيْمُ ﴿١١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الصَّٰدِقِيْنَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِيْنَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ
الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوْا عَنِ رَسُوْلِ اللَّهِ وَلَا
يَرْغَبُوْا بِأَنْفُسِهِمْ عَنِ نَفْسِهِ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ لَا
يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي
سَبِيْلِ اللَّهِ وَلَا يَطْشُونَ مَوْطِنًا يَغِيْطُ
الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُوْنَ مِنْ عَدُوِّ نَيْلًا إِلَّا
كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيْعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُوْنَ نَفَقَةً صَغِيْرَةً وَلَا كَبِيْرَةً وَلَا
يَقْطَعُوْنَ وَاِدْيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ
اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢١﴾

وَمَا كَانَتِ الْمُؤْمِنُوْنَ لِيَسْفِرُوْا كَافَّةً فَلَوْلَا
نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوْا
فِي الدِّيْنِ وَلِيُنذِرُوْا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوْا
إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُوْنَ ﴿١٢٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوْا الَّذِينَ يُلُوْنَكُمْ مِنَ
الْكُفَّارِ وَلِيَجِدُوْا فِيكُمْ غِلَظَةً وَعَلِمُوْا أَنَّ
اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٢٣﴾



124. Algunos (hipócritas), cuando se revela un nuevo pasaje (coránico), solo dicen: «¿Quién de vosotros siente que este (pasaje) ha acrecentado su fe?». Ciertamente, los creyentes sí que sienten que su fe es más intensa y se felicitan por ello.
125. Obviamente, a quienes albergan hipocresía en sus corazones (la nueva Revelación) les añade más maldades sobre la malicia que albergaban, y (si siguen) así, morirán en la incredulidad.
126. ¿Es que no se dan cuenta de que están sometidos a prueba de fe una o dos veces por año?¹⁵² Sin embargo, no se arrepienten ni reflexionan¹⁵³.
127. Y cuando se está revelando un nuevo pasaje (coránico), se miran el uno al otro, susurrando: «¿Os ve alguien?». Y seguidamente se retiran¹⁵⁴. Pues Dios ha dejado que sus corazones se aparten de la Fe porque son gente que no razona¹⁵⁵.
128. (¡Árabes!) Ya tenéis al Enviado. Es uno de los vuestros¹⁵⁶. Se desvive por vuestras inquietudes. Ansía veros (bien encaminados). Es piadoso y compasivo para con los creyentes.
129. No obstante, si niegan (la Fe), di: «Dios me basta. No hay dios sino Él. A Él me encomiendo. Él es el soberano del inmenso (e indescriptible) Trono».

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةً فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا
إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ
يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةً نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ
بَعْضٍ هَلْ يَرَيْنَكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

149 Los comentaristas clásicos suponen que este último grupo lo formaban tres personas, Kacb Ibn Mālik, Marāra Ibn Ar-Rabi^c y Hilāl Ibn ʿUmayya (todos ellos Compañeros del Profeta), que no participaron en la expedición, por lo que el Profeta y sus compañeros evitaron su compañía hasta la revelación de esta aleya. (Asad)

150 En la aleya 97 se critica a los beduinos por su ignorancia en materia religiosa, lo que de algún modo motivó su hipocresía. Aquí se ofrece una posible solución al problema. No es necesario que todos los beduinos abandonen su hogar para venir a instruirse a Medina. Basta con que vengan algunos de cada asentamiento, para luego transmitir a su tribu los conocimientos adquiridos. Este mandato era en aquellos momentos de suma importancia para el robustecimiento de la comunidad islámica, pues la gente abrazaba en masa el Islam sin conocerlo a fondo. (Mawdūdī)

151 Si leemos esta aleya en el contexto de los párrafos siguientes, veremos claramente que se refiere a los hipócritas

que, al encontrarse mezclados con los musulmanes, constituían un peligro para la comunidad. De ellos se habla en la aleya 73, que da comienzo a toda esta cuestión. (Mawdūdī)

152 Todos los años sucede algo que pone a prueba su afirmación de que tienen fe. (Mawdūdī)

153 Ni tienen en cuenta tales acontecimientos ni creen que merezca la pena dedicarles tiempo. (Daryabādī)

154 Se hacen señas secretas para abandonar, sin llamar la atención, la reunión con el Profeta. (Daryabādī)

155 V. también 8:55. (Asad)

156 Un hombre como vosotros, no dotado de ningún tipo de cualidades sobrenaturales, sino simplemente elegido por Dios para transmitir Su mensaje. Véase también 50:2. (Asad)

Introducción a la Azora 10

YŪNUS JONÁS

A través de toda esta azora se trata de confirmar los principios del monoteísmo y de condenar el politeísmo. Se ofrecen además pruebas de la misión profética, de la resurrección y de la retribución, refutando de paso las objeciones contra estas verdades. (*Al-Manār*) Desde el punto de vista cronológico, se halla en estrecha conexión con las cinco azoras siguientes (11, 12, 13, 14 y 15). Todas ellas fueron reveladas en la época tardía de La Meca, cuando estaba ya cerca el gran acontecimiento de la hégira. Pero no tiene especial importancia su secuencia temporal.

De todos modos, su inserción en este lugar corresponde plenamente al encadenamiento temático de la doctrina coránica. Las azoras 8 y 9 trataban fundamentalmente la problemática surgida con el nacimiento de una comunidad islámica en vías de organización, así como los conflictos de ésta con quienes pretendían destruirla o impedir por la fuerza su crecimiento y la realización de sus ideales. Véanse al respecto las introducciones a estas azoras. El grupo de las azoras siguientes introduce la nueva problemática que surge cuando, superadas las adversidades externas, hemos de afrontar nuestras relaciones con Dios desde un punto de vista que trasciende el de la mera supervivencia de la comunidad. ¿Cómo acontece la revelación? ¿Qué significa la gracia divina y su privación? ¿Cómo proclaman su mensaje los enviados de Dios? ¿Cómo hemos de acogerlo? Todas estas cuestiones giran en torno a la revelación del *Corán*, y todas las azoras de este grupo, exceptuando la 13, van encabezadas con las letras °alif, lām, rā°.

Ateniéndonos ahora únicamente a la azora 10, constatamos que su tema central destaca que la maravillosa creación de Dios no puede ser considerada como simple creación, ya acabada y cerrada, de cosas materiales. Más maravilloso aún es que Dios se revele al hombre a través de mensajeros y escritos. Estos mensajeros fueron rechazados y los escritos desmentidos hasta agotar el tiempo de conversión; pero incluso este rechazo, cuando va seguido de conversión, no impide la actuación de la gracia y misericordia divinas, como se muestra en el caso de Jonás y su pueblo, una actuación que supera cuanto la inteligencia humana es capaz de comprender.

Resumen:

La maravillosa actuación que el espíritu divino realiza mediante el hombre en la revelación es considerada por los hombres como magia. Sin embargo, podrían descubrir signos y mensajes de Dios en el Sol y la Luna, y también en los cambiantes, a la vez que regulares, fenómenos de la naturaleza. De ellos debería extraer el hombre no pocas enseñanzas con respecto a la fe y a la perseverancia. (Aleyas 1-20)

Todo lo bueno y lo bello que el hombre puede encontrar en su vida y su entorno procede de Dios. Pero está ciego y no quiere comprender. (Aleyas 21-40)

De igual modo que todas las cosas y todos los seres proceden de Dios, a Él han de volver, y Él es la eterna verdad. ¿Por qué se muestra el hombre desagradecido y se construye irreales fantasmas en lugar de alegrarse de la buena nueva que Dios le envía? (Aleyas 41-70)

Dios se reveló a través de Noé, pero su pueblo le rechazó y, en castigo, fue aniquilado. Y también habló por medio de Moisés a el Faraón, pero éste se mostró pertinaz y arrogante y, cuando recapacitó, ya era demasiado tarde. (Aleyas 71-92)

La falta de fe precipita constantemente a los hombres en el abismo de la ruina. Con todo, el pueblo de Jonás se convirtió, y Dios le salvó con su gracia. De igual modo salva a los creyentes. Cuando llega la verdad de Dios, síguela y sé perseverante, pues Dios es el más justo de los Jueces. (Aleyas 93-109) (Yūsuf °Alī)

Azora 10

YŪNUS

JONÁS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. ﴿Alif, lām, rā﴾.
He aquí otras aleyas del infalible *Corán*.
2. ¿Tanto estupor ha provocado (a los mequíes el hecho de) que hayamos mandado a un hombre de entre ellos¹: «Advierte a los paganos (del tormento que les espera y) albricia a los creyentes de que gozarán de buen crédito a la vera de su Señor»? Sin embargo, cuando los incrédulos (se maravillaron de la Revelación, solo se les ocurrió) decir: «Este hombre es un hábil embaucador».
3. Vuestro Señor es Dios. Es Quien, después de crear el Cielo y la Tierra en seis días², se instaló en el Trono³ y asumió la regencia de La Creación⁴. Nadie puede interceder (ante Él) sin Su previa autorización⁵. ¿Tal es Dios, vuestro Señor! ¿Adoradle, pues! ¿Es que no razonáis?
4. Ante Él compareceréis todos sin excepción. Es un irrevocable designio de Dios. Es Él Quien crea al ser humano y (una vez desintegrado) lo resucitará; entonces, remunerará equitativamente a quienes fueron fieles y obraron correctamente. A los paganos, en cambio, les corresponderá (ingerir) bebida hirviente⁶ y un doloroso castigo a causa de su incredulidad.
5. Es Él Quien dispuso que el Sol sea radiante y la Luna luminiscente⁷. Él determinó sus fases (y estaciones) para que conozcáis las fechas del calendario. Dios no los ha creado en vano, sino con fines precisos⁸. Él dilucida los prodigiosos fenómenos (naturales) para quienes quieren adquirir conocimiento científico⁹.

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ

أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَنُذِرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اٰسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدِيرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ شَيْءٍ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اِذْنِهٖ ذٰلِكُمْ اَللّٰهُ رَبُّكُمْ فَاَعْبُدُوْهُ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٣﴾

اِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اَللّٰهُ حَقًّا اِنَّهٗ يَبْدُؤُا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمَلُوْا الصّٰلِحٰتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَهُمْ شَرٰبٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَعَذَابٌ اَلِيْمٌۢ بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوْا عَدَدَ السِّنِيْنَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اَللّٰهُ ذٰلِكَ اِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ﴿٥﴾

6. La alternancia de la noche y del día y la inmensa variedad que Dios crea en el universo son argumentos (concluyentes) para quienes quieren salvaguardarse (del castigo divino).
7. No obstante, para quienes niegan la comparecencia ante Nosotros¹⁰, se contentan con la vida mundanal¹¹, se sienten afianzados en ella y no prestan atención a nuestras maravillas,

إِنَّ فِي آخِلَافِ أَلَيْلٍ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَسْتَفْتُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا فِيهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ﴿٧﴾

- 1 Los árabes habían conocido a Muḥammad en otros momentos y circunstancias, y cuando sus palabras transmitían tan poderoso mensaje —un mensaje lleno de una sabiduría y fuerza que sobrepasa todas las capacidades humanas, y más todavía de las de quien carece de formación— sobrecogidos de admiración, solo eran capaces de atribuir el fenómeno a la hechicería y a la magia. No comprendían que la hechicería y la magia son meras proyecciones de la fantasía, mientras que aquí se trataba de la fiable y permanente verdad de Dios. (Yūsuf °Alī)
- Esto enlaza con el final de la azora anterior, concretamente con la frase: «Ya tenéis al Enviado. Es uno de los vuestros» (9:128). (Asad)
- 2 V. 7:54. (Yūsuf °Alī).
- 3 Puesto que, según la concepción islámica, Dios transciende toda materia, su «Trono» no puede calificarse en modo alguno como «Su lugar de residencia» o «su sede». Es más bien símbolo de autoridad, gloria, majestad y santidad. (Daryabādī)
- 4 Se trata así de subrayar que, después de la creación, Dios no ha roto su relación con las criaturas, sino que todo lo rige y gobierna. Hay quien piensa que Dios ha abandonado el mundo a su suerte o se lo ha dejado a otros para que lo exploten. El *Corán* rechaza tal idea, y afirma que Dios conserva en sus manos el señorío del universo y que nada sucede sin que Él lo ordene o permita. (Mawdūdī)
- 5 Se rechaza así tanto la idea pagana de que hay divinidades mediadoras entre los hombres y el Dios supremo como el dogma cristiano de la mediación. Este último puede resumirse diciendo que el hombre se ha alienado de Dios y que solo es posible restablecer la relación normal a través de la mediación de Jesús, que se ha entregado a sí mismo como precio del rescate. (Daryabādī)
- V. 2:255. (Asad)
- 6 Símbolo del severo castigo que espera a quienes se rebelan contra Dios. (Yūsuf °Alī)
- 7 La Luna no tiene luz propia, sino que refleja la que recibe del Sol. Por eso, dependiendo de su posición con respecto a este último, cambia su apariencia de acuerdo con la superficie iluminada que nosotros percibimos. (Daryabādī)
- 8 Tal orden, regularidad y exactitud, en los que no falla ni un solo movimiento, en modo alguno pueden ser fruto de la mera casualidad o del paso del tiempo. Todo tiene un sentido. Las pruebas que lo testifican son claras, firmes y eternas. (Quṭb)
- V. 3:191. (Yūsuf °Alī)
- V. 38:27. (Asad)
- 9 V. también 9:11. (Yūsuf °Alī)
- 10 Lit.: «que no esperan un encuentro con Nosotros», lo que significa que no creen en una vida después de la muerte o en el juicio definitivo de Dios. (Asad)
- 11 Quienes no meditan sobre el orden del universo, que les permitiría descubrir la necesidad de un Creador y Gobernador del mundo, no comprenden lo importante que es para la existencia el Más Allá, pues solo allí habrá justicia definitiva. (Quṭb)

8. el Infierno será su albergue por cuanto han cometido¹².
9. En cambio, a los creyentes que hacen el bien, su Señor, en virtud de su fe sincera, los conducirá a vivir eternamente a la vera de los arroyos en los Jardines de la Delicia¹³.
10. Su invocación allí será: «¡Gloria a Ti, Dios!». El saludo que reciban será: SALAM, «¡Salutación!»; y el epílogo de su invocación será: «¡Alabado sea Dios, Señor del Universo!».
11. Si Dios castigara a los culpables con la misma premura¹⁴ con que ellos se procuran provechos, ya los habría aniquilado a todos¹⁵. Pero es proceder Nuestro tolerar a quienes niegan la comparecencia ante Nosotros¹⁶ y dejarlos debatiéndose en su ciega rebeldía¹⁷.
12. Cuando el hombre sufre una desgracia (no cesa de) suplicarnos, ya esté de costado, sentado o de pie¹⁸. Pero, en cuanto lo libramos de su desgracia, vuelve a hacer gala (de su rebeldía), como si no Nos hubiera suplicado. (Ciertamente, el hombre, con su actitud, se envilece a sí mismo), de igual manera que los excesos envilecen a los transgresores.
13. (¡Mequíes!) Ya hemos aniquilado anteriormente a otros pueblos a causa de su decidida incredulidad, a pesar de las evidencias que sus Enviados les presentaron. Un castigo parecido aplicamos a todos los malvados¹⁹.
14. Y ahora os designamos sucesores en la zona, y vamos a comprobar cómo vais a comportaros²⁰.
15. No obstante, cuando se les recitan Nuestras palabras ilustradoras, quienes niegan la Comparecencia ante Nosotros parlotean: «¡Tráenos otro pasaje coránico, o modifícalo!». Hazles saber: «No me corresponde modificarlo por mi cuenta, pues yo me atengo estrictamente a lo que se me revela, porque temo, si desobedezco a mi Señor, sufrir el castigo del que será un Día aturdidor».

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَتُهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَحَمْدُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأَخِرَ دَعْوَتُهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ كَذَلِكَ نُزِيلُ لِلْمُتَسِّرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا آتِنَا بِسُورَةٍ غَيْرِ هَذِهِ أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾



16. **Hazles saber también: «Si Dios hubiera querido, ni yo os lo habría recitado ni Él os lo habría comunicado (a través de mí) ya que, antes de la Revelación, he vivido entre vosotros toda una vida (sin que yo os haya recitado nada). ¿Es que no razonáis?».**

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُمْ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَيْتُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

17. **¿Habrá alguien más pecador que quien fragua mentiras por boca de Dios²¹ o desmiente Su palabra? Ciertamente, los criminales no prosperarán jamás²².**

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّكُمْ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

- 12 Mientras que los anteriores argumentos en favor de una vida más allá de la muerte se apoyaban en reflexiones racionales, el que ahora nos ocupa se apoya en la experiencia. Lo que aquí solo se insinúa encuentra ulterior desarrollo en otros pasajes del *Corán*. Ni los individuos ni los grupos humanos pueden adoptar una actitud correcta ante la vida si no han asumido la enseñanza de su responsabilidad frente a Dios. Así lo atestigua ampliamente la experiencia. Sin embargo, parecen existir personas que rechazan la fe en una vida después de la muerte y fundan su moral filosófica en el ateísmo o el materialismo, y al mismo tiempo practican altas normas éticas y se distancian del mal. La fuerza impulsora del utilitarismo es sin duda muy limitada, pues no es capaz de suscitar en el hombre algo más que una simple idea de utilidad. Quien sostenga tal teoría, solo considerará algo como virtud mientras sea útil para él mismo, para su familia, su sociedad y otros intereses concretos; pero dejará de serlo tan pronto como se persuada de que perjudica sus objetivos inmediatos. Por eso, el utilitarismo no cree en valores éticos absolutos.
- 13 Esta aleya contiene una clara afirmación de que la entrada en el Paraíso depende de la verdadera fe junto con las buenas obras. De hecho, la fe siempre va acompañada por buenas obras, salvo el caso de quienes mueren inmediatamente después de recibir la fe, y por tanto sin tiempo para practicarlas. (*Al-Manār*)
- 14 Para entender adecuadamente lo que sigue es preciso explicar su contexto histórico: Poco antes de la revelación de estas aleyas concluían en La Meca varios años de una hambruna que tenía acobardados a los arrogantes coraixíes. Aquel infortunio había frenado la idolatría y movido a los hombres, en su desvalimiento, a invocar la ayuda de Dios, hasta el punto de que el mismo ³Abū Sufyān se vio obligado a suplicar al Profeta que pidiera a Dios el fin de este azote. Pero, tan pronto como cesó la hambruna, los enemigos del Islam reanudaron su comportamiento hostil a los musulmanes. Se aborda también, al mismo tiempo, que los idólatras solían plantear al Profeta cuando les advertía las consecuencias de su conducta: «Nos estás siempre amenazando con la ira de Dios, pero, ¿por qué se hace esperar?» (Mawdūdī)
- 15 Quienes no esperan en el futuro ninguna clase de bienes espirituales solo se preocupan por las ventajas temporales. En su ceguera, desafían al Profeta a que haga venir de inmediato el castigo sobre ellos (v. también 8:32), restando así a Dios, en quien no creen. Si Dios les toma por la palabra, no tendrían ya más posibilidades. Su destino estaría sellado. Pero ni siquiera sacan provecho del plazo que se les concede. Véase también 2:15. (Yūsuf °Alī)
- De acuerdo con la ley de su misericordia (v. 6:12), Dios no castiga sin tener en cuenta las circunstancias de los malhechores y sin concederles tiempo para su conversión. (Asad)
- 16 V. aleya 7, relacionada con esta. (Asad)
- 17 V. 2:15. (Daryabādī)
- 18 El *Corán* utiliza con frecuencia estas tres expresiones metafóricas para designar las diversas situaciones en que puede encontrarse un hombre. V. también aleyas 22-23, así como 6:40-41. (Asad)
- 19 V. 6:131-132. (Asad)
- 20 El hombre ha de comprender que es un simple sucesor, en un reino heredado de generaciones precedentes, y que también desaparecerá cuando le llegue la hora. Sus días en la tierra están contados, y constituyen una prueba para sus propias acciones, de las que tendrá que dar cuenta. (Qutb)
- 21 Como vosotros le atribuíis al Profeta. (Daryabādī)
- 22 Si estas revelaciones no vinieran de Dios, y fuera yo quien las ha inventado haciéndolas pasar como revelaciones divinas, entonces yo sería el mayor de los criminales. (Mawdūdī)

18. En vez de rendir culto a Dios, lo rinden a los que son incapaces de perjudicarlos o beneficiarlos, aduciendo: «¡Estos son nuestros intercesores ante Dios!»²³. Pregúntales: «¿Pretendéis, acaso, mostrar a Dios algo cuya existencia en el universo Él ignoraba?»²⁴. ¡Glorificado y ensalzado sea por encima de cuanto Le atribuyen!
19. En un principio, los humanos no formaban más que una sola comunidad²⁵ (monoteísta). Luego, disintieron entre sí, y si no fuera por una decisión previamente enunciada por tu Señor²⁶ (de tolerar a los paganos hasta el día del Juicio), Él los habría sentenciado de inmediato, poniendo fin a sus discrepancias²⁷.
20. Los idólatras aducen: «Si (Muhammad) recibiera de su Señor uno de los milagros (que le hemos exigido, tal vez le creeríamos)». Diles: «Lo impredecible está en manos de Dios²⁸. (Y, si esta es vuestra actitud,) aguardad (Su decisión, pues) yo también me mantendré a la espera»²⁹.
21. Cuando, gracias a Nuestra misericordia, libramos (a los idólatras) de una adversidad que padecían, al punto ponen Nuestros preceptos en tela de juicio³⁰ (y vuelven a tramitar planes contra la Fe). Diles: «¡(El plan de) Dios se cumplirá antes que el vuestro y nuestros (ángeles) emisarios registran todo cuanto tramáis!».
22. ¡(Mortales!) Él es Quien os guía por tierra y por mar. Sin embargo, cuando las naves singlan con viento favorable, los que se hallan a bordo se regocijan³¹; pero cuando les asalta una tempestad y las olas los azotan por los cuatro costados y creen llegada la hora de la muerte, entonces invocan a Dios con fe sincera: «¡Si nos salvas de esta, (seremos fieles creyentes y) Te estaremos siempre agradecidos».
23. No obstante, apenas los salva, vuelven de nuevo y sin motivo alguno a transgredir (el orden) en la zona³². ¡Mortales! Vuestra transgresión solo recaerá sobre vosotros mismos. Os dejamos disfrutar en este mundo; pero volveréis a comparecer ante Nosotros, y entonces os daremos cuenta de vuestras acciones.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَتُونَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَنْتُمُ الَّذِينَ عِندَ اللَّهِ يَمَّا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا آيَةٌ مِن رَّبِّي فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِيُؤْتِي مَا يَشَاءُ مَن لَّمْ يَرْجِئِ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِن بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُمُ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَّتِ بِكُمْ بَرِيحٌ طَيِّبَةٌ وَفَرِحْتُمْ بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُم أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِن أُنجَيْنَا مِن هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا أُنجَيْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بِغَيْبِكُمْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Los efímeros placeres de) la vida mundanal se parecen a un terreno regado por la lluvia que Nosotros mandamos y gracias a la cual se transforma en un vergel florecido y engalanado por la variedad de frutos para el consumo humano y animal. Mas, cuando sus propietarios creen que disponen ya de la cosecha, les sorprende de día o de noche Nuestra sentencia, dejándolo cual rastrojo³³, como si en la víspera no hubiera estado floreciente. Con (parábolas) como esta aclaramos los versículos coránicos para quienes tienen carácter reflexivo³⁴.

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازْبَيَّتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَنتَهَى أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

- 23 Interceden por nosotros ante Dios, aunque no son dioses. (Daryabādī)
- 24 Creer en una mediación ante Dios no autorizada se equipara aquí a negar la omnisciencia divina, que conoce de antemano todas las circunstancias del pecador y todos sus crímenes. (Asad)
- 25 V. 2:213. La humanidad ha sido creada como un todo único, y el mensaje que Dios le envía es también único en lo esencial, es el mensaje de la unidad y la verdad. (Yūsuf °Alī)
- 26 V. también 6:115; 9:40 y 9:171. (Yūsuf °Alī)
- 27 El hecho de que la «realidad» escape a los sentidos pone a prueba al hombre para que la descubra con su razón, inteligencia, conciencia e intuición. Existe hasta nuestros mismos días gran confusión sobre el origen de las diversas religiones, cada una de las cuales pretende ser la única verdadera. No se verá cumplido el deseo humano de que sea Dios mismo quien manifieste y explicite la verdad de modo que podamos atenernos a ella en esta vida, pues el hombre ha de decidir personalmente, guiado por su razón e inteligencia. La vida terrena constituye a este respecto una prueba. (Mawdūdī)
- 28 Se responde así no solo a la pregunta de por qué Muḥammad no ha hecho «milagros» ante ellos, sino también al motivo por el que Dios le eligió como profeta. Véase en este contexto 2:105 y 3:73-74. (Asad)
- 29 Es decir: «Si no queréis creer hasta haber visto con vuestros propios ojos lo que deseáis, esperad el juicio de Dios sobre vosotros y sobre mí». (Ibn Kaḫrīr)
- 30 Los habitantes de La Meca habían sufrido una larga hambruna. Pero, apenas les liberó Dios del castigo, gracias a la plegaria del Profeta, siguieron acusándole de usurpación de ministerio profético. (Daryabādī)
- Este mismo fue el comportamiento del pueblo de Faraón en tiempos de Moisés. Cada vez que se abatía sobre ellos una plaga, prometían comportarse con justicia en el futuro. Pero, tan pronto como experimentaban la misericordia de Dios, interpretaban falsamente los signos divinos y los tergiversaban. (Quṭb)
- 31 En este punto, el relato pasa abruptamente de la forma directa «vosotros» a la tercera persona del plural («ellos»): una construcción que muestra claramente el carácter alegórico del pasaje que sigue, dándole la dimensión de una enseñanza de valor general. (Asad)
- 32 V. aleya 12, que halla en esta una ulterior explicación. (Asad)
- 33 Destruído por la tempestad, la helada o cualquier otra cosa semejante. (Daryabādī)
- 34 La parábola es una advertencia para quienes, obcecados con su aparente «éxito» en esta vida terrenal, descuidan totalmente la vida futura.
- Son comparados con los terratenientes que parten del falso supuesto de que está en sus manos llevar a buen término el crecimiento y la maduración de las plantaciones. Se muestran tan seguros como si ya tuvieran la cosecha en sus graneros, sin tener para nada en cuenta la decisión de Dios, que puede aniquilar en un momento todas sus esperanzas. De igual modo, quien descuida su preparación para la vida futura, habrá de constatar, mal que le pese, que todo cuanto ha hecho para disfrutar de este mundo era para la vida futura como una cosecha súbitamente arruinada. (Mawdūdī)

25. Dios invita (a todos) a la Morada de la paz³⁵ y dirige a quien quiere hacia la Recta Senda.
26. Quienes cumplan (los preceptos) con mucho celo, serán premiados con el Paraíso y con algo más³⁶. Ni la negrura ni la humillación ensombrecerán sus rostros. Así serán los moradores del Paraíso, en donde habitarán por toda la eternidad.
27. En cambio, quienes cometan actos condenables no serán castigados más allá de la pena correspondiente³⁷. La negrura y la humillación los caracterizarán. No tendrán quien les proteja (de la sentencia) de Dios. Sus rostros (estarán tan ennegrecidos) como si estuvieran cubiertos de jirones de tinieblas nocturnas³⁸. Esta será la suerte de los condenados al Infierno, en donde serán confinados perpetuamente.
28. (¡Muhammad! Recuérdales) que el Día que los congreguemos a todos diremos a los idólatras: «¡Vosotros! ¡Quedaos donde estáis junto a vuestros ídolos!»³⁹. Luego separaremos a unos de otros⁴⁰. Entonces, los adorados dirán (a los adoradores):«¡Pues no, no nos adorabais!
29. Sea Dios testigo entre nosotros y vosotros. Nosotros no teníamos conocimiento de vuestra idolatría»⁴¹.
30. Aquel (Día), cada cual se enfrentará a sus actos y responderá ante Dios, su verdadero Señor, en tanto que las confabulaciones que se habían inventado se esfumarán.
31. (¡Muhammad!) Pregúntales: «¿Quién, desde el Cielo o la Tierra, os provee del sustento? ¿Quién tiene la potestad (del sentido) del oído y de la vista?⁴² ¿Quién engendra lo vivo de lo inanimado y lo inanimado de lo vivo?⁴³ ¿Y quién gobierna el Cosmos?». Te dirán: «¡Dios!». Diles: «¿No Le vais a temer, pues?».
32. ¡Tal es Dios, vuestro verdadero Señor! ¿Y qué hay fuera de la Verdad sino la perdición? ¿Cómo es que os apartáis (del culto a Dios dirigiéndoos hacia los ídolos)?

وَاللّٰهُ يَدْعُوۡا اِلَىٰ دَارِ السَّلٰمِ وَيَهْدِيۡ مَنْ يَّشَآءُ
اِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيۡمٍ ﴿٢٥﴾

لِّلَّذِيۡنَ اَحْسَنُوۡا الْحَسَنٰتِ وَاَزْيَادَةٌ وَّلَا يَزٰهُقُوۡ
وُجُوۡهَهُمۡ قَدْرٌ وَّلَا ذِلَّةٌ اُوۡلٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ
هُمۡ فِيۡهَا خٰلِدُوۡنَ ﴿٢٦﴾

وَالَّذِيۡنَ كَسَبُوۡا السَّيِّاٰتِ جَزَآءٌ سَيِّئًا مِّمَّا كَسَبُوۡا
وَيَزٰهُقُوۡهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لُمُوۡا مِنْ اِلٰهِ مِنْ عَاصِيۡةٍ كَانَمَا
اُغْشِيۡتِ وُجُوۡهُهُمۡ وَقَطَعَا مِنْ اٰتِلٍ مُّظْلِمًا
اُوۡلٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ هُمۡ فِيۡهَا خٰلِدُوۡنَ ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمۡ جَمِيۡعًا ثُمَّ نَقُوۡلُ لِلَّذِيۡنَ اٰشْرَكُوۡا
مَكَانِكُمْ اَنْتُمْ وُشْرَاكُكُمْ فَرٰلَنَا بَيْنَهُمۡ وَقَالَ
شُرَكَآؤُهُمۡ مَا كُنْتُمْ اِيۡنَانَا تَعْبُدُوۡنَ ﴿٢٨﴾

فَكَفٰى بِاللّٰهِ شٰهِيۡدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اِنۡ كُنَّا عَنْ
عِبَادَتِكُمْ لَغٰفِلِيۡنَ ﴿٢٩﴾

هُنَالِكَ تَبٰلَوۡا كُلُّ نَفْسٍ مَّا اَسْلَفَتْ وُرُدُّوۡا
اِلَىٰ اِلٰهِ مَوْلٰهُمۡ الْحَقِّ وَضَلَّ عَنْهُمۡ مَّا
كَانُوۡا يَفْتَرُوۡنَ ﴿٣٠﴾

قُلۡ مَنْ يَّرۡزُقُكُمۡ مِنَ السَّمَآءِ وَاَلۡاَرْضِ اَمَّنۡ
يَمۡلِكُ السَّمۡعَ وَاَلۡبۡصَرَ وَمَنۡ يُخۡرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنۡ يُدۡبِرُ
الۡاَمۡرَ فَسَيَقُوۡلُوۡنَ اِلٰهُهُ قُلۡ اَفَلَا لَنُقُوۡنَ ﴿٣١﴾

فَذَلِكُمۡ اِلٰهُ رَبِّكُمۡ الَّذِيۡ قَمَآذًا بَعَدَ الْحَقِّ اِلَّا
الصَّبۡلُ فَاَنۡ تَصۡرُفُوۡنَ ﴿٣٢﴾

33. Por su decidido rechazo de la Fe, se cumplirá la sentencia de tu Señor⁴⁴ contra los incrédulos.
34. Pregúntales: «¿Cuál de vuestros ídolos es capaz de crear (un ser), hacerlo morir y volverlo a crear?». Diles: «Solo Dios crea el ser, (lo hace morir) y lo crea de nuevo⁴⁵. ¿Cómo, pues, os apartáis (de la Fe)?»⁴⁶.
35. Pregúntales: «¿Existe, acaso, entre vuestros ídolos, uno que puede guiar hacia la rectitud?». Diles: «Solo Dios guía hacia la rectitud⁴⁷. ¿Quién es, por consiguiente, el digno de ser obedecido: el que guía hacia la rectitud o el que es incapaz de dar con la buena dirección y, más aún, necesita quien lo dirija?»⁴⁸. ¿Qué os sucede? ¿Qué clase de criterio seguís?

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
قُلْ اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ
أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

- 35 V. también 5:18. Evidentemente, la expresión «Morada de la paz» no es solamente un estado de ilimitada felicidad en la vida futura, sino también el estado espiritual que poseen en este mundo los verdaderos creyentes: un estado de seguridad interior, de paz con Dios, con el entorno y consigo mismos. (Asad)
- 36 V. también 6:160 y 27:89. (Asad)
- 37 V. también 41:50. (Asad)
- 38 La falta de luz que caracteriza a la noche expresa aquí metafóricamente la ausencia de alegría y felicidad. La «densa tiniebla nocturna» añade además una dimensión de intensidad. (Yūsuf °Alī)
- 39 Lit.: «vosotros y vuestros asociados». Véase también 6:22. (Asad)
- 40 Quienes han atribuido naturaleza divina a otros seres distintos de Dios serán separados de los objetos de su antiguo culto. Esta imagen trata de ilustrar a los primeros la idea de que nunca ha existido un vínculo existencial entre ellos y los objetos de su devoción. Véase también 6:24; 10:30; 11:21; 16:87 y 28:75. (Asad)
- 41 El *Corán* aclara así que los profetas y virtuosos que, una vez muertos, han sido divinizados por sus seguidores, no pueden ser declarados culpables (v. 5:116-117). Incluso los objetos inanimados que ellos adoraban negarán simbólicamente toda relación con sus adoradores. (Asad)
- 42 Dios señala especialmente estos dos sentidos porque son los que permiten al hombre perfeccionarse y adquirir un conocimiento fundamental. (*Al-Manār*)
- 43 V. 3:27, 6:95 y 30:19. (Yūsuf °Alī)
- 44 V. 2:7 y 8:55. (Asad)
- 45 En la vida futura. (Daryabādī)
- En sentido amplio, se trata del proceso cíclico, establecido por Dios, de nacimiento, muerte y regeneración, observable en toda la naturaleza viva. (Asad)
- 46 V. 5:75. (Asad)
- 47 Revelando un Libro, mandando un Enviado, dando un sistema o ley inmutable que amoneste a los hombres y los conduzca a la verdad, llamando la atención hacia los signos presentes en la creación y en uno mismo, despertando los corazones dormidos y, finalmente, poniendo en movimiento las facultades espirituales inactivas. (Qūṭb)
- 48 Puesto que la idea de «encontrarse en el recto camino» no puede aplicarse a ídolos o estatuas inertes, se trata aquí evidentemente de personas —vivas o difuntas— a las que se atribuye indebidamente una «participación en la divinidad de Dios», es decir, de santos, profetas o ángeles a quienes el pueblo atribuye propiedades divinas, llegando incluso hasta considerarles como manifestaciones o encarnaciones de Dios en la tierra. La guía divina se expresa ante todo en la capacidad del pensamiento racional y de la intuición humana, de las que Dios ha dotado al hombre para posibilitarle el cumplimiento de Sus leyes. (Asad)

36. De hecho, la mayor parte de ellos solo se guían por supersticiones. Pero las supersticiones carecen de validez ante la Verdad⁴⁹. Dios está bien enterado de cuanto perpetran.
37. Es inconcebible que el Corán haya sido obra de alguien que no sea Dios⁵⁰. No solo esto, sino que Él lo reveló para ratificar los (Libros) anteriores y para desarrollar los preceptos de la Escritura. Es, indudablemente, (la Palabra) del Señor del Universo⁵¹.
38. Si dicen que (Muḥammad) lo ha inventado, díles entonces: «Si sois fieles a la verdad⁵², componed un solo capítulo comparable a los del Corán y apelad para ello a quienes consideréis oportuno⁵³».
39. Los paganos han desmentido el Corán antes de conocerlo y antes de percibir sus verdaderas dimensiones, al igual que sus antecesores tacharon de mentirosos a sus profetas. Repara, pues, en cómo fue el destino de los pecadores⁵⁴.
40. De tu pueblo, hay quienes creen en (la autenticidad) del Corán y hay quienes no creen en ella⁵⁵. Tu Señor conoce mejor que nadie a los pervertidores⁵⁶.
41. (¡Muḥammad!) Si te acusan de mentiroso díles: «Yo respondo de mi obra y vosotros de la vuestra⁵⁷. Vosotros no sois responsables de mis actos ni yo de los vuestros»⁵⁸.
42. Habrá también quienes vengan a escucharte (pero con la previa decisión de no creerte)⁵⁹, y si no eres capaz de hacer que el sordo oiga, ¿serás capaz de hacer que esos perciban (la verdad de la Fe)?⁶⁰
43. Otros te miran obcecadamente⁶¹, y si no eres capaz de conseguir que el ciego vea, ¿serás capaz de guiar a los obcecados por el camino de la Verdad?⁶²
44. Dios no priva a nadie de sus méritos; es el hombre quien comete injusticias consigo mismo⁶³.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَاتُوا بِنُورِ مِثْلِهِ
وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ
تَأْوِيلُهُ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانظُرْ
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمَنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ
بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ
أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرَبِّي وَمِمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمَنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصَّمَّ
وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي
الْأَعْمَى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

- 49 La gente de la que se habla aquí (y también en la aleya 53) son los agnósticos, indecisos entre la verdad y la mentira. Algunos de los más destacados juristas islámicos —particularmente Ibn Hazm— fundan en esta aleya su rechazo del argumento de analogía como medio de deducción de leyes religiosas que, aunque no se hallen explícitamente en el *Corán*, pueden hallarse implícitas en el mismo o en las enseñanzas del Profeta. Véase también 5:104-105. (Asad)
- 50 A causa de su incomparable doctrina y belleza de expresión. (Daryabādī)
- 51 Este párrafo encierra un doble significado: 1) La sabiduría que contiene el *Corán* excluye toda posibilidad de que este Libro haya podido ser concebido por un hombre. 2) El mensaje coránico está destinado a confirmar y explicar las verdades eternas transmitidas a los hombres a través de una larga serie de misiones proféticas: verdades corrompidas posteriormente por falsas interpretaciones, voluntarias omisiones e interpolaciones, o por pérdidas, parciales o totales, del texto original. (Asad)
- 52 V. 2:23. (Yūsuf °Alī)
- 53 Pedid ayuda a vuestros mejores poetas. (Daryabādī)
- Es un error generalizado considerar el reto de concebir un libro como el *Corán*, o incluso una sola azora, únicamente en relación con su singularidad literaria. Tal error ha surgido naturalmente de la forma en que se ha argumentado para demostrar el carácter milagroso del *Corán*. Es en sí mismo un libro incomparable, con independencia de su depurado estilo literario. Aunque también en este aspecto es incomparable, el verdadero fundamento de esta pretensión y este reto es su temática y su doctrina. (Mawdūdī)
- 54 Se trata de las naciones desobedientes de épocas pasadas, que han sido aniquiladas por completo. (Daryabādī)
- 55 Quienes no creen en el *Corán* son calificados aquí como corruptores, pues su negativa no se apoya en motivos convincentes, sino en egoísmo y prejuicios, y alejan a otros de la fe. Pero Dios los conoce bien, pues todo lo sabe. No pueden engañar a Dios diciendo que rechazan el *Corán* con la mejor de las intenciones. (Mawdūdī)
- 56 Son corruptores quienes se niegan a creer. No hay mayor corrupción en la tierra que alejar a los hombres de la fe y del servicio exclusivo a su Señor. (Qutb)
- 57 Lo que yo hago responde a mi misión de transmitir el mensaje de Dios, amonestar, predecir y conducir al bien.
- Y lo que vosotros hacéis responde a vuestras mentiras y vuestra idolatría, es decir, a propagar el mal y a cometer injusticias. (*Al-Manār*)
- 58 Cuando se rechaza a un siervo de Dios y se le acusa de insinceridad, no por eso va este a abandonar su deber, sino que continúa anunciando su mensaje. Quizás podría responder a quienes le acusan: «Ocupaos de vuestros propios asuntos. Si vuestro reproche es justificado, ya responderé ante Dios. Pero si me limito a cumplir mi deber y a realizar mi misión, vuestro rechazo no me hace responsable de vuestra maldad; vosotros mismos tendréis que responder ante Dios». (Yūsuf °Alī)
- 59 Esta clase de gente que oye lo que se les dice pero no es capaz de entenderlo ha sido siempre numerosa en todas partes. (Qutb)
- 60 V. 6:25, 36 y 39 con sus notas correspondientes. Los hipócritas van a ver y escuchar a grandes maestros, pero de nada les sirve, pues no buscan sinceramente la verdad. Son como ciegos, sordos o mentecatos. No se les puede guiar porque no se dejan guiar. (Yūsuf °Alī)
- 61 Esta aleya y la siguiente se dirigen al Profeta para que reprenda a quienes no prestan atención alguna al mensaje de Dios. Solo escuchaban el sonido de las palabras, pero no se preocupaban por entender el significado de las mismas. El prejuicio que tenían contra él no les dejaba aceptar nada de lo que decía, por razonable que fuera. Estaban tan preocupados en satisfacer sus deseos que no mostraban el menor interés en descubrir si su comportamiento era justo o injusto. (Mawdūdī)
- 62 El Profeta nada puede hacer por estas personas. Sus sentidos y sentimientos han perdido toda relación con el conocimiento. Se han vuelto inútiles. Solo Dios, y no el Profeta, puede hacer que recuperan la visión y el oído. Pero, puesto que son ellos mismos quienes han inutilizado los dones que Dios les dio para guiarlos a la verdad, ya no merecen, de acuerdo con la ley divina, que les sea concedido de nuevo tal posibilidad. (Qutb)
- Quien permanece intelectual y anímicamente insensible ante lo que ve es como si realmente fuera ciego. (*Al-Manār*)
- 63 Estas últimas aleyas tratan de consolar la Profeta por el rechazo de la verdad que él les mostraba. Dios confirma que tal cosa no se debe ni a negligencia por parte del Profeta ni, menos aún, a inadecuación de la verdad misma, sino únicamente a la sordera y ceguera de aquella gente. (Qutb)

45. (Recuérdales) el Día en que Él mandará congregarse a todos. Será como⁶⁴ si no hubieran permanecido (en el mundo) más que una hora de un día cualquiera⁶⁵. Allí se conocerán unos a otros⁶⁶. Desgraciados serán entonces quienes hayan negado la comparecencia ante Dios, ya que no eligieron el buen camino⁶⁷.
46. Tanto si te permitimos presenciarse (en vida) parte del castigo con que los conminamos⁶⁸ como si te hacemos morir antes⁶⁹, todos acabarán compareciendo ante Nosotros. Entonces, Dios mismo será testigo (de cargo)⁷⁰ de lo que hacían⁷¹.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ
الْيَوْمِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَأَمَّا نُورُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْلَمُ أَوْ نُورُونَكَ فَالْتَمْنَا
مَرْجِعَهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

64 Les parecerá. (Daryabādī)

65 Desde la perspectiva de la eternidad, nuestra vida terrena parece solo una minúscula parte de un día. Lo mismo acontece con el lapso de tiempo que media entre nuestra muerte y la comparecencia en el Juicio. (Yūsuf °Alī)

Entonces verán la insensatez que han cometido al arriesgar la vida eterna por los caducos placeres terrenos. (Mawdūdī)

V. también 6:94, donde se describe a la luz del Juicio la situación de quienes han negado la verdad: «Comparecéis ante Nosotros desnudos y sin nada, como cuando os hemos creado», y se añade que se han roto todos los lazos entre ellos (y su vida terrena). (Asad)

66 Les parecerá que su permanencia en la tierra ha durado justamente el tiempo de conocerse. (*Al-Manār*)

67 En su vida terrena no quisieron dejarse guiar. (Daryabādī)

Se olvidaron de que un día habrían de rendir cuentas a Dios. (Mawdūdī)

68 Lit.: «algo de lo que les prometimos» o «con lo que les amenazamos», es decir, la inevitable retribución que con frecuencia acontece ya en este mundo. (Asad)

69 Antes de que suceda esto. (Daryabādī)

70 Al fin siempre brillará la verdad, y todos verán claramente cuáles son las consecuencias de las malas acciones. (Daryabādī)

Y cerraremos cuentas con ellos cuando llegue la segunda parte del castigo. La frase también podría significar que en ambos casos, tanto en vida del Profeta como después de su muerte, el destino de esta gente solo estará en manos de Dios. (*Al-Manār*)

71 Aquí se asegura al Profeta que los malos no tienen ningún motivo para alegrarse por el mero hecho de que se les conceda un plazo o de que incluso logren imponerse durante algún tiempo. Y los justos no han de desanimarse, pues las promesas de Dios son ciertas y se cumplen. Con todo, es posible que en esta vida la justicia solo se restablezca parcialmente. La retribución definitiva tendrá lugar el día del Juicio. (Yūsuf °Alī)

Esta azora va dirigida, en su sentido amplio, a todos los creyentes que pueden sentirse perplejos ante el hecho de que el sufrimiento de por vida es con frecuencia la suerte de los justos, mientras que muchos malhechores y negadores de la verdad parecen gozar tranquilamente de la vida. El *Corán* resuelve este aparente conflicto aclarando que la vida de este mundo es como un instante en comparación con la vida futura, y que solo entonces se verá cuál es el destino del hombre. Véase también 3:185. (Asad)

Dios es testigo de lo que han estado haciendo, pero no solo después de la muerte del Profeta, sino en todo tiempo. El contexto de esta afirmación es que los negadores de la verdad estaban esperando la muerte de Muḥammad para quedar al fin tranquilos. Dios les advierte que, en cualquier caso, el castigo los alcanzará de modo inevitable. (*Al-Manār*)

47. Cada comunidad⁷² ha tenido su Enviado. Unos le creen y otros le niegan. Así pues, el Día del Juicio, y en presencia de su Enviado⁷³, se procederá a decidir equitativamente entre unos y otros⁷⁴. Nadie será tratado injustamente.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قَضَىٰ
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Te dirán: «¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que dices?»⁷⁵.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Diles: «No está en mi mano⁷⁶ ni prevenir un mal ni ofrecer beneficios ni siquiera para mí mismo, a no ser que Dios lo decida. Toda población⁷⁷ tiene un fin prefijado⁷⁸ y, cuando llegue este, no podrá retrasarlo ni adelantarle un solo instante»⁷⁹.

قُلْ لَا أَمْرٌ لِّنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ
اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَجِزُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٤٩﴾

72 La palabra *umma* no solo significa «comunidad» o «nación», sino que aquí incluye también todos los pueblos y generaciones a los que se dirige el mensaje de un enviado de Dios, aunque este no se encuentre ya entre ellos. Mientras sus enseñanzas conserven toda su pureza y sean accesibles a todos, ese colectivo puede calificarse como su *umma*. (Mawdūdī)

73 Cada pueblo, generación y nación tienen su mensajero: de una u otra forma, Dios se les ha revelado. Tanto si este mensaje ha sido ignorado o rechazado como si ha sido profanado o corrompido, llegará el día del Juicio en el que quedará plenamente restablecida la justicia y saldrá a la luz toda la verdad. Ya pueden burlarse los incrédulos preguntando: «Si esto es así, ¿cuándo llegará ese día?». El Enviado les responderá: «Llegará a su tiempo, y nadie puede retrasarlo ni adelantarle. Si pensáis que voy a traer castigos sobre vosotros porque me habéis maltratado, sabed que esto está únicamente en manos de Dios. Él hará resplandecer totalmente la justicia. Incluso en lo que a mí respecta, todo el bien o mal que pueda acontecerme depende del poder de Dios». (Yūsuf °Alī)

74 Esta aleya subraya dos cosas: 1) la continuidad de la revelación religiosa a través de la historia de la humanidad, junto con el hecho de que, a largo plazo, ningún pueblo o cultura han sido privados de la luz profética; 2) la enseñanza de que Dios nunca castiga a una comunidad por su injusticia mientras sus miembros no han adquirido aún

suficiente conciencia de la distinción entre el bien y el mal. (V. 6:131-132). (Asad)

75 Se trata de desafiar al Profeta a que haga descender el castigo. Lo mismo hicieron los pueblos anteriores que rechazaron a sus mensajeros. (Quṭb)

76 V. 7:188. (Yūsuf °Alī)

77 «Nunca he dicho que voy a someterlos a juicio e imponerlos castigos, y tampoco estoy en condiciones de predecir cuándo se cumplirá lo que Dios ha anunciado, pues, de igual modo que es Él quien lo ha anunciado, será también Él quien lo cumpla». (Mawdūdī)

78 Aquí se repite la misma expresión que en 7:34, pero su significado varía de acuerdo con el contexto. En este pasaje se da respuesta a las burlas con las que los incrédulos trataban de desafiar al Profeta, mientras que 7:34 se refiere al castigo por el comportamiento injusto en general: La injusticia no siempre será castigada de inmediato, sino que a cada pueblo y a cada generación se le concede una oportunidad. Solo una vez pasado el plazo tiene lugar el ajuste definitivo. (Yūsuf °Alī)

79 Este plazo, que se apoya en una justa decisión de Dios, puede durar siglos. Pero, una vez concluido, Dios pronuncia su sentencia. Tampoco este momento puede adelantarse ni retrasarse. (Mawdūdī)

50. Pregúntales: «¿Qué será de vosotros si Su castigo os sorprende, de noche o de día?⁸⁰ ¿Qué es lo que pretenden los culpables con tanto urgirlo?⁸¹
51. Pero (incrédulos), cuando (el castigo) os sobrevenga⁸², entonces confesaréis la Fe⁸³. ¿Ahora creéis? ¿Acaso no es esto lo que tanto deseabais que se produjera cuanto antes?»⁸⁴.
52. Luego, se dirá a los culpables: «¡Sufrid el castigo interminable!⁸⁵ ¿Acaso no habéis sido condenados sino por lo que habéis cometido?»⁸⁶.
53. Te preguntarán⁸⁷: «¿Es verdad todo esto?»⁸⁸. Diles: «¡Sí, lo es! ¡Por mi Señor, que es verdad y que vosotros no quedaréis impunes!».
54. Al advertir la sentencia, los condenados⁸⁹, aun poseyendo todos los bienes del mundo y ofreciéndolos en rescate⁹⁰, nada lograrán, y lo único que podrán hacer es intentar ocultar su pesar⁹¹. Entonces recibirán la sentencia merecida, pues jamás serán tratados injustamente.
55. ¡Escuchad! De Dios es todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. ¡Sabed! La advertencia de Dios (sobre la Resurrección y el Juicio) es una realidad inapelable⁹². Sin embargo, la mayoría de la gente ignora (estas verdades)⁹³.
56. Él es Quien da la vida y ordena la muerte⁹⁴, y ante Él compareceréis todos⁹⁵.
57. ¡Mortales! Se os ha hecho llegar el Mensaje (del Corán). Es una exhortación de vuestro Señor, un remedio para los males que encierran vuestros corazones⁹⁶, y es guía y un acto de misericordia para con los fieles.
58. Di: «Que se regocijen (los fieles)⁹⁷ con la gracia de Dios y Su misericordia⁹⁸ (y que se aferren al Mensaje), pues sin duda es más útil que todo cuanto atesoran los otros»⁹⁹.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَذَابُهُ بَيْنَنَا أَوْ نَهَارًا مَاذَا
يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنُمْ بِهِ ؕ ءَأَلْقَنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ
تُحْزِنُونَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهِ ؕ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا
الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ؕ أَلَا إِنَّ
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَسَفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ
خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾



- 80 Las burlas de los incrédulos se convierten en pánico cuando Dios descarga contra ellos su ira. Esto puede acontecer súbitamente, de día o por la noche, cuando menos se espera. Entonces ya no tienen ganas de que «se acelere el castigo». (Yūsuf °Alī)
- 81 El castigo de Dios es terrible, y debería mover a los hombres a evitarlo en vez de pedir que se acelere. Se acentúa así la enormidad de semejante petición. (Asad)
- 82 Cuando la amenaza ha dejado ya de ser advertencia para convertirse en realidad, y cuando ya de nada sirve creer. (Daryabādī)
- 83 Por coacción. (Al-Manār)
- Es decir, cuando es demasiado tarde. (Asad)
- 84 ¡Lo queríais acelerar con vuestras desafiantes burlas! (Daryabādī)
- 85 Se trata de la sentencia definitiva que ellos mismos han buscado. Aquí se analiza y pone al descubierto la psicología de los descreídos. La argumentación comienza en la aleya 47 y concluye en la 53. Parte de la constatación general de que cada comunidad ha sido advertida y amonestada por un profeta. Este será un testigo decisivo el día del Juicio, cuando se falle la cuestión con toda justicia. Luego sigue un diálogo. Los incrédulos exigen en son de burla que se les adelante el castigo, y se les responde que ya llegará a su debido tiempo. Se invita a los creyentes a que esperen y contemplan la reacción de los injustos cuando les sorprenda súbitamente el castigo. ¿Acaso no les parece todavía bastante rápido? Cuando realmente les sobrevenga, su pánico será indescriptible, y apenas podrán dar crédito a sus ojos. (Yūsuf °Alī)
- 86 O bien: «¿Se os ha retribuido con algo distinto de lo que habéis merecido?» (Asad)
- 87 «Ellos», los incrédulos que, en su agnosticismo, se mostraban dubitativos y —como se indica en la aleya 36— solo se guiaban por conjeturas. (Asad)
- 88 El objeto de su pregunta es la resurrección y el día del Juicio. (Ibn Kaṭīr)
- Y siento tal respeto por su divinidad que nunca podría jurar falsamente en Su Nombre. Solo juro en Su Nombre con seriedad y convicción. (Qutb)
- 89 En este caso, por haber calumniado al Profeta y rechazado el mensaje del *Corán*. (Asad)
- 90 V. 3:91. (Asad)
- 91 Ante las numerosas afirmaciones del *Corán* en el sentido de que el día del Juicio los malvados no solo no ocultarán su pesar, sino que lo manifestarán de modo especial,
- opinan muchos comentaristas que *asarra* debe expresar aquí lo contrario de su normal significado, es decir, «manifestarán su pesar». Pero, puesto que existen razones lingüísticas en contra, piensa Zamaḥṣarī que la frase ha de entenderse en el sentido de que ocultan involuntariamente su pesar, pues son incapaces de manifestarlo. (Asad)
- El pánico del momento queda impreso en sus rostros y, aunque los sobrecoge el arrepentimiento y el pesar, sus labios no articulan un solo sonido. (Qutb)
- 92 Con la partícula *ʾalā* («en verdad», «escuchad», «sabe») se anuncia en tono amenazador el poder de Dios sobre cielo y tierra. Quien ostenta tal poder, tiene fuerza bastante para realizar lo anunciado. Nada será capaz de oponerse a Él e impedirlo. (Qutb)
- 93 Lo dudan y lo niegan precisamente porque son ignorantes. (Qutb)
- 94 Quien dispone de la vida y la muerte, tiene también el poder de resucitar al hombre y llamarlo a rendir cuentas. (Qutb)
- 95 V. 11:123: «todo cuanto existe vuelve a Él». (Asad)
- 96 Los corazones de quienes obran mal constantemente padecen una enfermedad que acaba por causarles la muerte espiritual. En su misericordia, Dios les muestra su voluntad para guiarlos en la vida y curar su enfermedad del espíritu. Cuando crean mostrará el remedio su eficacia: serán guiados y conducidos por Dios y recibirán su perdón y su gracia. (Yūsuf °Alī)
- Esta admirable doctrina os ha sido comunicada por Dios en el Libro sobre el que tanto dudabais. Ha venido para devolver la vida a vuestros corazones y curaros de todas las falsas ideas, dudas, desviaciones y temores que os aquejaban. (Qutb)
- 97 Y, por extensión, toda la humanidad. (Daryabādī)
- 98 Los fieles han de alegrarse de esta bondad y misericordia que Dios regala a sus siervos. De eso es de lo que tienen que alegrarse, y no del dinero ni de los gozos pasajeros de este mundo. Esta es la suprema alegría, pues libera el alma de la codicia y orienta la mirada a los fines superiores. (Qutb)
- 99 Si es sobreabundante la bondad de Dios para con todas sus criaturas, mayor aún es la que muestra a quienes tienen fe. De igual modo, su misericordia todo lo abarca, pero se manifiesta muy especialmente con los creyentes. (Al-Manār)
- El Islam es una religión de altos ideales, pero muestra al mismo tiempo el camino práctico para alcanzarlos. (Daryabādī)

59. **Diles: «¿No os dais cuenta de que los recursos¹⁰⁰ que Dios os proporcionó los habéis clasificado, por vuestra propia cuenta, en lícitos e ilícitos?¹⁰¹ ¿Es que Dios os lo autorizó, o más bien os lo habéis inventado y más tarde se lo habéis atribuido a Dios?»¹⁰².**
60. **¿Qué esperan encontrar en el Día del Juicio los que fraguan mentiras y las ponen en boca de Dios?¹⁰³ Ciertamente, Dios tiene mucha bondad para con los hombres (al concederles una dilación para que se retracten de sus errores)¹⁰⁴. Sin embargo, la mayoría de ellos son desagradecidos¹⁰⁵.**

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ زَرْقٍ
فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ إِنَّ اللَّهَ أَدَّبَ
لَكُمْ أَمْرًا عَلَى اللَّهِ تَفَتَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنْ اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

100 La palabra «cuidado», «recurso» o «sustento» puede entenderse tanto en sentido literal como en sentido figurado. En sentido literal, ¡cuántas cosas buenas y bellas ha puesto Dios a nuestra disposición en la tierra, el mar y el aire, en el reino vegetal, animal y mineral! Gente de mentalidad estrecha ha inventado rebuscados impedimentos para su utilización. En sentido figurado, ¡de cuán maravillosas áreas de conocimiento y superación espiritual disponemos en nuestra vida individual y colectiva! ¿Y quién está autorizado para decirnos que unas son lícitas, mientras que otras son ilícitas? No se pueden atribuir a Dios restricciones arbitrarias ni andar buscando impedimentos pseudoreligiosos contra su uso. (Yūsuf °Alī)

Se empalma aquí con la afirmación de la aleya 67, en el sentido de que el *Corán* constituye una perfecta guía y orientación para que le hombre se comporte correctamente y se realice espiritualmente en esta vida y consiga la felicidad en la vida futura. El término *rizq* («sustento», véase 2:3) designa exclusivamente a medios positivos y saludables, y nunca a cosas o realidades moralmente reprobables y perjudiciales para el bienestar individual o social. (Asad)

101 Esta aleya se posiciona explícitamente contra las prohibiciones arbitrarias establecidas por los hombres o «derivadas» artificiosamente del *Corán* o de la *Sunna*. En su sentido amplio, se refiere a quienes no quieren dejarse guiar por la revelación, y prefieren seguir sus propias conjeturas (v. aleya 36). (Asad)

El reconocimiento de que Dios es nuestro Creador y Conservador nos obliga a reconocer igualmente que solo Él es nuestro Señor, al que hemos de servir y al que corresponde decidir en todos los asuntos humanos. Y, entre ellos, el uso del sustento que Él ha dado a los hombres. (Quṭb)

Siendo el hombre criatura de Dios, ¿cómo va a dictar disposiciones para sí mismo en contra de los preceptos divinos? ¿Qué pensar de un siervo que se arroga el derecho de decidir sobre las cosas que le han sido confiadas, sin consultar con su señor, por no hablar del siervo que ni siquiera reconoce que tiene un señor, y que las cosas que le han sido confiadas no le pertenecen a él, sino a su señor? (Mawdūdī)

102 La pregunta interpela a quienes se arrojan el derecho a disponer autónomamente sobre los que su Señor les ha confiado. De este modo, se han puesto en una penosa situación. Muy distinto sería el caso si su comportamiento hubiera contado con la autorización de su Señor. No siendo así, se les puede achacar un doble delito: rebelión y fraude. (Mawdūdī)

103 Quienes establecen falsas doctrinas religiosas o inventan falsos dioses y cultos, ¿tienen realmente conciencia del día del Juicio, en el que se les pedirán cuentas y habrán de responder de su comportamiento? (Yūsuf °Alī)

104 Él no castiga de inmediato, sino que concede un plazo para la reflexión y la conversión. (Daryabādī)

105 Desdichadamente son muchos los siervos desagradecidos por los dones de su Señor: Él les instruye sobre el modo de vivir en Su casa, de comportarse con Sus cosas y de alcanzar Su beneplácito. (Mawdūdī)

Dios es bondadoso, compasivo y magnánimo en toda clase de dones, tanto materiales como espirituales. Pero los hombres no parecen entenderlo. Son tan desagradecidos que se olvidan de su Benefactor y rinden culto a falsos dioses y valores. (Yūsuf °Alī)

61. No hay asunto que trates ni pasaje coránico que tú (Muḥammad) recites¹⁰⁶, ni hay un acto que (vosotros, humanos), iniciéis sin que Nosotros lo constatem¹⁰⁷ desde su principio. A tu Señor no se le escapa (el control) de un átomo de los que hay en la Tierra o en el Cielo, ni algo de mayor o menor peso, que no esté consignado en el Registro (de las Evidencias)¹⁰⁸.
62. ¡Pero atención! (En la otra vida) no hay nada que temer por lo que atañe a quienes gozan del beneplácito de Dios, ni ellos tendrán ninguna pesadumbre (por lo que hayan dejado)¹⁰⁹.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالٍ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

إِنَّا إِنَّا أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

106 «Cualquiera que sea el pasaje de este (Escrito) que recites» o «cualquier discurso (*qurʿān*) de él que pronuncies». (Asad)

Se trata aquí tanto de las tareas privadas del Profeta como de los asuntos generales de la comunidad de los que había de ocuparse, concretamente de llamarles a volverse a Dios, amonestando y advirtiendo, de palabra y de obra. (Al-Manār)

107 Lit.: «seamos testigos», en correspondencia con el plural mayestático «Nosotros». La especial mención del Profeta y de su lectura del *Corán*, en la primera parte del párrafo (con el sujeto del discurso en singular), subraya la importancia de la revelación divina en el conjunto de la vida humana. Luego, el discurso en plural va dirigido a toda la humanidad. (Daryabādī)

La providencia divina vela por todas las criaturas. (Daryabādī)

108 Nada de cuanto hace el hombre pasa inadvertido a Dios. Nosotros podemos estar tan absorbidos por una cosa que en ese momento olvidemos todo lo demás. Pero el conocimiento de Dios no solo abarca todas las cosas sino que percibe cada una de ellas con igual claridad. Nada hay oculto para Él. Su conocimiento tiene, además, otra propiedad que lo distingue totalmente del saber humano. Este se va difuminando con el paso del tiempo, mientras que el conocimiento de Dios es como una inscripción in-

deleble. Es totalmente independiente del tiempo, lugar y circunstancias externas. (Yūsuf ʿAlī)

Se mencionan estas cosas para consolar al Profeta y advertir a sus enemigos. A él se le dice: «Dios ve todo lo que haces para anunciar con paciencia y firmeza el mensaje de la verdad, lo mismo que tus esfuerzos por corregir a los hombres. Él no te ha abandonado después de confiarte tan importante misión. De igual modo que ve lo que tú haces, ve también lo que hacen contra ti tus enemigos». Y se dice a los adversarios: «Que no os pierda la ilusión de que nadie ve cómo rechazáis al Mensajero de la verdad. Dios ve el mal que hacéis y las trampas que ponéis en su camino. Todo queda registrado. Guardaos del día en que seáis llamados a rendir cuentas». (Mawdūdī)

109 La vida del hombre no está exenta de miedo y dolor, y nadie puede librarse de ese destino. Pero los piadosos están más capacitados para aceptarlo con paciencia, porque tienen la honda convicción de que todo ello son pruebas de Dios para elevar al hombre a un destino superior. (Al-Manār)

La omnipresente sabiduría de Dios y la constante providencia con la que vela por todas sus criaturas quizás den miedo a los malos, pero no a quienes han sido agraciados con su amor y amistad, ni en esta vida ni en la futura. (Yūsuf ʿAlī)

¿Cómo van a estar tristes o angustiados quienes temen a Dios, sabiendo que siempre está con ellos en todo cuanto hacen? (Qutb)

63. Es así por haber sido buenos creyentes y cumplidores (para con Dios)¹¹⁰.
64. Les prometemos una vida feliz¹¹¹ tanto en este mundo como en el otro. Las promesas de Dios son inmutables. Este es el logro supremo¹¹².
65. (¡Muḥammad!) No te aflijas por la respuesta (negativa de los paganos)¹¹³. Dios posee el dominio de todo poder¹¹⁴. Él lo oye todo. Él lo sabe todo.
66. A Dios se somete todo cuanto hay en el Cielo o en la Tierra¹¹⁵. En cuanto a los dioses que aquellos invocan fuera de Dios, no procede ser sus copartícipes¹¹⁶. Obviamente, no se basan sino en conjeturas y no formulan más que falaces suposiciones¹¹⁷.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

لَهُمُ الْبَشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
لَا يَبْدِيلُ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٦﴾

110 ¿Cómo van a angustiarse o entristecerse, si están cerca de Dios y han recibido su promesa para este mundo y el futuro? (Qutb)

111 La fe enraíza en el corazón y fructifica en las buenas obras. Las buenas obras consisten en cumplir lo que Dios ha ordenado y en omitir lo que Él ha prohibido. Este es el auténtico significado de la cercanía de Dios. (Qutb)

112 «Este» se refiere a la felicidad que Dios ha anunciado a los creyentes para esta vida y la futura. No existe mayor felicidad. (Al-Manār)

113 Las expresiones y ofensas de los injustos pueden mortificar a veces o entristecer al justo, pero no hay motivo para la ira o la tristeza: Ni tienen poder ni pueden deshonorar a nadie, pues todo poder y todo honor vienen solo de Dios. (Yūsuf ʿAlī)

114 Superioridad, fuerza y dignidad son propiedades que Dios concede a alguien de acuerdo con los designios de su voluntad, y por tanto también puede privarle de ellas. En modo alguno van ligadas a la mayoría, pues con frecuencia un pequeño número puede, con la ayuda de Dios, vencer a otro muy superior. (Al-Manār)

La palabra *ʿizza* significa «superioridad», «poder», y también «honor». El modo de traducirla a otra lengua depende del contexto. A veces —como en este caso— la traducción requiere dos palabras. (Asad)

115 Santos, ángeles y profetas le sirven humildemente. (Daryabādī)

116 ¿Tienen acaso en cuenta las exigencias de la razón y de la lógica? ¿Están quizá siguiendo su propia luz interior? ¿Hay, si no, algún Libro sagrado que les sirva de justificación? (Daryabādī)

Lit.: «asociados» a Dios. El *Corán* rechaza esta idea idólatra al señalar que todo ser racional, sea hombre o ángel, pertenece a Dios, es decir, depende de Él, como todo el resto del universo. No poseen propiedades ni poderes divinos, por lo que es insensato adorarlos como dioses. (Asad)

117 Estos dioses asociados son simple fruto de la fantasía, y no verdaderos socios de Dios. Sus seguidores no tienen a este respecto más que conjeturas sin fundamento. (Qutb)

67. Es Él Quien os instituyó la noche para vuestro descanso y el día luminoso (para que percibáis la vida con vuestros propios ojos)¹¹⁸ buscando ingresos. Este recordatorio destaca las maravillas¹¹⁹ que pueden contemplar aquellos que escuchan con mentalidad abierta¹²⁰.

68. Dicen: «Dios ha adoptado un hijo»¹²¹. ¡Glorificado sea¹²²! Él no precisa de nadie. Suyo es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra¹²³. No tenéis ningún argumento al respecto¹²⁴. ¿Atribuís a Dios aquello de lo que no tenéis constancia alguna¹²⁵?

69. Diles: «Quienes forjan mentiras contra Dios jamás conseguirán su propósito¹²⁶».

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْعَزِيزُ
لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ
عِنْدَكُمْ مِن سُلٰطِنٍ بِهٰذَا أَنْقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا
يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

118 Nuestra vida física —y también nuestra vida superior en cuanto vinculada a ella— se mantiene a través del cambio de vigilia y reposo. El condicionamiento adecuado a este mundo físico es la alternancia de día y noche. El día «nos revela las cosas», bello símbolo no solo con respecto al trabajo físico que realizamos durante el día, sino también en relación con las actividades superiores ligadas a la visión, la percepción y la investigación. Quizás la intuición supere este círculo, pues también puede acontecer de noche, cuando las otras actividades reposan. (Yūsuf °Alī)

V. también 14:32-33 y 27:86. (Asad)

119 Signos de la singularidad tanto de su esencia como de sus atributos. (Al-Manār).

120 Para quienes escuchan y meditan sobre lo oído. El *Corán* recurre con frecuencia a los fenómenos del universo para ilustrar los problemas de la divinidad y la adoración. Mediante su existencia y sus variados fenómenos, el universo testimonia con toda claridad la fuerza creadora de Dios. (Quṭb)

121 La doctrina de la filiación divina no es específicamente cristiana. La teología y la mitología politeísta abundan en tales representaciones, y la religión árabe preislámica no constituye una excepción en este punto. (Daryabādī)

122 V. 2:116 nota 210. (Asad).

Este giro árabe se utiliza con frecuencia como signo de admiración ante algo aparentemente inexplicable. Significa literalmente: «Dios es puro y sin defecto». Aquí se hallan presentes ambos significados. (Mawdūdī)

123 El *Corán* afirma: «Dios está exento de carencias. Es autónomo y no está sujeto a debilidad alguna». Añade además que todos los seres en el cielo y la tierra le pertenecen, y que ninguno de ellos tiene con Él una relación especial que permita calificarlo como su Hijo o como su «Hijo unigénito». Aunque Dios tenga una especial predilección por algunos de sus siervos, eso no significa que pasen de su condición de siervos de Dios. La mayor dignidad que un ser humano puede alcanzar es la de amigo de Dios. (Mawdūdī)

124 Esas doctrinas ni podéis demostrarlas ni fundamentarlas racionalmente. (Quṭb)

125 Lo que no habéis constatado a través de un sólido y concluyente proceso cognoscitivo. (Daryabādī)

La pregunta encierra reproche y censura. (Al-Manār)

126 El mentiroso no solo se priva a sí mismo del «éxito» en todos los sentidos, sino que su falsedad no puede engañar a Dios: será inevitablemente puesto al descubierto. (Yūsuf °Alī)

70. Que se alegren brevemente¹²⁷, pues pronto terminarán ante Nosotros; y entonces, les haremos sufrir el severo castigo a causa de su blasfemia.
71. (¡Muhammad!) Nárrales la anécdota de Noé¹²⁸, cuando dijo a su pueblo: «¡Pueblo mío! Si mi presencia entre vosotros y mis exhortaciones con la Doctrina de Dios os resultan gravosas¹²⁹ (sabed que estoy decidido a seguir haciéndolo), pues solo de Dios dependo¹³⁰. Deliberad con vuestros cómplices¹³¹ y tomad una decisión al respecto. No tenéis por qué ocultar vuestra sentencia. Poned en práctica (ya ahora) vuestra decisión contra mí y no me deis ningún plazo (de espera)¹³².
72. Si seguís rechazando (mi llamada) no será porque yo os haya pedido algo a cambio; pues yo no solicito retribución¹³³ a nadie más que a Dios¹³⁴, de Quien he recibido la orden de ser uno de los que se someten (a Su voluntad)».

مَتَّعَ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا

يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾



وَأْتَلَّ عَلَيْهِمْ تَبَأَ نُوْحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَنْقُورُ إِن
كَانَ كَبِيرٌ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكَّرِي بِآيَاتِ اللَّهِ
فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا

إِلَيَّ وَلَا تَنْظُرُونَ ﴿٧١﴾

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِن أَجْرِي
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَن أَكُونَ مِنَ

الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

127 Un breve placer en una vida ya de por sí corta. (Daryabādī)

128 Aquí se hace una breve referencia a la historia de Noé para explicar un punto concreto. Hallamos una exposición más amplia en 11:25-48 y en algunos otros pasajes, como 7:59-64; 13:23-32; 16:105-122 y 37:75-82. En cada uno de ellos se resalta un aspecto especial. Aquí se trata de la vida y la actuación de Noé en su pueblo y del rechazo de que fue objeto por parte de este. Pero no se dejó vencer por el miedo, confió en Dios, llevó a cabo su mensaje y se salvó del diluvio. (Yūsuf °Alī)

129 Como proclamador de la unicidad de Dios. (Al-Manār)

Aquí la historia de Noé enlaza con la aleya 47 y a la vez con el tema central de esta azora. (Asad)

130 Dios tiene poder para protegerme de todas vuestras intrigas. (Daryabādī)

Solo en Él pongo mi confianza, pues me basta con su ayuda. Esta perseverancia del Enviado constituye un ejemplo para todos los que invocan a Dios. Solo en Él han de confiar frente a la opresión, la injusticia y las oscuras maquinaciones de donde quiera que vengan. (Qutb)

131 Firmemente persuadido de la verdad divina, Noé declaró sin ambages a su pueblo que, aunque le condenaran a

muerte, podría al menos ver con sus propios ojos quién escuchaba su mensaje y quién no. Quería que expresaran franca y libremente su opinión, pues ya nada temía. (Yūsuf °Alī)

°amr significa en este contexto «modo de proceder». (Asad)

132 Estas palabras contienen un desafío implícito: «Cualquier cosa que hagáis contra mí no me va a impedir continuar proclamando mi mensaje, pues tengo en Dios mi confianza». (Mawdūdī)

133 Puesto que no os he pedido recompensa alguna por mi esfuerzo en amonestaros y guiaros, nada pierdo por el hecho de que me deis la espalda. De nada os va a servir. (Al-Manār)

134 Es decir: «Mi Dios, que me ha enviado a vosotros, será quien me recompense por haberos advertido y amonestado, independientemente de que creáis o rechacéis la verdad». (Al-Manār)

No os anuncio estas cosas por propio interés. No pretendo conseguir de vosotros ningún tipo de ventaja, sino que confío única y exclusivamente en Dios. (Daryabādī)

73. (A pesar de todo,) le tacharon de mentiroso. Entonces lo salvamos en el Arca junto con sus correligionarios, a quienes les transferimos la sucesión de la tierra¹³⁵, al tiempo que anegábamos¹³⁶ a quienes negaron Nuestra Doctrina. Repara, pues, en cómo acaban los que rehúsan (las advertencias)¹³⁷.

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ
خَلْقًا مَخْتَلِفًا وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٣﴾

74. Pasado el tiempo (de Noé), mandamos otros Enviados a sus respectivos pueblos. Les presentaron la Doctrina¹³⁸, pero no se mostraron dispuestos a creer lo que habían rechazado sus antecesores¹³⁹. Ante tal (actitud), dejamos que las mentes de los transgresores se obcecasen¹⁴⁰.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ
قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Más adelante, confiamos a Moisés y a Aarón¹⁴¹ la misión de presentar Nuestra

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ

135 Sucesores y herederos de quienes perecieron en las aguas. (Daryabādī)

V. también 2:30. El término *ḥalifa* (derivado del verbo *ḥalafa* «él sucedió») significa «sucesor» o «representante». (Asad)

136 V. 7:64. (Yūsuf °Alī)

El *Corán* no habla explícitamente, como la *Biblia*, de un diluvio universal. Se limita a decir que perecieron quienes rechazaron el mensaje de Noé. Véase *Génesis* 6:7. (Daryabādī)

137 Los que habían sido advertidos sobre el veredicto de Dios pero no quisieron escucharlo. (Daryabādī)

Se invita a cuantos quieran recapacitar a tener en cuenta el fin de los negadores de Dios. Quien se deje amonestar, sacará su propia lección de la historia de los que se salvaron. (Qutb)

138 Cada uno de estos mensajeros presentó a su pueblo las pruebas de la autenticidad de su misión y vocación, de acuerdo con sus posibilidades de entenderlas y aceptarlas. (Al-Manār)

Lit.: «Hemos mandado mensajeros a sus (propios) pueblos». Se salude así a que, antes de Muḥammad, cada uno de los diferentes pueblos había recibido sus propios mensajeros. Muḥammad fue el primero y último Profeta portador de un mensaje universal dirigido a la humanidad entera. (Asad)

139 En mi opinión, esto significa que, a lo largo de las generaciones, se ha ido transmitiendo un cierto influjo espiritual, tanto entre los incrédulos como entre los creyentes. En el curso de la historia podemos observar los mismos problemas espirituales en diferentes épocas: negación de la gracia divina, recusación de la ley y del mensaje de Dios. Tales influjos conducen a que queden sellados los corazones de los desobedientes, haciéndose insensibles a la verdad. Véase 2:7 y sus notas. (Yūsuf °Alī)

V. 7:101 y sus notas. (Asad)

140 Como consecuencia de su voluntario rechazo de la verdad divina. (Daryabādī)

Quienes se hallan tan pegados a sus prejuicios que son insensibles a cualquier reflexión racional. Puesto que se cierran a todo consejo y a toda corrección, atraen sobre sí la ira de Dios y pierden la capacidad para encontrar el buen camino. (Mawdūdī)

141 La historia de Moisés, Aarón y el Faraón se narra detalladamente en 7:103-137 y es mencionada en otros muchos pasajes del *Corán*. Aquí se trata de resaltar cuán arrogantes y pertinaces son los malvados en su falsa conducta, hasta el punto de preferir el engaño a la verdad. No sienten el mínimo recato en atribuir a los mensajeros de Dios, que trabajan desinteresadamente por los demás, intenciones viles, de acuerdo con las que ellos tendrían para actuar en circunstancias parecidas. (Yūsuf °Alī)

Doctrina a Faraón y su corte; pero estos se mostraban altivos¹⁴². Fueron, ciertamente, una banda de criminales.

76. Cuando se les mostraron Nuestros milagros (que acreditaban el Mensaje), dijeron: «Esto es no es más que pura magia»¹⁴³.

77. «¿Magia esto? ¿Calificáis así al Mensaje que se os ha mostrado? ¡Los magos no prevalecerán jamás!»¹⁴⁴, les contestó Moisés.

78. Replicaron: «¿Has venido para desviarnos de la doctrina heredada de nuestros padres¹⁴⁵ y para que la soberanía del país¹⁴⁶ pase a vosotros dos?¹⁴⁷ ¡Nunca os vamos a creer!».

فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا

مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا

لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ

هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

وَتَكُونُ لَكُمْ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ

بِعُومِينَ ﴿٧٨﴾

142 En la *Biblia* no se dice que Moisés y Aarón fueron enviados a los egipcios como mensajeros de Dios. Solo el *Corán* recuerda este hecho. Es también inimaginable que Moisés, como mensajero de Dios, no reprochara la irreligiosidad de los egipcios. (Daryabādī)

Eran arrogantes a causa de su riqueza y de su poder. Por eso reaccionaron con soberbia al mensaje, en lugar de aceptarlo con sumisión. (Mawdūdī)

143 En este contexto, es preciso advertir que la misión de las profetas Moisés y Aarón no consistía únicamente, como suele suponerse, en liberar a los israelitas de la esclavitud egipcia. Si tenemos en cuenta el contexto en que se menciona aquí esta historia, vemos claramente que la misión que tenían que cumplir era idéntica a la encomendada a los demás profetas, desde Noé hasta Muḥammad. El tema central de esta azora no es otro que este: «Adorad a Dios como vuestro Señor único, pues Él es Señor del universo entero. Creed en la vida más allá de la muerte, en la que habréis de comparecer ante Dios y rendir cuentas de vuestros actos». (Mawdūdī)

Juran que los signos que atestiguan la verdad del mensaje de Moisés no eran otra cosa que hechicería. La magia no era para ellos más que una serie de trucos falaces, en los que, curiosamente, eran muy expertos. ¿Cómo iban a seguir a alguien que pretendía disputarles su posición de poder? (Al-Manār)

144 La magia es precisamente lo opuesto a la verdad, pues consiste en el engaño o en juegos ilusionistas de los poderes del mal. Pero su aparente éxito nunca podrá ser duradero, pues al fin se impondrá la verdad. (Yūsuf °Alī)

Lo que se califica aquí como «magia» solo es capaz de producir fenómenos pasajeros sin valor espiritual alguno, y no puede prevalecer frente a las leyes de la naturaleza, denominadas en su conjunto por el *Corán* «norma de Dios» (*sunnatu-llāh*). Se narra con más amplitud la historia de Moisés y de los magos egipcios en las azoras 7 y 20, reveladas en la misma época. (Asad)

145 El verdadero motivo de su rechazo era el miedo. Y más en concreto el miedo a la desaparición de la fe tradicional, que sustentaba todo su sistema político y económico. Era también miedo a perder su hegemonía, derivada de su ideología elitista. Estos han sido siempre los motivos para luchar contra los mensajeros de Dios. (Qutb)

146 Achacan a los mensajeros de Dios motivaciones interesadas, como la codicia y el ansia de poder. Eso es lo que han de superar los mensajeros. Estos mismos reproches se le hicieron a Muḥammad. (Yūsuf °Alī)

Juzgaban las intenciones de los profetas de acuerdo con lo que ellos solían hacer. (Daryabādī)

Si se hubiera tratado únicamente de la liberación de los israelitas no habría podido hablarse de un peligro para el imperio egipcio. El auténtico peligro lo constituía el mensaje que les pedía someterse a la verdad, porque socavaba aquel sistema construido sobre el culto a los ídolos, del que dependía la autoridad del Faraón y de sus magos y sacerdotes. (Mawdūdī)

147 La forma dual del discurso se refiere a Moisés y Aarón. (Asad)

79. Entonces, Faraón gritó¹⁴⁸: «¡Traedme a todo mago bien instruido!»¹⁴⁹.
80. Presentados los magos, Moisés les dijo: «¡Arrojad lo que tenéis que arrojar!»¹⁵⁰.
81. Y cuando arrojaron (sus cayados y sus cuerdas), les dijo Moisés: «Lo que habéis hecho, eso sí que es magia¹⁵¹. Dios evidenciará su falsedad¹⁵². Dios aborta las intrigas de los perversos¹⁵³.
82. Él hará prevalecer la verdad en virtud de Su voluntad¹⁵⁴ y a despecho de los criminales».

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُحْيِي اللَّهُ الْحَقَّ بِالْحَقِّ يَكْفِئُهُ لَوِ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

148 A sus funcionarios. (Daryabādī)

149 Para contrarrestar los supuestos poderes utilizados por Moisés y Aarón. Los egipcios parecían creer que sus magos eran capaces de realizar toda clase de prodigios. (Daryabādī)

150 Como parece desprenderse de las azoras 7 y 20, Moisés pronunció estas palabras después de que le dejaran elegir entre arrojar su vara antes o después de ellos. Decidió reservarse el acto final, para aprovechar así la ocasión de hacer brillar la verdad frente a la mentira y el engaño. (Al-Manār)

Lanzad lo que queráis y como queráis. (Daryabādī)

V. también 7:116, se donde se deduce que influyeron en la visión de los espectadores, haciéndoles creer que las varas se habían convertido en serpientes. Véase también 20:66. (Asad)

151 Magia e ilusión, y no la verdad esencial que yo os he anunciado. (Daryabādī)

152 Estas palabras revelan la confianza del creyente, la ilimitada confianza en que su Señor no va a permitir el triunfo de la magia sobre la verdad. (Qutb)

153 Las de quienes inducen a los hombres al error por medio de ilusiones mágicas y las de los poderosos que convocaron a los magos para sembrar confusión y perpetuar el error.

154 Expresada a través de su palabra creadora. Dice «¡sea!», es. (Qutb)

Las palabras y órdenes de Dios tienen poder y son eficaces, mientras que los trucos mágicos solo pueden producir ilusiones ópticas. (Yūsuf °Alī)

Dios cumple sus promesas. (Daryabādī)

La voluntad creadora divina, se manifiesta tanto en las leyes impresas en la naturaleza como en la revelación que ha comunicado a sus mensajeros. Expresiones parecidas se encuentran también en 8:7 y 42:24. (Asad)

83. Pero¹⁵⁵ salvo unos (pocos) jóvenes de su comunidad¹⁵⁶, nadie declaró su fe a Moisés por temor a ser torturados¹⁵⁷ por Faraón y sus subordinados; pues Faraón era poderoso en el país¹⁵⁸ y las medidas que tomaba eran desmesuradas (y temibles)¹⁵⁹.
84. Moisés se dirigió entonces (a los creyentes), diciendo: «¡Pueblo mío! Si creéis en Dios (de verdad) y si sois realmente sumisos a Su voluntad, encomendaos a Él!»¹⁶⁰.
85. «¡A Dios nos encomendamos!»¹⁶¹, clamaron. «¡Señor nuestro!: No nos dejes caer víctimas de las pretensiones de los opresores¹⁶²,
86. y libranos, en virtud de Tu misericordia, de los incrédulos»¹⁶³.

فَمَا ءَامَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ لِمَن الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَوْمَ إِنْ كُنْتُمْ ءَامِنُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

155 Pero, incluso después de la derrota de los magos y la victoria de Moisés y, mediante él, de la verdad, el Faraón y los suyos siguieron rechazando con obstinación el mensaje de Moisés. (Al-Manār)

156 La expresión no se refiere solo a creer, sino a confesarlo públicamente, he traducido: «... solo unos pocos confesaron su fe en Moisés». Por lo que atañe a *durriyya* (lit.: «descendientes», «sucesores»), este término se utiliza de ordinario en el sentido de «un pequeño grupo de un pueblo». Teniendo en cuenta que el *Corán* menciona (7:120-126) que también algunos egipcios creyeron en el mensaje de Moisés y confesaron públicamente su fe, es sensato pensar que la expresión «su comunidad» no alude solo a los israelitas, sino, genéricamente, al pueblo en el que vivía Moisés, es decir, a israelitas y egipcios. Tal suposición se confirma con la parte siguiente de esta aleya, donde «sus subordinados» se refiere claramente a los egipcios. (Asad)

Solo unos pocos jóvenes de su pueblo siguieron a Moisés: Durante el penoso tiempo de persecución, solo unos pocos hombres y mujeres jóvenes tuvieron fuerza moral para reconocer al mensajero y para entregarse a su causa. El *Corán* menciona esta circunstancia porque también en tiempos de Muḥammad le ocurrió algo parecido al Profeta. Al principio no le siguieron las personas de cierta edad, sino solo unos pocos jóvenes valerosos. Los primeros musulmanes resistieron la persecución y tuvieron que padecer múltiples dificultades por la causa del Islam. (Mawdūdī)

157 La mayoría no confesó públicamente su fe porque tenían miedo. (Asad)

158 Por tanto, los temores del pueblo no eran infundados. (Daryabādi)

159 Perteneía al grupo de los que suelen traspasar los límites de la misericordia y de la justicia. (Al-Manār)

No conocía límite alguno. Hay personas que no dudan en emplear los más perversos medios para lograr sus fines, que cometen toda clase de crueldades sin el menor remordimiento con tal de realizar sus propósitos, y eliminan todas las barreras para poder seguir sus instintos. (Mawdūdī)

160 Moisés pretendía de ese modo animar a los israelitas a ser valientes: «Si de verdad os habéis entregado a Dios, como confesáis, no temáis al Faraón, sino poned únicamente en Dios toda vuestra esperanza». (Mawdūdī)

161 Quienes siguieron el llamamiento de Moisés, y no el pueblo israelita como tal. (Mawdūdī)

162 Ya han quedado aclarados en las notas a 8:25 los diversos significados del término *fitna*. En esta plegaria se pide protección para los justos, todavía débiles, frente a la opresión y persecución del poderoso enemigo. La debilidad incita a los poderosos a la opresión, por lo que en este caso les supondría una tentación. (Yūsuf °Alī)

163 El hecho de que insistan por segunda vez su invocación a Dios no contradice en este caso su confianza en Él. El creyente no desea la tentación, aunque se mantiene firme cuando es tentado. (Quṭb)

87. Entonces, mandamos a Moisés y a su hermano¹⁶⁴: «Estableced en Egipto lugares de culto para vuestra comunidad¹⁶⁵ (para que sean lugares de encuentro)¹⁶⁶, observad las oraciones¹⁶⁷ y albriciad a los creyentes (una victoria clara)»¹⁶⁸.

88. «¡Señor nuestro!», exclamó Moisés. «En este mundo, has concedido a Faraón y a su séquito lujo y riquezas¹⁶⁹, y resulta, Señor, que los han utilizado para alejar (a los demás) de Tu senda¹⁷⁰. ¡Señor! Aniquila sus riquezas y ofusca sus mentes¹⁷¹ porque están decididos a no creer hasta que sufran el severo castigo»¹⁷².

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمَا
بِمِصْرَ بُيُوتًا وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَآمَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا
لِيُضِلُّوهُمَا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ
وَأَشَدِّدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

164 Como respuesta a la petición de auxilio de los israelitas. (Daryabādī)

165 Podemos suponer que se les dio esta instrucción cuando quedaron confundidos los magos, y algunos egipcios abrazaron la fe. Moisés tenía que permanecer todavía algún tiempo en Egipto para que su mensaje pudiera seguir actuando antes de que los israelitas abandonaran el país. Debían convertir sus casas en lugares de oración (*qibla*), pues probablemente el Faraón no les permitiría construir lugares de oración pública. (Yūsuf °Alī)

166 *Qibla* significa, según la tradición de Ibn °Abbās, lugar de oración. Muyahid opinaba: «Los israelitas temían que el Faraón y sus esbirros los mataran a todos juntos en el lugar de oración. Por eso se les ordenó construir sus casas para poder orar en ellas en secreto».

Lit.: «un lugar de oración» (*qibla*). Esta metáfora pretende grabar en los hijos de Israel la idea de que su única salvación consiste en la conciencia de la presencia de Dios y en la constante oración. El significado original de *miṣr* —normalmente traducido por Egipto— es «ciudad» o «metrópoli». (Asad)

167 Con respecto a esta aleya, existen diversas opiniones entre los comentaristas. Una profunda reflexión sobre la redacción y otras circunstancias concomitantes me permite concluir que Moisés recibió la orden de conseguir algunas casas que pudieran servirles como lugares de oración para así poder orar en común. Esta circunstancia era especialmente importante porque los israelitas y los creyentes egipcios habían tenido que abandonar la oración comunitaria a causa de la persecución. Puesto que esto había contribuido a su desintegración y al debilitamiento de su fe, era necesario restablecer la oración común, pues ayuda de forma notable a la revitalización del espíritu y del sentido comunitario y robustece la comunidad. (Mawdūdī)

168 La palabra árabe *baššir* significa en este contexto: «Ilénelos de esperanza y valor dándoles la buena nueva de un feliz éxito con la ayuda de Dios». En aquellos momentos lo necesitaban de modo apremiante, pues les invadía la desesperación, el miedo y el desánimo. (Mawdūdī)

169 La súplica de Moisés, a la que también se unió Aarón, puede resumirse así: «Señor, sabemos que no hemos de enviar a los egipcios por su esplendor y boato, pues se trata únicamente de cosas perecederas de esta vida. Más bien, son un peligro, ya que su orgullo por las posesiones terrenas los engaña a ellos e induce al error a otros. ¡Que su soberbia se convierta en su perdición! Convierte sus riquezas en amargura y endurece sus corazones, pues te rechazan a Ti, y no creerán mientras no vean el castigo de su conducta». (Yūsuf °Alī)

170 Las riquezas del Faraón podrían descarriar a los hombres de su camino hacia Dios de dos formas: mediante la eficaz seducción que suponen para las almas de personas menos favorecidas, o bien mediante el poder que adquieren los ricos para oprimir y corromper a otros. (Quṭb)

En opinión de la mayoría de los comentaristas clásicos, la partícula *li* seguida del verbo *yudillū* («descarriar») indica una consecuencia, y no, como en otros lugares, una intención («para que», «de modo que»).

171 Moisés dirige a su Señor esta incisiva oración, una vez perdida toda esperanza de descubrir en ellos un rastro de bondad o un indicio de conversión.

172 Cuando ya es demasiado tarde. En esta oración se pide una pronta aniquilación de los injustos, a fin de que su conducta no pueda ocasionar más daño. Con independencia de la oración de Moisés, el final de Faraón era inevitable, pues se oponía pertinazmente a la voluntad de Dios. (Daryabādī)

89. «Vuestro ruego ha sido escuchado», respondió Él¹⁷³. «Aferraos, pues (a vuestra Doctrina) y no sigáis el camino de los que ignoran (Nuestro poder)¹⁷⁴».
90. Luego, condujimos a los israelitas a través del mar¹⁷⁵. Faraón y sus tropas, (movidos) por la tiranía y la mera agresión, los persiguieron¹⁷⁶. Y cuando estaban ya a punto de ahogarse¹⁷⁷, Faraón exclamó¹⁷⁸: «Yo creo ya que no hay más dios que Aquel¹⁷⁹ en el que creen los israelitas¹⁸⁰. Soy desde ahora (monoteísta) sumiso».

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ فَاَسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِ
سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ
الْغَرَقُ قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ
بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾



173 Es decir, Dios. (N. d. T.)

174 Manteneos firmes en vuestro recto camino hasta que se cumpla el plazo establecido por Dios. (Qutb)

En esta aleya, Dios pone en guardia a Moisés y a sus seguidores contra un error muy extendido en estos casos. Quien desconoce la realidad y no comprende la sabiduría de Dios, puede concluir del aparente éxito de los enemigos de Dios que es voluntad divina dejar el poder en sus manos. De igual modo, la debilidad de los creyentes llevaría a la conclusión de que Dios no va a hacer que prevalezca la verdad en su confrontación con la mentira, por lo que parece insensato comprometerse en su realización. Lo sensato sería, por consiguiente, contentarse con la religiosidad que el imperio del mal les permita. Contra esta tentación previene Dios a Moisés y a los suyos, ordenándoles cumplir fielmente su misión. (Mawdūdī)

175 Atrapados entre el desierto y el mar después de su salida de Egipto, los israelitas se hallaban en una situación desesperada, pero Dios los salvó haciendo que cruzaran indemnes el mar Rojo. (Daryabādī)

176 Obsérvese la rápida sucesión de los acontecimientos en este relato. Difícilmente podría expresarse de un modo más sucinto y preciso. (Yūsuf °Alī)

177 Cuando ya se veía abocado a la muerte. (Daryabādī)

178 V. *Éxodo* 1-14, donde se describe detalladamente la historia de Moisés y Faraón, la tiranía y crueldad de este último y la liberación de los hijos de Israel. Hemos de tener siempre en cuenta que toda referencia del *Corán* a acontecimientos históricos o legendarios —tanto si estos proceden de la *Biblia* como de la tradición oral de la Arabia preislámica— intenta ilustrar una doctrina ética concreta, y no obedece a mero interés histórico. A ello se debe la forma fragmentaria con que se exponen los sucesos. (Asad)

179 Es decir, en el único Dios verdadero. Fue una conversión en el último aliento, pero arrancada por el pánico de la catástrofe. Véase en este contexto 4:18. Por eso no podía ser plenamente aceptable. Su cuerpo fue rescatado del mar y probablemente embalsamando de acuerdo con la costumbre egipcia, y se tributaron a su momia las últimas honras del ritual funerario. Se ha conservado su historia para ilustrar la actuación de Dios y mostrar su misericordia con los suyos y su justo castigo de los opresores. (Yūsuf °Alī)

180 ¡El Dios en el que creía el pueblo al que él había oprimido durante tan largo tiempo! (Daryabādī)

La *Biblia* no menciona esta confesión del último instante, pero, según la tradición talmúdica, Faraón debió de exclamar antes de ahogarse: «¡Quién de entre los dioses puede igualarte, oh Dios!». (Mawdūdī)

91. «¿Ahora¹⁸¹? ¿Tras haber sido (manifiestamente un ser) rebelde y perversidor?

أَلْقَنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

92. (¡Pues no!) Hoy haremos que tu cadáver sea rescatado¹⁸² (de las aguas) para que sirvas de ejemplo¹⁸³ a (los vivos) que dejas atrás». Sin embargo, mucha gente no contempla¹⁸⁴ Nuestras prodigiosas maravillas.

فَالْيَوْمَ نُنَجِّكَ بِيَدِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ
آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا
لَغَافِلُونَ ﴿٩٢﴾

93. A continuación, establecimos a los israelitas en una zona adecuada¹⁸⁵ y les proporcionamos de lo bueno y de lo útil de sus frutos. No discreparon entre sí¹⁸⁶ sino después de haber recibido la Ley¹⁸⁷. Tu Señor dirimirá sus discrepancias el día del Juicio¹⁸⁸.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبَوَّأً صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ
مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

181 ¿No es ya demasiado tarde? Véase también 4:18. (Asad)

182 Lit.: «Te salvaremos en cuanto al cuerpo». Es una probable alusión a la antigua costumbre egipcia de embalsamar los cuerpos de los reyes y de los altos dignatarios, conservándolos así para el futuro. Algunos egiptólogos suponen que el faraón de la época de Moisés era Ramsés II (ca. 1324-1258 a. C.), mientras que otros lo identifican con su infortunado predecesor Tutankamón o incluso con Tutmosis II, que vivió en el siglo XV a. C. Con todo, tales «identificaciones» son puramente especulativas y no tienen ningún valor histórico. En este contexto, baste observar que «Faraón» no era un nombre propio, sino el título de los reyes de Egipto. (Asad)

183 Posiblemente como momia en algún museo, a la vista del público. (Daryabādī)

184 No utilizan ni el corazón ni la razón para comprender los signos de Dios presentes en su entorno y dentro de ellos mismos. (Quṭb)

185 Tras prolongadas peregrinaciones, los israelitas se asentaron en Canaán, tierra de la que se decía que manaba leche y miel (v. 3:8). Tenían ya un fértil país, y contaban también con el alimento espiritual, pues Dios les había enviado hombres encargados de transmitirles Su mensaje. No tenían, pues, motivos para la discordia ni para divisiones sectarias, pero se dejaron inducir a ellas. Esta conducta era tanto más injustificada cuanto que Dios les había dotado de abundantes dones. Sus divisiones surgieron a causa de egoísmo y la arrogancia, pero Dios decidirá entre ellos el día del Juicio. (Yūsuf °Alī)

La presente aleya pone fin a esta historia. Es una clara advertencia para quienes, obcecados por su poder, número y riquezas, se oponían al profeta Muḥammad con todas sus fuerzas. En todo caso, el Faraón era más poderoso que ellos. Existe un paralelismo entre ambas historias tanto en su desarrollo como en su fin. (Al-Manār)

186 El texto se refiere a que los israelitas se apartaron de la ley de Dios e inventaron nuevas doctrinas. Se les reprocha su abandono del buen camino a pesar de que Dios les había dotado de conocimientos suficientes para distinguir lo verdadero de lo falso. (Mawdūdī)

187 El conocimiento de los preceptos de Dios, primero a través de sus propios profetas y, finalmente, mediante el último Enviado. (Daryabādī)

188 En su comentario a esta aleya, afirma Rāzī: «El pueblo de Moisés conservó una única convicción religiosa y mantuvo, sin fisuras, una misma opinión hasta que empezó a estudiar la *Torá*. Entonces empezaron a surgir diferencias en cuanto a planteamientos y a deberes, con la consiguiente diversidad de opiniones (con respecto a su interpretación). Dios da a entender (en esta aleya del Corán) que esta diversidad de opiniones es inevitable, y se producirá una y otra vez en esta vida». Este agudo comentario psicológico coincide perfectamente con la reiterada afirmación del *Corán* de que la tendencia a las diferencias intelectuales constituye un rasgo permanente del carácter humano. Véase también 2:213; 2:253; 23:53 y sus notas respectivas. (Asad)

94. **(¡Muḥammad!) Si te asaltan dudas¹⁸⁹ acerca de lo que te hemos revelado (sobre los pueblos precedentes), consulta a quienes estudian el Libro que precedió (a lo revelado) a ti¹⁹⁰. A ti te está llegando (de tu Señor) la mismísima Verdad¹⁹¹. ¡No albergues, pues, recelo alguno!¹⁹²**
95. **Guárdate de ser de los que refutan los prodigios de Dios¹⁹³. Porque entonces serías un arruinado.**
96. **De hecho, quienes merecieron la condena de tu Señor no van a creer¹⁹⁴**
97. **ni aun mostrándoles toda clase de milagros¹⁹⁵. Solo cuando sufran el doloroso suplicio (querrán retractarse)¹⁹⁶.**

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَتَلِ
الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ
جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَرَدِّينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

189 Es normal en lengua árabe expresar una duda, cuya aceptación es luego negada categóricamente. Así se deduce, por ejemplo, de 5:116, donde se dice: «Jesús... ¿Fuiste tú quien dijo a la gente: “Adoradme a mí y a mi madre como dos divinidades junto a Dios?”». “Si yo lo hubiera dicho, Tú lo habrías sabido...”» Al afirmar Jesús que si él lo hubiera dicho, Dios lo habría sabido, da a entender que no lo ha dicho. También aquí se trata de expresar que el Profeta no abrigaba duda alguna sobre las cosas que Dios le revela en la historia de Moisés. (Al-Manār)

190 La verdad de Dios es siempre la misma, y el hombre sinceramente religioso reconoce esa unidad aun en medio de las diferentes y variadas formas de expresión. Por eso, judíos sinceros como ʿAbdullāh Ibn Salam y cristianos sinceros como Waraqa o el monje nestoriano Bahira no tuvieron dificultad en reconocer la misión del profeta Muḥammad. «El Libro» significa en este contexto la revelación en general, incluidas las revelaciones preislámicas. (Yūsuf ʿAlī)

Pregunta a los judíos y los cristianos. «Leer» significa aquí «creer», y concretamente en la *Biblia*, pues —independientemente de que su texto haya sufrido variantes en el transcurso del tiempo— sigue aún conteniendo claras alusiones a la aparición del profeta Muḥammad, e indirectamente al mensaje divino por él transmitido. En su sentido amplio, esta aleya se refiere a la ininterrumpida continuidad de la experiencia religiosa del hombre y a la realidad, constantemente subrayada en el *Corán*, de que cada uno de los mensajeros de Dios ha anunciado siempre una misma verdad fundamental. Véase en este contexto 5:43 y notas correspondientes. (Asad)

191 Lo verdadero tanto en sus aspectos totales como parciales. (Daryabādī)

192 V. 3:60. (Yūsuf ʿAlī)

193 Estas palabras van dirigidas a quienes albergaban dudas sobre el mensaje. Judíos y cristianos conocían sus Escrituras, mientras que los árabes no tenían nada parecido, por lo que les resultaba extraño el lenguaje del *Corán*. Además, era de esperar que sabios sinceros y temerosos de Dios, del ámbito de las precedentes religiones del Libro, testimoniaran que en este Escrito se trataba de lo mismo que en el caso de los anteriores profetas. (Mawdūdī)

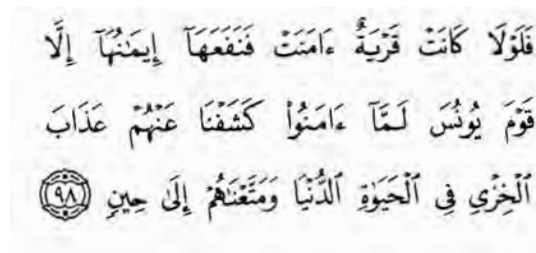
194 Dios siempre había advertido a lo largo de milenios contra el mal y la incredulidad, utilizando para ello signos y revelaciones, siendo estas últimas de carácter más directo y personal. Quienes despreciaron estas advertencias tuvieron al final que reconocer, en propio perjuicio, la verdad, y se perdieron. Los negadores pertinaces de la verdad solo entran en razón cuando se ven confrontados con las consecuencias, como le sucedió al Faraón. Véase 10:90. (Yūsuf ʿAlī)

A quienes no buscan la verdad, Dios no les obliga a creer. (Mawdūdī)

195 Signos perceptibles a simple vista, como los de Moisés, además de los signos contenidos en el *Corán*, que muestran que solo pueden venir de Dios. (Al-Manār)

196 Esa fe del último instante ya no sirve, pues no nace de una libre decisión, además de que ya no es posible refrendarla con la conducta posterior. Hallamos un ejemplo en este sentido en la historia del Faraón narrada en aleyas anteriores de esta azora: solo se mostró dispuesto a creer cuando se veía morir ahogado. (Quṭb)

98. ¿Ha habido, acaso¹⁹⁷, un solo pueblo¹⁹⁸ a quien le haya servido de algo su declaración de Fe (en los momentos de la aplicación del castigo), excepto el pueblo de Jonás?¹⁹⁹
A estos, cuando confesaron su fe, los libramos de un castigo humillante en este mundo²⁰⁰ y les permitimos disfrutar hasta que (sus vidas) llegaron a término²⁰¹.



197 La partícula *law-lā* («si no hubiera sido» o «a no ser») se utiliza a veces como sinónimo de *hal-lā*, y podría traducirse como «por qué no» o algo semejante. En tal caso, ni la traducción literal ni la forma interrogativa reproducirían exactamente el sentido. Este solo se descubre claramente si recordamos que *law-lā*, además de su significado fundamental, es una partícula que expresa persistencia. Cuando le sigue un verbo en futuro expresa urgente advertencia, pero si el verbo está en pasado, como en nuestro caso, entonces significa reproche por algo que no se ha hecho, y que hubiera debido hacerse. Son matices que difícilmente pueden expresarse en una traducción. (Asad)

198 Entre los muchos que fueron advertidos y amonestados. (Daryabādī)

199 La historia de Jonás es narrada con mayor detalle en 37:139-148, y allí se ofrece su comentario. Bástenos aquí indicar que Nínive era una antigua ciudad, hoy desaparecida del mapa. Se supone que se encontraba donde ahora hay dos colinas, frente a Mosul en la ribera del Tigris. Una de estas colinas es denominada «Sepulcro del profeta Jonás». Los arqueólogos no han emprendido aún excavaciones sistemáticas al respecto, pero se ha comprobado que se trata de un asentamiento sumerio, posiblemente anterior al 3500 a. C. Nínive era la capital del imperio asirio, que llegó a ser una de las grandes potencias del Asia occidental y de la que era tributaria Babilonia. El segundo imperio asirio surgió hacia el 745 a. C. y fue destruido hacia el 612 a. C. por los escitas (los llamados medos). Si suponemos que Jonás vivió en torno al 800 a. C., sería entre el primer imperio sirio y el segundo cuando estuvo a punto de ser destruida la ciudad a causa de su corrupción. Pero su conversión le valió una nueva oportunidad. (Yūsuf ‘Alī)

El *Corán* señala en muchos pasajes que ningún profeta fue nunca reconocido inmediatamente como tal por el conjunto de su pueblo, y que algunas comunidades fueron destruidas por su obstinación en rechazarlos. La única excepción al respecto es el pueblo de Nínive, que —después de haber rechazado una primera vez a su profeta Jonás, el cual «se marchó irritado» (v. 21:87)— siguió unánime su llamamiento y se salvó. Véase también 21:87-88; 37:139-148 y las notas correspondientes. Hay una exposición más amplia de la historia, que no contradice las afirmaciones del *Corán*, en el *Libro de Jonás*, de la *Biblia*. Aquí se menciona el pueblo de Jonás para advertir a los oyentes y lectores del *Corán* que un perverso rechazo de su mensaje sellaría su destino espiritual y les acarrearía el castigo en la vida futura. (Asad)

200 El profeta Jonás abandonó airado la ciudad cuyos habitantes lo habían rechazado. Dios perdonó a los asirios cuando estos, ante los signos del castigo que los amenazaba, recapacitaron y se convirtieron. Se cumplían una vez más las disposiciones divinas, a las que constantemente se refiere el *Corán*. Dios nunca castiga a un pueblo sin antes darle a conocer su mensaje. (Mawdūdī)

201 El nuevo plazo concedido a la ciudad consistía en su permanencia en este mundo como comunidad urbana. Esto no significa que ciertos hombres concretos no sufrieran las consecuencias espirituales de su comportamiento, en la medida en la que, al no convertirse, no pudieron alcanzar la gracia de Dios ni el perdón. (Yūsuf ‘Alī)

Lit.: «por un tiempo», es decir, el plazo de su vida natural. (Asad)

99. Si tu Señor hubiera querido, todos los habitantes de la Tierra, sin excepción, habrían profesado la Fe²⁰². ¿Coaccionarías tú a los humanos para que fuesen creyentes?²⁰³

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

100. No procede que alguien profese la Fe sin contar con la aquiescencia de Dios²⁰⁴. Dios tiene reservado el castigo²⁰⁵ para quienes no hacen uso de su razón²⁰⁶.

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرَّجْسَ عَلَىٰ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Diles: «Contemplad lo que hay en el Cielo y en la Tierra²⁰⁷. (Todo evidencia que Él es Uno)». Pero ni las evidencias ni las advertencias sirven de nada a quienes se niegan a creer²⁰⁸.

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُعْنِي الْآيَاتِ وَالنُّذُرِ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

202 De no haber sido voluntad de Dios dotar al hombre de una cierta libertad de elección, habría podido, en su infinito poder, crearlos a todos iguales. Así habrían sido todos creyentes, pero esa fe no habría sido una virtud. En las condiciones reales de nuestro mundo, el hombre dispone de posibilidades y capacidades que le permiten superarse e investigar y también ponerse de acuerdo con la voluntad de Dios. La fe se convierte así en una conquista moral y el rechazo de la fe en un craso error. Los creyentes no han de impacientarse ni irritarse en su confrontación con la incredulidad. Han de evitar sobre todo la tentación de obligar a los otros a creer, ya sea por coacción física u otras formas de violencia como la presión social, la oferta de bienes materiales y otras ventajas, ya por otros parecidos recursos de persuasión. Una fe forzada no es verdadera fe. Los creyentes deben influir espiritualmente y dejar que actúe el plan de Dios de acuerdo con los designios de Su voluntad. (Yūsuf °Alī)

203 Se planea la pregunta para negarla de inmediato, pues la coacción no es compatible con la fe. (Quṭb)

Esto no quiere decir que el Profeta pretendiera coaccionar a los hombres a creer y que Dios se lo prohibiera. El *Corán* emplea aquí para enseñar a los hombres el mismo método que en otros muchos pasajes, es decir, utilizar palabras, dirigidas aparentemente al Profeta, pero que en realidad están destinadas a interpelar a los hombres en general. (Mawdūdī)

204 Tratándose de criaturas dotadas de voluntad libre, la fe surge por participación activa de esta voluntad. Pero no hemos de tener la arrogancia de pensar que eso basta. El hombre es débil y, como tal, necesita la gracia y la ayuda de Dios. Cuando estamos sinceramente dispuestos a comprender, Dios ayuda a nuestra fe. Pero cuando no somos sinceros, por todas partes surgen dudas y dificultades.

Se trata de la necesaria secuencia de causa y efecto y, en el lenguaje del *Corán*, Dios es el Autor de toda esta normativa. (Yūsuf °Alī)

205 *Rij's* tiene varios significados posibles, por ejemplo: 1) sordidez, impureza, como en 9:95; 2) acciones impuras, comportamiento perverso, crímenes, como 5:93; 3) castigo por los crímenes, como en 6:125 y en este pasaje, aunque aquí quizás se trate también de castigo en general; 4) inseguridad, inquietud interior, como en 9:125. (Yūsuf °Alī)

206 Que no hacen el debido uso de su libertad. (Daryabādī)

Cuando el hombre no usa su razón para conocer la realidad, Dios le da lo peor, a saber, la vergüenza moral. (Quṭb)

V. 8:22 y 8:55. La incredulidad es presentada aquí como consecuencia de la negación fundamental a usar la razón para comprender el mensaje de Dios, tanto si este se expresa directamente a través de las revelaciones proféticas como si se manifiesta mediante los fenómenos de la naturaleza. (Asad)

207 Observar Su creación y reflexionar sobre ella conduce en definitiva a reconocer Su unicidad. (Daryabādī)

208 Si la fe es el resultado del empleo activo de nuestras facultades espirituales y de nuestra razón, se entiende fácilmente que, si permitimos que se atrofien estas facultades, dejemos de sentirnos interpelados y de comprender los signos de Dios presentes en la creación y en la palabra de Dios transmitida por los profetas. (Yūsuf °Alī)

La palabra *nuḍur* («amonestador») es el plural tanto de *naḍīr* («exhortador») como de *ṣindār* («exhortación»). (Al-Manār)

102. ¿Esperarían acaso otro desenlace que no fuese sino una (calamidad) parecida a la que sufrieron sus predecesores? Diles: «¡Esperad, que yo también me mantengo a la espera!»²⁰⁹.

103. Pero Nosotros (antes de aplicar la sentencia) salvamos a Nuestros enviados²¹⁰ y a los que han creído²¹¹, porque salvar a los creyentes es un compromiso²¹² que hemos asumido.

104. Diles: «¡Mortales! Si (todavía) dudáis de mi Doctrina²¹³ (sabad) que yo nunca voy a rendir culto a quien vosotros adoráis aparte de Dios²¹⁴. Yo adoro a Dios, el que os hará morir²¹⁵. Yo he recibido la orden²¹⁶ de ser un fiel creyente²¹⁷,

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا مِثْلَ آيَاتِ الَّذِينَ خَلَوْا
مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانظُرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا
عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَتَّبِعُهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّنِي وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

209 V. también 10:20 y sus notas. La temática de la revelación se iniciaba en las aleyas de principios de la azora con la misma exhortación a esperar con que se concluye aquí. (Yūsuf °Alī)

Sin duda los negadores de la verdad han oído hablar de las leyes con que Dios trató a quienes negaron a sus anteriores mensajeros y del castigo que les sobrevino: que no esperen ellos otra cosa. (Al-Manār)

210 Esta frase es un ejemplo sumamente gráfico del inimitable modo elíptico de expresión propio del *Corán*. En este procedimiento, se menciona solamente una parte de un principio general, derivado en su conjunto de una historia narrada anteriormente. Según esta regla, la frase completa tendría el tenor siguiente. «Nuestra norma es siempre la misma: Enviamos profetas a sus pueblos, que los llaman a convertirse a Dios y les muestran pruebas irrefutables. Mientras que unos creen, otros se obstinan en su rechazo de la fe. Finalmente, destruimos a los incrédulos. Pero concedemos la salvación a los enviados y a quienes les siguen». (Al-Manār)

211 Rasid Rida califica con toda razón este párrafo como uno de los más relevantes ejemplos del modo elíptico de expresión propio del *Corán*. (Asad)

212 Rāzī explica las palabras *haqqan ʿalayna* (lit.: «como es Nuestro deber») en el sentido de una necesidad lógica, es decir, la inevitable realización de lo que Dios se ha propuesto, pero no en el sentido de un «deber» que vincule a Dios mismo. (Asad)

213 Es decir: «Si dudáis de la verdad de la religión que os anuncio o de mi perseverancia en proclamarla, y esperáis apartarme de ella...». (Al-Manār)

214 Por lo que habréis de rendir cuentas el día del Juicio. El hecho de que se emplee el pronombre *allaḏīna* en la expresión «aquellos a los que adoráis» muestra que el texto se refiere a seres racionales, y no a imágenes u objetos inanimados. (Asad)

«... yo nunca adoraré a ninguno de los que vosotros adoráis en lugar de Dios, sea rey, hombre, astro, árbol o piedra». (Al-Manār)

215 La sola mención de que sea solo Dios quien dispone la muerte del hombre debería instarles a pensar en las consecuencias de sus actos y en lo que les espera... (Al-Manār)

Solo Dios tiene poder sobre la vida y la muerte. ¿Por qué adorar, pues, o venerar a alguien fuera de Él? (Mawḏūfī)

216 La adoración del Dios Uno no es invención del Profeta, sino un mandato expreso que él ha de transmitir a todos los hombres. (Yūsuf °Alī)

217 La fe individual es buena, pero está llamada a perfeccionarse y robustecerse, al unirse todos para formar una comunidad justa en la que pueda cada uno progresar y desarrollarse. El Islam nunca ha sido una religión de ascetas y eremitas. Siempre ha resaltado la importancia de los deberes sociales, que ponen a prueba y educan de múltiples formas el carácter de las personas. (Yūsuf °Alī)

105. de mantenerme firme y derecho en el sendero²¹⁸ y de no ser un idólatra pasivo»²¹⁹.

106. No invoques, en vez de a Dios, a lo que no puede favorecerte ni perjudicarte; porque, si lo hicieras, serías otro pagano (más).

107. Si Dios te aflige con una desgracia, nadie más que Él podrá librarte de ella; y si te agracia con un don, nadie podrá impedir Sus favores. Él destina (Su gracia) a quien quiere de Sus siervos. Él es el Indulgente, el Compasivo²²⁰.

108. Diles: «¡Mortales! Ya tenéis el Corán de vuestro Señor²²¹. Quien se guíe (por él) lo hará por su propio bien²²² y quien se descarríe lo hará en su propio detrimento²²³. Yo no soy responsable de vuestra (actitud)»²²⁴.

109. (¡Muḥammad!) Sigue lo que se te está revelando y sé tolerante²²⁵ (con tus oponentes) hasta que Dios se pronuncie al respecto²²⁶. Él es el Ecuánime por excelencia²²⁷.

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ
فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِن الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَإِن يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِذَا يُرِيكَ إِخْتِيارًا فَلَا رَادَّ
لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

قُلْ يَتَّيْبُهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِن
رَبِّكُمْ فَمَن أَهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ
اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

218 Sigue de modo consecuente el camino de la fe verdadera y excluye todo falso culto. (Daryabādī)

219 No seáis en modo alguno de los que asocian con Dios a alguien o a algo, ni en cuanto a su esencia y atributos ni en cuanto a sus derechos y poder, y tampoco pongáis en Su lugar al propio Yo, a otro hombre o a un grupo de hombres, a un ángel o espíritu, o a cualquier ser, material o imaginario. Esta aleya exige la adoración de solo Dios (*tawḥīd*), una vez en forma positiva («entrégate completamente a Dios»), y otra vez en forma negativa («no asocies con Él a nadie»). Queda, pues, prohibida la idolatría en la fe y en la práctica, en la vida individual y en la comunitaria, en la religión, el derecho, la política y las actividades económicas. (Mawdūdī)

220 Si el hombre pone la causa, el bien o el mal son un efecto inevitable de acuerdo con las disposiciones divinas. Si Dios descarga sobre ti el mal, de acuerdo con el curso de sus normas, ningún hombre podrá apartarlo de ti, a no ser que tú mismo elimines las causas, cuando las conoces. Pero, si no las conoces, acude a Dios para que él te ayude a descubrirlas y evitarlas. Y si Él te visita con el bien como fruto de tus actos, tampoco podrá nadie impedir tal favor. (Qutb)

221 Esta es la última proclamación y la palabra decisiva. Cada uno puede escoger lo que quiera, una vez que Dios ha dado a conocer suficientemente la verdad. (Qutb)

222 Para su propio provecho. (Daryabādī)

223 Se busca su propia ruina. (Daryabādī)

224 Dios nos ha dado la capacidad de discernir entre lo verdadero y lo falso. Cuando aceptamos la recta doctrina no estamos haciendo un favor a quien nos la ha transmitido. Los profetas se sacrifican desinteresadamente por nosotros a fin de que aprovechemos su enseñanza en propio beneficio. Pero, si no queremos dejarnos guiar ni orientar, tanto peor para nosotros. Disponemos de suficiente libertad de elección, y somos nosotros, y no los mensajeros de Dios, los verdaderos responsables del uso que hacemos de ella. (Yūsuf °Alī)

225 Soporta sus persecuciones. (Daryabādī)

226 En este mundo o en el futuro. (Daryabādī)

Entre tú y quienes niegan tu mensaje. (Al-Manār)

227 Pues Él juzga únicamente desde la verdad. Cualquier otro podría juzgar según una ley falsa, bien por no conocer la ley correcta, bien por ser arrastrado caprichosamente a actuar contra ella. (Al-Manār)

Cuando, a pesar de los esfuerzos de los enviados de Dios, los hombres no aceptan la verdad y parece triunfar temporalmente el mal, hemos de esperar con paciencia y ser fuertes. Pero de ningún modo hemos de abandonar la esperanza ni ceder en nuestra lucha. Solo así podremos colaborar a la realización del plan de Dios. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 11

HŪD

HŪD

En su conjunto, esta azora fue revelada después de la azora 10, y ésta, a su vez, después de la 17 ^{Al-Isrā} (El Viaje Nocturno). La revelación sucedió en un momento extremadamente difícil y crítico para el Profeta y para su misión, pues poco antes habían muerto, primero su tío y luego su mujer, a los que los idólatras profesaban gran respeto. Estos últimos se envalentonaron, sobre todo después del suceso del viaje nocturno del Profeta, que fue objeto de sus burlas. La lucha declarada contra él y sus seguidores se hizo tan insoportable que ya casi nadie estaba dispuesto a unirse al Islam. De ahí que el año de la muerte de su tío y de su mujer fuera calificado por el Profeta como el «Año del Luto». Las tres azoras reveladas en este tiempo, la 10, 11 y 17, narran hasta dónde llegaron los coraixíes en sus desafíos y sus abusos. Los temas y la atmósfera de estas azoras hacen desfilarse ante nuestros ojos los acontecimientos de épocas antiguas, que se proponen sobre todo apoyar y consolar al Profeta y a quienes, con él, seguían la verdad. Por eso esta azora revive la historia de todas las confesiones de fe desde Noé hasta Muḥammad. También aquí se constata que todas ellas parten del mismo principio: honrar y servir sólo a Dios, con exclusión de cualquier “asociado”.

Cuanto a la secuencia cronológica, esta azora se halla estrechamente ligada a la anterior y a las cuatro siguientes. Véase la introducción a la azora 10. Esta azora 11 completa el contenido de la anterior. En ésta, el punto central era la forma de actuación de Dios con el hombre en la perspectiva de la gracia, mientras que aquí el centro está en la justicia y el castigo, una vez que la gracia ha sido rechazada.

Resumen:

A la revelación de la gracia de Dios, a su misericordiosa actuación para con los hombres y su paciencia con ellos, se contraponen la ingratitud, el egoísmo y la falta de veracidad humana. (Aleyas 1-24)

La desinteresada humildad con que Noé transmitió a su pueblo el mensaje de Dios fue despreciada por los incrédulos, que ridiculizaron y rechazaron su mensaje. Pero él construyó el arca, por indicación divina, se salvó, y Dios le concedió paz y bendición, mientras que sus enemigos perecieron. (Aleyas 25-49)

El profeta Hūd predicó al pueblo ^{adita} el mensaje de Dios contra los falsos dioses, y el profeta *Ṣāliḥ* echó en cara a los tamudeos su crimen de atentar contra el símbolo de los abundantes dones divinos. En ambos casos fueron rechazados los signos de Dios y destruidos sus enemigos. (Aleyas 50-68)

Lot amonestó a su pueblo, y Abrahán intercedió por él, pero ellos siguieron hundiéndose cada vez más en sus vicios, hasta recibir finalmente su castigo. El pueblo de ^{Suʿayb}, los madianitas, fueron reprendidos por su deshonestidad y su injusticia, pero ellos despreciaron a su profeta y fueron aniquilados. (Aleyas 69-75)

Jefes arrogantes, como el Faraón, inducen al error a los hombres y se precipitan ellos mismos en la ruina. Pero Dios es justo. El castigo por todas estas injusticias es seguro y duradero; evita, por tanto, toda injusticia y sirve a Dios de todo corazón. (Aleyas 96-123) (Yusuf ‘Ali)

Azora 11

HŪD

HUD

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ﴿Alif, lām, rā﴾.

(El Corán) es el Libro¹ infalible. Sus aleyas han sido esmeradamente compuestas y minuciosamente detalladas. Es obra del Juicioso, el Conocedor (de todo lo correcto y lo apropiado para el hombre).

2. No rindáis culto a nadie, sino a Dios², el que me envió para amonestar (a los incrédulos), traer la buena nueva (a los fieles)³

3. e instaros: «Suplicad el perdón a vuestro Señor y volved a Él para que seáis dignos del bienestar que os proporcionará hasta que vuestras vidas lleguen a término. Luego recompensará generosamente a los bienhechores que se lo merezcan⁴. Pero si rehusáis, me temo que seréis presa del tormento de un Día terrible».

4. Todos terminaréis compareciendo ante Dios. Él es omnipotente.

5. (¡Musulmanes! ¡Mirad! Los hipócritas)⁵ repliegan el pecho con el afán de (ocultar sus verdaderos sentimientos hacia vosotros. Incluso piensan) que a Él se los pueden ocultar. Que sepan que Él conoce todo lo que ocultan y lo que declaran, aunque se embocen en sus mantos⁶. Él conoce bien los secretos íntimos.

6. No hay ni un solo ser⁷ sobre la Tierra a quien Dios no le depare el sustento o del que no conozca su hogar y su enterramiento. Todo está bien consignado en el Libro de las Evidencias⁸.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ كُنْتُ أَحْكَمْتَ آيَاتِهِمْ ثُمَّ فَضَّلْتَ مِنْ لَدُنِّ

حَكِيمٍ حَبِيرٍ ﴿١﴾

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ

وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُعْطِيَكُمْ مَنَعًا

حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَتُؤْتِي كُلَّ ذِي فَضْلٍ

فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ

يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٣﴾

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾

أَلَّا إِنَّهُمْ يَأْتُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَّا

حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا

يُعْلِنُونَ إِنَّهُمْ عَلَيْهِمْ يَدَاتُ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا

وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي

كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦﴾



7. **Él es Quien creó el cosmos en seis días⁹. Su trono¹⁰ (hasta el momento de la creación) estaba establecido sobre las aguas¹¹. Luego, Su voluntad ha dispuesto (mediante el orden existente en el cosmos y en virtud de vuestra capacidad para deducir las leyes por las que se rige), comprobar quién de vosotros tiene mejor comportamiento (en este mundo)¹². Sin embargo, si dijeras a los idólatras: «Seréis resucitados», te contestarán: «Esto no es más que una fábula manifiesta».**
8. **Y si Nos permitimos retrasarles el castigo por algún tiempo, dirán: «¿Qué Le habrá hecho retrasarlo tanto?»¹³. Pero que sepan que el día que los alcance nada podrá evitárselo. Para entonces, las burlas que hacían recaerán sobre ellos.**

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
 أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوكُمْ
 أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُمْ
 مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾
 وَلَئِن أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ
 مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْسِبُهُمْ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ
 لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا
 بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

- 1 La palabra árabe *kitāb* no solo significa «libro» o «algo escrito», sino también «prescripción» o «precepto». (Mawdūdī)
- 2 Esta es la característica esencial del Islam, a diferencia de todas las formas de politeísmo, dualismo y otras concepciones del mundo. (Daryabādī)
- 3 El mensaje del profeta Muḥammad —como el de los demás mensajeros de Dios— tiene la misión de prevenir del mal y llevar la buena nueva de la misericordia y la gracia divina a todos los que la reciben con fe y confianza en Dios. Este doble mensaje se ilustra en esta azora de forma especialmente persuasiva. (Yūsuf °Alī)
- 4 Mientras que, en mi opinión, la provisión de todo bien por un plazo establecido se refiere a la vida terrena, la abundancia de gracia que aquí se menciona es una recompensa espiritual superior que, si bien actúa ya en este mundo, solo alcanzará su consumación en la vida futura. (Yūsuf °Alī)
- 5 Los enemigos del Islam en La Meca. (Daryabādī)
- 6 En La Meca había hombres que, aunque no mostraban en público su enemistad con el Profeta, sentían una secreta aversión al mensaje, por lo que rehuían la confrontación. Al carecer de valor para enfrentarse a la verdad, adoptaban la táctica del «avestruz», que esconde la cabeza en la arena y cree que, por el hecho de no verla, ha desaparecido la realidad. (Mawdūdī)
- 7 El término *dābba* designa todo lo que se mueve en la tierra, como hombres, bestias, reptiles e insectos. (Quṭb)
- 8 V. 6:59 y 10:61. (Yūsuf °Alī)
- 9 En el libro de las decisiones divinas. (Daryabādī)
- 10 V. 7:54. (Yūsuf °Alī)
- 11 En la azora 10:3 se hablaba de la creación de cielos y tierra. Se vuelve aquí de nuevo sobre esta idea para mostrar la interdependencia entre el orden que sustenta al cosmos y el que sustenta a la vida humana. (Quṭb)
- 12 Su soberanía y poder ordenador. (Daryabādī)
- 13 Es científicamente correcto afirmar que toda vida procede del agua. Hallamos esta afirmación también en la azora 21:30 del *Corán*. En sentido metafórico, el trono de la autoridad divina está sobre las aguas, es decir, Dios rige y domina todo lo viviente. En mi opinión, este significado místico se halla también en conexión con *Génesis* 1,2. Cuando se dice en pasado que su trono «estaba» sobre las aguas, se está haciendo referencia al tiempo anterior al nacimiento de formas estables de vida en la tierra. (Yūsuf °Alī)
- 12 Estas palabras explican el sentido de la creación. Dios ha creado cielo y tierra para dar al hombre medios de vida, y ha creado a los seres humanos para someterlos a prueba, confiriéndole especiales poderes como representantes suyos en la tierra y responsabilizándole del uso o abuso de los mismos. Sin tal finalidad, la creación carecería de objeto y de sentido. (Mawdūdī)
- 13 La reiterada mención que hace el *Corán* de esta sarcástica pregunta pretende mostrar que la actitud de espíritu en que se funda no se limita a casos históricos puntuales, sino que es sintomática en todos los que rechazan la verdad. (Asad)

9. Más aún: si agradecemos al hombre con un acto de compasión de Nuestra parte¹⁴ y más tarde se lo retiramos, se mostrará desmoralizado e ingrato¹⁵.
10. Pero si, después de haber sufrido estrecheces, le concedemos un buen pasar, dirá: «Ya no volveré a padecer más vicisitudes», y se sentirá ufano y jactancioso¹⁶.
11. Por lo demás, los que muestran paciencia ante las desgracias y gratitud ante la holgura¹⁷ obtendrán indulgencia y una gran recompensa (en la otra vida).
12. Tal vez se te ocurra (la idea de) omitir algo de lo que se te está revelando, o te inquiete (la tentación de) comunicarlo¹⁸ por temor a que (se burlen de ti) o que te digan: «Como no presenciemos que descienda un tesoro o no venga acompañado de un ángel (no lo vamos a creer)»¹⁹. (Recuerda, Muḥammad) que tú eres tan solo un amonestador y que Dios vela por todo²⁰.
13. ¿O acaso (temes) que digan: «¿Es él quien se ha inventado (el Corán)!»? Diles: «Si sois fieles a la Verdad, componed diez azoras²¹ inventadas (por vosotros) semejantes (a las del Corán). Más aún, recurrid para ello (a la ayuda de) quien queráis de entre los ídolos que reverenciáis»²².
14. Si no aceptan (el desafío), anunciáales entonces que evidencia que el Corán ha sido revelado por Dios con Su plena sabiduría y que no hay dios sino Él. ¿Os haréis, pues, musulmanes?
15. En cuanto a quienes se dedican exclusivamente a la vida mundanal y sus delicias, quizás satisfagamos sus deseos sin lesionar nada de sus merecimientos²³.
16. Sin embargo, el Infierno será su destino en la otra vida²⁴ porque sus obras les serán inútiles y todo cuanto hicieron quedará sin efecto²⁵.
17. ¿Acaso se puede comparar a esos con quienes siguen conscientemente el camino del Señor basando su argumento intelectual en la Evidencia revelada en el Corán y en el

وَلَيْنَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا
مِنَهُ إِنَّهُ لَيَشُورُ كُفُورًا ﴿٩﴾

وَلَيْنَ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتَهُ لَيَقُولَنَّ
ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَمَّا تَرَكَ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ
بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كِتَابٌ أَوْ
جَاءَ مَعَهُ مَلَكَ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ
مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَضَعْتُمْ مِّنْ
دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَإِنَّمْ بَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ
اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِيَ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالُهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُخْسِرُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ
وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَنَلِيطَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ

Libro, guía y misericordia, transmitido anteriormente por Moisés? Estos creen plenamente en la (Revelación)²⁶. Qué duda cabe, pues, que el Infierno será el lugar de encuentro de los partidistas²⁷ que la desacreditan. No vaciles²⁸, pues, con respecto a Su Palabra, porque es la Verdad que procede del Señor. No obstante (y en contra de toda evidencia), la mayoría no cree (en la Verdad).

يَتَنَّهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
 أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ. وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنْ
 الْأَحْرَابِ فَأَلَّتَارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ
 مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
 النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

- 14 El contexto indica que la denominación genérica «hombre» se refiere aquí y en la aleya siguiente, sobre todo, a los agnósticos que niegan la posibilidad de la existencia de Dios, o bien «rechazan la verdad». Pero en su sentido amplio puede aludir también a quienes, aunque creen en Dios, son débiles en la fe, por lo que se dejan influir fácilmente por las circunstancias externas, sobre todo cuando se trata de acontecimientos que les conciernen de forma directa. (Asad)
- 15 No concibe que algunos «castigos» sirven para que los hombres recuperemos el control y disciplinemos nuestras capacidades espirituales. (Yūsuf °Alī)
- 16 El hombre es de por sí superficial, y no reflexiona con la debida profundidad. Cuando todo le va bien, disfruta del presente y se vuelve arrogante, sin pensar por un momento que esta situación puede ser pasajera. Y cuando lo visita el infortunio, se desespera y se lamenta, llegando incluso a acusar a Dios. Pero tan pronto como su situación mejora de nuevo, alardea de su previsión y sabiduría. Tal actitud fundamental movió a los incrédulos a reaccionar con burlas ante las advertencias del Profeta. No querían reconocer que Dios les demoraba el castigo únicamente a causa de su misericordia y para darles una oportunidad de conversión. (Mawdūdī)
- 17 Tienen la actitud justa: soportan la desgracia con fortaleza y llevan con humildad el éxito, y en ambos casos continúan portándose bien con sus semejantes. (Yūsuf °Alī)
- 18 Esta advertencia al Profeta contiene a la vez una prohibición y una desautorización. Aunque es un mortal más, no puede ceder a ciertos impulsos, naturales en el común de la gente, de introducir añadiduras o recortes en la revelación de Dios. Véase también 16:127; 7:1; 18:6; 26:1. (Al-Manār)
- 19 Ibn °Abbās, al interpretar esta aleya, comenta que algunos jefes paganos de La Meca decían: «Muḥammad, haz que estos montes de La Meca se conviertan en oro si realmente eres un enviado de Dios», mientras que otros le pedían: «Haz que se nos aparezca un ángel para que podamos testimoniar que eres un profeta». Entonces fue revelada esta aleya. (Asad)
- 20 Un profeta es un amonestador, y no necesariamente un taumaturgo. (Daryabādī)
- Y Él se encargará de hacer triunfar la verdad. Véase también 6:50, donde afirma el Profeta que él no está capacitado para hacer milagros. (Asad)
- 21 Primero se les pidió este número; más tarde, se les facilitaron aún más las cosas a los adversarios, al retarles a que compusieran una sola azora. (Daryabādī). V. 2:23. (N. d. T.)
- 22 V. también 10:38. (Yūsuf °Alī)
- V. también 17:88. (Asad)
- 23 Si los materialistas buscan el esplendor de este mundo, quizás lo logren cumplidamente. Pero se trata de un esplendor engañoso, ligado a la anulación de la vida espiritual, que depende de la iluminación interior y de la revelación divina. Véase también aleya 17. (Yūsuf °Alī)
- 24 Véase también 10:8. (Mawdūdī)
- 25 Sus acciones terrenas, aunque tuvieran la apariencia externa de honradez y bondad, no se orientaban a purificar sus almas. No buscaban con ellas acercarse a Dios, sino tan solo conseguir consideración y fama en la tierra. Esto no produce frutos para la vida futura. (Al-Manār)
- 26 Las aleyas anteriores trataban de los hombres materialistas que rechazaban con distintos pretextos el mensaje del *Corán*. Aquí se contraponen a ellos quienes ya han descubierto signos claros de Dios e indicios de la vida futura en su propio interior y en todo el universo, y ahora los encuentran testimoniados en el *Corán*, de igual modo que estaban ya atestiguados en los Escritos de Moisés. Al no poder cerrar los ojos antes estos convincentes indicios, creen en el mensaje. (Mawdūdī)
- 27 Se trata de las poderosas comunidades religiosas de la época, por ejemplo, los judíos. (Daryabādī)
- 28 Esta frase interpela al lector. (Daryabādī)

18. ¿Habrá más pecadores que quienes inventan mentiras acerca de Dios? Estos serán conducidos ante su Señor y, entonces, los testigos de cargo²⁹ dirán: «Efectivamente, estos son los que forjaban mentiras acerca de su Señor». Que la inclemencia del Señor caiga sobre los pecadores por
19. impedir el acceso a la Doctrina de Dios, por adulterarla para que favorezca sus deseos y por negar la existencia de la otra vida³⁰.
20. (Si Su voluntad así lo hubiera dispuesto) estos, a pesar de sus protectores, nunca podrían evadirse del castigo de Dios en este mundo³¹. Se les duplicará el castigo (en el otro mundo conforme a su doble crimen)³² y por negarse a oír y negarse a ver³³ (las maravillas de Dios).
21. Estos se han arruinado a sí mismos, ya que (el día del Juicio) se les desvanecerán sus artificiosas pretensiones.
22. Estos, indudablemente, serán los grandes perdedores en el otro mundo.
23. En cambio, los fieles que realizan obras meritorias y se entregan humildemente a (la Doctrina de) su Señor serán los moradores del Paraíso por toda la eternidad³⁴.
24. El caso de ambos bandos³⁵ (en lo que respecta al uso de sus facultades) es como el (caso) del ciego y el sordo³⁶ frente al perspicaz y al discerniente provisto de gran agudeza auditiva. ¿Son, acaso, de igual efectividad³⁷? ¿Es que no vais a recapacitar?
25. Por cierto, habíamos encomendado a Noé dirigirse a su pueblo³⁸. Él les advirtió: «Soy vuestro amonestador y definidor (de Su Doctrina).
26. No rindáis culto sino a Dios, pues de lo contrario temo por vosotros el castigo de un día aciago»³⁹.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ
لَهُمْ مِن دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ يُضَعَّفُ لَهُمُ
الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمُ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخِرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمِ إِلِيمِ ﴿٢٦﴾

27. Los dignatarios incrédulos de su pueblo le contestaron: «Te consideramos un simple mortal⁴⁰, como todos nosotros y, a lo que vemos, no te siguen, como es obvio, sino los plebeyos de nuestra gente y, además, sin pensarlo bien⁴¹. Por otra parte, (tú y tus seguidores) no gozáis de ningún privilegio especial que os distinga de nosotros⁴². Más bien nos inclinamos a creer que sois unos embusteros».

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ
إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا
الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِادِّئَارِنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ
عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَنظُرُكُمْ كَذَّابِينَ ﴿٢٧﴾

28. «Pero, pueblo mío, (¿por qué nos coaccionáis en materia de fe?); pensadlo bien: Si yo os digo que, como muestra de Su misericordia, mi Señor me ha provisto de la evidencia que acredita mi misión, pero esta os resulta ininteligible, ¿tendríamos derecho a imponérselo en contra de vuestra propia voluntad?»⁴³, les replicó.

قَالَ يَقُولُونَ آرَاءَ يَتَّبِعُهُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَأَنْتَ لَنْبِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَجَعَلْتُ عَلَيْكُمْ
أَنْذَارًا لَكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾

- 29 Esos testigos son los ángeles, los enviados y los creyentes, o bien la humanidad en su conjunto. (Quṭb)
- 30 V. 7:45. (Yūsuf °Alī)
- 31 Según Ṭabarī y otros, el sentido es el siguiente: Mientras que es posible que el castigo de Dios alcance a los injustos ya en la tierra, en la vida futura los alcanzará con toda seguridad. Véase también 3: 185. (Asad)
- 32 V. también 7:38.
- 33 Véase también 2:7 y 7:179. (Asad)
- 34 Aquí termina la exposición iniciada en la aleya 20.
- 35 Los creyentes y quienes rechazan la Escritura sagrada. (Asad)
- 36 V. aleya 20 y también 2:7 y 7:179. (N. d. T.)
- 37 V. también 3:59. (Asad)
- 38 V. 7:59-64. (Mawdūdī)
- 39 Como en 7:59, puede referirse tanto al inminente diluvio como al día del Juicio. (Asad)
- 40 La respuesta de los arrogantes nobles del pueblo de Noé es casi idéntica a la de los jefes coraixíes de tiempos de Muḥammad. Como todos los que ostentan elevadas posiciones en su comunidad, se obcecaban con su alto rango en la tierra. (Quṭb)
- 41 Como se manifiesta en las historias de todos los profetas, especialmente en la de Jesús y, posteriormente, la de Muḥammad, la mayoría de sus seguidores pertenecían a las clases sociales marginadas, como los pobres y los oprimidos, a los que el mensaje divino les prometía un orden social más justo en la tierra y la esperanza de la bienaventuranza en la vida futura. Era precisamente el carácter revolucionario de la misión profética lo que provocaba la hostilidad de las capas sociales privilegiadas y de quienes querían mantener a cualquier precio el orden establecido. (Asad)
- 42 No nos aventajáis ni en riquezas ni en influencia. (Daryabādī)
- 43 Se trata aquí de la enseñanza básica del *Corán* de que «en materia de religión no cabe coacción» (v. 2:256), y también de la repetida afirmación de que un profeta no es más que un amonestador y transmisor de la buena nueva, es decir, que su misión solo consiste en anunciar el mensaje revelado. (Asad)

En 10:2-3 se ponen en boca del profeta (Muḥammad) las mismas palabras. (Mawdūdī)

29. ¡Pueblo mío! No os pido ningún honorario a cambio, pues yo no pido a nadie retribución alguna sino a Dios. Tampoco voy a expulsar a los (que, a pesar de ser débiles, son) creyentes⁴⁴, porque se encontrarán con su Señor (y Él juzgará sus obras)⁴⁵. Pero, según veo, sois gente que no sabe apreciar (los auténticos valores humanos).
30. ¡Pueblo mío! ¿Quién podrá ampararme frente a Dios si yo los expulsara? ¿Es que no vais a recapacitar?
31. Yo no pretendo poseer los erarios de Dios⁴⁶ ni conocer el Más Allá ni sostengo que soy un ángel⁴⁷. Tampoco voy a decir que Dios no va a retribuir a aquellos que vosotros despreciáis⁴⁸, porque solo Dios conoce sus intimidades. Si yo afirmara tal cosa sería un inicuo más».
32. «¡Noé! Ya has discutido demasiado con nosotros⁴⁹. Que se cumpla tu amenaza si es verdad lo que dices», le contestaron.
33. Dijo: «Solo Dios os anticipará el castigo si así lo quiere; pero, para entonces, ya no podréis eludirlo.
34. Si Dios quiere (dejar) que os extraviéis, por mucho que yo deseara aconsejaros, de nada os servirían mis consejos. Él es vuestro Señor y ante Él vais a comparecer».
35. Y si afirman⁵⁰: «Es él quien se ha inventado (el Mensaje)», diles: «Si yo me lo hubiera inventado, el crimen recaería exclusivamente sobre mí, pero (también os digo que) yo no respondo del crimen que estáis cometiendo»⁵¹.
36. (Cuando llegó el momento), se le reveló a Noé: «Nadie de tu pueblo va a profesar la Fe más que los que ya lo han hecho. No te aflijas, pues, por lo que están cometiendo.
37. Construye el Arca⁵² bajo Nuestra providencia y según Nuestras directrices, y no Me ruegues más por los incrédulos, pues (decididamente) van a perecer ahogados»⁵³.

وَيَقُولُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّهُمْ مُلْتَقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنَّكَ قَوْمًا
تَجَاهِلُونَ ﴿٢٩﴾

وَيَقُولُ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ
لِلَّذِينَ تَزْدِرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤَيِّتَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا يَنْتُوخُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدْلَنَا فَاِنَّا
بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾
قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتَ
بِمُعْجِزٍ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنصَحَ لَكُمْ
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ
وَالِإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَى
إِجْرَائِي وَأَنَا بِرَبِّي مُنْمَأْتِحٌ ﴿٣٥﴾
وَأَوْحَىٰ إِلَيْكَ نُوحٌ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ
إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَخَاطَبُنِي فِي
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

38. Cada vez que un grupo de los dignatarios de su pueblo pasaba junto al Arca que (Noé) estaba construyendo, se burlaban de él⁵⁴; pero él les constataba: «Ahora os mofáis de nosotros, pero pronto seremos nosotros quienes se burlen de vuestra (sinrazón)⁵⁵.
39. Pronto vais a saber quién será castigado de forma humillante (en este mundo) aparte del suplicio perpetuo que le envolverá (en el otro)».

وَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٩﴾

- 44 El profeta Muḥammad hubo de vivir idénticas experiencias con los jefes coraixíes los primeros años de su actuación entre ellos. Ibn Kaṭīr refiere numerosas tradiciones sobre este tema en su comentario a 6:52. (Asad)
- 45 En la resurrección, y entonces Dios los recibirá honrosamente. ¿Cómo voy yo a rechazar a las personas a las que honra mi Señor? (Daryabādī)
- 46 Noé comienza por negar que sea un hombre rico o que posea el poder de enriquecer a otros. (Qutb)
V. 6:50. (Yūsuf °Alī)
- 47 V. 5:50 y 7:188. (Asad)
- 48 Noé no cierra su argumentación sin antes salir en defensa de los creyentes, despreciados por los ricos por el simple hecho de carecer de bienes terrenos. (Yūsuf °Alī)
- 49 Véase también 71:5-6. Ha sido ya descrita en 10:71 la creciente aversión que los hombres de aquella generación sentían por Noé. (Asad)
- 50 Algunos comentaristas clásicos suponen que esta aleya forma parte de la historia de Noé y su pueblo. Ante el súbito tránsito de la forma de pasado en las aleyas precedentes y siguientes a la forma de presente en esta aleya, esta opinión parece bastante improbable. La única explicación esclarecedora se encuentra en Ṭabarī y Ibn Kaṭīr, según los cuales toda la aleya 35 es un inciso referido al profeta Muḥammad, que, partiendo de la historia de Noé tal y como la relata el *Corán*, termina refiriéndose al *Corán* mismo. (Asad)
- 51 El relato se interrumpe aquí con una aleya que muestra la historia de Noé como una parábola del tiempo y la misión del profeta Muḥammad. La historia es sin duda vigorosa e incisiva. Por eso el adversario se revuelve diciendo: «¡Es puro invento suyo!» La respuesta es muy otra: «No, se trata de la auténtica verdad de Dios. Quizás vosotros estéis acostumbrados a mentir, pero yo digo siempre la verdad». El orden de esta aleya es parecido al que sigue la aleya 49 que concluye esta sección. Muchos comentaristas la refieren también a Noé, cosa que personalmente no descarto, pues todos los profetas tuvieron experiencias parecidas. (Yūsuf °Alī)
- 52 V. *Génesis* 6,14-16. (Daryabādī)
- 53 Cuando le ha sido transmitido el mensaje de un profeta a su pueblo y este lo ha rechazado, Dios le concede un plazo, mientras existe todavía la posibilidad de que alguien lo acepte. Pero una vez desaparecida tal posibilidad, no hay ya lugar para nuevos plazos. (Mawdūdī)
- 54 Se mofaban de él por intentar construir un barco en un lugar tan alejado del mar. (Daryabādī)
- 55 Puesto que es más que sorprendente que un enviado de Dios ridiculice a otra gente, podíamos interpretar esta frase en el sentido siguiente: «Si nos tratáis como ignorantes por lo que hacemos y creemos, también nosotros os consideramos ignorantes por negaros a reconocer la verdad, prefiriendo exponeros al castigo de Dios». (Asad)
- 56 Todos los indicios sugieren que se trataba de una inmensa

40. Cuando llegó el momento de cumplirse Nuestra orden (del Diluvio), el agua⁵⁶ comenzó a explotar y correr impetuosamente por el suelo. (Entonces) dijimos (a Noé): «Embarca una pareja de macho y hembra de cada especie⁵⁷ (de la fauna doméstica de la zona), así como a tu familia —excepto a aquel sobre quien pese la sentencia—⁵⁸ y (por supuesto) a los creyentes»⁵⁹. No obstante, los que profesaron la Fe con él eran muy pocos⁶⁰.
41. (Noé) dijo a (los creyentes): «Embarcad en el Arca. Con la anuencia de Dios navegará y con ella fondeará. Mi Señor es indulgente y misericordioso».
42. Cuando el Arca estaba a punto de zarpar en medio de (una tempestad con) olas como montañas, Noé apremió a su hijo, que se mantenía aparte: «¡Hijito! Embarca con nosotros. No te quedes con los incrédulos».
43. «Me refugiaré en un monte que me preservará de las aguas», contestó. «¡Pero hoy, excepto a aquellos que han sido agraciados por Su misericordia, no habrá nada que pueda preservar a nadie de la sentencia de Dios!». Y, justo en aquel momento, las olas se interpusieron entre ambos y (el hijo) quedó anegado (junto a los demás)⁶¹.
44. Más tarde, se ordenó: «¡Tierra! Trágate tus aguas»⁶². Y «¡Cielo! Detente»⁶³. Las aguas se filtraron en el suelo. Se cumplió la sentencia y el Arca se posó sobre el (monte) Gudí. Entonces se exclamó: «¡Execrados sean los incrédulos!».
45. (Concluido el suceso), Noé clamó a su Señor diciendo: «¡Señor mío! Mi hijo era uno de mi familia⁶⁴. Tu promesa siempre se hace real. Tú eres el más ecuánime de los jueces».
46. «¡Noé!», respondió Él, «él no pertenecía al conjunto de tu familia que te prometí salvar, porque su conducta no era correcta⁶⁵. No me pidas algo cuya realidad desconoces⁶⁶. Te advierto que no seas un ingenuo»⁶⁷.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ ءَامَنَ وَمَا ءَامَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ جَرِينَهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَدِينُنِي وَإِنَّكَ كَافِرٌ بِي قَالِ اللَّهُمَّ إِنِّي مَرَدُّوا عَلَىٰ رِجْلِهِم مِّمَّكَ يَا كَارِهُنَّ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسَّامَاءِ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنِّي وَأَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْتُوخُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنِّي أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْتَلِنَ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

47. (Noé se excusó diciendo:) «¡Señor! Recorro a Ti para (que me impidas) solicitarte algo cuyo alcance desconozco⁶⁸. Si no me perdonas y tienes compasión de mí, me contaré entre los perdidos»⁶⁹.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنَ مِنَ الْخَاسِرِينَ

- inundación provocada por intensos aguaceros (v. 54:11), que se extendió rápidamente por todo el territorio de la actual Siria e Irak, convirtiéndose en el gran diluvio del que hablan la *Biblia* y el *Corán*, así como los mitos de los antiguos griegos, de los sumerios y los babilonios. (Asad)
- 57 Algunos comentaristas lo entienden también como «dos parejas de cada especie». (Yūsuf °Alī)
- 58 Más adelante se menciona a un hijo desobediente de Noé (aleyas 42-43 y 45-46). (Yūsuf °Alī)
- 59 Los creyentes que no formaban parte de la familia de Noé. (Quṭb)
- 60 Teniendo en cuenta que el *Corán* dice expresamente que el profeta Noé fue enviado a un pueblo muy concreto, no hay motivo para pensar que pudiera tratarse de un diluvio universal. Quizás su misión se extendiera a todo el mundo entonces habitado, pero en modo alguno a todo el mundo tal como hoy lo conocemos. Por catastróficas que fueran sus consecuencias, el diluvio quedó circunscrito a la patria de Noé. Una inundación de esas características ha sido confirmada por los hallazgos arqueológicos. (Daryabādī)
- Según el relato bíblico (*Génesis* 6,8; 7,7-9 y 9,19) solo se habrían salvado del diluvio Noé con sus tres hijos y sus mujeres. El *Corán* contradice en diversos pasajes esta información y afirma que, además de los miembros de sus familias, se salvaron también unos pocos creyentes. El *Corán* califica a las generaciones que siguieron a Noé como «descendientes de los que albergamos en el arca» (17:3). (Mawdūdī)
- 61 V. *Génesis* 7,20. (Daryabādī)
- 62 Según *Génesis* 7,24, después de cumplirse el castigo, las aguas cubrieron la tierra durante 150 días. (Daryabādī)
- 63 Véase también *Génesis* 7,12. (Daryabādī)
- 64 Mi hijo pertenece a mi familia a la que has prometido salvar, y tu promesa es verdadera... Noé esperaba que Dios cumpliría la promesa de salvar a toda su familia. (Quṭb)
- 65 Cuando aquí se dice al profeta Noé: «Tu hijo no pertenecía a tu familia», no se trata en modo alguno de negar que fuera realmente hijo suyo de carne y de sangre, sino que no merece ser tratado como miembro de su honrada familia, pues se había hundido en la depravación moral. No se trataba, pues, de distinguir entre miembros de familias, sino únicamente entre justos e injustos. (Al-Manār)
- 66 Se trata del conocimiento de los secretos designios de Dios y del destino definitivo de los seres humanos en la vida futura. Responder a esos «por qué» o «cómo» sobrepasa los límites de la comprensión humana. (Asad)
- 67 Para que no te conviertas en uno de esos ignorantes que piden a Dios que cambie Sus decisiones de acuerdo con lo que a ellos les conviene. (Asad)
- 68 Noé temblaba, como corresponde a cualquier persona piadosa, ante el solo pensamiento de haber cometido un pecado contra su Señor. Por tanto, se refugió en Él y le pidió perdón. (Quṭb)
- 69 Esta historia constituía también una advertencia para los coraixíes de tiempos del profeta Muḥammad, que se consideraban inmunes al castigo divino por ser descendientes de Abrahán y tener por intercesores a numerosas diosas y dioses. Es también una amonestación para judíos y cristianos, que albergan creencias parecidas, e incluso para algunos musulmanes, que creen que sus santos y antepasados justos les van a guardar de las consecuencias de la justicia divina. (Mawdūdī)

48. Entonces le fue anunciado: «¡Noé! Desembarca (sin temor alguno). Nuestra paz y bendiciones os acompañarán a ti y a los que están contigo y a algunas comunidades de sus descendientes. Y en cuanto a las otras⁷⁰, por su mal comportamiento, les permitiremos disfrutar transitoriamente (en este mundo)⁷¹; luego⁷² les envolverá un castigo doloroso».
49. (¡Muḥammad!) Este (relato) que te revelamos forma parte de las realidades ignotas que ni tú ni tu pueblo conocíais⁷³. Sé, pues, paciente (con tu gente y recuerda) que es a los fieles prudentes a quienes les corresponde el desenlace feliz⁷⁴.
50. A los aditas⁷⁵, también (les enviamos) a su agnado Hud. Les dijo: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios. No tenéis dios sino Él. (Si pretendéis que Dios tiene copartícipes) lo único que estáis haciendo es forjar mentiras.
51. ¡Pueblo mío! No os pido nada a cambio (de mis consejos). Mi retribución proviene únicamente de Quien me creó. ¿Es que no razonáis?
52. ¡Pueblo mío! Implorad el perdón de vuestro Señor y volved a Él, pues merced a esto os mandará lluvia abundante y recurrente y fomentará más aún vuestras fuerzas⁷⁶. No rechazéis (mi llamada) como unos malvados».
53. «¡Hud!» respondieron: «No nos has presentado aún ninguna evidencia (que te acredite como profeta) y, por ende, no vamos a abandonar a nuestras divinidades por el mero hecho de que tú lo digas. No te vamos a creer.
54. Más bien diríamos que alguno de nuestros dioses te ha trastornado». Dijo: «(Si es así), yo pongo a Dios por testigo (de lo que voy a decir). Y sed también vosotros testigos de que soy libre de cuantos ídolos asociáis
55. a Él. (Decidíos) pues, y conspirad todos contra mí, sin darme tregua alguna⁷⁷.

قِيلَ يٰنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْنَا
وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّمٌ سَنُنَتِّعُهُمْ ثُمَّ
بِمَسْئَلِهِمْ مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۚ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

يٰقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي فَطَرَنِي ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيٰقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا بُحْرِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِعُومِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْرَبْنَاكَ بَعْضَ آلِهَتِنَا بِسُوِّهِ قَالَ
إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ مَا شَهِدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ ۚ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظَرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Yo me encomiendo a Dios, mi Señor y el vuestro. No existe una sola criatura sobre la Tierra que escape a Su dominio⁷⁸. Mi Señor es infinitamente ecuánime.
57. Ahora bien, si definitivamente rehusáis creer, (constatad que) os he comunicado el Mensaje que me había sido encomendado transmitiros. Mi Señor os va a reemplazar por otros, y en nada podréis incomodarle⁷⁹. Pero, como contrapartida, mi Señor tendrá a bien proteger todo (cuanto) Él considere⁸⁰.
58. Llegado el momento de Nuestra orden (punitiva)⁸¹ salvamos, merced a Nuestra misericordia, a Hud y a los creyentes que estaban con él. Los salvamos de un castigo realmente terrible.

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ
إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ
وَسَنَحْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا
إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

70 Que se alejarán de la verdadera religión. (Daryabādī)

71 V. 2:126. (Yūsuf °Alī)

72 En la vida futura. (Daryabādī)

En definitiva, la gracia de Dios no es patrimonio social ni familiar. Todo pueblo y todo individuo deben poner su esfuerzo personal por conseguirla. (Yūsuf °Alī)

73 Aunque los árabes ya tenían noticia de la historia de Noé en sus líneas generales antes de la venida del Profeta, ni ellos ni el mismo Muḥammad conocían sus pormenores como se relatan en el *Corán*. Y esto no solo es aplicable a la historia de Noé, sino también a las de otros profetas, narradas a continuación. En este contexto, no será ocioso advertir una vez más que la intención del *Corán* no es «narrar historias». La única finalidad que se persigue es el esclarecimiento de una verdad moral. Puesto que un mismo acontecimiento tiene con frecuencia diversos aspectos con sus consiguientes implicaciones morales, recurre el *Corán* una y otra vez a las mismas historias, desplazando ligeramente el acento hacia uno u otro aspecto de las verdades que constituyen el fundamento de la revelación coránica. (Asad)

74 V. 11:35. Los justos que se entregan a la causa de Dios y de sus semejantes serán con toda seguridad insultados, perseguidos y maltratados. Pero también estarán asistidos por la gracia de Dios. (Yūsuf °Alī)

75 V. 7:65-72 y notas correspondientes. (Asad)

En 7:65-72 el tema básico es que otros pueblos se habían comportado con sus profetas de la misma forma que

lo hicieran los habitantes de La Meca con Muḥammad. Aquí se acentúa un punto distinto: la obstinación de los aditas en aferrarse a sus falsos dioses incluso después de haberles sido anunciado el Dios verdadero; la condescendencia de Dios para con ellos y, finalmente, la justicia con la que Dios hizo caer sobre ellos el merecido castigo, mientras que los creyentes se salvaron. (Yūsuf °Alī)

76 Puede referirse a un aumento de la población, como suponen algunos comentaristas. Con todo, el concepto aquí expresado es de alcance general. Si obedecían a Dios y cumplían la norma de la justicia, su honradez los haría aún más poderosos. (Yūsuf °Alī)

77 V. 7:195. (Yūsuf °Alī)

A Hud no le quedaba ya aquí otro remedio que provocarlos y recurrir a Dios poniendo solo en Él su confianza. Les hizo todavía una última advertencia antes de abandonarlos a su suerte. (Quṭb)

78 Lit.: «Él tiene asido el mechón»: este giro árabe se refiere a la crin del caballo. Quien sujeta así a la cabalgadura la tiene totalmente a su merced. Véase también 96:15-16. (Yūsuf °Alī)

79 Con toda vuestra capacidad de hacer el mal solo os perjudicáis a vosotros mismos. (Daryabādī)

80 En contraste con la impotencia de los falsos dioses. (Daryabādī)

81 Sobre la destrucción de los aditas por una terrorífica tempestad, véase 54:19 y, más detalladamente, 69:6-8. (Asad)

59. Y esa fue (la historia) de los aditas: negaron los preceptos de su Señor, se rebelaron contra Sus Mensajeros⁸² y se sometieron a todo tirano y recalcitrante⁸³.
60. Fueron excluidos de Su misericordia en este mundo y también lo serán en el otro porque desobedecieron a su Señor. ¡Execrados sean los aditas, el pueblo de Hud!
61. Y a los tamudeos⁸⁴ (les) enviamos a su agnado Sāliḥ. Este les exhortó: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios. No tenéis dios sino Él. Él os creó de la tierra⁸⁵ y os mandó colonizarla. Implorad, pues, Su perdón y volved a Él. Mi Señor está cerca⁸⁶ (de quienes se acercan a Él) y presto para atender (a quienes le imploran)».

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ
وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَيَوْمِ الْقِيَامَةِ أَلَا
إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بَعْدًا لِعَادٍ قَوْمِ
هُودٍ ﴿٦٠﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا
إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾



82 Aunque solo se les había mandado un enviado, este les había transmitido el mismo mensaje que los mensajeros de las distintas épocas habían transmitido a las distintas comunidades. Por eso, la desobediencia a uno de ellos equivalía a desobedecerlos a todos. (Mawdūdī)

83 El Islam supone, por una parte, obediencia a los profetas, en cuanto ello significa obediencia a Dios, y, por otra, rechazo de todo tipo de tiranos. Y en esto consiste cabalmente la diferencia entre la fe en los mensajes y en los enviados, y la incredulidad. Y en esto consiste también la dignidad del hombre en cuanto tal. (Qutb)

84 La historia de Sāliḥ y los tamudeos se narra en 7:73-79 desde otro punto de vista. La historia es fundamentalmente la misma, aunque se resaltan nuevos puntos y particularidades para ilustrar los nuevos temas. Mientras que el pecado fundamental de los aditas era su arrogancia y obstinación, el delito de los tamudeos era la opresión de los pobres, como se muestra en la prueba y el símbolo de la camella (v. 7:73). Todos los crímenes se deben en cierto sentido a la arrogancia y la obstinación, aunque asumen formas variadas de acuerdo con las circunstancias. (Yūsuf °Alī)

La historia de los tamudeos se menciona en nueve azoras, 7, 11, 15, 26, 27, 51, 53, 54 y 91. Cada una de ellas contiene su propia enseñanza y advertencia, por lo que ninguna de estas historias suprime o substituye a otra. (Al-Manār)

85 A través de sustancias orgánicas que extraen sus nutrientes —y con ellos su capacidad de desarrollo, reproducción y evolución— directa o indirectamente de la tierra. Este es también el sentido de la sentencia coránica de que el hombre ha sido hecho de tierra. (Asad)

86 V. 2:186. (Asad)

Con esta frase refuta el *Corán* un error que ha provocado constantemente en los hombres el nacimiento de falsas creencias. Pensaban que Dios se hallaban muy lejos de ellos y era inaccesible, lo mismo que sus reyes y soberanos de la tierra. De igual modo que solo es posible acceder hasta estos últimos gracias a la mediación de un intercesor o valedor, también debía ser necesario un intermediario para comunicarse con Dios y recibir respuesta a las oraciones. Estos errores dieron lugar a un ejército de «mediadores». Al mismo tiempo, la institución de una jerarquía sacerdotal incapacitó a los seguidores de tales creencias para llevar a cabo acciones religiosas personales. (Mawdūdī)

62. «¡Sāliḥ!», le respondieron, «hasta ahora⁸⁷ habíamos puesto nuestra esperanza en ti⁸⁸. ¿Nos adviertes que no rindamos culto a aquellos a quienes nuestros padres se lo rindieron?⁸⁹ Tenemos serias dudas acerca de esa extraña (doctrina) que nos pides seguir»⁹⁰.

قَالُوا يَصْلِحُ قَدْ كُنْتَ فِيْنَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا
أَتَنْهَيْنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكِّ
مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

63. «¡Pueblo mío! Recapacita: «Dado que mi Señor me ha provisto de la evidencia de mi credibilidad, y que ha sido Él quien me ha encomendado Su Mensaje⁹¹, ¿quién será capaz de defenderme del castigo de Dios si yo Le desobedezco? Si os hago caso, no haría más que arrastrarme a la perdición⁹²», les contestó

قَالَ يَنْفَقَوْمٍ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّي وَءَاتَنِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ
اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

64. ¡Pueblo! He aquí lo que para vosotros constituirá un milagro: la camella que Dios ha creado⁹³ (conforme a las especificaciones que habéis formulado). Dejadla, pues, pacer en la tierra de Dios y no le causéis ningún daño. De lo contrario os alcanzará un rauda castigo».

وَيَنْفَقَوْمٍ هَذِهِ نَاقَةٌ لِلَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
سُوءًا فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

87 Antes de que comenzaras a anunciar esta nueva religión. (Daryabādī)

88 La vida de *Ṣāliḥ* había transcurrido en su pueblo con una honradez semejante a la que más tarde evidenciaría el profeta Muḥammad. Habría podido ser nombrado su jefe o rey si hubiera tolerado sus ideas supersticiosas y apoyado su injusto sistema. Pero estaba llamado a un ministerio más alto, el de anunciar la verdad y la justicia, luchar consecuentemente contra todo privilegio egoísta y defender los derechos de los hombres sobre la libre tierra de Dios, mediante el símbolo de la camella. Véase también 7:73. (Yūsuf °Alī)

89 En esto fundaban su politeísmo. Mientras que los seguidores del Islam apoyan sus razonamientos en el sano juicio, los argumentos de los ignorantes se limitan a una ciega imitación. (Mawdūdī)

90 Recordemos que los árabes preislámicos consideraban a sus dioses, y también a los ángeles (presentados como «hijas de Dios»), como legítimos mediadores entre el hombre y Dios, cuya existencia no negaban. Por consiguiente, les producía gran inquietud la exigencia del profeta de que abandonaran el culto de estos supuestos seres divinos o semidivinos. (Asad)

91 También puede entenderse: «Me ha concedido su misericordia».

92 Aunque este diálogo transcurre entre *Ṣāliḥ* y los jefes tamudeos, su significado —como el de todas las historias

y parábolas del Corán— tiene una dimensión general e intemporal. Todo el acento recae aquí en la fundamental incompatibilidad entre la fe en el Dios Uno, cuya omnisciencia y omnipotencia abarca todo lo existente, y la divinización de otros seres, a los que se atribuyen propiedades y funciones divinas. La argumentación cruzada entre los tamudeos y *Ṣāliḥ* se refiere a las posiciones religiosas que responden al deseo de «aproximar a Dios a los hombres» mediante la idea de unos mediadores. En las religiones primitivas, esta «interconexión» condujo a la divinización de diversas fuerzas naturales y, consiguientemente, a creencias en divinidades imaginarias que actuaban desde el trasfondo de la vaga percepción de un impreciso poder superior. En concepciones religiosas más avanzadas, la exigencia de la mediación adoptaba la forma de manifestaciones personificadas de Dios mediante divinidades subordinadas o a través de supuestas encarnaciones de Dios bajo forma humana. Otra idea que pretende una «aproximación entre Dios y el hombre» es el de una jerarquía de santos, vivos o difuntos, cuya mediación es buscada incluso por gente que se proclama «monoteísta». (Asad)

93 O «la camella de Dios». Esta expresión ha dado pie a diversas interpretaciones fantásticas. Pero, como subraya Rašīd Riḍā, indica el simple hecho de que no era propiedad de nadie en concreto, por lo que se hallaba bajo la protección de todo el pueblo. En la misma aleya hallamos una expresión semejante, «tierra de Dios», que no es sino una forma de subrayar que todo pertenece a Dios. (Asad)

V. también 7:73. (N. d. T.)

65. No obstante, la mataron y, entonces, Şāliḥ les comunicó: «Podréis disfrutar en vuestra patria por tres días más (al cabo de los cuales seréis aniquilados). Esto es un ultimátum indiscutible».
66. Llegado el momento de Nuestra orden (punitiva)⁹⁴, salvamos del oprobio de aquel día, en virtud de Nuestra misericordia, a Şāliḥ y a los creyentes que estaban con él. Ciertamente, tu señor es el Potente, el Poderoso.
67. Sorprendidos por el gran estruendo⁹⁵, los pecadores quedaron sin vida, (tendidos de bruces) en sus hogares⁹⁶.
68. (Los acontecimientos fueron fulminantes, de tal manera que todos sus hogares quedaron) como si jamás se hubiera disfrutado ni vivido en ellos. ¡Sí! Los tamudeos negaron los preceptos de Su Señor⁹⁷. ¡Sean execrados los tamudeos!
69. (Coméntales también cuando) nuestros ángeles-emisarios llevaron la buena noticia⁹⁸ a Abrahán. Le dijeron «Paz». «Paz», respondió él; y, sin tardanza, les ofreció un ternero asado⁹⁹.
70. Pero cuando Abrahán se percató de que rehusaban tomar (la vianda)¹⁰⁰, se disgustó y sintió cierta desconfianza hacia ellos¹⁰¹. Le dijeron: «No tengas miedo. Hemos sido enviados al pueblo de Lot»¹⁰².
71. La mujer de Abrahán¹⁰³, allí presente, se sonrió contenta (por sus palabras tranquilizadoras). Entonces, le comunicaron la buena noticia acerca del nacimiento de su hijo Isaac¹⁰⁴ y de (su nieto) Jacob.
72. Dijo (impresionada): «¿Dar a luz yo, siendo tan vieja y mi marido de avanzada edad¹⁰⁵? Esto es realmente algo prodigioso».
73. «¿Te sorprendes del designio de Dios? La misericordia y las bendiciones de Dios son inherentes a vosotros, familiares¹⁰⁶ (creyentes de los profetas)», contestaron. «Él es loable y glorioso».

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعَدُّ غَيْرٍ مَّكَذُوبٍ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جِثْمٍ ﴿٦٧﴾

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا آلَا إِنَّ تَمُودًا كَفَرُوا
رَبَّهُمْ آلَا بَعْدًا لِّشَمُودٍ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا
سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجَلٍ
حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ
وَأَوَّجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا
أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَاتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَتُوبَلَىٰ ءَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي
شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا أَنْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهُ
وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ
مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Cuando la inquietud que sentía Abrahán se hubo disipado, y después de haber recibido la buena noticia, se puso a discutir con Nuestros emisarios sobre el pueblo de Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرَى
يُحَدِّثُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Abrahán era realmente tolerante, piadoso, contrito (y retornaba arrepentido a Dios con mucha frecuencia).

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

76. «¡Abrahán! No insistas más», (le dijeron los ángeles). «Ya ha sido dada la orden de ejecutar la sentencia de tu Señor. Pronto alcanzará (a ese pueblo) un castigo irremediable»¹⁰⁷.

يَتْلُوهُمْ أَخْرِضُ عَنْ هَذَا إِنَّهُمْ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّي
وَأَيْتُهُمْ آتَانِهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

94 V. aleya 58. (Yūsuf °Alī)

95 Es posible que esté estruendo describa la sacudida subterránea que con frecuencia precede o acompaña a un terremoto, o bien el estrépito de una erupción volcánica. Pero el repetido uso de esta expresión también nos hace suponer que se trata en general de un «golpe del castigo» o del golpe definitivo que, como en 50:42, anuncia el instante del Juicio Final. (Asad)

96 V. 7:78. (Yūsuf °Alī)

97 V. aleya 60. (Yūsuf °Alī)

98 Con el anuncio del nacimiento de su hijo Isaac. (Daryabādī)

99 Los ángeles se había presentado ante Abrahán bajo apariencia humana, sin descubrirle su verdadera identidad. Por eso los tomó por forasteros de paso y los agasajó como era debido. (Mawdūdī)

100 Los ángeles no comen, por supuesto, viandas propias de seres terrenos. (Quṭb)

101 El asomo de miedo que sintió ante ellos, al considerarlos enemigos solapados por negarse a compartir su comida, queda superado en la frase siguiente. (Mawdūdī)

102 «El pueblo de Lot» significa el pueblo al que Lot había sido enviado, es decir los moradores de las ciudades nefandas, Sodoma y Gomorra. (Yūsuf °Alī)

103 Sara, la primera mujer de Abrahán. (Daryabādī)

104 Se rió al darse cuenta de que los ángeles eran enviados de Dios, de los que ella y Abrahán nada tenían que temer. Esto se opone a la afirmación bíblica: «Ella se echó a reír, pensando para sí: ¿Después de haber envejecido he de conocer el placer y también mi marido viejo?» (Génesis 18:12).

En la frase coránica que comentamos, el anuncio de que le nacerá un hijo viene después de la afirmación de que ella se echó a reír. (Asad)

105 V. Génesis 18,11-11. (Daryabādī)

106 Literalmente: «gente de la casa». Se trata de una forma cortés de dirigirse a la esposa y los miembros de la familia. La bendición alcanza aquí a toda la familia. (Yūsuf °Alī)

107 Se reproducen aquí estos acontecimientos del pasado para advertir a los coraixíes que se equivocan al pensar que no les va a alcanzar el castigo que les anuncia el Corán, debido a su condición de descendientes de Abrahán, de responsables de la protección y conservación de la Caaba y también a su hegemonía religiosa, económica y política en Arabia. Creían que el profeta Abrahán intercedería por ellos, sus descendientes, ante Dios y los salvaría. A eso se debe la pormenorizada descripción del destino del hijo de Noé. Pero la historia de Abrahán trata todavía de esclarecer algo más. Los coraixíes habían olvidado que la norma de la justicia divina seguía conservando su vigencia, como podía apreciarse en su propio entorno. Por una parte, tenían el ejemplo de Abrahán, que se había visto obligado a abandonar su patria por defender la verdad, estableciéndose en una tierra extraña, en la que, al parecer, no contaba con poder alguno. Sin embargo, Dios le recompensó con su hijo Isaac y su nieto Jacob, cuyos descendientes, los israelitas, dominarían siglos más tarde la tierra de Palestina, en la que se había aposentado como extranjero. Por otra parte, contaban con la historia del pueblo al que había sido enviado Lot, que vivía casi en la abundancia y el lujo, y que se volvió tan insensato y arrogante que terminó hundiéndose en los vicios más degradantes y olvidándose del juicio de Dios, sin hacer caso de las advertencias de Lot. Actuó, al mismo tiempo, la justicia de Dios, cuando Abrahán recibió la buena nueva y aquel pueblo fue borrado de la tierra. (Mawdūdī)

77. Y cuando Nuestros emisarios se presentaron ante Lot¹⁰⁸, este se inquietó por (su presencia)¹⁰⁹, se sintió impotente (ante la situación) y susurró: «Hoy es un día aciago».
78. (Los hombres de) su pueblo, acostumbrados a practicar la sodomía, acudieron precipitadamente hacia él. Les dijo: «¡Pueblo mío¹¹⁰! Aquí están (nuestras) hijas¹¹¹. (Casaos con ellas), esto es más púdico para vosotros. Temed a Dios y no me avergoncéis ante mis huéspedes. ¿Es que no hay entre vosotros un solo hombre cuerdo?».
79. «Te consta que no nos interesan tus hijas y sabes perfectamente lo que queremos», le contestaron.
80. Dijo: «¡Ay, si yo pudiera con vosotros o si pudiera recurrir a un apoyo poderoso!»¹¹².
81. (Entonces, los ángeles intervinieron) diciendo: «¡Lot! Somos emisarios de tu Señor. No podrán lastimarte. Márchate con tu familia esta noche y que nadie vuelva la mirada¹¹³. En cuanto a tu mujer¹¹⁴, le pasará lo que (les) va a pasar a los demás. Su hora será al alba. ¿Acaso no está el alba a punto de romper?».
82. Llegado el momento de ejecutar Nuestra orden (Sodoma) fue materialmente arrasada y, seguidamente, la bombardeamos con una lluvia de compactas piedras¹¹⁵ arcillosas
83. marcadas (y dirigidas) por tu Señor. (¡Muhammad! Esta ciudad) no está lejos de donde están los incrédulos (de tu pueblo. Que reflexionen pues).
84. A los madianitas les enviamos su agnado Šucayb¹¹⁶. Les dijo: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios. No tenéis más dios que Él. No merméis la medida ni el peso¹¹⁷. Veo que vivís en la opulencia. (En esta situación), me temo que un día os sorprenda un castigo devastador.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ يَوْمٍ
وَضَاقَ بِهِمْ
دَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ مُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَنْقَوُوا هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ
أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ
لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَىٰ إِلَيَّ رَكْنٌ
شَدِيدٌ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ
فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْنَفِتْ
مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَانِكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا
أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ
بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَنْضُودٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ
بَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يَنْقَوُوا
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا
تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَانَكُمْ
بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾



85. ¡Pueblo mío! Complementad la medida y colmad el peso conforme al Derecho. No menoscabéis los derechos del prójimo ni promováis la corrupción en la zona.
86. (Si os hubierais fijado bien) os habríais dado cuenta de que lo que Dios os designa conforme al Derecho es más ventajoso que lo mucho que podáis defraudar¹¹⁸. (En todo caso) yo no soy el celador de vuestros actos».
87. «¡Šucayb!», le contestaron: «¿Cómo es que tu doctrina te exige comunicarnos que renunciemos a tributar culto a aquellos a quienes adoraban nuestros antecesores y que no manejemos nuestros bienes como nos plazca, siendo tú una persona longánima y sensata»¹¹⁹.
88. Él replicó: «¡Pueblo mío! Dado que mi Señor me acreditó Su Mensaje y me agració con bienes lícitos¹²⁰, contestadme: ¿Sería digno de mí no pedir os (que abandonéis la idolatría)? Yo no os vedo lo que considero lícito para

وَيَقْوِمُوا أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

يَقِيْتُ اللَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يَنْشَعِبُ أَوْلَادُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ
مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا
نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَقْوِمُوا أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ

108 Que vivía en Sodoma. (Daryabādī)

Tras haber dejado la compañía de Abrahán. (Al-Manār)

109 Aparecieron bajo la forma de hermosos y apuestos jóvenes, que despertaron los antinaturales apetitos de aquella gente. (Daryabādī)

110 Cuando Lot advirtió la amenaza que se ceñía sobre sus huéspedes, intentó despertar en ellos el instinto sano y natural llamando su atención hacia el sexo femenino. (Qutb)

111 «Nuestras hijas» no significa necesariamente que se tratara de las hijas del mismo Lot, sino de otras muchachas solteras de la ciudad. (Daryabādī)

112 No se había dado cuenta de que el apoyo poderoso ya estaba allí. (Yūsuf °Alī)

113 La expresión significa claramente que han de cortarse todos los lazos con la ciudad nefanda, sin siquiera permitirse una mirada atrás. (Asad)

114 La mujer de Lot no compartía con su marido la obediencia al mandato de Dios y, por ende, miró atrás y compartió el destino de los viciosos habitantes de la ciudad. Véase también 66:10. Según el relato bíblico, se convirtió en estatua de sal (*Génesis* 19,26). (Yūsuf °Alī)

115 V. 7:34. (Al-Manār)

V. *Génesis* 19,24-25. (Daryabādī)

116 V. 7:85-93. A diferencia de la enseñanza de la azora 7, aquí se pone el acento en la actuación de Dios con los hombres y en el extravío de estos. (Yūsuf °Alī)

117 Fe en un único Dios y justicia en todas las relaciones humanas se yuxtaponen aquí como dos exigencias de la honradez. Esta versión de la historia de Šucayb pretende, como sucede siempre en el *Corán*, esclarecer principios éticos de valor universal. Aquí se establece que es imposible ser justo ante Dios si se es injusto en las relaciones humanas, tanto en sentido moral como social. (Asad)

118 V. también 18:46 y 19:76. (Asad)

119 Las personas egoístas y materialistas suelen burlarse de las cosas espirituales, como la oración y los actos de culto, y además reivindican sus propios derechos de propiedad como si no hubiera otros derechos mayores y más importantes. (Yūsuf °Alī)

120 La insistencia en que Dios le ha dado lo necesario para vivir pretende recordar a los compatriotas de Šucayb que no son intereses personales de ningún tipo lo que le mueve a predicarles la justicia en las relaciones con sus semejantes. (Asad)

mí mismo¹²¹; solo intento sanear (vuestra conducta) en la medida de mis posibilidades, ya que jamás lograré éxito alguno sin el apoyo de Dios. A Él me encomiendo y a Él recurro siempre.

89. ¡Pueblo mío! Que la disensión que tenéis conmigo¹²² no sea motivo de que os pase lo que (le) pasó al pueblo de Noé o al de Hūd o al de Šālih. Y (mirad) la suerte del pueblo de Lot, que no está lejos de vosotros¹²³.
90. Implorad el perdón de vuestro Señor y volved a Él; pues mi Señor es compasivo y cariñoso».
91. Le advirtieron: «¡Šucayb! Nosotros no entendemos mucho de lo que estás hablando¹²⁴; (tú sabes) que estás indefenso ante nosotros y que si no fuera por respeto a tu clan te habríamos lapidado. Y, en todo caso, no te profesamos ninguna estima»¹²⁵.
92. «¡Pueblo mío!», respondió, «¿acaso sentís más respeto por mi clan que por Dios, a Quien habéis dado la espalda? Pues mi Señor está bien enterado de cuanto hacéis.
93. ¡Pueblo mío! Podéis seguir con vuestra actitud, pero yo mantendré la mía, y ya veréis sobre quién recaerá un castigo humillante y quién (de nosotros) miente. ¡Esperad, pues, que también yo me mantendré a la espera!».
94. Llegado el momento (de ejecutar) Nuestra orden (punitiva), salvamos, en virtud de Nuestra misericordia, a Šucayb y a los creyentes que estaban con él¹²⁶, mientras que el gran estruendo sorprendía a los pecadores dejándoles muertos en sus propios hogares¹²⁷.
95. Los acontecimientos fueron tan fulminantes que sus casas fueron aplastadas como si jamás hubieran residido en ellas. ¡Execrados sean los madianitas, como lo fueron los tamudeos!
96. Enviamos también a Moisés¹²⁸ con Nuestros milagros¹²⁹ y con pruebas evidentes de la veracidad (de su misión),

أَخَالَفَكُمْ إِلَى مَا أَنهَيْتُمْ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا
الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَنْقُومِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلَ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي
رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا يَنْشُعِيبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ وَإِنَّا
لَنَرُّكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ
وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

قَالَ يَنْقُومِ أَرْهَطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ
اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

وَيَنْقُومِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَمَنْ هُوَ كَذِيبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ
رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ
فَأَصْبَحُوا فِي دِيَرِهِمْ جَنِينٌ ﴿٩٤﴾

كَانَ لَرَّ يَغْنَوُا فِيهَا إِلَّا بَعْدًا لِمَدِينٍ كَمَا بَعَدَتْ
نَعْمُودٌ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

97. a Faraón y su corte¹³⁰; pero esta se sometió a la voluntad de Faraón, a pesar de que sus decretos eran irracionales.
98. El día de la Resurrección irá a la cabeza de sus seguidores, precipitándoles en el Infierno. ¡Qué pésimo abrevadero al que fueron llevados!
99. (Realmente) fueron (previamente) excluidos de Su misericordia en este mundo y también lo serán en el otro¹³¹. ¡Qué pésima retribución la que van a recibir!
100. (¡Muḥammad!) Con esto te revelamos algunas anécdotas sobre las ciudades (que hemos castigado); las ruinas de algunas todavía existen, mientras que otras fueron erradicadas totalmente.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا
أَمْرُ فِرْعَوْنَ إِلَّا رِشْكٌ (٩٧)

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ (٩٨)

وَأَتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَتَّبِعُونَ
الرِّفْدَ الْمَرْفُودَ (٩٩)

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا
قَائِمٌ وَحَصِيدٌ (١٠٠)

- 121 No es mi intención privaros de ninguno de vuestros derechos. Se trata de una alusión al contenido de la aleya 85. (Asad)
- 122 No dejéis que os descarríe el despecho que sentís hacia mí. (Daryabādī)
- 123 Si Šuʿayb pertenecía a la cuarta generación después de Abrahán, no se hallaba cronológicamente muy distante de Lot. Y tampoco era grande la distancia geográfica entre Sodoma y Gomorra y el lugar en el que vivía Šuʿayb. (Yūsuf ʿAlī).
- 124 Semejante afirmación no se apoyaba en que Šuʿayb les hablara, por ejemplo, en una lengua extraña o con complicados discursos, pues empleaba un lenguaje llano y, además, en su propio idioma. Pero ellos no querían entender. Este principio es igualmente aplicable a todos los que se han convertido en víctimas de sus propios prejuicios: no entienden nada que vaya en contra de sus opiniones preconcebidas. (Mawdūdī)
- 125 El tono pasa aquí de la burla a la amenaza. (Daryabādī)
- Cuando fue revelada esta historia se daban en La Meca unas circunstancias parecidas. Y muy semejante a la respuesta de Šuʿayb fue también la reacción de profeta Muḥammad ante la sed de sangre que mostraban los co-raixíes. (Mawdūdī)
- 126 V. 11:66 y 11:58. (Yūsuf ʿAlī)
- 127 V. aleya 67. (Asad)
- 128 La historia de Moisés y el Faraón figura en muchos pasajes del *Corán*, aunque cada vez ligada a un tema especial que se trata de ilustrar. Aquí el punto central es que la actuación de Dios con respecto al hombre es justa siempre y en todas partes. Por el contrario, el hombre persiste una y otra vez en seguir a falsos guías, cuyas ideas le llevan sin remedio a la ruina. (Yūsuf ʿAlī)
- La lección que podemos extraer de estas cuatro aleyas sobre la historia de Moisés es que, a diferencia de lo que acontece en los relatos anteriores, aquí el demoledor castigo no cae sobre todo el pueblo. En este caso, solo el Faraón y los nobles de su pueblo fueron entregados al exterminio. (Al-Manār)
- 129 Se trata de nuevos signos, mencionados en la azora 17 y explicados en otras azoras. (Al-Manār)
- 130 Faraón es el tipo de falso guía, arrogante y egoísta, que tiene la osadía de pretender competir con Dios. Tal actitud parece impresionar a la gente inculta, que suele ser fácil presa de su engaño, a pesar de las enseñanzas y advertencias de los enviados de Dios y de las múltiples fuerzas morales y espirituales que invitan al hombre a acogerse a la gracia divina. (Yūsuf ʿAlī)
- 131 V. aleya 18, así como aleya 60, que emplea la misma expresión para referirse al pueblo cadita. (Asad)

101. No hemos sido injustos con ellos, sino que ellos fueron injustos contra sí mismos. Cuando se cumplió la sentencia de tu Señor, de nada les sirvieron los dioses que adoraban en vez de (adorar a) Dios; más bien, no hicieron más que agravar su ruina.
102. Así es el castigo que tu Señor inflige a los pueblos incrédulos. ¡Su castigo es ciertamente doloroso y severo!
103. Esas anécdotas sirven de escarmiento para quien teme el castigo de la otra vida¹³². El día del Juicio todas las criaturas serán congregadas. Será un Día testimonial.
104. Nuestra voluntad dispuso no retrasar ese (día) más allá del plazo prefijado.
105. Ese día nadie podrá proferir palabra sin Su previo permiso. Allí habrá desgraciados y afortunados.
106. Los desgraciados serán arrojados al Infierno, donde se debatirán entre suspiros y sollozos.
107. Allí permanecerán perpetuamente mientras el cosmos siga existiendo¹³³, excepto aquel a quien tu Señor amnistie¹³⁴. Tu Señor siempre materializa lo que Su voluntad dispone.
108. En cuanto a los afortunados, se hospedarán eternamente en el Paraíso. Sin embargo, tu Señor tiene reservada (una recompensa) excepcional para algunos (servidores), pues Su don no tiene límites.
109. (¡Muhammad!) No tengas la menor duda con respecto a la falsedad que los idólatras profesan. Estos no adoran algo distinto de lo que anteriormente adoraban sus antecesores¹³⁵. A todos les daremos su merecido, sin la más mínima atenuación.
110. Por cierto, Nosotros habíamos confiado la Torá a Moisés (del mismo modo que a ti te hemos confiado el Corán, pero su pueblo) discrepó sobre su (credibilidad), y si no fuera por una promesa de retrasar el castigo hecha previamente por el Señor¹³⁶, ya se habría sentenciado el litigio entre

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَابَعٍ ﴿١٠١﴾

وكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ تَجْمَعُ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَعَبَّوهُمْ شَفِيًّا وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَفَعُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَسَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مُجْدُودٍ ﴿١٠٨﴾

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَتُولَاءُ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْفُوهُمْ نَصِيْبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ



ellos. No obstante, tu pueblo también tiene serias dudas.

111. (El día del Juicio) tu Señor retribuirá a cada cual según su merecido. ¡Él está bien enterado de cuanto hacen¹³⁷!

112. Sé recto, tal como se te ha indicado¹³⁸, (y que también lo sean) los que abracen la Fe contigo. No traspaséis (los límites de la Ley). Él conoce perfectamente todo cuanto hacéis.

113. No toméis por confidentes a los paganos enemigos¹³⁹, pues de lo contrario el Fuego os alcanzará y, entonces¹⁴⁰, no tendréis quien abogue por vosotros ante Dios ni habrá quien os libere (del suplicio).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ

وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ مِنْهُ مِرْبٍ ﴿١١٠﴾

وَإِنَّ كُلًّا لَمَّا لِيُؤْفِقَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ

بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِمَّ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطَّعُوا

إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَمْسِكُ النَّارُ

وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا

تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

132 Cualquiera que estudie la historia con la conciencia de que no es una simple sucesión de acontecimientos, sino que obedece a unas leyes y permite, por tanto, establecer conclusiones lógicas, constatará que el florecimiento y la decadencia de comunidades y naciones se han producido con una cierta regularidad. Podrá comprobar igualmente que en todo ello han intervenido determinadas causas morales. Se advierte así que el hombre se halla subordinado a una autoridad superior que gobierna el universo a través de una normativa ético-racional. (Mawdūdī)

133 Lit.: «el cielo y la tierra». Algunos teólogos musulmanes llegan a la conclusión de que los castigos mencionados en este contexto no son eternos, pues tampoco lo son el cielo y la tierra que nosotros contemplamos, y, por otra parte, no parece proporcionado el castigo eterno por acciones de una vida pasajera. Pero la mayoría rechaza esta opinión. Argumentan que el cielo y la tierra aquí mencionados no son los que nosotros conocemos, sino otros de duración infinita. Coinciden en que la voluntad de Dios no está sujeta a variaciones, y que Él ya ha determinado que el premio y castigo del día del Juicio serán eternos. (Yūsuf °Alī)

134 La sentencia es eterna en sí misma, aunque sometida a la divina voluntad. (Daryabādī)

135 Se interpela aquí en primer término a los árabes paganos, que —al igual que los hombres inicuos mencionados en párrafos anteriores— rechazaban el mensaje de Dios con el pretexto de que era contrario a las creencias de sus antepasados. Por extensión, se refiere también a todos los que

se atienen por costumbre a los falsos valores heredados del pasado, siguiendo por consiguiente normas éticas falsas. Tal actitud conduce inevitablemente —como se muestra en la última frase de esta aleya— al castigo, ya sea en esta vida, ya en la futura, o en ambas a la vez. (Asad)

136 Pues tendrá lugar el día del Juicio. (Daryabādī)

137 V. 11:109, con cuyo contenido se enlaza aquí, retomando la característica expresión «retribuir cumplidamente», que da paso en las aleyas siguientes a la advertencia de que es preciso actuar con coherencia y seguir la nueva revelación del recto camino. (Yūsuf °Alī)

138 Se le ordena aquí al Profeta que sea consecuente y cumpla con firmeza su deber. (Daryabādī)

El Profeta quedó tan sobrecogido ante estas palabras que se le oyó decir: «La azora *Hūd* ha encanecido mis cabellos». (Quṭb)

139 Los interpelados son aquí el Profeta y quienes le siguen y se convierten. No deben fiarse de los inicuos ni mostrarles ninguna clase de simpatía, pues son tiranos que utilizan su poder en la tierra para sojuzgar a las criaturas de Dios. Tal cosa equivaldría a colaborar con la injusticia. (Quṭb)

140 Según Zamaḥṣarī, esta palabra no expresa sucesión temporal («entonces», «después»), sino que trata de indicar que, por ello, es imposible que consigan la ayuda de Dios. (Asad)

114. (¡Musulmán!) Observa las oraciones preceptivas de ambas mitades del día y en ciertos momentos de la noche¹⁴¹, pues las prácticas meritorias neutralizan las infracciones cometidas¹⁴². Estas advertencias sirven de recordatorio para quienes procuran tener los mandamientos Divinos siempre presentes.

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفْلًا مِنَ اللَّيْلِ
إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِبُنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى
لِلذَّكِرِينَ ﴿١١٤﴾

115. Sé perseverante, pues Dios no dejará la obra de los fieles cumplidores sin remuneración¹⁴³.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. En el seno de los pueblos aniquilados anteriormente deberían haber existido algunos hombres ponderados¹⁴⁴ que amonestaran contra la corrupción generalizada cometida por quienes abusaron de Nuestra tolerancia. No obstante, solo hubo unos pocos fieles (sin capacidad de acción). A estos los salvamos, mientras que los pecadores, entregados a sus suntuosidades, (fueron condenados) por ser unos criminales, ya que

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ
يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا
مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. no es propio de tu Señor aniquilar injustamente a ciudades cuyos habitantes actúan acertadamente.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Si tu señor así lo hubiera dispuesto, habría hecho que todos los humanos constituyesen una sola comunidad homogénea (y monoteísta); pero (como los dejó a merced de su libre albedrío) seguirán siendo heterogéneos (y pluriconfesionales),

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. salvo quienes han sido objeto de la misericordia de tu Señor¹⁴⁵. Y para que se cumpla (el principio de la libertad de creer y la variedad de credos), Su voluntad ha dispuesto que la humanidad sea constituida (sobre la base de la pluralidad y la misericordia). Se cumplirá, pues, la sentencia de tu Señor: «Llenaré el infierno de (réprobos), genios y humanos conjuntamente»¹⁴⁶.

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ
كَلِمَةُ رَبِّكَ لِأَنَّ لَانَ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. (Muhammad), te ponemos en antecedentes de las historias de los anteriores Mensajeros con el fin de consolidar tu estado de ánimo y transmitirte la realidad de lo sucedido y para que sirvan también de exhortación y recordatorio a los fieles¹⁴⁷.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِن أَنبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ
بِهِ قُورَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

121. **Di, pues, a los paganos: «Actuad conforme a vuestro criterio, ya que nosotros estamos actuando conforme al nuestro»¹⁴⁸,**

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانِكُمْ
إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

122. **y aguardad, que también nosotros nos mantenemos a la espera»¹⁴⁹.**

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. **Dios ostenta el conocimiento de los misterios del Cielo y de la Tierra¹⁵⁰. Suya es la decisión final (de todo acto producido en ambos). Adórale, pues y encomiéndate a Él; y (recuerda) que tu Señor está atento a cuanto hacéis¹⁵¹.**

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

141 Se mencionan así todas las oraciones preceptivas, aunque sin establecer ni su forma ni el tiempo exacto de hacerlas, aspectos que serán precisados en la *Sunna* (Tradición del profeta Muḥammad). Puesto que esta aleya acentúa la extraordinaria importancia de la oración, es razonable suponer que no solo se refiere a las cinco oraciones preceptivas, sino también a mantener viva la presencia de Dios en cada instante de nuestra vida. (Asad)

142 «Las prácticas meritorias»: en este contexto cuentan ante todo como tales la oración y la meditación, y también los buenos pensamientos, palabras y acciones. Mediante ellas alejamos de nosotros el mal, tanto pasado como presente o futuro. (Yūsuf °Alī)

143 La perseverancia forma parte de las buenas acciones, al igual que la práctica de la oración en los tiempos prescritos y la paciencia con quienes niegan la verdad. Dios no se olvida de remunerar a quienes hacen sinceramente el bien. (Quṭb)

144 La ponderación es una virtud o cualidad estable que resiste la hostilidad de las fuerzas externas; equilibrio interior y armonía propias de la virtud, que no se deja inquietar por los caprichos y seducciones de este mundo, ni disuadir por el miedo a condenar el mal, aunque este se haya puesto de moda o convertido en costumbre. Unos dirigentes adornados con tales cualidades podrían preservar a las naciones de la ruina y la destrucción. (Yūsuf °Alī)

145 Es decir, quienes, acogiendo la gracia divina, utilizan la capacidad que Dios les ha concedido para conocer Su existencia (v. 7:172), y reconocen al mismo tiempo la enseñanza y orientación que Él ofrece a la humanidad a través de sus enviados. (Asad)

146 V. 7:18 y 7:179. (Yūsuf °Alī)

147 En el *Corán*, las historias de los profetas tienen una triple función: 1) enseñan la suprema verdad espiritual; 2) aconsejan, guían y amonestan sobre la forma en que hemos de conducir nuestra vida; 3) despiertan nuestra conciencia y nos recuerdan la actuación de los designios divinos en los asuntos humanos. Así queda patente en la historia de José de la azora siguiente. (Yūsuf °Alī)

148 V. 11:93 y 6:135. (Yūsuf °Alī)

149 Los creyentes esperaban, de acuerdo con la promesa de Dios, la victoria de su religión y el castigo de los contumaces. (Al-Manār)

V. 11:93 y 10:102. (Yūsuf °Alī)

150 En nuestro mundo, o en la creación, ni lo visible ni lo oculto son independientes de la voluntad y del plan de Dios. Todas las cosas se deben a la decisión divina; por eso hemos de servirle y depositar en Él nuestra confianza. (Yūsuf °Alī)

151 Finalmente, Dios amonesta a los representantes de la incredulidad y consuela a los creyentes, anunciando que nada de cuanto hacen unos y otros escapa a su atenta vigilancia. Aun cuando todavía conceda un plazo a los malvados, tendrán que responder ante Él de la injusta persecución que han desencadenado contra los anunciadores de la verdad, de su siembra de discordia y de su pretensión de obstaculizar la realización del bien. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 12

YŪSUF

JOSÉ

Para el orden cronológico de esta azora y el desarrollo general de las ideas de la azora 10 a la 15, véase la introducción a la azora 10. El tema de toda esta azora es la historia de José (es más una recapitulación que una narración), el segundo hijo más joven de los doce del profeta Jacob. Se considera la más bella de las historias (azora 12:3) por diversos motivos:

1. Es el más detallado de todos los relatos del Corán
2. Está lleno de vicisitudes de la vida humana y se dirige a hombres y mujeres de todos los estratos sociales.
3. Reproduce de forma vivaz los aspectos más diversos de la vida, con sus implicaciones espirituales: La avanzada edad del profeta y la especial confianza en su pequeño y adorado hijo, los celos de los hermanos mayores frente a este hijo, el complot de éstos y la tristeza del padre, la venta por un precio miserable del joven en el mercado de esclavos, el amor interesado en contraposición a la pureza y a la honestidad, las falsas acusaciones, la estancia en la cárcel, la interpretación de los sueños, la vida humilde y la más elevada, el ascenso de la inocencia a los honores, la dulce «venganza» del perdón y la indulgencia, asuntos importantes de Estado y Gobierno, la humildad a pesar de poseer una elevada posición, la fidelidad del hijo hacia su padre y la belleza de la fidelidad y el temor a Dios. La historia coránica es semejante a la bíblica pero no idéntica. La atmósfera es totalmente distinta. La historia bíblica es una narración folclórica en la que la moral apenas tiene sitio. Sirve para destacar al judío, inteligente y eficaz, frente al egipcio, así como algunas particularidades étnicas que aclaran la posterior historia del judaísmo. Por el contrario, la historia coránica no es tanto una narración sino un sermón espiritual o una alegoría en la que se aclaran contradicciones aparentes de la vida, la perdurable esencia de la virtud en un mundo en permanente cambio y la actuación de la voluntad divina, que desarrolla su plan frente a nosotros en el transcurso de la historia. Ha sido un tema querido para los poetas musulmanes y para los comentaristas místicos del *Corán*. (Yūsuf ʿAlī)

La azora se abre con tres versos introductorios que caracterizan al *Corán* y a su modo propio de narrar un hecho. Sigue, hasta el verso 100, la historia de José. La azora finaliza con 10 versos que contienen la confirmación del último mensaje como conclusión. Esta azora complementa la historia de los profetas de la azora anterior. Mientras que la azora Hūd informa sobre un buen número de profetas y sus pueblos, esta azora trata de la historia de un único enviado de Dios: José, que creció lejos de su pueblo, en un entorno extraño y, ya en edad adulta, recibió el encargo de transmitir el mensaje de Dios. Pasa de ser esclavo a insigne señor en un poderoso país. Cumplió su tarea de forma ejemplar y llegó a ser un modelo para la humanidad, no sólo en la ejecución de su objetivo como enviado de Dios, sino también en su comportamiento en todos los aspectos de la vida, en especial ante sus padres y hermanos. Por eso era importante revelar la azora como un todo. (Al-Manār)

En esta historia se expresan varios elementos:

- El amor paterno hacia José y su hermano Benjamín, por un lado, y hacia los demás hermanos, por el otro.
- Los celos y la envidia entre los hermanastros.
- La astucia y la malicia en sus distintas formas.
- La pasión y su arrebató.
- El arrepentimiento en algunas de sus manifestaciones, el perdón en el momento adecuado y la alegría del reencuentro tras largos años de separación. Todo ello en el conocido e impresionante modo expresivo de las narraciones coránicas. (Qurʿb)

Resumen:

La vida es como un sueño o una visión que debe aclararse por medio de historias y parábolas, tal y como se desarrolla en el *Corán* con brillantez. La verdad que José, hombre de Dios, observa en su visión es insoportable para sus hermanastros, por lo que se conjuran contra él y le venden como esclavo, por unas pocas monedas, a un mercader (aleyas 1-20).

El mercader lleva a José a Egipto, donde es comprado por un alto dignatario de la corte real (ʿAzīz) que le trata como a un hijo. Su mujer intenta en vano inducir a José a los placeres del amor terrenal. Su resistencia le ocasiona la ignominia y la prisión, pero incluso en la cárcel proclama la verdad y es conocido por su buen proceder. Uno de sus compañeros de prisión, a quien José había interpretado un sueño, sale en libertad y es tomado como escanciador bajo la protección del rey (aleyas 21-42).

El rey tiene un sueño y, gracias a la intervención del escanciador, José tiene la posibilidad de interpretarlo. José exige que todo el escándalo que se urdió contra él sea rectificado públicamente. Es rehabilitado y llamado por el rey a ser ministro.

A causa de una escasez de víveres, sus hermanastros van a Egipto y son tratados amablemente por José, al que no reconocen. José les pide que vuelvan con su hermanastro, Benjamín, el más pequeño (aleyas 43-68).

José retiene a su hermano Benjamín y con una artimaña hace ver a sus hermanastros su propio odio y el crimen que cometieron con él. José les perdona y les envía para que traigan a Jacob y a toda la familia de Canaán a Egipto (aleyas 69-93). Israel (Jacob) llega y es consolado. Se establece en Egipto. El nombre de Dios será ensalzado. La verdad de Dios permanece siempre y Su plan se revelará plenamente en la vida futura (aleyas 94-111).

Azora 12

YŪSUF

JOSÉ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ﴿Alif, Lām, Rā﴾¹.

He aquí los versículos del Libro (elocuente e ilustrador).

2. Soy Yo quien lo ha revelado (el Corán), bien expresado en árabe, a fin de que lo comprendáis bien².

3. (¡Muḥammad!) Nosotros mismos, con la revelación del Corán, te haremos llegar las anécdotas más trascendentales, ante cuya realidad te mostraste despreocupado³.

4. Hablando con su padre, José⁴ dijo: «¡Padre! Vi (en un sueño) once astros, el Sol y la Luna prosternados ante mí»⁵.

5. «¡Hijo mío!»⁶, le dijo, «guárdate de referir tu sueño a tus hermanos, no vayan a maquinare maliciosamente contra ti; pues el demonio es enemigo declarado del hombre»⁷.

6. Dios te va a elegir (para altos cargos públicos y espirituales), te enseñará a interpretar los sueños⁸ y te colmará con Su gracia, a ti y a la familia de Jacob⁹, como lo hizo anteriormente con tus antepasados, Abrahán e Isaac, pues tu Señor es conocedor y juicioso».

7. La historia de José y sus hermanos está realmente llena de lecciones para los deseosos de saber.

8. Es bien sabido que (deliberando entre ellos) llegaron a esta conclusión: «Nuestro padre quiere más a José y a su hermano (Benjamín¹⁰) que a nosotros, a pesar de que nosotros constituimos el grupo (trabajador). Es evidente que nuestro padre está en un craso error¹¹».



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَئُ لَكَ نَقُصُّ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَنْتَمَهَا عَلَىٰ آبَائِكَ مِنْ قَبْلُ ۗ إِنَّا بِرُءْيَاهِمْ

وَإِتِّعَاقِهِمْ إِنَّا رَبُّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ لِّلْسَائِلِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾



سُورَةُ يُوسُفَ
الْأَنْعَامِ
٢٤

9. «Matad, pues, a José, o llevadle a un descampado lejano, y (así) el cariño de vuestro padre se concentrará en vosotros. (Cumplida la misión), podréis volver a comportaros como gente de bien», (dijo uno de ellos).
10. Uno de los (hermanastros de José) dijo: «¡No matéis a José!¹² (Si estáis decididos a deshaceros de él), lo mejor será que lo depositéis en el fondo del pozo¹³; así, algún transeúnte podría sacarle.
11. (Cumplida la conspiración), se dirigieron , (a su padre) diciendo: «¡Padre! ¿En qué te basas para no confiarnos a José? Solo queremos su bien¹⁴.

أَفْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَبْحَلُ لَكُمْ وَجْهٌ
أَيْكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا نَفْعُ لِيُوسُفَ وَالْقَوْمِ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ بَلْنَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ
كُنْتُمْ فَعِيلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا
لَهُ لَنُصْحُونَ ﴿١١﴾

- 1 Para la comprensión de estas letras iniciales, véase la introducción de la azora 10. (Yūsuf °Alī)
- 2 Aunque estos versos se orientan, sobre todo, a los contemporáneos árabes del profeta, se dirigen también a todos los hombres, de cualquier procedencia, que entiendan la lengua árabe. V. 13:37 y 14:4. (Asad)
- 3 Tú eras uno de los muchos analfabetos de tu pueblo, de aquellos que no tenían ningún interés en estudiar atentamente esta historia. (Qutb)
- 4 El José bíblico (1910-1800 a.C.) era un enviado de Dios e hijo de Jacob. (Daryabādī)
- 5 Aquí se le muestra una visión de su historia futura. Él debía elevarse por encima de sus once hermanos (las estrellas) y sus padres (la Luna y el Sol). Tal y como cuenta la historia en su transcurso posterior, nunca perdió la cabeza por ello, sino que respetó siempre a sus padres y ofreció el perdón a sus hermanos. (Yūsuf °Alī)
- 6 V. 11:42. (Asad)
- 7 V. Génesis 37,8. (Daryabādī)
- 8 La expresión árabe usada aquí no solo expresa «los significados de los sueños» como se entiende de un modo general. Es más amplia y también significa: Dios te bendecirá para que comprendas los problemas de la vida y sus soluciones y te dará entendimiento para descubrir la realidad. (Mawdūdī)
- 9 Jacob espera que su hijo José sea escogido por Dios para recibir esta bendición y continuar en él la estirpe de Abrahán. (Qutb)
- 10 Benjamín era hermano de padre y madre de José y mucho menor que él. La madre murió en el parto de Benjamín. Por eso Jacob se dedicó a sus dos hijos huérfanos de madre con un especial cuidado. (Mawdūdī)
- 11 Para entender esto correctamente no debemos perder de vista las condiciones de vida de las familias de aquella época. Mientras no hubo otra forma de gobierno, cada familia llevaba una vida independiente de las demás. La fuerza de la tribu dependía del número de hijos, nietos, hermanos y sobrinos capaces de defender la vida, el honor y la propiedad. Por eso, el jefe del clan ponía mayor interés en sus hijos adultos que en los niños y mujeres de su familia. Ya que Jacob era, en este caso, el cabeza de familia, sus hijos esperaban ser sus preferidos. (Mawdūdī)
- 12 V. Génesis 37, 21-22. (Daryabādī)
- 13 El pozo que buscaron para ese fin estaba seco, por lo que no suponía un peligro inmediato de muerte. V. Génesis 37, 24. (Daryabādī)
- 14 En este punto se diferencia la historia coránica de la bíblica o la del *Talmud*, donde los hermanos no le piden a su padre que mande a José con ellos, sino que es el propio padre el que lo envía con un encargo a Šikem, donde los hermanos guardan el rebaño de su padre. (Mawdūdī)

12. Deja que venga mañana con nosotros para que se divierta y juegue. Nosotros estaremos pendientes de él».
13. «Me apena que os lo llevéis (lejos de mí); además, me temo que, en un descuido vuestro, lo pueda devorar un lobo», les respondió.
14. «Seríamos unos inútiles si el lobo lo devorara siendo nosotros un grupo fuerte», le contestaron.
15. Cuando se lo llevaron y acordaron depositarlo en el fondo del pozo, le inspiramos: «Algún día les recordarás lo que (ahora) están cometiendo¹⁵, sin que ellos te reconozcan»¹⁶.
16. Al anochecer, se presentaron ante su padre llorando,
17. y le dijeron: «¡Padre! Nos pusimos a correr, compitiendo entre nosotros y dejando a José junto a nuestros avíos; justo entonces, lo devoró un lobo. Pero claro, tú no nos vas a creer, aunque te estamos diciendo toda la verdad»¹⁷.
18. Y al mostrarle su túnica falsamente ensangrentada¹⁸, (Jacob, consciente de que todo era producto de una conspiración), les dijo: «Esto no ha sido como me lo contáis, sino obra de vuestra inquina. Me resignaré pacientemente y que Dios me dé consuelo ante estas funestas noticias»¹⁹.
19. Más tarde, una caravana pasó (por el pozo) y mandaron a su aguador²⁰ (en busca de agua). Este soltó su pozal y al subirlo gritó: «¡Qué suerte! Aquí hay un muchacho». Entonces lo ocultaron en sus fardos para esclavizarlo. Pero Dios sabía perfectamente cuáles eran sus (verdaderas) intenciones.
20. Lo vendieron a precio miserable²¹, por un puñado de monedas²², para deshacerse de él.
21. Su comprador (el gobernador) de Egipto, dijo a su mujer: «Trátalo con agasajo y hospitalidad. Puede sernos útil y hasta es posible que lo hagamos nuestro ahijado». De esta manera afianzamos la posición de José en el país²³ y le inspiramos la oniromancia:

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزَنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَرْحَمْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْرَى هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةَ وَللَّهِ عَلَيْهِمْ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَسْرُوهُ بِثَبَابٍ بَعْضٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ

pues la voluntad de Dios siempre prevalece, aunque la mayoría de los humanos no lo tienen en cuenta.

22. Cuando alcanzó la mayoría de edad, lo dotamos con el don del discernimiento y de la sabiduría. Así es como premiamos a los que procuran perfeccionar su fe.
23. La dama en cuya casa servía lo solicitó. Cerró bien las puertas y le dijo: «Acércate²⁴. Soy toda tuya». «Que Dios me libre (del pecado)», respondió él. «Mi señor (tu marido) me ha colmado de honores y agasajos. Los traidores²⁵ jamás prosperan».
24. No obstante, ella lo acosó y él habría accedido a sus deseos si no hubiera percibido, gracias a su fina espiritualidad, la advertencia del Señor²⁶. De esta manera alejamos la felonía y la obscenidad de su camino, porque él es uno de Nuestros escogidos servidores.

وَلِنُعَلِّمَهُمُ مِنَ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ
عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَايَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الْمَلِكَةُ وَفِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ
مَعَادَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوًى إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَن رَّآهَا بُرْهَانَ
رَبِّهِ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ
وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِن عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

- 15 En efecto, esto se cumplió cuando José fue gobernador de Egipto y sus hermanos acudieron a él para solicitar su ayuda sin saber que aquel era el hermano que habían traicionado. V. 89 (final) y 58. (Yūsuf °Alī)
- 16 Ni la *Biblia* ni el *Talmud* mencionan que Dios consolara a José por medio de una revelación. (Mawdūdī)
- 17 Fue poco hábil llevar a cabo la fechoría justamente a la mañana siguiente, después de haber sido advertidos. Además, Jacob comprendió de forma intuitiva que ningún lobo había devorado a José, sino que sus hijos habían tendido una trampa a su hermano. (Qaṭb)
- 18 V. *Génesis* 37,31. (Daryabādī)
- 19 También la reacción de Jacob tras la noticia de la muerte de José es diferente de la descripción de la *Biblia* o el *Talmud*. (V. *Génesis* 37,34). (Mawdūdī)
- 20 V. *Génesis* 37, 25. (Daryabādī)
- 21 V. *Génesis* 37, 25-28. (Mawdūdī)
- 22 V. *Génesis* 37, 28. (Daryabādī)
- 23 La *Biblia* y el *Talmud* confirman que Putifar apreció mucho a José. Según la historia del *Talmud*, debía haber dicho: «No parece un esclavo, y me temo que ha sido sacado a la fuerza de su país». Por eso no lo trató como a un esclavo, sino que lo nombró administrador de los bienes del Estado. Esto último lo dice también la *Biblia*. (V. *Génesis* 39,6). (Mawdūdī)
- 24 V. *Génesis* 39, 7 y 37, 10-12. (Daryabādī)
- 25 V. *Génesis* 39, 8-9. (Daryabādī)
- 26 «La advertencia del Señor» significa la inspiración divina que despierta su conciencia y le dice que no corresponde a su dignidad el ceder a la seducción. Este verso también aclara lo que significa la afirmación de que los profetas están libres de pecado. De hecho no significa que el profeta sea infalible sino que, aunque tiene pasiones, sentimientos y deseos como cualquier otro hombre, es tan virtuoso y consciente de su unión con Dios que nunca albergará malas intenciones. Y cuando cede involuntariamente a sus emociones, Dios le avisa y le muestra de nuevo el buen camino. (Mawdūdī)
- Deducimos del orden de la narración que los que venden a José son los viajeros de la caravana. Por el contrario, en la historia bíblica parece que fueron los propios hermanos los que lo vendieron. (Al-Manār)

25. Ambos se precipitaron hacia la puerta (él para abandonar la habitación y ella tras él para detenerle). Entonces le desgarró la túnica por detrás. En este preciso momento fueron sorprendidos por la presencia del marido en la puerta. «¿Qué pena merece quien ha pretendido deshonorar a tu mujer, sino el encarcelamiento o un severo castigo?»²⁷, se apresuró ella a decirle.
26. «Ella me ha acosado y solicitado», dijo él. Un (árbitro) pariente de ella, sentenció: «Si su túnica ha sido desgarrada por delante, ella habría dicho la verdad y él es un embustero.
27. Pero si su túnica ha sido desgarrada por detrás, ella habría mentado y él es sincero».
28. Cuando (el marido) averiguó²⁸ que la túnica había sido desgarrada por detrás, dijo: «Es una astucia propia de vosotras. Realmente, vuestra astucia no tiene límites²⁹.
29. ¡José! Guarda en secreto lo sucedido. Y tú (mujer), arrepíentete de tu culpa³⁰, pues has sido (deliberadamente) culpable».
30. En la ciudad, algunas mujeres comentaban: «La mujer del ‘Aziz —el gobernador—³¹ solicita (los favores del) joven (que tiene a su servicio). Se ha enamorado perdidamente de él. Y, a nuestro juicio, anda abiertamente desencaminada».
31. Cuando se enteró de sus picantes habladurías, las convocó³², las acomodó en unos triclinios, (les ofreció viandas y una fruta) con un cuchillo para cada una y seguidamente ordenó a (José): «¡Preséntate ante ellas!». Cuando le vieron, se quedaron tan embelesadas que se hicieron cortes en las manos³³ (por la distracción) y exclamaron: «¡Dios nos libre de cuanto decíamos! Su belleza es sobrehumana y su porte tan noble como el de un ángel»³⁴.
32. «Pues este es quien por su causa me censuráis. Efectivamente, yo lo solicité y él se mantuvo impecable; pero ahora, si no responde a mis requerimientos, será encarcelado y será también doblegado», declaró ella.

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ
وَأَلْفِيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ
مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ
فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾
وَإِنْ كَانَتْ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَتْ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَتْ إِنَّهُ مِنْ
كَيِّدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾
يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ
إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ يَسُوَّةٌ فِي الْمَدِينَةِ أَمْرَاتُ الْعَزِيزِ تَرْوِدُ
فَتْنَهَا عَنْ نَفْسِهِ. قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرْنَهَا
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ
مُتَّكِفًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مَنَّهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتْ
أَخْرُجْ عَلَيْنَ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ
وَقُلْنَ حَسْبُ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ
كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدَّتُّهُ
عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ
لَيُسْجَنَنَّ وَيَكُونَا مِنَ الصَّاعِرِينَ ﴿٣٢﴾



33. «¡Señor!», murmuró él, «antes prefiero la cárcel a acceder a lo que ellas me piden. Si Tú no alejas sus artimañas de mi (camino), temo que me inclinaría por ellas y, entonces, cometería una necesidad».
34. Su Señor lo escuchó y alejó sus artimañas de su camino, pues Él es quien escucha (los ruegos) y conoce (las intenciones).
35. Luego, a pesar de las pruebas de su inocencia, optaron³⁵ por encarcelarlo temporalmente³⁶.
36. Junto con él fueron encarcelados otros dos mancebos³⁷. Uno de ellos se dirigió a (José) diciendo: «Me he visto (en sueños) exprimiendo (uvas para hacer) vino»³⁸. El otro dijo: «Yo también me he visto llevando pan sobre la cabeza, del cual picaban los pájaros³⁹. Interpréтанos su sentido, pues te consideramos un hombre virtuoso»⁴⁰.

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْنَّ
وَأَكُنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ فَصَرَفَ عَنْهُمْ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَجْنُهُمْ
حَتَّى جَاءَ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرْنِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرْنِي
أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِئْنَا
بِتَأْوِيلِهِ إِنَّنَا نَرْنَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

27 V. *Génesis* 39, 16-19. (Daryabādī)

28 Según la *Biblia*, el esposo cree las falsas acusaciones de su esposa (*Génesis*, 39, 12-20).

29 Esta opinión no procede del Islam. (Daryabādī)

30 A pesar de esa falta, el amo no intentó separar a su mujer del joven. Y se retornó a la rutina diaria. (Daryabādī)

31 «Azīz significa el gobernador de Egipto. (Mullá)

32 Para invitarlas a un banquete. Debe tratarse de damas de alta posición a las que era conveniente que invitara la mujer de un dignatario. (Daryabādī)

33 En su perturbación se cortaron la mano en lugar de cortar la comida que frutaba con ella. (Al-Manār)

34 V. *Génesis* 39, 6. (Daryabādī)

35 Encerraron a José en la cárcel para no perder la honra, después de haber percibido claramente que era inocente. En su opinión, no había otra alternativa para suavizar el escándalo, que se extendía rápidamente. (Mawdūdī)

36 V. *Génesis* 39,19-20. (Daryabādī)

37 Uno era el escancador y el otro el panadero del rey. V. *Génesis* 40, 2-2. (Daryabādī)

38 Según el informe del *Talmud* habían sido condenados porque, durante un banquete, se había encontrado arena en el pan y una mosca en el vino. (Mawdūdī)

39 V. *Génesis* 40, 9-11. (Daryabādī)

40 V. *Génesis* 40, 16-17. (Daryabādī)

37. (José) aseveró a ambos: «Gracias a lo que mi Señor me ha instruido, puedo incluso informaros sobre lo que vais a comer antes de que llegue la comida. (Pero sabed ante todo) que yo niego la doctrina de los que no creen en Dios y niegan la existencia de la otra vida.
38. Yo profeso la religión de mis antepasados (profetas): Abrahán, Isaac y Jacob. No es propio de nosotros (los profetas) atribuir a Dios copartícipe alguno; (profesar el monoteísmo) es un gran favor de Dios para con nosotros y, consecuentemente, para con los humanos; pero la mayoría de la gente no se lo agradece.
39. ¡Compañeros de cárcel! ¿Qué vale más, (adorar) a dioses variados o a un Dios Uno e Invencible?
40. Esos que adoráis, en vez de a Dios, no son más que estatuas que (vosotros y vuestros antepasados) habéis investido con nombres divinos, y cuya adoración Dios nunca ha autorizado. La única determinación que en definitiva cuenta es la de Dios. Él ordenó que no adoréis sino a Él. Esta es la Doctrina correcta. No obstante, la mayoría de la gente ignora (esta realidad)⁴¹.
41. ¡Compañeros de cárcel! Uno de vosotros (el del vino) servirá⁴² (de nuevo) la bebida a su señor; pero el otro será crucificado y las aves picotearán de su cabeza⁴³. Esta es la interpretación que me solicitabais⁴⁴.
42. (José) dijo a quien tenía la certeza de que quedaría en libertad: «Menciona mi (caso) ante tu señor»⁴⁵. Pero el demonio hizo que olvidara comentárselo y (en consecuencia, José) permaneció en la cárcel varios años más.
43. (Un día), el rey dijo: «He visto⁴⁶ en sueños siete vacas flacas devorando a siete vacas gordas. Y he visto también siete espigas verdes y otras tantas reseca. ¡Cortesanos! Interpretad mi sueño, si sois capaces de hacerlo».

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِيهِ إِلَّا نَبَأَكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ. قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مَعًا عَلَّمَنِي
رَبِّيَ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يُصْحَبِي السِّجْنِ أَزْيَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ
إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
ذَلِكَ الَّذِي أُلْقِيتُمْ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يُصْحَبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ
رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَآنَسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ
رَبِّهِ. فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي
رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. «Son sueños incoherentes y, en todo caso, nosotros no sabemos interpretar sueños», le respondieron.
45. Entonces, el que había obtenido la libertad de aquellos dos (presos) se acordó (de José) después de largo tiempo, y dijo: «Yo os daré a conocer su interpretación si me permitís ir a buscar (a quien puede hacerlo)».
46. «¡José! Tú, que eres un hombre veraz, interpreta el sentido de las siete vacas flacas que devoran a las siete vacas gordas y el de las siete espigas verdes y otras tantas resecas. Yo se lo transmitiré a ellos y así se enterarán (de tus dones)».
47. (José) respondió: «Vais a sembrar durante siete años como de costumbre. Pero lo que seguéis tenéis que dejarlo en sus espigas (y almacenarlo), excepto lo poco que necesitáis para comer⁴⁷.

قَالُوا أَضَعَفْتُ أَحَلِّمِ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى
النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ
فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

41 Que los dos presos confirmen la honradez y bondad de José muestra que éste gozaba en la cárcel de un gran prestigio. De lo contrario no se hubieran dirigido a él con el ruego de interpretar sus sueños. No solo los presos, sino también los funcionarios de la cárcel veían en José a un hombre honrado y tenían completa confianza en él. Esto lo confirma también la *Biblia* (*Génesis* 39:22-23). (Mawdūdī)

42 V. última frase de la azora 30:30. (Asad)

43 V. *Génesis* 40, 12-13. (Daryabādī)

44 V. *Génesis* 40, 18-19. (Daryabādī)

44 Aquí aparece José por primera vez como promulgador de la verdadera fe. Aquí también desvela por primera vez su identidad. Antes había soportado pacientemente todo lo que le había pasado, sin hablar ni una sola vez de su parentesco con Abrahán y los otros profetas, a pesar de que eran reconocidas personalidades cuyos nombres podía haber utilizado para su provecho. Sin embargo, desvelar su identidad es aquí imprescindible para el cumplimiento de su cometido, divulgar la misma verdad que habían anunciado sus antepasados profetas.

45 Mientras interpreta los sueños y manifiesta afabilidad con sus compañeros de prisión, José no habla nunca de sí mismo. Solo después, cuando el sueño del escanciador se cumpla y sea liberado y repuesto en su cargo, nos podemos imaginar cómo se despidió de José y le preguntó si podía hacer algo por él. José no necesitaba ningún favor, y menos del rey o de la corte. Le bastaba la gracia divina. Pero tenía una gran misión, que no podía cumplir en prisión, ante Egipto y ante todo el mundo. Si el escanciador mencionara a José frente al rey, no como recomendación sino como justicia, ya que la equidad del rey estaba puesta en entredicho al mantener a un inocente en la cárcel, el asunto era de interés para el rey y para Egipto. Por eso dice José: «Mencióname ante el rey». (Yūsuf °Alī)

V. *Génesis* 40:14-15. (Daryabādī)

46 V. *Génesis* 41, 1-8. (Daryabādī)

47 José no solo predice lo que va a pasar, sino que también propone medidas para superar la desgracia. Durante siete años resultará la cosecha abundante. Con un cultivo bien planificado se puede conseguir una enorme cosecha de la que solo deben utilizar los egipcios lo necesario para su sustento y dejar lo restante en las espigas para almacenarlo. (Yūsuf °Alī)

48. Los siete años siguientes serán de penuria. En ellos consumiréis lo que habíais almacenado anteriormente, excepto lo poco que mantengáis (para la nueva siembra)⁴⁸.
49. Luego llegará un año (fértil) en el cual la población será socorrida y podrá volver a exprimir los frutos».
50. (Informado el rey de la interpretación de su sueño) ordenó: «¡Traédmelo! Cuando el emisario se presentó ante (José), este le dijo⁴⁹: «Vuelve a tu señor y pregúntale: ¿Qué pasó luego con aquellas mujeres que se habían hecho cortes en las manos? Pues mi Señor está bien enterado de sus artimañas».
51. (El rey convocó a aquellas mujeres y) les dijo: «Me tenéis que dar una explicación de la artimaña que habéis empleado para (intentar) seducir a José». «¡Dios nos libre de acusarle!»⁵⁰, respondieron ellas. «Nunca nos hemos enterado de nada que pueda herir su reputación». La mujer del °Azīz aseveró entonces: «Es hora de que la verdad salga a la luz. Fui yo quien lo solicitó y él fue veraz (en su testimonio).
52. Lo declaro así para que sepa (José) que yo no me aproveché de su ausencia para traicionar su (causa), pues Dios desbarata las intrigas de los traicioneros.
53. No pretendo justificarme, porque el egoísmo incita al mal⁵¹. Solo se salva aquel a quien mi Señor preserva, pues mi Señor es indulgente y compasivo»⁵².
54. El rey ordenó entonces: «¡Traédmelo! Será mi hombre de confianza»⁵³. Cuando (José compareció ante el rey y este) hubo conversado con él, le dijo: «Desde hoy te daré la máxima autoridad para que ejerzas tu cargo y gozarás de mi plena confianza»⁵⁴.
55. «(Si es así), confíame las arcas del país, porque (como has podido comprobar) soy un fiel gestor y estoy bien informado (acerca de la administración pública)», le dijo (José)⁵⁵.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْرِشُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَنْوِي بِهِ؟ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَوَدْتَنَّهُنَّ يُوْسُفَ عَنِ نَفْسِهِ. قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ. قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْكُنَّ حَاصِصَ الْحَقِّ أَنَا وَرَوَدْتُهُنَّ عَنْ نَفْسِهِ. وَإِنَّهُنَّ لَمِنَ الصَّادِقَاتِ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي. إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي. إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَنْوِي بِهِ؟ اسْتَخْلَصَهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْهَا ﴿٥٥﴾



56. Y así fue como entregamos el poder del país a José, de modo que pudo establecerse por doquier en el territorio⁵⁶. Nosotros dirigimos Nuestra merced a quien queremos y no mermamos la remuneración de los que cumplen de corazón.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْهَا
حَيْثُ يَشَاءُ نُنْصِبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا
نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Sin embargo, el premio de la otra vida será muy superior para los que han sido creyentes y buenos cumplidores.

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ حَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا
يَنْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

58. (Un día) los hermanos⁵⁷ de José llegaron (a Egipto) y acudieron a su audiencia⁵⁸ (para concertar trueques). Él los reconoció (de inmediato) mientras que ellos no fueron capaces de reconocerlo⁵⁹.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ
وَهُمْ لَمْ يُمَكِّنُونِ ﴿٥٨﴾

59. Tras haberles entregado las provisiones (adquiridas por intercambio), les dijo: «(La próxima vez) traedme a vuestro hermanastro⁶⁰ paterno ¿No habéis comprobado que yo satisfago la medida y que soy el que mejor hospitalidad ofrece?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ
مِنْ أَيْكُمُ إِلَّا تَرَوْتَنِي أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

48 V. *Génesis* 41, 34-36. (Daryabādī)

49 En la *Biblia* y en el *Talmud* no se menciona esta parte tan notable de la historia, en la que José rehúsa abandonar la cárcel antes de ser completamente rehabilitado. (Mawdūdī)

50 V. aleya 31 de esta azora. (Daryabādī)

51 V. 75:2 (Yūsuf °Alī)

52 Con estas palabras da a conocer su fe en Dios. (Quṭb)

53 V. *Génesis* 41, 37-38 (Daryabādī)

54 V. *Génesis* 41, 39-44 (Daryabādī)

55 José obtuvo todos los privilegios y el poder absoluto propio de un gobernante. Por eso, en la aleya 72 se dirigían a él con el título de «rey». Él mismo expresó su agradecimiento a Dios por haberle otorgado el poder (*mulk*). Finalmente, en el verso 56, Dios confirma que le ha dado el poder ya que también tiene el derecho de instalarse donde desee. V. *Génesis* 41:40-45. Gracias a su posición, tuvo la posibilidad de poner en práctica las leyes divinas y hacer valer la verdad y la justicia.

56 V. *Génesis* 41, 45. (Daryabādī)

57 Después de que la falta de víveres se extendiera por Palestina y Siria. V. *Génesis* 41:54. (Daryabādī)

58 V. *Génesis* 42, 5-6. (Daryabādī)

Aparentemente tenía reglamentado el tema de forma que ningún extranjero pudiera comprar grano sin poseer un permiso especial de él. Por ello sus hermanos, tras su llegada a Egipto, se presentaron ante él para conseguir el intercambio de mercancía. (Mawdūdī)

59 V. *Génesis* 42, 6-8. (Daryabādī)

No es sorprendente que no reconocieran a José, ya que había pasado mucho tiempo. Ellos nunca se pudieron imaginar que su hermano, al que habían arrojado a un pozo, era ahora el gobernador de Egipto. (Mawdūdī)

60 Benjamín, del que ya le habían hablado, se había quedado con su padre. (Daryabādī)

60. Si no me lo traéis, no habrá más intercambios para vosotros⁶¹ y más os vale que no os acerquéis a mi (tierra)».
61. «Nos esforzaremos por convencer a su padre. Lo haremos (lo mejor que podamos)», respondieron.
62. (Mientras tanto, José había indicado a sus asistentes): «Ocultad el género⁶² que han intercambiado (con nosotros) en sus fardos para que, cuando regresen a casa y lo descubran, tengan más motivos aún para volver aquí»⁶³.
63. Tan pronto como regresaron a casa (y antes de descargar las mercancías), se encontraron con su padre⁶⁴ y le dijeron: «¡Padre! Se nos ha hecho saber que (en el futuro) no nos concederán más provisiones (si Benjamín no nos acompaña en la próxima expedición). Deja, pues, que nuestro hermano vaya con nosotros para que podamos aprovisionarnos. Nosotros lo cuidaremos bien»⁶⁵.
64. «¿Queréis que os lo entregue, como os confié, aquella vez, a su hermano?», respondió Jacob. «La providencia de Dios es más fiable que vuestros cuidados y Él es el más clemente de los compasivos».
65. Sin embargo, descargando sus alforjas descubrieron que les habían devuelto el género que habían llevado para el trueque. Exclamaron entonces: «¡Padre! ¿Qué más podríamos desear?»⁶⁶ He aquí que nos ha sido devuelta la mercancía que dimos a trueque, (así que la próxima vez) aprovisionaremos a nuestra familia, custodiaremos a nuestro hermano y al mismo tiempo volveremos con la carga de un camello⁶⁷ de más, pues tal carga no incomoda (al gobernador)».
66. (Jacob) les contestó: «No le dejaré partir con vosotros si no me juráis solemnemente por Dios que me lo devolveréis, salvo que os lo impida una fuerza mayor». Cuando se comprometieron tal como él quería, añadió: «Dios será testigo de este compromiso».

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرُوا عَنْهُ آيَاتِهِ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتَاتِهِ اجْعَلُوا يَضَعَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَحْكُمَلْ وَإِنَّا لَمُحْفِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُكُمْ عَلَيَّ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّهَ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفِظُ أَخَانًا وَنَزِدَادُ كَيْلٌ بَعِيرٌ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنِّي اللَّهُ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

67. Luego los advirtió: «¡Hijos míos! (Para no llamar la atención,) no entréis todos (en la ciudad) por la misma puerta, sino por puertas diferentes. (De todas maneras), mi advertencia no os servirá contra el designio de Dios, pues en definitiva la voluntad de Dios es la que cuenta. ¡A Él me encomiendo y que a Él se encomienden los creyentes confiados!».
68. La precaución de entrar por diferentes puertas conforme a la recomendación de su padre, aunque sirvió para cumplir un fin determinado que Jacob no quiso revelar, de nada les valió contra el designio de Dios, ya que, gracias a lo que Nosotros le habíamos instruido (a través de la Revelación), era una persona de mucho saber; pero la mayoría de la gente no tiene conocimiento de causa.
69. Cuando se presentaron ante José, este abrazó a su hermano (Benjamín) y le susurró: «Yo soy tu hermano. No te apures por cuanto (nuestros hermanastros) nos hayan hecho».
70. Tras haberles abastecido de sus correspondientes provisiones, escondió⁶⁸ la copa (del rey)⁶⁹ en el interior del bagaje de su hermano (Benjamín)⁷⁰. Luego, un pregonero les voceó⁷¹: «¡Caravaneros! ¡Sois unos ladrones!»⁷².

وَقَالَ يَبْنَیَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا
مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أُلْحَمْتُ إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ آبَاؤُهُمْ مَا
كَانَ يُعْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُو
عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَىٰ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي
رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا الْعَيْرِ إِنَّكُمْ
لَسَرِقُونَ ﴿٧٠﴾

61 V. *Génesis* 42, 15. (Daryabādī)

62 V. *Génesis* 42, 25. (Daryabādī)

63 Para el plan de José era extremadamente importante que volvieran. Y cuando regresaran no podrían hacerlo sin Benjamín, tal y como él les había dicho. Como reclamo adicional, les devolvió el precio de adquisición del grano para que pudieran descubrirlo en su regreso a casa. (Yūsuf °Alī)

64 V. *Génesis* 42, 32-34 (Daryabādī)

65 V. *Génesis* 43, 4-9 (Daryabādī)

66 V. *Génesis* 42, 35 (Daryabādī)

67 Al parecer, José repartía a los compradores extranjeros una carga de camello de grano por persona. (Asad)

68 Inmediatamente antes de su marcha. (Daryabādī)

69 Que también era utilizada de medida para el grano. (Daryabādī)

70 V. *Génesis* 44, 1-2 (Daryabādī)

71 V. *Génesis* 44, 3-6. (Daryabādī)

72 José quería ponerles en una situación comprometida con un doble propósito. Primero deberían avergonzarse. Por otro lado, esto serviría de excusa para mantener a Benjamín a su lado y para traer a Egipto a su anciano padre. (Yūsuf °Alī)

71. (Los hijos de Jacob) se dirigieron hacia los (guardias) preguntando: «¿Qué echáis de menos?».
72. «Es la copa del rey lo que echamos de menos. La carga de un camello será la recompensa para quien la restituya y yo soy el garante de ello», dijo (el pregonero).
73. «Ponemos a Dios por testigo que, como vosotros bien sabéis, no hemos venido aquí para cometer actos vandálicos ni hemos sido nunca tachados de ladrones», contestaron.
74. «¿Y si resulta que estáis mintiendo, qué sentencia merecerá el ladrón según vuestras normas?», inquirieron los guardias.
75. «La sentencia contra aquel en cuyo bagaje se encuentre la copa⁷³ está consignada en la Ley: (quedará retenido y será reducido a la esclavitud). Así es como condenamos a los culpables (de hurto)»⁷⁴.
76. (José, una vez avisado), empezó a registrar los fardos⁷⁵, dejando los de Benjamín para lo último; luego sacó la copa (del de su hermano Benjamín⁷⁶).
- Obviamente, fuimos Nosotros quienes inspiramos esta argucia a José para que se cumpliera el designio divino⁷⁷ y pudiera retener a su hermano y juzgarle según la Ley (judía) y no según la del rey (de Egipto). Nosotros realizamos a quien Nosotros elegimos. Pero, muy por encima de los saberes del hombre, hay Quien posee la sabiduría absoluta.
77. «No tiene nada de extraño que (Benjamín) haya robado ahora, pues ya antes lo había hecho su hermano»⁷⁸, informaron (a José). José mantuvo esto en su fuero íntimo, sin manifestarles (su irritación), pero murmuró: «Realmente, sois peores que ladrones y Dios conoce perfectamente que lo que decís no es cierto».
78. «¡Azīz!»⁷⁹, suplicaron: «Su padre es un anciano respetable; (esclaviza), pues, a uno de nosotros en lugar de (a Benjamín). Tú siempre has sido magnánimo».

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ
حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا
مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا
كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ
كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ
قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَتَأْتِيهَا الْعَزِيزُ إِنْ لَهُ أَبُو شَيْخًا كَبِيرًا
فَحَذِّ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرُوكَ مِنَ

الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾



79. «Dios nos libre⁸⁰ de (esclavizar) a otro distinto de aquel en cuyo poder hemos encontrado nuestras pertenencias, pues de lo contrario seríamos injustos», les contestó José.
80. Perdida toda esperanza (de recuperar a Benjamín), se retiraron para deliberar. El mayor (de los hermanos) dijo: «¿Os acordáis de nuestro compromiso con vuestro padre contraído bajo juramento ante Dios?⁸¹ ¿Os acordáis de lo que hicisteis antes con José? Pues bien, yo no me muevo de aquí hasta que mi padre me lo permita⁸² o hasta que Dios disponga otro desenlace⁸³. Dios es el más ecuánime de los jueces.
81. Regresad a vuestro padre y decidle: ¡Padre! Tu hijo (Benjamín) ha cometido un hurto. Si no lo hubiéramos visto con nuestros propios ojos, no lo habríamos creído. (Decidle que cuando asumimos aquel compromiso con él) no sabíamos lo que iba a pasar.
82. (Decidle también): Cerciórate, por medio de los habitantes de la ciudad en la que estuvimos y de los caravaneros con quienes hemos llegado, de que te hemos contado la (pura) verdad».

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا
مَتَّعَنَا عَلَيْهِ إِيَّانَا إِذَا لَطَلِمُوا ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ
عَلَيْكُمْ مَوثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي
يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي
أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّكَ ابْنُكَ
سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا
لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

73 Queda aquí visible el resultado del plan de José, que Dios le había sugerido. Conforme a la religión de Jacob, el ladrón quedaba como preso o garantía en compensación a lo robado. Puesto que estaban convencidos de su inocencia, declararon estar preparados a aceptar el juicio de la ley contra quien resultara ser el ladrón. (Qutb)

V. Génesis 44, 9. (Daryabādī)

74 Mientras los diez hermanos estaban muy contentos interiormente con su «pronunciamento», se adaptaban, sin saberlo, al plan de José. (Yūsuf °Alī)

75 V. Génesis 44, 11-12. (Daryabādī)

76 V. Génesis 44, 12. (Daryabādī)

77 Según la ley de Egipto la pena para un ladrón sería la de ser azotado o pagar el doble del valor de lo robado pero, en ningún caso, el mantenerlo preso. (Al-Ŷalālayn)

78 El odio de los diez hermanos contra José y Benjamín sale de nuevo a la luz. (Yūsuf °Alī)

79 Ahora son sabedores de la mala situación en que se encuentran y se acuerdan del juramento que le hicieron a su padre. Por eso, por su anciano padre, acuden ahora a despertar la compasión de José. (Qutb)

80 V. Génesis 44, 17. (Daryabādī)

81 V. aleya 66. (Daryabādī)

82 Hasta que mi padre me autorice a volver junto a él. (Daryabādī)

83 Debía esperar la decisión de su padre y permanecer allí, como había jurado, hasta que Dios no le mostrara otro camino. (Yūsuf °Alī)

83. (Contado todo esto al padre), les dijo: «Esto no es así, sino que vuestro egoísmo os ha sugerido una nueva artimaña⁸⁴. Me resignaré pacientemente⁸⁵. Tal vez Dios me los devuelva a todos⁸⁶, pues Él es el Omnisciente, el Sabio Sumo»⁸⁷.
84. Luego, se apartó de ellos diciendo: «¡Ay de mí por José!», y perdió la vista por tanta pena y se quedó desconsolado, sufriendo en silencio.
85. Le dijeron: «¡Por Dios (padre)! Si sigues lamentándote por José, te consumirás e, incluso, morirás».
86. «Yo lamento mi pena y mi tristeza ante Dios (no ante vosotros), porque vosotros ignoráis lo que yo sé acerca de la omnisciencia de Dios», contestó⁸⁸.
87. «¡Hijos! Volved a inquirir acerca de José y de su hermano. No desesperéis de la bondad de Dios, porque solo los incrédulos pierden la esperanza en (Su) bondad».
88. (Ya en Egipto) comparecieron ante (José)⁸⁹, diciendo: «¡Azīz! La miseria nos está pesando mucho, a nosotros y a nuestras familias, por lo que hemos traído una mercancía mediocre. (¡Señor!), proporciónanos, a cambio, provisiones cumplidas y danos una muestra más de tu generosidad: (Libera a nuestro hermano), pues Dios premia a los benefactores»⁹⁰.
89. «¿Os acordáis, acaso, de lo que hicisteis con José y su hermano cuando erais inconsecuentes?», les contestó (José)⁹¹.
90. «¿Pero, eres tú, José, de verdad?», le dijeron (exaltados). «¡Sí! Yo soy José y este es mi hermano (Benjamín). Dios nos colmó de Sus favores ya que, quien cumple con Él) y se mantiene constante ante las adversidades (no tiene por qué dudar de que) Dios jamás deja de recompensar la obra de los virtuosos».
91. «Juramos por Dios, (ante todo el mundo) que Dios te ha preferido a nosotros y que nosotros hemos cometido un gran pecado (contra ti)»⁹², replicaron.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ
جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ
هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَتَّسِفُنِي عَلَى يُوسُفَ وَأَبِصْرَتِ
عَيْنَاهُ مِنَ الْحَزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوًا نَذَكَرُ يُوسُفَ حَتَّى
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرَّتِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَبْنَئِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ
مِنَ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَتَأْتِيهَا الْعَزِيزُ
مَنَا وَأَهْلَنَا الصُّرَّ وَحِنَّا يِبْضَعَةَ
مُرْجَحَةَ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَوَصِّدَقْ عَلَيْنَا إِنَّ
اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أَيْنَكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَازَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ
كُنَّا لَخَطِيئِينَ ﴿٩١﴾

92. (José, para apaciguarles el ánimo), dijo: «(A partir de) hoy⁹³ no os reprocho nada (de lo ocurrido)⁹⁴. Que Dios os perdone. Él es el más clemente de los compasivos.
93. Llevad esta túnica mía y arrojadla al rostro de mi padre. Entonces recobraré la vista. Luego traedme a toda vuestra familia».
94. En el instante mismo en que la caravana partía (de Egipto), su padre dijo (a quienes le rodeaban): «Si no me dijerais que deliro, afirmaré que siento la fragancia de José»⁹⁵.
95. «¡Por Dios!», le respondieron, «sin duda sigues padeciendo la misma manía de antes».
96. Sin embargo, cuando el portador de la buena nueva llegó y arrojó (la túnica de José) al rostro (de Jacob), este recobró al instante la vista y gritó: «¿No os dije que yo (gracias a La Revelación) sé lo que vosotros no podéis saber?».

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِمِصْرِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي
يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَقْرَابِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ
رِيحَ يُونُسَ لَوْلَا أَنْ تُفْنِدُونِ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ
بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

84 Con la mirada de la fe vio claramente la inocencia de Benjamín, aunque no pudiera percibir con todo detalle lo que realmente había pasado. (Yūsuf °Alī)

Los acusa de conspiración contra él, como antes en el caso de su hijo José. (Ibn Kaṭīr)

85 Estas mismas palabras había pronunciado cuando le llegó la noticia de la desaparición de José (V. aleya 18 anterior). Pero esta vez están asociadas a la esperanza de que Dios le devuelva tanto a José como al hijo pequeño y al otro que, voluntariamente, se había quedado atrás.

86 Quizá regresarían sus tres hijos perdidos José, Benjamín y Judá. (Yūsuf °Alī)

87 Él sabe donde están mis tres hijos y me los traerá de vuelta a su debido tiempo. (Daryabādī)

88 Estuvo todo el tiempo convencido de que verdaderamente volvería a ver vivo a José. (Al-Ŷ alālayn)

89 Le deben informar del sufrimiento de su padre y apelar a su compasión para que, así, quizá libere a Benjamín. Hablarán tanto de la honda pena de su padre como de la preocupación general, compartida por todos, que les causa la carencia. (Yūsuf °Alī)

90 Así volvieron a Egipto por tercera vez. Ahora estaban seriamente señalados por los efectos de la carestía. Ya no tenían nada de dinero y la mercancía que les quedaba para poder cambiar por grano era de muy mala calidad. (Qutb)

91 Inconsecuentes en lo referente al bien y el mal. (Asad)

92 No solo admitieron su culpa, sino que también confesaron que Dios había distinguido a José con una mejor fisonomía, un mejor carácter, mayor fortuna y poder, una conducta mejor y, finalmente, con el don de la profecía. (Ibn Kaṭīr)

93 José es muy generoso y en el gran momento de la reconciliación no quiso que ellos se mortificaran largo tiempo con reproches. Un anciano y amado padre se consume en Canaán por la nostalgia de José. Debe ser informado y consolado inmediatamente. (Yūsuf °Alī)

94 Recordemos que ellos habían intentado encubrir su crimen manchando con sangre la túnica de José y simulando que lo mató un lobo (v. aleya 17-18). José les entregó otra túnica para que pudieran llevarla como prueba de su historia. La primera túnica ocasionó la tristeza de Jacob, ésta le llevaría alegría. (Yūsuf °Alī)

95 En contraposición a ello, en el Génesis 45:26-27 se relata que, en un principio, el padre no cree la información que le dan los hijos y da por muerto a José. (Mawdūdī)

97. (Sus hijos) le rogaron: «¡Padre! Implora (a Dios) nuestro perdón, pues realmente éramos culpables».
98. «Imploraré a mi Señor que os perdone. Él es indulgente y compasivo».
99. Luego (se trasladaron todos a Egipto y) se presentaron ante José⁹⁶. Este abrazó a sus padres diciendo a todos: «Con la anuencia de Dios, podéis residir en Egipto sin preocupación alguna»⁹⁷.
100. Entonces, todos se prosternaron (ante Dios) delante de él. Luego subió a sus padres (para asentarles) en el trono⁹⁸. Y dijo: «¡Padre! Esta es la interpretación de mi sueño⁹⁹ de antes; mi Señor lo ha hecho realidad. Él me colmó con Su gracia al liberarme de la cárcel y al traeros de la estepa, y (me salvó) cuando el demonio sembró la discordia entre mis hermanos y yo. Ciertamente, mi Señor es bondadoso para con quien quiere, pues Él es el Omnisciente, el Juicioso».
101. ¡Señor mío! Tú me has concedido el poder¹⁰⁰ y me has inspirado la interpretación de los sueños. Tú eres el Creador del cosmos, Tú eres mi protector en este mundo y en el otro. ¡Haz que muera sumiso a Tu Doctrina y reúname con los virtuosos!».
102. (¡Muhammad! Ten en cuenta) que, aunque tú no estabas (con los hermanos de José) cuando tomaron astutamente su decisión, te estamos revelando hechos que hasta ahora habían permanecido desconocidos.
103. (Y recuerda) que la mayoría de los mortales, a pesar de tu celo, no van a creer (en tu Doctrina).
104. Tú no les estás pidiendo nada a cambio, pues el (Corán) no es sino la referencia para todo el género humano.
105. A pesar de las muchas maravillas que el universo nos ofrece, los incrédulos las observan despreocupadamente sin que deduzcan nada del sentido de su creación.

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ يَتَابَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي
مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ
نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي
لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنْتَ وَلِيِّيَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تُوَفِّي
مُسْلِمًا وَالْحَقْفَى بِالصَّلِحِينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الَّذِينَ نُوْحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِعُومِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾



106. La mayoría de ellos no están dispuestos a creer en Dios sin atribuirle algún copartícipe.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١١٦﴾

107. ¿Es que se sienten a resguardo de un castigo de Dios o de que la Hora no les sorprenderá cuando menos lo esperen?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ

السَّاعَةُ بَعْتَةً وَهُمْ لَا يَسْعُرُونَ ﴿١١٧﴾

108. Diles: «Esta es mi Doctrina. Yo, conscientemente, y basándome en todas las evidencias pertinentes, invito a todos, tanto a mí mismo como a quienes me siguen, a emprender el camino de Dios. Glorificado sea de toda imputación idolátrica; (y que quede claro): yo jamás le atribuyo copartícipe alguno».

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ

أَنَا وَمَنْ أَتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ

الْمُشْرِكِينَ ﴿١١٨﴾

109. Todos los anteriores Enviados a quienes revelábamos Nuestros preceptos no fueron más que urbanitas¹⁰¹ (conocidos, al igual que tú).

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي

إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي

الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ

مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

¿Acaso los idólatras no recorren el mundo y meditan sobre la suerte de sus antecesores?¹⁰²

Ciertamente, para los que cumplen de corazón (con Dios) la morada de la otra vida es infinitamente mejor que esta. Interpélalos: «¿Es que no razonáis?».

110. (Nuestra norma reza que) cuando los enviados hayan perdido toda esperanza (de guiar a sus respectivos pueblos)¹⁰³ y sientan que ya han sido definitivamente rechazados, entonces les llegará Nuestro socorro y salvaremos a quien nos haya complacido. En cuanto a los culpables, no habrá nadie que pueda impedir que Nuestro castigo caiga sobre ellos.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ

كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا

يُرَدُّ بِأَسْنَانٍ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢٠﴾

96 V. Génesis 46, 29 (Daryabādī)

97 V. Génesis 47, 11. (Daryabādī)

98 Según la tradición oriental, el lugar de honor de una recepción pública es un asiento más elevado. Para demostrar su respeto a los padres, José les dejó que se sentaran en el asiento de honor o trono. (V. aleya 4) (Yūsuf °Alī)

99 V. aleya 4. (Daryabādī)

100 V. Génesis 41,43. (Daryabādī)

101 Ninguno viene del cielo. (Daryabādī)

102 ¿No habéis visto en vuestros viajes los restos de la cultura pagana anterior? (Daryabādī)

111. Ciertamente, la historia¹⁰⁴ (de José y sus hermanos) representa una lección a tener en cuenta por parte de quienes gozan de raciocinio, pues esta historia no es un relato inventado¹⁰⁵, ya que lo que reza (el Corán) es una corroboración del contenido de los anteriores (Libros) y una aclaración de todos (los preceptos revelados)¹⁰⁶.

Es también guía y misericordia para todo creyente.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةً لِأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهَدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

103 Como en la historia de José, Dios da a los malos mucho campo libre hasta que Sus enviados sienten que la exhortación no tiene sentido y que ellos mismos serían tildados de mentirosos en una sociedad no creyente. Después se llega al punto crítico y la ayuda de Dios alcanza rápidamente a Sus Servidores, que son salvados de la persecución y el peligro, mientras que la cólera de Dios cae sobre los malos sin que de ningún modo la puedan soslayar. (Yūsuf °Alī)

104 Esto es, tanto la historia de José como la de los restantes profetas. (Yūsuf °Alī)

105 El *Corán* en su totalidad. El siguiente pasaje conecta con las aleyas 102-105. (Asad)

106 Todo lo que el hombre necesita para su bienestar espiritual. V. 10:37. (Asad)

Introducción a la Azora 13

AR-RAD EL TRUENO

En lo relativo al orden cronológico de esta azora y al conjunto de ideas generales de la azora 10 a la 15, véase la introducción a la azora 10.

En esta azora se trata en especial de cómo Dios se da a conocer al hombre y cómo se comporta con él bajo el aspecto de marcados contrastes que aquí serán resaltados. Se da una revelación dirigida a los profetas, realizada en forma de palabras que tienen presente el lenguaje de los hombres afectados, y, paralelamente a ella, la revelación o los signos que se dan en las leyes inmutables de la naturaleza exterior, vigentes sobre la tierra y el cielo visible. Ya en el mundo exterior y visible se da una oposición entre la vida, que se crea una y otra vez, y la muerte: ¿Por qué deberían los hombres rechazar una vida después de la muerte? Se burlan de la idea de un castigo por el hecho de que éste se retrase temporalmente: No ven que el bien perdura y el mal desaparece como la espuma. No sólo en los milagros, sino en el transcurso rutinario del mundo se muestran el poder y la misericordia divinos ¿Qué significa el castigo en esta vida comparado con el de la futura? También aquí hay señales de como actúa Su Ley: a los hombres les gusta hacer planes e intrigar de acuerdo con sus deseos, pero al final la voluntad divina alcanza su meta. Esto ya quedó aclarado en la azora anterior con la historia de José.

Resumen:

El Libro de la revelación es verdadero y se confirma a través de los signos de la naturaleza. Dios, el que ha creado todas las fuerzas de la naturaleza exterior, puede resucitar a los hombres tras su muerte. La sabiduría divina abarca todas las cosas, lo mismo que Su poder y Su bondad. (Aleyas 1-18)

Los justos mueren en gracia de Dios y encuentran la paz. Los malvados rompen Su ley, luchan y rechazan las creencias; la ira de Dios les sorprenderá, pero a Su tiempo. (Aleyas 19-31)

Así ocurrió con los primeros enviados: fueron objeto de burla, pero los burladores cayeron mientras que los honrados triunfaron y obtuvieron éxito. (Aleyas 19-31). (Yūsuf °Alī)

Azora 13

AR-RAD

EL TRUENO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَحَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ

الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجِينَ آثِنِينَ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَّحِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ وَصِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَاءٍ وَجِدٍ وَنُفُضٍ بَعْضُهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَإِنْ تَعْجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَابًا أَعْنَا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا

1. ﴿Alif, Lām, Rā﴾!

Aquí están las aleyas del Corán², y todo cuanto te revela tu Señor es la verdad innegable. Pero, a pesar de las evidencias, la mayoría no lo estima así.

2. Dios es Quien erigió el Cielo sin soportes visibles³ y se instaló luego en el Trono. Sometió al Sol y a la Luna (a vuestro servicio) para que trazaran su curso hasta un término predeterminado⁴. Él es Quien gobierna y quien dilucida las normas⁵ con las que quedaréis firmemente convencidos de la ineludible comparecencia ante el Señor.

3. Es Él Quien extendió la Tierra y formó (sus) cumbres y (sus) ríos. De todas las variedades de frutos creó parejas⁶, e hizo que la noche y el día se envolviesen sucesivamente. Todos estos (fenómenos) constituyen puntos de referencia para las personas contemplativas.

4. (Él dispuso que) en la tierra existan parcelas contiguas (pero de distintas calidades de suelo) y que (en una misma parcela) haya huertos con vides, cereales y palmeras con ramas nacidas de uno o varios troncos comunes⁷ que, a pesar de ser regadas con la misma agua, dan frutos de sabores variados. Todos estos (fenómenos) constituyen puntos de referencia para las personas que razonan.

5. (¡Muhammad!) Si te extrañas (de la postura de los idólatras respecto de la Fe), más extraña (es todavía su negación de la Resurrección). Dicen: «¿Cómo vamos a renacer una vez convertidos en polvo?»⁸.



Lo que hacen realmente estos incrédulos es negar al Señor y, por ende, (en el día del Juicio) llevarán argollas al cuello⁹ y serán los eternos moradores del Infierno.

6. En lugar de recurrir a la Fe, te desafían a que les aceleres el castigo, sabiendo que sus antecesores sufrieron castigos ejemplares¹⁰. Es verdad que tu Señor es indulgente para con los humanos a pesar de sus iniquidades¹¹, pero es también severísimo en el castigo.
7. Los idólatras dicen: «¿Por qué su Señor no le ha provisto de un milagro (como a los anteriores Mensajeros)?»¹². Es porque tu único cometido es amonestarlos y ponerlos en razón pues, para cada pueblo, hemos enviado a quien lo dirija (con el lenguaje más apropiado para aquel momento).
8. Dios sabe lo que cada hembra concibe y cuántos (embriones) van a abortar los úteros y cuántos van a retener más allá del término previsto. Él lo tiene todo bien determinado.
9. Él conoce lo perceptible y lo imperceptible¹³. Él es el Grande, el Sublime¹⁴.

يَرِيحُهُمْ وَأُولَئِكَ الْأَعْمَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ

الْعِقَابِ ﴿٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنْ مَّا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

1 V. 2:1 (Yūsuf °Alī)

2 V. 10:1. (Yūsuf °Alī)

3 Aunque, según las apariencias, no se puede percibir que tales cuerpos celestes tengan apoyos, sí que hay una fuerza inmutable e invisible que no solo mantiene en su lugar y órbita adecuados a cada uno de esos cuerpos gigantescos, entre ellos el planeta Tierra en el que vivimos, sino que también cuida de que no choquen entre sí. (Mawdūdī)

4 «Un término predeterminado» puede referirse al fin del mundo o a «las estaciones» a través de las que discurren, en el espacio y en el tiempo, el Sol, la Luna y todos los demás cuerpos celestes. (Asad)

5 V. 10:3. (N. del T.)

6 La existencia de dos sexos en cada clase de planta concuerda con los conocimientos de la botánica. (Asad)

7 Los comentaristas clásicos sostienen que se refiere a las

palmeras que crecen de una o varias raíces y, ocasionalmente, de modo solitario. (Yūsuf °Alī)

8 Si es posible una creación, ¿dónde reside la dificultad que hace imposible una nueva creación? (Yūsuf °Alī)

9 V. 7:157 (Yūsuf °Alī)

10 V. 6:57-58 y 8:32. (Asad)

11 V. 10:11. (Asad)

V. 6:12 y 7:156. (N. del T.)

12 V. Mateo 12, 39. (Daryabādī)

Ni siquiera un milagro convencería a los que quieren negar la verdad. V. 6:7, 6:111, 10: 96-97 y 13:31. (Asad)

13 V. 6:73. (Asad)

14 En lengua árabe esta es una aleya de una belleza rítmica incomparable. (Yūsuf °Alī)

10. (Sabido esto), da lo mismo que alguno de vosotros oculte sus intenciones o las revele, que actúe en la sombra o a la luz del día.
11. Los ángeles, por orden de Dios, se turnan para velar (por el ser humano). Dios no cambiará las condiciones de un pueblo mientras este no cambie lo que en sí tiene¹⁵. Pero cuando Dios decide castigar a un pueblo, nadie puede impedirse lo ni habrá quien lo ampare frente a Su voluntad.
12. Es Él Quien os muestra los relámpagos que provocan pánico en unos y esperanza en otros¹⁶ y es Él Quien forma los densos nubarrones de la lluvia.
13. El trueno lo glorifica y celebra su alabanza. Y también lo hacen los ángeles por temor a Él. Él es Quien manda los rayos con los que fulmina a cuantos Él designa. Sin embargo, los idólatras, aun sabiendo que Él es inexorable, siguen poniendo (los atributos) de Dios en tela de juicio.
14. La única invocación con valor es la que va dirigida a Él, pues los otros (dioses) invocados no son capaces de escucharla. El caso de los que aspiran a ser escuchados por los dioses es semejante al de quien se sirve de la mano extendida para llevarse agua a la boca: es obvio que jamás logrará su propósito. Ciertamente, son vanas las plegarias de los idólatras.
15. Todo ser, esté en el Cielo o en la Tierra, quiera o no quiera, está sometido a la voluntad de Dios, al igual que su propia sombra le sigue mañana y tarde.
16. (¡Muhammad!) Pregúntales: «¿Quién es el Creador del Cielo y de la Tierra?». (Y añade de inmediato:) «¿Obviamente, es Dios!¹⁸ (ya que vosotros mismos lo reconocéis)». Luego, pregúntales: «¿Cómo adoráis, entonces, a ídolos en vez de adorarle a Él, siendo aquellos incapaces ni de beneficiarse ni de perjudicarse a sí mismos?». Y pregúntales: «¿Son equiparables el obcecado y el lúcido, o las tinieblas y la luz? ¿Pensarán acaso que los ídolos que están adorando son iguales a Dios, o que han hecho una creación parecida a la de Él de tal modo que se confunden la una con la otra?»¹⁹. Constátalas: «Solo Dios es el creador de todo. Él es el Uno, el Omnipotente».

سَوَاءٌ يَنْكُرُ مِنْ أَسَرِّ الْقَوْلِ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ. وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَمْ مَعَقَلْتُمْ مَنِ بَيْنَ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا يَقُومُ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ يَقُومَ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْآزِقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنزِلُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيَسْخِجُ الرِّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٣﴾

لَمْ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبُئِطٍ كَفْتِهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَلِغِهِ وَمَا دَعَاةُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ يَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

17. Dios expone en dos símiles (el efecto que producen la doctrina) verdadera y la falsa. El primer símil alude a la lluvia que (Dios) manda del cielo. El agua corre por los valles, según la capacidad de sus cauces, arrastrando abundante espuma que a la postre se desvanece. (El segundo símil se refiere al mineral) que, al ser fundido por el hombre con el propósito de obtener alhajas o metales utilizables, expele su escoria.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَأَحْتَمَلَ السَّبِيلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي
النَّارِ آتِبَاعَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ
يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ
جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ فِي الْأَرْضِ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

Todo lo (inútil, ya sea escoria o) espuma se va al deshecho (y esta es la suerte de las falsas doctrinas); en cambio, lo provechoso para el hombre (como es el caso de la Doctrina Verdadera) permanece vivo en el lugar. De esta forma tan comprensible expone Dios las parábolas para que cada uno saque la conclusión pertinente.

18. Quienes responden positivamente a la llamada de su Señor lograrán el Paraíso; en cambio, los que la rechazan, aunque fueran dueños de toda la riqueza del mundo y otro tanto y la ofreciesen para rescatarse²⁰ (no se librarán del castigo). Estos van a pasar por un minucioso juicio y, en consecuencia, el Infierno será su morada. ¡Que pésima posada!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحَسَنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

19. ¿Acaso se compara a quien cree en la veracidad del Mensaje que tu Señor te ha revelado con quien lo niega ciegamente? Después de todo, los dotados de intelecto (emprenden el Camino de la Verdad),

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ
أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَنْذَرُكَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20. cumplen los compromisos con Dios, no quebrantan sus promesas,

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

15 Él es responsable si Dios, siguiendo la inmutabilidad de Su ley, lo castiga o le recompensa. Esto no es solamente una responsabilidad, sino también un honor para los hombres, ya que sus hechos son considerados como instrumentos de la voluntad divina. (Quṭb)

16 Con esta aleya se vuelve al tema con el que se comenzó la azora (aleyas 2-4), es decir, el plan acordado cuyo sentido se halla en toda la naturaleza y, por consiguiente, en la existencia de Dios. (Asad)

17 En este momento, el lector u oyente del texto árabe debe efectuar una postración. (N. del T.)

18 V. 5:79. (Yūsuf °Alī)

19 Es un sarcasmo frente a esa gente, haciéndoles ver que todo ha sido creado por Dios y que los dioses que ellos veneran no pueden producir una creación, ya que ellos mismos han sido creados. (Quṭb)

20 V. 3:91 y 10:54. (Yūsuf °Alī)

21. observan los deberes que suponen los vínculos de parentesco que Dios mandó preservar²¹, se cuidan de su Señor y temen ser juzgados minuciosamente (ante Él),
22. soportan las adversidades resignadamente a cambio de lograr la complacencia de su Señor, realizan apropiadamente las oraciones reglamentarias²², pagan la contribución y donan, privada y públicamente, de lo mucho que les hemos dispensado y repelen el mal con el bien²³. Esta clase de hombres termina por conseguir su morada
23. en el Paraíso eviterno junto con sus ascendientes, cónyuges y descendientes que hayan sido virtuosos. Los ángeles también acudirán a ellos por todas partes (diciendo):
24. «Disfrutad de la paz y el sosiego que habéis logrado gracias a vuestra constancia en la Fe». ¡Qué magnífico retiro final es la morada (conseguida)!
25. En cambio, los que rompen los compromisos contraídos con Dios, incumplen los deberes que Dios mandó observar para con los parientes o siembran la corrupción en el lugar serán excluidos (de Su misericordia) y conducidos a la morada infernal.
26. Dios incrementa o limita los recursos a quien Su voluntad dispone²⁴. Sin embargo (los incrédulos) se apegan a los placeres de la vida terrenal, siendo así que no son más que placeres pasajeros en comparación con los de la Otra²⁵.
27. (¡Muḥammad!) Los incrédulos comentan con cierta ironía: «¿Por qué su Señor no lo ha provisto con un milagro?». Hazles comprender que no es cuestión de un milagro, sino de elegir libremente el camino; consecuentemente, Dios deja extraviarse a quienes Su Voluntad dispone de entre los pecadores y encamina hacia Él a los contritos²⁶
28. que abrazan la Fe y cuyas almas sienten una paz interna cuando escuchan la Palabra de Dios²⁷, pues, a decir verdad, toda alma se apacigua al escuchar la Palabra de Dios²⁸.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عِشَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعَمَ عِشَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَعٌ ﴿٢٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Los que abrazan la Fe y realizan obras meritorias serán dichosos²⁹ y llegarán a feliz término.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحُسْنُ مَتَابٍ ﴿٢٩﴾

30. (Muhammad), al igual que hicimos con los pueblos precedentes, te hemos enviado con la misión de comunicarles lo revelado por Nosotros, aunque ellos niegan reconocer al Clemente. Diles, pues: «Él es mi Señor, no hay dios sino Él. A Él me encomiendo y a Él me vuelvo».

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهَا
أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ
يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣٠﴾

- 21 Esto se refiere a todo tipo de relaciones entre personas; esto es, relaciones familiares, responsabilidad para con los huérfanos y pobres y deberes recíprocos de los vecinos, así como los nexos físicos y morales que perduran entre todos los que se han integrado en la gran familia universal (v. 8:75).
- 22 El cumplimiento de las oraciones es válido como parte del cumplimiento de la alianza con Dios y es su piedra angular. Es la expresión de un total regreso a Él y la unión visible entre el siervo y su Señor. (Quṭb)
- 23 Cuando alguien se comporte con ellos de forma inicua, ellos se comportarán de forma íntegra. (Mawdūdī)
- 24 Dios ofrece los medios para el sustento correspondientes a Su plan universal sin atender al beneficio de algunos seres en particular, lo que significa que el bienestar material en este mundo no implica la gracia divina en el otro. (Daryabādī)
- 25 V. 9:38. (Yūsuf °Alī)
- 26 Y este es el precursor de su buena conducta, es decir, su vuelta a Dios llena de arrepentimiento. Se hace digno de ser conducido hacia Él. Con ello queda claro que los que no están preparados para esta conversión tampoco se merecen ser conducidos. Es única y exclusivamente la preparación del corazón y su anhelo lo que ocasiona que Dios guíe rectamente a los hombres. (Quṭb)
- 27 Esta es la contestación a su pregunta. No se encuentran en el camino erróneo por falta de señales milagrosas, sino que carecen del deseo propio de aspirar al buen camino. Dios no obliga a nadie a llevar el camino recto cuando se aparta de él intencionadamente. Él deja a ese hombre seguir su camino. Incluso lo que sirve al buscador de la verdad para su orientación se le oculta al que se aferra a su desvío. (Mawdūdī)
- 27 Encuentran tranquilidad y confianza en el sentimiento de que están siempre unidos a Dios, están a salvo a Su lado y seguros en Su protección. Están libres del miedo a la soledad y a la desorientación en el camino. Admiten las pruebas con paciencia y se muestran serenos en la desgracia. (Quṭb)
- 28 Esto solo lo conocen los que tienen ideas verdaderas en sus corazones. Es algo interior, algo en las facultades sensitivas, en el corazón o en el alma. Depende de las experiencias espirituales internas del hombre. Cuando un hombre se dirige a Dios llega a esa luz y a esa experiencia. Cuando no lo hace, Dios no le obliga a ello. (Yūsuf °Alī)
- 29 *Tūbā* es un estado interior de felicidad, una alegría interior, difícil de describir con palabras y que refleja en la vida de un hombre tanto sus momentos buenos como los difíciles, en cualquier situación. Además hay una definitiva meta a la que deben dirigirse sus ojos después de haber concluido la lucha de la vida. Esta meta es el propio Dios. (Yūsuf °Alī)

31. Si hubiera una Revelación por cuyo efecto se desplazaran las montañas o se resquebrajara la tierra o hablaran los muertos (esta habría sido el Corán³⁰; y si Él hubiera dispuesto, tal como ellos han exigido, convencerlos por medio de milagros, no habrían abrazado la Fe. Sin embargo, la decisión de hacer milagros) está en manos de Dios. ¿Acaso los creyentes no se dan cuenta de que, si Dios hubiera querido, habría conducido a todos hacia la Fe?³¹ No obstante, a tenor de lo que están cometiendo los incrédulos, el ultimátum de Dios les alcanzará³² y, mientras tanto, sufrirán derrotas resonantes en sus filas o en las de sus aliados, pues Dios nunca falta a Su palabra.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتُ بَلِ اللَّهُ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِيسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

32. (¡Muhammad!) También los enviados que te precedieron fueron objeto de burla, pero Yo, a los incrédulos, les toleré lo suficiente para sorprenderles luego con el justo castigo. ¿Y qué castigo fue!

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُوا بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. ¿Acaso Quien controla lo que cada uno³³ hace (es equiparable a los inertes dioses) que los idólatras toman por copartícipes de Dios? Diles: «¿(Si fuera verdad), nombradlos³⁴ (y describid sus atributos)! ¿O es que pretendéis informar a (Dios) de algo cuya existencia en la Tierra Él ignora? ¿O más bien son simples palabras sin base alguna?»³⁵. La verdad es que los incrédulos se ilusionan con sus propias maquinaciones y, en consecuencia, niegan emprender el Camino. (Realmente) no hay quien pueda reconducir³⁶ a quien Dios deja descarriarse.

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظِهَرُ مِنَ الْقَوْلِ بَلِ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصَدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Estos van a sufrir tormentos en vida³⁷ y otros más severos en la Otra, donde no encontrarán quien los defienda ante Dios.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٤﴾

35. (Si quisiéramos describir) el Paraíso prometido a los fieles disciplinados (diríamos que es como) un vergel de inagotables frutos³⁸ e inalterable sombra³⁹ ubicado a la vera de los ríos. Tal será el retiro final de los fieles bien disciplinados; en cambio, el Infierno será el fin de los incrédulos.

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكْلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

36. (A los conversos al Islam de) la gente de la Escritura⁴⁰ les encanta lo que te ha sido revelado; sin embargo, los fanáticos⁴¹ niegan una parte del mismo⁴². Diles: «Mi cometido es servir únicamente a Dios⁴³ y no atribuirle copartícipe alguno. A Su Doctrina llamo y a Él vuelvo»⁴⁴.

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ﴿٣٦﴾

37. Al igual que (hicimos con los Mensajeros que te precedieron ahora) te revelamos (el Corán) en lengua árabe⁴⁵ para que sea el código definitivo. Y si te dejas llevar por sus requerimientos, después de todas las instrucciones que has recibido, no encontrarás patrono ni protector frente a Dios.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ أَتَيْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

30 V. 6:109-111. (Asad)

(V. 2:7). (Asad)

31 El sentido es que Dios da a los hombres la libertad de que distingan entre lo verdadero y lo falso (aleyas 27 y 20); por otra parte, retira del buen camino a aquellos que «rompen su alianza con Dios» (azora 2:26-27). V. 6:149. (Asad)

32 Es decir, una sucesión permanente de catástrofes que, por efecto del abandono intencionado de todos los valores espirituales, afecta directamente a aquellos que «niegan la verdad». V. 5:36. (Asad).

33 Se refiere tanto a animales como a hombres. (Asad)

34 La mayoría de los comentaristas interpretan esto como una expresión de profundo menosprecio para los supuestos seres «divinos», es decir: «son tan irreales y sin sentido que no se han ganado ni el nombre». (Asad)

35 V. la segunda parte de la azora 10:18. (Asad)

36 V. 7:186 y 14:4. (Asad)

37 V. aleya 31. (Asad)

38 V. 5:69. (Yūsuf °Alī)

39 V. 4:57. (Yūsuf °Alī)

40 Los receptores de las revelaciones anteriores que se mantienen fieles a sus formas puras y genuinas. (Daryabādī)

41 Se refiere a las distintas facciones de los judíos, cristianos e idólatras. (Quṭb)

42 Mientras que, por el contrario, admiten que el *Corán* tiene muchas coincidencias con las ideas espirituales y sabias de su propia religión. (Asad)

43 La enseñanza básica del Islam, el monoteísmo, constituye también la base de las restantes sagradas escrituras. (Daryabādī).

44 Existe también concordancia en lo relativo a la doctrina de la resurrección tras la muerte. (Daryabādī)

45 Que el mensaje del *Corán* es universal, es decir, que no se limita a los árabes, se subraya claramente en muchos lugares, como, por ejemplo, en la azora 7:158. (Asad)

38. Antes de ti, habíamos enviado Mensajeros que también tuvieron esposas⁴⁶ y descendientes⁴⁷ (como corresponde a todo ser humano). A ningún Mensajero le asiste el derecho a solicitar un milagro en concreto para presentarlo sin el previo anuncio de Dios⁴⁸; pues cada una de sus decisiones tiene una hora prefijada⁴⁹.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ
أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Luego, Dios abroga lo que vea inconveniente y confirma (lo que vea conveniente), pues en su poder está el Libro Matriz⁵⁰.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

40. Tanto si te hacemos presenciar algunas (de las derrotas) que hemos anunciado (a los incrédulos), como si te hacemos morir antes⁵¹, en todo caso, a ti solo te incumbe la comunicación (del Mensaje) y a Nosotros el juicio⁵².

وَإِنْ مَا نُزِيتَكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيْتَكَ
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

41. ¿Es que los incrédulos no reparan en que Nosotros reducimos poco a poco⁵³ su zona de dominio? Pues cuando Dios sanciona, nadie puede recurrir Su decisión. Él es Quien juzga con suma diligencia.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

42. Los antecesores de tu pueblo tramaron planes contra sus respectivos Enviados (lo mismo que hacen ahora los tuyos contra ti), pero a Dios se someten todos los planes⁵⁴. Él sabe muy bien lo que hace cada uno y los incrédulos sabrán pronto a quién corresponde el Final Feliz⁵⁵.

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَئِنَّ الْمَكْرَ جَمِيعًا
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَنْ
عَقِبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

43. Y (a pesar de todo lo expuesto) los incrédulos insisten en que tú no eres un Mensajero. Diles (para acabar con la controversia entre nosotros): «Me bastan los testimonios de Dios y de quienes tienen conocimiento real de la Escritura».

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

- 46 Esta aleya fue revelada como respuesta a quienes criticaban al profeta por sus múltiples matrimonios. (Al-Ŷalālayn)
- Exceptuando a uno, todos los profetas de los que tenemos conocimiento detallado tuvieron mujer e hijos. La única excepción es Jesús, el hijo de María. Su vida fue incompleta y su actividad duró solo tres años. Nosotros le honramos igual que a los demás profetas, pero eso no significa que su mensaje se aplique de forma general a todos los ámbitos de la vida, como ocurre con el profeta Muḥammad. (Yūsuf °Alī)
- 47 Esto es un claro rechazo de la idea cristiana de que la procreación de hijos es un obstáculo para la vida espiritual. Según Pablo, es preferible el celibato a la vida conyugal, ya que el matrimonio y la relación matrimonial serían, por decirlo así, impuros. En muchas religiones, en especial en el budismo y en el cristianismo, hay órdenes cuyos miembros viven célibes. (Daryabādī)
- 48 V. 6:109. (Asad)
- 49 Al-Ḍaḥak Ibn Muzahim solía interpretar esta frase: Cualquier libro revelado por Dios tiene una duración específica. En el siguiente, Dios perfecciona una parte mientras que confirma el resto. De hecho, en el *Corán* están recogidos todos los libros anteriores. (Ibn Kaḫīr)
- 50 Esto contesta a la pregunta relativa a la revelación del *Corán*. Fue necesaria porque habían variado las escrituras anteriores. Por eso, Dios las derogó y pidió seguir la nueva revelación. (Mawḍūdī)
- 51 Antes de que encuentren el castigo. (Daryabādī)
- 52 Esto debe consolar al Profeta, que no debe preocuparse por el destino de los que niegan obstinadamente la verdad. Por el contrario, debe continuar transmitiendo su mensaje y dejar a Dios el ajuste de cuentas. (Mawḍūdī)
- 53 Muchos comentaristas opinan que esta frase se refiere a los enfrentamientos de la primera comunidad musulmana con los idólatras de La Meca y ven aquí una predicción de la progresiva expansión del Islam por Arabia. (Asad)
- 54 V. 3:54. (Yūsuf °Alī)
- 55 V. 6:135. (Asad)

Introducción a la Azora 14

IBRĀHĪM ABRAHÁN

Con respecto al orden cronológico de esta azora y al conjunto de ideas generales de la azora 10 a la 15, véase la introducción a la azora 10.

Temáticamente esta azora es una continuación del final de la precedente, donde se aclara cómo, a pesar de la oposición de los hombres egoístas, se propaga la revelación divina. Estas circunstancias se ilustrarán a través de las historias de Moisés y Abrahán.

El rezo de Abrahán para la ciudad de la Meca supone la parte esencial de esta azora.

Resumen:

La revelación guía a los hombres por las tinieblas a la luz. Llega a cada pueblo en su propio idioma y conforme a sus condiciones de vida. Así fue el caso de Moisés y otros enviados. Se llegó a un conflicto entre el bien y el mal y el mal fue aniquilado. La parábola del árbol bueno. (Aleyas 1-17)

¿Por qué el hombre no está preparado para aceptar la indulgencia divina? ¿Por qué se decide por la senda del pecado? Abrahán rezó para la protección de los no-creyentes, para él mismo y sus descendientes, rezó por La Meca, la ciudad a la que debería llegar la nueva revelación. Los buenos y los malos encuentran la correspondiente retribución y se realizará el plan divino de la unidad. (Aleyas 28-52).

El tema central de esta azora es, como el de todas las azoras mequíyas, la confesión de los grandes principios. Revelación, envío, monoteísmo, resurrección, responsabilidad y recompensa. Pero, a su vez, tiene características propias que la diferencian de las demás azoras. Aunque contiene numerosas verdades de gran importancia, hay que mencionar entre ellas dos que destacan notablemente.

La primera es la unidad de todos los mensajes y enviados, así como la unidad de su misión. La segunda verdad básica es las gracias y los beneficios que Dios depara a los hombres y que se pueden incrementar a través del agradecimiento. (Qutb)

Azora 14

IBRĀHĪM

ABRAHÁN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ﴿Alif, Lām, Rā﴾ .

(El Corán) es el Libro que Nosotros te hemos revelado para que, con la anuencia del Señor de todos, hagas salir al hombre de las tinieblas¹ (del desconcierto) a la luz (de la Fe) y le guíes por el camino (de la Doctrina) del Omnipotente, el Loable,

2. Dios, a Quien pertenece cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Desgraciados, pues, los incrédulos por el severo castigo que van a sufrir, (ya que)

3. ellos prefieren la vida mundanal a la Otra, impiden el acceso a la Doctrina de Dios y ambicionan ajustarla a sus deseos. Estos realmente están en un profundo error.

4. Nunca hemos enviado un Mensajero que no hablara el lenguaje de su pueblo, porque (conociendo el lenguaje) podrá aclararles² (el contenido de la Doctrina). Luego, Dios deja extraviar a quien Su voluntad dispone³ y reconduce a quien Él quiere. Él es el Omnipotente, el Juicioso.

5. Por cierto, a Moisés le enviamos provisto de Nuestros milagros y le encomendamos: «Saca a tu pueblo de las tinieblas a la luz. Hazles recordar los inolvidables favores de Dios que han tenido en los días más difíciles (de su historia), pues en ellos hay signos claros⁴ de Su poderío para todo el que sea perseverante (ante las calamidades) y agradecido (ante la opulencia)»⁵.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ

مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى

صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ

وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ

فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ

لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ

يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ

أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِنَا إِنَّ فِي ذَلِكَ

لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

6. Moisés⁶ se dirigió a su pueblo diciendo: «Acordaos de los favores que Dios os dispensó. Él os salvó de la gente de Faraón, que os infligía el más cruel tormento: mataban a vuestros hijos varones y subyugaban a vuestras mujeres. Realmente era una dura prueba (para vuestra fe)»⁷.
7. (Acordaos) también de cuando vuestro Señor os advirtió⁸: «Si os mostráis agradecidos os colmaré aún más (de mis dones)⁹; pero si os mostráis infieles, tened entonces en cuenta que Mi castigo es severísimo»¹⁰.
8. «Pues si renegáis todos vosotros y todos cuantos existen sobre la Tierra (Él en nada se verá afectado), pues Dios no precisa (del agradecimiento de nadie). Él es siempre loable», siguió diciendo Moisés¹¹.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدْحِقُونَ آبَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّكَ اللَّهُ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

1 De la incredulidad. (*Al-Ītālāyn*)

2 V. 7:158. (Asad)

3 Cuando el *Corán* dice que «Dios deja que los hombres se extravíen» debe ser entendido como en la azora 2:26-27, es decir, el extravío del hombre es la consecuencia de sus propias inclinaciones, no es el resultado de una «predestinación» arbitraria. (Asad)

4 Hay una lección en el modo en que Nosotros hemos salvado de las manos del Faraón a los hijos de Israel. (Ibn Kaṭīr)

5 A pesar de que estos signos siempre existen, solo pueden aprender de ellos quienes se mantienen firmes en las pruebas y aceptan agradecidos la misericordia divina. Los hombres desagradecidos y superficiales evidentemente no pueden aprender ninguna lección de estos signos incluso si pueden entender su significado. (Mawdūdī)

6 V. 2:30. (Asad)

7 V. 2:49, así como *Éxodo* 1,15-22. (Asad)

8 A través de Moisés. (Daryabādī)

9 V. Salmo 136,1-26. (Daryabādī). (Asad)

10 La *Biblia (Deuteronomio)* contiene una descripción larga y detallada sobre este tema, donde Moisés, antes de su muerte, recuerda a los hijos de Israel todos los acontecimientos importantes de su historia, repite todos sus mandamientos fundamentales y les recuerda que serán recompensados con creces si se atienen a los mandamientos de Dios, pero serán castigados si adoptan la postura de los desobedientes. (Mawdūdī)

11 Se menciona aquí a Moisés para advertir a los mequíes de las consecuencias de la ingratitud que consiste en negar el mensaje del profeta Muhammad. Deberían, por el contrario, extraer una enseñanza de la historia de los hijos de Israel, que se rebelaron contra los dones de la gracia y se mostraron desagradecidos. (Mawdūdī)

9. «¿No os habéis enterado¹², acaso, de la historia de los pueblos que os precedieron, el pueblo de Noé, de ʿĀd, de Tamūd y tantos otros que les sucedieron y que solo Dios¹³ conoce? Sus Profetas les presentaron las pruebas (que acreditaban Su misión), pero ellos las rechazaron rotundamente vociferando: «Nosotros negamos tajantemente vuestro mensaje y, además, tenemos serias dudas acerca de la (Doctrina) que nos estáis anunciando»¹⁴.
10. «¿Acaso puede haber duda acerca de Dios, el Creador del Cielo y de la Tierra, siendo Él Quien os llama¹⁵ para perdonaros parte de vuestros pecados y concederos un plazo determinado?»¹⁶, les contestaron los Profetas. «No sois más que personas como nosotros. Vuestra intención es apartarnos de la doctrina de nuestros antecesores. ¡Aportadnos, pues, una evidencia acreditativa!», respondieron ellos.
11. «Cierto que no somos más que personas como vosotros; pero Dios concede (el don de la profecía) a quien Él elige de entre Sus servidores¹⁷. Sin embargo, no está en nuestras manos aportaros prueba alguna sin que Dios nos provea de ellas previamente¹⁸. ¡Que a Dios se encomienden los creyentes!»¹⁹.
12. «¿Y por qué no habríamos de encomendarnos a Dios, cuando es Él Quien nos mostró el camino? (Pues, decididamente) nos mantendremos constantes a pesar de lo mucho que nos maltratáis. ¡Que a Dios se encomienden quienes en Él confían!», replicaron los Profetas.
13. Los incrédulos se dirigieron en tono amenazante a sus Profetas: «¡Os expulsaremos de nuestro territorio a no ser que os reincorporéis a nuestra doctrina!». Entonces, el Señor inspiró (a los Profetas): «¡Aniquilaremos a los desobedientes y,

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ
لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا
إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكِّ
مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ
مِن ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُم إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
قَالُوا إِن أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن
تَصُدُّونَنَا عَمَّا كَانَتِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُونَا
بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلِكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا
سُبُلَنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَىٰ مَا ءَاذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم مِّن
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ
رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾



14. concluida su aniquilación, os instalaremos en sus territorios. Esta es Mi Norma con (los fieles) que se guardan de la comparecencia ante Mí y de las advertencias (que les hago)»²⁰.
15. Así pues (los Profetas) Le imploraron (la victoria y gracias a ello) fue aniquilado todo altivo recalcitrante,
16. y, además, el Infierno los estará esperando; allí se les hará beber un líquido seropurulento²¹ que
17. a duras penas intentarán tragar. Sentirán que la muerte los cerca por todas partes pero, aunque quisieran, no llegarán a morir, porque tendrán que sufrir el severo castigo (que les queda por cumplir).
18. (En el día del Juicio), las obras de quienes desobedecieron al Señor les serán totalmente inútiles, como si fueran cenizas aventadas por un huracán en un día tempestuoso. Tal es la consecuencia de las fechorías de quienes se desvían lejos (del Camino).

وَلَسْ كُنَّا لَكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ
خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْفَتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمَ وَسُقِيَ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ

الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ

وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ

كِرَامٍ أَشَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا

يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ

الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

12 El discurso directo del profeta Moisés concluye en la aleya 8. Aquí se interpela directamente a los idólatras mequíes. (Mawdūdī)

13 V. aleya 14. (Asad)

14 V. 11:62. (Yūsuf °Alī)

15 Con la entrega a Dios se consigue el perdón de todos los pecados anteriores. (*Al-Īalālayn*)

16 Para las personas, este lapso de tiempo se refiere o bien a la vida terrenal o bien al día de la Resurrección. El «lapso» para los pueblos y las comunidades, es decir, su ascenso u ocaso, será determinado según su comportamiento colectivo. A modo de ejemplo, cuando una sociedad sana se degenera antes del fin de su vida natural, entonces el lapso se reduce y la sociedad se descompone. Por el contrario, cuando una sociedad incrédula se orienta al bien, su lapso se alarga. (Mawdūdī)

17 Somos seres humanos, igual que vosotros, pero el profetismo no es irreconciliable con la condición humana, tal y como sostenéis en vuestra ignorancia. Es el mayor regalo de Dios para sus siervos escogidos. (Daryabādī)

18 Según la idea islámica, un milagro es siempre una acción divina, y no de los profetas, aunque ocurra a través de ellos. (Daryabādī)

19 Los que buscan la verdad deben dirigirse al contenido del mensaje divino que les ha sido anunciado (v. 7:75 y 13:43). (Asad)

20 Tal y como remarca Zamaḥṣarī, la promesa divina de esta aleya corresponde al mensaje de la azora 7:128, que reza que «el futuro les pertenece a los temerosos de Dios». (Asad)

21 El pus que sale de una herida o el líquido repulsivo que fluye de un cadáver. (Asad)

19. ¿No te das cuenta²² de que Dios creó el Cielo y la Tierra con una finalidad y un sentido?²³ Si Él hubiera querido, os habría hecho desaparecer (a vosotros, incrédulos,) y os habría sustituido por una nueva generación (más obediente que la vuestra),
20. pues esto para Dios no es nada difícil.
21. (Aquel Día), todos harán acto de presencia ante Dios. Los secuaces²⁴ dirán entonces a los cabecillas²⁵: «Nosotros no fuimos más que vuestros seguidores. ¿No podríais, acaso, atenuar el castigo que se nos ha impuesto?». «Si Dios nos hubiera guiado», responderán²⁶, «os habríamos encaminado por el recto camino. Ahora lo mismo da que estemos desalentados o que nos armemos de paciencia. No tenemos escapatoria».
22. Y cuando todo esté sancionado, Satanás les dirá²⁷: «Dios os había advertido y cumplió²⁸; yo, en cambio, os prometí, pero no he cumplido. Yo no tenía ningún medio para coaccionaros; simplemente os engañé y vosotros me seguisteis²⁹ de inmediato. Así pues, no tenéis nada que reprocharme. Reprochaos, más bien, a vosotros mismos. (En todo caso, ahora) ni yo puedo salvaros ni vosotros podéis salvarme³⁰. Yo niego (toda responsabilidad por el hecho de haberme obedecido) como si fuera copartícipe de Dios»³¹. (¿Qué duda cabe, de que) a los incrédulos les espera un castigo penoso?
23. Mientras tanto, a los creyentes que hayan dejado obras meritorias, se les invitará a entrar, con el beneplácito de su Señor, en unos jardines surcados por arroyos donde morarán eternamente. Allí el saludo será: *Salām* (Paz)³².
24. ¿No reparas³³ en que Dios (enseña) mediante parábolas? (Por ejemplo): la Fe es como un árbol fructífero de raíz firme y elevadas ramas apuntando hacia el cielo.
25. (El árbol), en cumplimiento de la voluntad del Señor, da sus frutos en todo momento³⁴. Así que Dios se sirve de las comparaciones (para enseñar) al hombre y para hacerle contemplar (su sentido).

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ إِنَّ يَشَاءُ يُدْهِبِكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَيَبْرُرُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ
عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ
لَهَدَيْنَاكُمْ سُوءًا عَلَىٰ سَاءٍ بَدَلْنَا بِمَنْعِنَا
مِمَّا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَّكُمْ وَعَدَّ الْحَقُّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ
وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ
فَأَسْتَجِبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلَوْلَا أَنفُسُكُمْ
مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنَا بِمُصْرِخِ
كُمُومٍ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ
مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخِلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ
رَبِّهِمْ يُحَيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. La idolatría, en cambio, es como un arbusto amargo, desarraigado e inestable.
27. Pues Dios, mediante la Fe inquebrantable, tanto en este mundo como en el otro, provee de firmeza a los creyentes³⁵; Dios, en cambio, permite que los incrédulos se extravíen³⁶ (si así lo prefieren). Dios actúa a voluntad.
28. ¿No te extraña, acaso, que haya quienes responden a los dones de Dios con la ingratitud, arrastrando con ello a su gente hacia el abismo³⁷,

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

مُثَبِّتُ اللَّهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾



- 22 Se apela al lector. (Daryabādī)
- 23 La obra de Dios se asienta sobre la justicia. V. 6:73. (Yūsuf °Alī)
V. 10:5. (Asad)
- 24 No son débiles por no tener fuerza para defenderse contra las presiones, sino porque son débiles de corazón y alma, y están orgullosos del particular carácter de los hombres que toman las decisiones por ellos. (Qutb)
- 25 Los seducidos, que no fueron capaces de ver que cada uno carga con su propia y personal responsabilidad (V. 2:143), se vuelven a sus seductores con la esperanza de que podrán interceder por ellos. En cuanto a aquellos que se han entregado a Satán, v. aleya 22. (Yūsuf °Alī)
- 26 Responden personas influyentes, como caudillos religiosos o políticos. (Daryabādī)
- 27 A los moradores del Infierno como respuesta a los amargos reproches que le hacen. (Daryabādī)
- 28 Lit.: «Dios os dio una promesa verdadera». Es decir, juicio y resurrección. (Asad)
- 29 El principio que aquí se describe es muy importante. En el Islam no existe la idea de pecado original o la predisposición a la vida pecaminosa. «Pecado» es un modo de conducta que se implanta por la debilidad del hombre. (Daryabādī)
- 30 La frase se interpreta a menudo de la siguiente forma: «Os puedo ayudar tan poco como vosotros me podéis ayudar a mí». (Asad)
- 31 Satán, cuando seduce a los hombres, nunca pretende ser «igual» que Dios (V. 7:20, 8:48 y 59:16, 15:36 y 39, 6:43; 8:48; 16:61; 27:25 y 29:38. (Asad)
- 32 Se saludarán entre ellos con la palabra «paz», y así saludarán también a Dios y a los ángeles.
- 33 Se le habla al Profeta. (Daryabādī)
- 34 V. en el *Nuevo Testamento* la parábola del sembrador (*Mateo* 4,14-20) o la del grano de mostaza (*Mateo* 4, 30-32). (Yūsuf °Alī)
- 35 Los creyentes permanecen firmes en su forma de vida, que se construye sobre «la palabra pura», que les ofrece un sólido sistema de pensamiento. Gracias a esa firmeza consiguen la fuerza de carácter que les permite hacer frente de forma consecuente a las vicisitudes de la vida. Ante todo, cuando se despidan de esta vida irán sin miedo a la vida futura y allí lo encontrarán todo tal y como lo habían esperado, porque ya antes lo sabían y estaban preparados para ello. (Mawdūdī)
- 36 V. aleya 4 de esta azora. (Asad)
- 37 Los idólatras de La Meca habían transformado la religión en una superstición blasfema y perseguían tanto al verdadero enviado de Dios como a todos los que seguían su mensaje. (Yūsuf °Alī)

29. el Infierno, donde serán abrasados?
¡Qué pésima posada!

جَهَنَّمَ يَصَلَوْنَهَا وَيَبْسُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾

30. Ellos, para apartar (a sus conciudadanos) de Su Camino, igualaron a sus ídolos con Dios. (¡Muhammad!) Diles: «Entreteneos (de momento), pues el Infierno será vuestro destino final».

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ

تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Di a Mis servidores creyentes³⁸ que, antes de que llegue el Día en que no habrá redenciones ni amistades, observen las oraciones y que, de lo que les hemos provisto, paguen la contribución en privado o en público³⁹.

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ

وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ

أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾

32. Es Dios Quien ha creado el Cielo y la Tierra, Quien manda la lluvia con la que (la tierra) da sus frutos para atender a vuestro sustento; Quien ha puesto los navíos a vuestro servicio para que, con Su anuencia, navegúis por los mares y los ríos (para que satisfagáis vuestras necesidades)⁴⁰,

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ

مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ

رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي

الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

33. e hizo que el Sol y la Luna no cesen de proseguir su curso a vuestro servicio, y que día y noche se alternen en beneficio vuestro.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ وَسَخَّرَ

لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Es Él Quien os ha dotado de todo lo que estáis pidiendo⁴¹. Mas, si os pusierais a contar los dones de Dios, nunca llegarías a enumerarlos. Pero el hombre es, de por sí, inicuo y desagradecido.

وَأَتَانَكُمْ مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن

تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِن

الْإِنْسَانَ لظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

35. Y (recuérdales) cuando Abrahán imploró⁴²: «¡Señor! Haz de este territorio⁴³ un lugar seguro⁴⁴ y guárdanos, a mí y a mi descendencia, de rendir culto a los ídolos⁴⁵.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ

ءَامِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَن نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

36. ¡Señor!: (Los ídolos) han sido motivo de extravío para muchos hombres. No obstante, quien me siga (en el monoteísmo) será uno de los míos⁴⁶, y quien rechace mi Doctrina, empero...⁴⁷ Tú eres todo perdón, todo misericordia.

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضَلَّلَن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَن

تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَن عَصَانِي فَإِنَّكَ

عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. ¡Señor! He dejado que parte de mi familia⁴⁸ se establezca en un valle yermo⁴⁹ junto a tu Casa Sagrada de La Meca⁵⁰ para que se hagan cargo, Señor, de invocar Tu Nombre. Haz, pues, que

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ

ذِي زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا

haya quienes afluyan afectuosamente hacia donde están⁵¹ y proveeles de todo alimento⁵², para que así todos Te estén conscientemente agradecidos.

38. ¡Señor! Tú sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos, pues no hay nada, en la Tierra ni en el Cielo, que Te pase desapercibido.

39. A Dios doy las gracias, Quien, a pesar de mi vejez, me agració⁵³ con Ismael e Isaac, pues mi Señor no desatiende la plegaria sincera.

40. ¡Señor! Haz que yo observe la oración y que la observe también parte de mi descendencia⁵⁴. Acepta mis ruegos, Señor nuestro.

لُفِيْمُوا الصَّلٰوةَ فَاَجْعَلْ اَفْعِدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِيْ اِلَيْهِمْ وَاَرْزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرٰتِ

لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا اِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نَخْفِيْ وَمَا نَعْلِنُ وَمَا يَخْفَىٰ عَلٰى

اَللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ فِى الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمٰوٰتِ ﴿٣٨﴾

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِىْ وَهَبَ لِىْ عَلٰى الْكِبَرِ

اِسْمَاعِيْلَ وَاِسْحٰقَ اِنَّ رَبِّىْ لَسَمِيْعُ الدُّعٰءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اَجْعَلْنِىْ مُقِيْمًا الصَّلٰوةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِىْ رَبَّنَا

وَقَبَّلْ دُعٰءِ ﴿٤٠﴾

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 38 | Si evocamos la posición en que se encontraba la comunidad musulmana de La Meca inmediatamente antes de la hégira, podemos imaginar cuánta fortaleza y consuelo necesitaban los musulmanes, que recibieron por las enseñanzas, la fe y el constante ejemplo del Profeta. (Yūsuf °Alī) | 46 | Abrahán aceptaba así la sentencia de Dios (V. 2:124) sobre sus descendientes inicuos. (Asad) |
| 39 | En secreto, para que la dignidad del que recibe y la sinceridad del donante se salvaguarden. (Qutb) | 47 | Quien no me siga, lo dejo en tus manos (lo que hagas con él). (Qutb) |
| 40 | Todos los comentaristas clásicos están de acuerdo en que Dios ha puesto los fenómenos de la naturaleza al servicio del hombre. (Asad) | 48 | Se refiere, evidentemente, a Ismael y a sus descendientes. (Qutb) |
| 41 | Él pone a vuestra disposición todo lo necesario para vuestra vida, su desarrollo y su evolución. (Mawdūdī) | 49 | El valle de La Meca está circundado por todas partes por montañas, a diferencia de Medina, que está rodeada de zonas fértiles. Pero es precisamente ese aislamiento lo que la hace adecuada como centro de oración y exaltación de Dios. (Yūsuf °Alī) |
| 42 | Mientras que en las aleyas anteriores se mencionan los copiosos dones que Dios concedió a toda la humanidad, este párrafo contiene una referencia a los particulares dones de Dios a los coraixíes: deben recordar que Abrahán asentó a sus antepasados junto a la Caaba y que hizo de la ciudad de La Meca una «ciudad de paz», y que Dios bendijo a los coraixíes como respuesta a la oración de Abrahán. Deben, por consiguiente, ser agradecidos y convertirse. (Mawdūdī) | 50 | Esta oración parece haber tenido lugar tras la construcción de la Caaba. (Ibn Kaḫīr) |
| 43 | La ciudad de La Meca. (Daryabādī) | 51 | Se refiere a la peregrinación a La Meca. (Asad) |
| 44 | Con estas palabras Dios se vuelve contra los ciudadanos politeístas de La Meca y les recuerda que este lugar sagrado fue construido, en primer lugar, para servir a Dios. (Ibn Kaḫīr) | 52 | Dios escuchó el ruego de Abrahán y desde el tiempo en que se reveló esta azora, ha habido siempre hombres de Arabia e incluso de todo el mundo que vienen a La Meca para cumplir la peregrinación. Por eso hay suficiente alimento en todas las estaciones del año, aunque el valle es totalmente estéril y ni siquiera puede producir alimento para los animales. (Mawdūdī) |
| 45 | V. 2:125-129. Abrahán construyó (junto con Ismael) la Caaba y pidió bendición para su trabajo y perdón por cualquier recaída en la idolatría que pudieran cometer eventualmente las dos ramas de su familia. (Yūsuf °Alī) | 53 | Los descendientes del hijo menor crearon la religión judía y cristiana; los del hijo mayor perfeccionaron la fe más universal del Islam, la fe de Abrahán. (Yūsuf °Alī) |
| | | 54 | Esto no solo se refiere a los hijos de Israel que, a través de Isaac, descienden de Abrahán, sino también a la rama arábica (islámica) de los pueblos de Abrahán, de los que los coraixíes deben provenir. (Asad) |

41. ¡Señor! Te suplico que, en el Día en que se celebre el Juicio, nos perdones a mí, a mis padres⁵⁵ y a todos los fieles».
42. ¡Muhammad! No pienses que Dios no tendrá en cuenta las acciones de los idólatras; más bien, las remite al Día en que se quedarán espantados a la vista de lo que tienen ante sí.
43. (El día de la Resurrección los condenados) correrán atropelladamente, con la cabeza erguida, la mirada clavada y la mente bloqueada⁵⁶.
44. Advierte, pues, a todos contra el Día en que les alcance el suplicio; entonces, los descreídos dirán: «¡Señor nuestro! Concédenos una breve prórroga⁵⁷ para que podamos abrazar Tu Doctrina y prestar fe a los Enviados». «¿Acaso no habíais jurado que nunca seríais resucitados?» (se les responderá).
45. «¿No sois vosotros quienes habitabais en la misma zona que (los inicuos)⁵⁸ que fueron injustos consigo mismos, donde pudisteis comprobar en qué manera les hicimos justicia? ¿Acaso no nos hemos servido de toda clase de ejemplos y parábolas (para convencerlos)?».
46. Ellos han maquinado (contra ti sin éxito). Obviamente, Dios conoce todas sus maquinaciones. Pero aunque estas pudieran remover montañas (no podrían afectarte).
47. No pienses que Dios vaya a faltar a las promesas transmitidas por Sus Enviados⁵⁹. Dios es poderoso e inflexible (con los idólatras).
48. (Que se cuiden, pues, del) Día en que la Tierra será sustituida por otra Tierra y el Cielo⁶⁰ por otro Cielo, (el Día) en que se levantarán para comparecer ante Dios, el Uno, el Vencedor⁶¹.
49. Ese Día verás a los criminales bien encadenados el uno con el otro.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهُ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِبِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ
طَرْفُهُمْ وَأَفْتَدِيَهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَيْكَ أَجَلٌ قَرِيبٌ نُحِبُّ
دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعُ الرَّسُولَ أَوْلَمَ تَكُونُوا
أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

وَسَكَتُمْ فِي مَسْجِدِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
وَتَّبِعْتُمْ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا
لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكَرُهُمْ وَإِنْ
كَانَ مَكَرُهُمْ لِيَرْزُؤُنَا مِنَ الْجِبَالِ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهُ مُخْلِيفًا وَعْدِهِ رُسُلُهُ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ
وَيَرْزُقُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

50. Sus ropas estarán revestidas de alquitrán y sus caras se verán envueltas en fuego.
51. Así que Dios retribuirá a cada cual según su mérito⁶². Dios emite Su sentencia con suma diligencia.
52. Este (Libro) es un Mensaje universal mediante el cual se advierte al hombre y se le hace plenamente consciente de que Dios es Uno⁶³. Que los dotados de raciocinio hagan, pues, uso de su intelecto.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعَشَىٰ وُجُوهُهُمْ النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ

الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ. وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ

إِلَهُهُ وَحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

- 55 El padre de Abrahán era un idólatra (v. 43:26 y 6:74), por eso persiguió la fe de la unicidad de Dios y amenazó a Abrahán con la lapidación y el destierro (v. 19:46) y dejó que fuera arrojado al fuego para que se abrasara (v. 21:52). Aún así, Abrahán tenía un corazón lleno de amor y pidió perdón para su padre porque se lo había prometido (v. 4:114). Sin embargo, abandonó el país de sus antecesores. (Yūsuf °Alī)
- 56 Cuando los malvados se dan cuenta de su situación quedan como obnubilados. Sus ojos miran fijos e inexpressivos y no se mueven del sitio. Su cuello se estira y su cabeza, llena de temor, se levanta a lo alto ante el Juicio; sus corazones están vacíos, sin esperanza. En estas condiciones acuden en masa al encuentro del Juicio. (Yūsuf °Alī)
- 57 Aplaza nuestro castigo y mándanos de vuelta al mundo. (Daryabādī)
- 58 Su trágico destino debería haber sido un aviso para vosotros. (Asad)
- 59 Deben saber que Dios ha cumplido su promesa ante profetas anteriores. Así mismo cumplirá Su promesa frente al profeta Muḥammad, la paz esté con Él. (Mawdūdī)
- 60 Ibn Mas'ud dice: «La tierra será reemplazada por otra, y sobre ella no será derramada sangre ni se cometerá pecado». (Ṣafwat al-Tafāsīr). (Yūsuf °Alī)
- 61 Ese día todas las criaturas se levantarán de sus tumbas y se colocarán ante el juez justo. (Ṣafwat al-Tafāsīr)
- 62 De acuerdo con lo que el hombre se ha ganado en esta vida a través de sus acciones, tanto las buenas como las malas. (Yūsuf °Alī)
- 63 La meta principal del mensaje es que los hombres sepan que Dios es Uno. Esta es la base principal de la religión de Dios. Naturalmente no se trata del mero saber, sino de guiar la vida según ese saber; el sentido de la vida consiste en servir a Dios, ya que, excepto Él, no hay otro. Solo Él tiene derecho a ser el Señor. (Quṭb)

Introducción a la Azora 15

ʾAL-ḤIYŔ EL PUEBLO DE ḤIYŔ

Ésta es la última de las seis azoras que componen la serie (azoras 10-15). Cronológicamente pertenece a la época mequí tardía, situándose aproximadamente a mediados de dicha época. Véase la introducción a la azora 10, donde también se menciona el contenido general de esta serie en el contexto completo de la enseñanza coránica.

Con respecto al tema, esta azora trata, fundamentalmente, de la protección de la revelación y de la verdad divina. La maldad nace del orgullo y de la deformación de la voluntad humana, sirviendo de antídoto la misericordia divina, tal y como se muestra en el caso de Abrahán y Lot, y como también comprobaron los pueblos de ʾAyka y Ḥiyr cuando percibieron los signos divinos. Comenzando con las «siete aleyas más habitualmente repetidas», el *Corán* está pleno de la exaltación de Dios.

Resumen:

A pesar de las críticas de los incrédulos, Dios preserva su revelación; Él es el origen de todas las cosas; Él conoce a su comunidad y los reúne en torno a sí mismo. (Aleyas 1-25).

De la soberbia de Iblis surge la maldad, a la que se concede un cierto plazo; por el contrario, carecerán de maldad y no tendrán miedo aquellos que acepten el mensaje divino. (Aleyas 26-50)

La misericordia divina frente a Abrahán se anunciará por medio de los mismos mensajeros que destruyeron a los perversos incrédulos del pueblo de Lot; la maldad muestra sus consecuencias incluso ante los habitantes de los bosques (ʾAyka) y los moradores de las montañas rocosas (Ḥiyr). (Aleyas 51-84)

El *Corán* y sus azoras te enseñan a cantar alabanzas a Dios y a aprender la humildad y el servicio a Dios a lo largo de toda la vida. (Aleyas 85-99)

En tanto que la azora *ʾAr-Raʿd* recuerda, temáticamente, a la azora *ʾAl-ʾAnʿām*, ésta se asemeja a la azora *ʾAl-ʾAʿrāf*.

Esta azora se puede dividir en cinco partes. La primera trata de la irrefutable ley divina en relación a Su mensaje, con la consiguiente aceptación o rechazo.

La segunda muestra los signos divinos en el universo, en el cielo y la tierra y en el espacio intermedio. La tercera se ocupa de la historia de la humanidad y el origen del buen y del mal camino, así como del extravío y el destino a que conducen.

La cuarta parte cuenta el ocaso de los pueblos precedentes, como el de Lot, el de Šuʿayb y Šāliḥ.

La quinta y última parte descubre la verdad escondida en la creación, que se comprueba el día del Juicio. (Qutb)

Azora 15

AL-ḤIYR

EL PUEBLO DE ḤIYR

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ﴿Alif, Lām, Rā﴾.

He aquí los versículos que forman parte del Libro, el palmario Corán.

2. Llegará el momento en que los incrédulos desearán haber sido musulmanes¹.
3. Déjalos, pues, entregados al comer, gozar y codiciar. ¡Pero se acabarán enterando!
4. (Nosotros) jamás aniquilamos a un pueblo (malvado) salvo en el momento predeterminado.
5. Tampoco podrá un pueblo anticipar ni retrasar su hora².
6. Te dicen³: «¡Eh, tú, a quien se le está revelando el Corán, eres un loco!
7. Si fuera verdad lo que pretendes, ¿por qué no te presentas acompañado de unos ángeles (que acrediten tu misión)?»⁴.
8. Es porque Nosotros no enviamos ángeles sin misión precisa⁵ y (si los enviamos a petición de los idólatras y, a pesar de esto, siguen sumidos en su negación) serán aniquilados sin demora⁶.
9. Somos Nosotros Quienes revelamos el Corán⁷ y somos Nosotros su Custodio⁸.
10. (¡Muḥammad!) Antes de (enviarte a ti), ya habíamos enviado (otros Mensajeros) a los pueblos precedentes⁹.
11. Pero no hubo ni un solo Enviado que se librara de sus mofas¹⁰.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

رَيْبًا يَوْمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا

مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُ الْأَمَلُ

فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيْبَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ

مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَتَأْتِيهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ

لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلٰئِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ

الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧﴾

مَا نُزِّلَ الْمَلٰئِكَةُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا

مُنظَرِيْنَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحٰفِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْخِ الْأَوَّلِيْنَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

12. **Vamos a dejar que la actitud negativa se apodere de los corazones de los idólatras¹¹ (de igual manera que hicimos con sus predecesores y, como deliberadamente)**
13. **no van a creer en el Corán¹², tendrán la misma suerte que tuvieron aquellos¹³.**
14. **E incluso, si les abriésemos una puerta del Cielo para que pudiesen ascender y escrutarlo,**
15. **dirían: «Tenemos la vista enturbiada o, mejor dicho, hemos sido víctimas de una hechicería».**
16. **Por cierto, en el cosmos hemos ubicado astros en sus respectivas órbitas y los hemos dotado de esplendor (para que quienes tengan espíritu observador se sirvan de ellos y puedan contemplar la inmensidad de la Creación)¹⁴.**

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ
يَعْرَجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا
لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٦﴾

- 1 Este momento llega antes o después, en esta vida, tras la muerte o en el día del Juicio, pero siempre llega. Por propio interés, el hombre debe abrirse a la verdad antes de que sea demasiado tarde para el regreso a Dios. (Yūsuf °Alī)
- 2 V. 7:34. (Yūsuf °Alī)
- Es decir, cada comunidad —y, en un sentido más amplio del concepto, cada civilización— tiene un tiempo de vida deseado y organizado por Dios y es semejante a los seres vivientes, que crecen, maduran y finalmente, mueren. Para el significado ético de la ley natural y de los párrafos siguientes, véase 7:34. (Asad)
- 3 Los idólatras mequíes. (Daryabādī)
- 4 V. 6:8-9. (Yūsuf °Alī)
- 5 Los ángeles solo han sido enviados a los pueblos anteriores cuando su plazo ha prescrito. (Quṭb)
- 6 Si los ángeles se presentan ante los descreídos es que el Juicio divino es inminente y no habrá aplazamiento. (Yūsuf °Alī)
- V. 6:8. (Asad)
- 7 La forma gramatical utilizada en árabe indica una revelación progresiva («paso a paso») durante un arco temporal concreto. (Asad)
- 8 Ningún otro libro ha persistido, de forma semejante, durante tanto tiempo. Las variantes que se puedan observar en la lectura de algunas palabras, a las que se refieren ocasionalmente algunos comentaristas clásicos, se deben a diferencias insignificantes en los signos diacríticos o de vocalización y, por regla general, no influyen en el significado del texto. (Asad)
- 9 Los verdaderos enviados de Dios vienen para unificar a todos esos pueblos, pues proclaman el mensaje de la unidad. Así quiso también el profeta Muḥammad reunir a numerosos grupos fragmentados de judíos, cristianos y paganos. Sin embargo, se burlaron de su mensaje, igual que les ocurrió a sus predecesores. (Yūsuf °Alī)
- 10 V. 6:10 y 13:32. (N. del T.)
- 11 V. 26:200. (N. del T.)
- 12 V. 6:10. (Asad)
- 13 Las sectas, las escisiones y los sistemas ideados por el hombre son pasajeros, pero la verdad pura y la unicidad de Dios permanecen inamovibles. El análisis profundo de la historia así lo demuestra. (Yūsuf °Alī)
- 14 Tras presentar el mal como una inclinación del alma, este párrafo nos ofrece descripción de la pureza y la belleza de la creación divina. (Yūsuf °Alī)

17. Los hemos salvaguardado contra toda abominable fuerza diabólica¹⁵, (de tal manera que)
18. si alguien se acerca a ellos para escuchar a hurtadillas, será alcanzado por un rayo flamante.
19. A su vez, hemos extendido la tierra, en cuya superficie hemos anclado montañas inamovibles¹⁶, y la hemos cultivado con lo más idóneo (a sus condiciones específicas).
20. De ella os hemos proporcionado todo lo necesario para desarrollar vuestras actividades y lo mismo hicimos con otros seres cuyo sustento no depende de vosotros¹⁷.
21. No hay fuente de recursos que no controlemos Nosotros, pero no los proporcionamos sino en la medida adecuada¹⁸.
22. Nosotros conducimos los vientos fecundadores por medio de los cuales os proporcionamos lluvia para satisfacer vuestras necesidades y para que Nosotros, no vosotros, lo almacenemos en reservas hidráulicas.
23. Somos Nosotros quienes damos la vida y la muerte¹⁹, porque somos el Único Ser perpetuo²⁰.
24. Nosotros conocemos perfectamente (las obras) de quienes han perecido y las de quienes vendrán después.
25. Luego, tu Señor los congregará a todos²¹. Él es juicioso, omnisciente.
26. Ciertamente, hemos creado al hombre de barro desecado, negruzco y moldeado²².
27. A los Espíritus, por su parte, los habíamos creado de la llama del fuego²³.
28. (Luego), tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a crear al primero de los seres humanos a partir de barro desecado, negruzco y moldeado²⁴.

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنْ اسْتَرَفَّ السَّمْعَ فَالْبَعْمُ شِهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشَةً وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرِزْقِنَ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَنَزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَالْتَقَيْنَاكُمْ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقِيمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَخِيرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالجَّانَ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

29. Y cuando lo haya perfeccionado e infundido algo de Mi Espíritu²⁵, caed (por respeto) prosternados ante él»²⁶.
30. Todos los ángeles se prosternaron a la vez²⁷,
31. excepto Satanás²⁸, que rehusó contarse entre los prosternados²⁹.
32. (El Señor) le inquirió: «¡Satanás! ¿Por qué motivo no has estado entre los que se prosternaron?»³⁰.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ
سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

15 V. 3:36. (Yūsuf °Alī)

«Toda abominable fuerza diabólica» se refiere a la predicción del futuro por medio de la astrología, práctica duramente condenada en el Islam. La expresión «Los hemos salvaguardado» significa, evidentemente, que Él ha hecho imposible conseguir un verdadero conocimiento del cielo con ayuda de la astrología u otras «ciencias ocultas», pues ello está fuera de la percepción humana. (Asad)

16 V. 13:3. (N. del T.)

En un lenguaje sumamente poético se describe la Tierra afirmando que se extiende como un tapiz que las intemporales montañas fijan, como pesos, para mantenerla estable. (Yūsuf °Alī)

V. 16:15 y 31:10. (N. del T.)

17 Es decir, todas las criaturas —plantas o animales— que reciben un sustento sin recibir atención humana. En un sentido más amplio, esta frase acentúa que todas las criaturas, además del hombre, son objeto del cuidado divino. V. 11:6. (Asad)

18 Todo lo existente, ya sea agua, luz, calor, frío, minerales, plantas, animales o energía, tiene una «determinada medida», con la que se crea el equilibrio en la totalidad del universo, de lo que se deduce que todo debe haber sido previsto por un creador sabio. (Mawdūdī)

19 Dios es el que ha originado la creación a partir de la nada y luego la deja morir para volver a avivarla el día de la Resurrección. (Ibn Kaṭīr)

20 V. 3:180. (Yūsuf °Alī)

Según todos los comentaristas clásicos, esto quiere decir que Dios permanecerá después de que toda la creación haya pasado. (Asad)

21 En el día del Juicio. (Daryabādī)

22 V. 3:59 y 6: 2. (N. del T.)

El *Corán* menciona a menudo que el hombre fue creado a partir de «barro» o «polvo», con lo que se hace referencia tanto al origen biológico más primordial del hombre como al hecho de que su cuerpo se compone de diferentes sustancias orgánicas e inorgánicas como las que se encuentran en otros compuestos o en su forma más elemental en la tierra. (Asad)

23 V. 6:100. Se afirma aquí que las fuerzas ocultas o invisibles fueron creadas del fuego. (Yūsuf °Alī)

V. 55:15. (Asad)

24 V. 2:34 y 7:11. (N. del T.)

25 En realidad, estos son reflejos de los rasgos divinos que le fueron otorgados al cuerpo humano y por los que el hombre fue elevado a la posición de delegado de Dios en la Tierra. Solo de este modo se convirtió en un ser digno ante el que hasta los ángeles debían postrarse. (Mawdūdī)

26 V. otros pasajes donde también se habla de la creación de Adán: 2:30 y 7:11-25. (Yūsuf °Alī)

27 V. 7:11; 2:34 y 20:116. (N. del T.)

28 V. 2:34. (Yūsuf °Alī)

29 La arrogancia de Iblis se debe a que el hombre ha sido creado de barro, mientras que él mismo procede del fuego, y a su afán de desobediencia (Yūsuf °Alī)

30 V. 7:12 y 17:61 (N. del T.)

33. «Porque postrarme ante el hombre que Tú has creado de barro desecado, negruzco y modelado rebaja mi dignidad», respondió Satanás.
34. «¡Sal de este lugar! ¡Quedas expulsado!»³¹
35. ¡Y serás privado de Mi Misericordia hasta el día del Juicio!»³².
36. «¡Bien, Señor mío! Pero tolérame hasta el Día en el que (los mortales) serán resucitados (para que yo pueda demostrarte que son indignos de ser reverenciados)», solicitó él³³.
37. «Serás tolerado³⁴
38. hasta el Día predeterminado», sentenció el Señor.
39. Entonces, Satanás dijo: «¡Señor! Ya que Tu maldición ha caído sobre mí (por culpa de ese hombre), juro que los fascinaré en vida con vanas ilusiones y los seduciré a todos,
40. excepto a Tus fieles servidores»³⁵.
41. «Mi Norma, clara e inmutable, es³⁶:
42. salvo los descarriados que te hagan caso, no tendrás poder alguno sobre Mis servidores»³⁷, contestó (el Señor).
43. El Infierno será el lugar de cita de todos³⁸ (los desobedientes),
44. (pues el Infierno) tiene siete puertas, una para cada una de las facciones (según su condena)³⁹.
45. Los probos, en cambio, serán destinados a vivir (en el Paraíso) rodeados de jardines y manantiales.
46. «¡Adelante! Aquí estaréis en paz y a salvo de todo riesgo», (les dirán los ángeles).
47. Allí les purificaremos el ánimo de toda inquina, les haremos sentir como hermanos y les proporcionaremos divanes donde se reunirán mirándose exultantes el uno al otro.

قَالَ لَمْ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِشَيْءٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَلٍ
مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ
أَتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ
مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي جَهَنَّمَ وَعِوَانٌ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى
سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

48. Allí jamás sufrirán aflicción alguna ni temerán ser expulsados⁴⁰.
49. Albricia a Mis servidores (Muḥammad) que soy Yo el Indulgente, el Misericordioso,
50. y que, por otra parte, Mi castigo es el más penoso.
51. Cuéntales también la anécdota de los huéspedes de Abrahán,
52. cuando se presentaron ante él saludándole: «Paz». «Paz», les respondió él. (Pero ante su extraño aspecto) les confesó: «No puedo ocultar que siento cierto recelo hacia vosotros»⁴¹.
53. «¡Desecha tus recelos! (Somos ángeles mensajeros y venimos) a traerte la buena noticia del nacimiento de un hijo prodigiosamente sabio»⁴², le dijeron ellos.

لَا يَعْزُبُ عَنْهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا
يُعْزَبِينَ ﴿٤٨﴾

نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

أَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئُهُمْ عَنِ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ
وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

31 V. 38:77. (N. del T.)

32 V. 21:104. (Yūsuf °Alī)

La maldición perdurará hasta el día de la Resurrección. Después vendrá el castigo. (Mawdūdī)

33 Satán pidió una prórroga hasta el día de la Resurrección, pero no para arrepentirse o subsanar su error y obtener el perdón, sino para vengarse de Adán y de sus descendientes como represalia por su expulsión y la maldición divina. Culpó a Adán del origen de la maldición de Dios y no a sus propios errores. (Quṭb)

34 V. 38:70-85; 7:14 y 17:62. (N. del T.)

35 Los que se entregan única y exclusivamente a Dios. (Daryabādī)

V. 14:22 y 15:42. (Yūsuf °Alī)

36 El Corán deja claro que Satán, a pesar de su tenaz rebelión contra Dios, posee una clara función en el plan divino: es el tentador constante que posibilita a los hombres utilizar su libre albedrío. V. 19:83, 2:34, 7:24. (Asad)

37 V. 14:22, donde, el día del Juicio Final, Satán hace entender a los que le seguían que el único poder que tiene sobre ellos es el de tentarles. (Asad)

38 De Satán y de todos los que le siguen. (*Al-Ŷalālayn*)

39 El profeta dijo: «Una parte de los moradores del Infierno tendrán fuego hasta los talones, otros hasta la cintura y los terceros hasta el cuello, según el grado de sus pecados». (Ibn Kaḫīr)

40 Se les anunciará: «Permaneceréis sanos y nunca enfermaréis; saborearéis la vida eterna y no moriréis jamás; seréis siempre jóvenes, nunca envejeceréis; os quedaréis para siempre en el Paraíso y nunca lo abandonaréis». (Mawdūdī)

41 Se refiere a los ángeles que le anunciaron el nacimiento de un hijo: V. 11: 69-73. La aparición de esos dos extraños, con apariencia anormal y que se negaron a disfrutar de la desinteresada hospitalidad de su anfitrión, fue lo que provocó la desconfianza y el temor de Abrahán. (Yūsuf °Alī)

42 Es decir, Isaac. Su nombre se menciona en la azora 11:71. (Mawdūdī)

54. «¿Me albriciáis ahora siendo yo un anciano? ¿De qué me albriciáis?», respondió él⁴³.
55. «Te albricamos con la pura verdad. ¡No pierdas la esperanza!», contestaron.
56. «¿Y quién, salvo los descarriados, podría perder la esperanza en la misericordia del Señor?», dijo.
57. Luego (Abrahán) les preguntó: «Entonces, ¿cuál es vuestro cometido, mensajeros?».
58. «Hemos sido enviados a un pueblo perverso»⁴⁴, contestaron,
59. «(para aniquilarlos a todos) menos a los familiares (y seguidores) de Lot, a los que salvaremos en su totalidad,
60. excepto a su mujer, a quien Dios ha condenado a quedarse con los castigados»⁴⁵.
61. Cuando los enviados se presentaron en la casa de Lot (con aspecto de hermosos jóvenes),
62. les dijo: «¡Forasteros! (¿Cuál es vuestro verdadero objetivo?)»⁴⁶.
63. «Venimos a anunciarte (la ejecución del castigo) cuya verdad negaba tu pueblo», respondieron ellos.
64. «Esta es la realidad que tenemos que comunicarte⁴⁷, pues nosotros nunca faltamos a la verdad.
65. (¡Escucha!) Parte esta noche con los tuyos. Ponte en la retaguardia de tus seguidores (para que nadie se quede atrás) y que ninguno de vosotros vuelva la cabeza⁴⁸. ¡Id rápido a donde os será indicado!»⁴⁹.
66. Entonces, Nosotros revelamos a (Lot) el contenido de la sentencia: que todos, hasta el último de ellos, serían aniquilados al amanecer.
67. Cuando los perversos ciudadanos (se enteraron de la llegada de los jóvenes) acudieron⁵⁰ regocijados (a la casa de Lot).

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَا
بُشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقٰئِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَّقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ ۖ إِلَّا
الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبِكُمْ أَتَيْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ ۚ فَذَرْنَاهَا لِمَنِ الْعَارِ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ ءَالَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا
يَلْنِفْتَ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هٰؤُلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُّصْحِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. (Lot intentó disuadirles) diciendo: «Son huéspedes míos⁵¹. ¡No me deshonréis!»⁵²
69. ¡Temed a Dios! ¡No me afrentéis!»⁵³.
70. «¿Es que no te hemos advertido (repetidas veces de que no pongas objeciones cuando nos apetece practicar la sodomía) con alguien?», replicaron.
71. «Ahí tenéis a mis (conciudadanas; casaos con ellas) si queréis»⁵⁴, les dijo él.
72. (Dios dice:) «Juro por tu vida⁵⁵ (Muḥammad, que en aquel momento) la aberración embriagaba sus mentes».
73. Al amanecer, fueron sorprendidos por el tremendo estrépito del castigo.
74. Hemos dejado (a Sodoma) materialmente machacada y la hemos bombardeado con ardientes piedras infernales⁵⁶.
75. Es indudable que las personas meditativas pueden extraer muchas lecciones de esta (historia, pues, en efecto),
76. los pueblos (arrasados) están todavía en la ruta y a la vista (de los viajeros)⁵⁷.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوْلَمْ نُنْهَكَ عَنِ الْعَلَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

لَعَنَّاكَ إِنَّهُمْ لَوِي سَكَرَتِهِمْ يَعْْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ

سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

وَأَنَّهَا لِبِسْبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

43 Abrahán toma en principio como imposible el hecho de tener un hijo a una edad tan avanzada. También su mujer era mayor y además estéril, como se menciona en distintos puntos del *Corán*. (Qutb)

44 El pueblo de Sodoma. (Asad)

45 V. 11:81. (Yūsuf °Alī)

V. también 7:83; 66:10. (Asad)

46 Él mismo vive como un extraño entre su pueblo, ya que son gente perversa. Por eso expresa su sorpresa de que vengan a una ciudad con tan mala fama. (Qutb)

47 V. 22:18. (Yūsuf °Alī)

48 V. 11:81. (Asad)

49 V. *Génesis* 19, 20-22. (Daryabādī)

50 V. aleya 72. (Yūsuf °Alī)

V. 7:80-81, 11:77-79. (Asad)

51 Como se desprende de la azora 11:81, debió dirigirse a sus conciudadanos antes de saber que aquellos jóvenes eran mensajeros de Dios. (Ibn Kaḫīr)

52 Con vuestras bestiales costumbres e inclinaciones. (Daryabādī)

53 A los ojos de mis huéspedes. (Daryabādī)

54 V.11: 78. (Yūsuf °Alī)

Lot no les ofreció a sus hijas para prostituirlas, sino para mostrarles el camino natural, tal y como él lo había aceptado. (Qutb)

55 Ibn °Abbās informa: «Ninguna de las criaturas de la creación divina es, ante Él, más noble que Muḥammad. La salvación y bendición de Dios están con él. Nunca he oído que Dios haya jurado por la vida de algún hombre que no sea él». (Ibn Kaḫīr)

56 V. 11:82. (Yūsuf °Alī)

57 Las ciudades de Sodoma y Gomorra fueron totalmente destruidas y no se puede conocer con seguridad su verdadero emplazamiento. (Yūsuf °Alī)

77. Obviamente, (la historia de Sodoma) también sirve de advertencia para los creyentes.
78. Los habitantes del Bosque⁵⁸ eran, a su vez, inicuos,
79. por lo que los arrasamos. Las ruinas de ambos pueblos (el de estos y el de Lot) todavía permanecen y son bien visibles desde la ruta.
80. Los habitantes del valle de Hiyr⁵⁹ también tacharon de mentirosos a los Profetas.
81. Les habíamos presentado Nuestras irrefutables pruebas, pero las desdeñaron
82. y se ocuparon de excavar albergues en las montañas para sentirse seguros⁶⁰.
83. Sin embargo, se despertaron sorprendidos por el tremendo estrépito del castigo⁶¹,
84. sin que sus refugios les sirvieran de nada.
85. Nosotros no hemos creado el Cielo y la Tierra y lo que hay entre ellos sin un claro objetivo⁶².
Que sepan (tus ciudadanos, Muḥammad), pues, que la Resurrección es ineludible. En cuanto a ti, disculpa a tu pueblo y trátalo con benevolencia, porque
86. tu Señor es el Creador y el Conocedor (de todos).
87. Y acuérdate de que te hemos revelado (la azora «El prefacio» [Al-Fatiha], la de) las siete aleyas más habitualmente repetidas⁶³ como parte del grandioso Corán.
88. No codicies, pues, las delicias que hemos concedido a ciertos estratos de los (incrédulos)⁶⁴, ni sientas pesar por ellos; empero, sé benévolo con los creyentes.
89. Sin embargo, diles: «Yo advierto con palabras claras y explícitas» (contra un castigo)
90. similar al que Él infligió a los que juraron enfrentarse a los Profetas y elegían (del Libro) lo que más les convenía,

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ آيَاتِنَا لِيَأْمُرُوا مُبِينٍ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَائِلَتِهِمْ عَائِلِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا

بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّهُ فَاصِّحٌ الصَّفْحِ

الْجَبِيلِ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْءَانَ

الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا

مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ

لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. para quienes pretenden dividir⁶⁵ el Corán en varias partes (unas aceptadas y otras rechazadas)».
92. (Yo Dios), juro por Tu Señor que les pediremos cuenta a todos ellos⁶⁶
93. de todo cuanto perpetraban⁶⁷.
94. Proclama, pues, lo que se te ordena⁶⁸ y no hagas caso de los idólatras.
95. Nosotros ya nos hemos hecho cargo en tu lugar de los grandes blasfemos,
96. los que atribuyen a Dios un copartícipe. ¡Ya se enterarán!
97. Ciertamente, Nosotros sabemos bien que te atribula lo que van palpando.
98. (Pero tú no les hagas caso y) recurre al rezo, a la alabanza de tu Señor y a las oraciones (para aliviar tu angustia).
99. Y mantente sirviendo a tu Señor hasta que te llegue la inevitable Hora de la muerte.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأُصِدِّعُ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضُ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

58 Es posible que «los habitantes del bosque» sean los madianitas o, por lo menos, que estaban establecidos en las inmediaciones. (Yūsuf °Alī)

V. 7:85-93 y 1184-95. (Asad)

59 Al norte de Medina. V. 7:73. (Yūsuf °Alī)

Encontramos detalladamente la historia de Ṭamūd en la azora 7:73-79. (Asad)

60 V. 7:74. (Asad)

Cuando el profeta pasó, en su camino hacia Tabuk, delante de las casas, inclinó la cabeza, apresuró a su cabalgadura y le dijo a sus acompañantes: «Debéis entrar llorando en las casas del pueblo castigado para evitar que os caiga el mismo castigo». (Ibn Kaṭīr)

61 V. 7:78. (Yūsuf °Alī)

62 V. 10:5. (Yūsuf °Alī)

63 Por las «siete aleyas más habitualmente repetidas» entendemos las aleyas de la azora introductoria °Al-Fāṭiḥa, que sintetizan la enseñanza global del Corán. (Yūsuf °Alī)

64 Aquel que reciba las siete aleyas mencionadas y el grandioso Corán no dirigirá su mirada a los pasajeros goces de esta tierra y no sufrirá por ello. (Quṭb)

65 Al igual que hicieron los judíos y los cristianos con las escrituras, tomando algunas como ciertas y otras como meras invenciones del Profeta. (Asad)

66 V. 7:6, 2:134. (N. del T.)

67 Se les pedirá cuentas a aquellos que, de alguna manera, se burlan de la Sagrada Escritura. (Yūsuf °Alī)

68 Abū °Ubayda narra: «El Profeta actuaba en privado hasta que le fueron reveladas estas palabras. Pero, a partir de entonces, él y sus seguidores actuaron en público». (Ibn Kaṭīr)

Introducción a la Azora 16

AN-NAHL LAS ABEJAS

Esta azora —quizá con la excepción de 16:110 y algunas otras que le siguen—, pertenece, como las seis precedentes a la época tardía de La Meca. El orden cronológico no tiene importancia. Temáticamente, resume desde una nueva óptica el comportamiento de Dios con respecto a los hombre, su autorrevelación y el significado de los enviados y sus mensajes en cada una de las fases de la creación y de la vida humana. El nuevo punto de vista es que la naturaleza remite a su Creador.

En esta azora aparecen los diversos matices de la gracia divina, además del agradecimiento hacia la misma.

Se ponen ejemplos, siendo el más claro el de Abrahán en la aleya 122. (Qutb)

Esta azora también se denomina «*Al-Ni'am*» (los beneficios) porque en ella se expone la multiplicidad de los dones divinos. (Al-Qurtubī)

Resumen:

Todo en la creación proclama la alabanza de Dios. Al hombre se le ha otorgado el gobierno de la naturaleza, de modo que pueda reconocer la unidad y la verdad de Dios. (Aleyas 1-25)

El hombre nunca debe perder de vista su objetivo, que es el bien, y no debe luchar contra los grandes maestros que han sido enviados a los pueblos para conseguir la concordia. Todas las criaturas son servidores de Dios. (Aleyas 26-50)

Aquí se enumeran los dones divinos y la ingratitud de los hombres. Sus signos son visibles en las nubes que traen la lluvia, en el ganado que da leche, en las abejas, en las maravillosas relaciones humanas en la familia y en la sociedad, y en las conquistas de la civilización. (Aleyas 51-83)

Los mensajeros de la verdad son testigos contra todos los hombres que la rehúsan. Dios nos juzgará según nuestra fe y nuestras acciones. (Aleyas 84 -100)

El *Corán* es verdadero. Guía y anuncia la buena nueva: Creed y organizad vuestra vida en todos los aspectos, bajo el lema del bien y la rectitud. Seguid el ejemplo de Abrahán: Él era sincero y honrado en su fe. Haced el bien (aleyas 101-128). (Yūsuf °Alī)

Azora 16

AN-NAHL LAS ABEJAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Paganos!) La orden de Dios (sobre el Juicio) se acerca¹. No la apresuréis, pues². Glorificado y exaltado sea por encima de cuanto Le atribuyen³.
2. Es Él Quien encomienda a través de los ángeles y el espíritu del arcángel (Gabriel) a quien Él elige de entre Sus servidores⁴, un mensaje cuyo principal contenido es: «¡Advertid: No hay dios sino Yo! ¡Temedme, pues!⁵».
3. Él es Quien creó el cosmos con una finalidad determinada⁶. Exaltado sea por encima de cuanto Le atribuyen.
4. Creó al ser humano de una célula fecundada⁷; sin embargo, se alza contra Él como un contendiente declarado⁸.
5. Creó los ganados para vuestro provecho: para abrigaros, obtener beneficios y alimentaros
6. y para disfrutar de su hermosura cuando los recogéis por la tarde o cuando los soltáis a pastar por la mañana,
7. así como para transportar vuestros fardos a tierras de difícil y penoso acceso. Vuestro Señor es compasivo, misericordioso.
8. (Creó) también caballos, mulos y asnos para el transporte y el lucimiento personal y, además, creará (otros medios de transporte) que no podéis imaginar.
9. Es propio de Dios mostrar el camino acertado, del cual muchos se desvían; pero si Él hubiera querido, os habría conducido a todos⁹ (por Su senda).



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 أَنِّي أَمَرُ اللَّهَ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى
 عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنزِلُ الْمَلَكَاتُ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
 مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
 فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى
 عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
 مُبِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ
 وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْحَمُونَ وَحِينَ
 تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أُنْفُسَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا
 بِبَلِيغِيهِ إِلَّا يَشِقُّ الْأَنْفُسَ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ
 رَحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَرِيثَةً
 وَمَخْلُوقٌ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَىٰ اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ
 شَاءَ لَهَدَيْتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

10. Él es Quien os manda la lluvia¹⁰; de ella bebéis y por medio de ella crecen las dehesas donde podéis apacentar (el ganado),

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

11. y Él hace que os germinen cereales, olivos, palmeras, vides y toda clase de frutos. Ciertamente, esto encierra una referencia a los prodigios (de Su poder) para cuantos son capaces de utilizar el entendimiento¹¹.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

12. Él es Quien ha puesto la noche y el día, el Sol y la Luna a vuestro servicio. Todas las estrellas están sometidas a Su voluntad¹².

Ciertamente, hay aquí una referencia a los prodigios (de Su poder) para quienes son capaces de utilizar el raciocinio.

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

13. (Él es Quien ha puesto a vuestro servicio) los diversos géneros que ha creado en la Tierra. Ciertamente, esto encierra una referencia a los prodigios (de Su poder) para quienes tienen capacidad analítica.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Él es Quien ha puesto el mar a vuestro

1 V. 10:50, 7:150, 5:52 y la aleya 33. (N. del T.)

2 Referente a la provocación de los no creyentes ver 6:57-58, 8:32 y 10:50-51. (Asad)

El Juicio de Dios llega según sus leyes y su voluntad: ningún afán lo puede apresurar y ninguna esperanza lo puede aplazar. Ya está dada la orden divina del castigo o la del Juicio Final. (Qutb)

3 De todos los atributos humanos que le atribuye el politeísmo. (Qutb)

4 Se refiere a los profetas. (Ibn Kaṭīr)

5 En este mensaje se resume la esencia del profetismo. (Mawdūdī)

6 V. 15:85. (Yūsuf °Alī)

7 V. 18:37, 76:2, 80:17-19 y otros muchos lugares. (N. del T.)

8 Si el hombre recordara los humildes orígenes de su nacimiento, debería meditar a fondo antes de comportarse de un modo arrogante ante su Creador. (Mawdūdī)

9 Ya que la moral humana está vinculada con la libertad de elección entre el bien y el mal que Dios le ha otorgado, Él no obliga al hombre a seguir Su buen camino, sino que le deja que lo acepte o lo rechace. (Asad)

10 V. 56:68-70. (N. del T.)

11 El que reflexiona comprende la sabiduría que esto encierra y encuentra una conexión entre los fenómenos exteriores que observa en la tierra y las leyes que han sido otorgadas para su existencia. Con ello toma conciencia del creador y de la unicidad de la existencia. (Qutb)

12 V. 14:33. (Asad)

servicio para que de él podáis comer carne fresca, obtener aderezos¹³ para vuestro atavío y utilizar los barcos que lo surcan (para trasladaros con vuestra mercancía), y para que podáis conseguir algunos beneficios de Su favor y seáis conscientemente agradecidos.

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبْلًا
وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

15. Es Él Quien ha anclado en la tierra¹⁴ grandes macizos montañosos para que no pierda su estabilidad¹⁵, que es (vital) para vosotros, y Quien ha trazado vías fluviales y terrestres para que podáis llegar a vuestros destinos.

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

16. Ha puesto también indicadores topográficos y astronómicos a vuestro servicio¹⁶ para que podáis orientaros (en el espacio y en el tiempo).

وَعَلَّمَنَّا وَإِلْتَجِمَ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

17. ¿(Sería lógico) comparar al Creador con quien no puede crear nada? ¿Es que no vais a recapacitar?

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

18. Si os pusierais a contar las mercedes de Dios para con vosotros, jamás podríais enumerarlas. Dios, ciertamente, es indulgente, compasivo.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ
لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Dios conoce perfectamente tanto lo que ocultáis como lo que manifestáis.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُوتُ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

20. Mas los dioses que invocan¹⁷, en vez de invocar a Dios, no poseen ningún poder creativo. Muy al contrario: ellos mismos son obras creadas¹⁸

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

21. y son objetos inertes e inanimados. ¿De dónde, pues, van a saber en qué momento serán resucitados (los idólatras)?

أَمْوتَ غَيْرِ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ
يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Ciertamente Vuestro Dios es Uno! No obstante, los corazones de quienes niegan la Resurrección no admiten la Fe. Son gente ensoberbecida.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Qué duda cabe de que Dios conoce tanto lo que ocultan como lo que manifiestan? Él aborrece a los soberbios.

لَا جَرَمَ أَنْ يَعْلَمَ مَا يُسْرُوتُ وَمَا
يُعْلِنُونَ إِنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Si se les pregunta: «¿Qué ha revelado vuestro Señor?», contestarán: «Mitología de los pueblos de épocas remotas»¹⁹.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسْطِيزُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

25. A causa de esta (forma de comportamiento), acudirán al día del Juicio cargados con todo el peso de sus delitos y con una parte (de los delitos) de aquellos a quienes extraviaron impidiéndoles el acceso al conocimiento (de la Verdad). ¡Qué cargo tan grave (por el que serán juzgados)!

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ
أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ
مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. (De modo parecido) sus antecesores maquinaron (contra sus respectivos enviados), por lo que Dios derribó sus estructuras de arriba abajo (sin dejarles cimientos ni nada en que ampararse) y los sorprendió con un castigo de donde menos esperaban²⁰.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنَّ اللَّهَ
بُنَيْنَهُمْ مِنَ الْفَوَاحِشِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَنَّهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Luego, el día del Juicio, los humillará (dejándoles en evidencia) al preguntarles: «¿Dónde están Mis supuestos copartícipes²¹, por los que en su defensa os afanabais?».

Entonces, los bien instruidos tomarán la palabra diciendo: «Ciertamente, hoy es el Día en que los idólatras serán sometidos a la ignominia y al suplicio».

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخَذِّبُهُمْ وَيَقُولُ أَيُّ شُرَكَائِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْفِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

28. Esos incrédulos, por haber sido injustos consigo mismos²², cuando los sorprendan los ángeles de la muerte, capitularán (de inmediato) y exclamarán: «Nosotros no hemos cometido nada malo». «¡Pues, sí!», contestarán los ángeles, «¡Dios está bien enterado de cuanto cometáis!»

الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا
الْسَّاءَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

13 La búsqueda de perlas es otro ejemplo de la capacidad de los hombres de acceder a la aparentemente inalcanzable profundidad de los mares. (Yūsuf °Alī)

14 V. 13:3 y 15:19. (Yūsuf °Alī)

15 Esto es, probablemente, una alusión al origen de las montañas a partir de los movimientos generados en el núcleo terrestre (sea líquido o gaseoso) y la solidificación de la superficie de la tierra. (Qutb)

16 Las estrellas indican por las noches el camino a los hombres. (Ibn Kaḫīr)

17 Hay aquí, como en la aleya 21, una alusión a hombres rectos fallecidos cuyos seguidores les han atribuido características divinas o semidivinas. (Asad)

18 V. 7:191-194. (Asad)

19 V. 3:21. Niegan que se trate de una revelación divina. (Asad)

Los idólatras, colocados a las puertas de La Meca tratan así de desalentar a los que querían acudir al Profeta. (*Al-Baḥr*)

20 Posiblemente alude a la alta torre que Nimrod hizo construir para, con su ayuda, alcanzar el cielo y, desde allí, luchar contra sus moradores. (*Al-Ŷalālayn*)

21 V. 6:22. (Asad)

22 Es decir, aquellos que han muerto en un estado de rebeldía frente a Dios de modo que en realidad fueron injustos con sus propios espíritus. (Yūsuf °Alī)

29. ¡Atravesad las puertas hacia dentro del Infierno! ¡Allí permaneceréis perpetuamente!». ¡Qué pésima morada es la de los altaneros!²³
30. A los que cumplen bien con Dios, en cambio, se les preguntará: «¿Qué es lo que ha revelado vuestro Señor?». «Lo mejor de todo»²⁴, contestarán: «Pues quienes se comporten bien con respecto a la Fe serán bien retribuidos en vida y mejor aún en la otra». ¡Qué excelente morada es la de los que cumplen bien (con Él)!
31. Serán alojados en los vergeles del Paraíso eterno²⁵, por cuyos suelos fluyen los arroyos y en donde se les ofrecerá todo lo que deseen. Así será la retribución de quienes cumplen bien (con Él).
32. A estos, cuando los ángeles de la muerte acudan para incautarles las almas y los encuentren complacidos con la Fe, les dirán: «¡En paz estaréis! Entrad al Paraíso en premio a cuanto habéis hecho»²⁶.
33. ¿Qué esperan (los idólatras)²⁷ más que encontrarse con los ángeles (de la muerte)²⁸ o con la orden (de aniquilación) cuando tu Señor lo decida? Por cierto que sus homólogos antecesores se comportaron de modo parecido y, consecuentemente, fueron aniquilados. Dios no los trató injustamente, sino que fueron ellos los inicuos.
34. (Sus antecesores) fueron condenados por sus obras y quedaron envueltos por (el castigo) de cuyo acaecimiento se burlaban²⁹.
35. Los idólatras alegan: «Si Dios hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antecesores habríamos adorado a nadie más que a Él, ni habríamos declarado ilícito nada sin Su previo permiso»³⁰. Este mismo fue el argumento de sus antecesores. ¿Qué otra cosa incumbe a los enviados más que transmitir sin ambigüedades el inequívoco Mensaje?

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

حَتَّىٰ عَدِنَ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ
الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ نُوَفِّئُهُمُ الْمَلَائِكَةَ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا
حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Somos Nosotros Quienes hemos enviado a cada pueblo un Profeta (con el siguiente mensaje): «Servid a Dios³¹ y rechazad la idolatría». Sin embargo, Dios encamina a unos (hacia la Fe), mientras que a los otros, a causa de sus rebeldías, los abandona al extravío. Discurrid, pues, por el mundo y observad cuál fue la suerte de los que se rebelaron contra la Fe.
37. Si tú (Muḥammad) estás empeñado en dirigirles (hacia la Fe³², no te olvides de que) Dios no la impone a quienes (decididamente han elegido el extravío, sino) que los abandona a su suerte. Estos jamás tendrán quien los auxilie (frente al castigo),
38. porque juran solemnemente por Dios: «¡Dios no resucitará a los muertos!». ¡Pues, sí! Lo hará (porque así lo prometió, y) la promesa de Dios es una realidad infalible. No obstante, la mayoría de los incrédulos no piensan así.
39. Lo hará y les hará saber que la Resurrección, motivo de sus divergencias, es una realidad, de modo que quedará claro que los incrédulos eran unos embusteros³³.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ
 اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَن
 هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَن حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ
 فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
 عَاقِبَةُ الْمُكذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَن
 يُضِلُّ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ
 مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعَدَّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ
 الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٣٩﴾

23 En esta aleya, al igual que en la 32 y en otros muchos puntos del *Corán*, se indica que tras la muerte se da un estadio intermedio. En las afirmaciones del Profeta a menudo se utiliza, metafóricamente, la palabra «tumba» para esta forma de existencia. Con ello se alude al estadio por el que irremediablemente pasan las almas tras la muerte y donde permanecen en espera del día de la Resurrección. La muerte ocasiona únicamente la separación de alma y cuerpo, pero no destruye la primera que continúa viviendo con la misma personalidad con la que se formó en la vida terrenal. (Mawdūdī)

24 No se alude necesariamente a bienes materiales, sino, en primera instancia, a la felicidad y el sentimiento de seguridad espirituales, que se nutren con la convicción de la presencia de Dios. (Asad)

25 V. 9:72. (N. del T.)

26 El camino a la salvación transcurre a través de las acciones. (Daryabādī)

27 También puede referirse a los ateos. (Daryabādī)

28 Para separar las almas de sus cuerpos. (Daryabādī)

29 V. 8:10. (Asad)

30 Esta objeción ignora el libre albedrío humano. Dios otorga al hombre la posibilidad de conocer y entender las cosas pero Él no lo obliga, ya que ello forma parte de su responsabilidad personal. (Yūsuf °Alī)

31 V. 2:256 y 4:60.

Este mandato engloba todos los mandamientos y prohibiciones y es base del inmutable mensaje que está contenido en todas las religiones. (Asad)

32 V. 3:137. (N. del T.)

33 V. aleya 38. (Yūsuf °Alī)

40. (Recordad que) cuando Nosotros decidimos algo nos basta decir: «¡Sé!», y es.
41. Con respecto a quienes emigraron³⁴ por la causa de Dios³⁵ como consecuencia de la persecución que padecían, los compensaremos con una vida digna en este mundo³⁶ y, si reflexionaran, (advertirían que) la recompensa en la Otra será infinitamente mejor
42. porque resistieron con tenacidad y se encomendaron plenamente a Su Señor.
43. (Lo mismo que en tu caso, Muḥammad), nunca enviamos sino seres humanos³⁷ a quienes previamente revelamos un Mensaje³⁸. Y si (tu pueblo) lo ignora, ¡que lo pregunte a los doctores de la Biblia!³⁹
44. (Estos les contestarán que, efectivamente,) los Enviados eran hombres provistos de pruebas evidentes y de Escrituras. De modo parecido, a ti también te revelamos el Corán para que aclares a todos lo que les ha sido realmente revelado⁴⁰, a fin de que recapaciten.
45. ¿Están seguros los que traman intrigas maliciosas⁴¹ de que Dios no los sepultará en la tierra o los sorprenderá con un castigo de donde menos lo esperaban?
46. ¿O piensan que están a salvo de un castigo que los sorprenderá inmersos en sus quehaceres? Ciertamente, jamás quedarán impunes.
47. ¿O que los sorprenderá cuando estén vivamente preocupados por el acaecimiento de calamidades, una tras otra?⁴² Ciertamente, vuestro Señor es compasivo, misericordioso.
48. ¿Es que no se dan cuenta de que todo objeto opaco creado por Dios y que proyecta su sombra de un lado a otro está sometido a Su voluntad (y gobernado por Sus leyes)?
49. Los ángeles y todo ser vivo existente en el Cielo o en la Tierra se prosternan ante Dios sin envanecerse⁴³.
50. Todos (los ángeles) temen a su Señor, que está en lo más alto, y ejecutan (instintivamente) todo lo que se les ordena⁴⁴.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنَبْؤُنَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَتَسْتَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَلَمْ يَأْتِ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُيبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَنْفَعِيهِمْ ظِلُّهُ مِنَ الْحَرِّ وَاللَّيْلِ وَالسَّيْلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ ذَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾



51. Dios ha aseverado: «¡No profeséis el doteísmo!»⁴⁵. Él es el Dios Uno y Único. ¡Temedme, pues, a Mi, sin más!
52. Suyo es cuanto existe en el Cielo y en la Tierra. Únicamente a Él se debe obedecer en todo momento. ¿Teméis, acaso, a alguna (falsa) divinidad y no al Dios (verdadero)?
53. Todo el bien que tenéis lo debéis a Dios y a Él recurrís ante cualquier adversidad⁴⁶.
54. Empero, tan pronto como Él os libre de esa adversidad, habrá un grupo entre vosotros que le asocie otras divinidades,
55. dando así pruebas de su ingratitud hacia Nosotros. ¡Disfrutad! Pronto conoceréis (las consecuencias).

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ
وَحْدٌ فَأَنْتُمْ فَأَرْهَبُونَ ﴿٥١﴾

وَلَمْ يَكُنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا
أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ
الضَّرُّ فَأَلَيْهِ تَجْرُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضَّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَهُمْ فَتَمْتَعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

- 34 V. 2:218 y 4:97. (Asad)
- 35 Entre ellos están los primeros musulmanes que emigraron a Abisinia, los que emigraron a Medina antes de que lo hiciera el Profeta y los que le siguieron. (Yūsuf °Alī)
- 36 Con esto deben ser consolados los que emigraron a Abisinia, que habían sufrido terribles persecuciones en La Meca. (Mawdūdī)
- 37 Los enviados de Dios eran hombres corrientes y no ángeles. (Yūsuf °Alī)
- 38 Este pasaje persigue un doble objetivo: en primer lugar se relaciona con la aleya 36, donde se menciona que los enviados de Dios han aparecido en todas las épocas y, en segundo lugar, responde a los reproches que tan a menudo los descreídos dirigieron a Muhammad de que «era solo un hombre» y por ello, no podía ser un enviado de Dios. (Asad)
- 39 V. 3:184. Al igual que los pertenecientes a religiones escritas precedentes habían recibido «pruebas claras» y escritos inspirados, también ahora, con el *Corán*, llegó el mensaje divino a Muhammad. (Yūsuf °Alī)
- 40 Por encima de todo debía mostrar la posición, ante cualquiera que la negara o apartara, de que era un digno transmisor de la sagrada escritura y de que debía guiar a los creyentes con su propio ejemplo, para que pudieran ser, ante toda la humanidad, una sociedad ejemplar. (Mawdūdī)
- 41 Se menciona a aquellos que, en la reunión del consejo, planeaban apoderarse del Profeta para matarlo o desterrarlo. (*Al-Ŷalālayn*)
- 42 Esto les ocurrió a los mequíes durante los ocho años que el Profeta permaneció en Medina. La recuperación de La Meca tuvo lugar sin derramamiento de sangre, ya que el poder de los oponentes se había agotado. (Yūsuf °Alī)
- 43 «Todo ser vivo en el cielo y en la tierra» incluye todas las cosas creadas. Las criaturas se clasifican de tres formas: objetos inanimados, seres vivos corrientes y ángeles. Ni siquiera los ángeles más elevados son arrogantes, pues se postran y sirven a su Señor. (Asad)
- 44 Deben obedecer los impulsos que Dios ha implantado en ellos, de acuerdo con su disposición natural y, por lo tanto, no están en situación de cometer «pecados». En este aspecto el hombre es distinto, ya que posee una voluntad libre en el sentido moral del término. (Asad)
- 45 Con ello se rechaza el dualismo en cualquiera de sus formas. En épocas tempranas muchos hombres creían en la existencia de una pluralidad de divinidades o en dos principios espirituales, uno bueno y uno malo, que se encontraban en conflicto en el universo. Sin embargo hoy, para nosotros, es algo irracional, como el politeísmo. Las ciencias naturales han demostrado la total unidad de la naturaleza. Lo bueno y lo malo forman parte de un todo y se someten con regularidad a un único sistema. El universo material y espiritual, como dijo Espinoza, está formado por una y la misma sustancia, y Dios, en parte visible y en parte latente en la naturaleza, es Único. (Daryabādī)
- 46 V. 6:40-41. (Asad)

56. Dedicar parte de los bienes que Nosotros les dispensamos⁴⁷ a falsos dioses (inanimados). Yo, Dios, juro por Mí mismo, que habréis de responder por lo que fraguáis.
57. Pretenden que Dios solamente tiene descendencia femenina (ángeles). ¡Exaltado sea (por encima de toda descendencia)!⁴⁸ Pero ellos solo desean para sí (la masculina)⁴⁹.
58. Cuando a cualquiera de ellos se le da la noticia de que le ha nacido una hija, se vuelve adusto y angustiado,
59. esquivando a la gente por el penoso impacto que le causó la noticia. No sabe cuál de las dos decisiones tomará: mantenerla a pesar de la infamia que le supondrá o enterrarla viva⁵⁰. ¡Qué mal juzgan (el valor del ser humano)!
60. Ciertamente, los que niegan la Resurrección representan el mal ejemplo en sus más amplias dimensiones, mientras que Dios es el paradigma más sublime. Él es el Poderoso, el Juicioso.
61. Si Dios pidiera al hombre cuentas por todas las iniquidades que comete, no quedaría ni un solo ser vivo sobre (la faz de la Tierra)⁵¹. Pero los tolera hasta un plazo predeterminado y, cuando venza su plazo, no podrán retrasar la Hora ni adelantarla un solo instante⁵².
62. Atribuyen a Dios lo que ellos detestan⁵³ (para sí mismos) e inventan fábulas al comentar que suya será la mejor suerte. Pero qué duda cabe de que su verdadera suerte será el Infierno y de que serán los primeros condenados (al Fuego), donde serán abandonados para siempre.
63. (¡Muḥammad!) «Yo, Dios, juro por Mí mismo que anteriormente hemos enviado Profetas a sus respectivos pueblos; pero el diablo idealizó sus actitudes (frente a la Fe). Siendo él su mentor en esta vida, tendrán un castigo penoso en la otra.
64. (En cuanto a ti,) no te hemos revelado el Corán sino para que les esclarezcas sus discrepancias⁵⁴ y para que sea guía y misericordia de la comunidad de creyentes».

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۗ تَاللَّهِ
لَشَتَّىٰ عَمَّا كُنْتُمْ تَفَرِّقُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۗ وَلِلَّهِ
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُوَاحِدُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا
مِن دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا
جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِرُّونَ سَاعَةً ۖ وَلَا
يَسْتَفِيدُونَ ﴿٦١﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ ۖ وَتَصِفُ السِّتَّةُ
الْكَذِبَ ۖ أَتَ لَهُمُ الْمُسْتَقَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ
النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَرِئِينَ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَهُوَ وِلِيُّهُمْ ۗ الْيَوْمَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Entre las múltiples muestras de Su poder,) Dios envía el agua de la lluvia mediante la cual vivifica la tierra muerta (por la sequía)⁵⁵. Ciertamente, este hecho encierra (una clara muestra de los) prodigios (de Su poder) para quienes analizan lo que escuchan.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Por cierto, contemplando la vida del ganado podéis ver pruebas evidentes (del gran poder del Creador): de lo que aportan los alimentos y la sangre a los órganos del ganado extraemos leche pura y deliciosa para quienes la consumen⁵⁶.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لَتُسْفِكُمْ مِنْهَا فِي بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ ذُرِّيَّتِهِمْ وَدُمِّ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

67. (Otra muestra de Su poder⁵⁷ es que) de los frutos de las palmeras y de las vides extraéis bebidas embriagantes⁵⁸; pero también obtenéis un alimento sabroso. Ciertamente, este ejemplo encierra (una clara muestra de los) prodigios (de Su poder) para quienes utilizan la razón.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ نَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

47 V. 6:142-144 y 5:106. (Yūsuf °Alī)

Según la opinión de la mayoría de los comentaristas clásicos, esto se refiere a la costumbre de los árabes paganos de dedicar parte de su ganado y de sus productos agrícolas a sus divinidades. (Asad)

48 Los árabes preislámicos creían que las diosas Al-Lāt, Al-°Uzzā y Al-Manāt (V. 53:19-23) así como los ángeles, a los que se imaginaban como seres femeninos, eran hijas de Dios. (Asad)

49 Aquellos árabes preislámicos que afirmaban que Dios tenía hijas aborrecían tenerlas ellos mismos. Llevaban su herejía tan lejos que enterraban vivas a las hijas recién nacidas o las dejaban vivir en situación humillante. Independientemente de su sexo, cada persona tiene un valor pleno ante Dios y la mujer es la compañera del hombre y es, por así decirlo, su «otra mitad», tal y como corresponde al precepto islámico. (Qutb)

50 V. 81:8-9. Se condena enérgicamente la tradición de matar a las recién nacidas. (Yūsuf °Alī)

51 Él es omnipotente y está en situación de castigarlos aquí y ahora, pero también es sabio y les concede un aplazamiento. (Daryabādī)

52 V. 7:34. (Asad)

Él, en su ilimitada misericordia, concede un aplazamiento y da tiempo para la conversión a la que sigue, inmediatamente, la gracia divina. El castigo llegará tras el vencimiento del plazo. (Yūsuf °Alī)

53 V. *supra*, aleyas 57 y 58. (Yūsuf °Alī)

Es decir, hijas. (Asad)

54 Pueden volver a la unidad a partir de la verdad que transmite el *Corán*. Aquellos que creen en él encontrarán el recto camino y Dios les hará don de su gracia y bendición. (Mawdūdī)

55 Cuando parece que la tierra y su manto vegetal están secos y muertos, una intensa lluvia caída del cielo ofrece una nueva vida. Esto es un símbolo para la vida espiritual. Cuando parece que el mal casi ha matado el alma, una fecunda lluvia de revelación divina le otorga una nueva vida. (Yūsuf °Alī)

56 V. aleya 11. (Daryabādī)

57 V. aleya 11. (Daryabādī)

58 Esta azora fue revelada en La Meca con anterioridad a la prohibición de tomar bebidas alcohólicas. (Yūsuf °Alī)

68. (Una muestra más es que) tu Señor inspira a las abejas para que se sirvan instintivamente de las (cuevas de las) montañas, de los (huecos de los) árboles y de las colmenas construidas por el hombre para cobijarse.
69. «Y alimentaos de toda clase de frutos y seguid las rutas que vuestro Señor os marca innatamente». (Sabed que) del abdomen de la abeja se segregan varias clases de miel en cuyo contenido hay remedios para el ser humano. Ciertamente, esto encierra (una clara muestra de) los prodigios (de Su poder) para quienes ejercitan el intelecto.
70. Recapacitad, pues: Dios os ha creado y Él os hará morir. Unos llegarán a la decrepitud (experimentando el deterioro de las facultades intelectuales) de modo que, después de tanto saber, terminarán por no saber nada. Verdaderamente, Dios es omnisciente, omnipotente.
71. Dios facilita a unos más recursos (económicos) que a otros; sin embargo, algunos de los que han sido agraciados se niegan a compartirlos con sus subordinados para no equipararse con ellos⁵⁹. ¿Se niegan, acaso, a reconocer los dones de Dios?⁶⁰
72. Dios os ha favorecido con cónyuges de vuestra misma naturaleza⁶¹ y de ellas os ha concedido hijos y nietos. Os ha favorecido también con todo lo bueno (de la vida).
¿Cómo es explicable, pues, creer en lo falso y negar a Dios y Su merced?
73. Aquellos no adoran a Dios sino a los que no pueden ni podrán dotarlos de ningún sustento⁶², ni de los que hay en el Cielo ni en la Tierra.
74. No establezcáis, pues, ningún tipo de comparación⁶³ entre Dios y vuestros (dioses), porque Dios conoce (la esencia de todos), mientras que vosotros desconocéis (la de Él).

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّعْلِ أَنِ اتَّخِذِي مِنَ اللَّجَالِ بُيُوتًا
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ
ذُلًّا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنِّي فِي ذَٰلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَفِّقُكُمْ وَمِمَّنْ مَّن يَرُدُّ إِلَيْكَ
أَرْذَلَ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعَمَلِهِمُ اللَّهُ
يُجَادِلُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعَمَلِ اللَّهِ هُمْ
يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾



75. Dios, en parábola, compara un esclavo imposibilitado de utilizar sus facultades con un hombre libre a quien hemos concedido riquezas legítimas de las que hace donativos, tanto en privado como en público⁶⁴. ¿Son, acaso, de igual (provecho aun siendo ambos del mismo nivel de) dignidad? ¿Cómo se explica que los paganos parangonen a sus ineptos ídolos con el Todopoderoso? Gracias a Dios (por haber juzgado vosotros mismos que tal comparación es improcedente). Ciertamente, la mayoría de ellos ignora (esta argumentación lógica).
76. Dios expone otra comparación entre dos hombres: un sordomudo, imposibilitado que representa una carga para su tutor; y este mismo tutor, quien, aunque intente formarlo y habilitarlo para desempeñar una tarea, no conseguirá de aquel un resultado positivo. ¿Será de igual (provecho) que quien implanta la Justicia y se mantiene en la Recta Doctrina?⁶⁵
77. Suyo es el conocimiento de los arcanos del Cielo y de la Tierra. Para Él, la Hora es un asunto instantáneo⁶⁶, tan rápido como un parpadeo e incluso más. Realmente, Dios es todopoderoso.
78. Dios os hizo salir del seno de vuestras madres privados de todo saber, pero provistos de oído, vista e intelecto para (que os sirváis de ellos y) se los agradezcáis (al Creador).

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَن رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ ۗ
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

59 El Islam exige que a los que dependen de los demás se les concedan las mismas oportunidades. El Profeta describe a los esclavos como «hermanos». Sin embargo, a veces el hombre olvida cumplir esta responsabilidad mostrándose ingrato con el don divino. (Asad)

60 ¿Cómo puede ser que coloquéis a Su lado a otros seres y les demostréis gratitud por los dones divinos? Esos seres no poseen poder para entregar nada y no tienen derecho a vuestra veneración». (Mawdūdī)

61 Vuestras mujeres son de la misma especie que vosotros, son una parte de vosotros mismos y no algo de género inferior. (Quṭb)

62 V. 2:3. (Asad)

63 V. aleya 60. (Yūsuf °Alī)

64 El primero es igual a la divinidad imaginaria que aceptan los hombres y el segundo describe la posición de Dios, al que pertenece el poder de todo en el cielo y sobre la tierra. (Yūsuf °Alī)

65 Del mismo modo, no es posible equiparar una figura inanimada o una piedra con Dios, el Elevado, Todopoderoso y Omnipotente. (Quṭb)

66 Se refiere al momento del Juicio Final, conocido solo por Dios. (Asad)

79. ¿No ven, acaso, que los pájaros, instintivamente, se sirven del aire para volar en el espacio y que solo Dios los sostiene (por medio de Sus leyes)? Ciertamente, este hecho es una clara muestra (de los) prodigios (de Su poder creador) para quienes están dispuestos a creer.
80. Y Dios instituyó que convirtieseis vuestras casas⁶⁷ en un retiro privado y os instruyó para que, con la piel del ganado, construyeseis tiendas de fácil manejo a la hora de ponerlos en marcha y de instalarlos en algún lugar; y para que, con la lana y con el pelo camélido y caprino, elaboraseis enseres y atavíos temporales.
81. En el ámbito de las realidades (topográficas) que ha creado para vosotros hay parajes umbrosos y refugios de montaña. Os ha inspirado la idea de confeccionar vestimenta para resguardaros del calor (y del frío) y armaduras para protegeros en el combate. Así es como os colma con Sus abundantes dones, para que (tengáis motivos suficientes para) someteros a Su voluntad.
82. Si, a pesar de ello, rehúsan (creer, recuerda, Muḥammad, que) a ti solo te incumbe la proclamación del inequívoco Mensaje;
83. porque en el fondo reconocen la gracia de Dios para con ellos, pero en la práctica niegan esta realidad⁶⁸. Ciertamente, la mayoría de ellos son ingratos.
84. (Pero llegará) el Día en que convoquemos al Enviado de cada comunidad (para que dé su testimonio sobre ellos); entonces no se les permitirán (excusas) ni se les permitirá pedir disculpa⁶⁹.
85. Pues cuando los paganos presencien el suplicio, ya no habrá ni atenuaciones ni aplazamientos.
86. Y cuando vean sus ídolos, (reaccionarán) diciendo: «¡Señor! Estos son nuestros ídolos, los que invocábamos en lugar de invocarte a Ti». Pero estos los contradirán: «¡Sois unos mentirosos!»⁷⁰.

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِئْتًا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْفُرُوهُمْ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالِقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Pero todos se someterán a lo que Dios sentencie y se desvanecerán todas las falsas esperanzas (que depositaban en sus ídolos).
88. A los que se negaron a creer e impidieron el acceso a la Doctrina de Dios les infligiremos un castigo especial, aparte del ya merecido por su depravación.
89. (Llegará) el Día en que convoquemos un testigo de cargo de cada pueblo, a saber, el Enviado de su propia comunidad. Entonces te convocaremos también a ti⁷¹ como testigo de cargo contra esos que te han tachado de mentiroso⁷². (Hazles saber que) te hemos revelado el Corán, el que esclarece totalmente las incógnitas que los inquietan. Es guía, misericordia y buena nueva para los musulmanes.
90. Dios prescribe la equidad, la benevolencia y la liberalidad⁷³, y prohíbe las deshonestidades, las transgresiones y las agresiones⁷⁴. Él os exhorta a que lo tengáis bien presente.

وَأَقْوَامًا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ سَلَّمَ وَأَضَلَّ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
زِدْنَاهُمْ عَذَابًا غَيْرَ الَّذِي كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ
أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي
الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

67 Según la idea islámica el hogar debe ser un lugar de paz y de seguridad donde el hombre pueda descansar. (Qutb)

68 La totalidad de la humanidad reconoce el valor de las bendiciones de que disfruta, pero al no obedecer a su Creador, los malos dan a conocer su gran ingratitud. (Yūsuf °Alī)

69 No pueden pedir perdón de nuevo a su Señor, ya que la oportunidad para la conversión ha terminado. (Mawdūdī)

70 Los ídolos dirán: «Es una pura mentira pensar que nosotros podíamos escuchar vuestros ruegos y ayudaros en vuestras dificultades. Sois responsables de vuestra idolatría, ¿por qué nos pasáis las culpas?». (Mawdūdī)

71 Es decir, el profeta Muḥammad, la paz sea con él. (Daryabādī)

72 Es decir, cualquiera que te haya negado. (Muntaḥab Al-Tafāsīr)

73 ¿Cuál es el pueblo de ese Profeta? Se refiere inequívocamente a toda la humanidad, o, por lo menos, a la parte de

ella que recibió su mensaje. El Profeta del Islam, es, por eso, un testigo universal. (Daryabādī)

En esta pequeña frase Dios ha presentado los tres pilares de los que depende el estado de una comunidad sana. El primero es la equidad o justicia, que posee dos aspectos: por un lado deben tomarse disposiciones para que no se perjudiquen los derechos de nadie. Por otro lado, es importante que cada uno reciba lo que se ha ganado. El segundo es la benevolencia y significa obrar bien, ser generoso, compasivo y tolerante, perdonar, colaborar, actuar desinteresadamente, etc. El tercero es el trato cordial para con los parientes. Significa que no solo hay que atenderlos bien, compartir alegrías y preocupaciones, sino también compartir con ellos las riquezas según las propias posibilidades y las necesidades de los parientes. (Mawdūdī)

74 Se refiere a todo lo que es inmoral, vulgar o sucio y que no debe ser exhibido públicamente como, por ejemplo, el adulterio, el exhibicionismo, el robo, el hurto, el alcoholismo, los juegos de azar, el lenguaje vulgar y cosas semejantes. (Mawdūdī)

91. Cumplid con (vuestrós) compromisos⁷⁵ cuando los hayáis contraído ante Dios. No violéis los juramentos una vez formulados solemnemente poniendo a Dios por testigo y garante de su cumplimiento⁷⁶, porque Dios está bien enterado de lo que (pensáis) hacer.
92. No seáis como aquella conocida mujer que deshacía y destrozaba todo lo que anteriormente había hilado con esmero. No hagáis del juramento un medio de engaño. (No violéis una alianza concertada con) un colectivo por querer hacer otra más provechosa con otro colectivo más fuerte⁷⁷. Dios (mediante la fidelidad a vuestros compromisos) quiere poner a prueba vuestra fe; luego, el día del Juicio, os desvelará el motivo de vuestros desacuerdos.
93. De haberlo querido, Dios habría hecho de todo el mundo una comunidad única y homogénea⁷⁸. Pero, conforme a Su voluntad (y a tenor del libre albedrío y de la obra de cada cual), deja que unos se descarrien y a otros los encamina. No obstante, tendréis que responder de lo que estáis haciendo.
94. No hagáis de vuestros juramentos un medio de engaño, porque esto os llevará a descarriaros del camino de Dios después de haberos afianzado en él y, consecuentemente⁷⁹, sufriríais la desgracia en este mundo y un severo castigo en el otro.
95. No malvendáis el compromiso con Dios, porque lo que Dios guarda para vosotros es infinitamente mejor de cuanto sois capaces de imaginar.
96. Los recursos de que disponéis se agotarán⁸⁰; en cambio, lo que Dios tiene es inagotable. Sed, pues, pacientemente consecuentes con los compromisos, ya que a los perseverantes los remuneraremos con algo superior a lo que corresponde a sus buenas acciones.
97. A quien se comporta con rectitud, sea hombre o mujer, y siendo creyente, le haremos vivir una vida feliz, y luego lo remuneraremos con algo superior a lo que corresponde a sus buenas acciones⁸¹.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ
عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ
قُوَّةٍ أَنْكَا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا
يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَسْتَ لَنْ
عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَزِيلَ
قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ
هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّاهُ حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98. Cuando recites el Corán solicita a Dios que te ampare del maldito demonio.
99. Este no tiene poder alguno sobre los creyentes que se encomiendan a su Señor.
100. Su poder solo lo ejerce sobre sus adeptos, que atribuyen (a Dios) copartícipes.
101. Dios conoce bien todo lo que revela⁸². No obstante, cuando deroga una norma provisional por otra⁸³, (los incrédulos oportunistas) te acusan: «¡Eres un embaucador nato!». Pero no lo eres. Lo cierto es que la mayor parte de ellos no comprenden (la sabiduría oculta tras las derogaciones)⁸⁴.
102. Contéstales, pues: «(Todas las azoras del Corán) son la mismísima Verdad revelada a través del santo espíritu (Gabriel), con el objetivo de consolidar (la Fe de) los creyentes, dirigir a los musulmanes y anunciarles la buena nueva (de que el Paraíso será su morada definitiva)».

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

إِنَّهُمْ لَيْسَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُمُ وَالَّذِينَ
هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

وَإِذَا بَدَلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يَنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

75 Este mandato encierra todos los convenios, acuerdos, promesas, etc., siempre que no estén invalidados por la ley islámica. (Daryabādi)

V. 13:20. (Asad)

V. 5:1. (N. del T.)

76 Lit.: «En los que habéis puesto a Dios como garante» (o bien: «Habéis invocado a Dios como garante»). (Asad)

77 El Islam enseña a los individuos y a las naciones una ética mejor. Un contrato debe ser tomado como un asunto serio. Debe ser aceptado y cumplido con intenciones sinceras y debe ser de obligado cumplimiento. (Yūsuf °Alī)

78 V. 10:19. (Asad)

Si Dios lo hubiese querido, habría quitado al hombre la libertad de elección. En este caso todos los hombres habrían sido creyentes, obedientes e incapaces de pecar. (Mawdūdī)

V. 5:51. (N. del T.)

79 El castigo en esta vida, ya que el incumplir un contrato lleva irremediamente a la pérdida de confianza, y, con ello, a la desintegración del sistema social. (Asad)

80 V. 28:60, 20:131 y 42:36 entre otros. (N. del T.)

81 Que tenga el mismo final que en la aleya anterior supone el mismo efecto que un estribillo en poesía o la repetición de un tema musical. (Yūsuf °Alī)

82 V. 2:106. (Yūsuf °Alī)

83 Dios ha revelado su mensaje por partes porque la inteligencia y la capacidad receptiva del hombre son limitadas y no puede comprenderlo todo de una vez. (Mawdūdī)

Los creyentes que lo seguían recibían las instrucciones necesarias para resolver los problemas cotidianos a medida que se iban presentando. (Mawdūdī)

84 Solo a Dios le compete, en un determinado lugar y para satisfacer un objetivo, cambiar una ley por otra que vaya mejor con la nueva situación. (Qutb)

103. Nosotros estamos perfectamente enterados de que (los incrédulos) comentan: «El que le enseña es un extranjero»⁸⁵. Pero el lenguaje de (el individuo) a quien se refieren es ininteligible, mientras que el lenguaje del Corán es el más puro y elocuente de la lengua árabe⁸⁶.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَبِي ۖ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

104. Dios, ciertamente, no dirige a quienes se niegan a creer en la revelación de Dios y, por ende, tendrán que sufrir un penoso castigo.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمْ
اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

105. Los que se niegan a creer en la revelación de Dios son los que fraguan mentiras, pues ellos son los verdaderos embusteros.

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١١٥﴾

106. Los (musulmanes) que declaran su apostasía (incurrirán en la indignación de Dios), salvo quien lo hace por coacción mientras la Fe se mantiene firme en su corazón⁸⁷. Mas los (musulmanes) que abren voluntariamente su pecho a la apostasía incurrirán en la indignación de Dios y serán sometidos a un severo castigo,

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ
شَرَّحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ
اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٦﴾

107. ya que, por haber preferido la vida mundanal a la Otra, y por ser incrédulos, Dios no tiene por qué guiarles (hacia la Fe).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿١١٧﴾

108. Dios ha obcecado sus mentes, sus oídos y su vista (a causa de la decisión que tomaron). Estos son los verdaderos necios (por haber adoptado una actitud indiferente frente a la advertencia divina).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَعَّ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَافِلُونَ ﴿١١٨﴾

109. ¿Qué duda cabe de que ellos serán los verdaderos perdedores en el día del Juicio?

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَاسِرُونَ ﴿١١٩﴾

110. Sin embargo, tu Señor compensará a quienes fueron coaccionados a pronunciar blasfemias contra Dios, pero emigraron⁸⁸ luego hacia vosotros, lucharon por la causa de Dios y se mantuvieron constantes en la Fe⁸⁹. Tras haber hecho esto, verán que tu Señor es indulgente y compasivo para con ellos.

ثُمَّ إِنَّكَ رَبُّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ
مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ
مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾



111. (Que se acuerden, pues, todos del) Día en que cada cual abogará a favor de su propia salvación y cada individuo recibirá la retribución correspondiente a sus obras, sin que nadie sea tratado injustamente⁹⁰.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجَدِيلٍ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

112. Dios cita, a título de ejemplo, una ciudad que vivía en paz y recibía abundantes provisiones procedentes de múltiples lugares⁹¹. Pero (sus habitantes) se mostraron ingratos a los dones de Dios y, a causa de sus obras, los hizo vivir en constante hambre y temor⁹².

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً
مُطْمَئِنَةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ
فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِيَاسَ الْجُوعِ
وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

85 En este contexto se nos han transmitido los nombres de varias personas que supuestamente habrían instruido al Profeta. En todos los casos se trataba de no árabes. Como base de esta acusación se aducía el hecho de que todos ellos leían la *Torá* y el *Evangelio*. (Mawdūdī)

86 Los idólatras y los que se enfrentan a la revelación divina no pueden ni quieren entender cómo unas palabras tan maravillosas puedan fluir de los labios del Profeta. Por ello suponen que detrás hay un autor o maestro humano. (Yūsuf °Alī)

87 Se relata que los idólatras capturaron y torturaron a °Ammar Ibn Yāsir hasta que consiguieron su propósito. Después comentó sus sufrimientos al Profeta, y este le preguntó: «¿Cómo se encuentra tu corazón?». Él contestó: «Está firme en sus creencias». Entonces dijo el Profeta: «Si lo vuelven a hacer, haz lo mismo». Esto se entendió como un permiso. (Qutb)

88 En mi opinión esta aleya se refiere a los hombres que primero fueron idólatras pero después se unieron al Islam, soportaron las persecuciones y el exilio y lucharon por la causa de Dios con constancia y firmeza. Su pasado sería perdonado y olvidado. (Yūsuf °Alī)

89 Se refiere a los creyentes que emigraron a Abisinia. (Mawdūdī)

90 El bien será recompensado mas allá de lo estrictamente merecido y el mal será castigado según su maldad o tal vez menos. (Daryabādī)

91 Una situación comparable a la de La Meca. Dios se había hecho construir allí una casa y había convertido a la ciudad en un lugar sacro e inviolable. Los hombres disfrutaban allí de seguridad y disponían de copioso sustento, a pesar de que vivían en un valle absolutamente estéril. Y, en fin, Dios les envió incluso un profeta de su propia estirpe a quien conocían como una persona sincera y digna de confianza, destinado a ser una misericordia para aquella ciudad y para el mundo entero. Proclamaba la religión de Abrahán, que había sido el constructor de la «Casa». ¡Cuán injustos fueron, pues, cuando tacharon al Profeta de mentiroso, le atribuyeron cosas falsas y lo persiguieron! (Qutb)

92 Hay una alusión al «hambre» que azotó durante años toda aquella zona y al temor constante de los idólatras de que sus días estaban contados. El bienestar y la paz quedaron restablecidos cuando el Profeta se apoderó de la ciudad. (Yūsuf °Alī)

113. (Fue así porque) ya les habíamos enviado un Mensajero de su propia estirpe⁹³. Sin embargo, lo tacharon de mentiroso y, consecuentemente, el castigo los sorprendió sumidos en la idolatría.
114. Podéis comer de (los alimentos) lícitos y apetecibles que Dios os ha proporcionado. Y si solo a Él adoráis de verdad, mostrad vuestra gratitud por Su merced para con vosotros.
115. Los (alimentos) que Dios ha declarado ilícitos son⁹⁴: todo producto procedente de un animal (no acuático) muerto, la sangre derramada, la carne porcina y todo lo procedente de un animal sacrificado en honor de los dioses. Pero quien se vea compelido, en caso de extrema necesidad, a tomar algo (de lo declarado ilícito), no por desacato ni con abuso, (encontrará) que Dios es indulgente, compasivo⁹⁵.
116. Que vuestras lenguas no profieran mentiras calificando (a los alimentos): «Esto es lícito y esto es ilícito»⁹⁶, porque ello equivale a atribuir mentiras a Dios⁹⁷, y quienes atribuyen mentiras a Dios no prosperarán jamás.
117. (Los que cometen tales actos) tendrán un efímero disfrute, pero luego sufrirán un suplicio severo.
118. A los judíos les hemos prohibido (los alimentos) que ya te hemos referido anteriormente⁹⁸. No es que Nosotros les hayamos (restringido los alimentos) por imponerles preceptos injustos, sino que se lo impusieron ellos mismos⁹⁹.
119. Sin embargo, tu Señor (disculpará) a quienes, por descuido, hayan cometido una violación (de la Ley), pero luego se arrepientan y enmienden. Cumplido esto, encontrarán que tu Señor es indulgente y compasivo¹⁰⁰.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

فَكُلُوا مِنْ مَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُفْرَ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَالْحَمَّ
الْخَيْزِيرَ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَيْتَ اللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا نَصَفْنَا لِكَلِمَةٍ هَذَا
حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ إِنَّ
الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَّا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلذَّيِّبِ عَمِلُوا الشُّوْءَ بِجَهْلَةٍ
ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ
بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

120. **Abrahán reunía en sí (las virtudes de) toda una nación. Era un devoto de Dios, monoteísta perseverante¹⁰¹, jamás tuvo ni el más mínimo rastro de idolatría¹⁰² (y fue)**

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَا يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. **siempre agradecido a Sus dones. Él lo escogió y Él lo dirigió en el recto camino¹⁰³.**

شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ آجْتَبَهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

122. **Nosotros hicimos que en este mundo tuviera una vida elogiabile y que en el otro se contara entre los distinguidos virtuosos¹⁰⁴.**

وَمَا آتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّمَا فِي الآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

93 Una persona cuya biografía conocían perfectamente y de cuya integridad y rectitud ellos mismos eran los primeros testigos. (Daryabādī)

quien reconoce la ley de Dios como la autoridad suprema puede deducir de ella si un determinado caso o una acción concreta son lícitos o no lo son. (Mawdūdī)

94 Se prohíbe lo que es nocivo para el cuerpo, como la carroña, la sangre y la carne de cerdo, o para el espíritu y la fe, como lo que, en el momento de ser inmolado, se ofrece a seres distintos de Dios. (Qutb)

98 V. 6:146. (Yūsuf °Alī)

99 Como consecuencia de su constante oposición a los enviados de Dios. (Daryabādī)

95 Esta religión intenta facilitar las cosas a los creyentes, no dificultarlas. Si alguien se ve en peligro de muerte o en riesgo de caer enfermo, puede consumir la cantidad de estas cosas necesaria para alejar el peligro. No puede, por supuesto, hacerlo con la intención de incumplir el precepto, ni tampoco puede superar la cantidad requerida. (Qutb)

100 V. la aleya 110. (Yūsuf °Alī)

101 Abrahán era un modelo que dirigía hacia el bien y fue el guía espiritual de la comunidad. (Qutb)

96 Los hombres tienden, ya sea por superstición o, a menudo, por motivos egoístas, a crear tabúes e imponerlos en nombre de la religión. No hay nada más rechazable. (Yūsuf °Alī)

102 El mensaje de la unicidad de Dios ha sido en todas las épocas la piedra angular de la verdad espiritual. En este aspecto, Abrahán fue el modelo para toda Asia occidental y para sus descendientes espirituales, esparcidos hoy por todo el mundo. Abrahán pertenecía a un pueblo que adoraba los astros. Se hallaba entre ellos pero no era de ellos. Sufrió persecuciones, abandonó su patria y a su familia y se estableció en Canaán. (Yūsuf °Alī)

97 A nadie, fuera de Dios, le asiste el derecho a declarar qué cosas están permitidas y cuáles otras prohibidas. Quien tome decisiones en este punto por propia voluntad desborda el campo de sus competencias. Pero por supuesto,

103 V. 3:33; 2:130; 6:87 y 19:58. (N. del T.)

104 V. 2:130. (Yūsuf °Alī)

123. En cuanto a ti (Muḥammad), te mandamos: «Sigue la fe de Abrahán, el monoteísta perseverante, el que jamás tuvo ni el más mínimo rastro de idolatría».
124. La observancia del sábado fue impuesta a quienes discutían la Ley (y desobedecían los mandatos divinos)¹⁰⁵. Tu Señor dirimirá sus diferencias el día del Juicio¹⁰⁶.
125. Invita a la Doctrina de tu Señor con buenos modales y plática cortés¹⁰⁷. Dirige tu diálogo con ellos en los términos más amables y provechosos¹⁰⁸, ya que tu Señor sabe bien quién de ellos está decidido a apartarse de Su camino y quién procura seguirlo.
126. (¡Musulmanes!) Si decidís tomar una medida punitiva contra alguien, la podéis tomar, pero no más allá de lo equivalente a la agresión de que fuisteis víctima¹⁰⁹. En todo caso, sería mejor para vosotros tolerar y perdonar. Así lograréis la (grata) compensación de los tolerantes¹¹⁰.
127. ¡Sé tolerante!¹¹¹. Si lo haces, Dios te ayudará (a soportar las contrariedades). No te sientas apenado (por quienes niegan la Fe), ni te angusties por sus maquinaciones¹¹²,
128. pues Dios está al lado de los temerosos de Dios¹¹³ y los que procuran perfeccionar su fe¹¹⁴.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ
الْحَسَنَةِ وَخَدِّ لَهُمُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ
وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَبَقِ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
يُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

- 105 Como el *Corán* afirma repetidas veces, su arrogancia espiritual fue castigada por Dios al imponer a los israelitas severas restricciones y rituales, uno de los cuales prohíbe todo tipo de trabajo el sábado. (Asad)
- V. también los pasajes bíblicos en los que se menciona el sábado, entre otros *Éxodo* 20,8-11; 23,12-13; 31,1-17; 35,23 y *Números* 15,32. Se menciona en muchos lugares la transgresión del sábado, por ejemplo en *Jeremías* 17,21-27 y en *Ezequiel* 10,18-24. (Mawdūdī)
- 106 V. 2:113. (Yūsuf °Alī)
- 107 Con buenos modales y plática cortés significa que no hay que contentarse solo con desarrollar una argumentación convincente, sino que debe intentarse también llegar hasta el fondo de los sentimientos y despertar en las personas que intervienen en el diálogo amor hacia los principios islámicos. Las exhortaciones deben hacerse en tales términos que el interlocutor sienta que se le tiene una gran consideración. (Mawdūdī)
- 108 V. 29:46. La insistencia en la amabilidad y en el tacto y, con ello, el recurso a la razón en las discusiones religiosas con los seguidores de otras creencias concuerda plenamente con el principio: «en materia de religión no cabe coacción» (2:256). (Asad)
- 109 Se admite la licitud del desquite cuando un adversario ha herido nuestros sentimientos de autoestima, pero por lo que se añade a continuación se deduce claramente que es éticamente preferible renunciar a ello y soportar con paciencia los ataques. (Asad)
- 110 Se insiste con mayor énfasis aún en la invitación a mantenerse firmes en la paciencia. Precisamente porque la paciencia exige un gran autodominio y un control de los sentimientos irascibles, la vincula el *Corán* con Dios y alaba sus resultados. (Quṭb)
- 111 El profeta demostró su paciencia y su autodominio incluso en situaciones de provocación extrema. En los límites de su sabiduría es posible que se preguntara alguna vez si la paciencia y la contención no serían debilidades humanas: si no tenía el deber, tanto él como su pueblo, de defenderse frente a las persecuciones del enemigo. Aquí se le hace saber que aquellos temores carecen de fundamento. La paciencia (y la firmeza) en aquellas circunstancias coincidían con el mandato de Dios. Tampoco debía sentirse entristecido porque los idólatras rechazaran el mensaje de Dios: el deber del Profeta se limitaba a proclamarlo en público. (Yūsuf °Alī)
- 112 Contra el Islam y contra los musulmanes. (Daryabādī)
- 113 La azora concluye con el más alto consuelo que pueden recibir los justos: la seguridad de que Dios está con ellos. (Yūsuf °Alī)
- 114 Dios está del lado de quienes le temen, porque se mantienen cuidadosamente alejados de todo mal y observan siempre el comportamiento adecuado, pues saben bien que sus acciones no están determinadas por el mal que los otros les causan sino por su propio sentido de la justicia. Y así, responden al mal con bien. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 17

‘AL-‘ISRĀ’

EL VIAJE NOCTURNO

Si dirigimos una mirada retrospectiva a las enseñanzas espirituales del *Corán* expuestas hasta ahora, encontraremos que en las siete primeras azoras se esboza una idea general, desde la más temprana historia espiritual del hombre hasta la recién creada comunidad del Islam. Las azoras 10 a 16 forman una nueva serie que se ocupa de la formación y el mantenimiento de la nueva comunidad, así como de las acciones divinas en relación a los hombres, entendidos como comunidad y en el marco de sus relaciones sociales como un grupo organizado. (V. la introducción a las azoras 8, 10 y 16). Ahora comienza una nueva serie (azoras 17-29) que puede dividirse en tres partes. Las azoras 17 a 21 comienzan con una referencia, que más adelante se ampliará detalladamente, del viaje del Profeta al cielo, y se continúa con el mensaje espiritual cuyo punto esencial es el hombre individual y no la nación. Aquí sale a la luz la historia de épocas pasadas y de profetas anteriores, todo bajo dicho punto de vista. Las azoras 22-25 se refieren a la peregrinación, el culto, la oración, la honestidad, la esfera privada, etc., todo ello en relación al crecimiento espiritual del hombre individual. Las azoras 26-29 vuelven temáticamente a las historias del pasado y de los profetas anteriores, e ilustran el crecimiento del individuo en su relación con la comunidad y la reacción de la comunidad ante la forma de vida de sus más elevadas personalidades.

Nos referiremos ahora de forma individual a la azora 17: Comienza con la visión mística del viaje del Profeta al cielo: fue trasladado en una sola noche, de la «mezquita sagrada» (de La Meca) a la «mezquita lejana» (en Jerusalén) y pudo ver algunos signos divinos. La mayoría de los comentaristas interpretan de forma literal este viaje nocturno, pero también hablan de otras ocasiones en las que se produjeron viajes o visiones. Si se acepta que el viaje ocurrió físicamente se tendrá que admitir que el cuerpo se transformó con una sutileza casi espiritual. En la literatura de los *‘ahādīṭ* encontramos detalles de ese viaje, cuyo estudio nos ayuda a comprender su místico sentido. El Profeta fue llevado primero al escenario de las anteriores revelaciones en Jerusalén y conducido después, a través de las siete esferas celestes, hasta el excelso trono y fue iniciado en los misterios espirituales del alma humana y de la lucha que debe mantener en el espacio y tiempo. El profesor Miguel Asín, de la Universidad de Madrid, ha señalado que esta literatura *mi‘rāy*, ha ejercido una gran influencia en la literatura europea de la Edad Media, en especial en la *Divina Comedia* de Dante.

La referencia a la gran historia mística del *mi‘rāy* es una adecuada introducción para el viaje que debe cumplir el alma humana para lograr su crecimiento espiritual a lo largo de la vida. En tal crecimiento la primera etapa debe transcurrir a través de conductas morales, el respeto de los derechos de los padres e hijos, la bondad ante el prójimo, el valor y la firmeza en momentos de peligro y la conciencia de la responsabilidad personal y la presencia de Dios a través del rezo y la alabanza.

El *mi‘rāy* debió tener lugar la vigesimoséptima noche del mes de *ra‘yab* (según otras tradiciones, y a modo de ejemplo, el 17 de *rabī‘u-l-‘awwal*) del año de la hégira. Esto sirve de punto de apoyo para determinar el momento de la revelación de la aleya inicial, a pesar de que partes de esta azora pudieron ser reveladas con anterioridad.

Esta es una de las azoras mecenas cuya atención se dirige a los fundamentos de la fe, aquí a los artículos de fe sobre la unicidad de Dios y la Resurrección. Su parte más sobresaliente es la que se dedica a la personalidad del Profeta y a los milagros y demostraciones convincentes que señalan su veracidad. (Safwat Al-Tafāsīr)

La azora contiene diversos temas. La mayoría de ellos se dedican a los artículos de fe, otros a las reglas de comportamiento de los individuos y la comunidad. Otros contienen narraciones sobre los hijos de Israel, que relacionan el objetivo del viaje nocturno con la mezquita de Al-‘Aqṣā. (Qutb)

Resumen:

Se explican las experiencias espirituales de las personalidades proféticas para que los hombres puedan entender los signos divinos:

El hombre es seducido al mal y debe ser guiado hacia el sentimiento de la responsabilidad personal. (Aleyas 1-22)

Se muestra que servimos a Dios en nuestras relaciones con el prójimo, en la bondad frente a los padres, parientes y desconocidos que se encuentren en estado de necesidad, en la amabilidad con los niños, en la pureza de las relaciones sexuales, en la justicia y el respeto de la vida humana, en la protección de los huérfanos, en la honradez en todas las acciones y en la represión de la arrogancia. (Aleyas 23-40)

La arrogancia provocó la caída de Iblis, pero los hijos de Adán fueron elevados por encima de otras criaturas. Se les pedirán cuentas por sus acciones. La oración en momentos determinados y por la noche es buena para el hombre, y el *Corán* la ofrece como medio de salvación y misericordia. (Aleyas 61-84)

La revelación (del Corán) es un signo de la gracia divina, y los hombres deberían aceptarla sin excusas. Sed modestos en la oración y la alabanza. (Aleyas 85-111)

Azora 17

AL-ISRÁ'

EL VIAJE NOCTURNO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Gloria a Quien llevó de noche a Su servidor (Muhammad) desde la Mezquita Sagrada (de La Meca) a la Mezquita Lejana (de Al-Aqsa)¹ —cuyo derredor hemos bendecido— para mostrarle algunas de Nuestras maravillas². Obviamente, Él oye todo cuanto se dice. Él se entera de todo cuanto se hace.
2. Somos Nosotros Quienes hemos revelado la Torá a Moisés³ y hemos hecho de ella una guía para conducir a los israelitas (a la salvación), advirtiéndolos: «No invistáis a nadie como valedor frente a Mí»⁴.
3. (Es una exhortación para vosotros, israelitas), descendientes de aquellos fieles que embarcamos con Noé, quien fue un servidor muy agradecido.
4. Hemos constatado en el Libro que vosotros, israelitas, vais a tener por dos veces la ocasión de ostentar (el poder) en la «tierra», (pero en ambas) cometeréis grandes arbitrariedades y os comportaréis con verdadera tiranía⁵.
5. No obstante, cuando llegue el momento de (castigaros por) la primera de ellas, os enviaremos una expedición formada por siervos Nuestros⁶ dotados de gran valor, que peinarán vuestros hogares (para llevar a cabo la sentencia que habéis merecido). Es una sentencia que será ejecutada (sin demora).
6. Más tarde os (facilitaremos) el desquite contra ellos⁷, os haremos ricos y numerosos y con más partidarios que ellos⁸.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

سُبْحٰنَ الَّذِیْ اَسْرٰی بِعَبْدِهِ لَیْلًا مِّنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا الَّذِی
بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِیْهُ مِنْ آٰیٰتِنَا اِنَّهُ هُوَ السَّمِیْعُ
الْبَصِیْرُ ﴿١﴾

وَاَتَيْنَا مُوسٰی الْكِتٰبَ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِیْ
اِسْرٰیءَیْلَ اَلَّا تَتَّخِذُوْا مِنْ دُوْنِیْ وَكِیْلًا ﴿٢﴾

ذُرِّیَّةً مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ اِنَّهُ كٰتَبٌ عَبْدًا
شٰكِرًا ﴿٣﴾

وَقَضٰیْنَا اِلٰی بَنِیْ اِسْرٰیءَیْلَ فِی الْكِتٰبِ
لَلْفُسٰدِیْنَ فِی الْاَرْضِ مَرَّتَیْنِ وَلِنَعْلَمَنَّ عُلُوًّا
كَبِیْرًا ﴿٤﴾

فَاِذَا حَآءَ وَعَدُ اُولٰٓئِهٖمَا بَعَثْنَا عَلَیْكُمْ عِبَادًا لَّنَا
اُولٰٓئِ بَاسٍ شَدِیْدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ
وَعَدًا مَّفْعُوْلًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَیْهِمْ وَاَمَدَدْنٰكُمْ
بِاَمْوَالٍ وَّبَنِيْنَ وَجَعَلْنٰكُمْ اَكْثَرًا نَّفِیْرًا ﴿٦﴾

7. (Hemos constatado también que) el bien que hagáis será en provecho vuestro⁹, y el mal en vuestro detrimento. Así pues, cuando llegue el término del segundo y definitivo castigo¹⁰, Mis servidores os humillarán¹¹, volverán a la Mezquita (de Jerusalén) como lo hicieron la primera vez y devastarán cuanto encuentren (de lo que habéis alzado).

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرُوا مَا عَلَوْا تَبِيرًا ﴿٧﴾

8. (Luego, si os mostráis arrepentidos), vuestro Señor os acogerá en Su misericordia¹². Pero si volvéis (a vuestro anterior modo de vida corrupta), Nosotros también volveremos (a castigaros), y tened bien presente que hemos determinado que el Infierno sea la prisión de los ingratos¹³.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ عُدْتُمْ عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

- | | |
|---|---|
| <p>1 Se la denominaba «mezquita lejana» porque, en la época del Profeta, era el lugar de rezo más al este que conocían los árabes. Jerusalén era, tanto para los judíos como para los cristianos, una ciudad santa. El gobierno de esta región estaba en manos de los cristianos. (Yūsuf °Alī)</p> <p>2 Este viaje nocturno desde la «Mezquita Sagrada» a la «Mezquita Lejana» crea un lazo de unión entre las grandes religiones monoteístas desde Abrahán e Ismael hasta Muḥammad, la paz sea con él. Así se cierra el círculo del mensaje divino de la unidad. (Quṭb)</p> <p>El Profeta primero viajó a Jerusalén, donde oró en compañía de otros profetas. Después fue llevado a esferas más elevadas, donde coincidió con uno de los más grandes profetas hasta que, finalmente, alcanzó el lugar más elevado del cielo y se encontró ante Dios. Durante su viaje se le mostró el Paraíso y el Infierno. Sobre este viaje unos dicen que tuvo lugar en un sueño, otros opinan que el Profeta estaba totalmente despierto y que el viaje se realizó físicamente, mientras que otros piensan que se trató de una visión mística. (Mawdūdī)</p> <p>3 Los seguidores de Moisés debían reconocer a Dios por encima de cualquier otra cosa existente: «Tú no debes colocar otros dioses al lado mío. No debes crearte imágenes o hacer símiles, ni de lo que está arriba, en el cielo, ni de lo de abajo, en la tierra, ni tampoco de lo que se encuentra en el agua, bajo la tierra: No les reces y no les sirvas....» (Éxodo 20,3-6). Esto es el Islam y el viaje al cielo del Profeta debe indicar que esta era, desde hace tiempo, la enseñanza divina que se vio quebrantada por quienes deberían hacerse responsables de ella. (Yūsuf °Alī)</p> <p>4 Aparentemente esta aleya no tiene ninguna conexión con la anterior. No obstante, debemos considerar esta azora como una advertencia a los incrédulos de La Meca: debéis aprender de la historia de los hijos de Israel que, de igual modo, negaron el Libro de Dios y fueron castigados por ello. (Mawdūdī)</p> | <p>5 Posiblemente «dos veces» es un giro que significa «más de una vez». (Yūsuf °Alī)</p> <p>6 Se refiere a Nabucodonosor y a los babilonios. Eran siervos de Dios en el sentido de ser instrumentos de la ira divina que debía desbocarse contra los judíos desobedientes, los cuales fueron conducidos al cautiverio. V. <i>Isaias</i>: 3:16-26. (Yūsuf °Alī)</p> <p>7 Alrededor del 520 a. C. los judíos salieron de la opresión babilónica y comenzaron una vida nueva. Reconstruyeron el templo. Entretanto sus opresores anteriores, los babilonios, cayeron en poder del imperio persa. Los persas, a su vez, fueron vencidos por Alejandro. Todo el este asiático había sido helenizado, incluso la nueva escuela judía, que tenía su centro más importante en Alejandría, lo fue. Los judíos se comportaron de forma terca y distante con los enviados de Dios, sobre todo en tiempo de Jesús, y en el año 70 d. C., llegó el irremediable castigo en forma de destrucción total del templo a manos de Tito. (Yūsuf °Alī)</p> <p>8 V. <i>Ezequiel</i> 2,64-65. (Daryabādi)</p> <p>9 V. 10:108. (N. del T.)</p> <p>10 Se refiere a la segunda destrucción del templo a manos de Tito en el año 70 d. C. (Asad)</p> <p>11 El motivo de ese castigo fue que habían repudiado al profeta Jesús. (Yūsuf °Alī)</p> <p>12 Entramos ahora en la época del último Profeta. (Yūsuf °Alī)</p> <p>13 La referencia alegórica a la historia de los judíos en conexión con el significado místico del viaje al cielo del Profeta describe la constante lucha del alma individual contra el mal. (Yūsuf °Alī)</p> |
|---|---|

9. El Corán dirige hacia el camino más perfecto¹⁴ y anuncia a los creyentes que practican actividades meritorias que tendrán una magnífica recompensa,
10. mientras que a quienes niegan la vida eterna les tenemos ya preparado un penoso suplicio.
11. El mortal (cuando está irritado) impreca calamidades¹⁵ —incluso para sí mismo y para los suyos— con la misma precipitación con que suplica una fortuna. Realmente, el ser humano es impaciente por naturaleza¹⁶.
12. Hemos dispuesto que la noche y el día sean dos señales cósmicas (que atestiguan Nuestro poder). A la de la noche la hemos privado de claridad, mientras que a la del día la hemos alumbrado para que la aprovechéis en la búsqueda cotidiana de lo que el Señor os concede y para permitiros conocer el paso de los años y el cómputo del tiempo. De esta forma tan clara explicamos con detalle cuanto os es útil.
13. Cada cual responderá de sus propios actos¹⁷, pues el día del Juicio le presentaremos ante sus propios ojos su Registro de los Hechos.
14. Le diremos: «¡Lee tu propio Registro!»¹⁸ ¡Basta con que hoy seas el testigo de cargo contra ti mismo!»¹⁹.
15. (Que quede, pues, claro que) quien camina a la luz de la Doctrina lo hace, en realidad, en beneficio propio, y quien, por el contrario, se desvía, lo hace en detrimento propio. Nadie se cargará con culpas ajenas²⁰. No es norma Nuestra castigar a nadie sin el previo envío de un Mensajero (que procura convencerle para seguir la Fe).
16. Antes de dar la orden de aniquilar a un pueblo (rebelde), avisamos a su clase dirigente (para que enderezca el rumbo y obedezca), pero, si persiste en su rebeldía, la sentencia será aplicada con todo merecimiento; y, entonces sí, lo arrasaremos completamente²¹.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا
كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ آعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَحَوْنًا آيَةَ اللَّيْلِ
وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِيَتَّبِعُوا فِضْلًا مِّن
رَبِّكَمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ
وَكُلَّ شَيْءٍ فَضَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْمَنَّا طَعْمَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ نَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا
وَلَا نَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. **¿Cuántas generaciones rebeldes hemos aniquilado desde los días de Noé!²² (No te apures, pues, por el gran número de incrédulos,) ya que tu Señor conoce a la perfección los pecados que cometen Sus siervos, pero los tolera (hasta que les llegue el momento).**

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ
يَذُوبِ عِبَادِهِ خَيْرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. **A quienes no buscan más que los goces de esta vida efímera les procuraremos estos goces, en la medida en que queramos y a quien queramos. Pero luego los destinaremos al Infierno, donde serán abrasados, vituperados y excluidos de todo indulto divino.**

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ
لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُمْ جَهَنَّمَ يَصَلُّنَهَا
مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

19. **A quienes, en cambio, siendo creyentes, buscan alcanzar la bienaventuranza de la vida eterna y se esfuerzan cuanto pueden por obtenerla, les agradeceremos sus esfuerzos²³ (y los destinaremos al Paraíso).**

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

14 Esto se refiere a la honradez ética y a la vida de bondad humana, tanto social como individualmente. El *Corán* retoma aquí el tema fundamental por el que Dios ha ofrecido siempre a los hombres el buen camino a través de su revelación y sus profetas. (Asad)

15 En un *ḥadīṭ* se dice: «No pidáis contra vuestra salud o bienes, pues Dios podría en un instante oír y concederos vuestros deseos». (*Ibn Kaṣīr*)

16 Es una respuesta a la petición que los mequites incrédulos dirigían al Profeta para que acelerara la venida del castigo con que los amenazaba. Se da así una estrecha conexión con la aleya anterior.

La aleya contiene también la advertencia para los musulmanes que pedían el castigo de los incrédulos que los persiguieron y rechazaron el mensaje divino. También entre estos hubo algunos hombres que aceptaron el Islam y lucharon de tal modo por él que se hicieron mundialmente famosos. (Mawdūdī)

17 La responsabilidad individual es una de las enseñanzas básicas del *Corán*. Es el hombre quien, con sus decisiones personales, fija su destino. (Villanueva-Castro)

18 Nuestras acciones, las buenas y las malas, están registra-

das en un libro que se abrirá ante nosotros el día del Juicio. (Yūsuf °Alī)

19 En el día del Juicio, el hombre ve la realidad de su vida pasada. Se dan alegorías parecidas en distintos puntos del *Corán*, como por ejemplo en 37:19, en 39:68 o en 50:22. (Asad)

20 Aquí se rechaza el concepto de la expiación vicaria. Nadie puede llevar las cargas de otro; sería injusto. Cada uno debe cargar con su responsabilidad personal. V. 6:164. (Yūsuf °Alī)

21 V. 5:16. Dios ha creado la conciencia para que los hombres, con su ayuda, se guíen. (Mawdūdī)

22 V. 7:56-64 y 11:25-49. (N. del T.)

La advertencia está dirigida a los coraixíes no creyentes que acusaron al profeta Muḥammad de mentiroso. (Ibn Kaṣīr)

23 La aspiración al bien de la vida futura supone la creencia en Dios y el conocimiento de la responsabilidad frente a Él. La fe se refiere en este contexto al reconocimiento de la absoluta unicidad divina, así como a la disposición a aceptar el buen camino que Él ha ordenado a los hombres por medio de la revelación profética. (Asad)

20. Tanto a los unos como a los otros les concedimos algo de la merced del Señor (en este mundo), porque a nadie (sea o no creyente),²⁴ se le niega la merced del Señor.
21. Observa cómo hemos distinguido a unos más que a otros (en este mundo)²⁵. Sin embargo, en la vida eterna, la diferencia entre unos y otros es abismal²⁶.
22. No adjuntes, pues, ninguna divinidad a Dios porque, si lo haces, serás vituperado y quedarás frustrado²⁷.
23. El Señor dispuso que no rindáis culto a nadie sino a Él²⁸, y que tratéis a los padres con suma bondad. Si (el cumplimiento del deber de cuidarlos se prolongara hasta que) uno de los padres, o ambos, llegasen a la vejez, nunca les deis a entender que son una carga para vosotros. No les dirigáis palabras faltas de exquisitez ni los tratéis con reproches, sino con palabras de respeto y cariño.
24. (¡Musulmán!) Se humilde y piadoso con ellos²⁹, y suplica: «¡Señor mío! Sé misericordioso con ellos, pues me criaron piadosamente desde que era un recién nacidos».
25. Vuestro Señor conoce a fondo vuestras intenciones. Si sois sinceros y, sin quererlo, cometéis una falta con alguno de vuestros padres, pero al punto os apresuráis a tornar arrepentidos a Dios, (sabad que) Él es indulgente con quienes se vuelven hacia Él sin dilación.
26. Da lo que es debido al pariente, al pobre y al viajero circunstancialmente sin recursos³⁰. No despilfarres imprudentemente tu hacienda³¹.
27. porque los despilfarradores son compinches de los diablos y el Diablo ha sido ingrato con el Señor.
28. Si no pudieras atender la demanda de los necesitados por no tener nada que donar y te encontraras a la espera de la merced del Señor³², pídeles disculpas y dirígeles palabras amables³³.

كَلَّا نُمَدُّ هَتُولَاءِ وَهَتُولَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا
كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ
أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا يَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقَعُدَ مَذْمُومًا
مَخْذُولًا ﴿٢٢﴾

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا
أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُنْفٍ وَلَا نَهْرُهُمَا
وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

وَآخِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ
رَبِّ أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

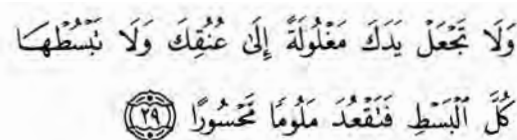
رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

وَأَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَلَا تُبْذِرْ بِنْدِرًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ
الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

وَأِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا
فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿٢٨﴾

29. No seas ni avaro, con la mano encadenada al cuello³⁴, ni pródigo; de lo contrario, te verás censurado (en el primer caso) o arruinado (en el segundo)³⁵.



- 24 En dones terrenales, sin considerar si los destinatarios son buenos o malos. La riqueza y el poder no son un criterio para el acercamiento del hombre a Dios. (Daryabādī)
V. 16:71. (N. del T.)
- 25 El elevado rango de los que aspiran a la vida futura no se expresa en la superioridad de las cosas materiales, sino que se encuentra en un plano totalmente distinto. Saborean la honra verdadera y el afecto que les queda denegado a los tiranos y a los poderosos. Todo lo que adquieren en la tierra lo hacen de forma honrada, mientras que otros utilizan métodos ilegales y brutales. Lo gastan razonablemente y con fines honrados, cumplen con sus obligaciones frente a los demás, dan limosna a los pobres y necesitados para obtener el agrado de Dios, mientras que los otros derrochan sus medios en el vicio, la corrupción y otras irregularidades. Por eso los temerosos de Dios son ejemplares bajo todos los aspectos y especialmente exaltados por ello. (Mawdūdī)
- 26 La desigualdad en el Más Allá es más grande que la de la tierra. Mientras que unos se lamentan en el nivel más bajo del Infierno, los otros disfrutan del escalón más elevado del Paraíso. Así como hay muchos niveles en las profundidades del Infierno, el Paraíso también contiene cientos de escalones. (Ibn Kaḥfīr)
- 27 En las aleyas siguientes se expondrán los principios básicos sobre los que el Islam fundamenta la estructura total de la vida humana. (Mawdūdī)
- 28 Esta no es solo una orden que se refiere al conocimiento religioso y a la práctica individual, sino que sirve como fundamento del sistema moral, cultural y político, tal y como se llevó a cabo en Medina el Profeta. Su principio más elevado es que solo Dios es el Soberano y el Legislador. (Mawdūdī)
- 29 Cuando los padres eran fuertes y los niños estaban desvalidos eran los padres los que los colmaban con su ternura; ahora que el niño ha crecido y los padres son mayores y débiles, ¿no debería dispensárseles un cuidado análogo? (Yūsuf °Alī)
V. 15:88 y 26:215. (N. del T.)
- 30 V. 2:177. Se alude a los viajeros que se encuentran lejos de su hogar, especialmente aquellos que no disponen de suficientes medios de sustento. En un sentido más amplio designa a una persona que no puede, temporal o definitivamente, regresar a su patria, como por ejemplo los refugiados políticos o exiliados. (Asad)
- 31 Muḡāhid dice: «Si alguien gasta todas sus riquezas por causa justa no se le considera un derrochador. Pero el que gasta inapropiadamente un *mudd* (medida de capacidad = 18 l.), ese sí es un derrochador». No depende de la cantidad derrochada, sino de la intención con que se hace. (Qutb)
- 32 Si tú actualmente no tienes los medios para ayudar a los demás y tienes que aplazar la prestación de auxilio hasta que Dios pueda aliviar tu propia situación. (Daryabādī)
- 33 De este principio se deduce finalmente el mandato de pagar el azaque («impuesto en favor de los pobres») y la *ṣadaqa* (limosna voluntaria). Se definen los derechos de los huérfanos así como la tradición de que en cada casa se debe alojar a un viajero por espacio de tres días. Se originan así sentimientos de solidaridad mutua que llegan tan lejos que los hombres, por iniciativa propia, cumplen con sus obligaciones morales, aunque no estén obligados a ello legalmente. (Mawdūdī)
- 34 Lit.: «Tener la mano encadenada a la nuca» perfrasis para la tacañería y especialmente para la negativa de ayudar a los demás. (Asad)
- 35 Si leemos juntas las aleyas 27 y 29 queda claro que el *Corán* exhorta a los hombres a seguir el áureo camino medio. Deben aprender a comportarse de manera equilibrada, de modo que gasten el dinero en lo adecuado pero no derrochándolo. Esta norma se extiende a la sociedad en su conjunto. De hecho, en el Estado islámico de Medina se prohibieron muchas formas de lujo y extravagancia y se establecieron reformas sociales para impedir las costumbres que llevaron a tales extremos. La obligación de pagar el azaque contribuyó a eliminar la avaricia. Se creó una tendencia moral según la cual, hasta hoy en día, los avaros son reprendidos y los generosos son respetados en todos los sitios. (Mawdūdī)

30. El Señor otorga con largueza a quien Su voluntad dispone y restringe Sus dones a otros³⁶, pues Él juzga sabiamente (las necesidades reales de cada uno³⁷ de) Sus siervos y conoce perfectamente (a quién y cuándo es oportuno conceder).

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

31. ¡No matéis a vuestros hijos por temor a empobreceros!³⁸ Somos Nosotros Quienes los mantenemos, a ellos y también a vosotros. El infanticidio es un delito monstruoso.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ
وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قُلُوبَهُمْ كَانَتْ خِطَاءًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32. Evitad cuanto conduzca a mantener relaciones extramatrimoniales, porque es una obscenidad y un mal modo de vida³⁹.

وَلَا تَقْرُبُوا الزِّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33. No matéis a nadie salvo en cumplimiento de una sentencia judicial justa, ya que Dios ha declarado inviolable la vida humana⁴⁰. A este respecto, hemos dispuesto que el pariente más próximo del asesinado tenga el derecho (a solicitar del juez la aplicación de la pena tipificada)⁴¹. Sin embargo, que el deudo no se extralimite⁴² (pasando a la venganza), ya que su derecho está garantizado por la ley.

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ
سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ
مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

34. No toquéis los bienes del huérfano⁴³, como no sea para administrarlos de la mejor y más prudente manera hasta que llegue a la edad adulta. Cumplid el compromiso, porque se trata de una responsabilidad por la que se exigirán cuentas⁴⁴.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ
يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ
مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35. Cuando midáis, dad la medida justa y (cuando peséis) pesad con una balanza muy equilibrada⁴⁵. Hacerlo de esta manera será mejor (para vuestra convivencia) y dará mejor resultado.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا بِالْقِسْطَاسِ
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. No os involucréis en aquello que ignoráis, pues tanto el oído como la vista y el intelecto son facultades por las que se pedirán cuentas⁴⁶.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عِنْدَ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

37. No os comportéis arrogantemente⁴⁷ en la sociedad porque (tengáis cuanto tengáis) no podréis hundir la tierra ni igualar la estatura de las montañas⁴⁸.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38. Incurrir en cualquiera de estas perversidades es un hecho abominable ante el Señor.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39. (¡Muḥammad!) Estos preceptos constituyen parte de las instrucciones que el Señor te ha revelado. Y (tú, mortal), no adjuntes, pues, ninguna divinidad a Dios, ya que, en tal caso, serás arrojado al Infierno, vituperado y repudiado.

ذَٰلِكَ مَعَٰٓ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا
تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا ٰٓآخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا
مَدْحُورًا ﴿٣٩﴾

40. (¡Paganos!)⁴⁹ ¿Acaso el Señor os ha distinguido con hijos varones (que preferís a las hijas), reservando para Él a los ángeles, que pretendéis sean de sexo femenino?⁵⁰ Ciertamente, lo que proferís es una gigantesca blasfemia⁵¹.

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
إِنثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. En el Corán hemos empleado toda clase de argumentos para hacerles reflexionar (sobre la actitud que han tomado con respecto a la Fe), pero solo les sirvieron para agudizar su rebeldía contra ella⁵².

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِیَذَّكَّرُوا وَمَا
یَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

36 V. 13:26. (N. del T.)

37 V. 17:17, 17:96, 35:31 y 42:27. (N. del T.)

38 El texto puede aludir a la costumbre de los árabes preislámicos de enterrar vivas a las niñas recién nacidas no deseadas (V. 81:8). Este mandamiento tiene una validez eterna, ya que también se refiere al aborto por «miedo al empobrecimiento», es decir, por puros motivos económicos. (Asad)

39 La fornicación es vergonzosa, destruye la armonía entre el respeto propio y el ajeno y conduce a calamidades mayores; destroza los principios de la vida familiar, está en contra de los intereses de los niños nacidos o por nacer; puede causar asesinatos, querellas, pérdida de la honra y riquezas así como romper los lazos sociales para siempre. (Yūsuf °Alī)

V. 4:22. (N. del T.)

40 Esto no solo significa que no está permitido matar al prójimo, sino que también está prohibido el suicidio, que es otra forma de homicidio. (Mawdūdī)

V. 6:151 y 4:92. (N. del T.)

41 A los parientes de la víctima les corresponde el derecho a solicitar la ejecución del asesino o, en su lugar, a aceptar un precio por la sangre derramada o renunciar totalmente al castigo. (Quṭb)

42 El defensor de los derechos de la víctima no debe ordenar el castigo contra ningún otro que no sea el asesino auténtico. (Asad)

43 V. 6:152 y 2:220 donde se habla de los derechos de los huérfanos. (Yūsuf °Alī)

44 Esto no es únicamente un deber moral para las personas individuales sino que, en el seno del Estado islámico, este es un principio que guía todos los asuntos, internos o externos, de la comunidad y del gobierno. (Mawdūdī)

45 Este término tiene en el *Corán*, sin excepción, un significado espiritual o moral. Por tanto no solo se refiere a los procesos económicos, sino a las relaciones humanas en general. (Asad)

46 Solo debemos escuchar a las personas conocidas por su bondad y formalidad. (Yūsuf °Alī)

47 V. 31:18, 40:75 y 57:23. (N. del T.)

48 Los responsables del Estado islámico deberían ser del todo ajenos a la tiranía y a la arrogancia. Deben ser modestos en su comportamiento, vestimenta y morada. (Mawdūdī)

49 Se dirige a los idólatras mequies, que concedían gran importancia a los hijos varones. (Daryabādī)

50 V. 16:57-59. (Yūsuf °Alī)

51 Porque niega la pureza y la unicidad absoluta de Dios. (Daryabādī)

52 V. 35:42 y 25:60. (N. del T.)

42. (¡Muḥammad!) Haz entender a los idólatras⁵³ que, si existieran divinidades copartícipes de Dios —como ellos afirman—, habrían buscado una manera de comunicarse con el Señor del Trono⁵⁴.
43. ¡Gloria a Él! ¡Ensalzado Él! Él está muy por encima de cuanto Le atribuyen.
44. La Tierra, los siete cielos⁵⁵ y todo cuanto existe en ellos Lo glorifican. No hay nada que no cante Su alabanza; pero vosotros (mortales) no sois capaces de percibir las alabanzas que entonan. Él es el Magnánimo, el Indulgente.
45. (¡Muḥammad!) Cuando tú recitas el Corán⁵⁶, Nosotros (a tenor de la pertinaz irreflexividad y la irrazonable hostilidad contra la Doctrina) interponemos entre ti y los que niegan la existencia de la otra vida un velo imperceptible⁵⁷ (que los hace incapaces de percibir su maravilla),
46. ofuscamos⁵⁸ su mente y alteramos sus oídos para que no comprendan. Más aún, cuando estás recitando el Corán proclamando la unicidad del Señor, ellos te vuelven la espalda con descarado desdén.
47. Nosotros conocemos la verdadera motivación que los lleva a escucharte (que no es sino burlarse y reírse de ti, o la fascinación de escuchar la insólita elocuencia del Corán)⁵⁹. Pero, cuando los inicuos están a solas, se dicen confidencialmente unos a otros: «¿Seguiríais a un hombre hechizado?».
48. ¿Ves a qué te asemejan? Sin embargo, han errado el objetivo y nunca encontrarán la manera (de lograr el propósito de descalificarte).
49. Argumentan: «Una vez reducidos a huesos y añicos, ¿seríamos resucitados como si fuéramos una creación nueva?».

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَأَبْتَعُوا
إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

يُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ
مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ
تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُمْ وَلَوْ
عَلَىٰ آدْبُرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

تَنْحُنُّ أَعْيُنُهُمْ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ
وَإِذْ هُمْ يُخَوِّتُونَ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ
إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا عِظْمًا وَّرَفْنَا أَنَا لَمَيِّعُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ﴿٤٩﴾



50. Diles: «(Pues sí, así será.) Aunque os convirtáis en piedras o hierro
51. o en cualquier otra materia cuya revivificación tengáis por imposible». Te dirán entonces: «¿Quién nos va a resucitar?»⁶⁰. Diles: «Lo hará Quien os creó de la nada aquella primera vez». Y, torciendo la cabeza (en señal de ironía y extrañeza por la respuesta), te preguntarán (en tono burlesco): «¿Y cuándo ocurrirá esto?» Contéstales: «No tardará en venir»⁶¹.
52. En ese Día, Él os convocará a todos y, entonces, vosotros (desde vuestros sepulcros) responderéis alabándolo espontáneamente, pensando que no habéis permanecido en ellos sino por poco tiempo».
53. (¡Muhammad!) Instruye a Mis servidores para que utilicen los modales más correctos⁶² (cuando entablen conversaciones con el prójimo); porque el Diablo se complace provocando al uno contra el otro⁶³. Ciertamente, el demonio es el enemigo declarado del hombre.

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ
 مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
 فَسَيُنْفِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ
 قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ
 إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
 الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
 لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

- 53 Alude especialmente a los idólatras de La Meca. (Daryabādī)
- 54 Algunos comentaristas interpretan que, de existir estos mediadores semejantes a Dios, entonces deberían reconocer a Dios como el más elevado ser y, con ello, admitir que carecen de poder propio y que, en definitiva, dependen totalmente de Él. (Asad)
- 55 V. 2:29. La cifra siete equivale en las lenguas semíticas a «varios» y setenta a «muchos». Por ello podemos interpretar la expresión «siete cielos» como «una diversidad de sistemas cósmicos». (Asad)
- 56 Este párrafo enlaza con la aleya 41. (Asad)
- 57 Algunos coraixíes respetados escucharon el *Corán* pero se esforzaron para no recibirlo en su corazón. Inmediatamente Dios creó barreras invisibles entre ellos y el enviado. (Qutb)
- V. 41: 4, 31:7 y 36:9 y notas. (N. del T.)
- 58 V. *Isaías* 6, 9-10. (Daryabādī)
- Con otras palabras, se condena la influencia de los malos
- de forma que quedan excluidos de la gracia divina. (Yūsuf °Alī)
- V. 6:25 y 2:7. (Asad)
- 59 Estas palabras muestran que se sienten conmovidos por el lenguaje coránico. Notan en su interior que están atrapados por un hombre eminentemente superior. Pero lo atribuyen a la magia y a su poder. (Qutb)
- 60 V. 10:4. (N. del T.)
- 61 V. 33:63, 42:17, 21:109, 72:25 y 70:6-7. (N. del T.)
- El Profeta no puede conocer ese momento específico. (Qutb)
- 62 V. 16:125 y 29:46. (Asad)
- 63 Cuando notéis, en la conversación con vuestros oponentes, que la ira se apodera de vuestro ánimo, debéis entender al instante que Satán os provoca para dañar vuestro discurso, puesto que utiliza a los hombres para sembrar la cizaña entre ellos. (Mawdūdī)
- V. 7:22. (N. del T.)

54. Vuestro Señor conoce a fondo la verdad de cada uno de vosotros. Él decide, pues, quién merece Su misericordia y quién Su castigo. En cuanto a ti, (Profeta, recuerda que) no te hemos enviado como proselitista (sino como proclamador del Mensaje).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسْأُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِنْ يَسْأُ
يُعَذِّبَكُمُ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

55. El Señor conoce a fondo todo cuanto hay en el cosmos (y quién merece ser Su Profeta. Sin embargo), Nosotros honramos a algunos de ellos con una distinción específica⁶⁴, (como en el caso de) David, a quien hemos favorecido con el *Salterio*⁶⁵.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ
زُورًا ﴿٥٥﴾

56. Di (a los idólatras): «Invocad a esos seres que pretendéis dioses (para que os atiendan cuando os encontráis en apuros)». Verás que no lo harán porque saben a ciencia cierta que sus ídolos (sean quienes sean) no están capacitados para librarles de ningún infortunio ni para transferirlo a otros.

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ
كُفَّ الصَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا نَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

57. En cuanto a aquellos seres (espirituales) que deifican e invocan, incluso los que gozan del estatuto más privilegiado (ante Dios)⁶⁶, están volcados en buscar el mejor medio para acercarse a Su Señor, imploran Su misericordia y se precaven de Su castigo⁶⁷, porque nadie puede confiar⁶⁸ en que no será alcanzado por el castigo del Señor.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ
عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

58. Es Norma Nuestra aniquilar a todo pueblo pecador⁶⁹ o castigarlo duramente antes del día de la Resurrección⁷⁰. Este proceder está escrito en el Libro Matriz⁷¹.

وَإِنْ مِنْ قَرَيْبٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ
الْفَيْكَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. (¡Muḥammad!) Lo único que nos movía a no acceder (a la petición de tu pueblo de acreditar tu misión mediante milagros es que no les suceda lo que a sus predecesores, ya que (es Nuestra Norma exterminar a) todo pueblo que desdeña (el Mensaje una vez haya sido presentado) el milagro solicitado⁷². Así lo hicimos con los Tamudeos, a quienes presentamos la camella⁷³, un milagro prodigioso, pero lo rechazaron (y, consecuentemente, fueron aniquilados), puesto que no mostramos un milagro sino para persuadir (al hombre) frente a la desobediencia.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ
بِهَا الْأَوَّلُونَ وَءَاتَيْنَا نُوحًا مِصْرَةَ فَظَلَمُوا
بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. (Acuérdate de) cuando te dijimos que (el poder de) tu Señor abarca todos los (poderes) del hombre. (Mantente, pues, seguro y tranquilo). Por otra parte, aquellas escenas⁷⁴, entre las cuales estaba el árbol maldito⁷⁵ mencionado en el Corán, que milagrosamente te mostramos (durante el Viaje Nocturno), no fueron sino una prueba de fe para tu pueblo⁷⁶. Con tales (ejemplos aleccionadores) advertimos (a los incrédulos para que enderecen su actitud), pero (para su mal, Nuestra advertencia) solo les sirve para extremar su rebeldía.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا
جَعَلْنَا الرِّيَاءَ الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ
وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُحَوِّفُهُمْ فَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

- 64 Dios contesta con esta aleya a dichos reparos al decir que Él conoce bien a todas las criaturas en el cielo y sobre la tierra y sabe quién de ellos es digno de ser profeta. (Mawdūdī)
- V. 27:15 y 2:253 y notas. (N. del T.)
- 65 Los dones espirituales de los profetas pueden ser de diferentes tipos, según las necesidades de su tiempo y del entorno en que viven, tal y como Dios ha decidido en Su infinita sabiduría. Como ejemplo sobresaliente se menciona aquí el don de David para el canto. V. 4:163. (Yūsuf °Alī)
- 66 Incluso los mayores profetas y los ángeles. (Asad)
- 67 No tiene ningún sentido el adorar a hombres, héroes, profetas y ángeles ya que estos viven en la esperanza de la gracia divina y, a pesar de que, debido a su esencia, se supone que están a salvo de la ira de Dios, son solo criaturas sujetas a la ley de la responsabilidad personal. (Yūsuf °Alī)
- 68 Incluso profetas, santos y ángeles esperan la gracia de Dios, temen Su ira y compiten unos con otros para poder estar cerca de Él. (Mawdūdī)
- 69 En la vida futura. (Daryabādī)
- 70 Según decisión de Dios, el día de la Resurrección llegará cuando no quede vida sobre la tierra. Algunas de las ciudades recibieron su castigo con anterioridad. (Quṭb)
- 71 Es decir, en armonía con las leyes inamovibles que Dios ha establecido para Su creación. (Asad)
- 72 Esta frase elíptica contiene una importante declaración sobre la significación del *Corán*. En muchos puntos del *Corán* se acentúa el hecho de que el profeta Muḥammad, la paz sea con él, no realizaba milagros semejantes a los de los profetas. Su único milagro fue el *Corán* en sí, un mensaje que es perfecto en su claridad y en su fuerza de expresión ética, que es válido para todas las épocas y para todas las sociedades y, además, debe permanecer inmutable. Los pueblos que vivieron con anterioridad al Profeta no estaban aún preparados para creer conscientemente. Por ello, los profetas necesitaron signos y milagros con los que los hombres pudieran entender la verdad interna del mensaje. Por otro lado, el mensaje del *Corán* fue manifestado en una época en la que la humanidad (y en especial los habitantes de aquellas regiones herederos de la tradición religiosa judeocristiana) podía entender en el futuro una enseñanza religiosa sin la ayuda de signos o milagros. (Asad)
- 73 V. 7:73 para un informe detallado de la historia. (Yūsuf °Alī)
- 74 Algunos comentaristas opinan que esto se refiere al viaje al cielo del Profeta (v. aleya 1); otros estiman que se trata de otras visiones espirituales, consideradas como milagros. (Yūsuf °Alī)
- 75 Se refiere al *zaqqūm*, el árbol que crece en el fondo del Infierno y que lo simboliza. V. 37:62-65 y 56:52. (Yūsuf °Alī)
- 76 Después de la experiencia del viaje al cielo quedó minada la credibilidad del Profeta ante quienes tenían una fe débil, mientras que quienes albergaban una fe firme en Dios afianzaron sus creencias en el mensaje del *Corán*. (Asad)

61. (Acuérdate también de) cuando dijimos a los ángeles⁷⁷: «¡Prosternaos ante Adán!». Se prosternaron todos, salvo Lucifer⁷⁸ (que desobedeció y se dirigió al Señor), diciendo: «¿Cómo voy a prosternarme yo ante quien has creado de arcilla (despreciable)?⁷⁹»
62. ¿Ves a ese a quien has otorgado un rango superior al mío? Si me permites actuar hasta el día de la Resurrección, verás cómo arrastro (a la perdición) a su posteridad, salvo lo poco (que Tú ampares)⁸⁰.
63. «¡Vete!», dijo (Dios). «El Infierno será vuestro destino, (el tuyo y) el de tus seguidores: una condena inmutable.
64. Haz todo cuanto esté en tu poder. Seduce e instiga con tus engañosas palabras⁸¹ a cuantos puedas. Moviliza a la caballería y la infantería de tus secuaces⁸². Hazte su socio inseparable en (la pecaminosa administración de) sus bienes y en (la deshonesto manera de tratar y educar a sus hijos y aliméntalos con falsas esperanzas)⁸³. Obviamente, el demonio no da sino esperanzas ilusorias⁸⁴.
65. «Pero ten en cuenta que no tendrás ningún poder sobre Mis servidores, porque les basta tu Señor como Protector».
66. (¡Mortales!) Es vuestro Señor Quien hace que vuestras naves surquen la mar⁸⁵ para que os procuréis algo de Su merced. Realmente, Él es misericordioso para con vosotros.
67. Y cuando estáis en alta mar y os encontráis en apuros, no os acordáis de ninguna de esas divinidades que soléis invocar, sino solo de Él. Pero, apenas os lleva salvos a tierra firme, negáis (Su unicidad y Su merced)⁸⁶. Ciertamente, el mortal es desagradecido.
68. Vosotros, ingratos, que estáis ya en tierra firme: ¿Estáis seguros de que Él no socavará la tierra bajo vuestros pies, o de que no desencadenará un viento huracanado contra vosotros sin dejaros opción para que busquéis quien pueda protegeros?

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ مَا أَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ
أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَحْسِنَنَّ لَهُ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ
جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

وَأَسْتَفْرِزُّ مِنْ أَسْطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ
عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

رَبِّكُمْ الَّذِي يُرِيكُمْ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ
لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا
إِيَّاهُ فَلَمَّا بَجَّكُمُ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
كَفُورًا ﴿٦٧﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْصِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ
وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

69. ¿O estáis acaso seguros de que Él no os forzaré a volver nuevamente a alta mar, donde desencadenará una tempestad contra vosotros y —a causa de vuestra ingratitud— os anegará sin que halléis quien Le pida responsabilidades?

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

70. Hemos distinguido a los hijos de Adán (con extraordinarias prerrogativas. Los hemos dotado de excelsas facultades físicas e intelectuales), les hemos proporcionado medios de transporte terrestre y marítimo⁸⁷, los hemos favorecido con todo lo sano y delicioso y les hemos otorgado el más alto grado de dignidad que pueden ostentar Nuestras criaturas.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْوَجْرِ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

71. (Acordaos) pues del día del Juicio, cuando llamemos a cada colectivo por el nombre de su líder⁸⁸ (y entreguemos a cada uno el registro de sus hechos)⁸⁹. Los bienaventurados recibirán sus registros con la diestra (en señal del buen resultado que han obtenido) y se alegrarán leyéndolos y viendo que no han sido defraudados en lo más mínimo.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِسْمِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابُهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

77 V. 7:11-18. (Yūsuf °Alī)

78 La historia pretende aclarar a los incrédulos que su comportamiento arrogante e indiferente ante Dios es el mismo que adoptó Satán. (Mawdūdī)

79 Su reproche encubre la envidia que siente frente a Adán, por lo que menciona el barro y calla el soplo divino que le dio vida. (Qutb)

[80 El poder del mal sobre los hombres se atribuye a la libre voluntad del hombre. Este se entrega por sí mismo a la maldad. El mal no tiene ningún poder frente a los que sirven fielmente a Dios. Así se menciona en la aleya 65 y en otros puntos. (Yūsuf °Alī)

81 La maldad pone muchas trampas al hombre en forma de voces y tentaciones individuales que hacen confundir el mal con el bien. (Yūsuf °Alī)

82 El asalto poderoso de los malos está aquí representado con la imagen de la caballería e infantería. Cuando fracasan otras artes de seducción, se recurre a la fuerza de las armas. (Yūsuf °Alī)

83 V. 4:120. (Asad)

V. 14:22. (N. del T.)

84 Esto aclara de nuevo que, según el concepto islámico, Satán no es un tipo de «divinidad maligna». El hombre adquiere, a través de su debilidad, la costumbre de cometer fallos. En este sentido la influencia de Satán se limita a la persuasión. (Daryabādī)

85 V. 2:164. (Yūsuf °Alī)

86 V. 10:22-23. (Yūsuf °Alī)

87 V. 10:22. (N. del T.)

88 La palabra *ʿimām* tiene varios significados, véase a modo de ejemplo la azora 2:124. Los comentaristas defienden distintas opiniones sobre su sentido en esta frase. Algunos lo entienden como que cada grupo de personas aparece con su correspondiente guía, que es el testigo de sus virtudes y sus delitos; v. 16:84. Desde otro punto de vista, *ʿimām* se refiere a su revelación, es decir, a su Escritura sagrada. Una tercera opinión es que *ʿimām* es un listado de sus acciones, que es de lo que trata la siguiente frase. (Yūsuf °Alī)

89 El informe en el que están detalladas todas sus acciones. (Daryabādī)

V. 69:19 y 84: 7. (Asad)

72. En cambio, quien niega ciegamente la Verdad⁹⁰ en vida, será en la otra aún más ciego y peor conducido⁹¹.
73. (¡Muḥammad! Los idólatras) trataban de persuadirte para que cedieras algo a favor de sus inclinaciones en contra de las instrucciones que te hemos revelado. Por supuesto, si hubieras aceptado⁹², te habrían distinguido como el (mejor) de sus confidentes,
74. y, si no te hubiéramos fortalecido, habrían podido convencerte a aceptar una parte de sus reivindicaciones.
75. Pero advierte que, si hubieras cedido en algo, te habríamos infligido el doble del castigo⁹³ (que aplicamos a los demás) tanto en esta vida como en la de ultratumba, sin que encontrases quien te pudiera defender ante Nosotros.
76. Intentaban forzarte a abandonar el territorio⁹⁴, pero, si lo hubieran conseguido, no habrían permanecido en él por mucho tiempo⁹⁵,
77. (porque entonces les habríamos aplicado nuestra normativa), que hemos venido aplicando a los pueblos que desobedecieron a Nuestros Enviados. No es posible introducir cambios⁹⁶ en Nuestras Normas inmutables⁹⁷.
78. (¡Muḥammad!) Observa las oraciones preceptivas⁹⁸ (que están comprendidas en el Periodo que se extiende) desde el cenit hasta bien entrada la noche⁹⁹, así como la oración del alba, ya que esta la presencian (los ángeles)¹⁰⁰.
79. A ti en particular se te requiere que interrumpas el sueño nocturno para realizar oraciones prerrogativas que desbordan lo estrictamente obligatorio¹⁰¹, pues el día del Juicio tu Señor te nombrará a ti personalmente para desempeñar una función digna de todo elogio.
80. Invoca, pues: «¡Señor! Haz que mi entrada y salida¹⁰² (en cualquier proyecto o fase de mi vida) sea sincera y honrada, y concédeme de Tu parte los argumentos y la fuerza que me faculten para vencer (a mis enemigos)».

وَمَنْ كَانَتْ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَى وَأَضَلَّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ لِتَقْرَأَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ
خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّرْنَا لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ
شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ
الْعَمَلِ ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْفَكَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سُنَّةً مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا
يَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِكَ السَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ
وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ
مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ
صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. **Anuncia: «¡La Verdad ha prevalecido!¹⁰³
¡La falsedad se ha desvanecido!¹⁰⁴
Ciertamente, la falsedad está, por
su propia naturaleza, abocada a la
autodescomposición».**

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

82. **El Corán que Nosotros revelamos es un
bálsamo y una inmunización para los
creyentes¹⁰⁵, pero, al mismo tiempo, hace
que los escépticos se acerquen aún más a
la ruina total¹⁰⁶.**

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

- 90 El día del Juicio los justos recibirán el listado de sus acciones y agradecerán a Dios su gracia. Los injustos; por el contrario, deberán descubrir que cuanto más avanzan más alejados se encuentran de su camino. (Yūsuf °Alī)
- 91 V. 20:124-125. (Asad)
- 92 Se refiere a la oferta del compromiso de los coraixíes según la cual ellos exigían al Profeta un cierto reconocimiento de sus divinidades y prometían, como contrapartida, aceptarle como profeta y hacerle su guía. Naturalmente, el Profeta rechazó esta oferta. (Asad)
- 93 Como en este caso, la fuerza y la responsabilidad son mayores, el castigo también aumenta. (Yūsuf °Alī)
- 94 Un año después de la revelación de esta azora, el Profeta emigró de La Meca. Tras ocho años volvió allí como triunfador y, dos años después, toda Arabia quedaba libre de la idolatría. (Mawdūdī)
- 95 La predicción se cumplió casi dos años más tarde cuando los jefes de los coraixíes fueron abatidos en la batalla de Badr. (Asad)
- 96 La ley de Dios no puede ser modificada individualmente, sino que es eterna e inevitable. (Qutb)
- 97 V. 3:137, 8:38, 48:23, 33:62 y 35:43. (N. del T.)
- 98 Los primeros cuatro rezos son: «*zuhr*», inmediatamente después de que el Sol ha alcanzado su cenit; «*ʿaṣr*» por la tarde, «*maḡrib*» inmediatamente después de la puesta de Sol; y «*ʿiṣāʾ*» después que la luz crepuscular disminuya y llegue la noche. (Yūsuf °Alī)
- 99 Se engloban aquí las dos oraciones nocturnas. (*maḡrib e ʿiṣāʾ*). (Daryabādī)
- 100 El rezo matutino se destaca especialmente pues la mañana es una «hora santa», en la que, después de la tranquilidad de la noche, existen notables influencias espirituales en el alma. (Yūsuf °Alī)
- En otros puntos del *Corán* se habla igualmente de las horas de los rezos. V. 11:114, 20:130 y 30:17-18. (Mawdūdī)
- 101 Adicionalmente a los cinco rezos obligatorios. (Mawdūdī)
- 102 Esta plegaria muestra que se acerca el momento de la emigración (hégira). Por ello Dios aleccionó a su Enviado para rezar a fin de seguir a la verdad bajo cualquier circunstancia. (Mawdūdī)
- V. Salmo 121,8. (N. del T.)
- 103 V. 8:8, 21:18 y 42:24. (N. del T.)
- 104 En el momento de esta revelación se alcanzó el punto álgido de las persecuciones. Muchos musulmanes emigraron a Abisinia y los que se quedaron sufrieron indecibles penurias, por lo que la vida del Profeta estaba constantemente en peligro. Por ello los incrédulos se burlaron especialmente de esta anunciación. La predicción de la victoria fue cierta como se comprobó cuando, diez años después, el Profeta volvió a La Meca y destrozó los ídolos de la Caaba. (Mawdūdī)
- 105 V. 10:57. (N. del T.)
- 106 En la revelación divina hay cura para nuestras almas destrozadas, esperanza en un futuro espiritual y alegría por el perdón de nuestros errores. Solo el que se rebela contra la ley divina sufre perjuicios. Cuanto más obstinadamente obren contra la verdad más hondo caerán en la miseria. (Yūsuf °Alī)

83. Cuando concedemos al hombre algo de Nuestro favor, se olvida (de invocarnos más) y vuelve la espalda (a Nuestra Doctrina). Pero, si le acaece una adversidad, se entrega a la desesperación (pensando que la misericordia de Dios no lo alcanzará)¹⁰⁷.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَى بِحَمْدِنَا وَإِذَا
مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

84. (¡Muhammad!) Deja constancia: que cada cual actúe a su modo. Pero (que no se olvide) que vuestro Señor conoce con absoluta certeza a quien sigue el camino más recto.

قُلْ كُلُّ يَعْمَلْ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ
هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

85. Te preguntan acerca (de la esencia) del alma. Respóndeles: «El alma es cuestión reservada al saber del Señor, ya que el saber que recibís es ínfimo (comparado con el de Dios)».

وَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Recuerda que, si Nosotros quisiéramos, te haríamos olvidar lo que te hemos revelado y, entonces, no tendrías quien abogue por ti ante Nosotros (para que lo recuerdes de nuevo),

وَلَيْنَ شِئْنَا لَنذَهِبَنَّ بِاللَّيْلِ أَوْحِينَا إِلَيْكَ مُّمًّا
لَا يَخُدُّ لَكَ بِهِنَّ عَلَيْنَا وَكَيْلًا ﴿٨٦﴾

87. salvo si te alcanza Nuestra misericordia¹⁰⁸, porque, ciertamente, la merced que Dios tiene para contigo es inmensurable¹⁰⁹.

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّا فَضَّلْنَاكَ كَمَا
عَلَيْكَ كَثِيرًا ﴿٨٧﴾

88. Di a todos: «Aunque se juntaran todas las eminencias humanas con sus genios inspiradores, uniendo y sumando sus esfuerzos para producir algo semejante al Corán¹¹⁰, no podrían producir una obra que se le parezca en nada¹¹¹».

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا
بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ
بِعِضِهِمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

89. A pesar de que hemos ofrecido en el Corán múltiples, variados e irrefutables argumentos (para hacer creer) a los hombres, la mayoría de tu pueblo se obstina en su negativa (de la Fe).

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ
مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Te dicen: «¡No te vamos a creer a menos que hagas brotar de la tierra (de La Meca) un manantial de agua viva¹¹²,

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ
الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. o hagas surgir, para ti mismo, un vergel con palmeras y vides en medio del cual hagas nacer ríos de caudalosa corriente¹¹³;

أَوْ تَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعِنَبٍ
فَتَفْجِرَ الْأَنْهَارُ جِلْدَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. o (a menos) que —como tú mismo nos amenazaste un día— hagas que el firmamento¹¹⁴ se desplome en pedazos sobre nuestras cabezas; o nos traigas a Dios¹¹⁵ y a los ángeles en persona (para entrevistarlos cara a cara);

أَوْ تَنْزِلَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. o (a menos) que tengas un palacio dorado o escales el cielo; pero tampoco daremos credibilidad a tu ascensión real hasta que no vuelvas acompañado de un Libro¹¹⁶ en el cual leamos (que debemos seguirte)¹¹⁷». Contéstales: «¡Gloria al Señor! ¡Pero si yo no soy sino un Enviado, mortal como todos vosotros!».

94. Precisamente, la argumentación que han esgrimido las generaciones anteriores para no creer ha sido siempre: «¿Qué Dios nos manda un mortal por Enviado?»¹¹⁸.

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرَفٍ أَوْ تَرَفٍّ فِي
السَّمَاءِ وَلَكِنْ نُّؤْمِنُ لِرُفِقِكَ حَتَّى نُنزَلَ عَلَيْنَا
كِتَابًا نَّقْرَأُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا
بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٤﴾

107 V. 11:9-10. (Asad)

108 Por medio de la gracia divina la revelación ha permanecido en el corazón del Profeta y en el de sus seguidores. (*Şafwat al-Tafāsīr*)

109 A pesar de que esta aleya está dirigida al Profeta, también se dirige a los incrédulos que consideran el *Corán* como obra del mismo Profeta o de otro hombre. Se les dice aquí que es la palabra de Dios. El Profeta no posee capacidad para crear un libro así, sino que depende de la revelación. (Mawdūdī)

110 V. 2:23, 10:37-38, 11:13, 6:93 y 8:31. (N. del T.)

111 La prueba a favor del *Corán* reside en su belleza y en su naturaleza, así como en las circunstancias bajo las que fue proclamado. Se le ha lanzado al mundo el reto de crear un libro parecido, pero no lo ha logrado. Es el único Libro revelado cuyo texto permanece hoy en día puro e inalterable. (Yūsuf °Alī)

112 V. 2:60. (Yūsuf °Alī)

Como Moisés. (Asad)

113 Recuerda las fantasías materialistas de los judíos escépticos que fueron responsables de la caída del pueblo judío (v. aleya 104). (Yūsuf °Alī)

114 V. por ejemplo, 82:1 y aleyas siguientes, o, 25:25, en las que se habla del hundimiento del firmamento como signo de una catástrofe mundial a causa de las absurdas exigencias de los escépticos. (Yūsuf °Alī)

115 V. 2:55 y 4:153, que comentan el deseo de los hijos de Israel de ver a Dios cara a cara, y 6:8-9, donde tendrían que descender los ángeles para convencer a los hombres. (Yūsuf °Alī)

116 V. 6:35. (Yūsuf °Alī)

117 El único milagro que Dios otorgó al profeta Muḥammad, la paz sea con él, fue exclusivamente el *Corán* en sí (v. aleya 59 de esta azora). (Asad)

118 Debido a que la mayoría de los hombres no pueden entender el verdadero valor de su condición humana y la dignidad de la que disfrutaban junto a Dios consideran imposible que un hombre sea enviado de Dios. Tampoco son capaces de entender que, al no adaptarse su naturaleza a las condiciones de vida terrenales, no puede haber ángeles sobre la tierra. Dios tendría que haberlos creado semejantes a hombres, lo que haría difícil reconocerlos como ángeles. (Quṭb)

95. Diles: «Si los pobladores de la Tierra fuesen ángeles, los habríamos mandado desde el Cielo un Mensajero de su mismo género».
96. Diles: «Me basta Dios por testigo¹¹⁹ entre vosotros y yo. Realmente, Él conoce a fondo (las intimidades) y ve con todo detalle (las acciones de Sus servidores)».
97. Aquel a quien Dios dirige va bien encaminado (hacia la bienaventuranza). En cambio, a quienes deja que se extravíen no habrá quien los pueda defender ante Él. El día del Juicio congregaremos a estos (en actitud humillante): abatidos, ciegos, mudos y sordos. El Infierno será su único destino y, cada vez que (el fuego) se atenúe, mandaremos avivar su llama.
98. Así será su castigo, porque niegan Nuestra Revelación y argumentan: «Una vez reducidos a huesos y añicos, ¿seríamos resucitados¹²⁰ como si fuéramos una creación nueva?».
99. ¿Es que no han pensado en que Dios, el que creó el Cielo y la Tierra, tiene poder para recrear a estos (escépticos)? ¡Pero si es Él Quien les ha fijado el indubitable término (de la Resurrección)! Sin embargo, los pecadores persisten en su obstinada negativa de la Fe.
100. Diles: «Suponiendo que tuvierais en vuestras manos las arcas del Señor, seríais tacaños por temor al empobrecimiento». Ciertamente, el mortal es cicatero por naturaleza¹²¹.
101. Por cierto, hemos provisto a Moisés con nueve irrefutables pruebas acreditativas (de su misión)¹²². Pregunta a los israelitas acerca de lo que aconteció¹²³. Faraón le dijo: «¡Moisés!, Yo creo que estás alucinado con la magia».

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَسْمُونَ
مُطَمِّئِينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُم أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عَمِيًّا وَبِكَمَا وَصَّأ مَا وَنَهُمْ
جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُكُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا
أَيُّذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَقَةً أَوَّانًا لِمَبْعُوثُونَ خَلْقًا
جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ
لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا
كُفُورًا ﴿٩٩﴾

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي
إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسْتَلَّ
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمُ فِرْعَوْنُ إِنِّي
لَأَظُنُّكَ يَا مَعْشَرَ الْمَشْجُورِ ﴿١٠١﴾

102. «Tú sabes muy bien¹²⁴ que es el Señor del universo quien ha mandado presentar las referidas pruebas irrefutables que acreditan mi misión¹²⁵. ¡Faraón! Yo creo que estás abocado a la ruina», le contestó Moisés.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَذِهِ إِلَّا رَبُّ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
بِنَفَرَةٍ مَشْجُورًا ﴿١١٢﴾

103. Y cuando Faraón decidió eliminar a los israelitas del país¹²⁶, lo anegamos con todos sus secuaces¹²⁷.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْفِزَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ
مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١١٣﴾

104. Así pues, tras (haberse anegado Faraón), advertimos a los israelitas: «Habitad (ahora) el territorio designado¹²⁸, (pero sabed) que el día del Juicio os reuniremos (en el lugar ya predeterminado)»¹²⁹.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١١٤﴾

119 Los enviados de Dios no solo transmiten un mensaje, sino que deben reformarlo de acuerdo con las circunstancias de los hombres. Deben adecuar los principios del mensaje a las características que rodean la vida de los hombres. Si un ángel fuera el enviado, podría ciertamente anunciar el mensaje divino, pero no podría vivir entre los hombres y compartir sus problemas para, así, poder reformarlos. Solo un hombre es apropiado para cumplir ese encargo. (Mawdūdī)

V. 6:8 y 15:7. (N. del T.)

120 Aquí se repite la frase de la aleya 49. (Yūsuf °Alī)

Negar el poder de Dios de resucitar a los muertos significa igualmente la negación de que sea todopoderoso y, con ello, de Su esencia. Todo esto se deduce de las palabras de la última aleya: «sordos, ciegos y mudos». (Asad)

121 Se dirige directamente a los judíos, que no podían entender cómo era posible que los no judíos alcanzaran la revelación y el buen camino. La gracia divina es universal y Él reparte ampliamente sus dones entre los hombres. ¿Sois avaros espirituales que queréis retener la totalidad del mensaje divino? (Yūsuf °Alī)

122 Se le concedieron nueve señales claras que el Faraón y sus seguidores negaron todos a una. (Quṭb)

123 A los judíos de los tiempos actuales, es decir, a los con-

temporáneos de la Revelación. Tienen que confirmarlo sobre la base de sus propias escrituras. (Asad)

124 V. 6:109. (Asad)

125 Moisés podía hablar con autoridad, ya que las plagas que asolaban Egipto no podían ser ocasionadas por magia o actuación humana. (Mawdūdī)

126 Esta historia se relata de forma completa en la azora 7. La ira divina cae sobre el Faraón y sobre los que le secundaban tanto física como espiritualmente. Los egipcios que encontraron el camino de la conversión sufrieron la ira del Faraón, pero se salvaron de la ira del Señor (V. 7:121-120). (Yūsuf °Alī)

127 V. 7:137. (Asad)

128 Los israelitas se asentaron en Palestina. Allí fundaron su reino. Pero su conducta los hizo indignos de la gracia divina y Dios les pidió cuentas, como a otros hombres y pueblos, conforme a la ley de responsabilidad personal. (Yūsuf °Alī)

129 Se refuta así, evidentemente, la idea de que los hijos de Israel, debido a que descienden de Abrahán, sean «el pueblo elegido», y que, *a priori*, están predestinados a la gracia divina. El Corán rechaza esta reivindicación a la vez que afirma que el día del Juicio toda la humanidad será juzgada y nadie tendrá un lugar privilegiado. (Asad)

105. Nosotros hemos revelado (el Corán) para cumplir un objetivo trascendental y para comunicar una Doctrina infalible. En cuanto a ti (Muḥammad), no te hemos enviado sino como portador de buenas nuevas (para quienes abracen la Fe) y de admoniciones (para quienes la rechacen).
106. (Nuestra Sabiduría ha dispuesto que) el Corán sea revelado gradual y progresivamente¹³⁰ para que lo vayas recitando a la gente de manera reposada (y para que ellos tengan tiempo para asimilarlo). Así es como de hecho lo hemos revelado pasaje por pasaje (de acuerdo con las circunstancias y las necesidades que exigía su revelación)¹³¹.
107. (¡Muḥammad!) Di (a los incrédulos) en términos perentorios: «Que creáis en el Corán o lo neguéis (es responsabilidad vuestra)». Sin embargo, cuando se recita (el Corán) a los eruditos de las religiones anteriores, caen de inmediato rostro en tierra rezando: «¡Gloria al Señor! Todo lo que promete se cumple de modo infalible».
108. rezando: «¡Gloria al Señor! Todo lo que promete se cumple de modo infalible».
109. Y vuelven a postrarse llorando rostro en tierra, porque se sienten hondamente conmovidos¹³², pues cada vez que oyen un pasaje coránico su humildad aumenta (ante Su magnanimidad)¹³³.
110. (¡Muḥammad!) Anúnciales: es indistinto invocar al Señor por Su nombre, «Dios», o «El Compasivo»¹³⁴, porque a Él le pertenecen los sublimes atributos¹³⁵. (Sé moderado), no reces en voz más alta ni más baja (de lo necesario), sino en tono intermedio¹³⁶.
111. Y reza: «¡Alabado sea Dios, que no ahija a nadie¹³⁷ ni procede que tenga ningún socio en el dominio de Su soberanía ni precisa de auxiliar por necesidad!»¹³⁸. Ensalzadlo, pues, como corresponde a Su magnificencia.

وَالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَالْحَقِّ نَزَّلْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْتَبٍ
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ عَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ
سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا
تَخَافُوا بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمَلَكُوتِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِليٌّ مِنَ الدُّنْيَا
وَكَبِيرَةٌ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

- 130 Está dividido en partes y descendió a lo largo de veintitrés años. (*Al-Ýalālayn*)
- 131 Esta aleya se refiere tanto al hecho histórico de que el *Corán* fue revelado de un modo escalonado como a que constituye un todo integrado y, por tanto, solo puede ser entendido cuando se le considera en su totalidad. V. 20:114. (Asad)
- 132 Puede tratarse de una alusión a las numerosas predicciones de la llegada del profeta Muḥammad, la paz sea con él, de la *Biblia*, en especial en el *Deuteronomio* 8,15 y 18. (Asad)
- 133 Cuando se lee o se escucha el texto árabe, a este punto sigue una postración. (N. del T.)
- 134 V. 7:180. Podemos llamar a Dios o bien por su simple nombre, el que abarca todos Sus atributos, o (según la filosofía sufi) por el que se eleva sobre todos sus atributos, o bien con uno de los nombres que designa cada uno de los atributos, a través de los cuales intentamos, con nuestro limitado entendimiento, aclarar Su existencia. El atributo de la clemencia o compasión, *rahmān*, fue especialmente combatido por los árabes paganos (V. 25:60 y 21:36) y por eso se acentúa en el *Corán*. (Yūsuf °Alī)
- 135 Son muy numerosos los bellos nombres de Dios. En los *°ahādīṭ* se cuentan 99 nombres que traen la memoria de Dios. Respecto a este tema hay muchos comentarios y estudios. (Yūsuf °Alī)
- 136 V. 7:205. Los rezos deben ser dichos con fervor y modestia, tanto si se trata de rezos individuales como comunitarios. Naturalmente la llamada al rezo debe ser alta, pero las recitaciones del *Corán* no deben ser ni tan altas que atraigan la atención de los adversarios ni tan bajas que no puedan ser oídas por toda la comunidad. (Yūsuf °Alī)
- 137 Es decir, Él está libre de la imperfección que supone la necesidad de tener un hijo para prolongar su propia existencia. Esta explicación no solo no acepta la enseñanza cristiana del Hijo de Dios, sino que acentúa la lógica imposible de un concepto semejante. (Asad)
- 138 Con ello se rechazan todas las enseñanzas del politeísmo. (Daryabādī)

Introducción a la Azora 18

AL-KAHF LA CAVERNA

En la introducción a la azora 17 se aclaró cómo en las cinco azoras, de la 17 a la 21, se explicaba el tema de la historia de la evolución espiritual y de la forma en que armonizaban con la temática general. Esta especial azora de la época de La Meca puede definirse como una lección sobre la brevedad y el misterio de la vida. Figura al principio la historia de los compañeros de la caverna, en la que, aunque pasaron durmiendo mucho tiempo, creyeron que se había tratado sólo de un día o incluso menos. Después sigue la historia del enigmático maestro que le enseña a Moisés que la vida, en sí, es una parábola. Y, finalmente, aparece la historia de Dū-l-Qarnayn, el más poderoso señor del Este y el Oeste, que construyó una muralla de hierro para proteger a los débiles de los fuertes. Esta parábola se refiere tanto a la brevedad, inseguridad y vanidad de esta vida que, por sus muchas contradicciones, sólo puede ser entendida por medio de la paciencia y el conocimiento pleno, como a la necesidad de proteger nuestros bienes espirituales de la influencia de los malvados.

Resumen:

El *Corán* es una guía y una advertencia. Esta vida es corta y está llena de peligros. Nuestra apreciación del tiempo es imperfecta, tal y como se deduce de la historia de los jóvenes de la caverna. Tenían fe, lealtad, perseverancia y otras virtudes. Pero su vida era un misterio en el que sólo unos pocos podían profundizar. (Aleyas 1-22)

Para Dios la sabiduría es: Permanecer alerta ante todas las presunciones carentes de fundamento y las falsas esperanzas.

Aprende del hombre de la parábola del *Corán*, que estaba orgulloso de sus bienes terrenales y luego lo perdió todo. (Aleyas 23-44)

Esta vida es insegura y voluble: La bondad y la virtud son mejores y más apetecibles. El Día en que se rendirán cuentas se acerca con misericordia e ira. (Aleyas 45-59)

En su ansia de sabiduría Moisés olvida sus límites. Fue exhortado a la paciencia y a la fe y lo aceptó como aclaración a las contradicciones de la vida. (Aleyas 60-82)

Dū-l-Qarnayn tenía un imperio enorme. Castigaba a los culpables, recompensaba a los buenos y protegía a los débiles de los sin ley. Pero él era creyente y valoraba la guía divina. Dios es Uno y el servicio divino es honradez. (Aleyas 83-110)

La parte predominante de esta azora se compone de narraciones que integran 71 de las 110 aleyas que la forman. Las pocas aleyas restantes se refieren, o bien a notas aclaratorias de las narraciones o bien a algunas escenas del día del Juicio. Además, hay algunos ejemplos de la vida que ilustran ciertos conceptos o pensamientos. Lo que enlaza todas estas historias, y es el eje en el que gira toda la temática, es una toma de posición adecuada en las afirmaciones, las ideas y las opiniones. En la primera y la última aleya se propone una actitud razonable para las afirmaciones. Ambas aleyas proclaman la unidad de Dios, niegan la idolatría y corroboran la revelación. También durante el transcurso de la azora se mencionan con frecuencia otros temas como, por ejemplo, la historia de los habitantes de la caverna y su desenlace, o la historia de los dos jardines y el final de la misma, así como la descripción de la escena del día de la Resurrección. (Qutb)

Azora 18

AL-KAHF

LA CAVERNA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Alabado sea Dios, el que revela el Corán a Su servidor!. Un Libro exento del más mínimo defecto y de todo género de ambigüedades,
2. recto y ecuánime¹. Su objetivo primordial es advertir (a los incrédulos) contra un suplicio severo decidido por Él mismo y, simultáneamente, anunciar una magnífica retribución para los creyentes bienhechores²
3. (que consistirá en concederles el Paraíso) donde morarán para siempre³.
4. Advierte también a quienes afirman: «¡Dios ha tomado un hijo!»⁴,
5. sin que ni ellos ni sus antecesores tengan ningún argumento válido. ¡Qué monstruosa blasfemia la que profieren!⁵ Lo que enuncian no es sino una miserable patraña.
6. (¡Muhammad!) No tienes por qué estar en vilo por el hecho de que (tu pueblo) se niegue a creer en el Corán⁶.
7. Todos los bienes de la Tierra son un simple oropel que Nosotros hemos creado para poner a prueba a todos los mortales y ver quiénes de ellos son los que hacen mejores obras⁷.
8. Sin embargo (el día de la Resurrección) lo reduciremos todo a un yermo baldío.
9. (¡Muhammad!) ¿Piensas acaso que lo que les pasó a los jóvenes monoteístas de la Caverna, cuyos nombres fueron grabados en la lápida, ha constituido una maravilla excepcional entre Nuestros prodigiosos milagros?⁸



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَوْ

بَجَعَلْ لَمْ عِوَجًا ﴿١﴾

فِيمَا يُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُنشِرَ

الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ

أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

مَكَاتِبٍ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ

كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا

كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَمَّا كَذَبْتَ بَضَعْنَا نَفْسَكَ عَلَى آثَرِهِمْ إِنْ لَدَر

يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ

أَنَّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا ﴿٨﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ

كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10. Pues bien, estos jóvenes se refugiaron en una caverna (para salvar su fe) invocando: «¡Señor! Acógenos en Tu misericordia y guíanos para que podamos encontrar un desenlace acertado a nuestra situación».

إِذْ أَوْىءَ الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آئِنَا
مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

- 1 Algunos hombres piensan que un libro sagrado debe estar lleno de misterios: alusiones oscuras, expresiones ambiguas, palabras tan alejadas del lenguaje humano que pueden referirse a todo o a nada. (Yūsuf °Alī)

Nada dentro de él es tan confuso o impenetrable que esté por encima del entendimiento humano. Tampoco hay nada en él que se desvíe del camino recto y que pueda originar dudas o inseguridad en el interior de las gentes que amen la verdad. (Mawdūdī)

- 2 La recompensa que se ha anunciado a los creyentes está ligada a la condición de un evidente testimonio de fe, a saber, la realización de obras buenas. (Quṭb)
- 3 La «recompensa» no es una cosa material o que se limite al espacio o al tiempo. Es un estado de felicidad. (Yūsuf °Alī)
- 4 Clara alusión a los cristianos. (Daryabādī)

Esto se refiere a los árabes paganos que afirmaban que Dios tenía hijos. (Mawdūdī)

- 5 Que Dios pudiera tener un hijo no tiene ningún fundamento ni en la realidad ni en la lógica. Es únicamente una «palabra» o una «afirmación» pronunciada sin reflexión. No es ni siquiera un dogma fundado en la razón o que pueda aclarar que lo dicho está conforme con la naturaleza espiritual de Dios. (Yūsuf °Alī)

- 6 Esta aleya interpela, en primera instancia, al Profeta, entristecido por la hostilidad de la gente de La Meca a su mensaje y por el destino espiritual que les espera. Pero se dirige también a todos los que, convencidos de verdad de las exigencias éticas, se desaniman más tarde por la indiferencia con la que reacciona su entorno social. (Asad)

- 7 Un análisis profundo de este párrafo indica que el motivo real de la negativa del hombre a creer el mensaje divino reside casi siempre en la dependencia exagerada y ciega de los bienes de este mundo, unida al falso orgullo sobre lo que considera como propio. (Asad)

- 8 La mayoría de los comentaristas se inclinan a opinar que esta historia se remonta a la fase inicial del cristianismo, en el siglo III, durante las persecuciones de los cristianos por el emperador Decio. Según el relato, algunos cristianos es-

caparon de Éfeso con un perro, se escondieron en una cueva para poder vivir de acuerdo con sus creencias y allí pasaron un largo espacio de tiempo sumidos en un raro sueño. Cuando, finalmente, despertaron (sin saber durante cuánto tiempo habían dormido) mandaron a uno de sus compañeros a la ciudad para comprar alimentos. En el tiempo transcurrido la situación había cambiado radicalmente. No sólo se había dejado de perseguir el cristianismo, sino que se había convertido en la religión oficial del imperio romano. La moneda antigua (de la época de Decio) con la que el joven quería pagar sus compras despertó la curiosidad de la gente. Comenzaron a preguntar al desconocido y, de ese modo, salió a la luz la historia de los jóvenes en la cueva y su extraño sueño. Sin embargo, parece que la versión cristiana de la leyenda («Los siete jóvenes de Éfeso») es una reposición de una leyenda mucho más antigua que viene de fuentes precristianas y judías. Podemos aceptar con toda seguridad que la leyenda de los moradores de la caverna tiene, realmente, orígenes judíos. Si reducimos la historia a sus características esenciales nos encontramos ante una notable alegoría de los esenios, que vivieron en el siglo anterior a la llegada de Jesús, y en especial a aquella rama que vivió en retiro voluntario en los alrededores del mar Muerto y que, en los últimos tiempos, después del descubrimiento de los rollos del mar Muerto, fueron conocidos como «comunidad de Qumran». La expresión «*Al-Raqīm*» en la aleya antes mencionada (traducida por mí como «inscripción») apoya esta teoría. Después de Ṭabarī, algunas de las más antiguas autoridades consideraron esta expresión como sinónima de *marqūm* («algo escrito»). Ya que está probado históricamente que los miembros de la comunidad de Qumran se dedicaban plenamente al estudio, la copia y la conservación de las sagradas Escrituras y puesto que eran admirados por su total pureza, es más que probable que su modo de vida tuviera una fuerte influencia en la fantasía de sus correligionarios más mundanos, por lo que, poco a poco, se convirtieron en la leyenda de la «gente de la caverna». Sea cual fuere el origen de esta leyenda, permanece el hecho de que en el *Corán* se utiliza en un sentido puramente alegórico, es decir, como ilustración del poder divino, para crear la muerte (el «sueño») y la vida (el «despertar»); y, en segundo lugar, como símil de la piedad que provocan los hombres que abandonan un mundo malvado para mantener pura su creencia, y el reconocimiento por parte de Dios, de esa creencia, en cuanto que Él les ha concedido un «despertar» espiritual que sobrevive al tiempo y a la muerte. (Asad)

11. En la caverna, los sumimos en un letargo que duró largos años.
12. Cuando los despertamos (habían perdido la noción del tiempo y se dividieron en dos bandos con respecto al período que habían pasado dormidos). Nosotros quisimos que descubrieran por sí mismos cuál de ellos había calculado mejor el tiempo de letargo.
13. (Dicho esto), te vamos a contar su verdadera historia. (Los refugiados de la caverna) eran unos jóvenes a quienes Nosotros, por haber tenido fe en su Señor, afianzamos en la buena dirección
14. y fortalecimos su ánimo. (Un día) se enfrentaron (con el rey opresor), a quien dijeron: «¡Nuestro Señor es el Señor de todo el cosmos! ¡No invocaremos jamás a ninguna divinidad frente a Él, pues si lo hiciéramos cometeríamos una atrocidad!
15. Nuestros conciudadanos están adorando a falsos dioses en vez de a Él, sin apoyarse en ningún argumento válido en favor de esta práctica⁹. ¿Habrá peor inicuo que quien inventa mentiras acerca de (la unicidad) de Dios?».
16. (Más tarde, para salvarse de la persecución, se dijeron entre sí): «Puesto que habéis abandonado a vuestros conciudadanos y sus divinidades para adorar solo a Dios, refugiaos en la caverna¹⁰. Tal vez el Señor extienda Su misericordia sobre vosotros y os guíe para que encontréis un desenlace acertado que alivie vuestra situación».
17. (Ya en la caverna, el Señor los sumió en un letargo) e hizo que quedaran tendidos en el centro de la misma, de tal modo que el Sol proyectaba sus rayos por la mañana hacia la derecha (de la entrada) y por la tarde lo hacía hacia la izquierda, de manera que no se exponían directamente al sol¹¹. Esta ubicación es una de las maravillas de Dios, pues a quien Dios dirige va bien encaminado (hacia la bienaventuranza). En cambio, aquel que va desencaminado no encontrará quien le pueda proteger ni dirigir.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ

عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَزِينِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا

أَمَدًا ﴿١٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْنَةٌ

ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوهُ مِن دُونِهِ إِلَهًا

لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَتُولَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ ءَالِهَةً لَّوَلَا

يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَن أَظْلَمُ

مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ أَعْرَضْنَا عَنْ قَوْمِهِمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا

إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن رَّحْمَتِهِ

وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِّنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

وَرَوَى السَّمْسُ إِذَا طَلَعَتْ تَرَاوُرَ عَن كَهْفِهِمْ

ذَاتَ الِشْمَالِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبَتْ ذَاتَ

الِشْمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ

اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَبِهْدَى اللَّهُ فَهوَ الْمُهْتَدِ وَمَن يُضِلِلْ

فَلَن يَجِدَ لَهُم مَّرْشِدًا ﴿١٧﴾



18. Viéndolos, daban la sensación de que estaban despiertos, cuando en realidad estaban en estado letárgico. Nosotros los hacíamos cambiar de postura a derecha e izquierda (para que no sufrieran lesiones corporales), mientras que su perro estaba tumbado en la entrada con las patas extendidas¹². Si los hubieras visto, el pánico se habría apoderado de ti y te habrías dado a la fuga.

19. (Una vez) reanimados, se interrogaron entre sí. Uno de ellos dijo: «¿Cuánto tiempo habéis permanecido (dormidos)¹³?». «Un día o quizás algo menos», contestaron unos¹⁴. Otros dijeron: «¡Solo el Señor sabe cuánto tiempo habéis estado! Ahora bien, mandad a uno cualquiera de vosotros a la ciudad para que, con la moneda que tenemos, nos procure un alimento lícito¹⁵; pero que sea cortés y que nadie se entere de nada sobre vosotros

20. porque, si (los idólatras) os reconocen, os lapidarán o (en el mejor de los casos) os coaccionarán para que aceptéis sus creencias¹⁶ y, si lo hacéis, no prosperaréis jamás¹⁷.

وَتَحْسَبُهُمْ أَنْكَازًا وَهُمْ رُؤُودٌ وَقَلْبُهُمْ دَاتٌ
الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَسِطٌ ذِرَاعَيْهِ
بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتْ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَوَلَّيْتْ مِنْهُمْ رُغْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ
مِنْهُمْ كَمْ لَيْتُنَا قَالُوا لَيْتَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَيْتُنَا فَابْعَثُوا
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ
أَيَّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا
أَبَدًا ﴿٢٠﴾

9 En los primeros tres siglos después de Cristo, junto a las divinidades paganas se extendía también el culto al emperador del Imperio Romano. El templo de Diana (Artemisa) en Éfeso era una de las maravillas del mundo antiguo. La ciudad tenía un gran puerto y era la capital de Asia Menor. Pablo predicó allí durante tres años, fue atacado y tuvo que, finalmente, abandonar la ciudad (*Hechos de los Apóstoles* 19:1-41). (Yūsuf °Alī)

10 Ellos no eran unos enviados a un pueblo que hubiera decidido enfrentarse a la recta fe, sino sencillamente jóvenes que, en una sociedad injusta e incrédula, reconocían el buen camino. Por lo tanto, entendieron que para ellos sería imposible continuar viviendo en su pueblo. (Qutb)

11 El calor del Sol no podía molestarles. Ésta es mi opinión acerca de una de las muchas referencias coránicas a la felicidad que los justos encuentran en la «permanente sombra» del Paraíso. V. 4:57. (Asad)

12 En la tradición el perro se llamaba Qitmir y estaba tumbado en la puerta para vigilar pero, como los demás, también fue sumido en el sueño. (Ibn Kaḥīr)

13 V. 2:259 donde, en la parábola del hombre al que Dios dejó morir y al que despertó cien años después, se hace la mis-

ma pregunta y se da la misma contestación. La evidente igualdad en cuanto a la pregunta y a la respuesta en ambos puntos no es, evidentemente, una casualidad. Señala, de un modo selectivo, la identidad de la idea fundamental que se expresa en ambas alegorías: es decir, el poder de Dios de crear nueva vida, dejarla pasar y volverla a crear. Además esta aleya se refiere al carácter engañoso y apegado a la tierra de la concepción humana del «tiempo». (Asad)

14 El tiempo que transcurrió entre el «sueño» y el «despertar» no tenía realidad propia ni sentido. Lo mismo pasa con la muerte de un hombre y su resurrección (V. 17:52). (Asad)

15 Es decir, que pueda comerse lícitamente, porque no ha sido ofrecido a los ídolos. (Daryabādī)

16 Creían que el mundo no habría cambiado y que las terribles persecuciones que habían conocido se seguían llevando a cabo y que el hombre, si no aceptaba la adoración a los ídolos paganos, debía pagar su fe con la vida. (Yūsuf °Alī)

17 En este punto la historia se interrumpe (ya que, como sabemos, el *Corán* no se ocupa de meras historias) y continúa como una alegoría de la muerte, la resurrección y la relatividad del tiempo tal y como se manifiesta en la conciencia del hombre. (Asad)

21. No obstante (tanto el hecho de hacerles entrar y salir del letargo, como el de que) fueran descubiertos por sus conciudadanos¹⁸, fue para convencer a los escépticos¹⁹ de que la palabra de Dios (sobre la muerte y la posterior Resurrección) es un hecho real y que la Hora del Juicio es indubitable. (Encerrados y muertos dentro de la caverna²⁰, sus conciudadanos) empezaron a discutir sobre la mejor forma (de reverenciarlos). Unos dijeron: «Clausuradla y alzad un monumento sobre su tumba, pues solo Dios sabe toda la verdad acerca de ellos²¹». Finalmente, prevaleció la opinión de quienes dijeron: «Haremos del lugar un templo»²².
22. (¡Muhammad!) Los seguidores de la Escritura se sumirán en discusiones infundadas acerca del número de aquellos jóvenes creyentes). Algunos dirán que eran tres y que el cuarto era su perro. Otros dirán que eran cinco y que el sexto era su perro, sin que nadie tenga conocimiento cierto, sino simples conjeturas. Y todavía habrá quienes digan que eran siete y el octavo era su perro. Diles: «Solo el Señor conoce su número exacto, y pudiera haber algún mortal que también lo conozca». No discutas más sobre esto sino someramente, y no consultes a nadie al respecto²³.
23. No digas jamás, de manera tajante y categórica, que mañana vas a hacer tal o cual cosa,
24. a menos que añadas: «Si Dios quiere»²⁴. Y en el caso de que te hayas olvidado (de mencionar esta frase), invoca el nombre del Señor y reza: «Ruego al Señor que me encamine a la vía más recta que me lleve a la integridad (espiritual)».
25. De hecho, los jóvenes²⁵ habían permanecido dormidos en la caverna trescientos nueve años (lunares).
26. Di (pues, a tus conciudadanos,) que la duración exacta de su permanencia es la que Dios ha declarado (y añade): Él conoce los arcanos de todo el universo. Su capacidad de ver y oír es inimaginable. No encontraréis fuera de Él valedor alguno. Él no admite que nadie participe en la elaboración de Sus decisiones.

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَن وَعَدَ
 اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ
 يَتَّبِعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمُ
 بُيُوتًا رُبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا
 عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ
 خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ
 وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي
 أَعْلَمُ بِعِبَادِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تَحَارِ
 فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ
 أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾
 إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتُ
 وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَّبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا
 رَشْدًا ﴿٢٤﴾

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
 وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُمْ غَيْبُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ
 دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ
 أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. (**¡Muḥammad!**)²⁶ Transmite (al pie de la letra) lo que el Señor te está revelando del (Corán), pues nadie puede alterar nada de Sus palabras; y, si no lo haces, jamás encontrarás un refugio seguro fuera de Él.

وَأَنْتَ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ لَا
مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِن دُونِهِ
مُلْتَحَدًا

- 18 El *Corán* da un gran salto en el tiempo para abordar la próxima escena. Ahora suponemos que los habitantes de la ciudad eran creyentes, de modo que aceptarían con alegría a los hombres de la caverna cuando supieran que, debido a sus creencias, tuvieron que huir mucho tiempo. (Qutb)
- 19 Según la leyenda siria, el propietario de la tienda sospechó que el joven había encontrado parte de un antiguo tesoro y lo llevó ante sus gobernantes. Del interrogatorio resultó que los jóvenes habían encontrado refugio en la cueva hacía siglos. La noticia de su sueño y su despertar se divulgó rápidamente por la ciudad y una gran muchedumbre se encaminó hacia la cueva. De ese modo averiguaron el tiempo que habían dormido. Después de saludar a sus hermanos cristianos se acostaron de nuevo y murieron. (Mawdūdī)
- 20 Según la leyenda siria, por aquel tiempo se dieron en Éfeso acalorados debates sobre la resurrección y la vida tras la muerte. A pesar de que el pueblo aceptó el cristianismo, persistían aún huellas de una idolatría pre-romana y la filosofía griega no había perdido su influencia. A pesar de su fe cristiana, había gente que no creía en la resurrección o, al menos, se mantenía escéptica. Además, la secta judía de los saduceos, que componían un núcleo importante de la población, la negó en público, basándose en la *Torá*, mientras que los eruditos cristianos no podían aducir ningún contraargumento de peso. El sueño de los jóvenes y su despertar fue una señal. (Mawdūdī)
- 21 Poned sencillamente un muro en la entrada de la caverna y dejadlos como están. (Ibn Kaṭīr)
- 22 Según el estilo de judíos y cristianos, que construían sobre las tumbas de sus profetas monumentos conmemorativos, un ejemplo que a menudo siguieron los musulmanes, a pesar de que el Profeta lo había rechazado decididamente. (Qutb)
- 23 Las aleyas 23 y 24 están intercaladas. (Yūsuf ʿAlī)
- 24 Según la opinión de la mayoría de los comentaristas estas dos aleyas intercaladas se dirigen, en primera instancia, al Profeta, quien, al ser preguntado por algunos coraixies paganos con relación a los acontecimientos reales de la cueva, tuvo que decir: «Mañana contestaré vuestras preguntas», pensando que, por el simple hecho de solicitar a Dios la respuesta a lo que los paganos preguntaron, Él se lo devolverá en el acto. Después de esto, como señal de reprimenda, se le retuvo por algún tiempo la revelación divina. Además esta exhortación expresa un principio general que es válido para todos los creyentes. (Asad)
- 25 Lit.: «ellos». (N. del T.)
- 26 Después de la discusión sobre la historia de los durmientes comienza una descripción de la situación de los musulmanes en La Meca en los tiempos de la revelación de esta azora. (Mawdūdī)

28. Ten paciencia y atiende con buena voluntad a quienes, mañana y tarde, Lo invocan con toda sinceridad²⁷. No los descuides ni un instante²⁸. No seas arrastrado por los encantos de la vida mundanal²⁹. No prestes atención a (las tendenciosas pretensiones de) aquellos cuya razón hemos ofuscado³⁰ por haberse (rebelado conscientemente contra la Fe y) haberse entregado a las bajas pasiones. Consecuentemente, todo lo que hicieron no ha sido sino una obra funesta.
29. Constata: «La Verdad es la que emana de vuestro Señor; así pues, quien quiera creer libremente, que lo haga, y quien no quiera, que lo niegue». Pero (que quede claro) que hemos preparado para los incrédulos el Infierno, cuyos muros los cercarán y donde se los auxiliará cuando clamen por agua con un líquido hirviente como mineral fundido que les abrasará la cara. ¡Qué repugnante brebaje y qué pésima morada!³¹
30. En lo que atañe a los creyentes que llevan a cabo buenas obras (les retribuiremos generosamente)³². Nosotros no dejamos que las acciones de quienes practican el bien queden sin recompensa.
31. A estos, les concederemos paraísos eviternos bajo los cuales fluyen arroyos, donde serán ataviados con brazaletes de oro, vestirán de raso y de brocado verde y estarán reclinados sobre triclinios³³. ¡Qué maravillosa retribución y qué feliz morada!
32. (¡Muhammad!) Cítales la parábola³⁴ de los dos hombres (un rico ingrato y un pobre creyente)³⁵. Al primero, le concedimos dos viñedos rodeados de palmeras, separados por un huerto.
33. Ambos terrenos dieron sus frutos en abundancia, sin malograrse nada; y, más aún, hicimos brotar un arroyo entre ambos.
34. El (rico) tenía, además, otras propiedades. Un día, dialogando con el otro, le dijo (en tono altivo): «Soy más rico que tú y estoy rodeado de gente más preparada y más numerosa que la tuya».

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَمَن شَاءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِن يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَن أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِن أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَاصْرَبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمْ بِنَخْلِ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

كُنَّا الْجَنَّتَيْنِ ءَانَتْ أَكْثُهَا وَلَمْ تَطْلُرْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾
وَكَانَ لَهُ نَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾



35. Tras haber rebajado (con esta conducta) su dignidad personal, entró en su viñedo diciendo: «Esto no se deshará jamás.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. Tampoco creo que la Resurrección vaya a tener lugar algún día; pero, en el supuesto de que yo sea presentado ante mi Señor, seré distinguido con algo mejor de lo que tengo ahora (como corresponde a mi alta posición)».

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. Su compañero le reprochó: «¿Niegas acaso los atributos propios de Quien creó a tu género de arcilla³⁶ y a ti de un óvulo fecundado confiríendote a continuación la forma de un ser humano dotado de plenas facultades?³⁷

قَالَ لَمْ صَاحِبُهُمْ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: أَكَفَرْتِ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْقَةٍ مِنْ سَوْدِكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. Yo, por mi parte, doy testimonio de que Él es Dios, mi Señor, y de que yo no asociaré a nadie a mi Señor.

لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

- 27 Se dice que esta aleya fue revelada cuando los nobles co-raixíes pusieron como condición al Profeta para abrazar al Islam la expulsión de los creyentes pobres, o que al menos les asignara sitios separados. (Quṭb)
- 28 Es decir, no los cambies a favor de los ricos y poderosos. (Ibn Kaṭīr)
- 29 La dignidad del Islam no depende de la riqueza o influencia de quienes lo abrazan, sino de su grandeza moral y espiritual. (Daryabādī)
- V. 6:52. (Asad)
- 30 No les obedezcas cuando, por ejemplo, te exijan que les favorezcas más que a los pobres. Si creyeran en Dios entonces abandonarían su arrogancia y recordarían la presencia divina, ante la cual todos los hombres son iguales. Notarían dentro de ellos el vínculo de la fe que une a los hombres entre sí. (Quṭb)
- 31 Se establece una expresiva contraposición entre los tormentos del Infierno y las delicias del Paraíso de la aleya siguiente. (Quṭb)
- 32 Como siempre, se vuelve a insistir que a los justos se les recompensa por sus méritos. V. 28:84 y 30:39. Todas sus buenas acciones son tenidas en cuenta y la gracia divina borra sus errores. (Yūsuf °Alī)

Los moradores del Paraíso estaban adornados con brazaletes de oro, como los reyes de épocas antiguas. Esto muestra que serán honrados como a reyes de este mundo mientras que se humillará a un rey no creyente y malvado. (Mawdūdī)

- 33 Como en todas las descripciones coránicas de los acontecimientos de la vida futura, la anterior referencia a los «adornos» de los creyentes con oro, joyas y seda (v. 22:23, 35:33 y 76:21) y los sitiales en los que se sentaban son, evidentemente, una alegoría. (Asad)
- 34 Para la comprensión de esta parábola debemos regresar a la azora 8:28, donde a los arrogantes dirigentes de La Meca se les dice que no se abandonará a los seguidores pobres del Profeta. (Mawdūdī)
- 35 Esta parábola enlaza con la aleya 7 y explica su mensaje. (Asad)
- 36 V. 3:59 y 23:12. (Asad)
- 37 Estos son los tres estadios de creación del hombre: primero de polvo y tierra que han surgido de la nada, luego la gota de semen (y la célula receptora); y, por último, se le inspira el alma y el hombre está concluido. V. 87:2 y 15: 28-29. (Yūsuf °Alī)

39. Lo que tenías que hacer al entrar en tu viñedo era decir: “Esto me viene de la munificencia de Dios, que ha querido concederme este favor, pues sin la voluntad de Dios yo no habría tenido ni la más mínima posibilidad de conseguirlo³⁸. Si ahora me ves con menos propiedades y prole que tú,
40. es posible que el Señor me conceda algo mejor que tu viñedo y te prive del tuyo mediante una tempestad que lo deje yermo y aplanado.
41. O bien que se filtre su agua profundamente en la tierra de tal manera que no puedas extraerla”.
42. Efectivamente, sus viñedos fueron arrasados y devastados hasta la raíz, y él, viendo lo acaecido, empezó a retorcerse las manos³⁹ lamentando lo mucho que había invertido en ellos. Decía: «¡Ojalá no hubiera asociado a nadie a mi Señor!»⁴⁰.
43. Obviamente, no encontró —aparte de Dios— quienes lo auxiliaran, ni pudo defenderse con sus propios medios.
44. En situaciones (tan difíciles) como estas (se llega a la conclusión definitiva de que) la única salvaguardia es la de Dios, la Verdad suprema. Él es el mejor (valedor para Su siervo), le da la mejor remuneración y lo conduce al mejor fin⁴¹.
45. Propones también la parábola de la vida mundanal, que se asemeja al agua que precipitamos (desde las nubes) para regar las plantas del campo. Estas, sin embargo, no tardarán en convertirse en broza que el viento dispersa⁴². Ciertamente, el poder de Dios no tiene límites.
46. (Sin duda) la riqueza y la prole son el encanto de la vida, pero las obras meritorias y perdurables son —ante el Señor— de más segura rentabilidad y de mejor fundada esperanza
47. para el Día en que pulvericemos las montañas⁴³ y allanemos la superficie terrestre, y los congreguemos a todos sin excepción⁴⁴.

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرَرًا أَنَا أَقَلُّ مِنكَ مَالًا
وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

فَعَسَىٰ رِزْقِي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ
صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ
طَلْبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيطَ بِشَعْرِهِ فَاصْبَحَ يَقْلِبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ
فِيهَا وَهِيَ حَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ
أَشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنْصِرًا ﴿٤٣﴾

هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْخَلْقِ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ
السَّمَاءِ فَأَخْضَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
مُّقَدِّرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسِرُّ الْجِبَالَ وَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ
فَلَمْ يُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48. Y cuando comparezcan en filas ante el Señor, les dirá: «Ahí estáis, ante Nosotros, desvalidos, tal y como os creamos por primera vez (en el seno de vuestras madres)⁴⁵. Sin embargo, (había entre) vosotros quien aseveraba que nunca os citaríamos (al Juicio)».
49. Se expondrá entonces el Registro de los Hechos⁴⁶. Los culpables se sentirán atemorizados por lo que contiene contra ellos y (repasándolo), dirán: «¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de Registro es este que no omite nada, ni de lo trascendental ni de lo insignificante de los actos?». Allí se encontrarán cara a cara con sus obras, descritas con exquisita diligencia, ya que el Señor no trata injustamente a nadie.
50. ¡Muhammad!) Recuérdales también cuando dijimos a los ángeles (y a Lucifer): «Prosternaos ante Adán⁴⁷ (en señal de respeto)». Se postraron todos excepto Lucifer, uno de los espíritus, que desobedeció la orden del Señor⁴⁸. ¿Sería concebible que confraternizaseis con él, con su descendencia (y con sus secuaces)⁴⁹ a sabiendas de que son vuestros enemigos y los tomarais por amos y os olvidarais de Mí? ¡Qué pésimo sustituto eligen los idólatras!

وَعَرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ
لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَزَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا
يُعَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا
مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ يَبْسُ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

38 V. 10:98. (Asad)

39 «Viñedos», «arrasados», «retorcerse las manos», todas estas expresiones deben ser entendidas tanto en sentido literal como metafórico. (Yūsuf °Alī)

40 En este caso su propio yo y las riquezas son los rivales de Dios. (Yūsuf °Alī)

A pesar de que nunca pronunció directamente la palabra idolatría, colocó los valores terrenales por encima de la fe. (Quṭb)

41 Todo lo demás no tiene sentido y es únicamente una pérdida de tiempo. La única y verdadera esperanza reside en Dios. Otros beneficios o éxitos son meras ilusiones: el mejor beneficio y el mayor éxito vienen de Él. (Yūsuf °Alī)

Con estas palabras se consuela a los creyentes pobres y se reprende a los incrédulos arrogantes. (Daryabādī)

42 V. la metáfora bíblica en el Salmo 90, 5-6. (Daryabādī)

43 Lo mismo se describe en el *Corán* 27:88. (Mawdūdī)

44 Todos los hombres que un día vivieron se reunirán, del primero al último, el día de la Resurrección. (Mawdūdī)

45 V. 6:94. (Asad)

46 El Libro de los Hechos en el que están descritas todas las acciones. (Daryabādī)

47 V. 2:34. (Yūsuf °Alī)

48 V. 6:100. No es un ángel caído. (Yūsuf °Alī)

49 Iblis es el padre de los *yinn*. Los ángeles no tienen descendencia. (*Al-Yalālayn*)

En realidad no necesitamos entender literalmente esta descripción. Todos sus seguidores son sus descendientes, incluso lo son los malos pensamientos que nacen en el hombre por el influjo de Satán. (Yūsuf °Alī)



51. Mi voluntad no dispuso que (los ídolos) presenciaran la creación del cosmos ni la suya propia⁵⁰. Tampoco es digno de Mí tomar por asistentes a los ídolos depravados.

مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ
أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. Haz que (los idólatras) recuerden el Día⁵¹ en que Él les dirá: «¡Llamad⁵² a quienes pretendíais mis copartícipes (para que os salven)!». Los llamarán, pero los ídolos no les harán caso. Entonces, procederemos a separar a unos de otros mediante un abismo infernal⁵³.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Cuando los réprobos vean el fuego (con sus propios ojos), sabrán con total certeza que serán arrojados a él, ya que se darán cuenta de que no tendrán refugio alguno.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ
يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Por cierto que hemos expuesto toda clase de argumentos en el Corán para convencer a los mortales; pero, realmente, el hombre es discutidor por naturaleza.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. (Teniendo el Corán en las manos), a esos mortales no les quedó más pretexto, para no creer ni solicitar el perdón del Señor, que insistir en que no creerán en la Hora hasta que presencien los preludios del castigo aplicado a sus predecesores o se vean azotados por un suceso nefasto (como indicador de la veracidad del Mensaje)⁵⁴.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى
وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ
يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. Pero Nosotros no enviamos Mensajeros sino para anunciar la bienaventuranza a los creyentes y advertir a los incrédulos⁵⁵. Sin embargo, los incrédulos se empeñan en refutar la Verdad con falsos argumentos y, como derivación de esta actitud, convierten el Corán y Mis advertencias en objeto de burla.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ
الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. ¿Habría alguien más inicuo que quien, enfrentado a las irrefutables pruebas (de la unicidad) del Señor, las niega y (se niega a arrepentirse) haciendo caso omiso de sus (perversas) obras del pasado? (Y dado que ha elegido el camino de la aberración) le ofuscamos la razón (para privarlo de su facultad de discernir) y endurecemos sus oídos (para privarlo de la facultad de oír), de tal manera que aunque tú (Muhammad) lo invites a emprender el camino de la Verdad, no lo hará nunca.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا
وَلَيْسَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ
تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا
أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. No obstante, el Señor, el Indulgente y el de inmensa misericordia, si quisiera dar el merecido que corresponde a lo que (los culpables) han cometido, les habría adelantado el castigo. Pero lo ha aplazado para un término prefijado y, cuando este llegue, no encontrarán fuera de Él refugio alguno⁵⁶.

وَرَبِّكَ الْعَفْوَرُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَهُمْ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيلاً ﴿٥٨﴾

59. Ahí están las ruinas de los pueblos incrédulos que les precedieron. Cuando se rebelaron (contra sus Profetas), los exterminamos en el día que habíamos prefijado para su aniquilación⁵⁷.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَمَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. (¡Muḥammad!) Recuérdales cuando Moisés⁵⁸ (buscando al buen servidor de Dios) dijo a su discípulo⁵⁹: «No dejaré de caminar hasta que alcance la confluencia de los dos mares, aunque tenga que viajar por muchos años».

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

50 Es decir: «Ya que son seres creados y no son iguales a mí, ¿cómo podéis hacerlos vuestros señores?». (Asad)

51 El día del Juicio Final. (Ibn Kaṭīr)

52 V. 6:22. (Asad)

53 En referencia al ancho abismo que separa a cada idólatra de los productos blasfemos de su fantasía, o también al abismo que los separa de los hombres santos que ellos han divinizado, a pesar de que nunca han reclamado el estatus divino. (Asad)

54 El *Corán* no ha omitido ninguna posibilidad de aclarar la verdad. Se utilizan de la mejor manera posible argumentos, parábolas, símiles y todos los métodos capaces de conmover al corazón humano. Si después de todo lo que se le ha brindado no quiere aceptar la verdad, sólo la ira divina podrá aclararle su error. (Mawdūdī)

55 El mensaje de los profetas se enjuicia por su contenido, su veracidad no depende de sucesos exteriores, como los milagros o el castigo divino en este mundo. (Daryabādī)

Un profeta no trae el castigo divino sobre los hombres, sino que les enseña a evitarlo. (Mawdūdī)

56 V. párrafos similares en 16:61 y 35:45. El «término prefijado» significa, en este contexto, el final de la vida terrenal o, como en la siguiente aleya, el punto desde el que ya no es posible regresar. (Asad)

57 También los incrédulos actuales tienen un plazo establecido. (Daryabādī)

58 La siguiente parábola de Moisés y su búsqueda de sabiduría (aleyas 60-82) se ha convertido, a lo largo del tiempo, en el núcleo de innumerables leyendas. Según una leyenda, Moisés fue, en un principio, reprendido por Dios por describirse a sí mismo, en cierta ocasión, como el hombre más sabio. En una revelación se le comunicó que un «siervo de Dios» que vivía «en la confluencia de dos mares» era mucho más sabio que él. Cuando Moisés manifestó su deseo de encontrar a este hombre, Dios le indicó que «llevara un cesto con un pez» y caminara hasta que el pez desapareciera. Su desaparición sería una señal de que había alcanzado su meta. Esta leyenda es, sin duda, una introducción de la parábola coránica. (Asad)

Los orientalistas han intentado «investigar» las «fuentes» de esta historia. Han propuesto tres fuentes principales: 1) La epopeya de Gilgamés. 2) La leyenda de Alejandro, y, 3) La leyenda judía de Elías y Rabbi Yehošū'a ben Levi. Sin embargo estas teorías tienen poca base y son insostenibles. (Mawdūdī)

59 Según la tradición, aquí se trata de Josué quien, después de la muerte de Moisés, sería el guía de los israelitas. (Asad)

V. *Números* 11,28. (Daryabādī)

61. Cuando alcanzaron la confluencia de ambos mares, en un descuido, se olvidaron del cesto en el que llevaban un pescado (listo para comer) y el pez (resucitado) se deslizó rumbo al mar.
62. Nada más dejar ese lugar atrás, Moisés pidió a su discípulo: «Tráenos la comida, que estamos ya cansados de tanto viajar».
63. El (discípulo) le contestó: «¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos a la sombra del peñasco (para descansar)? Pues allí me descuidé del pescado y el pez, milagrosamente, tomó su rumbo hacia el mar; y se me olvidó informarte de esto, de veras. Solo el demonio pudo hacer que se me olvidara decírtelo»⁶⁰.
64. «Eso es precisamente lo que buscábamos»⁶¹, dijo Moisés; y (sin demora) volvieron sobre sus pasos siguiendo sus huellas (hasta el lugar donde habían descansado).
65. Allí encontraron a uno de Nuestros servidores⁶², a quien habíamos distinguido con un don especial e instruido con una parte de Nuestro saber.
66. Le dijo Moisés: «¿Me permites acompañarte a fin de que me instruyas en algo de los conocimientos que has recibido para que yo me guíe por Su luz?».
67. «Tú no podrás soportar mi compañía», le respondió⁶³.
68. «Y además, ¿cómo vas a tolerar (acontecimientos extraños) sin tener pleno conocimiento de su verdadera naturaleza?»⁶⁴.
69. Le dijo (Moisés): «Tú mismo comprobarás que, con la ayuda de Dios, me comportaré pacientemente y que no desobedeceré ninguna de tus órdenes».
70. El buen servidor le dijo: «(Acepto, con la condición de que) si me sigues, no me pedirás explicaciones sobre mis obras hasta que yo te informe sobre ellas».

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي نَدَّاءُنَا لَقَدْ لَفِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَى آثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَ مِنَّمَا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Así pues, ambos emprendieron el camino juntos hasta que se embarcaron en una nave y, estando ya a bordo, el buen servidor abrió un boquete en ella. Moisés le increpó entonces: «¿Has abierto un boquete para que se ahoguen los navegantes? Realmente, has cometido una acción vituperable».
72. «¿No te dije que no podrías soportar mi compañía?».
73. Moisés se excusó: «Discúlpame por este fallo de memoria. No hagas que mi tarea sea difícil y ardua».
74. Reanudaron la marcha a pie, hasta que se encontraron con un muchacho y el buen servidor lo mató. Moisés, consternado, le dijo: «¿Matas a un inocente que no ha asesinado a nadie? Acabas de cometer un crimen horroroso».

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ
أَخْرَقَهَا لِنُفْرَقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ اللَّهُ أَفَلَا إِنَّا لَنَسْتَطِيعُ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِن

أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ

أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا

ثُكْرًا ﴿٧٤﴾

- 60 El acompañante vio con sus propios ojos el pez nadando en el mar, sin embargo «olvidó» transmitírselo a su señor. Este «olvido» se considera más que un olvido. La pereza le ha impedido notificar esta importante noticia. La pereza en estos casos es casi tan grave como la obstinación activa, el impulso de Satán. Los saberes nuevos y los espirituales no sólo se pierden a través de la ignorancia, sino, a veces, por la despreocupación culpable. (Yūsuf °Alī)
- 61 La desaparición del pez señala el lugar en el que debe terminar la búsqueda. (Asad)
- 62 Su nombre no se cita en el *Corán* pero la tradición lo denomina Ḥiḍr. Una serie de narraciones populares pintorescas se refieren a su persona, aunque nosotros aquí no queremos ocuparnos de ellas. Ḥiḍr significa «verde»: su sabiduría es siempre fresca y verde y proviene de las fuentes de la vida misma, ya que proviene de Dios. (Yūsuf °Alī)

No hay motivos para identificarle con Elías, tal y como, debido a la influencia de la tradición judía, se cree a menudo. Esta suposición no sólo es errónea, ya que contradice la aclaración del profeta, sino que, además, es absurda porque el profeta Elías nació varios siglos después de Moisés. (Mawḍūḍī)

- 63 Dispongo de un saber que Dios me ha otorgado y del que

tú no posees ningún conocimiento, al igual que tú sabes de cosas que yo desconozco. (Ibn Kaḥfīr)

El saber de este hombre no era humano y conseguido de un modo normal, sino que es una ciencia otorgada directamente por Dios gracias a una intuición mística. Por lo tanto se iba haciendo cada vez más complicado para Moisés el mostrar paciencia en vista del comportamiento de este hombre, a pesar de que era un profeta y un enviado de Dios. Ya que este comportamiento, según las apariencias, contradice la lógica racional, se debe conocer primero la sabiduría oculta que le subyace, pues de lo contrario es incomprensible. (Quṭb)

- 64 Lit.: «lo que tú, con (tu) experiencia (*ḥubran*), no has comprendido»: Según Rāzī es una referencia a que un profeta como Moisés no puede entender plenamente, de una sola vez, la realidad interna de las cosas o comprenderlas del todo. La apariencia y la realidad no siempre se corresponden; además, la historia se basa, de un modo sutil, en la verdad fundamental de que el hombre realmente no puede entender, ni siquiera imaginar, lo que no está en correspondencia (o al menos algunos de sus componentes) con su propia e intelectual experiencia. Ahí reside el motivo por el que el *Corán* hace uso, en muchas ocasiones, de símiles y alegorías para señalar cosas a las que la percepción de las criaturas no tiene acceso. (Asad)



75. «¿No te dije que no podrías soportar mi compañía?», le contestó.
76. (Moisés volvió a excusarse) diciendo: «Si vuelvo a preguntarte una vez más, tendrás todo el derecho a despedirme. Ya has soportado bastantes excusas mías».
77. Se pusieron de nuevo en camino hasta que llegaron a una ciudad a cuyos habitantes solicitaron la comida (que se suele ofrecer a los forasteros)⁶⁵. Pero estos les negaron toda clase de hospitalidad. Un poco más tarde, se toparon con una pared a punto de derrumbarse y el buen servidor la reconstruyó. Moisés le reconvino: «Al menos podrías haberles pedido el pago de la mano de obra»⁶⁶.
78. El buen servidor decidió entonces: «Aquí nos separamos. Pero antes te voy a explicar la razón de estos actos que tanto te han inquietado.
79. La nave pertenecía a unos pobres tripulantes dedicados al transporte marítimo y, debido a que el Rey se apoderaba de toda embarcación en buen estado, decidí dañarla (y ponerla a salvo para los pobres marineros)⁶⁷.
80. En cuanto al muchacho, sus padres eran piadosos y (se me ha hecho saber que él sería un incrédulo y, como ellos lo amaban tanto), temíamos⁶⁸ que les impusiera su rebeldía e incredulidad.
81. (Por eso he recibido la orden de matarlo, ya que) el Señor les dará a cambio otro hijo más recto y más solícito.
82. Por lo que respecta a la pared, esta pertenecía a dos muchachos huérfanos que habitaban en la ciudad. Su padre fue un hombre virtuoso que les guardó un tesoro debajo de ella. El Señor dispuso que cuando alcanzasen la mayoría de edad sacasen, por sí mismos, su tesoro, como muestra de la misericordia del Señor para con ellos. Yo no lo hice por voluntad propia⁶⁹. He aquí el porqué de los hechos que tanto te inquietaron»⁷⁰.

قَالَ لَرَأَيْتُ أَقْبَلَ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّحْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا أُنِيََا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُمْ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

83. (¡Muḥammad!) Te preguntan también por **Dū-l-Qarnayn (el Bicornes)**⁷¹. Diles: «Os recitaré las anécdotas relacionadas con su historia que me han sido reveladas en el Corán».

وَسْتَلُوْنَا عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوَا عَلَيْكُمْ
مِنْهُ ذِكْرًا

84. A este hombre le habíamos consolidado su dominio sobre el reino y lo habíamos dotado de todas las facultades y medios necesarios para conseguir cualquier objetivo (legítimo);

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
سَبَبًا

85. y él, por su parte, hizo buen uso de esas facultades y medios.

فَأَنْبَعَ سَبَبًا

- 65 A diferencia de las ciudades modernas, los pueblos no disponían de hoteles y restaurantes y, según los principios morales de este tiempo, los habitantes estaban obligados a atender a los forasteros y a ofrecerles su hospitalidad. (Daryabādī)
- 66 El buen servidor no sólo no les recrimina por su falta de hospitalidad sino que les responde con una buena acción. (Daryabādī)
- 67 Fue un daño bastante más pequeño que el que se hubiera producido si un soberano déspota y belicoso hubiera confiscado el barco. (Qutb)
- 68 El cambio del singular habitual «yo» al plural mayestático señala plena deliberación y fuerza de convicción. (Daryabādī)
- 69 Todo lo que él había hecho sucedió bajo el impulso de la más alta verdad y constituye el conocimiento místico que le reveló la realidad tras su aspecto externo y que le hacía participar del plan desconocido de Dios. Esto también lo aclara el plural «nosotros» en las aleyas 80-81, así como la directa intervención de una concreta acción humana por la voluntad divina, según figura en la primera parte de esta aleya 82. (Asad)
- 70 Esta historia presenta un grave problema: Dos de las tres acciones de Ḥiḍr atentan claramente contra los mandamientos que están en vigor desde la creación del hombre. Ninguna ley da derecho a nadie a causar daños en los bienes ajenos o a matar a un inocente; ni aunque, por revelación, se supiera que un tirano confiscaría un determinado barco o que un cierto joven se vería arrastrado por el ateísmo y la rebelión. Así, aunque contestemos que Ḥiḍr había cometido estos actos por mandato divino, no resolveríamos el problema, puesto que la pregunta no es «¿con qué mandato hizo Ḥiḍr estas acciones?» sino «¿cuál era

la esencia de esos mandatos?». Esto es importante porque Ḥiḍr obra por mandato divino, como él mismo dice. Que él no obre *motu proprio*, sino que fuera movido por la gracia divina lo atestigua el mismo Dios al decir: «Le dimos Nuestra Propia sabiduría». La pregunta de la esencia de los mandamientos permanece, sin embargo, abierta, puesto que, obviamente, no eran conforme a derecho ya que ninguna ley divina, ni tampoco las bases del *Corán*, permiten matar a alguien sin pruebas de su culpa. Así que debemos admitir que estos mandamientos pertenecen a aquellas decisiones de Dios análogas a aquellas por las que un enfermo se recupera mientras que otro muere. En estos casos debemos llegar a la conclusión de que Ḥiḍr era un ángel, o criatura parecida, de Dios que no estaba sometida a las leyes que son válidas para los hombres. Ya en este sentido, no se puede plantear a un ángel la pregunta de justicia o injusticia, puesto que obedece a mandatos divinos careciendo de poder propio. Tampoco un hombre puede contravenir la ley debido a una inspiración o intuición, y nadie puede alegar que la invoca por una inspiración. Este principio es aceptado por los jurisperitos islámicos sufíes. (Mawdūdī)

- 71 Lit.: «El bicornes», el rey con dos cuernos o el soberano de las dos épocas. ¿Quién era? ¿En qué tiempo y dónde vivió? El *Corán* no nos proporciona material sobre el que poder fundamentar una respuesta positiva. Tampoco es necesario, puesto que aquí la historia tiene la función de una parábola. La creencia popular identifica a Dū-l-Qarnayn con Alejandro Magno o con un rey prehistórico de los ḥimiyaritas. (Yūsuf ʿAlī)

Esta historia enlaza con las dos anteriores, la de los durmientes de la caverna y de Ḥiḍr, en el sentido de que las tres son respuestas a las preguntas desafiantes de los ciudadanos de La Meca que, después de consultar a cristianos y judíos, querían «probar» al profeta de esta manera. (Mawdūdī)

86. (Un día puso rumbo hacia el oeste) hasta que llegó al extremo (más poblado) del Poniente. Allí presenció la puesta del Sol en el horizonte de un litoral pantanoso, cerca del cual se encontró con un pueblo inicuo. Le inspiramos: «¡Dū-l-Qarnayn! Según la reacción que tengan, puedes combatirlos o tratarlos con benevolencia»⁷².

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ ۖ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قَلِيلًا يُنَادُوا الْقَرْنَيْنِ
إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. «A quien persista en su iniquidad lo castigaremos y, luego (si no se enmienda), será conducido ante el Señor⁷³, que lo someterá a un suplicio horroroso⁷⁴.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

88. En cambio, quien abrace la Fe y lleve a cabo obras meritorias logrará la bienaventuranza en la vida venidera y nosotros también lo corresponderemos con un trato favorable⁷⁵, contestó el hombre.

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرًا الْحَسَنَىٰ
وَسَنَقُولُ لَهُمْ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Y una vez más hizo buen uso de esas facultades y medios.

ثُمَّ أُنْبِئَ سَبِيًّا ﴿٨٩﴾

90. (Luego puso rumbo al este) hasta que llegó al extremo (más poblado) del Levante. Allí, apreció que el Sol golpeaba a un pueblo que habitaba una región llana sin elementos topográficos que lo protegieran de los rayos solares.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ
قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. Nos consta que él trató a estos tal (como había tratado a los del oeste).

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. También esta vez hizo buen uso de sus facultades y sus medios.

ثُمَّ أُنْبِئَ سَبِيًّا ﴿٩٢﴾

93. Más tarde, tomó otro rumbo, hasta que llegó a una zona limitada por dos cadenas montañosas habitada por un pueblo primitivo.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا
قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Le dijeron: «¡Dū-l-Qarnayn! (Sabes que los pueblos de) Gog y Magog siembran el caos en la zona⁷⁶. ¿Podríamos pedirte, a cambio de una retribución, que levantes una barrera entre ellos y nosotros?»

قَالُوا يَنْدَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. «Los dones que mi Señor me otorgó son mucho más valiosos (que lo que me estáis ofreciendo)⁷⁷. ¡Ayudadme con todo lo que podáis! Voy a levantar un muro entre vosotros y ellos», les contestó.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96. «Traedme el mineral de hierro (que tenéis e id colocándolo)». Cuando cerró el espacio abierto existente entre ambas alturas, les dijo: «Encended fuego y soplad con los fuelles hasta que el hierro se torne incandescente. Luego traedme cobre fundido para verterlo encima».
97. (Levantado el muro, los agresores) no pudieron escalarlo ni abrir brecha en él.
98. (Entonces) Dū-l-Qarnayn se dirigió a ese pueblo diciéndoles: «Esta obra es (el resultado) de la misericordia que el Señor (tiene para con Sus servidores). No obstante, cuando llegue la orden que el Señor ya tiene fijada, Él la reducirá a ceniza⁷⁸. La orden del Señor es un hecho real»⁷⁹.
99. El día de la Resurrección⁸⁰ dejaremos a los mortales agitándose y entremezclándose en grandes oleadas; y cuando suene (el segundo) toque de corneta, los congregaremos a todos (para el Juicio).

ءَاتُونِي زَبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ
قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغَ
عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُمْ
نَفْسًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ
دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمَاعًا ﴿٩٩﴾

- 72 La posibilidad de elegir entre las dos opciones, además de representar el libre albedrío otorgado por Dios al hombre, justifica el principio jurídico del «*istihsān*» (búsqueda de la mejor posibilidad realizable) que permite a un gobernante optar por la decisión más beneficiosa para la sociedad. Ésta es la primera «enseñanza» de esta historia. (Asad)
- 73 A pesar de ser un rey poderoso, recuerda que su poder es exclusivamente humano y que proviene de Dios. Sus medidas de castigo eran sólo transitorias, para conservar el equilibrio de esta vida durante el tiempo que él pudiera mantenerlo. Incluso aunque se tratara de una pena de muerte, esto no era comparable con las consecuencias espirituales de un crimen contra la inapelable justicia divina. (Yūsuf °Alī)
- 74 En el Infierno. (*Al-Ŷalālayn*)
- 75 Él nunca dijo como el Faraón: «Soy yo vuestro altísimo señor» (v.79). Por el contrario, sus medidas de castigo fueron modestas en consideración a que no eran definitivas, y dio más importancia al bien que él podía hacer en favor de quienes llevan una vida normal de fe y honradez. No hizo mal uso de su poder imponiéndoles duras obligaciones, sino que dio a ricos y pobres la posibilidad de llevar a cabo sus buenas disposiciones. Esta enseñanza espiritual está extraída del primer episodio de esta historia. (Yūsuf °Alī)
- 76 Se alude a los dos pueblos en la *Biblia* (*Génesis* 10, 2; *1 Crónicas* 1, 5; *Ezequiel* 33, 2 y 39, 6; *Apocalipsis* de Juan 20, 8). La mayoría de los comentaristas clásicos los identifican con los mongoles o los tártaros. (Asad)
- 77 Conforme a sus piadosos principios rechazó su ofrecimiento de rendirle tributo. En lugar de eso les construyó un muro desinteresadamente. (Qutb)
- 78 Todas estas medidas de precaución humanas resultan ser inútiles en el transcurso del tiempo. Finalmente se deshacen en polvo. Del tercer episodio aprendemos lo siguiente: Tomad todas las medidas posibles de precaución y haced todo lo que podáis para protegeros del mal. Sin embargo, ninguna protección es total mientras que no busquéis la ayuda y la gracia en Dios. La mejor medida de protección se desmorona cuando llega el Día establecido. (Yūsuf °Alī)
- 79 Con esta aleya finaliza la historia de Dū-l-Qarnayn, que es válida como modelo absoluto del gobernante pío y virtuoso. (Qutb)
- 80 Aquí tiene lugar la descripción del día que Dū-l-Qarnayn menciona en la anterior aleya. (Qutb)

100. Ese Día mostraremos el Infierno a los incrédulos y lo pondremos delante de los ojos⁸¹
101. de aquellos que no querían ver el Corán ni escuchar la llamada a la Fe.
102. ¿Piensan los incrédulos, acaso, que divinizar⁸² a algunos de Mis siervos (les servirá para protegerlos del castigo)?⁸³ ¡Pues hemos preparado el Infierno para que sea la morada de los incrédulos!
103. (¡Muḥammad!) Diles: «¿Queréis que os haga saber quiénes son los que no cosecharán nada por sus obras?»
104. Son aquellos que han perdido el sentido del Bien en la vida mundanal pensando que estaban realizando una obra meritoria»⁸⁴.
105. Pues son quienes negaban las irrefutables pruebas (del poder) del Señor y la comparecencia ante Él; por consiguiente, quedará invalidada la totalidad de sus obras y el día del Juicio no les tendremos la menor consideración.
106. Por haber negado la Fe y por haberse burlado de Mi Revelación y de Mis Enviados, serán condenados al Infierno (para siempre).
107. En cambio, los creyentes que dejan tras de sí obras meritorias serán destinados a morar en el lugar más digno del Paraíso
108. por siempre, de donde no piensan mudarse jamás⁸⁵.
109. (¡Muḥammad!) Di a los mortales: «Si toda el agua de los mares fuera tinta (para escribir) las palabras (clave del saber) del Señor, antes se agotaría el agua de los mares que esas palabras del Señor, aunque se añadieran otros mares de tinta».
110. Diles: «Yo soy un simple mortal como vosotros, con la particularidad de que he sido el destinatario de la Revelación. (Mi misión es comunicáosla y) haceros saber que vuestro Dios es el Uno. Así pues, quien aspire a lograr el encuentro y el beneplácito del Señor, que practique actividades meritorias y que no rinda culto a nadie junto al Señor».

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١١٠﴾

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١١١﴾

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِ آلِهَاتِهِمْ إِنَّا أَعْلَمُونَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١١٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١١٣﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَبِيلَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١١٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١١٥﴾

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَوَخَّؤُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُرُّوا ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١١٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١١٨﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١٢٠﴾

81 Claramente visible. (Daryabādi)

Los hombres se han burlado de la fe de una vida futura, pero ahora se les abrirán los ojos y verán la terrible realidad. (Yūsuf °Alī)

82 ¿Siguen manteniéndose firmes en sus prejuicios después de que han oído todo esto y siguen creyendo que su comportamiento les puede ser útil? Aquí comienza el párrafo que pone fin a la azora completa, y que está unido no sólo con la historia de Dū-l-Qarnayn, sino con toda la temática que se dijo al principio (aleyas 1-8): El profeta debía pedir a su pueblo; 1) que renegara de la idolatría y que se dirigiera al único Dios; 2) que acabara con la esclavitud en el mundo y que creyera en la vida futura. (Mawdūdī)

83 La expresión «mis siervos» quiere enfatizar la total dependencia de estas criaturas frente a su Creador. (Daryabādi)

Esto no sólo se refiere a la veneración de seres creados o fuerzas naturales, sino también a la extendida opinión de que los santos vivos y muertos pueden interceder ante Dios por alguien que Él ha rechazado. (Asad)

84 Es decir, aquellos que en esta vida estaban orgullosos de sus obras pero que ahora tienen que reconocer que eran inútiles. Su pérdida es tanto mayor cuanto que pusieron toda su confianza en sus acciones o cuando situaron «intercesores» o «protectores». Dios es el único protector; cualquier otra protección es ineficaz. (Yūsuf °Alī)

85 Nunca tendrán el deseo de estar en otro sitio, ya que no encontrarán otro lugar que pueda ser mejor. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 19

MARYAM

MARÍA

Mientras que en la azora 17 se describe el crecimiento espiritual del hombre como individuo partiendo de los primeros principios del comportamiento moral y en la azora 18 se trata de nuestra percepción de la brevedad y los secretos de la vida y del uso adecuado del poder, como en la historia de *Dū-l-Qarnayn*, nos dirigimos ahora a las historias de algunos profetas de Dios y su relación personal con el entorno en que vivieron: *Yaḥya* (Juan) con su padre *Zacarías*, *Jesús* con su madre *María*, *Abrahán* y su incrédulo padre, *Moisés* y su hermano *Aarón*, *Ismael* y su familia e *Idrīs* en la elevada posición a la que fue llamado. En contraste con la forma en la que estos grandes servidores de Dios se adaptaron a sus circunstancias vitales, se reprende al hombre por su defectuosa fe o por su caída en la superstición, y se le previene frente al Más Allá. (*Yūsuf °Alī*)

Como todas las azoras de La Meca, también ésta gira en torno a la unicidad de Dios y la negación de la existencia de un hijo asociado a Dios. Pero su contenido lo forman las historias de los profetas, comenzando por *Zacarías* y concluyendo con *Adán* y *Noé*. Estas historias abarcan dos tercios de la azora.

Todos los comentaristas están de acuerdo en la opinión de que esta azora fue revelada en La Meca. Aunque algunos la sitúan al final de este período, existen irrefutables pruebas históricas de que no pudo ser revelada más tarde del quinto año después de la llamada del Profeta, es decir, siete u ocho años antes de la hégira. Era ya conocida entre los correligionarios que formaron parte, en esa época, de la segunda emigración a Abisinia. A modo de ejemplo se informa que *Yaafar Ibn Abi Talib*, el primo del Profeta y guía del primer grupo de emigrantes, se la comunicó al *Negus* para aclarar el comportamiento islámico frente a *Jesús*. (*Asad*)

Resumen:

Zacarías anhelaba un heredero que, en este mundo lleno de injusticia, pudiera continuar su tarea a favor de la causa divina. Fue bendecido con *Juan*. (*Aleyas 1-15*)

María, madre de *Jesús*, fue reprendida por sus parientes, pero *Jesús* la consoló y fue bueno para ella. (*Aleyas 16-40*)

Debido a sus creencias, *Abrahán* fue perseguido por su pueblo y por su incrédulo padre. Se apartó de ellos y le fue concedida la bendición divina. *Moisés* obtuvo ayuda a través de su hermano *Aarón*. *Ismael* educó a toda su familia en el temor a Dios. *Idrīs* fue sincero y en su elevada posición siempre tuvo presente a Dios. Todos ellos fueron modelos. Sin embargo, los hombres no quisieron aprender de ellos ni se decidieron por una buena conducta. (*Aleyas 41-65*)

El hombre no debe negar el Más Allá ni manchar su fe con falsos conceptos de Dios. (*Aleyas 66-98*). (*Yūsuf °Alī*)

Azora 19

MARYAM

MARÍA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Kāf, Hā', Yā', 'Ayn, Ṣād'!*
2. He aquí el relato de cómo tu Señor mostró Su misericordia a Su servidor Zacarías².
3. Este invocó a su Señor en privado
4. suplicando: «¡Señor! Mis huesos se han vuelto frágiles, mis cabellos han encanecido totalmente y nunca, Señor, me he visto decepcionado cuando Te imploraba.
5. (¡Señor!) Yo, desconfiando de que mis parientes me sucedieran (en el cargo a Tu servicio), y siendo estéril mi esposa, apelo a Tu voluntad para que me concedas el favor de un hijo
6. que me suceda (en la Doctrina), a mí y a los hijos de Jacob; y haz, Señor, que goce de Tu complacencia».
7. «¡Zacarías! Te albricamos un hijo al que le pondremos el nombre de Yahya (Juan)³, un nombre que nunca hemos puesto a nadie antes», (le anunció el Señor).
8. «¡Pero Señor! ¿Cómo podría tener un hijo, siendo mi mujer estéril y habiendo llegado yo a una edad avanzada⁴?» (se preguntó Zacarías maravillado).
9. (Un ángel) le contestó: «Es verdad, pero tu Señor te dice: “Eso me es fácil, pues te he creado antes, cuando no eras nada”».



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيِّصَ ۝١

ذَكَرَ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدُكَ زَكَرِيَّا ۝٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ يَدَاءَ حَفِيًّا ۝٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝٥

يَرْتَضِي وَيَرْثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝٦

بِزَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝٧

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ۝٨

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۝٩

10. (Entonces, Zacarías) dijo: «¡Señor! Dame una señal (de que mi mujer quedará embarazada)». «Tu señal consistirá en que durante tres días seguidos perderás la facultad de hablar con la gente», le contestó.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

11. (Cumplida la señal, Zacarías) se asomó a su pueblo desde el oratorio haciendo ademanes: «Glorificadlo mañana y tarde»⁵.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ
أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

12. (A Juan, ya mayor de edad, le fue comunicado): «¡Juan! Mantente fiel al Libro⁶ con toda firmeza». Pues desde niño lo dotamos de (extraordinarias) facultades mentales,

يَبْحَثُ فِي الْكِتَابِ بِؤُفٍّ وَإِنَّهُ لَلْحَكِيمُ
صَبِيًّا ﴿١٢﴾

13. de la virtud de ser compasivo para con todos, de pureza (moral y espiritual), de (carácter) piadoso (para con su Señor)

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَرُكُودًا وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

14. y de extraordinaria piedad filial. Él nunca fue ni soberbio ni desobediente⁷.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

15. Una paz (interna) lo acompañó desde el día en que nació hasta el día en que murió y (lo acompañará) el día en que será resucitado vivo.

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُعْرَثُ
حَيًّا ﴿١٥﴾

16. (¡Muhammad!) Infórmalos también de lo que dice el Corán sobre María. (Un día, María) se apartó de su gente⁸ hacia un lugar al este (de su casa para dedicarse al retiro espiritual).

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

1 Esta es la única azora que comienza con esta serie de letras. V. 2:1. Estas letras son símbolos cuyo significado solo es conocido por Dios. (Yūsuf °Alī)

2 V. 3:38-41. Según los *Evangelios*, a los que el *Corán* no se opone, la mujer de Zacarías fue Isabel, una prima de María, la madre de Jesús (v. *Lucas* 1,36). (Asad)

3 Juan el Bautista. V. *Lucas* 1,13. (Daryabādī) y *Lucas* 1,61. (Mawdūdī)

4 V. *Lucas* 1,7 y 1,18. (Daryabādī)

5 V. *Lucas* 1,5-22. Los tres días en silencio de Zacarías se describen como un voto de silencio, una forma de culto practicada en aquellos tiempos. (Mullá)

6 En este caso el «libro» es la *Torá*. Los profetas velaban por ella, a partir de ella formulaban sus enseñanzas y basándose en ella emitían sus sentencias. Juan heredó esta tradición de su padre y continuó su encargo. (Quṭb)

7 Se rechazan las falsas acusaciones de rebelión y amotinamiento del pueblo, que las autoridades presentaron contra él en la época de Herodes. (Daryabādī)

V. formulaciones semejantes en la aleya 22, donde se habla de Jesús y de su madre. (N. del T.)

8 V. también la historia de María en 3:42-51. (Yūsuf °Alī)

17. Allí se aisló de ellos y es allí donde enviamos a Nuestro espíritu (el arcángel Gabriel). Este se presentó ante ella bajo la apariencia de un hombre perfecto⁹.
18. «Que el Clemente me guarde de ti. (Apártate de aquí) si eres un cumplidor para con Él», le dijo (asustada).
19. «Soy tan solo el emisario de tu Señor para agraciarte con un niño inmaculado», dijo él.
20. «¿Y cómo podría tener un niño si jamás se me ha acercado un hombre, ni he sido nunca una mujer disoluta?», replicó.
21. Él respondió: «Es verdad lo que dices, pero tu Señor dice: “Eso me es fácil” y “haremos del (nacido) una maravilla prodigiosa para todas las generaciones y un (portador) de Nuestra clemencia (para quien lo sigue)”. (En definitiva) esto es un decreto divino irrevocable¹⁰».
22. Así pues, lo concibió y, por ende, se apartó a un lugar lejano.
23. Los dolores del parto la forzaron a apoyar la espalda en el tronco de una palmera. Decía entonces: «¡Ojalá hubiera muerto antes o fuese yo una desconocida para pasar (fácilmente) al olvido!».
24. (En este momento tan crítico, el recién nacido), todavía a sus pies, la llamó: «No te apures. Tu Señor ha formado un riachuelo a tus pies;
25. sacude el tronco de la palmera: caerán junto a ti dátiles maduros y frescos.
26. Come, pues, bebe y anímate. Y, si vieras a algún mortal, hazle entender: He hecho un voto de silencio al Clemente, por lo que no hablaré hoy con nadie».
27. Cuando ella regresó a su gente llevándolo en brazos, la (censuraron) diciendo: «¡María! ¡Has cometido algo abominable!

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا
زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ
وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ
أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَلْبَسْنِي
مِثُّ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَادْنَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

وَهَرَى إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا
جَبِيًّا ﴿٢٥﴾

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَاذَا تَرَيْنَ مِنَ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا
فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ
جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾



28. ¡Ah, cofrade de Aarón¹¹! ¡Tu padre no era un adúltero ni tu madre era una disoluta!».
29. Entonces, ella señaló al (niño para que le preguntaran). Le dijeron: «¿Cómo quieres que hablemos con un recién nacido que aún permanece en su cuna?».
30. (En ese preciso instante, Jesús) pronunció: «Yo soy un servidor de Dios. Él me ha conferido el Evangelio y me ha designado Profeta.
31. Él me ha hecho bendito (y benefactor) dondequiera que esté y me ha encomendado observar la oración y abonar la contribución fiscal mientras viva.
32. Ha hecho que sea solícito con mi madre¹² y que no sea nunca ni altivo ni desdichado.
33. Y (me ha otorgado) una paz (interna) que me acompañará desde el día en que nací hasta el día en que muera (después de mi regreso a la tierra) y el día en que seré resucitado vivo (de nuevo)».
34. Este es Jesús, hijo de María; y esta es su verdadera historia y su real naturaleza, de la cual dudan (todavía)¹³.

يَتَأَخَذَ هُنُورًا مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوًّا وَمَا
كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾
وَبِرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ
أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

9 Los intérpretes del *Corán* opinan que se le apareció en forma humana para que ella pudiera oírlo y ganarse su confianza y no lo rechazara, como habría ocurrido si se le hubiera aparecido como una criatura extraña. (*Şafwat al-Tafāsīr*)

10 En relación con la anunciación de un hijo para María, el *Corán* dice en la azora 3:47 que Dios, cuando decide una cosa, le basta decir «sé» y es. Pero toda especulación sobre el «cómo» de estos acontecimientos se quedan fuera del campo de visión de un comentario del *Corán*. (Asad)

11 Puesto que María procedía de la familia sacerdotal (v. 3:35), y con ello de Aarón, sería denominada como «hermana de

Aarón». De un modo semejante su prima Isabel, la mujer de Zacarías, es designada, en *Lucas* 1,5, como «de las hijas de Aarón». (Asad)

12 En abierta contradicción con algunos pasajes del *Nuevo Testamento* que dejan entrever que Jesús era indiferente o frío frente a su madre; v. *Mateo* 12,46-50; *Marcos* 3,31-35 y *Lucas* 3,19-21. (Daryabādī)

«Con mi madre»: Una referencia más a que Jesús no tenía padre. Por ello en todo el *Corán* se le denomina «Jesús, el hijo de María». (Mawdūdī)

13 V. 2:116. (Asad)

35. Es impropio de Dios ahijar a nadie. Él está por encima de ello. Cuando Él dictamina una decisión, tan solo dice: «¡Sé!», y es.
36. «Dios es mi Señor y el vuestro. Adoradlo, pues. Así es la Doctrina Recta», (terminó diciendo el niño Jesús)¹⁴.
37. Sin embargo, las distintas facciones (de judíos y cristianos) mantuvieron posturas contrapuestas. ¡Ay de los que no creen en la verdad de Jesús por la espantosa escena que presenciarán en el Día del Juicio!
38. Entonces, escucharás (sus lamentaciones) y verás (qué mal aspecto) tendrán el Día en que tengan que comparecer ante Nosotros. A pesar de todo lo constatado, los inicuos aún (siguen sumidos) en un craso error.
39. (¡Muhammad!) Adviértelos contra el día del Lamento, pues para entonces todo estará ya decidido. Sin embargo, siguen manifestando una total indiferencia e incredulidad.
40. Ciertamente, Nosotros y nadie más señalamos a quien ostenta el gobierno y la posesión de la tierra, e (indudablemente) ante Nosotros comparecerá todo mortal.
41. (¡Muhammad!) Infórmalos de lo que dice el Corán sobre Abrahán, que fue realmente un hombre veraz¹⁵ y un profeta (distinguido).
42. (Un día) dijo a su padre: «¡Padre mío! ¿Por qué adoras lo que no te puede escuchar ni ver ni servirte de provecho alguno?»
43. ¡Padre! Me ha sido revelado un saber del que nada conoces¹⁶. Sígueme, pues te conduzco por el recto Camino.
44. ¡Padre! No te sometas a la voluntad del demonio, porque el demonio siempre se ha rebelado contra el Clemente.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ رَبُّ الْأَرْضِ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَتَّابِتْ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَتَّابِتْ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

45. ¡Padre! Mi temor es que (persistas en tu idolatría porque, de ser así, el día del Juicio) el castigo del Clemente te alcanzará de lleno y acompañarás entonces al demonio (en el Infierno)».
46. «¡Abrahán!», dijo (el padre), «¿te opones, acaso, a adorar a mi divinidad? Si no desistes, te lapidaré. ¡Lárgate por siempre!».
47. (Abrahán) le contestó: «(Padre), en paz te dejo. (Yo, por mi parte,) imploraré para ti el perdón de mi Señor¹⁷, pues Él siempre me ha brindado lo mejor.
48. Os voy a dejar, a vosotros y a vuestra divinidad. Voy a rendir culto sincero a mi Señor. Confío en que las plegarias a mi Señor no obtengan una respuesta desfavorable».
49. Tras haberlos abandonado, a ellos y a todo cuanto adoraban, lo agradecemos con Isaac y con Jacob y los hicimos profetas a los dos,
50. los agradecemos con algo de Nuestra merced y les concedimos una reputación digna de todo elogio.
51. Infórmalos también de lo que dice el Corán sobre Moisés, que fue un (hombre) elegido y un Mensajero y Profeta¹⁸.
52. (Un día,) lo llamamos desde la ladera derecha del monte Tor (Sinaí)¹⁹ e hicimos que se aproximara para hablarle en tono confidencial²⁰.

يَتَّيَّبُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتُ أَنْتَ عَنِ ءَالِهَتِي يَتَّبِرُهُمْ لِيْن لَّمْ تَنْتَه لَأَرْجَمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلَّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَعْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْتَرَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُمُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمِنَا وَجَعَلْنَا لَهُم لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَيْنَاهُ مِن جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

14 V. 3:51 y 43:64. (Asad)

15 *siddiq* designa a alguien que es honrado y que, por encima de todo, ama la verdad. Se acentúa aquí este rasgo porque en la *Biblia* se habla de su falta de sinceridad en dos ocasiones. (Daryabādī)

16 V. 6:74-82. (Asad)

17 V. 9:114. (Yūsuf °Alī)

18 Moisés fue un profeta (*nabī?*) porque recibió revelaciones y un enviado de Dios, un mensajero (*rasūl*), ya que trajo un libro revelado y dirigió una sociedad organizada (*ʿumma*) a la que aportó leyes. (Yūsuf °Alī)

19 V. 20:9-86; y *Éxodo* 8,1-18 y 4,17. (Yūsuf °Alī)

20 «Hablamos con él directamente, sin intermediarios». (Quṭb)

53. Gracias a Nuestra merced, lo agradecemos con el nombramiento de su hermano Aarón como Profeta²¹.
54. E infórmalos de lo que dice el Corán sobre Ismael²², que fue leal a su promesa²³ y fue, a su vez, Enviado y Profeta.
55. Él encomendaba a sus familiares la observancia de la oración y la contribución fiscal. (Realmente), gozaba de la complacencia de su Señor.
56. Infórmalos asimismo de lo que dice el Corán sobre Idris²⁴, que fue un hombre veraz y Profeta,
57. y al que elevamos a un rango sublime.
58. Los Profetas mencionados, descendientes de Adán, de quienes embarcamos con Noé, de Abrahán y de Israel, fueron objeto de la gracia de Dios. A todos ellos dirigimos y escogemos, pues cuando se les recita la palabra del Clemente²⁵, caen postrados con lágrimas en los ojos.
59. Sin embargo, muchos de su descendencia abandonaron la oración y se entregaron a sus bajas pasiones y, consecuentemente, pronto se enfrentarán con su merecida condena,
60. salvo que se arrepientan, abracen (la Doctrina) y hagan obras meritorias. Esos morarán en el Paraíso y no se menoscabará nada de sus obras.
61. El Clemente promete a Sus servidores un Paraíso eviterno, pues estos, sin haberles dado prueba alguna (creyeron con firmeza en Su existencia), sabiendo que Su promesa es (un hecho real) y cumplido.
62. Allí no oyen futilidades sino saludos (y palabras amables)²⁶. Allí se los proveerá de todo lo agradable y apetecible en todo momento, día y noche.

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ
وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِن
ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى
عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ حَرُّوا سُجَّدًا وَكِيًّا ﴿٥٨﴾



خَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا
الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ
إِنَّهُمْ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ فِيهَا
فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيَاءٌ ﴿٦٢﴾

63. Este es el Paraíso donde Nuestros disciplinados²⁷ serán establecidos.
64. («¡Muhammad!», dice el arcángel Gabriel: «Nosotros, los ángeles) no descendemos (del Cielo) sin la expresa orden de tu Señor²⁸. Suya es toda decisión, tanto en lo que concierne a esta vida como a la Otra y a lo que hay entre ambas. Tu Señor jamás se descuida de nada ni de nadie.
65. Él es el Señor de todo el cosmos. ¡Sírvelo, pues, y sé constante en el cumplimiento de Su mandato! ¿Acaso conoces a alguien que posea Sus atributos? ».
66. El incrédulo se pregunta: «¿Que yo, después de muerto, seré resucitado vivo?».
67. ¿Es que el ser humano no se da cuenta de que Nosotros hemos creado a su género cuando no era nada?
68. ¡Juro por tu Señor que los congregaremos a todos, escépticos y demonios, y los haremos comparecer arrodillados alrededor del Infierno!
69. Luego separaremos de cada facción a quien haya sido más desobediente con el Clemente,

ذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُوْرِتُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لِمَ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيْطَانَ ثُمَّ لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَهْبًا أَشَدَّ عَلَى الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿٦٩﴾

21 V. 20:25-36. (Yūsuf °Alī)

22 Ismael era el hijo mayor de Abrahán y padre del tronco arábigo septentrional y, por ello, del profeta Muhammad, de la tribu de Qurays. (Asad)

23 Cuando Abrahán le transmitió la orden divina de sacrificarle, se ofreció voluntariamente y no vaciló en su decisión hasta que el sacrificio fue sustituido por Dios por el de un carnero. (Yūsuf °Alī)

24 Nombrado en el *Corán* también en 21:85, junto a aquellos que fueron pacientes y constantes. La identificación con el Henok bíblico, «el que anduvo con Dios» (V. *Génesis* 5,21-24), puede ser correcta. (Yūsuf °Alī)

Idrīs era el abuelo de Noé y el primer enviado después de Adán. (*Safwat al-Tafāsīr*)

25 Al leer u oír el texto arábigo en este punto se hace una posturación. (N. del T.)

26 Palabras de paz y consuelo. El Paraíso es el lugar de la tranquilidad, libre de cualquier maldad y vicio. (Daryabādī)

27 *Taqiyy* se traduce habitualmente por «temeroso de Dios» y abarca además «cuidadoso», «prudente», «cumplidor de la ley», «atento frente a la maldad». (N. del T.)

28 Es la respuesta de Gabriel a la queja del Profeta, que esperaba impacientemente cuando se producían grandes intervalos de una revelación a otra. (Daryabādī)

70. pues Nosotros conocemos mejor que nadie quién merece ser abrasado en (el Infierno) antes que el otro.
71. (¡Mortales!) Todos vosotros pasaréis por el (Infierno) conforme al decreto irrevocable de vuestro Señor, pero
72. para entonces habremos salvado a los que hayan sido temerosos de Dios, y habremos dejado a los inicuos allí arrodillados.
73. Por cierto, los incrédulos, cuando se les recitaban Nuestras ilustradoras palabras, decían a los fieles: «¿Cuál de los dos grupos (vosotros o nosotros) goza de mejor vivir y de mejor vivienda?».
74. ¡Pero cuántos pueblos (incrédulos) mejor dotados y con claros signos de bienestar hemos exterminado anteriormente!
75. (¡Muhammad!) Diles: «A los que están sumergidos en el error, el Clemente los tolera por un largo período; pero, cuando se enfrenten a la condena anunciada, ya sea el castigo terrenal o el de la Hora, se darán cuenta de quién está en peor situación y en desventaja de fuerzas».
76. En cuanto a los creyentes, Dios les hará ver con mayor claridad el camino (y serán más conscientes de la Verdad), ya que las obras meritorias, por ser perdurables, son mejor recompensadas por tu Señor y de consecuencias más (transcendentales para el creyente)²⁹.
77. ¿No es sorprendente (el comportamiento) de aquel que negó Nuestra Doctrina diciendo (con sarcasmo: «En caso de que Dios me resucitara), ¿me daría más riquezas y más hijos?».
78. ¿Es que ha tenido acceso al Más Allá o ha concertado un pacto con el Clemente (que le posibilite llevar a cabo sus pretensiones?).

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلَابًا ﴿٧٠﴾

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثًا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا نُتِلَّىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُودًا ﴿٧٥﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتِ الصَّلَاحَتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُبْتِئُ مَا لَأَ وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

79. ¡No! ¡Ciertamente no! Sus pretensiones quedarán anotadas y su tormento se extenderá (en proporción a las obras que perpetra).

كَلَّا سَتَكُنُّنَّ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُم مِّنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

80. (Cuando llegue su Hora), lo despojaremos de lo que le hace sentirse fuerte; así, el día del Juicio comparecerá en solitario ante Nosotros.

وَنَرْتُدُّهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

81. (Los idólatras) adoran a varias divinidades en vez de a Dios, pensando que les servirán de apoyo o de protección.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

82. Pero, en el Juicio (estas divinidades) negarán que les rendían culto alguno y se convertirán en sus adversarios³⁰.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

83. ¿No ves que hemos dejado que los demonios predominen sobre los incrédulos, instigándolos encarecidamente a cometer el mal³¹?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَوْرُثُهُمْ أَيَّامًا ﴿٨٣﴾

84. No procures precipitar su suplicio, porque les estamos contando (sus pecados), uno por uno.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. Un Día convocaremos a las delegaciones de temerosos de Dios para presentarse en audiencia ante el Clemente.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا ﴿٨٥﴾

86. (Al mismo tiempo), conduciremos a los criminales sedientos hacia el abrevadero del Infierno.

وَسَوْفَ الْمَجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾

29 V. 18:46. Los frutos de las buenas acciones son duraderos, y las acciones en sí poseen mucho valor ante Dios y aportan abundantes réditos. (Asad)

30 V. 10:28-30, donde los ídolos niegan tener conocimiento alguno de su veneración y los dejan de lado; y 5:119, donde Jesús rechaza que haya pedido a los hombres su veneración y ha dejado al buen criterio divino la misericordia o el castigo para sus falsos adoradores. (Yūsuf °Alī)

31 Dios ha permitido que las fuerzas satánicas sean activas entre los hombres y ha confiado a la libre voluntad humana aceptar o rechazar las malas influencias o impulsos. V. 14:22, donde Satán señala no poseer ningún poder sobre los hombres, sino que él los llama y ellos contestan a su llamada. V. 15:41. (Asad)

87. Nadie podrá interceder en modo alguno, salvo quien haya recibido del Clemente una promesa (en este sentido)³².

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. Dicen³³: « El Clemente ha ahijado a un humano».

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Con (semejante afirmación) habéis proferido una monstruosidad.

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

90. Poco falta para que el cielo se hienda, la tierra se agriete y las montañas se desmoronen³⁴

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَشَقُّ
الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. por haber atribuido un hijo al Clemente³⁵.

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

92. Pues carece de sentido que el Clemente ahije a nadie

93. porque toda criatura comparecerá ante el Clemente como siervo sumiso³⁶.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

94. Él ya los ha censado y contado a todos, uno por uno.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى
الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

95. Sin embargo, cada uno de ellos comparecerá ante Él en solitario.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

96. A los que hayan profesado la Fe y hayan realizado obras meritorias, el Clemente infundirá apego y cariño mutuo en los corazones de todos.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

97. (¡Muhammad!) Te hemos facilitado el (Corán) en tu lengua para que puedas transmitirlo a los verdaderos fieles como buena nueva, y a los enemigos implacables como advertencia³⁷.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

98. ¡Cuántos pueblos incrédulos hemos extinguido anteriormente! ¿Percibes acaso la presencia de su patrimonio u oyes referencias acerca de ellos?

فَإِنَّمَا يَسْتَرْثِيهِ بِلِسَانِكَ لِئُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ
مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿٩٨﴾

-
- 32 O «un permiso». No existe, según el concepto islámico, un mediador que interceda por alguien excepto a quien Dios le haya dado permiso previo. (Mullá)
- 33 Los cristianos. (Daryabādī)
- 34 Así de terrible es vuestra blasfemia. En un *Evangelio* apócrifo Jesús rechaza a sus seguidores con las palabras: «Marchaos de aquí, fanáticos, ya que temo que la tierra pueda abrirse y, a causa de vuestras terribles palabras, pueda tragarnos a vosotros y a mí». (Daryabādī)
- 35 La idea de que Dios pudiera tener un «hijo» —en el sentido real o metafórico de la palabra— supone un cierto grado de semejanza entre el «padre» y el «hijo». Sin embargo
- Dios es único y «nada es igual a Él» (v. 112:4 y 6:100). La idea de una «descendencia» implica además una cierta imperfección antes de la «reproducción» (o «encarnación»). La idea del estado imperfecto niega la idea de Dios, incluso aunque el concepto de «descendencia» exprese tan solo uno de los diversos «aspectos» de la unicidad de Dios (tal y como reivindica el dogma cristiano de la Trinidad). (Asad)
- 36 V. 13:15 y 16:48-49. (Asad)
- 37 Ya que el hombre no está en situación de entender la «palabra» misma de Dios, se le ha revelado en su propio lenguaje (v. 14:4) y ha sido explicada, con ideas comprensibles para el entendimiento humano. (Asad)
-

Introducción a la Azora 20

ṬĀ HĀ ṬĀ HĀ

El orden cronológico de esta azora es importante, ya que está relacionado con la enseñanza que encierra. Juega un papel notable en la dramática escena que concluye con la conversión de ʿUmar, aproximadamente siete años antes de la hégira. Ibn Hišām ha descrito esta escena con todos sus dramáticos detalles. ʿUmar era, en principio, uno de los mayores enemigos y perseguidores del Islam. Cuando se enteró de que algunos de sus parientes cercanos iban a abrazar el Islam, planeó, junto con sus sanguinarios afines, los coraixies, asesinar al Profeta. Su hermana Fátima y el marido de ésta, Saʿīd, se habían convertido al Islam, pero, por estar en época de persecuciones, habían ocultado sus creencias. Cuando ʿUmar se aproximó a su casa oyó como leían una copia de esta azora. Pudieron esconder la copia a tiempo. ʿUmar agredió a su hermana y a su marido, que soportaron su arrebato de ira con ejemplar paciencia, y confesaron además su fe. ʿUmar quedó tan impresionado por su honradez y firmeza que les pidió que le mostraran las hojas que leían. Se las enseñaron y quedó tan conmovido interiormente que no sólo abrazó la fe, sino que se convirtió en su mayor protector y predicador. La hoja contenía parte de esta azora, probablemente la introducción. Según la más antigua tradición, las letras místicas *Ṭā Hā* del principio de la azora forman una interjección dialéctica que significa: «¡Oh, hombre!». Si fuera así, el título es especialmente adecuado por dos motivos: 1) Es un mensaje directo y personal dirigido a un hombre en estado de gran excitación que, debido a su temperamento, había sido inducido al mal, pero había sido invitado, por la gracia divina a modo de llamamiento personal, a mirar a los ojos de la realidad, ya que Dios conocía sus más íntimos pensamientos (Aleya 7). Dios envió Su revelación de gracia y misericordia (V. aleya 5). 2) Vuelve al tema de la última azora, la del hombre como ser espiritual y lo ilustra con más detalles.

Cuenta la historia de Moisés durante su crisis vital, cuando fue llamado por Dios, la personal relación con su madre, cómo ocurrió que llegara a la corte del Faraón y cómo adquirió, para utilizarlos en favor del servicio divino, todos los conocimientos disponibles en Egipto. También se menciona su relación con el Faraón, que juega el papel de padre adoptivo (V. 18:9).

Posteriormente se informa de un alma caída que llevó a los israelitas a la idolatría y recuerda cómo Satán, el enemigo mortal de los hombres, provocó este hecho. La oración y la alabanza a Dios son necesarios al hombre para sanar su ceguera espiritual y para facilitarle la adecuada percepción de la revelación divina. (Yūsuf ʿAlī)

Esta azora, igual que todas las de La Meca, persigue los mismos objetivos, es decir, afirmar los principios la fe, como la de la unicidad de Dios, existencia de profetas y la resurrección. (Şafwat al-Tafāṣīr)

La azora comienza y concluye con una interpelación directa al profeta Muḥammad. Remarca su misión y los límites de sus deberes. La parte central de la azora describe detalladamente la historia de Moisés, desde su envío, hasta la adoración del ternero por los israelitas. Se menciona brevemente la historia de Adán. Se trata especialmente el perdón divino y la buena guía concedidos a Adán. Además se relatan algunas escenas del día del Juicio. (Qutb)

Ṭā Hā es también un sobrenombre del profeta Muḥammad, la paz sea con él. Quizá de este hecho resulte un aspecto para el entendimiento posterior de esta azora, sobre todo en el contexto de la predicción del *Deuteronomio* 18:18-20, donde Dios dice a Moisés: «Quiero para ellos un profeta como tú, que estimule a sus hermanos y que se haga eco de mis palabras; él debe decirles todo lo que yo ordene. Si alguien no quiere escuchar las palabras que él dice en Mi nombre, seré yo quien se lo exija. Cuando un profeta sea tan arrogante que hable en nombre de otros dioses, ese profeta debe morir». «Un profeta como tú» significa: un profeta que traiga la ley y funde una comunidad; estas dos peculiaridades son características del profeta Muḥammad, la paz sea con él, y ahí reside un especial paralelismo con Moisés, cuya historia se vuelve a contar aquí detalladamente. Uno de los aspectos principales es la misericordia divina y, en este sentido, se da una conexión lateral: El profeta Muḥammad es denominado en el *Corán* como especialmente «misericordioso para el mundo» (V. 21:107). Se da otra analogía en la relación de ambos profetas con sus respectivas comunidades – una posibilidad para los musulmanes de aprender de esta historia. (N. del T.)

Resumen:

La revelación divina (el Corán) no es motivo de aflicción, sino un don de la misericordia de Dios, el Misericordioso. (Aleyas 1-8)

Cómo fue, en un principio, elegido Moisés y cómo, en compañía de su hermano Aarón, fue encargado del mensaje para el Faraón. (Aleyas 9-36)

Cómo se ordenó a la madre de Moisés que abandonara a su pequeño hijo en el río para que, bajo la vigilancia personal de Dios, creciera en la corte del Faraón, y estuviera, por ello, en situación de anunciar, posteriormente, la gloria divina. (Aleyas 37-76)

Cómo Moisés fue instruido para guiar a su pueblo y reprimir su espíritu rebelde y cómo este espíritu fue de nuevo soliviantado por el samaritano. (Aleyas 77-104)

El día del Juicio se exigirán cuentas personalmente y triunfará la verdad divina. El hombre deberá tener cuidado con Satán, su enemigo, deberá evitar la vanidad, purificarse por medio de la oración y la alabanza a Dios y deberá esperar el llamamiento a Dios. (Aleyas 105-135)

Azora 20

ṬĀ HĀ ṬĀ HĀ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ط هـ (١)



1. *Ta. Ha*¹.
2. (¡Muhammad!) No te revelamos el Corán para que te mortifiques²,
3. sino para exhortar a quienes sienten la presencia (de Dios y) se cuidan de Su indignación,
4. pues es obra revelada por Quien creó la Tierra y el inalcanzable Cielo,
5. el Clemente, el que se instaló en el Trono³ (del poder absoluto).
6. A Él se somete cuanto hay en el Cielo y sobre la Tierra, cuanto existe entre ambos y lo que se encuentra en el subsuelo.
7. Él conoce bien lo que pronuncias pública o confidencialmente, e incluso lo que guardas en lo más íntimo (de tu pensamiento)⁴.
8. ¡Dios! ¡No hay dios sino Él! Suyos son los atributos más sublimes⁵.
9. ¿Conoces lo que le aconteció a Moisés⁶
10. cuando (en su camino hacia Egipto) avistó (el resplandor de) un fuego⁷? Dijo a su familia: «¡Quedaos aquí! He localizado un fuego; quizá os pueda traer una antorcha o encontrar a alguien a su vera que me indique (el camino)»⁸.
11. Pero cuando se acercó (a aquel lugar) se le llamó: «¡Moisés!

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى (٢)

إِلَّا تَذَكَّرَ لِمَنْ يَخْشَى (٣)

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى (٤)

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى (٥)

وَمَا تَحْتِ الْأَرْضِ (٦)

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى (٧)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى (٨)

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (٩)

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ

نَارًا لَعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ

هُدًى (١٠)

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ بِمُوسَى (١١)

12. Yo soy tu Señor. Descálzate⁹. Estás en el sagrado valle de Ṭā¹⁰.
13. Te he escogido para ser Mi (Enviado). Escucha, pues, lo que te va a ser revelado.
14. Yo soy Dios. ¡No hay dios sino Yo! Adórame, pues, y haz oraciones para que recuerdes (Mi presencia)¹¹.
15. La llegada de la Hora (de la Resurrección es inevitable¹²), con el fin de que cada uno sea retribuido según sus obras¹³, pero Yo reservo su momento tan solo para Mí mismo.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ
الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ ءَأْتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ
نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

- 1 Letras abreviadas parecidas a las que encabezan otras azoras (v. 2:1, nota 1), aunque según algunos comentaristas es una palabra que significa «¡Oh, hombre!» (Asad) o «¡Estate tranquilo!» (Daryabādī).
- 2 El *Corán* pone a disposición del hombre la facultad de realizar sus capacidades y no obliga a nada de lo que no sea capaz. Tampoco debes sentirte resentido porque los hombres no crean en él. (Quṭb)
- La disciplina ética ordenada por el *Corán* amplía la felicidad vital del hombre gracias a un profundo conocimiento de lo bueno y lo malo. (Asad)
- 3 V. 7:54. (Asad) V. 10:3. La autoridad divina no es como la terrenal, que puede ponerse en duda o puede extinguirse. Está «fuertemente establecida». (Yūsuf °Alī)
- 4 De nada, pues, sirven las confesiones falsas ni es necesario alzar la voz cuando lees la palabra de Dios o Le rezas. (Yūsuf °Alī)
- 5 V. 17:110. (Yūsuf °Alī)
- 6 La historia de Moisés es la que aparece en más ocasiones en el *Corán* (p.e. azoras 5, 2, 7, 10 y 18) y con ella se ilustran diversas enseñanzas. Aquí se anticipa la mención de la misericordia divina y Su asistencia para todos los que Él ha elegido para transmitir Su mensaje. (Quṭb)
- Salvo dos referencias a Moisés en azoras reveladas con anterioridad (53:36 y 87:19), esta es la información más antigua de la historia de Moisés en el *Corán*. (Asad)
- 7 V. *Éxodo* 3,2. (Daryabādī)
- Con referencia a la alegoría del «fuego» —la «zarza ardiendo» de la *Biblia*— v. 27:7-8. (Asad)
- 8 Aquí comienza la historia espiritual de Moisés. Todo el párrafo está lleno de significado místico que en el original árabe está expresado en cortas aleyas rimadas. (Yūsuf °Alī)
- 9 V. *Éxodo* 3,5 y *Josué* 5,15. (Daryabādī)
- El Islam permite rezar calzado cuando se está sobre tierra desnuda, pero no en una mezquita o en un lugar donde se disponga de alfombras y esterillas. (Mawdūdī)
- 10 Para algunos comentaristas Ṭā es el nombre del «valle sagrado»; por contra, Zamaḥṣārī sostiene que su significado es «dos veces» —es decir, «valle doblemente sagrado»— acaso porque la voz de Dios era audible y porque Moisés fue llamado allí a ser profeta. (Asad)
- 11 O también: «Practica la oración para que Yo me acuerde de ti».
- La oración debe recordar al hombre, cinco veces al día, la presencia de Dios. Por ello es importante recuperar la oración que no se ha realizado. (Mawdūdī)
- 12 V. 15:85. (Yūsuf °Alī)
- 13 Se refiere a las obras hechas con plena deliberación, excluyendo a las realizadas bajo coacción y a los olvidos involuntarios, sean buenos o malos. V. 53:39. (Asad)

16. **Cuídate de que quien niega la Hora y se entrega a sus pasiones no te haga descuidarla; en caso contrario, provocarás tu propia ruina.**
17. **¿Qué es lo que llevas en tu diestra, Moisés?».**
18. **«Es mi báculo», dijo. «Me apoyo en él y con él vareo (los árboles) para que mi rebaño (pueda alimentarse de sus frutos y sus hojas). También me sirve para otros usos».**
19. **«¡Arrójalo, Moisés!»**, le ordenó Él.
20. **Apenas lo arrojó, se convirtió en una serpiente que reptaba (vivamente)¹⁴.**
21. **«¡Agárrala sin miedo¹⁵! La vamos a devolver a su estado original»,** dijo Él.
22. **«Mete (ahora) tu mano en tu otra axila y sácala; se habrá tornado blanca, resplandeciente y sin defecto alguno¹⁶. Esta será la segunda prueba palpable (de tu misión divina).**
23. **(Lo hacemos así) para mostrarte algunos de Nuestros milagros más señalados.**
24. **Acude a Faraón, que se ha extralimitado¹⁷».**
25. **«¡Señor!»** dijo Moisés: **«Infúndeme valor,**
26. **facilita mi tarea**
27. **y otórgame la capacidad de expresarme con fluidez¹⁸,**
28. **para que (los egipcios) entiendan mis palabras¹⁹».**
29. **(¡Señor!): «Designa a alguien de mi familia para que me ayude.**
30. **Que sea mi hermano Aarón.**
31. **Haz que sea un refuerzo para llevar a cabo mi tarea**

فَلَا يَصُدَّنَاكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَأَهشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَنَازِبٌ أُخْرَى ﴿١٨﴾

قَالَ أَلْقَهَا يَا مُوسَى ﴿١٩﴾

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَحْزَنْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَضْمَمْنَا يَدَكَ إِيَّائِنَا فَخَرَجْتَ بَيْضًا مِنْ ظِلْمٍ سَوْءٍ آيَةٌ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَاجْلَلْ عُنُقَهُ مِنَ لَسَانِي ﴿٢٧﴾

بِقَهْقَرَاتِهِ لِي ﴿٢٨﴾

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

أَشَدُّ بِرِيءٍ أَرْزِي ﴿٣١﴾

32. y nómbralo copartícipe de mi misión (profética). وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي (٣٢)
33. Con todo esto podremos proclamar incesantemente (que estás por encima de cuanto Te atribuyen), كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا (٣٣)
34. y sintiendo Tu presencia, no olvidamos recordarte una y otra vez وَنَذُكُّكَ كَثِيرًا (٣٤)
35. pues Tú siempre has sido solícito para con nosotros». إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا (٣٥)
36. «¡Moisés!», respondió Él: «Tu solicitud ha sido admitida. قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى (٣٦)
37. (Recuerda, Moisés), que ya te habíamos agraciado en una ocasión anterior²⁰. وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى (٣٧)
38. Fue cuando inspiramos a tu madre una idea (salvadora): إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ (٣٨)
39. “Deposita (al niño) en una arquilla y deja que la arrastre la corriente del río²¹, que lo llevará a la orilla, donde lo recogerá Mi enemigo y también el suyo²²”. Luego (Moisés), desperté cariño hacia ti (en todos los que te rodeaban) para que fueras educado conforme a Mi Plan²³. أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِيفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُمْ وَالْقَبْتِ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِنِّي وَلِيُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي (٣٩)

14 V. 7:107. (Yūsuf °Alī)

El milagro de la transformación de la vara en una serpiente tiene un especial significado en Egipto, ya que allí las serpientes son seres divinizados. (Daryabādī)

15 V. *Éxodo* 4, 2-3. (Daryabādī)16 V. *Éxodo* 4, 6. (Daryabādī). Aquí la mano blanca no es señal de lepra: la mano mejora y resplandece gracias a la luz divina.

17 Sobre los delirios de grandeza de Faraón v. 79:24 (Yūsuf °Alī) o su exigencia de ser adorado como Dios v. 27:10. (Asad)

18 El *Talmud* ofrece una absurda explicación para la dificultad de lenguaje de Moisés quien, de niño, se había quemado la lengua con carbón incandescente para escapar del castigo de Faraón. (Mawdūdī)19 V. *Éxodo* 4,10. (Daryabādī)

20 En la niñez de Moisés, que se recuerda en las aleyas 38-40. V. también 28:3-21, donde se relatan otros detalles de esta etapa de su vida. (Asad)

21 V. *Éxodo* 2,3. (Daryabādī)

22 Faraón era enemigo de Dios, ya que era arrogante y blasfemaba al autoproclamarse dios, y enemigo de Moisés niño, puesto que oprimía a los israelitas y quería mandar asesinar a todos los niños varones. (Yūsuf °Alī)

23 Fue adoptado en la casa real y educado de la mejor manera posible en lo material además de, por disposición divina, amamantado por su madre, y estuvo unido durante su crecimiento a los sentimientos del pueblo de Israel. (Yūsuf °Alī)

40. Tu hermana²⁴ seguía de cerca (tu recorrido hasta que fuiste recogido por los palaciegos de Faraón,) a quienes dijo: “¿Queréis que os indique quien podría ser su nodriza²⁵?”. Y de este modo te restituimos a tu madre²⁶ para que estuviera aquietada y dejara de sentirse triste. Luego, involuntariamente, mataste a un hombre y te libramos de tu pesar (y de la represalia de Faraón). Realmente, te hemos expuesto a una situación muy comprometida. (Finalmente) permaneciste años, Moisés, entre los madianitas y (ahora) te has presentado (ante Nosotros) en el momento justo²⁷.

إِذْ نَسِيَ أَخُتَاكَ فَقَوْلُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُمْ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَلَّتْ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَمَّ تَ سَيِّئِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Yo te he escogido y te he formado para que te hagas cargo de Mi Doctrina²⁸.

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

42. Pues bien, id (ahora) tú y tu hermano, provistos de Mis milagros, para llevar a cabo vuestra tarea, y no incurráis en la desidia en cumplir para conmigo²⁹.

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا نِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

43. Id los dos a Faraón, pues se ha extralimitado³⁰.

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

44. Habladle en términos corteses para hacerle entrar en razón o hacerle temer (las consecuencias)³¹».

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسًا لَّعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45. «¡Señor!» dijeron ambos, «tememos que se propase o cometa excesos contra nosotros».

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُقْرَطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطَّغَىٰ ﴿٤٥﴾

46. «No temáis nada. Estoy con vosotros³², oigo (lo que dirá) y veo (lo que hará)», les contestó.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

47. «Id, pues, a él y exponedle: “Nosotros somos los enviados de tu Señor; deja que los israelitas se marchen con nosotros y no los aflijas (más)³³. Te traemos, de parte de tu Señor, un milagro (que nos acredita”. Y concluid diciendo): “¡Que la salvación acoja a quien siga el Buen Camino!”».

فَأَنبَأَهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أُنْبَعِ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

48. (Decidle también) que se os ha revelado que el castigo alcanzará a quien niegue (la Fe) o se rebele contra ella».

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. (Cuando Moisés y Aarón comunicaron esta misiva a Faraón) les dijo él: «¿Y quién será vuestro Señor, Moisés³⁴?».
50. «Nuestro Señor es Quien crea todas las criaturas conforme a la tarea que deben desempeñar y las encamina luego (para cumplirla)», le contestó Moisés³⁵.
51. «(Bien,) ¿y cuál fue la suerte de las generaciones anteriores?», le preguntó Faraón.
52. «Su suerte mi Señor la sabe, pues está minuciosamente anotada en el Registro (de los hechos). A mi Señor no se le escapa ni se le olvida nada³⁶», contestó (Moisés).
53. «Es Él quien os allanó la tierra³⁷, os trazó sus rutas y os envió del cielo agua con la que germinan variedades de distintas especies de plantas³⁸.
54. (Y os dijo:) ¡Comed y apacentad vuestros ganados! Todo lo expuesto son pruebas palpables (de Su omnipresencia) para quienes gozan de raciocinio.

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمْ يَا مُوسَى ﴿٤٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ حَلَقَهُ ثُمَّ هَدَى ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ﴿٥١﴾

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٣﴾

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٥٤﴾

- | | | |
|----|--|--|
| 24 | María, la profetisa de la <i>Biblia</i> (v. <i>Éxodo</i> 15,20). (Daryabādī) | circunstancias semejantes, fue «hablar de un modo suave para que él, quizá, entrara en razón». (Asad) |
| 25 | V. <i>Éxodo</i> 2,7. (Daryabādī) | 32 V. <i>Éxodo</i> 3,12 y 4,12. (Daryabādī) |
| 26 | V. 28:12. (Asad) | 33 Los israelitas padecían persecuciones de todo tipo. V. 2:49; 7:141 y 14:6. y <i>Éxodo</i> 1,8-22, 5,6-19 y 6,5. (Yūsuf °Alī y Asad) |
| 27 | Sobre este incidente, la huida de Moisés y la estancia en Madián v. 28:14-28. (Asad) | 34 V. <i>Éxodo</i> 5,2. (Daryabādī) |
| 28 | Es decir, para mi servicio. (Daryabādī) | 35 V. <i>Éxodo</i> 5,3. (Daryabādī) |
| 29 | No seáis descuidados a la hora de evocarme, pues ese es vuestro equipamiento y protección, que os servirán de ayuda en el cumplimiento de vuestro encargo. (Quṭb) | 36 Según Rāzī, aquí se interrumpe de momento la conversación entre Moisés y Faraón y las aleyas 53-55 son un pasaje intercalado, una aclaración del <i>Corán</i> para los hombres en general. (Asad) |
| 30 | V. aleya 24. (Daryabādī) | 37 Lit.: «os ha puesto la tierra como cuna». (Quṭb) |
| 31 | Ya que cada historia del <i>Corán</i> quiere destacar una verdad eterna o aclarar un principio de comportamiento universal, queda claro que la orden divina de Moisés en relación a este malhechor, válida en cualquier época para | 38 V. 13:3. (Asad) |



55. De la tierra os hemos compuesto, en ella os descomponemos y de ella os extraemos por segunda vez³⁹».
56. Mostrados (a Faraón) todos los milagros (con que habíamos provisto a Moisés), los rechazó y rehusó (creer en Dios).
57. Dijo: «¡Tú, Moisés! ¿Pretendes, acaso, expulsarnos de nuestra tierra con (el poder de tu) magia?»
58. Pues te vamos a responder con tus mismas armas, pero con una magia (más determinante). Fija el día y el lugar (público) que quieras, en el que estemos en igualdad de condiciones, de tal manera que ni nosotros ni tú faltemos (a la cita)», le dijo (Faraón).
59. «(Pues bien)», respondió Moisés: «El día será el de la (próxima) fiesta y (el lugar) el punto donde el pueblo suele congregarse a media mañana».
60. A partir de aquel momento, y hasta el día (de la cita), Faraón se dedicó a reclutar magos⁴⁰.
61. (El día acordado) Moisés advirtió (a los magos): «¡Tened cuidado y sed consecuentes! No inventéis mentiras contra Dios, porque si lo hacéis os exterminará con (uno de) Sus castigos. Quien haga tal cosa se verá (irremediablemente) frustrado».
62. (Los magos) debatieron su plan entre ellos y lo estudiaron en privado.
63. Se los alentó⁴¹: «Estos no son más que dos magos que con sus artes intentan expulsaros de vuestra tierra y acabar con vuestro ejemplar modo de vida⁴².
64. Concertad vuestro plan y actuad luego en bloque. Será dichoso quien se alce hoy con la victoria».
65. (Los magos) dijeron: « ¡Moisés! ¿Arrojas tú (primero)⁴³ o seremos nosotros los primeros en arrojar (los artificios)?⁴⁴».

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَأَنْ مُحْشَرِ النَّاسِ ضُحًى ﴿٥٩﴾

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَبِلَكُمْ لَا تَقْتُلُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ آفَرَئىٰ ﴿٦١﴾

فَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

قَالُوا إِنَّ هَٰذَانِ لَسِحْرَانِ بَرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُعْتَادِ ﴿٦٣﴾

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

قَالُوا بِمُوسَىٰ إِمَامًا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَامًا أَنْ تَكُونَ أَوْلَىٰ مَنِ الْقَىٰ ﴿٦٥﴾

66. (Moisés) les respondió: «Arrojadlos vosotros (primero)». Cuando lo hicieron, y por medio de sus encantamientos, sus bastones y sus cuerdas dieron la sensación ilusoria de estar serpenteando⁴⁵.
67. Moisés sintió, entonces, cierto temor.
68. Pero Nosotros le dijimos: «No temas. Tú te alzarás con el triunfo.
69. Arroja el (báculo) que tienes en tu diestra (y verás cómo) devorará todos sus encantamientos, porque todas sus invenciones no son más que trucos de mago y el mago jamás tendrá éxito dondequiera que fuere»⁴⁶.
70. Los magos (al advertir la realidad de la situación)⁴⁷ se arrojaron prosternados al suelo, exclamando: «Profesamos la fe del Señor de Aarón y de Moisés»⁴⁸.
71. (Faraón, enfurecido) los recriminó: «¿Dais fe a la creencia (de Moisés) antes de que yo os lo autorice? (Ahora se ve claramente que) él es vuestro maestro (y cómplice) y es él quien os enseñó la magia. (Pues bien), amputaré a cada uno de vosotros la mano y el pie opuesto y os crucificaré en los troncos de las palmeras⁴⁹, para que sepáis quién de los dos (yo o el Señor de Moisés) inflige el suplicio más severo y más duradero».

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ
مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ﴿٦٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٧﴾

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾

وَأَلْقَى مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾

فَأَلْقَى السِّحْرَ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ
وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

قَالَ آمَنْتُمْ لِي قَبْلَ أَنْ آذِنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُقِطَعُونَ أَيْدِيكُمْ
وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَأُصْلَبْتُمْ فِي جُدُوعِ
النَّخْلِ وَلَنَعْلَمَنَّ إِنَّمَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 39 | V. 3:59 y 15:26. (Asad) | 43 | Tu vara. (Daryabādi) |
| 40 | Faraón consideró decisiva para su futuro la próxima cita. Había en esa época grupos que se inclinaban al monoteísmo, en especial los israelitas que suponían el diez por ciento de la población. Ya antes, con Amenofis IV o Akenatón (1377-1360 a. C.), hubo revueltas religiosas a favor del monoteísmo y Faraón temió que Moisés pudiera desencadenar una revolución parecida. (Mawdūdī) | 44 | Nuestras varas. (Daryabādi) |
| 41 | Probablemente el Faraón estuvo presente en esta reunión secreta y prometió a los magos generosos regalos, pero solo si vencían a Moisés. V. 7:114. (Yūsuf °Alī) | 45 | V. 7:116 y <i>Éxodo</i> 7,11-12. En contraposición a la <i>Biblia</i> , el <i>Corán</i> resalta el efecto ilusorio de la magia. (Daryabādi) |
| 42 | V. aleya 104. «Ellos quieren destruir vuestras muy apreciadas instituciones», es decir, la religión y la magia que os han transmitido vuestros antepasados. (Yūsuf °Alī) | 46 | Esta afirmación implica una condena categórica de todos los intentos que se resumen bajo el concepto «magia», sea cual fuere la intención de la persona que la practica. (Asad) |
| | | 47 | V. 7:117-119. (Asad) |
| | | 48 | V. 7:120-126. (Yūsuf °Alī) |
| | | 49 | En la Antigüedad, esta era una brutal forma de castigo que llevaba a la muerte de un modo lento y doloroso. (Mawdūdī) |

72. Le respondieron: «Juramos por Quien nos creó que jamás antepondremos tu (lealtad) a las pruebas evidentes (de la Fe) que se nos han presentado⁵⁰. Así que haz lo que te parezca, ya que tu sanción no tendrá efecto más allá de esta efímera vida⁵¹.
73. Nosotros (de todas maneras) hemos abrazado la Fe de nuestro Señor para que (entre otras cosas) nos indulte de nuestras culpas y de la magia que nos forzaste a tramar, pues (en definitiva, la recompensa) de Dios es infinitamente mejor que la tuya y (Su suplicio) es infinitamente más duradero que el tuyo»⁵².
74. Es un hecho cierto que quien comparezca ante su Señor siendo culpable ocupará su lugar en el Infierno, donde no podrá morir (para poner así fin a su suplicio) ni (salir del mismo para) vivir (tranquilamente).
75. En cambio, quienes comparezcan ante Él siendo creyentes⁵³ y hayan dejado obras provechosas, ocuparán altos rangos en
76. los Jardines de las Delicias, a cuyos pies corren arroyos, y donde morarán eternamente⁵⁴. Tal será la recompensa de quien se haya esforzado para librarse de los pecados.
77. (Más tarde) revelamos a Moisés⁵⁵: «Sal de noche con Mis servidores. Luego, ábreles un camino terrestre a través de la mar⁵⁶. No temas ser alcanzado ni quedar (anegado)».
78. Faraón, a la cabeza de sus huestes, los persiguió (mar adentro) y entonces la mar se los tragó (de una manera inexplicable)⁵⁷.
79. Así pues, Faraón, en vez de guiar a su pueblo, lo extravió⁵⁸.
80. ¡Israelitas! Os hemos salvado de vuestro enemigo⁵⁹ y, para el bien vuestro, hemos citado (a Moisés) en la falda derecha del monte Tor⁶⁰ (del Sinaí); os hemos proporcionado maná⁶¹ y codornices (y os hemos prescrito):

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا مِنَ الْآيَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٧٣﴾

إِنَّهُمْ مِّن يَّاتِ رَبِّهِمْ جُجْرًا فَإِنَّ لَهُمُ جَهَنَّمَ لَا
يَمُوتُونَ فِيهَا وَلَا يُحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِيهِمْ مُّؤْمِنًا فَدِّ عَمَلِ الصَّالِحِينَ فَاُولَٰئِكَ
هُمْ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

حَسَنَتْ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَن أَسْرِ بِعِبَادِي
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ
دَرْكًا وَلَا تَحْشَىٰ ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ يَحْمُودُهُمْ فَغَشِيَهُم مِّنَ الْيَمِّ مَا
غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

يُنَبِّئُ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكَ مِنَ عَدُوِّكَ
وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

81. «Disfrutad de los dones deliciosos con que os hemos favorecido⁶², pero que (Nuestro favor) no se convierta en motivo de excesos por vuestra parte porque en ese caso os alcanzará Mi ira y a quien Mi ira lo alcance se hundirá en el abismo.
82. No obstante, Yo soy siempre indulgente con quien se arrepiente, (practica bien su fe, realiza obras provechosas y se conduce (por el buen camino))»⁶³.
83. (El Señor había citado a Moisés, junto a unos israelitas, pero él se apresuró en llegar solo.) «¡Moisés!», dijo (el Señor): «¿Qué te ha urgido a presentarte antes que tu gente?»⁶⁴.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ
فِيحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلِّدْ عَلَيْهِ غَضَبِي
فَقَدْ هَوِيَ ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٣﴾



- 50 Pruebas evidentes: Los milagros, la personalidad del enviado divino, la lógica de los acontecimientos que se desarrollaron y la luz del convencimiento interno sobre la propia conciencia. (Yūsuf °Alī)
- 51 V. 7:126. (Yūsuf °Alī)
- 52 Es decir, eterno. V. 55:26-27. (Asad)
- 53 Por la comparación de los conceptos «culpable» (*mu'yrim*) de la anterior aleya y «creyente» de esta, el primero se refiere a alguien que durante toda su vida ha negado consciente y constantemente a Dios. (Asad)
- 54 V. 9:72. (N. del T.)
- 55 Aquí se omiten los detalles de los acontecimientos que ocurrieron durante la estancia de Moisés en Egipto a raíz de esta historia. V. 7:130-147; 10:83-92; 40:23-50 y 43:46-56. (Mawdūdī)
- 56 V. *Éxodo* 14,16. (Daryabādī)
- V. 26:63-66 (Asad)
- 57 V. *Éxodo* 14, 6-23. (Daryabādī).
- V. 2:50 y 10:90-92. (Mawdūdī)
- 58 V. *Éxodo* 14,26. (Daryabādī)
- Hay aquí una discreta advertencia a los guías de los incrédulos mequíes que condujeron a su pueblo al extravío, como ocurrió en la época de Faraón. (Mawdūdī)
- 59 Aquí se pasa por alto el paso por el mar Rojo hasta llegar al monte Sinaí. Este episodio aparece en la azora 7:133-147. (Mawdūdī)
- V. 2:49-50; 7:141 y 14:6. (N. del T.)
- 60 V. 19:52. (Yūsuf °Alī)
- V. 2:63 y 83 para la alianza divina con los israelitas. (Asad)
- 61 V. *Éxodo* 16,13-15 y *Números* 11,8-9. (Mawdūdī)
- V. 2:57 y 7: 160. (N. del T.)
- 62 Aquí se interpela a los judíos coetáneos del Profeta. (Al-Ŷ alālayn)
- 63 «*Tawba*» («arrepentimiento, retorno, conversión») necesita de cuatro condiciones: 1) Arrepentimiento. 2) Fe honesta en Dios, en sus enviados, en la Escritura y en la vida futura. 3) Buenas acciones 4) Buena conducta. (Mawdūdī)
- 64 V. 2:51. Moisés había dejado a los ancianos de Israel con Aarón. V. *Éxodo* 24,14. (Yūsuf °Alī)
- Moisés no había debido abandonarlos sin su guía personal en un estadio tan temprano de su libertad. De este modo elíptico el *Corán* se refiere al hecho psicológico de que una comunidad que, después de años de esclavitud, ha conseguido su libertad social y política, todavía sufre, durante mucho tiempo, una influencia demoledora de su pasado, y no es capaz de desarrollar de inmediato una disciplina espiritual y social. (Asad)

84. «Están al llegar; pero yo me apresuré hacia Ti, Señor, para ganar Tu complacencia», contestó él.
85. «Pues en tu ausencia hemos puesto a tu pueblo a prueba (de fe⁶⁵ y resulta que) el samaritano los ha descarriado», le dijo (el Señor)⁶⁶.
86. Moisés, encolerizado y decepcionado, regresó a donde estaba su pueblo. Les dijo: «¡Pueblo! ¿Acaso vuestro Señor no os hizo la solemne promesa (de que os hará llegar la Torá)⁶⁷? ¿Es que el plazo os ha parecido demasiado lejano⁶⁸? ¿O (con la adoración al becerro) buscáis que vuestro Señor descargue Su ira sobre vosotros⁶⁹? ¿Es esta la causa que os ha motivado a quebrantar la promesa que me habíais hecho?».
87. «No es que hayamos faltado voluntariamente a la promesa que te hicimos, sino que nos hemos visto obligados a no seguirte porque llevábamos un tesoro (prestado por los egipcios y, para deshacernos de este endeudamiento, el samaritano nos aconsejó arrojarlo al fuego)⁷⁰. Y el samaritano⁷¹, a su vez, puso el tesoro que llevaba», contestaron.
88. (El samaritano, utilizando el tesoro fundido) les configuró un becerro (con un artificio que lo hacía) mugir (por el efecto del viento). (Y él y sus partidarios) les dijeron entonces: «Este es vuestro dios y el de Moisés también, pero se le olvidó (que estaba aquí y se fue en su busca)».
89. ¿Es que no se dieron cuenta de que (el becerro) no les respondía ni podía perjudicarlos ni beneficiarlos en nada⁷²?
90. Aarón (por su parte) ya les había advertido: «¡Pueblo mío! (El becerro con que habéis sido fascinados) es solo una prueba de fe, pues vuestro Señor es el Clemente. Seguidme (hacia donde nos habíamos quedado con Moisés. Dejad de adorar al becerro) y obedeced mis instrucciones⁷³».

قَالَ هُمْ أَوْلَاءَ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ
لِرِضَىٰ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
يَقْوِمُ الْآلَمُ بَعْدَكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَفْطَالَ
عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ
غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حُمِلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ رَبِّنَا الْقَوْمُ فَقَدَفْتَهَا
فَكَذَلِكَ أَلْفَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُمُ خُورٌ فَقَالُوا
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ قَنَسَىٰ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ
لَهُمْ صَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقْوِمُوا إِنَّمَا
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا
أَمْرِي ﴿٩٠﴾

91. «No dejaremos de adorarlo hasta que regrese Moisés», le replicaron.

قَالُوا لَنْ نَدْرَحَ عَلَيْهِ عَنكِيفَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا
مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

92. «¡Y tú, Aarón!, dijo Moisés⁷⁴, ¿Qué te ha impedido, cuando viste que se extraviaban,

قَالَ يَهْرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

93. unirte a mí? ¿Has desobedecido mis órdenes!».

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

94. «¡Hijo de mi madre⁷⁵!», le contestó, «no me (recrimines) agarrándome por la barba y por los cabellos⁷⁶. No pude hacerlo porque temía que me dijeras: “Has introducido escisiones entre los israelitas y no has respetado mis instrucciones”»⁷⁷.

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

95. «Y tú, samaritano: ¿Qué te ha ocurrido?», le dijo (Moisés).

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِرِيُّ ﴿٩٥﴾

65 Induciéndolos a fundir el becerro de oro. Obsérvese que aquí no es el profeta Aarón sino otro el que se hace responsable de esta idolatría. (Daryabādī)

66 Es posible que el samaritano aquí mencionado fuera un egipcio convertido que siguió a los israelitas en su marcha de Egipto. Esta suposición se apoya en el hecho de que él llevó a cabo el culto del becerro de oro, una reminiscencia del culto egipcio a Apis. (Asad)

En la lengua del antiguo Egipto, encontramos la palabra *semer*: un «extraño». Podría tratarse de un hebreo egipcio con este sobrenombre, nombre habitual entre los israelitas (v. 1 Reyes 16,24). (Yūsuf °Alī)

67 V. aleya 80 y 2:63. (Yūsuf °Alī)

68 Según Zamaḥṣarī: «¿Os parece muy largo el tiempo de mi ausencia?». (Asad)

69 Lit.: «¿O bien habéis decidido que el castigo de vuestro Señor debe cumplirse?». Es decir, ¿estáis decididos a ignorar las consecuencias de vuestras acciones? (Asad)

70 Según el *Éxodo* 12,35, los israelitas, antes de su salida de Egipto, «tomaron prestadas» de los egipcios joyas de oro y plata. Mientras que el Antiguo Testamento no condena esta injusticia, parece ser que los israelitas fueron pronto conscientes del alcance de su delito y, por lo tanto, decidieron deshacerse de las joyas adquiridas de esta irregular forma. (Asad)

71 V. nota 66. Si no se acepta el origen egipcio del nombre, puede servir la acepción hebrea de la palabra *Somer* («vigilante»), equivalente árabe de «*samara*» («hacer guardia de noche»). Este *Sāmīrī* era, posiblemente, un guardia o tenía ese sobrenombre. (Yūsuf °Alī)

72 V. *Éxodo* 32,9. (Daryabādī)

73 La historia bíblica hace culpable a Aarón, lo que no es compatible con su posición de sacerdote de Dios y mano derecha de Moisés. V. 7:150. La versión que aparece aquí es coherente y aclara la influencia subliminal del culto egipcio a Osiris. (Yūsuf °Alī)

74 En este contexto, el relato bíblico se contradice V. *Éxodo* 32,27-29; allí Moisés ordena matar a todos los que hubieran tomado parte en la veneración del becerro. Si realmente Aarón hubiera sido el iniciador del culto al becerro se le habría dado muerte también. (Mawdūdī)

75 En hebreo la relación entre hermanos se expresa de esta determinada forma. (Daryabādī)

76 V. 7:150. (Yūsuf °Alī)

V. *Éxodo* 32,19. La barba, en el antiguo Israel, era símbolo de virilidad. Cortar o arrancar a alguien la barba era signo de deshonra. (Daryabādī)

77 V. 7:150. (Mawdūdī)

96. «Yo he llegado a conocer⁷⁸ lo que ellos no podían; vi al emisario (el arcángel Gabriel montando en su caballo) y entonces cogí un puñado del polvo que levantaba y lo arrojé (al fuego)», contestó él.

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلْتِ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

97. (Moisés) sentenció entonces: «¡Vete! Repudiado serás de por vida⁷⁹ y condenado a quedarte aislado; pero no podrás faltar a la cita (del castigo de la otra vida)⁸⁰. Por cierto, mira a tu dios, al cual estabas obsesionado por adorar. Vamos a incinerarlo y desperdigar totalmente sus cenizas en la mar».

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

98. El único que merece vuestro culto es Dios⁸¹, fuera del cual no hay otro dios. Su sapiencia lo abarca todo.

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

99. (¡Muhammad!) Te vamos a referir algunas anécdotas de otros pueblos precedentes (lo mismo que) te hemos referido (algunas relacionadas con el pueblo de Moisés y Aarón). Pues (el Libro) que te hemos revelado contiene muchas amonestaciones dignas de recordarse.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

100. Sobre quienes desdeñen Mis palabras, el día del Juicio irán cargados con un gran pecado

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

101. y serán condenados al Infierno a perpetuidad. ¡Qué pésima carga llevarán el día de la Resurrección⁸²!

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

102. Aquel Día se soplará la corneta⁸³ (para convocaros); y entonces hacinaremos a los culpables, que se presentarán lívidos (por el temor de) aquel Día⁸⁴.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103. Susurrarán entre sí: «¿No habréis permanecido en el mundo más que unos diez días?»⁸⁵.

يَتَحَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104. Nosotros estaremos bien informados de lo que murmuren. El más avisado de entre ellos les dirá entonces: «No habéis permanecido más que un día».

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105. (¡Muhammad! Tu pueblo) te preguntará qué les pasará a las montañas el día de la Resurrección. Diles: «Mi Señor las reducirá a polvo, las aventará en su totalidad,
106. y convertirá su lugar en llanura yerma,
107. sin depresiones ni elevaciones»⁸⁶.
108. Ese Día todos los mortales seguirán los pasos del vocero⁸⁷. Las voces se extinguirán ante (la majestuosidad de) el Clemente, hasta el punto de que no percibirás más que sus bisbiseos.
109. Ese Día, la intercesión de quienes hayan sido previamente autorizados no servirá a nadie⁸⁸ más que a aquel en cuyo favor haya permitido el Clemente que se haga⁸⁹.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُمْ وَخَشَعَتِ

الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ

الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

78. ʿAbū Muslim Al-Isfahānī interpreta así esta frase: «Yo he conocido lo que ellos (la parte restante del pueblo) no reconocieron, es decir, que algunas de tus creencias, oh Moisés, eran falsas». Evidentemente Sāmīr tenía objeciones contra las ideas de un Dios trascendente y no perceptible, y opinaba que el pueblo necesitaba algo «palpable» en lo que pudiera creer. (Asad)
79. Serás considerado como un leproso (v. las severas reglas en *Levítico* 13,45-46) o bien proscrito socialmente. (Mawdūdī)
80. De la ira divina. V. 89:25 y, en esta azora, la aleya 81. (Yūsuf °Alī)
81. V. el símbolo de fe judío («Escucha Israel») en *Deuteronomio* 6,4 y siguientes. (N. del T.)
82. V. 6:31. Quien se aleja del *Corán* y rechaza el buen camino solo se daña a sí mismo, no a Dios ni a sus enviados. Esta advertencia es válida para cualquier pueblo, cualquier país o cualquier época. (Mawdūdī)
83. Por el ángel Isrāfīl. (*Ṣafwat al-Tafāsīr*)
84. Con ojos que no tienen un color normal, que están turbios o ciegos. (Yūsuf °Alī)
- Como si los ojos estuvieran velados con una película azulada u opaca. (Asad)
85. Esta aleya (v. también 2:259; 17:52 y 18:19) alude al carácter ilusorio de la percepción humana del tiempo y su

carácter relativo. En árabe el número «diez» se refiere, a menudo, a «poco». (Asad)

86. En la escatología del *Corán* «el fin del mundo» no significa el exterminio del universo físico, sino una sucesión de fenómenos dramáticos acompañada de una transformación en algo que el hombre no se puede imaginar. Esto se manifiesta en muchas alegorías del Juicio Final, por ejemplo en 14:48, donde se habla de un día «en el que en la tierra se transformará en otra tierra, y lo mismo le pasará al cielo». (Asad)
- V. 84:3; 82:3; 81:6; (Mawdūdī)
87. Gabriel llama cuando Isrāfīl ha hecho sonar la trompeta del Juicio Final. (Yūsuf °Alī)
- El ángel Isrāfīl. (Al-ʿĀlālayn)
88. V. la aleya «del Trono» (2:255). Otros traducen: Nadie podrá interceder a excepción de aquellos a los que Dios les ha dado el permiso y cuya palabra (de intercesión) es aceptable por Dios. (Yūsuf °Alī)
89. V. 10:3. (Asad)
- Según esta aleya, la intercesión no está plenamente excluida. A los hombres justos se les permite mostrar su simpatía para con otros hombres tal y como han hecho en este mundo, pero, para ello, necesitan el permiso divino y solo pueden interceder en casos equitativos. V. 78:38; 21:28 y 53:26. (Mawdūdī)

110. (Dios) conoce perfectamente lo que les va a ocurrir y todas sus acciones pasadas. Ellos, en cambio, jamás podrán abarcar todo el alcance de Su saber.
111. Comparecerán cabizbajos ante el Eternamente Viviente, el que siempre vela (por la administración de los asuntos de Sus criaturas). Entonces, quedará frustrado quien sea hallado culpable de idolatría⁹⁰.
112. Sin embargo, quien lleva a cabo obras meritorias y es, al mismo tiempo, creyente, no tendrá por qué temer gravámenes ni privación de mérito (por alguna de sus buenas obras)⁹¹.
113. Hemos revelado el Corán en lengua arábiga⁹². En él reiteramos las conminaciones para que teman (las consecuencias del mal comportamiento) o para hacerles reflexionar (sobre la conducta a seguir).
114. Exaltado sea Dios, el Rey indiscutible⁹³. (¡Muhammad!) No te apresures a memorizar los versículos coránicos⁹⁴ antes de que (Gabriel) termine su recitación completa. (Luego) implora: «¡Señor! Incrementa mi saber»⁹⁵.
115. Ya habíamos advertido a Adán (que no comiera de aquel árbol), pero él ignoró (la advertencia)⁹⁶ y así comprobamos que no tenía valor suficiente (para mantenerse firme frente a las tentaciones).
116. (Acuérdate de) cuando dijimos a los ángeles: «¡Prosternaos en homenaje a Adán!»⁹⁷. Todos se prosternaron menos Lucifer, que rehusó hacerlo.
117. Dijimos entonces: «¡Adán! Este es el enemigo tuyo y de tu mujer⁹⁸; guardaos, pues, de su tentación para que no seáis expulsados del Paraíso y paséis (la vida) sufriendo.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ
بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ
حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَنْفَعُونَ أَوْ يُحِذُّونَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَفَعَلَ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ
زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَىٰ وَلَمْ
يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا
يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشقىٰ ﴿١١٧﴾

118. En el (Paraíso) no pasarás hambre ni te encontrarás desabrigado;

إِنَّ لَكَ أَلَا مَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٨﴾

119. tampoco padecerás sed ni calor».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾

120. No obstante, Satanás lo sugestionó⁹⁹ diciendo: «¡Adán! ¿Quieres que te muestre el árbol (cuyo fruto hace) inmortal y otorga un dominio perenne (a quien lo degusta)?».

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَتَّادِمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمَلِكٍ لَا يَبْلَى ﴿١٢٠﴾

121. Ambos (Adán y Eva) lo degustaron y, seguidamente, advirtieron sus vergüenzas, por lo que se apresuraron a tapar sus partes íntimas con hojas (de árboles) del Paraíso. Adán desoyó a su Señor y, en consecuencia, erró (el camino de la inmortalidad).

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا مَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿١٢١﴾

122. Más tarde, su Señor lo acercó, lo eligió, lo absolvió y lo puso en el buen camino¹⁰⁰.

ثُمَّ أَحْبَبْنَاهُ رَبُّهُ فَغَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٢﴾

90 «*zulum*» significa habitualmente injusticia o delito. Aquí esta palabra se utiliza como antítesis del «creyente» de la siguiente aleya y significa «incredulidad» e «injusticia contra sí mismo». (Daryabādī)

91 V. 3:27 o 39:10. (Yūsuf °Alī)

V. 16:96-97. (Asad)

92 V. 12:2; 13:37; 14:4; 19:97. (Asad)

93 «La Soberanía Absoluta». (Asad)

94 *Lā taʿyāl bihi* (no intentes apresurarte por ello): No lo recites hasta que no lo hayas entendido. O bien: No intentes acelerar su envío. (Qutb)

95 Esta parte de la azora es una de las revelaciones más tempranas. En otros puntos del *Corán* se dan exhortaciones semejantes, v. 75:16-19 y 87:6. (Mawdūdī)

A pesar de que esta exhortación se refiere al Profeta, sin duda se dirige también a todos los hombres. Ya que el *Corán* es una revelación divina, todos sus componentes forman un todo integrado (v. la última frase de la azora 25:32). Si alguien quiere entender realmente el mensaje del *Corán*, debe renunciar a hacerlo de modo precipitado y abrirse a la posibilidad de que todo el *Corán* se le manifieste en su entendimiento antes de que él empiece a interpretar aspectos aislados de su mensaje. (Asad)

96 Encontramos el correspondiente mandato divino —o el aviso— en la aleya 117. (Asad)

V. 11:30-39; 7:11-27; 15:28-42; 17:61-65 y 18:51-52. (Mawdūdī)

97 V. 2:30-34. (Asad)

98 V. 7:12; 38:75 y 15:33. Satán no se dio por satisfecho declarándose superior, sino que indicó abiertamente que podía demostrar su afirmación de superioridad seduciendo a Adán (v. 7:16-17; 15:36-42; 17:62-66 y 38:82-83). (Mawdūdī)

99 «*Asá*» renuncia a cumplir con lo que se le había ordenado. (Mullá). En esta aleya se habla de que Satán sedujo en primer lugar a Adán y no a Eva. Según la azora 7:20 los dos cayeron en la tentación y fueron sus víctimas. Se descubre aquí una contradicción con la narración bíblica del *Génesis* 3,1-9, donde Satán sedujo primero a la mujer y esta, luego, al hombre. (Mawdūdī)

100 Puesto que no había sido desobediente de modo intencional o porque no había persistido en la desobediencia. Después de haber reconocido su error pidió clemencia a Dios. V. 7:23. (Mawdūdī)

123. (El Señor) les dijo: «Bajad ambos (del Paraíso a la Tierra. Humanos y demonios) seréis enemigos los unos de los otros¹⁰¹. Sin embargo, os llegarán Mis directrices. El que siga Mi Doctrina no se extraviará (en el mundo) ni será desgraciado (en la otra vida)».
124. En cambio, quien desdeñe Mi Doctrina pasará (la vida) en tribulaciones¹⁰² y lo haremos comparecer cegado en el día del Juicio¹⁰³.
125. Dirá: «¡ Señor mío! ¿Por qué me has hecho comparecer cegado, si yo era perspicaz (en el mundo)?».
126. «Porque Mi Doctrina llegó a tu conocimiento pero tú la ignoraste; por tanto, hoy serás tú el ignorado», le contestará (Dios)¹⁰⁴.
127. Así es como trataremos (en vida) a quien traspase (en sus caprichos los límites tolerables) y a quien desdeñe la Doctrina de su Señor. Pero el suplicio de la otra vida será aún más severo y más duradero.
128. (¡Muhammad!) ¿Es que (los idólatras de tu pueblo)¹⁰⁵, al pasar por las ruinas¹⁰⁶ de los pueblos precedentes, no adquieren conciencia del hecho de que los hemos aniquilado (a causa de su rebeldía)? Obviamente, estas (ruinas) constituyen un escarmiento para los dotados de raciocinio.
129. Si no fuera porque el Señor ya ha pronunciado la sentencia (de no castigar a los rebeldes) hasta que caduque el plazo prefijado, (el castigo) los habría alcanzado (ahora mismo)¹⁰⁷.
130. A pesar de todo, tolera tú sus agravios y observa las oraciones (preceptivas)¹⁰⁸ alabando a tu Señor, al alba y a media tarde. Hazlas también por la noche, a mediodía y al anochecer, para que logres lo que te complace.

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ فَإِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ
هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ
نُنْسِي نَسِيَّ ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ﴿١٢٧﴾

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
النُّبُوَّةِ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كِتْمَةُ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ
مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ
فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿١٣٠﴾

131. No fijas la mirada en las delicias mundanales de que hemos dotado a diversos mortales y que son para ellos la flor de la vida. Lo hemos hecho con el propósito de poner a prueba (su gratitud)¹⁰⁹. Pero la recompensa de tu Señor es más ventajosa y más perdurable.

وَلَا تَمَدَّنْ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

132. Manda a tu familia que observen las oraciones preceptivas y tú, por tu parte, mantente firme en observarlas (puntualmente). Nosotros no te exigimos que te hagas cargo del sustento¹¹⁰, porque somos Nosotros quienes lo concedemos, a ti¹¹¹ (y a los demás). El buen fin lo tenemos reservado para los que cumplen bien (con Dios).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلْ
رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

101 La enemistad a la que se alude es la disputa eterna entre el hombre y Satán, entre nuestra mejor naturaleza y el mal. (Yūsuf °Alī)

102 Una vida de tribulación no significa necesariamente una vida mísera. Significa que un hombre así no consigue la paz interior ni la verdadera dicha aun cuando pueda obtener el éxito terrenal. (Mawdūdī)

103 Podría referirse a la capacidad visual tanto espiritual como física. (Ibn Kaṭīr)

104 Sobre las situaciones que experimentarán los injustos en la vida futura, v. 50:22; 4:42-43; 17:13-14. (Mawdūdī)

105 De La Meca. (Daryabādī)

106 Se refiere, en primera instancia, a las viejas naciones de Arabia, como Ād y Tamūd. (Daryabādī)

107 Él no castiga a nadie antes de que haya pruebas contra él. (Ibn Kaṭīr)

V. 10:19 y 11:10. En el plan divino todos reciben una oportunidad, tanto los justos como los injustos. Los mal-

vados disponen de un plazo para poder encontrar el retorno. (Yūsuf °Alī)

108 Todos los hombres buenos deben soportar pacientemente la maldad que perciben. Esto no significa que deban permanecer callados y no hacer nada para combatir el mal. Deben rezar a Dios y permanecer en unión con Él para que su fe y su paciencia se fortalezcan y estén en disposición de enfrentarse al mal. (Yūsuf °Alī)

109 La tentación en forma de riqueza y de una vida de abundancia amenaza constantemente a los creyentes. Esto fue especialmente peligroso para los primeros musulmanes, cuya vida transcurría en una gran pobreza y necesidad. De ahí la advertencia. (Daryabādī)

110 La oración no puede ser interpretada como un tipo de tributo para un «Dios celoso» (como el del Antiguo Testamento), sino solo como provecho espiritual para el hombre que ora. (Asad)

111 La obtención del sustento no debe apartarte del rezo, puesto que vuestro sustento nos corresponde a nosotros. (Qurtubī)

133. (Los idólatras) dicen de ti: «¡Que nos presente un milagro de su Señor que acredite su misión!»¹¹². ¿Acaso no les basta el (gran milagro) del Corán, que ha dilucidado el contenido de los Libros anteriormente revelados¹¹³?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَاتٍ مِّن رَّبِّهِ ؕ أَوَلَمْ تَأْتِهِم
بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. Si los hubiéramos aniquilado (a estos blasfemos) antes de la revelación del Corán, (en el día del Juicio) habrían dicho: «¡Señor nuestro! Si nos hubieras enviado un Mensajero (que nos guiara) para abrazar Tus Directrices (lo habríamos hecho)¹¹⁴ y no habríamos desembocado en la humillación y la ignominia en que (ahora) estamos».

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ
مِن قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. Diles: «Tanto vosotros como nosotros estamos a la espera (de un desenlace a favor de uno o de otro)¹¹⁵. Esperad, pues. ¡Pronto sabréis¹¹⁶ quiénes de nosotros profesan la Doctrina verdadera y caminan de acuerdo con Sus Directrices».

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَن
أَصْحَبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

112 V. 6:109 y otros ejemplos de que los que niegan la verdad hacen depender de «milagros» su fe en el mensaje del *Corán*. (Asad)

113 Esta pregunta retórica contiene una referencia a la predicción de la llegada de Muḥammad en una Escritura sagrada anterior, como por ejemplo en *Deuteronomio* 18,15 y 18 y en *Juan* 14,16; 15,26 y 16,7, en la que Jesús habla del «consolador» que vendrá tras él. V. 61:6. (Asad)

114 V. 6:131; 15:5; o 26:208-209, donde se resalta que Dios nunca castiga a un hombre por un error que haya cometido por ignorancia. (Asad)

115 V. 9:52. (Yūsuf °Alī)

116 El día de la Resurrección. (N. del T.)

Introducción a la Azora 21

AL-ʿANBIYĀʾ

LOS PROFETAS

La azora anterior trataba individualmente de la historia espiritual de Moisés y Aarón, y la contraponía al desarrollo del mal en individuos como el Faraón y Sāmirī. Concluía con una advertencia frente a la maldad y la exhortación a purificar el alma por medio de la oración y la alabanza a Dios. Esta azora comienza con los obstáculos externos que el mal coloca en el camino de tal purificación y nos garantiza que Dios posee el poder de ayudar al hombre. Esto se ilustra con la historia de la lucha de Abrahán contra la idolatría, el enfrentamiento de Lot contra los vicios perversos, la pelea de Noé contra los incrédulos, la lucha de David y Salomón contra la injusticia y la adoración deficiente a Dios (que debe librarse mediante la utilización de las fuerzas y capacidades humanas dadas por Dios), la batalla de Job contra la impaciencia y la falta de confianza en sí mismo, la lucha de Ismael, Idrīs y Dū-l-Kifl contra la falta de constancia y firmeza, la de Dū-n-Nūn frente a la ira prematura, la de Zacarías contra el aislamiento espiritual y la de María frente a los apetitos de este mundo. En cada una de estas referencias se da una especial mención al tema de la purificación del alma. Es común a todas ellas el que los profetas sufrían tribulaciones, en contra de lo que supone la creencia popular. Todos ellos deben superar, paso a paso, los planteamientos que en todo momento les impone el mal. (Yūsuf °Alī)

Como en todas las azoras de La Meca, también en ésta el tema principal es la fe, pues describe las leyes que rigen la existencia y los vínculos con la fe, ya que la fe no es, en efecto, otra cosa que una parte de la estructura de la existencia y también está sujeta a sus leyes.

La azora se puede dividir en cuatro partes:

La primera está introducida con una firme sacudida para arrancar a los hombres de su descuido y monotonía. Se llama la atención sobre el cercano y amenazador peligro del Juicio y se cita el ocaso de pueblos anteriores como ejemplo para los que pasan ante las señales divinas sin hacerles ningún caso.

La segunda parte se dirige a los infieles que con burla y desprecio se oponen al Profeta a la vez que se trata de una grave cuestión que debería requerir toda su atención y cuidado.

En la tercera parte se menciona una serie de profetas. Se revela la unidad de todos los mensajes y religiones.

Finalmente, en la cuarta parte, se muestra, en una de las escenas más emocionantes del Juicio Final, el fin y el resultado definitivo.

La azora concluye tal y como ha comenzado, con una fuerte sacudida y una clara exhortación. (Quṭb)

Resumen:

El hombre, tal y como ha hecho siempre, trata con burla y desprecio las cosas más importantes de la vida. Pero al final llega el Juicio y la verdad triunfa. (Aleyas 1-29)

La unidad de objetivo y la seguridad del cumplimiento de la promesa divina: La protección divina, la misericordia y su justicia. (Aleyas 30-50)

Cómo Abrahán consiguió la victoria frente a los ídolos y cómo los otros elegidos de Dios se imponen frente a las distintas formas del mal. (Aleyas 51-93)

Obrad bien mientras haya tiempo para ello, ya que el Juicio llega y sólo los justos tienen éxito. (Aleyas 94-112). (Yūsuf °Alī)

Azora 21

'AL-'ANBIYÁ'

LOS PROFETAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. El momento en que los mortales deben rendir cuentas se está acercando¹; no obstante, siguen² sumidos en la indiferencia
2. pues, cuando se les comunica un recordatorio coránico recién revelado por el Señor, lo toman con frivolidad
3. y con espíritu entregado a las diversiones (y los intereses personales). Los paganos³, en sus deliberaciones confidenciales, acordaron difundir en público que: «Siendo que (Muḥammad) no es sino un mortal como vosotros, ¿cómo aceptáis conscientemente ser cautivados por la magia de sus palabras⁴?».
4. Muḥammad, por su parte, les hizo saber: «El Señor conoce todo cuanto se dice en el Cielo y en la Tierra. Él oye bien (lo que decís) y sabe bien (lo que hacéis)⁵».
5. (Desconcertados ante la supremacía del Corán, los paganos lanzaron acusaciones incoherentes contra sus pasajes) afirmando: «Son amasijos de sueños o, más bien, son invenciones (de Muḥammad. Mejor aún: digamos que) él es un poeta⁶. (De todas formas, no le vamos a creer hasta) que nos traiga un milagro que acredite su misión, tal como hicieron los anteriores Profetas».
6. Pero Nosotros, precisamente, exterminamos a los pueblos rebeldes que los precedieron (porque de nada les sirvieron los milagros que exigían) para creer. ¿Los van a creer estos ahora⁷?



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا
أَسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِّثْلَكُم مَّا أَفْتَأْتُونَ
السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ
شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّن قَرِيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7. (¡Muhammad! Haz recordar a tu pueblo que) ninguno de Nuestros enviados que te precedieron eran sino hombres⁸ a quienes revelamos los mensajes que tenían que comunicar. (Diles: «¡Escépticos!): Preguntad a los eruditos (de la Biblia)⁹ si de veras lo ignoráis».
8. (A los enviados) no los dotamos de cuerpos que pudieran prescindir de alimentos¹⁰ o vivir eternamente.
9. Cumplimos con ellos Nuestra promesa de salvarlos a ellos y a quienes quisimos de sus seguidores, mientras que a los transgresores los exterminamos (tal como reza Nuestra Norma).
10. (¡Mequíes!) Os hemos enviado un Libro, (el Corán. Si lo acatáis, lograréis) la gloria que buscáis. ¿Es que no razonáis?
11. ¡Cuántos pueblos rebeldes hemos cortado de raíz sustituyéndolos luego por otros!
12. Sin embargo, cuando los sustitutos incidieron en la misma rebeldía, tan pronto como se percataron de nuestro inminente castigo se dieron a la fuga, abandonando sus hogares¹¹.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ فَمَنْ لَوْ أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا
كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَبْلِهِ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا
بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَرُوا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

- 1 No está lejos la hora de la Resurrección. La llegada del profeta Muhammad debe ser un signo de que la humanidad ha entrado en la última fase de su historia. (Mawdūdī)
- 2 Los incrédulos de La Meca, que niegan el día de la Resurrección. (Al-Ŷ alālayn)
- 3 Lit.: «Los injustos consigo mismos». (Daryabādī)
- 4 Lit.: «En un estado en el que (de hecho) veis (que se trata de magia)». (Yūsuf °Alī)
- V. 74:24, donde se alude a esta que podíamos llamar «elocuencia cautivadora». (Asad)
- 5 «Mi Señor se ocupará de vosotros, ya que a Él todo le pertenece y Él todo lo sabe». (Mawdūdī)
- V. 2:33. (N. del T.)
- 6 No en el sentido artístico de un escritor de versos métricos, sino de un poeta embelesado, influido por poderes invisibles y que pronuncia fórmulas mágicas, exhortaciones o profecías. (Daryabādī)
- 7 V. *Deuteronomio* 29, 2-4 y *Mateo* 13, 11-15. (Daryabādī)
- 8 V. 16:43. (Yūsuf °Alī)
- 9 Lit.: «Los partidarios del recuerdo», es decir, de la *Torá* y el *Evangelio*, que en su forma original e invariable era un recuerdo de Dios para los hombres. (Asad)
- 10 En contraposición a los ángeles, que no necesitaban ni comida ni bebida, los profetas no poseían ningún tipo de capacidad sobrenatural. V. 5:75 y 13:38. (Asad)
- 11 V. la explicación de Jesús en *Mateo* 3,7: «Vosotros, mala ralea, ¿quién os ha enseñado que estaréis a salvo de la inminente ira?». (Yūsuf °Alī)

13. ¡Pero no huyáis! ¡Volved a vuestro lujo y a vuestras mansiones, tal vez se os pidan explicaciones¹²!
14. Entonces, no tuvieron más que confesar: «¡Ay de nosotros. Fuimos inicuos!».
15. Y así, no cesaron de repetir sus lamentaciones hasta que llegó el momento en que los redujimos a (cadáveres descompuestos, como si fueran) mieses segadas¹³.
16. Obviamente, no hemos creado el Cielo y la Tierra ni cuanto hay entre ellos por pura diversión (sino con una finalidad y una función¹⁴).
17. En el supuesto de que Nosotros hubiéramos querido tener un entretenimiento, lo habríamos escogido de los que están a Nuestra vera, pero no es digno de Nosotros hacerlo.
18. Pues nuestro proceder consiste en refutar las falsedades con la Verdad, para invalidarlas y hacer que se desvanezcan. En cuanto a vosotros, paganos, qué suplicio os espera en las postrimerías por los indignos adjetivos¹⁵ que atribuíis (al Señor).
19. Todo cuanto existe en el Cielo y en la Tierra está sometido a Su poder; incluso los ángeles (—que los paganos adoran—) no se envanece ni se cansan de alabarlo
20. y no se hartan de glorificarlo noche y día.
21. ¿Acaso los dioses de la Tierra¹⁶ que adoran pueden devolver la vida a los muertos¹⁷?
22. Si hubiera en el Cielo o en la Tierra una sola divinidad junto a Dios, habría reinado el caos en todo el sistema que rige a ambos. Exento sea Dios, el Señor del Trono, de cuantos indignos adjetivos Le atribuyen.

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَىٰ مَا أَتْرَقْتُمْ فِيهِ
وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَنَلَوْنَ ﴿١٣﴾

قَالُوا يَا بُولَاقَ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَعِبِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْتَهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ
كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ
زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا نَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ. وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَرِ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُبْشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهَا إِلَهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ
اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

23. A Él no se Le piden explicaciones por cuanto dispone, pero sí a Sus criaturas.

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. ¿O acaso han sustituido a Dios por una divinidad (que los ampare)? (Muhammad) Diles: «Aportad vuestras pruebas (si es verdad lo que pretendéis). En cuanto a mí, aquí tenéis el (Corán y) todas las revelaciones anteriores; todas refutan lo que atribuíis indignamente (a Dios)». Realmente, la mayoría de los (asociadores) ignoran la verdadera (definición) de la Unicidad y, por consiguiente, desdeñan (la Fe).

أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءِالِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. (¡Muhammad! La unicidad de Dios es la esencia de todas las revelaciones). No ha habido ni un solo Enviado a quien no se le haya revelado claramente (que su misión principal es proclamar que): «No hay dios sino Yo». ¡Servidme, pues, con toda lealtad!

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

26. Otros paganos afirman que el Compasivo ha ahijado (a los ángeles)¹⁸. Él está por encima (de estos deseos humanos). Gloria a Dios. Ellos no son sino servidores distinguidos,

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. que no hacen nada por voluntad propia, sino que ejecutan Sus órdenes.

لَا يَسْقُونَهُ بِأَلْوَابٍ وَأَمْرُهُمْ يُعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

12 El *Corán* no dice de quien son estas palabras: los ángeles, para burlarse de ellos. (Al-ÿ alālayn) o la voz despectiva y autoacusadora de su propia conciencia. (Asad)

13 V. 78:40. (Yūsuf °Alī)

14 Aquí se niega la enseñanza hindú de Lila de que todo ha sido creado para el juego y para el divertimento. Dios no juega con sus criaturas. (Yūsuf °Alī)

V. 10:5. (Asad)

15 V. 6:100. (Asad)

16 Es decir, los diversos tipos de falsas divinidades e ídolos, fuerzas de la naturaleza, hombres divinizados y, finalmente, ideas abstractas como la riqueza o el poder. (Asad)

17 Nadie excepto Dios puede traer a los muertos a la vida. El milagro en la historia de Jesús ocurrió con «el consentimiento divino» (v. 3:49 y 5:113). (Yūsuf °Alī)

18 La afirmación de que Dios posee hijos tenía, en la época pre-islámica, varias figuras. Los árabes paganos creían que los ángeles eran hijas de Dios, y los judíos que °Uzayr (v. 9:30) era el hijo de Dios. Los cristianos veían en Jesús al hijo de Dios (v. 19:92). (Qutb)

28. El conoce tanto lo que hicieron (estos siervos en el pasado) como lo que harán (en el futuro). Ninguno de ellos intercederá por nadie (en el día del Juicio) sin Su anuencia¹⁹ y con previa designación de quienes merecen tal intercesión. Ellos (a pesar de atender estrictamente sus tareas) están siempre dominados por un sentimiento de piedad y cuidado frente a Él.
29. En el supuesto de que algún ángel se autoproclamara dios en paralelo con el Señor, lo condenamos al Infierno, porque así reza Nuestra Norma como penalización de quienes se autodivinizan.
30. ¿Es que los incrédulos no meditan sobre el hecho de que el Cielo y la Tierra formaban una sola masa compacta y que Nosotros los escindimos? ¿Tampoco reflexionan sobre el hecho de que Nosotros hayamos creado toda la materia viva a base del agua²⁰? ¿No quieren creer aún (en Mi poder creador y en Mi Unicidad)?
31. Nosotros alzamos montañas en la corteza terrestre para mantener el equilibrio²¹ (del planeta) y trazamos en ellas pasos para servir de rutas a través de las cuales puedan dirigirse hacia su punto de destino.
32. Nosotros también mantenemos sujetos los cuerpos espaciales en el firmamento²²; sin embargo, los incrédulos no activan su intelecto ante estas prodigiosas pruebas palpables (del poder creador y de la Unicidad de Dios).
33. Él es Quien creó la noche y el día, el Sol y la Luna, y Él es Quien hizo que el movimiento de traslación de cada uno de ellos se limite a su propia orbita.
34. (Muhammad) Nunca hemos otorgado la inmortalidad a ningún ser humano. Ahora bien, si tú mismo has de morir²³, ¿por qué ellos iban a ser inmortales?

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَا رَتْقًا فَفَفَقَطْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلشَّرِّ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

35. Toda alma sufrirá la muerte²⁴. Pero antes, Nosotros os ponemos a prueba mediante la abundancia y la escasez (para comprobar vuestro comportamiento en ambos casos); luego seréis conducidos para comparecer ante Nosotros.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

36. Cuando los incrédulos te ven (Muḥammad), no hacen sino burlarse de ti, diciéndose los unos a los otros: «¿Es este quien critica a vuestros dioses?». Sin embargo, se permiten, sin ningún reparo, negar la Palabra del Compasivo²⁵.

وَإِذَا رَأَىكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ
وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. El mortal es, realmente, precipitado por naturaleza²⁶. (¡Idolatrás!) No necesitáis ser tan impacientes; Yo os infligiré Mis castigos en breve.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا
تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

38. «¿Y cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que decís?», preguntan ellos (en son de burla).

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Obviamente, si los incrédulos supieran que cuando llegue el momento no podrán apartar el fuego (del Infierno) de sus rostros ni de sus espaldas ni encontrarán quien los proteja del castigo (no habrían proferido tales blasfemias).

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُرُونَ
عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا
هُم يُبْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

19 Según el *Ṣaḥīḥ* de Muslim y otras fuentes fidedignas, los ángeles intercederán por los creyentes el día de la Resurrección, solicitando ante Dios el perdón de las acciones en esta vida. (Qurtubī)

V. 20:109, 19:87 y 10:3. (Yūsuf °Alī y Asad).

20 No tiene sentido hacer que la explicación del *Corán* dependa de los «hallazgos científicos». Creemos que el *Corán* es la verdad absoluta porque ha sido revelado por Dios, no porque coincida con los descubrimientos y las teorías científicas. (Qutb)

Si la aleya anterior es clara referencia a un origen unitario del universo, hoy aceptado por la moderna astrofísica, en esta aleya se señala el origen de la vida desde un único ele-

mento —el agua— lo que resalta el plan unificado en el que se basa toda creación y, por ende, la unidad del Creador. V. también aleya 92. (Asad)

21 V. 16:15. (Yūsuf °Alī)

22 V. 13:2. (Asad)

23 V. aleyas 7 y 8, donde se resalta que todos los enviados de Dios eran hombres mortales, y 39:30. (Asad)

24 V. 3:185. (Yūsuf °Alī)

25 El *Corán*. (Qurtubī)

26 V. la última frase de 17:11. (Asad)

40. Pues sí, el castigo los sorprenderá de improviso dejándolos patidifusos, y entonces no podrán eludirlo ni se les concederá una prórroga (para emprender el camino de la Fe).
41. (Muhammad) Los enviados que te precedieron también fueron objeto de burla por parte de los incrédulos, pero estos (tarde o temprano) fueron envueltos por el castigo de cuya venida se mofaban²⁷.
42. Pregúntales: «¿Quien os puede proteger noche y día contra el castigo del Compasivo?». (¡Nadie! Curiosamente) no hacen caso de las (advertencias) del Corán.
43. ¿Tendrán, acaso, dioses capaces de defenderlos contra Nuestro castigo²⁸? ¡No! Porque esos no pueden ni siquiera defenderse a sí mismos, ni encontrarán quien les pueda proteger frente a Nosotros.
44. No obstante, hemos permitido a estos idolatras, así como a sus antepasados, disfrutar (de los bienes de este mundo) por largos años, de tal suerte que se han acostumbrado al bienestar (sin acordarse del verdadero Munificent). ¿Acaso no se dan cuenta de que (mediante los creyentes) les estamos ganando el terreno en sentido centrípeto, reduciendo sus confines²⁹? ¿Son ellos los vencedores? ¡No!
45. Diles: «Yo os advierto con lo que me ha sido textualmente revelado». No obstante, los que se hacen los sordos, obviamente no se enteran (del alcance) de las amonestaciones cuando se les hacen.
46. Sin embargo, cuando sean alcanzados por el más mínimo suplicio previamente anunciado por el Señor, reconocerán de inmediato su culpabilidad diciendo: «¡Ay de nosotros! ¡Realmente fuimos unos inicuos!».

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُلُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ
هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا
يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَنَعْنَا هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا نَأْتِي الْأَرْضَ
نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَكِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ
لَيَقُولُنَّ يُنْوَلُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. El día del Juicio entablaremos el proceso según lo que dicta Nuestra perfecta balanza de justicia. Nadie será defraudado ni en lo más mínimo. No exceptuaremos del proceso ningún hecho (a favor o en contra) por insignificante que sea. Basta con que seamos Nosotros quienes ratificamos la sentencia (para que el proceso sea absolutamente justo).

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ
خَرْدَلٍ أَلَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَسِيبِينَ ﴿٤٧﴾

48. A Moisés y Aarón les encomendamos (la proclamación de la Torá), que aporta luz para discernir³⁰ entre el bien y el mal e ilustra (el camino) y mantiene vivo el recuerdo (de la Ley en la consciencia) de quienes cumplen (para con Dios)

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً
وَذِكْرًا لِّلْمُنْقِبِينَ ﴿٤٨﴾

49. y en su más hondo interior temen la indignación del Señor y sienten preocupación por lo que les podría ocurrir el día del Juicio³¹.

أَلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنْ
السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. El Corán, igualmente, es un bendito recordatorio, revelado por Nosotros. ¿Cómo es posible que lo neguéis?

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Antes (de encomendar el Mensaje) a Abrahán, lo habíamos dotado de una perfecta integridad mental³², porque sabíamos que es (digno de nuestra confianza)³³.

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ
عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Un día, dijo a su padre y a su pueblo: «¿Qué (valor tienen) esas estatuas³⁴ a cuyo culto os aferráis?».

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي
أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

27 V. 6:10. (Yūsuf °Alī)

28 De la represalia cuando esta llegue. (Daryabādī)

29 Considerado de un modo social y geográfico, el Islam se extiende paulatinamente desde las fronteras exteriores hacia el interior. En los inicios, los grupos sociales marginados, como los pobres y los esclavos, fueron los primeros que se sumaron al Islam así como las zonas geográficamente lejanas como Medina. Esta afirmación es válida para todas las épocas: la verdad divina encuentra eco primero entre los pobres y los humildes. (Yūsuf °Alī)

30 V. 2:53, donde se aclara el término *furqān*. (Yūsuf °Alī)

31 Los tres tipos de «temor», en grado descendente, nombrados en las aleyas 48-49 son: 1) *taqwā* o el temor a actuar contra la voluntad divina; 2) *ḥaṣya*, el temor a Dios; y 3) el temor ante las consecuencias del día del Juicio (*iṣfāq*). (Yūsuf °Alī)

32 *Ruṣd*: comportamiento recto; una forma de proceder que corresponde a la característica interna de un hombre que se define como *ḥanīf* (constante y honrado en sus creencias). (Yūsuf °Alī)

33 De ahí también el título «amigo de Dios» de Abrahán. (V. 4:125). (Yūsuf °Alī)

34 V. 19:42-49 donde se trata de la relación de Abrahán con su padre. (Yūsuf °Alī)

53. «Las adoramos siguiendo los pasos de nuestros padres», le contestaron.
54. «Tanto vosotros como vuestros padres estáis sumidos en un craso error», dijo Abrahán.
55. «¿Estás hablando en serio o estás bromeando?», le preguntaron (irritados).
56. Abrahán les contestó: «(¡Escuchad!) Vuestro Señor es el Señor (Uno), el creador del Cielo y de la Tierra y yo soy uno de los que dan testimonio de esta (irrefutable realidad)».
57. «Juro por Dios que, tan pronto como salgáis (del templo), haré de vuestros ídolos el blanco de mi plan» (se dijo Abrahán a sí mismo).
58. Efectivamente, Abrahán despedazó todas las estatuas excepto la mayor de ellas, con el fin de inducir a los idolatras a preguntarle sobre lo ocurrido³⁵.
59. (De vuelta al templo) se preguntaron: «¿Quién habrá cometido tal sacrilegio contra nuestros dioses? Indudablemente se trata de un inicuo».
60. «Nos hemos enterado de que un joven llamado Abrahán andaba desacreditándolos³⁶», indicaron algunos.
61. «Traedlo para que sea juzgado en público y para que todo el pueblo presencie (el castigo que le vamos a aplicar)», ordenaron los líderes.
62. Lo interrogaron: «¡Abrahán! ¿Eres tú quien ha cometido tal (sacrilegio) contra nuestros dioses?».
63. Les contesto (en tono irónico): «A lo mejor lo ha hecho el mayor de ellos. ¿Por qué no se lo preguntáis (a las divinidades demolidas), si es que articulan palabras?».
64. (Los inquisidores) reflexionando (sobre lo que Abrahán acababa de decir, empezaron a recriminarse unos a otros) diciendo: «¿Realmente sois vosotros los verdaderos inicuos!».

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عِبِيدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ

مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَحِثَّنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي

فَطَرَهُمْ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا

مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ

يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ

الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ

يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَشَاؤُهُمْ إِنَّ

كَانُوا بِنُطْقٍ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمْ

الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Sin embargo, reaccionaron en seguida levantando la cabeza³⁷ diciéndole: «Pero tú sabes a ciencia cierta que estos ídolos no hablan».
66. Entonces, Abrahán (tomó las riendas del proceso) declarando: «Si son así de inútiles, ¿cómo os permitís adorar a unas divinidades que no son capaces ni de beneficiaros ni de perjudicaros en absoluto?»
67. Tanto vosotros como las divinidades que adoráis en lugar de Dios sois una vergüenza para nosotros. ¿Es que no utilizáis el entendimiento?».
68. «¡Quemadlo y vengad a vuestras divinidades, si las veneráis de verdad!», exclamaron los idolatras.
69. Pero Nosotros resolvimos: «¡Fuego! Conviértete en aire fresco y apacible para Abrahán».
70. Quisieron acabar con él, pero Nosotros determinamos que fueran ellos los fracasados³⁸.
71. Los salvamos a él y a Lot (de las maquinaciones de los idolatras³⁹). Ambos emigraron hacia la tierra que hemos hecho bendita para todo el mundo⁴⁰.

ثُمَّ تَكْبَرُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَٰؤُلَاءِ
يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْنَا يَنَارُ كُونِ بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَجَعَلْنَاهُ وِلْدَانَ لُوطَ وَإِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

35 No rompió la figura más grande y destruyó las otras como si hubiera ocurrido una lucha entre ellas y la grande hubiera golpeado a las demás. (Yūsuf °Alī)

36 V. aleya 36 donde, con palabras parecidas, se dice que el profeta Muḥammad (la paz sea con él) había hablado mal de los ídolos paganos. (N. del T.)

37 Lit.: «Fueron puestos cabeza abajo», una expresión idiomática para una «vuelta de campana de las ideas». (Asad)

38 En la tradición este acontecimiento se menciona en conexión al rey Nemrod (v. 2:258). Se consideraron diversos

medios para deshacerse de Abrahán pero él, por medio de la gracia divina, fue liberado. La ruptura definitiva llegó cuando fue madurando y pudo hablar con su padre de igual a igual. Entonces abandonó su patria (v. 19:41-48) y emigró a Siria y Canaán. Años después construiría, con su hijo Ismael, la Caaba. (Yūsuf °Alī)

39 V. *Génesis* 12, 4. (Daryabādī)

V. 29:26. (Mawdūdī)

40 Bendecida temporal y espiritualmente. Siria era el país de los ríos y jardines y el país de los enviados y profetas. V. *Josué* 5,6; *Génesis* 12,5 y *Génesis* 13,1-5. (Daryabādī)

72. A Abrahán lo agradecemos con Isaac y, como don adicional, lo agradecemos con Jacob (hijo de Isaac)⁴¹. A todos ellos los hicimos hombres virtuosos,
73. profetas y modelos, que, por encargo Nuestro encaminaban al hombre hacia la verdadera creencia. Les hemos revelado que practiquen obras meritorias, observen las oraciones y abonen los derechos fiscales. Realmente eran fieles servidores Nuestros.
74. En cuanto a Lot, le concedimos la profecía y la erudición⁴². Lo salvamos del pueblo que practicaba la sodomía, porque realmente era un pueblo malvado y perverso⁴³,
75. y lo incluimos entre los que merecen Nuestra Providencia, porque fue uno de los virtuosos⁴⁴.
76. (Recordad la historia de) Noé, cuando Nos solicitó (socorro contra su incrédulo pueblo). Lo escuchamos y lo salvamos a él y a sus correligionarios de la angustiada calamidad⁴⁵.
77. Y así lo defendimos contra la conspiración del pueblo que se había negado a reconocer las pruebas palpables que acreditaban su misión. Realmente era un pueblo malvado y, por consiguiente, los anegamos a todos ellos.
78. Recordad también a David y Salomón cuando pronunciaron dos sentencias distintas sobre el caso de un huerto⁴⁶ que fue invadido y arrasado de noche por un rebaño ovino. Nosotros teníamos pleno conocimiento de sus dictámenes.
79. Nosotros inspiramos a Salomón (el dictamen más sabio), aunque a ambos les concedimos la profecía y la erudición⁴⁷. Supeditamos las montañas y los pájaros a las órdenes de David. Todos glorificaban al Señor a una con él⁴⁸. (Tales prodigios forman) parte de Nuestro poder.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۗ وَكُلًّا
جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ
الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا ءَأْتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ
الْفِرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا سَوِيًّا فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ
فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرَنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا سَوِيًّا فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ
نَفَثَتْ فِيهِ غَمَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ
شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۗ وَكُلًّا ءَأْتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ
وَكَانَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

80. Le enseñamos también el arte de la fabricación de cotas de malla⁴⁹ para protegeros en los combates que libráis⁵⁰. ¡Incrédulos! ¿No se lo agradeceréis (al Señor abrazando Su fe)?

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُؤْسٍ لَكُمْ لِنُحِصِنَكُمْ مِنْ
بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. En cuanto a Salomón, sometimos (a su voluntad) el impetuoso viento que soplabá por orden suya, (para llevarlo) hacia la tierra que hemos bendecido. Nosotros tenemos conocimiento cabal de todas las cosas.

وَلَسَلَّمْنَا إِلَيْكَ الْوَيْحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِنَا إِلَى الْأَرْضِ
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

- 41 Abrahán sobrevivió a sus nietos. Ismael será posteriormente mencionado de modo especial (v. aleya 85) y jugará un papel muy especial para el Islam. (Yūsuf °Alī)
- 42 Los términos *ḥukm* e *‘ilm* significan aquí respectivamente capacidad de juicio, sabiduría, prudencia y autoridad de Dios frente al manifiesto conocimiento de la verdad. (Mawdūdī)
- 43 Sobre la historia de Lot, v. 7:80-84; 11:77-83 y 15:58-76. (Asad)
V. *Génesis* 13,13. (Daryabādī)
- 44 Es necesaria esta acentuación del carácter ejemplar de Lot para contradecir los reproches que se le hacen en la *Biblia* (*Génesis* 19,30-38), que serán todavía más detallados en la literatura rabínica. (Daryabādī)
- 45 V. 11:25-48. (Yūsuf °Alī)
«Calamidad» puede referirse aquí bien a llevar una vida miserable junto a hombres malvados, bien al diluvio. (Mawdūdī)
- 46 Para una aclaración de la historia a la que se refiere esta aleya, solo podemos recurrir a los compañeros del Profeta. Según estos, una noche un rebaño de ovejas corrió hacia un campo y arrasó la cosecha. Se presentó el caso para que el rey David decidiera. Para compensar los daños que se habían producido por el descuido del dueño de las ovejas, David adjudicó todo el rebaño, cuyo valor equivalía a la cosecha destruida, como indemnización al dueño del campo. El hijo de David, Salomón, consideró la sentencia como demasiado severa, sobre todo porque las ovejas constituían el capital del condenado, mientras que los daños eran de carácter pasajero y no se elevaban más allá de un año de cosecha, es decir, los ingresos de un año. Por lo tanto, propuso a su padre que variara la sentencia: al dueño del campo se le debía adjudicar el aprovechamiento durante un año del rebajo de ovejas (leche, lana, corderos nacidos, etc.), mientras que el dueño del rebaño, durante ese tiempo, debía trabajar en el campo dañado, hasta que se repusiera su productividad, después de lo cual tanto el rebaño de ovejas como el campo serían devueltos a sus dueños originarios. De este modo el demandante sería recompensado totalmente por su pérdida sin que el acusado perdiera por ello su sustento vital. David reconoció que la solución propuesta por su hijo era mejor que la suya y, conforme a eso, la varió. (Asad)
- 47 V. nota 44. Según esta aleya si dos jueces llegan en un juicio a dos sentencias distintas, ambas deben ser consideradas como justas, aunque solo una de ellas pueda ser la correcta. El Profeta ha explicado claramente este mismo principio: «Cuando un juez realiza lo más adecuado para encontrar la decisión correcta, recibe una remuneración doble, por un lado por su esfuerzo, y por el otro por su justa decisión, y cuando su sentencia no es la adecuada, una única remuneración, es decir, solo por su esfuerzo». (Mawdūdī)
- 48 David era conocido por sus *salmos* en alabanza a Dios, que cantaba con una hermosa voz.
En cierta ocasión el Profeta dijo de °Abū Mūsa Al-Asa‘ri, quien leía en voz alta el *Corán* con una voz extremadamente bella: «A este hombre le ha sido otorgado algo de la melodía de David». (Mawdūdī)
- 49 V. 34:10-11. (Yūsuf °Alī)
Los resultados de las exploraciones arqueológicas e históricas confirman estos datos. La Edad del Hierro coincide con el tiempo en que se sitúa el gobierno del rey David (1004-965 a.C.). En esta época pasó a ser de general conocimiento el bien guardado secreto de la arte de la fundición y forja del hierro que pasó a usarse tanto en la fabricación de armas como de objetos de uso cotidiano. (Mawdūdī)
- 50 Otra interpretación: «Nosotros le enseñamos a elaborar ropaje (del temor de Dios, v. 7:26) para vosotros, que os fortaleciera contra todo lo que os causara temor». (Asad)

82. También le sometimos algunos demonios, que buceaban buscándole perlas y haciéndole otros trabajos. Nosotros nos ocupábamos de que aquellos demonios estuvieran realmente sometidos (a las órdenes de Salomón).
83. Recordad la historia de Job, cuando imploró al Señor diciendo: «La desgracia física que padezco me está causando mucho sufrimiento. Tú eres el Clemente por excelencia».
84. Lo escuchamos, le curamos su dolencia⁵¹, le restituimos el número de sus hijos y le añadimos otros tantos como muestra de Nuestra misericordia para con él. Esto es un recordatorio para que Nuestros fieles obedientes (se armen de paciencia y sean así envueltos por Nuestra misericordia).
85. Recordad también las historias de Ismael, de Idris⁵² y de Du-l-Kifl⁵³ (Ezequiel). Todos fueron Profetas distinguidos por su paciencia y constancia
86. y, por ende, los hemos incluido entre los que merecen Nuestra Providencia, porque fueron hombres realmente virtuosos.
87. Y Du-n-Nun (Jonás)⁵⁴, cuando se marchó airado (lejos del pueblo al que había sido enviado), pensando que Nosotros no le íbamos a pedir cuentas. Sin embargo, desde las tinieblas (del interior del pez que lo tragó) Nos clamó: «¡No hay dios sino Tú! ¡Gloria a Ti!⁵⁵ ¡Reconozco que he sido injusto (contra mi propia misión)!».
88. Lo escuchamos y lo sacamos del atolladero en que se encontraba. Así es como libramos a los creyentes.
89. Recordad la historia de Zacarías⁵⁶, cuando imploro al Señor diciendo: «¡Señor! No me dejes sin posteridad (que herede mi misión). Tú eres el Eterno y a Ti, en definitiva, pertenece toda posesión (y la legas a quien Tú designas)».

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوُصُّونَ لَهُمْ وَيَعْمَلُونَ
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

وَأَتَىٰ يَوْمَئِذٍ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُمُوكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ
وَأَتَيْنَاهُمُ أَهْلَهُمْ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِّن
عِنْدِنَا وَذَكَرْنَا لِلْعَبِيدِ ﴿٨٤﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذ ذَهَبَ مُغْتَضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ
نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَهَ
إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُمُوكَشَفْنَا لَهُمُ الضُّرَّ وَكَذَلِكَ
نُشِجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرِيَّا إِذ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

90. También lo escuchamos y le concedimos el don de un hijo (Juan), previa regeneración (de la capacidad de concebir) de su mujer.

Los (tres)⁵⁷ rivalizaban en la práctica de obras meritorias. Nos invocaban anhelando Nuestra complacencia y temiendo Nuestra indignación y Nos servían piadosamente.

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُمُ وَوَهَبْنَا لَهُمُ يَحْيَىٰ
وَأَصْلَحْنَا لَهُمُ زَوْجَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا
يُكْرَهُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا
وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَشِيعِينَ ﴿٩١﴾

91. Y recordad la historia de la que conservó su virginidad⁵⁸, en la que soplamos algo de Nuestro espíritu⁵⁹ e hicimos de ella y de su hijo toda una maravilla de Nuestro poder creador para la humanidad entera.

وَالَّتِي أَحْصَيْتَ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ
رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَأَبْنَاهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

92. ¡Monoteístas! Vuestro credo es un credo (unitario) y universal (porque) Yo soy vuestro Señor. ¡Obedecedme, pues, devotamente!

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

93. No obstante, esos mismos (monoteístas), sabiendo que todos comparecerán ante Nosotros, se escindieron en sectas y religiones.

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلَّ إِلَهٍ
رَّجَعُوا ﴿٩٣﴾

94. Para entonces, no habrán sido vanos los esfuerzos del monoteísta creyente que haya llevado a cabo obras meritorias, porque todo lo tenemos registrado.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

51 V. 38:42. (Mawdūdī)

52 V. 19:54 y 19:56, respectivamente. (Yūsuf °Alī)

53 V. 38:48. *Dū-l-Kifl* significa literalmente «Poseedor o dador de una doble contribución o una doble retribución», o «alguien cuyo ropaje es el doble de grueso». Entendemos *Dū-l-Kifl* como forma arabizada de *Ezequiel* (Yūsuf °Alī) aunque puede que fuera un profeta de los Israelitas o uno de los justos. (Quṭb)

54 *Dū-n-Nūn*, «el del pez», v. 10:98 y 37:139-148. (Yūsuf °Alī)

55 Según un *hadīth* transmitido por Tirmidī y Nasaʿī, no puede negarse una solicitud a un musulmán que comienza su petición con estas palabras. (Ibn Kaṭīr)

56 V. 19:2-15 y 3:38-41. (Quṭb)

57 Zacarías, su mujer y Juan. (Yūsuf °Alī)

58 María, madre de Jesús. (Yūsuf °Alī)

59 A través del ángel Gabriel. (Daryabādī)

Esta expresión alegórica, que aquí se utiliza con relación a la concepción de María, se entendió más adelante, de modo equivocado, como específicamente referido al nacimiento de Jesús. De hecho, y respecto a la creación de los hombres en general, el *Corán* utiliza la misma expresión en otros tres puntos, en 15:29; 38:72 y 32:9. El último párrafo nombrado aclara en especial que Dios inspira Su espíritu a todos los hombres. (Asad)

95. Tampoco procede que un pueblo que habíamos exterminado vuelva al mundo para corregir sus obras.
96. Pues, cuando las puertas del (mal se abran y los bárbaros) Gog y Magog⁶⁰ irrumpen desde todos los rincones,
97. será señal de que la Hora irrefutable es inminente. Entonces verás a los incrédulos con la vista clavada, exclamando: «¡Ay de nosotros! Estos momentos nos traían sin cuidado. ¡No! Fuimos rebeldes⁶¹».
98. (¡Incrédulos!) Vosotros y vuestras divinidades seréis pasto del Infierno. Allí seréis precipitados todos.
99. Si esas divinidades fueran dioses no se habrían precipitado en él. Unos y otros se quedarán en el Infierno perpetuamente.
100. Allí se oirán sus soplos (gemidos y sollozos); en cambio, ellos no oirán nada (que les cause alivio o esperanza).
101. Mas a quienes hemos prometido el Paraíso serán mantenidos lejos del Infierno,
102. para que no oigan el crepitar (de las llamas). Estos morarán perpetuamente en el lugar que siempre anhelaron conseguir.
103. No serán presa del Espeluznante Pavor sino, todo lo contrario, serán bien recibidos por los ángeles, que los felicitarán: «Este es vuestro Día, el que se os había prometido».
104. El día de la Resurrección plegaremos el cielo como se pliega un pergamino. Volveremos a iniciar la Creación como ya lo hicimos la primera vez. Es una promesa a la que Nos comprometimos y Nosotros siempre cumplimos las promesas que hacemos.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرِينِهِمْ أَهْلِكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِمَّنْ
كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ
أَبْصُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْوِلُنَا قَدْ كُنَّا فِي
غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرَدُونَ ﴿٩٨﴾
لَوْ كَان هَتُولَاءِ ِلْهَاءِ مَا وَرَدُوها
وَكَفَّلُ فِيهَا خَلِيدُونَ ﴿٩٩﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا
يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ
عَنَّا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَهَتْ
أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَخْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَلَقَّاهُمُ
الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ
تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ لِلْكِتَابِ
كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدَّا عَلَيْنَا
إِنَّا كُنَّا فاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

105. De lo que está registrado en el Libro Matriz, hemos apuntado en todos los Libros revelados, incluido Los Salmos, que adjudicaremos el Paraíso en exclusiva a Mis siervos virtuosos.
106. (Todo lo mencionado anteriormente) es un motivo y un incentivo más que suficiente para convencer a quienes estén dispuestos a servir al Señor.
107. La misión que te hemos encomendado (Muhammad) no es sino para el bien de la humanidad⁶².
108. Anúnciales, pues: «La esencia de la Revelación que yo recibo reza: “Vuestro Dios es el Dios Uno y Único”. ¿Vais a someteros, pues, a Sus mandamientos?».
109. No obstante, si rehúsan hacerlo, díles: «Os he transmitido el Mensaje a todos por igual. Yo ignoro si el Día anunciado es inminente o es todavía remoto.
110. Dios sabe bien tanto lo que manifestáis como lo que ocultáis.
111. Realmente, yo desconozco (el motivo del aplazamiento del castigo). Quizá Él quiere ponerlos a prueba dejándoos gozar por algún tiempo (de los bienes de este mundo)».
112. Invoca, pues: «¡Señor! Decide entre nosotros conforme a Tu equidad absoluta. Nuestro Señor es el Compasivo, en Quien nos apoyamos para rechazar las blasfemias que vosotros, incrédulos, proferís».

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ
أَنَّ الْأَرْضَ يَرثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّا فِي هَذَا لَبَلِّغُوا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ
وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَادَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِن
أَدْرِي أَقْرَبُ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ
مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِن أَدْرِي لَعَلَّكُمْ لَفِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَنْعٌ إِلَيَّ
حِينَ ﴿١١١﴾

قُلْ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ
عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

60 V. 18:94. (Yūsuf ʿAlī)

Apocalipsis 20,7-8. (Daryabādī)

61 V. 14:42-45. (Asad)

62 V. 7:158. La universalidad del mensaje coránico se basa en tres cosas: 1) Se dirige a todos los hombres, sin tener en cuenta su procedencia o su entorno cultural. 2) Se dirige exclusivamente a la inteligencia del hombre y no plan-

tea dogmas que solo podrían ser aceptados con fe ciega. 3) A diferencia de todas las demás escrituras sagradas de la historia del mundo, el *Corán* ha permanecido invariable, en su significado literal, durante más de mil cuatrocientos años, y así permanecerá en adelante, ya que el texto se ha difundido ampliamente conforme a la promesa divina en 15:9 de que Él lo protegería de cualquier alteración. Debido a estos tres factores, el *Corán* forma la conclusión de todas las revelaciones divinas y el Profeta que lo ha transmitido es el último («el sello») de todos los profetas (v. 33:40). (Asad)

Introducción a la Azora 22

AL-HAYÛ

LA PEREGRINACIÓN

A diferencia de las cinco azoras anteriores, que trataron el tema de los enviados y de las diferentes formas bajo las que llegaron con el fin de anunciar la verdad y vencer al mal, esta nueva serie de cuatro azoras, tratan el tema del entorno y la forma en que es capaz de contribuir a nuestro desarrollo espiritual. Véase también la introducción a la azora 17.

La temática de esta azora, en particular, hace referencia al significado místico de la Sagrada Mezquita, de la peregrinación, del sacrificio, de la lucha y el esfuerzo en pro del camino de la verdad cuando ésta ha sido atacada y de otras acciones que contribuyen al desprendimiento y que destruyen completamente el engaño. En cuanto al orden cronológico de esta azora, las opiniones son diversas. Algunas partes fueron reveladas, probablemente, en la época tardía de La Meca, y otras en Medina. Sin embargo, su cronología carece aquí de interés.

Esta azora fue revelada parte en La Meca y parte en Medina, deduciéndose fácilmente del contenido de las aleyas dónde fue revelada cada una de ellas. Las aleyas que contienen el permiso para la lucha (38-41) o, análogamente, las que tratan del castigo (aleyas 60), son con seguridad de origen medinés, ya que fue en Medina donde por primera vez se permitió la lucha a los musulmanes.

Anteriormente el Profeta (la paz esté con él), cuando los habitantes de Yaṭrib concertaron con él el asunto de ʿAqaba, tuvo que negarse a su oferta de atacar a los incrédulos de Minā. Les dijo: «No me encargaré de ello». Sin embargo, cuando Medina se convirtió en la sede del Islam, los musulmanes tuvieron necesariamente que luchar para resistir los constantes ataques idólatras y garantizar su libertad. (Qutb)

Hay que considerar de La Meca las aleyas que comienzan con «¡Oh, vosotros, hombres!» o «vosotros mortales», mientras que las que se inician con «¡Oh, vosotros, creyentes!» son fácilmente reconocibles como medinesas. Gaznawi dijo: «Esta es una de las azoras más sorprendentes. Fue revelada tanto de día como de noche, de viaje y durante las paradas, en la ciudad, tanto en La Meca como en Medina, y tanto en época de paz como de guerra. Además contiene tanto mandamientos que prescriben, como otros derogados». (Qurtubī)

Esta azora recibe su nombre para conservar la memoria de Abrahán cuando concluyó la construcción de la noble Casa e hizo un llamamiento para la visita a la Ciudad Sagrada. (Şafwat Al-Tafāsīr)

Resumen:

La importancia de un futuro espiritual y la necesidad de ser firme en la fe: ayuda para la verdad y castigo para la maldad. (Aleyas 1-25)

Pureza, oración, modestia y fe son factores incluidos en la peregrinación; con los sacrificios solemnes demostramos nuestro agradecimiento y veneración a Dios así como también nuestro deseo de compartir el alimento con los pobres; la ambición y la lucha para la defensa de la verdad son necesarias como prueba de la propia preparación para el sacrificio. (Aleyas 26-48)

La influencia del mal es capaz de impedir la obra de los enviados de Dios, pero el bien se impondrá finalmente, y la verdad y la misericordia divina se harán realidad; servid a Dios con sumisión y Él os protegerá y socorrerá. (Aleyas 49-78) (Yūsuf ʿAlī)

Azora 22

AL-HAYY

LA PEREGRINACIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Mortales! Guardaos (del castigo) de vuestro Señor¹ y recordad que el estremecedor escenario de la Hora será extremadamente pavoroso².
2. El Día en que se produzca la Hora, toda madre desatenderá a su hijo lactante y toda embarazada abortará espontáneamente. Todos los mortales parecerán ebrios, aunque en realidad no lo estén, bajo el enorme peso del miedo a ser alcanzados por el severo castigo de Dios.
3. Hay hombres³ que (a pesar de toda clase de advertencias) cuestionan, sin ningún argumento válido, los atributos de Dios siguiendo los pasos de los grandes diablos que se rebelaron (contra Su Señor).
4. Dios ha prescrito que quien siga a un ser diabólico será extraviado y conducido por él hacia el suplicio del Infierno.
5. ¡Mortales! Si tenéis alguna duda acerca de la Resurrección, recordad que os hemos creado originariamente de tierra, luego de un óvulo fecundado que evoluciona a grumo (mórula) y esta a una materia mordida (blastocito)⁴, en parte diferenciado y en parte indiferenciado⁵. De este modo os mostramos Nuestro poder creador. Más tarde, afianzamos el fruto (intrauterino de la concepción)⁶ hasta que llegue a término, en cuyo momento determinamos su nacimiento y su crecimiento desde recién nacido hasta alcanzar la plenitud de sus facultades físicas e intelectuales. Algunos mueren en edad temprana, mientras que



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذْهَبُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلَّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِّئَنَّ لَكُمْ وَنُفِّرُ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا

otros llegan a una avanzada senectud, de tal modo que, después de haber acumulado una larga experiencia, acaban ignorando lo que les rodea⁷. (Así pues, Quien os ha creado tan maravillosamente de la nada tiene poder para resucitaros de vuestras tumbas. Y para que tengáis un ejemplo vivo del poder creador de Dios), observad cómo cualquier tierra reseca, cuando le enviamos la lluvia, se remueve, se hincha y da toda clase de espléndidos frutos.

ثُمَّ لِيَسْبَغُوا أَشْدَكُمْ وَمِنْكُمْ مَّنْ يَنْوَفُّ
وَمِنْكُمْ مَّنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعُمْرِ
لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَرَرَى
الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ
أَهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ وَأَنْمَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
بِهَيْجٍ

6. Esto demuestra que Él es el único Dios verdadero, el que resucita los muertos, el Omnipotente,
7. que la Hora llegará con absoluta certeza y que Dios resucitará a los sepultados (para juzgarlos y decidir su suerte).
8. No obstante, todavía hay quien cuestiona la unicidad y el poder de Dios sin argumentos válidos y sin sacar conclusiones obtenidas mediante procedimientos deductivos extraídos de un ilustre tratado⁸,

ذَٰلِكَ يَٰأَنَّا اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْتُمْ يُحْيِ الْمَوْتَىٰ وَأَنْتُمْ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يُبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَجِدُ فِي اللَّهِ عَيْبًا عَلَيْهِ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنِيرٍ

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | El temor a Dios también incluye la aversión al mal y el amor a la verdad y la honradez. V. <i>Isaías</i> 8,13 y <i>Lucas</i> 12,5. (Daryabādī) | interpretan siempre <i>‘alaqatin</i> como «sangre coagulada». (N. del T.) |
| 2 | Al primer toque de trompeta tendrá lugar un general des concierto; al segundo toque morirán todos y en el tercer toque serán devueltos a la vida y llevados ante el trono divino. Al desconcierto general del primer toque de trompeta, la tierra comenzará a agitarse y a cambiar su sentido de rotación, de modo que el sol saldrá por el oeste. V. 56:4-6; 69:13-14; 73:14-18; 79:6-7 y 99:1-3. (Mawdūdī) | 5 Esto se refiere a los diversos estadios de desarrollo de un embrión. (Asad) |
| 3 |]Históricamente esto se refiere a Naḍr Ibn Al-Ḥārīṭ, que negaba la resurrección y afirmaba que los ángeles eran hijas de Dios (Daryabādī), pero la formulación es totalmente universal. (Yūsuf °Alī) | 6 Para impedir los abortos espontáneos. (Quṭb) |
| 4 | Por la falta de conocimientos exactos acerca de los procesos intrauterinos, los primeros intérpretes y traductores | 7 Alusión a la disminuida capacidad de memoria en la vejez. (Daryabādī) El Profeta solía recitar la siguiente oración: «¡Oh, Dios! Protégeme de la avaricia. ¡Oh, Dios!, protégeme de la cobardía. ¡Oh, Dios! protégeme de ser arrojado a la miserable época de la vejez y protégeme de la prueba de la vida y del sepulcro». (Qurtubī) |
| | | V. 16:70. (Asad) |
| | | 8 «Ilustre tratado»: Información que procede de la revelación divina, escritura revelada. (Mawdūdī y Yūsuf °Alī) |

9. sino que, movido por la arrogancia (y los intereses personales), se dedica a cerrar al prójimo el camino de la Fe. A este tal⁹ lo someteremos a la ignominia en este mundo y le haremos sufrir el suplicio del Fuego en el otro,
10. (donde se le dirá): «Esto es la consecuencia de las fechorías que has cometido. Dios nunca es injusto con Sus siervos».
11. También hay quien vacila en rendir culto a Dios, de tal modo que si se ve beneficiado por su condición de «creyente» se solaza, pero si experimenta un contratiempo sufre un cambio radical¹⁰, perdiendo así el bien de este mundo y el del otro. Y esto es la auténtica ruina irrecuperable.
12. (Este tipo de indecisos suele) invocar —en vez de a Dios— a divinidades que no pueden ni perjudicarlos ni beneficiarlos. Y esto es la aberración extrema¹¹.
13. Es más, invocan aquello cuyo perjuicio es más patente que su hipotético e ilusorio beneficio. ¡Qué pésimo patrono y qué pésimo compañero es el invocado!
14. Dios llevará a los creyentes que hayan realizado actividades meritorias al Paraíso, bajo cuyo suelo corren arroyos. Dios siempre lleva a cabo lo que Su voluntad dispone.
15. Quien se hacía la ilusión de que Dios no ayudaría a Su Profeta en este mundo y en el otro (y ve luego su ilusión desvanecida), que cuelgue una soga del techo y se ahorque¹², a ver si de este modo acaba con lo que lo irritaba¹³.
16. Tal como hicimos con las anteriores revelaciones, también (ahora) revelamos el Corán a modo de aleyas inconfundibles. Ciertamente, Dios encamina a quien Él quiere¹⁴.

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
الدُّنْيَا حِزْبٌ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ
الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَالِمٍ
لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ
خَيْرٌ أَطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَهُ فِتْنَةٌ أُنْقَلَبَ عَلَىٰ
وَجْهِهِ خَيْرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَمَا لَا
يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَتْ يَدَاكَ تُظَنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهَبَ كَيْدُهُ مَا يَعْتَظُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17. El día del Juicio, Dios decidirá sobre las diferencias entre los seguidores del Islam¹⁵, el judaísmo, el sabeísmo¹⁶, el cristianismo, la pirolatría¹⁷ y la idolatría. Dios es testigo presencial de todo.
18. ¡Hombre mortal! ¿No te das cuenta de que a la voluntad de Dios se entrega todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra: el Sol, la Luna, las estrellas, las montañas, los árboles y los animales¹⁸? Hay también muchos hombres que se entregan (voluntariamente, con lo que merecen la bienaventuranza), mientras que otros tantos (rehúsan hacerlo, con lo que) merecen la reprobación. Obviamente, no hay quien pueda dignificar a aquel a quien Dios descalifica. Ciertamente, Dios hace lo que Su voluntad dispone¹⁹.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ
وَالنَّصْرَىٰ وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ
اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

سَجْدَةٌ
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ
وَمَن فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ
وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ
النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَن يُهِنِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِن مَّكْرَمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

- 9 Algunos comentaristas lo refieren a Abūlbn cAbbāshl, pero la formulación es totalmente universal. (Yūsuf °Alī)
- 10 Lit.: «Se vuelve sobre su rostro». (Asad) Es decir, abandona su religión y regresa a la incredulidad. (Ibn Kaṭīr)
- 11 V. 14:18. (Asad)
- 12 Otras interpretaciones de esta aleya traduciendo *samāʿ* con su habitual significado de «cielo»: Si los enemigos del Profeta se irritan porque él recibe ayuda celestial, entonces deberían lanzar una cuerda hacia el cielo y ver si, de ese modo, pudieran impedir la ayuda. (Yūsuf °Alī) Si alguien piensa que Dios no le puede ayudar ni en esta vida ni en la futura, entonces debería, por cualquier (otro) medio, alcanzar el cielo y, de ese modo (intentar) prosperar. (Asad)
- 13 Es decir, la irritación de sentirse desamparados y sin ayuda. (Asad)
- 14 V. 14:4. (Asad)
- 15 Los creyentes de cualquier época que crean en los enviados divinos y en las Sagradas Escrituras, hasta llegar al profeta Muḥammad, la paz esté con él. Están incluidos tanto los musulmanes sinceros como los veleidosos. (Mawdūdī)
- 16 En la Antigüedad había dos grupos que eran conocidos bajo el nombre de sabeos:
- 1) Los seguidores del profeta Juan, que vivió en el norte de Irak y llevó a cabo bautizos;
- 2) Los adoradores de los cuerpos celestes, que seguían las enseñanzas de los profetas Šīṭe e Idrīs, según las cuales los elementos estaban gobernados por los planetas y estos, a su vez, por los ángeles. Su centro estaba en Haran y se extendieron por todo Irak. Eran reconocidos por sus conocimientos filosóficos, científicos y médicos. Probablemente aquí se refiere al primer grupo. (Mawdūdī)
- V. 5:72 y 2:62, los musulmanes son nombrados, conjuntamente con los judíos, cristianos y sabeos, como hombres que obtenían la ayuda y la protección divinas, es decir, como verdaderos creyentes. Sorprende un poco que también se enumere a los politeístas, pero el argumento es que los hombres no deben inmiscuirse en las tendencias religiosas que sean sinceras. Nuestro deber es la tolerancia dentro de los límites adecuados, es decir, mientras que no se compongan de presiones, injusticias y persecuciones. (Yūsuf °Alī)
- 17 Alusión a los seguidores de Zoroastro o Zaratustra, sacerdote iranio que vivió aproximadamente en la mitad del primer milenio antes de Cristo, y cuyas enseñanzas se consignan en el *Zend-Avesta*. A pesar de que su religión enseñaba una filosofía dualista, su base es la creencia en Dios como Creador del universo. (Asad)
- Consideran al fuego como el elemento más puro y noble y lo veneran como el símbolo adecuado para Dios. (Yūsuf °Alī)
- 18 V. 13:15, 16:48-49 y 21:79. (Mawdūdī y Asad)
- 19 En este punto, el lector o el oyente del texto árabe realiza una postración. (Mawdūdī)



19. Los mortales se dividen, en lo concerniente a la unicidad del Señor, en dos bandos antagónicos (creyentes e incrédulos). En cuanto a los incrédulos, serán envueltos en una vestidura de fuego²⁰, se verterá agua hirviendo sobre sus cabezas²¹,
20. que consumirá tanto las entrañas como la piel,
21. y serán azuzados con atizadores de hierro.
22. Cada vez que intenten eludir la tortura del Fuego serán devueltos al mismo y se les gritará: «¡Sufrid el abrasante suplicio!»
23. Pero a los creyentes que hayan llevado a cabo obras meritorias, Dios los acogerá en el Paraíso, por cuyo suelo corren arroyos. Allí lucirán brazaletes de oro, perlas y vestidos de seda,
24. porque en la vida mundanal fueron bien iluminados para profesar (la fe en) la Palabra suprema y fueron bien encaminados hacia el camino digno de toda alabanza.
25. A los incrédulos²² y a los que impiden el acceso al camino de Dios y a la Sagrada Mezquita que Él ha consagrado como punto de mira tanto para los residentes (en La Meca) como para los foráneos²³, así como a los que intentan impiamente profanar Su Santuario, les infligiremos un doloroso castigo.
26. Recordad cuando indicamos a Abrahán el emplazamiento exacto de (la Caaba), la Casa²⁴ (de Dios, para que la reconstruyera y volviera a ser el Centro universal del monoteísmo absoluto), instruyéndolo: «No Me atribuyas copartícipe alguno, purifica el Santuario de Mi Casa de todo vestigio de idolatría para que sea consagrada exclusivamente al culto de los peregrinos, a los que llevan a cabo la visita ritual y a los que realizan sus oraciones en ella.

هَذَانِ خَصْمَانِ أَخَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ
كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ نِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ
فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

وَلَهُمْ مَقْلَعٌ مِنْ حديدِ ﴿٢١﴾

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ
أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يُكَلِّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَلؤلؤًا وَلِبَاسَهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى
صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
الْعَكَفِ فِيهِ وَالْبَاءِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَكَاذِ
يُظَلَمِ نُذُوقُهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَأَذِّنْ لِلْعَرَبِ وَالْأَنْصَارِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي هَدَى النَّبِيَّ وَالْإِسْلَامَ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. **Haz una convocatoria universal para peregrinar (a La Meca)²⁵. Verás cómo acuden de todos los rincones, bien a pie, o bien utilizando algún medio (de transporte),**
28. **para que presencien las múltiples ventajas que se les concederán²⁶ y para que invoquen el nombre de Dios durante los días designados²⁷ y en el momento de sacrificar las reses de ganado con que Él los haya favorecido. Comed, pues (si queréis, algo) de lo sacrificado y alimentad al desvalido y al pobre²⁸.**

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي
آيَاتٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ
الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ اللَّهِ
الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾

- 20 En el infierno. V. *Mateo* 13, 49-50 y 25,41; *Marcos* 9, 43-46. (Daryabādī)
- 21 V. 6:70; 14:50 y 73:12-13. (Asad)
- 22 Alusión, en primera instancia, a los coraixíes. Alejaron a los hombres de la religión de Dios y, como ocurrió en el año de *Hudaybiya*, impidieron a los musulmanes la peregrinación y la visita a la Sagrada Mezquita. (Qutb)
- 23 En este contexto, los juristas se han formulado dos preguntas: 1) ¿Qué significa la «Sagrada Mezquita»? ¿Es la Mezquita en sí o la totalidad de la sacrosanta ciudad de La Meca? 2) ¿Qué significa «los mismos derechos para los habitantes y los de fuera»? Según la opinión de algunos juristas el término «Sagrada Mezquita» se refiere solo a ella y dicen que por «los mismos derechos» se refiere solo a los derechos al servicio religioso. Por el contrario, otros piensan que la «Sagrada Mezquita» se refiere a todo el lugar sagrado (v. 2:196 y 217). Argumentan que la peregrinación no solo se extiende a la Sagrada Mezquita, sino también a Minā, Muzdalifa, ^cArafāt y otras ciudades. Además se refiere a los mismos derechos no solo en la oración en la Sagrada Mezquita sino también a los demás derechos en La Meca. Cualquiera puede permanecer allí, donde le plazca, y nadie puede prohibírselo. (Mawdūdī)
- 24 La zona de La Meca fue concedida a Abraham y a su hijo Ismael como lugar de oración, que debía ser puro (sin ídolos; todas las oraciones debían estar dirigidas al único y verdadero Dios) y universal, y no reservada a un pueblo (como, por ejemplo, en tiempos posteriores, el Templo de Salomón). (Yūsuf ^cAlī)
- V. 2:125. (Asad)
- 25 Cuando Abraham acabó de construir la Casa, se le ordenó que llamara a los hombres a la peregrinación. Dijo:
- «¿Y cómo les llegará mi voz?». Dios dijo: «Tú llama y a Mí me corresponde transmitirlo». Entonces Abraham se subió a la montaña «²Abī Qubay s» y gritó: «¡Oh, vosotros, hombres!, Dios os ha ordenado hacer peregrinación a la Casa para otorgaros el Paraíso como recompensa y para que quedéis exentos del fuego del Infierno. Así pues peregrinad». Y todo el que pertenecía al género humano, contestó: «*labbaik ʿallahumma labbaik*» («Seguimos Tu mandato, Oh, Dios Nuestro»). Desde ese momento este llamamiento se convirtió en una tradición integrada en la peregrinación. (Qurtubī)
- V. 2:196-203. (Asad)
- 26 Es decir, creciente conciencia de la presencia divina a través de la visita a la Casa bendecida por Él, así como también la conciencia de formar parte de una hermandad que engloba a todos los creyentes. Sin tener en cuenta estos beneficios espirituales y otros materiales, la peregrinación anual a La Meca ofrece la posibilidad de conocer diversidad de problemas sociales a que se enfrentan las diferentes partes de la sociedad geográficamente separadas. (Asad)
- 27 Los tres días especiales de la peregrinación son el octavo, el noveno y el décimo de *dū-l-ḥij̣ỵya*, así como los dos o tres días siguientes. V. 2:197. Sin embargo, también podemos incluir en *dū-l-ḥij̣ỵya* los primeros diez días. (Yūsuf ^cAlī)
- 28 El día del gran sacrificio, recuerdo del sacrificio de Ismael (v. 37:102-107), es el décimo de *dū-l-ḥij̣ỵya*. La carne de los animales sacrificados debe ser comida y repartida entre los pobres. (Yūsuf ^cAlī)
- Habitualmente un tercio de la carne se consumía en la casa, otro se entregaba a parientes y vecinos y el tercero se repartía entre los pobres. (Mawdūdī)

29. Que procedan luego a una limpieza higiénica corporal²⁹, cumplan sus votos³⁰ y terminen haciendo procesiones alrededor de (la Caaba)³¹, la Casa de culto más antigua».
30. Quienes tienen elevados sentimientos de respeto hacia los preceptos de Dios lo harán por su propio bien ante el Señor. Os es lícito comer (de los productos) del ganado³², salvo lo específicamente exceptuado³³. Alejaos, pues, del abominable culto a los ídolos³⁴ y absteneos de dar falsos testimonios³⁵.
31. Sed fieles creyentes para con Dios. Confesad, sin la menor fisura, la unicidad absoluta (de Dios); porque quien rechaza el reconocimiento de los atributos característicos de la unicidad de Dios es como si cayera de lo más alto, se despedazara y fuera luego arrebatado por aves de rapiña; o bien como si fuera arrojado por el efecto de un tornado al fondo de un abismo.
32. Quienes tienen elevados sentimientos de respeto hacia los ritos³⁶ que Dios ha mandado cumplir, sepan que tal hecho revela una (profunda) piedad de espíritu³⁷.
33. Podéis servirlos del (ganado ofrendado a Dios) hasta un plazo prefijado, para luego ser sacrificado en (el Santuario de) la Casa Más Antigua³⁸.
34. ¡Muhammad! Hemos determinado que cada comunidad monoteísta tenga su propio lugar donde hacer sacrificios³⁹. Esto es porque vuestro Dios es Uno y Único. ¡Someteos, pues, a Él⁴⁰! Anuncia a los devotos la buena nueva (de que el Paraíso será su morada eterna).
35. (Lo más característico de) estos es que de sus corazones brotan sentimientos de reverencia cuando se pronuncia la Palabra de Dios, aceptan con calma las adversidades, observan las oraciones, cumplen sus deberes fiscales y donan parte de los bienes con que los favorecemos.

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلِيَطُوفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمَ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ
عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْآنَعَامُ إِلَّا
مَا يُتَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ
الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَكَأَنَّمَا خَزَّ مِنْ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ
تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمَ شَعِيرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ
الْآنَعَامِ فَالْتَهُمُوا إِلَهَهُ وَحَدِّثْ لَهُ اسْلَمُوا
وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ
عَلَىٰ مَا أَصَابَهُم وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. (Hemos establecido que) las ofrendas de camélidos (y otros animales parecidos) de que os beneficiáis formen parte de los ritos (de la peregrinación) consagrados a Dios. Así pues, cuando estén (listos para ser sacrificados), invocad el nombre de Dios y, cuando ya no den señales de vida, podéis proceder a repartirlos según lo establecido. Comed algo de su carne —si queréis— y dad de comer al pobre que se contenta con lo que tiene⁴¹ y al indigente⁴². Los⁴³ hemos sometido a vuestro servicio para que seáis agradecidos (por los dones de Dios).

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجِيتُ جُنُوبَهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَلْقَانِعَ وَالْمَعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

- 29 Los rituales de peregrinación que todavía les quedaban, como el corte de pelo, la lapidación simbólica de Satán y la eliminación de la suciedad corporal. (Qurtubī)
- Tabarī entiende esta frase como sigue: «Después se concluyen los actos del servicio divino (*manāsik*) que han sido obligatorios durante la peregrinación». (Asad)
- 30 El espíritu de la peregrinación no se consigue a través de la realización de rituales externos. El peregrino debe también pensar en cumplir su voto de servicio y aspiración espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 31 V. 2:125. (Asad)
- La vuelta aquí nombrada (*tawāf*) es la segunda de las tres. La primera se realiza tras la llegada (*tawāfu-l-quḍūm*), la segunda tras el regreso del monte 'Arafat (*tawāfu-l-ifāda*). La tercera es la despedida (*tawāfu-l-wadā'*). (Qurtubī)
- 32 Esto se nombra aquí por dos motivos: 1) Con ello deben rechazarse las costumbres de los coraixíes y, por consiguiente, los argumentos supersticiosos de considerar como tabú a ciertos animales; 2) A diferencia de lo que opinaban los coraixíes, no está prohibido comer carne mientras están en vigor las limitaciones de la peregrinación. (Mawḍūḍī)
- 33 V. 2:173; 5:4-5; 6:121 y 138-146. (Yūsuf °Alī)
- 34 El término *ʿawjān* (lit.: «ídolos») no se refiere únicamente falsas divinidades, sino también a todo lo que está unido a ideas religiosas, prácticas y tendencias falsas, a «venerar» valores falsos. (Asad)
- 35 Según un *Ṣaḥīḥ*, el Profeta (la bendición divina esté con él) dijo: «Los peores de todos los pecados son: venerar a divinidades asociadas, la rebeldía frente a los padres, testificar en falso y decir falsedades». (Qurtubī)
- 36 De la peregrinación. (Asad)
- 37 La atención a la santidad de los símbolos es una muestra de que en los espíritus está presente el temor divino. (Mawḍūḍī)
- 38 El sacrificio no tiene lugar en la Caaba, sino a siete u ocho kilómetros de distancia de Mina, donde acampan los peregrinos. (Yūsuf °Alī)
- 39 Dios ha establecido un rito de sacrificio para cada comunidad, pero todas estas variadas formas tienen un objetivo común. También otros mandamientos y prohibiciones son comunes a todas las religiones reveladas y señalan al único Dios. (Mawḍūḍī)
- 40 Solo a Él, sin segundas intenciones. (Daryabādī)
- 41 Tanto dar limosna como recibirla está vinculado a valores éticos. Se rechazan las peticiones de limosna arrogantes y exigentes. Las limosnas no deben ser entregadas para causar buena impresión externa, o para deshacerse de peticiones desagradables. (Yūsuf °Alī)
- 42 Los que necesitan ayuda, pero no piden limosna. (Daryabādī)
- 43 Los animales de sacrificio. (Asad)

37. Nada de (vuestras ofrendas), ni de su carne ni de su sangre⁴⁴, asciende hasta Dios⁴⁵, pero sí asciende el valor de vuestro buen comportamiento ante Él⁴⁶. Así pues, los ha sometido a vuestro servicio para que (tengáis conciencia de Sus dones para con vosotros y, consecuentemente,) ensalcéis a Dios por haberos encaminado al cumplimiento de vuestros ritos. Anuncia la buena nueva a los virtuosos.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنَّ يَنَالُهُ
النَّقَوَىٰ مِنكُمْ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا
اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمْ وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Dios aboga en favor de los creyentes. Dios no estima a ningún deshonesto o desagradecido.

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. A partir de este momento, a quienes sufren agresiones bélicas les está permitida la defensa armada⁴⁷, aunque Dios es poderoso para otorgarles la victoria (sin necesidad de que ellos intervengan).

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلِمُوا وَإِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. (Esta legislación ha sido aprobada porque los agredidos) fueron injustamente expulsados de sus hogares solo porque declaraban: «¡Dios es nuestro Señor!». Y si Dios no hubiera permitido que los justos mantuvieran a raya a los malvados (ni hubiera permitido al hombre defender el derecho contra los transgresores)⁴⁸, muchas iglesias, monasterios, sinagogas y mezquitas donde se celebra frecuentemente el nombre de Dios habrían dejado de existir⁴⁹. Dios auxiliará a quien auxilie Su fe. Dios es poderoso, Dios es omnipotente.

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا
أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ
بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفُتِنَتْ صَوَاعِقُ وَبِيعُ وَصَلَوَاتٌ
وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

41. (Dios auxiliará) a quienes, cuando consolidamos su soberanía en el territorio de su dominio, (estimulan y siguen) observando las oraciones preceptivas, abonan la contribución fiscal, fomentan la práctica del bien y advierten contra lo ilícito⁵⁰. Obviamente, la última palabra está siempre en manos de Dios.

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا
عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

42. (¡Muhammad!) Si los incrédulos te desacreditan, recuerda que también el pueblo de Noé⁵¹, los aditas y los tamudeos⁵² desacreditaron (a sus respectivos enviados).

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

43. El pueblo de Abrahán, el de Lot⁵³,

وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمِ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

44. y los madianitas hicieron lo mismo⁵⁴. También Moisés fue desacreditado. Sin embargo, Yo di un plazo (a cada uno de estos pueblos incrédulos para hacerles entrar en razón); pero cuando se negaron, los sorprendí con el castigo. ¡Y qué (terrible) forma de castigo tomó Mi reprobación!

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

45. ¡Cuántas ciudades habitadas por incrédulos hemos arrasado y convertido en ruinas, con pozos inservibles y monumentales palacios deshabitados!

فَكَانَ مِن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَبْرِ مِعْطَلَةٍ
وَقَصْرِ مَشِيدٍ ﴿٤٥﴾

46. ¿Acaso durante los viajes que suelen hacer por la zona, no han sabido advertir⁵⁵ (que lo que motivó la devastación de estas ciudades fue precisamente su idolatría? Pues si lo hubieran advertido, habrían vuelto) con mentalidad abierta a la comprensión y con oídos dispuestos a escuchar (la Verdad). Ciertamente, no es la ceguera física (la que les impide ver la realidad) sino la ofuscación del intelecto que llevan dentro.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا
تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبَ الَّتِي فِي
الْصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

44 Un sacrificio no sirve de alimento para Dios. Verdades así deben ser subrayadas debido a los numerosos y enormes malentendidos y corrupciones blasfemas. V. *Levítico* 17,11; *Carta a los Hebreos* 9,22. (Daryabādī)

45 En la época pre-islámica era tradición embadurnar la Casa de Dios con sangre. Los musulmanes quisieron imitarlo, lo que les fue prohibido en esta aleya. (Qurtubī)

46 Un sacrificio solo es aceptable para Dios cuando se consume respetando sus ritos. (Mawdūdī)

47 Estos son los antecedentes de las luchas armadas, cuyo objetivo eliminar las situaciones contrarias a la dignidad humana, no la venganza contra los perseguidores. (Mawdūdī)

Esta es la primera referencia en el *Corán* al problema de la guerra en sí. Para el principio de lucha para la defensa propia v. 2:190-193. (Asad)

48 V. 2:251, donde se utiliza la misma expresión pero con relación a la guerra de David contra los filisteos. El permiso para los hombres honrados de oponerse a los hombres violentos y perversos está plenamente justificado, y más

aquí, donde las pequeñas comunidades musulmanas no solo debían luchar por su existencia contra los coraixíes, sino también por la existencia de la fe en un único Dios. (Yūsuf °Alī)

49 Así pues, la defensa de la libertad de creer era el motivo principal de la resistencia armada (v. 2:193). (Asad)

50 Estas son las verdaderas e ideales características de un gobernante musulmán. En lugar de explotar y oprimir a sus «súbditos», o de seguir sus más bajos instintos, es una personificación de virtud y temor a Dios. (Daryabādī)

51 V. 7:64. (N. del T.)

52 V. 7:65-72 para la historia de °Ād y 7:73-79 para la de Tamud. (N. del T.)

53 V. 6:64-84 para la historia de Abrahán y 7:80-84 para la de Lot. (N. del T.)

54 V. 15:78. (Yūsuf °Alī)

55 Lit.: «corazón para advertir». (Qutb)

47. (¡Muḥammad! Los idólatras, en tono desafiante,) te apremian a que les aceleres el castigo (del Infierno. Diles)⁵⁶: «Dios nunca deja de cumplir Sus compromisos, pero ya veréis que el día que paséis sufriendo el castigo del Señor equivale a mil años de vuestro cómputo del tiempo»⁵⁷.
48. ¡A cuántos pueblos incrédulos les concedí un plazo y los sorprendí cuando este llegó a término! Recordad que ante Mí tendréis que comparecer todos.
49. Diles: «¡Mortales! Yo soy tan solo un amonestador que habla en términos claros».
50. Así pues, los creyentes que practican actividades meritorias serán correspondidos con el perdón y con una digna remuneración.
51. Los que han opuesto feroz resistencia a Nuestra Revelación permanecerán en el Infierno.
52. ¡Muḥammad! Ninguno de los Mensajeros o Profetas⁵⁸ que habíamos enviado se salvó de los intentos del demonio por adular la Palabra de Dios que predicaban. Pero Dios siempre anula las sugerencias apócrifas del demonio⁵⁹ y, al mismo tiempo, pule y consolida la Fe (en los corazones)⁶⁰. Dios conoce a fondo (a Sus servidores). Es juicioso (en todo lo que hace).
53. Su voluntad ha determinado que las sugerencias apócrifas del demonio sean una tentación para los hipócritas que albergan dudas en el corazón y para los idólatras de corazón insensible. Los descreídos están realmente sumidos en una frontal oposición a la Fe.
54. (Esta tentación sirve también) para que los instruidos lleguen a la plena convicción de que el Corán es la Verdad revelada por el Señor, para que crean así definitivamente en Él y sus corazones se humillen devotamente ante Él. Dios dirige a los creyentes hacia el recto camino.

وَسَتَجِدُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمَلْتُمْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْنَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَتَأَيَّبُ النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُم وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادٍ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. No obstante, los descreídos seguirán suscitando dudas acerca del Corán, hasta que la Hora o el erradicador castigo del día del Juicio Final los sorprenda de improviso.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

56. Ese Día el imperio absoluto será de Dios. Él juzgará a todos. En cuanto a los creyentes que hayan llevado a cabo obras meritorias, serán recompensados con el Paraíso de las Delicias,

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

57. pero los que rechazaban Nuestra Revelación serán castigados con el ignominioso suplicio (del Infierno).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٧﴾

58. Y en cuanto a los que abandonaron sus hogares por la causa de Dios⁶¹, tanto si fueron abatidos (en defensa de la Fe) como si murieron por causas naturales, Dios los remunerará con el Paraíso, el más sublime premio. Dios es el Munificente por excelencia.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

59. Les destinará una morada en el Paraíso que colmará sobradamente todos sus anhelos⁶². Dios conoce a fondo (a Sus servidores), los tolera y es todo perdón para con ellos.

لِيُدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ
حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

56 V. 6:57; 8:32; 13:6. (Asad)

57 V. *Salmos* 90,4 y 2 *Pedro* 3,8. (Daryabādī)
V. 70:4. (Asad)

58 Según la mayoría de los comentaristas, el término *rasūl* («enviado») se refiere al portador del mensaje divino que aporta una enseñanza o una ley nuevas, mientras que el término *nabī* («profeta») designa a alguien que ha recibido el encargo divino de explicar los principios éticos que se basan en una ley ya existente, o bien los principios divinos comunes a todos los sistemas legales. Por ello, cada enviado es también un profeta, pero no todo profeta es un enviado. (Asad)

59 De esta aleya se desprende erróneamente para algunos comentaristas que Satán se inmiscuyó en la proclamación de un texto del *Corán* y pervertió su sentido. Según la leyenda, sin base alguna, el Profeta debía presentar un día en La Meca las aleyas 19 y 20 de la azora 53 y, por impulso de Satán, se sumó a una declaración que contenía una concesión a tres divinidades femeninas. V. 17:73-75. (Mawdūdī)

60 Lit.: «Y Dios aclaró sus signos en y por Sí mismo». V. 11:1. (Asad)

61 V. 2:218. (Asad)

62 El martirio es el sacrificio de la propia vida en favor de la causa de Dios. Su recompensa es mayor que la que corresponde a una vida buena normal. (Yūsuf °Alī)



60. Quede claro que, si el creyente decide tomar represalias contra el agresor, de ningún modo debe superar los males recibidos⁶³; pero si el agresor reincide (una y otra vez, sepa el creyente que) Dios no dejará de defenderlo⁶⁴. Sin embargo, Dios perdona y es indulgente⁶⁵.
61. Quede claro que Dios difunde la noche en el día y difunde el día en la noche (quitando una parte de uno para añadirla al otro). Dios escucha (las quejas del oprimido) y sabe bien (lo que comete el opresor)⁶⁶.
62. Quede claro que Dios es la Verdad absoluta, que las divinidades que invocan los descreídos son una falsedad flagrante y que Dios es el Excelso, el Grande.
63. ¡Humano! ¿No te das cuenta de que es Dios Quien manda las precipitaciones mediante las cuales reverdece la tierra? Ciertamente, Dios es benigno⁶⁷ (para con Sus servidores), (Dios) conoce (los arcanos).
64. Suyo es todo cuanto existe en el Universo. Ciertamente, Dios no precisa de nadie; es digno de alabanza.
65. ¿No aciertas a comprender que es Dios Quien ha sometido todo cuanto hay en la tierra a vuestro servicio, incluidos los barcos que, gracias a Su arbitrio, surcan los mares? Él es Quien sostiene la bóveda del sistema cósmico —para que no se desplome sobre la tierra— hasta que Su voluntad determine lo contrario. Ciertamente, Dios es benévolo y misericordioso con los humanos.
66. Es Él Quien os dio vida (cuando estabais aun en el seno de vuestras madres), Quien os hace morir y os resucitará vivos. El hombre es, ciertamente, desagradecido.
67. ¡Muhammad!) Nuestra voluntad ha determinado que cada una de las creencias⁶⁸ tenga su doctrina propia⁶⁹, que la adopta y la sigue. No dejes, pues, que te impugnen⁷⁰ a este respecto. Sigue proclamando el Mensaje del Señor, porque tú estás en el recto camino.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصُرَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهُ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَإِنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَمْ يَلَمْأْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعُكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Mas, si insisten en disputar contigo, diles: «Dios conoce a fondo la realidad de vuestros actos.
69. El día del Juicio, Dios decidirá sobre vosotros (y nosotros) y sobre vuestras discrepancias (frente a nosotros)».
70. (¡Hombre dotado de inteligencia!): ¿No te das cuenta de que Dios conoce los arcanos del universo (y que Su saber abarca todo cuanto hace el hombre)? Todo está inscrito en el Libro Matriz, pues esto es algo muy sencillo (para el poder de) Dios.
71. (Los paganos) en vez de adorar a Dios, adoran a ídolos sin un fundamento escritural revelado por Él y sin que ellos pudieran aducir ningún fundamento racional. Obviamente, estos idólatras no tendrán quien les defienda (el día del Juicio).

وَإِنْ جَدَلْتُمْ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

- 63 Debe actuar solo en defensa propia y no perjudicar al adversario más de lo que este le ha hecho sufrir a él. V. 16:126. (Asad)
- 64 De esta aleya Iman Šafi'ī concluye que la «represalia» por un homicidio debe ser ejecutada en las mismas condiciones que el homicidio cometido. Para los hanafíes, por el contrario, la pena de muerte por asesinato debe ejecutarse de un modo fijo y tradicional, sin considerar cómo se llevó a cabo el asesinato. (Mawdūdī)
- 65 Mientras que la primera frase de la aleya acentúa el principio de la defensa propia como única justificación para las acciones bélicas (v. 190 y 192-193) bajo la reserva de que la represalia no debe superar los males recibidos, la última frase de la aleya significa que en caso de agresiones repetidas y no provocadas, el creyente está autorizado a emprender la guerra con el objetivo de aniquilar el poderío militar del adversario. Ya que una guerra así parece estar en contraposición a los principios de la represalia limitada, el *Corán* dice aquí que Dios, en estos casos, perdona a los creyentes lo que en circunstancias normales sería una grave injusticia, pues son ellos los que han sufrido constantes agresiones (v. aleya 39). (Asad)
- 66 Él sabe lo que está oculto en el corazón del hombre. Sin embargo Él, en su inconcebible sabiduría, permite que las tinieblas de la injusticia se extiendan a costa de la luz de la libertad, y, por otra parte, posibilita a la luz para que venza a las tinieblas: un ciclo constante que domina la vida del hombre (v. 3:26-27). (Asad)
- 67 De tal sutileza que puede captar los secretos más escondidos. V. 12:100, 6:103 y 42:19. (Yūsuf 'Alī)
- 68 Es decir, la comunidad de cada profeta. (Mawdūdī)
- 69 «*Mansak*» significa: ley, deberes religiosos y camino. (*Šafwat al-Tafāsīr*) V. 5:48 (Asad)
- 70 Es decir, no participes en debates absurdos. (Asad)

72. Cuando se recitan Nuestras unívocas palabras podrás advertir de inmediato el disgusto que aflora sobre los rostros de los incrédulos, hasta tal punto que poco les falta para arremeter contra quienes se las recitan. Diles: «¿Queréis que os informe de algo que os irrite más todavía? El Infierno con el que Dios amenazó a los incrédulos (será vuestro destino)». ¡Qué pésimo destino!

وَإِذَا نُتِلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي
وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا
قُلْ أَفَأَنْتُمْ بِشِرِّ مِنَ ذَٰلِكُمْ النَّارِ وَعَدَهَا
اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

73. ¡Idólatras! Se os propone una parábola. ¡Escuchadla, pues, atentamente! Las divinidades que adoráis jamás podrán crear ni una mosca, aunque aúnen todos sus esfuerzos para ello. Más aún, si una mosca les arrebatara algo, serían incapaces de recuperarlo. ¡Qué endebles son (ambos): el (ídolo) reclamante y la (mosca) reclamada!

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرْبَ مَثَلٍ فَاَسْتَمِعُوا لَهُ
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ
يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ
الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ
الطَّلَابِ وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٣﴾

74. (Los idólatras, ciertamente,) no han ensalzado a Dios como corresponde a Su verdadera grandeza. Realmente, Dios es poderoso, omnipotente.

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

75. Solo a Dios corresponde escoger emisarios entre los ángeles y enviados entre los humanos. Dios oye (todo lo que) dicen y sabe bien (todo lo que hacen)⁷¹.

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِمَّنِ
النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

76. Él conoce todo lo que hicieron, lo que hacen y lo que harán. Sin embargo, es Dios Quien decide sobre todos los asuntos.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

77. ¡Creyentes! Observad la oración (tal como os ha sido enseñada) con inclinación y prosternación; obedeced al Señor y haced el bien para que seáis dignos de lograr (el Paraíso)⁷².

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا
وَأَسْجَدُوا وَعَبَدُوا رَبَّكُمْ وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

78. Luchad por la causa de Dios⁷³ como corresponde a la justa dimensión de la lucha. Él os ha elegido (para proclamar Su Mensaje). No os ha impuesto sobrecarga en (la práctica de) vuestra fe⁷⁴, porque vuestra fe es

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
أَجْتَبَكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ

la continuación de la fe que Abrahán⁷⁵ proclamaba. Es Él⁷⁶ Quien os denominó musulmanes en los Libros precedentes⁷⁷ y también en este (Corán). (Sed, pues, dignos de este título) ya que el Enviado dará su testimonio de haber cumplido con vosotros y de que vosotros daréis también testimonio (de que él ha comunicado el Mensaje) a los mortales. Observad, pues, la oración, abonad la contribución⁷⁸ y aferraos a los preceptos de Dios. Él es vuestro Patrono. ¡Qué excelente Patrono y qué excelente Amparador!

حَرَجَ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّكُمُ
 الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ
 شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ
 فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ
 هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

- 71 Los profetas y los ángeles, como criaturas creadas, no tienen participación en Su omnisciencia y, por ello, no tienen derecho a una veneración divina. (Asad)
- 72 Con ello tendréis éxito: en sentido espiritual, tanto en esta vida como en la futura. (Yūsuf °Alī)
- En este punto, el lector u oyente del texto árabe original llevará a cabo una postración. (N. del T.)
- 73 Los esfuerzos para los asuntos divinos (*yihād*) engloban tanto la lucha contra los enemigos externos como también contra el propio ego interior, así como contra la injusticia y el mal. En cuanto al *yihād* en el sentido más estricto, v. 2:190-191. (Quṭb y Yūsuf °Alī)
- 74 El Islam carece de dificultades por diversos factores: 1). Está libre de todo tipo de dogmas u opiniones místicas que dificultan el entendimiento de la enseñanza coránica o que pueden chocar con el entendimiento humano; 2). Evita complicados rituales o tabúes que impondrían al hombre, en su vida diaria, innumerables restricciones; 3). Rechaza todo tipo de mortificaciones y ascetismo exagerado, que, inevitablemente, choca con la verdadera naturaleza del hombre (v. 2:143); y 4). Tiene en cuenta el hecho de que el hombre ha sido creado débil (v. 4:28). (Asad)
- 75 El *Corán* se refiere una y otra vez al Islam como la religión de Abrahán por tres razones: 1) Los primeros a los que se dirigió el mensaje del *Corán* fueron los árabes, que conocían a Abrahán mejor que a cualquier otro Profeta y, por ello, le respetaban; 2) Abrahán era la única personalidad que fue reconocida unánimemente como profeta por los judíos, cristianos, musulmanes e incluso por los idólatras árabes; 3) Cuando el *Corán* exige a todas las comunidades existentes seguir la religión de Abrahán, de hecho afirma que estas religiones, en su forma actual, provienen de la época de este patriarca, aunque contradicen en muchos casos a las rectas enseñanzas. (Mawdūdī)
- 76 El pronombre se refiere a Dios y no a Abrahán. (Daryabādī)
- Es decir, Abrahán. (Qurṭubī)
- 77 El término «musulmán» se refiere a alguien «que se ha entregado a Dios». Este término se ha utilizado en el *Corán* para todos los que creen en el único Dios y complementan esta fe creyendo y aceptando todos los mensajes revelados. Puesto que el *Corán* es el último y definitivo de los mensajes revelados, con él se exhorta a los creyentes para que sigan la buena guía de sus enviados y sean un ejemplo para toda la humanidad. (Asad)
- 78 El azaque (el impuesto de los pobres), v. 2:43. (Quṭb)

Introducción a la Azora 23

AL-MU' MINŪN LOS CREYENTES

Esta azora trata de las virtudes que son la base de la fe, especialmente en un ambiente en el que se rechaza la verdad y sus defensores son ofendidos y perseguidos. Sin embargo, la verdad es única y, finalmente, debe imponerse. Quien obre injustamente se colmará de inútiles lamentaciones cuando ya sea demasiado tarde para la conversión.

Esta azora proviene de la época de La Meca.

Resumen:

La humildad en la oración, la generosidad, la abstinencia de lo inútil y de los propios deseos, unido a una estricta honestidad, conducen al creyente al verdadero éxito, y eso a pesar de que se haga mofa de los justos y se les achaquen falsas intenciones, tal y como hicieron los contemporáneos de Noé, Moisés y Jesús. (Aleyas 1-50)

Los justos y los enviados de Dios forman una única hermandad. Con todo, también los que provocan la escisión y se niegan a creer reciben numerosas pruebas de la verdad, bondad y soberanía divinas. (Aleyas 51-92)

Se debe salir al encuentro del mal con bondad y fe en Dios, pues la vida futura es segura, y quien sea incrédulo deseará una oportunidad cuando sea ya demasiado tarde. (Aleyas 98-118). (Yūsuf °Alī)

El nombre de esta azora indica su contenido. Se la puede designar como la azora de la fe, ya que se detallan todos los principios de la fe, sus marcas de identidad y sus características. (Qutb)

Azora 23

AL-MU'MINŪN LOS CREYENTES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Bienaventurados serán siempre los creyentes¹
2. que realizan la oración con humildad,²
3. eluden las trivialidades,³
4. abonan la contribución fiscal,⁴
5. mantienen la abstinencia,
6. excepto en el ámbito conyugal⁵, o bien con sus propias esclavas, en cuyo caso no serán requeridos (por incurrir en delito deshonesto),⁶
7. pero quienes llevan el deseo carnal más allá de estos dos ámbitos incurren en el delito de violación de la Ley.⁷
8. (Bienaventurados los que) guardan lo que se les ha confiado, cumplen las promesas⁸
9. y observan las oraciones preceptivas.
10. Tales personas son las (dignas) de adquirir⁹ (su puesto en el Paraíso).
11. Son los que adquirirán un lugar en el empíreo, donde morarán eternamente.
12. Hemos llevado a cabo la primera creación del hombre a partir de un extracto de arcilla¹⁰
13. y lo reproducimos a partir de un óvulo fecundado puesto en un receptáculo seguro.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوحِهِمْ خَافِضُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ

غَيْرُ مُلْتَمِسِينَ ﴿٦﴾

فَمَنِ اتَّبَعَنِي وَرَأَىٰ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Más tarde, desarrollamos el óvulo fecundado en gramo¹¹ y este en embrión, en el que diferenciamos el elemento óseo y lo revestimos luego con el elemento muscular. Por último, animamos el embrión (infundiéndole su alma) para dejar que madure en un (feto como ser humano y apto para ser dado a luz). ¡Gloria, pues a Dios, el real e incomparable Creador!

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً
فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ
لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ
الْمَخْلُقِينَ ﴿١٤﴾

15. Luego, tendréis que morir

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

16. y el día de la Resurrección seréis resucitados.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

- 1 Para entender bien esta promesa es importante el trasfondo histórico. Por una parte, estaban los dirigentes de La Meca, opulentos, plenos de éxito y enemigos del Islam, cuya ocupación principal consistía en disfrutar de la vida. Por otra, los musulmanes que habían visto esfumarse sus propiedades en los conflictos con los adversarios del Islam. La expresión con la que comienza este párrafo informa a los incrédulos de que sus criterios para el éxito y el fracaso se basan en falsas ideas. Los seguidores del Profeta, a los que consideraban fracasados, experimentaron realmente la felicidad al aceptar la invitación al buen camino, el verdadero éxito tanto en este mundo como en la vida futura. (Mawdūdī)
- 2 La ley islámica ha descrito determinadas formas de comportamiento durante la oración. Así, se menciona no estar permitido mirar alrededor ni andar de un lado a otro; hay que permanecer sosegado y mirar hacia el lugar donde uno se postra sin, por ejemplo, jugar con la ropa. Tampoco es correcto pronunciar demasiado deprisa la oración. A este respecto, y para que corazón y lengua estén en perfecta armonía, durante la oración hay que evitar distraerse o pensar en cosas irrelevantes. (Mawdūdī)
- 3 V. 25:72. Un creyente se mantiene riguroso y consciente de su responsabilidad en esta vida, se ocupa en desarrollar conceptos puros y un gusto exquisito. Se aleja de lo vulgar, desarrolla humor sano y no se ocupa de burlas sin sentido, tonterías o chistes obscenos. (Mawdūdī)
- 4 El *zakāt* o azaque va más allá del pago de los «impuestos para pobres» obligatorios: es una purificación, para el corazón y los bienes, de la avaricia y el egoísmo. (Quṭb)
- 5 Un musulmán debe cuidarse de la perversión y los abusos sexuales. Las relaciones sexuales naturales y legítimas están limitadas al matrimonio, donde se cumplen los derechos de un modo conveniente para ambos cónyuges. (Yūsuf °Alī)
- El celibato voluntario no es una señal de elevada espiritualidad, sino que más bien hay que considerarla como algo anormal. (Daryabādī)
- 6 V. 4:25. (Yūsuf °Alī)
- 7 Esto engloba el adulterio, así como la homosexualidad y la prohibición del matrimonio temporal (*mutʿa*). (Mawdūdī)
- 8 Esto se refiere a los pactos y contratos, explícitos e implícitos, tanto entre personas individuales como también entre comunidades, así como con la alianza con Dios (Yūsuf °Alī y Quṭb)
- 9 V. 21:105, donde se dice que los justos heredarán la tierra. (Yūsuf °Alī)
- 10 La expresión «creados de arcilla» debe señalarnos que nuestro cuerpo se compone de diversas sustancias inorgánicas, tal y como estas se encuentran en la tierra. (Asad)
- 11 V. 22:5. (Mawdūdī)

17. Por cierto, encima de vosotros hemos creado varios sistemas espaciales¹² (en mutua sintonía), pero no por ello descuidamos el sostenimiento de la Creación.
18. Enviamos, en efecto, precipitaciones en cantidades conforme a Nuestra sabia valoración para que calen en la tierra, o bien las depositamos en bolsas, aunque tenemos suficiente poder para agotarlas.
19. Mediante las precipitaciones os hemos creado palmerales, vides y frutales variados de cuyos productos os alimentáis.
20. Os hemos creado el olivo —originario del monte Sinaí— de cuyo producto obtenéis el aceite para la combustión, óleo y productos grasos como condimento.
21. Tenéis también en el ganado un instructivo ejemplo (de Nuestro poder y de Nuestra merced) para con vosotros. Os damos a beber de la leche que se produce en su seno, os servís de ella para obtener varios provechos, de ellos os alimentáis
22. y de ellos y de los barcos os servís como medio de transporte.
23. Habíamos enviado a Noé a sus contemporáneos.¹³ Él les dijo: «¡Pueblo mío! ¡Adorad única y exclusivamente a Dios! No tenéis a ningún otro Dios. ¿Es que no teméis (Su castigo)?».
24. Los incrédulos dirigentes de su pueblo (dirigiéndose a los demás) dijeron: «Este no es sino un mortal como cualquiera de vosotros. Su propósito es convertirse en vuestro soberano, porque si Dios hubiera querido mandar un Enviado, habría sido un ángel. (Francamente,) nunca hemos oído (que haya habido un enviado humano) a lo largo de la historia de nuestros antepasados.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ
الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ
فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ
وَصَيِّغَ لِلْأَكْلِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقُوا مِنَّا فِي
بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهِ غَيْرِهِ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا
بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
آبَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٢٤﴾

25. (Entendemos que) se trata de un perturbado mental. Toleradlo, pues, hasta que perezca».
26. «¡Señor! Puesto que rechazan mi misión, auxíliame y concédeme la victoria sobre ellos», exclamó él.
27. Entonces le revelamos: «Construye el arca bajo Nuestra supervisión y de acuerdo con Nuestras instrucciones. Cuando llegue el momento de cumplirse Nuestra sentencia y el agua comience a saltar y correr impetuosamente por el suelo, embarca un casal de cada especie (de la fauna doméstica de la zona), a tu familia —excepto aquel sobre quien pese la sentencia— y a tus correligionarios. No pidas clemencia para los incrédulos. Todos serán anegados.
28. Cuando tú y quienes van contigo estéis ya embarcados (da gracias a Dios) diciendo: “¡Alabado sea Dios, que nos ha salvado de los malvados!”.
29. Di también: “¡Señor! Haz que desembarque en un lugar bendito. Tú eres el que mejor encauza al hombre hacia su meta”». ¹⁴
30. Esta anécdota contiene, ciertamente, signos convincentes de Su poder. Una de Nuestras normas es poner a prueba la fe del hombre.
31. Después del pueblo de Noé, creamos una generación nueva, ¹⁵
32. a la que enviamos un Mensajero de su propia estirpe. ¹⁶ (Por su medio) les dijimos: «¡Adorad única y exclusivamente a Dios! No tenéis ningún otro Dios. ¿Es que no teméis (Su castigo)?».

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فترَضُّوا بِهِ حَتَّىٰ
حِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَکَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحِّينَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَأَسْلَفَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَکَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا
تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِکِ فَقُلِ الْمَعْدُ
لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوَدِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلِ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

فَرَأَيْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَنْفِقُونَ ﴿٣٢﴾

12 El texto puede referirse a las siete órbitas de los planetas visibles, o, tal y como aceptaron los comentaristas clásicos, de los «siete cielos», es decir, del sistema cósmico del que habla en repetidas ocasiones el *Corán*. En ambos casos la cifra siete es utilizada en sentido figurado y designa una diversidad. (Asad)

13 V. 7:59-64; 10:71-73; 11:25-48; 17:3 y 21:76-77. (Mawdūdī)

14 Lit.: «el mejor de los lugares para el desembarco de los (hombres)», es decir, de su meta real. (Asad)

En estas dos aleyas Dios instruye a sus siervos sobre lo que tienen que decir tanto a la entrada y salida de un medio de transporte como al poner el pie en sus casas. (Qurtubī)

15 Posible alusión al pueblo de ʿĀd y al de Ṭamūd. (Daryabādī)

16 Si aquí hay una referencia a un profeta determinado y no una más que probable referencia a todos los enviados de Dios, puede tratarse de Hūd, enviado al pueblo de ʿĀd o también de Ṣāliḥ, enviado al de Ṭamūd. (Yūsuf ʿAlī)

33. A los incrédulos dirigentes del pueblo (de este Mensajero) les habíamos permitido disfrutar de los goces de este mundo pero, a pesar de ello, negaron la existencia del Juicio Final ante el Señor (y se dirigieron a su pueblo diciendo): «Este (pretendido mensajero) no es sino un mortal como cualquiera de vosotros. Come y bebe lo mismo que vosotros coméis y bebéis.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِإِِقَاءِ
الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا
بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ
مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

34. Si dais crédito a un mortal como vosotros es que habéis perdido (el juicio).

وَلَيْنَ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمُ إِكْفَرُوا إِذَا
لَخَسِرْتُمْ ﴿٣٤﴾

35. (Obedecéis) a quien os ilusiona con que, después de muertos y reducidos a carcomidos huesos, podréis ser resucitados.

أَيَعِدُّكُمْ أَتْكَرُ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا أَتْكَرُ
تُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

36. ¡Qué promesa tan disparatada!

هَبِّتَاتَ هَبِّتَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Escuchad:) No habrá más vida que la de este mundo presente. Unos nacen y otros mueren. Ninguno de nosotros será resucitado.

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
نَحْنُ بِبَعْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. Este no es más que un hombre que atribuye a Dios las mentiras que se ha inventado y, por lo tanto, no le vamos a dar crédito alguno».

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. «¡Señor! Puesto que rechazan mi misión, auxiliame y concédeme la victoria sobre ellos», exclamó el Mensajero.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٣٩﴾

40. «Pronto tendrán que arrepentirse», le respondió Dios.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْحِنَنَّ نَدِيمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Así, se vieron merecidamente sorprendidos por el estampido del castigo. Los convertimos en (cadáveres montonados como los) desechos arrastrados por un torrente. ¡Al Infierno los incrédulos!

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غَشَاءً
فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Después de aquella generación creamos otras más (que también incurrieron en la misma negativa a la Fe).

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Pero ninguna ha podido faltar a su cita con el castigo, sin anticipaciones ni retrasos.¹⁷

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾



44. Luego mandamos a Nuestros enviados, uno tras otro; pero siempre que un Enviado comunicaba (el Mensaje) a su pueblo, este lo tachaba de mentiroso. En consecuencia, fuimos aniquilando a los pueblos incrédulos también uno tras otro, haciendo de sus casos escarmientos legendarios para las generaciones posteriores. ¡Al Infierno los incrédulos!

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولًا
كَذَّبُوهُ فَأَتَيْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثًا
فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Luego, enviamos a Moisés y a su hermano Aarón provistos de Nuestros prodigiosos milagros e irrefutables argumentos,

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. a Faraón y sus dignatarios (para invitarlos a la Fe); pero se comportaron altivamente, ya que siempre han sido arrogantes.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Estos dijeron: «¿Vamos a dar crédito a dos mortales como nosotros cuyo pueblo tenemos sometido a nuestro servicio?».

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِكَ وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عَبِيدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Los desmintieron y, por consiguiente, fueron aniquilados.¹⁸

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Por cierto, revelamos la Torá a Moisés para que los israelitas caminasen (a su luz).

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. También hicimos (del nacimiento) del hijo de María y (de la concepción) por su madre un prodigio¹⁹ (de Nuestro gran poder). A ambos los alojamos (lejos de su tierra) en una casa sita en una meseta²⁰ abastecida de agua viva.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ
رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. ¡Enviados!: «Comed de los alimentos lícitos²¹ y practicad el bien; porque Yo sé bien lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

17 V. 15:5. (Asad)

18 V. 2:49-50; 7:103-136; 10:75-92; 11:96-99; 17:101-104; 20:9-80. (Mawdūdī)

19 V. 3:45-49; 19:16-35; 21:91. (Mawdūdī)

20 En Egipto, para protegerse de la persecución de Herodes. V. *Mateo* 2,13-14. (Daryabādī) Hay diversas leyendas a raíz

de la pregunta de dónde se puede encontrar ese lugar de refugio: en Egipto, Damasco o Jerusalén. (Quṭb)

21 Este requerimiento debe subrayar la naturaleza humana, puesta en duda por los incrédulos, de los enviados. Pero solo un hombre puede entender las necesidades e intenciones humanas y, por ello, guiarles en los asuntos del espíritu y la sociedad. (Quṭb y Asad)

52. Vuestras comunidades, en esencia, profesan la misma fe, una fe unitaria (y) universal y Yo soy vuestro Señor.²² ¡Guardaos, pues, de Mi indignación!». وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾
53. No obstante (y a pesar de las advertencias), vuestros pueblos se dividieron con respecto al credo en sectas y religiones. Cada uno hace gala de la suya (pretendiendo poseer la Verdad en exclusiva).²³ فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾
54. (¡Muḥammad!) Déjalos sumidos en sus errores hasta el momento de su Hora. فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾
55. ¿Pensarán, acaso, que el hecho de que los proveamos de riquezas y descendencia (es señal de que estamos satisfechos de su labor y, por consiguiente,) أَلَيْحَسِبُونَ أَنَّمَا نُؤْتُهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَمِنْ بَيْنٍ ﴿٥٥﴾
56. nos apresuramos a colmarlos de bienes? ¡No! Realmente no captan bien la realidad. نَسَإِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾
57. Por cierto, los que de tanto sentir temor (ante el posible descontento del Señor para con ellos) están muy preocupados, إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾
58. los que creen en las muestras (de la Unicidad) del Señor, وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾
59. no divinizan a nadie junto al Señor, وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾
60. y llevan a cabo lo que consideran que es lo correcto con inquietud en el corazón (ante la posibilidad de que sus obras no sean aceptadas, puesto que están plenamente convencidos de que) tendrán que comparecer ante el Señor, وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾
61. son los que compiten entre sí en la ejecución de actividades meritorias²⁴ y, por ende, serán los primeros en lograr (el Paraíso). أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾
62. Nosotros no imponemos a nadie una carga superior a sus posibilidades.²⁵ (Todo lo que hace el hombre lo) tenemos bien consignado en el Registro (de los Hechos²⁶, que el día del Juicio) desvelará toda la verdad sobre lo que haya realizado, pues nadie se verá privado ni de un ápice de sus merecimientos. وَلَا نَكُلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَبْطِئُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Sin embargo, los ánimos (de los incrédulos) no se sienten preocupados (por la Enseñanza que transmite el Corán) aparte de otros delitos que están cometiendo.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ
دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Pero (el día del Juicio), cuando procedamos a infligir el castigo a sus cabecillas, lanzarán de inmediato un clamor suplicando clemencia.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتَفِيسِهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ
يَجْعَلُونَ ﴿٦٤﴾

65. «No claméis hoy, porque no hay quien os defienda ante Nosotros.

لَا تَجْعَلُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تُنصِرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Se os recitaba Mi Palabra, pero vosotros la desdeñabais

فَدَكَانَتْ ءَايَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰ
أَعْقَابِكُمْ تُنكِرُونَ ﴿٦٦﴾

67. con actitud altanera y pasabais veladas (en el Santuario) difamando (el Corán)».

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Es que no cavilan sobre la enseñanza del Corán? (¡No, no es esto!) La realidad es que se les ha presentado una enseñanza que no recibieron sus antepasados (y que por eso la rechazan).

أَفَلَمْ يَذَّبَرُوا أَلْقَوْلَ أَرْجَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
ءَايَاتَهُمُ الْآوَلِينَ ﴿٦٨﴾

69. ¿O no conocen, acaso, al Enviado, que es conciudadano suyo o, precisamente por eso, le niegan credibilidad?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُم مِّنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

22 V. 21:92-93. Todos los profetas anuncian la misma verdad fundamental, sin tener en cuenta las diferencias en rituales o particularidades legales que se hayan efectuado debido a necesidades relativas a su época o por el desarrollo social de sus seguidores. V. 5.44. (Asad)

23 Aunque esto se refiere, en primera línea, a los seguidores de una u otra revelación anterior que en el transcurso del tiempo se reunieron en diversas organizaciones, abarca también a los futuros seguidores del profeta Muḥammad y constituye, pues, una condena y una prohibición de

cualquier desacuerdo dentro de la sociedad islámica. (Asad)

24 Un ejemplo de esta competencia por las buenas acciones es realizar las oraciones desde su principio. (Qurṭubī)

25 V. 2:236 (Yūsuf 'Alī)

26 El registro de todas las acciones humanas. (Daryabādī)

V. 18:49. (Mawdūdī)

70. ¿Lo acusan, acaso, de perturbado mental? (Pero no. No es esa la razón por la que niegan su mensaje). La verdadera razón es que les predica la Recta Doctrina y, obviamente, la mayoría de los incrédulos odian la rectitud.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْرَمَهُمُ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٠﴾

71. Pero si la Revelación se hubiera acomodado a sus deseos, (la vida y) todo el sistema cósmico se habrían sumido en el caos y (para evitar tal eventualidad) les presentamos el Corán, que los dignifica (y los dirige hacia una perfecta consonancia con la creación). Sin embargo, y a pesar de todo, lo desdeñan.

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَنْزَلْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ
فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

72. (¡Muḥammad!) ¿Les exiges, acaso, una retribución (a cambio de comunicarles el Mensaje)? No, ya que la retribución que recibes del Señor es infinitamente mejor²⁷. Él es el real y supremo Munificente.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ حَرْجًا فَخَرَجَ مِنْكَ خَيْرٌ مِنْهُ
خَيْرُ الزَّرْقِينِ ﴿٧٢﴾

73. Lo único que haces es invitarlos a seguir el recto camino,

وَأِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

74. pero los que niegan la existencia de la otra vida vagan lejos de esta senda.

وَأِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ
لَنُكَوِّنُ ﴿٧٤﴾

75. Más aún, incluso en el supuesto de que Nos apiadáramos de ellos y los libráramos de la adversidad que padecen,²⁸ reaccionarían extremando su rebeldía,

وَلَوْ رَحَّمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجُؤُ
فِي طَغْيِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76. ya que, cuando les inflingimos (una forma suavizada de) castigo no se sometieron voluntariamente al Señor ni Lo invocaron (arrepentidos).²⁹

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا
يَضُرُّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Y ahora sí, cuando desencadenemos una de las formas del severo suplicio contra ellos, se darán cuenta de que no hay esperanza (de recuperar lo que habían perdido).

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا
هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. (¡Muḥammad! Diles que) Él es Quien os ha provisto del oído, de la vista y de la razón³⁰. ¡Qué poco agradecidos sois!

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ
قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Es Él Quien os ha repartido en la Tierra;³¹ pero luego (todos) seréis congregados ante Él.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Es Él Quien da la vida y la muerte. En su mano está la alternancia entre la noche y el día. ¿Es que no asimiláis (los signos de Su poder)?
81. ¡Nada de esto! (El único pretexto que aducen los idólatras) es repetir lo que decían sus antecesores.
82. Dicen: «Cuando muramos y estemos reducidos a tierra y huesos, ¿seremos resucitados vivos?»
83. Esta misma amenaza habíamos recibido ya anteriormente, nosotros y nuestros antepasados. Realmente, no son más que leyendas de los pueblos antiguos».
84. Pregúntales: «(Si es verdad lo que estáis diciendo, entonces), ¿a quién pertenece la Tierra y todo cuanto en ella existe? Responded, si es que lo sabéis».
85. «¡A Dios!», te responderán de inmediato. Exhórtales: «¿No (es ya hora de que) recapacitéis?».
86. Pregúntales: «¿Quién es el Señor de los siete cielos, el Señor del Trono?».
87. «¡Es Dios!», te responderán de inmediato. Diles: «¿No (es ya hora de) que cumpláis con Él?».

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا أَأَنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تُنْقَبُونَ ﴿٨٧﴾

27 V. 6:90; 10:72; 11:29 y 51; 12:104 y 36:21. (Mawdūdī)

28 La expresión alude a una grave sequía padecida en La Meca y que los incrédulos achacaron a la presencia del Profeta que predicaba contra sus dioses. (Yūsuf °Alī)

29 Algunos comentaristas interpretan la frase como una referencia a la batalla de Badr, aunque es mejor referirla, en general, al castigo que los incrédulos no quieren entender

como advertencia para retornar de nuevo a Dios. (Yūsuf °Alī)

30 «La razón» (lit.: «corazón»). Aquí se entiende «corazón» como el asentamiento de los sentimientos y de la inteligencia. (Yūsuf °Alī)

31 Otra interpretación: «Él ha sacado a la luz vuestras cualidades», o bien «Él os ha otorgado identidad». (N. del T.)

88. Pregúntales: «¿En manos de Quién está el dominio absoluto, el Que protege con su poder sin que haya quien pueda proteger a nadie de Su castigo? Responded si es que tenéis respuesta.»
89. «¿(En manos) de Dios!», te responderán de inmediato. Diles: «(Si con tanta seguridad lo sabéis,) cómo es que os dejáis ilusionar (con la idolatría)?».
90. Lo cierto es que el asunto no es lo que intentan dar a conocer, ya que les hemos presentado la indiscutible Verdad. Pero estos idólatras son auténticos embusteros.
91. Dios nunca ha ahijado a nadie, ni ha tenido un dios junto a Él.³² De existir dos dioses en el universo, cada uno de ellos se habría apropiado de su propia creación y se habrían disputado el poder entre sí. ¡Gloria a Dios! Él está por encima de cuanto le atribuyen.³³
92. Él conoce a fondo lo perceptible y lo imperceptible. ¡Exaltado sea Él por encima de cuantas manifestaciones idolátricas le atribuyen!
93. (¡Muḥammad!) Reza: «¡Señor! Si he de presenciar el castigo con que amenazas a esos (idólatras),
94. te ruego, Señor, que no me hagas sufrir el cástigo que vas a aplicar a esos inicuos».
95. «(Estate tranquilo, pues tú bien sabes que) está dentro de Nuestro poder hacerte presenciar el castigo que se les ha anunciado previamente, (pero tú nunca lo vas a sufrir)», dice Dios.
96. «Sin embargo, neutraliza el mal que ellos te hacen con un bien que hagas tú para ellos. Nosotros conocemos a fondo todo lo que dicen (de ti)».
97. Reza: «¡Señor! Presérvame de las sugerencias de los demonios.³⁴
98. ¡Señor! Me refugio en Ti para que me evites su presencia en todo momento».

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُحْيِي
وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِلَّا كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ
إِلَهِ إِذَا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ
بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سَبْحَنَ اللَّهُ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيدَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا
يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Por cierto, cuando la muerte se hace presente ante un (idólatra), este suplica: «¡Señor! Devuélveme a la vida activa

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
ارْجِعُونِي ۙ

100. para que lleve a cabo acciones meritorias que contrarresten (el mal que he cometido)». ³⁵ ¡Nada de esto! Lo cierto es que él articula palabras insinceras e inútiles, porque la muerte determina el inicio de un periodo que lo separa de la vida cuya duración no vencerá hasta el Día en que sea resucitado. ³⁶

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ۚ

101. Pero cuando suene la corneta (de la Resurrección), ese Día se diluirá toda relación de parentesco y nadie preguntará por nadie.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَنْسَاءُلُونَ ۖ

102. Entonces, aquel cuyas obras pesen mucho en la balanza será bienaventurado.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۖ

103. Y aquel cuyas obras pesen poco será uno de los (desventurados) que han labrado su propia ruina. Estos permanecerán en el Infierno eternamente.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ۖ

104. Allí el fuego abrasará sus rostros, (dejándolos) totalmente desfigurados.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ۖ

105. (Allí se los increpará): «¿No se os recitaba Mi Revelación pero vosotros la desmentáis?».

أَلَمْ تَكُنْ مِنْ آيَاتِنَا تُنذِرُ عَلَيْنَا فَكُنْتُمْ بِآيَاتِنَا
تُكَذِّبُونَ ۖ

106. Dirán: «Así es, Señor, pero estábamos dominados por nuestros deseos y caminábamos totalmente extraviados.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ ۖ

32 En esta aleya se expresa un rechazo general a la idea de que Dios tenga uno o varios hijos (en el ideario preislámico los ángeles eran «hijas de Dios»). Ningún motivo lleva a concretar que sea una referencia única al dogma cristiano de que Jesús es hijo de Dios. (Mawdūdī)

33 V. 17:42. (Yūsuf °Alī) y 6:100. (Asad)

34 «Satán» o el «Demonio» designan a todos los malos impulsos e influencias. (Asad)

35 Sobre la petición de una segunda oportunidad que no se concederá v. 6:27-28; 7:53; 14:44-45; 26:102; 35:37; 39:58-59; 40:10-12 y 42:44. (Mawdūdī)

36 Detrás de ellos se encuentra la barrera de la muerte y ante ellos se encuentra el estado intermedio hasta el Juicio definitivo. (Yūsuf °Alī)

107. ¡Señor! ¡Sácanos del Infierno (y devuélvenos al mundo) y, si reincidimos, entonces (mereceremos la reprobación) por ser inicuos».
108. «Quedaos donde estáis y no me habléis más», les contestará Dios despectivamente (a través de un ángel).
109. «Recordad que cuando Mis sinceros servidores³⁷ Me imploraban: “¡Señor! ¡Creemos! ¡Perdónanos y ten misericordia de nosotros! ¡Tú eres el real y verdadero misericordioso”,
110. vosotros los escarnecíais hasta tal extremo que olvidasteis Mis advertencias, y os burlabais de ellos.
111. Pues hoy los retribuyo por la paciencia que tuvieron con vosotros, ya que son ellos los que se alzaron con el triunfo».
112. (El día del Juicio Final) Él les preguntará: «¿Cuántos años habéis permanecido en la Tierra?».
113. Dirán: «Permanecemos un día, o quizás algo menos. Pregúntaselo a los (ángeles) que se ocupaban del Cómputo».
114. «Efectivamente, habéis permanecido poco tiempo. Pero vosotros no os dabais cuenta de ello.
115. ¿Os figurabais, acaso, que os habíamos creado sin que tuvieseis un objetivo que cumplir y que no ibais a volver a comparecer ante Nosotros?».³⁸
116. ¡Exaltado sea Dios, el Soberano real, el verdadero! No hay dios sino Él, el Señor del noble Trono.
117. Todo aquel que, además de Dios, invoque a otra divinidad no podrá presentar ningún argumento válido que lo autorice a practicar esta idolatría y, por consiguiente, tendrá que rendir cuentas ante el Señor. Ciertamente, los incrédulos jamás se alzarán con el triunfo.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ اخْسَوْا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّكُمْ كَانُمْ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا

فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سَخِرْنَا حَتَّىٰ أَسْوَأَكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ

مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ

الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَيْتَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَصَبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْتُمْ إِلْتِنَا لَا

تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَلَىٰ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ

الْعَرْشِ الْكَبِيرِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ

فَانَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُمْ لَا يُفْلِحُونَ

الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. En cuanto a ti (Muḥammad)
 reza: «¡Señor! ¡Perdóname y ten
 misericordia (de mí)! Pues tú eres el
 real y verdadero Misericordioso».³⁹

وَقُلْ رَبِّ اَعْفِرْ وَاَرْحَمَ وَاَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيْمِيْنَ

37 Con ello se refiere a los socialmente débiles dentro del colectivo de los creyentes, como Bilal, Habbab y Suhayb, de los que se burlaron ʿAbū Ḥāh y sus seguidores. (Qurtubī)

38 Esto se opone tanto a la enseñanza cristiana de la aniquilación como a la budista de la disolución. La meta del alma humana es el regreso a Dios en el definitivo ajuste de cuen-

tas, y no una liberación de la existencia o una anulación de la conciencia. (Daryabādī)

39 Compárese este rezo con la aleya 109. Aquí se le exige al Profeta decir el mismo rezo, como si se quisiera decir: «Tú (y tus seguidores) debéis pedir a Dios con el mismo ruego, de modo que los que se burlan solo dispongan de pruebas contra ellos mismos». (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 24

AN-NŪR

LALUZ

Las influencias de nuestro entorno y sociedad, que a menudo hacen peligrar nuestros ideales espirituales, tienen que ver con la sexualidad y, en especial, con su uso inadecuado, bien sea en forma de comportamientos irregulares, falsos reproches, escándalos o bien como infracción de los modales apropiados y del ámbito privado de la vida personal y doméstica. Si aquí conseguimos reprimir plenamente todas estas transgresiones, estaremos en situación de alcanzar las más elevadas regiones de la luz divina y de la naturaleza creada por Dios, descrita en una parábola mística. Esta temática continuará en la siguiente azora.

Ya que la crítica por la difamación de las mujeres (aleyas 10-20) está unida a una experiencia vivida por ʿĀʾiṣa en el año 5-6 después de la hégira, es seguro que esta azora se reveló en Medina.

Resumen:

Los delitos sexuales se sancionan duramente, pero también se exigen rigurosas pruebas para el veredicto de culpabilidad y se castiga severamente la difamación en este campo. (Aleyas 1-26)

Hay que respetar la esfera privada y hay que mostrar buenos modales en la vestimenta y en el comportamiento. (aleyas 27-34)

La parábola de la luz y de las tinieblas: El orden y la obediencia de la naturaleza aluden a los deberes espirituales del hombre. (Aleyas 35-57)

El comportamiento familiar y en la vida pública y social contribuyen a las más altas virtudes y son una parte de nuestros deberes espirituales, los que nos conducen a Dios. (Aleyas 58-64)

Esta azora encierra las instrucciones sobre la moral y la ética que sirven de base a una sociedad ordenada. Sin esta moral y esta ética el hombre descendería al escalón más bajo entre los animales. (Ṣafwat Al-Bayān)

La intención de esta azora es proclamar mandatos de ética y castidad. (Quṭb)

El incomparable comienzo de esta azora señala la importancia que tiene, para el *Corán*, el elemento moral en la vida humana. De ahí que proclame, con toda nitidez, que las aleyas que encierra esta azora han sido establecidas por Dios. Además, esta azora se refiere a la educación del hombre, con métodos severos, que llegan hasta el castigo legal, pero que es al mismo tiempo sensible y comprensiva, para llenar el corazón del hombre con la luz divina. (Qurṭubī)

Azora 24

AN-NŪR

LA LUZ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. En esta azora revelada dictamos, en términos inequívocos, una serie de preceptos para que los tengáis siempre presentes y obréis en consecuencia.
2. Si sois fieles a vuestra condición de creyentes en Dios y en el día del Juicio, aplicad, en presencia de un grupo de fieles¹, cien azotes² a los condenados por un delito de fornicación, sean mujeres u hombres, sin que la compasión os mueva a incumplir la ley de Dios³.
3. No es procedente que un adúltero (sin previo y sincero arrepentimiento) se case sino con una adúltera o una incrédula (cuya ley no prohíba tal delito). Tampoco es procedente que una amancebada (sin previo y sincero arrepentimiento) se case sino con un amancebado o un incrédulo (cuya ley no prohíba tal delito sexual). Estos enlaces están prohibidos (por ley) a todo creyente⁴.
4. A quienes acusan a una persona honrada de amancebamiento sin presentar cuatro testigos presenciales, flageladlos con ochenta latigazos y nunca más aceptéis su testimonio⁵, porque estos son unos depravados,
5. a menos que, aplicado el castigo, se arrepientan sinceramente y rectifiquen⁶. Dios es indulgente, compasivo.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ النُّورِ ۙ وَمِنْهَا آيَاتٌ يَلْتَمِسُ

لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ
وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهَادَةُ عِدَابِهِمَا
طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا
يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحَرِّمَ ذَلِكَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
فَاجْلِدُوهُنَّ مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَقْبَلُوا لَهُنَّ شَهَادَةً أَبَدًا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

6. A aquellos que acusan de adulterio a sus cónyuges sin más testigos presenciales que ellos mismos, se les requerirá jurar por Dios cinco veces. En las cuatro primeras afirmarán que no han dicho sino la verdad,
7. y en la quinta invocarán sobre sí el anatema de Dios si fuera falsa su declaración.
8. El cónyuge acusado será absuelto si jura cuatro veces por Dios que el otro ha mentido
9. y en la quinta invoca sobre sí la indignación de Dios si fuera verdad lo que ha declarado su cónyuge⁷.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا
أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدُوا أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ
لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ
الْكَذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ
إِنَّهُمْ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَمِيسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

- 1 El número de testigos a la hora del castigo se deja intencionadamente abierto. Con ello se señala que el castigo se llevará a cabo públicamente, pero no como si se tratara de un espectáculo. (Asad)
- 2 V. 4:15. Los azotes son el castigo tanto para los hombres como para las mujeres que no viven bajo el refugio del matrimonio. La condición previa para ello es que sean libres (no esclavos), musulmanes y en plena posesión de sus facultades psíquicas. (Quṭb) Los azotes no deben causar heridas. (Al-Qurṭubī)
- Si, a pesar de la toma de las medidas de precaución que el Islam instituye, se realiza un hecho reprochable, se aplaza el castigo si es que se ve una solución. Esto se deduce del *ḥādīṭ* del Profeta que dice: «Evita el castigo si existe esa posibilidad. Que el que haya cometido el delito tenga la posibilidad de quedar libre. Pues es mejor para un juez (*imān*) equivocarse en un indulto que en un castigo». (Quṭb)
- 3 En este contexto cobra significado especial el término «ley o camino de Dios». De él se deduce que el «camino divino» no se compone exclusivamente de oración, ayuno, limosna para los pobres y peregrinación, sino que también están incluidas en él las normas sociales. El derecho penal islámico persigue tres objetivos: 1) Debe hacer ver al delincuente lo dolorosa que resulta la comisión de delitos contra otras personas o contra la sociedad; 2) Debe impedir que el delito se cometa de nuevo. 3) Debe intimidar a los demás. (Mawḍūṭī)
- 4 El Islam exige pureza sexual tanto a hombres como mujeres en todo momento, antes, durante y tras la ruptura de un matrimonio. (Yūsuf °Alī)
- En la sociedad árabe pre-islámica había una cierta clase de mujeres que ejercían la prostitución para incrementar sus ingresos. El Islam lo condenó categóricamente. (Daryabādī)
- 5 La severidad del castigo en este caso, así como la necesidad de presentar cuatro testigos, en lugar de los dos habituales para otros casos legales, se basa en la obligada necesidad de erradicar del mundo las calumnias y difamaciones. Los testimonios deben ser directos y el testigo debe estar en situación de demostrarlo de un modo satisfactorio frente a un tribunal competente. Puesto que una demostración tan palpable es casi imposible, el objetivo del mandato coránico anterior consiste en la exclusión en las acusaciones de terceros de toda referencia a las relaciones sexuales ilegítimas y en hacer depender la acusación de adulterio de la confesión, voluntaria y motivada por la fe, por parte de los culpables. (Asad)
- 6 Cuando, una vez que ha tenido lugar el castigo, se retractan públicamente de sus acusaciones, aquel queda limitado a la prohibición de actuar como testigo en el futuro. (Asad)
- 7 Puesto que este procedimiento no deja jurídicamente aclarada la culpabilidad, ambos bandos deben perdonar las consecuencias legales que de lo contrario se darían tanto por motivo del adulterio como por las falsas acusaciones. La única consecuencia es, en este caso, la disolución del matrimonio. (Asad)

10. (¡Creyentes!) Si no fuera por la bondad y la providencia de Dios para con vosotros (os habría aplicado el castigo imprecado). Ciertamente, Dios es indulgente, juicioso (en todo cuanto legisla).
11. (¡Creyentes!) Aquellos que han inventado la Gran Mentira⁸ han salido de vuestras propias filas. No consideréis que lo (acontecido) va a tener un efecto negativo sobre vuestra (sociedad); al contrario, se resolverá positivamente para todos vosotros. A cada uno de los implicados (en la campaña calumniosa contra el honor de la esposa del Enviado) le corresponderá su merecido conforme a la magnitud de su delito; pero al (críptico) instigador le corresponderá un terrible suplicio (en el día del Juicio).
12. Los creyentes y las creyentes, al enterarse de la infamia, debían haber expresado la plena confianza en la honradez de cada uno de ellos y debían haber aseverado: «¡Es una calumnia manifiesta!».
13. (Los calumniadores) debían haber presentado cuatro testigos de cargo y, como no lo han hecho, Dios los ha sentenciado como mentirosos.
14. Si no fuera por la bondad y la providencia de Dios para con vosotros en este mundo y en el otro, a vosotros, difamadores, os habría infligido un severo castigo por haberos involucrado (en esta campaña difamatoria).
15. Vosotros habéis propalado (esa difamación) de boca en boca sin conocer nada sobre la realidad de lo acontecido, pensando que la difusión no constituye más que una falta leve cuando, ante Dios, es un delito grave.
16. Lo que debíais haber dicho al enteraros (de tales habladurías) es: «¡No es digno de nosotros proferir nada de eso! ¡Gloria a Ti! ¡Esto es una calumnia monstruosa!»⁹.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ
شَرًّا لَّكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ
مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُمْ بِالْسَبِّحَاتِ وَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هِينًا وَهُوَ عِنْدَ
اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Dios os exhorta a que no reincidáis jamás (en semejantes delitos). Temedme, pues, si sois verdaderos creyentes¹⁰.
18. Dios os explica los mandamientos, Dios es el Concedor, el Juicioso.
19. Aquellos que procuran mancillar a los creyentes sufrirán un doloroso suplicio tanto en este mundo¹¹ como en el otro. Dios conoce a fondo todo sobre vosotros, mientras que vosotros no sabéis (más que lo que sois capaces de percibir).
20. Si no fuera por la bondad y la providencia de Dios para con vosotros (os habría sorprendido con el merecido castigo). Dios es clemente, compasivo.
21. ¡Creyentes! No sigáis los pasos del diablo, porque el diablo coacciona a sus seguidores a cometer acciones inmorales y vituperables. Y, si no fuera por la bondad y la providencia que Dios tiene para con vosotros, no habría liberado a ninguno de vosotros, aun arrepintiéndolos de los pecados cometidos. No obstante, Dios purifica a quien Su voluntad dispone. Dios está bien enterado (de todo cuanto decís), conoce a fondo (todo lo que hacéis).

يَعُظُّكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْأَيْدِيَّ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

8 El suceso aquí relatado ocurrió a la vuelta de una expedición a Bani Mustaliq en el año 5 ó 6 de la hégira. Cuando se ordenó la salida, °Āiṣa no iba en la litera de su camello, sino a pie para buscar una valiosa cadena que había perdido. Nadie se dio cuenta que no se hallaba dentro hasta que el grupo llegó a la siguiente parada. Ella esperó a que alguien viniera a recogerla y llegada la noche se quedó dormida. A la mañana siguiente se encontró con Safwan, un integrante de la retaguardia que la sentó en su camello y la llevó hasta el campamento donde la caravana había pernoctado. Esto dio a los enemigos del Islam, encabezados por el principal hipócrita, °Abduḷlāh Ibn °Ubay, motivos para un malicioso escándalo. (Yūsuf °Alī)

9 La expresión «Gloria a Ti» acentúa la obligación moral de los creyentes de recordar a Dios cuando se produce una tentación y se oye o se hace circular una difamación, y cada rumor debe ser tratado como calumnia hasta que no se demuestre legalmente su contenido de verdad. (Asad)

10 La fe verdadera implica un elevado nivel ético en el que no hay sitio para habladurías y difamaciones. (Daryabādī)

Un comportamiento adecuado sería impedir la expansión de una difamación, a la vez que se la ignora o, por lo menos, negarse a contribuir a su difusión. (Yūsuf °Alī)

11 El castigo nombrado en la aleya 4 de esta azora. (Asad)

22. Que los conocidos por sus virtudes y su munificencia no juren suspender la ayuda que prestaban a los parientes, a los menesterosos o a los que se han (entregado o) emigrado en cumplimiento de los mandamientos de Dios (a causa de un mal comportamiento cometido). Que los perdonen y los dispensen. ¿Acaso no os agrada que Dios os perdone?¹² Dios es indulgente, compasivo.
23. A aquellos que acusan de amancebamiento a las castas y puras creyentes les será negada la misericordia divina tanto en este mundo como en el otro y, por consiguiente, sufrirán un terrible suplicio
24. el Día en que sus lenguas, sus manos y sus pies den testimonio de todo cuanto han cometido.
25. Entonces, Dios dictará sentencia contra ellos conforme al justo merecimiento de cada cual y verán con patente claridad que Su soberanía es una verdad innegable (y que Su justicia está bien reflejada en Su Ley).
26. Las maliciosas pueden ser apropiadas (para casarse) con hombres maliciosos, y viceversa. Las mujeres virtuosas son apropiadas (para casarse) con hombres virtuosos, y viceversa¹³. Estos están libres de los cargos que (los maliciosos) les imputan, serán dispensados (de las faltas que hayan cometido) y serán generosa y dignamente recibidos en el Paraíso (como compensación por el daño moral sufrido a causa de la difamación de que han sido víctimas).
27. ¡Creyentes! No entréis en casa ajena sin previo permiso y ulterior consentimiento de sus ocupantes y sin un saludo de vuestra parte. Seguir esta norma¹⁴ (de urbanidad) es lo mejor para vuestra (convivencia) y merece ser tenida siempre en cuenta.

وَلَا يَأْتِلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا
أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ
اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاضِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
يَوْمَ يُؤْمِرُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ
هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ
مُبْرَأُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَيْهَا
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تُذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Si no encontráis quien os dé permiso, no entréis hasta que os permitan entrar¹⁵. Y si (por no poder recibiros) se os dice: «¡Retiraos!», hacedlo al instante. (Seguir esta norma de urbanidad es lo más digno de vosotros. Dios conoce a fondo (lo que hay detrás de) vuestras actuaciones.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى
يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ آزِجُوا فَآزِجُوا هُوَ
أَرْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. No hay inconveniente en que, sin previo permiso, entréis en inmuebles abiertos al público donde tengáis tareas que realizar. Dios conoce a fondo lo que manifestáis y lo que ocultáis.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

30. (¡Muḥammad!) Haz saber a los creyentes que se les requiere recatar su mirada (fuera del ámbito conyugal) y conservar el pudor¹⁶. Esta (norma ética) es la más adecuada para su (comportamiento). Dios está bien enterado de su conducta.

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ بَعْضُوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَرْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

12 En general se acepta que esta aleya se refiere a ^oAbū Bakr, que quiso denegar la ayuda a su pariente pobre porque había difamado a su hija. Pero tampoco queda ninguna duda de que la enseñanza ética de esta aleya es atemporal. El requerimiento de «olvidar y tener paciencia» concuerda plenamente con el principio del *Corán* de contrarrestar el mal con bien (v. 13:22). (Asad)

Como dijo el enviado de Dios: «No se concederá misericordia al que no la conceda primero». (Al-Qurṭubī)

13 En algunas traducciones también aparece: «Las esposas malas son para los malos hombres y los malos hombres son para las esposas malas, las buenas esposas son para los buenos hombres y los buenos hombres para las esposas buenas...». (N. del T.)

14 El derecho a una vida privada protegida se refiere no solo a la entrada de personas extrañas en una casa sino,

siguiendo las costumbres prescritas, a las miradas desde el exterior, las escuchas y la lectura de cartas de otros. No está permitido insistir desconsideradamente o permanecer tercamente ante la puerta cuando no se ha otorgado el permiso. (Asad)

15 Aunque la casa parezca desocupada, nadie tiene el derecho de entrar sin el consentimiento del dueño de la misma. Se debe esperar, llamar dos o tres veces y marcharse cuando no se produce invitación para entrar. (Yūsuf °Alī)

16 Lit.: «Controlar (algo) su mirada y guardar la esfera íntima». La última expresión puede entenderse tanto en un sentido literal, debiendo llevar ropas decentes, o bien en un sentido figurado como «ocultación de las tendencias sexuales», limitándose a lo que es legítimo, es decir, a las relaciones matrimoniales (v. 23:5-6). (Asad)

31. Haz saber también a las creyentes que se les requiere recatar la mirada (fuera del ámbito conyugal), conservar el pudor¹⁷, no dejar ver sus encantos más allá de lo imprescindible¹⁸, cubrir el escote con chales¹⁹, no enseñar sus atractivos físicos sino al marido, ni su cuerpo —la zona desde el pecho hasta la rodilla o parte— sino a sus ascendientes y a los ascendientes del marido²⁰, a los hijos propios y a los hijastros y a sus respectivos descendientes²¹, a los hermanos, hermanastros y hermanos de leche y a sus respectivos descendientes, a los sobrinos y sus descendientes, a las mujeres que gocen de su confianza²², a los esclavos²³ y deficientes conocidos por su inapetencia sexual²⁴, a los niños en los que aún no se ha despertado el sentimiento sexual²⁵ (y a los tíos). Se las requiere también a no (coquetear con los hombres) llamando su atención con las ajorcas de los pies hacia los encantos que ocultan. ¡Creyentes! Volveos todos a Dios para que seáis dignos de lograr el éxito (deseado en las dos vidas).

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ
وَحَقْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ خُمُرَهُنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ
وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ
آبَائِهِنَّ أَوْ آبَائِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ
أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي
الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ
يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا
إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

32. (¡Padres y autoridades! Ayudad) a las mujeres pobres y a los hombres no casados, libres o esclavos²⁶, para que puedan contraer matrimonio²⁷, sobre todo si son buenos cumplidores con la Fe. Si son (de momento) pobres, Dios los hará autosuficientes gracias a Su favor²⁸. Dios es munificente, conoce bien (lo que es mejor para Sus servidores).

وَأَنْكِحُوا الْأَيْمَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَأِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

33. A quienes no estén en condición de casarse se les requiere que se mantengan castos hasta que Dios, merced a Su bondad, los capacite para casarse. En cuanto a los esclavos que os solicitan un compromiso formal de emancipación²⁹, si advertís que actúan con sinceridad, se os requiere que os comprometáis formalmente con ellos y que los gratifiquéis con una parte de las abundantes riquezas que Dios os ha concedido³⁰. (¡Mortales!) No forcéis a vuestras esclavas (impidiéndoles

وَلَيْسَتَعْفِيفَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ
خَيْرًا وَإِذَا تَوَّضَعْتُمْ مِنَ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ
وَلَا تُكْرِهُوا فَتَيَانِكُمْ عَلَىٰ الْإِغْيَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا

casarse) a practicar la prostitución (como están haciendo los paganos) para obtener ingresos terrenales en contra (de la Ley y en contra) de su voluntad de mantenerse castas. Dios (exigirá cuentas) a quien las coaccione y perdonará a las coaccionadas, porque Él es el Indulgente, el Compasivo³¹.

لَتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْنَهَا فَإِنَّ
اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

- 17 Para unos comentaristas, entre las normas que contribuyen a conservar el pudor se incluye, la prohibición de exhibir ante extraños las joyas y maquillaje que realzan la belleza femenina. (Al-Qurtubī)
- Para otros, las joyas y cosas similares que se ven en la cara y manos pueden permanecer también visibles en público (Qutb)
- 18 Aunque los intérpretes tradicionales de las leyes islámicas se inclinan a que esta delimitación se refiere a la cara, manos y pies, e incluso lo limitan aún más, nosotros podemos suponer con seguridad que este significado es mucho más amplio y que la intencionada imprecisión de la forma de expresarlo deja espacio para todas las evoluciones que llevan consigo los tiempos y que son necesarias para el desarrollo moral y social del hombre. (Asad)
- 19 El sustantivo *himār* (plural *humur*) se refiere a la cobertura de la cabeza que como adorno utilizaban las mujeres honradas tanto antes como después de la llegada del Islam. Sin embargo, aquí no se hace referencia necesariamente al uso del *himār* en sí, sino a la aclaración inicial de que el pecho de una mujer no pertenece a lo «que (decentemente) puede permanecer visible». (Asad)
- 20 «Ascendientes», es decir, los padres, que incluye también a abuelos y bisabuelos tanto por parte paterna como materna. Lo mismo ocurre con el suegro y los abuelos del marido. (Mawdūdī)
- 21 Por «hijos» se entiende también los nietos y bisnietos de los descendientes tanto masculinos como femeninos. (Mawdūdī)
- 22 Compañeras o sirvientas, tanto musulmanas como no. (Şafwat Al-Bayān)
- Todas las mujeres. (Mawdūdī)
- 23 Solamente las esclavas que una mujer posee, independientemente de sus ideales religiosos, y no a los esclavos masculinos. (Mawdūdī)
- 24 A causa de su avanzada edad, enfermedad, deficiencia mental u otro motivo, además de encontrarse en situación de subordinación. (Ibn Zayd)
- 25 Es decir, niños hasta los 11 o 12 años. (Mawdūdī)
- 26 Como en 4:25, esta aleya prohíbe todo tipo de concubinato. (Asad)
- 27 Esta aleya nos expresa la idea, muchas veces repetida en los discursos del Profeta, de que tanto desde un punto de vista ético como social es preferible el matrimonio a la soltería. (Asad)
- 28 La intención de esta frase es reprimir los miedos y las conductas especulativas por parte de los padres de la muchacha como a los del varón. Los primeros no deben rechazar a un pretendiente que sea temeroso de Dios y virtuoso por el solo hecho de que sea pobre. Los padres del varón no deben aplazar el matrimonio porque él todavía no sea un miembro respetable de la familia o porque no posea suficientes ingresos. También a los hombres jóvenes se les pide que no vacilen con respecto al matrimonio porque tengan que esperar «tiempos mejores», sino que deben confiar en Dios. (Mawdūdī)
- 29 Es decir, un documento escrito que posibilita al esclavo a comprar su libertad a cambio de una cierta cantidad de dinero. (Daryabādī)
- No es necesario que el esclavo pague de inmediato y al contado. También puede obtener su libertad a la vez que consigue su propiedad gracias a un servicio especial. (Mawdūdī)
- 30 Este requerimiento obliga tanto al amo del esclavo como a todos los musulmanes a dar parte del azaque al esclavo que quiera obtener la libertad a fin de que pueda comprarla. (Al-Qurtubī)
- Ante Dios, la puesta en libertad de esclavos es una buena acción (v. 50:13). (Mawdūdī)
- 31 Tras la revelación de este mandato el Profeta aclaró: «En el Islam no hay lugar para la prostitución». (Mawdūdī)



34. Ciertamente estas revelaciones aclaran (los preceptos) con vivos ejemplos de lo que les sucedió a vuestros antecesores y son, al mismo tiempo, exhortaciones para quienes procuran cumplir bien para con Dios.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكَ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

35. Dios es luz (y fuente de luz)³² para todo el cosmos³³. El ejemplo de Su luz (su Fe revelada que brilla en el corazón del creyente)³⁴ es como un pábilo colocado en una hornacina dentro de un recipiente de vidrio que resplandece como un fulgurante astro³⁵. La llama del pábilo se alimenta de un aceite extraído de un olivo bendecido, crecido en un lugar abierto y soleado³⁶. El aceite (es tan puro) que casi alumbraba, aun sin haber sido tocado por el fuego. Esta luz es una luz intensificada (como es el caso de la luz de la Fe) en el corazón del creyente. Dios lleva Su luz a quien quiere dejarse guiar³⁷. Dios llama la atención del hombre (acerca de la Fe) mediante parábolas (comprensibles). Dios es omnisciente (y, por ende, conoce bien la actitud de cada cual respecto a la Fe).

اللَّهُ نُورٌ نُّورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. (Esta luz brilla en todo su esplendor) en las mezquitas que Dios ha resuelto erigir para que sean el lugar donde se celebren las distintas manifestaciones de obediencia³⁸ y alabanzas a Su Nombre, mañana y tarde,

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

37. por hombres a quienes ni los negocios ni los contratos de compraventa les hacen descuidar el cumplimiento de los mandamientos de Dios, observar las oraciones preceptivas y abonar la contribución fiscal, porque temen el veredicto del Día en que los sentidos y los sentimientos vacilarán (entre el miedo y la esperanza).

رِجَالٌ لَّا تُلَهِيمُهُمْ تِجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَارِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

38. A estos, Dios los retribuirá con algo incomparablemente mejor que todo el bien que hacen y les colmará con Su bondad. Dios favorece a quien Lo complace sin tasa ni medida.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ بَرُّزٌ مِّن يَشَاءُ يَغْيِرُ حِسَابِ ﴿٣٨﴾

39. **El día del Juicio, las supuestas buenas obras de los incrédulos (no tendrán validez alguna por un defecto insubsanable, esto es, por la incredulidad de los comparecientes). Serán para ellos como un espejismo en un camino llano: el sediento cree que es agua pero, cuando se acerca al lugar, no encuentra nada. Pero hallarán a Dios a su espera para saldarles las cuentas. Dios sentencia con suma diligencia.**

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّمْثَانُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا
وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

40. **O bien son como la oscuridad de un mar agitado y profundo que, por el efecto de las tumultuosas olas superpuestas y de las densas nubes, forma tinieblas compuestas; una envuelve a la otra, y una se superpone a la otra, de tal modo que, si el (marinero) extiende la mano, apenas las distingue. (Así es la ofuscación del pensamiento de un incrédulo: evidencia su confusión frente a lo que le rodea, puesto que) a quien Dios no le ilumina (el camino) jamás tendrá una iluminación fuera de (Su Doctrina).**

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لَجَجِيٍّ يَعْشُهُ مَوْجٌ مِنْ
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظَلَمَتْ بَعْضُهَا
فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرَهَا وَمَنْ
لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾

- 32 Aparece esta maravillosa parábola de la luz que contiene muchas verdades alegóricas sobre los más profundos y espirituales secretos. Ninguna nota al pie puede aclarar su total significado. (Yūsuf °Alī)
- 33 La luz física es solo un reflejo en el mundo real de la verdadera luz, y la verdadera luz es Dios. (Yūsuf °Alī)
- La palabra «luz» es utilizable para Dios en su sentido absoluto, es decir, solo Él es, en este universo, la verdadera y originaria «causa de manifestación», sin la que no habría más que tinieblas. Todo lo que brilla e ilumina otras cosas tiene Su luz. El término luz también se utiliza para el saber. También en este sentido Dios es luz absoluta, ya que el saber sobre la realidad y el buen camino solo lo consigue Él; sin el acceso a Su luz, no hay más que las tinieblas de la ignorancia y la consiguiente maldad en el mundo. (Mawdūdī)
- 34 V. Juan 1,5. (Daryabādī)
- 35 El cristal no ilumina por sí mismo. Sin embargo, cuando la luz está dentro, brilla como una estrella. Así son los envia-

dos divinos que anuncian la verdad de Dios: están iluminados por la luz divina y se convierten en seres iluminados que expanden la luz divina y, con ello, impregnan la vida humana. (Yūsuf °Alī)

La «lámpara» es la revelación que Dios manda a Sus profetas y que se refleja en los corazones (la «hornacina») de los creyentes una vez que la han recibido y la han acogido. (Asad)

- 36 No proviene ni del este ni del oeste, es universal, y así ocurre con la luz divina. Un árbol que está en una llanura libre o en la cima de una colina está iluminado, durante todo el día, por los rayos solares; madurará mejor y sus frutos y aceite tendrán una calidad suprema. La luz divina no depende del lugar ni es inmadura: es perfecta y universal. (Yūsuf °Alī)
- 37 O bien: «Dios lleva a Su luz a quien Él quiere». Ambas traducciones son sintácticamente admisibles. (Asad)
- 38 Ya que en esta azora se trata principalmente del refinamiento de la vida doméstica, se puede referir tanto a mezquitas como a las casas de los creyentes. (Mawdūdī)

41. ¿Es que no te das cuenta de que los seres que habitan el universo, incluso los pájaros en pleno vuelo, celebran la alabanza de Dios? Pues cada uno de ellos ha sido instintivamente instruido en su peculiar forma de rezar y adorar (al Señor). Dios conoce a fondo todo cuando hacen (Sus criaturas).
42. Ciertamente, a Dios pertenece el dominio del universo y ante Él comparecerán todos.
43. ¿Tampoco te das cuenta de que es Dios quien conduce las delicadas nubes y las condensa luego para formar cúmulos de cuyo seno se precipita la lluvia y de cuyos choques se desprenden relámpagos deslumbrantes? También es Él Quien forma los helados cumulonimbos —que por su tamaño y altura parecen ser montañas— de los cuales Él descarga granizo sobre una zona, destruyéndola, y libra a otras conforme a lo que Su voluntad dispone.
44. Es Dios Quien dirige la secuencia de la noche y del día. Ciertamente, este hecho constituye una prodigiosa prueba (de Su gran poder) para quienes tengan capacidad de análisis.
45. Es Dios Quien creó toda la fauna terrestre a partir del agua³⁹. Unos son reptiles, otros bípedos y otros cuadrúpedos. Ciertamente, Dios crea los seres que quiere (con sus variadas morfologías, que evidencian Su gran poder creador). Dios es todopoderoso.
46. Hemos revelado algunas señales que aclaran (la Verdad). Dios encamina por el recto camino (a quien se deja guiar).
47. (Los hipócritas) afirman: «Creemos en Dios y en el Enviado y obedecemos (en todo cuanto manden)»; pero a continuación, y en un momento dado, algunos de ellos se desentienden (de su compromiso). Estos, obviamente, no son creyentes sinceros.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفْنَ كُلِّ قَدِّ عِلْمٍ صَلَاتُهُ
وَتَسْبِيحُهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِطُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ
يَجْعَلُهُ رِجَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ حَلَقِهِ
وَيَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ
بِهِ مَن يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَن مَّن يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا
بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

يَقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَن يَمْشِي
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ
مَن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَأَمَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّى فِرْيُونَ مِنْهُمْ مِّن بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y cuando se les requiera a comparecer (junto con sus adversarios ante un tribunal que los juzgue conforme a la Ley de) Dios y del Enviado, verás que una parte de ellos se niega a hacerlo⁴⁰.
49. No obstante, cuando están seguros de que el fallo del tribunal les será favorable, no dudan en someterse a la Ley.
50. ¿Padecen, acaso, del defecto de la hipocresía en el pensamiento, o son escépticos (con respecto a la misión del Profeta), o bien albergan dudas sobre la equidad (del fallo jurídico basado en la Ley) de Dios y del Profeta? ¡No! Lo que ocurre en realidad es que son hombres inicuos.
51. En cambio, la respuesta de los verdaderos creyentes, cuando se los requiera a comparecer (junto con sus adversarios, ante un tribunal que los juzgue conforme a la Ley de) Dios y del Enviado será: «Escuchamos y obedecemos». Estos, obviamente, son los que prosperan (en este mundo y en el venidero).
52. Serán, en efecto, bienaventurados quienes obedecen a Dios y al Enviado, temen la indignación de Dios y cumplen bien para con Él.
53. (Los hipócritas) juran solemnemente por Dios que no dudarán en partir hacia el combate si tú (Muhammad) se lo ordenas⁴¹. Diles: «No juréis más. Ha quedado perfectamente comprobada (la falsedad de) vuestra obediencia». Dios está bien enterado de vuestro comportamiento.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْمَقْتَبُ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لَا تُفْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

39 V. 21:30. (Yūsuf °Alī)

40 Esto no solo se refiere a casos durante la vida del Profeta, sino que tiene vigencia hasta hoy en día. Una citación ante un tribunal islámico es, de hecho, un requerimiento de Dios y Su enviado. Quien no responda renuncia con ello a sus derechos. (Mawdūdī)

41 Esto se refiere a un entusiasmo superficial y autoengañoso que toma partido, sin denotar gran emoción, en un asunto y a su presunta disposición al autosacrificio mientras, por el contrario, se advierte su evidente vacilación a la hora de practicar el mensaje del *Corán* en sus asuntos diarios. (Asad)

54. Diles: «¡Obedeced (con toda sinceridad) a Dios y al Enviado!»». Pero si os negáis a hacerlo, recordad que el Enviado responderá (de la proclamación del mensaje) y vosotros responderéis del (buen cumplimiento de la Ley); empero, si lo obedecéis, estaréis bien encaminados. Al Enviado solo le incumbe proclamar (el Mensaje) en términos inequívocos.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ
الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Dios promete a los creyentes sinceros que practican actividades meritorias: «Si Me obedecéis sinceramente y no Me atribuis divinidad alguna, os haré sucesores de la administración del poder⁴², como hice con los (creyentes) que os precedieron⁴³, arraigaré y otorgaré la supremacía a la Fe que he elegido satisfactoriamente para vosotros y trocaré vuestra inquietud en seguridad plena⁴⁴. Pero quienes den posteriormente muestras de ingratitud⁴⁵ serán condenados, como corresponde a los rebeldes (contra la Ley y la Fe).

وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لِيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلِيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلِيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

56. Así pues, observad las oraciones preceptivas, abonad la contribución y obedeced al Enviado para haceros dignos de ser acogidos en (Mi misericordia)».

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. (¡Muhammad!) Aleja de ti la idea de que los ingratos (que promueven la rebeldía contra ti) puedan desafiarnos en el mundo terrenal. (¡De ninguna manera! Pues serán castigados en este mundo, y en el otro) terminarán en el Infierno⁴⁶. ¡Qué pésimo destino!

لَا تَحْصِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا وَدَّعَهُمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

58. ¡Creyentes!: Que vuestros esclavos sirvientes y los impúberes⁴⁷ os pidan permiso (antes de entrar en vuestras habitaciones privadas), especialmente durante los tres intervalos diarios (en las que soléis disfrutar de vuestra intimidad): antes de la hora de la oración preceptiva del alba, a la hora de la siesta, cuando soléis llevar ropa más ligera, y después de la hora de la oración preceptiva de la noche. Fuera de estos tres periodos no mereceréis ningún

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَأْذِنُوكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ الظُّهَيْرِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ

reproche, ni vosotros ni ellos, si os movéis decente y libremente por la casa. Así es como Dios os aclara detalladamente las reglas del código (éticosocial islámico). Dios sabe bien (lo que es conveniente para Sus servidores y es) juicioso (en dirigirlos con esmero).

59. Cuando los niños alcancen la pubertad, se les requiere que os pidan permiso siempre que quieran presentarse en vuestros dormitorios en el momento que sea, tal como lo hacen los mayores. Así es como Dios os aclara detalladamente las reglas del código (éticosocial islámico). Dios sabe bien (lo que es conveniente para Sus servidores y es) juicioso (en dirigirles con esmero).

60. Tampoco las mujeres de edad avanzada que no están en condiciones de contraer matrimonio merecen reproche si optan por no someterse estrictamente al reglamento de vestir (a la manera islámica)⁴⁸, con la condición de que no exhiban sus atractivos físicos ni se maquillen (con mala intención). No obstante, sería mejor (para mantener una reputación intachable) que renunciaran a esta exención. Dios está bien enterado (de todo lo que se comenta) y conoce a fondo todas (las intenciones).

لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَافُوتٌ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

- 42 Dios les concederá poder y seguridad y les facilitará hacer frente a sus necesidades terrenas. Esta alusión a la promesa de Dios contiene una referencia a la ley divina de la que depende el auge o la caída de una nación, en función de sus cualidades morales. (Asad)
- 43 Como a los creyentes israelitas, a los que se les permitió erigir en Canaán un Estado floreciente y desarrollado. (Daryabādī)
- 44 Esta aleya fue revelada durante el tiempo de la conocida como «guerra del foso», y tuvo lugar en los años 4-5 después de la hégira. Podemos imaginar el alivio que supuso para los musulmanes que habían sido asediados en Medina por un ejército diez veces más poderoso que ellos. V. 33:9-20. (Yūsuf 'Alī)

Esta frase contiene tanto una garantía de seguridad política tras un periodo inicial de debilidad y peligro, como una promesa de sensación de seguridad individual que caracteriza al verdadero creyente. (Asad)

- 45 El término *kufir* (traducido habitualmente por «incredulidad») también significa aquí ingratitud y rechazo de la verdad. (Mawdūdī)
- 46 V. 11:20. (Asad)
- 47 Esto es válido para todos los niños, sean de la familia o no. (Asad)
- 48 V. 33:59. (Mawdūdī)

61. Ningún hombre discapacitado, ciego, cojo o enfermo merecerá ningún reproche (si renuncia a participar en un combate). No tengáis reparo en comer sin previo permiso, a solas o en compañía de otros, de lo que halla en la casa de vuestros hijos, de vuestros padres o vuestras madres, de vuestros hermanos o vuestras hermanas, de vuestros tíos o vuestras tías paternas, de vuestros tíos o tías maternas, en la casa cuya administración os ha sido encomendada o en las casas de vuestros amigos íntimos (con la condición de estar seguros de que a ellos no les desagrade). Por otra parte, cuando entréis en una casa, saludaos recíprocamente empleando la fórmula que Dios os ha enseñado, bendita y encantadora.⁴⁹ Así es como Dios os aclara detalladamente las reglas del código (ético-social islámico), para haceros entrar en razón.
62. Son verdaderos creyentes quienes tienen fe plena e incondicional en Dios y en Su Enviado, y quienes, cuando están reunidos con el Enviado por un asunto de interés común, no se retiran sin pedir su permiso. (¡Muhammad!) Los que te solicitan tal permiso son los verdaderos poseedores de una fe inquebrantable en Dios y en Su Enviado. Así pues, si te solicitan permiso para solucionar un asunto privado, concédeselo a quien lo consideres conveniente y, al mismo tiempo, implora para ellos el perdón de Dios⁵⁰. Dios es indulgente, compasivo.
63. (¡Creyentes!) No tuteéis al Enviado como soléis tutearos entre vosotros (ni respondáis a su convocatoria con el mismo espíritu con que soléis responder a la invitación de cualquiera de vosotros⁵¹. No abandonéis una reunión formal sin los modales apropiados porque) Dios conoce a quienes se escabullen a escondidas⁵². Que tengan cuidado los que desobedecen Sus preceptos, no sea que les sobrevenga una tribulación o les aflija un castigo penoso⁵³.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ حَمَلَاتِكُمْ أَوْ مِمَّا مَلَكَتْكُمْ يَمَانِكُمْ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّكَ اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لِيُحَذِّرَ الَّذِينَ يَخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

64. **Que sea bien sabido por todos que el dominio absoluto del cosmos y de cuanto hay en él pertenece a Dios. Él conoce la realidad de vuestra actitud respecto a la Fe, y el Día en que comparezcan todos ante Él les hará saber todo lo que han hecho. Dios es omnisciente.**

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ قَدْ
 يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
 فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

- 49 Este enunciado quiere salir al paso de diversas ideas supersticiosas de los antiguos árabes: 1) De los ciegos, tullidos o enfermos que, se suponía, se atrajeron la ira divina, por lo que no serían aptos para tomar parte en una comida conjunta. 2) No se considera recomendable el comer en casa de parientes cercanos. 3) También se rechaza una superstición semejante con relación a las casas que poseemos pero que no habitamos. 4) Si alguien opina que no se debe facilitar a los conocidos la concesión de favores, el principio no se aplica a los amigos íntimos. 5) Tanto la superstición de comer solo, tal y como se ha extendido en la India, como la que dice que solo se debe comer acompañado, son falsas. (Yūsuf °Alī)
- 50 Incluso si, por motivos serios, se concede semejante permiso en los asuntos importantes de interés común, debe considerarse como una dejación de las obligaciones del interesado. Por lo tanto, es necesario solicitar para él el perdón, ya que debemos a Dios un perfecto cumplimiento de los deberes. (Yūsuf °Alī)
- 51 Otro posible significado: «No creáis que la intercesión del Profeta es como un ruego habitual vuestro. Solo se da para asuntos importantes y será aceptada por Dios». (Yūsuf °Alī)
- 52 Esta es una característica más de los hipócritas. Cuando se les solicita que se reúnan para un asunto colectivo, reaccionan de este modo porque desean que se les considere como a los musulmanes. Sin embargo, solo están presentes de mala gana y se escabullen a la menor ocasión. (Mawdūdī)
- 53 Según el imán ʿĀfar Ṣadīq, «tribulación» significa aquí «dominio de los injustos». Cuando los musulmanes se niegan a seguir los mandatos del Profeta son víctimas de tiranos y de gobernantes deshonestos. También pueden darse otras tribulaciones como, por ejemplo, la escisión en sectas, guerras civiles, decaimiento moral, desintegración de la vida social, caos interno, degeneración del orden político, el sometimiento a otros, y muchas más. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 25

AL-FURQĀN

EL CRITERIO

Esta azora amplía la idea del contraste entre la luz y las tinieblas, convertido ahora en símbolo de la oposición entre el conocimiento y la ignorancia, el progreso espiritual y su estancamiento, la justicia y la injusticia, y concluye con una definición de las acciones que caracterizan a los hombres justos en su entorno terreno.

El lugar de la revelación fue La Meca. La fecha carece de importancia.

El texto suscita la impresión de que toda la azora, en su conjunto, es un estímulo, una incitación y un consuelo concedidos al Profeta y un fortalecimiento de su posición en su enfrentamiento con los coraixíes paganos. Se la puede dividir en cuatro secciones.

La primera se inicia con la alabanza a Dios y la confesión de su unicidad, seguidas del rechazo de toda atribución de paternidad o filiación a Dios. La segunda comienza con la insolente afirmación de los incrédulos de que nunca se encontrarán con Dios y, dando un paso más, se pronuncian en contra del modo como ha sido revelado el *Corán*. La sección tercera describe algunos escenarios del cosmos y la creación del hombre a partir del agua. La sección cuarta y última presenta a los «siervos del Clemente».

Se mantiene abierta la puerta de la conversión para todos cuantos quieran recorrer la senda de estos siervos. (Qutb)

Resumen:

La distinción suprema con que Dios ha agraciado al hombre ha sido el don del discernimiento entre lo verdadero y lo falso (*furqān*) mediante la revelación divina, que nos enseña la genuina significación de nuestro futuro, un futuro que se prolonga hasta la eternidad. (Aleyas 1-20)

Quien no utilice esta capacidad de discernimiento se arrepentirá el día del Juicio, pues Dios no ha cesado de amonestarnos en todo tiempo. (Aleyas 21-44)

A través de la oposición entre las sombras y la luz del sol, entre la noche y el día, la muerte y la vida y en todo el orden de la creación divina puede el hombre extraer conocimientos sobre Dios. Las virtudes de los justos son su respuesta a la providencia de Dios con ellos. (Aleyas 45-77)

Azora 25

AL-FURQĀN

EL CRITERIO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Bendito es¹ Quien revela el Criterio² a Su siervo (Muḥammad) para que sea³ el definitivo Amonestador universal⁴.
2. Suyo es el dominio del cosmos. Él no ahija a nadie⁵ ni admite que tenga un copartícipe en el gobierno del Reino. Es Él Quien crea todos los elementos de la Creación y faculta plenamente a cada uno de ellos (para cumplir su función en el sistema cósmico).
3. No obstante (los idólatras), en vez de rendirle culto a Él, lo hacen a unos ídolos que no solo son incapaces de crear nada, sino que ellos mismos tuvieron que ser creados. Ellos no disponen de ninguna facultad ni para prevenir una desgracia ni para atraer un provecho para sí mismos. Tampoco pueden decidir sobre la vida, la muerte o la resurrección de nadie.
4. Los incrédulos dicen (del Corán): «Esto no es sino una fábula que (Muḥammad) se ha inventado con la ayuda de otros»⁶. Obviamente (con tal dolo), han actuado con una arbitrariedad y una falsedad flagrante.
5. Dicen también: «Esto no son sino leyendas de pueblos antiguos que día y noche le han sido copiadas y dictadas luego por pasajes».
6. (¡Muḥammad!) Contéstales: «Lo ha revelado el Conocedor de los misterios de todo el cosmos. Él es indulgente y compasivo (para con los mortales y, por consiguiente, no les castiga de inmediato por lo que cometen)».



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ



الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَمْ يَلَمْسْ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَخْذَ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَمْ شَرِيكًا فِي الْمَلِكِ وَخَلَقَ

كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ نَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا
وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا

نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أِفْكٌ آفَکَ أَقْرَبُهُ
وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخِرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا

وَزُورًا ﴿٤﴾

وَقَالُوا أَسْطِیْرٌ الْأَوَّلِينَ أَكْتَبَهَا فَهِيَ

تُمَلَّى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾

7. **Y se mofan diciendo: «¿Qué (clase de) Enviado es este que se alimenta y frecuenta los mercados tanto como cualquiera de nosotros? ¿Por qué no se le envía un ángel para ayudarlo a proclamar (el Mensaje)?».**
8. **O bien: «¿Por qué no se le echa un tesoro desde el Cielo o se le proporciona por lo menos un vergel del que comer?».** Y (lo peor de todo) es que los paganos, dirigiéndose a los creyentes, dicen: «¡La verdad es que no estáis siguiendo sino a un hombre perturbado!»⁸.
9. **¡Mira (Muḥammad) qué absurdos argumentos aducen contra ti! Pero lo cierto es que no han acertado con la verdad y, por consiguiente, no encuentran el camino.**
10. **Bendito es Quien⁹, si Su voluntad así lo resuelve, te provee de algo más valioso de todo lo que te decían: paraísos terrenales surcados por arroyos con suntuosos palacios.**
11. **(La verdad es que los idólatras no te tachan de mentiroso basándose en tu condición humana sino porque) ellos niegan la existencia de la Resurrección¹⁰, y Nosotros hemos preparado ya el Infierno para quienes la niegan.**

وَقَالُوا مَا لِي هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ
وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ
فَيَكُوبُ مَعَهُ نَذِيرًا ﴿٧﴾

أَوْ يُنْفَخَ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُمُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبَعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ
لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

1 El término árabe *tabāraka* («bendito») abarca los siguientes significados: 1) Dios es misericordioso; por eso ha concedido a su siervo, la gran bendición del *furqān*. 2) Es grande y excelso. 3) Es santo, puro y perfecto. 4) Es el Supremo, el Altísimo. 5) Es el Creador único del universo y tiene en sus manos el destino de todo. (Mawdūdī)

2 *Furqān* es el nombre con el que se designan todos los libros revelados por Dios, v. 21:48: «Hicimos llegar hasta Moisés y Aarón el discernimiento». (Al-Qurtubī)

3 Puede referirse bien a *furqān* («de modo que el discernimiento entre el bien y el mal/el Corán sea una amonestación...») o a *abd* («de modo que él —el siervo— sea una amonestación»). (Yūsuf °Alī)

4 El Profeta dijo a este propósito: «Antes de mí, los profetas solo fueron enviados a sus respectivos pueblos, pero yo he sido enviado a la humanidad entera». Y: «He sido enviado a toda la humanidad y soy el fin de los profetas». (Mawdūdī)

5 V. 17:111. (Asad)

6 Un personaje desconocido (v. 16:103) o algunos árabes que habían abrazado el judaísmo o el cristianismo. (Asad)

7 Se trata de una alusión sarcástica al Paraíso del que tantas veces se habla en el *Corán*. V. también 13:35; 5:75 y 21:7-8. (Asad)

8 V. también 17:47. (Yūsuf °Alī)

Alguien influido por la magia y cuya mente está perturbada. (Daryabādī)

9 V. también la aleya 1. (Yūsuf °Alī)

10 El término *ʿas-ʿāca* significa literalmente «tiempo», «hora» y se emplea muchas veces en el *Corán* en el sentido de «hora de la Resurrección». (Mawdūdī)

12. Cuando (los réprobos) se queden a la vista del Fuego, oirán de lejos sus crepitaciones y soplidos¹¹.
13. Entonces, cuando, todavía encadenados¹², sean arrojados a un lugar angosto del Infierno, clamarán por una muerte inmediata.
14. Se les dirá: «No es suficiente que supliquéis hoy la muerte por una sola vez, sino que tendréis que suplicarla repetidas veces».
15. (¡Muhammad!) Pregúntales: «¿Qué (morada es mejor, el Infierno) o el Paraíso eviterno prometido a los piadosos?». Para estos, el Paraíso será su retribución y su destino final.
16. En él tendrán todo cuanto deseen y allí permanecerán eternamente. Esto es una promesa (del Señor) y el Señor nunca falta a Su promesa.
17. Y verás el Día en que Él los congrege junto con quienes adoraban fuera de Dios, y se les preguntará a estos últimos: «¿Sois vosotros quienes descarriaban a estos siervos Míos, o fueron ellos mismos quienes erraron el camino?».
18. «¡Gloria a Ti!», contestarán. «No es propio de nosotros que hayamos adoptado un valedor que no seas Tú. Lo que (ha sucedido) es que Tú los agraciaste a ellos y a sus padres hasta tal punto que se olvidaron de adorarte debidamente. Realmente, fueron unos degenerados».
19. Se les dirá entonces: «(¡Vosotros, idólatras! Ya lo habéis oído. Vuestros propios ídolos) niegan vuestras alegaciones. Así que no podréis eludir (el castigo) ni encontraréis quien os defienda». A quienquiera de vosotros que persista en su idolatría¹³ le infligiremos un suplicio pavoroso.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيظًا
وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّبِينَ دَعَوْا
هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

لَا نَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَجِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ
الْمُنْفِقُونَ ۗ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۗ كَانَ عَلَى
رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُم
ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يُنْبِئُنَا أَن نَّتَّخِذَ مِن
دُونِكَ مِن أَوْلِيَاءَ وَلٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ وَءَابَاءَهُمْ
حَتَّىٰ نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ
صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۗ وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُدِقْهُ
عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. (¡Muhammad!) De todos los enviados que te precedieron, ninguno de ellos dejó de alimentarse y de frecuentar los mercados. (¡Musulmanes!) Nuestra voluntad ha dispuesto que siempre habrá quien intente tentaros, con lo que averiguamos vuestra perseverancia (en la Fe)¹⁴. Ciertamente, el Señor conoce la realidad (de todas las conductas).

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُوا الطَّعَامَ وَيَشْرَبُوا فِي الْأَسْوَاقِ
وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَنْتَصِرُونَ
وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Los que niegan la comparecencia ante Nosotros¹⁵ te dicen (en tono burlesco: «Si fuera verdad lo que pretendes), ¿por qué no se nos envían ángeles (que acrediten tu Misión) o por qué no vemos al Señor¹⁶ (cara a cara, para que nos confirme Su decisión de encomendártela)?». Así que se han llenado de arrogancia y han llevado su rebeldía demasiado lejos,

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. pues el Día¹⁷ en que vean a los ángeles se desvanecerá toda esperanza, ya que no se les anunciará ninguna buena nueva sino que se les dirá: «(El Paraíso) os está vedado tajantemente».

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ
وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٢﴾

11 V. 11:106 (Yūsuf °Alī)

12 V. 14:49. (Asad)

13 Poner junto a Dios otras criaturas, rechazar al profeta y negar la vida futura, todo esto es *ẓulm* (injusticia, oscuridad). (Mawdūdī)

14 En el plan universal de Dios todo tiene sentido. Fuera cuales fueren nuestras experiencias con nuestro prójimo, debemos procurar siempre corregirnos espiritualmente, mejorar con su ayuda y contribuir tal vez también a su enmienda. (Yūsuf °Alī)

15 Es decir, los que no creen en la resurrección ni tampoco, por tanto, en el juicio de Dios en la vida futura. (Asad)

16 V. 2:55. También los israelitas pidieron, en la época de Moisés, poder ver a Dios. (Yūsuf °Alī)

17 El día de la Resurrección, aunque otros opinan que se refiere al día de la muerte, cuando los ángeles les comuniquen la noticia del fuego del Infierno. (Ibn Kaṭīr)

23. (Y, por haber incurrido en la incredulidad —el magno pecado capital—,) procederemos a reducir a la nada todo el bien que hayan hecho (de tal manera que vaya desapareciendo) como si fuera polvo arrastrado por el viento.
24. Ese Día, los destinados al Paraíso estarán en la incomparable morada y en el más hermoso retiro¹⁸.
25. ¡Muhammad! Hazles saber que el día de la Resurrección) la bóveda celeste se deshará dando paso a las nubes espaciales y a los ángeles, que descenderán físicamente de lo más alto.
26. (Todos constatarán) entonces que el verdadero e incuestionable imperio es el del Compasivo. Ese Día será verdaderamente angustioso para los incrédulos.
27. Ese Día, el incrédulo se morderá las manos de rabia, lamentándose: «¡Ay, si hubiese seguido el camino del Enviado!
28. ¡Ay de mí, ojala no hubiese tomado a tal fulano por confidente y mentor!
29. Es él quien me ha descarriado, después de estar yo convencido de (la verdad de) la Fe». ¡Ciertamente! El diablo es para el hombre un traidor nato¹⁹.
30. El Enviado (apenado por la rebeldía de su pueblo) se lamenta: «¡Señor! ¡Mi pueblo se ha desentendido del Corán!».
31. (Dios, para aquietarle el ánimo, le responderá: «Tu caso no es insólito, ya que) Nuestra voluntad ha dispuesto que, para cada uno de los Profetas que enviamos, haya un grupo de malvados enemigos. ¿Acaso no te conformas con que el Señor sea tu guía y tu valedor?».

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنَّ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً
مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ
مَقِيلًا ﴿٢٤﴾
وَيَوْمَ نَشْفُقُ السَّمَاءَ بِالْغَمِّمِ وَنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى
الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي
اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

يَا بُولَيْتِي لَيْتَنِي لَوْ اتَّخَذْتُ فَلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا
الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

32. Los descreídos comentan: «¿Y por qué no le fue revelado el Corán de una sola vez?»²⁰. Pues, precisamente, te lo revelamos y te lo recitamos por pasajes, gradual y pausadamente, para fortalecerte el ánimo²¹ y para que puedas asimilarlo a la perfección²².

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

33. Ves que siempre que te hacen una deleznable impugnación, te revelamos el (correspondiente e irrefutable) argumento magníficamente (expresado y) aclarado.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

34. Tales descreídos serán agolpados y arrastrados de bruces hacia el Infierno, porque están realmente en la peor situación (cara al Juicio) y en la peor parte (cara a la Doctrina).

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ سُورُ مَكَانًا وَأَصْلُ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

35. En cuanto a Moisés, le revelamos la Torá y le asignamos como profeta adjunto²³ a su hermano Aarón.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

36. A ambos les encomendamos: «¡Id (a proclamar la Fe) al pueblo que ha desmentido Nuestros signos! (Pero la nobleza de Faraón la negó) y, por consiguiente, los aniquilamos de la forma más terrible.

فَقُلْنَا أَذْهَبًا إِلَىٰ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

18 *Maqīl* es, en árabe, el lugar de la siesta de la tarde y, en general, del descanso del mediodía. (*Safwat Al-Bayān*)

19 V. 2:14; 15:17 y 14:22, en las que se explica el concepto de «Satán». (Asad)

V. también, por ejemplo, 7:22, en el que se califica a Sata-nás de «enemigo declarado» del género humano. (N. del T.)

20 En la circunstancia de que el *Corán* ha sido revelado paso a paso creyeron ver los adversarios del Profeta un nuevo argumento en favor de su sospecha de que fue el mismo Muḥammad quien lo «compiló» para dar respuesta a los

problemas de la correspondiente situación social y política. (Asad)

21 Lit. «para fortalecer tu corazón». (Yūsuf °Alī)

22 La concisa frase *rattalnāhu tartīlan* encierra tanto la idea de «recopilación de elementos según un orden establecido» como la de «asignación de una cohesión interna». El hecho de que el *Corán* presente un orden de armonía perfecta y la ausencia de contradicciones internas es una clara indicación de que se trata de un mensaje revelado. Aquí se encuentra la razón más profunda de su revelación paulatina y progresiva. (Asad)

37. (Recuerda también a los rebeldes de tu pueblo que) cuando los conciudadanos de Noé desmintieron (el mensaje universal de todos) los Enviados, los anegamos e hicimos de ellos un escarmiento²⁴ (para futuras generaciones). A todo idólatra le guardamos un penoso suplicio (en el Infierno).
38. Parecida suerte han padecido los aditas, los tamudeos, los del Pozo²⁵ y muchos otros pueblos (que existieron) entre aquellos primeros y estos últimos.
39. A todos los advertimos mediante ejemplos (aleccionadores) y a todos los exterminamos por completo.
40. ¡Muḥammad! Tus conciudadanos transitan una y otra vez por (las ruinas de) la ciudad (de Sodoma), sobre la cual se desencadenó una lluvia maléfica. ¿Acaso no meditan (sobre el motivo de su destrucción)? ¡No! (No se trata de esto, sino que) ellos nunca han admitido la realidad de la Resurrección.
41. Y cada vez que te ven, se burlan de ti diciendo: «¿Es a este a quien ha enviado Dios como Mensajero?»
42. De no habernos aferrado a nuestros dioses (y a nuestras creencias), habría desvirtuado nuestra forma de ser». Pues, cuando sufran el suplicio del Infierno, se enterarán entonces de quién tenía la errada forma de ser.
43. ¿Pensarías que puedes evitar que haya ególatras? ¿Es que te hemos encomendado conducirlos a la fuerza o hacerte responsable de sus actos?
44. ¿O pensarías acaso que la mayoría de ellos comprenden y asimilan (el Corán)? Pues no. Porque son (tan irracionales) como las bestias, pero más errados aún.

وَقَوْمٌ نُّوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ
وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرِّيسِ وَقَوْمًا بَيْنَ ذَلِكَ
كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

وَكُلًّا صَبَّيْنَا لَهُ الْأَمَنَاتِ وَكُلًّا تَبَرْنَا
تَنْبِيْرًا ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا
السَّوْءَ أَفْكَمَ يَكْفُرُونَ بِرُوحِنَا بَلْ كَانُوا
لَا يَرْجِعُونَ تَنْبُوْرًا ﴿٤٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذْ يَتَخَذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهْدَا
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُوْلًا ﴿٤١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ
صَبَّيْنَا عَلَيْهَا وَسُوْفَ يَعْلَمُونَ حَيْثُ يَرُونَ
الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيْلًا ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هُوْنَهُ أَفَأَنْتَ تَكُوْنُ
عَلَيْهِ وَكِيْلًا ﴿٤٣﴾

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ
سَبِيْلًا ﴿٤٤﴾

45. Contempla bien las maravillas de tu Señor. Es Él Quien hace que (durante la primera mitad de la mañana) la sombra se extienda siguiendo el curso del Sol para que este sea un indicador del curso del día y, si Su voluntad así lo dispone, lo inmoviliza.
46. Luego, (en virtud de Su poder) recoge las sombras matutinas poco a poco (hasta hacerlas desaparecer totalmente en el momento del cenit).
47. Es Él Quien os adecuó para que la (oscuridad de la) noche os sirva de manto y el sueño de reposo y para que (la luz del) día os faculte para ejercer vuestras actividades cotidianas.
48. Y es Él Quien, mostrando Su misericordia, conduce los vientos cargados de llovizna²⁶ para que precipiten su refinada²⁷ agua (en el lugar que Él designa).
49. Mediante la (lluvia) Él hace revivir un campo yermo y satisface la necesidad de beber de Sus innumerables criaturas, tanto de los animales como de los humanos.
50. Ciertamente, Nuestra voluntad ha dispuesto que el desigual reparto (de la lluvia entre las diversas zonas geográficas) dé a los mortales motivo para recapacitar (sobre el valor vivificante de los dones de Dios). Sin embargo, la mayoría de ellos se encierran en su terca ingratitud²⁸.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لِيَأْسَ وَالتَّوَمَّ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾
لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَكَّرُوا فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

23 V. 20:29 y ss. (Yūsuf °Alī)

24 V. 26:106-159. (Yūsuf °Alī)

25 Los comentaristas no dan informaciones precisas sobre la «gente del Pozo». Puede que se trate del nombre de un lugar o de una ciudad: el pueblo de Šu°ayb (v. 26:176-190 y 11:84-95) o un oasis llamado Naýd, en el centro de la península arábiga, a medio camino entre La Meca y Basora. (Yūsuf °Alī)

26 V. 7:57. (Yūsuf °Alī)

27 La palabra *tahūr* (aquí traducida por «refinada») podría también entenderse en el sentido de «para purificar» (v. 8:11). (Al-Qurtubī)

28 Esta aleya quiere grabarnos en el alma que el admirable sistema de la lluvia es ya en sí una prueba de la existencia de Dios. Alude también a la vida tras la muerte, pues todos ven claramente cómo, año tras año, la lluvia revivifica la tierra inerte, lo que indica de forma inequívoca que Dios tiene poder para devolver la vida a los muertos. (Mawdūdī)

51. (¡Muḥammad!) Si hubiéramos considerado oportuno mandar un Enviado a cada una de las poblaciones, lo habríamos hecho. (Pero, a pesar de que ya es inmensa la tarea que estás llevando a cabo, hemos querido que seas tú el Enviado Universal.)
52. No cedas, pues, a (los paganos requerimientos de) los incrédulos; impúgnales firmemente²⁹ con (los prodigiosos argumentos del) Corán.
53. Es Él Quien ha yuxtapuesto las dos masas de agua, una potable y dulce y otra salada y amarga, y es Él Quien ha interpuesto entre ambas una barrera infranqueable (que impide la difusión de la una en la otra).
54. Y es Él Quien crea al ser humano a partir de un líquido fecundante³⁰ (y un óvulo fecundable) y le da hijos e hijas para que se entrecrucen, dando lugar a relaciones de parentesco, agnación y cognación. El Señor es todopoderoso.
55. Y, a pesar de todo, (los idólatras) siguen rindiendo culto a lo que no es capaz ni de ofrecerles un provecho ni de causarles perjuicio alguno. Ciertamente, el incrédulo y el diablo se apoyan mutuamente para rebelarse contra el Señor.
56. (¡Muḥammad!) No te enviamos sino como precursor de buenas nuevas (para los fieles) y como amonestador (para los idólatras contra las consecuencias de su incredulidad)³¹.
57. Hazles saber: «No os pido ningún tipo de remuneración (a cambio de la proclamación que os dirijo), ya que (mi remuneración) consiste en que haya quien abrace (la Fe) libremente y emprenda el camino hacia el Señor»³².
58. (Tú, por tu parte), confía plenamente en el Viviente y celebra Su alabanza. Basta con que Él conozca al detalle todo cuanto Sus siervos hacen.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ فِي جِهَادٍ كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

59. Es Él Quien creó el Universo en seis días³³ y luego se instaló en el Trono³⁴. (Si quieres informarte más sobre los atributos) del Compasivo, dirígete a Él mismo, al Concedor absoluto.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ
فَسْئَلْ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

60. Cuando se les exhorta: «¡Prosternaos ante el Compasivo!», responden: «¿Y quién es el Compasivo? ¿Quieres que nos postremos ante cualquiera solo porque tú lo mandas?»³⁵. Y (paradójicamente, tal exhortación) les hace aborrecer (la Fe) y desentenderse más de ella.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ
أَنْسَجِدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾

61. Bendito es Quien ha instituido órbitas en el cielo para el Sol radiante y la Luna iluminante.

نَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ
فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

62. Es Él Quien organizó la alternancia de la noche y el día. (Es un fenómeno que) invita a (quien quiera que tenga capacidad analítica a) sacar la patente conclusión (sobre la unicidad del Creador) y a mostrarse agradecido.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ
أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

63. Los verdaderos servidores del Compasivo son los que se comportan con templanza³⁶, y cuando la gente descortés les habla (en términos groseros), la contestan con urbanidad y buenos modales³⁷.

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ
هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

29 *yihād* (a menudo traducido por «guerra») significa propiamente esfuerzo, fatiga, diligente empeño. (Daryabādī)

30 Otra interpretación: «a partir del agua». El protoplasma, base y fundamento de toda la materia viva en el universo físico, se compone en su máxima parte de agua. V. también 24:45 y 21:30. (Yūsuf °Alī)

31 A veces se ha sacado del texto literal de este versículo la conclusión —errónea— de que el único deber de un profeta es proclamar su mensaje. Se olvida aquí que el *Corán* mismo insiste repetidas veces en que el profeta no es simple nuncio de una buena nueva ni mero amonestador, sino también maestro, legislador, juez y guía de los hombres, que purifica su conducta moral y les sirve de ejemplo. (Mawdūdī)

32 V. 23:72-74. (Mawdūdī)

33 V. 7:54. (Yūsuf °Alī)

34 V. 10:3. (Yūsuf °Alī)

35 En la recitación del texto árabe, tras estas palabras hay una prosternación. (Mawdūdī)

36 Otra interpretación: «Caminan con humildad por la tierra». (Mawdūdī)

37 *Salām* (aquí traducido por «urbanidad y buenos modales») admite múltiples interpretaciones. Según otros su significado es: «Vuestra salvación es la nuestra», que es la respuesta que el musulmán debe dar a los necios. (Al-Qurṭubī)

A quienes lo único que quieren es discutir, no es preciso responderles con aspereza, sino que basta con decirles: «Paz», es decir, «que todo te vaya bien» o «que Dios me dé paz en todas las discusiones». (Yūsuf °Alī)

64. Velan adorando al Señor³⁸.
65. Rezan: «¡Señor! Libranos del suplicio del Infierno, porque es agotador e interminable,
66. pues es el más pésimo lugar tanto para morada definitiva como para estancia temporal».
67. (Los verdaderos servidores) ni despilfarran ni escatiman, sino que gastan con moderación³⁹.
68. No invocan a ninguna divinidad sino única y exclusivamente a Dios, no cometen un crimen mortal contra la vida que Dios ha declarado inviolable, a no ser por cumplir una justa sentencia (judicial firme y motivada)⁴⁰ y no mantienen relaciones sexuales pre- o extramatrimoniales⁴¹. Cualquiera que cometa uno de estos delitos sufrirá sus nefastas consecuencias,
69. pues en el día del Juicio, será duramente castigado y eternamente encerrado y humillado (en el Infierno).
70. No obstante, podrá lograr la salvación si (en vida) se arrepiente (y se enmienda), atiende sinceramente a los requisitos de la Fe y practica actividades meritorias. A quien así proceda, Dios le borraré sus malas acciones pasadas e inscribirá en su lugar las buenas. Dios es ciertamente indulgente, misericordioso.
71. A quien dé muestras de su sincero arrepentimiento y lleve a cabo obras meritorias Dios lo acogerá en Su beneplácito.
72. Los verdaderos servidores no prestan falso testimonio⁴² ni mantienen conversaciones vanas con nadie⁴³ cuando, por casualidad, se producen en su presencia, sino que adoptan una actitud acorde con la dignidad que la Fe les otorga.

وَالَّذِينَ يَسْتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ

إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا

وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ

وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ

وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ

يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضْعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ

مُهَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا

فَأُولَئِكَ يَبْدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ

اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ

مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ

مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

73. No se hacen los sordos y los ciegos cuando son amonestados con la Palabra del Señor
74. e imploran: «¡Señor! Haz que nuestras esposas y nuestra descendencia (en virtud de su correcta actitud frente a la Fe) sean nuestro auténtico consuelo y haz que seamos un modelo para los que cumplen bien (para con la Fe).
75. (Los caracterizados con tales cualidades), en virtud de la perseverancia que han demostrado, serán premiados con los altos aposentos del Paraíso, donde serán recibidos con palabras de bienvenida y salutación.
76. Allí vivirán eternamente. ¡Qué bello lugar para morada y residencia!
77. (¡Muhammad!) Haz saber (a los mortales): «Mi Señor, si no fuera por vuestras invocaciones, no os habría prestado ninguna atención. (En cuanto a vosotros, incrédulos), por haber desdeñado (al Mensajero), el permanente suplicio (será vuestro ineludible castigo)».

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا زَجْجَةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

حٰلِلِينَ فِيهَا حَسَنَاتٍ مُّسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْجَبُوكُمْ بِكُرِّ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

38 V. 32:16; 51:17-18 y 38:9. (Mawdūdī)

39 Ibn ʿAbbās cuenta: «Quien gasta cientos de miles en una causa justa, no dilapida, y quien gasta aunque sea un solo centavo en algo indebido, dilapida». (Al-Qurtubī)

El Profeta dijo: «Es señal de sabiduría mantenerse en el áureo camino medio en lo que concierne al sustento de la vida». (Mawdūdī)

40 V. también 6:151 y 17:33. (N. del T.)

41 Según la tradición, cuando le preguntaron al Profeta cuáles eran los peores pecados, respondió: «Hacer a alguien

igual a Dios, matar a los hijos por miedo a no tener con qué sustentarlos y cometer adulterio con la mujer del prójimo». (Mawdūdī)

42 Puede también entenderse en el sentido de que su dignidad no les consiente vivir en una sociedad o en ámbitos en los que tienen que contemplar tales falsedades. (Qutb)

43 No se condena solo el engaño de hecho o la participación en él, sino también las acciones insensatas, como por ejemplo las conversaciones ociosas, las bromas de mal gusto, la jactancia inútil y cosas parecidas. Si una persona recta se ve envuelta en una de estas situaciones, debe retirarse de una manera discreta. (Yūsuf ʿAlī)

Introducción a la Azora 26

AŠ-ŠU'RĀ'

LOS POETAS

Se inicia aquí una nueva serie de cuatro azoras dedicadas a ilustrar el contraste entre el espíritu del profetismo y la luz espiritual y la reacción frente a ellos de las comunidades en que tuvo lugar. Se remontan, pues, hasta los antiguos profetas y la historia de épocas pasadas.

En esta azora se nos narra la historia de Moisés, su enfrentamiento con el Faraón y la aniquilación del soberano egipcio. Se mencionan, además, otros profetas, concretamente Abrahán, Noé, Hūd, Šāliḥ, Lot y Šu'ayb. De donde se deriva la enseñanza de que el *Corán* es la continuación y la culminación de anteriores revelaciones. Es la verdad pura, en oposición a las declaraciones inventadas por poetas sin escrúpulos.

En cuanto a la cronología, esta azora se sitúa en la etapa media de La Meca, cuando el contacto de la luz profética con el ambiente pagano de esta ciudad puso a prueba la soberbia extrema de sus moradores.

La azora toma su nombre del hecho de que aborda el tema de la poesía. El *Corán* replica así a la afirmación de los idólatras de que el profeta Muḥammad era un poeta y de que todo lo que exponía se reducía a una especie de composición poética (aleyas 221-226). (*Šafwat Al-Tafāsīr*)

Resumen:

El conflicto de la incredulidad con la verdad es tan desatinado como el enfrentamiento de Faraón con Moisés. Los magos de Faraón se inclinaron ante la verdad, mientras que Faraón pereció ahogado con todo su ejército. (Aleyas 1-69)

Tampoco el pueblo de Abrahán obtuvo ningún provecho de su resistencia a la verdad que su profeta anunciaba y el pueblo de Noé fue arrastrado a la perdición por su incredulidad. (Aleyas 70-122)

Hūd amonestó a su pueblo frente a la excesiva confianza que depositaban en sus recursos materiales y *Šāliḥ* al suyo por sus ataques a cosas sacras. En ambos casos sufrieron los malvados un grave correctivo. (Aleyas 123-159)

Lot tuvo que enfrentarse a nefandos vicios y Šu'ayb a la falsedad y la maldad. Sus enseñanzas fueron rechazadas, pero sus enemigos fueron aniquilados. (Aleyas 160-191)

Cuando llegó a La Meca el espíritu del profetismo, los seguidores del mal se negaron a admitirlo. Pero la verdad no es una composición poética y acaba finalmente por alzarse con el triunfo. (Aleyas 192-277)

Azora 26

AŠ-ŠU'RĀ'

LOS POETAS



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
طسّم (١)
تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢)

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Tā*³, *Sīn*, *Mīm*¹.
2. He aquí (más) aleyas del Libro ilustrador².
3. ¿No estarás atormentándote a causa de la incredulidad (de los mequíes)³?
4. Si hubiéramos querido (hacerles creer a la fuerza), les habríamos enviado desde el cielo un terrorífico prodigio⁴ que les habría obligado a doblar la cerviz (en señal de sometimiento a Su voluntad).
5. Cada vez que el Compasivo revela una amonestación nueva, adoptan una actitud negativa
6. por haber desdeñado (el Corán). Pronto experimentarán las consecuencias de la advertencia de la que se burlaban.
7. ¿Es que acaso no reparan en las innumerables y provechosas especies de plantas que Nosotros hicimos crecer en la Tierra?
8. Este hecho es, por sí solo, una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría (de tu pueblo) no ha abrazado aun la Fe.
9. Ciertamente, tu Señor es el Omnipotente, pero también es el Misericordioso.
10. Recuérdales cuando tu Señor llamó a Moisés⁵ (diciendo): «Dirígete hacia los opresores,

لَعَلَّكَ بِنِعْمِ اللَّهِ تَتَّقُ الْآيَاتِ الْكُرُوبِ الْمُؤْمِنِينَ (٣)

إِنْ نَشَاءُ نُنزِلُ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ (٤)
وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا
عَنْهُ مُعْرِضِينَ (٥)

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ (٦)
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ (٧)

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ (٨)

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (٩)

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ أَنْتِ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (١٠)

11. la nobleza de Faraón (y diles): “¿(Acaso no es hora ya de que temáis las consecuencias) de vuestra iniquidad?”».
12. «¡Señor!» dijo Moisés, «me preocupa que me traten de mentiroso
13. o que me harte de ellos, o que no sea yo capaz de expresarme bien⁶; encomienda, pues, a Aarón⁷ (que comparta la misión conmigo),
14. puesto que me reclaman el delito (de sangre que cometí) y temo que me maten».
15. «No podrán hacerlo. Id ambos con Nuestros prodigios. Estaré con vosotros (atento a los acontecimientos)», dijo Él⁸.
16. «Id a Faraón y amonestadlo: “Somos dos enviados del Soberano del universo.
17. Deja que los israelitas partan con Nosotros”».
18. (Tras escuchar la misiva, Faraón dijo a Moisés): «No eres tú, acaso, aquel a quien criamos en el seno de nuestra casa cuando todavía eras lactante? No has permanecido largos años de tu vida (bajo nuestra tutela),

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَنْقُورُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ ﴿١٣﴾

وَهُمْ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَادْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

فَاتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَلِيدًا وَلِئْتَ فِيْنَا مِنْ عَمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

1 V. 2:1, donde se ofrece una explicación de estas abreviaturas de letras. Este grupo especial encabeza también la azora 28.

2 V. 5:15 (Yūsuf °Alī) y 12:1. (Asad)

Es decir, el *Corán* presenta todas sus enseñanzas con tal nitidez que no puede ser producto de la capacidad creadora de un poeta o de la fantasía de un mago. (Mawdūdī)

3 V. 18:6 (Asad) y 35:8. (Mawdūdī)

4 Ha sido voluntad divina hacer del *Corán* el único milagro de este mensaje. (Qutb)

Dios quiere que los hombres utilicen su razón para buscar y descubrir la verdad en las aleyas de la sagrada Escritura y en

las señales del universo, que también se encuentran dentro de ellos mismos. Si a lo largo de este camino llegan a la convicción de que el mensaje del Profeta es verdadero, deben estar dispuestos a renunciar al engaño y pasarse al lado de la verdad. Esta fe voluntaria es lo que Dios pide al hombre. Por eso le ha concedido la libertad de elección y decisión y la posibilidad de avanzar por la senda elegida. (Mawdūdī)

5 V. 7:103-137; 10:75-92 y 20:9-79. (Mawdūdī)

6 V. *Éxodo* 4,10. (Daryabādī)

7 V. *Éxodo* 4,14-16 (Daryabādī) y azora 20:25-34. (Asad)

8 V. también *Éxodo* 3,12. (Daryabādī)

9 V. *Éxodo* 3,9-10. (Daryabādī)

19. hasta que cometiste el crimen que tú mismo reconoces haber cometido¹⁰? ¡Ingrato!».
20. «Efectivamente, lo cometí entonces, pero lo hice inconsecuentemente», respondió (Moisés),
21. «y cuando temí vuestra (desproporcionada) condena, emprendí la huida. Luego, mi Señor me concedió madurez¹¹ y me designó Mensajero.
22. ¿De qué favor me hablas? ¿No eres tú quien esclavizó a los israelitas?».
23. «Bien, ¿qué es eso del Soberano del universo?»., dijo Faraón.
24. «Es el Señor del Cielo y de la Tierra y de lo que hay entre ambos. Cree en Él si quieres estar en lo cierto», contesto él.
25. «¿Habéis oído?»., dijo (Faraón) a los presentes.
26. «(El Señor al que me refiero) es vuestro Creador y también el de vuestros antepasados», añadió (Moisés).
27. (Faraón) dijo entonces: «Vuestro mensajero, el que pretende haber sido enviado a vosotros, ha perdido el juicio».
28. Moisés (ignorando a Faraón) prosiguió: «Y es el Soberano del Este, del Oeste¹² y de lo que está entre ambos. (Obedeced) si queréis hacer uso de vuestras facultades racionales».
29. («¡Moisés!»), dijo (Faraón): «si no me tomas por dios único, haré que te encarcelen¹³».
30. «¿Aunque te presente una prueba evidente de mi credibilidad?»., le contestó.
31. «¡Preséntala (dijo Faraón) si eres fiel a tu palabra!».
32. Entonces arrojó su báculo y este se convirtió en una serpiente real.

وَفَعَلْتَ فَعَلْنَاكَ الْإِنْسَانَ فَفَعَلْتَ الْكُفْرَانَ
 الْكُفْرَانَ (١٩)

قَالَ فَعَلْنَاهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الصَّالِينَ (٢٠)

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا
 وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ (٢١)

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ (٢٢)

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ (٢٣)

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ
 كُنْتُمْ مُوقِنِينَ (٢٤)

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ: أَلَا تَسْمَعُونَ (٢٥)

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ (٢٦)

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ (٢٧)

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ
 تَعْقِلُونَ (٢٨)

قَالَ لَئِنْ أَخَذتَّ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ
 الْمَسْجُونِينَ (٢٩)

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ (٣٠)

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٣١)

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ (٣٢)

33. Luego, saco su mano que, ante la mirada atónita de los espectadores, tomó una blancura deslumbrante¹⁴.
34. (Faraón, dirigiéndose) a la nobleza: «No cabe duda de que estamos ante un mago bien entendido que,
35. sirviéndose de su magia, tiene el afán de derrocaros y expulsaros de vuestro territorio. ¿Qué proponéis?».
36. «Dales largas, a él y a su hermano, y, mientras tanto, envía (emisarios) a todas las ciudades (del país) para que convoquen
37. a todo mago experto y entendido para que comparezcan ante ti», le contestaron.
38. Los magos fueron convocados para una determinada hora del día anunciado¹⁵
39. y se instó a la población: «¿Queréis asistir
40. al esperado triunfo de nuestros magos? Así, nos mantendremos unidos, confesando nuestra religión».
41. Personados los magos, dijeron a Faraón: «Damos por sobrentendido que, si salimos vencedores, seremos bien retribuidos. ¿Es así?».
42. «Por supuesto que sí», contesto él. «Además, entraréis a formar parte de mi corte».
43. Moisés les instó: «Arrojad lo que tengáis que arrojar».

وَرَفَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْعِ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحَارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنَّا لَنَا أَجْرٌ
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٤٣﴾

10 Lit.: «hiciste el hecho que hiciste», un giro que implica la más enérgica condena de aquella acción. (Asad)

11 Como se desprende de la azora 28:15-16, tras haber dado muerte al egipcio, Moisés advirtió de pronto el enorme alcance de la falta que había cometido. (Asad)

12 V. 2:115. (Asad)

13 En la religión del antiguo Egipto el rey era considerado como una divinidad. Ponerlo en duda era, por tanto, un desafío a la totalidad del sistema religioso imperante y, de paso, el sistema político. (Asad y Mawdūdī)

14 V. 7:107-108 (Yūsuf °Alī) y 20:22; 27:12; 28:32. (Asad)

15 V. 20:59 (Yūsuf °Alī) y Éxodo 7,11. (Daryabādī)

44. Y al instante arrojaron sus cuerdas y varas, vitoreando: «¡En virtud del poder de Faraón seremos los vencedores! ¹⁶».
45. Pero cuando Moisés arrojó su vara, esta devoró los simulacros (de los magos).
46. (Al momento), los magos cayeron prosternados,
47. diciendo: «¡Confesamos nuestra fe en el Soberano del universo,
48. el Señor de Moisés y Aarón!».
49. «¿Confesáis la fe en Él sin contar con mi autorización?», dijo (Faraón). «¡Obviamente es vuestro maestro y es él quien os ha instruido en la magia! ¡Os vais a enterar! ¡Os amputaré a cada uno de vosotros la mano y el pie opuesto; luego os crucificare a todos!».
50. «Convencidos de que todos hemos de comparecer ante nuestro Señor, esto nos tiene sin cuidado», le contestaron.
51. «Anhelamos que Él perdone nuestros pecados, por haber sido los primeros creyentes».
52. (Más tarde), revelamos a Moisés: «Parte de noche con Mis servidores¹⁷, porque seréis perseguidos¹⁸».
53. (Efectivamente), Faraón movilizó a todas las provincias para reclutar (soldados y difundir la consigna):
54. «Esos no son más que unos bandidos miserables¹⁹
55. que nos están irritando
56. y de ninguna manera les vamos a perder de vista».
57. (A causa de esta tiranía) los obligamos a dejar atrás todos los vergeles,
58. tesoros y mansiones que tenían²⁰
59. para pasarlos luego a manos de los israelitas²¹.

فَالْقَوْمَ جَاهِلْتُمْ وَعَصِيَّتُهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ
إِنَّا لَنَجْنُ الْعَالِيُونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا
يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ ءَأَمِنْتُمْ لِمَ قَبْلَ أَنْ ءَأْذَنَ لَكُمْ إِنَّهُمْ
لَكِبْرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَأَصْلَبَنَّكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

قَالُوا لَا صَبْرَ لَنَا إِنَّكَ إِلَهُ رَبِّنَا مُتَنَبِّئُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا أَنْ كُنَّا
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكَ
مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

وَأِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾



60. Al amanecer, los persiguieron²²
61. y, cuando ambos bandos se avistaban, los de Moisés comenzaron a decir: «¡Estamos atrapados!».
62. «¡De ninguna manera!», dijo (Moisés). «¡Mi Señor está a mi lado. Él me encaminará!».
63. Entonces, revelamos a Moisés: «¡Golpea el mar con tu báculo!», y el mar se abrió en varios pasos separados por muros de agua, tan grandes como inmensas montañas²³.
64. A los otros, los incitamos a penetrar (siguiendo a los israelitas).
65. Luego, salvamos a Moisés y a cuantos lo acompañaban
66. y anegamos a los otros.
67. Este hecho es, por sí solo, una prueba (más que suficiente) de Su poder. No obstante, la mayoría (de tu pueblo) no va a abrazar la Fe.
68. Ciertamente, tu Señor es Omnipotente, pero también es Misericordioso.
69. Cuéntales²⁴ también la historia de Abrahán,

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاهُ إِجْمَعَيْنِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا

لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْزَقْنَا نَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَمَوْعِدٌ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

16 V. 7:116 y 20:66-67. (Asad)

17 V. 7:127-135; 10:83-89; 40:23-46 y 43:46-56. (Mawdūdī)

18 V. *Éxodo* 12, 42. (Daryabādī)

19 Lit.: «un grupo pequeño, un pequeño número», como expresión de desprecio. (Asad)

20 La movilización general decretada por el Faraón hizo que los mandatarios egipcios abandonaran su patria y llegaran al lugar en que perecieron ahogados con todas sus tropas. (Mawdūdī)

Así les privó Dios de su bienestar y sus comodidades. (Daryabādī)

21 La frase aquí intercalada refleja la alusión —expresada en 7:137— a la época de bienestar y gloria que estaban lla-

mados a disfrutar en Palestina los hijos de Israel tras los padecimientos de Egipto. (Asad)

22 A los israelitas. V. para este relato *Éxodo* 14, 9-30. (Daryabādī)

23 V. 20:77. (Asad)

24 A los coraixes. (N. del T.)

Los asociadores de La Meca afirmaban que eran herederos de Abrahán y que seguían su antigua religión. Pero pusieron ídolos en la Casa sagrada construida por el patriarca exclusivamente para adorar al Dios único y verdadero. Debe, pues, recordarles esta historia para que reconozcan la verdad. (Quṭb)

V. 2:258-260; 6:75-83; 19:41-50; 21:51-70; 37:83-113 y 60:4-5. (Mawdūdī)

70. cuando advirtió a su padre y a su pueblo: «¿Qué es lo que estáis adorando?».
71. «Adoramos ídolos y a ellos rendimos culto», le contestaron.
72. «¿Acaso os escuchan cuando los invocáis?»
73. ¿Pueden beneficiaros o perjudicaros?».
74. «No, pero nuestros antepasados hacían lo mismo que estamos haciendo nosotros»²⁵, respondieron.
75. Dijo: «Sabed que cuanto estáis adorando,
76. tanto vosotros como vuestros antecesores,
77. son mis enemigos²⁶, a diferencia del Señor del universo,
78. que me creó y me dirige,
79. que me proporciona el alimento y la bebida,
80. que me cura cuando estoy enfermo,
81. que me hará morir y luego me resucitará,
82. y de Quien, el día del Juicio, anhelo el perdón de mis errores.
83. ¡Señor! Otórgame madurez intelectual²⁷, júntame con los virtuosos,
84. haz que sea punto de referencia para mi posteridad²⁸
85. y cuéntame entre los dignos de adquirir un puesto en el Paraíso de las delicias.
86. Perdona a mi padre, que está extraviado²⁹,
87. y no me afrentes el Día en que todos serán resucitados³⁰;
88. el Día en que de nada servirán ni riquezas ni descendencia,
89. salvo a quien se presente ante Dios con un corazón sano».

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُّهَا عَلَيْكُمْ ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُم إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنْفَعُوكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَنْتُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ

الذِّبْرِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِيقَةَ

بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

وَأَغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. (Ese Día) el Paraíso estará al alcance de los cumplidores con la Fe,
91. y el Infierno será exhibido ante los errantes,
92. a quienes se les dirá: «¿Dónde están aquellos a quienes adorabais
93. en el lugar de Dios? ¿Podrán, acaso, defenderos o defenderse a sí mismos?».
94. Pues tanto ellos como sus seductores serán arrojados de bruces al (Infierno),
95. junto con la totalidad de los secuaces de Satanás,³¹
96. donde, discutiendo entre sí, los seducidos dirán (a sus ídolos):
97. «Ponemos a Dios por testigo de que estábamos en un flagrante error
98. al equipararos con el Señor del universo.
99. Nadie sino los malvados nos descarrió³².
100. Y ahora no tenemos a nadie que interceda por nosotros,

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَنَّى كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَبْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْصُرُونَ ﴿٩٣﴾

فَكُبِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

وَجُودُؤُا إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ نُسَوِّبُكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْأَجْمَرُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

25 Rāzī destaca en este contexto que este versículo aporta una de las más firmes indicaciones coránicas de que toda imitación sin previo examen encierra en sí ciertos elementos de inmoralidad, también, y sobre todo, cuando se trata de la imitación acrítica de concepciones y prácticas religiosas fundamentadas en la fe ciega en la autoridad de maestros o dirigentes religiosos. (Asad)

26 V. 19:81-82. (Mawdūdī)

De la mano del ejemplo de Abrahán enseña el *Corán* que, cuando está en juego la fe, no hay espacio para manifestaciones de cortesía, ni siquiera hacia los padres y parientes. (Quṭb)

27 Es decir, sabiduría, capacidad de discernimiento, comprensión. Conocemos del profeta Muḥammad una oración parecida: «Señor nuestro, danos la capacidad

de ver y entender las cosas como son en realidad, de modo que podamos valorar su auténtico contenido». (Mawdūdī)

28 Lit.: «Concédeme un discurso de verdad entre los demás» o «entre los posteriores». Es decir, otórgame la capacidad de dar a conocer la verdad también entre los que vienen después de mí. (Asad)

29 V. 19:47-48 (Asad) y 9:114. (Mawdūdī)

30 Al hacer que tenga que ver a mi padre entre los condenados. (Asad)

31 Respecto de los secuaces de Satanás, v. 15:17; 19:68 y 19:83. (Asad)

32 V. 7:38; 33:67-68 y 38:60-61. (Asad)

101. ni un amigo verdadero (que nos ampare contra el suplicio)³³.
102. ¡Ah! Si tuviéramos una nueva oportunidad, abrazaríamos la Fe (sin perder un instante)».
103. Este hecho³⁴ es, por sí solo, una prueba (más que suficiente) de Su poder. No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.
104. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también es misericordioso.
105. También el pueblo de Noé³⁵ desmintió a los Enviados.
106. Su agnado, Noé, les decía: «¿No vais a temer a Dios?
107. Soy el Mensajero ante vosotros y seré fiel³⁶ (a mi misión).
108. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones).
109. No os pido nada a cambio, puesto que mi remuneración no atañe más que al Señor del universo.
110. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones)».
111. Dijeron: «¿Nos pides que te creamos? ¡Pero si todos tus seguidores pertenecen al populacho!».
112. «No me incumbe a mí indagar (ni en su estrato ni) en su pasado», respondió.
113. «Advertid bien lo que estáis diciendo, pues, solo ante mi Señor tienen que rendir cuentas³⁷.
114. Yo no voy a desestimar a los que quieren profesar la Fe,
115. porque no soy más que un amonestador e ilustrador».
116. «¡Noé!», le dijeron, «¡si no desistes acabarás lapidado³⁸!».

وَلَا صَليقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا نَنْقُوتُ ﴿١٠٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَنْزِلْ لَكَ وَاتَّبِعَكَ الْأَرْدَلُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

قَالُوا لَيْن لَّر نَنْتَهُ يَنْنُوحَ لَتَكُونَنَّ مِن

الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾



117. Exclamó entonces: «¿Señor! Mi pueblo me ha tachado de mentiroso.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

118. Decide, pues, entre nosotros con Tu justa sentencia y sálvanos, a mí y a los creyentes que comparten mi Fe».

فَأَفْطَحَ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا وَنَجَّى وَمَنْ مَعِيَ مِنَ

119. Los salvamos, a él y a quienes compartían la Fe con él, en la abarrotada nave,

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

120. e instantes después anegamos a los demás.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Este hecho es una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

123. El pueblo de ʿĀd³⁹ desmintió a los Enviados.

كَذَّبَتْ عَادَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Su agnado Hūd les decía: «¿No vais a temer a Dios?

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا نَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Soy el Mensajero ante vosotros y seré fiel (a mi misión).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

126. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones).

فَأَنْقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿١٢٦﴾

33 V. 43:67. (Mawdūdī)

34 O esta historia de Abrahán o el hecho de la resurrección. (Daryabādī)

35 V. 7:59-64; 10:71-73; 11:25-48; 17:3; 21:76-77; 23:23-30 y 25:37. Hay detalles sobre la historia de Noé en 29:14-15; 37:75-82; 54:9-15; además de la azora 71, llamada justamente azora de Noé. (Mawdūdī)

36 Otra traducción: digno de confianza. (Yūsuf ʿAlī)

37 La respuesta de Noé encierra uno de los principios básicos de la ética coránica y, con ello, de la ley islámica: a nadie

le asiste el derecho a juzgar la fe ni las intenciones secretas de otra persona. Si alguien declara: «Yo creo», y no actúa de forma contraria a esta fe, la comunidad debe admitirle en su seno como creyente. (Asad)

38 El *Corán* menciona otros dos casos en los que se amenaza a un profeta con la muerte por lapidación: el de Abrahán (en 19:46) y el de Šuʿayb (en 11:91). (Yūsuf ʿAlī)

39 El *Corán* describe en varios pasajes al pueblo de ʿĀd: 7:69-70; 89:6-8; 41:15; 11:59. (Mawdūdī)

127. No os pido nada a cambio, puesto que mi remuneración no atañe más que al Señor del universo.
128. ¿Acaso no estáis construyendo en cada colina lujosos palacios para satisfacer vuestros caprichos?
129. Levantáis castillos (privados) como si fuerais a vivir eternamente
130. y, cuando recurrís a la fuerza, lo hacéis con toda crueldad.
131. Ya es hora de que cumpláis para con Dios y obedezcáis (mis instrucciones).
132. Cumplid con Quien os ha provisto de lo que de sobra sabéis:
133. Os ha provisto de rebaños y descendencia (numerosa),
134. de paraísos y manantiales.
135. Pues temo por vosotros el suplicio de un Día espantoso».
136. Le contestaron: «Nos da lo mismo que nos adviertas o no.
137. Nuestra forma de ser continuará tal como fue la de los antepasados.
138. Nosotros jamás seremos sometidos a castigo alguno».
139. Lo desmintieron y, por ende, Nosotros los aniquilamos⁴⁰. Este hecho es una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.
140. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también es misericordioso.
141. El pueblo de Tamūd⁴¹ desmintió a los Enviados.
142. Su agnado Šāliḥ les decía: «¿No vais a temer a Dios?

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

كَذَّبَتْ تَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. Soy el Mensajero ante vosotros y seré fiel (a mi misión).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones).

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

145. No os pido nada a cambio, puesto que mi remuneración no atañe más que al Señor del universo.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى

146. ¿Pensáis que se os va a dejar disfrutar tranquila y perpetuamente de lo que disponéis en este mundo,

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَنْتُمْ كُونُوا فِي مَا هَلَهْنَا ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. en medio de paraísos y manantiales,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. de cultivos y palmeras con tiernos dátiles,

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْمُهَا هُضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. y que vais a seguir, por ostentación, excavando con habilidad⁴² edificios monumentales en las montañas?

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَدَاهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. ¿Cumplid, pues, para con Dios y obedeced (mis instrucciones).

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

151. No os sometáis a los requerimientos de quienes abusan de sus facultades,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُشْرَفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

152. corrompen y nunca reforman (la sociedad)».

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

153. Dijeron: «Tú no eres más que un embrujado;

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ

154. no eres más que un hombre como nosotros. Preséntanos un milagro, si eres fiel a la verdad».

مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

40 Según el relato del *Corán*, las gentes de ^cĀd fueron aniquiladas por una formidable tempestad. El pueblo fue barrido como paja y solo quedaron las ruinas de sus viviendas para dar testimonio de su temible destino. El fértil país de las gentes de ^cĀd se convirtió en un desierto. (Mawdūdī)

41 V. 7:73-79 (Yūsuf ^cAlī) y 11:61-68. (Asad)

42 O «con soberbia y altivez». (N. del T.)

155. Dijo: «(De acuerdo). Esta camella (es el milagro que pedís), un día le tocará beber el agua de que disponéis y el otro será para vosotros, y así sucesivamente⁴³.
156. Pero no la maltratéis, porque si no, os sorprenderá el castigo de un día terrorífico».
157. No obstante, la sacrificaron⁴⁴ y (cuando se dio la alarma del castigo) se arrepintieron (pero ya era demasiado tarde)
158. y el castigo⁴⁵ les acaeció. Este hecho es una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.
159. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también es misericordioso.
160. El pueblo de Lot desmintió a los enviados.
161. Su cognado⁴⁶ Lot les decía: «¿No vais a temer a Dios?
162. Soy el Mensajero ante vosotros y seré fiel (a mi misión).
163. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones).
164. No os pido nada a cambio, puesto que mi remuneración no atañe más que al Señor del universo.
165. ¿Por qué practicáis la sodomía
166. ignorando a vuestras cónyuges, a quienes vuestro Señor creó para vosotros? Realmente sois un pueblo trasgresor⁴⁷».
167. «¿Lot! Si no desistes serás desterrado», le dijeron.
168. «Francamente, yo detesto vuestra conducta», prosiguió él.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَسُوْهَا بِسُوِّهَا فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَدِيمِينَ ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا
كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا نُنْفِقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا بَلْ
أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

169. «¡Señor! Sávanos, a mí y a mi familia (en la Fe), de lo que están cometiendo».

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْْمَلُونَ (١٦٩)

170. Lo salvamos a él y a todos sus correligionarios,

فَنَجِّنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ (١٧٠)

171. excepto a una anciana que se quedó rezagada (para sufrir el suplicio).⁴⁸

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ (١٧١)

172. Luego aniquilamos a los demás

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ (١٧٢)

173. desencadenando sobre ellos una lluvia (de piedras). ¡Qué funesta lluvia recibieron los que habían sido previamente advertidos!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ (١٧٣)

174. Este hecho es una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ (١٧٤)

175. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también es misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (١٧٥)

176. Los habitantes de ʿAykah desmintieron a los Enviados⁴⁹.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ (١٧٦)

177. Šuʿayb (Jetró) les decía: «¿No vais a temer a Dios?»

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ (١٧٧)

178. Soy el Mensajero ante vosotros y seré fiel (a mi misión).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ (١٧٨)

179. Cumplid para con Dios y obedeced (mis instrucciones).

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا (١٧٩)

43 Para los árabes no podía haber un desafío mayor, porque una de las causas principales de sus interminables hostilidades eran los enfrentamientos por los derechos del agua. Sin la conciencia de contar con la ayuda de un poder especial, nadie se atrevería a lanzar tal reto. (N. del T.)

44 O «la desjarretaron». (N. del T.)

45 V. 11:65, donde se menciona un plazo de tres días, pasado el cual los Tamūd fueron aniquilados por un terremoto. (Mawdūdī)

46 V. 7:80-84 (Yūsuf ʿAlī) y 11:69-83. (Asad)

47 V. 29:29. (Mawdūdī)

48 V. 11:81; 22:57 y 29:32-33. Se trata de la mujer de Lot, que era natural de Sodoma y prefirió quedarse con los suyos en vez de acompañar a su marido, a quien traicionó con este comportamiento (v. 66:10). (Asad)

49 V. 15:78 y 7:86. (Yūsuf ʿAlī)

Los comentaristas divergen sobre si los madianitas y los aika se identifican o se trataba de dos pueblos diferentes. Parece que eran dos tribus de un mismo pueblo, descendientes de Abrahán y de su tercera mujer, Qeṭūra (Génesis 25,1), a las que se pudo enviar un solo profeta. V. Números 25,1-5 y 31,16-17. (Mawdūdī)

180. No os pido nada a cambio, puesto que mi remuneración no atañe más que al Señor del universo.
181. Dad las medidas. No defraudéis con trampas (en las pesas y medidas).
182. Pesad con balanzas exactas.
183. No merméis los derechos legítimos de nadie. No seáis delinquentes conmoviendo los cimientos (sociales)⁵⁰.
184. Cumplid con Quien os ha creado a vosotros y a todas las generaciones precedentes».
185. Respondieron: «Tú no eres más que un poseso.
186. No eres más que un hombre como nosotros. Estamos convencidos de que eres un impostor.
187. Si eres fiel a tu palabra, precipita un trozo del firmamento sobre nosotros».
188. «Mi Señor es Quien mejor juzga vuestro comportamiento», contesto él.
189. Lo tacharon de mentiroso y, por consiguiente, fueron sorprendidos por el mortal suplicio del día de la Sombra (el de una nube desoladora)⁵¹.
190. Este hecho es una prueba (más que suficiente de Su poder). No obstante, la mayoría de ellos no han abrazado la Fe.
191. Ciertamente, tu Señor es omnipotente, pero también es misericordioso⁵².
192. Y ciertamente (el Corán) procede del Señor del universo,
193. transmitido desde lo alto por el fidedigno Espíritu (el arcángel Gabriel)⁵³
194. para inculcarlo en tu fuero interno (Muhammad)⁵⁴, a fin de que seas un amonestador,
195. en elocuente lenguaje árabe⁵⁵.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

وَزِنُوا بِالْقِسْطِاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

وَأَتَقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

قَالُوا لِمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلَنَا وَإِنْ نَطُفُّكَ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُمْ كَانُوا عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَن كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَنَزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

196. Y ciertamente (el Corán)⁵⁶ está (anunciado) en las Escrituras de los (Mensajeros) precedentes.
197. ¿Acaso no es una prueba suficiente (para los mequíes) que eruditos israelitas hayan avalado su autenticidad⁵⁷?
198. Si lo hubiéramos revelado a alguien no áraboparlante
199. y este se lo hubiera recitado, también lo habrían desmentido (so pretexto de encontrarlo extraño).
200. En virtud del libre albedrío, hemos dejado a esta obstinada actitud apoderarse de los corazones de todos los malvados⁵⁸
201. de tal modo que no le profesarán fe⁵⁹ hasta que presencien el severo castigo,
202. que los sorprenderá desprevenidos.
203. Entonces dirán:«¿No se nos dará una sola oportunidad?».
204. ¿Acaso optarían por acelerar Nuestro castigo⁶⁰?

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفَعَدَابُنَا يُسْتَعْجَلُونَ ﴿٢٠٤﴾

- 50 Asaltaban, asesinaban y saqueaban las caravanas. (*Ṣafwat Al-Bayān*)
- 51 Probablemente una lluvia de piedras igníferas como consecuencia de una erupción volcánica. Si se trataba del pueblo de los madianitas, hubo también un terremoto. (Yūsuf °Alī)
- 52 Con este estribillo que se repite a lo largo de estas aleyas concluye el ciclo de los siete relatos, que muestran que la verdad espiritual ha sido siempre inaceptable para la gran mayoría de los hombres. (Asad)
- 53 «El espíritu de la lealtad y de la verdad». (Yūsuf °Alī)
V. 2:97. (Mawdūdī)
- 54 Lit.: «en tu corazón», sede de los sentimientos, los recuerdos y la razón. (Yūsuf °Alī)
- 55 V. 14:4. No obstante, el mensaje del *Corán* es universal, y así se subraya en diversos pasajes, por ejemplo, en 7:158 o en 25:1. (Ibn Kaṭīr)
- 56 Podría también referirse al profeta Muḥammad. (Al-Qurṭubī)
- 57 Fueron muchos los doctores judíos, entre ellos °Abdullāh Ibn Salam y Muhayriq, que reconocieron que Muḥammad había sido enviado por Dios. (Yūsuf °Alī)
- La razón de que en este contexto solo se mencione a los doctores judíos, y no a los cristianos, es que mientras que la *Torá* ha existido siempre —aunque bajo diversas formas—, la revelación originariamente dirigida a Jesús se ha perdido en su totalidad y no puede, por consiguiente, ser aducida como material de prueba a favor de la identidad esencial entre las enseñanzas cristianas y las coránicas. (Asad)
- 58 «El mensaje cruza, sin ser escuchado, a través de los corazones de los incrédulos», es decir, no echa raíces en ellos. (Asad)
- 59 Al *Corán*. (Daryabādī)
- 60 V. 22:47 (Yūsuf °Alī)

205. (¡Muhammad!) Si, conforme a Nuestra voluntad, los dejamos gozar por muchos años
206. y luego los sorprendemos con el anunciado (castigo),
207. ¿acaso les servirán de algo todas (las delicias) de que gozaban⁶¹?
208. Nosotros nunca aniquilamos una población sin antes enviarles a quien los advierta (de las consecuencias de la rebeldía),
209. y les recuerde lo ocurrido a sus predecesores, pues la injusticia no es, en absoluto, cualidad Nuestra.
210. (El Corán) no fue transmitido de lo alto por los demonios (como pretenden los idólatras porque)
211. ni son dignos del tal misión, ni habrían podido desempeñarla,
212. y (como tienen vedado el Cielo) están lejos de escucharlo.
213. No invoques, pues, a una divinidad, cualquiera que sea, junto a Dios; en caso contrario, serás castigado⁶².
214. Amonesta (de momento) a los más allegados de tu tribu⁶³.
215. Se benévolo con los creyentes⁶⁴ que emprenden el camino contigo.
216. Pero si alguien te desobedece, dile: «No me hago responsable de tu (mal) comportamiento».
217. Encomiéndate, pues, al Omnipotente, al Misericordioso,
218. Quien te ve cuando te levantas (a solas, para rezar las oraciones prerrogatorias)⁶⁵
219. y cuando diriges las oraciones comunitarias.
220. Es Él Quien lo oye todo y Quien se entera de todo.

أَفَرَيْتَ إِن مَّتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرِيْبٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُولُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِن عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

وَتَقَلَّبَكَ فِي السَّجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

221. (¡Mortales!) ¿Queréis que os diga a quiénes hacen sugerencias los demonios?

هَلْ أُنْتِظَمُ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلَ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢١﴾

222. Se las hacen a todo embustero entregado al pecado⁶⁶,

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

223. que presta oído (a los demonios), siendo en su mayoría unos verdaderos mentirosos.

يَلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

224. En cuanto a los poetas⁶⁷ (compositores de epigramas), solo los desencaminados les prestan credibilidad.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

225. ¿Es que no ves que (los poetas compositores de epigramas) divagan, sin escrúpulos, sobre cualquier tema

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

226. y dicen lo que no hacen?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

227. No obstante, en cuanto a los (poetas) que creen, practican actividades meritorias, tienen a Dios siempre presente y repelen (con su estilo literario) las injusticias cometidas (contra los símbolos de su fe)⁶⁸, nunca serán reprobados. ¡Pronto sabrán los incrédulos la suerte que les espera!

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسِعَعَهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

61 Entre esta frase y la anterior hay una laguna que el lector puede fácilmente detectar. Retaban al castigo, porque no creían que llegaría. Confiaban en poder seguir viviendo en paz y prosperidad. Por eso se les replica: «Incluso en el caso de que de momento tengan razón y no irrumpa de inmediato el castigo sobre ellos, de modo que puedan disfrutar de larga vida, tal como esperan, sigue en pie la pregunta: ¿de qué les sirven estos pocos años de vida terrena, cuando llegue el día en que caerá sobre ellos la sentencia del castigo o tengan que enfrentarse a la muerte inevitable?». (Mawdūdī)

62 Toda la sección interpela a la humanidad en su conjunto. (Asad)

Otros, en cambio, opinan que las palabras están dirigidas al Profeta. Esta segunda interpretación cuenta con el apoyo de la aleya siguiente. (Al-Qurtubī)

63 No hay en la religión de Dios una situación especial en favor de la persona del Profeta ni de la de sus seguidores y familiares. Cada cual será juzgado según sus merecimientos y a nadie se le otorgarán ventajas ni preferencias basadas en el origen o en las afinidades. La responsabilidad por la vida futura incumbe a todos por igual. (Mawdūdī)

64 Igual que un ave cobija bajo sus alas a sus polluelos. V. 17:24 y 15:88. (Yūsuf °Alī)

65 Según Muḡahid, el sentido es: «dondequiera estés». (Asad)

66 Entran aquí los hechiceros, adivinos, astrólogos y cultivadores de artes ocultas, que se presentan como capaces de influir en el destino de los hombres. (Mawdūdī)

67 También estos tienden a engañarse a sí mismos. Hay, además, una alusión al hecho de que los árabes paganos consideraban el *Corán* como un producto de la fantasía poética de Muḡammad. V. 36:69. (Asad)

En la antigua Arabia los poetas no solo proporcionaban entretenimiento sino que difundían noticias y, en definitiva, también rumores. Eran, bajo todos los aspectos, lo que hoy denominamos «los medios de comunicación». (N. del T.)

68 Son, en cambio, recomendables la poesía y el arte que brotan de actitudes creyentes. Entre los poetas dignos de encomio de la época del Profeta merecen una mención especial Ḥasan y Labid, este último ya célebre en tiempos preislámicos. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 27

AN-NAML LAS HORMIGAS

En esta azora se abordan temas similares a los de la precedente y las dos siguientes. También en el aspecto cronológico forman todas ellas un grupo, que puede fecharse en la época media de La Meca.

Abundan en el texto los simbolismos místicos. Las maravillas del mundo físico son tan solo alegorías de maravillas aún mayores del mundo del espíritu. Y así, aparecen el fuego, la mano blanca y la vara en la historia de Moisés, las aves parlantes, el encuentro de las multitudes de hombres y de *yinn* con una humilde hormiga, la abubilla y la reina de Saba en la historia de Salomón, el fracaso de la conjura de los nueve malvados en la historia de *Šālih* y los vicios nefandos en la historia de Lot. Todos estos elementos transmiten enseñanzas sobre el culto verdadero y el falso y sobre los prodigios de la gracia y de la revelación divina.

La afirmación central de esta azora se refiere al conocimiento que Dios tiene de todo lo visible y lo invisible en general y de lo oculto en especial, y al que ha comunicado a David y Salomón.

Resumen:

La revelación es tan maravillosa como el fuego que vio Moisés y que no era sino una chispa de la gloria de Dios, tan admirable como las señales divinas que se les comunicaron a quienes, a pesar de haber recibido la luz, rechazaron la fe. (Aleyas 1-14)

Salomón conocía el lenguaje de las aves y tenía a su disposición un gran número de hombres y de *yinn*, pero la humilde hormiga fue capaz de protegerse frente a ellos. La abubilla no acudió a la llamada del monarca, aunque estaba a su servicio; la reina de Saba gobernaba un reino, pero se sometió por su propio convencimiento a la sabiduría de Salomón y al imperio de Dios. (Aleyas 15-44)

Los insensatos descargan sobre Dios la responsabilidad de las calamidades que les afligen, como en la historia de *šālih*, o se enredan con los ojos abiertos en las trampas de sus vicios, como en la historia de Lot. Pero Dios reduce a la nada su ira y sus conjuras. (Aleyas 45-58)

La gloria y la bondad de Dios abarcan la creación total. En el ajuste definitivo de los valores, la incredulidad tendrá que doblegarse ante la fe. Seguid, pues, la revelación, servid a Dios y confiad en Él. (Aleyas 59-93)

Azora 27

AN-NAML LAS HORMIGAS



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Tāʾ, Sīn*¹.

He aquí otras aleyas del Corán, el
Libro elucidario¹,

2. guía y albricia para los creyentes²

3. que observan la oración preceptiva,
abonan la contribución³ y de la otra
vida están plenamente convencidos.

4. A quienes niegan la existencia de la
otra vida los abandonamos a su propio
autoengaño vagando sin rumbo.

5. Les corresponderá el peor castigo
(en esta vida) y, en la otra, serán los
grandes perdedores.

6. ¡Muhammad!) Tú estás recibiendo el
Corán del Juicioso, el Omnisciente.

7. Acuérdate de cuando Moisés
(vagando por la oscuridad del
desierto) dijo a su familia⁴: «Acabo
de ver (el resplandor de) un fuego; iré
en busca de quien me indique la ruta
o, al menos, os traeré unas brasas con
las que calentaros».

8. Llegando (al lugar iluminado), oyó
una voz que decía: «¡Benditos sean
quienes se hallan en el interior del
espacio iluminado y quienes están en
su periferia⁵! ¡Gloria al Señor de los
mundos!

9. ¡Moisés! Soy Dios, el Omnipotente, el
Juicioso.

طَسَّٰنَٰٓءَٓ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتٰنَا الْقُرْاٰنَ وَكِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢﴾

الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُوْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُوْنَ ﴿٣﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ زٰنٰتًا لَّمْ اَعْمَلُوْهُمْ

فَهُمْ يَعْصٰهُنَّ ﴿٤﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَمْ سُوْءَ الْعَذٰبِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

هُمْ الْاٰخَسِرُوْنَ ﴿٥﴾

وَإِنَّكَ لَلنَّاقِلِ الْقُرْاٰتِ مِنْ لَدُنْ حَكِيْمٍ عَلِيْمٍ ﴿٦﴾

اِذْ قَالَ مُوسٰى لِاٰهْلِيْهِ اِنِّيْ اَنْسَيْتُ نَارًا سَتَيْتُكُمْ

مِنْهَا بِخَبْرٍ اَوْ اٰتِيْكُمْ بِشِهَابٍ قَبِيْٓسٍ لَّعَلَّكُمْ

تَصْطَلُوْنَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ اَنْ بُرِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ

حَوْلَهَا وَسُبْحٰنَ اللّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٨﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتٰنَا الْقُرْاٰنَ وَكِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٩﴾



10. **¡Arroja tu báculo!».** Cuando (lo arrojó) y vio que reptaba como una serpiente⁶, se dio a la fuga sin volver la vista. «¡Moisés! No tengas miedo. Los Mensajeros no tienen por qué sentir miedo más que de Mí.
11. **Los que deben sentir miedo son los inobservantes, pero, pese a todo⁷, si luego compensan sus malas acciones con otras buenas (serán disculpados), porque soy el Indulgente, el Misericordioso.**
12. **Mete ahora tu mano por el escote. Verás cómo, al sacarla, vendrá a ser de un blanco resplandeciente y sin defecto alguno⁸.** (Contando estos dos prodigios) son nueve los milagros⁹ para (persuadir a) Faraón¹⁰ y su nobleza, porque realmente son gente malvada.
13. **(Cuando los gobernantes) vieron Nuestros evidentes milagros, dijeron: «¡Esto es pura magia!»¹¹.**

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَرَّ يَعْقَبُ يَمُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حَسَنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

1 V. 12:1. (Asad)

Kitāb al-mubīn tiene tres significados: 1) Este libro explica clara e inequívocamente sus enseñanzas y preceptos. 2) Distingue con total nitidez la verdad del engaño. 3) Es, sin lugar a dudas, un libro de Dios. (Mawdūdī)

2 El *Corán* es un tratado teórico y práctico que presta ayuda a todo el que es capaz de leerlo y entenderlo. Es un libro que habla al corazón. Todos los preceptos y comportamientos del *Corán* se centran en la fe en Dios. Quien no cree de corazón en Él ni acepta el *Corán* como revelación divina ni está convencido de que lo que este libro ofrece es el camino que Dios prescribe, no será dirigido por él ni descubrirá en él la buena nueva que encierra. (Quṭb)

3 Para *zakāt* v. 2:43. (N. del T.)

4 V. 20:9-24. (Yūsuf °Alī)

5 Lit. «los que están en el fuego». La mayoría de los comentaristas opinan que no se trataba de un fuego físico, sino

de la gloria de los ángeles, que es un reflejo de la gloria de Dios. (Mawdūdī)

6 V. 26:32 y 20:20-21. (Mawdūdī)

7 Algunos comentaristas entienden que no existe ninguna conexión entre esta aleya y la anterior, pues de lo contrario debería decir: «Ningún enviado debe tener miedo ante Mí, sino solo los otros, los que se comportan inicuaamente». Si se admite que existe una conexión, el sentido es: «Salvo los enviados que han cometido pequeñas faltas, de las que nadie está libre». (Al-Qurtubī)

8 V. 7:108. (Asad)

9 V. 7:133 (Quṭb) y *Éxodo* 7,1-3. (Daryabādī)

10 V. 17:101. (Asad)

11 V. 10:76. «Dijeron»: el Faraón y los magnates del reino. (Asad)

14. Pero, en su interior, estaban plenamente convencidos (de la Verdad que había detrás) de los milagros¹²; sin embargo, la negaron pagana y altivamente¹³. Repara, pues, en qué fin tuvieron los malvados.
15. Por cierto, hemos dotado a David y a Salomón¹⁴ con un gran saber¹⁵. Estos (llenos de gratitud) decían: «¡Alabado sea Dios, Quien nos ha distinguido entre muchos¹⁶ de Sus servidores creyentes!».
16. Salomón, el heredero de David (en todos los aspectos)¹⁷, proclamaba: «¡Mortales! He sido instruido en el lenguaje de las aves¹⁸ y he sido dotado con todo lo necesario¹⁹ para afianzar vuestro dominio, y todo esto se debe a la patente merced (de Dios para con nosotros)».
17. El ejército de Salomón, compuesto por genios²⁰, seres humanos y aves, se movilizó y ordenó en formación de marcha,
18. y al atravesar un valle lleno de hormigas, una de ellas advirtió a sus congéneres: «¡Hormigas! Entrad en el hormiguero, no sea que Salomón y sus soldados os aplasten sin darse cuenta».
19. (Salomón), impresionado por su forma de expresarse, sonrió diciendo: «¡Señor! Instrúyeme (en la mejor manera de agradecerte) los dones que nos has dispensado a mí y a mis padres, haciendo buen uso de ellos²¹ y realizando una meritoria labor que Te complazca. Y, merced a Tu misericordia, admíteme (en el Paraíso) junto a Tus virtuosos servidores».
20. Y pasando revista a la escuadrilla de pájaros, dijo: «¿Cómo es que no veo a la abubilla? ¿O es que se ha ausentado (de su puesto)?
21. A no ser que me traiga una justificación satisfactoria, la castigaré duramente e incluso la degollaré».

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ
لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ
عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ
هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَحَيْرٍ لِّسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا
النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمُ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ
وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَبَسَّ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ
أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ
وَالِدَيَّْ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَنَقَّذَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدُودَ
أَمْ كَانِ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ
لِيََأْتِيَنِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

22. La abubilla no tardó en presentarse (y, de inmediato, se dirigió a Salomón), diciendo: «Me he enterado de algo que no ha llegado aún a tu conocimiento. Te traigo una información fidedigna del pueblo de Saba²².
23. He descubierto que está regido por una mujer²³ dotada de todas las cualidades (para administrar el gobierno²⁴), y además tiene un espléndido trono.
24. Pero he constatado que ni ella ni su pueblo adoran a Dios, sino que practican la heliolatría, puesto que el demonio les idealizó sus prácticas culturales y así pudo apartarles del camino hasta el punto de que ya no pueden averiguar la Verdad.
25. (Les convenció) para no adorar a Quien despunta lo que está escondido en el cielo o en la Tierra y conoce la realidad de lo que ocultáis o manifestáis.

فَمَكَتْ عَنِّي بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ
بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَأٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمَلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

﴿صَفْحَةٌ﴾ أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا
تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

- 12 *Éxodo* 9,27-34. (Daryabādī)
- 13 V. *Éxodo* capítulos 9-10.(Daryabādī)
- 14 V. 1 *Reyes* 4,29-31. (Daryabādī)
- Aparecen aquí David y Salomón como la antítesis del paradigma de ignorancia de los versos anteriores. (Mawdūdī)
- 15 V. 21:78-82. La *Biblia* no es coherente en este punto. Afirma de David que era «un hombre según el corazón de Dios» (1 *Samuel* 13,14 y *Hechos de los apóstoles* 13,22), pero le atribuye enormes e injustos crímenes. Salomón, aunque descrito como un monarca glorioso, es objeto de supuestas caídas en la idolatría y la comisión de acciones injustas. La doctrina islámica entiende que ambos fueron temerosos de Dios, llenos de sabiduría y dotados de elevados conocimientos espirituales. (Yūsuf °Alī)
- 16 V. 2:253. (N. del T.)
- 17 Realeza, profetismo y sabiduría. (Qutb)
- V. 1 *Reyes* 2,1-12 y 1 *Crónicas* 29,23. (Daryabādī)
- 18 En la *Biblia* no se dice explícitamente que Salomón entendiera el lenguaje de las aves y de otros animales, pero sí aparece citada esta capacidad en varios relatos de la tradición judía. (Mawdūdī)
- 19 V. 1 *Reyes* 10,23-25; 1 *Crónicas* 29,23-25 y 2 *Crónicas* 1,1. (Daryabādī)
- 20 Los *yinn* o genios son un género de criaturas de las que solo sabemos, siguiendo el *Corán*, que han sido creados del fuego y que pueden ver a los hombres, pero no estos a ellos. Pueden, además «sugerir» el mal a los humanos (v. 114:4-6). Iblīs es un *yinn* (v. 18:50). Algunos creyeron en el Enviado de Dios (72:1-15). (Qutb)
- Tampoco este dato se menciona en la *Biblia*, aunque sí en la tradición rabínica y en el *Talmud*. (Mawdūdī)
- 21 Salomón alude expresamente a que su comprensión de la naturaleza, su admiración ante ella y su afectuoso sentimiento de compasión ante las más pequeñas criaturas de Dios es, todo ello, un gran don divino. (Asad)
- 22 Saba puede identificarse perfectamente con la Saba bíblica (1 *Reyes* 10,1-10), según las investigaciones actuales, en la región de Ḥaḍramawt, a tres días de camino de la ciudad de Sancā². (Yūsuf °Alī)
- 23 La reina de Saba, llamada Bilqis en la tradición árabe, era al parecer originaria del Yemen, pero mantenía relaciones con Abisinia, donde es probable que también reinara o ejerciera al menos su influencia. (Yūsuf °Alī)
- 24 O bien: «equipada con todos los medios». (Yūsuf °Alī)

26. ¡Dios! ¡No hay sino Él! ¡Él es el Soberano del inmenso Trono!»²⁵.
27. «Averiguaremos», dijo (Salomón), «si lo que dices es verdad o eres una embustera.
28. Vuela con mi mensaje, este, y échalo ante ellos. Luego, apártate y mantente atenta al debate que van a entablar».
29. (Leído el mensaje por la reina), dijo: «¡Nobleza! Me ha llegado un mensaje digno de ser tenido en consideración.
30. Es de Salomón, y dice: “En el Nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
31. No os mostréis altivos (con la Fe) a la que os invito. Entregaos a la voluntad de Dios y acudid a mí”²⁶.
32. «¡Nobleza!», siguió diciendo ella, «¿qué opináis al respecto? Ya sabéis que nunca tomo una decisión sin consultarla previamente con vosotros».
33. «Somos poderosos y de gran valor combativo, pero la decisión es tuya; evalúa, pues, lo que vas a ordenar», contestaron.
34. («Sabéis»), dijo ella, «que cuando los reyes invaden una ciudad, la devastan²⁷ y humillan a sus habitantes más distinguidos. Esta es la regla que (suelen) seguir.
35. Yo les voy a enviar un regalo y a ver con qué regresan los emisarios».
36. Cuando (la delegación) se presentó ante Salomón, este les dijo: «¿Me traéis tesoros a cambio de lo que os he propuesto? A saber: de lo que Dios me ha dotado es infinitamente mejor que lo que os ha dado a vosotros. Sois vosotros los que os contentáis con los regalos que os ofrecen²⁸.
37. ¡Volveos (con vuestro regalo)! Pronto marcharemos contra ellos con un ejército al que no podrán hacer frente. Los expulsaremos de su territorio humillados y abatidos»²⁹.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

قَالَ سَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْفَهٗ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ

فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوٓأِ إِلَىٰ أُلْحَىٰ إِلَيْكَ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

أَلَّا تَعْلَمُوٓا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوٓأِ أَفَتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ

قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوٓا قُوَّةً وَأَوْلُوٓا بِأَسْسِيذٍ وَالْأَمْرِ

لِلَّيْكَ فَاَنْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا

وَجَعَلُوا أَعْرَآءَ أَهْلِهَا آذِلَّةً وَكَذٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ

الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ أَتَيْدُونَنِي بِعَالٍ فَمَا

عَاتِدَنِي اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا ءَاتٰكُم بَلْ أَنْتُمْ

بِهَدِيَّتِكُمْ فَفَرِحُونَ ﴿٣٦﴾

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِيْلَ لَهُمْ بِهَا

وَلَنَخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا آذِلَّةً وَهُمْ صٰغِرُونَ ﴿٣٧﴾



38. «¡Dignatarios aquí presentes!», dijo Salomón. «¿Quién de vosotros me traerá el trono de la (reina) antes de que vengan sumisos?»».
39. «Yo te lo traeré antes de que hayas dado por finalizada la sesión. Soy capaz de hacerlo y digno de confianza» dijo un genio potente.
40. Sin embargo, el que conocía el Libro (y sus claves) a fondo dijo³⁰: «Yo te lo traeré en un abrir y cerrar de ojos». Cuando (Salomón) vio (el trono) colocado ante él, dijo: «Todo esto es muestra de la merced de mi Señor. Con ella me pone a prueba para ver si me muestro agradecido o (si soy) un ingrato, ya que quien se muestra agradecido lo hará por su propio bien; en cambio, quien se muestra ingrato (sepa que) mi Señor no precisa (del agradecimiento) de nadie, mas es generoso con todos».
41. Luego dijo: «Camufladle su trono, a ver si es capaz o no de reconocerlo».

قَالَ يَتَأْتِيهَا الْمَلَأُوا أَتَيْتَنِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ
يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيْتُ مَنْ لَجِنَ أَنَا عَلَيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ
مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْكَ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ
قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رآهُ مُسْتَقِرًّا
عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ءَأَشْكُرُ

أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَكُرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَنْهَدِي أَمْ تَكُونُ
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

- 25 Llegados a ese pasaje, los lectores u oyentes del texto original árabe hacen una postración. Quieren con este gesto expresar su voluntad de alejarse de toda idolatría y de dirigirse en exclusiva al Dios único. (Mawdūdī)
- 26 Una exhortación de este mismo género se remitió, en tiempos de Muḥammad, a los Estados y gobiernos. (Mawdūdī)
- 27 Hay en esta frase una crítica radical a los imperialismos. La conquista de otros países y la violencia de los vencedores sobre los vencidos nunca aportan beneficios a estos últimos, sino que desembocan en el control y la explotación de los recursos que Dios mismo ha concedido al país sometido y lo debilitan de tal modo que le resulta imposible defenderse contra los explotadores y exigir sus derechos. Para garantizar su sumisión, los dominadores aniquilan todos los medios que el país necesita para conseguir bienestar, poder, gloria y respeto de sí mismo e inculca a los dominados una mentalidad de esclavos, que llega al punto de hacerles sentir desprecio por su propia cultura. Se incita, además, con facilidad a unos grupos de la población contra otros. (Mawdūdī)
- 28 Solo aprecian las cosas materiales y no tienen ni la menor idea de los valores del espíritu. (Asad)
- 29 Ibn Ishāq nos ha conservado la siguiente tradición: «Cuando regresaron los mensajeros con esta respuesta de Salomón, ella dijo: «¡Por Dios! No es un rey como los demás, y, por lo tanto, no tenemos poder para resistirle. Además, enfrentarnos a él no nos aportará ningún beneficio».
- Y entonces le hizo saber que ella y los dirigentes de su pueblo irían a verlo para recibir informaciones claras sobre su religión». (Ibn Kaḥfīr)
- Debemos partir del supuesto (al igual que en la aleya 31) de que aquí es Dios quien previene, por medio de su profeta, a los habitantes de Saba, de que Él los castigará, si no abandonan su impía actitud. (Asad)
- 30 No se sabe quién era esta persona, de qué conocimientos especiales disponía ni a qué Escritura alude el texto. Algunos comentaristas piensan que se trata de un ángel, otros que de un hombre sobre cuya identidad no hay una opinión unánime. (Mawdūdī)

42. Cuando llegó³¹, le preguntaron: «¿Es así tu trono?». «Es idéntico»³², contestó, y añadió: «Nosotros estábamos ya enterados (del gran poder de Salomón) antes de ver este (milagro) y, por ende, nos hemos sometido a la voluntad (de Dios)».
43. Lo que realmente le hizo adorar a una divinidad en vez de a Dios fue el hecho de haber sido educada en un pueblo incrédulo.
44. Luego la invitaron: «¡Pasad al palacio!». Pero, cuando vio el suelo, (alzó el vestido) descubriendo parte de las piernas por pensar que fluía agua. Salomón le dijo entonces: «Es un palacio plateado»³³. Y ella, dirigiéndose a Dios, dijo: «¡Señor! Rebajaba mi propio ser (adorando al Sol); ahora me someto como Salomón a la voluntad de Dios, el Soberano del universo»³⁴.
45. Al pueblo de Tamūd les enviamos su agnado fiāliḥ. Este les dijo: «¡Adorad (únicamente) a Dios!». Ante tal reclamación, se escindieron en dos bandos contrincantes³⁵.
46. (Ṣāliḥ) les dijo: «¡Pueblo mío! ¿Preferís apresurar el castigo a la clemencia? ¿Por qué no pedís perdón a Dios para que tenga piedad de vosotros?».
47. Contestaron: «Consideramos que tú y tus correligionarios sois un mal augurio»³⁶. «Vuestro augurio está en manos de Dios. (Lo que sucede es) que estáis ante una prueba de fe», respondió él.
48. En aquel momento, había en la ciudad una banda de nueve hombres³⁷ que se dedicaban a corromper la vida social sin haber desarrollado nunca actividades meritorias.
49. Sin embargo, acordaron entre sí: «Juramos ante Dios³⁸ que una de estas noches mataremos a Ṣāliḥ y a su familia. Luego, diremos al jefe de su clan (a quien corresponde la venganza de su sangre) que no hemos presenciado el asesinato de la familia y le juraremos que no decimos más que la verdad».

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ
وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ
مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكشفت عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ
قَوَارِيرٍ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْفَوِرُ لِمَ سَتَعَجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ
الْحَسَنَةِ لَوْلَا سَتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطَلَبْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَلَبِكُمْ عِنْدَ
اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لَوْلَىٰ رَبِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Tramaron su estratagema, pero Nosotros pusimos en marcha nuestro contraplán, en virtud del cual los llevamos a su fin sin que lo sospecharan.
51. Contempla, pues, cómo terminó su estratagema. Los aniquilamos, a ellos y a todos sus partidarios.
52. Allí están sus casas asoladas a causa de su rebeldía. Esto es una lección para quienes saben (sacar conclusiones).
53. Y salvamos, en cambio, a los que han sido creyentes, que temían (el castigo de Dios).
54. Lot, por su parte, decía a su pueblo³⁹: «¿Cometéis tal obscenidad⁴⁰ sabiendo lo repugnante que es?
55. ¿Cometéis la sodomía, rehusando el matrimonio con mujeres? Realmente sois unos inconsecuentes».
56. Pero la única respuesta de su pueblo fue: «¡Expulsad al colectivo de Lot de vuestra ciudad, puesto que son unos puritanos!».
57. Los salvamos a él y a su colectivo, excepto a su mujer que, conforme a Nuestro veredicto, pertenecía al bando de los culpables⁴¹.

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا
دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِبَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَجْمَعْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ جَاهِلُونَ ﴿٥٥﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَبْطِئُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَجْمَعْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَاهَا مِنْ
الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

31 Hay un relato de esta visita de la reina de Saba, de un tenor totalmente diferente, en 1 Reyes 10,1-13. (Daryabādī)

32 Bilqis supera la prueba. Sabe que es su trono, aunque no exactamente el mismo. Se alegra de su suerte y acepta, para sí y para su pueblo, la luz que Dios les concede y gracias a la cual reconocen que Salomón es un enviado de Dios y pueden abrazar, con voluntad, corazón y espíritu, la verdadera religión. (Yūsuf °Alī)

33 Un palacio de cristal. (Qutb)

34 V. la versión, enteramente distinta, de 2 Crónicas 9,1-12. (Mawdūdī)

35 V. 11:61-68; 54:23-32; 91:11-15. (Mawdūdī)

36 Porque les faltó la lluvia y tuvieron que pasar hambre. (Al-Ŷ alālayn)

V. 7:73-79. (Asad)

37 O nueve jefes de familias, cada uno de los cuales contaba con sus propios grupos de hombres armados. (Mawdūdī)

38 Como se desprende de esta alusión, los de Tamūd habían tenido una cierta idea borrosa de Dios. (Asad)

39 V. 26:160-175; 7:80-84. (Yūsuf °Alī)

40 V. 11:69-83. (Asad)

41 V. 11:81 y 66:10. (Asad)

58. A continuación, descargamos una lluvia (de piedras) sobre ellos. ¿Qué funesta lluvia recibieron aquellos que ya habían sido previamente advertidos!⁴²
59. (¡Muhammad!) Reza: «¡Alabado sea Dios!⁴³ A Él solicito bendiciones para los servidores que Él se escogió». (Y pregunta a tu pueblo): «¿Quién merece (ser adorado): Dios o los que a Él asociáis?»⁴⁴.
60. ¿Quién creó el Cielo y la Tierra? ¿Quién os manda lluvia mediante la cual hace aflorar encantadores jardines y arboledas que vosotros jamás podréis hacer crecer? ¿Podrá haber una divinidad al lado de Dios?⁴⁵ ¿Realmente están errando el camino!
61. ¿Quién hizo que la Tierra (parezca) estática, la surcó de ríos, la dotó de montañas estabilizadoras y puso barreras entre las dos masas de agua?⁴⁶ ¿Podrá haber una divinidad al lado de Dios? ¿Realmente, la mayoría de ellos ignoran (la magnificencia de Dios)!
62. ¿Quién escucha el clamor del angustiado y lo libra de los estragos, y Quién os hace rotar en la sucesión del poder en la Tierra?⁴⁷ ¿Podrá haber una divinidad al lado de Dios? Qué poco reflexionáis.
63. ¿Quién os conduce a través de las tinieblas, terrestres o marítimas? ¿Quién conduce los vientos precursoros (de lluvia) como muestra de Su compasión para con Sus criaturas?⁴⁸ ¿Podrá haber una divinidad al lado de Dios? ¿Exaltado sea Dios por encima de cuantos (copartíipes) Le atribuyen!
64. ¿Quién da origen a la creación, (la reduce a ceniza) y vuelve a reproducirla?⁴⁹ ¿Y Quién os provee del cielo y del subsuelo, los elementos (vitales)? ¿Podrá haber una divinidad comparable a Dios? Diles: «Aportad vuestra prueba (a favor de la existencia de una divinidad), si es verdad lo que decís».
65. Enúnciales⁵⁰: «Siendo que nadie, ni en el Cielo ni en la Tierra podrá conocer el Más Allá⁵¹, fuera de Dios, no podrán saber cuándo serán resucitados».

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذِرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ لِمَعُدُّ لِلَّهِ وَسَلِّمْ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ أَصْطَفَىٰ ۗ اللَّهُ خَيْرٌ مَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا شَجَرَهَا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلَّ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ قَلِيلًا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

66. Es obvio que están dudando (de la otra vida), pero cuando presencien la Resurrección, la referencia que tenían sobre ella se convertirá en certeza innegable. Realmente están obcecados.
67. Los incrédulos comentan: «¿Seremos resucitados nosotros y lo serán también nuestros padres, después de habernos convertido en ceniza?»
68. ¡Pero si este mismo cuento nos fue relatado a nosotros y a nuestros padres! Realmente, no es más que mitología de pueblos primitivos!».
69. Diles: «Discurrid por el mundo y averiguad qué fin tuvieron los delincuentes».

بَلْ أَدْرَكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكِّ
مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا تُرَابًا وَّآبَاءُنَا
أَيَّنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وُعِدْنَا هَذَا نَحْنُ وَّآبَاءُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ
هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

42 V. 26:173. (Asad)

43 Esta aleya enseña a los musulmanes cómo deberían iniciar sus conversaciones, a saber, con una alabanza a Dios y con deseos de bendición para Sus servidores sinceros. (Mawdūdī)

44 Se incluyen aquí, indirectamente, no solo los seres o los poderes naturales divinizados, sino también las normas sociales o morales falsas, a las que la reiterada práctica les ha añadido una significación poco menos que religiosa. (Asad)

45 V. 42:9; 29:63 y 10:31. Esta pregunta y las que vienen a continuación rechazan el ateísmo y todas las formas de politeísmo. (Mawdūdī)

46 V. 25:53. (Yūsuf °Alī)

47 V. 6:165. (Yūsuf °Alī)

La frase encierra aquí dos significados: 1) Hace que surja una generación tras otra; 2) os da poder y capacidades para gobernar la tierra. (Mawdūdī)

48 V. 25:48. (Yūsuf °Alī)

49 V. 10:34. (Yūsuf °Alī)

Se requiere un Creador omnisciente no solo para poner en marcha por vez primera este proceso, sino también para mantenerlo en movimiento. (Mawdūdī)

50 A los idólatras que habían interrogado al Profeta acerca del momento de la resurrección. (Al-Qurṭubī)

51 *Al-gayb*: «la realidad oculta». (Asad)

El Profeta repetía este último versículo siempre que alguien le preguntaba: «¿Cuándo tendrá lugar la resurrección? Hay sequía en nuestra región: ¿Cuándo vendrán las lluvias? Mi mujer está embarazada: ¿será niño o niña? Sé donde he nacido, pero ¿dónde moriré?». (Mawdūdī)

70. (Muhammad) No sientas pesar (por sus actitudes) ni te enojés⁵² por lo que maquinan (contra la Doctrina)
71. y preguntan: «¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que dices?».
72. Contéstales: «Es posible que parte del suplicio que queréis apresurar esté a punto de alcanzaros».
73. Tu Señor, realmente, es todo favor para con los hombres; sin embargo, la mayoría de ellos son ingratos.
74. Tu Señor conoce bien lo que ocultan sus interiores y lo que manifiestan.
75. Todo lo imperceptible, esté en el Cielo o en la Tierra, se halla registrado en un Libro explícito⁵³.
76. Ciertamente, el Corán aclara a los israelitas⁵⁴ la mayoría de los temas objeto de sus discrepancias.
77. (El Corán) es guía y misericordia (de Dios) para con los creyentes.
78. Por cierto, tu Señor decidirá⁵⁵, conforme a Su justicia, entre (las distintas facciones de los israelitas). Él es omnipotente, omnisciente.
79. ¡Confía, pues, en Dios! ¡Tú estás en el camino inequívoco!⁵⁶
80. Tú no podrás hacer que los insensibles y los insensatos escuchen tu predicación, máxime cuando te vuelven la espalda.
81. Tampoco podrás sacar a los obcecados⁵⁷ del extravío que han elegido y llevarlos al buen camino. Tú solamente puedes hacer llegar la Palabra a quienes están dispuestos a escucharte abiertamente.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُصِّصُ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنْ صَلَاتِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾



82. Mas, cuando esté a punto de alcanzarles la Hora del suplicio, haremos que les salga al encuentro un (grupo o un) ser caminante⁵⁸ que les recordará que este suceso magno es porque no daban por cierta Nuestra palabra».
83. Ese Día, de cada pueblo concentraremos a las facciones que desmentían Nuestra Doctrina y las clasificaremos a tenor de lo perpetrado,
84. y cuando comparezcan, se les interpelará: «¿Habéis desmentido Mi Mensaje antes de haberlo conocido? ¿En qué estabais tan ocupados que no pudisteis prestarle atención?».
85. Entonces serán sancionados por el delito de idolatría, sin que tengan nada que alegar.
86. ¿Es que no han reflexionado en que hemos dispuesto que la noche es para el reposo y el día luminoso (para el trabajo)?⁵⁹ Este hecho es una prueba (de Su poder), que apela a (el intelecto de) los creyentes.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَخْتُمُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُو قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عَلِمًا أَمَّا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

الْعَرَبُ يَرَوْنَ أَنَا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

52 V. 16:127. (Yūsuf °Alī)

53 La cadena de causas y efectos es segura e inequívoca. Nos mantenemos en pie o caemos de acuerdo con nuestros hechos. (Yūsuf °Alī)

54 El concepto de «israelitas» abarca aquí tanto a los judíos como a los cristianos. (Asad)

55 Las diferentes opiniones de las diversas sectas solo pueden ser superadas mediante la decisión divina, que puede llegar: 1) bajo la forma de una revelación, como ocurrió en el *Corán*; 2) en virtud de la lógica de los acontecimientos, pues cientos de aquellas sectas han desaparecido en el curso del tiempo; 3) mediante la sentencia definitiva de Dios el día del Juicio. (Yūsuf °Alī)

56 Es decir: «lo que tú crees es la verdad manifiesta». (Asad)

57 Al endurecimiento de los corazones, la insensibilidad del alma y el embotamiento de los sentidos, el *Corán* los des-

cribe como muerte, porque los muertos no pueden sentir nada, y en otras ocasiones sordera, porque los sordos no pueden oír, y ceguera, porque los ciegos no pueden ver a quien les llama. (Qutb)

58 En numerosas sentencias del Profeta se habla del animal mencionado en este pasaje, pero ninguna de ellas ofrece una descripción detallada. (Qutb)

Este «animal» es, según todos los indicios, una parábola de la actitud «terrena» del hombre. «Dice» al hombre que su enmarañamiento en un sistema de valores exclusivamente materialista —lo que implica su autodestrucción— tiene su origen en su falta de fe en Dios. (Asad)

59 Noche y día, descanso y luz: tanto en sentido literal como figurado. (Yūsuf °Alī)

V. 10:67 o 40:61. (Asad)

87. (¡Muhammad!) Recuérdales que el Día en que suene la corneta se aterrorizará toda criatura⁶⁰, esté en el Cielo o en la Tierra, excepto aquel a quien Dios ampare. Para entonces, todos acudirán a Él entregados.
88. Entonces, mirando a las montañas, pensarán que están firmemente plantadas, cuando en realidad estarán desplazándose como si se tratara de nubes. Todos estos (fenómenos) son obra de Dios, que lo ha ordenado todo esmeradamente. Él está bien enterado de cuanto hacéis.
89. Quien haga una obra meritoria tendrá una retribución⁶¹ que superará el valor de su obra y estará a cubierto del pánico de aquel Día.
90. En cambio, quien haga una obra funesta será precipitado de bruces en el Infierno (y se le dirá a él y a sus semejantes): «¿Es que habéis sido sancionados más de lo que corresponde a vuestro crimen?»⁶².
91. Anúnciales: «La orden que he recibido es: Adorar solo y exclusivamente al Señor de (La Meca)⁶³ la ciudad que Él ha declarado Santuario (y refugio). Él es el Soberano Sumo». He recibido también la orden de ser el musulmán por excelencia
92. y de proclamar el Corán a todo el mundo, de modo que quien se encamina (por su senda) lo hará en provecho propio». A quien, en cambio, se desvíe, dile: «Yo me limito a exhortar».
93. Y reza: «Alabado sea Dios. Él os mostrará sus prodigios y vosotros los reconoceréis». Tu Señor no descuida nada de cuanto hacéis.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ
دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبَهَا جِبَدَةً وَهِيَ تَمْرٌ مَرَّ
السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي الْأَنْفَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُمْ
خَيْرٌ بِمَا نَفَعَلُوا ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ
يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكَيْتَ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ
هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ
الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيَّرِكُمْ وَأَيْلِيهِ تَفَرَّقْتُمْ وَمَا
رَبُّكَ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

-
- 60 V. 6:73; 23:101; 39:68 y 69:13. (Mawdūdī)
- 61 Abu Darr ha narrado la siguiente anécdota: «Rogué al Enviado de Dios que me diera un consejo. Me dijo: “Teme a Dios y deja que una mala obra sea seguida por una buena que la disuelva”. Entonces yo dije: “¿Forma *lā ʿilāha ʿillā-llāh* parte de las buenas obras?”. “Esa es la mejor”, contestó el Enviado». (Al-Qurṭubī)
- 62 El castigo solo se aplica en la exacta medida en que se lo ha merecido el hombre por su comportamiento real en esta vida. (Yūsuf °Alī)
- V. 10:26-27; 28:84; 29:7; 34:37-38 y 40:40. (Mawdūdī)
- 63 Lit. «el Señor de esta ciudad»: del único Dios verdadero, que santificó la ciudad en los tiempos de Abrahán. (Yūsuf °Alī)
- V. 3:96. (Asad)
- V. 106:3, donde se designa a Dios como «Señor de esta casa». También los árabes cristianos de la Península Arábiga aplicaban a Dios, en la época del Profeta, estas dos denominaciones. Este uso lingüístico es un indicio de que el Islam se entendió a sí mismo, desde un primer momento, como religión universal. (N. del T.)
-

Introducción a la Azora 28

'AL-QAŞAŞ LAS ANÉCDOTAS

Esta azora empalma temáticamente con la anterior. También ella se ocupa de la revelación y de la reacción que provoca en los pueblos. Pero aquí se pone el acento en un aspecto nuevo: cómo, por un lado, se prepara al receptor de una revelación para el desempeño de su gran misión incluso en el curso de su vida cotidiana habitual y cómo, por el lado contrario, la arrogancia o la envidia de individuos concretos o de grupos enteros provoca una actitud de rechazo. Se establece una contraposición entre el destino de quienes niegan la verdad y la recompensa de los hombres rectos.

Esta azora fue revelada —tal vez a excepción de unos pocos versos— en la época tardía de La Meca, poco antes de la hégira.

Resumen:

El Faraón fue arrogante e injusto, pero el plan de Dios se proponía fortalecer a los débiles. Moisés fue preparado para esta tarea ya desde los días de su niñez. En su juventud se confió a su Señor y fue guiado por Él. En el exilio encontró ayuda y amor. Y cuando finalmente recibió la llamada, Dios le brindó protección. (Aleyas 1-42)

De esta misma manera fue equipado el profeta Muḥammad (Dios le dé paz) por la gracia de Dios con alimentos espirituales. Su proclamación fue aceptada por quienes conocían las revelaciones anteriores. El mensaje llegó a un antiguo centro sacro para invitar a la reflexión y al recuerdo a cuantos se habían dejado seducir por la vida de este mundo. (Aleyas 43-60)

El futuro pertenece a quienes se convierten, creen y practican el bien, pues de Dios procede toda misericordia y toda verdad. (Aleyas 61-76)

Quienes, como Qārūn, se jactan de sus riquezas, tendrán un mal fin, mientras que los hombres rectos alcanzarán la gracia de Dios. (Aleyas 76-88) (Yūsuf °Alī)

Esta azora de La Meca fue revelada cuando los musulmanes eran una pequeña minoría oprimida. Con su revelación se perseguía el objetivo de poner en claro las verdaderas leyes del poder y de los valores. En ella se declara que el único poder realmente existente en esta vida es el de Dios y que el único valor que cuenta es el de la fe. Quien tiene de su parte el poder de Dios debe desechar todo temor. Pero quien lo tiene en contra no encontrará descanso ni seguridad, aunque cuente con el apoyo de todos los poderes restantes. Y lo mismo cabe decir respecto del valor de la fe. Para quien la posee todo es ganancia, para quien le falta todo son pérdidas. Sobre esta base se asientan la historia de Moisés y el Faraón al comienzo de la azora y la de Qārūn y su gente (que también pertenecían al pueblo de Moisés) al final de la misma. Mientras que la primera de estas historias se refiere a la fortaleza del dominio y del poder, la segunda describe el valor de las riquezas y del conocimiento. La azora concluye con la promesa de Dios al Profeta de que, aunque será expulsado de La Meca y perseguido por los asociadores, llegará el día en que retornará a su patria y se alzará con la victoria sobre los idólatras. (Qutb)

Azora 28

'AL-QAŞAŞ LAS ANÉCDOTAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طس

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

تَنزِيلًا عَلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا

شِيْعًا يَنْتَضِعُ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يَدِيْعُ

أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مِنَ

الْمُفْسِدِينَ

1. *Tā², Sīn, Mīm¹*
2. He aquí las aleyas del Libro elucidario².
3. Nosotros te vamos a revelar la realidad de la historia de Moisés³ con Faraón, para que los creyentes (saquen en claro la adecuada conclusión).
4. Faraón regía el país con tiranía. Encasillaba a sus habitantes en estratos⁴: discriminaba a unos⁵ asesinando a sus hijos varones y humillando a sus mujeres⁶. Era realmente un ser malvado.
5. Pero Nosotros quisimos distinguir con Nuestro favor a quienes habían sido discriminados en (aquella) tierra, convirtiéndolos en dirigentes⁷ y soberanos⁸,
6. y los afianzamos en el poder del país para hacer ver a Faraón, a Hāmān⁹ y a sus huestes, que lo que ya presentían¹⁰ y temían sería un hecho real.
7. Así pues, inspiramos a la madre de Moisés: «Amamántalo y, si temes que su vida corra peligro, déjalo en su cuna y embárcalo en el río; pero no te apesadumbres ni te entristezcas, porque te lo devolveremos y lo haremos un Enviado Nuestro»¹¹.
8. Un cortesano de (la dama de) Faraón lo recuperó¹² y, con este hecho, se cumpliría (la voluntad de Dios de) hacer de él un enemigo y un motivo de pesar (para la Casa de Faraón). Pues Faraón, Hamán y sus huestes eran verdaderos malvados.

وَتُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا فِي

الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ

وَنُؤَيِّنُ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ

وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفِيَ

عَلَيْهِ فَكَلَّمِيهِ فِي الْمِيْمِ وَلَا تَخَافِي وَلَا

تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ

الْمُرْسَلِينَ

فَالْقَطْعُ عَالِ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا

وَحِزْنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا

كَانُوا خَاطِبِينَ

9. La mujer de Faraón dijo¹³: «¡Majestad! Este niño) es un consuelo, tanto para mí como para Vos¹⁴. No lo matéis. Tal vez nos sea útil o más bien lo ahijemos». (Y así fue), sin que presintieran (lo que el futuro les reservaba).
10. La madre de Moisés sintió un vacío en el corazón y, si no se lo hubiéramos fortalecido, habría estado dispuesta a revelar lo (ocurrido). De esta manera, la preparamos para que fuese una más de quienes confían en la promesa (de Dios).
11. No obstante, insistió a la hermana¹⁵: «¡No lo pierdas de vista!». Y esta, sin que nadie advirtiera su presencia, lo seguía de cerca¹⁶.

وَقَالَتْ أُمَّرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنٌ لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَن يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَسْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرِيدًا إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَسْعُرُونَ ﴿١١﴾

- 1 V. 26:1. (Yūsuf °Alī)
- 2 V. 27:1. (N. del T.)
- 3 V. 2:47-59; 7:103-141; 10:75-93; 11:96-109; 17:101-111; 19:51-53 y 20:9-39, entre otros. (Mawdūdī)
- 4 Se refiere, sin duda, a que Faraón los dividió en «clases altas» y «clases bajas», un procedimiento severamente condenado por el *Corán*. (Asad)
- 5 Es decir, a los israelitas. (Daryabādī)
- 6 V. *Éxodo* 1:8-16. (Mawdūdī)
- 7 *ʿimān* (plural *ʿaʿimma*) significa literalmente «jefe» o «ejemplo». Hay aquí una alusión al hecho histórico de que los israelitas formularon de una manera clara e inequívoca la fe monoteísta, convirtiéndose así en modelo del cristianismo y del Islam. (Asad)
- 8 Estaban destinados a heredar el país y a ser sus dueños. (Mawdūdī)
- 9 Hamán era un ministro del Faraón que no hay que confundir con el Amán mencionado en el libro de *Ester* 3,1 como ministro del rey persa Jerjes (485-464 a. de C.). También puede aceptarse que sea la forma arabizada de Ha-men con que se designaba el cargo de los sacerdotes egipcios de Amón. (Yūsuf °Alī)
- 10 El hundimiento de su imperio. (Daryabādī)
- 11 V. también *Éxodo* 2,3. (Daryabādī)
- 12 Como se desprende de la aleya que sigue y de 66:11, fue descubierto por la mujer del Faraón. (Asad)
- 13 No su hija, en contra de lo que afirma la *Biblia*. (Daryabādī)
- 14 El niño era de encantador aspecto y el Faraón no tenía, al parecer, hijos varones. Si se trataba de Faraón Tutmosis I, solo tenía una hija, con la que más tarde compartió el trono. (Yūsuf °Alī)
- 15 La hija mayor de la familia, a la que los judíos denominan «salvadora de Israel» y es calificada por la *Biblia* como profetisa (v. *Éxodo* 15,20). (Daryabādī)
- 16 Según la tradición judía, Miriam tenía por aquel entonces de 10 a 12 años de edad. (Mawdūdī)
- 16 V. *Éxodo* 2,4. (Daryabādī)



12. Hicimos que él rechazara a todas las nodrizas. Entonces (la hermana les) propuso: «¿Queréis que os indique una familia que lo críe y se cuide bien de él?».
13. Así pues (en cumplimiento de Nuestra Promesa), lo restituimos a su madre para que se aquietara, se sintiera aliviada y quedara profundamente convencida de que la promesa de Dios es un hecho real, aunque la mayoría (de los incrédulos) no lo valoren así.
14. Alcanzada la plenitud de sus facultades físicas y mentales¹⁷, le infundimos sabiduría y erudición¹⁸. Así es como retribuimos a los virtuosos y bienhechores.
15. (Un día), en un descuido de los ciudadanos, se infiltró en la villa¹⁹. Allí se encontró con dos hombres que se peleaban, uno de su comunidad²⁰ y otro de la de sus enemigos²¹. El primero le pidió ayuda contra el adversario y Moisés, sin pensarlo²², le asestó un puñetazo acabando con él (en el acto). (Moisés, arrepentido), dijo: «Esto es una acción demoníaca y (el demonio) es, evidentemente, un falaz y un enemigo declarado»²³.
16. «¿Señor!», suplicó, «¿He pecado! ¿Perdóname!». Y el (Señor) lo perdonó, pues Él es el Indulgente, el Misericordioso.
17. «¿Señor! En reconocimiento de cuanto me has otorgado, no respaldaré jamás a ningún malvado», dijo él.
18. Al día siguiente, mientras callejeaba por la ciudad atemorizado por lo que le pudiese pasar, se encontró con el mismo individuo al que había prestado ayuda la vez anterior (repitiéndose el mismo escenario y) pidiéndole auxilio de nuevo. (Entonces) Moisés le increpó: «Francamente, eres un pendenciero declarado»²⁴.

وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ
أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ
لَمْ نَنْصَحُواكُمْ ۖ (١٢)

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ آتِيهِ كَمَا نَفَرْنَا مِنْهَا وَلَا
تَحْزَنْ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ (١٣)

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ؕ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ (١٤)

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ
وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَغْنَىٰ الَّذِي مِّنْ شِيعَتِهِ
عَلَىٰ الَّذِي مِّنْ عَدُوِّهِ ۖ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ
عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ (١٥)

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي ۖ فَاغْفِرْ لِي ۖ فَغَفَرَ لَهُ
إِنَّكَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (١٦)

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا
لِلْمُجْرِمِينَ (١٧)

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ فَإِذَا الَّذِي
اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۖ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ
إِنَّكَ لَعَوِيُّ مُّبِينٌ (١٨)

19. No obstante, cuando (Moisés) tomó la decisión de utilizar la fuerza contra el enemigo común, (el israelita, pensando que le iba a pegar) le dijo: «¡Moisés! ¿Querrás, acaso, matarme²⁵ como hiciste con otro la vez anterior? Tu afán (por lo visto) no es ser un reformador, sino un déspota en el país». (Y lo delató ante las autoridades.)

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا
قَالَ يَمْوَسَىٰ أَرِيدُ أَنْ نَبْتَلِيكَ كَمَا فَعَلْتُمْ نَفْسًا
بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي
الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

20. (Más tarde), llegó al lugar un hombre corriendo desde el otro extremo de la ciudad para decirle: «¡Moisés! Los dignatarios están maquinando tu muerte²⁶. ¡Sal (de la ciudad)! ¡Te estoy aconsejando (por tu bien)!».

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَمْوَسَىٰ
إِنَّكَ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي
لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

21. Así pues, salió de ella alarmado, esquivando (el arresto) y exclamando: «¡Señor mío! ¡Sálvame de los opresores!».

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

22. Y, dirigiéndose rumbo a Madián²⁷, imploraba: «Que mi Señor me conduzca por el camino más adecuado».

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلَقَّاهُ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

17 La madurez corporal y espiritual se alcanza normalmente en torno a los treinta años. (Qutb)

18 Esta afirmación, que coincide casi al pie de la letra con 12:22 (aquí referida a José), subraya la suprema bendición divina de una conciencia espiritual (*ilm* en su más honda significación), unida a la facultad del pensamiento racional, expresada a través del concepto *hukm* («capacidad de juicio o decisión»). (Asad)

19 Probablemente Memfis. (Daryabādī)

20 Lit.: «partido». Un israelita de su misma nación y religión. (Daryabādī)

21 Un egipcio, un miembro del pueblo de los opresores. (Daryabādī)

22 Por descuido, sin haber querido causarle la muerte. V. *Éxodo* 2,11-12. (Daryabādī)

23 Las aleyas 16-17 parecen sugerir que quien actuaba injustamente no era el egipcio, sino el israelita. Moisés acudió en ayuda de este último en virtud del sentimiento de

pertenencia al pueblo, sin tener ideas claras sobre quién tenía razón. A continuación, tuvo que reconocer que había cometido un delito al matar a un hombre y que la actitud que subyacía bajo su acción hoy podría calificarse de racismo o nacionalismo. El Profeta ha denunciado esta moral: «Quien proclama la parcialidad tribal, no es de los nuestros; quien lucha por partidismo tribal, no es de los nuestros; quien muere a causa de la parcialidad tribal no es de los nuestros». A la pregunta de qué quería dar a entender con la parcialidad tribal, respondió: «Prestar ayuda a los miembros de tu tribu en una causa injusta». (Asad)

24 Lit.: «te has apartado del camino». (Asad)

25 V. *Éxodo*, 2, 13-14. (Daryabādī)

26 V. *Éxodo* 2,15. (Daryabādī)

27 Madián es la ciudad de Šu^cayb, a ocho días de camino de Egipto. Se llamaba así por el nombre de uno de los hijos de Abrahán. (Al-Ŷ alālayn)

Los habitantes de Madián (llamado Midian en la *Biblia*) eran árabes del grupo de los amorreos. (Asad)

23. Cuando alcanzó la aguada de Madián, la encontró abarrotada de hombres que abrevaban (sus rebaños) y se percató de la presencia de dos muchachas que aguardaban alejadas (con su ganado). Les preguntó: «¿Qué os ocurre?»²⁸. «No podemos abrevar hasta que los pastores no hayan partido, pues (estamos aquí porque) nuestro padre es demasiado anciano»²⁹, contestaron.
24. (Moisés) les abrevó el rebaño³⁰; luego se retiró a la sombra, exclamando: «¡Señor! Con todo lo que me agraciaste, estoy falto de muchos recursos».
25. (Más tarde), se presentó una de las muchachas y, con actitud decorosa, le informó: «Mi padre te invita para retribuirte por haber abrevado (nuestro rebaño)». Cuando se encontró con él y le contó su historia, el (anciano padre) lo tranquilizó: «No te preocupes, ya estás a salvo de los opresores».
26. Una de ellas propuso: «¡Padre! Contrátalo; nada mejor que contratar a un hombre que es poderoso y a la vez digno de confianza».
27. «Te propongo casarte con una de estas dos hijas³¹ a cambio de que trabajes por mi cuenta ocho años³². Ahora bien, si quieres completar diez años, sería (un buen gesto) de tu parte. Yo no quiero agobiarte. Comprobarás, Dios mediante, que soy un buen patrono», dijo (el anciano).
28. «Esto es un (pacto) entre tú y yo. En cualquiera de los dos plazos que yo cumpla, no habrá nada que objetarme. Dios es el depositario de lo que estamos pactando»³³, respondió (Moisés).

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ
النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ
أُمَّرَاتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا
نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ
كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ
إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ
لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُمْ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ
لَا تَحْزَنْ نَجوتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنْ
اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَنْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَيْثُ فَإِنْ
أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ
أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِمَا نَقُولُ
وَكَذَلِكَ ﴿٢٨﴾



29. **Cumplido el pacto (convenido)³⁴, Moisés partió con su familia. (En el camino), percibió el resplandor de un fuego en la ladera del Monte³⁵. Dijo a su familia: «¡Quedaos aquí! He visto el resplandor de un fuego. Quizá os pueda traer alguna información (sobre el camino a seguir hacia Egipto) o bien un ascua de fuego con que podáis calentaros».**

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ
مِن جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي
آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ
جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. **Pero cuando llegó hasta el lugar³⁶, fue llamado desde la cercanía del Árbol sito a la derecha de la parcela bendita³⁷ del Valle: «¡Moisés! Yo soy Dios, el Señor de los mundos.**

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَلْطِي الْأَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمْوِسَّ
إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

31. **¡Arroja tu báculo!». Cuando lo arrojó y vio que reptaba como una serpiente, se dio a la fuga sin volver la vista. «¡Moisés! ¡Ven! ¡No temas! ¡Tú estarás (siempre) a salvo de todo temor!³⁸**

وَأَنَّ أَلْيَ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تُهْتَزُّ كَانَتْهَا حَيًّا
وَلَّىٰ مَدْبِرًا وَلَمَّ يَعْقَبُ يَمْوِسَّ أَقْبَلَ وَلَا
تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِ ﴿٣١﴾

28 También aquí el *Corán* corrige a la *Biblia* cuando dice que las hijas eran dos, y no siete, como se afirma en *Éxodo* 2,16. (Daryabādī)

29 Circulan entre los musulmanes varias tradiciones sobre el padre de las muchachas, según las cuales se trataría del profeta Šuʿayb, pero en el *Corán* no existe ninguna alusión a esta circunstancia. (Mawdūdī)

30 V. *Éxodo* 2,17. (Daryabādī)

31 De este episodio puede extraerse la lección de que un tutor puede proponer a su pupila en matrimonio a un joven, y también que la propuesta puede partir de la mujer. (Al-Qurṭubī)

32 De esta aleya se desprende que era lícito concertar un matrimonio mediante contraprestación. (Al-Qurṭubī)

33 Podemos extraer de este episodio una doble lección: 1) Un hombre destinado a ser enviado de Dios sigue siendo un hombre y debe cruzar, como los demás, por todos los altibajos de la existencia; 2) las hermosas relaciones del amor y del matrimonio pueden ser en sí mismas una preparación para la elevada meta espiritual que le espera a un enviado de Dios. (Yūsuf ʿAlī)

34 V. *Éxodo* 4,20. (Daryabādī)

35 V. 20:10 y 27:7-8. (Asad)

36 V. *Éxodo* 3,2 y la azora 27:7. (Yūsuf ʿAlī)

37 V. 19:52; 20:10-12 y 74:39. (Asad)

38 V. 27:10: «Mis enviados no deben sentir miedo en mi presencia». (Asad)

32. Mete ahora tu mano por el escote³⁹, verás cómo, al sacarla, vendrá a ser blanca y resplandeciente⁴⁰; y (en caso de sentir miedo) junta tu brazo con el pecho (y comprobarás que no te ocurre nada). Tanto (el báculo como la mano), son dos milagros de tu Señor para presentarlos ante Faraón⁴¹ y sus nobles, que son verdaderamente unos malvados».
33. «Pero, ¡Señor! Yo he matado a uno de ellos y temo que me maten»⁴², dijo (Moisés).
34. «(¡Señor!) Mi hermano Aarón es más elocuente que yo; haz, pues, que comparta (mi misión) para que argumente mi discurso, pues temo que me tachen de mentiroso».
35. «Haremos que tu hermano te secunde⁴³, os daremos la supremacía y, merced a Nuestro poder prodigioso, que os hemos otorgado, no podrán con vosotros. Vosotros y vuestros seguidores os alzaréis con la victoria», le dijo (el Señor).
36. Cuando Moisés les presentó Nuestra indiscutible argumentación, replicaron: «Esto no es más que un cuento de magia bien ideada, pues jamás hemos oído tal cosa desde la era de nuestros primeros antepasados».
37. «Mi Señor sabe mejor que nadie quién de nosotros ostenta la verdadera Doctrina y quién tendrá un final feliz, ya que, en definitiva, los paganos jamás lograrán su propósito»⁴⁴, contestó Moisés.
38. «¡Altos dignatarios! Que yo sepa, no tenéis más dios que yo»⁴⁵, afirmó Faraón. «¡Hamán! Cuéceme los ladrillos necesarios para que me alces una torre; tal vez (subiendo a ella) pueda ver al dios de Moisés⁴⁶, pues yo creo que es un embustero»⁴⁷.

أَسْأَلُكَ بِدَعْوَةِ رَبِّكَ فِي جَيْبِكَ فَتَخْرُجُ بِيَضَاءٍ مِنْ غَيْرِ
سُوءٍ وَأَضْمَمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ
فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكَتِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِي ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يُكَذِّبُونِي ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَنْدُقُ عَصَدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا
سُلْطَنَا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِتَابِعِنَا أَنْتُمْ وَمَنْ
اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِتَابِعِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
آبَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ
عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُمْ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُمْ لَا
يُقْلِحُونَ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُم
مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَنْهَمِنُوا عَلَى الْعُلَاقِ
فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ
مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

39. (Faraón) y sus incondicionales, altivamente y sin el menor derecho, abusaron del poder pensando que no serían llevados ante Nosotros.
40. Pero Nosotros los sorprendimos a él y a sus incondicionales y los arrojamos al mar⁴⁸. Repara, pues, en el fin que tuvieron los inicuos.
41. Hemos dispuesto que sean todo un modelo de tiranía, y que lideren a quienes siguen sus pasos en este mundo hacia el camino que desembocará en el Infierno⁴⁹, mas el día de la Resurrección no encontrarán quien abogue por ellos.
42. Hemos determinado también que la maldición no deje de perseguirlos en la ultratumba y que, en el día del Juicio, sean vilipendiados.
43. Aniquilados los rebeldes de pueblos anteriores, hemos revelado a Moisés la Torá, un criterio discernidor, directriz y (fuente) de misericordia para que puedan recapacitar⁵⁰ y no olviden (aplicar sus preceptos).

وَأَسْتَكْبَرُوا هُوَ وَحُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَظَنُوا أَنَّهُمْ إِنَّمَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَحُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَاَنْظُرْ
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يُدْعَوْنَ إِلَى الْكَارِ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ لَا يُصْرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا
أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَائِرَ لِلنَّاسِ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

39 Lit.: «En tu pecho». (N. del T.)

40 V. 20:22. (Yūsuf °Alī)

41 V. 20:24 y 27:10. (Mawdūdī)

42 V. 20:29-30 y 26:12-13. (Asad)

43 V. *Éxodo* 7,2-5. (Daryabādī)

44 V. 6:135. En este caso, no cabe más argumento que la invocación divina y el futuro definitivo. Ambas cosas exigen fe. (Yūsuf °Alī)

45 Cada Faraón se consideraba la encarnación de los principios divinos supremos y exigía ser venerado por el pueblo como el «señor altísimo» (v. 79:24). (Asad)

46 O «Quiero subir hasta el Dios de Moisés». En cualquiera de los dos sentidos, se trata de una burla. (Asad)

47 Esta misma actitud y mentalidad erróneas se expresaban en la Rusia comunista, cuando enviaba al espacio exterior satélites y sus astronautas afirmaban que «no habían encontrado allá arriba ningún Dios». (Mawdūdī)

48 V. 7:130-136. (Yūsuf °Alī)

49 La denominación de «modelo» o «arquetipo del mal» que este pasaje aplica a Faraón alude al hecho de que el falso orgullo y la arrogancia son auténticas «actitudes satánicas», que el *Corán* describe a través de la revuelta simbólica de Iblís contra Dios (v. 2:34; 15:31), y que acarrearán la destrucción del potencial espiritual del hombre. (Asad)

50 La *Torá* es luz y guía (v. 6:91) y guía y misericordia (v. 6:154). (Yūsuf °Alī)

Para que recapaciten: v. *Éxodo* 20, 2-3, el inicio del decálogo: «Yo soy el Señor, tu Dios, que te ha sacado de la esclavitud del país de Egipto. No tendrás otros dioses junto a Mí». (N. del T.)

44. (¡Muḥammad!) Obviamente, tú no estuviste en la ladera occidental (del monte Sinaí) ni fuiste testigo ocular cuando confiamos la misión a Moisés (para que puedas relatarles esta historia).
45. A pesar de que (entre tú y él), hemos creado tantas generaciones (que poco a poco se han ido distanciando de la Doctrina), tú estás contando esta historia a tu pueblo. Tampoco residías entre los madianitas (viviendo aquellos acontecimientos) para que puedas comentarles Nuestras maravillas, sino que Nosotros te revelamos (la realidad de los mismos).
46. Tampoco estabas en la falda del Monte cuando llamamos (a Moisés para encomendarle la misión;) sino (que Nosotros te lo revelamos ahora como) muestra de piedad de parte de tu Señor para contigo y para que te sirvas de ello como amonestación a (tu) pueblo, que jamás tuvo un amonestador antes de ti. Quizá así recapaciten.
47. Si hubiéramos infligido a tu pueblo un castigo por sus malas acciones (antes de enviarles un Mensajero), habrían aducido: «¡Señor! Si nos hubieras enviado un Mensajero⁵¹, habríamos obedecido tus preceptos y habríamos sido creyentes».
48. No obstante, ahora que el Mensajero (que Nos solicitaban) se ha tornado realidad, aducen: «¿Por qué no se le han concedido los mismos milagros que le fueron concedidos a Moisés?»⁵². ¿Acaso ellos no negaron lo que se le había concedido a Moisés y ahora dicen (que la Torá y el Corán) no son más que dos (compendios de) magia que se respaldan mutuamente y que, por ende: «Nosotros negamos ambos, juntos y por separado»?

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْفَرِّقَيْنِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ
وَمَا كُنْتَ تَأْوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو
عَلَيْهِمْ ءَابَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِن
رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَنتَهُم
مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا
فَتَنبِئَ بِآيَاتِنِكَ وَتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِن عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ
مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ
مُوسَىٰ مِن قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا
بِكُلِّ كَفِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Diles: «¡Si sois sinceros, aportad un libro que sea obra de Dios y que sea más cabal que ambos⁵³, y yo lo seguiré!».

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ
مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

50. Pero, como no van a responder (al desafío) que les formulas, ten la certeza de que lo único que persiguen son sus perversas inclinaciones. Y, ¿quién está más descarriado que aquel que se dedica a perseguir sus inclinaciones dejando aparte las enseñanzas de Dios? Ciertamente, Dios no encamina a los paganos.

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ
أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بغير
هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Les hemos comunicado la Revelación de manera paulatina a fin de que la asimilen mejor.

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

52. Los que abrazaron la (auténtica) Escritura⁵⁴ antes de la revelación del Corán dan fe (de su origen divino)

الَّذِينَ آمَنُوا مِن قَبْلِهِ هُم بِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. y, cuando se les recita, dicen: «Reconocemos que es la Verdad revelada de nuestro Señor; pues nosotros, ya antes de su revelación, estábamos dispuestos a someternos voluntariamente a la Doctrina del Islam»⁵⁵.

وَإِذَا يُنزل عَلَيْهِمْ قَالُوا ءَأَمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن
رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

51 Desde los tiempos de Ismael y Šu‘ayb no había vuelto a aparecer en Arabia ningún profeta, aunque los habitantes de aquellas regiones tenían noticia de las enseñanzas de Moisés, Salomón y Jesús (Dios les dé paz a todos ellos). (Mawdūdī)

52 El milagro del *Corán* es diferente y más duradero que la vara y la mano resplandeciente de Moisés. (Yūsuf ‘Alī)

Aquí han creído ver, tanto sus contemporáneos como los críticos posteriores, un argumento para poner en duda la autenticidad del *Corán*. Ignoran deliberadamente el hecho, repetidas veces afirmado en el *Corán*, de que los

anteriores sistemas jurídicos estaban condicionados por el nivel conceptual y espiritual de los pueblos destinatarios y por las necesidades de su tiempo. (Asad)

53 *Torá* o *Corán*. (Asad)

54 A quienes dimos la *Torá* y el *Evangelio* antes que el *Corán*. Se alude a los judíos y cristianos. (*Safwat al-Tafāsīr*)

55 Hubo judíos y cristianos que vieron en el Islam una prolongación natural y consecuente de las revelaciones divinas de épocas anteriores y reclamaron para sí haber sido desde siempre «musulmanes». En este sentido, fueron musulmanes Abrahán, Moisés y Jesús. (Yūsuf ‘Alī)

54. Estos serán doblemente retribuidos por su constancia (en la línea de la Fe)⁵⁶, por responder al mal con el bien, donar (parte) de los bienes que les hemos concedido

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ أَلْسِنَةً وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

55. y, porque cuando oyen difamaciones contra la Fe, las rehúyen diciendo: «Nosotros tenemos nuestra Doctrina y vosotros tenéis la vuestra. Nosotros nos despedimos de vosotros. No nos entrometemos con gente irracional».

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا
أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْغِي
الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

56. (¡Muḥammad!) Tú no puedes dirigir a quien quieres, sino que es Dios Quien dirige a quien Su voluntad dispone, porque Él conoce mejor que nadie a los dispuestos a ser guiados.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57. (Los mequías) argumentan: «Si abrazásemos la Doctrina que tú proclamas, seríamos atacados en nuestra propia tierra». ¿Es que no los hemos afianzado en un Santuario inviolable al que, por Nuestra gracia, se le aportan toda clase de productos?⁵⁷ Realmente, la mayoría de ellos no reconocen (Nuestra inmensurable gracia para con ellos).

وَقَالُوا إِنْ نَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفَ مِنْ
أَرْضِنَا أَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُحْيَىٰ
إِلَيْهِ شَجَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا مِنْ لَدُنَّا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

58. ¿Cuántas ciudades hemos aniquilado por no reconocer el verdadero origen de su bienestar (y por rechazar la insistente llamada de la Fe)! Ahí están las ruinas de sus casas; apenas dan señales de vida. Somos Nosotros, en definitiva, los verdaderos propietarios⁵⁸ de todo.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرْتُمْ مَعِيشَتَهَا
فَبَلَائِكُمْ مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكِنُوا مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا
قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

59. No es propio de tu Señor mandar destruir una comarca sin haber enviado previamente un Mensajero a su capital⁵⁹ para comunicarles Nuestra Palabra, ni destruimos una ciudad a menos que su población se haya sumergido en la rebeldía⁶⁰.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي
أَمِّهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا
مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Todos los bienes que os hemos otorgado sirven únicamente para el disfrute y el ornato en este mundo. En cambio, lo que Dios tiene guardado es más valioso y más duradero. ¿Es que no razonáis?

وَمَا أَوْتَيْنَا مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْخَيَاطُ الدُّنْيَا
وَزِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. ¿Acaso el que logre la gloria que le hemos prometido está en la misma situación que aquel a quien hemos dejado disfrutar de las efímeras delicias mundanales y que luego, el día de la Resurrección, será uno de los conducidos (al Infierno)?

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ
مَنَعْنَاهُ مَنَعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
مِنَ الْمُخْضَرِينَ ﴿٦١﴾

62. Ese Día (Dios) llamará: «¡Idólatras!»: ¿Dónde están esos que pretendíais Mis copartícipes?»⁶¹.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Los (cabecillas) ya condenados contestarán: «¡Señor! (Reconocemos que) hemos extraviado a estos; pero lo hemos hecho porque también nosotros estábamos extraviados. Así pues, solicitamos de Ti que nos exoneres (de sus culpas), porque realmente ellos no nos adoraban a nosotros (sino a sus propios demonios)»⁶².

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا
كَانُوا إِلَّا نَا يَعْْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

64. (A los idólatras) se les dirá entonces: «¡Invocad a vuestros ídolos!». Los invocarán, pero no les responderán. Sin embargo, cuando presencien el suplicio, se arrepentirán de no haber elegido el buen camino.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَرَأَوْا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ese Día se les preguntará: «¿Qué respondisteis a los Mensajeros?».

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

56 Paciencia y perseverancia por la causa del Islam. Aquí se entiende *islām* («sumisa entrega a Dios») como actitud interior, que incluye el control de los impulsos y de las pasiones y la rectitud en la religión en esta y en la otra vida. (Qutb)

Firmeza frente a las persecuciones y las dificultades. (Daryabādī)

Se han opuesto a todo tipo de prejuicios racistas, nacionalistas o de cualquier otro tipo y han avanzado con paso firme por el camino de la fe. (Mawdūdī)

57 Alusión a la oración con que Abrahán suplicaba seguridad para la región en torno a la Caaba (v. 2:126; 14:35-41) y a la respuesta de Dios. (Asad)

58 Lit.: «Somos los herederos», es decir, Dios permanece cuando todo lo demás pasa. V. 15:23. (Asad)

59 V. 6:130-132. (Asad)

60 V. 11:117. (Asad)

61 V. 6:22-23. (Asad)

Entran los hombres cuyas doctrinas siguieron otros en lugar de los mandamientos divinos, guías falsos a los que se venera y obedece como solo corresponde a Dios. (Mawdūdī)

62 Dicho de otra forma, rindieron culto exclusivamente a sus pasiones, que proyectaron en realidades exteriores. V. 34:41. (Asad)

66. Pero entonces (se quedarán perplejos), no sabrán qué contestar ni se les ocurrirá consultarse entre sí (para hallar una respuesta).
67. Obviamente, aquellos (idólatras) que se habían arrepentido en vida, habían abrazado la Fe y habían dejado una obra meritoria se contarán entre los bienaventurados.
68. El Señor crea conforme a Su voluntad y elige para la misión a quien Él juzga apto, pues la elección (que Él hace) no tiene por qué ser acorde a la de los idólatras⁶³. Glorificado sea Dios y exaltado sea por encima de cuanto Le atribuyen.
69. El Señor conoce bien lo que ocultan en sus corazones y lo que manifiestan.
70. ¡Él es Dios! ¡No hay dios sino Él! ¡Alabado sea en esta vida y en la otra! Suya es la decisión y ante Él compareceréis todos.
71. Pregúntales: «¿Qué os parece si Dios os perpetúa la oscuridad hasta el día de la Resurrección? Si exceptuáis a Dios, ¿qué divinidad os podría traer luz? ¿Es que no entendéis?».
72. «¿Y qué os parece si Dios os perpetúa la luz del día hasta el día de la Resurrección? Si exceptuáis a Dios, ¿qué divinidad traería la noche para que podáis descansar? ¿Es que no analizáis?».
73. Como muestra de Su misericordia os ha alternado la noche con el día, (la primera) para vuestro descanso y (el segundo) para que busquéis, de Su favor, vuestro sustento y para que seáis agradecidos.
74. (No os olvidéis) pues, del Día en que (Dios) los llamará: «(¡Idólatras!): ¿Dónde están esos que pretendíais Mis copartícipes?».

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

75. Ese Día convocaremos (en calidad de) testigos (al Enviado de) cada comunidad⁶⁴. Luego diremos (a los idólatras): «¡Aportad vuestras pruebas!». Y entonces, esfumadas sus invenciones⁶⁵, se cerciorarán de que Dios posee toda la Verdad.

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

76. Por cierto, Qarún⁶⁶ era del pueblo de Moisés; pero lo trataba con insolencia, a pesar de que Nosotros le habíamos concedido tantos tesoros que sus llaves apenas podían ser llevadas por un grupo de hombres vigorosos. Su pueblo le decía: «¡No te pavonees! Dios aborrece a los ensoberbecidos.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآيَاتِنَا مِنْ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. Sírvete, más bien, de lo que Él te ha dado para ganar la otra vida⁶⁷, sin prescindir de los disfrutes (lícitos) de la vida mundana⁶⁸. ¡Sé munífico, como Dios lo ha sido contigo! No te inclines a corromper la sociedad en esta tierra, porque Dios no siente estima por los corruptores».

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُمْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

63 Algunos comentaristas clásicos interpretan: «Es Él quien decide, ellos no tienen ninguna elección...». Propongo según el tenor del *Corán* en su conjunto: «... tu Señor crea lo que quiere; y elige (para los hombres) lo mejor para ellos». (Asad)

64 V. 4:41 y 2:111. (Yūsuf °Alī)

Puede ser un profeta o también alguna personalidad recta y justa de entre los seguidores de un profeta que haya cumplido el deber de proclamar la verdad en la comunidad correspondiente. (Mawdūdī)

65 V. 6:24 (Yūsuf °Alī); 7:53; 10:30; 11:21 y 16:87. (Asad)

66 A Qarún se le identifica con el Coré bíblico, v. *Números* 16,1-35. (Yūsuf °Alī)

Del mismo modo que el Faraón encarna la tiranía política y Hamán, en cuanto falso sacerdote, la ideología que justifica las injusticias, Qarún es el tipo de la explotación económica y de la arrogancia. A los tres hace frente Moisés como profeta y como transmisor de la ley divina. (N. del T.)

67 De una hacienda mal empleada se derivan tres males inmediatos: 1) El propietario cae en la avaricia y olvida lo que necesitan él mismo y las personas de su entorno. 2) Pasa por alto las necesidades de los pobres y también las causas justas a las que debe prestar apoyo. 3) Gasta su dinero de forma inadecuada, causando males y daños. Qarún tenía estas tres lacras. (Yūsuf °Alī)

68 V. 17:26-30. (N. del T.)

78. «(Dios) me lo ha concedido por mis propios méritos», contestaba. ¿Ignoraba acaso que Dios había aniquilado a pueblos enteros que habían acumulado grandes riquezas y habían tenido mayor poder que el suyo? Ciertamente, a los delincuentes ni siquiera hay que preguntarles el porqué de sus actuaciones.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۗ أَوَلَمْ يَعْلَمَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ
مَن هُوَ أَشَدُّ مِنهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا
يُسْأَلُ عَن ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Un día (Qarún) se exhibió ante su pueblo en alarde de su fastuosidad. Los que se sentían atraídos por la vida mundanal exclamaron: «¡Ojalá tuviéramos lo mismo que le ha sido concedido a Qarún! Pues, en verdad, es inmensamente afortunado».

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا
أُوْتِيَ قَارُونُ ۖ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

80. Pero los doctos⁶⁹ les decían: «¡No digáis esto! Pues la retribución que Dios da a los creyentes que practican actividades meritorias es infinitamente más valiosa (que el tesoro de Qarún). Sin embargo, solo los perseverantes (en el camino de la Fe) aceptan los buenos consejos».

وَقَالَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ وَيَلِكُمْ ثَوَابُ
اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا
يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾

81. Entonces hicimos que la tierra se los tragara a él y a su mansión. No tuvo quienes lo ampararan frente a (la sentencia de) Dios, ni pudo ampararse por sí mismo.

لَخَسَفْنَا بِهٖ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ
مِن فَتْنَةٍ يَصُورُهُم مِّن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانُ مِنَ
الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

82. Los que habían ansiado su situación concluyeron diciendo: «Ciertamente, Dios incrementa los ingresos⁷⁰ a quien Su voluntad dispone de Sus servidores, y los acorta (a quien quiere). Si Dios no nos hubiera dispensado Su favor, habría socavado la tierra a nuestros pies». Ciertamente, los infieles jamás logran sus propósitos.

وَأَصْحَابَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ
وَيْكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَن مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ
بِنَا وَيَكَانَهُ لَا يَقْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. (La gloria) la tenemos reservada para los que no tratan de ser en vida ni insolentes ni depravados⁷¹. ¡La gloria es para los disciplinados!

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا ۖ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

84. (En el día del Juicio), quien haya llevado a cabo una obra meritoria (en el mundo) será largamente retribuido⁷²; en cambio, quien haya cometido un acto condenable será sancionado únicamente conforme a la magnitud de lo que haya cometido⁷³.

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَن جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

85. ¡Muhammad!) El que te ha encomendado la proclamación del Corán te llevará al lugar prometido⁷⁴. Anúnciales: «Mi Señor sabe mejor que nadie quién de nosotros está bien encaminado y quién está en un flagrante error».

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

86. Tú no esperabas que el Corán te fuera revelado, porque este hecho no fue más que un acto de misericordia de tu Señor para contigo. ¡No respaldes, pues, las reclamaciones de los idólatras!

وَمَا كُنتَ تَرْجُو أَن يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. No permitas (que esos idólatras) te lleven a desoír las prescripciones de Dios que te han sido reveladas. ¡Comunica la Palabra de tu Señor! No compartas criterio con los idólatras⁷⁵.

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

88. ¡No rindas culto a ningún ídolo junto con Dios! ¡No hay otro dios sino Él! Todos morirán, excepto Él⁷⁶. ¡Suya es la decisión!⁷⁷ Y ante Él seréis presentados.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

69 Los que conocían el verdadero sentido de las promesas de Dios sobre la vida futura. (Al-Ŷ alālayn)

70 Los ingresos o el sustento, tanto en sentido literal como trasladado: riqueza y bienes materiales en la vida y todo cuanto alimenta nuestras facultades superiores y espirituales. (Yūsuf °Alī)

71 La arrogancia es el polo opuesto de la sumisión —*islām*— a la voluntad de Dios. La siembra de corrupción se contrapone a las buenas obras, que son el fruto de la justicia. Serán, al fin, los justos quienes alcanzarán el éxito. (Yūsuf °Alī)

72 V. 27:89. (Asad)

73 V. 6:160. (Asad)

74 Se dice que esta aleya fue revelada en la ruta de La Meca a Medina durante la hégira. «Al lugar prometido» puede entenderse: 1) La Meca; 2) el «lugar del retorno» de la resurrección, cuando serán restablecidos todos los valores verdaderos, por mucho que se hayan visto distorsionados en esta vida bajo la influencia del mal. (Yūsuf °Alī)

75 Algunos árabes envidiosos habían esperado poder llegar a algún tipo de componendas con el Profeta mediante recíprocas concesiones. Este versículo pone punto final a estas falsas expectativas. (Daryabādī)

76 55:26-27. (Asad)

77 Suyo es el dominio. O también: solo para Él es el dominio, porque solo a Él le compete. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 29

AL-‘ANKABŪT

LA ARAÑA

Es la última de la serie que se inicia en la azora 17 y cuyo centro de interés se sitúa en el progreso del hombre espiritual como individuo concreto. Este progreso tiene su más perfecta expresión en la paulatina preparación de los grandes enviados de Dios para la recepción de su encargo y el cumplimiento de su misión, así como en la naturaleza misma de la revelación, siempre acorde con el entorno en que debe ser anunciada. Véase también la introducción a la citada azora 17. La presente azora 29 empalma asimismo con el subgrupo que comienza en la azora 26, dedicado a la luz espiritual y a la reacción frente a ella en determinados periodos de la historia del espíritu. V. sobre este punto la Introducción a la citada azora 26.

La azora anterior concluía con una referencia a la doctrina del retorno definitivo del hombre a Dios (*ma‘ād*). Aquí, y en las tres azoras que siguen (todas ellas iniciadas con las letras *‘Alif, Lām, Mīm*), se lleva adelante esta temática.

Se insiste de forma especial en la necesidad de establecer una estrecha conexión entre la aceptación de la revelación divina y la conducta real. En este contexto, se vuelve de nuevo sobre la historia de Noé, Abrahán y Lot de entre los profetas, y de Madián, los de ‘Ād, los de Tamūd y el Faraón entre los enemigos de la revelación divina. Se contraponen la vida en este mundo a la futura.

En cuanto a la cronología, la sección principal de esta azora debe fecharse en la etapa media de La Meca, pero la datación temporal solo tiene importancia en cuanto que ilustra cómo ya desde mucho tiempo antes de la hégira era clara la visión del futuro del Islam, siempre preocupado por el ideal de la fraternidad. (Yūsuf ‘Alī)

Resumen:

La fe se acredita a través de las pruebas de la vida y en la conducta práctica. Aunque Noé vivió y actuó a lo largo de 950 años, su pueblo se negó a creer. El pueblo de Abrahán, por su parte, le amenazó con condenarle a la hoguera. (Aleyas 1-27)

El pueblo de Lot no solo rechazó el mensaje de Dios sino que, arrastrado por sus lacras, se opuso al profeta de manera pública y patente. Los de ‘Ād y los de Tamūd tenían un elevado nivel de inteligencia, pero hicieron mal uso de ella. A Qarún, el Faraón y Hamán su arrogancia les acarreó la ruina y tuvieron que comprobar por sí mismos que su poder terreno eran tan frágil como una telaraña. (Aleyas 28-44)

El *Corán*, en cuanto revelación, habla por sí mismo y es en sí mismo un admirable prodigio: enseña a distinguir lo verdadero de lo falso y muestra la trascendencia y la belleza de la vida futura. (Aleyas 45-69). (Yūsuf ‘Alī)

Esta azora es de La Meca. Algunas tradiciones afirman que las once primeras aleyas fueron reveladas en Medina y aducen como prueba que figuran en ellas los conceptos de *yihād* y *munāfiqūn* (hipócritas). Pero es más probable, a mi entender, que toda ella tenga su origen en La Meca. Sabemos, en efecto, que la aleya 8 fue revelada cuando Sa‘d Ibn Waggas abrazó la fe, y es indudable que este suceso tuvo lugar en dicha ciudad. Como la temática de la azora gira en torno a la resistencia a las tentaciones, el término *yihād* alude al esfuerzo requerido para mantenerse firme y rechazarlas. De igual modo, la voz *munāfiqūn* (hipócritas) se explica por el hecho de que se trata de una característica humana general siempre presente. (Qutb)

Azora 29

AL-‘ANKABŪT

LA ARAÑA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آلَمْ (1)



1. *‘Alif, Lām, Mīm*¹.
2. ¿Pensarían los creyentes que Dios se conformaría con que digan: «¡Somos creyentes!»², sin pasar una prueba de fe?

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُزَكَّوْا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ

لَا يُفْتَنُونَ (2)

3. Ya habíamos puesto a prueba a sus predecesores pero, aunque Dios conoce perfectamente a todos, quiere sacar a la luz a quienes son y a quienes fingen ser sinceros.

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ

صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ (3)

4. ¿Pensarían, acaso, los malvados³ que podrían evadir Nuestra justicia y burlar (su aplicación)? ¿Qué mal juzgan!

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفُتُونَا

سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ (4)

5. Quien implora (la retribución de) Dios, sepa que el encuentro con Dios está infaliblemente por llegar. Él es Quien todo lo oye y todo lo sabe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (5)

6. Y quien se esfuerce por la causa de la Fe, lo hace por su propio bien⁴, pues Dios no precisa de nadie⁵.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ

عَنِ الْعَالَمِينَ (6)

7. A los creyentes que practican actividades meritorias los absolveremos de sus faltas y los remuneraremos⁶ con algo superior al (conjunto de) sus más meritorias obras.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ

عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا

يَعْمَلُونَ (7)

8. Hemos inculcado en la mente del hombre: «¡Sé solícito para con tus padres!»⁷. Y solo en caso de que estos te insistan en que Me atribuyas un copartípe —lo que está en contradicción con la realidad sabida— no los obedezcas⁸. Todos compareceréis ante Mí y entonces os haré saber vuestros antecedentes.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ

لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا

تُطِعَهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (8)

9. A los creyentes que practican actividades meritorias los llevaremos (al Paraíso) junto con los virtuosos⁹.
10. Hay quienes declaran: «¡Somos musulmanes!». Pero en cuanto sufren algo a causa de su fe en Dios, apostatan sin escrúpulos¹⁰ porque temen el maltrato de los paganos tanto como el suplicio de Dios. Sin embargo, si tu Señor os otorga una victoria, os dirán: «Estábamos a vuestro lado». ¿Acaso Dios no conoce a fondo lo que encierran las criaturas en su interior?
11. Dios sacará a la luz la realidad de los creyentes y la de los hipócritas¹¹.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاء نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

- 1 V. 2:1. (Qutb)
- 2 En la época de la revelación de esa azora quienes abrazaban el Islam se convertían al instante en blanco de humillaciones, de opresiones y persecuciones lo que les inducía a abstenerse de confesar la fe por miedo a las consecuencias o a ceder ante los incrédulos. (Mawdūdī)
- V. *Hebreos* 11, 36-37. (Daryabādī)
- 3 Aunque la frase puede referirse a todos los que no quieren abrazar la fe para no tener que soportar sus pruebas, aquí alude más en concreto a los inicuos coraixíes Walīd Ibn Muġīra y ʿAbū Ŷahl, que adoptaron una actitud singularmente hostil frente al Islam. (Mawdūdī)
- 4 Todos los esfuerzos que llevamos a cabo contribuyen a nuestro bienestar espiritual. (Yūsuf ʿAlī)
- La lucha que los creyentes deben sostener en este mundo o *yihād* (el esfuerzo por la causa de Dios) se libra en todos los frentes. Tienen que oponerse a Satanás, que los seduce con las ventajas que el mal podría supuestamente reportarles. Deben defenderse asimismo de su yo, de sus deseos y sus pasiones. Hay, además, enemigos humanos, cuya ideología, inmoralidad, estilo de vida, principios sociales y económicos no difunden el bien sino el mal. Esta lucha exige el compromiso de por vida y en todos los niveles de la existencia. Ḥasan Baṣrī dijo cierta vez: «Un hombre lucha por la causa de Dios aunque jamás haya desenvainado la espada». (Mawdūdī)
- 5 Esta sentencia marca una contraposición entre Dios y las concepciones paganas según las cuales las divinidades dependen del empeño de sus adoradores y pueden incluso
- dejar de existir si no tienen devotos. Dios es absoluto e independiente. (Daryabādī)
- 6 V. sobre este tema 6:160; 8:4 y 4:40. (Mawdūdī)
- 7 V. 31:14-15. (Asad)
- 8 Si los padres son idólatras, sigue en pie el deber del trato amable y de la ayuda en las necesidades, pero no el de creencia. (Qutb)
- V. *Levítico* 10,1-2. (Daryabādī)
- El motivo inmediato de la revelación de esta azora fue el paso de Saʿd Ibn ʿAbī Wagga al Islam. Cuando su madre lo supo, le dijo: «No comeré ni beberé ni me sentaré a la sombra hasta que no hayas negado a Muḥammad». (Mawdūdī)
- 9 Pues Nosotros hacemos que formen parte del grupo de los profetas y de los amigos de Dios. (Al-Ŷ alālayn)
- 10 V. 9:56. La simple negación externa de la fe en el suplicio o en peligro extremo de la vida no se considera delito en el Islam, con independencia de que se entienda que el martirio por causa de la fe es uno de los mayores méritos que el hombre pueda alcanzar. (Asad)
- 11 En la secuencia cronológica del *Corán* es este, probablemente, el primer pasaje en el que figura el término *munāfiq* «hipócrita», «fingidor». Debemos tener presente que este concepto implica siempre en las lenguas europeas un engaño consciente e intencionado, mientras que el término árabe puede aplicarse también a personas —y así lo hace a menudo el *Corán*— de espíritu titubeante, que se engañan a sí mismas. (Asad)

12. Los incrédulos proponen a los creyentes: «¿Seguid nuestro camino y cargaremos con vuestros pecados!». Lo cierto es que no van a cargar con nada de sus pecados. Realmente, no son más que unos embusteros.
13. Mas tendrán que cargar con sus propios pecados y otros pecados (indirectos) junto a los suyos¹²; y luego, en el día del Juicio, tendrán que responder de sus embustes.
14. Por cierto, habíamos enviado a Noé¹³ a su pueblo, con el que convivió novecientos cincuenta años, pero (lo rechazaron)¹⁴ y, por consiguiente, fueron anegados en el Diluvio, sumidos en la incredulidad.
15. Los salvamos, en cambio, a él y a quienes iban en el Arca, e hicimos de este (suceso) una lección para las generaciones (subsiguientes).
16. (Y acuérdate de) cuando Abrahán¹⁵ dijo a su pueblo: «Si sois capaces de distinguir (el mal del bien), adorad única y exclusivamente a Dios y temedlo, por vuestro propio bien.
17. Porque lo que adoráis fuera de Dios no son más que iconos inanimados producto de vuestra fantasía. Lo que adoráis en lugar de adorar a Dios no puede proporcionaros ningún sustento. Buscad el sustento en (las arcas de) Dios. Rendidle culto solo a Él y sedle agradecidos, porque ante Él compareceréis.
18. Si me desmentís (no seréis los primeros en hacerlo), porque muchos pueblos anteriores desmintieron también a sus Mensajeros. Sin embargo, al Enviado no le incumbe más que la explícita transmisión (del Mensaje)».
19. ¿Es que no ven que es Dios Quien ha originado la Creación, (la reduce a ceniza) y luego vuelve a resucitarla? Todo es fácil para Dios.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا
سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ
مِنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلْيَحْمِلْ أُنْفُسَهُمْ وَأُنْفُسًا مَعَ أَنْفُسِهِمْ وَلَيَسْئَلَنَّ
يَوْمَ أَلْفَيْكُمْ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَأَنْقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ
إِنَّكَ إِنِ الْإِنِّ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ
وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَإِن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ بَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Diles: «Recorred el mundo y observad con atención cómo inició (Él) la creación (de todas las especies. Y sabed que) Dios volverá a reiniciarla por segunda y última vez». El poder de Dios no tiene límites.
21. Y Él decide a quién (de los culpables) sancionará y a quién absolverá. Todos seréis presentados ante Él (y todos seréis juzgados con equidad).
22. No tendréis escapatoria¹⁶ ni en (el fondo de) la tierra ni en el cielo. Tampoco tendréis protectores ni defensores ante Dios».
23. (Pues cuando llegue el Juicio), a quienes hayan negado las muestras del poder de Dios o hayan negado la comparecencia ante Él no les cabrá ninguna esperanza en Mi clemencia. Esos tales sufrirán un penoso castigo.
24. (Volviendo a Abrahán), su pueblo solo tuvo entonces una respuesta¹⁷: «¡Matadlo o quemadlo!». Pero Dios lo salvó de la hoguera¹⁸. Este hecho es una prueba (de Su poder) que apela (al intelecto) de los creyentes.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ
الْحَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ
تُقَلَّبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنشَأَ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

12 A este propósito, el profeta Muḥammad (Dios le dé paz) dijo: «Quien llama a otros al buen camino recibe una recompensa igual a la de todos cuantos le han seguido hasta el día del Juicio, sin que se reduzca en nada la de sus seguidores. Y quien llama a otros al camino falso soporta una carga igual a la de todos los que le han seguido hasta el día del Juicio, sin que por eso disminuya la de estos últimos». (Asad)

13 Esta sección enlaza con la aleya 3: «Habíamos puesto a prueba a sus predecesores». La historia de Noé y sus inútiles esfuerzos por hacer volver a su pueblo al camino recto figura en varios pasajes del Corán; el relato más detallado se encuentra en 11:25-48. (Asad)

14 V. *Génesis* 9,28-29, donde se da la cifra de 950 años, de ellos 350 después del diluvio. (Yūsuf °Alī)

Mediante la repetición de los datos bíblicos sobre la edad destaca el *Corán* que la duración de la actividad de los profetas no tiene nada que ver con el éxito o el fracaso, pues «la (auténtica) guía es la guía de Dios» (v. 3:66). (Asad)

15 V. 21:51-72 y 19:41-49. (Yūsuf °Alī)

16 V. *Salmos* 139,7-8 (Mawdūdī) y azora 55:33. (Mawdūdī)

17 V. *supra*, la aleya 18, con la que empalma esta, tras la intercalación de las aleyas 19-23. (Daryabādī)

18 V. 21:60-70. Abrahán fue arrojado al fuego, pero salió ileso en virtud de la gracia de Dios. (Yūsuf °Alī)

25. (Abrahán, salvado ya) les increpó: «En vez de rendir culto a Dios lo rendisteis a figuras inanimadas para servirlos de ellas como un eje de agrupación fraternal en la vida terrena¹⁹. Pero el día del Juicio negaréis haberos conocido y os maldeciréis los unos a los otros. De cualquier forma, el Infierno será vuestra morada y no tendréis quien os auxilie»²⁰.
26. Lot profesó entonces la fe (de Abrahán), y este anunció: «Ahora me marcho donde mi Señor me ha destinado²¹. Él es el Omnipotente, el Juicioso».
27. Lo agradecemos con Isaac²² y a este con Jacob, y restringimos el profetismo y las Escrituras²³ a su descendencia. Lo hemos remunerado en este mundo y en el otro será uno de los virtuosos.
28. (Acuérdate) también de Lot²⁴, cuando, censurando a su pueblo, dijo: «Realmente estáis cometiendo una inmoralidad sin precedentes.
29. Vosotros practicáis la sodomía, asaltáis a los viajeros y cometéis en vuestro entorno toda clase de acciones abominables». La única respuesta que tuvo de su pueblo fue: «Si eres fiel a tu palabra, haz que se cumpla el castigo de Dios».
30. «¡Señor! ¡Ayúdame contra estos pervertidores!», exclamó él.
31. Mas cuando Nuestros emisarios²⁵ llevaron a Abrahán²⁶ la buena nueva (sobre el nacimiento de Isaac), le informaron: «Vamos a exterminar a la población de esa ciudad porque sus habitantes son unos insubordinados».
32. «Pero Lot vive entre ellos», les respondió (consternado). «Conocemos a la perfección (a todos) los que (viven) en la ciudad y, con respecto a Lot y sus correligionarios, los salvaremos, excepto a su mujer, que se quedará con los condenados», le contestaron.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ
بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَكْفُرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
تَنْصِيرٍ ﴿٢٥﴾

فَأَمَّا لَكُمْ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي
إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ
النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَءَاتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

أَيْتَكُمْ لَأَتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ
وَتَأْتُونَ فِي كَادِبِكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ
جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَذَابِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا
مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنْ أَهْلُهَا كَانُوا
ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ
فِيهَا لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ
الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Cuando Nuestros emisarios se presentaron ante Lot, este, temiendo por lo que pudiera pasarles, se sintió muy apurado. Le dijeron: «No temas ni te apesadumbres. Te vamos a salvar a ti y a tus congéneres, excepto a tu mujer, porque ha sido sancionada a quedarse con los condenados.

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيتًا بِهِمْ
وَضَافَكَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ
إِنَّا مُنْجُونَكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أُمَّرَأَتَكَ كَانَتْ
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Vamos a lanzar un castigo desde lo alto sobre la población de esta ciudad a causa de su perversión».

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

35. Y así hemos dispuesto que (sus ruinas) queden a la vista de todos para que sirvan de escarmiento a quienes hacen uso de la razón.

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيْنَ الْأَقْوَامِ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

36. Al pueblo de Madián les enviamos a su agnado Šu'ayb²⁷ (Jetró). Este les dijo: «¡Pueblo mío! Adorad a Dios, cuidaos del último Día y no diseminéis la depravación en el entorno²⁸».

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَلْقَوهُ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْأَخِيرَ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

37. Lo desmintieron y, por ende, fueron sorprendidos por un terremoto que los dejó aplastados en el interior de sus propios hogares²⁹.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٣٧﴾

19 La divinidades tribales o nacionales persiguen con frecuencia el objetivo de forjar y mantener en pie la unidad y la solidaridad del pueblo. (Daryabādī)

20 La vida comunitaria que habéis construido en este mundo sobre concepciones falsas no puede mantenerse en el mundo futuro. V. también 43:67; 7:38 y 33:67-68. (Mawdūdī)

21 Lit.: «emigro a mi Señor». (N. del T.)

«Emigro por amor a mi Señor e iré a donde Él me guíe». (Mawdūdī)

V. Génesis 12,1. (Daryabādī)

22 Después de Ismael, que había nacido algunos años antes. V. 21:72. (Asad)

Cada uno de estos hijos de Abrahán fue antepasado de importantes profetas. Isaac y Jacob fueron ascendientes de Moisés e Ismael de Muḥammad. (Yūsuf °Alī)

23 Se trata concretamente de la *Torá*, el *Evangelio* y el *Corán*, todos de un mismo origen como los profetas. (Al-Qurṭubī)

24 V. por ejemplo 7:80-84; 11:69-83 y 15:58-79. (Mawdūdī)

25 Ángeles en forma humana. (Daryabādī)

26 V. 11:69-76. (Yūsuf °Alī)

27 V. 7:85 y 11:84-95. (Asad)

28 Sus principales prevaricaciones fueron los fraudes y las falta de honradez en sus transacciones comerciales. (Yūsuf °Alī)

29 V. 7:78 y 7:91. (Yūsuf °Alī)

38. El fin de los aditas y de los tamudeos³⁰ ya lo habéis comprobado por la ruina de sus casas. El demonio les pintó su conducta con bellos colores y los apartó del camino, a pesar de que eran perspicaces.
39. (Un fin parecido tuvieron) Qārūn, Faraón y Hamán³¹, pues cuando Moisés les presentó las claras pruebas se comportaron de modo altivo. Pero no pudieron eludir (Nuestro castigo).
40. A cada cual, lo hemos castigado conforme al crimen que haya cometido. Contra unos, condujimos una tempestad de piedras. Otros fueron sorprendidos por el estampido (del terremoto). A otros hicimos que la tierra los engullera. Y a otros los anegamos. No es propio de Dios condenar a más de lo que ellos mismos se autocondenaron.
41. El caso de quienes adoptan protectores fuera de Dios es como (la tela que) la araña (teje) para protegerse. No hay nada más frágil que el cobijo de la araña³². Si (los idólatras) hubieran utilizado su intelecto (no habrían adorado a ídolos inútiles).
42. Dios bien sabe que las divinidades que invocan no son más que vanas imágenes; en cambio, Él es el Omnipotente, el Juicioso.
43. Nosotros proponemos estos ejemplos al hombre (para hacerle comprender las consecuencias de su conducta). Sin embargo, solo los entendidos saben interpretarlos³³ (y se dejan guiar por sus amonestaciones).
44. El hecho real es que el cosmos ha sido creado por Dios, y esto, por sí solo, es una gran muestra (de Su unicidad a la vista) de los creyentes.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ مَسَكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَدَرُوا وَفِرْعَوْنُ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِيَةً ﴿٣٩﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

45. (¡Muhammad!) Recita lo que te ha sido revelado del Corán³⁴ y observa la oración; porque la oración preserva contra los actos deshonestos y pecaminosos. Sin embargo, tener a Dios siempre presente es el más efectivo (medio para cumplir con Él)³⁵. Dios conoce lo que hacéis.

أَنْتَ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

46. (¡Musulmanes!) No discutáis (sobre cuestiones religiosas) con judíos o cristianos sino con los más refinados modales³⁶. Hacedles saber: «Nosotros creemos en el Libro revelado a nosotros y en el revelado a vosotros. Nuestro Dios y el vuestro es el mismo, y nosotros nos sometemos por completo a Su voluntad». En cuanto a aquellos que os declaran su hostilidad (tratadlos convenientemente)³⁷.

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا
بِالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا
وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

30 V. 7:65-72 y 73-79. (Yūsuf °Alī)

31 V. 28:76-82. (Yūsuf °Alī)

32 Los hombres con frecuencia se consideran inexpugnables porque confían en las riquezas, el poder, la sabiduría, la sociedad, el Estado y cosas parecidas, es decir, en la fuerza externa. Todos estos falsos poderes y valores son aquí confrontados con el poder de Dios: son débiles y frágiles como una telaraña. (Quṭb)

33 Debe leerse este versículo en conexión con la afirmación de que el *Corán* es «una guía recta para los temerosos de Dios», «que creen en lo oculto...» (v. 2:2-3). (Asad)

34 La recitación (*tilāwa*) del *Corán* implica: 1) Recitarlo, exponerlo y proclamarlo en el mundo; 2) leerlo; 3) estudiarlo, para que lo entendamos como debe ser entendido (v. 2:121); 4) meditarlo para sintonizar con él nuestros conocimientos, nuestra vida y nuestros deseos. Cuando se consigue, se convierte en oración y llena de Dios nuestra conciencia. (Yūsuf °Alī)

35 La frase admite varios sentidos: 1) El recuerdo de Dios (en la oración) es de un valor muy superior: no solo aparta del mal sino que mueve a los hombres a comportarse con equidad y a superarse en buenas obras; 2) pensar en Dios es la mejor acción de cuantas se pueden llevar a cabo; 3) que Dios os recuerde a vosotros es más importante que vuestro recuerdo de Él (v. 2:152). Hay, además, otra posible significación: «El recuerdo de Dios no se limita a

la oración sino que tiene un alcance mucho más vasto. Cuando una persona ayuna, da limosna y hace cualquier buena acción, recuerda inevitablemente a Dios y cuando se le presenta la ocasión de llevar a cabo una acción inicua pero no lo hace, es también el resultado de su recuerdo de Dios». (Mawdūdī)

Abū Al-°Aliya declaró: «En la oración confluyen tres elementos: la fidelidad, la humildad y el recuerdo de Dios. La fidelidad le pide al hombre acciones convenientes, el temor de Dios le mantiene alejado de lo rechazable y el recuerdo de Dios —el *Corán*— le impone mandatos y prohibiciones. La oración que no incorpora todos estos elementos no es oración». (*Ṣafwat al-Tafāsīr*)

36 El debate debe discurrir por cauces razonables y con lenguaje adecuado y comedido, de modo que se llegue hasta el corazón del interlocutor. V. 16:125; 41:34; 23:96 y 7:199-200. Debe tener como punto de arranque las enseñanzas comunes, no las diferencias. Debe recordarse que tanto los seguidores de las antiguas religiones de la Escritura como los musulmanes confiesan al Dios único y creen en la revelación y en el profetismo. (Mawdūdī)

37 A estas personas debe tratárselas con mano firme y sin concesiones. (*Ṣafwat al-Tafāsīr*)

A estos tales no les alcanzan los razonamientos amistosos. En estos casos, deben evitarse, ya de entrada, las discusiones. V. 16:125. (Asad)

47. (Del mismo modo que hemos revelado los Libros anteriores) te estamos revelando el Corán. En cuanto a los que conocen la Escritura a fondo³⁸, creen en el Corán³⁹ al igual que lo hizo entonces parte de esta población (mequí). (De todos modos), solo los tenaces incrédulos rehúsan el Corán de plano.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ
بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

48. (¡Muḥammad! Es bien sabido que) tú no sabías leer un Libro antes de la revelación del Corán, pues si hubieras sabido lo habrías copiado, en cuyo caso los que niegan la Verdad habrían tenido algún argumento para sospechar (de su procedencia).

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا
تَخْطُ بِسَيْمِنِكَ إِذَا لَأَرْتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

49. Pues el Corán es un conjunto de aleyas explícitas bien conservadas en lo más hondo de la memoria colectiva⁴⁰ (de los creyentes), y no lo rechazan sino los incrédulos malintencionados.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ وَمَا يُجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Dicen: «¿Por qué su Señor no lo ha provisto de milagros?». Contéstales: «Hacer milagros es un asunto exclusivo de Dios, porque yo no soy más que un exhortador y un clarificador».

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ
إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. ¿Es que no se conforman con (el milagro de) el Corán que te hemos revelado y cuyas maravillosas aleyas les están siendo recitadas (a diario)? Realmente, la revelación del Corán es, en sí misma, una merced y un recordatorio para quienes adoptan una actitud abierta a la Fe.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى
عَلَيْهِمْ إِنَّكَ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةٌ وَذِكْرٌ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Diles: «Me basta Dios, a mí y a vosotros, por testigo (de la credibilidad de mi misión). Él conoce a fondo lo que hay en el Cielo y en la Tierra». Ciertamente, quienes creen en las falsas divinidades y niegan a Dios son los grandes perdedores.

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Te urgen que adelantes la aplicación del suplicio pues, si el término no hubiera sido prefijado, los habría alcanzado ya. No obstante, los sorprenderá súbitamente, sin que ellos lo presientan.

وَسَتَجِدُنَا بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى لَجَاءَهُمُ
الْعَذَابُ وَلِيَأْنِسْنَهُمْ بَعَثَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Te urgen la aplicación del suplicio; pues les llegará, y luego verán que el Infierno circundará a todo incrédulo.
55. Un día se verán envueltos en el suplicio anunciado, y entonces se les dirá: «¡Gustad el fruto de vuestras obras!».
56. ¡Servidores Míos que habéis creído (en Mi Doctrina! Si estáis impedidos en vuestra libertad de creer, emigrad). Mi tierra es vasta⁴¹. Pero solo a Mí es a quien debéis adorar.
57. Toda alma ha de pasar por la muerte; luego compareceréis todos ante Nosotros.
58. En cuanto a quienes hayan sido creyentes y hayan dejado una obra meritoria, los alojaremos eternamente en los altos aposentos del Paraíso bajo los cuales corren los arroyos. ¡Cuán grata es la remuneración de los que obran bien!
59. (El Paraíso) es para quienes se atienen firme y pacientemente (a Su Doctrina) y confían plenamente en el Señor.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَقْسِمُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ
أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَعْبَادِي الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُؤْتِيَنَّهُمْ مِنْ
الْجَنَّةِ عُرْقًا تُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

38 Se trata, en sentido estricto, de «la gente de la Escritura». (Mawdūdī)

39 Los judíos y cristianos sinceros vieron en el Profeta el cumplimiento y la plenitud de su religión. V. 26:197.

40 Una de las características específicas del *Corán* es que Dios lo ha protegido frente a todo tipo de modificaciones o deformaciones por una doble vía: 1) mediante su redacción por escrito; 2) mediante su conservación en la memoria de los musulmanes, lo que lo diferencia de otros textos, solo conservados en forma escrita. (*Şafwat al-Tafāsīr*)

41 Esta aleya fue revelada con el propósito de incitar a los fieles de La Meca a emigrar de esta ciudad. (Al-Qurtubī)

La tierra ofrece innumerables posibilidades a la existencia humana, de modo que no hay disculpa por «olvidarse de Dios bajo la presión de las circunstancias». Donde y cuando resulta imposible el servicio al Dios único, el creyente está obligado a «abandonar la región del mal» (v. también 4:97) y «emigrar a Dios», es decir, a lugares donde sea posible vivir de acuerdo con la fe. (Asad)

60. Meditad. ¡Muchas son las criaturas incapaces de autoabastecerse!⁴² Pues bien, Dios les hace llegar el sustento lo mismo que a vosotros⁴³. Él es Quien oye (vuestras palabras), Quien conoce (vuestras acciones).
61. Si preguntas (a los paganos): «¿Quién ha creado el cielo y la Tierra?». Y, «¿quién ha puesto el Sol y la Luna al servicio (del hombre)?». Te dirán: «Dios». Reconociendo esto, ¿cómo pueden renunciar a la Fe?
62. Dios dota a manos llenas a quienes Él quiere de entre Sus siervos y con medida a otros⁴⁴. Él conoce lo conveniente para todos.
63. Y si les preguntas: «¿Quién manda la lluvia mediante la cual se reavivan los terrenos áridos?», te dirán: «¡Dios!». Di: «¡Alabado sea Dios!». Pero la mayoría de ellos no razonan.
64. Si se ponen a razonar, llegarán a saber que esta vida no es más que distracción y diversión y que la Morada definitiva es la verdadera vida.
65. Cuando se embarcan (y se enfrentan con un peligro), invocan a Dios con toda sinceridad; pero en cuanto los salva y los lleva a tierra firme, vuelven a su idolatría.
66. Que desagradezcan aquello con lo que los hemos agraciado y que sigan disfrutando, ya que algún día sabrán (el precio que tienen que pagar).
67. ¿Es que (los mequíes) no reparan en que hemos determinado que (La Meca) sea un santuario y refugio seguro para todos, mientras que los que viven a su alrededor están expuestos a todo tipo de peligros? ¿Sería concebible que, después de todo, abracen la idolatría y nieguen los dones de Dios?

وَكَايْنٍ مِّن دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّن خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لِيَقُولَنَّ اللَّهُ فَايَن يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِن عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّن نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُمُ وَلَعِبٌ وَإِلَى الدَّارِ الْآخِرَةِ لِهِيَ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّيْنَاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَسْمَعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُخَاطَفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفِيَا لَبِطِلٍ يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَمُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُفْرِهِمْ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. ¿Habrá alguien más pecador que quien inventa mentiras y las atribuye a Dios o niega la Fe que le fue transmitida? ⁴⁵ ¿No será el Infierno una morada (justa) para los incrédulos?
69. Es menester que a quienes se esfuerzan por lograr Nuestra complacencia⁴⁶ los encaminemos por las vías (del éxito) que hemos trazado. Dios siempre está del lado de los fieles servidores.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ
كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ
لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

42 Según la tradición, cuando el Profeta ordenó a los fieles abandonar La Meca y trasladarse a Medina, estos le dijeron: «¿Cómo podemos dirigirnos a una ciudad en la que carecemos de todo sustento?». Y fue entonces cuando se reveló esta explicación. (*Rūḥ Al-Maʿānī*)

43 V. también *Lucas* 12,24; *Job* 38,41; *Salmos* 147,9 (*Daryabādī*) y *Mateo* 6,24-34. Esta doctrina acerca de la

providencia divina tiene el mismo fundamento en el *Evangélio* y el *Corán*. (*Mawdūdī*)

44 V. 13:26. (Yūsuf °Alī)

45 V. 6:21. (Yūsuf °Alī)

46 «Se comprometen a favor de Nuestra causa». (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 30

AR-RŪM

LOS BIZANTINOS

Como ya se ha indicado en la Introducción a la azora anterior, también esta azora 30 aborda, desde diversas perspectivas, el tema del *ma'ād*, del fin último de todas las cosas. En la azora 29 hemos visto que existe una vinculación entre la revelación por un lado y la vida y la conducta por otro y que el concepto del tiempo (tanto en su proyección hacia el futuro como respecto al pasado) pone de manifiesto la fragilidad de la vida presente. En esta azora aparece en el primer plano el tema del tiempo y su misterio en su relación con la historia humana, sobre el telón de fondo de la evolución del cosmos bajo todos sus aspectos. Las deformaciones producidas por los hombres son eliminadas por Dios, cuyo plan universal remite a la vida futura. Más adelante (en las azoras 31 y 32) se analiza este mismo tema desde otros puntos de vista. Las cuatro (29-32) comienzan con las letras *Alif, Lām, Mīm*, que son, a mi entender (y sin la más mínima pretensión dogmática), símbolos del pasado, del presente y del futuro. En esta azora tiene mucha importancia la secuencia cronológica. Fue revelada en el año 6 ó 7 antes de la hégira, que corresponde a los años 615-616 del calendario cristiano, cuando el Imperio persa lanzaba oleadas de ataques contra el Imperio Romano de Oriente y le arrebató extensos territorios. Los cristianos de Bizancio habían perdido Jerusalén a manos de los persas y la cristiandad había sufrido una profunda humillación. Por aquellas fechas parecía estar fuera de las posibilidades humanas invertir la situación, y mucho menos dentro de un espacio de tiempo relativamente corto, de 8 a 9 años, sobre todo si se tenía bien en cuenta la verdadera relación de fuerzas entre los ejércitos de ambas potencias. Los coraixíes paganos, que simpatizaban con los persas, celebraron como propio del triunfo de éstos últimos y redoblaron sus burlas y sus persecuciones contra el Profeta, cuyo mensaje era, en realidad, una renovación del anunciado por Jesús en Jerusalén. Tales eran las circunstancias imperantes cuando fueron reveladas las aleyas 1-6 de esta azora, que preanunciaban la derrota clara y definitiva de los persas como preludio, por así decirlo, de la aniquilación total de su Imperio. No existen dudas en lo que atañe a esta profecía y a su cumplimiento. Empujados por la soberbia, los idólatras de La Meca hicieron una apuesta con 'Abū Bakr. Y la perdieron.

Pero el ascenso y ocaso de imperios tan poderosos como el persa y el bizantino son tan solo pequeños incidentes en el gran tablero de los tiempos comparados con aquel movimiento, mucho más poderoso, que tuvo sus inicios con la difusión del Islam. Desde el año 7 ó 6 antes de la hégira hasta uno o dos años después de la misma, el Islam luchaba por su supervivencia en el mundo, como una voz todavía apenas perceptible en la conciencia de la humanidad. Apenas nadie le prestaba atención cuando afirmaba su origen divino. Fue injuriado, atacado, perseguido, boicoteado y (a juzgar por las apariencias) reprimido. Al Profeta todavía le restaba enfrentarse a los padecimientos de Ta'if (dos años antes de la hégira) y a las conjuras urdidas para darle muerte. Pero nadie puede desbaratar el plan de Dios. La jornada de la batalla de Badr (el año 2 de la hégira = 624 d. de Cristo), calificada con razón como el Día de la decisión, introdujo un giro decisivo en los sucesos externos de la historia del Islam primitivo, justamente por las mismas fechas en que la batalla de Issus producía un cambio en la relación de fuerzas entre los persas y los bizantinos. Pero aún estaban por llegar acontecimientos de más hondo calado. A través del Islam se forjaba un nuevo mundo interior y aquella revolución espiritual significaba un evento de una trascendencia infinitamente mayor en la historia universal. El derrocamiento del poder del sacerdocio y de la adoración de falsos dioses, el restablecimiento de la sencillez en la fe y en la vida, la rehabilitación de esta vida como primer paso hacia la comprensión de la vida futura, la eliminación de la superstición y de las disputas teológicas sin contenido real y su sustitución por el espíritu de la investigación científica racional y por el convencimiento de que lo divino no se reduce al ámbito aislado denominado «religión», sino que abarca la totalidad de la vida, de la mente y de los sentimientos. Todo esto era y es el mensaje del Islam y en esto consiste su misión. Se mantienen y siguen adelante sus esfuerzos y su lucha, pero no sin hondos repercusiones, como puede comprobarse en el curso de los siglos de la historia universal. (Yūsuf 'Alī)

Resumen:

La revelación de esta azora está vinculada a una circunstancia histórica concreta, a saber, la victoria de los persas sobre los bizantinos. Por aquella época, éstos últimos profesaban la fe cristiana, mientras que los persas seguían las creencias mazdeístas, es decir, eran politeístas. Aquella victoria significaba, según los paganos de La Meca, la superioridad del politeísmo sobre el monoteísmo y daba pábulo a su esperanza de que la antigua religión a que ellos se aferraban prevalecería sobre la nueva. Ésta era la situación cuando llegaron las primeras aleyas de esta azora, con la alegre nueva de que los poseedores de la Escritura de las filas bizantinas conseguirían, al cabo de pocos años, alzarse con la victoria, una victoria que debe llenar de alegría a todos los fieles, para quienes lo más valioso es que obtengan el triunfo los adoradores del Dios único. (Quṭb)

Los flujos y reflujos del poder terreno —aquí simbolizados en el conflicto de las grandes potencias de Bizancio y Persia— son solo fenómenos extrínsecos. El sentido profundo se encuentra en la función del universo creado por Dios, en cómo el bien y el mal llegan sus destinos definitivos. (Aleyas 1-19)

Los cambios físicos, morales y espirituales y la multiplicidad en la creación de Dios apuntan, por encima de toda esta diversidad, a la unidad de la naturaleza y de la religión. El hombre no debería excluirse de esta unidad, sino glorificar al Dios único y sin igual. (Aleyas 20-40)

Las manos de los hombres han causado ruina y depravación, pero Dios purifica tanto el universo moral como la naturaleza física, fortaleciendo a los débiles y derrocando a los poderosos cuando les llega su hora. Aguardad, pues, con paciencia y perseverancia y no os desaniméis. (Aleyas 41-60)

Azora 30

AR-RŪM LOS BIZANTINOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif, Lām, Mīm*¹.
2. Los bizantinos han sido vencidos
3. en los confines del territorio²; pero, después de su derrota, volverán a vencer³
4. dentro de pocos años⁴. Todo está en manos de Dios, tanto antes como después (de este suceso). Sin embargo, los creyentes se regocijarán en el día en que
5. Dios otorgará⁵ la victoria (a los bizantinos sobre los persas).
Él auxilia a quien Él quiere. Él es el Omnipotente, el Compasivo.
6. ¿Es una promesa de Dios! Y Dios jamás falta a Su promesa. Sin embargo, la mayoría de la gente (de La Meca) no piensa así.
7. Se dedican a conocer los quehaceres de la vida cotidiana, despreocupándose de todo lo relativo a la otra vida.
8. ¿Es que no reflexionan⁶ sobre el hecho de que Dios no ha creado en vano el Cielo, la Tierra y lo que hay entre ellos y (de que todo esto sucumbirá cuando llegue) el término prefijado⁷? Ciertamente, muchos mortales niegan la comparecencia ante el Señor⁸.

۞
 ۞ غَلِبَتِ الرُّومُ ۞
 فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ
 سَيَغْلِبُونَ ۞
 فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
 بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ۞

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
 الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۞
 وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ
 النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۞

يَعْلَمُونَ ظَهْرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ
 هُمْ غَافِلُونَ ۞

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ
 وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ بِلِقَائِ
 رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ۞

9. ¿Por ventura no han recorrido el mundo y han observado cuál fue la suerte de sus antecesores? Eran más poderosos y más avanzados que estos, tanto en agricultura como en arquitectura⁹. Sin embargo, cuando sus enviados les presentaron las evidencias (negaron la Fe y, por ende, fueron aniquilados). No es propio de Dios tratarlos injustamente, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (por no creer en Él).

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ
مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

10. Luego, los de peor comportamiento tendrán la peor suerte (en el Infierno), debido a que negaron la Doctrina de Dios y se burlaban de ella.

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَوَى السُّورَىٰ أَن
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

1 V. también 2:1. (Yūsuf °Alī)

Aquí tenemos una llamada a la integración religiosa entre estados al sensibilizarnos de que, si al estado vecino le ocurre un desastre, debemos solidarizarnos con su pueblo. (Mullá)

2 Alusión a la derrota del Imperio bizantino y de su emperador Heraclio, tras la que perdía la mayor parte de sus dominios asiáticos y su capital, Constantinopla, quedaba cercada por todas partes. La expresión «en los confines de su territorio» se refiere a Siria y Palestina. Jerusalén fue conquistada por los persas el año 614-615, poco antes de la revelación de esta azora. (Yūsuf °Alī)

3 Los coraixíes paganos celebraron exultantes la derrota de los bizantinos, gente de la Escritura, porque esperaban que también el fastidioso movimiento islámico acabaría por desaparecer bajo la presión de las persecuciones. (Yūsuf °Alī)

4 Como ocurrió tras la victoria bizantina de Issus (622 d. de Cristo) y el avance de Heraclio hasta el corazón del Imperio persa dos años después. (Yūsuf °Alī)

5 Según algunos comentaristas, hay aquí una predicción de la batalla de Badr, que tendría lugar ocho o nueve años más tarde, en el mes de ramadán del año 2 de la hégira (enero del 624 d. de Cristo). (Asad)

6 Esto es ya de por sí un sólido argumento a favor de la existencia de una vida futura. Si estas personas reflexionan sobre sí mismas, descubrirán en su interior unas características que remiten a la necesidad de una vida futura. 1) La tierra y los innumerables seres de su entorno están a disposición del hombre, que puede utilizarlos y ejercer dominio sobre ellos. 2) El hombre goza de libertad y medios para fijarse un género de vida, sea cual fuere el estilo elegido, bueno o malo. 3) Todas las personas tienen un sentido ético innato que les permite discernir entre sus acciones voluntarias y las involuntarias, reconocer si son buenas o malas y sacar la conclusión de que el bien debe ser premiado y el mal castigado. (Mawdūdī)

7 Se traen aquí a colación dos nuevos argumentos en favor de la vida futura: 1) El universo ha sido creado objetivamente para cumplir una función, no es algo absurdo y sin sentido. 2) Nada es inmortal. Todas las fuerzas que actúan en el universo son limitadas y solo conservan su eficacia durante un cierto tiempo. (Mawdūdī)

8 Después de la muerte. (Mawdūdī)

9 Es la respuesta al argumento de quienes consideran que el mero progreso material es señal de la rectitud de un pueblo. (Mawdūdī)

11. Es Dios Quien da origen a la creación (del hombre, lo hace morir) y vuelve a darle vida para que todos comparezcáis ante Él y rindáis cuentas.
12. El día en que suene la Hora (del Juicio), los pecadores serán presa de la desesperación.
13. Allí no encontrarán a sus divinidades¹⁰ para que intercedan por ellos, sino que más bien renegarán de todo vínculo con ellos.
14. El día en que suene la Hora se separarán (los resucitados).
15. En cuanto a los que hayan sido creyentes y hayan dejado una obra meritoria, se alegrarán en el vergel al que serán destinados.
16. En cambio, los que no hayan abrazado la Fe y hayan negado Nuestra Doctrina y la irremediable Resurrección serán condenados a permanecer en el Infierno.
17. Glorificad a Dios (en vuestras oraciones preceptivas) al anoecer y al amanecer,
18. y cantad todos Su alabanza por la tarde y al mediodía¹¹, pues lo hacen todos cuantos hay en los cielos y en la Tierra.
19. Él engendra lo vivo de lo inerte y lo inerte de lo vivo¹² y reaviva el terreno muerto (por la sequía)¹³. De igual manera seréis resucitados.
20. Uno de Sus prodigios es haberos creado de tierra¹⁴ (pues de ella formó a vuestro primer antepasado y, a partir de él), os diseminasteis (por el mundo).
21. Uno de Sus prodigios es haber creado de vuestra misma especie consortes¹⁵ con quienes disfrutáis mutuamente del sosiego¹⁶, y haber suscitado entre vosotros (esposo y esposa) afecto y bondad. Ciertamente, esto evidencia (Su poder) a la vista de quienes hacen uso de su entendimiento.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
تَرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ
وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ
فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَائِ
الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ
تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا
أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْشُرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُفَكِّرُونَ ﴿٢١﴾

22. Uno de Sus prodigios es la creación del Cielo y de la Tierra¹⁷, la diversidad de vuestras lenguas y de vuestros colores¹⁸. Ciertamente, este hecho encierra evidencias (de Su poder) a la vista de quienes conocen Su trascendencia.

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْلَافَ اللِّسَانِ وَالْوَنَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Uno de Sus prodigios es el haber determinado que el sueño sea motivo de descanso y que la vigilia os sirva para conseguir algo de Su bondad¹⁹. Ciertamente, este hecho encierra claras pruebas (de Su poder) a la vista de los comprensivos.

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ
مِّن فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

- 10 Los hay de tres clases: 1) Ángeles, profetas, santos, mártires y hombres rectos y justos, a los que se les atribuyen propiedades y poderes divinos y se les ha tributado la veneración correspondiente. 2) Cosas inanimadas, como el Sol, la Luna, los planetas, árboles, piedras, animales y cosas parecidas. 3) Los archidemagogos que, mediante fraude y engaño o con métodos violentos, obligan a los siervos de Dios a servirles, por ejemplo, Satanás, los falsos dirigentes religiosos, los tiranos y los déspotas. (Mawdūdī)
- 11 Las horas en que debemos recordar a Dios de una manera especial están distribuidas de tal modo que abarcan la totalidad de las actividades de nuestra vida. De esta idea arrancan las horas asignadas a las cinco oraciones canónicas, que más tarde fueron detalladamente explicadas en Medina. V. 11:114; 17:78-79 y 20:130. (Yūsuf °Alī)
- 12 V. 10:31. El poder creador de Dios está constantemente en acción y hace que mantenga una transformación constante de la vida en muerte y de la muerte en vida. (Yūsuf °Alī)
- 13 V. 2:164. (Yūsuf °Alī)
- 14 V. 23:12 (Quṭb) y 3:59, donde se hace esta misma afirmación respecto de Jesús. (Asad)
- 15 V. 4:1. (Asad)
- Dios ha creado al género humano con dos sexos, ambos del mismo rango y dignidad y con idéntica estructura bá-
- sica. Solo se distinguen por algunas características físicas y psíquicas. Ha establecido entre ellos una armonía plena para que se complementen mutuamente. (Mawdūdī)
- 16 V. 7:189. (Yūsuf °Alī)
- Este término designa una comunión y un amor mutuos que va mucho más allá de la mera satisfacción de las necesidades sexuales. Con él se describe la relación de hombre y mujer en el matrimonio según las concepciones islámicas. La esposa no es sierva de su marido, sino su compañera de por vida y con igual dignidad. Entre el varón y la mujer debe establecerse una relación de afecto mutuo, de armonía y felicidad. (Daryabādī)
- 17 V. 13:2. (N. del T.)
- 18 Las diferencias de lenguas y de pigmentaciones cutáneas son signos de la sabiduría de Dios, de Su providencia y de Su poder creador, no motivo de tensiones, de falsas ideologías como el racismo o el nacionalismo, o de guerras y de los sistemas imperialistas que generan. V. también 49:13. (N. del T.)
- 19 De ordinario, dormimos por la noche y trabajamos durante el día. Pero puede ocurrir que el descanso y el sueño sean necesarios durante las horas diurnas y tal vez haya ocasiones en que tengamos que trabajar por la noche. El trabajo para ganarnos el sustento puede transformarse en trabajo al servicio de una causa más alta. (Yūsuf °Alī)

24. Uno de Sus prodigios es mostraros el relámpago, motivo de temor y esperanza²⁰, y mandaros lluvia para reavivar el terreno árido. Ciertamente, este hecho encierra claras pruebas (de Su poder) para los que razonan.
25. Uno de Sus prodigios es el que el cielo y la Tierra se sostengan (y se sometan) a Sus órdenes. Luego, cuando Él os convoque, saldréis de vuestras tumbas.
26. Suyo es el dominio sobre quienes están en el Cielo y en la Tierra. Todos están supeditados a Su voluntad.
27. Es Él Quien da origen a la creación, (la descompone) y, lo que le es más fácil todavía, la reproduce de nuevo²¹. Suyos son los atributos más sublimes (que nadie) ni en el Cielo ni en la Tierra puede igualar. Él es el Omnipotente, el Juicioso.
28. (¡Mortales! Dios) os propone un ejemplo tomado de vuestra misma vivencia: ¿Aceptáis, acaso, que algunos de vuestros servidores compartan con vosotros los bienes que os hemos otorgado? ¿O los temeríais tanto como teméis a vuestros adversarios? (Si la respuesta es «No», ¿cómo, entonces, atribuíis a Dios pariguales?). Esta es una forma de exponer detalladamente Nuestro argumento ante quienes están dispuestos a hacer uso de su razón.
29. No obstante, y a pesar de todo, los idólatras siguen sus propensiones sin razonar debidamente. ¿Quién podrá dirigir a quienes Dios abandona a su perdición? Estos no tendrán quien los pueda salvar.
30. Atente, pues, estrictamente (a la doctrina monoteísta)²² como te ha sido indicado, porque el monoteísmo absoluto —el Islam— es la base de la naturaleza primigenia sobre la que Dios creó al ser humano, y, siendo esta inalterable, también lo es la doctrina recta del monoteísmo²³. No obstante, la mayoría de los incrédulos no conciben (esta realidad).

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ
تُمْ إِذَا دَعَاكُم دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ
تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ
فَلِسْتُونَ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ
أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَكُم مِّنْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ
فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ
أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ
نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي
فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ
ذَلِكَ الصِّرَاطُ الْقَدِيمُ وَلَكِن كَثُرَ
النَّاسُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. **Volved a Él. Tenedlo siempre presente. Observad la oración (preceptiva)²⁴. Y no os (asemejáis) a los idólatras**
32. **que abandonaron su fe innata formando sectas, cada una de las cuales reclama estar contenta por hallarse en posesión (de la Verdad)²⁵.**
33. **Los mortales, cuando sufren una adversidad, no invocan a sus deidades sino a su Señor, al que se vuelven arrepentidos. Pero, apenas restablecidos merced a Nuestra misericordia, una parte de ellos atribuye de nuevo copartícipes a su Señor²⁶.**
34. **Que no agradezcan Nuestros dones y que disfruten. ¡Ya se enterarán!**
35. **¿Acaso les hemos proporcionado algún argumento en que basar su idolatría?**
36. **Y, cuando determinamos distinguir a unos con algo de Nuestros dones, se regocijan. Pero apenas sufren algún contratiempo por culpa de su mala actuación, se hunden en el abatimiento.**

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةٌ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

20 Porque de ordinario tras el relámpago viene la lluvia. (Qutb)

V. 13:12. (Yūsuf °Alī)

21 V. 10:4. (Asad)

22 Lit.: «Vuelve con sinceridad tu rostro a la religión». (N. del T.)

23 La unicidad de Dios es una verdad intuitiva, patente y manifiesta para toda persona de sano entendimiento, a condición de que no se deje influir por prejuicios inculcados a través de una mala educación. (Daryabādī)

Recuérdese a este propósito la sentencia del Profeta: «Cada niño nace con su propia disposición natural; solo más tarde sus padres le hacen “judío”, “cristiano” o “mago”». (Asad)

24 El precepto de orar en unas horas determinadas se promulgó en La Meca, en un momento en que un puñado de musulmanes estaba sometido a dura persecución. Nada indicaba por aquel entonces que pudiera surgir en el futuro una sociedad musulmana, y mucho menos aún un Estado islámico. Se rechaza, por tanto, la opinión, ampliamente difundida, de que el precepto de la oración solo es obligatorio para los musulmanes que se encuentran dentro de Estados islámicos. (Mawdūdī)

25 V. 23:52-53. (Asad)

En contra de lo que quiere hacernos creer la filosofía especulativa de las religiones, a saber, que a partir de concepciones politeístas se ha evolucionado hacia el monoteísmo, el proceso ha sido justo el inverso. (Mawdūdī)

26 V. 16:54. (Asad)

37. ¿Es que no ven que Dios dispensa a manos llenas a quien Él quiere²⁷ y (que da) con mesura (a otros)? Ciertamente, este hecho encierra claras pruebas (de Su poder) a la vista de quienes están dispuestos a creer.

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Satisfaced los derechos del pariente, del menesteroso y del viajero sin recursos²⁸. Esto será más ventajoso para quienes procuran ganar el beneplácito de Dios²⁹. Quienes así lo cumplen se contarán entre los bienaventurados.

فَاتَّبِعْ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

39. (Sabed que) lo que prestáis con intereses para incrementar³⁰ (vuestro capital) a costa de la hacienda ajena no incrementa vuestro capital ante Dios (sino más bien lo degrada). En cambio, las obligaciones fiscales y los donativos que aportáis procurando ganar el beneplácito de Dios (incrementarán vuestro capital ante Él). A estos (merced al buen cumplimiento de sus responsabilidades fiscales) les será multiplicada la retribución.

وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِّن رَّبًّا لِّرَبِّوٓا۟ فِيٓ أَمْوَالِ النَّاسِ
فَلَا يَرْبُوٓا۟ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِّن زَكٰوٰتٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

40. Es Dios Quien os crea, os colma con Sus dones, Quien os hará morir y os resucitará. ¿Hay entre vuestras divinidades quien sea capaz de hacer algo parecido? ¿Glorificado y exaltado sea Él por encima de cuantos pariguales Le atribuyen³¹!

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُعِيْشِكُمْ
ثُمَّ يُخَيِّطُكُمْ هٰذَا مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَّن يَفْعَلُ
مِنْ ذٰلِكُمْ مِّنْ شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا
يُشْرِكُوْنَ ﴿٤٠﴾

41. Los daños causados por el hombre³² en la tierra y en el mar son ya perfectamente perceptibles³³. Dios hará sufrir al hombre (en vida) una parte de las consecuencias de sus acciones, para motivarlo a retornar³⁴ (al buen camino).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
اَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوْا لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُوْنَ ﴿٤١﴾

42. **Diles: «Recorred el mundo y observad qué mal fin tuvieron los predecesores. Fueron, en su mayoría, idólatras³⁵».**
43. **Observa, pues, las instrucciones de la recta Doctrina³⁶ antes de que Dios dé la orden de que acaezca el Día que nadie podrá remediar. Aquel Día todo el género humano se escindirá (en dos bandos contrapuestos):**
44. **quien haya negado la Fe sufrirá el peso de su incredulidad; en cambio, quien la haya profesado y haya dejado una obra meritoria habrá allanado su camino**

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقْرِبْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَائِمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّقُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلِنَفْسِهِ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

27 V. 28:82. (Yūsuf °Alī)

28 V. 17:26. (Asad)

No limosna, porque tienen pleno derecho a ello. (Mawdūdī)

29 Lit.: «los que buscan el rostro de Dios». (N. del T.), es decir, actúan por puro amor a Él. (Yūsuf °Alī)

30 *Ribā* es la ganancia ilícita de cualquier tipo, ya sea usura, cohecho, soborno, ingresos derivados de negocios sucios o cosas parecidas. V. 2:275-277. Se condenan todas las ganancias ilícitas. (Yūsuf °Alī)

31 V. 10:18. (Yūsuf °Alī)

32 Según Qatāda, estos daños se refieren a la corrupción provocada por el politeísmo. En cambio, Ibn °Abbās entiende que alude al fratricidio. (Asad)

33 La creación de Dios era en sí misma pura y buena. La corrupción y las degeneraciones han sido introducidas por el

mal, es decir, por la arrogancia, el egoísmo y el descuido de valores éticos fundamentales. (Yūsuf °Alī)

Ninguna época puede comprender mejor que la nuestra —cuando está amenazada la supervivencia misma de la especie humana sobre la tierra a causa de la destrucción medioambiental y de la saturación de armas nucleares— el hondo significado de este versículo. (N. del T.)

34 El objetivo último de la justicia y del castigo es apartar a los hombres del mal y restablecer la pureza y la inocencia en que fueron originariamente creados. (Yūsuf °Alī)

Dios muestra a los hombres las consecuencias de sus malas obras para que comprendan la realidad, adviertan sus errores y se orienten hacia la verdad antes de que sea demasiado tarde. V. 9:126; 13:31; 32:21 y 52:47. (Mawdūdī)

35 Adoran el poder y los placeres terrenos y pierden así de vista los valores espirituales, de modo que al final se auto-destruyen. (Asad)

36 V. 3:19. (Asad)

45. para recibir la retribución con que Él, por Su bondad, ha distinguido a los creyentes con obras meritorias, ya que Él no dedica ninguna consideración a los incrédulos.
46. Uno de Sus prodigios es conducir los vientos precursoros (de lluvia)³⁷ para que experimentéis algo de la gracia que os proporciona, para que los navíos naveguen conforme a Sus leyes naturales y para que, haciendo uso de ellos³⁸, podáis realizar actividades comerciales (en ultramar). Así (tenéis un motivo más) para agradecer (debidamente Sus innumerables favores para con vosotros).
47. (¡Muḥammad!) Antes de enviarte a ti, ya habíamos enviado Mensajeros a sus respectivos pueblos. Estos les presentaron las pruebas que acreditaban (su misión, pero fueron desmentidos) y, por ende, aniquilamos a los malvados³⁹, porque hemos asumido el compromiso de acudir en ayuda⁴⁰ de los creyentes.
48. Es Dios Quien mueve los vientos⁴¹, les hace levantar nubes y, luego, las extiende por el cielo a voluntad y las acumula en nimbos, de cuyo seno se desliza la lluvia sobre quien Él quiere de entre Sus servidores; y estos se muestran muy optimistas,
49. estando, antes de que se les enviara la lluvia, hundidos en el abatimiento.
50. Contempla, pues, los efectos de la misericordia de Dios y cómo reaviva el terreno muerto (por la sequía)⁴². El que realiza esto es el mismo que resucitará a los muertos. Él es el Todopoderoso.
51. Sin embargo, si les volviésemos a conducir un viento (dañino) que agostara sus plantaciones, apenas las vieran descoloridas, volverían a sumirse en un mar de ingratitude⁴³.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَعْلَمُ كَيْفَ فَتْرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ لَمَلْسِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَمَلِهِ الْقَوِيِّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. (¡Muhammad!) Tú no podrás hacer que los insensibles respondan a tu llamada⁴⁴, ni que los insensatos te oigan⁴⁵, máxime cuando te vuelven la espalda.

فَأَنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الْأَصْمَةَ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

53. Tampoco podrás guiar a los obcecados para sacarlos de su descarrío. Tu llamada solo puede encontrar eco en quienes prestan fe a Nuestra Doctrina y se someten voluntariamente a ella⁴⁶.

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالِهِمْ إِنْ تُسْمِعُ
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

54. Es Dios Quien os crea con la endeblez propia de la infancia⁴⁷, os hace luego crecer hasta alcanzar el vigor de la madurez y luego os hace retroceder a la decrepitud de la ancianidad y de la vejez. Él crea a voluntad. Él es el Omnisciente, el Omnipotente.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ
بَعْدِ ضَعْفِ قُوَّةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ
الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

37 En estas aleyas se establece una conexión entre el envío de los vientos como nuncios de buenas nuevas y la misión de los profetas que vienen con claras señales, y entre la salvación de los creyentes por medio de los profetas y la caída de la lluvia vivificante. (Qutb)

V. 7:57 y 25:48. (Yūsuf °Alī)

38 Quien sepa utilizar estos beneficios divinos de los vientos tendrá éxito. Y otro tanto acontece en el universo del espíritu: Dios ha enviado mensajeros de la buena nueva. Quienes supieron obtener provecho del mensaje consiguieron ganancias espirituales. (Yūsuf °Alī)

39 A los que son ciegos ante estas señales divinas y se obstinan en rebelarse contra Dios. (Mawdūdī)

40 Esta ayuda puede parecer a veces que se retrasa según los cálculos humanos, pero la voluntad divina es siempre lo mejor y su elección del momento, la más adecuada. (Qutb)

41 También aquí tienen los «vientos» una significación simbólica, a saber, de vida y esperanza espiritual. (Asad)

42 Lo mismo ocurre también en el ámbito del espíritu: el hombre puede morir, pero también puede ser resucitado por la gracia divina si se pone en manos de Dios. (Yūsuf °Alī)

La humanidad moral y espiritualmente muerta despierta, mediante la revelación divina, a nueva vida y produce virtud y grandeza moral. (Mawdūdī)

43 V. 11:9. (Asad)

44 Dios los califica de muertos, de seres sin vida, que vegetan. (Qutb)

45 Lit.: «los sordos», quienes han cerrado sus oídos y su corazón a tal punto que aunque pueden oírlo todo no entienden nada. (Mawdūdī)

46 V. 27:80-81. (Asad)

47 La endeblez a que alude este versículo tiene múltiples significados: debilidad física, debilidad de la substancia de la que ha sido hecho originariamente el hombre, a saber, del barro o la arcilla, y la debilidad del ego humano enfrentado a sus tendencias y pasiones. (Qutb)

55. El Día en que suene la Hora, los incrédulos jurarán que no han vivido más que unas horas (y, por lo tanto, que no han tenido tiempo para conocer y creer en el Mensaje). De igual manera, desmentían (la Resurrección).
56. Los instruidos creyentes⁴⁸ les dirán entonces: «¡Pues no! Habéis vivido el tiempo prefijado en el Registro de Dios; (luego habéis permanecido en la sepultura) hasta el día de la Resurrección. Y este es el día de la Resurrección de cuya existencia negabais (en vida) cualquier conocimiento».
57. Ese Día, de nada servirán a los incrédulos sus excusas, ni se les permitirá que soliciten disculpas (a Dios)⁴⁹.
58. Es obvio que en el Corán hemos expuesto diversos ejemplos para convencer a los mortales⁵⁰. Sin embargo, los pertinaces incrédulos, aunque les presentes toda clase de milagros que ellos mismos hayan exigido, te dirán: «¡No sois más que unos impostores!».
59. Así es como Dios deja obcecada la mente de quienes no saben (utilizar su intelecto).
60. ¡(Muhammad!) ¡Ten paciencia! La promesa que Dios te dio es irrevocable⁵¹. Y no te inquietes por los que no tienen ninguna fe (en la Resurrección).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِرُ الْمُجْرِمُونَ مَا لِيُسْأَلَكُمْ
عَمَّ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِئْتُمْ فِي
كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ
وَلَكِن كُنْتُمْ كَانْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٠﴾

-
- 48 Los que poseen la verdadera sabiduría y la fe auténtica. (Qutb)
- 49 Esta frase puede traducirse también de la siguiente manera: «... no se les dará oportunidad de convertirse». Han perdido toda posibilidad de arrepentimiento, de fe y de buenas obras y han malgastado el plazo de prueba que se puso a su disposición. (Mawdūdī)
- 50 El *Corán* contiene una colección de ejemplos universales para cuya descripción utiliza todos los resortes de los géneros literarios y recurre a todos los medios, con el propósito de despertar los sentimientos y la razón. Puede así interpelar a todos los corazones y a todas las mentes en cualquier ambiente y situación y dialogar con el alma humana en todas las circunstancias y bajo todas las condiciones. (Qutb)
- V. 39:27. (Asad)
- 51 V. aleya 47. (Mawdūdī)
-

Introducción a la Azora 31

LUQMĀN

LUQMĀN

Se prolonga aquí, desde otra perspectiva, el curso de las ideas en torno a la meta definitiva de todas las cosas. ¿Qué es la sabiduría?

¿Dónde encontrarla? ¿Nos descubrirá los misterios del tiempo y de la naturaleza y de aquel mundo superior al del universo físico que nos acercan a Dios? La respuesta es: Sí, si siguiendo el consejo de Luqmān, la sabiduría humana se guía por la sinceridad y la veneración de Dios y saluda, con ánimo amistoso, toda manifestación vital, sin falsas negligencias y sin complacencias contrarias a la ley divina; esto es, dicho con fórmula concisa, si sigue el «áureo camino medio». (Yūsuf °Alī)

La temática indica que esta azora fue revelada en una época en la que se estaba intentando reprimir, por todos los medios, el movimiento islámico. Así se advierte claramente sobre todo en las aleyas 14-15, donde se les previene a los jóvenes que habían abrazado el Islam que si bien es verdad que a los padres se les debe tributar el mayor respeto, no se les debe obedecer cuando intentan apartar a sus hijos de la religión islámica y encauzarlos hacia la idolatría. Una temática parecida encontramos en la azora 29, de donde podemos deducir que ambas se sitúan en el mismo tramo temporal. No obstante, un análisis atento del estilo y de la temática general permite descubrir que esta azora 31 fue revelada con anterioridad, porque aquí los musulmanes no estaban todavía expuestos a las duras persecuciones de la época de la azora 29. (Mawdūdī)

Es una azora de La Meca y, como todas las reveladas en esta ciudad, gira en torno a los tres fundamentos de la fe, a saber, la unicidad de Dios, el profetismo y la resurrección. Se inicia con la mención del Libro de la sabiduría, el signo milagroso de Muḥammad, que es una señal permanente. En el punto siguiente, el texto centra la atención de los politeístas en las pruebas de la omnipotencia y la unicidad de Dios desparramadas por todo el universo. Y concluye con la amonestación ante el día del temblor, cuando no servirán de ayuda ni las riquezas ni los numerosos descendientes. La azora toma su nombre de la historia de Luqmān, en la que se pone de relieve la altísima estima concedida a la sabiduría y a la rectitud de las obras. (*Safwat Al-Tafāsīr*)

Resumen:

Quien se esfuerza seriamente por seguir una conducta honrada será guiado por Dios, al contrario de quienes buscan lo insensato y perecedero. Así lo testimonia la creación entera. La sabiduría, tal como la ha enseñado Luqmān, consiste en el verdadero servicio a Dios y en la moderación. (Aleyas 1-19)

La verdadera sabiduría es firme y duradera, descubre las leyes divinas en los procesos de su creación y medita sobre el objetivo último de todas las cosas, cuyo secreto solo Dios conoce. (Aleyas 20-34)

Azora 31

LUQMĀN

LUQMĀN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Alif, Lām, Mīm*¹.
2. He aquí las aleyas del infalible² Corán.
3. Son guía y misericordia para los benefactores,
4. que observan las oraciones (preceptivas), pagan la contribución³ y de la otra vida están firmemente convencidos⁴.
5. Estos van bien dirigidos a la luz de la Doctrina de su Señor⁵. Estos serán bienaventurados.
6. Hay quienes se dedican, sin argumento válido, a promover conversaciones vanas⁶ con el propósito de distraer a otros para que no presten atención a la Doctrina de Dios y para convertir a esta en motivo de mofa. Estos sufrirán un suplicio ignominioso.
7. Y cuando se les recitan Nuestras aleyas vuelven la espalda con arrogancia, como si no las hubieran oído o como si fueran sordos. Anuncia a estos un suplicio doloroso.
8. A los creyentes, en cambio, albrícales que serán (bien recibidos) en los Jardines de la Delicia,
9. donde vivirán eternamente en virtud de la infalible promesa de Dios. Él es el Omnipotente, el Juicioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَقَدْ

تَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ بِالْحِكْمِ

وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ

عَن سَبِيلِ اللَّهِ بَعِيرَ عَلَيْهِ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا

أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَىٰ مُسْتَكْبِرًا كَانَ لَهُمْ

يَسْمَعُهَا كَانَ فِي أذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ

أَلِيمٍ

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

جَنَّاتُ النَّعِيمِ

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ

10. Es Él Quien creó el cielo sin soportes visibles⁷, estableció (sólidas) montañas en la Tierra⁸ para proporcionaros un suelo firme y estable y creó en ella toda clase de fauna⁹. Y Es Él Quien envía la lluvia para hacer brotar las distintas especies de la preciosa flora.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالَّذِي فِي
الْأَرْضِ رَوَى أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ
دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ نَوْعٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11. ¡Estas son muestras de la creación de Dios! ¡Ahora, mostradme lo que han creado los dioses! Es obvio que los idólatras están sumidos en un flagrante error.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | V. 2:1. (Yūsuf °Alī) | | |
| 2 | «El Libro sabio» o «Libro infalible» es uno de los títulos honoríficos del <i>Corán</i> . (Yūsuf °Alī) | 5 | V. 2:2-5; 3:101; 3:130; 3:200; 5:35; 5:90; 6:21; 7:7-8; 7:157; 9:88; 10:17; 16:116; 22:77; 23:117; 24:51 y 30:38. (Mawdūdī) |
| | V. también 10:1. (Asad) | | |
| 3 | En este pasaje, el concepto de <i>zakāt</i> parece referirse más a las «limosnas» en su sentido general que a la «contribución fiscal» (v. 2:43), sobre todo porque esta sección tiene ciertas semejanzas con 2:2-4, donde entre las características de los temerosos de Dios se enumera la de «dar de lo que Nosotros les hemos dado». (Asad) | 6 | Se cuenta que, en vida del Profeta, un cierto Nadr Ibn Al-Harit importaba novelas caballerescas persas, prefería su lectura a la del <i>Corán</i> y se esforzaba por persuadir a los demás de que esta clase de literatura era más valiosa que la revelación de Dios. (Daryabādī) |
| 4 | Se les aplican aquí a las personas honradas tres rasgos que se sintetizan en el concepto <i>al-muhsinīn</i> («los que hacen el bien»): 1) se esfuerzan por llegar a la cercanía de Dios mediante el cumplimiento de sus deberes, el amor y la oración; 2) aman a sus prójimos y les sirven, compartiendo con ellos sus bienes; 3) consiguen la paz interior merced a su esperanza en el futuro fundamentada en una firme convicción. (Yūsuf °Alī) | | Hay aquí una alusión a los juegos conceptuales pseudofilosóficos y a las disquisiciones metafísicas sin sentido ni contenido (v. 23:67). En contra de lo que algunos comentaristas sostienen, el texto no se refiere a personajes históricos concretos sino que describe un tipo humano y tiene, por tanto, validez universal. (Asad) |
| | Actuando así alcanza el hombre aquel nivel de sinceridad (<i>ṣihsān</i>) que el Profeta describía con las siguientes palabras: « <i>ṣihsān</i> (hacer el bien sinceramente) es que tú | 7 | V. 13:2. (Yūsuf °Alī) |
| | | 8 | V. 16:15. (Yūsuf °Alī) |
| | | 9 | V. 2:164. (Yūsuf °Alī) |

12. A Luqmān¹⁰ lo dotamos de una sabiduría (extraordinaria) y (le mandamos): «¡Sé agradecido con Dios¹¹; pues quien le da muestras de gratitud, lo hace en realidad en beneficio propio¹²; en cambio, quien se muestra ingrato (sepa que) Dios no precisa del agradecimiento de nadie. Él es el Digno de toda alabanza».
13. Luqmān, aconsejando a su hijo, le dijo: «¡Hijo mío! No atribuyas a Dios deidad alguna porque la idolatría es el pecado capital».
14. Por cierto, hemos encomendado al hombre¹³ que trate a sus padres con sumo esmero, sobre todo a su madre¹⁴, que lo ha llevado (en su seno) sufriendo pena tras pena¹⁵ durante dos años, contando desde el momento de la concepción hasta el destete¹⁶. «¡Sé agradecido para Conmigo y para con tus padres! Todos vosotros compareceréis ante Mí.
15. Si se empeñan en que Me asociéis con otras deidades, sabiendo que esto es algo inconcebible, no les hagas caso. Sin embargo, sé siempre bondadoso con ellos y mantente firme en el camino de quienes vuelven a Mí en todo. Todos compareceréis ante Mí y, entonces, os daré cuenta de cuanto habéis hecho».
16. «¡Hijo!» (añadió Luqmān) «Ten presente que hasta el más mínimo de los hechos, aunque sea tan insignificante como un grano de mostaza escondido en el interior de una roca o (esté volando) en el espacio cósmico o (sepultado) en el fondo de la tierra, (el día del Juicio) Dios lo sacará a la luz, porque a Dios no Le pasa nada desapercibido. Él conoce todo.
17. ¡Hijo! Observa la oración. Incita al bien. Oponete al mal. Y ten paciencia ante lo que te pueda suceder; porque estas (cualidades) son parte integrante de la entereza de ánimo¹⁷.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا
تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا
وَعَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصْلًا فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي
وَلِوَالِدَيْكَ إِلَىٰ الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ
بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا
مَعْرُوفًا وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِنْ ثِقَالٍ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ
فَتَكُنْ فِي سَحَابٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ
يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ
عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18. No vuelvas la cara a nadie ni te comportes jactanciosamente con nadie; porque Dios aborrece al jactancioso y al ostentoso.
19. Camina con pausa¹⁸. Habla en voz baja¹⁹, porque la más desagradable de las voces es el rebuzno del asno²⁰.
20. (¡Mortales ingratos!) ¿No reparáis en que Dios supeditó a vuestro servicio todo cuanto hay en el cielo y en la Tierra y os colmó de Sus dones²¹, tanto de lo patente como de lo oculto? Sin embargo, y a pesar de esta llamada, todavía habrá quien discuta la Unicidad de Dios sin disponer de fundamentos racionales ni escriturarios.

وَلَا تَصْعَرَ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرْحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

- 10 Luqmān es el prototipo de sabio que renuncia a los honores y las ventajas terrenales en favor de su anhelo de perfección interior. Ya en la época preislámica fue el foco de numerosos relatos que hablaban de su sabiduría y su madurez espiritual. (Asad)
- 11 Una persona agradecida está en su más profundo interior convencida de que todo cuanto tiene es don de Dios. Su lengua proclama los beneficios divinos y procura, en la vida práctica, seguir Sus mandamientos. (Mawdūdī)
- 12 V. 14:8. El fundamento de la ley moral sirve al provecho del hombre, no al provecho de Dios, que está por encima de toda necesidad y es «digno de toda alabanza». (Yūsuf °Alī)
- 13 A partir de aquí, y hasta la aleya 15, el texto es una interpolación en el discurso de Luqmān, por medio de la cual es Dios mismo quien explica el sentido de las palabras del sabio. (Mawdūdī)
- 14 Para el precepto de honrar a los padres v. 6:151 o 17:23. (Quṭb)
- 15 Cuenta la tradición que un hombre llevó a espaldas a su madre para dar las vueltas a la Caaba. Y luego preguntó al Profeta: «¿He saldado mi deuda?». El Profeta contestó: «No. No has pagado ni tan siquiera uno de sus gemidos». (Quṭb)
- 16 V. también 46:15. De estas aleyas se derivan algunas normas jurídicas relativas al parentesco de leche. V. 2:233. (Mawdūdī)
- 17 También es posible el siguiente significado: Se trata de cosas que exigen valor y determinación. (Mawdūdī)
- 18 El contexto indica que aquí no puede tratarse de rapidez o lentitud, porque ninguna de estas dos cosas es moralmente reprobable. El texto pretende, más bien, modificar la actitud interior que hace que una persona vaya de un lado para otro con ánimo altanero o que finja con artificios modales humildes y modestos. (Mawdūdī)
- 19 El «áureo camino medio» es la filosofía de Luqmān y también del Islam. Sé mesurado en todas tus cosas. Si tienes paciencia, sacarás de ella firmeza y determinación para resistir los embates de la vida. Si tienes humildad, te preservará de la jactancia, sin que disminuya tu valor y tu justa determinación. (Yūsuf °Alī)
- 20 El texto no quiere decir que deba hablarse siempre en voz queda. El tono de la voz depende de las circunstancias. El reproche se dirige más bien a quienes dan grandes voces para amedrentar a otros o para producir una determinada impresión. (Mawdūdī)
- 21 V. 14:32-33. (Asad)

21. Y si se les dice: «¡Ateneos a lo que Dios ha revelado!», responderán: «¡Pues no! ¡Nosotros nos atenemos a lo dictado por nuestros predecesores!». ¿Lo harán a pesar de que el demonio²² los arrastrará al suplicio del Infierno?
22. Quien se atenga sinceramente a la Doctrina de Dios y cumpla bien sus obligaciones se habrá aferrado al medio más sólido (para salvarse)²³. Luego, todo estará en manos de Dios.
23. (¡Muhammad!) No sientas pesadumbre por la incredulidad de quienes niegan la Fe. Todos comparecerán ante Nosotros y, entonces, les daremos cuenta de todo lo que han cometido. Dios conoce bien lo que encierran las intimidades.
24. Los dejaremos disfrutar por algún tiempo; luego los mandaremos a donde sufrirán un rudo suplicio.
25. Y si les preguntas: «¿Quién ha creado el Cielo y la Tierra?»²⁴, te dirán: «¡Dios!». Di: «¡Alabado sea Dios!». Pero la mayoría de ellos no se enteran (de que este reconocimiento los comprometerá en el Juicio).
26. Todo cuanto hay en el Cielo y en la Tierra es dominio de Dios. Dios no precisa (de los servicios) de nadie. Es digno de toda alabanza.
27. Si se emplearan todos los árboles de la Tierra para fabricar plumas y toda el agua del océano, y otros tantos océanos más para convertirla en tinta, no bastarían para escribir los inagotables conocimientos de Dios. Dios, ciertamente, es omnipotente, juicioso.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَبِيعٌ
مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْلَوْا كَمَا كَانَ الشَّيْطَانُ
يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ
الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزَنكَ كُفْرُهُمْ إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ
غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ
يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ
كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. **Crearos a todos y resucitaros a todos de golpe Le cuesta a Dios lo mismo que si se tratara de una sola persona. Dios oye todo cuanto decís; ve todo cuanto hacéis.**

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَيْسٍ وَاحِدَةً
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. **¿Es que no te das cuenta de que es Dios Quien difunde (la oscuridad de) la noche en (la luz de) el día y (recíprocamente, la luz de) el día en (la oscuridad de) la noche²⁵, Quien ha supeditado el Sol y la Luna (al servicio del hombre) y ha hecho que cada uno de ellos prosiga su curso hasta un plazo predeterminado? Dios, ciertamente, está bien enterado de cuanto hacéis.**

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ
النَّهَارَ فِي الْبَلِّ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. **Es obvio que Dios es la Única Verdad y que los dioses que invocáis junto a Él son meros inventos²⁶. Dios es el Sublime, el Grandioso.**

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن
دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

22 Para el concepto de Satán, v. 15:17. Como en otros pasajes coránicos, también en este se condena la imitación acrítica. V. sobre esta materia 26:74. (Asad)

23 V. 2:256. (Yūsuf °Alī)

Rāzī ha dicho: «Los lazos de Dios son los más fiables, porque son los más resistentes. Todo lo demás es perecedero». (*Şafwat al-Tafāsīr*)

24 V. 23:84-89 y 29:61. (Yūsuf °Alī)

25 V. 22:61. (Yūsuf °Alī)

26 V. 22:62. (Yūsuf °Alī)

31. ¿Es que no te das cuenta de que Dios os muestra Sus prodigios al hacer que las naves singlen por el mar en virtud de las (fuerzas naturales) que Dios puso a vuestro servicio? Ciertamente, este hecho, por sí solo, encierra pruebas palpables (de Su poder) para los perseverantes y los agradecidos.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

32. Y cuando (los incrédulos se encontraran navegando y) las altas olas —de esas que parecen ser montañas tenebrosas— los envolvieran, verías que no vacilarían en invocar a Dios, creyendo sinceramente (que es el único Salvador). Pero, apenas los salvara y los llevara a tierra firme, encontrarías a quienes son fieles a sus compromisos (con Dios y a quienes no lo son)²⁷. Ciertamente, solo el pérfido y el ingrato niegan Nuestros prodigios.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ فَلَمَّا بَحَثْنَا إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْنَصِدٌ وَمَا
يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

33. ¡Mortales! Tened a vuestro Señor siempre presente y temed el Día en que un padre no podrá hacerse cargo de ninguna de las culpas de su hijo ni un hijo podrá hacerse cargo de ninguna de las culpas de su padre en absoluto. Lo que Dios anuncia es una realidad indiscutible. Que la vida mundanal no os deslumbre y que el diablo no os engañe con respecto a (la Doctrina de) Dios²⁸.

يَتَأْتِيَ النَّاسُ انْقُصُوا رَبِّكُمْ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْرِي
وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنِ وَالِدِهِ
شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

34. Es Dios Quien ostenta el conocimiento de la Hora, Quien os manda la lluvia y Quien conoce el porvenir de los hombres cuando todavía están en el seno materno. Es Él Quien conoce lo que el individuo no puede saber sobre qué hará el día de mañana o en qué lugar lo sorprenderá la muerte. Dios lo sabe todo y está bien enterado de lo más mínimo de los actos.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَآذَا
تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ
تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

27 V. 17:67 y 29:65. (Asad)

otra persona o los propios pensamientos desiderativos (v. 57:14). (Asad)

28 El vocablo *ġarūr* designa todo cuanto induce a engaño a los hombres en sentido moral, ya sea un diablo,

Introducción a la Azora 32

AS-SAÏDA

LA PROSTERNACIÓN

Esta corta azora cierra la serie de las que comienzan con las letras *Alif, Lām, Mīm*, iniciada en la azora 29. Su tema central es el misterio de la creación de Dios, el misterio del tiempo y el misterio del *ma'ād* o fin último, contemplados a la luz de la revelación divina. En cuanto a la cronología, pertenece a la etapa media de La Meca, lo que significa que fue revelada un poco antes que la anterior. De todas formas, la secuencia temporal carece aquí de importancia.

En esta azora mequí hallamos un ejemplo típico del modo como el *Corán* interpela, con el tema de la fe, a los corazones humanos, para despertar su disposición natural y anclarla en esta fe. Se recorre, pues, aquí, un camino distinto del de la azora de Luqmān.

El texto se articula en cuatro o cinco secciones cohesionadas entre sí.

Hallamos al principio la indicación de que la revelación del Libro está compuesta con las letras normales del alfabeto y se rechaza toda duda posible sobre esta revelación.

Aparece en segundo lugar el tema de la divinidad y sus atributos.

La tercera cuestión se centra en el problema de la resurrección, con el propósito de disipar cualquier posible duda.

Se presenta, finalmente, una escenografía del último Día. Se menciona la historia de Moisés para confirmar que existe una conexión entre su misión y la del profeta Muḥammad.

La azora concluye con la instrucción al Profeta para que se aparte de los negadores y los abandone a su inevitable destino. (Quṭb)

Ibn ʿAbbās nos ha conservado la tradición de que el Profeta recitaba esta azora todos los viernes como oración de la mañana.

Ŷābir Ibn ʿAbdullāh informa que «el Profeta nunca se iba a dormir por la noche sin antes haber leído las azoras *As-saʿyda* y *Tabā raka*». (Al-Qurṭubī)

Esta azora toma su nombre de la aleya 15, en la que se menciona una reacción característica de los creyentes. (*Ṣafwat Al-Tafāsīr*)

Resumen:

Solo a través de símbolos externos conoce el hombre los misterios de la creación, del tiempo y del final de todas las cosas. La revelación trae fe y humilde adoración y es una bendición, como la lluvia, que da nueva vida a la tierra inerte. (Aleyas 1-30) (Yūsuf ʿAlī)

Azora 32

AS-SAYDA

LA PROSTERNACIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Alif, Lām, Mīm!*
2. Este Libro procede indubitablemente² del Señor del universo.
3. Dicen: «¡(Muḥammad) lo ha inventado!»³. Pero si es la pura Verdad⁴ revelada por tu Señor para que adviertas⁵ a un pueblo que nunca ha tenido un amonestador antes que tú⁶ y a fin de que emprendan el recto camino.
4. Es Dios Quien, en seis días, creó⁷ el Cielo, la Tierra y cuanto hay entre ellos. Luego, se instaló en el Trono⁸. (Si negáis la Fe, en el día del Juicio) no tendréis protector ni intercesor ante Él⁹. ¿Es que no recapacitáis?
5. En el Cielo dispone lo idóneo (para Sus criaturas), lo envía a la Tierra y, desde esta, asciende hasta Él todo (lo ocurrido) en el plazo de un solo día, cuya duración equivale a mil años de los vuestros.
6. Así es Él, el Conocedor de lo perceptible y de (lo que para vosotros es) imperceptible. Él es el Omnipotente, el Compasivo.
7. Es Él Quien lo ha creado todo con perfección¹⁰ y Quien inició la creación del ser humano a partir de (un puñado de) arcilla.
8. Luego determinó que su descendencia sea formada a partir de un líquido escaso y endeble



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْمَلَكِينَ ﴿٢﴾
أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ
يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ
مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٦﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ
مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٨﴾

9. con el que, más tarde, Él configura (al ser humano en el seno materno), le infunde algo de Su espíritu¹¹ y lo dota (de la facultad) del oído, la vista y el entendimiento. ¡Cuán poco agradecidos sois!

10. (Los incrédulos) se preguntan: «¿Cuando nos hayamos desintegrado bajo la tierra, seremos, acaso, resucitados de nuevo?»¹². (No es solo esto), sino que niegan también la comparecencia ante su Señor.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْ
لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْتِدَةَ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالُوا آءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَأَنَّا لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

- 1 V. 2:1 (Yūsuf °Alī)
- 2 En tiempos del Profeta los escritos sagrados revelados en épocas anteriores habían sido distorsionados o erróneamente interpretados, o sencillamente se habían perdido. La revelación coránica procede directamente de Dios y no se compone de opiniones humanas ni es la reconstrucción de una filosofía en la que siempre hay espacio para las dudas y la discordia. V. 2:2. (Yūsuf °Alī)
- 3 Tal imputación es absurda porque: 1) los coraixíes sabían que era un hombre sincero y honrado; 2) Muḥammad no sabía leer ni escribir y aquel Libro superaba con mucho las posibilidades de un árabe inculto, salvo que se lo hubiera revelado Dios; 3) se daba una razón concreta para su revelación, a saber, que hasta entonces los árabes no habían recibido ningún profeta. (Yūsuf °Alī)
- V. 10:38. (Asad)
- 4 Es la verdad que responde plenamente a la disposición natural del hombre y que le diseña un género de vida perfecto, que no es injusta con nadie ni en esta vida ni en la futura, ni reprime las fuerzas internas humanas, ni sus pensamientos y sus impulsos vitales. (Quṭb)
- 5 Se dirige al Profeta. (Daryabādī)
- 6 Siempre vivieron en la Arabia preislámica personas concretas que rechazaron la idolatría y confesaron al Dios único. Sus concepciones procedían de los elementos que todavía quedaban en pie de las doctrinas de los antiguos profetas Moisés, David, Salomón y Jesús. Inscripciones de los siglos IV y V d. C. señalan que por aquellos años había existido una religión monoteísta cuyos seguidores veneraban al Dios único bajo las advocaciones de *Ar-Rahmān* (el Misericordioso) y *rabbu-s-samāʿi wa-l-ʿardi*. (Señor del cielo y de la tierra). (Mawdūdī)
- 7 V. 7:54 y 41:9-12. «Día» no significa aquí el día de nuestras medidas temporales. En la siguiente aleya 5 se compara un día con mil años de nuestras estimaciones y en 70:4 se habla de 50.000 años. Estas cifras deben ser entendidas como épocas, edades o «eones». (Yūsuf °Alī)
- 8 V. 10:3. (Yūsuf °Alī)
- 9 V. 2:255. (N. del T.)
- 10 La creación de Dios es buena en sí: es bella, armoniosa y adecuada a su función. No hay en ella maldad ni desorden. Cuando se deja sentir la presencia de la maldad o del desorden, debe ser atribuida a la voluntad humana. (Yūsuf °Alī)
- V. *Genesis* 1:31. (Daryabādī)
- 11 Como en 15:29 y 38:72, «algo del espíritu de Dios» es una descripción del don divino de la vida y de la conciencia o del «alma». (Asad)
- 12 V. 13:5. El razonamiento en contra de esta afirmación de los materialistas y escépticos de todos los tiempos es: si Dios pudo producir por vez primera esta admirable creación, ¿por qué no ha de poder crearla de nuevo? (Yūsuf °Alī)

11. Hazles saber que el ángel de la muerte, encargado de vosotros, os hará morir para que luego comparezcáis ante vuestro Señor.

قُلْ يَتُوبَنَّكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ

إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. (El día del Juicio) verás a los condenados cabizbajos ante su Señor (suplicando): «¡Señor nuestro! Hemos visto y oído (la Verdad anunciada anteriormente). Devuélvenos, pues, al mundo para que nos comportemos meritoriamente, ya que estamos plenamente convencidos (de la verdad de Tu Doctrina)».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ

صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Si lo hubiéramos considerado oportuno, habríamos determinado que cada ser humano abrazara la Fe intuitivamente¹³. Pero Yo ya había emitido sentencia¹⁴: «Haré que el Infierno esté abarrotado de genios y de personas incrédulas, todos a la vez»¹⁵.

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَٰكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ

وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

14. Entonces, les diremos: «¡Por haber ignorado vuestra cita con este Día, ahora os abandonaremos (a vuestra suerte)!¹⁶ ¡Sufrid, pues, el suplicio eterno por culpa de vuestras acciones!».

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا

إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا

كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Los que de verdad creen en Nuestra Palabra son quienes, al ser amonestados por ella, no vacilan en caer prosternados en señal de adoración¹⁷, glorificando y alabando al Señor¹⁸,

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا

خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

16. abandonan el lecho¹⁹ para invocar al Señor, por temor (a Su suplicio) y por anhelo (de lograr Su gloria) y, de lo tanto con que los hemos favorecido, invierten (en pro del bien común).

نَتَجَافَىٰ جُنُوبَهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ

خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

17. Nadie puede imaginar la alegría reservada²⁰ para estos en retribución a sus obras.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. ¿Acaso se equipara al creyente con el pecador? No. ¡No son equiparables!

أَقَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا

يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

19. En cuanto a los creyentes que practican actividades meritorias, serán hospedados en los jardines del Retiro eterno en recompensa por sus obras.

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَىٰ تَزُلَّىٰ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Para los incrédulos, en cambio, el Infierno será su destino final. Siempre que soliciten salir de él serán devueltos y tendrán siempre la misma respuesta: «¡Sufrid el suplicio del fuego cuya existencia negabais!».

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوِيهِمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا
عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهَا تُكذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

21. A estos, primero los exponemos al suplicio menor (el de este mundo), para incitarlos a arrepentirse, (pero si no se enderezan) les haremos sufrir el suplicio mayor (el de la otra vida).

وَلَنُدَبِّقَنَّ لَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَذْيَنِ دُونَ الْعَذَابِ
الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

13 Si así lo hubiera querido, Dios podría haber dejado abierto al alma humana un solo camino, a saber, el de la recta guía, pero Dios quiso que el hombre tuviera una naturaleza propia, de modo que puede elegir —pero también rechazar— la senda correcta. (Qutb)

14 V. 11:119 y 7:18. (Yūsuf °Alī)

15 Los *yinn* o genios son, en este contexto, malos espíritus que ponen tentaciones a los hombres. (Yūsuf °Alī)

V. 18:50, donde se califica a Satanás de *yinn*. (N. del T.)

16 V. 7:51. (Yūsuf °Alī)

Dios a nadie olvida. Pero el trato que les dispensa es el que se aplica a los olvidados, a los humillados, un trato empapado de desdén y menosprecio. (Qutb)

17 Esta es la palabra clave de esta azora y de ella toma el nombre. Todas las señales de Dios empujan nuestros pensamientos hacia Él y, una vez explicadas, nuestra actitud frente a Él debe ser la de humilde gratitud. (Yūsuf °Alī)

18 Cuando se lee o se escucha este texto en su original árabe, tras esta aleya se hace una inclinación. (N. del T.)

19 Para recordar a Dios. Se trata casi siempre de las oraciones voluntarias durante la noche. Hay sobre este tema numerosos *ḥadīṭ*. Uno de ellos ha sido transmitido por Huwad Ibn Yabal: «¿No debo acaso señalarte los caminos de la beneficencia? Estos son: el ayuno, que es una protección, la limosna, porque extingue los pecados como el agua extingue el fuego, y la oración a media noche». (Al-Qurtubī)

20 La expresión: «reservada o mantenida oculta para ellos» alude a la calidad no sensiblemente perceptible y, por tanto, solo descriptible mediante alegorías, de la vida futura. En un *ḥadīṭ* se afirma que al hombre le resulta imposible hacerse una idea real del Paraíso: «Dice Dios: ‘He preparado para mis siervos rectos cosas que ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado ni a ningún hombre se le han ocurrido jamás’». Los compañeros del Profeta entendieron siempre que este *ḥadīṭ* era un comentario a la presente aleya. (Asad)

22. ¿Habrá alguien más pecador que quien, habiendo sido amonestado mediante la Palabra de su Señor²¹, la desdeña deliberadamente? A los malvados, sin duda, les haremos pagar al completo (por lo que hayan perpetrado).
23. Nosotros hemos confiado la Torá a Moisés para que haga de ella una guía para los israelitas. No dudes, pues, de su Encuentro (con el Señor)²².
24. De los que se mostraron constantes y plenamente convencidos de Nuestra Escritura, elegimos dirigentes²³ que conducen (a su pueblo)²⁴ a la luz de Nuestra Ley²⁵.
25. Tu Señor fallará el día del Juicio sobre las disputas existentes (entre los creyentes y los incrédulos).
26. ¿Es que los pueblos que hemos aniquilado anteriormente, y ante cuyas ruinas pasan de vez en cuando, no les sugieren nada? Ciertamente, con lo que hicimos hay muchas lecciones a sacar. ¿Es que no meditan?
27. ¿Tampoco les llama la atención que Nosotros encaucemos el agua hacia un terreno yermo del que hacemos brotar plantas con las que se alimentan ellos y sus rebaños? ¿Es que no razonan?
28. Os preguntan: «¿Para cuándo será ese fallo, si es verdad lo que decís?».
29. Diles: «El día del Fallo, de nada les valdrá a los incrédulos profesar la Fe, ni se les concederá prórroga alguna».
30. Deslígate, pues, de ellos y mantente atento (a lo que les va a pasar)²⁶, ya que ellos, por su parte, están esperando la ocasión (para acabar con vosotros)²⁷.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنْفِقُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرَيْرِ فَنَخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَأَنْظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾

-
- 21 El concepto de la Palabra (lit.: «los signos de su Señor») abarca señales de todo tipo que pueden ser agrupadas en seis clases: 1) Los signos que hay en todas las cosas, desde la tierra al universo. 2) Los signos en la creación del hombre y en su constitución corporal. 3) Los signos en la intuición, el subconsciente y las concepciones éticas humanas. 4) Los signos a lo largo de las experiencias de la historia humana. 5) Los signos en las catástrofes telúricas y cósmicas que irrumpen sobre la humanidad. 6) Y, sobre todo, las revelaciones que Dios hace llegar a los hombres por medio de sus enviados. (Mawdūdī)
- 22 En esta sección la línea argumental vuelve sobre el tema ya abordado al principio de la azora, a saber, sobre el origen divino de la revelación enviada a Muḥammad que, como aquí se destaca, tiene el mismo origen que la que le fue concedida a Moisés. (Asad)
- Otra interpretación: Muḥamad, no dudes de que te vas a encontrar con Moisés en la otra vida. (Mullá)
- 23 El vocablo árabe *ʿaʿimma* (plural de *ʿimām*) significa «jefe», «dirigente», y también «modelo». Todo dirigente, ya sea político o religioso, debe dar también ejemplo en las cuestiones morales. (N. del T.)
- 24 Una serie de jueces, profetas y reyes guiaban al pueblo de Israel de acuerdo con la ley de Dios cuando acreditaban su fe y su perseverancia. Si no ocurría así, Dios les retiraba su favor, el pueblo se escindía en grupos encontrados y sufría en la práctica una decadencia nacional. (Yūsuf °Alī)
- 25 Según esto, también el *Corán* debe proporcionar guía y luz, a condición de que los dirigentes de la comunidad islámica soporten con fortaleza las tribulaciones y se mantengan consecuentemente firmes en su fe. (Asad)
- 26 Otra interpretación: «Déjalos en paz. No te preocupes por ellos». (Daryabādī)
- 27 V. 6:158 y 7:71. (Yūsuf °Alī)
-

Introducción a la Azora 33

AL-AHZĀB

LOS ALIADOS

Cerrada ya, con la azora precedente, la serie de las de contenido místico iniciada en la azora 29, retornamos ahora al suelo de las duras realidades cotidianas. Son dos, básicamente, los temas tratados: 1) el intento de destruir, por la fuerza bruta, la verdad; 2) el intento por envenenar, mediante calumnias o conductas indecorosas, las relaciones entre hombres y mujeres. Por lo que hace al primero de estos temas, se expone la historia de los *ahzāb* o aliados, que pusieron sitio a los musulmanes de Medina con el propósito de destruirlos. Se describen las pérfidas intrigas de los diferentes grupos enemigos, entre ellos los coraixíes paganos, los judíos (los Banu Nadir, que ya habían sido expulsados con anterioridad de Medina por su traidora conducta), la tribu árabe de los, *atafān* y la tribu judía de los Banu Qurayza de Medina. Era una alianza funesta contra el Islam. Pero aunque pudieron causar muchas tribulaciones y padecimientos a los musulmanes asediados, el Islam superó victoriosamente la prueba y salió de ella más fortalecido que nunca.

En La Meca, los coraixíes acosaron con persecuciones, boicot, ofensas y ataques físicos de todo tipo a los musulmanes, hasta el punto de que algunos decidieron refugiarse en Abisinia y otros, más tarde, optaron por emigrar a Medina. El primer enfrentamiento armado se registró en el mes de ramadán del año 2, en Badr, y finalizó con la derrota de los coraixíes (v. 3:13 y su nota).

Los vencidos provocaron al año siguiente un choque, con ánimo de desquite. La batalla tuvo lugar en 'Uḥud, y aunque los musulmanes sufrieron fuertes pérdidas, Medina se salvó del ataque y los coraixíes tuvieron que retirarse a La Meca sin haber alcanzado sus objetivos. Comenzaron entonces a tejer una red de intrigas y alianzas y en los meses de *šawwāl* y *dū-l-qa'da* del año 5 de la hégira pusieron sitio a Medina, con un ejército de 10.000 hombres. A este asedio hacen referencia las aleyas 9-27. Se prolongó durante dos semanas o, según otras tradiciones, durante 27 días. El hambre, el frío, los constantes tiros de los arqueros y los ataques sin tregua causaron grandes sufrimientos. Pero al final, los aliados fueron derrotados y se acrecentó el poder del Islam. El ataque fue vigoroso y bien organizado, pero los musulmanes habían tomado precauciones para resistirle. Entre ellas se contaba la excavación de un foso en torno a la ciudad, llevada a cabo por indicación del Profeta, bajo la supervisión de Salmān Al-Farsī. Aquella estrategia desconcertó a los atacantes. Tanto el asedio como la batalla han pasado a la historia con el nombre de «Guerra del foso» o también «Guerra de los aliados».

Por lo que respecta al puesto y a la dignidad de las esposas en el hogar del Profeta y, en general, de las mujeres musulmanas, se fijan principios básicos que preservan su honor y las protegen frente a las ofensas y las imputaciones calumniosas. Las mujeres del Profeta desarrollaron una intensa actividad en tareas sociales y en el campo de la instrucción femenina, gracias a la cual las creyentes recibieron una esmerada educación para el desempeño de funciones al servicio de la comunidad. Dos de ellas (las dos Zaynab) se dedicaron al cuidado de los pobres. En aquellos tiempos de constantes luchas, revestían singular importancia las atenciones a los heridos en el campo de batalla. Sabemos que cuando el Profeta cayó herido en la batalla de 'Uḥud, fue cuidado por su hija Fátima. Mujeres musulmanas acompañaban a los tropas en campaña para socorrer a los heridos.

Una parte de la azora sintetiza las enseñanzas que pueden extraerse de la Guerra del foso y debió, por consiguiente, ser revelada algún tiempo después. Aquel mismo año se celebró el matrimonio del Profeta con Zaynab del que se habla en la aleya 37. Es probable que algunos apartados (por ejemplo la aleya 27) fueran revelados el año 7, después del arbitraje de *aybar*. (Yūsuf 'Alī)

Una buena parte de la azora abarca el largo período de la comunidad islámica que se extiende desde poco antes de la batalla de Badr hasta poco antes de la tregua de *udaybiyya*. Esta sección se centra enteramente en los acontecimientos históricos y en las reformas exigidas por la comunidad musulmana en constante expansión. Todos estos sucesos y reformas guardan una estrecha conexión con la fe en Dios y con la sumisión a sus predeterminaciones. A ello se alude al principio de la azora y con esta indicación se cierran también algunas disposiciones de naturaleza social. (Qutb)

La azora procede de Medina y, como todas las de esta época, una parte de ella está dedicada a las normas jurídicas que rigen las actividades tanto sociales como privadas de la sociedad islámica, y más en especial a las que conciernen a la convivencia en el marco del hogar. Podemos articular los temas de la azora en tres grandes apartados: 1) los usos y las orientaciones islámicos; 2) las prescripciones y la legislación divinas; 3) relatos sobre las dos campañas militares, esto es, contra los 'Ahzāb y los Banū Qurayza. (*Šafwat Al-Tafāsīr*)

Resumen:

Deben eliminarse en la convivencia interhumana las costumbres paganas y deben concedérseles a hombres y mujeres el respeto y la dignidad exigidos por sus relaciones naturales y su rango espiritual. (Aleyas 1-8)

La Guerra del foso y sus enseñanzas: los hipócritas y sus recelos. Deben seguirse la verdad y los buenos ejemplos. (Aleyas 9-27) Profundo respeto y conducta adecuada en lo relativo a las mujeres del Profeta. No deben prolongarse, en virtud de falsas consideraciones, los matrimonios desdichados (como el de Zaynab). A las mujeres del Profeta debe dárseles un trato afable y atento. (Aleyas 28-52)

El Profeta y su familia merecen respeto. Deben evitarse y castigarse las calumnias y las maledicencias. Cuida tus palabras y ten siempre presente tu responsabilidad. (Aleyas 52-73)

Azora 33

AL-AHZĀB

LOS ALIADOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Profeta! Cumple para con Dios¹. No admitas lo que los idólatras y los hipócritas te proponen², porque Dios conoce bien (sus intrigas). Él es el Conocedor, el Juicioso.
2. Atente estrictamente a lo que tu Señor te revela, porque Dios está bien enterado de cuanto hacéis.
3. Y encomiéndate a Dios³; porque Dios, Él solo, basta como Protector.
4. Como Dios no ha creado dos corazones en el fuero interno de una misma persona⁴, no admite que alguien prive a su esposa de sus derechos conyugales⁵, tratándola como si fuera su madre, porque sencillamente no lo es. Tampoco admite que equiparéis el estatuto jurídico de vuestros afiliados con el de vuestros hijos carnales⁶. Tales expresiones serían (irresponsables y jurídicamente improcedentes). Dios prescribe las normas y muestra el camino a seguir.
5. Llamad a vuestros hijos adoptivos por el nombre patronímico de sus progenitores. Esto es más equitativo ante la Ley de Dios⁷. Sin embargo, si no conocéis a ninguno de sus progenitores, tratadlos como hermanos en la Fe o protegidos vuestros. No se os pedirán cuentas por las anteriores equivocaciones al respecto, pero sí se os pedirán si lo hacéis conscientemente (a partir de ahora). Dios es indulgente y compasivo.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ اٰتَىٰ اَنَّكَ اللهُ وَلَا تُطِيعُ الْكٰفِرِيْنَ
وَالْمُنٰفِقِيْنَ اِنَّ اللهَ كَانَ عَلِيْمًا

حِكْمًا



وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ اِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ اِنَّ اللهَ

كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرًا

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ اللهِ وَكَفَىٰ بِاللّٰهِ وَكِيلًا

مَا جَعَلَ اللهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهِۦ وَمَا

جَعَلَ اَزْوَاجَكُمْ الَّتِي تَظَاهَرُوْنَ مِنْهُنَّ اُمَّهَاتِكُمْ

وَمَا جَعَلَ اَدْعِيَاءَكُمْ اَبْنَاءَكُمْ ذٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ

بِاَفْوَاهِكُمْ وَاللّٰهُ يَقُوْلُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي

السَّبِيْلَ

اَدْعُوْهُمْ لِاَسْمَائِهِمْ هُوَ اَقْسَطُ عِنْدَ اللهِ اِنْ لَّمْ

تَعْلَمُوْا اَبَاءَهُمْ فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّيْنِ وَمَوٰلِيكُمْ

وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا اَخْطَاْتُمْ بِهٖ

وَلٰكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوْبُكُمْ وَكَانَ اللهُ

عَفُوْرًا رَّحِيْمًا

6. **El Profeta es más solícito con los creyentes que estos consigo mismos⁸. Sus esposas (en el ámbito familiar son, a todos los efectos, las) madres (de los creyentes). Los consanguíneos herederos forzosos excluyen —conforme a la Ley de Dios— a los creyentes, nativos o emigrantes, del derecho de heredar⁹, a menos que dediquéis algo¹⁰ a vuestros hermanos en la Fe por vía testamentaria. Este (precepto) está inscrito en el Libro Matriz (de las decisiones divinas).**

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ مِنْ بَعْضِهِمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦١﴾

- 1 Teme a Dios como has venido haciendo hasta ahora. (Daryabādī)
- 2 El año 5 de la hégira fue, desde el punto de vista de la historia externa del Islam, una etapa crítica y esta azora debe leerse sobre el telón de fondo de los sucesos de aquel tiempo. Los aliados contra los musulmanes habían puesto cerco a la ciudad de Medina, aunque su iniciativa tuvo un desenlace inesperado, pues el único vínculo que mantenía unidos a aquellos grupos heterogéneos, su odio común contra el Islam, quedó destruido por el curso de los acontecimientos. (Yūsuf °Alī)
- 3 «Y pon tu confianza en Dios». V. 4:81. (Yūsuf °Alī)
- 4 «Dos corazones en un pecho»: dos actitudes contradictorias, por ejemplo, querer servir a la vez a Dios y a Mamón, a la verdad y la superstición, o aparentar una cosa y ser otra. (Yūsuf °Alī)
- 5 En la época pagana, cuando un hombre decía a su mujer «eres para mí como la espalda de mi madre» quedaban rotas y prohibidas las relaciones sexuales con ella, como si fuera, en efecto, su madre. Semejante práctica colocaba a la mujer en una situación indefinida, porque no era ni divorciada —lo que le habría permitido casarse con otro hombre— ni tampoco esposa del primer marido. El Islam consideró prioritario eliminar esta humillante situación: la madre es madre y la esposa, esposa, y las palabras no pueden alterar la naturaleza de estas relaciones. (Quṭb)
- V. 58:1-4. (Asad)
- 6 Los impedimentos jurídicos matrimoniales se refieren a los hijos —y, por analogía, a las hijas— carnales, pero no a los adoptivos. (Asad)
- Los entendidos están de acuerdo en que esta aleya se refiere a Zayd Ibn Ḥārīṭa, conocido por Zayd Ibn Muḥammad hasta que fue revelado en 33:5: «... y llámalos por el nombre patronímico de sus progenitores». Durante un enfrentamiento bélico en Siria en los años inmediatamente anteriores a la Revelación, Zayd había caído prisionero de un hombre llamado Tuhāma. Llegados a La Meca, Tuhāma se lo vendió a un sobrino de Ḥadīṭa, que se lo regaló a su tía, quien a su vez se lo regaló a Muḥammad. El Profeta le concedió la libertad y lo adoptó como hijo. (Al-Qurṭubī)
- 7 Con este versículo se declaraba además abolida la superchería de presumir de un padre que no era el verdadero. (Mawdūdī)
- 8 En el universo de las relaciones espirituales se le debe al Profeta más respeto y afecto que a los parientes de carne y sangre. En algunas lecturas del *Corán* figuran incluso las palabras: «y él es un padre para ellos y sus mujeres (del Profeta) son sus madres». (Yūsuf °Alī)
- Con esta aleya revisaba Dios algunas de las decisiones tomadas en la primera etapa del Islam, por ejemplo, aquella según la cual el Profeta (Dios le dé salvación y paz) no pronunciaba la oración fúnebre por nadie que hubiera muerto endeudado. Cuando, más tarde, le llevaban limosnas, declaró: «Yo me hago más responsable de cuidar a los creyentes que ellos mismos. Así pues, si alguien muere y deja deudas, es mi deber cancelarlas. Y si alguien deja una herencia, yo la repartiré». Este *ḥadīṭ* ha sido transmitido por Buḥārī y Muslim. (Al-Qurṭubī)
- 9 Se anula la regulación del hermanamiento, normativa introducida por el Profeta después de la hégira para aliviar la situación de los emigrados que habían dejado en La Meca sus bienes y haciendas y la de los nuevos musulmanes de Medina que, al abrazar el Islam, rompían los lazos con su familia. Se trató de un acontecimiento excepcional en la historia de la solidaridad entre los seguidores de una misma fe, pues venía a sustituir el parentesco de sangre e incluía los derechos hereditarios y todos los deberes que brotan de las relaciones de parentesco. (Quṭb)
- V. 8:75. (Asad)
- 10 Los legados pueden alcanzar un máximo del tercio del total de la herencia. (N. del T.)

7. ¡Muhammad!) Acuérdate de que, al igual que hemos aceptado el compromiso de cargo de todos los Profetas, lo hemos hecho solemnemente contigo, con Noé, Abrahán, Moisés y Jesús, hijo de María,
8. para que (el día del Juicio) Él pida cuentas (a estos Enviados) sinceros acerca del cabal (cumplimiento de sus misiones y de la respuesta de sus respectivos pueblos. En cuanto a los creyentes, los retribuirá largamente) mientras que a los incrédulos les tiene ya guardado un suplicio penoso¹¹.
9. ¡Creyentes! Acordaos¹² de la merced de Dios para con vosotros cuando las huestes os atacaron y Nosotros las repelimos con una tempestad y unas fuerzas que no pudisteis detectar¹³. Dios estaba enterado de lo que estabais haciendo.
10. Os atacaban por la parte alta y por la parte baja (de la llanura de Medina). Vuestros ojos se salían de las órbitas (a causa del terror); teníais el corazón encogido en un puño hasta tal punto que se os hacían nudos en la garganta y os asaltaban toda clase de pensamientos acerca de la promesa de Dios.
11. Ante tal situación, las filas de los creyentes soportaban una dura prueba y se estremecían violentamente¹⁴.
12. Los hipócritas y los escépticos respecto a la Fe decían: «La promesa que nos hicieron Dios y el Enviado¹⁵ no fue más que una vana ilusión».
13. Un grupo de los (hipócritas) decía: «¡Yatribíes!¹⁶ Este no es el lugar donde debéis estar. ¡Regresad (a casa)!». Algunos pidieron permiso al Profeta, aduciendo: «Nuestras casas están indefensas». Lo cierto es que no estaban indefensas sino que, bajo tal pretexto, querían darse a la fuga.
14. Pues si la ciudad hubiera sido desbordada por sus flancos¹⁷ y se hubiera pedido a los hipócritas que apostataran (y combatieran a los creyentes), lo habrían aceptado sin pensarlo mucho,

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِنْ
 نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا
 مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

لِنَسْتَلِ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ
 لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
 جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ
 تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ
 زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ
 وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

هَٰلِكَ أَتَى الْمُؤْمِنُونَ وَأُزْلِزُوا زَلْزَالًا
 شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
 مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ
 لَكُمْ فَارْجِعُوا وَسِتْنَدِينُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ الَّذِينَ
 يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ
 يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَمْطَارِهَا ثُمَّ سُيِّلُوا
 الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

15. a pesar de que se habían comprometido ante Dios a que jamás abandonarían (el campo de batalla¹⁸, sabiendo que) el compromiso ante Dios implica exigir responsabilidades a quien se compromete.
16. Asegúrales: «No lograréis nada con la huida, si lo que pretendéis es escapar a la muerte, sea natural o en el campo de batalla (porque la hora de cada uno está prefijada). Así que, si emprendéis la huida, no vais a disfrutar sino lo poco que os resta de vida».
17. Pregúntales: «¿Quién podrá oponerse a Dios, tanto si decide vuestra muerte como vuestra victoria?». Jamás encontrarán, aparte de Dios, quien los auxilie o proteja.
18. ¡Hipócritas! Dios conoce bien quienes de entre vosotros descorazonan (a los combatientes) y animan a sus semejantes a alinearse con ellos y a no participar en el combate más que lo mínimo posible.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ
الْأَدْبِرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ
أَوْ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تَمْنَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكَ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَحِذُونَ لَهُمْ

مِنْ ذُنُوبِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْوِفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ

هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

- 11 Las aleyas 1-8 deben leerse en conexión con las 36-41 de esta misma azora. (Mawdūḍī)
- 12 Las aleyas 9-27 giran en torno a la Guerra del foso, el asedio a Medina de un ejército de unos 10000 hombres, y a la campaña contra los Banū Qurayzā y fueron reveladas al final de esta última. (Mawdūḍī)
- 13 Tras 2-4 semanas de asedio, durante las cuales los enemigos iban perdiendo cada vez más el ánimo, se desencadenó una helada tormenta del Este que desgarró las telas de las tiendas de los sitiadores, apagó las hogueras y les azotó el rostro con lluvia y arena. Todas estas señales sembraron el pánico en sus filas y emprendieron la retirada. (Yūsuf °Alī)
- 14 La máxima preocupación de los musulmanes durante el asedio de los politeístas fue la noticia de que los Banū

Qurayzā, que se hallaban a su retaguardia, habían roto el pacto que los unía con ellos. A partir de este momento no tenían ninguna seguridad de que no serían atacados por estos últimos, dentro mismo del foso de protección. (Qutb)

- 15 El Profeta había preanunciado la difusión del Islam por toda la península Arábiga y por los imperios persa y bizantino. (Asad)
- 16 Yaṭrib es el antiguo nombre de Medina. (Daryabādī)
- 17 Aunque los choques armados se desarrollaron básicamente en el sector septentrional, todo el perímetro del foso estaba estrechamente vigilado. (Yūsuf °Alī)
- 18 Habían hecho esta promesa en dos ocasiones: antes de la Guerra del foso y antes de la batalla de Badr. (Al-Qurṭubī)

19. Siempre van a lo suyo con respecto a vosotros. Si te fijaras bien, advertirías que, ante el temor (por la inminencia de un combate), te miran con ojos moribundos que no cesan de girar (por el pánico). Sin embargo, apenas (terminado el combate), y alejado el peligro, os descalifican descaradamente con sus afiladas lenguas. Son avaros ante el reparto del botín. No han llegado a ser creyentes de verdad, por lo que Dios no concederá ningún valor a sus obras¹⁹, puesto que aplicar (tal sanción) es para Dios un acto legítimo, fácilmente comprensible y realizable.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ
إِلَيْكَ نَدُورًا أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ
الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوكُمْ بِالسِّنَةِ
جِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا
فَلَحَبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
بَسِيرًا ﴿١٩﴾

20. (Son tan cobardes que) no llegan a creer que las tropas aliadas se han retirado y, si tuvieran la más mínima sospecha de que estas podrían regresar, habrían preferido estar en la estepa entre los beduinos, conformándose con las informaciones que les llegaran sobre vosotros. Más: si hubieran permanecido con vosotros, no habrían combatido (a vuestro lado) salvo lo mínimo y tan solo en caso extremo.

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ
الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي
الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ وَلَوْ
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

21. (¡Musulmanes!) El Enviado de Dios es el cabal paradigma que tenéis que seguir²⁰, tal como hacen quienes aspiran a ganar en el día del Juicio (la complacencia y la misericordia de Dios) y, al mismo tiempo, no cesan de invocar a Dios (en toda situación).

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ
كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Los verdaderos creyentes, al ver las huestes aliadas, sabiendo que Dios y Su Enviado siempre son fieles a su promesa²¹, dijeron: «Estamos ya ante la (prueba y la victoria) que Dios y Su Enviado nos habían prometido». Con tal actitud, no han hecho más que incrementar su fe y su entrega a la voluntad de Dios.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا
زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

23. (Efectivamente) hubo entre los creyentes quienes se mantuvieron fieles al compromiso que habían contraído con Dios²². Algunos dieron su vida, mientras que otros esperan su hora, sin alterar el compromiso (en lo más mínimo).

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا بَدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Dios retribuirá a los fieles por su fidelidad y, merced a Su voluntad, castigará a los hipócritas o aceptará su arrepentimiento. Dios es indulgente y compasivo.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ
الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ
كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٤﴾

25. (Terminado el encuentro bélico), Dios obligó a los idólatras a retroceder llenos de frustración. No les permitió conseguir nada positivo. En cambio, libró a los fieles de los estragos de la guerra. Dios es poderoso, omnipotente.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا
وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا
عَزِيمًا ﴿٢٥﴾

26. Él mandó desalojar de sus fortalezas a los judíos (traidores) que apoyaron a vuestros enemigos²³. Les infundió pusilanimidad en el corazón²⁴. A unos les habéis aplicado la justa pena máxima y a los otros os habéis conformado con apresarlos²⁵.

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكُتَيْبِ
مِنْ صِيَابِهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

27. Os dio la posesión de sus terrenos, sus casas, sus bienes y de otras tierras que nunca habíais pisado²⁶. Dios es todopoderoso.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ
تَطُؤُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

19 Dios juzga las acciones humanas no según las apariencias externas sino de acuerdo con su sinceridad. Si no van acompañadas de buenas intenciones no tienen ningún valor. (Mawdūdī)

20 Aunque aquí se interpela en primer término a los defensores de Medina, exhortándolos a armarse con la fe, el valor y la firmeza del Profeta durante este episodio, la frase es atemporal y su significación es aplicable a todas las situaciones y circunstancias. (Asad)

21 Parece aludir a 29:2 (probablemente una de las últimas revelaciones de La Meca), 2:155 y 2:214 (una de las primeras revelaciones de Medina). (Asad)

22 Este versículo alude a algunos compañeros del Profeta que, en la época de las primeras campañas, juraron combatir a su lado hasta la muerte. Pero en su sentido general se extiende a todas las empresas que exigen grandes sacrificios por la causa de Dios. (Asad)

23 Tras la retirada de los sitiadores, los Banū Qurayzā buscaron el amparo de sus fortalezas, pues eran de esperar accio-

nes de represalia de los sitiados. Pero al cabo de 25 días de asedio tuvieron que rendirse a los musulmanes y perdieron la totalidad de sus bienes. (Asad)

24 Se rindieron bajo la condición de que sería Sa'ad Ibn Mucāz, jefe de los aws, con quien habían mantenido buenas relaciones, el que determinara su destino. (Yūsuf °Alī)

25 En su sentencia, Sa'ad aplicó el castigo más benigno contemplado en la legislación del Antiguo Testamento (*Deuteronomio* 20:10-18). De acuerdo con esta norma, todos los varones de los Banū Qurayzā fueron pasados por las armas, sus mujeres fueron vendidas como esclavas y su territorio repartido entre los emigrantes. (Yūsuf °Alī)

26 Posible referencia a la campaña de Ḥaybar de otoño del año 7 de la hégira, fértil región al norte de Medina, refugio de judíos hostiles. (Yūsuf °Alī)

Para otros, se trata de los territorios persas y bizantinos, incluido el Yemen. Incluso todos los países que los musulmanes conquistaron, hasta el día del Juicio Final. (*Rūḥ Al-Ma'ānī*)

28. ¡Profeta! Di a tus esposas²⁷: «Si vuestro (único) objetivo es disfrutar de la vida y de sus alicientes, procederé a daros parte de mis bienes y a concederos un divorcio decoroso²⁸.
29. Pero si preferís a Dios, a Su Enviado y la otra vida, sabed que Dios ha destinado para las fieles cumplidoras una magnífica recompensa»²⁹.
30. ¡Mujeres del Profeta! Si alguna de vosotras cometiera un delito patente, se le doblará el castigo. Esto para Dios es un acto (legítimo), fácilmente comprensible y realizable.
31. Mas, a cualquiera de vosotras que obedezca a Dios y a Su Enviado y practique actividades meritorias, le duplicaremos su remuneración³⁰ y le otorgaremos un magnífico premio.
32. ¡Mujeres del Profeta! Vosotras no sois como las demás mujeres, siempre y cuando cumpláis bien (para con Dios). No os mostréis frívolas en vuestras conversaciones, para que estas no sean interpretadas como insinuantes por gente de corto entendimiento. Hablad en términos decorosos y comedidos.
33. Permaneced en casa en lo posible³¹. No os mostréis atractivas en público como se hacía en la época preislámica³². Cumplid las oraciones. Pagad la contribución. Obedeced a Dios y a Su Enviado. Dios (con estos preceptos) solo quiere preservaros —a vosotras, parte integrante de la Casa (del Profeta)— de todo descrédito y llevaros a la inmaculada pureza.
34. Dad a conocer³³ las aleyas del Corán que se recitan en vuestras casas y la norma profética (que presenciáis). Dios es el todo bondadoso y conecedor.

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُرِيدْنَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ
وَأُسْرِعْ لَكُنَّ سَرَامًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

وإِن كُنْتُنَّ تُرِيدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ مَن بَاتِ مِنكُنَّ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ
يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

وَمَن يَفْعَلْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وِتْعَمَلْ
صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا
كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسَنُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَاءِ إِن
اتَّقَيْنَ فَلَآ تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي
قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ
الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ
وَيُطَهِّرَكُمُ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأذْكُرْنَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِن آيَاتِ اللَّهِ
وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. **Por cierto³⁴ que a los musulmanes y las musulmanas, a los creyentes y las creyentes, a los devotos y las devotas, a los sinceros y las sinceras, a los perseverantes y las perseverantes, a los piadosos y a las piadosas, a los caritativos y a las caritativas, a los y las que ayunan con frecuencia, a los castos y a las castas y a los y las que frecuentemente evocan la presencia de Dios, Él les tiene reservado Su perdón y una excelente retribución³⁵.**

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ
وَالْمُتَّصِفِينَ وَالْمُتَّصِفَاتِ وَالصَّامِينَ وَالصَّامَاتِ
وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

36. **No es propio de un creyente ni de una creyente ejercer su libertad de elección cuando Dios o Su Enviado decretan un precepto. Quien no acata un decreto de Dios o de Su Enviado se hunde profundamente en la perdición.**

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ
أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
كَبِيرًا ﴿٣٦﴾

- 27 Muḥammad se casó con Ḥadīya quince años antes de su vocación profética. El matrimonio se prolongó durante 25 años y su mutuo afecto y respeto fue considerado modélico tanto desde el punto de vista espiritual como social. Mientras vivió Ḥadīya, no tuvo ninguna otra esposa y habría preferido no volver a casarse, si no le hubieran inducido a lo contrario.
- 28 Con anterioridad a la revelación de esta aleya, algunas de las mujeres del Profeta se habían quejado por el género de vida tan modesto que llevaban. (N. del T.)
- El cumplimiento de estos deseos habría entrado en colisión con uno de los principios básicos del Profeta: que el nivel de vida de su familia no podía ser más alto que el de los creyentes más pobres. (Asad)
- 29 Apenas hubo recibido el Profeta la revelación de estas dos aleyas las expuso a sus mujeres, pero todas ellas rechazaron la idea del divorcio y declararon que habían optado «por Dios, su Enviado y la vida futura». (Asad)
- 30 La razón de este doble premio o castigo reside en el hecho de que las personas a quienes Dios concede un puesto elevado en la sociedad se convierten en guías de sus conciudadanos, de donde se deriva que el mal o el bien que hacen no se circunscribe a ellos mismos. (Mawdūdī)
- 31 Este precepto no significa que no puedan salir nunca a la calle. Se trata de una amable indicación a hacer de su casa el centro y refugio de su vida. (Quṭb)
- 32 *yāhiliyya* («ignorancia») no es solo la época preislámica sino también la idea de la desaparición o de la obnubilación de la conciencia, con independencia de la época histórica y del entorno social. V. 5:50. (Asad)
- 33 El término *dīkr* («recordar») admite una triple interpretación: 1) Recordad el favor que Dios os dispensa cuando hace que se os presenten Sus signos y Su sabiduría. 2) Traed a vuestra memoria los signos de Dios, medítadlos y sacad las lecciones pertinentes. 3) Aprendedlo de memoria. (Al-Qurtubī)
- 34 Todas las cualidades resumidas en este versículo favorecen la evolución progresiva del alma de los musulmanes. Son concretamente la sumisión a Dios, la fe, la obediencia, la sinceridad, la paciencia, la humildad, la generosidad, el ayuno, la castidad y el recuerdo constante de Dios. (Quṭb)
- 35 El hecho de que en esta aleya se cite siempre, y caso por caso, junto a los hombres a las mujeres, pretende insistir de forma especial en la idea de que sus acciones tienen el mismo valor y que el rango de las mujeres está a la misma altura que el de los hombres. (Quṭb)

37. (¡Muḥammad! Acuérdate³⁶ de cuando) decías a quien Dios ha colmado de bondad y a quien tú también has colmado de favores³⁷: «Reconcílate con tu esposa». Ten, pues, a Dios presente. Querías ocultar la sentencia que Dios iba a dar a conocer (de que, una vez divorciada, sería tu esposa). Sentías aprensión ante el (probable) reproche de los demás, justo cuando es, y con más razón, a Dios a Quien tenías que temer. De modo que cuando Zayd dejó de sentir afecto por ella (se divorció y se agotó el periodo de espera para una hipotética reconciliación), determinamos que te cases con ella. Con esta (norma) ya no queda lugar para escrúpulos entre los creyentes con respecto a contraer matrimonio con las divorciadas de sus ahijados³⁸. La sentencia de Dios siempre debe cumplirse.
38. No hay ningún inconveniente en que el Profeta cumpla lo que Dios le prescribió al respecto, puesto que es la Norma de Dios con los anteriores (Profetas). La sentencia de Dios es un sino indiscutible.
39. Es menester de los (profetas) comunicar los mensajes de Dios y tener cuidado de Su ira en caso de no hacerlo. No temen a nadie sino a Dios. Pues solo Dios es Quien os pedirá cuentas.
40. (¡Compañeros del Profeta!) Muḥammad no es padre de ninguno de vosotros³⁹; es el Enviado de Dios y la coronación del ciclo profético⁴⁰. Dios es Omnisciente.
41. ¡Creyentes! Evocad la presencia de Dios con mucha frecuencia
42. y glorificadlo mañana y tarde.
43. Es Él Quien se apiada de vosotros (y permite que) Sus ángeles le supliquen por vosotros con el fin de sacaros de las tinieblas a la luz⁴¹. Él es compasivo para con los creyentes.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

الَّذِينَ يَبْلُغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكُنِيَ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. El saludo que recibirán el Día en que Lo encuentren será: «En paz estaréis». Para entonces les guarda una excelente retribución.

يَحْيَتَهُمْ يَوْمَ يَقُولُونَ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. ¡Profeta! Te hemos enviado como testigo⁴², portador de buenas nuevas (para los fieles) y amonestador (de los incrédulos),

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. así como administrador de la Doctrina de Dios en cumplimiento de Su mandato y como faro que ilumina (el camino del Islam).

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Anuncia, pues, a los creyentes que Dios les tiene destinado un gran premio.

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

48. No des asentimiento a las propuestas de los incrédulos o de los hipócritas y no hagas caso de sus provocaciones. Encomiéndate a Dios. Dios basta como protector.

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

36 Se inician aquí las aleyas centradas en el matrimonio del Profeta con Zaynab. (Mawdūdī)

37 Zayd Ibn Hārīṭa fue uno de los primeros seguidores del Islam. Era un esclavo a quien el Profeta —que le amaba como a un hijo— le había concedido la libertad y a quien le propuso casarse con una prima del propio Muḥammad, llamada Zaynab. Pero no fue un matrimonio feliz. (Yūsuf ‘Alī)

38 No existía ninguna otra posibilidad de abolir aquella costumbre preislámica supersticiosa salvo por la iniciativa personal del Profeta. Había que demostrar que los únicos impedimentos matrimoniales son los derivados de relaciones biológicas reales entre padres e hijos. (Asad)

39 Muḥammad es el «padre» espiritual de toda la comunidad, no de una persona o de un grupo específico de personas.

Se rechaza la errónea idea de que la descendencia física del Profeta pueda implicar méritos o derechos especiales a favor de sus descendientes. (Asad)

40 De donde se sigue que debe considerarse su mensaje —el Corán— como la cumbre suprema y el punto final de todas las revelaciones proféticas. V. 5:48; 7:158 y 21:107. (Asad)

41 V. 24:35-40 y 2:257. (N. del T.)

42 El Profeta es «testigo» desde varios puntos de vista. 1) Da con sus palabras testimonio de la verdad y de los fundamentos de la religión de Dios. 2) Da testimonio práctico a través de las obras de su propia vida. 3) En la vida futura el Profeta testifica que ha transmitido a los hombres, en su integridad y sin modificación, la revelación de Dios, tras haberla vivido en su propia conducta, de obra y de palabra. (Mawdūdī)

49. ¡Creyentes! Si alguno de vosotros se divorciara de su esposa antes de consumar el matrimonio no tiene por qué exigirle que guarde ningún plazo tras el divorcio⁴³. Mostraos, más bien, generosos (con ellas)⁴⁴ y proceded a un divorcio decoroso⁴⁵.
50. ¡Profeta! Aparte de tus actuales esposas⁴⁶, a las que has satisfecho sus dotes, te damos por lícito casarte con las cautivas de guerra que te han correspondido como consecuencia de la (victoria) que Dios te ha dado⁴⁷, con tus primas⁴⁸ maternas o paternas que emigraron (a Medina) y con cualquier mujer creyente que solicite casarse contigo prescindiendo de su dote⁴⁹, previa tu conformidad. Se trata de una prerrogativa exclusiva para ti, no aplicable a ningún otro creyente. Nosotros sabemos ya las limitaciones que hemos impuesto a los creyentes en el sentido de dar por ilícito tener más de cuatro esposas a la vez, aparte de las cautivas convertidas en esclavas; no obstante, te hemos singularizado⁵⁰ expresamente con esta peculiaridad para que no tengas ningún reparo (si decidieras casarte con una mujer perteneciente a cualquiera de los grupos mencionados anteriormente). Dios es indulgente y compasivo.
51. (¡Profeta! Si tus esposas insisten en sus reivindicaciones terrenales), tú puedes alejarte de quien quieras de ellas y quedarte con quien quieras, e incluso volver a acercarte, sin ningún reparo, a cualquiera de las que te habías alejado. Estas (indicaciones, por proceder de Nosotros) serán mejor aceptadas por todas ellas. No se irritarán, pues todas se darán por satisfechas con lo que tú juzgues oportuno. Dios conoce vuestros sentimientos⁵¹. Dios es omnisciente y magnánimo.

يَتَّيِبَهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ
 طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ
 عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَتَّعُوهُنَّ وَسِرَّوهُنَّ
 سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَتَّيِبُهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي
 ءَاتَيْتَ أَجْرَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا
 آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ
 وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ
 مَعَكَ وَأُمَّرَةَ مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ
 إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ
 مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
 عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
 لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ
 غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾

تُرْجَى مِنْ نَشَاءِ مَنَّهُنَّ وَتَقْوَى إِلَيْكَ مِنْ نَشَاءِ
 وَمَنْ أَبْغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ
 ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَءَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ
 وَبِرَضَائِكُمْ بِمَا ءَايَلْتُهُنَّ كُفُوهنَّ وَاللَّهُ
 يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
 حَلِيمًا ﴿٥١﴾



52. (Ahora bien, dado que han preferido a Dios, a Su Enviado y la otra vida sobre los alicientes terrenales), ya no te está permitido tener una esposa más⁵² ni divorciarte de una con el ánimo de casarte con otra en su lugar, aunque sus cualidades te atraigan. Esta disposición no es aplicable a las cautivas esclavas con que ya cuentas. Dios está atento a todo lo que hacéis.

لَا يَحِلُّ لَكَ الْنِسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ
بَيْنَ مَنْ أَزْوَجَ وَلَوْ أَعَجَبَكَ حَسَنًا إِلَّا
مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
رَاقِبًا ﴿٥٢﴾

- 43 V. 2:228. El plazo de espera dura tres ciclos menstruales o, si no es posible determinarlos, tres meses. V. 65:4. (Yūsuf °Alī)
- 44 Algunos comentaristas entienden que el hombre obsequiará a la mujer con un regalo que se añade a la mitad de la dote (regalo novicial previamente acordado) que le corresponde a la mujer según 2:237. Si no se ha acordado ninguna cuantía, probablemente el regalo deberá ser mayor e incluir el obsequio de que se habla en 2:236. (Yūsuf °Alī)
- 45 Sin causarles problemas en lo más mínimo y sin coaccionarlas para que no contraigan nuevo matrimonio. (Quṭb)
- 46 El derecho matrimonial islámico están consignado básicamente en las azoras 2:221-235; 4:3-4; 4:19-25; 4:34-35; 5:5. Aquí se introduce una nueva excepción y se aclaran los puntos en que, en razón de las especiales circunstancias, los matrimonios del Profeta se distinguen de los del común de los musulmanes. (Yūsuf °Alī)
- 47 V. 2:190 y 8:67. Al contraer matrimonio, la esclava alcanzaba la condición de libre, lo que se consideraba como equivalente a la entrega de dote. (Asad)
- 48 Se menciona aquí a las primas que no están incluidas en los grados de parentesco de los matrimonios prohibidos (v. 4:23-24) en conexión con una limitación específica: ninguna de ellas podía casarse con el Profeta si no había emigrado con él. (Yūsuf °Alī)
- 49 Algunos comentaristas entienden que nunca se dio de hecho este caso, pero otros, a los que me sumo, opinan que ocurrió con Zaynab Bint Ḥuzayma, llamada «madre de los pobres». (Yūsuf °Alī)
- 50 Aquí se encuentra la razón de las excepciones en favor del Profeta. Recordemos que Muḥammad se casó con Ḥadīya y que llevó con ella, durante 25 años, una vida feliz y armoniosa. A su muerte, se casó con Saudah, que fue, durante cuatro años, su única esposa. Sus sucesivos matrimonios, cuando contaba con más de 50 años, obedecen a que el Profeta tenía que acometer la empresa de transformar, mediante una educación global, a un pueblo rudo e inculto. Para alcanzar este objetivo era indispensable la educación de las mujeres. En una vida social regida por la prohibición de las reuniones libres de hombres y mujeres, la única alternativa que se le ofrecía era casarse con mujeres de diferentes edades y facultades espirituales y prepararlas para la formación y educación de otras mujeres. En algunos casos, aquellos matrimonios fueron necesarios para poner fin también a las hostilidades entre los diversos grupos de población, como ocurrió con ʿUmm Ḥabība, cuyo padre, ʿAbū Sufyān, no volvió ya a emprender acciones bélicas contra los musulmanes. (Mawdūdī)
- 51 Según un relato transmitido por ʿĀʿiṣa, el Profeta repararía sus atenciones por un igual entre sus esposas y luego rogaba en la oración: «Dios mío, hago cuanto puedo; no me castigues, pues, por algo que escapa a mis posibilidades». Aludía a los sentimientos de su corazón y a su inclinación, no siempre igual, hacia sus mujeres. (Asad)
- 52 Esta revelación tuvo lugar el año 7 de la hégira. A partir de entonces, el Profeta no contrajo ningún nuevo matrimonio, salvo el caso de la egipcia, María, que le habían enviado en señal de amistad interestatal, como era costumbre. Fue la madre de Ibrahim, que murió a muy corta edad. (Yūsuf °Alī)

53. ¡Creyentes! Si estáis invitados a la casa del Profeta, no acudáis antes de la hora prevista para quedaros esperando mientras preparan la comida, y retiraos tan pronto como el convite haya finalizado. No os quedéis en tertulia, porque esto incomoda al Profeta, aunque a él le da vergüenza decíroslo. Sin embargo, Dios no tiene inconveniente en aclarar la verdad. Si tenéis algo que pedir a sus mujeres, hacedlo desde el exterior de la casa⁵³, porque así quedan más acrisolados vuestros sentimientos y los de ellas. No es digno de vosotros molestar al Enviado de Dios. Tampoco tenéis derecho a casaros jamás con quien haya sido su esposa⁵⁴; porque esto, para Dios, constituye una actitud gravísima.
54. Dios conoce sobradamente tanto lo que exteriorizáis como lo que disimuláis.
55. No hay inconveniente en que las mujeres⁵⁵ se presenten, sin la vestimenta formal, ante sus ascendientes, sus descendientes, sus hermanos, sus sobrinos, ante las mujeres y las esclavas propias⁵⁶. Tened a Dios siempre presente, pues Dios lo ve todo.
56. Dios bendice al Profeta y Sus ángeles imploran por él. ¡Creyentes! Implorad la misericordia de Dios por él y saludadle con el debido respeto⁵⁷.
57. A quienes ofenden a Dios o a Su Enviado, Dios les niega Su misericordia tanto en esta vida como en la otra y les tiene reservado un castigo afrentoso.
58. Quienes, sin ninguna justificación, injurian a los creyentes o a las creyentes, se habrán cargado con la culpa de una infamia y de un flagrante delito.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَظِيرِهَا إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَسِينِينَ لِجَدِيدٍ إِنَّ ذَلِكَ كَانَتْ تُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَجِئُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَجِئُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنكِحُوا أَرْوَاجَهُمْ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَتْ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

إِنْ تَبَدُّوا شَيْئًا أَوْ خُفِّفُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ يَكُلُّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا إِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَأَقْفِينَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِينًا ﴿٥٨﴾

59. ¡Profeta! Di a tus esposas, a tus hijas y a todas las mujeres creyentes que se cubran con su indumentaria⁵⁸ para que se las distinga mejor y para que no sean molestadas⁵⁹. Dios es indulgente y compasivo⁶⁰.
60. Si los hipócritas, los escépticos con respecto a la Fe y los subversivos de Medina no desisten de su actitud amilanadora, te facultamos para utilizar el poder contra ellos y, entonces, ellos, al poco tiempo, dejarán de ser tus convecinos.
61. Serán execrados y, doquiera que se dé con ellos, serán reos de captura o ejecución.
62. (¡Muhammad!) Esta es la norma que Dios ha aplicado (a este tipo de agitadores) de los pueblos precedentes, y tú verás que la Norma de Dios es inmutable⁶¹.
63. Te preguntarán sobre la Hora (de la Resurrección). Diles: «Todo conocimiento al respecto es incumbencia exclusiva de Dios». ¿Acaso tú sabes si la Hora está cerca?⁶²

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ
الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلْبَابِهِنَّ ذَلِكَ
أَدَقُّ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

لَئِنْ لَمْ يَنْهَ الْأَمْنَفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ
ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقُفُوا أُخْذُوا وَقُتِلُوا
تَفْسِيلًا ﴿٦١﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

- 53 Ya antes de la revelación de esta aleya había propuesto Umar, a la vista del gran número de personas que acudían al Profeta para exponerle sus asuntos, tomar medidas que protegieran a sus mujeres de la importunidad de los visitantes. A este pasaje se le conoce como «la aleya del velo» y, tras su revelación, se colocaron cortinas en las puertas de la casa del Profeta. (Mawdūdī)
- 54 Esta señal de respeto fue plenamente observada en la historia real. (Yūsuf °Alī)
- 55 Se refiere a las mujeres del Profeta. (Asad)
- 56 Los comentaristas incluyen también, en esta lista, a los tíos, sean paternos o maternos. «Las mujeres» incluye a todas las que pertenecen a la comunidad musulmana. V. 24:31, donde se da una lista parecida, referida a todas las mujeres musulmanas. (Yūsuf °Alī)
- 57 Aquí tiene su origen la costumbre de los musulmanes de añadir, cuando se menciona el nombre del Profeta, la fórmula «Dios le bendiga y le dé paz». (Daryabādī)
- 58 *yīlbāb*, plural *yālabīb*: un sobretodo, una prenda larga que cubre todo el cuerpo; un manto que tapa el cuello y el pecho. (Yūsuf °Alī)
- 59 V. sobre esta cuestión 24:31. (Asad)
- No deben confundirse estas normas con las dictadas en *1 Corintios* 11,3-16, donde el precepto de que la mujer lleve la cabeza cubierta por un velo se justifica por su estatus de inferioridad frente al varón. En la normativa coránica el principio básico de que se parte es el de respeto y alta estima. (N. del T.)
- 60 La deliberada imprecisión de la exigencia de que las mujeres «se cubran con su indumentaria» pone en claro que este versículo formulaba una directriz moral que debe ser observada en el contexto de los siempre cambiantes trasfondos temporales y sociales. (Asad)
- 61 V. 35:43. (Asad)
- 62 V. 7:187. (Asad)

64. Dios ha excluido a los incrédulos (de Su misericordia) y les ha asignado un fuego infernal,
65. donde permanecerán perpetuamente y en donde no encontrarán quien los auxilie ni quien los defienda.
66. Ese Día, sus rostros estarán volteando en el fuego y ellos repetirán (sin cesar): «¡Ojalá hubiéramos obedecido a Dios y al Enviado!».
67. Dirán: «¡Señor nuestro! Hemos seguido a nuestros líderes⁶³ y a nuestros dirigentes espirituales, pero nos descarriaron.
68. ¡Señor! Dóblales el castigo y exclúyelos total y absolutamente de Tu misericordia».
69. ¡Creyentes! No seáis como los que difamaban a Moisés⁶⁴ hasta que Dios lo absolvió de cuanto le habían imputado; pues Dios siempre lo ha tenido en gran consideración.
70. ¡Creyentes! Tened a Dios siempre presente y hablad pertinentemente⁶⁵,
71. para que Él enmiende vuestra labor y os perdone vuestras culpas, ya que quien obedezca a Dios y a Su Enviado habrá logrado el mayor de los éxitos.
72. Nosotros habíamos propuesto al cielo, a la tierra y a las montañas la responsabilidad⁶⁶ de cumplir fielmente los requerimientos de la Fe a cambio de una buena retribución o —en caso de no cumplirlos— con un castigo severo, pero se negaron a asumir el cargo temiendo (sus consecuencias); el hombre, en cambio, lo asumió. Realmente, el hombre actúa injusta y temerariamente, ignorando (las consecuencias de una responsabilidad).

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَاَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ﴿٦٤﴾

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا لَا يَجِدُوْنَ وٰلِيًا وَلَا نٰصِيْرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَا اَطَعْنَا اللَّهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ﴿٦٦﴾

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكِبَرٰءَنَا فَاَصَلُوْنَا السَّبِيْلًا ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعٰدَابِ وَاَلْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ﴿٦٨﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ ءَادَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاهُ اللهُ وَمَا قَالُوْا وَكَانَ عِنْدَ اللهِ وَجِيْهًا ﴿٦٩﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءٰمَنُوْا اتَّقُوْا اللهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْقًا ﴿٧٠﴾

يُصَلِّحْ لَكُمْ اَعْمٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧١﴾

اِنَّا عَرَضْنَا الْاٰمٰنَةَ عَلَي السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ وَاَلْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَّحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنْسٰنُ اِنَّهٗ كَانَ ظَلُوْمًا جَهُوْلًا ﴿٧٢﴾

73. Dios castigará a los hipócritas y las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, mas aceptará la penitencia de los fieles y de las fieles. Dios es siempre indulgente y compasivo.

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ*
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

63 El *Corán* previene en numerosos pasajes frente a la imitación maquinal e invita a la responsabilidad personal. V. por ejemplo 7:72-:173; 9:31 o 28:41. La norma por la que debe juzgarse a los dirigentes y a los modelos humanos son Dios y Su Revelación. (N. del T.)

64 Los israelitas se rebelaron en numerosas ocasiones contra Moisés, murmuraron contra él y se opusieron a su ley. Este pasaje parece aludir en especial a *Números* 12,1-13, donde incluso [sus hermanos] Aarón y Miriam se pronuncian en su contra, porque se había casado con una etíope. Dios de-

claró a Moisés inocente de todas las acusaciones vertidas contra él y perdonó finalmente a sus dos hermanos. (Yūsuf °Alī)

65 La expresión *qawlan sadīdan* señala aquí un modo de hablar verdadero, importante y acertado. (Asad)

66 Los comentaristas clásicos explican el concepto *ʿamāna* como «razón», «intelecto» o «libertad de elección», es decir, como la facultad de discernir entre el bien y el mal y de adoptar la conducta consecuente. (Asad)

Introducción a la Azora 34

SABĀ'

LOS SABEOS

Se inicia aquí una serie de seis azoras, a saber, de la 34 a la 39, que recapitulan algunos de los rasgos fundamentales del mundo del espíritu. Esta azora 34 pone el acento en la misericordia, el poder y la verdad de Dios. En la siguiente, la azora 35 (*Fāṭir*), se nos indica que los ángeles son una manifestación del poder divino y se nos descubre la enorme distancia que se da entre el bien y el mal, entre la verdad y el engaño. La 36 (*Yā Sīn*) está dedicada al Profeta y al *Corán* revelado por su medio. En la azora 37 (*ʿAṣ-Ṣaffāt*) se destacan las argucias del mal. La azora siguiente, la 38 (*Ṣād*), señala que el mal es vencido por la sabiduría y el poder, como ocurrió en los casos de David y Salomón, y por la paciencia y la firmeza, como en el caso de Job. En la azora 39 (*ʿAz-Zumar*), finalmente, se habla del juicio último de Dios: entonces se establecerá la separación definitiva entre la fe y la incredulidad y cada cual recibirá la retribución merecida.

La secuencia cronológica de esta azora carece de importancia. Pertenece, de todas formas, a la primera etapa de La Meca.

Resumen:

El bien y la verdad nunca pierden. El poder y la prosperidad humanos son pasajeros, mientras que el poder y la justicia de Dios permanecen por siempre y exigirán, el día del Juicio, cuentas individuales y por separado a cada uno de los seres humanos. (Aleyas 1-30)

La fe y la incredulidad ocuparán al fin el lugar que les corresponde y serán juzgadas según su auténtico valor. El engaño no tiene ningún poder: la verdad está en Dios. (Aleyas 31-54)

Sabā' es el nombre de una ciudad que estaba situada en lo que hoy es el Yemen. Sus monarcas y sus habitantes gozaban de dicha y prosperidad. Habían sido agraciados con magníficas viviendas y espléndidas verdes plantaciones, pero a causa de su ingratitud y su incredulidad su territorio quedó sepultado bajo la avalancha de ʿArim.

La azora se remonta a la época de La Meca y vuelve una vez más sobre el tema de la fe unitaria, exponiendo sus fundamentos, a saber, la unicidad y la singularidad de Dios, el profetismo, la resurrección y el día del Juicio.

Comienza con la alabanza a Dios, el Excelso, que lleva a su plenitud, gobierna y dirige la creación.

Nada en el cosmos, por muy grande o muy pequeño que sea, escapa al conocimiento y al poder divinos.

La historia de los profetas David y su hijo Salomón expone cómo Dios les concedió a ambos poder y capacidades sobrehumanas y cómo puso a su servicio el viento, las aves y los animales.

El aspecto prevalente de la última parte de la azora es la firme insistencia en la verdad coránica del retorno de los hombres y su agrupación para rendir cuentas el día del Juicio Final en respuesta a los testigos. (Qutb)

Azora 34

SABĀ'

LOS SABEOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Alabado sea Dios¹, a Quien pertenece cuanto existe en todo el cosmos. Suya es la alabanza también en la otra vida². Él es el Juicioso, el Conocedor de todo.
2. Él conoce lo que penetra en la tierra y lo que de ella sale, lo que desciende del Cielo y lo que a él asciende. Él es el Compasivo, el Indulgente.
3. Los incrédulos afirman: «Jamás se producirá la Resurrección». Diles (Muḥammad): «¡Desde luego que sí! Juro por mi Señor que acaecerá (pero nadie sabrá el momento más que) el Conocedor de los arcanos». Nada Le pasa desapercibido, aunque sea algo del peso de una partícula (volando en el espacio) cósmico o (esté escondido en el interior) de la tierra³, ni menor ni mayor que eso. Todo está registrado en un Libro inequívoco.
4. Así, Él remunerará a quienes fueron creyentes y practicaron obras meritorias, los perdonará y los premiará dignamente⁴.
5. En cuanto a quienes se rebelan contra Nuestra Doctrina, les tenemos reservado uno de los peores y más penosos suplicios.
6. Los sabios saben perfectamente que lo que tu Señor te ha revelado es la pura Verdad⁵ y es el (Libro) que encauza al hombre por el camino del Omnipotente, del Digno de toda alabanza.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَلَمْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِنَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلَىٰ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجِيمٍ أَلَيْسَ ﴿٥﴾

وَرَبِّي الَّذِي أَوْثَرَا الْعِلْمَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

7. Los incrédulos (hablando en son de mofa sobre el Profeta), decían: «¿Queréis que os presentemos a un hombre que os predice una segunda vida después de que seáis descompuestos y reducidos a polvo?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِقْتُمْ كُلٌّ مِّنْكُمْ إِنِّكُمْ لَفِي خَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso inventa mentiras y se las atribuye a Dios o es un perturbado?»⁶. Lo cierto es que los que niegan la otra vida, por estar sumidos en un profundo error⁷, sufrirán el suplicio del Infierno.

أَفَرَأَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

9. ¿Es que no se dan cuenta de que todo lo que les rodea, tanto en el cielo como en la Tierra, (está sometido a Su voluntad)? Si Nosotros quisiéramos, haríamos que la tierra los engullera⁸ o los habríamos bombardeado con meteoritos espaciales⁹. (Nuestro ilimitado poder) debe servir de prueba concluyente para todo servidor dispuesto a volverse arrepentido hacia Dios.

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنْ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَحْصِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ نَسْقِطْ عَلَيْهِم كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِن فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

1 La alabanza a Dios sirve de obertura a cinco azoras del *Corán*, (1, 6, 18, 34 y 35). En este pasaje se subraya el aspecto de que su sabiduría y su misericordia abarcan todas las cosas del tiempo y del espacio. (Yūsuf °Alī)

2 Igual que en esta. (Daryabādī)

3 V. 4:40. (N. del T.)

4 V. 8:4. (Asad)

5 Así lo advierten aquellos a quienes se les dieron las anteriores sagradas Escrituras. (Daryabādī)

El texto alude en primer término a los seguidores de las antiguas religiones de la Escritura, que saben bien que el *Corán* es la verdad y conduce al camino del Excelso, el Alabado. Se refiere también a quienes —con independencia del tiempo y del lugar, del país o de la generación— han recibido el conocimiento y saben que el *Corán* es la llave de todas las verdades del universo. (Qutb)

6 Los coraixíes eran plenamente conscientes de que resultaba en extremo difícil persuadir a las masas de que Muḥammad era un embustero, pues todos sabían que era un hombre absolutamente fiable. De ahí que le acusaran de enajenación mental. (Mawdūdī)

7 Lit.: «En un error lejano». V. 12:8 y 95. (Asad)

La expresión puede también significar que dado que los incrédulos no quieren admitir la otra vida, no solo están en el error sino también ya en el castigo. Quienes no creen en el Más Allá viven de hecho inmersos en hondo tormento espiritual, sin esperanza de justicia o de recompensa. (Qutb)

8 V. 16:45. (Yūsuf °Alī)

9 V. 26:187. (Yūsuf °Alī)



10. A David¹⁰ lo distinguimos (con la revelación del Salterio, y mandamos a) montañas y pájaros: «Resonad (el canto de alabanza) con él». También le enseñamos cómo hacer del hierro un (metal) maleable¹¹.

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجْعَلُ أَوِيَّ مَعَهُ
وَالطَّيْرَ وَالنَّارَ لَهُ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

11. ¡David!): «Fabrica cotas completas de mallas y eslabónalas adecuadamente. Haced el bien (tú y tus seguidores), porque Yo estaré atento a vuestras obras».

أَنِ اعْمَلْ سَدِيعَتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرِّ وَاعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

12. (Y pusimos) el viento¹² a disposición de Salomón, dirigiéndolo por la mañana hacia un lugar que vosotros no podréis alcanzar en un mes, y haciéndolo regresar por la tarde a la misma velocidad. Lo instruimos también en el arte de la fundición del cobre¹³ y, con la anuencia de su Señor, pusimos espíritus trabajando a su servicio y (les advertimos) que a quien desobedezca Nuestra orden (de servirlo) lo someteremos al suplicio del Fuego infernal.

وَلِسَلِيمَانَ الرِّيحَ غَدُوها شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا شَهْرًا
وَأَسَلْنَا لَهُمُ عَيْنَ الْقَاطِرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ
بَيْنَ يَدَيْهِ يُؤَدُّنَ رِيبَهُ وَمَن يَرْجُ مِنْهُمْ عَن
أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

13. Estos le elaboraban todo cuanto deseaba: templos¹⁴, esculturas¹⁵, grandes recipientes del tamaño de una cisterna e inmensas ollas fijamente instaladas sobre las hogueras. ¡Hijos de David! Sed agradecidos y trasladad vuestra gratitud al terreno de los hechos. ¡Cuán pocos de Mis servidores son (debidamente) agradecidos!

يَعْمَلُونَ لَهُمَ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحْرَبٍ وَتَضَلَّلَ
وَجِجَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ أَعْمَلُوا
عَالَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾

14. No obstante, cuando decretamos la muerte (de Salomón, los espíritus) no se enteraron hasta que cayó desplomado por el efecto de una termita que había roído su bastón (convirtiéndolo en carcoma)¹⁶. Así se hace patente que los espíritus no tienen el don de conocer el Más Allá, pues si lo hubieran tenido (habrían advertido la muerte de Salomón y) no habrían permanecido tanto tiempo realizando trabajos forzosos¹⁷.

فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا
دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَاتِهِمْ فَلَمَّا خَرَ تَبَيَّنَتِ
الْجِنُّ أَن لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

15. **Por cierto, la morada de Saba¹⁸ es otra muestra (de Nuestro poder). La bordeaban a derecha e izquierda dos (franjas de) vergeles. (A sus habitantes les hicimos llegar nuestro Mensaje: «¡Sabeos!) ¡Disfrutad de la merced de vuestro Señor y sedle agradecidos! (Vuestra) región es fértil y (vuestro) Señor es indulgente».**

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّاتٍ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُمْ بَلَدًا طَيِّبَةً وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

16. **Mas no obedecieron y, en consecuencia, desencadenamos un torrente devastador¹⁹, sustituyendo sus dos (franjas de) vergeles por otros dos matorrales con arbustos de frutos amargos, tamariscos y algunos azufaios.**

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أَكْطٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَقِيٍّ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

10 V. 21:79-80. (Yūsuf °Alī)

11 En su sentido literal se refiere a cotas de malla, pero puede ser también una alusión a su fina sensibilidad por la belleza, tal como se expresa en los *Salmos*, y también a su amabilidad y su humildad. (Yūsuf °Alī)

Es también una alusión a su fina sensibilidad por la belleza, tal como se expresa en los *Salmos*, y también a su amabilidad y su humildad. (Asad)

12 V. 21:81-82 y 38:36-38. (Yūsuf °Alī)

13 V. 2 *Crónicas* 3 y 4, donde se describen los diversos materiales preciosos con que fue construido el templo de Salomón, así como los vasos, lámparas y otros utensilios de que fue dotado. (Yūsuf °Alī)

Algunos comentaristas defendían la interpretación literal de este fragmento: «hicimos manar para él la fuente de bronce fundido». (Mawdūdī)

14 El término *mihrāb* (plural *maḥārīb*) puede aplicarse a toda estructura arquitectónica elevada y de armoniosas proporciones. (Yūsuf °Alī)

15 Se han derivado de aquí algunas erróneas concepciones, admitidas por cierto número de comentaristas, según las cuales Salomón habría mandado construir estatuas. (Mawdūdī)

16 Según este relato, Salomón falleció cuanto estaba sentado en el trono, apoyado en un cayado, y durante cierto

tiempo nadie advirtió su muerte. Los *jinn* que realizaban para él trabajos forzados siguieron desempeñando, pues, sus tareas. Una termita fue royendo el cayado hasta convertirlo con el tiempo en carcoma. Entonces el cuerpo, falto de apoyo, se desplomó en el suelo. Esta historia ha sido utilizada, según todas las probabilidades, como un símil de la fragilidad y la insignificancia de la vida humana y de la caducidad y la vacuidad de la grandeza y el poder terrenos. (Asad)

Esta alegoría aclara que los espíritus no tienen poder para desvelar el futuro, y que al musulmán, de ninguna manera le está permitido consultar hechiceros o futurólogos. (Mullá)

17 Deberían haber advertido, en efecto, que había llegado a su fin el dominio que Salomón tenía sobre ellos. En la forma elíptica característica del *Corán* se subrayan aquí las limitaciones del conocimiento empírico y la imposibilidad de valorar correctamente la conducta adecuada en una situación dada. El conocimiento empírico no puede proporcionar orientaciones éticas mientras no esté acompañado y complementado por la recta guía divina. (Asad)

18 V. 27:22. (Yūsuf °Alī)

19 Provocado por la ruptura del dique de Maarib, que embalsaba las aguas de la vertiente oriental de las montañas del Yemen, formando un inmenso lago. No puede fijarse con exactitud la época de esta catástrofe, pero hubo ya una primera rotura en el siglo II de la era cristiana. Algunos pocos decenios antes de la aparición del Islam el gran dique se desplomó de nuevo, y esta vez para siempre. (Asad)

17. Su desobediencia fue la causante del castigo que les infligimos. ¿Castigaríamos, acaso, sino al desobediente?
18. Habíamos determinado que entre su región y las ciudades que bendijimos²⁰ hubiera pueblos próximos unos a otros, de modo que el trayecto de los viajes fuera bien medido (y cómodo), y les inculcamos: «Viajad despreocupados de día o de noche por este itinerario seguro»²¹.
19. No obstante, ellos imploraban: «¡Señor nuestro! Haz que las áreas de descanso de nuestro trayecto sean más espaciadas»²². De esta manera, fueron inicuos contra sus propias personas y Nosotros, de Nuestra parte, convertimos su historia en una leyenda dispersándolos por todas partes²³. Ciertamente, esta (historia) encierra pruebas evidentes (de Su poder) para toda persona de reconocida perseverancia y gratitud.
20. Se confirmó, por tanto, la afirmación que hizo Satanás²⁴ acerca de los (hijos de Adán), ya que, a excepción de los creyentes, lo siguieron todos (a pesar de que)
21. él no tiene ningún poder sobre ellos²⁵. No obstante (la voluntad normativa de Dios dispuso que, por medio de la intervención seductora del diablo,) quede patente quién tiene fe en la otra vida y quién duda de ella. Tu Señor, ciertamente, vela por todo.
22. (¡Muhammad! Para ponerlos en evidencia) díles²⁶: «Invocad a los que pretendéis que son dioses²⁷, negando por ello al Dios (Uno, a ver si os pueden ser de alguna utilidad), pues no tienen la más mínima autoridad ni en el Cielo ni en la Tierra. Tampoco participan con Él (en la dirección) de ninguno de ellos, ni Él permite a nadie colaborar en esta tarea».
23. Ante Él de nada servirá la intercesión²⁸, salvo la de quienes fueron previamente autorizados. Estos (el día del Juicio), cuando su estado de ánimo haya superado el pánico que se apoderará de todos, se preguntarán unos a otros: «¿Qué ha pronunciado vuestro Señor?». «La Verdad prometida», contestarán (los ángeles: «Os dio el permiso de interceder por Sus siervos»). Él es el Altísimo, el Grandioso.

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا
الْكَافِرَ ﴿١٧﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
قُرَى ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّبِيلَ مَسِيرًا فِيهَا
لَيَالِي وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعُدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزِقٍ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ
وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ
شِرْكٌ ﴿٢٢﴾

وَلَا نَنْفَعُ الشَّفَعَةَ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أِذِنَ لَهُمْ
حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. Diles: «¿Quién os provee de los bienes que proceden del cielo y de la tierra?». Contéstales: «Es Dios». Siendo así, uno de nosotros, vosotros o yo, está en el buen camino, mientras que el otro está sumido en un error patente.
25. Diles: «Ni vosotros responderéis de lo que nosotros cometamos ni nosotros responderemos de lo que vosotros hagáis».
26. Diles: «Nuestro Señor nos reunirá a todos (el día del Juicio) y entonces sentenciará con toda justicia sobre el litigio entre nosotros; pues Él es el Sumo juez justo, el Omnisciente».
27. Y diles: «Mostradme (los atributos) de aquellos a quienes atribuí la codivinidad con Él. Jamás podréis hacerlo, porque Él es Dios (el Uno), el Omnipotente, el Sabio Sumo».
28. (¡Muhammad!) No te enviamos (a una nación en particular) sino que eres un Mensajero universal, portador de buenas nuevas (para los creyentes) y de un serio aviso (para los incrédulos). Sin embargo, la mayoría de los hombres no advierten (el alcance de tu Misión)²⁹.

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقُّنَّ بِهِ شِرْكَاءَ كَلَّا بَلْ
هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

- 20 «Las ciudades que bendijimos»: La Meca y Jerusalén, ambas situadas junto a la ruta caravanera. (Asad)
- 21 Desde el Yemen hasta la frontera siria la ruta discurría por zonas habitadas y las distancias de un lugar de descanso a otro eran bien conocidas. Los viajeros podían planificar con antelación su viaje y elegir dónde descansar. La situación era distinta en las regiones desérticas y despobladas, donde se caminaba mientras las fuerzas aguantaran, para luego descansar en cualquier punto. (Mawdūdī)
- 22 Para aprovecharse más de los viajeros, a base de concentrarlos en unos pocos lugares de descanso que pudieran monopolizar. (Yūsuf °Alī)
- 23 Hay aquí una alusión a las grandes migraciones de las tribus de Arabia meridional en todas las direcciones tras la ruptura del dique de Maarib. (Asad)
- 24 V. 17:62. Empujado por la arrogancia, Satanás declaró: «Voy a poner a sus descendientes (de Adán) bajo mi poder, salvo unos pocos». (Yūsuf °Alī)
- 25 V. 14:22 y 15:42. (Asad)
- 26 Se introducen aquí, con la expresión «di», seis afirmaciones. En ellas se explica con claridad la doctrina del Dios único (aleyas 22), de su misericordia (aleyas 24), de la responsabilidad personal de cada ser humano (aleyas 25), de la justicia última y definitiva de Dios (aleyas 26), del poder y la sabiduría divinos (aleyas 27) y del Juicio inevitable, en el que se restablecerán los valores auténticos (aleyas 30). (Yūsuf °Alī)
- 27 Es decir, no hay nadie que pueda «intermediar» entre Él y sus criaturas. Como se deduce de lo que sigue (y también de 17:56-57), este apartado dedica una atención especial al tema de la atribución a los ángeles o a los santos de cualidades divinas o de la asignación de cierto poder de intercesión ante Dios. (Asad)
- 28 V. 20:109. (Yūsuf °Alī)
- 29 V. 6:19; 7:158; 21:107; 20:1. El profeta Muhammad dijo: «Antes de mí, cada profeta era enviado especialmente a su propio pueblo; pero yo he sido enviado a la humanidad entera». (Mawdūdī)

29. Os dicen: «¿Cuándo se cumplirá vuestra amenaza? (Fijadnos la fecha) si sois dignos de fe»³⁰.
30. Diles: «Vuestra cita está prefijada para un Día al cual no podréis presentaros ni con un solo instante de retraso ni (obviamente) querréis presentaros antes».
31. Los incrédulos dicen: «Jamás creeremos en este Corán ni en los Libros precedentes». Sin embargo, ya verás cómo, cuando los inicuos comparezcan ante su Señor, se recriminarán los unos a los otros. Los que fueron seducidos dirán a los seductores: «Si no hubierais estado de por medio, habríamos sido creyentes».
32. «¿Acaso nosotros os hemos impedido el acceso a la Fe que os había sido presentada? ¡No! La realidad es que vosotros fuisteis trasgresores a ciencia y conciencia»³¹, responderán los seductores a los seducidos.
33. «No es así, sino que fue el resultado de las maquinaciones que ideabais noche y día. Vosotros nos coaccionabais para que negásemos (la unicidad de) Dios y Le atribuyéramos pariguales», responderán los seducidos a los seductores. Pero cuando todos se enteren de la sentencia, se tragarán sus penas y, entonces, pondremos argollas³² al cuello de los incrédulos (antes de proceder a castigarlos). ¿Acaso se los sancionará por algo que no hayan cometido?
34. Siempre que enviamos un amonestador a una región cualquiera, la gente acomodada³³ le dice: «Rechazamos de plano³⁴ el mensaje que aportáis».
35. Y añaden: «Nosotros somos más ricos y más numerosos que vosotros. Nosotros jamás seremos sometidos a un castigo»³⁵.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِيبُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا أَمْحَنُ صَدَدَنْكُمْ عَنِ الْهَدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ تُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا بَلْ مَكْرُ آبِلٍ وَالتَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَندَادًا وَأَسْرُوا التَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجِزُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا لَنَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

36. **Recuérdales:** «Mi Señor dota a manos llenas a quien Él quiere y con medida (a otros). No obstante, la mayoría de los hombres ignoran (la sabiduría que hay detrás de este hecho)»³⁶.
37. (Sabad que) ni vuestra riqueza ni vuestros numerosos descendientes podrán aproximarnos a Nosotros, y que solo los creyentes que llevan a cabo obras meritorias recibirán una retribución multiplicada por cuanto han hecho y serán alojados despreocupadamente en los altos aposentos (del Paraíso).
38. En cambio, quienes se esfuerzan por oponerse a Nuestra Doctrina serán (inevitablemente) conducidos al Infierno.
39. Diles: «Mi Señor dota a manos llenas a quien Él quiere de sus siervos, pero (a veces) les da con medida. Todo donativo que hagáis os lo restituirá, pues Él es el inigualable munífico».
40. Un día congregará a todos y preguntará a los ángeles: «¿Son estos quienes os adoraban?».

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا
زُلْفَىٰ إِلَّا مَن ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعِيفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ
ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي ءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي
الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِن
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنفَقْتُمْ مِن شَيْءٍ
فَهُوَ بِخَلْفِهِمْ ۗ وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ
إِنَّا كُنَّا يَعْبُدُونَكُمْ ﴿٤٠﴾

30 V. 7:187, donde se da una respuesta a esta irónica pregunta. (Asad)

31 En el intercambio de recriminaciones entre los seductores y los seducidos hay por ambas partes una pizca de verdad. Pero las dos se hicieron por un igual culpables, porque no asumieron con lealtad sus propias responsabilidades. (Yūsuf °Alī)

V. sobre este punto 7:38-39; 14:21; 28:63; 33:66-68; 40:47-48 y 41:29. (Mawdūdī)

32 Como han destacado los comentaristas clásicos en su interpretación, por ejemplo, de 13:5 o de 36:8, las cadenas que llevan los hombres inicuos son una metáfora para describir la esclavización de sus almas frente a los falsos valores a los que se someten y el sufrimiento que esta sujeción les acarrea. (Asad)

33 El término *mutraf* designa a «alguien que vive según el principio del placer», es decir, excluyendo todas las consideraciones éticas. (Asad)

34 V. sobre esta materia, 6:123; 7:60; 7:75; 7:88; 7:90; 17:16 y 23:33-34. (Mawdūdī)

35 El *Corán* rechaza en numerosos pasajes esta errónea idea de los individuos de mentalidad materialista. V., entre otros, 2:126; 2:212; 9:55; 13:26; 18:34-43; 19:73-77; 20:131. (Mawdūdī)

36 Y consideran, erróneamente, que la riqueza y la pobreza son signos respectivamente del agrado o del desagrado de Dios. (Asad)

41. «¡Gloria a Ti! Tú eres nuestro único amo³⁷. Es todo lo contrario (de lo que estaban diciendo). Ellos adoraban a los diablos³⁸ y la mayoría de ellos los servían fielmente», contestarán los ángeles.
42. Ese Día (adorados y adoradores) no dispondrán de nada, ni para beneficiarse ni para perjudicarse unos a otros, y entonces diremos a los pecadores: «¡Sufrid el suplicio del Infierno cuya realidad negabais!».
43. Y (ahora, los mequíes), cuando se les transmiten Nuestras unívocas palabras, (reaccionan) diciendo: «Este (Muḥammad) no es sino un hombre cuyo propósito es apartaros de lo que adoraban vuestros antepasados». Y añaden: «Y en cuanto a este (el Corán) no es más que una patraña inventada (por él)». Los (inveterados) incrédulos, por su parte, dicen del Corán cuando se les presenta: «¡Esto no es más que una confabulación patente!»³⁹.
44. ¡Pero si nunca les hemos revelado Escrituras de referencia ni les hemos enviado un amonestador antes de ti!⁴⁰ (¿Cómo, entonces, se atreven a rechazar la Doctrina?)
45. Tampoco han llegado a tener ni una décima parte (de los recursos) que concedimos a los pueblos precedentes. Sin embargo, cuando estos desmintieron a mis Enviados, (los aniquilé). Reparad, pues, (en las consecuencias) de Mi desagrado.
46. Diles: «Lo único que os pido es que os pongáis con toda franqueza ante Dios, en grupos o individualmente⁴¹, y que reflexionéis sobre vuestro Enviado. Veréis que no es ningún perturbado. Es, más bien, un amonestador que os previene contra un inminente y severo suplicio».
47. Recuérdales: «Yo no os pido nada a cambio⁴². Todo es para vuestro bien. Mi retribución no proviene más que de Dios. Él es testigo de todo».

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِئْنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي
كُنْتُمْ بِهَا تُكْذِبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا نُتِلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا
رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ
وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَاكٌ مُفْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كِتَابٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا مِعْشَارَ مَا
آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رَسُولًا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَجْدِي أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ
مَشْنَىٰ وَفِرَادَىٰ تُنْفَكُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ
جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابِ
شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِي
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾



48. Diles: «Mi Señor ataja (el engaño) mediante la Verdad. Él es el conocedor del Más Allá
49. y el Islam es una realidad⁴³, ya que el engaño de la idolatría (ha fracasado definitivamente); y jamás podrá tomar un rumbo nuevo ni repetir (su anterior argumentación)».
50. Diles: «Si yo me descarriara, lo haría en mi propio detrimento; en cambio, si me mantengo en el camino, lo hago gracias a lo que mi Señor me revela. Él oye a todos y está cerca de todos».
51. (¡Muhammad!) Si vieras (a los incrédulos) cuando (el día del Juicio), sobrecogidos de pánico y sin escapatoria alguna, sean arrastrados desde un lugar cercano (al Infierno)
52. gritando: «¡Creemos!». Pero, ¿cómo podrán abrazar la Fe estando tan lejos del lugar apropiado donde debían haberlo hecho?
53. Ellos negaban la Fe cuando aún vivían sobre la Tierra y se dedicaban a lanzar injurias tendenciosas y muy alejadas de la Verdad⁴⁴.
54. Para entonces, sus ilusiones llegarán a su punto final⁴⁵ y seguidamente pasarán a sufrir el mismo trato que tuvieron sus semejantes, porque deliberadamente ponían en tela de juicio todos (los elementos de la Fe).

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْدِرُ بِالْحَقِّ عَلَّمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا ءَأَمْنَا بِهِ ءِ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاقُوشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْدِرُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِلَّ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُؤْتِرٍ ﴿٥٤﴾

37 *Waliyy* significa en árabe «amigo», tanto en el sentido de protector o benefactor como en el de persona amada. Los ángeles comienzan por declarar que dependen de Dios. (Yūsuf °Alī)

38 V. 6:100. (Yūsuf °Alī)

39 V. 74:24 que es, cronológicamente, el primer pasaje en que figura esta expresión. (Asad)

40 V. 30:35, donde se expresa una idea parecida. (Asad)

41 Una mentalidad de masas no es el mejor presupuesto para la percepción de las verdades espirituales. Para esto último es necesario que el alma se recoja en sí con absoluta sinceridad, como quien está en la presencia inmediata de Dios. Es indispensable la reflexión interna, si queremos llegar a captar verdades superiores. (Yūsuf °Alī)

42 V. 25:57. (Asad)

43 V. 17:81. (Asad)

Otra interpretación: La Verdad ha llegado (bajo la forma del Corán). (Quṭb)

44 El sentido evidente de estas aleyas es que el destino del hombre en la vida futura es consecuencia directa de su actitud espiritual y de su estilo de vida durante su anterior estancia en la tierra y está determinado por ellos. (Asad)

45 En esta afirmación de que es imposible que vean cumplidos sus deseos —sean positivos o negativos— se sintetizan, en cierta manera, sus sufrimientos en la vida futura. (Asad)

Introducción a la Azora 35

FĀṬĪR

EL CREADOR

Véase también la Introducción a la azora anterior. Esta azora se centra en el misterio de la creación y de su conservación mediante el concurso de diferentes fuerzas, representadas a modo de las alas de los ángeles. Tanto si consideramos la naturaleza exterior como si reflexionamos sobre el ser humano, la misericordia de Dios proclama Su gloria y protege a sus siervos frente al mal.

La azora pertenece a la primera etapa de La Meca, pero la secuencia cronológica carece de importancia. (Yūsuf °Alī)

Resumen:

Las fuerzas que mantienen en movimiento la creación —representadas por los ángeles— han sido creadas por Dios, el único digno de toda alabanza. Todo lo demás es nada. (Aleyas 1-26)

De Dios procede todo bien: ¿quién querrá, pues, elegir el mal y arrostrar sus consecuencias? (Aleyas 27-45)

Esta azora de La Meca tiene parecido, cuanto al estilo y la temática, con *Ar-Ra'd* (la azora del trueno). Descarga, desde el principio hasta el fin, como golpes de martillo, sobre el alma humana. El texto sacude vigorosamente y conmociona con impresionante energía la conciencia del hombre para arrancarle del letargo de su indiferencia con tal abundancia de estímulos que despiertan su atención para que observe la perfección plena de su entorno y la admirable acción de su Señor y perciba su calor, su sentido y su orden armónico. Y así es como siente el hombre la mano de Dios y su providencia generosa y permanente para con todos los seres de su creación.

Azora 35

FĀṬĪR

EL CREADOR

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Alabado sea Dios¹, Creador² del Cielo y de la Tierra, el que emplea ángeles³ dotados de alas⁴ dobles, triples o cuádruples para desempeñar la tarea de mensajeros entre Él y (los profetas) que Él elige⁵. Dios es todopoderoso.
2. Nadie puede retener los dones que Dios otorga al hombre y los que Él retiene nadie puede hacérselos llegar. Él es el Omnipotente, el Juicioso.
3. ¡Mortales! Acordaos de la merced de Dios para con vosotros. ¿Hay, acaso, aparte de Dios, un creador capaz de proveeros de los recursos⁶ del cielo o de los de la Tierra? No hay dios sino Él. ¿Cómo, pues, os apartáis de esta verdad dirigiéndoos (hacia la idolatría)?
4. Si te desmienten (Muhammad, no serás el primero), pues también los anteriores Enviados fueron tachados de mentirosos. Sin embargo, todo asunto terminará en manos de Dios.
5. ¡Mortales! La Resurrección que Dios ha anunciado es una realidad. Que la vida mundanal no os ilusione⁷ y que el Seductor no os aparte (del camino) de Dios.
6. El demonio es vuestro enemigo. Tratadlo, pues, como tal. Su propósito es reclutar partidarios que luego serán destinados al Infierno.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَّثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ
يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَتَأْتِيَ النَّاسُ أَدْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآفَ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

وَإِنْ يَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾

يَتَأْتِيَ النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمْ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا
حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

7. Los incrédulos sufrirán un castigo severo. En cambio, los creyentes que practican actividades meritorias lograrán la indulgencia y una gran retribución.

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso quien se autoengaña con sus malas obras, teniéndolas por buenas, (podría ser comparado con el que, consciente de la realidad de los hechos, elige el buen camino)? Dios deja a su suerte a quienes Él quiere (de los que han elegido el mal camino) y encamina a quienes Él quiere. No te mortifiques, pues (Muhammad), de tanto pesar por la suerte de los incrédulos, ya que Dios sabe bien lo que perpetran.

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

9. Es Dios Quien levanta los vientos para que estos muevan nubes que Nosotros conducimos a una comarca yerma donde (mediante la lluvia) vivificamos el terreno dado por irrecuperable. Así será el proceso de la Resurrección.

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَمُنْفَعَةٌ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

1 Alabar a Dios significa que hemos adquirido conciencia de que ha empleado su poder y su gloria para el bien de su creación. Esta es la temática de la presente azora. (Yūsuf °Alī)

2 El término *fātir* aquí empleado alude a la creación de la protomateria, en la que Dios debe insertar nuevos procesos creadores. (Yūsuf °Alī)

3 Los ángeles son mensajeros de Dios, que traen a la tierra las revelaciones divinas a los servidores por Él elegidos. Hallamos nuevas afirmaciones sobre los ángeles en 21:19; 7:206 y 66:6. (Qutb)

4 Los ángeles son seres que encarnan cualidades o fuerzas, designadas aquí con el término «alas». No debemos figurarnos estas a modo de miembros corpóreos formados por músculos y plumas. (Yūsuf °Alī)

La mención de dos, tres o cuatro pares de alas indica que los diferentes ángeles han sido dotados por Dios de dife-

rentes poderes. Tienen diversos grados de rapidez y eficacia, de acuerdo con los diferentes servicios que deben prestar. (Mawdūdī)

5 La frase puede entenderse también en el sentido de: «Añade a la creación lo que Él quiere». La creación no se ha cerrado y concluido en algún impreciso momento del pasado, sino que está actualmente en marcha, pues Dios dispone del poder total y su misericordia se sigue derramando generosamente sobre todas sus criaturas. (Yūsuf °Alī)

6 «Recurso» abarca en el lenguaje coránico todo cuanto contribuye a conservar y desarrollar cualquier aspecto de la vida, tanto en el ámbito de la materia como del espíritu. (Yūsuf °Alī)

7 V. 31:33. (Yūsuf °Alī)

10. Quien busca la magnanimidad (en este mundo debe seguir la Doctrina de Dios, porque) el poder absoluto está en Sus manos. Hacia Él ascienden las oraciones y es Él Quien eleva las nobles acciones. En cambio, quienes urden maldades (verán que) sus maquinaciones se malogran y ellos mismos sufrirán un castigo severo.
11. Dios creó a vuestro primer progenitor a partir de la arcilla⁸ y, desde entonces, os crea a partir de los cigotos y os diferencia en sexos y razas. Ninguna hembra concibe o pare sin Su anuencia. Nadie llega a la longevidad o muere a corta edad sin que esté registrado en el Libro (de las predestinaciones). Todo esto es algo fácilmente realizable para Dios.
12. Las dos grandes masas de agua no son igualables, pues una es de agua potable, dulce y agradable, mientras que la otra es salada y amarga⁹. Sin embargo, de ambas obtenéis carne fresca¹⁰ para comer y sacáis adornos para ataviaros. (¿Acaso no es esto una muestra de Su poder? Dios ha puesto a vuestro servicio) las naves que veis surcando el agua, para que os procuréis algo de Su merced. Todo esto (constituye un motivo más que suficiente) para que seáis agradecidos como corresponde.
13. Es Él Quien difunde (la oscuridad de) la noche en (la luz del) día y difunde (la luz del) día en (la oscuridad) de la noche¹¹; y es Él Quien ha puesto el Sol y la Luna¹² (a vuestro) servicio y mandó que cada uno de ellos prosiga su curso hasta un plazo predeterminado. Tal es (la magnificencia de) Dios, vuestro Señor, Suya es la soberanía absoluta. En cuanto a aquellos a los que suplicáis en vez de a Él, no pueden proveeros ni siquiera de una cosa tan sencilla como la película que envuelve un hueso de dátil.
14. Pues estos, si los invocáis, no oyen vuestras súplicas, y aunque las oyeran, no os atenderían. Más aun, el día del Juicio (ellos mismos) condenarán vuestra idolatría¹³. Nadie te podrá informar sobre algo (con tanta exactitud) como Aquel que ostenta el conocimiento absoluto sobre el Más Allá.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ
يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبْذَرُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ
إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقَصُ
مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ
شْرَابُهُ وَهَذَا يَمِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَبْلَةً تَلْبَسُونَهَا وَرَى
أَفْئِكَ فِيهِ مَوَازِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا
يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا
أَسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ
بِشْرِكِكُمْ وَلَا بَيْنَتِكَ مِنْ خَيْرٍ ﴿١٤﴾



15. ¡Mortales! Sois vosotros los que dependéis de Dios, mientras que de Dios es el dominio absoluto¹⁴. Él es el Digno de toda alabanza.

يَتَّيَمُّهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ
الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

16. Si Su voluntad así lo dispone, os aniquilaría y sustituiría por otra generación (más obediente)¹⁵,

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. ya que para Dios eso no sería nada difícil.

18. Nadie será cargado con culpas ajenas. Y si una persona, agobiada por las culpas¹⁶, buscara a alguien que se hiciera cargo de una parte de ellas, no encontrará a nadie que lo haga, ni siquiera entre sus parientes. Así que tú (Muḥammad), deberías dirigirte a quienes, en la intimidad, no pierden de vista el suplicio de su Señor y observan las oraciones. Pues quien se purga de sus males lo hará por el bien propio, ya que ante Dios será el destino final de todos.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بَعِزٌّ ﴿١٧﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمَلِهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۗ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. El obcecado y el perspicaz no son equiparables¹⁷.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

8 V. 18:37; 22:5 y 30:20 (Yūsuf °Alī)

V. 3:49 y 23:12. (Asad)

9 V. 25:53. (Yūsuf °Alī)

10 V. 16:14. (Yūsuf °Alī)

Bajo la expresión «carne fresca» se incluyen los peces y los diferentes animales marinos. (Qutb)

11 V. 22:61. (Yūsuf °Alī)

12 V. 13:2.

13 V. 34:40-41.

14 La palabra *ganiyyu* significa que Dios es el propietario de todas las cosas. Se basta a sí mismo y es independiente de todo. (Mawdūdī)

15 V. 14:19. (Asad)

16 La «culpa», es decir, la de la responsabilidad por las obras. Ante Dios cada individuo es personalmente responsable de sus actos, no de los cometidos por otros. No existe ninguna posibilidad de que Dios desplace la carga de uno sobre los hombros de otros ni de que alguien asuma la responsabilidad y soporte el castigo de las transgresiones ajenas. (Mawdūdī)

17 Los temerosos de Dios son clarividentes, en oposición a los que están ciegos. (Yūsuf °Alī)

La fe es visión, luz. Consiste en ver la verdad y la situación real de las cosas. La incredulidad es ceguera frente a la verdad. Es tiniebla que hace imposible la verdadera visión. (Qutb)

20. Tampoco lo son la tiniebla y la luz,
21. ni la (frescura de una) sombra y el (calor tórrido del) simún.
22. Ni tampoco son equiparables los inertes y los vivaces. (Si ninguno de estos es equiparable con el otro, ¿cómo se puede equiparar al creyente con el descreído? Pero no te angusties, Muḥammad), tú jamás podrás hacer oír a quienes están encerrados en sus tumbas; en cambio, Dios hará escuchar (Su palabra) a quien Su voluntad dispone guiar.
23. Tú eres tan solo un amonestador
24. encomendado por Nosotros para comunicar la verdadera Doctrina, portador de buenas nuevas (para quienes la abracen) y de un serio aviso (para quienes la rechacen), pues no ha habido ninguna nación por la que no haya pasado un amonestador.
25. Sin embargo, si te desmienten, ten presente que también sus predecesores desmintieron a sus respectivos Enviados (a pesar de) que les presentaron evidencias prodigiosas, códices y la inequívoca Escritura¹⁸.
26. Luego castigué a quienes se negaron a creer¹⁹. Repara, pues, (en las consecuencias de) Mi desagrado.
27. (¡Hombre de buena fe!) ¿No te fijas en que Dios precipita desde las nubes agua mediante la cual mandamos crecer plantas de diferentes clases de frutos? ¿(No te fijas en que hemos formado) montañosas sierras con diferentes rutas y vetas: blancas, rojas y negras oscuras?
28. ¿(No te fijas también en que hemos creado) al género humano y a la fauna, y concretamente al ganado, de varias razas?²⁰ (Esta diversidad en la creación hace que) justamente los sabios sean los que mejor valoran el poder absoluto de Dios²¹. Dios es omnipotente e indulgente.

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الحَرُّ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ شَجَرًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالذَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

29. A los que estudian (el Corán) el Libro de Dios (para guiarse en la vida), observan las oraciones y, de lo que Nosotros les agradecemos, pagan los derechos fiscales, en privado o en público, con el solo afán de lograr una recompensa imperecedera

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
يَرْجُونَ جِزَاءً لَّن تَبَوَّرَ ﴿٢٩﴾
لِيُوفِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ
إِنَّهُم غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

30. Él los retribuirá plenamente y los colmará con Su favor, pues Él es indulgente y gratificante²².

31. (¡Muḥammad!) El Corán que te estamos revelando es la Verdad infalible que corroboran las verdades de los (Libros) anteriormente (revelados). Por cierto, Dios conoce y sabe (lo idóneo para) Sus siervos.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

32. Más tarde²³, Nosotros encomendamos el Libro a quien elegimos de entre Nuestros ilustrados servidores²⁴. Sin embargo, hay entre tu pueblo quienes son pecadores; otros son moderadamente cumplidores y otros, con la ayuda de Dios, procuran competir con los demás en hacer el bien. Estos (gozarán del) gran favor (de Dios),

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُؤْتِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

18 V. 3:184. (Yūsuf °Alī)

19 V. 22:44 y 34:45. (Yūsuf °Alī)

20 V. 16:13, donde se menciona la multiforme variedad de la naturaleza como señal del poder creador de Dios. (Asad)

21 Quien no teme a Dios es en este campo un ignorante, aunque posea toda la formación que puede alcanzarse en este mundo. En este sentido, el término *culamāʿu* «sabios» no designa simplemente a los especialistas religiosos expertos en las ciencias del Corán y del derecho y la teología islámicos, sino que se trata de un concepto que solo puede aplicarse con propiedad a quienes, además, temen a Dios en su interior. (Mawdūdī)

22 La relación de Dios con sus fieles leales y sinceros no es la de un amo mezquino que reprende a sus criados por el más mínimo descuido. Dios es magnánimo. Pasa por alto las faltas de sus servidores fieles y tiene en alta estima todos los servicios que le prestan. (Mawdūdī)

23 Este «más tarde» encierra el énfasis de lo definitivo. El Corán es el último escrito revelado. (Yūsuf °Alī)

24 A la muerte del Profeta, los musulmanes han pasado a ser los herederos del Corán y se les ha encomendado la tarea de seguirlo, custodiarlo y proclamarlo, para que su mensaje pueda llegar a toda la humanidad en todos los tiempos. Aunque no todos los musulmanes hayan sido fieles al mandato recibido, tal como podemos comprobar en nuestros mismos días. (Yūsuf °Alī)

33. merced al cual morarán en el Paraíso eterno, donde serán ataviados con brazaletes de oro, perlas y vestiduras de seda²⁵.
34. (A la entrada) dirán: «¡Alabado sea Dios, que nos ha librado de la turbación! Nuestro Señor es realmente indulgente y gratificante²⁶.
35. Es Él Quien, en virtud de Su favor, nos ha alojado en (el Paraíso), la Morada definitiva, donde no experimentaremos cansancio ni fatiga».
36. Los incrédulos, en cambio, permanecerán en el fuego del Infierno, donde no se les dará muerte para que no dejen de sufrir, ni se les aminorará el suplicio (para que no sientan alivio). Así es como corresponderemos a todo ingrato.
37. Allí (los réprobos) no cesarán de bramar²⁷: «¡Señor! ¡Sácanos (de aquí y devuélvenos al mundo) para hacer el bien donde antes hacíamos el mal!». «¿Acaso no os hemos dejado vivir lo suficiente como para que quienes quisieran recapacitar pudiesen hacerlo a tiempo? ¿Acaso el Amonestador no ha estado entre vosotros?²⁸ ¡Sufrid, pues! Aquí no hay quien pueda remediar la suerte de los inicuos».
38. Por supuesto que Dios conoce los arcanos del Cielo y de la Tierra, y es absolutamente seguro que Él sabe lo que encierran los pechos.
39. Es Él Quien ha decretado que la regencia de la tierra pase de unos a otros. Así que, quien niegue la Fe (y muera siendo incrédulo), cargará con las consecuencias de su incredulidad, y esto no hace sino incrementar la indignación del Señor hacia ellos y que la incredulidad no aporte a los incrédulos sino ruina²⁹.

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّتُونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَوَلُؤْلُؤًا وَلبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

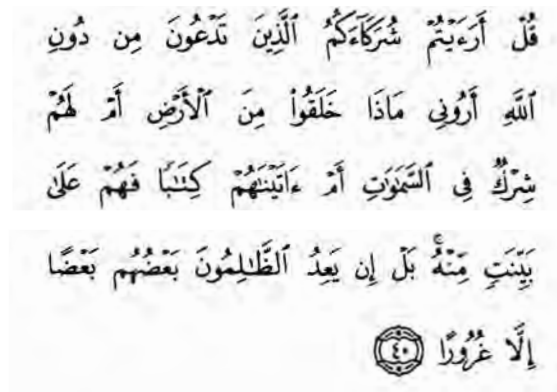
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى
عَلَيْهِمْ فِيْمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا
كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَافِرٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ
صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ
نُعَمِّرْكُمْ مَا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمْ
الْتَذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. (¡Muhammad!) Diles: «¡Mostradme algo que vuestras divinidades, a las que invocáis en vez de a Dios, hayan creado en la Tierra! ¿Han participado, acaso, en la creación del Cielo (junto a Dios)? ¿Les hemos revelado un Libro sobre el que basar sus argumentos idolátricos?³⁰ De ninguna manera». Lo cierto es que todas las ilusiones que los idólatras se hacen son pura falacia.



- 25 V. 22:23. (Yūsuf °Alī)
V. 18:31. (Asad)
- 26 V. 35:30. Nótese la singular belleza con que culmina la argumentación. En la aleya 30 se nos comunica que Dios es indulgente y está siempre dispuesto a aceptar nuestros servicios. Ahora hemos alcanzado ya nuestra meta última y hemos descubierto que la promesa era verdadera. Se han cumplido todas las esperanzas y han sido superadas todas las preocupaciones. (Yūsuf °Alī)
Nos ha condonado nuestras deudas y recompensado hasta las más insignificantes de nuestras buenas obras. (Mawdūdī)
- 27 V. 23:107. (Yūsuf °Alī)
- 28 Directa o indirectamente: a través de un enviado de Dios o mediante un mensaje transmitido por otros. (Daryabādī)
- 29 Aplicada a los hombres en cuanto delegados de Dios en la tierra, la frase puede significar también: quien olvida su puesto de delegado de Dios y se declara autónomo o sirve a alguien distinto de su verdadero Señor padecerá en su propia carne las consecuencias de su rebelión. (Mawdūdī)
- 30 ¿Tienen un justificante escrito de parte de Dios para difundir la enseñanza de que Él ha otorgado a esta o aquella persona el poder de curar enfermedades, satisfacer las necesidades de los indigentes, o de que ha nombrado como representante suyo a un individuo concreto, de modo que pueda influir en el destino de los hombres? Si se os pide que aportéis una sola señal en el cielo o en la tierra que remita a la existencia de vuestras imaginarias divinidades, no encontráis ninguna. Tampoco podéis presentar un testimonio tomado de un escrito sacro. ¿En qué basáis, entonces, vuestras fantasías? (Mawdūdī)

41. Es Dios Quien sostiene la estabilidad de los cuerpos celestes y la de la Tierra para que no se salgan de sus órbitas. En caso de que Él dejara que se salieran, no habría quien los sujetara. Él es tolerante (para con los incrédulos), indulgente (para con los arrepentidos).
42. (Los árabes paganos) juraron solemnemente que si (Dios) les enviaba un mensajero³¹ serían mejores fieles que ninguna otra comunidad (monoteísta). No obstante, cuando el Mensajero les anunció su presencia, ellos reaccionaron con mayor rebeldía,
43. comportándose con altanería y dedicándose a tramar sórdidas intrigas. Pero las mezquinas intrigas³² no acechan más que a sus propios autores. ¿Esperarían, acaso, una sentencia distinta a (la habitual que han sufrido) los (idólatras) de otros tiempos? ¡Pues no! Porque el castigo, en este caso, es la Norma de Dios, y una Norma de Dios es inalterable e intransferible.
44. ¿Acaso, en sus recorridos por el mundo, no han comprobado la suerte que tuvieron sus predecesores?³³ Estos eran más poderosos que ellos, pero no hay quien pueda oponerse a Dios, ni en el Cielo ni en la Tierra. Él es el Conocedor (de sus actos), el Todopoderoso (para con ellos).
45. Si Dios castigara al hombre (en vida) por todo lo que comete, no dejaría un solo ser viviente sobre la Tierra³⁴. Pero (Su voluntad) ha resuelto concederle una prórroga hasta un término prefijado³⁵ y, cuando venza su término, Él juzgará los hechos de Sus siervos. Él es el Conocedor a fondo de cada uno de ellos sin que nada se le escape.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا
وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ
إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِبْذَىٰ الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

اسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا
سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُمْ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا
تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَا كِنَّ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ
فَاتَّكَ اللَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

-
- 31 V. 6:157. La afirmación se refiere en primer término a los coraixíes. Su actitud frente a los seguidores de las precedentes religiones monoteístas se basaba en un complejo de superioridad o de disculpas insinceras. Reprochaban a los judíos y los cristianos haberse apartado de la luz de sus revelaciones; en cuanto a sí mismos, afirmaban no haber recibido ninguna revelación directa de Dios, pues de haberla tenido habrían sido singularmente disciplinados y habrían dado pruebas más que suficientes de obediencia a las leyes divinas. (Yūsuf °Alī)
- 32 Contra el Islam y contra el Enviado de Dios. (Daryabādī)
- 33 V. 30:9. (Yūsuf °Alī)
- 34 V. 16:61. (Yūsuf °Alī)
- 35 Es decir, hasta el final de su existencia terrena. (Asad)
-

Introducción a la Azora 36

YĀ', SĪN

YĀ', SĪN

Véase también la Introducción a la azora 34. Nos hallamos ante un capítulo especial, enteramente dedicado al Profeta y a la revelación que nos ha traído. Esta azora ha sido calificada de «corazón del *Corán*», porque desempeña un papel central en las enseñanzas coránicas y expone la doctrina fundamental acerca de la revelación y de la vida futura. Dado que su temática gira en torno a esta vida ultraterrena, se recurre a ella en las lecturas de las ceremonias fúnebres.

En lo que respecta a la cronología, se sitúa en la etapa primera o media de La Meca.

En 37:130 (texto que se remonta a la misma época) aparece la palabra *ǧil yāsīn*.

Resumen:

El *Corán* está henchido de sabiduría y son desdichados quienes no aciertan a extraer utilidad de él: así lo indica la parábola de la ciudad que —salvo unos pocos de sus habitantes— rechazó a los mensajeros de la gracia y de la misericordia que le fueron enviados. (Aleyas 1-32)

Los múltiples signos de Dios en la naturaleza y la revelación. (Aleyas 33-50)

La resurrección y la vida futura. (Aleyas 51-83). (Yūsuf °Alī)

Al igual que todas las restantes azoras de La Meca, ésta tiene como objetivo la descripción de la fe y su anclaje en la conciencia de los musulmanes. Aquí se trata, más en especial, de las escenas del día de la Resurrección, de la aniquilación de los pueblos calumniadores y de las múltiples señales de Dios en la naturaleza: la tierra, vivificada por la lluvia; la noche, que aporta la oscuridad al declinar el día; el Sol, que se precipita a su punto final; la Luna que recorre varias fases hasta llegar a parecerse al viejo y reseco tallo de la palmera, y otras de este tenor. Junto a estas escenas de la naturaleza figuran otras del mundo del espíritu que producen una profunda impresión. Son, en concreto, la de los negadores, cercados por arriba, por abajo y por los costados, de modo que ya no pueden ver nada; la de las almas humanas sujetas a la vigilancia divina estricta y constante y la de la creación mediante el solo imperativo de Dios: «Sé» y es. Todas ellas provocan hondas repercusiones en los corazones humanos. (Qutb)

Azora 36

YĀʾ, SĪN

YĀʾ, SĪN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Yāʾ, Sīn*¹.
2. (Yo, Dios), juro por el infalible² Corán,
3. que tú (Muḥammad) eres un Mensajero
4. y que estás (anunciando) la recta Doctrina,
5. una revelación de parte del Omnipotente, el Misericordioso,
6. para poner en guardia a un pueblo cuyos antepasados no fueron directamente advertidos³ y, por ende, (adoptan una actitud) indiferente ante la Fe.
7. (Ahora que ya están advertidos, y tal como Nosotros sabíamos de antemano), la mayoría de ellos merecen el castigo por negar deliberadamente la Fe.
8. Los dejaremos⁴ andar engallados como si llevasen argollas en la barbilla (de suerte que no puedan averiguar la realidad que los rodea).
9. Les ofuscaremos la vista como si estuviesen entre dos muros, uno por delante y otro por detrás, de tal manera que no puedan ver (la realidad existente)⁵.
10. Así pues, les dará lo mismo que los adviertas o no: no van a creer.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ (1)

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ (2)

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (3)

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (4)

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ (5)

لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ ءَابَاؤَهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ (6)

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (7)

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ (8)

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ

سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ (9)

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْتَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ (10)

11. Dirígete pues (para que tu exhortación tenga resultado positivo), a quien profesa las enseñanzas del Corán y, en la intimidad, tiene cuidado de no desagradar al Compasivo⁶. A este, anúnciale que será premiado con el perdón y con una digna remuneración.

إِنَّمَا نُنذِرُ مَنْ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ
بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

12. Somos Nosotros Quienes resucitamos a los muertos y Quienes registramos sus obras y sus implicaciones⁷. Todo lo tenemos anotado en el explícito Registro de los Hechos⁸.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَءَاثَرَهُمْ ۗ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

13. Cítales⁹ como ejemplo a los habitantes de aquella ciudad¹⁰, cuando se les presentaron los apóstoles¹¹ (de Jesús).

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Les habíamos enviado dos, a quienes tacharon de mentirosos, por lo que tuvimos que reforzarlos con un tercero. Estos les comunicaron: «Hemos sido enviados a vosotros».

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ
فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

1 V. 2:1. Algunos comentaristas explican *yā* como partícula vocativa y *sīn* como abreviación de *ʿinsān* (hombre), es decir, «¡Oh hombre!». El «hombre» aludiría, en este contexto, a Muhammad, en quien está centrada esta azora. (Yūsuf °Alī)

2 El *Corán* está impregnado de una infalible sabiduría. El *Corán* tiene un «alma» o un espíritu (*rūh*) y otras propiedades de los seres vivos que vivifican los corazones y despiertan amor. Todo ser humano, sea cual fuera su nivel espiritual, se siente interpelado e impresionado por él. (Qutb)

¿Por qué Dios jura por sí mismo o por sus criaturas? ¿Necesita Él jurar para que el hombre tenga fe en lo que está diciendo? Los árabes pre-islámicos se acostumbraron a jurar por las personas más queridas. Dios, así, ha querido hacerles saber que el texto coránico es un texto árabe genuino. Sin embargo, es inimitable (V. 36:1 y 2). Al mismo tiempo, Dios, con Su juramento, ha querido poner ante los ojos de los idólatras la prodigalidad de Su obra creacional y la soberanía y majestuosidad de Su poder, invitándoles a meditar y reflexionar sobre lo que tiene al alcance de la vista (V. 37:1 y 53:1). A veces jura de forma negativa, diciendo «No juro por» (V. 76:1), con el fin de matizar una verdad, como si dijera «No hay por qué jurar por». (Mullá)

3 Hasta entonces no se les había enviado a los coraixíes ningún profeta. Por esta razón fue elegido uno de los suyos como portador del mensaje universal a todo el género humano. (Yūsuf °Alī)

4 V. 13:5 y 34:33. (Asad)

5 Ni aprenden de la historia ni reflexionan sobre las futuras consecuencias de su conducta. Sus prejuicios los han cercado por todas partes y se han cegado hasta tal punto que ya son incapaces de percibir las verdades más evidentes, que son patentes para cualquier persona honrada y sin prejuicios. (Mawdūdī)

6 V. 35:18. (Yūsuf °Alī)

7 Según Muslim, el Profeta (Dios le bendiga) dijo: «Quien en su vida como musulmán lleva a cabo una acción ejemplarmente buena, recibe tanto la recompensa de su acción como la de quienes la imitan, sin menoscabar por ello la de estos últimos. Y quien, de entre los musulmanes, comete una mala acción, tendrá la carga tanto de su acción como la de cuantos la imitan, aunque sin reducir la carga de estos últimos». Los compañeros del Profeta vieron en este *hadīth* el comentario de esta aleya. (Ibn Kaṭīr)

8 V. 17:13-14. (Yūsuf °Alī)

9 A los idólatras de La Meca. (Daryabādī)

10 El *Corán* no menciona ni el nombre de la ciudad ni el de sus habitantes. Las tradiciones difieren sobre este punto. Muchos de los comentaristas clásicos han asumido que se trata de Antioquía. (Qutb)

11 Otra interpretación: varios enviados de Dios. (Daryabādī)

15. «Vosotros no sois más que simples mortales¹² como nosotros y el Compasivo no ha revelado nada¹³. Obviamente, no sois más que unos impostores»¹⁴, contestaron.

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِن شَيْءٍ إِن أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

16. Les respondieron: «Nuestro Señor bien sabe que hemos sido enviados a vosotros

قَالُوا رَبَّنَا بَعَلَّمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

17. y que nuestro único cometido es la proclamación del inequívoco (Mensaje)».

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. «Vuestra presencia es un mal augurio para nosotros, así que, si no desistís, os apedreamos y os infligiremos un suplicio doloroso»¹⁵, les amenazaron.

قَالُوا إِنَّا نَطَّيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. «El mal augurio es producto de vuestras propias acciones¹⁶. ¿Consideráis (de mal agüero) ser amonestados? Realmente sois unos transgresores», les dijeron (los apóstoles).

قَالُوا طَلَبْنَاكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُم بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. Un hombre llegado apresuradamente desde un extremo de la ciudad¹⁷ intervino diciendo: «¡Ciudadanos!: Seguid a los apóstoles.

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. Seguid a quienes no os piden nada a cambio y al mismo tiempo van por el buen camino¹⁸.

اتَّبِعُوا مِن لَّا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. ¿Por qué no he de rendir culto a Quien me ha creado y ante Quien todos vosotros tendréis que comparecer?

وَمَا لِي لَّا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Sería (lógico) que yo tomara otras divinidades prescindiendo de Él? Pues si el Compasivo quisiera infligirme una desgracia, de nada me servirá la intercesión de aquellas, ni podrán salvarme.

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِ آلِهَةً إِن يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِي عَنْهُ شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

24. Si yo hiciera tal cosa, cometería un craso error.

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. ¡Escuchad! ¡Yo he abrazado la fe en el Señor de todos! (Seguid, pues, mi ejemplo)».

إِنِّي ءَأَمِنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

26. **(Acto seguido lo mataron). Entonces, los ángeles le dijeron: «¡Bienvenido al Paraíso!». Dijo: «¡Ah! Si mis conciudadanos se enteraran**
27. **de que mi Señor me ha concedido el perdón y me ha hecho uno de los ilustres (moradores del Paraíso)»¹⁹.**
28. **(Cometido el homicidio), no tuvimos necesidad de enviarles un ejército de ángeles desde el Cielo (para aniquilarlos), ni es ese Nuestro modo de proceder.**
29. **Bastó un solo estallido²⁰ para que todos cayeran muertos.**

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرِمِينَ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ

السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُتَرَلِّينَ ﴿٢٨﴾

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٩﴾

- 12 Este mismo argumento esgrimían contra el Profeta los idólatras de La Meca. V. 25:7 y 21:3. (Mawdūdī)
- 13 Nótese la contradicción en que incurrían cuando también ellos conceden a Dios el título de «Compasivo», aunque sea en tono irónico. (Yūsuf °Alī)
- 14 V. 6:91 y 34:31. Referencia a las personas que se consideran «creyentes», pero que no están dispuestas a permitir que esta «fe» repercuta en los asuntos prácticos de su vida. Y lo justifican asignando a la religión una simple y vaga función emocional y negando todo tipo de revelaciones, porque esto significaría que se proclaman —y deben observarse— valores éticos absolutos. (Asad)
- 15 El mismo reproche lanzaban contra el Profeta los descreídos y los hipócritas de Arabia. V. 4:77. (Mawdūdī)
- 16 Ninguna persona es un mal presagio para otra. El destino de cada individuo cuelga de su propio cuello. Si alguien topa con desventuras, es él mismo quien se las causa, y si con venturas, son producto de sus méritos personales. (Mawdūdī)
- 17 Con mucha frecuencia, los marginados y los que gozan de buen raciocinio son los que aceptan el mensaje y están dispuestos a empeñar incluso su propia vida por su causa. Los dignatarios, en cambio, se empeñan obstinados en su rebeldía y sellan su propia destrucción. De parecida manera, en Arabia los altivos jefes de los coraixíes expul-
- saron al Profeta, mientras que los habitantes de Medina y de su entorno lo acogieron, creyeron en él y lo protegieron de múltiples maneras. (Yūsuf °Alī)
- Se trasluce aquí claramente la reacción de un hombre sincero frente a la proclamación. Ha escuchado el mensaje y, tras llegar al conocimiento de su contenido de verdad, le ha dado una respuesta positiva. Una vez que su corazón ha aceptado la verdad de la fe, esta misma fe le empuja sin descanso, porque se ve impelido a confesarla públicamente y a exhortar a los demás a aceptarla. (Qutb)
- 18 Los profetas no buscan su propio provecho. Sirven a Dios y a la humanidad. Depositán su confianza en el beneplácito divino y se consagran a su servicio. V. 10:72 y 12:104. (Yūsuf °Alī)
- 19 El creyente no experimenta en su corazón sentimientos de venganza contra su pueblo, aunque acaban de darle muerte, sino que desea su bien. A través de este relato se les está diciendo a los habitantes de La Meca: «De parecida manera, también el Profeta y sus compañeros quieren vuestro bien. A pesar de vuestras persecuciones, no os guardan rencor por vuestra conducta. No son enemigos de vuestras personas sino solo de vuestros errores. El único motivo de su enfrentamiento con vosotros es que debéis caminar por la recta senda». (Mawdūdī)
- 20 V. 11:67. (Yūsuf °Alī)

30. ¡Pobres siervos!²¹ Cada vez que se les presenta un Enviado se burlan de él²².
31. ¿Acaso no les ha servido de lección el hecho de que hayamos aniquilado a tantas generaciones que los precedieron, a las que jamás volverán a ver en este mundo?
32. Unos y otros, sin excepción, serán conducidos ante Nosotros.
33. Una de las muestras (de Nuestro poder sobre la que los idólatras deberían reflexionar) es la tierra yerma que revivificamos²³ haciendo que produzca cereales con los que se alimentan
34. o transformándola en palmerales y viñedos, y en cuyo terreno mandamos brotar manantiales
35. para que coman de los frutos de esta tierra y de los productos que, a partir de ellos, elaboran con sus propias manos. ¿No van a ser agradecidos?²⁴
36. Gloria a Quien crea todas las especies: las que la tierra germina, las que los humanos procrean y las que se generan de los innumerables seres acerca de los cuales no tienen ningún conocimiento²⁵.
37. Otra muestra (de Nuestro poder sobre la que deberían reflexionar) es la noche producida cuando despojamos al día de su luz, dejándolos a oscuras²⁶.
38. El Sol (que es una muestra más) avanza hacia su destino final²⁷ que el Omnipotente, el Omnisciente, le ha predeterminado.
39. También para la Luna hemos determinado las fases que tiene que recorrer hasta que vuelva a adquirir el aspecto de un tallo viejo²⁸ (y arqueado).

يَنْحَصِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

الَّذِينَ يَرَوْنَ كَذْرَآءَ أَهْلِكَ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ
أَنْتُمْ إِلَيْهِمْ لَنْ يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

وَإِنْ كُلٌّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَأَيُّكُمْ هُمُ الَّذِينَ يَأْتِيهِمْ مِنْ
أَنْتُمْ إِلَيْهِمْ لَنْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٣﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَيُّكُمْ هُمُ الَّذِينَ يَأْتِيهِمْ مِنْ
أَنْتُمْ إِلَيْهِمْ لَنْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Ni el Sol puede alcanzar a la Luna ni la noche puede detener el día. Cada uno navega en su correspondiente ámbito.
41. Otra muestra sobre la que se debería reflexionar es el hecho de que hayamos enseñado a la descendencia de quienes había en la abarrotada Arca²⁹
42. poniendo a su servicio otros medios de transporte parecidos³⁰.
43. No obstante, está en Nuestro poder anegarlos, sin que tengan quien los auxilie ni puedan ellos salvarse por sus propios medios
44. a menos que intervenga Nuestra providencia para dejarlos disfrutar hasta que les llegue la Hora.
45. Cuando se les dice: «Si anheláis ganar la misericordia (de Dios), cumplid bien con Él». (Ellos se niegan a escuchar y rehúsan poner fin a su actitud).

لَا الشَّمْسُ يَلْبِغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا
أَيْلٌ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَعَايَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ
الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَوْ نَشَاءُ نَمِغُهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ
يُقَدَّرُونَ ﴿٤٣﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْقُضُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا
خَلَقْنَا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

- 21 Todos los hombres son «siervos» de Dios. Esta frase remite al día del Juicio, llamado en 11:3 «día de un castigo terrible», y al hecho, muchas veces destacado en el *Corán*, de que la mayoría de los hombres se enfrentan a la voz de la verdad como sordos, con lo que provocan su propia muerte espiritual. (Asad)
- 22 V. 6:10. (Yūsuf °Alī)
- 23 V., entre otras, 2:164 y 30:19. (Yūsuf °Alī)
- 24 Quien medite, libre de prejuicios, la admirable secuencia la vida vegetal, tendrá que conceder que este proceso no puede surgir por sí mismo sino que obedece a un sabio plan que solo puede ser obra del Dios único. (Mawdūdī)
- 25 «No tienen ningún conocimiento» se refiere claramente a cosas o fenómenos todavía inexplorados pero que se encuentran potencialmente dentro del ámbito de las realidades perceptibles. (Asad)
- 26 La expresión coránica para designar la secuencia de los días y las noches es muy peculiar, pues, en efecto, visto desde la Tierra, todo el cielo es oscuro, salvo desde el hemisferio que está en frente del Sol. Pero apenas, en virtud del constante giro de la Tierra, una zona se sale de este ámbito iluminado, es como si se le arrancara la luz diurna y se hundiera de nuevo en las tinieblas del cielo circundante. (Qutb)
- 27 °Abdullāh Ibn Mas°ūd ha entendido la frase en el siguiente sentido: «corre (en su órbita) sin un lugar de descanso», es decir, incesantemente. (Asad)
- 28 °Uryūn: la panícula de los dátiles o la parte interna de una panícula. Cuando envejece, se torna amarillenta y reseca, se agosta y arruga y adquiere forma de hoz. Por eso se la compara aquí con el disco falciforme de la Luna. (Yūsuf °Alī)
- 29 El arca del profeta Noé. Todos los hombres nacidos después de él son sus descendientes. (Mawdūdī)
- 30 V. 16:8. En ambos pasajes se presenta la capacidad inventiva humana como una manifestación directa del poder creador de Dios. (Asad)

46. Siempre que el Señor les manda una prueba concluyente³¹ la rechazan deliberadamente.
47. Y cuando se les dice: «Satisfaced los derechos fiscales que Dios os ha asignado»³², replican los incrédulos a los creyentes: «¿Tenemos que mantener nosotros a quien, si Dios quisiera mantener, lo habría hecho Él mismo? Realmente estáis sumidos en un craso error»³³.
48. Y añaden: «Si sois fieles a la verdad, informadnos: ¿Cuándo cumplirá la Promesa?».
49. ¿Qué otra cosa pueden esperar mientras disputan entre sí sino un pavoroso alarido que los fulminará?
50. Pero, para entonces, no tendrán tiempo para dejar un recado ni podrán volver a casa³⁴.
51. Al producirse el (segundo) toque de corneta³⁵, saldrán de las sepulturas (para comparecer) sin pérdida de tiempo ante su Señor.
52. Dirán entonces: «¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ha arrancado de nuestros lechos? ¡Ah...! Esto es lo que el Compasivo (nos) había advertido. Así pues, los enviados eran fieles a la verdad».
53. Bastará un solo toque (el tercero y último) para que todos comparezcan ante Nosotros.
54. Ese Día, a nadie se le privará ni de un ápice de sus merecimientos, pues se os corresponderá de acuerdo con vuestras obras.
55. Los destinados al Paraíso estarán ese Día embargados por el júbilo³⁶,
56. recostados en compañía de sus parejas³⁷ sobre divanes en la (agradable) sombra (del Paraíso),
57. donde tendrán toda clase de frutas y todo cuanto les apetezca³⁸,

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطَعْمَهُ: إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ قَوْلِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَيُنْفِخُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا يَا بَنِي آدَمَ مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تَظْلِمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكِينُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

58. (y donde recibirán el) saludo del Señor, el Misericordioso³⁹.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. (A los réprobos, en cambio, se les dirá:) «¡Vosotros, criminales, apartaos (de los creyentes)!».

وَأَمْتَرُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

60. «¡Hijos de Adán! ¿No he concertado una alianza con vosotros⁴⁰ condicionada a que no obedezcáis al demonio, porque es vuestro enemigo declarado,

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُرْهُمُ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

61. sino⁴¹ a Mí, porque obedecerme es el único camino recto?

وَأَن أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

62. No obstante, él ha descarriado a gran parte de vosotros. ¿No os habéis dado cuenta?

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¿He aquí el Infierno con que se os había conminado!

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Abrasaos hoy en él por haberos negado a creer».

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

31 Dado que el término *ṣāya*, que aparece con frecuencia en esta sección, significa también «mensaje», podría igualmente traducirse «siempre que les llega un mensaje de su Señor». (Asad)

Son innumerables los signos de Dios, ya sea en la naturaleza exterior, en el interior de los corazones humanos o en las revelaciones transmitidas por los enviados. (Yūsuf °Alī)

32 El *Corán* destaca una y otra vez la significación ética de la limosna y ha instituido el azaque como impuesto obligatorio en favor de los pobres. (Asad)

33 Los incrédulos no solo tienen obnubilado el entendimiento sino embotada la sensibilidad ética. No adoptan la actitud correcta ni frente a Dios ni frente a su prójimo. Reaccionan rechazando toda amonestación y se atrincheran tras una concepción de la vida acorde con su conducta. (Mawdūdī)

34 La resurrección irrumpe súbitamente, mientras los hombres se afanan en los negocios de cada día y no cuentan con la venida de la hora del Juicio. El Profeta lo describe detalladamente como sigue: «La gente camina de un lado para otro por las calles como de costumbre, compran y venden en los mercados y discuten sus negocios en sus reuniones, cuando de pronto resuena la corneta. (Mawdūdī)

35 Según la tradición, será Israfil el ángel que toca la trom-

peta (o corneta). La trompeta es mencionada en varios pasajes, entre otros, 6:73 y 78:18. (Yūsuf °Alī)

36 Los moradores del Paraíso se encuentran en el mejor de los ambientes. Conversan, en una atmósfera de exquisita cortesía, con compañeros de su misma edad. (Ibn Kaḥfīr)

37 *ṣazwāy*: los consortes, esposos y esposas. (N. del T.)

38 «Fruta» tiene aquí el significado de felicidad unido a un sabor singularmente exquisito. Dicho de otro modo, se trata de aquella suprema especie de dicha que se fundamenta más en las sensaciones internas que en las circunstancias externas. (Yūsuf °Alī)

39 Llegamos aquí al nivel más excelso de la felicidad, al saludo místico «paz» de parte de Dios. V. 10:10. (Yūsuf °Alī)

Se sabe que los árabes no se saludaban con «la paz sea contigo», sino con «disfruta del día». Para la nobleza, el saludo era el siguiente: «Tú estás exento de toda imperfección». El Islam, al ser una religión de paz, ofrece un saludo nuevo: «la paz sea contigo». (Mullá)

40 La expresión «hijos de Adán» quiere poner especialmente de relieve que fue Satán quien expulsó del Paraíso a los primeros antepasados de los hombres. (Qutb)

41 V. 2:172; 4:117; 9:31; 18:52; 19:42 y otros pasajes. (Mawdūdī)

65. ¡Escuchad! Ese Día los enmudeceremos para que sean sus manos las que Nos comenten y sus pies los que Nos confiesen todo cuanto han perpetrado.
66. Si Nuestra voluntad así lo hubiera determinado, los habríamos cegado y entonces se habrían abalanzado hacinadamente buscando el camino (que lleva al Paraíso). Pero, ¿cómo lo verían, siendo ciegos?
67. O, si así lo hubiéramos querido, los habríamos inmovilizado de tal modo que no pudieran ni seguir adelante ni volverse atrás.
68. ¿Es que no se dan cuenta de que a Nuestro poder de decisión compete degenerar las facultades del hombre que Nosotros habíamos desarrollado?⁴²
69. (A Muḥammad) no lo hemos instruido en la poesía⁴³ ni le conviene (ser poeta), porque la Revelación (no es un compendio de poesías) sino una Revelación a tener siempre presente, un Corán de claro e inequívoco contenido.
70. Su misión es advertir a quien (dispone de un espíritu) vivo y deja que la justa condena alcance a los descreídos.
71. ¿Es que no ven que les hemos creado el ganado para ponerlo bajo su dominio y mando?⁴⁴
72. Se lo hemos domesticado para que una parte de ellos les sirva de cabalgadura y la otra de alimento
73. y para que de ello obtengan provechos y bebidas. ¿(Con todos estos dones), no quieren ser agradecidos?
74. Sin embargo, en vez de invocar a Dios, invocan a los dioses⁴⁵ buscando su auxilio.
75. Pero estos jamás podrán auxiliarlo. Más aún, los mismos ídolos siempre disponen de huestes para defenderlos.
76. No sientas pesadumbre (Muḥammad) por lo que digan de ti. Nosotros estamos al tanto de lo que ocultan y de lo que manifiestan.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ
وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
الضَّرْطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَاتِبِهِمْ فَمَا
أَسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

يُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلَ عَلَىٰ
الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوْلَدٌ بَرَوْنَا أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ
أَيْدِيئَانَا أَنْعَمْنَا لَهُمْ لَهَا تَلَكُّونَ ﴿٧١﴾

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّعَلَّهُمْ
يُبْصِرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ
مُّخَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Es que el ser humano no medita sobre el hecho de que lo hemos creado a partir de un cigoto? Sin embargo, se alza en adversario declarado (contra Nosotros mismos).
78. (Este ingrato), olvidándose de su propia creación, Nos cita un ejemplo diciendo: «¿Quién dará vida a huesos ya convertidos en polvo?».
79. Dile: «El que los creó por vez primera volverá a darles vida, pues Él conoce bien el proceso de toda creación.
80. Es Él Quien ha depositado en el árbol húmedo la propiedad de producir fuego⁴⁶ cuando lo encendéis»⁴⁷.
81. ¿Es que Quien ha creado el Cielo y la Tierra no será capaz de recrear a los seres humanos?⁴⁸ ¿Por supuesto que sí! Pues Él es el Creador, el Omnisciente.
82. Cuando Su voluntad determina algo, le basta decir: «¡Sé!» Y es⁴⁹.
83. Glorificado sea, pues, Aquel en cuyo poder está el dominio de todo y ante Quien todos compareceréis.

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُعْطِي الْعِظْمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُجِيبُهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَبْدِئُ مَلَكُوتَ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

42 Los hombres no deben renunciar nunca a sus decisiones morales, pues son criaturas privilegiadas justo en la medida en que disponen de capacidad de decisión y de un cierto margen de libertad. Pero tampoco deben olvidar que «el hombre es débil por naturaleza» (v. 4:28) y que lo será más aún en su edad avanzada, de modo que dispone de poco tiempo. (Asad)

43 El texto empalma aquí con las primeras aleyas de la azora, que hablan del origen del *Corán*. Se rechaza la acusación lanzada contra Muḥammad de que era un poeta y el *Corán* un libro compuesto por él. (Qutb)

V. 26:224. La «poesía» tiene aquí el sentido de ficción, de narraciones imaginarias y de falsedad, mientras que el *Corán* es guía práctica, verdadera e inequívoca. (Yūsuf °Alī)

44 V. 16:66; 16:80 y 23:21-22. (Yūsuf °Alī)

45 El texto abarca tanto los objetos adorados visibles y per-

ceptibles, por ejemplo, ídolos o personas divinizadas, como conceptos abstractos, tales como el poder, la riqueza o la «felicidad», a los que no se adora de forma consciente, pero a los que se tributa un culto idolátrico. (Asad)

46 Un viejo proverbio árabe dice: «En cada árbol hay un fuego», aludiendo evidentemente a la transformación de las plantas verdes en combustible. (Asad)

47 Aún más antiguo que el uso del pedernal o del acero es el método de encender fuego mediante frotamiento de las ramas de un árbol. En la antigua Arabia se empleaba para este fin un instrumento de madera, llamado *zand*, pl. *zinād*, compuesto de dos partes que se frotaban entre sí. (Yūsuf °Alī)

48 V. 79:27. (Yūsuf °Alī)

49 V. 16:40 y otros pasajes parecidos. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 37

AŞ-ŞAFFĀT

LOS ALINEADOS

Como ya se ha explicado en la Introducción a la azora 34, ésta es la cuarta de una serie en la que se manifiestan, de diversas maneras, los misterios del mundo del espíritu, con el propósito de rechazar y finalmente destruir el mal. La victoria sobre el mal está siempre vinculada a la revelación. El texto ilustra la lucha disciplinada mediante una alusión a los ángeles en el cielo y a los profetas de las primeras etapas de la historia humana, desde Noé a Jonás. En cuanto a su cronología, esta azora se encuadra en los inicios de la época media de La Meca.

El texto de esta azora presenta varias semejanzas con la anterior en cuanto a la brevedad de las aleyas, la rapidez del ritmo, las múltiples y cambiantes escenas, las imágenes y los matices y la poderosa impresión que producen en el espíritu. Como todas las restantes azoras mequíes, persigue la finalidad de anclar firmemente la fe verdadera en el corazón de los musulmanes.

Su propósito es erradicar las supersticiones paganas y, en general, todas las erróneas concepciones y, más en especial, las que establecen algún tipo de parentesco o entroncamiento familiar entre los *yinn* y Dios (excelso y alabado sea) o afirman que los ángeles son hijas nacidas de un matrimonio entre Dios y los *yinn*. La azora denuncia la insensatez y la falta de consistencia de estas concepciones y de otras similares de los idólatras sobre Dios.

Resumen:

La azora demuestra la unicidad de Dios de la mano de sus signos en el universo y presenta escenas del día del Juicio en las que serán refutadas todas las falsas afirmaciones de los idólatras y les alcanzará de lleno el castigo con que fueron amenazados por su idolatría.

El texto habla de la revelación de Dios a su enviado Muḥammad y describe, en este contexto, las revelaciones concedidas a los profetas anteriores. Se mencionan las historias de Noé, de Abrahán y sus hijos, de Moisés y Aarón, de Elías, Lot y Jonás, y se señala cómo llega siempre el fin inevitable, en el que los enviados de Dios y sus fieles seguidores encuentran la salvación y los impíos la aniquilación.

Se narra la historia de la prueba a que fue sometido Abrahán y su superación como ejemplo de auténtica fidelidad y de absoluta obediencia del siervo de Dios.

La azora comienza con un juramento de Dios en presencia de los poderosos ángeles que le alaban sin cesar. Se menciona a continuación a los poderosos demonios que intentan, en vano, averiguar los secretos celestes.

Se concluye con una reafirmación de la excelsitud divina, una súplica en favor de todos sus enviados y un canto de alabanza a Dios. (Quṭb)

Cruza, a través de todos los misterios del cielo y de la tierra, una línea divisoria entre el bien y el mal: se establece una contraposición entre sus diferentes objetivos. (Aleyas 1-74)

En su enfrentamiento con el mal, Noé, Abrahán, Moisés, Aarón, Elías y Lot consiguieron la victoria y la paz. (Aleyas 75-138)

Lo mismo aconteció en el caso de Jonás, cuando glorificó a Dios. Los hombres, en cambio, atribuyen a Dios cosas indignas de Él. Los enviados de Dios le ensalzan y obtienen el triunfo definitivo. (Aleyas 139-182). (Yūsuf °Alī)

Azora 37

AŞ-ŞAFFĀT

LOS ALINEADOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡(Yo, Dios, juro) por los (ángeles) que humildemente se ordenan en fila¹ (a Mi servicio),
2. quienes resueltamente disuaden² (de la trasgresión)
3. y quienes no dejan de proclamar (las alabanzas de Dios)³,
4. que vuestro Señor es Uno⁴,
5. Creador del cosmos y Señor de los orientes (y los ponientes)!⁵
6. Nosotros hemos embellecido el firmamento inmediato a vosotros con la hermosura de los astros
7. y lo preservamos infranqueable a todo demonio rebelde⁶,
8. porque no procede que este jamás pueda espiar lo que sucede en el mundo superior, y, en caso de intentarlo, será hostigado por todas partes,
9. repelido violentamente y (el día de la Resurrección) será sumido en un suplicio incesante.
10. No obstante, quien furtivamente llegara a captar algún dato (de los que transmiten los ángeles e intente difundirlo) será inmediatamente alcanzado por un bólido penetrante⁷.

وَالصَّفَاتِ صَفًّا ﴿١﴾

فَالرَّجْرَجِ نَجْرًا ﴿٢﴾

فَالنَّائِبِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشْرِقِ ﴿٥﴾

إِنَّا زَيْنًا أَلْمَاءَ الدُّنْيَا بَرِينَةَ الْكُوكَبِ ﴿٦﴾

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ﴿٧﴾

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْآلِئِ الْأَعْلَىٰ وَيُقَدِّفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٨﴾

دُحُورًا وَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ﴿٩﴾

إِلَّا مَنْ حَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَائِبٌ ﴿١٠﴾

11. (¡Profeta!) Inquiérete (a los escépticos de tu pueblo respecto a la Resurrección): «¿Qué es más difícil: crearlos a ellos o a cuantas generaciones hemos creado anteriormente?». ¡De arcilla moldeable los hemos creado!⁸

فَأَسْتَفْهِمِهِمْ أَهْمٌ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنِ خَلَقْنَا إِنَّا
خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

12. Mientras que tú te extrañas (de la negativa de los incrédulos a creer en la Resurrección), ellos se mofan (de tu inquebrantable fe en ella).

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

13. Es más, cuando se los exhorta a cambiar de actitud, lo pasan por alto,

وَإِنَّا دَعَرْنَا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

14. y cuando se les presenta una prueba concluyente (de Su poder), hacen befa de ella.

وَإِنَّا رَأَوْا آيَاتِهِ يَنْسَخَرُونَ ﴿١٤﴾

15. Aducen: «Esto no es sino ilusión pura.

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. ¿Que, cuando muramos y seamos cenizas y huesos, seremos resucitados?

أَوَدَا مِنَّا وَكُنَّا نُرَابًا وَعِظْلًا أَوَآءَا لَنَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

1 Es posible que se pongan en fila para la oración, o que estén preparados, con las alas desplegadas, para ejecutar las órdenes de Dios. (Qutb)

Según un *ḥadīṭ* de Muslim, ṢAbū Daʿūd y Nasaʿī, el Profeta (Dios le bendiga) dijo: «¿No os queréis alinear como se alinean los ángeles?». Los compañeros preguntaron: «¿Y cómo se alinean?». Él dijo: «Forman hileras compactas en las primeras filas y están unos al lado de los otros en la fila sin espacios intermedios». (Ibn Kaṣīr)

2 Algunos entienden que las tres aleyas se refieren a seres angélicos, mientras que otros opinan que en las aleyas 2 y 3 el texto se refiere a personas justas y rectas que sirven a Dios y se empeñan por su causa. (Yūsuf °Alī y Alousi)

3 O recitan el *Corán* y otros escritos sagrados. (Qutb)

4 El mensaje de Dios se sintetiza en el mensaje de la unicidad divina, sobre la que se insiste aquí con especial énfasis. (Yūsuf °Alī)

5 Esta unidad abarca todo lo que existe: los cielos y la tierra y cuanto hay entre ellos. Es el Señor de los

mašāriq (de todos los puntos sobre los que sale el Sol). V. expresiones parecidas en 7:137; 70:40 y 55:17. (Yūsuf °Alī)

La insistencia en los «diversos puntos de la salida del Sol» subraya el contraste entre la infinita variedad de las cosas creadas y la unicidad y singularidad del Creador. (Asad)

6 V. 15:17. (Asad)

7 V. 15:18. (Yūsuf °Alī)

En tiempos del Profeta existían augures que predecían el futuro mediante la invocación de los demonios que les transmitían, supuestamente, todo tipo de información. Cuando Muḥammad comenzó a difundir el mensaje que había recibido del ángel Gabriel, se le comparó con estos adivinos. A esta acusación replica aquí Dios que a los demonios les es imposible espiar el cielo y obtener una correcta información. (Mawdūdī)

8 V. entre otros 6:2; 7:12 y 32:7. (Yūsuf °Alī)

17. ¿Y nuestros antecesores también?».
18. Diles: «¡Pues sí! Lo seréis y os veréis doblegados».
19. Basta un solo estallido⁹ para que todos vean (la Verdad anunciada)
20. y digan: «¡Ay de nosotros! Este es el día del Juicio».
21. ¡Pues sí! Este es el día de la Sentencia que negabais¹⁰.
22. (Entonces dirá Dios a los ángeles): «Congregad a los idólatras, a sus semejantes¹¹ y a todo cuanto adoraban
23. en lugar de adorar a Dios, y conducidlos por el camino del Infierno».
24. Pero (antes de iniciar la marcha) detenedlos para ser interpelados:
25. «¿Por qué no os defendéis mutuamente (como hacíais en el mundo)?».
26. No lo harán, porque ese Día estarán (vergonzosamente) entregados.
27. Se dirigirán unos a otros exigiendo explicaciones.
28. (Los incondicionales) dirán (a los cabecillas)¹²: «Vosotros —con juramentos e insinuaciones— nos engañabais para inducirnos a negar la Verdad»¹³.
29. «No; sois más bien vosotros quienes, voluntariamente, os habéis negado a creer», contestarán los otros¹⁴.
30. «No teníamos ningún poder sobre vosotros. Lo cierto es que erais unos transgresores.
31. Se ha hecho realidad la anunciada sentencia de nuestro Señor contra todos nosotros. Todos vamos a sufrir.

أَوْ ءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا يَتَوَلَّوْنَا هَذَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمَ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْوَجَهُمْ وَمَا كَانُوا

يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِن دُونِ اللَّهِ فَأَهْلُدْهُمُ إِلَى صِرَاطِ الْحَجِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقَفُّوهُمْ إِيَّاهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَلْ لَنْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا

طَالِعِينَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾

32. Si nosotros os descarriáramos¹⁵ es porque nosotros mismos estábamos descarriados».

فَأَعْوَبْتَكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ese Día, unos y otros tendrán que compartir el suplicio.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

34. Así es como trataremos a los réprobos.

إِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

35. Porque cuando se les decía: «(Reconoced) que no hay dios sino Él», se mostraban altivos¹⁶

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلٰهَ إِلَّا اللَّهُ

يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. y respondían: «¿Prescindiríamos, acaso, de nuestros dioses por (lo que dice) un poeta loco?».

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْرٰكُوا إِلٰهَيْنَا لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

37. Nada de esto. (El Profeta) les presentó la Verdad que corrobora (los Mensajes) de los (anteriores) Enviados¹⁷.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

38. Vosotros (idólatras) sufriréis irremediabilmente el penoso suplicio.

إِنَّكُمْ لَذٰلِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. No se os aplicará más que el castigo (exacto) que corresponde a lo que hayáis cometido,

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. a diferencia del trato que dispensaremos a Nuestros fieles servidores.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

9 V. 36:29, 49 y 53. (Yūsuf °Alī)

10 El día del Juicio es el día de la separación. Se procederá a la separación definitiva entre el bien y el mal. (Yūsuf °Alī)

V. 77:13. (Asad)

11 En opinión de la mayoría de los comentaristas el término *ʿazwāy* significa aquí «gente que sigue una conducta igual a la suya». (Asad)

12 Así hablan los seducidos a los seductores. (Daryabādī)

13 Lit.: «Venís hacia nosotros con la derecha». (N. del T.)

La expresión «con la derecha» equivale, más o menos, a «dando un consejo éticamente bueno», o también «alguien que sale al encuentro con poder y autoridad». (Asad)

Del mismo modo que Iblīs sedujo a nuestros primeros padres en el Paraíso. (N. del T.)

14 Los seductores. (Daryabādī)

15 V. 28:62-64. (Asad)

16 La arrogancia egoísta fue la célula germinal de la injusticia y la rebelión. V. en 2:34 Satanás y en 28:39 el Faraón. (Yūsuf °Alī)

17 Debemos recordar que esta afirmación se refiere a las enseñanzas básicas, que han sido siempre las mismas en todas las religiones, y no a las leyes, condicionadas por el tiempo y las circunstancias, de los anteriores códigos religiosos. (Asad)

41. Estos serán recompensados con el ya consabido premio: أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾
42. exquisitez¹⁸ y hospitalidad digna فَوَرَكَةٌ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾
43. en el Paraíso de las Delicias. فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾
44. Estarán sentados en divanes, unos frente a otros¹⁹. عَلَىٰ سُورٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾
45. Se les ofrecerán copas de bebidas²⁰, manantiales يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾
46. de color blanco y de sabor delicioso, a quienes (les guste) la bebida. بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾
47. No son (bebidas) embriagantes ni ellos se enajenarán por beberlas. لَا فِيهَا كُفْرٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَرُونَ ﴿٤٧﴾
48. Estarán junto a doncellas de mirar recatado, de hermosos ojos وَعِنْدَهُمْ قَصْرِطٌ أَلْفَرْفَعِينَ ﴿٤٨﴾
49. y tez blanca, como si fueran perlas bien guardadas²¹. كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُودٌ ﴿٤٩﴾
50. Se dirigirán unos a otros interesándose (por su situación). فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾
51. Uno comentará: «Yo tenía un compañero (pagano) قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾
52. que siempre me decía: “¿Es verdad que eres uno de los que creen (en la Resurrección)? يَقُولُ أَأُو۟لَٰئِكَ لِيۦنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾
53. ¿Después de convertirnos en cenizas y huesos, seremos (resucitados, juzgados y) condenados?”». أَيُّدَا مِنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا ۚ أِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾
54. Entonces el probo dirá (a los que moran con él en el Paraíso): «¿Podéis asomaros (al Infierno a ver qué suerte ha tenido ese compañero)?». قَالَ هَلْ أُنتَهُ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾
55. Luego, él mismo se asomará y lo verá en el fondo del Infierno. فَأَطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾
56. Le dirá: «¿Por Dios, estuviste a punto de despeñarme! قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾
57. De no haber sido por la gracia de mi Señor, me encontraría ahora con los réprobos». وَلَوْلَا رَحْمَةُ رَبِّي لَكُنْتَ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58. (Y dirigiéndose a los moradores del Paraíso, dirá): «¡Que no tengamos que morir
59. por segunda vez y que jamás seamos atormentados!
60. ¡Esto sí que es el gran logro!».
61. Un (logro) como este merece que todo pretendiente luche por conseguirlo.
62. ¿Qué es mejor, lo ofrecido (en el Paraíso) o el *zaqqūm*²², el árbol maldito (del Infierno)?
63. Nuestra voluntad ha dispuesto que ese (árbol sea una incógnita y) una tribulación para los pecadores.
64. Es un árbol que crece en la sima del Infierno.
65. Sus frutos son (tan repugnantes) como si fueran cabezas de demonios.
66. Sin embargo, (los réprobos) los comerán hasta que se llenen el vientre
67. y (para lubricar lo ingerido) beberán una poción hirviendo.
68. Luego serán devueltos a (sus puestos en) el Infierno.
69. (El origen de su desventura fue que) se vieron envueltos en la práctica de sus extraviados antecesores

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيَسِلَّ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكْ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

طَلَعَهَا كَأَنَّهَا رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَأَنَّهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَكَالُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِلْأَلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ صَالِينَ ﴿٦٩﴾

18 Lit.: «Fruta» (exquisita): V. 36:57. (Yūsuf °Alī)

19 V. 15:47. (Asad)

20 V. 52:23 y 76:17. (Mawdūdī)

21 Lit.: «Como huevos ocultos». Es un antiguo giro lingüístico árabe, extraído de la costumbre de los avestruces, que entierran sus huevos en la arena para protegerlos. (Asad)

22 La expresión *ṣaḡaratu-z-zaqqūm*, alegoría del Infierno, puede traducirse por «árbol de venenosos frutos» y se identifica con el «árbol maldito» mencionado en 17:60. Simboliza el hecho de que los sufrimientos del Infierno son tan solo los «frutos», es decir, la consecuencia lógica de las malas obras en la vida presente. (Asad)

70. y (a ciegas) se precipitaron sobre sus pasos.
71. (De una manera parecida) se extraviaron la mayoría de los pueblos precedentes,
72. a pesar de que les habíamos enviado quienes los advirtieran.
73. ¡Fíjate, pues, cuál fue la suerte de los previamente advertidos,
74. a diferencia de la suerte de los fieles servidores de Dios!
75. Noé Nos había pedido auxilio y ¡cuán prestos somos cuando escuchamos una petición!²³
76. Los salvamos a él y a sus correligionarios de la gran angustia²⁴,
77. determinamos que su descendencia fuera la única sobreviviente
78. y perpetuamos su buen recuerdo en toda la posteridad.
79. ¡Salutaciones a Noé de parte de todos los seres vivientes!
80. Tal es Nuestro premio para los fieles cumplidores.
81. Realmente (Noé) era uno de Nuestros fieles servidores.
82. A los otros, en cambio, los anegamos.
83. También Abrahán era de la doctrina de Noé²⁵.
84. Con espíritu en la Fe, Abrahán se consagró conscientemente a su Señor²⁶.
85. Un día dijo a su padre y a su pueblo: «¿Qué estáis adorando?
86. ¿Adoráis a divinidades inventadas y renunciáis a adorar a Dios?

فَهُمْ عَلَىٰ مَا نَدَّرْتُمْ بِهِ سُوءُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

وَجَعَلْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾

وَإِنَّا مِنْ شِعْبِهِ لِابْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَيُّكُمْ آلِهَةٌ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾



87. ¿No habéis pensado en lo que el Señor de los mundos (os va a hacer)?».
88. Más tarde, dirigió su mirada hacia las estrellas²⁷ (y buscando un pretexto para no acompañarlos a la fiesta pagana),
89. les dijo: «Me siento hastiado».
90. Entonces lo abandonaron, no sin demostrarle que estaban disconformes (con su postura).
91. Seguidamente, se dirigió hacia donde estaban las esculturas. (Les dijo): «¿Qué? ¿No os apetece comer?»
92. ¿Por qué no respondéis?».
93. Y acto seguido las fue destrozando con toda su fuerza.
94. (Enterados del caso, los idólatras) acudieron enfurecidos al lugar.
95. Abrahán (censurando la actitud de su pueblo) dijo: «¿Adoráis lo que vosotros mismos esculpís,
96. siendo así que es Dios Quien os ha creado a vosotros y (el material con el que) configuráis vuestros ídolos?».
97. «¿Pues bien!» dijeron: «¿Preparad una pira y arrojadlo al fuego infernal!».

فَمَا ظَنُّكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

فَقَوْلُوا عَنْهُ مُذِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَّا إِلَهُهُمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ صَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرِفُونَ ﴿٩٤﴾

قَالَ أَنْعِبُونِ مَا نُنَاجِيكُمْ ﴿٩٥﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا ابْنُوا لَنَا بُيُوتًا فَالْعَوْهُ فِي الْجَبْرِ ﴿٩٧﴾

23 V. 21:76-77 (Yūsuf °Alī) y 54:10. (Mawdūdī)

24 Hay aquí una alusión al diluvio. V. 11:25-43. (Yūsuf °Alī)

25 Hay nuevos detalles sobre esta historia en 21:51-73, pero aquí figura por vez primera el episodio de su disposición, y la de su hijo, a someterse a esta expresión suprema de autoinmolación (v. más adelante, las aleyas 102-107),

porque la azora se centra en el tema «No se haga mi voluntad sino la Tuya». (Yūsuf °Alī)

26 Lit. *bi-qalbin salīm*: con un corazón sano, un corazón puro, libre de todo mal moral y de toda debilidad en la fe. V. también 2:135, donde se califica a Abrahán de *ḥanīf* y 26:89. (Yūsuf °Alī)

27 V. 6:76-78. (Asad)

98. Ellos querían acabar con él, pero Nosotros dispusimos que fueran ellos los vencidos.
99. (Abrahán, descorazonado al comprobar que no podía conseguir que creyeran) dijo: «¡Me marchó hacia donde mi Señor me ha indicado!²⁸ ¡Él me dirigirá!
100. ¡Señor! ¡Concédeme la gracia de un (hijo) fiel cumplidor para contigo!».
101. Entonces le anunciamos que tendría un muchacho²⁹ sensato³⁰.
102. Cuando (el hijo) llegó a la adolescencia³¹, Abrahán le dijo: «¡Hijo mío! Vi en un sueño (al arcángel indicándome) que tengo que sacrificarte yo mismo³². Piénsalo, pues, a ver qué te parece». «¡Padre! ¡Haz lo que te haya sido ordenado. Verás, Dios mediante, que seré paciente y sumiso», respondió el hijo.
103. Pero cuando ambos se habían entregado (a la voluntad de Dios)³³, y justo cuando el padre había colocado ya al hijo boca abajo sobre el suelo³⁴,
104. lo llamamos: «¡Abrahán!
105. Ya has cumplido (suficientemente el mandato de) la visión. (Te recompensamos por ello)». De manera parecida recompensamos a los fieles cumplidores.
106. Ciertamente, este suceso fue una dura prueba.
107. Sin embargo, Nosotros rescatamos (al hijo) con una espléndida ofrenda³⁵
108. y perpetuamos su buen recuerdo en toda la posteridad.
109. ¡Salutaciones a Abrahán!
110. Tal es nuestro premio para los fieles cumplidores.
111. Realmente (Abrahán) fue uno de nuestros fieles servidores.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيِّدِينَ ﴿٩٩﴾

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَىٰ فِي
الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۗ قَالَ
يَأْتِيكَ أَفْعَلٌ مَّا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَنَدَيْنَاهُ أَنِ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

قَدْ صَدَقْتَ الرَّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذَا لَهُ الْبَلَاءُ الْعَمِيمُ ﴿١٠٦﴾

وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَوَكَّلْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَامٌ عَلَيَّ إِِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

112. Más tarde, le anunciamos el nacimiento de Isaac³⁶, que sería un profeta virtuoso,

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

113. y los bendijimos, a él y a Isaac. No obstante, de entre sus descendientes los habrá fieles cumplidores y habrá también quienes sean abiertamente pecadores³⁷.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن دُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ
وَطَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مٌبِينٌ ﴿١١٣﴾

114. También a Moisés y a Aarón³⁸ les hemos concedido Nuestro favor.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

- 28 En esto consiste, hablando en términos estrictos, la hégira (emigración, separación, alejamiento del mal). Debe acontecer en el interior del espíritu, antes de poder pasar a ser emigración en el espacio. Significa renuncia a los padres, al pueblo, a todas las cosas con que el hombre se siente unido en este mundo. La hégira auténtica no es un acontecimiento único y aislado sino un proceso constante y permanente. (Quṭb)
- 29 Este hijo es, según la tradición islámica el primogénito de Abrahán, es decir, Ismael. Su nombre se deriva de la raíz *sami'a* («escuchar»), porque Dios escuchó la plegaria de Abrahán (v. la anterior aleya). Según *Génesis* 16,16, Abrahán tenía 86 años cuando nació Ismael. (Yūsuf °Alī)
- 30 *ḥalīm* «dispuesto a soportar y ser paciente». En 9:114 y 11:75 se le aplica este mismo calificativo a Abrahán. (Yūsuf °Alī)
- «De carácter apacible». (Quṭb)
- 31 Lit.: «cuando había alcanzado la (edad) de correr (o de trabajar) con él». El texto alude al momento en que tenía edad suficiente para comprender y compartir la concepción de fe y los objetivos de su padre. (Asad)
- 32 Esta visión tuvo lugar cerca de La Meca. A veces se identifica el lugar con el valle de Mina, a unos 10 km al Norte de dicha ciudad, donde, en el contexto de los ritos del viaje de peregrinación, se celebra cada año, el 10 del mes de *ḍū-l-ḥij̣ya*, un sacrificio en recuerdo de este episodio. (Yūsuf °Alī)
- 33 Toda esta historia es simbólica. Dios no necesita la carne y la sangre de los animales (v. 22:37) y mucho menos la de los seres humanos. Pero sí nos pide, en cambio, que le entreguemos todo nuestro ser. Y para expresar esta exigencia a través de símbolos se nos dice que renunciemos a cualquier cosa, por muy querida que nos sea, cuando así lo exige el cumplimiento del deber. (Yūsuf °Alī)
- 34 En la tradición judía, el hijo que figura en el relato es Isaac quien nació cuando Abrahán tenía ya 100 años, mientras que cuando nació Ismael tenía 86 (v. *Génesis* 21,5 y 16,16). Así, pues, Ismael era 14 años mayor que su hermano, y durante estos catorce años fue hijo único de Abrahán. En *Génesis* 22,2 se califica, en cambio, a Isaac, de hijo único. Este *lapsus* indica que una versión más antigua ha sido recubierta por otra más reciente en beneficio de una religión tribal. (Yūsuf °Alī)
- 35 Más allá de la probabilidad de que este término se refiera al carnero que Abrahán sacrificó finalmente en lugar de Ismael, alude al sacrificio que llevan a cabo todos los años los creyentes durante el viaje de peregrinación en memoria de este episodio de la historia de Abrahán. (Asad)
- 36 Abrahán es el antepasado de muchos profetas, y también de esta *umma* de los musulmanes que consideran la religión abrahámica como su herencia. Así lo ha preestablecido Dios para ella y ha cargado sobre sus hombros la responsabilidad de conducir a la humanidad a la religión de Abrahán. Ella es la «descendencia» de Abrahán hasta el día de la Resurrección. (Quṭb)
- 37 Con esta sentencia rechaza el *Corán* la jactanciosa pretensión de los judíos de que, en razón de su línea genealógica, que se remonta hasta Abrahán, Isaac y Jacob, son un «pueblo elegido» por Dios. Dicho de otro modo: que Dios conceda su bendición a un profeta o a un hombre santo no implica un estatus especial en favor de sus descendientes. (Asad)
- Después de ellos vinieron sus hijos y los hijos de sus hijos, que son sus herederos. No se trata aquí de herencias entre parientes próximos y lejanos sino de la herencia de la religión y del camino de la vida. Quien sigue este camino es justo, quien recorre senderos desviados es un impío a quien de nada le sirve el parentesco, sea próximo o lejano, con el Profeta. (Quṭb)

38 V., entre otros, 28:4-43 y 20:77-98. (Yūsuf °Alī)

115. Los salvamos, a ellos y a su comunidad, de un gran apuro,
116. los auxiliamos y (consecuentemente) salieron vencedores,
117. les revelamos el Libro esclarecedor³⁹,
118. los dirigimos a ambos por el recto camino
119. y perpetuamos su buen recuerdo en toda la posteridad.
120. ¡Salutaciones a Moisés y Aarón!
121. Tal es nuestro premio para los fieles cumplidores.
122. Ambos eran, en efecto, de Nuestros fieles servidores.
123. También Elías⁴⁰ fue un Enviado.
124. Un día dijo a su pueblo: «¿Es que no vais a temer (a Dios)?»
125. ¿Rendís culto a Baal⁴¹ y os negáis a rendirlo al incomparable Creador, (el de los innovadores)⁴²,
126. a Dios, vuestro Señor y Señor de vuestros antepasados?».
127. No obstante, lo desmintieron y, por tanto, serán conducidos (al Infierno),
128. excepción hecha, claro está, de quienes hayan sido sinceros servidores de Dios.
129. También (a Elías) le hemos perpetuado su buen recuerdo en toda la posteridad⁴³.
130. ¡Salutaciones a Elías!⁴⁴
131. Tal es Nuestro premio para los fieles cumplidores.
132. (Elías) fue, efectivamente, uno de Nuestros fieles servidores.

وَجَعَلْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

وَأَنزَلْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴿١١٩﴾

سَلَّمْ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَلِإِنِّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَىٰ ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْأَخْرَبِ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمْ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. También Lot fue un Enviado,

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

134. a quien salvamos, junto con la totalidad de sus correligionarios⁴⁵,

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

135. salvo (a su mujer) una anciana que fue condenada a cumplir la sentencia junto con los otros condenados.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَدِيرِ ﴿١٣٥﴾

136. Más tarde, aniquilamos a los restantes.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Por cierto, vosotros, mequíes, que (cuando vais de viaje hacia Siria) pasáis ante sus ruinas día

وَأَنْتُمْ لَكُمْزُونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

138. y noche, ¿no os habéis preguntado (por el motivo de su aniquilación)?

وَبِالْبَيْتِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. También Jonás⁴⁶ fue uno de Nuestros enviados.

وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Es sabido que se fugó (abandonando su misión profética) en un navío que estaba abarrotado.

إِذْ أَتَى إِلَى الْفُلِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

39 V. 5:44. (Asad)

40 El profeta Elías fue enviado al pueblo de Samaria que adoraba a un ídolo llamado Baal. Elías exhortó a su pueblo a adorar en exclusiva a Dios y a no asociarle ninguna otra cosa, exactamente del mismo modo que había hecho Abraham y como hacen todos los enviados de Dios a todos los pueblos y en todos los tiempos. Pero obtuvo por respuesta el rechazo y la repulsa. (Quṭb)

41 «Baal» significa literalmente «señor», «propietario». Este término fue empleado como denominación de una divinidad cananea, frecuentemente en conexión con los cultos a la tempestad y la fertilidad, en los que el dios muere y renace. Junto a Baal se cita también a menudo una divinidad femenina (Ašera o Astarté), en calidad de esposa. («Baal» significa también «marido»). (N. del T.)

42 «El Creador de los creadores». V. 1Reyes 18,21. Lo que podría sugerir que, además de Dios, hay otros seres que desarrollarían, en algún sentido, cierta especie de actividad creadora. Así lo entienden algunos pensadores modernos, que opinan que aún no ha concluido el proceso

de la creación y que el hombre participa activamente en su evolución. (Daryabādī)

43 Tras su muerte se tributó a Elías muy alta estima y se le concedió un puesto honorífico inmediatamente a continuación de Moisés. De ahí ha surgido la idea de que fue arrebatado al cielo en un torbellino, en un carro de fuego (2 Reyes 2) y de que volverá a la tierra al fin de los tiempos. (Mawdūdī)

44 Aquí se le llama *ʿil yāsīn*, posible versión modificada de Ilyās. También puede ser una forma plural de Ilyās, en cuyo caso significaría «hombres tales como Ilyās» (Yūsuf °Alī) o «Elías y sus seguidores». (Asad)

45 V. 7:80-84 y 11:69-83. (Asad)

46 V. 21:87-88 y 68:48-50. Jonás fue enviado a la ciudad de Nínive, en la que imperaba la iniquidad. Anunció a los ninivitas la ira divina. Ellos en un primer momento lo rechazaron, pero más adelante se convirtieron y consiguieron el perdón de Dios. Entonces Jonás «se marchó irritado» (v. 21:87), porque había olvidado que Dios perdona y es misericordioso. (Yūsuf °Alī)

141. (La tripulación, para salvarse de una tempestad, decidió arrojar algunos viajeros por la borda). Jonás entró en el sorteo y perdió⁴⁷.
142. Entonces un gran pez⁴⁸ se lo tragó. Él merecía una reprensión⁴⁹.
143. Y, si no se hubiera arrepentido de su culpa,
144. no habría salido del vientre (del pez) hasta la Resurrección.
145. No obstante, determinamos que el pez lo arrojara indispuerto a tierra firme,
146. mandamos crecer una calabacera para cubrirlo
147. y lo enviamos de nuevo a un pueblo de cien mil o más (personas)⁵⁰,
148. que le respondieron abrazando la Fe. Nosotros les hemos otorgado Nuestro favor hasta (que a cada uno de ellos le llegue) su hora⁵¹.
149. (¡Muḥammad!): Después de todo lo expuesto, interroga (a los mequíes: ¿En qué argumento se basan para atribuir) al Señor hijas (que ellos odian tener, mientras que anhelan) para sí mismos hijos varones?⁵²
150. ¿Acaso han sido testigos de que Nosotros hayamos creado ángeles exclusivamente de sexo femenino?
151. Fíjate que son tantas sus invenciones que han llegado a decir:
152. «¡Dios ha tenido un hijo!». Mentirosos (sin paliativos).
153. ¿Preferiría Él a las hembras en detrimento de los varones (siendo Él el Creador de ambos)?
154. ¿Es que habéis perdido el juicio?
155. ¿No vais a reflexionar?

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤٦﴾

فَأَلْقَاهُ الْخُوتَ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٧﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٨﴾

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٩﴾

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٥٠﴾

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٥١﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَرْبُودٍ ﴿١٥٢﴾

فَتَأْتُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٥٣﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمَ أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٥٤﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٥﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِنِ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥٦﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٧﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٨﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٩﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٦٠﴾

156. ¿Tenéis acaso una argumentación convincente?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. ¡Aportad vuestros argumentos si sois fieles a vuestra palabra!

فَأْتُوا بِكُتُبِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Más aún. Han establecido entre Dios y los espíritus⁵³ una relación de afinidad, en tanto que los propios espíritus saben perfectamente que el día del Juicio serán conducidos ante Él.

وَجَعَلُوا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. ¡Glorificado sea Dios por encima de cuanto Le atribuyen!

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Los fieles servidores de Dios (no Le atribuyen nada).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. ¡Escuchad (idólatras)! Ni vosotros ni vuestros dioses

فَأَنْكُرُوا وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. podréis descarriar a nadie,

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَقْتِينَ ﴿١٦٢﴾

163. salvo a quien merezca, de hecho, ser abrasado en el Infierno.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

164. (Los ángeles, escuchando lo referente a ellos, hacen constar): «Ninguno de nosotros está sin un lugar determinado (y una misión precisa al servicio de Dios).

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

47 Según *Jonás* 1,10-15, fue el propio Jonás quien les confesó que «había huido de la presencia de su Señor». Era aquel delito el que los ponía ahora a todos en peligro de muerte. Por consiguiente, lo arrojaron por la borda y se calmó la tempestad. (Asad)

48 En los ríos de Mesopotamia hay peces enormes. En mares septentrionales podía haber sido una ballena. El *Corán* no menciona el lugar. El *Antiguo Testamento* dice que Jonás subió a bordo en el puerto de Jope (la actual Jaffa, en el mar Mediterráneo, v. *Jonás* 1,3), que se encuentra casi a 900 km de distancia de Nínive. Es más probable el Tigris, mencionado por algunos de nuestros comentaristas. (Yūsuf °Alī)

49 El vientre o «interior» del pez que «se tragó» a Jonás simboliza las profundas tinieblas de la desesperación espiritual de que se habla en 21:87: desesperación por ha-

ber escapado, «como un esclavo huido», de la presencia de su Señor, intentando eludir su misión profética. (Asad)

50 Jonás es enviado de nuevo a los ninivitas. Nínive era una gran ciudad (v. *Jonás* 3,3 y 4,11). (Yūsuf °Alī)

51 V. 10:98. (Yūsuf °Alī)

52 V. 16:57-59 y 6:100. (Asad)

V. 4:117; 17:40; 43:16-19 y 53:21-27. (Mawdūdī)

53 La mayoría de los comentaristas entiende que la palabra *yinn* se refiere, en este contexto, a los ángeles. Pero, a mi parecer, este versículo alude a las fuerzas no perceptibles de la naturaleza, a las que no tiene acceso la observación directa y que, por consiguiente, solo pueden ser conocidas por sus efectos. (Asad)

165. Nosotros siempre estamos en fila⁵⁴ (para cumplir con las órdenes)
166. y somos los primeros en glorificarlo».
167. Los (mequíes) decían:
168. «Si hubiéramos recibido un Libro⁵⁵ como el de los anteriores pueblos (monoteístas),
169. habríamos sido fieles servidores de Dios».
170. Pero ahora (que tienen el Corán en la mano) lo rechazan. ¡Pues ya se enterarán!
171. (Recordad que) con anterioridad, hemos prometido a Nuestros servidores Enviados
172. que serían ellos quienes se alzarían con la victoria
173. y que Nuestros fieles servidores saldrían siempre vencedores.
174. Desentiéndete, pues, de ellos (Muhammad), hasta que (Dios decida) sobre su caso,
175. y mantente a la espera, ya que pronto se enterarán.
176. ¿Acaso (quieren) acelerar Nuestro castigo?
177. Pues, cuando les sobrevenga⁵⁶, ¡qué mal despertar tendrán los (rebeldes) previamente advertidos!
178. Desentiéndete de ellos hasta que (Dios decida)
179. y mantente a la espera, pues pronto se enterarán.
180. ¡Glorificado sea tu Señor, el Dueño del Poder absoluto! Él está por encima de todo cuanto Le atribuyen (los paganos).

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافِرُونَ ﴿١٦٥﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

فَكْفُرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفِعْدَابِنَا يُسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِبِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعَزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

181. ¡Saluciones para todos los Enviados⁵⁷,

182. y alabado sea Dios, el Señor de los mundos!

وَسَلِّمْ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

54 Esto dicen los que «se han puesto en fila», con lo que volvemos de nuevo a la idea con que comenzó esta azora. Los que se colocan en fila para rendir culto a Dios en común —ya se trate de ángeles o de hombres que sirven a Dios— se sienten contentos al ocupar su puesto y cumplir las tareas que tienen encomendadas. (Yūsuf °Alī)

55 Lit.: «Un recuerdo (*dikr*) de los anteriores». (Asad)

56 Se propone aquí el símil de un campamento enemigo en la llanura, destruido mediante un ataque nocturno por

sorpesa lanzado desde la montaña. Los supervivientes se encuentran, por la mañana, en una miserable situación. Su pesadumbre es aún mayor si fueron previamente avisados y desoyeron la advertencia. (Yūsuf °Alī)

57 Estas tres últimas aleyas ofrecen la más atinada conclusión de los temas analizados a lo largo de toda la azora. (Qutb)

Según la tradición, el Profeta (alabado sea) dijo: «Cuando pedís la paz para mí, la pedís para todos los enviados de Dios, porque yo soy uno de ellos». (Ibn Kaṭīr)

Introducción a la Azora 38

ŞĀD

LA LETRA ŞĀD

Para lo concerniente al puesto que esta azora ocupa en la serie de las seis dedicadas a algunos de los misterios del mundo espiritual véase la Introducción a la azora 34.

La azora presente empalma, tanto en razón de la cronología como de la temática, con la precedente azora 37 y avanza a lo largo de la misma línea argumentativa. De todas formas, en esta azora 38 el acento recae sobre la eficacia del poder terreno comparado con el poder espiritual y se señala que éste segundo es mucho más importante y más real. Para ilustrar esta idea se introducen sobre todo las historias de David y Salomón, que fueron a un mismo tiempo reyes y profetas, y se traza un paralelo con las actividades públicas desarrolladas por el profeta Muḥammad: Dios le dé paz.

Resumen:

Las personas inicuas o materialistas contemplan estupefactas la revivificación de la verdad y de la justicia. Ésta última es más fuerte que los poderes de la tierra, como puede observarse en el ejemplo de reyes que, como David, dispusieron de ambas cosas. (Aleyas 1-26)

También Salomón amó a su Señor más que a todos los poderes terrenales, que son buenos, pero de los que individuos inicuos pueden abusar. De igual modo, Job y otros hombres influyentes y de claro entendimiento prefirieron el camino que conduce a la felicidad al sendero que lleva a la miseria. (Aleyas 27-64)

Otro tanto ocurre en el caso del último Enviado de Dios: su buena nueva de la unidad debe prevalecer —en la medida en que Dios lo permite— frente a todo tipo de envidia y arrogancia. (Aleyas 65-88)

La azora analiza tres importantes temas: la unicidad de Dios, la vocación y revelación del profeta Muḥammad (Dios le dé paz) y el juicio de Dios. La primera parte describe el asombro y el rechazo de los habitantes de La Meca ante el hecho de que Dios hubiera elegido para profeta y enviado justamente a Muḥammad, que no era ni jefe de la tribu ni especialmente acaudalado. Y, ¿por qué deberían sus múltiples dioses confluir y sintetizarse en definitiva en un solo Dios? Dios les recuerda las historias de David y Salomón, a quienes Él dotó de ambas cosas, es decir, del profetismo y del poder terreno. Él sabe quién de sus siervos merece Su favor y quién anunciará mejor Su mensaje. La historia de Job aporta consuelo a los profetas atribulados y a sus seguidores.

A continuación la azora nos pone ante los ojos una escena del día del Juicio Final que, por un lado, describe la felicidad de los piadosos que, durante su vida terrena, no se contaron entre los ricos y poderosos y, por el otro, la gran miseria de los impíos, que fueron altivos en la tierra y se burlaron de los creyentes débiles. En el siguiente paso se introduce la historia del profeta Adán y, en este contexto, se subraya que fueron la soberbia de Iblīs y su envidia a Adán (que disfrutaba del favor divino) la causa de su expulsión del reino de Dios. La azora concluye con las palabras con que el Profeta debe instar a su pueblo: no os pido recompensa por transmitir el mensaje de Dios ni pretendo añadir nada por mi parte. Es una exhortación dirigida a todo el mundo y vosotros mismos veréis y experimentaréis lo que acontecerá dentro de no mucho tiempo. (Qutḅ)

Azora 38

ŞĀD

LA LETRA ŞĀD

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¿Şād¹, Yo (Dios, juro) por el Corán, el de gran nombradía,
2. que los paganos (lo rechazan) únicamente por altanería y antagonismo ciego².
3. ¿(No se acuerdan de) cuántos pueblos paganos anteriores a ellos hemos aniquilado? Aquellos terminaron implorando (el perdón) cuando ya era demasiado tarde para encontrar salida.
4. (Ahora) se extrañan³ de que se les presente un Enviado de su propia etnia y, encima, los incrédulos dicen: «¡Este es un hechicero mentiroso!
5. ¿Pretende reducir todas las divinidades a un Dios Único y Uno? ¡Es algo realmente desconcertante!»⁴.
6. Sus dirigentes emprendieron (una campaña de desprestigio) bajo esta consigna: «Manteneos firmes en vuestras creencias y seguid adorando a vuestras divinidades, porque detrás de todo esto hay un complot contra nosotros»⁵.
7. No hemos oído nada parecido en la más reciente creencia⁶. Esta (nueva pretensión) no es más que pura ficción.
8. ¿Acaso, de entre todos nosotros, ha sido (precisamente) él quien ha recibido la Revelación?». (Pero no es este el fondo del asunto;) lo cierto es que sospechan de la Revelación misma. Ellos dicen esto porque aún no han probado Mi suplicio.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ وَشِقَاقِي ﴿٢﴾

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَعَلَىٰ حِينٍ

مَنَاصِ ﴿٣﴾

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ

هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

أَجْعَلِ الْأَلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾

وَأَنْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ آمَنُوا وَأَصْبَرُوا عَلَىٰ الْعَذَابِ

إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْأَلِهَةِ الْأَخِيرَةِ إِنَّ هَذَا إِلَّا

أَخْتِلَافٌ ﴿٧﴾

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ

ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُفَعُوا عَذَابِ ﴿٨﴾

9. ¿Poseen acaso las arcas de los dones de tu Señor, el Omnipotente, el Munificentísimo sin mesura?
10. ¿Detentan el dominio del cosmos (en virtud del cual estarían facultados para oponerse a Nuestra voluntad)? Si pretenden poseer algo de esto, que suban y franqueen las puertas (del Cielo para dirigir y gobernar).
11. (No te preocupes por ellos, Muḥammad). Todo lo que hay es una chusma partidista que pronto será derrotada.
12. Pues, de los que fueron derrotados por negar la Fe⁷: el pueblo de Noé, los aditas, el poderoso Faraón⁸,
13. los tamudeos⁹, el pueblo de Lot¹⁰ y los del Bosque (de Madián)¹¹, todos formaron partidos

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

جُنْدٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْنَادِ ﴿١٢﴾

وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ﴿١٣﴾

- 1 Según Ibn ʿAbbās y Ḍaḥḥāq, *Ṣād* sería la abreviación de *ṣadaqa Muḥammad* («Muḥammad [Muḥammad] —Dios le dé paz— dice la verdad»). (Mawdūdī)
- 2 Esta misma idea aparece en 16:22 y 2:106. V. también 96:6-7. (Asad)
- 3 Se refiere en primer lugar a los árabes paganos. (Daryabādī)
- 4 Esta crítica alcanza una significación atemporal: ilustra la tendencia de muchas personas a conceder una importancia determinante sobre la vida humana a un sinnúmero de cosas o circunstancias afortunadas, como la riqueza, la felicidad, la posición social y otras parecidas, y a otorgarles, por tanto, una condición cuasidivina, en vez de reconocer en todo su entorno los universales signos que remiten al Dios uno y único. (Asad)
- 5 En los inicios de la proclamación del Islam, el Envío de Dios y sus seguidores fueron perseguidos por los idólatras. Los enemigos más declarados del nuevo movimiento presionaron a ʿAbū Tālib, tío del Profeta, para que se distanciara de su sobrino, por el que sentía un gran afecto. Al fracasar este plan, los dirigentes coraixíes ensayaron una nueva estrategia de descrédito del Islam mediante calumnias. Afirmaban, entre otras cosas, que las verdaderas intenciones del Profeta consistían en destruir el influjo personal de los jefes de La Meca para alzarse con el poder en la ciudad. (Yūsuf ʿAlī)
- 6 Muchos comentaristas entienden la expresión *al-millati-l-ʿaḥirati* como referida a la última religión revelada antes del Islam, es decir, el cristianismo, que, a causa de su doctrina trinitaria, se habría distanciado del monoteísmo puro. (Yūsuf ʿAlī)
- 7 V. 37:75-82; 7:65-73; 7:103-137 y 7:80-84. (Yūsuf ʿAlī)
- 8 Lit.: «el señor de las estacas», título dado al Faraón para indicar su poder y arrogancia, en el siguiente sentido: 1) Las estacas sostienen la tienda y son símbolo de firmeza y estabilidad. 2) Muchas estacas señalan un gran campamento y, por tanto, un ejército numeroso y una gran capacidad de combate. 3) Empalar a alguien es un castigo atroz, frecuentemente practicado por los soberanos arrogantes, como el Faraón. (Yūsuf ʿAlī)
- 9 V. 7:73-79; 11:61-68; 26:141-159 y 27:45-53. (Yūsuf ʿAlī)
- 10 V. 7:80-84; 11:70-83; 15:55-57; 21:74-75 y 26:160-175. (Yūsuf ʿAlī)
- 11 El pueblo de Šuʿayb. (Qutb)
V. 15:78. (Yūsuf ʿAlī)

14. y cada uno de ellos desmintió a su respectivo Enviado. Por eso, todos merecieron Mi castigo.
15. ¿Esperarían acaso estos (mequíes) un solo alarido (macabro), después del cual no podrán volver a este mundo?
16. Sin embargo, dicen (en tono burlesco): «¡Señor nuestro! ¡Anticipanos nuestra parte del castigo antes de la llegada del día del Juicio!».
17. (¡Muhammad!) Ten paciencia respecto de lo que dicen y acuérdate de Nuestro servidor David, el poderoso¹², el que gustaba de recurrir a Nosotros (para ganar Nuestra complacencia y cuya recta conducta hemos querido honrar haciendo que)
18. las montañas, que subordinamos a su servicio, repitieran las alabanzas¹³ que hacía a media tarde y al amanecer.
19. Lo mismo que las aves que se congregaban en torno a él. Todas acudían (a David, para someterse a sus órdenes).
20. Le consolidamos su reino, lo escogimos para la misión profética y le otorgamos la facultad de discernir (entre lo correcto y lo falso).
21. ¿No te has enterado del caso de los litigantes que se encaramaron por la pared del oratorio (donde estaba él)?
22. David se asustó cuando irrumpieron ante su presencia. Le dijeron: «No te asustes. Somos dos partes litigantes; uno de nosotros ha defraudado al otro. Decide, pues, entre nosotros conforme a derecho, no cometas injusticias y enséñanos el camino más equitativo».
23. (Uno de los litigantes) dijo: «Mi compañero, aquí presente, tenía noventa y nueve ovejas y yo no tenía más que una. (Un día) me dijo: Confíamela (porque tú no sabes cuidarla). Y (ahora no quiere devolvérmela y, encima,) me enreda con sus razonamientos».

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقِ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبَرَ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحُنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَعَيْنَهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابِ ﴿٢١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا نَحْفَظُ خَصْمَانِ بَغْيَ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُظْطِرُّ وَأَهْدِنَا إِلَىٰ سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجْمَةً وَلِي نَجْمَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾



24. (David, sin escuchar a la otra parte), se precipitó pronunciando la sentencia: «¡Sí, te ha defraudado al pedirte que adjuntaras tu oveja a las suyas. Son muchos los consocios que se aprovechan de sus consocios, salvo los creyentes que practican actividades meritorias, pero estos, ¡cuán pocos son!». No obstante, David se dio cuenta repentinamente de que toda (la escena) había sido obra Nuestra para ponerlo a prueba¹⁴. Entonces reaccionó implorando el perdón de su Señor, cayó prosternado y se volvió arrepentido (a Nosotros).

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ لِسُؤَالِ نَجِيكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ
كَبِيرًا مِّنَ الْخَطَاةِ لِيُنْبِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ
وَلَوْ أَنَّ دَاوُدَ آتَمَّا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا
وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

25. Le perdonamos (su desliz)¹⁵, porque era uno de Nuestros más allegados servidores y le concederemos en el Paraíso un magnífico retiro final.

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ
مَّآبٍ ﴿٢٥﴾

26. ¡David! Te hemos designado vicerregente en la Tierra. ¡Decide, pues, entre los mortales con equidad! No te dejes llevar por tus proclividades, porque si lo hicieras te apartarías de la Doctrina de Dios, ya que quienes se desvían de la Doctrina de Dios sufrirán un severo castigo por no haber tenido en cuenta el día del Juicio.

يٰۤدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم
بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

12 David estaba dotado de una extraordinaria fuerza física. Siendo todavía muy joven dio muerte al gigante filisteo Goliat. V. 2:249-252. Antes de aquel combate singular, no solo sus enemigos sino hasta sus propios hermanos se burlaban de él. Pero puso en Dios su confianza, alcanzó la victoria y fue, al fin, coronado rey. (Yūsuf °Alī)

13 V. 21:79. (Yūsuf °Alī)

14 Este relato, que no aparece en la *Biblia*, analiza el tema de si los profetas elegidos por Dios —todos ellos dotados, al igual que David, de «sabiduría y juicio»— pueden cometer faltas. Tras emitir su sentencia, los litigantes —ángeles, según muchos comentaristas— desaparecen de pronto de tan misteriosa manera como habían aparecido. En este instante, David advierte que se trataba de una

visión para poner a prueba su calibre moral y espiritual. Por muy poderoso que fuera como rey y muy justo como juez, en el momento en que consideraba con autocomplacencia estas cualidades echaba a perder todos sus méritos. En definitiva, era un hombre como todos los demás. (Yūsuf °Alī)

15 Otras interpretaciones de este episodio se remontan a la explicación de la falta de David según la tradición judía (v. 2 *Samuel* 11), en la que se le acusa de adulterio, traición a uno de sus súbditos y conspiración para el asesinato. Pero son interpretaciones que no concuerdan con la verdad. La concepción musulmana de David es la de un hombre justo, leal y sincero, adornado de todas las virtudes, alejado, mediante la conversión y el perdón, de hasta el menor asomo de jactancia. (Yūsuf °Alī)

27. Nosotros no hemos creado el Universo, como afirman los incrédulos, sin un objetivo preciso. ¡Ay de los incrédulos por lo que van a sufrir en el Infierno!
28. ¿Sería, acaso, propio de Nosotros tratar a los creyentes que llevan a cabo acciones meritorias igual que a los depravados, o a los piadosos igual que a los libertinos?
29. (¡Muḥammad!) El Libro que te revelamos encierra tesoros inagotables y, consiguientemente, los dotados de raciocinio deben profundizar en la comprensión de sus aleyas.
30. A David lo agradecemos con Salomón. ¡Qué excelente servidor!¹⁶ Gustaba de recurrir a Nosotros.
31. Una tarde hicieron desfilar ante (Salomón) briosos corceles.
32. Decía para sí: «El amor a los caballos me invade porque me hace tener a mi Señor siempre presente (ya que son el medio del que me sirvo para luchar por Su causa)¹⁷. Y los contemplaba admirado¹⁸ hasta que desaparecieron de su vista.
33. «Traédmelos otra vez» (dijo). Y se puso a acariciarles el cuello y las patas (para asegurarse de su validez para el combate).
34. Por cierto, pusimos a Salomón a prueba (para que no sucumbiera a la tentación de presumir de sus bienes). Lo dejamos inválido en su trono como si fuera un cadáver¹⁹. No obstante, él (al darse cuenta de su desliz), se volvió arrepentido.
35. Dijo: «¡Señor! ¡Perdóname y concédeme un dominio tal que nadie pueda tener nada semejante!²⁰ ¡Tú eres el Munífico!».
36. En respuesta a su súplica le subordinamos el viento, de suerte que se movía mansamente hacia donde él quería.
37. (Le subordinamos también) los demonios²¹, unos para la construcción y otros para el buceo (en busca de perlas y tesoros similares).

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَلِكَ
ظُلْمٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا قَوْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ
كَالْمُفْجَرِ ﴿٢٨﴾

كَتَبْنَا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ
وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ
أَوَابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّافِرَاتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي
حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوهَا عَلَيَّ فَلَطِفَ مَسْحًا بِالسُّوفِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَالْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا
ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ
مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

فَسَخَرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ
أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بِنَاءٍ وَعَوَاصِرٍ ﴿٣٧﴾

38. En cuanto a los rebeldes, los tenía detenidos y encadenados.

وَأَخْرَجَ مُقْرِنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

39. (¡Salomón!) «Teniendo el reino que te hemos concedido, puedes hacer uso de él otorgando o negando a voluntad».

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40. Ciertamente, (Salomón) goza de Nuestra cercanía y le será concedido un magnífico retiro final²².

وَإِنَّ لَكُمْ عِنْدَنَا لُزُفَىٰ وَحُصْنَ مَنَابٍ ﴿٤٠﴾

41. Acuérdate también de Nuestro servidor Job²³, cuando dirigió su súplica a su Señor: «El mal me está (induciendo a ser ingrato para Contigo y esto me está) causando mucha fatiga y sufrimiento».

وَأذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ

الشَّيْطَانُ يُصِبْ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

42. Accedimos a su súplica y le dijimos: «Golpea (el suelo) con el pie; brotará agua fresca para bañarte y para beber (y, con esto, te curarás de todos tus males)».

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43. Le devolvimos a sus familiares y le concedimos otros tantos descendientes por obra y gracia de Nuestra parte. Esta anécdota es una llamada a los dotados de raciocinio para que extraigan la pertinente lección.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ

لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

16 Al contrario que el Antiguo Testamento, el *Corán* describe a Salomón como rey justo, no como idólatra. (v. 1 Reyes 11,6). (Yūsuf °Alī)

V. 2:102; 21:78-82; 27:15-44 y 34:12-14, con sus notas. (Mawdūdī)

17 En el Antiguo Testamento no se menciona este episodio. Entiendo este pasaje en el sentido de que, al igual que su padre David, también Salomón procuraba, con gran escrupulosidad, que no se mezclaran en sus altas metas espirituales bastardas intenciones egoístas. (Yūsuf °Alī)

18 La palabra árabe *hayr* que aparece en el texto se utiliza para designar tanto grandes riquezas como caballos. Como Salomón los destinaba a las luchas por la causa de Dios, se le designa aquí con este término. (Mawdūdī)

19 Una posible interpretación sería que estuvo durante algún tiempo tan enfermo que no pudo despachar desde el trono los negocios del reino. Reconoció entonces que se

trataba de un castigo por su erróneo comportamiento y se volvió, arrepentido, a su Señor. (Alousi y Quṭb)

20 Un reino espiritual que nadie podía heredar y que, por tanto, tampoco podía ser víctima de envidias o intrigas. (Asad)

Pedía un reino absolutamente especial en el que se pudiera reconocer al instante que en él estaban presentes las maravillas de Dios. (Quṭb)

21 V. 21:82 y 34:12-13. (Yūsuf °Alī)

22 Tanto en el *Ṣaḥīḥ* de Buḥārī, como en el de Muslim, se narra que Dios (alabado y excelso sea) preguntó al profeta Muḥammad si quería ser siervo y enviado de Dios o prefería tal vez vivir en la tierra como rey y profeta. «Elijo la primera opción, porque en la vida futura esto supone un nivel más alto junto a Dios», contestó. (Ibn Kaṭīr)

23 Para toda esta sección, v. 21:83-84 (Yūsuf °Alī) y 4:163 y 6:84. (Mawdūdī)

44. «(¡Job!) Para que no tengas que incumplir tu juramento²⁴, toma un haz de hierba y golpea con él a quien te habías comprometido a castigar»²⁵. A Job lo agradecemos porque Nos consta que él ha sido un dechado de paciencia. ¡Qué excelente servidor! Gustaba de recurrir a Nosotros²⁶.
45. Y acuérdate de Nuestros servidores: Abrahán, Isaac y Jacob, hombres firmes y sagaces.
46. Los hicimos objeto de distinción porque todo su interés se centraba en hacer recordar (a sus respectivos pueblos que hiciesen el bien a tenor) de lo que encontrarán en el otro Mundo²⁷.
47. (Gracias a sus obras) figurarán entre los mejores escogidos.
48. Y acuérdate de Ismael²⁸, Eliseo²⁹ y Dū-l-Kifl³⁰; todos eran de los mejores (profetas).
49. Todo lo que (acabamos de mencionar) es un simple recordatorio (para ti y para tu pueblo), pues todo el que obre bien para con Dios tendrá un buen Retiro final:
50. el Paraíso eviterno, cuyas puertas están ya abiertas para recibirlos.
51. Allí estarán cómodamente recostados, pidiendo frutas y bebidas variadas³¹.
52. Estarán acompañados de doncellas de recatada mirada y edades parecidas³².
53. Así será el resultado prometido (a los probos) del día del Juicio.
54. Y así serán Nuestras inagotables prerrogativas.
55. Los idólatras, en cambio, tendrán el más pésimo destino final:
56. el Infierno, donde serán abrasados. ¡Qué siniestra yacija!³³
57. Allí tragarán brebajes hirvientes y nauseabundos³⁴

وَحَدِّ يَدَيْكَ صِغَةً فَأَضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْتِ إِنَّا
وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعَمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَأَذْكَرَ عِدَدًا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَنْهَمُ عِدَدًا لِمَنْ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكَرُ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِّنَ
الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَّوَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّتٍ عَدْنٍ مَّفُتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ
وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ الْغُرُفِ أَرْبَابٌ ﴿٥٢﴾

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَمْ يَنْفَادِ ﴿٥٤﴾

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَنْسَأُونَ فِيهَا أَلْمَاءٌ ﴿٥٦﴾

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾



58. y sufrirán otros suplicios de parecidas características.
59. «¡Cabecillas!) Aquí tenéis otro alud de vuestros prosélitos para incorporarlos a vosotros», se les pregona (en las puertas del Infierno). «¡En hora mala! Pues serán abrasados en el Fuego», (responderán).
60. «La hora mala es para vosotros³⁵. Sois vosotros los que nos habéis llevado (a este trágico destino). ¡Qué siniestro destino final!», replicarán (los prosélitos).
61. «¡Señor!: Multiplica el suplicio³⁶ infernal a quienes nos llevaron a este lugar», dirán.
62. (Otros condenados se preguntarán): «¿Cómo es que no vemos aquí a hombres que habíamos considerado malvados,

وَأَحْرُ مِنْ سَكْبِهِ أَزْوَاجٌ ﴿٥٨﴾
 هَذَا فَوْجٌ مُتَّفَعٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَا بِكُمْ يَوْمَ الْآزْمِ
 صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْجَا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا
 فَيَسَّ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا
 فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ
 الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

- 24 El diablo susurró a la mujer de Job que si verdaderamente Dios le amara lo habría liberado ya desde mucho antes de aquellos sufrimientos. Cuando se lo dijo a su marido, este sintió una honda tristeza y juró que, cuando se curara, le aplicaría en castigo cien azotes. Pero una vez recuperada la salud, se arrepintió de su precipitado juramento, porque advirtió que aquella «blasfemia» no era sino expresión de su amor y su compasión por él. Se le comunicó a continuación que podía cumplir su juramento mediante una acción simbólica, es decir, golpeándola con un manojo de yerba compuesto por cien tallos. (Quṭb y Asad)
- La historia de Job nos enseña que decidir ejecutar un acto injusto, aun jurando hacerlo, no impide retractarse y arrepentirse mediante una expiación. (Mullá)
- 25 Algunos juristas opinan que se trata, en este caso, de una solución personal solo válida para Job. Pero otros entienden que se abre aquí la posibilidad de aplicarla en beneficio también de otros. Basándose en tradiciones auténticas, consideran justificado que, cuando una persona débil o enferma ha merecido un determinado número de azotes, puede cumplir el castigo de esta manera simbólica. (Asad)
- 26 V. *Job* 42,6. (Daryabādī)
- 27 Lit.: «casa», «hogar». Se quiere así insistir en la idea de que este mundo no es la verdadera patria del hombre, sino solo una estación de tránsito, que tendrá que abandonar inapelablemente. (Mawdūdī)
- 28 V. 37:101-107. (Yūsuf °Alī)
- 29 V. 6:86. V. también *IReyes* 19,15-21 y *2Reyes*, 2-13. (Mawdūdī)
- 30 V. 21:85. (Mawdūdī)
- 31 V. 36:57. (Yūsuf °Alī)
- 32 Esta referencia alegórica a los goces del Paraíso figura tres veces en el *Corán*, a saber, aquí —cronológicamente el pasaje más antiguo— y en 37:48 y 55:56. (Asad)
- 33 V. 14:29. (Yūsuf °Alī)
- 34 V. 78:25. (N. del T.)
- 35 Así hablan los seducidos a los seductores. (Daryabādī)
- 36 V. 7:38 y 11:20 (Yūsuf °Alī) y 33:67-68. (Asad)

63. (de los que, con craso error por nuestra parte) hacíamos burla?³⁷ ¿O es que (están aquí con nosotros pero) escapan a nuestra vista?»
64. Esta controversia entre los moradores del Infierno será una ineluctable realidad.
65. (¡Muhammad!) Di a los paganos: «Obviamente, no soy más que un amonestador y (por supuesto) no hay ningún (ser que merezca ser divinizado) excepto Dios, el Uno, el Invicto, el Señor del Universo, el Omnipotente, el que indulta todo».
66. el Señor del Universo, el Omnipotente, el que indulta todo».
67. Diles: « El Mensaje (que os estoy comunicando) es de gran trascendencia.
68. (No obstante), vosotros os obstináis en negarlo.
69. Yo (antes de la Revelación) no sabía nada de lo que debatían los ángeles (acerca de la creación de Adán)³⁸.
70. Y si no fuera yo el encomendado para amonestar y elucidar, no se me habría revelado nada (de lo que ocurre en el Cielo)».
71. (Recuérdales) cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a crear al hombre primigenio a partir de barro;
72. y cuando lo haya perfeccionado e infundido algo de Mi espíritu, debéis caer prosternados ante él (en señal de respeto)».
73. Todos se prosternaron a la vez,
74. excepto Satanás, que se ensoberbeció convirtiéndose en un rebelde.
75. «¡Satanás! ¿Qué te ha inducido a no prosternarte ante lo que Yo mismo he creado? ¿Es porque estás envanecido o porque piensas que realmente eres un ser superior?», lo interpeló (Dios).
76. «Yo soy más noble que él porque a mí me creaste de fuego, mientras que a él lo has hecho de barro», contestó (Satanás).

أَتَّخَذْنَهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ رَأَيْتَ عَنْهُمْ الْآبْصَارُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا آتَمًا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٧١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُمْ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي ۗ اسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُمْ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

77. (Entonces Dios) sentenció: «¡Pues bien, si es así, sal de este lugar! Estás expulsado
78. y quedas privado de Mi providencia hasta el día del Juicio».
79. «¡Señor! Tolérame hasta el Día en el que (los mortales) sean resucitados», solicitó él.
80. «Serás tolerado
81. hasta el Día de la Hora predeterminada!», resolvió Dios.
82. «Siendo así, juro por Tu omnipotencia que los seduciré a todos,
83. excepto a tus servidores más sinceros», dijo Satanás.
84. Entonces, (Dios) sentenció: «(Yo soy) la Verdad y la Verdad es la que digo Yo.
85. Abarrotaré el Infierno con tus semejantes³⁹ y con la totalidad de tus prosélitos».
86. (¡Muhammad!) Di (a los paganos): «Yo no os pido nada a cambio (de mi labor profética)⁴⁰, ni soy un pretencioso.
87. (Os digo sinceramente) que el Corán es (el Libro de) referencia para todo el género humano
88. y que vosotros pronto os enteraréis de la Verdad que estáis negando».

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاحِمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ

أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

﴿٨٦﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَنَعْلَمَنَّ نِيَأُومَ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

37 El texto alude a los profetas y los hombres justos que —como el *Corán* destaca en varios pasajes— han sido siempre en este mundo blanco de las burlas de quienes se hallaban atrapados en las redes de la vida terrena y fueron inaccesibles a todas las exhortaciones morales. (Asad)

38 En el *Corán* aparece seis veces (en 2:30-34; 7:11ss.; 15:23-44; 17:61-65; 18:50 y aquí) la alegoría de la creación del hombre, del mandato de Dios a los ángeles de postrarse ante este nuevo ser y de la negativa de Iblīs a obedecer la orden. Cada uno de estos pasajes destaca un aspecto especial. En esta azora, sin duda la más antigua,

el sentido empalma con la afirmación de 2:31 según la cual Dios enseñó a Adán «los nombres de todas las cosas», es decir, ha dotado a los hombres de la facultad del conocimiento conceptual y, con ello, de la capacidad de discernir entre el bien y el mal. Y puesto que el ser humano posee esta capacidad, no tiene excusa alguna para no conocer y confesar que Dios es el Único: justamente el importante mensaje de la sección anterior. (Asad)

39 V. 7:18 y 7:179. (Yūsuf °Alī)

40 V. entre otros 25:57 y 26:109. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 39

AL-ZUMAR LAS CUADRILLAS

Esta es la última de una serie de azoras que comenzó con la azora 34 y que trata de los secretos del mundo espiritual, incluida la vida futura y el encuentro con Dios. Véase también la introducción a la azora 34. Temáticamente trata de cómo la creación, en toda su diversidad, se divide en grupos y clases que siguen un plan único y que son mantenidos por el único Dios, el que el día del Juicio separará lo bueno de lo malo.

Cronológicamente esta azora pertenece a la época mequí tardía, pero su orden cronológico no tiene ninguna relevancia.

Resumen:

La diversidad de la creación remite a una planificación unificada: solo hay un Dios; a Él le corresponde toda veneración y de Él proviene toda justicia y gracia. (Aleyas 1-21)

Hay una unidad en la revelación y el buen camino procede solo de Dios, pues todo lo demás es vano. (Aleyas 22-52)

La misericordia de Dios es universal: no dudéis, aspirad a ella antes de que sea demasiado tarde, puesto que, con toda seguridad, el juicio y la justicia llegarán. (Aleyas 53-75)

Azora 39

AL-ZUMAR

LAS CUADRILLAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. El Corán es una revelación que procede de Dios mismo, el Omnipotente, el Juicioso.
2. (¡Muhammad!) Somos Nosotros Quien te revelamos el Corán que encierra (el Derecho, la Justicia y) la Verdad. Sirve, pues, a Dios rindiéndole culto sincero¹.
3. La verdadera Fe es la Prístina (y el verdadero culto a Dios es el voluntario y sincero acatamiento a Sus mandamientos). En cuanto a los que adoptan a sus ídolos por intercesores ante Él, alegando: «Les rendimos culto para que nos acerquen a Dios (adulterando Su Unicidad)²», Él se pronunciará sobre la controversia al respecto entre estos y los creyentes sinceros. Dios no ilumina al embustero ni al conocido por su ingratitud.
4. (Que Dios tenga un hijo es algo incompatible con Su Unicidad) pues, si Dios hubiera deseado afiliar un hijo, habría escogido un ser creado de un género superior a Sus siervos³. ¡Glorificado sea! ¡Él es Dios, el Uno, el Dominante!
5. Él es Quien creó el Cielo y la Tierra con un fin preciso⁴, Quien hace rotar la noche sobre el día y que el día, a su vez, envuelva a la noche. Puso el Sol y la Luna al servicio (del hombre). Cada uno de ellos prosigue su curso (en su correspondiente órbita) hasta un término prefijado⁵. ¡Él es el Todopoderoso, el Absolvedor!



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ

مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ

دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى

اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ

فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ

كَذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۗ سُبْحَانَهُ ۗ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ

الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ

عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ ۗ

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ يَجْرِي

لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٥﴾

6. Os ha creado de una sola persona⁶ y del ser de esta creó su pareja, y ha creado, para vuestro provecho, de los (cuatro) ganados (que soléis comer)⁷, cuatro casales (para que se reproduzcan y se multipliquen). Y, en cuanto a vosotros, os crea en el seno de vuestras madres, desarrollándoos en fases sucesivas en el interior de tres cavidades⁸ oscuras y envueltas unas dentro de las otras. Es obra de Dios, vuestro Señor. Suyo es el poder absoluto. No hay dios sino Él. ¿Cómo, pues, deriváis el culto hacia otras deidades?⁹

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ
خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

7. (¡Mortales!) Dios no precisa de vosotros para nada. Sin embargo, si optáis por la descreencia, Él no aprueba la ingratitud de Sus siervos. En cambio, si os mostráis agradecidos, Le complace que la gratitud (sea un distintivo) de vuestro modo de ser. Pero nadie será cargado con culpas ajenas¹⁰ y, en definitiva, todos vosotros compareceréis ante vuestro Señor y entonces Él os hará la cuenta del contenido del acta de vuestros hechos. Él conoce bien lo que encierran las intimidades.

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنَىٰ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا
تَزِدُ وَازِرَةً وَزَرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

1 Servir a Dios significa adorarlo solo a Él, seguir Su buen camino y obedecer de modo solícito Sus mandatos. (Mawdūdī)

2 Aquí se rechaza la idea de la existencia de seres — ángeles o personas— que pueden mediar entre los hombres y Dios. Esta idea proviene de concepciones supersticiosas y son imitación de creencias anteriores. (Mawdūdī)

3 Afirmar que Dios tiene un hijo es una blasfemia. Si ese fuera el caso, entonces Él tendría que tener una compañera (v. 6:101) y Su hijo sería de la misma clase que Él, mientras que Dios es único e incomparable y no hay nada que a Él se equipare (v. 112:4). (Yūsuf °Alī)

4 V. 6:73 (Yūsuf °Alī) y 10:5. (Asad)

5 V. 13:2. (Asad)

6 V. 4:1. (Yūsuf °Alī)

7 V. 6:143-144. Las cuatro especies — machos y hembras— que Dios ha entregado a los hombres para su provecho son: ganado bovino, ovino, camélido y caprino. (Yūsuf °Alī)

8 V. 22:5. Las tres cavidades que cubren al hijo no nacido son: el saco amniótico, el útero y el vientre de la madre. (Yūsuf °Alī)

Otra interpretación de las tres cavidades oscuras sería la formada por bolsa amniótica, en cuyo interior está el feto, y el líquido amniótico, que es la más interna, la membrana coriónica que envuelve la anterior, y el endometrio, que reviste la cara interna del útero (la membrana más externa). Las tres membranas o capas, juntamente con la placenta, acompañarán el feto hacia el exterior en el momento del parto. (Mullá)

9 Otra interpretación: os dejáis desviar de la verdad. (Asad)

10 Esta afirmación aparece en el *Corán* otras cuatro veces: 6:164, 17:15, 35:18 y 53:38. (Asad)



8. El hombre, por naturaleza, cuando es salpicado por cualquier adversidad, suplica contrito a su Señor; pero apenas Él lo socorre con Su providencia, se olvida de (los votos que hacía en) su súplica e, incluso, hay quien vuelve a atribuir pariguales a Dios desviando de Su camino a cuantos puede. Di (a este): «¡Haz gala de tu incredulidad solo por un poco de tiempo, porque serás uno de los réprobos!».
9. ¿Procede comparar, acaso, entre (un incrédulo) y un piadoso¹¹ que pasa la noche en oración, inquieto por (su suerte en) la vida futura y anhelando ganarse la misericordia del Señor? ¿Son equiparables, acaso los bien instruidos y los ignorantes? (Si, como es obvio, no lo son, tampoco lo serán el incrédulo y el piadoso). Indudablemente, los hombres dotados de raciocinio pueden sacar (de esta dialéctica) la pertinente conclusión.
10. (¡Muhammad!) Transmite: «¡Mis servidores¹² creyentes: Precaveos del castigo de vuestro Señor! Quienes obren bien serán bien compensados en esta vida y bienaventurados en la Otra. Que el territorio de Dios es vasto¹³ (y puede acoger a los oprimidos e impedidos de ejercer su libertad de culto). (Sed perseverantes), ya que los perseverantes recibirán una compensación inmensurable»¹⁴.
11. Proclama: «He recibido la orden de servir a Dios consagrando mi culto única y exclusivamente a Él,
12. y ser el pionero de mi pueblo en someterme a Su voluntad»¹⁵.
13. Anuncia: «Temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo¹⁶ de un Día aterrador».
14. Proclama: «Yo tan solo a Dios sirvo y a Él única y exclusivamente consagro todo mi culto.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوًا إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَّنْ هُوَ قَنْتِ عَائَةَ الْأَيْمَنِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْأَجْرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَتَعْبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّادِقِينَ أَجْرُهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لِّمِ دِينِي ﴿١٤﴾

15. **¡Vosotros podéis adorar a lo que queráis en vez de a Él!». Pero hazles saber que los verdaderos arruinados en el día del Juicio serán quienes se descarriaban a sí mismos y a los suyos. Tal será la más desastrosa ruina.**
16. **(En el Infierno) estarán entre estratos de fuego superpuestos por encima y por debajo. Con esta (descripción), Dios pone en guardia a Sus siervos: «¡Guardaos, pues, siervos Míos de Mi (castigo)!».**
17. **La bienaventuranza será para quienes rehúsan adorar a las divinidades¹⁷ y se vuelven a Dios en todo lo que les atañe. ¡Albricias, pues, a Mis servidores, que**
18. **escuchan el buen decir¹⁸, pero optan por lo mejor! Estos son los que Dios ha iluminado y estos son los dotados de buen raciocinio.**
19. **¿Podrás, acaso, encaminar a quien (a tenor de su libre albedrío) ha emprendido el camino hacia la perdición mereciendo la sentencia condenatoria? ¿O es que tú puedes rescatar a quien ha sido enclaustrado en el Infierno?**

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ قَوْفِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَعْجَبُونَ فَأَنْتَقُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى
اللَّهِ لَهُمْ الْبَشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُوْلُوا
الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ
فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

11 V. 3: 113-117. (Yūsuf °Alī)

12 El pronombre posesivo « Mis» se refiere a Dios y no al Profeta. (N. del T.)

13 V. 29:57. Nosotros no podemos alegar que nuestras circunstancias existenciales nos atan las manos. Si en nuestra tierra no podemos actuar según nuestras creencias debemos contar con ser perseguidos o tener que emigrar. (Yūsuf °Alī)

14 Aquellos que valientemente soportan penurias y persecuciones de todo tipo y sirven a Dios constantemente reciben innumerables recompensas. Esto engloba a los que emigran y, en países extraños y a causa de su religión, sufren penurias, y a los que soportan persecuciones y penalidades en su lugar de origen. (Mawdūdī)

15 V. 6:14. (Yūsuf °Alī)

16 V. 6:15. (Yūsuf °Alī)

17 La palabra *tāgūt* significa rebelión. Cualquier divinidad, a excepción de Dios, cualquier fuerza seductora de malvadas ambiciones, será así designada ya que adorarla y servirla supone una rebelión contra Dios. V. 2:256; 4:60 y 76, 27:36. (Mawdūdī)

18 Los comentaristas entienden *qawl* de dos modos: 1) una «palabra» cualquiera, entonces significa que los hombres buenos escucharan todo aquello que se les diga y escogerán lo mejor, lo que es correcto y verdadero. 2) «la palabra de Dios», entonces significa que ellos la escuchan con respeto; allí donde una interpretación tranquilizante sea posible para los que no son lo suficientemente fuertes, los que están dotados de más profundo conocimiento, deberían aplicarse solo a sí mismos la interpretación más rigurosa. (Yūsuf °Alī)

20. Sin embargo, los que cumplen bien para con el Señor serán destinados a aposentos de distintas categorías a la vera de los fluyentes arroyos (del Paraíso)¹⁹. ¡Promesa de Dios! ¡Dios jamás falta a Su promesa!

لَكِنَّ الَّذِينَ أَنْفَقُوا رِيبَهُمْ هُمْ عُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا
عُرْفٌ مَّيْبِئَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِعَادَ ﴿٢٠﴾

21. ¿No te llama la atención que Dios manda precipitar (la lluvia) y la encauza subterráneamente hacia los manantiales; y que mediante aquellas (precipitaciones) hace brotar variedades de plantas²⁰ que más tarde (se marchitan), se secan, se tornan amarillentas y, por último, las convierte en broza? Ciertamente (en este ciclo vital), hay conclusiones a sacar por parte de los dotados de facultades intelectuales.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَنْبِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهَيِّجُ فَتَرَاهُ مُضْفَكَرًا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَلًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي

22. ¿Se puede comparar, acaso, a quien Dios ha alegrado con el Islam²¹ haciéndole caminar a la luz del Señor (con quien anda obcecado y con corazón endurecido)? Desgraciados serán quienes escuchan la Palabra de Dios con corazón cerrado (y una actitud decididamente negativa)²². Es patente que estos están sumidos en un craso error.

الْأَبْصَارِ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى
نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ قَوْلٌ لِّلنَّفْسِئَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ
اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Dios ha revelado el más perfecto Mensaje, el Libro (Corán) cuyas aleyas se armonizan²³ y se reiteran (elocuentemente y con variedades de estilo literario) de tal modo que los que están preocupados por su destino final se estremecen al oír la advertencia de Dios; pero en seguida se serenán (por el efecto de las atractivas promesas que Dios da a los que cumplen bien con Él). Tal forma de guiar es típica del Libro de Dios, a la luz del cual Él encamina a quien Su voluntad dispone. Mas, a quien Dios deja descarriarse, no podrás tú encontrar quien pueda guiarlo.

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِي
تَفْشَعُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ
تَلَيْنُ جُلُودَهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ
هُدًى لِّلَّذِينَ يَهْتَدُونَ بِهِ مَن يَشَاءُ وَمَن
يُضَلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

24. ¿Estarán en igualdad de condiciones quienes en el día del Juicio tendrán que protegerse del nefasto castigo con sus propios rostros (y quienes gozarán placenteramente en el Paraíso)? A los incrédulos se les dirá entonces: «¡Sufrid las consecuencias de lo que habéis cometido!».

أَفَمَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

25. Sus predecesores desmintieron (a sus respectivos Mensajeros) y, consecuentemente, les alcanzó el castigo²⁴ por donde (menos) lo presentían.
26. Dios les hizo experimentar la ignominia en este mundo. Sin embargo, si fueran de los que piensan y averiguan, (se enterarían de) que el suplicio que van a sufrir en el otro será mucho más nefasto.
27. Ciertamente, en el Corán hemos puesto toda clase de ejemplos y parábolas ante el hombre para inducirlo a reflexionar y enderezarse.
28. El Corán (ha sido revelado) en (elocuente) lengua árabe y exento de contradicciones²⁵ para que lo puedan (comprender y) precaverse (de no caer en rebeldía contra Dios).
29. A título de expresiva comparación, Dios cita como parábola la de dos hombres: uno angustiado por estar al servicio de varios amos enfrentados entre sí sin poder complacer a ninguno ni anhelar una recompensa de nadie (como es el caso del politeísta); y otro complacido y anheloso de una gran recompensa o de servir exclusivamente a un solo amo (como le ocurre al monoteísta). ¿Estarían, acaso, en la misma situación de serenidad? (De ninguna manera.) ¡Alabado sea Dios (por haberlos dejado en evidencia)! Lo cierto es que la mayoría de los politeístas no acaban de entenderlo.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنْتَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ
لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

19 V. 29:58 y 34:37. (Yūsuf °Alī)

20 V. 25:53. (Yūsuf °Alī)

21 Lit. «a quien Dios le ha abierto o ensanchado el pecho al Islam», lo que significa que no le queda ni un ápice de duda, desconfianza, preocupaciones o miedos. Declara con plena alegría que eso es la verdad y no le queda otra opción que seguirla. Acepta la revelación divina y la sunna de Su enviado como si fueran voces de su propio interior. Cuando renuncia a cosas prohibidas no siente ninguna presión, ya que está convencido de que no le van a aportar nada; sería una pérdida mayor la de la gracia divina. (Mawdūdī)

22 V. Salmos 28,14 y Juan 12,40. (Daryabādī)

23 Del principio al final, el Corán anuncia el mismo objetivo, la misma creencia y el mismo sistema para ideas y acciones. Cada parte confirma y comenta temáticamente las otras, y en sentido y estilo existe plena armonía. (Mawdūdī)

Con respecto a la coherencia interna del Corán, v. 4:82 y 25:32. (Asad)

24 V. 16:26. (Yūsuf °Alī y Asad)

25 V. 18:1 (Yūsuf °Alī); 12:2; 13:37; 14:4 y 41:44. (Asad)

30. (¡Muḥammad!) Tanto tú como ellos moriréis
31. y vosotros, en el día del Juicio, presentaréis ante vuestro Señor vuestros respectivos alegatos el uno contra el otro.
32. ¿Habrá alguien que resulte entonces más pecador que quien inventa mentiras y las atribuye a Dios²⁶ y niega la Verdad cuando se le presenta? ¿Acaso el Infierno no es la apropiada reclusión de los incrédulos?
33. En cambio, quien transmite la Verdad y quienes la abrazan son justos cumplidores para con el (Señor y, por tanto)
34. lograrán lo que desean a la vera de su Señor. Así será el premio de los fieles cumplidores.
35. Dios los absolverá incluso de sus peores delitos y les premiará con algo (infinitamente) superior al conjunto de sus buenas obras.
36. ¿Es que Dios no brinda, acaso, suficiente protección a Su Servidor? (¡Muḥammad!: Los paganos) te amenazan con la cólera de sus divinidades²⁷. Ciertamente, a quien Dios deja caminar en tinieblas no habrá quien lo pueda guiar,
37. y a quien Él dirija no habrá quien lo pueda descarriar. ¿Acaso Dios no es el Omnipotente, el Vindicador?
38. (Lo paradójico es que) cuando preguntas a estos (paganos): «¿Quién ha creado el Cielo y la Tierra?», te contestarán decididos: «¡Ha sido Dios!»²⁸. Diles: «Pues bien, contestadme: Si Dios me infligiera una desgracia, ¿podrían acaso los dioses que invocáis fuera de Dios restablecerme de la misma?». Pues bien: «Y si Él me favoreciera con Su merced, ¿acaso podrían ellos privarme de ella?»²⁹. Diles: «¡Me basta Dios solo contra todo! ¡Que solo a Él se encomienden quienes en Él confían!»³⁰.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخَصِمُونَ ﴿٣١﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرُّوهُ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هِيَ مُمْسِكَةٌ بِرَحْمَتِهِ ۗ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

39. Anúnciales: «¡Pueblo! Sois libres para mantener vuestra forma de obrar, pero yo mantendré la mía³¹ y pronto averiguaréis
40. quién recibirá un castigo ignominioso en este mundo y un suplicio interminable en el otro»³².
41. (¡Muhammad!) Te hemos revelado el Corán que engloba toda la Verdad, conforme a la cual (muestrés el camino) al hombre. Así pues, quien se rige por ella, lo hace en su propio beneficio, y quien se desvía de ella lo hace en detrimento propio, ya que tú no eres responsable de la (decisión que ellos tomen).
42. Dios recoge las almas en el momento de la muerte y recoge también, durante el sueño³³, las almas de aquellos cuya muerte no ha sido decretada aún. Luego, retiene las de aquellos cuya muerte ha sido decretada y libera las de los otros en un plazo prefijado. Este (hecho) encierra una prueba evidente (del poder de Dios) para los dotados de capacidad reflexiva³⁴.
43. Sin embargo, (a pesar de lo expuesto, los paganos) toman a sus divinidades por intercesores ante Dios. Diles, pues: «¿Lo hacéis a pesar de que no son capaces de nada ni entienden nada?».
44. Diles: «Todo lo que concierne a la intercesión³⁵ está en manos de Dios. (Él concede el derecho a interceder a quien Él nombra). Suyo es el dominio del Cielo y de la Tierra. Todos compareceréis ante Él».

قُلْ يٰقَوْمِ اَعْمَلُوا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّىٓ
عَمِلْتُ فَاَسُوۡفَ تَعْلَمُوۡنَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يٰتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

اِنَّا اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ
اَهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهٖ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا وَمَا اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٤١﴾

اللّٰهُ يَتَوَفٰى الْاَنْفُسَ حِيۡنَ مَوْتِهَا وَالَّتِى لَمْ
كَمَّتْ فِىۡ مَنَامِهَا فِىۡمِصْرٰتِهَا الَّتِى قَضٰى عَلَيْهَا
الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْاٰخِرٰى اِلَآىۡ اَجَلٍ مُّسَمًّى اِنۡ
فِىۡ ذٰلِكَ لَآٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يٰفَكِّرُوۡنَ ﴿٤٢﴾

اِرۡ اَتَّخِذُوۡا مِنْ دُوۡنِ اللّٰهِ شُرَكَآءَ قُلۡ اَوْلٰوُ
كَانُوۡا لَا يَمْلِكُوۡنَ شَيْۡا وَلَا يَعْقِلُوۡنَ ﴿٤٣﴾

قُلۡ لِلّٰهِ السَّفَعَةُ جَمِيعًا لَّهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوۡنَ ﴿٤٤﴾

26 En la teología cristiana esto se tilda como «pecado contra el Espíritu Santo» (V. *Mateo* 12,31-32). (Yūsuf °Alī)

27 Esto no solo se refiere a las divinidades falsas en sentido estricto, sino también a los santos, a conceptos abstractos a los que las ideas populares atribuyen fuerza carismática y a todos los valores falsos que influyen en los pensamientos y sentimientos del hombre. (Asad)

28 V. 29:61; 23:85 (Yūsuf °Alī) y 31:25. (Asad)

29 V. 33:17. (Yūsuf °Alī)

30 V. 12:67 y 14:12. (Yūsuf °Alī)

31 V. 11:121. (Yūsuf °Alī)

32 V. 11:93. (Yūsuf °Alī)

33 V. 6:60. El sueño es el hermano gemelo de la muerte. Mientras dura nuestras almas se liberan de la cárcel del cuerpo. Dios las toma para sí temporalmente. Si, según la voluntad divina, debemos cumplir todavía otro lapso de vida, entonces el alma regresa al cuerpo y nuestras funciones vitales se reanudan nuevamente. (Yūsuf °Alī)

34 Dios quiere, con ello, que nos demos cuenta de que nuestra vida y nuestra muerte están plenamente en Su mano. (Mawdūdī)

35 Con respecto a «intercesión» o «mediación» v. 2:255; 10:3; 20:109; 21:28. (Yūsuf °Alī)

45. El simple hecho de mencionar a Dios como deidad Única provoca en el ánimo de quienes niegan la vida eterna un sentimiento de aversión y, en cambio, se regocijan cuando se menciona a sus divinidades³⁶.
46. Reza: «¡Dios, creador del Cielo y de la Tierra, Conocedor de lo perceptible y de lo imperceptible! Tú eres Quien dirime las disputas entre Tus siervos (Hazlo, pues, con respecto a la controversia existente entre estos paganos y yo)».
47. Si los incrédulos poseyeran todo cuanto existe en la Tierra y otro tanto más³⁷, no vacilarían en ofrecerlo para rescatarse del horrible suplicio del día del Juicio, debido a que Dios les dejará al descubierto un castigo como jamás imaginaban.
48. Ese Día se les hará patente el mal que cometían y se verán envueltos por el suplicio del que se mofaban.
49. Cuando el hombre sufre una adversidad, dirige a Nosotros sus súplicas. Pero apenas se ve a salvo, se jacta: «Lo he conseguido por mis propios méritos»³⁸. ¡Pues no! (Porque el don de Dios) es también una prueba (de Fe); pero la mayoría de ellos ignora esta realidad.
50. Algo parecido decían sus predecesores, pero de nada les sirvieron las fortunas que amasaban,
51. sino que les fueron aplicadas las sanciones correspondientes a sus delitos. También a estos descreídos, contemporáneos tuyos, se les aplicará la sanción correspondiente a sus transgresiones, porque no podrán quedar impunes.
52. ¿Ignoran acaso que Dios da a manos llenas a quien Su voluntad dispone y con mesura a otros?³⁹ Ciertamente, esta realidad encierra pruebas evidentes (de Su poder) para los que están abiertos a la Fe.
53. (¡Muhammad!) Hazles saber: «¡Siervos míos que estáis sumidos en el pecado, no desesperéis de la compasión de Dios! Dios perdona todos los pecados⁴⁰. Él es el Indulgente, el Compasivo».

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِيمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي
مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَأَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا
لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا هُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ
هِيَ فَتْنَةٌ وَلَكِنَّا أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْ هَتُّوْلَاءٍ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا
وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾



54. Volveos arrepentidos a vuestro Señor y someteos a su Doctrina antes de que el castigo os alcance, porque para entonces no encontraréis auxilio alguno.
55. Abrazad el (Corán, el Mensaje definitivo y) más perfecto que vuestro Señor ha revelado, antes de que el castigo os alcance repentinamente, sin que lo presintáis.
56. (Precaveos para) no ser de los que digan: «Desgraciado de mí, que fui negligente con respecto a la Doctrina de Dios y estuve (en el grupo) de los que se mofaban de ella».
57. O de los que digan: «Si Dios me hubiera encaminado, habría sido uno de los cumplidores para con Él».
58. O bien de los que digan, cuando estén frente al castigo: «Si pudiera regresar (a la vida terrenal), sería un fiel cumplidor».
59. ¡Pero, incrédulo, si ya te enteraste de Mis preceptos y los negaste, te envaneciste y fuiste un ingrato pertinaz!
60. (¡Creyente!) El día del Juicio verás hoscos los rostros de quienes atribuyeron mentiras a Dios⁴¹. ¿Acaso el Infierno no es la reclusión (merecida) de los altaneros?
61. Dios salvará entonces a quienes hayan cumplido con Él. Los premiará con el Paraíso, donde no padecerán mal alguno ni añorarán nada (de lo que tenían en la vida terrenal).

قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لِمَن قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُصْرَفُونَ ﴿٥٤﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ مِن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ بِحَسْرَتِي عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ فِي حُبِّ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ تَكَ ءَايَتِي فَكَذَّبَتْ بِهَا وَاسْتَكْبَرَتْ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَىٰ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

36 Ya que el reconocimiento de Dios tiene como correspondiente repercusión una responsabilidad ética, los ateos, los politeístas e incluso algunos musulmanes, lo rechazan. (Asad y Mawdūdī)

37 V. 13:18. (Yūsuf °Alī)

38 V. 28:78. (Yūsuf °Alī y Asad)

39 V. 28:82. (Yūsuf °Alī)

40 V. 6:54 y 4:110. (Asad)

41 La expresión «hosco rostro» se utiliza para describir un rostro que expresa tristeza o vergüenza (v. 16:58). (Asad)

62. Dios es el Creador de todo y es Él Quien vela por todo.
63. Solo Él posee las riendas de todos los asuntos del Cielo y de la Tierra. Pero, en cuanto a los que niegan las enseñanzas de Dios, serán verdaderos arruinados.
64. Diles: «¿Me pedís, ignorantes, que yo sirva a las divinidades y no a Dios?».
65. (Recuerda que) a ti y a cada uno de los Profetas que te precedieron se os ha revelado: «Si muestras el más mínimo indicio de paganismo, Él invalidará la totalidad de tu obra y, con ello, serás uno de los arruinados.
66. Bien al contrario, no rindas culto sino a Dios y muéstrate agradecido a Él».
67. (Los escépticos) no valoran a Dios en toda Su grandeza, ya que el día de la Resurrección, la totalidad de la Tierra (con todos sus seres) estará forzosamente sometida a Sus órdenes y los cielos se doblegarán ante Su poder. Glorificado y exaltado sea por encima de cuantos (incorrectos) atributos Le atribuyen.
68. Ese Día, al resonar el primer toque de corneta⁴², caerán fulminados todos los seres existentes en el Cielo y en la Tierra, salvo los que Dios exceptúe. Más tarde, al resonar el segundo toque, se levantarán todos de sus respectivas tumbas averiguando perplejos (lo que les va a pasar).
69. Entonces, el terreno brillará⁴³ por (el reflejo de) la luz del Señor. Se expondrá el registro de los hechos⁴⁴, se llamará a los Profetas y a los testigos⁴⁵, se procederá a juzgarlos conforme a la Justicia, sin negar los méritos de nadie,
70. y sobre cada uno recaerá el veredicto correspondiente a sus obras, pues Él sabe bien lo que hacían.
71. (Terminado el juicio) se procederá a conducir a los incrédulos hacia el Infierno en cuadrillas⁴⁶ y, cuando lleguen allí, sus guardianes les abrirán las puertas y los

اللَّهُ خَلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيْلٌ ﴿٦٢﴾

لَمْ يَمَالِكُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَفَعَبَّرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ
لَئِنْ أَشْرَكَتَ لَيَحْطَبَنَّ عَلَيْكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا
قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ
بِيمِينِهِ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَبَقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ
آخَرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ
وَجِئَءَ بِالْبَنِيَّةِ وَالشُّهَدَاءِ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ
بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءُوهَا فَتُحْتَّ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ

increparán: «¿Acaso no os encontrasteis con los Enviados que eran de vuestra misma estirpe, quienes os transmitieron la Palabra de vuestro Señor y os advirtieron contra lo que podría pasaros en este Día?». «¡Cierto!», responderán, «pero la sentencia de castigar a los escépticos se ha hecho ya realidad».

حَزَنَتْهَا أَلَمٌ يَأْتِكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

72. «¡Cruzad, pues, las puertas del Infierno!», se les gritará. «Aquí vais a permanecer por siempre!» ¡Qué pésima reclusión es la de los altaneros!

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فِيمَا هُمْ مِنَ الْمُنْكَرِينَ ﴿٧٢﴾

73. A quienes cumplieron para con el Señor, en cambio, se les invitará a acudir al Paraíso en cuadrillas y, cuando lleguen allí, encontrarán a las puertas, expresamente abiertas (para recibirlos), a sus custodios, que les dirán: «Bienvenidos. Enhorabuena. Entrad. Aquí vais a permanecer por siempre».

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

74. (Los bienaventurados) exclamarán entonces: «¡Alabado sea Dios, Quien nos hizo merecer el cumplimiento de Su promesa y nos adjudicó la tierra del Paraíso de tal modo que podemos establecernos donde queramos!». ¡Cuán grato es el premio de los bienhechores!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعَدَّهُ وَأَوْثَقَنَا الْأَرْضَ نَنْبَأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

75. Verás entonces a los ángeles rodeando el Trono, glorificando y alabando al Señor. Todas las criaturas habrán sido juzgadas conforme a la Justicia y todas proclamarán: «¡Alabado sea Dios, Señor del Universo!»⁴⁷.

وَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

42 V. 6:73; 14:48; 18:99; 20:102-103; 22:1 y 27:87. (Mawdūdī)

43 La tierra, el día de la resurrección, se convertirá en una nueva tierra, así como también el cielo. Encontramos una referencia más amplia de este cambio en 20:105-107. (Asad)

44 V. 17:13-4 y 18:49. (Asad)

45 Entre los testigos no solo se encuentran hombres. También hay ángeles, e incluso los miembros del cuerpo humano. V. 17:14; 24:24; 36:65 y 41:20. (Mawdūdī)

Seguramente aquí el término «testigos» significa el despertar de una nueva conciencia humana que obliga, el día del Juicio, a prestar testimonio contra sí mismo. V. 6:130. (Asad)

46 De aquí el título de la azora. Cuando un hombre no se atiene a sus propias convicciones o busca la verdad por su propia cuenta será incluido en el conjunto de aquellos a quienes espera la aniquilación. (Yūsuf °Alī)

47 Estas son las palabras introductorias de la primera azora y describen una atmósfera de plena dicha en el cielo, en la luz ante su Señor, el Señor todopoderoso de todos los mundos. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 40

GĀFIR

EL PERDONADOR

Esta azora se llama también *al-Mu'min* («el creyente») por la historia de un único creyente entre la gente del Faraón, que confesaba su fe y tenía en cuenta el futuro (aleyas 28-45). La azora 23, que se titula *al-Mu'min* («los creyentes»), trata, temáticamente, del poder colectivo de la fe y la virtud. Esta azora trata de los testimonios de fe y virtud del hombre individual y, también, de su triunfo final. Aquí se inicia una serie de siete azoras (40-47) que comienzan por las letras *hā mīm*. Cronológicamente, todas pertenecen a la misma época, la mequí tardía, y se suceden una a la otra. No hay una explicación autorizada sobre el significado concreto de las letras abreviadas *hā mīm*. Si *mīm* posee un significado semejante a *alif lām mīm* (v. 2:1 y notas), entonces significa el final de todas las cosas, el Juicio Final, y todas estas azoras llaman nuestra atención en tal sentido. El enfático sonido gutural *hā* puede indicar, en contraposición al suave sonido aspirado de *alif*, que el principio solo figura en razón del final, el presente en razón del futuro y para acentuar el elemento escatológico de la fe. Sin embargo, esto solo es una suposición y no debe ser tenido demasiado en cuenta. Temáticamente toda la serie trata de la confrontación entre la fe y la incredulidad, la revelación y el rechazo, lo bueno y lo malo, lo verdadero y lo falso. Queda claro que en todas estas parejas el primer elemento es el verdadero amigo, colaborador y protector del hombre, mientras que el segundo es su enemigo. La palabra *hamīm* (protector...) se utiliza en el mismo sentido que en 40:18 y 41:34, a la vez que existen palabras utilizadas en otras azoras con un significado semejante, como por ejemplo *waliyy* o *naṣīr* (42:8, 31), *qarīn* (43:36, 38), *mawlā* (45:41) y la forma plural de *waliyy* en 45:19 y 46:32, y el de *naṣīr* en 45:34. ¿Puede admitirse una conexión entre las letras abreviadas *hā mīm*. y esta idea, tal y como queda expresado en el término *hamīm*?

Otra posible interpretación es que *hā* aparezca en lugar de *Hayy*, y *mīm* por *Qayyūm*. Estos son dos nombres de Dios y significan: 1) El Pleno de vida y 2) El Eterno que se sostiene por Sí Mismo. Uno señala a la vida y a la revelación, y el otro a la vida futura y la eternidad. La azora introducida con *hā mīm*. trata, temáticamente, de estas dos esferas. También esto es una mera suposición y no debe ser dársele excesiva importancia. (*Ṣafwat Al-Tafāsīr*)

La azora comienza con la descripción de las características de Dios, Sus actos visibles y espirituales y Sus signos en el universo. Siguen algunas escenas sobre el fin de los tiranos, ninguno de los cuales escapa del castigo divino. En esta agitada atmósfera transcurre la calmada y cordial escena de los portadores del trono de Dios, de cómo alaban sinceramente a su Señor y piden perdón para los creyentes. La historia del conflicto entre la fe y la tiranía se manifiesta con el ejemplo del pronunciamiento de Moisés ante el poderoso tirano Faraón y su grupo. El Faraón, con su poder y arrogancia, quiere aniquilar a Moisés y a sus seguidores por miedo a que la nueva creencia destruya su prestigio y poder. Un creyente del pueblo, que había ocultado su fe, toma la palabra para, siempre de un modo cuidadoso y diplomático, explicar clara y directamente la causa de Dios. La historia concluye con la aniquilación en el mar del Faraón y sus secuaces. El proclamador de la verdad y sus seguidores, los creyentes, se imponen y son respetados. (*Ṣafwat Al-Tafāsīr*)

Resumen:

La fe siempre se justifica, puesto que Dios perdona; pero el mal lleva consigo inevitables consecuencias, ya que Dios sabe y es justo. (Aleya 1-20)

En la historia, la maldad siempre ha encontrado un mal final. Tal vez en medio de la maldad se ignore la protesta de la fe, pero Dios la protege, mientras que el mal pasa. (Aleyas 21-50)

No hay duda con respecto al Juicio Final; se manifestará el poder divino, la bondad y la justicia; ¿pondrá el hombre esto en duda o aceptará las señales antes de que sea demasiado tarde? (Aleyas 51-85)

Azora 40

GAFIR

EL PERDONADOR

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Hā mīm*
2. El Corán es una revelación de Dios mismo, el Omnipotente, el Omnisciente¹;
3. el Perdonador del pecado, el Acogedor del arrepentimiento², el del severo castigo y la inconmensurable gracia. No hay dios sino Él. Todos comparecerán ineludiblemente ante Él.
4. (¡Muḥammad!) Solo los ingratos³ son erísticos⁴. Que no te deslumbre la aparente prosperidad de sus negocios⁵ por la zona, ya que
5. fueron precedidos⁶ por el pueblo de Noé y, posteriormente, por los clanes que formaron coaliciones contra sus respectivos Profetas. Cada uno de estos tachó de mentirosos a sus respectivos Enviados, atentaron contra su vida y recurrieron a argucias para refutar la Verdad; pero Yo los erradiqué. ¡Qué horrible fue Mi castigo!⁷
6. Por las mismas razones que motivaron la pena eterna⁸ decretada a aquellos, también será decretada para los (nuevos) incrédulos, que permanecerán eternamente en el Infierno.
7. Los ángeles que llevan el Trono de Dios y los que están a su alrededor⁹ glorifican y celebran la alabanza del Señor, creen profundamente en Él y lo imploran para que perdone a todos los creyentes: «¡Señor! Tu misericordia y Tu saber lo abarcan todo. ¡Perdona, pues, a los que se arrepienten y siguen Tu camino y líbralos del suplicio del Infierno!



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ



تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي

الطَّلَوِّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ

مَا يُجَدِّدُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا

يَعْرُوكَ نَقْلُهُمْ فِي الْإِلْدَادِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ

بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ

وَجَدَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَحْذَثَهُمْ

فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ

كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

الَّذِينَ يَجْلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ

بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ

آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً

وَعِلْمًا فَاعْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ

وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ

8. ¡Señor! Concédeles el Paraíso eviterno que les has prometido (y concédeselo también) a sus padres, cónyuges y descendientes que practicaron el bien¹⁰. Tú eres el Omnipotente, el Juicioso.
9. Líbralos el Día del Juicio de todo pecado (que hayan cometido)¹¹; porque a quien hayas librado del pecado lo habrás acogido en Tu misericordia. Y este es, precisamente, el Premio insuperable».
10. Por cierto, los incrédulos serán llamados (desde las afueras del Infierno): «Por haber negado las repetidas llamadas a la Fe, la repulsión de Dios frente a vosotros es mayor que la que tenéis ahora hacia vosotros mismos».
11. «Pero Señor», dirán: «Tú nos hiciste fenecer¹² dos veces y otras dos nos infundiste la vida, y ahora que confesamos nuestros pecados, ¿no habrá alguna salida que nos libre (de esta aflicción)?».

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدْ رَجَعْتُمْ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهُ
أَكْبَرَ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ
إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا آتَيْنَا وَأَحْيَيْتَنَا آتَيْتَنِي
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

1 V. 39:1.

2 Según la idea islámica, el perdón se basa en el arrepentimiento de los culpables por una parte y en la misericordia divina y la disposición para el perdón por la otra. (Quṭb)

3 El término *kufir* está utilizado aquí con un doble sentido: «Negación de la verdad» e «ingratitude». Con el primer significado la frase expresa: solo se comportan así los que se han apartado de la verdad y están decididos a no aceptarla. (Mawdūdī)

4 Un oponente malintencionado no quiere entender, y mucho menos facilitar el entendimiento de los demás. Lo que quiere es humillar y desprestigiar a su contrincante. Por ello no se preocupa en plantear la verdadera problemática, sino que se detiene en puntos irrelevantes. (Mawdūdī)

5 V. 3:197. (Yūsuf °Alī)

6 V. 38:11-13. (Yūsuf °Alī)

7 V. 13:32. (Yūsuf °Alī)

8 V. 39:71. (Yūsuf °Alī)

9 V. 39:75. (Yūsuf °Alī)

La comunidad de creyentes es la verdadera comunidad que une a las criaturas divinas y terrenales. (Mawdūdī)

10 Los compañeros del bien, sus seres queridos y parientes tienen participación en su bondad y en su felicidad, siempre que intenten ir por el mismo camino. Y la gracia de Dios surte efecto siempre para todos. (Yūsuf °Alī)

V. 13:23 y 52:21. (Mawdūdī)

11 Líbranos del mal de todo tipo. (Daryabādī)

La palabra *sayyiʿāt* se utiliza con tres significados distintos que son aquí válidos: 1) Creencias falsas, moral tergiversada y malas acciones; 2) Las consecuencias de los errores y las malas acciones; y 3) Calumnia, infortunio y aflicción en este mundo, en los estadios intermedios o en el día de la Resurrección. (Mawdūdī)

12 V. 2:28. La no-existencia o una existencia como barro inerte es sinónima de la muerte. Después se produce una vida real sobre esta tierra. Luego sigue la muerte física o el final de la vida física; ahora, con la resurrección, comienza la segunda vida. (Yūsuf °Alī)

12. (¡No! El motivo del suplicio que estáis sufriendo es) porque cuando se os instaba a creer en la unicidad de Dios, rehusasteis rotundamente¹³, mientras que, cuando se os incitaba a atribuirle copartícipes, os apresurasteis a profesar la idolatría. (Comprobad, pues, que) la decisión definitiva¹⁴ está exclusivamente en manos de Dios, el Sublime, el Majestuoso.
13. Él es Quien os muestra las pruebas palpables de Su poder y os manda (lluvia) desde el cielo para vuestro sustento. Realmente, solo los que se vuelven frecuentemente hacia Él pueden deducir (las muestras de Su gracia).
14. Dirigid, pues, vuestro culto sincero (e inadulterado) exclusivamente a Dios, a despecho de los idólatras.
15. Él es el de la Suma Dignidad, el Señor del Trono. Él es Quien, en virtud de Su designio, encomienda la Revelación a quien Él escoge de entre Sus servidores¹⁵ para que estos adviertan (a los mortales frente a lo que les pasará a los desobedientes) el día del encuentro (con el Juez Supremo).
16. Ese Día serán visiblemente desprendidos de sus tumbas. A todos les será patente que nada de sus obras ha quedado encubierto para Dios. ¿De quién es la soberanía hoy? De Dios, el Uno, el Invicto.
17. Ese Día a cada uno le será pagado conforme a sus obras. Nadie se verá privado de sus merecimientos. Dios emite sentencias con suma diligencia.
18. (¡Muḥammad!) Adviértelos¹⁶ contra el Día de inminente suceder, cuando la angustia les hará un nudo en la garganta y cuando los incrédulos no encontrarán un familiar¹⁷ que los secunde ni un solo intercesor que sea escuchado.
19. Él conoce las pérfidas miradas y cuantos secretos ocultan los corazones.

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تَوَلَّيْتُمْ فَلَكُمْ لِلَّهِ الْعَلِيُّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَدْرُورٌ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

الْيَوْمَ نُجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَازِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾



20. Dios juzga conforme a la Justicia; en cambio, las divinidades que invocan no son capaces de pronunciar nada. Dios todo lo oye, todo lo ve.
21. ¿Es que en sus frecuentes viajes por la zona no han advertido cuál fue la suerte de sus predecesores?¹⁸ Dominaban el territorio con mayor poder y efectividad que tu pueblo. Sin embargo, Dios los aniquiló por culpa de sus pecados y no hubo quien pudiera ampararlos del tormento de Dios.
22. Todo ello porque se negaron a creer en las evidentes pruebas¹⁹ que los Mensajeros les presentaban; en consecuencia, Dios los aniquiló. Él es fortísimo. Él castiga severamente.
23. (Un ejemplo a recordar). Nosotros habíamos enviado a Moisés²⁰ provisto de Nuestros milagros y del argumento revelador
24. a Faraón, Hamán y Qarún²¹. Estos lo tacharon de mago mentiroso.

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
لَا يَفْعُلُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ

الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

أَوْلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ

بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاكِ ﴿٢١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ

شَدِيدٌ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ

مُبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ

كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

13 V. 39:45. (Yūsuf °Alī)

14 Una respuesta a la pregunta de los condenados puede estar contenida en la declaración siguiente del Profeta: «(El día del Juicio) aquellos que se han ganado el Paraíso, llegarán al Paraíso, pero los que se han ganado el fuego, llegarán al fuego. Después Dios, el Supremo, dirá: “Sacad (del fuego) a todos los que, en sus corazones, tenían un ápice de fe”» (según las versiones, también un ápice de bondad). (Asad)

15 V. 16:2. (Mawdūdī)

16 Otra interpretación: *hamīm* «amigo ferviente», un hombre que actúa rápido cuando a su amigo le ocurre algo, y se da prisa en auxiliarle. (Mawdūdī)

17 «*Jaimat al al-ayun*» significa que Dios conoce las intimidades que encierran los corazones y las pone al descu-

bierto. En el *Corán* se avisa constantemente a los hombres que la resurrección no está lejos, sino que se acerca. V. 16:1; 21,1 y 53:57. (Mawdūdī)

18 V. 30:9 y otros numerosos pasajes. (Yūsuf °Alī)

19 *bayyināt* significa tres cosas: 1) Los claros signos que indican que un enviado ha sido nombrado por Dios; 2) Los convincentes argumentos que muestran que su enseñanza se basa en la verdad; y 3) Las claras enseñanzas sobre los asuntos y problemas de la vida que muestran a cualquier hombre inteligente que no debe ser tomado por un embaucador. (Mawdūdī)

20 Para más detalles sobre la historia de Moisés, véase 2:49-61; 5:20-26; 7:103-162; 18:60-82; 20:9-98; 26:10-68 y 28:3-44. (Mawdūdī)

21 V. 28:76-81. (Yūsuf °Alī)

25. Pero cuando los enfrentó con Nuestra verdad (Hamán y Qarún, dirigiéndose a Faraón), dijeron: «Que maten a los hijos varones y subyuguen a las mujeres de los que han profesado la fe como él». Pero, obviamente, la maquinación de los incrédulos concluyó en fracaso.
26. «Dejad que yo mate a Moisés y que invoque entonces a su Señor, porque temo realmente que os haga cambiar de credo o que siembre el desorden en el país», respondió Faraón.
27. Moisés dijo: «Que mi Señor, que es también Señor vuestro, me ampare de todo petulante que se niega a creer en el Día (del Juicio, el) de la Cuenta».
28. Un creyente²², familiar de Faraón, que mantenía en secreto su fe (dirigiéndose a los asistentes), dijo: «¿Mataríais a un hombre por el mero hecho de que haya declarado: “mi único Señor es Dios”, máxime cuando os ha presentado pruebas evidentes provistas por vuestro Señor? Si miente, sobre él recaerá su mentira. Pero si resulta ser fiel a la Verdad, os alcanzará al menos una parte de aquello con lo que os está amenazando. Dios no ilumina ni a quien comete excesos ni al mentiroso».
29. «¿Ciudadanos! Hoy sois los indiscutibles señores del país. Pero si el castigo de Dios nos alcanzara, ¿quién podrá protegernos entonces? No os propongo sino lo que veo cierto y no os dirijo sino por el camino de la integridad».
30. El creyente prosiguió: «¿Ciudadanos! Temo que algún día os suceda lo que ocurrió a los clanes que se alinearon contra sus profetas:
31. el pueblo de Noé, los aditas, los tamudeos y los que los sucedieron²³. Obviamente, Dios no consiente que se trate injustamente a ninguno de Sus siervos.
32. ¿Ciudadanos! Temo por vosotros el día de la llamada mutua²⁴,

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا
 أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا
 نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِي
 ضَلٰلٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي اَقْتُلْ مُوسٰى وَلْيَدْعُ
 رَبَّهُ ۗ اِنِّيْ اَخَافُ اَنْ يَّبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ
 يُظْهِرَ فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّيْ عُدْتُ بِرَبِّيْ وَرَبِّكُمْ مِنْ
 كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ
 اِيْمٰنَهُۥ اَنْقَلُبُوْنَ رَجُلًا اَنْ يَقُوْلَ رِبِّ اِلٰهَ
 وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ وَاِنْ يَكُ
 كٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ وَاِنْ يَكُ صٰدِقًا
 يُصِْبْكُمْ بِعَضِّ اللّٰدِيْ يَعْذِبُكُمْ اِنَّ اِلٰهَ لَا
 يَهْدِيْ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كٰذِبٌ ﴿٢٨﴾

يَقُوْمُ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظٰهِرِيْنَ فِي الْاَرْضِ
 فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَاسِ اِلٰهٍ اِنْ جَاءَنَا قَال
 فِرْعَوْنُ مَا اُرِيْكُمْ اِلَّا مَا اَرَى وَمَا اَهْدِيْكُمْ
 اِلَّا سَبِيْلَ الرَّسٰدِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِيْ ءَامَنَ بِقَوْمِ اِنِّيْ اَخَافُ عَلَيْكُمْ
 مِثْلَ يَوْمِ الْاَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوْحٍ وَعَادٍ وَتَمُوْدَ وَالَّذِيْنَ مِنْ
 بَعْدِهِمْ وَمَا اِلٰهُ يُرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعٰبَادِ ﴿٣١﴾

وَيَقُوْمُ اِنِّيْ اَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

33. el Día en que (en vano) busquéis una escapatoria o a quien os ampare del castigo de Dios. Realmente, a quien Dios deja descarriarse no tendrá quien lo encamine.
34. (Recordad que) antes (de Moisés) José también os aportó pruebas evidentes²⁵. Sin embargo, os mantuvisteis escépticos con respecto a su mensaje hasta el día de su muerte. Y entonces dijisteis: “Dios jamás mandará a ningún Enviado después de él”. Así es como Dios deja extraviarse²⁶ a todo trasgresor o escéptico.
35. Realmente, Dios, y también los creyentes, detestan la polémica que suscitan los incrédulos sin disponer de argumentos válidos sobre la Palabra de Dios. Así es como Dios obceca a todo soberbio y a todo déspota».
36. (Volviendo a la historia de Moisés) Faraón ordenó entonces: «¡Hamán! Constrúyeme una torre²⁷; quizás así alcance las rutas;
37. (me refiero) a las rutas que conducen a los cielos para que yo vea al Dios de Moisés, aunque estoy seguro de que él es un embustero». Así se dejó engañar Faraón por la maldad de sus propios actos y, en consecuencia, fue apartado del camino de la Fe. De hecho, la estrategia de Faraón no le condujo sino a la ruina total.

يَوْمَ تُولُونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
زِلْتُمْ فِي شَكِّ وَمَا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ إِذَا
هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ
رَسُولًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ
مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ
أَتَاهُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ
آمَنُوا كَذَلِكَ يَطَّعُّ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبٍ
مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَنْهَكُنْ أَيْنَ لِي صَرْعًا لَعَلِّي أَبْلُغُ
الْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَاطَّلَعَ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ
وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَذِبًا وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِفِرْعَوْنَ
سُوءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ
فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

22 V. Éxodo 9,20. (Daryabādī)

23 V. 38:11-13. (Yūsuf °Alī)

24 Puede ser una alusión al día del Juicio. (Yūsuf °Alī)

25 Se recuerda aquí la misión de José en Egipto (v. azora 12). Los egipcios sacaron mucho provecho de él gracias a los beneficios materiales que les trajo, pero fueron escépticos frente a las verdades espirituales que él les anunciaba. (Yūsuf °Alī)

26 Dios solo permite que se extravíen aquellos que posean una de estas tres características: 1) Los que, con sus malas acciones, sobrepasan todos los límites y desarrollan el gusto de rechazar cualquier tipo de exhortación. 2) Su constante comportamiento frente al Profeta se caracteriza por su desconfianza y sospecha. 3) Intentan enfrentarse a la revelación divina con argumentos dudosos no basados en la razón ni en cualquier escritura sagrada. (Mawdūdī)

27 V. 28:38. (Yūsuf °Alī)

38. El creyente volvió a decir:
«¡Ciudadanos! Hacedme caso
y seguid mi ejemplo, os estoy
orientando hacia el camino de la
integridad.
39. ¡Ciudadanos! La vida mundanal no
es más que una simple distracción
(efímera); la Otra, la eterna, es la
morada definitiva.
40. Quien cometa un delito será
sancionado exactamente
con lo que corresponde a lo
cometido; en cambio, quien obre
meritoriamente, siendo creyente, ya
sea varón o mujer²⁸, entrará en el
Paraíso, donde será agraciado sin
medida.
41. ¡Ciudadanos! ¿Cómo es que yo
quiero llevaros al camino de la
salvación mientras que vosotros
queréis llevarme al del Infierno?
42. Vosotros me incitáis a renegar de
Dios y a atribuirle un copartícipe²⁹
del que no me consta que sea un ser
divinizable; en cambio, yo os invito a
(creer en) el Omnipotente, el siempre
Indulgente.
43. Obviamente, aquello a lo que me
incitáis que invoque (no merece
serlo porque) no tiene presencia real
ni en este mundo ni en el otro. En
definitiva, todos compareceremos
ante Dios, y es obvio también que
los transgresores serán reclusos del
Infierno.
44. Ya os acordaréis de lo que os estoy
diciendo. En cuanto a mí, pongo mi
destino en manos de Dios, ya que Él
conoce a fondo a Sus servidores».
45. Dios protegió (al criptocreyente) de
las maldades que (los dirigentes)
maquinaban. En cuanto a Faraón y
sus adeptos, les fue aplicada la pena
más humillante

وَقَالَ الَّذِينَ آمَنَ يَتَقَوَّمُوا أَسْمِعُونِ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَتَقَوَّمُوا إِنَّمَا هَذِهِ الدُّنْيَا مَتَعٌ وَإِنَّ
الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَمَنْ
عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنَّىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

وَيَتَقَوَّمُوا مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي
إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ
الْقَهَّارِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَكُمْ دَعْوَةٌ فِي
الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ
وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفْوُضُ أَمْرِي
إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِصِيرِ الْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِقَالِ
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

46. y (desde que perecieron hasta la Resurrección) los expone al Fuego mañana y tarde y el día de la Hora (del Juicio, se ordenará a los guardianes del Infierno): «Meted a los adeptos de Faraón en el peor (lugar de) los tormentos»³⁰.
47. Ya en el Infierno, (los réprobos) se recriminarán mutuamente. Los secuaces dirán a los altaneros dirigentes: «Éramos adeptos vuestros. ¿Vais a librarnos, al menos, de una parte del tormento infernal?»³¹.
48. Los que fueron altaneros replicarán: «Tanto vosotros como nosotros estamos en la misma situación. Dios se ha pronunciado ya sobre (la suerte) de cada uno de Sus siervos».
49. Los reclusos del Infierno dirigirán entonces su clamor a los guardianes: «¡Rogad a vuestro Señor que atenúe el suplicio por un solo día!»³².
50. «¿Es que los Mensajeros enviados expresamente a vosotros no os aportaron pruebas patentes (que acreditaban su misión?)», contestarán los guardianes. «Así es», responderán (los otros). «¡Rogad entonces vosotros!» Pero (tened presente de antemano) que el ruego de los ingratos será decididamente inútil.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَاوَرُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَشْرَ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾
قَالُوا أَوْلَمْ نَأْتِكُمْ رُسُلَكُم بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعْتُمُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

28 V. 3:196 y 16:97. (N. del T.)

29 El culto al rey solo era uno de los tipos de blasfemia egipcia, pero incluía otros muchos aspectos, como la veneración de héroes, animales, fuerzas naturales buenas y malas e ídolos de todo género. (Yūsuf °Alī)

30 En esta aleya se trata del castigo en su fase intermedia, descrito por la tradición como «castigo de la sepultura». A la resurrección le sigue el gran y definitivo castigo. (Mawdūdī)

31 V. 14:21-22. (Asad y Yūsuf °Alī)

32 V. 39:71. Los infelices seducidos se dirigen ahora a los ángeles que vigilan el Infierno y les piden que recen por ellos e intercedan. Pero los ángeles deben vigilarlos y no interceder por ellos. En su disculpa, les preguntan: «¿No habéis recibido advertencias de los enviados de Dios en vuestra vida pasada, de hombres como vosotros mismos?». (Yūsuf °Alī)

Esto es quizá también una representación alegórica de la conciencia que se ha despertado en los culpables. (Asad)

51. Nosotros siempre acudimos en ayuda de Nuestros Enviados y de los creyentes, tanto en la vida mundanal como en el día del Juicio, cuando los testigos expongan su testimonio.
52. Ese día, de nada servirán las excusas que presenten los condenados. Serán excluidos de la gracia de Dios y conducidos a la más nefasta morada.
53. Por cierto, hemos provisto a Moisés con la Doctrina y hemos determinado que la Torá sea el legado de los israelitas³³.
54. en calidad de guía y referencia para los dotados de raciocinio.
55. Ten, pues, paciencia (Muḥammad con los paganos), ya que la promesa de Dios es una realidad infalible. Implora el perdón por tus deslices³⁴ y celebra las alabanzas y la gloria de tu Señor mañana y tarde³⁵.
56. Quienes suscitan polémicas sobre la Palabra de Dios sin disponer de argumentos válidos no tienen más móvil que la arrogancia que ocultan en su interior. Pero no lograrán jamás su propósito³⁶. Ampárate, pues, en Dios, ya que Él oye todo, Él ve todo.
57. Es obvio que la creación del Cielo y de la Tierra es una acción más portentosa que la creación (y resurrección)³⁷ del hombre, aunque la mayoría de los mortales no lo comprenden.
58. No es procedente comparar al ofuscado con el perspicaz³⁸, como tampoco lo es comparar a los creyentes que practican actividades meritorias con los paganos. ¡Cuán poco uso hacéis de vuestra capacidad analítica!³⁹
59. La hora (de la Resurrección) llegará sin la menor duda, pero la mayoría de los mortales no lo dan por seguro.

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمْ
الْعَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي
إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

هُدًى وَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكُمْ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ
مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ
فَلَيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيُّبَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

60. **Vuestro Señor dice: «¡Invocadme⁴⁰, Yo os escucharé!⁴¹ Quienes se nieguen a adorarme por arrogancia entrarán humillados en el Infierno»⁴².**
61. **Es Dios Quien ha instituido que la noche (sea oscura) para que podáis descansar, y que el día sea luminoso (para que podáis dedicaros a vuestras actividades cotidianas)⁴³. Indudablemente, Dios cubre con innumerables favores a los mortales; pero la mayoría de la gente no Se lo agradece.**
62. **Tal es Dios, vuestro Señor, creador de todo. No hay dios sino Él. ¿Cómo, pues, rehusáis (adorarlo cuando así lo hacéis con los ídolos)?**
63. **De modo semejante a lo que está haciendo (tu pueblo, Muḥammad, así lo hacían sus predecesores que) negaban la Doctrina de Dios.**

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ
الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ
جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ لَيْلًا لِتَسْكُنُوا فِيهَا
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَدُوٌّ فَضِيلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِيقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

- 33 Para la función de la *Torá* v. 3: 48,50,65,93; 5:43-46,66-68,110; 7:157; 9:111; 48:29; 61:6 y 62:5 (N. del T.)
- 34 El término *danb* significa un error involuntario. Referido a una personalidad profética, designa una acción imperfecta, que en sí no es criticable pero que es indigna de su elevado rango. (Daryabādī)
- 35 La alabanza de Dios es el único medio a través del que aquellos que laboran a favor de Su causa reúnen la fuerza necesaria para superar las dificultades. (Mawdūdī)
- 36 La frase alude al autoengaño que lleva a muchos agnósticos a la errónea conclusión de que el hombre no depende de Dios, y de que no tiene por qué aceptar que es responsable ante un poder superior. V., en este contexto, 96:6-7, así como la aleya 35 de la presente azora. (Asad)
- 37 Con la acentuación del hecho de que el hombre es solo una parte ínfima e insignificante del universo, el *Corán* señala que la imagen antropocéntrica del mundo, de la que habla la aleya anterior, es totalmente absurda. (Asad)
- 38 Lit. «al ciego con el vidente». (Quṭb)
- 39 Este es un argumento a favor de la necesidad de una vida futura. No creer en una vida futura significaría que uno se basa en que los buenos y los malos se desharán, de igual manera, en polvo después de la muerte, y, por lo tanto, tendrán el mismo destino. Esto contradiría a la razón y la justicia, y sería inútil y falto de todo valor ético. (Mawdūdī)
- 40 Que uno se dirija sumiso y lleno de esperanza a Dios y que Lo invoque con la oración es un don divino. Una gracia adicional es que Dios escuche estos ruegos. (Quṭb)
- 41 V. *Isaías* 55,6; y *Lucas* 21,36. (Daryabādī)
- V. 2:186. (Asad)
- 42 Según diversos relatos el Profeta dijo: «La oración es la esencia del servicio divino» y «Dios se irrita con quien no Le pide nada». Aquí se hacen a menudo objeciones sobre la inutilidad del rezo, ya que Dios guía el destino de los hombres. Sin embargo, esta aleya muestra que el destino no es algo que tiene atadas las manos de Dios y le impide escuchar la oración. Sin duda alguna, las criaturas no tienen ningún poder de cambiar la decisión divina pero Él tiene el poder de cambiar Su decisión, cuando oye los ruegos de Sus siervos. Por otro lado, sea escuchado o no, el rezo posee otras utilidades: El hombre es consciente de su plena dependencia y de su posición como siervo frente a Él, y esto es, en sí, un servicio divino. (Mawdūdī)
- 43 V. 27:86. (Asad)

64. Es Dios Quien os destinó la Tierra como residencia⁴⁴ y el cielo como techo firmemente construido. Es Él Quien os configuró⁴⁵ con la más hermosa fisonomía y Quien os concedió toda clase de bienes (que necesitáis)⁴⁶. Tal es Dios, vuestro Señor. ¡Bendito sea Dios, Señor del Universo!
65. Él es el Viviente⁴⁷. No hay dios sino Él. Consagradle, pues, vuestro culto sincero e inadulterado. ¡Alabado sea Dios, Señor del universo!
66. Hazles saber que, por la Revelación que recibo de parte de mi Señor, se me ha prohibido tajantemente servir a esas divinidades que invocáis y he sido requerido a entregarme a la voluntad del Señor del universo⁴⁸.
67. Es Él Quien os ha creado⁴⁹ a partir de tierra, luego de un cigoto que, más tarde, se desarrolla para convertirse en grumo (mórula); luego, os hace nacer como criaturas (desvalidas), os hace crecer hasta alcanzar la cumbre de vuestras facultades y, a partir de aquí, os inicia la etapa hacia la vejez o bien os hace morir antes (de haber llegado a algunas de esas fases), ya que cada uno de vosotros cumplirá la edad predeterminada⁵⁰. (Todo lo anteriormente expuesto) es para que hagáis uso de vuestra razón.
68. Es Él Quien da la vida y la muerte. Cuando decide algo dice: «¡Sé!» Y es.
69. ¿No te extraña el hecho de que quienes suscitan polémicas sobre la Palabra de Dios (no quieren prestar atención a las prodigiosas pruebas de la Fe y paradójicamente) las abandonan y se adentran por el camino del error?.
70. Quienes rechazan el Corán o las anteriores Escrituras confiadas a Nuestros Enviados se enterarán (de la gravedad de sus yerros)

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ
فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ
أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَشْدَّكُمْ ثُمَّ لِيَتَّكِنُوا شَيْوَحًا وَمِنْكُمْ مَنْ
يُنْفِقُ مِنْ قَبْلِ وَلِيَتَّكِنُوا أَجَلًا مُسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّى
يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمِمَّا أَرْسَلْنَا بِهِ
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾



71. cuando, con las argollas colgadas del cuello y las cadenas (puestas en pies y manos), sean arrastrados⁵¹
72. hacia (calderas de) líquido hirviendo para ser luego abrasados en el Infierno.
73. Entonces se les dirá: «¿Dónde están aquellos a los que rendíais el culto
74. que negabais a Dios?». «Se desvanecieron», contestarán, «aunque ha quedado patente que, en realidad, los que adorábamos no eran nada». Así es como Dios deja errar a los descreídos.
75. «(El suplicio que estáis sufriendo es la consecuencia lógica) de las diversiones ilícitas y del arrogante comportamiento a que os entregasteis en la Tierra»⁵², se les dirá de nuevo.

إِذِ الْأَغْطَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْتُمْ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمَّ نَكُنْ نَدَعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ يَغْتَرِ الْمُتَّقِي وَيَمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

- 44 Un lugar de tranquilidad, un lugar de estancia temporal, una época de prueba a la que sigue la patria eterna. (Yūsuf °Alī)
- 45 V. 7:10. Esto se refiere tanto a la forma y compleción física del hombre como también a sus facultades innatas morales y espirituales. (Yūsuf °Alī)
- 46 Todo lo que es necesario para el crecimiento y desarrollo, tanto en sentido físico como moral y espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 47 Una vida real y autosubsistente solo existe a Su lado. V. 2:255. (Yūsuf °Alī)
- 48 Si Dios es la única realidad, debemos aceptar Sus normas y Sus revelaciones y estar en plena armonía con la única

Realidad, pues esto es lo que significa el Islam: postrarse ante Dios. (Yūsuf °Alī)

49 V. 22:5 (Yūsuf °Alī) y 23:12. (Asad)

50 El tiempo establecido por la voluntad divina para vosotros. (Daryabādī)

51 V. 13:5; 34:33 y 36:8. (Asad)

52 Dios no niega a nadie Su gracia, a no ser que 1) La persona en cuestión encuentre placer intencionado en las cosas falsas y sin sentido; 2) Conscientemente rechace toda verdad. (Yūsuf °Alī)

53 V. 39:72. (Yūsuf °Alī)

76. «Cruza, pues, el umbral de las puertas del Infierno. Aquí os quedaréis para siempre. ¡Qué pésima reclusión la de los arrogantes!»⁵³.
77. Ten paciencia (Muhammad). La Promesa de Dios es infalible. Tanto si te dejamos presenciar parte de aquello con que los hemos conminado como si te hacemos morir antes, lo cierto es que todos serán presentados ante Nosotros⁵⁴.
78. (A propósito), antes de enviarte a ti, habíamos enviado muchos Mensajeros. El anecdotario de algunos te lo referimos (en el Corán), pero hay otros que ni siquiera te hemos mencionado. En todo caso, no es propio de ningún Mensajero presentar un prodigio sin haberlo recibido previamente de Dios⁵⁵. No obstante, cuando la orden de Dios se haya producido y el Juicio justo (entre los Mensajeros y sus respectivos pueblos) se haya hecho realidad, entonces los impostores serán arrastrados a la ruina.
79. Es Dios Quien ha puesto los ganados a vuestro servicio para cabalgarlos o para alimentarlos de sus productos⁵⁶, o bien
80. para beneficiaros de ellos con otras utilidades y para que, con su ayuda, podáis alcanzar otros objetivos deseados (en tierras lejanas). El transporte (de tracción animal) o en navíos (es otra de las mercedes divinas)⁵⁷.
81. Es Él Quien os muestra las prodigiosas evidencias de Su poder. ¿Cuál de los prodigios de Dios podéis negar?
82. ¿Es que en los repetidos viajes (que los idólatras hacen) por la zona no han advertido cuál fue la suerte de sus predecesores? Eran más numerosos y ostentaban mayor poderío y efectividad en el territorio; pero de nada les valieron todas sus posesiones⁵⁸,

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَكَيْمَا نُرِيدُكَ
بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَوَفَّيْنَاكَ فَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي
صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى آفْئِكُمْ تَحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَتُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ
تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

أَلَمْ تَرَ بَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ
مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَعَازَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. ya que, cuando los respectivos Mensajeros enviados expresamente a ellos les presentaron las evidencias (que acreditaban su misión, se mofaron de ellas), se mostraron orgullosos de las creencias que habían heredado⁵⁹ y (como consecuencia de esta actitud) los envolvió el (suplicio) del que se mofaban⁶⁰.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٣﴾

84. Y, cuando experimentaron el rigor de nuestro suplicio, gritaron: «¡Creemos en Dios solo y renegamos de toda aquella clase de copartícipes que divinizábamos!».

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

85. Pero, viendo que la aplicación de la pena aflictiva ha sido decidida por Nosotros, se dieron cuenta que de nada les valdría su profesión de fe (de última hora)⁶¹. Este proceder es la Norma⁶² que Dios aplica a Sus siervos: De nada sirve la profesión de fe cuando el castigo está en marcha porque, para entonces, los incrédulos habrán perdido ya toda posibilidad de salvación.

فَلَمْ يَكْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسًا سُنَّتَ
اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

54 V. 10:46 y 13:40. (Yūsuf °Alī)

55 Sobre las absurdas peticiones de milagros de los mequíes incrédulos, v. 11:12; 15:7; 17:90-93 y 25:21 (Mawdūdī) y 6:109. (Asad)

56 V. 16:5-8. (Yūsuf °Alī y Asad)

57 V. 30:46. (Yūsuf °Alī)

58 V. 9:69. (Yūsuf °Alī)

59 Ellos defienden como verdadera su filosofía, su ciencia, su ley, su mitología y la teología ideada por sus guías espirituales, y desprecian el saber que los enviados de Dios le han transmitido. (Mawdūdī)

60 Es decir, el inevitable juicio. V. 6:10. (Asad)

61 Por un lado, a causa de que esta fe tardía no puede cambiar el pasado, y, por otro lado, porque no puede contribuir más a su desarrollo espiritual, pues no poseen una libre voluntad de decisión, sino que están obligados, por así decirlo, por el trauma de la inevitable desgracia. (Asad)

62 *sunnatu-llāh* («Norma de Dios») es el término coránico para la totalidad de las leyes naturales que el Creador ha promulgado. En este caso, se trata de una ley según la cual la fe solo tiene un valor espiritual cuando procede de una comprensión interior y verdadera. (Asad)

Introducción a la Azora 41

FUṢṢILAT

TEMAS DETALLADOS

Esta es la segunda de una serie de siete azoras que comienzan con las letras abreviadas *ḥā mīm*, tal como se explicó detalladamente en la introducción a la azora 40. Para evitar confusiones con otras azoras de esta serie, a menudo se le ha incorporado al título la palabra *sayda* («postración»), resultando *ḥā mīm as-Sayda*. Este doble título es necesario ya que otra azora también lleva el título *Sayda* (azora 32). Para eludir el doble título esta azora es denominada habitualmente como *fuṣṣilat* (siguiendo la aleya 3 de esta azora).

Con respecto al significado de *ḥā mīm* véase la introducción a la azora 40, donde también se encuentra una observación sobre el orden cronológico y la temática de las siete azoras.

En esta azora en particular se trata, temáticamente hablando, de que el poder y la bondad de Dios son la base de la fe y de la revelación; los frutos de ambas suponen la justificación y la salvación del hombre.

Resumen:

¿Qué es revelación y fe? ¿Cuál es el comportamiento de los hombres frente a ellas y cuáles son las consecuencias? (Aleyas 1-32)

Los frutos de la fe y la incredulidad, de la verdad y la falsedad. (Aleyas 33-54)

En esta azora se mencionan cuatro campos temáticos:

El envío del *Corán*, que incluye una gran cantidad de pruebas sobre la majestad divina, Su poder y Su gracia, que beneficia a todas las criaturas, tanto creyentes como incrédulas.

Las revelaciones, el mensaje y el carácter humano de los Profetas y enviados, como hombres elegidos y guiados por Dios.

Escenas de la creación del hombre, la creación del universo, del cielo y la tierra y lo que se encuentra entre ambos, como incentivo para la profunda reflexión y la meditación sobre el Creador.

Escenas del terrible final de los incrédulos de la mano del ejemplo de pueblos anteriores que dispusieron del poder y de una extensa cultura. (*Ṣafwat Al-Tafāsīr*)

Azora 41

FUṢṢILAT

TEMAS DETALLADOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ (1)

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (2)

كَتَبْنَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا يُقَوْمِ

يَعْلَمُونَ (3)

1. *Hāʾ, Mīm*
2. (El Corán) es una revelación¹ que proviene del Compasivo, el Misericordioso.
3. Es un Libro cuyas aleyas han sido expuestas detallada y elocuentemente². Es el Corán, revelado en árabe³ (y presentado en primer lugar) a quienes conocen bien (esta lengua para que puedan deducir su procedencia).
4. Es portador de una buena nueva (para los creyentes) y de un aviso serio (para los incrédulos). No obstante, la mayoría de estos últimos no muestran interés por escuchar (sus maravillas).
5. Te dicen: «Nuestras mentes están encapsuladas ante la Fe a que nos invitas; nuestros oídos están ensordecidos y entre tú y nosotros hay una barrera infranqueable. Así pues, haz tú lo que te parezca (por tus ideales), que nosotros también lo haremos (por los nuestros)».
6. (Muḥammad) Diles: «Soy tan solo un hombre como vosotros que ha sido designado para recibir la revelación de que vuestro Dios es el Dios Uno. ¡Apresuraos, pues, a seguir Su camino⁴, obedecedlo e implorad Su perdón! Y qué desgraciados serán los idólatras
7. que no abonan la contribución fiscal⁵ ni dan crédito a la existencia de la vida eterna.
8. En cuanto a los creyentes que practican actividades meritorias, recibirán una retribución inagotable».

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا

يَسْمَعُونَ (4)

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا نَدْعُونَ إِلَيْهِ وَفِي

أَذَانِنَا وَقَفْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْ

إِنَّا عَمِلُونَ (5)

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا

إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ

وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ (6)

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ

كَافِرُونَ (7)

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ

عَبْرٌ مَمْنُونٌ (8)



9. **Hazles saber: «¡Vosotros os estáis negando a creer en Quien creó la Tierra en dos días⁶ y Le estáis inventando unos pariguales⁷. Que conste, pues, que Él es el Señor del Universo».**
10. **Y, para quien esté interesado en saber, es Él Quien en (lo que quedaba de los) cuatro días de la configuración de la corteza terrestre formó cordilleras⁸, la bendijo y depositó en ella los recursos necesarios para la subsistencia de (sus habitantes)⁹.**
11. **Él dirigió (Su voluntad) también hacia el Cielo cuando aún era nubes¹⁰ (cósmicas) y le ordenó lo mismo que a la Tierra: «¡Someteos a Mi voluntad, de buen grado o a la fuerza!». «Nos sometemos de buen grado», respondieron ambos a la vez¹¹.**

قُلْ أَيُّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي
يَوْمَيْنِ وَيَجْعَلُونَ لَهُمُ أُنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رُوسَىٰ مِنْ فَوْقِهَا وَيَنْزِلُ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا
أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلسَّالِبِينَ ﴿١٠﴾

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا
وَالْأَرْضِ أُنِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَنبِئَا
طَائِعِينَ ﴿١١﴾

- 1 La mención del Compasivo, del Misericordioso en unión al envío del Libro señala la principal característica de este envío. Sin duda constituyó una misericordia divina para toda la humanidad, para los creyentes que han sostenido estas enseñanzas y para otras personas que se aprovechan de la cultura y sabiduría islámica. (Qutb)
- 2 *fuṣṣilat* («han sido explicadas detalladamente») es también otro título de esta azora; V. introducción. (N. del T.)
- 3 V. 12:2. (Asad)
- 4 No hagáis vuestros a otros dioses; ni les serváis ni les re-céis; no os dirijáis a otros en busca de ayuda. (Mawdūdī)
- 5 Llama la atención que aquí, en una aleya revelada en La Meca, se hable del *zakāt* (contribución fiscal). Su significado en este punto ha sido muy discutido por los comentaristas. Ibn °Abbās opina que la palabra *zakāt* está utilizada aquí con un sentido de purificación interior que se lleva a cabo a través de la fe en la unidad divina y la obediencia frente a Él. Otros comentaristas, como Qatāda o Ḥasan Baṣrī, entienden la palabra en el sentido de «tributo social». Por lo tanto la aleya significaría: «¡Ay de los que no respetan los derechos de los hombres al no practicar la limosna!». (Mawdūdī)
- El término *zakāt*, que casi siempre va ligado a *salāt* (oración), confirma el carácter tridimensional de la Fe: Dios, sociedad, individuo. El objetivo de mencionar insistentemente este término desde el principio de la Revelación es preparar al musulmán para cumplir con los deberes fiscales hacia el futuro Estado islámico y, por consiguiente, hacia la Sociedad, en caso de ausencia de una autoridad estatal. (Mullá)
- 6 Los comentaristas entienden que en los cuatro días que se nombran en la aleya 10 están incluidos estos dos días, de modo que la suma total es de seis días como se afirma en 7:54 o 32:4. En los dos primeros se crea la materia informe de la tierra y en los dos siguientes se lleva a cabo el desarrollo de las formas de la tierra, sus montañas y mares, de la vida vegetal y animal, así como de todo tipo de recursos. V. 15:19-20. (Yūsuf °Alī)
- 7 Lit.: «Rezáis a iguales a Él». V. 2:22. (Asad)
- 8 V. 13:3 y 16:15. (Yūsuf °Alī)
- 9 Por influencias marxistas esta última frase se ha traducido a menudo por: «Igual para todos los que piden». De ello se ha querido deducir que Dios ha puesto a disposición de todos los hombres la misma provisión de bienes. Por tanto, un estado islámico debe ocuparse de que a todos los hombres se les reparta la misma ración de alimento. Pero aquí se pasa por alto que aquellos «que piden» no solo son hombres, sino también un número incontable de plantas y animales que necesitan de alimento. (Mawdūdī)
- 10 Posiblemente hidrógeno, que los físicos consideran como la materia original de la que se formaron y se siguen formando los restantes elementos. (Asad)
- 11 Con ello se diferencia el poder creativo de Dios del proceder de los hombres. Mientras que el hombre tiene que fatigarse y debe tener a su disposición herramientas y materiales, Dios solo necesita expresar Sus deseos. (Mawdūdī)

12. En el curso de los (otros) dos días¹² concluyó la creación de los siete cielos¹³, y a cada uno lo proveyó de los elementos necesarios para cumplir su función. En cuanto al cielo que envuelve a la Tierra, lo ha adornado con estrellas luminosas y lo ha preservado (y perfeccionado con toda precisión). Tal creación es obra del Omnipotente, del Concedor de los arcanos.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي
كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۗ وَزَيْنًا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ
وَحِفْظًا ۗ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

13. (Después de todo lo expuesto), si se siguen mostrando¹⁴ desinteresados hacia la Fe, pásales este aviso: «¡Os conmino con un castigo fulminante como el que sorprendió a los aditas o a los tamudeos!»¹⁵.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ
عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

14. Los Enviados les expusieron (el tema de la Unicidad) desde todos los puntos de vista¹⁶ (y con toda clase de argumentos para convencerlos de la idea básica): «¡No adoréis sino a Dios!». Pero su respuesta fue: «Si nuestro Señor hubiera querido (enviar Mensajeros), habría enviado ángeles del cielo¹⁷. Negamos, pues, decididamente, vuestra misión».

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾

15. En cuanto a los aditas, se habían comportado altivamente en la zona contra toda razón (y sin ningún mérito). Decían: «¿Quién es de más poder que nosotros?». ¿Es que no se daban cuenta de que Dios, que los creó, es infinitamente más poderoso que ellos? No obstante, negaban Nuestras prodigiosas pruebas

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا
مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۗ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي
خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنَّهُمْ قُوَّةً ۗ وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

16. y, en consecuencia, durante varios días (funestos para ellos) desencadenamos un huracán frío¹⁸ para hacerles sufrir en vida un castigo afrentoso; aunque el castigo que sufrirán en la otra vida es mucho más ignominioso. Allí no tendrán quien pueda defenderlos.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ
لِنُدَبِقَهُمْ عَذَابَ الْعِزِّي فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَلِعَذَابِ
الْآخِرَةِ أَخْرِزِي ۗ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

17. Y en cuanto a los tamudeos, a pesar de que les mostramos el camino (de la Verdad), prefirieron el error al acierto y, a consecuencia de sus obras, les infligimos un castigo humillante¹⁹ que los fulminó en el acto.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ
فَأَخَذْتَهُمْ صَاعِقَةً الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

18. No obstante, salvamos a quienes habían profesado la Fe y habían cumplido (con el Señor).
19. (Coméntales, Muḥammad) lo que pasará el Día en que congreguemos a los enemigos de Dios cara al Infierno, donde serán agrupados como formación en marcha.
20. (Cuando ya) estén ante el (Fuego)²⁰, tanto sus oídos como sus ojos y el resto de sus órganos testificarán contra ellos por todas las acciones cometidas²¹.
21. Entonces, increparán a sus órganos: «¿Por qué habéis declarado contra nosotros?». Estos dirán: «Dios, que concede a todos la capacidad de expresarse, nos ha ordenado declarar. Es Él Quien os creó por vez primera y, ahora, ante Él comparecéis todos.
22. Vosotros no sentisteis ningún empacho frente a vuestro Señor cuando cometíais maldades, porque pensabais que Dios ignora una gran parte de vuestras actuaciones. Tampoco pensabais que algún día vuestros oídos, vuestros ojos y vuestros órganos atestiguarían contra vosotros», contestarán.

وَنَجِّنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَقَّ إِذَا مَا جَاءَهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لِمَ لِيُجْلِدُوهُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا
أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ
وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ
اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

- 12 V. 7:54. Los «días» se refieren a las fases del desarrollo de la naturaleza física. Al parecer, en la explicación bíblica de la formación del cosmos (*Génesis* 1 y 2:1-7) el esquema debe ser entendido de un modo literal. Nuestra opinión se diferencia en: 1) Dios no descansa ni necesita descansar. V. 2:255; 2) La obra de Dios nunca termina. Él continúa actuando. V. 32:5 y 7:54; 3) En nuestro sistema el hombre no aparece de forma simultánea a los animales, sino mucho después. 4) En nuestra concepción, las fases no están profundamente diferenciadas. Los seis estadios de la idea coránica son los siguientes: 1) Separación de nuestro planeta de la materia cósmica; 2) Enfriamiento y compresión; 3) y 4) Formación de la vida vegetal y animal; 5) y 6) Paralelamente formación de otros sistemas estelares y de nuestro sistema solar. (Yūsuf °Alī)
- 13 Un gran número de sistemas cósmicos. V. 2:29. (Asad)
- 14 Los idólatras árabes. (Daryabādī)
- 15 V. 7:65-79 y 26:123-158. (Asad)
- 16 La frase anterior puede ser entendida de una forma más directa: Los enviados de Dios llamaron la atención de los injustos por lo que evidentemente se «traían entre manos»; es decir, por su comportamiento totalmente falso en cuestiones terrenales y sociales y en sus ideas éticas, y de lo insensato de su rechazo contra la vida después de la muerte y el juicio divino. (Asad)
- 17 V. 15:7 y 6:8-9. (Yūsuf °Alī)
- 18 V. 54:19 (Yūsuf °Alī) y 69:6-9. (Asad)
- 19 Ruido ensordecedor como de truenos o de un terremoto. V. 7:78. (Yūsuf °Alī)
- 20 También puede entenderse: ante Él. (Daryabādī)
- 21 V. 36:65. (Yūsuf °Alī)

23. «Ha sido precisamente esta forma de pensar acerca de vuestro Señor la causa que os llevó al desastre y la que os ha arrastrado hoy a la ruina total»²².
24. Para entonces, si son capaces de soportar (el castigo), que lo hagan, porque el Infierno será su guarida definitiva; y si imploran disculpas, jamás serán exculpados.
25. (En la vida mundanal) permitimos que sus maldades les proporcionaran confidentes²³ fautores que les pintaban con bellos colores el presente y el futuro de sus perpetraciones, y así merecieron un castigo parecido al que anteriormente habían merecido sus afines, tanto entre los demonios²⁴ como entre los seres humanos. Todos fueron arruinados²⁵.
26. Los incrédulos (de La Meca) se decían entre sí: «¡No prestéis oído al Corán o bien alborotad mientras se recita! Quizá así podáis desbaratar (el objetivo que está persiguiendo Muḥammad)».
27. A los incrédulos les haremos sufrir un severo castigo y les haremos pagar por (negar la Unicidad, siendo este) el peor pecado que han cometido.
28. Tal será la sanción aplicada a los que asumen una actitud hostil frente a Dios: el Infierno, su morada eviterna. Una sanción justa por haber negado Nuestra Palabra.
29. (En el Infierno ya), los incrédulos gritarán: «¡Señor! ¡Muéstranos a quienes nos han descarriado, tanto de entre los demonios como de entre los hombres! Queremos hundirlos en lo más hondo (del Fuego) para dejarlos entre los más ruines».
30. A quienes proclaman: «¡Nuestro único Señor es Dios!» y se mantienen fieles²⁶ a Su (Doctrina), los ángeles acudirán (para tranquilizarlos en los momentos del óbito), diciéndoles: «No os preocupéis (por vuestro porvenir) ni os apenéis (por lo que dejáis atrás). (Tened buen ánimo). Os damos la enhorabuena por haber logrado el Paraíso que se os había prometido.

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدْتُمْ
فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِن يَصِيرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ وَإِن
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

وَقَضَيْنَا لَهُمْ قُرْآنَهُ فَرَزْنَاهُمْ لِمَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ
وَالْعَوَىٰ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

فَلْيَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ هُمْ فِيهَا دَارُ الْخَالِدِينَ
جَزَاءُ يَمَا كَانُوا يَأْتِينَا بِمُحْمَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ ضَلَّانَا مِنَ
الْجِنَّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ
الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبَّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَفْتَمُوا تَنْزِيلَ
عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا
وَأَبَشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

31. Nosotros²⁷ fuimos vuestros valedores²⁸ en la vida mundanal y seguiremos siéndolo en la Otra. En el Paraíso encontraréis todo cuanto os apetezca y todo cuanto podáis desear,
32. en homenaje (a vuestra labor) de parte del Indulgente, el Compasivo».
33. ¿Quién ofrecería, pues, una exposición de mejor contenido que quien invita al camino de Dios, practica actividades meritorias y afirma abiertamente: «Soy uno de los que se someten (a Su voluntad)»?
34. No son equiparables el buen y el mal comportamiento. Repele, pues, el mal proceder con el bueno²⁹ y verás que, de esta manera, quien te declaraba su enemistad acabará convertido en tu amigo más ferviente.
35. No obstante, esta (peculiaridad) solo será concedida a las personas perseverantes³⁰ y conocidas por su excelente carácter.
36. Así pues, si el demonio te instiga a un mal comportamiento, pide la protección de Dios, pues Él todo lo oye, todo lo sabe.
37. La noche y el día, y el Sol y la Luna, son algunas de Sus prodigiosas maravillas. Pero no adoréis ni al Sol ni a la Luna (ni a ninguna de Sus maravillas), sino a Dios, Quien las creó. Demostrad así (que sois monoteístas y) que vosotros Le servís única y exclusivamente a Él.

نَحْنُ أَوْلِيَائِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا نَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

تَزُولًا مِنْ غَفْوَةٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ
كَأَنَّهُ وَدِّيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا
ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نِزْجٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَأَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾



- 22 Hasan Baṣrī aclara la aleya de la siguiente forma: «La postura y el comportamiento de cada hombre se determinan según sus pensamientos e ideales, obtenidos de Dios. El comportamiento de un creyente honrado es adecuado porque sus ideales con respecto a su Señor son adecuados, y el comportamiento de un hipócrita o de un injusto es falso ya que el concepto que tiene de su Señor es falso».
- 23 «Compañeros de alma» o también «sus (propios y malos impulsos como) un segundo yo». V. 4:38 y 43:36. (Asad)
- 24 *yinn*: V. 6:100. (Yūsuf °Alī)
- 25 El eco de la aleya 23, que vuelve a aparecer aquí, completa el curso de las ideas desde otro punto de vista. (Yūsuf °Alī)
- 26 La realización del mensaje «Dios es nuestro Señor» no se circunscribe a las ideas y la conciencia, sino que se expresa también a través de la paciencia y la constancia en los momentos difíciles. (Quṭb)
- 27 Los ángeles. (Daryabādī)
- 28 V. *Salmos* 34,7-8. (Daryabādī)
- 29 Sobre responder al mal con bien v. 23:96; 28:54 (Yūsuf °Alī) y 13:22. (Asad)
- 30 El estándar moral nombrado en la última aleya solo se puede alcanzar cuando se practica la paciencia extremada y el autocontrol. (Yūsuf °Alī)

38. Si (los incrédulos) se muestran altivos (hazles saber, Muḥammad), que los ángeles que están en presencia de tu Señor no se hartan de glorificarlo noche y día³¹.
39. Una de las pruebas evidentes (de Su poder), a la vista de todos, es el terreno agostado: apenas le enviamos la lluvia, se vigoriza y reverdece. Es obvio que el que tiene poder para dar vida a esta tierra también lo tiene para volver a dar vida a los muertos³², pues Él es el Todopoderoso.
40. Los que adulteran Nuestra revelación no nos pasarán inadvertidos. ¿Quién tendrá mejor estado de ánimo en el día del Juicio: el arrastrado para ser arrojado al Infierno o el que acuda despreocupado (y respaldado por sus obras)? Haced lo que queráis, pero tened presente que Él conoce a fondo todo cuanto hacéis.
41. Los que negaron el Corán cuando se lo expusieron (serán severamente castigados). Realmente, es un Libro cabal e íntegro³³,
42. absolutamente inmune a toda tentativa por adulterarlo. Es una revelación irrefutable del Juicioso, el Digno de toda alabanza.
43. (¡Muḥammad!) Te están tachando de lo mismo con que sus predecesores tachaban a los anteriores Mensajeros³⁴. Tu Señor es indulgente (para quienes se enderezan), pero, al mismo tiempo, tiene reservado un suplicio terrible (para quienes conscientemente niegan la Fe).
44. Si Nosotros hubiésemos revelado el Corán en una lengua extranjera (tus contemporáneos árabes) habrían dicho: «¿Por qué sus aleyas no han sido expuestas (en árabe)? ¿Cómo es posible que (a un pueblo) áraboparlante (se le dirija un Mensaje) en una lengua que desconoce?». Diles: «Para los abiertos a la Fe, el Corán es una iluminación (para el pensamiento) y un bálsamo (para las inquietudes que albergan sus corazones)». En cambio, en lo que concierne a los que han adoptado una actitud hostil frente a la Fe, sus oídos, por una parte, no perciben la recitación del Corán, y este, por la otra parte, es una indistinguible incógnita para ellos. (No oyen ni comprenden), como si se les estuviera invitando (a la Fe) desde un lugar muy distante.

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ
لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْرَتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي آخَاها
لَمَجِي الْمَوْقِعِ إِنَّهُمْ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا
أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُمْ
لَكَنُتَبٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾
لَا يَأْتِيهِ الْبَطُلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَبًا لَقَالُوا لَوْلَا نُفِصِلَتْ
آيَاتُهُ عَجَبًا وَعَرَفْتُمْ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا
هُدًى وَشِفَاءً وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي
آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ
يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

45. (La actitud de tu pueblo es muy parecida a la del pueblo de) Moisés, que, cuando le fue revelada la Torá, la pusieron en entredicho; y si no fuera por una promesa previamente pronunciada por tu Señor (de no aniquilarlos a todos), les habría hecho cumplir la sanción en aquel mismo instante. Realmente, el escepticismo que tienen los incrédulos con respecto al Corán (está plagado de intereses y sospechas)³⁵.
46. Quien practica el bien lo hace en provecho propio y quien comete el mal lo hace en su propio detrimento. Tu Señor nunca es injusto con ninguno de Sus siervos.
47. Solo Él posee el conocimiento de la hora de la Resurrección, el de todo fruto que brota de la cápsula de una semilla y de todo embarazo o parto de una hembra³⁶. Hazles saber que el día del Juicio Dios llamará a los (idólatras): «¿Dónde están Mis pretendidos copartícipes?». «Declaramos ante Ti que ninguno de nosotros puede atribuirte copartícipe alguno», le contestarán.
48. Para entonces, los ídolos que invocaban se esfumarán, quedando patente que ya no tendrán escapatoria.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ
وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ مِنْهُ مِرْيَبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

إِلَيْهِ يُرْدُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ تَمَرَاتٍ مِنْ
أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا
بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا
ءَاذَنَّاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَيْءٍ ﴿٤٧﴾

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوا
مَا لَهُمْ مِنْ نَجِيصٍ ﴿٤٨﴾

31 Cuando se recita el texto árabe, ahora sigue una prostración, pero hay diversidad de opiniones sobre si dicha prostración se ha de hacer aquí o después de la aleya 37. (Mawdūdī)

32 A pesar de que la referencia a la revivificación de la tierra en el *Corán* sirve a menudo como símil para la definitiva resurrección de los muertos, parece ser, en este contexto, una explicación del poder divino, que otorga vida espiritual a los corazones cerrados. (Asad)

33 Aquellos que rechazan el *Corán* lo hacen a causa de falta de capacidad para entenderlo, y no debido a faltas del propio *Corán*. (Daryabādī)

34 Hay aquí una alusión a las exigencias de milagros que planteaban los enemigos del Profeta, que afirmaban que él

mismo había redactado el *Corán*. También a esto tuvieron que enfrentarse los anteriores profetas. (Asad)

35 En esta frase se diagnostica la enfermedad espiritual de los idólatras mequíes. Dudan frente al *Corán* y al profeta Muḥammad, la paz sea con él, pero esta duda les causa miedo y confusión porque, en el fondo sus corazones, están convencidos de que el *Corán* es la única palabra, que nunca pudo ser antes redactada por ningún literato o poeta. (Mawdūdī)

36 No intentéis, pues, descubrir el momento exacto de la cita con la resurrección, sino sed cuidadosos y tened en cuenta las consecuencias de vuestras acciones. Así contestó también el Profeta a la pregunta sobre el momento del día del Juicio: «En cualquier caso, llega. ¿Cómo te has preparado para ello?» (Mawdūdī)

49. El hombre nunca se harta de suplicarnos recursos adicionales³⁷; pero apenas le alcanza un apuro, se siente abatido y desesperanzado³⁸.
50. Sin embargo, si a raíz de una adversidad lo compensamos con una de Nuestras mercedes, se alzarará diciendo: «¡Esto es fruto de mi (esfuerzo personal³⁹ y, aunque) yo no creo en la Resurrección, en el caso de que aconteciera y que yo tuviera que comparecer ante mi Señor, gozaré a Su vera de una fortuna mejor que la que tengo ahora!». La verdad es que, entonces, a los incrédulos les mostraremos el inventario de todo cuanto han cometido y les haremos sufrir un duro castigo.
51. (Así es el mortal): cuando le concedemos un favor, se olvida de darnos las gracias y se aleja de Nuestra Doctrina⁴⁰. Pero apenas se ve en un aprieto, se dirige a Nosotros con interminables súplicas.
52. Pregúntales: «¿Qué será de vosotros si resulta que el Corán, que rechazáis, procede de Dios? Realmente, no hay nadie más errado ni habrá nadie que contrarie la Fe tan marcadamente como vosotros».
53. Les mostraremos las maravillas de Nuestro poder en todos los rincones del cosmos y en su propia constitución física para que les quede patente que el Corán es la Verdad (irrefutable). ¿Acaso no es suficientemente (convincente) el hecho de que el Señor conoce todos los secretos?⁴¹
54. Lo cierto es que son escépticos con respecto a la comparecencia ante el Señor; realmente, Su saber lo abarca todo.

لَا يَسْتَمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ
الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

وَلِئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّاهُ
لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلِئِنْ
رُجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ
فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ
مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَىٰ بِحَانِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي سِقَاقِ
بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

سُرْبِهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَّبِعَنَ لَهُمُ اللَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ ءَلَا إِنَّهُمْ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطُونَ ﴿٥٤﴾

-
- | | |
|---|---|
| 37 El hombre se afana por las cosas agradables de esta vida: el bienestar, la prosperidad, la salud, los hijos, etc. (Yūsuf °Alī) | 40 V. 17:83. (Yūsuf °Alī) |
| 38 V. 11:9. (Asad) | 41 La promesa de Dios se ha confirmado en cuanto que a lo largo de los 14 siglos transcurridos desde entonces ha mantenido abiertas algunas de sus revelaciones. Desde entonces, y a través de la investigación, la humanidad ha hecho grandes descubrimientos en el campo físico y el psíquico. Y en el camino del avance material y de la razón no son pocas las personas que han redescubierto la fe. (Qutb) |
| 39 Esto se debe a mi propio mérito y capacidad. (Daryabādī)

Tengo el derecho a recibir todo esto. (Mawdūdī) | |
-

Introducción a la Azora 42

AŠ-ŠURĀ

LA DELIBERACIÓN

Ésta es la tercera de las siete azoras que componen la serie *ḥā-mīm*. V. sobre este punto la Introducción a la azora 40. En su aspecto temático describe cómo la maldad y la impiedad pueden ser superadas por la misericordia y la guía divinas que nos llegan a través de la revelación. Se invita a los hombres a solucionar por medios pacíficos sus divergencias mediante deliberaciones o consultas (v. la aleya 38, de donde se toma el título de la azora).

Resumen:

La contradicción entre la impiedad y las disputas por un lado y la revelación, la unidad y la fe por el otro, que se apoyan en los signos y la misericordia de Dios. (Aleyas 1-29)

El mal procede de las acciones de los hombres, que no pueden evitar las consecuencias de sus actos, mientras que la recta guía brota de la gracia y la revelación de Dios. (Aleyas 30-53).

Como en todas las azoras mequías, el interés se centra en la recta fe. Aquí se habla sobre todo de la verdad de la religión y de la llamada que se le ha dirigido a un enviado de Dios en favor de los hombres. Como temas concomitantes, la azora expone también detalladamente la unicidad de Dios y la certeza de la resurrección y describe escenas de la vida futura. Puntualiza, además, las cualidades y el carácter de los creyentes. Se aborda asimismo el tema del sustento vital que Dios concede en unos casos con abundancia y en otros con sobria escasez. Y explica, en fin, la conducta del hombre cuando, puesto a prueba, las cosas unas veces le resultan bien y otras mal. (Qutb)

Azora 42

AŞ-ŞURĀ

LA DELIBERACIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Hāʾ, Mīm*
2. *ʿAyn, Sīm, Qāf.*
3. Dios, el Omnipotente, el Juicioso¹, es Quien te revela² (el Corán) tal y como había revelado Escrituras a (los Profetas) que te precedieron.
4. Suyo es cuanto hay en el Cielo y en la Tierra. Él es el Sublime, el Majestuoso.
5. El firmamento se vuelve agrietable (por la monstruosidad de lo que prefieren los paganos). Los ángeles celebran la alabanza de su Señor³ y Le imploran el perdón a favor de los (creyentes) que habitan la Tierra. Ciertamente, Dios es el Indulgente, el Compasivo.
6. Dios vigila los actos de quienes divinizan a patronos en vez de a Él. A ti (Muḥammad) no te incumbe custodiarlos⁴.
7. Consta que te revelamos el Corán en lengua árabe (del mismo modo que las anteriores revelaciones fueron transmitidas en la lengua propia del pueblo de cada Profeta)⁵ con el fin de que puedas comunicarlo a los habitantes de (La Meca⁶), la metrópolis de todas las ciudades, y a los de su entorno, y para que avises a todo mortal de que el día de la Congregación (es una verdad) indubitable. Y, entonces, unos serán destinados al Paraíso y otros al Fuego.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ (١)

عَسَقٌ (٢)

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣)

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ

الْعَظِيمُ (٤)

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ

يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي

الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (٥)

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظٌ

عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ بِوَكِيلٍ (٦)

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِنُنذِرَ أُمَّ

الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَنُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَبِّ

فِيهِ قَرِيبٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ (٧)

8. Dios, de haberlo querido, habría hecho que los humanos formaran (instintivamente) una sola comunidad⁷ (monoteísta, pero los dejó a su libre albedrío) para acoger luego en Su misericordia a quienes Él quiere⁸ (en virtud de la obra de cada uno) y dejar a los incrédulos faltos de patronos y de protectores⁹.
9. ¿Se han buscado, tal vez, patronos frente a Él? Pues Dios es el (Único y definitivo) Valedor. Él es Quien resucita a los muertos. Él es el Todopoderoso.
10. (¡Muḥammad! Aclara a los creyentes que): «Toda discrepancia¹⁰ que surja entre vosotros deberá ser sometida a (la Ley de) Dios¹¹. Él es Dios, mi Señor, solo a Él me encomiendo y a Él recorro (en todo momento)».

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ
مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَيُّ الْأَوْلِيَاءِ فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ
يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿١٠﴾

- 1 Se revela a aquellos a los que su sabiduría ha elegido. Todos los enviados a quienes Dios ha comunicado su revelación forman, junto con sus seguidores, una sola nación. (Qurṭb)
- 2 Es decir, por medio de palabras y proposiciones construidas con letras como estas, le llegó la revelación a Muḥammad —la paz esté con él— y a todos los restantes profetas. Y de esta manera es como pueden los hombres percibirla y entenderla. (Qurṭb)
- 3 V. 40:7. (Qurṭb)
- 4 La misión de los profetas se limita a señalar a los hombres el camino recto. El destino posterior de las personas escapa a su control y no son, por tanto, responsables de su suerte. (Mawdūdī)
- 5 V. 14:4. (Asad)
- 6 V. 6:92. (Yūsuf °Alī)
- La Meca ocupa esta posición singular porque en ella se alza la «más antigua casa» de Dios. Por decreto divino, esta ciudad estaba llamada a ser el centro del último mensaje de Dios. (Qurṭb)
- 7 V. 5:48. Entre las señales de Dios se cuenta esta de haberlos creado distintos, de modo que podamos ser sometidos a prueba en el ejercicio de nuestra libertad. (Yūsuf °Alī)
- 8 O también «a aquellos que quieren». Esta frase de doble sentido es muy frecuente en el *Corán*. (Asad)
- 9 Esta frase persigue una triple finalidad: 1) quiere instruir al Profeta para que no se sienta triste o preocupado ante la obstinación de los paganos de La Meca. Dios ha concedido a todos los seres humanos libre capacidad de acción y quien quiera empeñarse en la senda equivocada debe poder hacerlo. 2) La frase se dirige también a los que se sienten desorientados ante la diversidad de las concepciones de fe entre los hombres. Estas disparidades deben ser atribuidas a la voluntad divina, que quiso otorgar a los hombres suficiente espacio de juego libre y una especial responsabilidad. V. 6:148-149; 10:99; 11:118-119. 3) A quien no reconozca la realidad de la libertad concedida por Dios al hombre le asaltarán dudas ante los lentos avances de sus esfuerzos y deseará que algún acontecimiento sobrenatural venga a influir en el corazón de los hombres. Y no faltarán ocasiones en que sucumbirá a la tentación de introducir reformas con métodos ilícitos. V. 13:31 y 16:91-93. (Mawdūdī)
- 10 En los temas de la fe. (Daryabādī)
- 11 Dios es el juez auténtico de todas las cuestiones sobre las que los hombres están divididos. Él emitirá su sentencia sea en esta vida o en la futura, de modo que todos puedan ver quién tiene razón. (Alousi)

11. Él es el creador del Cielo y de la Tierra. Tanto a vosotros como al ganado os creó en parejas¹² de la misma especie para que podáis multiplicaros. Nadie es digno de ser comparable a Él. Él lo oye todo y todo lo ve.
12. Suyas son las llaves del Cielo y de la Tierra. Envía Sus dones a manos llenas o los restringe a quien Su voluntad dispone¹³. Él es el Omnisciente.
13. ¡(Creyentes!) En materia de fe, Él ha instituido para vosotros preceptos (inmutables); son los revelados (tanto) a Noé como a ti (Muhammad), a Abrahán, a Moisés y a Jesús¹⁴: arraigad en la Fe; no mantengáis disensiones¹⁵ acerca de ella. A los idólatras les resulta penoso abrazar la Fe a la que los invitas¹⁶. Sin embargo, Dios atrae a la Fe a quien Él quiere y dirige hacia ella a quien recurre contrito a Él.
14. Los seguidores de religiones anteriores, motivados por rivalidades¹⁷, se dividieron en confesiones y sectas al enterarse de la Revelación¹⁸. Y, de no ser por una promesa previamente hecha por tu Señor de retrasarles el gran suplicio hasta el Día Final, los habría aniquilado en el acto. En cuanto a las muestras de escepticismo hacia el Corán por quienes heredaron la Escritura¹⁹, están motivadas por sospechosos argumentos que incitan a la desconfianza²⁰.
15. Así pues, proclama la Fe (pura) y hazlo con firmeza²¹, tal como te ha sido exigido. No accedas a sus pretensiones. Diles: «Yo tengo fe en todas las Escrituras reveladas. Se me ha exigido ser equitativo entre vosotros²². Dios es nuestro Señor y también el Señor vuestro²³. Nosotros responderemos de nuestros actos y vosotros responderéis de los vuestros y (después de todo lo expuesto) no deberían existir rivalidades entre nosotros y vosotros. Dios nos congregará (y nos juzgará) en audiencia, y en sus manos estará el destino final de cada uno».

فَاطْرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّكُمْ يَكُلُّ شَيْءٍ عَالِمٌ ﴿١٢﴾

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا نَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيثًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

فَلِذَلِكَ فَادَعُْ وَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَامَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْتُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. Quienes suscitan polémica acerca (de la Doctrina) de Dios, una vez mostrados (los milagros y enviados los Mensajeros) con quienes ya la han abrazado, (esgrimen) un argumento sin valor a los ojos de Su Señor. Más bien les atraerá la indignación de Dios y les acarreará un severo suplicio.

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
 اسْتَجِيبَ لَهُمْ مِنْهُمْ دَائِجَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ
 وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

- 12 V. 16:72. (Asad)
- 13 Todo lo dicho es una prueba más de que solo Dios es el auténtico protector, en quien debemos confiar y a quien debemos dirigirnos en todas las circunstancias. V. 27:60-66 y 30:20-22. (Mawdūdī)
- 14 La religión de Dios es, en cuanto a su esencia, siempre la misma, ya le haya sido dada a Noé, Abrahán, Moisés, Jesús o Muḥammad. El origen de esta unidad es la revelación de Dios. (Yūsuf °Alī)
- V. 3:19; 3:85; 21:92 y 23:52. La mayoría de los comentaristas entiende la afirmación como una inequívoca referencia a la unidad ecuménica de todas las religiones, fundamentada en la fe en un solo Dios, sin que importen las diferencias en lo concerniente a los preceptos y prácticas concretas que se han ido promulgando y estableciendo en las diferentes comunidades de acuerdo con sus circunstancias temporales específicas. (Asad)
- 15 Todos los profetas han anunciado la misma verdad. Las escisiones pueden producirse por varias causas: 1) por la introducción de elementos ajenos a la religión; 2) por el olvido de factores religiosos constitutivos esenciales; 3) por la deformación de los fundamentos de la religión en virtud de erróneas interpretaciones; 4) por considerar esenciales ciertos aspectos secundarios, y a la inversa. Este tipo de escisiones aparecieron primero bajo la forma de cuestiones debatidas en las comunidades de los profetas y luego se fueron consolidando como confesiones diferentes entre sí. Estas escisiones no tienen nada que ver con las diferencias de opinión —lícitas y razonables— que se producen como resultado del estudio serio y sincero de los escritos sagrados y de la jurisprudencia. (Mawdūdī)
- 16 A los ídólatras árabes de La Meca y de su entorno, que reclamaban para sí el título de descendientes de Abrahán, les resultaba singularmente difícil aceptar este nuevo y rectilíneo mensaje. (Qutb)
- 17 Discutían entre sí y se escindían en grupos porque estaban dominados por la avaricia, la envidia y la injusticia. (Qutb)
- 18 V. 2:213. (Yūsuf °Alī)
- 19 El texto se refiere claramente a la *Biblia* y a sus seguidores de tiempos posteriores. (Asad)
- 20 Ponen en duda, en primer lugar, que el escrito en cuestión haya sido revelado por Dios y luego, también, y en definitiva, que existe una revelación de Dios. (Asad)
- 21 Hay en esta aleya una magnífica descripción de las tareas confiadas al Islam: 1) Cuanto más imperan en el mundo la discordia y el sectarismo, tanto más necesario se hace el mensaje de la unidad. 2) Este mensaje debe avanzar con perseverancia a lo largo de su camino. 3) Nunca debe dejarse desviar por objetivos profanos o políticos. 4) Debe estar directa e inmediatamente vinculado con Dios y con su revelación. 5) En cuanto religión de la paz y la unidad, debe ser la instancia decisoria entre las partes contendientes. (Yūsuf °Alī)
- 22 Esta proposición encierra varios significados: 1) Debo comportarme con absoluta imparcialidad, sin ningún tipo de prejuicios a favor o en contra de una u otra secta; mantengo la misma relación de igualdad y justicia con todos los hombres. 2) Yo no gozo de una posición privilegiada. 3. Debo hacer prevalecer la justicia en el mundo. (Mawdūdī)
- 23 Se añaden nuevas pinceladas a la descripción de las tareas del Islam: 6) El Dios de que habla el Islam no es exclusivista, sino que es el Señor de todos los hombres, cualesquiera que sean sus creencias. 7) Nuestra fe no es cuestión de palabras; lo determinante son las obras y cada uno de nosotros asume la responsabilidad personal de sus actos. 8) No existe motivo ninguno para discusiones cuando anunciamos la unidad, la verdad y la vida futura. 9) Si surgen dudas, el juez definitivo es Dios. (Yūsuf °Alī)

17. Es Dios Quien ha revelado el Corán (y todas las Escrituras anteriores), inherente a la Verdad y la Justicia²⁴. (Sed, pues, rectos y justos porque), ¿quién sabe?, tal vez la Hora está a punto de llegar²⁵.
18. Quienes no creen en la (Resurrección) piden (irónicamente) que se acelere (su acaecimiento). En cambio, los creyentes se sienten aprensivos ante ella, sabiendo que es una realidad ineludible. Ciertamente, quienes se debaten en la duda con respecto a la Resurrección están en un profundo error.
19. Dios es benigno para con Sus servidores²⁶. Colma de favores a quien Su voluntad dispone. Él es el Poderoso, el Omnipotente.
20. A quien busque cultivar el campo de la vida futura le incrementaremos el rendimiento (mucho más allá de lo que esperaba); en cambio, a quien busque cultivar únicamente el campo de la vida mundanal le concederemos una parte de lo que esperaba, pero no tendrá nada (del premio) de la otra vida²⁷.
21. ¿Acaso sus divinidades les han instituido unos preceptos en materia de fe que Dios nunca ha autorizado²⁸? A no ser por una decisión previamente tomada (por Él de retrasarles el gran suplicio hasta el Día Final), los habría aniquilado en breve. Obviamente, los que no creen sufrirán un castigo penoso.
22. Verás, entonces, a los incrédulos estremeciéndose por temor al castigo que sin duda les será aplicado como «cosecha» de sus actos. En cambio, los creyentes que practican actividades meritorias serán alojados en los mejores lugares del Paraíso, donde, en la hospitalidad de Su Señor, encontrarán todo cuanto les apetezca. Esto sí que es el indescriptible premio.

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا
يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا
أَلْحَقٌ آلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ
مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ
الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ
وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

23. Este es el premio que Dios ha prometido a sus servidores creyentes que practican actividades meritorias. (¡Muhammad!) Di a tu pueblo: «Yo no os pido nada a cambio (de comunicaros el Mensaje). Solo os pido que respetéis los vínculos familiares (que hay entre nosotros)²⁹». A quien lleve a cabo un acto meritorio le incrementaremos su remuneración. Dios es indulgente (para con los errores) y agradecido (para con los actos meritorios).

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْرَفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

24. Los idólatras dicen que tú has inventado (el Corán) y falsamente lo atribuyes a Dios. Si hubiera sido así, Dios te habría ofuscado la mente (hasta el punto de privarte de toda facultad mental), pero Él borra toda huella de la falsedad y, en virtud de Su Palabra revelada, hace que la Verdad se imponga³⁰. Él conoce todo cuanto (los hombres) encierran en su pecho.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشَاءِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25. Él es Quien responde favorablemente al arrepentimiento de Sus siervos e indulta sus pecados³¹. Él conoce todo cuanto hacen.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَن عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

24 Dios nos ha enviado la Escritura y la justicia y las ha convertido en criterio único de decisión. Debe, pues, implantarse la *Sarfa* (la ley de Dios) como norma de la justicia. Y esta justicia es a su vez la norma, la «balanza» con que pesar lo que es recto y con que medir las acciones y las conductas. (Qutb)

V. 57:25. (Asad)

25 Quien está dispuesto a convertirse debe hacerlo de inmediato, sin perder el tiempo imaginando que la hora del juicio está aún muy lejos. (Mawdūdī)

En esta aleya se establece una relación directa entre la verdad y la justicia del Libro revelado y la Hora. «La Hora» es, en efecto, el punto del tiempo en el que se implanta la justicia y se le dará a cada criatura lo que le es debido. Pero los hombres no quieren saber nada de ello. (Qutb)

26 Con todos, lo obedezcan o no. (Daryabādī)

27 V. *Carta a los Gálatas* 6,8. (Daryabādī)

28 Es decir, que incitan a dedicarse con afán a metas meramente materialistas que no complacen a Dios y tornan a los hombres indiferentes frente a los valores éticos y espirituales. (Asad)

Únicamente Dios, Creador de todo el universo, tiene poder para promulgar las adecuadas normas de vida y la correcta concepción existencial. Solo así se puede vivir en armonía con toda la creación, y no contra ella. (Qutb)

29 Otra interpretación: «La única recompensa que os pido es que, a través de esta proclamación, avivéis el deseo de acercaros a Dios». V. 25:57. (Mawdūdī)

30 V. 10:82. (Asad)

31 La conversión significa arrepentimiento por el mal que se ha hecho y propósito de alejarse de él en el futuro. Debe, además, intentarse la reparación o indemnización de las malas acciones y, donde no es posible, pedir perdón a Dios y redoblar los esfuerzos por acrecentar el bien y por la purificación interior. (Mawdūdī)

26. Es Él Quien escucha la plegaria de los creyentes que practican actividades meritorias y los colma de Su favor; en cambio, reserva un severo castigo a los incrédulos.
27. Si Dios deparase los recursos a Sus siervos con largueza, se habrían comportado altivamente en la sociedad; pero los depara con mesura y conforme a Su criterio. Dios juzga bien lo que es idóneo para Sus siervos y conoce a fondo (la manera de dirigirlos)³².
28. Cuando los siervos pierden toda esperanza (de paliar las pérdidas provocadas por una sequía), solo Él les envía la lluvia y les extiende Sus bendiciones, pues Él es el Valedor, el Loable.
29. Uno de Sus prodigios es la creación del cosmos y de la variedad de seres que ha diseminado en él. Y cuando Su voluntad así lo disponga, los congregará a todos conjuntamente en cualquier momento.
30. Toda adversidad que os sobreviene³³ es producto de un desacato previamente cometido. No obstante, Él os dispensa de muchas de las cosas (en que habéis incurrido).
31. Sin embargo, si Él decidiera castigaros en este mundo, jamás tendríais escapatoria³⁴ alguna ni tendréis, fuera de Dios, quien os proteja o defienda.
32. Otro de Sus prodigios son las grandes naves que surcan la mar como si fueran montañas flotantes.
33. Si Su voluntad así lo dispusiera, podría aquietar los vientos y dejar las naves en calma chicha en la superficie de la mar. (La navegación) contiene muchas muestras (de Su poder) para toda persona dotada de las virtudes de la paciencia (en los momentos difíciles) y de la gratitud (en los momentos de desahogo).

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ
مِن فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ؕ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا
وَيُنْشِئُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَكِيلُ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سَاعَةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ
قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبْتُمْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْقُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ؕ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34. O bien las podría hundir a causa de las acciones perpetradas³⁵ (por los navegantes). No obstante, Él los dispensa de muchas (de las acciones en que incurrieron).

أَوْ يُوقِهِنَّ يَمًا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

35. (Lo expuesto anteriormente es) para hacer saber a quienes polemizan contra las muestras de Nuestro poder que no tendrán escapatoria alguna³⁶.

وَعَلَّمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ تِينٌ
يَحْيِيصَ ﴿٣٥﴾

36. (¡Mortales!) Todos los recursos que os han sido concedidos están destinados al usufructo mundanal; en cambio, lo que Dios tiene reservado para los que creen y confían en su Señor es infinitamente mejor y más duradero.

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمِنَّعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Lo más característico de) estos últimos es que evitan exponerse a los pecados capitales o delitos graves, disculpan (a quien los agrede) aunque estén airados³⁷,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا
غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

32 El *Corán* insiste una y otra vez en que solo en la vida futura podrá comprenderse en toda su amplitud la «respuesta» de Dios, tanto para los justos como para los injustos, pero no en la vida terrena, un corto estadio temporal en la existencia humana. (Asad)

33 Esta sentencia, muchas veces repetida, refleja la insistencia coránica en las acciones y las actitudes conscientes del hombre en este mundo y quiere subrayar el hecho de que son «los frutos» o la «cosecha» de su talante espiritual y que ejercen una influencia determinante en la calidad de la vida futura. El posterior crecimiento espiritual y la felicidad humana (y del mismo modo también, y a la inversa, las tinieblas del espíritu y los sufrimientos, todo ello expresado bajo los símbolos del Paraíso y el Infierno) dependen de lo que el hombre haya «merecido» en la etapa anterior. (Asad)

34 V. 29:22. (Yūsuf ʿAlī)

35 Este inciso es, a mi entender, una alusión en forma de parábola a las tres posibilidades de la vida futura: progreso espiritual y felicidad (simbolizados en la nave que avanza airosa y libremente); estancamiento (el navío inmóvil sobre la lámina del agua) y hundimiento (expresado en el naufragio). (Asad)

36 Para atender a sus negocios y actividades comerciales, los coraixíes realizaban frecuentes viajes al continente africano, a cuyas costas arribaban a través del mar Rojo, de donde se sigue que comprendían fácilmente, en virtud de su propia y personal experiencia, la comparación que les ofrece Dios en este pasaje. (Mawdūdī)

37 El *Corán* alaba en varios pasajes esta característica, v. 3:134 y 3:159. ʿĀʾiṣa informa: «El Enviado de Dios nunca se vengó de nadie; solamente cuando alguien profanaba algo que Dios había mandado santificar imponía el pertinente castigo». (Mawdūdī)

38. responden (gustosamente) a la llamada de su Señor, observan la oración, se rigen por la decisión resultante de una deliberación previa³⁸, pagan los derechos fiscales correspondientes a los bienes que les hemos concedido
39. y se defienden debidamente cuando sus derechos son conculcados³⁹.
40. Aunque una agresión debiera ser sancionada con una pena equivalente⁴⁰, a quien perdone y se reconcilie con el adversario Dios lo recompensará, pues Él aborrece al agresor.
41. No obstante, quien se defiende contra una agresión no merece vituperio (porque está en su pleno derecho de hacerlo).
42. Los que sí merecen ser vituperados son quienes conculcan (los derechos) de los demás y quienes, en contra del Derecho, siembran el desorden en la sociedad. Tanto los unos como los otros sufrirán un castigo penoso.
43. Tolerar y perdonar son (dos) muestras de entereza.
44. Aquel a quien Dios deja extraviarse no tendrá quien lo dirija, excepto él mismo. (El día del Juicio) verás que los incrédulos, a la vista del castigo, (se dirigirán al Señor) suplicando: «¿Existe la posibilidad de volver al mundo (y rehacer la vida como Dios manda)⁴¹?».
45. Verás que, cuando sean conducidos ante el Infierno, abatidos de ignominia y mirándolo furtivamente, entonces los creyentes dirán: «Ciertamente, los verdaderos arruinados son quienes en el día del Juicio han arruinado su vida y la de sus seguidores». Obviamente, los incrédulos serán entregados a un suplicio interminable.

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنصُرُونَ ﴿٣٩﴾

وَحَرِّزُوا سِنْتَةَ سِنْتِهِ مَنَلَهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنْ أَنْصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَعَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُسَلِّلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَجْهِ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

وَتَرَنَّهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا حَشِيعِينَ مِنَ الدُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ حَافِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْخَسِرَاتِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. **Indudablemente, no encontrarán protectores que los defiendan frente al veredicto de Dios. Realmente, aquel a quien Dios deja desviarse no encontrará el camino (de la salvación).**

وَمَا كَانَتْ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ لَمْ يَنْصُرِيهِ (٤٦)

47. **(¡Mortales!) Responded favorablemente a la llamada de vuestro Señor antes de que os sorprenda el inevitable Día que Dios ha decretado ya. Ese Día no encontraréis refugio alguno ni podréis negar (las acciones cometidas).**

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ (٤٧)

38 «Deliberación» es la palabra clave de esta azora. Esta característica específica de los verdaderos creyentes —que los compañeros del Profeta consideraban tan importante que titularon con su nombre esta azora— encierra una doble significación: 1) Tiene la misión de recordar a los seguidores del *Corán* que deben mantenerse unidos en el seno de una única comunidad. 2) Establece el principio de que todos los asuntos comunes deben ser regulados mediante deliberación. (Asad)

V. también 3:160. El principio del asesoramiento mutuo tiene cinco supuestos previos: 1) Los participantes en la decisión deben tener libertad plena para expresar sus puntos de vista y se les debe mantener al corriente de todos los datos y acontecimientos relevantes. Deben poder manifestar su oposición cuando detectan un fallo, y si no pueden introducir ningún cambio hacia lo justo y recto, deben contar con autoridad suficiente para destituir al gobernante o a los políticos responsables. 2) Las personas a las que se les confía el gobierno de los asuntos públicos deben ser elegidas mediante el consenso del pueblo sin presiones ni engaños. Solo puede ocupar la jefatura del Estado quien ha sido designado en elecciones libres. 3) También los consejeros del jefe del Estado deben gozar de la confianza del pueblo. 4) Los asesores de los jefes de Estado tienen el deber de exponer su opinión libremente, según el nivel de sus cono-

cimientos y los dictados de su conciencia. 5) Cuando una propuesta cuenta con el apoyo unánime de los consejeros o de la mayoría de la población debe ser atendida y puesta en práctica, pues de lo contrario el principio de la deliberación pierde todo su sentido. (Mawdūdī)

39 Pueden producirse cuatro situaciones. Una persona tiene que alzarse contra un opresor para: 1) defender sus propios derechos; 2) amparar los derechos de personas que le son conocidas, o cuando 3) una comunidad tiene que proteger sus derechos, o 4) los derechos de otros. Los puntos 2, 3 y 4 son tenidos por todos como dignos del mayor respeto, aunque son pocos los que tienen el valor de situarse a tan alto nivel. El punto 1 da pie, con demasiada frecuencia y excesiva facilidad, a los abusos del egoísmo humano. (Yūsuf °Alī)

40 En ningún caso es lícito buscar una indemnización superior al daño recibido. V. 2:190 y ss. (Asad)

La conducta ideal no consiste en saciar la sed de venganza, sino en conseguir una reconciliación, en transformar, mediante el perdón y el amor, el odio en amistad. V. 41:34 y 23:96. (Yūsuf °Alī)

41 V. 6:27-28. (Asad)

48. (A pesar de lo expuesto), si te tratan con desdén (acuérdate, Muḥammad) de que Nosotros no te enviamos para ser su celador. Solo te incumbe la proclamación del Mensaje. Cuán cierto es que, cuando agradecemos al hombre (con una muestra de) Nuestra merced, se regocija. Sin embargo, si le acaece algún descalabro (causado por desobediencia, se sume en la ingratitud⁴².

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَفَرِحَ بِهَا وَإِنْ تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ مِمَّا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

49. A Dios pertenece el dominio del cosmos. Crea lo que Su voluntad dispone. Da a voluntad hijas a unos, e hijos a otros⁴³,

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَّا وَهْبٌ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. o les da ambas cosas, varones y mujeres, o bien deja estéril a quien Él quiere. Él conoce bien (qué es lo que tiene que ser creado) y es todopoderoso (para crear lo que quiere).

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثَاءً وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلَيْهِ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. No es propio de Dios hablar al hombre cara a cara sino mediante una inspiración⁴⁴ o a distancia, sin ser visto⁴⁵, o por medio de la Revelación transmitida por un (ángel) mensajero⁴⁶ que le comunica el Mensaje que Él ha querido enviar⁴⁷. Él es el Sublime, el Juicioso.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِن وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

52. Al igual que hicimos con los Mensajeros anteriores, te hemos revelado (el Corán), un espíritu vivificante procedente de Nosotros. Obviamente, tú no conocías (los Libros anteriores ni) lo que es la Fe, pero Nosotros hemos determinado que sea la luz mediante la cual guiamos a quienes queremos de Nuestros siervos. (Yo, Dios, digo que) tú (Muḥammad, mediante el Corán) estás dirigiendo (al hombre) por la recta vía,

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّا لَنَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

53. la vía de Dios, a Quien pertenece el dominio del cosmos. Que quede claro, pues: «Todos los asuntos terminan en manos de Dios».

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

-
- 42 V. 30:36. (Yūsuf °Alī)
- 43 En el tema de la determinación sexual del embrión la ciencia lo ignora prácticamente todo. Aun admitiendo que los recientes descubrimientos han arrojado luz sobre algunos de los aspectos de esta cuestión, las preguntas de mayor calado caen fuera del alcance de la mente humana. Pero no son materias sujetas al ciego azar. Dios ha depositado en todas las cosas sentido y finalidad y le basta su poder para ejecutar su plan. (Yūsuf °Alī)
- 44 Inspiración o visión en sueños, como ocurrió, por ejemplo, en los casos de Abrahán y de José. V. 12:4; 12:100 y 37:102. (Mawdūdī)
- 45 «Tras un velo» como ocurrió en la llamada de Moisés en el Sinaí. (Daryabādī)
- V. 20:11-48; 27:8-12, 28:30-35. (Mawdūdī)
- 46 *Rasūl*: el ángel Gabriel. (Yūsuf °Alī)
- 47 V. 53:10. (Asad)
-

Introducción a la Azora 43

AZ-ZUHUF

EL OROPEL

Es la cuarta de la serie de siete azoras que comienzan con las letras *Hā Mīm* Para su secuencia cronológica y su campo temático general v. la introducción a la azora 40.

En esta azora 43 se describe la oposición entre el auténtico resplandor de la verdad y la revelación y el falso brillo de las cosas en que los hombres creen y a las que adoran. Se citan los ejemplos de Abrahán, Moisés y Jesús, los grandes profetas que denunciaron la mentira e impusieron la verdad. Aunque la palabra clave *zuhruf* (galas, ornato, oropel) que da nombre a la azora no aparece hasta la aleya 35, la idea que expresa está presente a lo largo de todo el capítulo.

Resumen:

La Escritura arroja clara luz sobre las cosas, incluso cuando hombres insensatos e ignorantes pasan por alto los signos de Dios o se burlan de ellos. Estos escritos permanecerán por siempre, mientras que quienes los niegan perecerán. (Aleyas 1-25)

Abrahán descubrió el engaño de la idolatría tradicional; el brillo y el ornato de este mundo se eclipsarán. ¿Cuál fue, en efecto, la suerte final del Faraón en su arrogante lucha contra Moisés? (Aleyas 25-56)

Jesús fue un siervo de Dios, pero entre las sectas de sus seguidores estallaron disputas sin sentido sobre su persona. De todo ello tiene cabal conocimiento Dios, cuya verdad irradiará por encima de toda incredulidad. (Aleyas 57-89)

Azora 43

AZ-ZUHUF EL OROPEL

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. **Hāʾ, Mīm**
2. **(Yo, Dios), juro por el Inequívoco y Explícito Libro (el Corán)**
3. **que el motivo que Nos hizo revelarlo en lengua árabe¹ es que comprendáis su contenido con todo detalle;**
4. **que es (una reproducción literal única) de la Escritura Matriz² que conservamos Nosotros y que está muy por encima (de la posibilidad de ser imitado o adulterado, ya que presenta una estructura) muy consolidada³.**
5. **¿Pensáis, acaso, que os privaríamos de la Revelación porque sois un pueblo desenfrenado (u os indultamos aún siendo vosotros malvados)?**
6. **¿Cuán numerosos son los Profetas enviados a pueblos precedentes!**
7. **Mas nunca se ha presentado un Profeta ante cualquiera de ellos sin que haya sido objeto de sus escarnios.**
8. **(Muhammad) Hazles saber que hemos aniquilado (a pueblos) más poderosos (que los paganos de La Meca). La Norma seguida con los anteriores pueblos rebeldes (forma ya parte de la memoria colectiva de todos).**
9. **Si les preguntas: «¿Quién ha creado el Cielo y la Tierra?», te contestarán⁴: «Los creó el Omnipotente, el Omnisciente».**

حَمِّم

وَأَلَكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

وَلَإِنَّهُ فِي أُمَّرِ الْكِتَابِ لَدِينَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ

10. (Dios es) Quien os allanó la tierra y trazó en ella sendas⁵ para que podáis llegar a vuestros destinos⁶.
11. Es Él Quien os manda la lluvia en determinadas cantidades⁷, con la que (hace revivir) un terreno dado por muerto. De modo parecido seréis resucitados⁸.
12. Es Él Quien ha creado todos los seres vivos y os ha subordinado naves y animales que os sirven de transporte,
13. ya sea subidos (a bordo de las naves) o a lomos (de los animales). Y una vez ya instalados, es digno de vosotros que rememoreis la merced de vuestro Señor para con vosotros y digáis: «Gloria a Quien ha puesto a nuestra disposición este (medio de transporte) (pues sin Su ayuda) jamás lo habríamos conseguido⁹ (y le pedís un feliz retorno).
14. Ante nuestro Señor compareceremos».
15. Sin embargo (los paganos) Le atribuyen prole de entre Sus siervos. Realmente, el hombre no deja de dar muestras de una patente ingratitud.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدِرُ فَأَنْشُرَنَا
بِهِ بِلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ نُخْرِجُوكَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ
الْفَلَائِكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

لِيَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا
أَسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ
لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾
وَجَعَلُوا لَهُم مِّنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

1 V. 42:7 (Yūsuf °Alī) y 12:1-2. (Asad)

2 El escrito originario. Lit.: «la madre [o matriz] del Libro». (N. del T.)

V. 3:7; 13:39 y 85:22 (la «tabla perfectamente conservada»), la esencia de la revelación, el principio originario, el documento base de la ley eterna y universal de Dios. (Yūsuf °Alī)

3 Una escritura henchida de dignidad y de sabiduría. (Daryabādī)

4 V. 29:61 y 31:25. (Yūsuf °Alī)

5 V. 20:53. Las «sendas» ilustran gráficamente la idea de la comunicación e incluyen todos los tipos de rutas, terrestres, marítimas o aéreas. (Yūsuf °Alī)

6 Esta proposición encierra dos significados: 1) que por medio de estas sendas naturales podemos encontrar el camino y llegar a la meta; y 2) que a través de la observación de estas obras del Omnipotente alcanzamos que estas realidades de la naturaleza no han podido surgir por simple azar, sino que existe un Creador omnisciente que lo ha hecho todo para el bien de sus criaturas. (Mawdūdī)

7 V. 15:21-22; 23:18-20. (Mawdūdī)

8 V. 35:9 (Yūsuf °Alī) y 16:65-67; 22:5-7; 27:60; 30:19. (Mawdūdī)

9 Estas palabras se recitan como fórmula de oración, cuando se utiliza un medio de transporte. (N. del T.)

16. ¿Afirmáis que, de entre lo que Dios crea, reserva para Él mismo a las hijas (que inicuaamente despreciáis) y os distingue a vosotros con hijos varones?¹⁰

أَمْ أَخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَنَكُمْ
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. (Es sabido que), cuando se anuncia a uno de estos el nacimiento de una hija que, según su criterio, debería adscribirse al Compasivo, se vuelve hosco y angustiado.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. ¿Pretendéis, acaso, sostener que a Él le pertenecen las educadas en medio de aderezos y atavíos¹¹, pero que, a la hora de una disputa, son incapaces de argumentar sus ideas?

أَوْ مَن يُنْتَوَىٰ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ
غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

19. (Los paganos) han resuelto que los ángeles, que son siervos del Compasivo, son de sexo femenino. ¿Han presenciado, acaso, su nacimiento? Pues bien, su embuste será registrado y luego tendrán que responder del mismo.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ الرَّحْمَنِ
إِنثًا أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ
وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Alegan: «Si el Compasivo no lo hubiera consentido, no habríamos sido idólatras». Pero no apoyan su argumento en ningún conocimiento (sólidamente fundamentado). Realmente, todas (sus alegaciones) son simple (cristalización de sus) conjeturas.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Les hemos revelado, acaso, una Escritura en cuyo texto pueden basar sus argumentos?

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ
مُتَسَمِّكُونَ ﴿٢١﴾

22. Tampoco es esto. Lo cierto es que afirman: «Hemos visto que nuestros predecesores seguían esta creencia a la luz de sus usos tradicionales y nosotros seguimos su ejemplo»¹².

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا
عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. Así que, siempre que enviamos un Mensajero amonestador a una ciudad, sus dirigentes declaran: «Hemos encontrado que nuestros predecesores seguían esta creencia y, a la luz de sus usos tradicionales, recorreremos el camino que ellos trazaron»¹³.

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مَثَرُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا
عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. «¿Lo recorréis aunque se os proponga una creencia más acertada que la que practicaban vuestros antecesores?», les preguntaban (sus respectivos Mensajeros). «Pues sí; nosotros, definitivamente, nos negamos a creer en vuestro mensaje», respondían los dirigentes.
25. Y, en consecuencia, castigamos a los (incrédulos). Reparad, pues, en cómo terminaron los incrédulos.
26. (Recuerda a tu pueblo, Muḥammad), cuando Abrahán anunció a su padre y todo su pueblo: «Yo me desvinculo de todo cuanto adoráis.
27. Yo adoro en exclusiva a Quien me ha creado, porque solo Él me dirigirá por el buen camino¹⁴».
28. (Abrahán) hizo que este dogma de fe universal (la Unicidad) se mantenga indeleble en su posteridad (como piedra angular) a la que tienen que remitirse siempre.

قَالَ أَوْلَوْ جَنَّتُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ
 ءَابَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَنقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عِقَابُهُ
 الْمَكْدِيِّينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا
 تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ
 يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

10 Imaginarse divinidades femeninas, o madres o hijas de Dios, era una idea singularmente blasfema en una sociedad que de ordinario menospreciaba el «sexo débil», como ocurría precisamente entre los árabes paganos. Atribuían, pues, a Dios cosas que consideran humillantes e indignas de ellos mismos. (Yūsuf °Alī)

V. 16:57-59. (Asad)

11 Es decir, alguien cuya función única es, según las concepciones de los árabes paganos, «hacer placentera» la vida del varón. (Asad)

12 En la sociedad árabe preislámica la religión no era un asunto de elección personal, sino que se asumía como una parte del sistema general de deberes sociales que imponía a cada individuo su posición en la familia y la tribu. El objetivo de la religión no era la salvación del alma,

sino el mantenimiento y conservación de la sociedad. Y para ello era necesario que cada cual representara su papel si no quería abandonar la estructura social o política de la que formaba parte. (Daryabādī)

13 En su comentario a este pasaje, Rāzī afirma: «Aunque solo hubiera en el *Corán* estos versículos, bastarían para demostrar cuán falso resulta aceptar, sin analizarlas, las opiniones religiosas de otras personas. Es una conducta que Dios rechaza con severidad». (Asad)

14 Con esta declaración se pronunciaba en contra del seguimiento acrítico de concepciones religiosas que no tienen más fundamento que la tradición de los antepasados y que estaban en clara contradicción con la razón o con la revelación divina. El *Corán* menciona en numerosos pasajes esta búsqueda de la verdad por parte de Abrahán. V. especialmente 6:74ss y 21:51ss. (Asad)

29. (Muhammad) He permitido que estos paganos y sus antecesores disfrutasen sin reparo (de los placeres de la vida) hasta la llegada de la Doctrina y la venida de un Mensajero esclarecedor¹⁵.

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

30. Pero, cuando se les presentó la Verdad (el Corán), dijeron: «Esto es una (variedad de) magia que nos negamos rotundamente a creer».

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Dijeron también: «Si el Corán fuera (obra de Dios), ¿por qué no lo habría revelado a algún dignatario de una de las dos ciudades (La Meca o Tā'if)?».

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَلَ هٰذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ
الْقَرِيْبَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

32. ¿Acaso son ellos los que asignan a los portadores del Mensaje de tu Señor?¹⁶ Es a Nosotros a Quien corresponde determinar el rango social de cada uno de ellos en este mundo, de tal modo que unos tengan más poder que otros, para que se produzca una interdependencia entre todos¹⁷. En todo caso, la merced de tu Señor es infinitamente mejor¹⁸ que cuanto puedan amasar.

أَمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ
مَعِيْشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ
بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سُخْرِيًّا
وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Si no fuera (para evitar) que los hombres formaran una sola comunidad (pagana incrédula y opulenta), habríamos deparado a los que se niegan a creer en el Compasivo la oportunidad de construir palacios con tejados y escaleras de plata¹⁹,

وَلَوْلَا اَنْ يَكُوْنَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً لَّجَعَلْنَا
لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوْتِهِمْ سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ
وَمَعَارِجٍ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. así como los portales de sus mansiones e incluso los sitios donde acodarse,

وَلِبُيُوْتِهِمْ اَنْوَابًا وَّسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِفُونَ ﴿٣٤﴾

35. y los habríamos provisto de toda clase de oropeles²⁰ de oro. Pero todo esto no es más que un efímero usufructo mundanal, puesto que (la retribución de) la otra vida (que es perenne e infinitamente superior), junto a tu Señor, está (reservada) para los que cumplen bien con Él.

وَرُزُقًا وَّانْ كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَّعُ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Permitiremos también que el demonio sea el confidente²¹ de quien cierra los ojos a la Doctrina del Compasivo.

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُفِضَ لَهُ شَيْطَانًا
فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

37. (Los demonios) descarrían a los (indiferentes con respecto a la Fe fuera del Camino), haciéndoles imaginar que los están dirigiendo hacia el bien.

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Pero, cuando ambos comparezcan ante Nosotros, (el pagano) dirá (a su demonio): «¡Ojalá hubiera habido entre tú y yo la distancia que hay entre el Oriente y el Occidente!»²². ¡Qué pésimo confidente!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ
الْمَشْرِقَيْنِ فَيَمْسُ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

39. «El hecho de que hayáis sido copartícipes en la incredulidad no es motivo para que dividamos hoy el suplicio entre todos vosotros» (se les advertirá en el día del Juicio).

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي
الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

40. (¡Muhammad!) ¿Podrás tú, acaso, conseguir que te escuche un ensordecido, o dirigir a un obcecado²³ o a quien está sumido profundamente en un craso error?²⁴

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْأَعْمَىٰ وَمَنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

15 En un sentido amplio, este inciso indica que Dios nunca pide cuentas a un pueblo por una mala acción sin antes haberle dado una clara oportunidad de distinguir entre el bien y el mal. V. 6:131-132. (Asad)

16 Son incapaces de conseguir algo por sí mismos ni de asegurarse el sustento en este mundo, y mucho menos aún pueden disponer de la divina misericordia. (Quṭb)

17 El ideal islámico no es el hombre autárquico que no necesita nada ni a nadie, sino el que vive inserto en una comunidad y cuya vida está caracterizada por los actos de dar y recibir. (N. del T.)

18 Todos, justos e injustos, buenos y malos, pueden participar de los bienes terrenos. Pero la misericordia, la bendición y la guía divinas pertenecen a otra categoría. Dios se las concede a quienes están capacitados para recibirlas y cumplen determinadas condiciones. (Quṭb)

19 Dado que el hombre es una «criatura débil» (v. 4:28), apenas tiene ante la mirada la perspectiva de gran-

des riquezas se sienta inclinado a dejar de lado todas las consideraciones morales y a comportarse de una manera plenamente egoísta, codiciosa y despiadada. (Asad)

20 «Galas», «adornos», «oropel»: son las palabras claves de esta azora. Todo el falso resplandor y el ornato de este mundo carecen de valor. De ordinario, más perjudican que ayudan. (Yūsuf °Alī)

21 La expresión se refiere a un impulso malévolo que llega a convertirse en un segundo yo, en una especie de segunda naturaleza. V. 41:25. (Asad)

22 Es decir, una distancia infinita. (Yūsuf °Alī)

23 V. 30:52-53. (Yūsuf °Alī)

24 Esta pregunta retórica lleva implícita una respuesta negativa. V. 35:22. (Asad)

41. Les haremos pagar (por su desobediencia), ora estén muertos,
42. ora vivos, presenciando el castigo con que los hemos conminado. En un caso u otro los tenemos en Nuestro poder (del que no escaparán) ²⁵.
43. (Muhammad) Atente estrictamente a lo que te ha sido revelado. Tú estás en el inequívoco camino.
44. (El Corán) es un gran orgullo²⁶ tanto para ti como para tu pueblo. (Pero es también una responsabilidad de la que) tendréis que responder.
45. Indaga en (todas las Escrituras que han sido reveladas) a los anteriores Mensajeros para ver si hay en ellas algún indicio de que Nosotros consentimos que haya algún ser divinizable frente al Compasivo.
46. Hazles recordar que a Moisés²⁷, provisto de Nuestros milagros, lo enviamos a Faraón y a su entorno. Les dijo: «Soy el Mensajero del Señor del Universo».
47. Pero, cuando les presentó las (sucesivas) pruebas (que acreditaban su Misión), se mofaron de ellas
48. a pesar de que cada milagro presentado era más impresionante que el precedente. Mas (ante la obstinación que mostraron) les infligimos consecutivas calamidades a fin de darles la oportunidad de retractarse.
49. (Finalmente, se dirigieron a Moisés) diciendo: «¡Mago del Saber! Pide a tu Señor, en virtud del compromiso que tiene contraído contigo (con respecto a los arrepentidos, que nos libre de este castigo; si lo hiciera) nosotros también Lo obedeceremos».
50. Pero, apenas les fue levantado el castigo²⁸, quebrantaron su promesa.

فَأَمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْتَهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا يَتَّبِعُهُ السَّاحِرُ أَدْعُ لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَاهَدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٥٠﴾

51. Más aún, Faraón convocó a su corte²⁹ y les dijo: «¡Nobles cortesanos! ¿Acaso no soy el soberano de Egipto y de los ríos que corren a través de mi dominio?³⁰ ¿No sois testigos de (mi grandeza)?
52. Pues bien, siendo así, yo soy muy superior a ese miserable que apenas puede expresarse de modo inteligible.
53. Si hubiera recibido (de parte de su Señor) el brazalete áureo (distintivo de la nobleza), o si al menos se hubiera presentado rodeado de una comitiva de ángeles (le habríamos dedicado alguna consideración)».
54. Así menospreciaba Faraón a su corte y ellos lo obedecían ciegamente. Realmente, eran gente malvada³¹.
55. Sin embargo, cuando provocaron Nuestra indignación, fuimos implacables con ellos y los anegamos a todos.
56. Hicimos de ellos un prototipo de escarmiento y una lección admonitoria para las generaciones subsiguientes.

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي
مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا
تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا
يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا أَلْتَمَىٰ عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ
الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

- 25 V. 8:30. Esta sentencia solo puede ser bien entendida en el contexto de su trasfondo histórico. Durante la etapa medinense los incrédulos maquinaron repetidas veces atentar contra el Profeta. Pero incluso en el caso de que sus intrigas hubieran tenido éxito, no habrían conseguido bloquear el proyecto divino, y el castigo habría sobrevenido de forma inexorable. (Yūsuf °Alī)
- 26 *Dikr*: recuerdo, mensaje, recurso mnemotécnico, exhortación para las siguientes generaciones. (Yūsuf °Alī)
- 27 V. 7:103-137. (Yūsuf °Alī)

Para confirmar al Profeta —la paz y la salvación estén con él— y amonestar a sus adversarios, el *Corán*, trae a colación un pasaje de la historia de Moisés y el Faraón que describe una situación paralela a la del profeta Muḥammad: de nuevo un enviado de Dios proclama la unidad de la fe y una guía que intenta liberar a los hombres de la tiranía y de la incredulidad, y de un déspota

que se eleva —como si fuera Dios— por encima de su pueblo oprimido y explotado y se opone con obstinación y arrogancia a la fe en la unidad. (Quṭb)

- 28 V. *Éxodo* 8,4-8; 8,24 y 9,27-28. (Daryabādī)
- 29 V. *Éxodo* 8,15 y 9,34-35. (Daryabādī)

30 Hay aquí una clara referencia al sistema de regadío, que tuvo sus orígenes en Egipto y estaba sujeto al severo control real. (Asad)

31 Este modo de inducir a un pueblo a tomar decisiones insensatas no constituye un caso aislado. Han sido numerosos, en épocas posteriores, los pueblos que se han dejado engañar por sus dirigentes. Pero esta seducción solo es eficaz cuando ya el pueblo ha adoptado una conducta inicua, no avanza por el camino recto ni se atiene a la guía divina ni aplica los criterios de la fe. (Quṭb)



57. (Muhammad) Cuando advertías a tu pueblo (contra el paganismo), estos protestaron alborotadamente y te propusieron al hijo de María como ejemplo de un dios adorado³² (al igual que ellos adoran a ángeles e ídolos),
58. y te decían³³: «¿Quién es más digno (de ser adorado), nuestras divinidades o él?». Esta comparación es mera logomaquia³⁴. Realmente es un pueblo pendenciero.
59. (Jesús) era solo un servidor a quien distinguimos con Nuestro favor y a quien pusimos como modelo para los israelitas.
60. (Idólatras): Si hubiésemos querido, os habríamos sustituido por ángeles que se hicieran cargo de la vicerregencia de la Tierra. (Enteraos, pues, de que también los ángeles son siervos Nuestros)³⁵.
61. La Venida de Jesús³⁶ es la señal fidedigna de la Resurrección. No lo pongáis, pues, en entredicho. Seguid (Mi Doctrina) porque ella es el recto camino (hacia la salvación).
62. Que el demonio no os cierre (el camino hacia la Fe), porque es vuestro enemigo declarado.
63. Acordaos de cuando Jesús estaba realizando los milagros (ante los israelitas); les decía: «Os traigo una Doctrina irreprochable³⁷. Mi misión es interpretar una parte (de la Ley)³⁸ sobre la que mantenéis opiniones enfrentadas. Temed, pues (el castigo de) Dios, y ateneos a lo que se os comunique.
64. Dios es mi Señor y Señor vuestro. ¡Servidlo, pues, porque así (podréis emprender) el recto camino (hacia la salvación)»³⁹.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ
يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا ءَأَلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ
إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا
لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ
يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنَّهُمْ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمَتَّرِكْ بِهَا وَاتَّبِعُونِ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصُدَّنَّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ
بِالْحِكْمَةِ وَبِالْبَيِّنَاتِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ
فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Sin embargo, los distintos bandos israelitas radicalizaron sus posturas⁴⁰. ¡Ay de los impíos por el penoso suplicio del Día (del Juicio)!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ إِلِيمٍ ﴿٦٥﴾

66. ¿Qué esperarían (para creer de una vez)? ¿Acaso que la Hora los sorprendiera cuando menos la esperaban?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Pero, para entonces, los confidentes escépticos se convertirán en enemigos mutuos, al contrario de lo que pasará entre los piadosos, a quienes Dios les dirá entonces:

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

68. «¡Siervos míos! Hoy ya no tenéis por qué temer (el juicio) ni sentir nostalgia alguna (por lo que habéis dejado atrás),

بِعِبَادٍ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

69. porque sois de los que han profesado la Fe y se han sometido (a la voluntad de Dios).

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Entrad, pues, en el Paraíso, vosotros y vuestros homólogos⁴¹, y vivid jubilosamente (para siempre).

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

32 Jesús fue un simple ser humano y uno de los más grandes profetas surgido en el seno de Israel, aunque rechazado por su propio pueblo. Los árabes paganos situaban a Jesús en la misma categoría que a sus dioses. (Yūsuf °Alī)

33 Su razonamiento era: el *Corán* afirma que Jesús es un simple hombre, pero los cristianos, a quienes este mismo *Corán* designa como «seguidores de las antiguas escrituras», lo han divinizado. ¿No tenemos, por tanto, razón para adorar a nuestros ángeles, cuya naturaleza es superior a la humana? (Asad)

34 Dado que el *Corán* condena expresamente en numerosos pasajes la divinización de Jesús, no puede utilizarse esta divinización, que también Jesús rechaza, como argumento para la adoración pagana de los ángeles, en contra de las prescripciones coránicas. (Asad)

35 Esto significa no solo que Jesús no tiene una naturaleza supranatural sino que también los ángeles son esencias creadas, con una existencia limitada y que se hallan, por tanto, muy lejos de tener condición divina. (Asad)

36 La mayoría de los comentaristas refieren el pronombre *hu* a Jesús, pero hay algunos que lo relacionan con el *Corán* y entienden la oración en el siguiente sentido: «Este (escrito divino) es de hecho un medio para saber (que) la última hora (llegará con toda seguridad)». (Asad)

37 El hombre Jesús vino para reunificar a las sectas divididas de los israelitas y su auténtica doctrina coincide con la que se enseña, en forma ampliada, en el Islam. (Yūsuf °Alī)

38 Según Ṭabarī, la expresión «una parte» se refiere al ámbito de la fe y de la moral. (Asad)

39 V. 3:50-51; 4:170-171; 5:72; 5:116-117 y 19:30-36. (Mawdūdī)

40 En lo relativo a la naturaleza de Jesús y la total ilicitud de adorar a otros seres como Dios. (Asad)

41 La palabra *azwāy* empleada en el árabe original significa «cónyuges» y también «compañeros», «camaradas cercanos». (Mawdūdī)

71. Allí seréis servidos con vajilla y copas de oro y allí tendréis todo cuanto uno apetezca saborear y todo lo que encanta a los ojos. Allí moraréis para siempre.
72. Así será el Paraíso que habéis logrado en premio a vuestras acciones pasadas.
73. En él tendréis una gran variedad de frutas para que las degustéis (a placer)».
74. En cuanto a los incrédulos, sufrirán el suplicio del Infierno indefinidamente
75. sin que les sea atenuado, de modo que serán presa de la desesperación.
76. Jamás seremos Nosotros quienes los tratemos injustamente, sino que ellos mismos fueron injustos con sus propias personas.
77. Allí gritarán: «¡Malik (vigilante del Infierno)! ¡Que tu Señor acabe con nosotros de una sola vez!». «Pues no, os quedareis tal como estáis», les contestará él.
78. «¡Incrédulos (mequíes)! Os habíamos presentado la verdadera Doctrina, pero la mayoría de vosotros la ha detestado».
79. Ellos tramaron su plan, pero Nosotros tenemos Nuestro plan propio.
80. ¿No pensarán que Nosotros no Nos enteramos de sus soliloquios y de sus confidencias?⁴² Pues sí, porque Nuestros emisarios angélicos, encargados de vigilarlos, registran (íntegramente sus obras).
81. Diles⁴³: «Si pretendéis que el Compasivo tenga un (ángel), yo sería el primero en negar tal pretensión y en adorar al Dios Uno».
82. Glorificado sea el Señor del cosmos, el Señor del Trono. Él está por encima de lo que Le atribuyen⁴⁴.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا
مَا تَشْتَهُيهِ الْأَنْفُسُ وَقَدْ أَلْعَبْتُمْ وَأَنْتُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يُفْتَرُ عَلَيْهِمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادُوا بِمَلِكٍ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ
مَكِيدُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ
كَاذِبُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَبْرَأُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَى
وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Déjalos, pues a su aire, entregados a sus vanilocuencias y diversiones hasta que se encuentren con el Día prometido.
84. Él (es a Quien se debe rendir culto sin más), es Dios en el Cielo y es Dios en la Tierra, el Juicioso, el Omnisciente.
85. Gloria a Quien ostenta la soberanía de los cielos, de la Tierra y de lo que hay entre ambos. Solo Él conoce el instante de la Hora. Ante Él compareceréis todos.
86. Ni sus divinidades (ni nadie) gozarán del privilegio de interceder ante Él⁴⁵, excepto aquellos a quienes (Él autorice de entre los que han profesado la Fe verdadera y) saben a ciencia cierta el testimonio que van a dar.
87. Si preguntáis a (los idólatras) quién los ha creado, no vacilarán en responderte: «Dios»⁴⁶. ¿Cómo, entonces, desvían (su culto hacia las divinidades)?
88. El Profeta exclama: «¡Señor! Este es un pueblo que (decididamente) rehúsa creer (en mi Misión)».
89. (¡Muḥammad!) No les hagas caso y déjalos con lo que optaron, pero diles: «¡Que la paz reine entre nosotros!». Pues ya se enterarán (de lo que su desobediencia les acarreará, le contesta Dios).

فَدَرَّوهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

يَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُهُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهُهُ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَمْ يَكُنْ لَكَ الْكِنْدِبَ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَعَةَ
إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَذَا قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَحَ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

42 Se trata probablemente de una alusión a la secular controversia cristiana en torno al tema la naturaleza divina de Jesús. Combatida en un primer momento por los teólogos unitaristas, como Arrio, en el llamado símbolo niceno (325 d.C.) se formuló la enseñanza de la divinidad de Cristo como parte esencial constitutiva de la fe cristiana. (Asad)

43 Se refiere al profeta Muḥammad (la paz esté con él). (Daryabādī)

44 V. 6:100. (Asad)

45 La frase se refiere a los santos y profetas divinizados. (Asad)

46 V. 31:25; 39:38. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 44

AD-DUHĀN LA HUMAREDA

Para la secuencia cronológica y la temática general de las azoras de la serie *Hā Mīm*, de la que ésta es la quinta, véase la introducción a la azora 40. Por lo que respecta a las materias tratadas, esta azora 44 analiza especialmente el tema de la humillación a que se ven sometidos el orgullo y el poder terrenos cuando se oponen a las fuerzas del espíritu y de la asignación definitiva del lugar que en realidad les corresponden al bien y al mal en la vida futura.

Resumen:

La revelación describe, en términos fácilmente comprensibles, la aniquilación del orgullo y de la altivez terrenas, incluso cuando parecen ser muy superiores a las verdades del espíritu. (Aleyas 1-29)

Aunque se le concedan a un pueblo todas las bendiciones imaginables, puede ser infiel al depósito que se le confía. Así ocurrió de hecho con el pueblo de Israel. ¿Serán los coraixíes capaces de extraer de aquí la pertinente lección en lo concerniente al bien y el mal? (Aleyas 30-59)

La exposición breve, rimada, plástica y finamente matizada de esta azora de La Meca actúa sobre los espíritus como un batir de golpes de martillo. Ya se trate de escenas del Juicio Final o de la aniquilación de pueblos del pasado, de imágenes del universo o de un diálogo directo sobre la fe en la unicidad, sobre el mensaje o sobre la resurrección - todo confluye al mismo objetivo, a saber, despertar a los hombres y alertar su razón para que experimenten vivamente y puedan aceptar la realidad de la fe. Ésta es la metodología didáctica que el *Corán* suele emplear para influir en los corazones. (Qutb)

Azora 44

AD-DUHĀN

LA HUMAREDA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Hāʾ, Mīm*
2. (Yo, Dios), juro por el Inequívoco y Explícito Libro (el Corán)
3. que Nosotros hemos iniciado la Revelación (del Corán)¹ en una Noche bendita², porque es de Nuestro proceder prevenir (contra el mal y anunciar el bien).
4. En esta Noche se deciden las precisas disposiciones
5. decretadas por Nosotros. Es de Nuestro proceder enviar (Mensaje y Mensajeros)
6. como muestra de la providencia de tu Señor (para con los mortales). Él oye todo (cuanto el hombre habla). Él conoce todo (cuanto el hombre hace).
7. Él es el Señor del Cielo y de la Tierra y de cuanto existe entre ambos. (Comprended, pues, el alcance de estos atributos)³ si vuestro objetivo es llegar a la Verdad y estar plenamente convencidos de ella.
8. No hay dios sino Él. Él da la vida y la muerte. Él es vuestro Señor y Señor de vuestros antepasados.
9. No obstante (y a pesar de todo lo precedente, los idólatras) siguen sumidos en el escepticismo y en las chanzas⁴.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

بِهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُمْ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ

10. Ten paciencia (Muḥammad y ya verás que en) el día⁵ en que el cielo despida una humareda⁶ inconfundible
11. envolverá a los incrédulos⁷. Entonces (estos dirán): «Esto (presagia) un penoso calvario».
12. Exclamarán entonces: «¡Señor! Líbranos del castigo, ya creemos sinceramente en Ti».
13. ¿Solo ahora se acuerdan, habiendo tenido antes un Mensajero que les ha desvelado toda incógnita y
14. a quien dieron la espalda y tacharon de secuaz⁸ y de poseso?⁹
15. (¡Idólatras!) Vamos a libraros del castigo¹⁰ (en este mundo) por un tiempo limitado, sabiendo que vosotros reincidiréis (en la idolatría).

فَأَرْقَبَتْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

- 1 La revelación del *Corán* es una continuación de todas las anteriores revelaciones divinas y el punto culminante de todas ellas. Su objetivo consiste en ser una llamada de advertencia de Dios a los hombres para que no se dejen enredar en ambiciones materialistas ni pierdan de vista los valores del espíritu. (Asad)
- 2 Se la sitúa de ordinario en la noche 23, 25 o 27 de ramadán y recibe la denominación de «noche del poder divino» o «la noche más digna» (v. también 97:1-2). (Yūsuf °Alī)
- 3 Según Abū Muslim al-Īṣfahānī, el significado es: «deberías saberlo, solo con que desearas tener certeza interior y la pidieras en tus oraciones». (Asad)
- 4 El pasaje alude a los coraixíes, pero en el fondo de las sentencias coránicas subyace siempre un sentido más amplio, que afecta a todos los hombres de todos los tiempos. (Yūsuf °Alī)
- 5 Aunque puede referirse al día del Juicio, de la aleya 15 de esta azora se puede también desprender que se trata de una catástrofe en un plazo no muy lejano, tal vez a una época de hambre. (Yūsuf °Alī)
- 6 Al término «humareda» de este versículo se le han dado varias interpretaciones. Algunos comentaristas creen que se refiere a un azote de hambre en la ciudad de La Meca, tan grave que sus habitantes tenían delante de los ojos una especie de neblina cuando miraban al cielo. El año 8 de la hégira se dirigió Abū Sufyān a Muḥammad para rogarle que pidiera en sus oraciones el fin de aquel azote, porque los paganos lo atribuían a una maldición del Profeta. En 23:75 se hace referencia también a un período de hambre. (Yūsuf °Alī)
- 7 Los habitantes de La Meca. (Daryabādī)
- 8 V. 16:103 y 25:4. (Asad)
- 9 V. 15:6. (Yūsuf °Alī)
- 10 Dios abre a sus criaturas —por muy rebeldes que sean— todas las posibilidades. Las somete a pequeñas pruebas, a veces de tipo físico o económico, para ver si de este modo encauzan su voluntad en la dirección correcta. A los que son aun incapaces de aprender la lección les concede una última oportunidad pero, una vez más, hay quienes se convierten y quienes se empecinan. En el comportamiento de los coraixíes puede seguirse claramente esta actuación de la gracia divina. (Yūsuf °Alī)

16. (Guardaos, pues), del día en que os asestemos un golpe decisivo, ya que (para entonces) responderemos con todo rigor¹¹.
17. Pues antes que a estos, Nosotros habíamos puesto al pueblo de Faraón ante la prueba de fe cuando se le presentó un noble Mensajero.
18. (Moisés) Les dijo¹²: «¡Siervos de Dios! Seguid lo que os anuncio¹³. Yo soy el fidedigno Mensajero enviado a vosotros.
19. No os rebeléis contra Dios, ya que os traigo una prueba evidente y prodigiosa (que acredita mi misión).
20. Pido a mi Señor y Señor vuestro que me ampare de la agresión que pretendéis dirigir contra mí.
21. Mas, si optáis por no creer, quedaos al margen de mi labor».
22. (Pero llegó el momento en que Moisés) se dirigió a su Señor diciendo: «Ciertamente, este es un pueblo sumido en la rebeldía».
23. Dios le respondió entonces: «¡Parte de noche con Mis servidores¹⁴, porque os van a perseguir!¹⁵
24. Pero (no agitéis el agua, sino más bien) dejad el mar en calma. Su ejército está condenado a perecer ahogado».
25. ¡Cuántos vergeles y manantiales han dejado atrás¹⁶,
26. (cuántos) campos sembrados, palacios suntuosos
27. y un bienestar que les permitía disfrutar de la vida!
28. (Aplicada la sanción, todos esos dones) los transferimos a otros¹⁷.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَىٰ إِنَّا مُنْقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَن أَدُوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَن لَّا تَعْلُوا عَلَيَّ اللَّهُ إِلَيَّ آئَاتِكُمْ يُسْطَلْنَ مِيزِينَ ﴿١٩﴾

وَإِنِّي عِدْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِن لَّمْ تَلْمِزُونَا لِي فَأَعْرِضُونِ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَن هَؤُلَاءَ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَسْرِعْ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرِكُ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَزُرُوعٍ وَمَقَائِرٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَتَعْمَرٍ كَانُوا فِيهَا فَكَاهِينَ ﴿٢٧﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Ni el Cielo ni la Tierra lloraron¹⁸ su desaparición. Obviamente (a tenor de lo que hacían) no iban a ser tolerados por más tiempo.
30. Así liberamos a los israelitas de la afrentosa opresión
31. a que los sometía Faraón. Realmente, era un ser arrogante y un claro trasgresor.
32. Los distinguimos¹⁹ deliberadamente entre todos los pueblos de la época²⁰
33. y les exigimos someterse a disposiciones legales varias, con lo que pusimos su Fe a prueba²¹.
34. Y ahora, después de todo lo expuesto, esos (idólatras mequíes) siguen diciendo:
35. «Solo moriremos una vez y jamás seremos resucitados».

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُمْ كَانُوا عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَمَا آيَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَلَا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

11 Según Ibn Mas'ūd, este golpe se refiere a la batalla de Badr, en la que los enemigos del Islam sufrieron una aplastante derrota. Según Ibn 'Abbās este pasaje alude al castigo del último Día. (*Şafwat al-Tafāsīr*)

12 Hay más detalles sobre la argumentación de Moisés en 7:104-108; 7:120-126 y 7:128-137. (Yūsuf 'Alī)

13 Según Muyahid: «Liberad (vosotros, egipcios) al pueblo de Israel de vuestro yugo y vuestra opresión». (Ibn Algāwsī)

Para otros comentaristas: «Atended mi petición, siervos de Dios», es decir, como una llamada dirigida a los egipcios para que acepten el mensaje divino. (Asad)

14 Es decir, todos los fieles, tanto los israelitas como los egipcios que creían ya desde la época de José o que abrazaron la fe movidos por los prodigios de Moisés. (Mawdūdī)

15 V. 20:77 y 26:52. (Mawdūdī)

16 La clase dominante de Egipto. (Yūsuf 'Alī)

17 Hasan Al-Başrī entiende que este «otros» alude a los israelitas, a quienes Dios dio en herencia el país de Egipto

después del Faraón. Qatāda opina que se refiere a otros pueblos, porque los historiadores no mencionan que los israelitas retornaran nunca a Egipto. V. también 26:57-59. (Mawdūdī)

18 Ibn 'Abbās dice que cuando un fiel muere, le lloran los lugares en que hizo sus oraciones. Pero como los opresores no cumplieron ninguna de estas dos cosas, ni el cielo ni la tierra hacen llanto por ellos. (*Şafwat al-Tafāsīr*)

19 Para adorar únicamente a Dios, cultivar y practicar sus enseñanzas y transmitir las a los hombres. (N. del T.)

20 Según opinión unánime de los comentaristas, fue elegido de entre todos los pueblos de aquella época, porque solo él adoraba al Dios único, de ahí las frecuentes alusiones a su liberación de la esclavitud. (Asad)

21 Entre las señales o «prodigios» que se le dieron al pueblo de Israel se encuentran la revelación recibida en tiempos de Moisés, el fértil país de Canaán, el brillante reino de David y Salomón, sus profetas y maestros de la verdad y la venida de Jesús, para recuperar a los que se habían perdido. (Yūsuf 'Alī)

36. (Os desafían diciendo): «¡Si es verdad lo que decís (sobre la ultratumba), resucitad a nuestros padres!».
37. ¿Acaso pensaban que son más poderosos que el pueblo de Tubba^{c22} (el rey himiarita de Yemen) o los anteriores pueblos rebeldes? A todos los aniquilamos porque fueron unos agresores.
38. Por cierto, Nosotros no hemos creado el cosmos por diversión²³;
39. lo hemos creado con unos objetivos concretos²⁴. Sin embargo, la mayoría de estos no lo entienden.
40. Está fuera de toda duda que el día del Juicio es la cita de todos²⁵.
41. Ese Día, ningún valedor podrá intervenir por su protegido bajo ningún concepto, pues Nadie podrá ser auxiliado,
42. excepto aquel a quien Dios acoja en Su misericordia. Él es el Omnipotente, el Compasivo.
43. Por cierto²⁶ que el nefasto árbol del *zaqqūm*²⁷
44. será la pitanza del pecador.
45. Su fruto se parece a un metal fundido que hervirá en las entrañas
46. como si fuera lava en ebullición.
47. (¡Guardianes del Infierno!): «Llevad (al pecador) y arrastradlo hacia la sima del Infierno
48. y, una vez allí, seguid castigándolo vertiendo el material fundido sobre su cabeza».
49. Decidle: «¡Prueba esto! ¿Acaso no eres quien pretendía ser noble y honorable?
50. Pues bien, este es el suplicio del que dudabas».

فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَعِبٍ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَتَ الرَّقُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأُنْبِيَاءِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَفَلِيَ الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خَذُوهُ فَأَعْيُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. En cuanto a los que cumplen para con Dios, serán alojados en un lugar seguro,
52. en medio de jardines y manantiales,
53. vestidos de fina seda y de brocado²⁸ y sentados unos frente a otros.
54. A parte de todo esto²⁹, les proporcionaremos esposas vírgenes³⁰, de grandes ojos y belleza indescriptible.
55. Allí obtendrán toda clase de frutas que podrán comer con total seguridad.
56. No padecerán allí la angustia de la muerte como la vez anterior, ni el suplicio del Infierno del que Dios los ha librado.
57. Todo esto es un don de tu Señor³¹. Este será el insuperable logro.
58. ¡Muḥammad!) Te Hemos revelado el Corán en tu lengua para facilitarte su transmisión y para que tu pueblo pueda comprenderlo³².
59. Mantente, pues, a la espera de lo que les pasará, que ellos también, a su vez, están a la espera de lo que te pasará a ti.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُوتٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّعْنَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَرْثِيهِ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

- 22 Los himiaritas eran un pueblo muy antiguo. Es probable que durante algún período extendieran su dominio sobre toda Arabia e, incluso, hasta la orilla opuesta del África Oriental. Su religión más antigua fue el sabianismo o adoración de los cuerpos celestes. Tal vez en etapas posteriores abrazaron el judaísmo o el cristianismo. (Yūsuf °Alī)
V. 50:14. (Asad)
- 23 V. 21:16. (Yūsuf °Alī)
- 24 V. 10:5. (Asad)
- 25 V. 37:21 (Yūsuf °Alī) y 77:13. (Asad)
- 26 Sigue un cuadro verdaderamente terrorífico de la situación a que nos lleva el mal. ¿Qué lenguaje humano, y a través de qué imágenes, será capaz de describirlo con las adecuadas pinceladas? (Yūsuf °Alī)
- 27 V. 37:62-68. (Yūsuf °Alī)
- 28 V. 18:31. (Yūsuf °Alī)
- 29 Para el significado de la frase siguiente, v. también 38:52; 52:20; 55:72; 56:22 y 78:33. (N. del T.)
- 30 No deben entenderse estas palabras simbólicas en el sentido de realidades físicas. Es vida, pero vida liberada de las imperfecciones terrenales. Los hombres y las mujeres procedentes de esta vida en la tierra alcanzan por igual en la otra una indescriptible felicidad. (Yūsuf °Alī)
- 31 Como en las doctrinas budistas, el objetivo supremo en nuestra vida es liberarnos del sufrimiento, la tristeza y los restantes estorbos que convierten la existencia humana en una especie de lucha sin descanso. Pero el Islam nos enseña que no es posible alcanzar esta meta con nuestras solas fuerzas. Nuestros esfuerzos son una condición necesaria, pero debe acudir en nuestra ayuda la misericordia divina. (Yūsuf °Alī)
- 32 V. 19:97. (Asad)

Introducción a la Azora 45

AL-ÛĀTIYA

EL COLECTIVO ARRODILLADO

Es la sexta de la serie de las azoras *Hā Mīm*. Para su temática general y su secuencia cronológica véase lo dicho en la Introducción a la azora 40.

Resumen:

Las ideas fundamentales de esta azora están perfectamente expresadas en su título, «El colectivo arrodillado», tomado de la aleya 28. A pesar de todas las señales de Dios y de todas sus muestras de bondad, los hombres se obstinan en esta vida en su incredulidad y se burlan de la fe. Pero al final tendrán que hincar las rodillas. (Yūsuf °Alī)

Azora 45

AL-YĀTIYA

EL COLECTIVO ARRODILLADO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ (1)

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (2)

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّمُؤْمِنِينَ (3)

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّوَةٍ ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ (4)

(4)

وَأَخْلَفَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

مِنْ رِزْقٍ فَآخَرًا بِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا وَنَضْرِبِ

الرِّيحِ ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ (5)

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ تَنْزَلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ

بَعَدَ اللَّهُ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ (6)

وَيَلِّ كُلِّ فَأَكِّ أَنْبِئِ (7)

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تَنْزِلَ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن

لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ (8)

1. **Hā, Mīm**
2. **Ciertamente, el Corán es una Revelación de Dios, el Omnipotente, el Juicioso.**
3. **Los abiertos a la Fe encontrarán en el Cielo y en la Tierra (numerosas y prodigiosas) evidencias¹ (de Su poder).**
4. **Los que buscan la certeza encontrarán en (el proceso de) su propia creación y en la de la fauna esparcida en la Tierra pruebas palpables (de Su poder).**
5. **Quienes hacen uso de la razón encontrarán en la alternancia de la noche y el día, en las precipitaciones que Dios envía y mediante las cuales da vida a la tierra muerta² y en el movimiento de los vientos otras evidencias (de Su poder).**
6. **(¡Muhammad!) Lo que te estamos revelando no son más que algunas pruebas del verdadero poder de Dios. Ahora bien, si (los idólatras) rechazan la Palabra de Dios y Sus evidencias, ¿qué argumentación los podrá convencer?**
7. **¡Desgraciado será todo gran embustero y trasgresor**
8. **a quien se le recita la Palabra de Dios, la comprende y, sin embargo, se mantiene arrogantemente aferrado a su idolatría como si no hubiera oído nada! Anúnciale (que le guardamos) un suplicio doloroso.**

9. Comunica a quienes comprenden algo de Nuestras aleyas y se burlan de ellas que sufrirán un castigo ignominioso.
10. Más aún, encontrarán que el Infierno estará a su espera, ya que de nada les servirán los bienes que hayan amontonado ni las divinidades que hayan adorado³ frente a Dios; (muy al contrario), les tenemos reservado un incesante y terrible suplicio.
11. El Corán es la verdadera iluminación; así que, a quienes desdeñan el Mensaje de su Señor les será aplicada la pena del más horrible tormento.
12. Es Dios Quien ha puesto la mar a vuestro servicio para que, conforme a Su voluntad, los barcos⁴ puedan navegar y, por medio de Su favor, podáis realizar vuestros negocios y, merced a estos, Le estéis agradecidos (desde el fondo de vuestra conciencia).
13. Y es Él Quien ha puesto a vuestro servicio todo cuanto existe en el Cielo y en la Tierra⁵; todos son favores Suyos y son, al mismo tiempo, pruebas (de Su poder) con (conclusiones a sacar) por parte de quienes utilizan su entendimiento.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا أَخَذَهَا مَرُّوًّا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩﴾

مِن وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجِيمٍ أَلَيْسَ ﴿١١﴾
 اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِيَجْرِيَ أَلْفُكُم فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِيَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

1 Este razonamiento tiene como trasfondo las objeciones de los mequíes paganos contra las enseñanzas del Profeta, y más en concreto contra su doctrina del Dios Uno. A este propósito, se dice aquí que el cosmos está lleno de señales que testifican que es obra del Dios Uno, su Dueño y Señor. (Mawdūdī)

2 V. 23:18-20; 25:48-49; 26:7; 27:16 y 30:24. (Mawdūdī)

3 Todo cuanto atribuyen a influencias cuasi-divinas en su vida, sean falsas divinidades o valores falsos, por ejemplo, la riqueza, el poder, la posición social y cosas parecidas. (Asad)

4 V. 17:66-67 y 30:46. (Mawdūdī)

5 V. 31:20. (Yūsuf °Alī)

14. ¡Muhammad!) Di a los fieles que sean tolerantes con quienes no creen en los días decisivos que Dios ha anunciado. Él, entonces⁶, retribuirá a cada bando según su merecido⁷.

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْحَمُونَ أَيَّامَ
اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. (Mortales) Quien practica el bien lo hará en beneficio propio y quien comete el mal lo hará en perjuicio propio. En todo caso, todos compareceréis ante vuestro Señor.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. A los israelitas les hemos concedido el Libro, la Ley y el profetismo. Los hemos agraciado con lo que les es beneficioso⁸, les hemos otorgado un privilegio sobre sus contemporáneos⁹

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنَّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. y les hemos dado inequívocas instrucciones sobre las cuestiones¹⁰ que tendrían que asumir. Sin embargo (de manera paradójica y) por rivalidad interna, se dividieron justamente cuando las verdades les eran patentes¹¹. Tu Señor se pronunciará el día del Juicio sobre los motivos que los llevaron a la discrepancia.

وَمَا آتَيْنَاهُم بِآيَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. Finalmente, te hemos designado (Muhammad) para asumir la responsabilidad de proclamar la definitiva y recta vía. Dirígete, pues, por ella, y no prestes atención a los tendenciosos deseos de los que ignoran (la Verdad)¹²,

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيحَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. porque de nada te servirán ante Dios, ya que los inicuos solo son solidarios entre sí (en este mundo) mientras que (en el otro) Dios es el defensor de los cumplidores para con Él.

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۚ وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. Ciertamente, el Corán es un conjunto de directrices, guía y misericordia (divina) para los firmes creyentes.

هَذَا بَصِيرَةٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Lo cierto es que los que están sumidos en el mal piensan que les concederemos el mismo trato, tanto en este mundo como en el otro, que el que concedemos a los creyentes que realizan obras meritorias. ¡Qué juicio tan errado!¹³

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ
كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً
نَجْيَتُهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Es Dios Quien hizo que en la creación del universo impere la justicia para que cada cual sea retribuido según su mérito, de tal manera que nadie se vea defraudado.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلَيُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Al que diviniza sus bajas pasiones y sabiendo la Verdad (niega la Fe), Dios lo deja descarriarse, sigila su oído, ofusca su mente y obnubila su vista¹⁴. ¿Quién podrá dirigirlo una vez que Dios lo haya abandonado a su suerte? ¿Es que no vais a recapacitar?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَجَعَلَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشًّا
فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

6 No le compete al hombre tomarse la justicia por su mano, ni siquiera cuando defiende una causa justa. Es Dios quien adjudica los premios por el bien y los castigos por el mal, de acuerdo con su sabiduría y su justo plan y a su debido tiempo. Tampoco se permite que unos determinados grupos de personas se autodeclaren campeones de la justicia y se entreguen, bajo la capa de este lema, a toda suerte de excesos. Los hombres están sujetos a la permanente inclinación de poner aquí en juego motivaciones privadas inspiradas en la envidia y el odio. Estas motivaciones deben ser ajenas a toda *yihād* justa, dirigida por un imán (jefe de Estado) irreprochable. Lo que aquí se prohíbe es la venganza privada, no la contribución a la lucha contra el mal, siempre que sea posible. (Yūsuf °Alī)

7 Algunos intérpretes opinan que el tiempo de validez de esta norma se limitaba a la época de La Meca, es decir, aquella etapa en que aún no se les había permitido a los musulmanes la lucha armada. Pero un cuidadoso análisis del tenor literal del texto demuestra que esta interpretación no es correcta. Los fieles, aun contando con la capacidad de tomarse el desquite, deben renunciar a castigar las tropelías de la gente y ponen el asunto en las manos de Dios especialmente cuando tienen que vivir en el seno de una sociedad que no teme a Dios y están expuestos a todo tipo de persecuciones. El versículo no contradice aquellos otros pasajes en los que se les permite a los musulmanes la lucha armada. (Mawdūdī)

8 Como ocurre en otros pasajes, debe entenderse tanto en sentido físico y directo como metafórico y trasladado. (Yūsuf °Alī)

9 Porque fueron el único pueblo monoteísta de aquella época. (Asad)

10 Relacionadas con la verdadera religión. (Daryabādi)

Toda fe auténtica es, primero, el conocimiento y reconocimiento de la existencia de Dios y de la responsabilidad del hombre ante Él y, segundo, la formación de la conciencia de la dignidad humana como elemento positivo —y necesario— del proyecto creador divino en virtud del cual el hombre alcanza la libertad frente a todo tipo de supersticiones y temores irracionales. Finalmente, la fe debe explicar de forma nítida a los hombres que todo cuanto hacen, bueno o malo, redundará en su beneficio o en su perjuicio. (Asad)

11 V. 10:93. (Yūsuf °Alī)

12 Solo existe una alternativa: o bien la *šarī'a* de Dios, es decir, la legislación divina, o bien los intereses y los apetitos de los hombres. (Quṭb)

Te hemos llevado por un camino que conduce al objetivo de la fe. V. *supra*, aleya 17, notas 43. V. también 5:48 y sus notas. (Asad)

13 Este es el argumento moral en pro de la existencia de la vida futura. V. también 10:4; 11:106; 16:38-39; 30:7-8; 30:14-15 y 38:28. (Mawdūdī)

14 V. también 2:18; 6:25; 7:100; 9:87; 9:93; 10:74; 13:27; 16:108 y 17:46. (Mawdūdī)

24. (Los escépticos) comentan: «¡No hay más vida que la de este mundo en el que vivimos! Unos mueren y otros nacen. Solo las vicisitudes de la vida¹⁵ podrán acabar con nosotros». Hablan sin base de conocimiento alguno, salvo conjeturas (inverosímiles).
25. En efecto, cuando se les comunican Nuestras inconfundibles palabras no tienen otra argumentación que decir: «¡Resucitad a nuestros padres si es verdad lo que decís (con respecto a la Resurrección)!»¹⁶.
26. Contéstales: «Es Dios Quien da la vida, Quien os hará morir luego y Quien, en el indubitable día de la Resurrección, os congregará a todos». Sin embargo, la mayoría de los mortales ignoran (Su poder de resucitar a los muertos).
27. Suyo es el dominio del Cielo y de la Tierra. Y cuando se produzca la hora de la Resurrección, ese Día, los escépticos se verán arrastrados a la ruina.
28. Ese Día, verás que cada comunidad está agrupada y arrodillada¹⁷ y que luego se convocará a cada una de ellas para verificar su Registro de Hechos. (Entonces se les anunciará): «Hoy seréis retribuidos con arreglo a lo que habéis hecho (en la vida mundanal).
29. Aquí tenéis Nuestro registro atestiguando la realidad de vuestra conducta, ya que habíamos (encomendado a los ángeles) consignar por escrito todo cuanto hacíais»¹⁸.
30. En cuanto a los creyentes que practicaban actividades meritorias, su Señor los acogerá en Su Paraíso; y esto será el indiscutible premio.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

وَإِذَا نُنَادَى عَلَيْهِمْ عَائِدُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتُنَادُونَا بِأَبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمُ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمٍ لَا الْفَيْئَةَ لَا رَبَّ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِئِدُ بِخَسِرِ الْمُبْطِلِينَ ﴿٢٧﴾

وَرَرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَانِبَهُ كُلُّ أُمَّةٍ دُعَىٰ إِلَيْكَ كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31. En cambio, a los incrédulos (se les dirá): «¿Acaso no se os comunicaron Mis preceptos y, sin embargo, os comportasteis altivamente frente a ellos y fuisteis incrédulos?».

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَأَسْتَكْبِرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Cuando se (os) decía: «Lo que Dios promete es una realidad indiscutible y la Resurrección es un hecho irremediable», contestabais: «No nos consta nada cierto sobre la resurrección, pues pensamos que no es más que una conjetura. En todo caso, no estamos convencidos (de este suceso)».

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا
قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا
نَحْنُ بِمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Entonces se les hará patente la magnitud de la malignidad de los actos que cometieron y los cercará el (castigo) del que se mofaban.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٣﴾

34. Se les dirá: «Hoy os abandonamos a vuestra suerte tal como vosotros abandonasteis los preparativos para el encuentro de este Día¹⁵. El Infierno será vuestra morada, donde jamás tendréis quien os pueda proteger».

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَخُكَ كَمَا نَسَخْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
وَمَا نُنَكِّرُ النَّارَ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

35. Así será (vuestro destino), porque os mofasteis de la Palabra de Dios y os dejasteis seducir por la vida mundana. Así que, ese Día, no serán sacados (del Infierno) ni se les permitirá suplicar el indulto divino.

ذَلِكُمْ بِأَنكُمْ أَخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُؤًا وَغَرَّكُمْ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

36. ¡Alabado sea Dios, Señor del Cielo, Señor de la Tierra, Creador del universo!

قَلِيلٌ لِّلْحَمْدِ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

37. ¡Suya es la verdadera majestuosidad en el Cielo y en la Tierra! Él es el Omnipotente, el Juicioso.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

15 O también: «el destino». (Daryabādī)

O «el paso del tiempo» (Yūsuf °Alī)

16 V. 44:36. (Yūsuf °Alī)

17 «Doblar las rodillas» es la expresión clave de esta azora y de ella toma su título. V. 19:72. (Yūsuf °Alī)

18 V. 43:80. (Yūsuf °Alī)

19 V. 7:51. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 46

AL-'AḤQĀF

LA ZONA DE AL-'AḤQĀF

Es la séptima de las azoras de la serie *Hā Mīm*. Para la temática general y la secuencia cronológica v. la introducción a la azora 40. Reciben el nombre de *aḥqāf* las amplias y ondulantes dunas arenosas características de la región de ʿĀd, en la frontera con Ḥaḍramawt y el Yemen. V. también 7:65 y sus notas. Probablemente los aditas habían habitado en una región fértil y bien regada pero, como se dice en la aleya 24, sus delitos provocaron la catástrofe definitiva de todo el país. De esta azora extraemos la lección de que la verdad responde de forma adecuada a todos los desafíos y acaba por imponerse.

Resumen:

Hay en la creación entera un sentido y una finalidad: la verdad y la revelación prevalecerán y quien las cuestione se verá desbaratado por sus propias maquinaciones. Los justos, por su parte, deben esperar con paciencia y firme perseverancia. (Aleyas 1- 35)

Azora 46

AL-'AḤQĀF

LA ZONA DE AL-'AḤQĀF

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Hāʾ, Mīm*¹
2. Ciertamente, el Corán es una revelación de Dios, el Omnipotente, el Juicioso.
3. No hemos creado el Cielo, la Tierra y cuanto hay entre ellos arbitrariamente, (sino con un fin a cumplir) y por un plazo prefijado². No obstante, los incrédulos hacen caso omiso de las advertencias que se les dirigen³.
4. (¡Muḥammad!) Di (a los idólatras): «Informadme sobre (las divinidades) que adoráis en lugar de (adorar a) Dios. Mostradme una sola cosa que hayan podido crear en toda la naturaleza. ¿O han sido, acaso, copartícipes en la creación del Cielo? Si sois fieles a la verdad, presentadme un Libro de los que precedieron al Corán o un indicio racional (en apoyo de vuestra tesis)»⁴.
5. ¿Habrán alguien más errante que quien diviniza a seres que nunca podrán responder (a sus plegarias), mas son incapaces de enterarse de las invocaciones que se les dirigen?⁵
6. Esos divinizados, a la hora de la Congregación (con el Juicio Final a la vista), se convertirán en parte litigante contra quienes los adoraban⁶ e incluso negarán haber sido jamás adorados.
7. Los idólatras, cuando se les recita Nuestra inconfundible Palabra, dicen del infalible Corán, después de haberlo escuchado: «Esto es una magia manifiesta»⁷.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم (1)

تَنْزِيلَ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (2)

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ (3)

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُنذِرُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنْذِرْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (4)

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ (5)

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ (6)

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ (7)

8. **O bien dicen que (Muḥammad) lo ha inventado. Diles: «De habérmelo inventado (Él me castigaría), y entonces vosotros no podréis defenderme ante Dios. Él sabe bien lo que blasfemáis. Basta Él como testigo de lo que vosotros decís y de lo que hice yo⁸. Él es el Indulgente, el Compasivo⁹.**

9. **No soy el primer Mensajero de Dios¹⁰ ni sé el destino que Él nos guarda ni a mí ni a vosotros¹¹. Yo me atengo estrictamente a lo que se me revela; pues yo no soy más que un admonitor que transmite la Revelación con toda claridad».**

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ
كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا
يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنِ أَنْبِئُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ
وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

- | | | | |
|---|---|----|---|
| 1 | Con la mención del nombre de estas letras se quiere llamar la atención de los oyentes sobre el hecho de que, aunque este admirable <i>Corán</i> se compone de letras por todos conocidas, su estilo le distingue de todos los escritos de los hombres. (Quṭb) | 6 | V. 35:14-15. (Asad) |
| 2 | La mención del «plazo» que Dios ha marcado a todas las cosas creadas quiere destacar que la creación tiene límites, tanto espaciales como temporales, que se contraponen a la atemporalidad y la infinitud divinas. (Asad) | 7 | V. 37:12-15 (Yūsuf °Alī); 74:24 (Asad) y 21:3. (Mawdūdī) |
| 3 | Es decir, se niegan a tener en cuenta la amonestación de que no deben atribuir propiedades divinas a seres o poderes que no son Dios. (Asad) | 8 | A Dios no se le oculta la realidad y sabe distinguir perfectamente lo verdadero de lo falso. Aunque el mundo entero acuse a un hombre de mentiroso, si, según el conocimiento de Dios, es una persona honrada, obtendrá un veredicto favorable. (Mawdūdī) |
| 4 | V. 6:73; 10:5-6; 14:19; 15:85; 16:3; 21:16-18; 23:115; 29:44 y 30:8. (Mawdūdī) | 9 | La frase tiene también el sentido de: «Quiera Dios perdonar y concederos la gracia de Su recta guía». (Asad) |
| 5 | La aceptación acrítica de una doctrina de fe basada en algo que solo se conoce de oídas, sin una reflexión profunda y sin comprobaciones exhaustivas, es una insensatez estremecedora que influye en la totalidad de la conducta humana y destruye su futuro. (Mawdūdī) | 10 | «No anuncio nada que no haya sido enseñado ya antes por todos los enviados de Dios que me han precedido». Esta lectura subraya la enseñanza coránica de la identidad de los principios éticos proclamados por todos los enviados de Dios. (Asad) |
| 6 | Las falsas divinidades son leños y piedras inertes que jamás podrán responder a las plegarias que se les dirigen. Si divinizáis vuestro propio yo, os veréis forzados a dar testimonio contra vosotros mismos del mal uso que habéis | 11 | Con esta frase se rechazan las suposiciones que los paganos de La Meca se habían forjado sobre el Profeta, a saber, que poseía poderes sobrenaturales, que podía hacer milagros o predecir el futuro. (Mawdūdī) |

10. Diles: «Contestadme: ¿Qué sería de vosotros si resultara que el Corán que desacreditáis es Palabra de Dios?¹² ¿Qué diríais si uno de los eruditos israelitas confirma su autenticidad¹³ atendiendo a lo mencionado en su Libro y, en virtud de esta acreditación, profesa la Fe (islámica)?¹⁴ ¿Seguiríais comportándoos altivamente? Dios no dirige a quienes eligen ser inicuos».
11. Los paganos, hablando con los creyentes, dicen: «Si el (Islam) fuera algo digno, el vulgo no nos habría ganado la delantera para abrazarlo»¹⁵. Y como no quieren dejarse guiar (por el Corán), lo tachan de «mitología de las (religiones) anteriores».
12. (¡Árabes paganos!) Antes (de la Revelación) del Corán (fue revelado) el Libro de Moisés¹⁶, modelo y misericordia; (no obstante, lo habéis rechazado. Y ahora os comportáis como antes) con respecto al Corán, que viene, en lengua árabe, para confirmar la línea de la Revelación, advertir a los inicuos¹⁷ y dar la buena nueva a los virtuosos.
13. Quienes declaran: «Dios es nuestro Señor»¹⁸ y de hecho se mantienen fieles (a la Doctrina), no tienen por qué sentir aprensión (frente al futuro) ni pesadumbre (por lo que van a dejar atrás).
14. Esos, como premio a sus buenas obras, serán los moradores del Paraíso por toda la eternidad¹⁹.
15. Al ser humano le hemos encomendado ser afectuoso con sus padres²⁰. Con fatiga lo gesta su madre y con dolor lo da a luz. La duración del embarazo junto con la lactancia (suele ser) de unos treinta meses²¹. Es hombre (agradecido) aquel que, cuando llegue a la plenitud de sus facultades, a la edad de cuarenta años (o más, suplica con frecuencia): «¡Señor! Anímame a agradecerte la merced que nos has dispensado a mí y a mis padres y a que yo pueda hacer el bien que Te complazca. Haz que mi descendencia practique obras meritorias. Me vuelvo a Ti. Yo soy uno de los entregados (a Tu Doctrina)».

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ
فَتَأْمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا
مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ
هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا
كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمْلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ
شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ
رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ
وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Para este tipo (de creyentes) aceptamos lo mejor de sus obras, les indultamos sus culpas y los acogemos junto a los moradores del Paraíso en cumplimiento de la infalible promesa que se les había hecho.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَجَّوْزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

- 12 V. 42:52. (Mawdūdī)
- 13 En el pueblo de Israel hay quienes han entendido los escritos anteriores y ven en el *Corán* y en su anunciador su genuina confirmación. Aceptan el Islam como culmen y cumplimiento de la revelación que recibió Moisés (v. *Deuteronomio* 18,18-19). (Yūsuf °Alī)
- 14 «Esta revelación es la misma que las anteriores, por ejemplo, la *Torá*». (Mawdūdī)
V. 2:41. (Asad)
- 15 Casi todos los comentaristas entienden la frase como expresión del desprecio de los coraixíes paganos hacia los musulmanes del primer momento que pertenecían a los estratos más modestos de la sociedad. Pero la proposición tiene también una significación atemporal, porque han sido, desde siempre, los pobres y los despreciados los primeros en reconocer a los profetas. Puede, además, revestir una significación específica para nuestro tiempo, en el que las naciones más poderosas en el aspecto material, a las que sus avances tecnológicos han cegado para las verdades espirituales, muestran un creciente desprecio por la debilidad de las culturas en las que la religión sigue desempeñando un papel importante. «Si la religión fuera una cosa buena, seríamos los primeros en abrazarla», justificando así su actitud materialista. (Asad)
- 16 El último escrito revelado como norma o ley de vida (*šarī'a*) de alcance universal fue el concedido a Moisés. La revelación otorgada a Jesús solo contenía preceptos éticos, acompañados de algunas aclaraciones, y su objetivo era corregir y eliminar las deformaciones que se habían ido deslizado con el paso del tiempo. El *Corán* asume, respecto de la ley mosaica, la misma actitud que las enseñanzas de Jesús. Según *Mateo* 5,7, Jesús declaró: «No penséis que he venido a abolir la Ley y los Profetas. No he venido a abolir, sino a dar cumplimiento». Pero más tarde, en las Iglesias cristianas, se produjeron deformaciones bajo nuevas modalidades y se hacía indispensable una *šarī'a* totalmente renovada: la traída por el Islam. (Yūsuf °Alī)
- 17 Quienes rechazan el mensaje recto y verdadero de Dios e intentan alejar de él a otras personas, cometen una enorme injusticia contra sí mismos y contra los demás, porque se cierran a la misericordia divina e impiden que otros disfruten de ella. En el polo opuesto, quienes aceptan Su mensaje se prestan un gran servicio a sí mismos y se lo prestan a los otros, porque con su conducta consiguen acceder a la misericordia de Dios en esta vida y en la venidera. (N. del T.)
- 18 «Dios es nuestro Señor» es una confirmación de que a ningún otro ser debemos servir ni rendir culto y de que no lo haremos. A Dios le pertenece en exclusiva nuestra sumisión. No es una frase que deba pronunciarse a la ligera: incluye un programa total de vida y no es mera confesión de labios afuera ni tampoco fe pasiva alejada de la vida propia y verdadera. (Yūsuf °Alī y Quṭb)
- 19 La fe sola no basta. Debe ser confirmada por las acciones de los creyentes. Si la fórmula confesional del Islam «no hay dios sino Él» se queda en simples palabras no puede ser el pilar sobre el que se sustenta el edificio islámico. (Quṭb)
- 20 V. 29:8 y 31:14. (Yūsuf °Alī)
Según el *Corán*, el grado de importancia de esta conducta se sitúa inmediatamente a continuación de la que tiene la seguida con Dios y su Enviado. (Quṭb)
- 21 En 31:14 se fija como período para la lactancia 24 meses. V. 2:233. Resta, por consiguiente, un período mínimo de seis meses de embarazo, lo que significa que a partir del sexto mes el feto es viable. (Yūsuf °Alī)
Aunque los hijos deben obedecer tanto al padre como a la madre, los derechos maternos prevalecen y son más importantes que los paternos. En cierta ocasión un hombre preguntó al Profeta: «¿A quién le compete el mayor derecho a que estoy yo obligado?». Respondió: «A tu madre». Siguió preguntando: «¿Y luego a quién?». El Profeta le dijo: «A tu madre». El hombre insistió: «¿Y a quién después?». El Profeta dijo: «A tu padre». Los datos temporales señalados en la aleya tienen también implicaciones jurídicas. (Mawdūdī)

17. Hubo, en cambio, quien irrespetuosamente decía a sus padres: «¡Dejadme ya! Nadie se ha levantado de su tumba de todas las generaciones anteriores y, sin embargo, vosotros intentáis ilusionarme con que algún día seré resucitado». Sus padres, al mismo tiempo que imploraban el perdón de Dios, le decían: «¡Ay de ti! ¡Ten fe (en Dios) porque todo lo que Él dice se hará realidad infalible!». Mas él les replicaba: «Esto no es más que una mitología de los antiguos»²².

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَدَيْهِ أُفٍ لَكُمَا أَعَدَانِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَبِكَ ءَامِنَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. En tales ingratos es en quien el castigo cobra toda su razón de ser, como ocurrió con otros colectivos precedentes de demonios y de seres humanos. Todos ellos fueron los (auténticos) perdedores.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمْرٍ قَدْ
خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ آلَيْنِ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا
خَسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. (En el día del Juicio), será la obra personal de cada uno (probos y réprobos) la que determine su categoría correspondiente. Luego, (Dios) los retribuirá exactamente por lo que merecen sus obras, pues jamás serán defraudados.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. El día en que los incrédulos sean expuestos al Infierno (se les dirá): «Como habéis consumido y disfrutado en vida de toda clase de placeres (y habéis negado que haya Juicio), es hora ya de que sufráis el ignominioso castigo, porque fuisteis altivos en la Tierra sin justificación alguna y porque os habéis rebelado (contra la Doctrina de Dios)».

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَتْ
أَطْيُنًاكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ
تُجْرَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي
الْأَرْضِ يَغْيِرِ الْحَقِّ بِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

21. (¡Muhammad!) Recuerda (a tu pueblo) cómo el agnado de los aditas²³ (el profeta Hūd) advirtió a su pueblo en la zona de Al-ʿAḥqāf²⁴ —como hicieron sus homólogos antes y después de él— diciendo: «No adoréis sino a Dios, porque de lo contrario temo que un día sufráis un castigo terrible».

وَأَذَكُرُ أَنَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُمُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ
خَلَّتِ النَّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ إِلَّا
تَعَبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ
عَظِيمٍ ﴿٢١﴾



22. «¿Pero tú vienes con el propósito de hacernos desistir de adorar a nuestras divinidades?», le contestaron. «Si eres fiel a tu palabra, haz que se cumpla el castigo con que nos amenazas».
23. «(La hora del castigo) solo Dios la conoce. Mi misión consiste en comunicaros el Mensaje que me ha sido encomendado, pero veo que sois unos irresponsables», les dijo (Hūd).
24. Cuando vieron (algo que parecía ser una) nube dirigiéndose hacia sus valles (se regocijaron), diciendo: «Estas nubes nos traerán lluvia». «¿Pues no! Es más bien el castigo que queríais apresurar, un huracán que encierra un castigo catastrófico y que, por orden de su Señor, va a arrasarlo todo». Efectivamente, fueron tan totalmente aniquilados que solo se veían (las ruinas de) sus hogares. Así es como correspondemos a los insubordinados²⁵.

قَالُوا آخِذْنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهَيْئَةِ فَاِنَّا بِمَا نَعُدُّنَا
 اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٢﴾

قَالَ اِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ وَاُنۢبِئُكُمْ مَّاۤ اُرْسِلْتُ
 بِهٖ وَلَكِنِّيۤ اُرۡسِلُّكُمْ قَوْمًا يَّجۡهَلُوۡنَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَاوُهٗ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ اُوْدِيۡنِهِمْ قَالُوۡا هٰذَا
 عَارِضٌ مُّمۡطِرُنَاۤ اۤبَلۡ هُوَ مَا اسۡتَعۡجَلْتُمۡ بِهٖۤ رِيۡحٌ فِیۡهَا
 عَذَابٌۭ اَلِيۡمٌ ﴿٢٤﴾

تُدۡمِرُۡمۡ كُلَّ شَیۡءٍۭ بِاَمْرِ رَبِّهَا فَاصۡبَحُوۡا لَا یُرۡىۤ اِلَّا
 مَسٰكِنُهُمْۙ كَذٰلِكَ نَجۡزِیۡ الْقَوۡمَ الْمۡجۡرِمِیۡنَ ﴿٢٥﴾

22 Este «diálogo» en parábolas no pretende tan solo esclarecer el conflicto generacional —siempre recurrente e inevitable— sino que indica también que la transmisión de las convicciones religiosas es la misión más importante y, con ello, uno de los elementos básicos de la sociedad. (Asad)

23 V. 7:65. El dato aquí relevante es que el amonestador enviado a los aditas no era un extranjero, sino un miembro de su propia tribu. (Yūsuf °Alī)

24 *ʿAḥqāf*: las deslizantes dunas arenosas. (Yūsuf °Alī)

Con este nombre se conoce especialmente la parte sudoccidental del desierto Árabe, totalmente deshabitada. Allí se encuentra la legendaria tumba del profeta Hūd. A quien contemple la situación actual de esta zona le resultará casi imposible imaginar que hubo un tiempo en que cobijó a un pueblo poderoso, creador de una espléndida cultura. (Mawdūdī)

25 V. 7:65-72; 11:50-60; 23:31-41; 26:123-140; 29:40 y 41:13-18. (Mawdūdī)

26. Los habíamos dotado de un poder como nunca os hemos concedido a vosotros (mequíes). Los habíamos dotado de oído, vista y entendimiento (con sentido crítico, para que hicieran uso de ellos). Pero, al negar el Mensaje de Dios, de nada les sirvió el oído ni la vista ni el entendimiento, y, en consecuencia, los cercó el castigo del que se burlaban²⁶.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¡Mequíes! Recordad que) ha habido otras ciudades (rebeldes) en vuestro entorno a cuyos habitantes les habíamos presentado diversas muestras (de Nuestro poder) para inducirlos a retractarse. Pero (como persistieron en su actitud) las arrasamos.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَفْنَا آلَآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

28. ¿Acaso los auxiliaron las divinidades que adoraban en calidad de intermediarios entre Dios y ellos? Al contrario, se desvanecieron sin dejar rastro alguno porque eran producto de su fantasía y su invención.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

29. (Acuérdate, Muḥammad, que un día) condujimos hasta ti a un grupo de espíritus²⁷ (unos seres invisibles) para que escuchasen la recitación del Corán. Y cuando estaban haciéndolo, se dijeron unos a otros: «¡Escuchad atentamente!»; y finalizada (la lectura) regresaron a su colectivo para amonestarlos (contra la incredulidad).

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Les dijeron: «¡Pueblo! Hemos escuchado atentamente una Escritura revelada después de la de Moisés que confirma (la esencia de) las revelaciones anteriores y dirige hacia la genuina creencia y a la Recta Doctrina.

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنْآ سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِيَ إِلَىٰ الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

31. ¡Pueblo! Responded positivamente al comunicador del Mensaje de Dios y abrazad su Fe para que Él os perdone de vuestros anteriores pecados y os libre de un castigo penoso,

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِزَّكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

32. pues quienes no responden positivamente al comunicador del Mensaje de Dios no podrán ser inmunes frente al castigo de Dios en la Tierra y no tendrán quien los pueda defender ante Él. Estos tales están sumidos en un craso error».
33. ¿No se dan cuenta, acaso, de que Dios, que creó el Cielo y la Tierra y que llevó a cabo todo el proceso de su creación sin el menor esfuerzo²⁸, tiene el poder de resucitar vivos a los muertos? Pues sí, Él es Todopoderoso.
34. (¡Muḥammad! Conciencia a tu pueblo de que) el Día en que los incrédulos sean expuestos ante el Infierno, se les dirá: «¿Acaso esto no es la realidad (contra la cual habéis sido advertidos?)». «Cierto, juramos por nuestro Señor que lo es», contestarán. «Sufrid, pues, el suplicio correspondiente a vuestra incredulidad», se les dirá.
35. Ten paciencia²⁹ (con los paganos), como la tuvieron los Mensajeros resueltos, y no les urjas el castigo, pues el día en que vean que la advertencia que se les dirigía ha cobrado realidad³⁰ les parecerá que todo lo que han vivido no fue más que una hora de un día cualquiera³¹. (Todo lo dicho anteriormente) es una amonestación. ¿Acaso se arruinará a los que no son incrédulos?

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي
صَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَمْ يَعْ يَخْلُقِهِنَّ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ
بَلَىٰ إِنَّهُمْ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَنْ
يَلْبِثُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلِّغْ فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا
الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

26 V. 45:33. (Yūsuf °Alī)

27 V. también 72:1-15. A partir de este y otros textos del *Corán* sabemos que existe una cierta clase de criaturas llamadas *yinn*. Están hechas de fuego (v. 18:50; 38:73; 55:15). Pueden ver a los hombres, pero no los hombres a ellas (v. 7:27). Sabemos también que viven, al igual que los hombres, aunque no se nos han comunicado datos más precisos sobre los lugares en que habitan (v. 2:36 y 38). Los *yinn* ayudaron a Salomón a llevar a cabo algunos de sus trabajos en la tierra. (Quṭb)

28 V. 2:255 (la aleya del Trono). (Yūsuf °Alī)

29 Esta instrucción tiene como primer destinatario al Profeta, que tuvo que soportar y padecer numerosos ultrajes, burlas y persecuciones de parte de su propio pueblo y cuya vida estuvo sembrada de múltiples privaciones. Huérfano de padre y madre, cuando ya desempeñaba su misión profética, la muerte le arrebató en un solo año la protección de su tío ʿAbū Ṭālib y el afecto y el consuelo de su esposa,

Ḥadiya. El Profeta se vio forzado a buscar una y otra vez, y en vano, el amparo de alguna de las numerosas tribus de Arabia para poder proclamar con algún margen de seguridad el mensaje de Dios. En cierta ocasión fue tan maltratado y tan cruelmente apedreado por niños y sirvientes sin compasión que tuvo que recorrer con las piernas ensangrentadas el largo camino de regreso a La Meca. Y no hizo otra cosa sino encomendarse, en una piadosa plegaria, a la misericordia de su Dios. (Quṭb)

30 Todos los trabajos espirituales progresan cuando llega el tiempo de su sazón. Nunca debemos sentirnos impacientes a la espera de sus resultados o por el retraso del castigo de quienes se oponen a ellos o desean estorbarlos. (Yūsuf °Alī)

31 Con este lenguaje metafórico alude el *Corán* a la ilusoria concepción del «tiempo» tal como lo experimentan los hombres, una concepción que no tiene nada que ver con la realidad última, tal como se desarrolla en la vida futura. (Asad)

Introducción a la Azora 47

MUḤAMMAD

MUḤAMMAD

Hemos analizado el orden actual de las azoras desde perspectivas temáticas y con independencia de su secuencia cronológica y hemos llegado a la conclusión de que existe entre ellas una conexión lógica. Con esta azora se han recorrido ya las cinco sextas partes del *Corán*. La sexta y última parte restante se compone de azoras cortas, que también se agrupan por temas.

El primero de estos grupos consta de tres azoras (azoras 47-49), dedicadas a la organización de la comunidad islámica tanto en lo concerniente a su defensa exterior como en lo que atañe a sus relaciones internas. Esta azora 47 expone la necesidad de rechazar con decisión los ataques de los enemigos exteriores. Surgió en los primeros años después de la hégira, cuando pendía sobre los musulmanes la amenaza de aniquilación a consecuencia de una invasión procedente de La Meca. (Yūsuf °Alī)

Resumen:

Es preciso enfrentarse con diligencia a las agresiones hostiles contra la fe y la verdad. Dios nos guiará. (Aleyas 1-19)

Se condenan la cobardía y la indecisión. Se traza una clara línea de separación entre quienes aceptan las fatigas y quienes las rehúyen. (Aleyas 20-38)

Azora 47

MUHAMMAD MUHAMMAD



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Dios declarará nulas¹ las obras de los incrédulos y las de quienes impiden el acceso a Su camino².
2. En cambio, absolverá las culpas e infundirá una paz interna en el ánimo³ de los creyentes que dejan obras meritorias y hayan tenido una fe férrea en lo revelado a Muḥammad⁴, porque es la irrefutable Verdad que procede del Señor.
3. Esto es así porque los incrédulos han elegido el camino de la falsedad, mientras que los creyentes han elegido la recta Doctrina del Señor. De esta manera tan manifiesta Dios pone en claro la situación de los hombres.
4. (¡Creyentes!) Cuando os enfrentéis con los incrédulos (agresores)⁵, asestadles golpes mortales hasta que los hayáis doblegado y aprisionado. A los que queden (vivos), podréis dejarlos en libertad, con o sin contrapartida⁶. Esta (ha de ser vuestra norma de conducta) hasta que la guerra haya finalizado. Obviamente, de haberlo querido, Dios los habría derrotado sin necesidad de intervención (de vuestra parte). Pero Su voluntad ha dispuesto someteros a la prueba de enfrentaros a ellos. Así, Él no permitirá que se pierda el mérito de los mártires⁷,
5. los conducirá, aquietará su ánimo
6. y los llevará al Paraíso que les había descrito⁸.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا نُزِّلَ
عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا
أَخْتَضَمْتُمُوهُمْ فَزِدُوا الرِّقَابَ فَإِمَّا مَأْتٍ بَعْدُ وَإِمَّا فِدَاءٌ
حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَأَنْصَرَكُمْ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيُقَلِّبُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا
وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

7. **¡Creyentes! Si sostenéis (la Fe) de Dios⁹, Él os auxiliará y afianzará vuestros pasos.**
8. **¡Desdichados serán los incrédulos! (Dios) declarará nula la totalidad de sus obras,**

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اِنْ تَنصُرُوْا اللّٰهَ يَنْصُرْكُمْ
وَيُثَبِّتْ اَقْدَامَكُمْ

وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَتَمَسَّ لَهُمْ وَاَصَلَ اَعْمَلُهُمْ

- 1 Este versículo enlaza con el último de la precedente azora 46. (Asad)
- 2 La frase puede significar «se mantuvieron alejados del camino de Dios» o también «mantuvieron a otros alejados del camino de Dios». (Mawdūdī)
- 3 La liberación de las preocupaciones y la feliz quietud son dones divinos de muy alto rango que, en la jerarquía de los valores y de sus repercusiones, se sitúan inmediatamente a continuación de la fe en Dios. Cuando no se tienen preocupaciones, los sentimientos y los pensamientos son rectos. Con el corazón y la conciencia tranquilos, los nervios distendidos y el alma contenta, se ha llegado al mejor estado que es dable imaginar y desear. (Qutb)
- 4 Se insiste aquí en «lo revelado a Muḥammad», porque después de su llamada para profeta, la fe en Dios y en sus escritos revelados es incompleta si no se cree también en las enseñanzas que este mensajero nos ha traído. Se hacía necesaria esta aclaración porque después de la emigración los musulmanes entraron en contacto con personas que aceptaban todos los principios de la fe, pero se negaban a admitir que Muḥammad (la paz esté con él) fuera un enviado de Dios. (Mawdūdī)
- 5 Es decir, con los que alejan a otros del camino de Dios. Se enlaza aquí con la aleya 1 y se ponen los cimientos que determinan la licitud de la lucha armada, es decir, la emprendida en defensa de la fe y de la libertad (v. en este contexto 2:190), que es un deber. Esta aleya fue revelada en una fecha posterior a la azora 22:39-40, que es donde se habla por vez primera de la lucha armada. (Asad)
- 6 El Islam ha promulgado una normativa precisa acerca del trato que debe dispensarse a los prisioneros de guerra que puede sintetizarse: 1) El objetivo real de un ejército islámico en acción consiste en privar al enemigo de su capacidad combativa. 2) Se debe dejar libres a los prisioneros o sin contraprestaciones o mediante el pago de un rescate. Esto implica que bajo ninguna circunstancia se les puede ejecutar. 3) En ocasiones especiales de traición, puede ocurrir que, tras un juicio justo, se declare mediante sentencia que determinados individuos sean ejecutados. Así ocurrió después de la batalla de Haybar y tras la conquista de La Meca. Pero incluso entonces, debe suspenderse la ejecución si mientras tanto los prisioneros han abrazado el Islam o han pasado de la custodia del Estado a manos privadas. No se permite nunca la flagelación de los cautivos. 4) Pueden pasar, en condición de esclavos, a manos privadas (con las inherentes posibilidades de conseguir la manumisión o de ser rescatados con los fondos del azaque, N. del T.). 5) Mientras los prisioneros se encuentren bajo la custodia del Estado, las autoridades tienen el deber de proporcionarles un trato correcto y alimentos, vestido y atenciones médicas si están heridos o enfermos. 6) Está prohibido obligar a los prisioneros de guerra a realizar trabajos forzados. 7) Los prisioneros de guerra pueden ser puestos en libertad, sin ningún tipo de contraprestaciones, y seguir viviendo en el Estado islámico, acogidos a las normas de protección de las minorías no musulmanas. Así lo hizo el Profeta, por ejemplo, con los prisioneros de Haybar. 8) Después de la batalla de Badr, se liberaba a los prisioneros previo pago del rescate o a cambio de la prestación de ciertos servicios. 9) Hay asimismo varios ejemplos, de la época del Profeta, de intercambio de prisioneros. (Mawdūdī)
- 7 Al contrario que las obras de los paganos, las de los mártires nunca se pierden. Siguen mostrando su eficacia incluso después de su muerte, tanto en el seno de la comunidad islámica como en su vida personal ultraterrena. (Qutb)
- 8 El imán ṢAḥmad cuenta en su *Musnad* que el Profeta (la paz esté con él) dijo: «El mártir tiene garantizadas seis ventajas: Con la primera gota de sangre derramada se le perdonan todos los pecados, contempla su puesto en el mundo celeste, se desposa con las hermosas vírgenes del Paraíso, se mantiene tranquilo e imperturbado en el día del gran espanto, no experimenta ninguna penalidad en la tumba y es adornado con las espléndidas vestiduras de la fe firme». (Qutb)
- 9 Siguiendo Su ley, que señala un género de vida perfecto y establece las normas divinas, y haciéndola realidad en su existencia cotidiana. (Qutb)

9. porque abominan las (enseñanzas del Corán) que Dios ha revelado y, en consecuencia, Él hará que sus obras sean estériles¹⁰.
10. ¿Acaso no han discurrido por la zona? ¿No han averiguado cuál fue el fin de sus predecesores? Dios los exterminó. La misma suerte espera a los incrédulos (de La Meca).
11. Es sabido que Dios es el Valedor de los creyentes y que los incrédulos carecen de un protector (real)¹¹.
12. En cuanto a los creyentes que practican actividades meritorias, Dios los conducirá al Paraíso surcado por arroyos. En cambio, (permite) que los incrédulos se diviertan y coman como bestias¹², pero les tiene reservado el Infierno por destino final.
13. (¡Muḥammad!) Son muchos los pueblos (rebeldes) que hemos exterminado. Eran más poderosos que el de tu Ciudad, de la que te han expulsado¹³. No obstante, no hubo quien los protegiera.
14. ¿Es procedente, acaso, tratar del mismo modo a quien conscientemente observa las enseñanzas del Señor y a quien, sumido en sus pasiones, le ilusiona el mal que hace?
15. ¿Es procedente equiparar el Paraíso¹⁴ prometido a los que cumplen bien para con el Señor con lo reservado a los perpetuos moradores del Infierno? Para los primeros habrá ríos de agua incorruptible, de leche inalterable, de bebidas extasiantes que gustarán a quienes las tomen, de miel depurada y toda suerte de frutos, además del perdón del Señor. En cambio, a los otros se les hará beber agua hirviendo que les desgarrará las entrañas¹⁵.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنزِلَ اللَّهُ فَاحْطَبُوا
أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ
أَمْثَلُهَا ﴿١٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا
مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَتَمَنَّوْنَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ
مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيِكَ الَّتِي
أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زَيْنَ لَهُ سُوءَ
عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ
غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَدٍ يَتَغَيَّرُ طَعْمُهُ
وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ
مُصْفًى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ
رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَلِيدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا
فَقَطَّعَ أَعْمَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

16. Hay (entre los hipócritas) quienes te escuchan¹⁶. Pero luego, cuando se retiran de tu presencia, preguntan en son de burla a los que han adquirido el saber: «¿Qué es lo que acaba de decir ese (Muḥammad)?». A esta clase (de infieles), Dios les ofuscará la mente, porque son esclavos de sus deseos.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ
قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

17. En cambio, a quienes han abrazado la Fe, Dios los iluminará más aún y los hará progresar en el cumplimiento para con Él.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَءَانَّهُمْ نَقَوْهُمْ ﴿١٧﴾

18. (¿A qué esperan para abrazar la Fe?). ¿Esperan acaso que la Hora los sorprenda? ¹⁷ Si es así, y los signos (previos)¹⁸ se han empezado ya a manifestar (sin que den señales de acercarse a la Fe), ¿cómo podrán recapacitar cuando les acaezca de improviso?¹⁹

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ
جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

- | | |
|--|--|
| <p>10 Incluso en el caso de que se trate de «buenas obras». (Asad)</p> <p>11 Cuando en la batalla de ʿUḥūd el profeta, herido, se retiró a un desfiladero para recuperar fuerzas, Abū Sufyān gritó: «Nosotros tenemos a ʿUzza y vosotros no». A lo que el Profeta y sus compañeros replicaron: «Nuestro protector y auxiliador es Dios, y vosotros no tenéis ni auxiliares ni protectores». Esto mismo se dice, en términos análogos, en esta aleya. (Mawdūdī)</p> <p>12 Es una certera comparación. El ganado come hasta hartarse y no tiene otros intereses superiores. Así come también esta clase de gente, sin pasar de ahí a valores o ideales más elevados. (Yūsuf ʿAlī)</p> <p>13 Cuando el Profeta se vio obligado a abandonar su ciudad natal dijo: «La Meca, tú eres la ciudad más amada a los ojos de Dios y la que yo más amo de entre todas las ciudades de Dios. Si los asociadores no me hubieran expulsado, yo jamás te abandonaré». (Mawdūdī)</p> <p>14 Según Zamaḥṣarī y Rāzī, la descripción en parábola del Paraíso es una interpolación. Se advierte al lector que</p> | <p>sus imágenes de la vida futura son puramente alegóricas. (Asad)</p> <p>15 V. 37:66-68 (Yūsuf ʿAlī) y 6:70. (Asad)</p> <p>16 V. 6:25 y 36; 10:42-43. (Asad y Yūsuf ʿAlī)</p> <p>17 V. 43:66 y 12:107. (Yūsuf ʿAlī)</p> <p>18 Si tenemos en cuenta la época en que fue revelada esta azora, inmediatamente después de la hégira, advertiremos que ya para entonces existían indicios suficientes de que los planes de los asociadores para destruir el Islam se hundirían en el fracaso. La hégira demostró que había en Medina un número considerable de personas dispuestas a recibir y apoyar al Enviado de Dios. También en La Meca contaba con numerosos seguidores. En la batalla de Badr pudo comprobarse que eran capaces de medirse con fuerzas tres veces superiores. (Yūsuf ʿAlī)</p> <p>19 Una vez que ha sonado la Hora, ¿de qué les sirve ya el tardío reconocimiento de sus pecados y su arrepentimiento? (Asad)</p> |
|--|--|

19. (¡Muhammad!) Recuerda que no hay dios sino Él. Implórale, pues, perdón por tus deslices²⁰, así como por los de los creyentes y las creyentes, ya que Dios conoce bien vuestros comportamientos y el destino final de cada uno de vosotros.
20. Los creyentes comentan ansiosos: «¡Ah! Si se revelara²¹ un precepto (que nos autorizara a luchar contra el enemigo)». Sin embargo, cuando se ha revelado un precepto inequívoco referente a la lucha, los hipócritas te miraban como si estuvieran en la agonía. ¡Ay, lo que será de ellos!
21. Más les valdría acatar y expresarse apropiadamente; y más les valdría cumplir fielmente el compromiso para con Dios a la hora del enfrentamiento.
22. Si rehusáis seguir la Doctrina o renegáis de la Fe, es de esperar, caso de asumir el poder, que volváis a sembrar la corrupción en la sociedad²² y a romper incluso vuestros vínculos familiares (a favor de vuestros intereses personales).
23. A esos (hipócritas) Dios les niega Su providencia, les endurece el oído y les ofusca la vista.
24. ¿Es que no captan el sentido del texto coránico? Por supuesto que sí, pero han cerrado su mente ante el mismo.
25. Los que apostataron después de haber constatado (la verdad de la Fe), lo hacen porque el demonio los ha instigado y les ha dado falsas esperanzas.
26. Es sabido que (los hipócritas) hacen confidencias a los que detestan lo que Dios ha revelado²³: «Cumpliremos con algunos de los puntos que exigís». Pero Dios conoce lo que intentan ocultar²⁴.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلِّبَكُمْ
وَمُسَوِّكُمْ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ
رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ
نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ ﴿٢٠﴾

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوَّ
صَدَفُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَتَقَطِعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ
أَقْفَالٌهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ مِن بَعْدِ مَا
بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ
وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا
نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. ¿Qué será de ellos cuando los ángeles de la muerte, extrayéndoles las almas, los golpeen en el rostro y en la espalda?²⁵

كَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهُهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. Esto es así porque ellos se entregaron a lo que indigna a Dios y despreciaron lo que a Él le place y, por consiguiente, les declarará nula la totalidad de sus obras.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهُ
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. ¿Piensan, acaso, los hipócritas que Dios no pondrá al descubierto sus rencores (hacia los fieles)?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن لَنْ
يُخْرِجَ اللَّهُ أَسْغَنَهُمْ ﴿٢٩﴾

30. De haberlo querido, los habríamos señalado de tal modo que pudieras reconocerlos por sus rasgos físicos; sin embargo, tú los distinguirás por su modo de hablar²⁶. Dios está bien enterado de todo cuanto hacéis.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
وَلَتَعَرَّفْتَهُمْ فِي لَحَنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

31. ¡Fieles! Pondremos vuestra fe a prueba para destacar a quienes de entre vosotros tienen espíritu luchador y son perseverantes (al mismo tiempo), así como para averiguar vuestro comportamiento (en los momentos más críticos).

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ
وَالصَّادِقِينَ وَنَبْلُوَنَّكُمْ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

20 Esto no significa en modo alguno que el Profeta haya cometido con intención deliberada faltas cuyo perdón deba suplicar ahora. El sentido correcto es que ni al más destacado de todos los siervos de Dios le está permitido abrigar en su corazón la más mínima brizna de sentimientos de autojustificación o de soberbia sobre sus propios logros, sino que a pesar de todos sus importantes o sobresalientes servicios debe confesar siempre ante Dios sus errores y debilidades. Con esta conciencia suplicaba el Profeta, según la tradición, el perdón «cien veces al día». (Mawdūdī)

21 Como luego sucedió. V. 22:39-40. (Asad)

22 Casi todos los comentaristas interpretan esta expresión como una alusión a las caóticas circunstancias de la Arabia preislámica, pero la aleya tiene, al igual que la totalidad de la sección a la que pertenece, un alcance supra-temporal. (Asad)

23 V. también 59:11. (Yūsuf °Alī)

24 Los primeros que se opusieron a la revelación de Muḥammad fueron los judíos de Medina. Tramaron desde el primer día conjuras contra él, porque eran demasiado cobardes para combatirlo cara a cara. Se les sumaron en sus conjuras los hipócritas. Los enfrentamientos entre los judíos y Muḥammad fueron en aumento, hasta que el Profeta los expulsó de Medina. (Quṭb)

25 El texto alude al castigo en el estadio intermedio entre la muerte y la resurrección. (Mawdūdī)

26 Ya simplemente a través de este tono, y aunque no haya otros signos visibles, descubren los verdaderos creyentes la hipocresía. (Asad)

32. Los incrédulos (aún), teniendo clara la verdad de la Fe, puede que intenten impedir (que la gente) acceda al camino de Dios (o incluso) contrariar al Mensajero. Con todo, no (solo no) podrán causar el menor daño a la Doctrina de Dios²⁷ (sino que) Él desbaratará la totalidad de sus obras.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا
الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوهُ
اللَّهُ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ بِأَعْمَالِهِمْ ﴿٣٢﴾

33. ¡Creyentes!: Cumplid los preceptos de Dios y los del Mensajero. No invalidéis vuestras obras²⁸.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

34. (Recordad que) Dios jamás perdonará a los incrédulos que hayan impedido el acceso a la Doctrina de Dios y mueran en la incredulidad.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

35. No cedáis, pues, ante el enemigo ni lo invitéis a un acuerdo de paz (por pura cobardía). Vosotros (por la fuerza de la Fe) os alzaréis con la victoria²⁹. Dios está a vuestro lado. Él jamás restará nada del premio correspondiente a vuestras obras.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْوِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتَرَكَ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. (Recordad) que la vida mundanal (es, en cierto modo,) diversión y efímero recreo³⁰; no obstante, si la invertís en la práctica de la Fe y en el cumplimiento para con Dios, Él os satisfará vuestras retribuciones sin exigirnos poner la totalidad de vuestros bienes (al servicio de la Fe),

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِن
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا
يَسْتَأْذِنُكُمُ أَمْوَالُكُمْ ﴿٣٦﴾

37. porque, si os los exigiera con insistencia, os comportaríais avaramente y haría aflorar vuestra (reprimida) tacañería³¹.

إِن يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَبَخِجْ
أَضَعَنْكُمُ ﴿٣٧﴾

38. Ahora estáis llamados a poner parte de vuestros bienes al servicio de la causa de Dios, sabiendo que hay entre vosotros algunos tacaños. Pues bien,

هَٰذَا نَتَدْعُوكُمْ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَّن يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ
يَسْخَلْ

quien se comporte con avaricia lo hará en detrimento propio, perdiendo su retribución. Dios no precisa de vuestros bienes, sino que sois vosotros los que Lo necesitáis. Y, si no cumplís (Sus preceptos), os sustituirá por otro pueblo que no se comporte (deslealmente) como vosotros³².

فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَنِ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ
الْفُقَرَاءُ وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

- 27 El sentido de esta aleya es atemporal. Todos cuantos rechazan a ciencia y conciencia el mensaje y se oponen por todos los medios a su difusión y se enfrentan de cualquier modo al Profeta no causan a Dios ni el más mínimo daño y todos sus esfuerzos quedan reducidos a nada. Es un asunto ya sentenciado. Si los fieles sufren una derrota pasajera, es tan solo una prueba para purificarse y para clasificarse para la victoria final. (Qutb)
- 28 La eficacia y la utilidad de las acciones depende totalmente de que hayan sido realizadas en obediencia a Dios y a su Enviado. (Mawdūdī)
- 29 La afirmación no debe entenderse en el sentido de que los musulmanes no deban entablar nunca negociaciones de paz. Lo que se prohíbe es hacerlo desde una situación de debilidad, porque entonces el enemigo se crece. (Mawdūdī)
- Estas palabras de advertencia y estímulo están dirigidas a los musulmanes a quienes les resultaba demasiado pesada la carga de los combates y anhelaban la paz para eludir aquellas dificultades. Podría, además, darse el caso de que algunos de ellos tuvieran familiares o intereses materiales entre los enemigos. A estos musulmanes se los exhorta aquí a informarse mejor y a purificar sus almas. (Qutb)
- 30 V. 6:32 y 29:64. (Yūsuf °Alī)
- 31 El deseo de poseer es innato y la religión lo conduce por cauces útiles tanto para los individuos como para las comunidades, sin suprimirlo ni menospreciarlo. (N. del T.)
- 32 Hay en estas palabras una severa advertencia para quienes han gustado el sabor de la verdadera fe, que es un inmenso don en este mundo. Comparado con ella, todo cuanto el hombre puede poseer apenas tiene valor. De ahí que esta amonestación sea la más temible de cuantas un creyente puede escuchar de su Señor. (Qutb)
- En las últimas aleyas de la azora el discurso se dirige sobre todo a la comunidad musulmana. Se la enfrenta a su misión histórica de quebrantar el poder de la tiranía y de liberar a los oprimidos. En su interior, el hombre ha de temer a Dios. Deben implantarse por doquier la paz, la seguridad y la justicia. Para el cumplimiento de esta tarea, la comunidad islámica debe combatir con determinación y aceptar muchos sacrificios. Durante largo tiempo se verá privada de muchas cosas. Algunos de sus miembros fracasarán. Pero solo se dañan a sí mismos. Los demás deberán resistir con firmeza. Serán generosamente recompensados por su Señor en la vida ultraterrena. Incluso en esta vida se registra al final una gran victoria. Pero si la comunidad, considerada en su conjunto, no resiste, si retrocede, si abandona su misión, ya nada ni nadie podrá venir en su ayuda. Se traspasará la difícil tarea a otro pueblo. (N. del T.)

Introducción a la Azora 48

AL-FATH

LA VERDADERA VICTORIA

Como ya se ha explicado en la Introducción a la azora 47, se trata de la segunda de la tríada de azoras de Medina. Su datación queda fijada por el hecho de que se menciona en ella la tregua de Ḥudaybiyya, firmada en el mes de *dū-l-qaʿda* del año 6 después de la hégira (= febrero del 628. V. también 9:13 y sus notas). Ḥudaybiyya es una llanura, a un día corto de viaje, al norte de La Meca y algo al oeste de la ruta entre esta ciudad y Medina seguida en la época del Profeta. Habían pasado ya seis años desde el día en que Muḥammad se había visto forzado a abandonar aquella su amada ciudad natal, ahora bajo el poder de la autocracia pagana. Pero durante aquellos seis años el Islam se había fortalecido. Su alquibla se hacía ya en dirección a la Caaba. Los asociadores habían intentado repetidas veces aniquilar la nueva religión, pero sus ataques fueron infructuosos. De acuerdo con las costumbres de la época, todos los árabes tenían derecho a visitar el santuario, a condición de hacerlo desarmados. Durante los meses sagrados estaban prohibidos los combates (v. 2: 194 y sus notas). Uno de estos meses era el de *dū-l-qaʿda*. Fue justamente este mes del año 6 después de la hégira cuando el Profeta tomó la decisión de llevar a cabo la *ʿumra* o peregrinación menor (v. 2:196 y sus notas), junto con sus compañeros, todos desarmados. Se le unieron de mil cuatrocientos a mil quinientos hombres. A los autócratas paganos de La Meca les desagradó profundamente aquella iniciativa. Alarmados, y pasando por alto los usos árabes, comenzaron a estorbar el pacífico desarrollo de la ejecución de los ritos de la peregrinación. Atacaron a un grupo desarmado. El Profeta se alejó un poco hacia el Oeste de la ruta y acampó en Ḥudaybiyya, donde se llevaron a cabo las negociaciones. Por un lado, no estaba dispuesto a proporcionar a los hombres de La Meca ni el más mínimo pretexto para recurrir al empleo de la violencia en una zona sagrada. Por otro lado, los coraixíes sabían demasiado bien, por la amarga experiencia de los seis últimos años, que su poder se desmoronaba por doquier, mientras que iban en aumento el Islam y sus fuerzas morales y espirituales, tal como se estaba comprobando allí mismo a través de su capacidad de organización y resistencia. El entusiasmo con que aquella masa de gente, aglutinada por su amor a su jefe, suscribió, bajo el árbol, en Ḥudaybiyya (v. 48:18), la tregua demostraba la gran fuerza de que Muḥammad disponía, también en el sentido profano del término, cuando los coraixíes acordaron con él las cláusulas del convenio. Así se cerró el tratado de paz conocido bajo la denominación de Tregua de Ḥudaybiyya. Se estipulaban las siguientes condiciones: 1) Se decretaba una tregua de diez años entre ambos bandos. 2) Todas las tribus y todos los individuos concretos gozaban de libertad para afiliarse a uno de los dos o para establecer alianzas con ellos. 3) Toda persona (varón o mujer) coraixí sujeta a tutela que, sin consentimiento de su tutor, hubiera seguido al Profeta, debería ser devuelta a La Meca; pero en el caso contrario no debía ser devuelta a Medina. 4) El Profeta y sus acompañantes no podrían entrar aquel año en La Meca, pero sí podrían hacerlo al año siguiente. El punto 3 del tratado fue objeto de vivas discusiones en el campo musulmán, pero en realidad tenía una importancia secundaria. Era evidente que los musulmanes sometidos a la tutela y devueltos a La Meca no renunciarían a la bendición del Islam, mientras que los que permanecían en esta ciudad se convertirían en centros de difusión islámica, de modo que resultaba más útil que se quedaran allí en vez de ser devueltos a Medina. Una recaída en el paganismo era absolutamente inimaginable. Los musulmanes cumplieron escrupulosamente los compromisos adquiridos en las negociaciones. Al año siguiente llevaron a cabo la peregrinación menor. De hecho, fueron los hombres de La Meca quienes violaron más adelante la tregua cuando una de las tribus aliadas con ellos, los Banū Bakr, atacaron por sorpresa a los Banū Huzaʿah, aliados de los musulmanes. Aquel episodio propició la conquista de La Meca y la supresión del dominio pagano. Con el correr del tiempo pudo advertirse que la tregua de Ḥudaybiyya había sido una gran victoria, tanto moral y social como política. En esta azora se exponen las lecciones que deben extraerse de aquel acontecimiento, del mismo modo que la azora 3:121-129 describe las derivadas de la batalla de Badr, y 3:149-180 las obtenidas en la batalla de ʿUḥud. (Yūsuf ʿAlī)

Resumen:

Como se desprende de los sucesos de Ḥudaybiyya, la victoria se consiguió gracias a un valor frío y osado, a la entrega sumisa, la fe y la paciencia. Es, pues, preciso dar gracias a Dios y seguir a su Enviado. (Aleyas 1-29)

Azora 48

AL-FATH

LA VERDADERA VICTORIA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muhammad! Con la firma del convenio de armisticio con el enemigo) te hemos llevado a lograr un éxito realmente decisivo¹.
2. (En gracia a este éxito) Dios te perdona tus pasados y futuros descuidos², te culminará con Su gracia, te dirigirá por el buen Camino
3. y te ayudará a lograr un indiscutible triunfo³.
4. Es Él Quien (el día del armisticio) infundió sosiego en el ánimo de los creyentes⁴, brindándoles la oportunidad de profundizar en la Fe⁵, que habían abrazado. Dios ostenta el mando de todas las fuerzas del cosmos. Dios es omnisciente y juicioso.
5. (En virtud de esa Fe), Él alojará a los hombres y mujeres⁶ creyentes en jardines repletos de arroyos y les perdonará todo mal que hayan cometido. Este don de Dios es un éxito incomparable.
6. En cuanto a los hipócritas e idólatras de ambos sexos que hayan valorado malintencionadamente la resolución que Dios iba a tomar a favor de los creyentes, Él los castigará y les hará sufrir un revés desastroso, porque han merecido ser objeto de Su indignación y de la privación de Su misericordia y, consecuentemente, les ha dispuesto el Infierno (como morada). ¡Qué funesto destino final!



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنْبِكَ وَمَا

تَأَخَّرَ وَبَيِّنَ لَكَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا

مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ

لِيُرَادُوا بِإِيمَانِنَا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودٌ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا

الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ

وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ

وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظُورَ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ

دَائِرَةُ السَّوْءِ وَعَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ

لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

7. Dios ostenta el mando de todas las fuerzas del cosmos⁷. Dios es omnipotente y juicioso.

وَاللَّهُ جُنُودَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا

8. (¡Muhammad!) Te hemos enviado para que ejerzas la función de testigo universal, nuncio (para los creyentes) y admonitor (para los incrédulos).

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

9. En cuanto a vosotros —mortales— os requiere que creáis en Dios y en Su Enviado, a quien debéis secundar y dignificar, y que celebréis Su alabanza al alba y al ocaso.

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا

1 Este texto alude a la tregua de Hdaybiyya. En ella se estipulaba que, tras largos años de ininterrumpidas relaciones conflictivas con el Islam, los coraixíes de La Meca reconocían a los musulmanes plena igualdad de derechos. Trasladada a la práctica, esta cláusula dejaba vía libre a la expansión del Islam por Arabia y, a partir de aquí, por todas las regiones de la tierra. (Yūsuf °Alī)

Cuando tras la firma de la tregua de Hdaybiyya se habló de «victoria», fueron muchos los que se mostraban extrañados y desconcertados. En Medina se oía decir: «¿Qué victoria? Se nos ha impedido el acceso a la Casa de Dios, el Profeta ha tenido que dar media vuelta desde Hdaybiyya y, como consecuencia de este pacto, hemos tenido que resignarnos a que sigan en manos de sus opresores nuestros hermanos». Cuando el Profeta oyó estas palabras, dijo: «Es una protesta muy injusta. De hecho, se trata de una gran victoria. Habéis llegado hasta el centro mismo de los idólatras y para conseguir que os volvierais han tenido que prometer que podréis hacer la peregrinación el año que viene. Ellos mismos han expresado el deseo de poner fin a las hostilidades y de firmar la paz con vosotros por diez años, aunque tenéis demasiado bien conocida su maldad y la enemistad que os profesan. Dios os ha dado predominio sobre ellos». Se dice que, más adelante, algunos de los compañeros del Profeta afirmaron: «La gente cree que la victoria estuvo en la conquista de La Meca, pero nosotros entendimos que la verdadera victoria se alcanzó en la tregua de Hdaybiyya». (Mawdūdī)

2 V. 40:55 y 47:19. (Yūsuf °Alī)

Tras la revelación de esta azora, en la que Dios le comunicaba la buena nueva de que le perdonaba sus pecados, permaneció durante la noche tanto tiempo orando en pie que tuvo una grave hinchazón de piernas. Cuando su mujer, cĀ'isa, le preguntó: «¿Por qué te esfuerzas tanto, si Dios ya te ha perdonado los pecados?», su respuesta fue: «¿Acaso no debo hacerlo, como siervo agradecido de Dios?». (Qutb)

3 Se mencionan aquí tres resultados de la tregua que suponen un «indiscutible triunfo»: 1) El perdón; 2) el reconocimiento de la misión profética, y 3) la apertura de un camino derecho hacia el Islam, simbolizado en la peregrinación del año siguiente a La Meca, centro del universo islámico. (Yūsuf °Alī)

4 *Sakīna* significa tranquilidad, paz, certidumbre, contento, firmeza, confianza y adhesión que Dios deposita en el corazón de los fieles. (Qutb)

El contento divino en el corazón, en una situación donde lo normal habría sido verse arrastrados por sentimientos de ira y de frustración ante un convenio que les parecía desigual. (Daryabādī)

5 Esta aleya es una de las que señalan que la fe no es una situación estática incapaz de crecer, sino que tanto puede progresar y aumentar como retroceder y disminuir. (Mawdūdī)

6 En el *Corán* se promete la recompensa a los fieles mediante un término colectivo global, sin mencionar por separado a varones y mujeres. Pero como en este contexto podía surgir la impresión de que esta promesa solo es aplicable a los primeros, se añaden específicamente las mujeres, como acompañantes de los hombres, porque incitaron a sus maridos a la lucha y durante su ausencia en la guerra tuvieron bajo su cuidado y protección sus propiedades y sus familias. Aunque «se quedaron en casa», les corresponde la misma recompensa por la *yihād*. (Mawdūdī)

7 Se repiten aquí las palabras del verso 4, para confirmar de nuevo que las fuerzas físicas visibles en el mundo no son las únicas que toman parte en la batalla y con las que se lleva a cumplimiento el plan de Dios. En Hdaybiyya las invisibles fueron más determinantes que las visibles. (Yūsuf °Alī)

10. (¡Muḥammad!) Los que te han jurado fidelidad⁸ lo hicieron en realidad a Dios mismo. Dios conoce a fondo sus intenciones⁹. No obstante, quien quebranta (el compromiso) lo hace en detrimento propio, y a quien cumple lo pactado con Dios, Él lo premiará con una inmensurable recompensa.
11. Los beduinos (hipócritas) que se rezagaron¹⁰ (a la hora de incorporarse a tu expedición) te dirán: «Hemos estado atareados con los bienes y las obligaciones familiares¹¹; implóranos, pues, el perdón». Lo dicen solo con los labios, no con el corazón. Diles: «(Con independencia de que os hayáis rezagado o no), si Dios hubiera querido haceros objeto de un daño o de un beneficio, ¿quién podrá interceder en lo más mínimo ante Él? Lo cierto es que Dios está bien enterado de lo que hacéis¹².
12. Lo cierto es que pensabais que ni el Enviado ni los fieles regresarían nunca a sus hogares. Esto es lo que ha madurado en vuestro pensamiento (y lo que os ha movido a rezagaros). Habéis esperado lo peor para nosotros¹³. Francamente, habéis demostrado que sois unos desgraciados».
13. (Que sepan, pues), quienes no creen sinceramente en Dios y en Su Enviado que hemos dispuesto para los incrédulos un fuego llameante.
14. Dios es el Soberano del Cielo y de la Tierra. Perdona a quien Le place y condena a quien Su voluntad dispone. Pero Dios es indulgente y compasivo.
15. Cuando emprendéis la marcha con muchas probabilidades de conquistar bienes, los rezagados, con la intención de contrariar las instrucciones de Dios¹⁴ (que prohíben que salgan con vosotros) os dirán: «¡Permitid que os acompañemos!». Decidles:

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَتَ فَإِنَّمَا يَنْكُتُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمَسِيئَتِهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوْءًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ عَظِيمًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَعَانِهِمْ لِنَأْخُذْهُمَا ذُرُوبًا نَتَّبِعُكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا

«¡No podréis acompañarnos! Así lo ha establecido Dios con respecto a vosotros». Os dirán entonces: «No (es este el motivo), sino que nos tenéis envidia». Obviamente, no alcanzan a comprender (el verdadero móvil de la lucha por la Causa Suprema).

16. **Di a los beduinos (hipócritas) que se han rezagado: «Algún día seréis movilizados para enfrentarnos a un pueblo valeroso contra el que tendréis que combatir a menos que ellos se sometan al Islam¹⁵. Si respondéis debidamente, Dios os compensará con generosidad. Pero si rehusáis, como hicisteis anteriormente, os infligirá un castigo doloroso».**

كَلِمَ اللّٰهِ قُلْ لَنْ نَتَّبِعُوْكَ كَذٰلِكَمْ قَالَ اللّٰهُ
مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَآ بَلْ كَاْنُوْا لَا
يَفْقَهُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥﴾

قُلْ لِّلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْاَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ اِلَى قَوْمٍ
اٰوَّلِيْ بَآئِسٍ شٰدِيْرٍ يُقْتَلُوْنَهُمْ اَوْ يُسَلِمُوْنَ فَاِنْ
تَطِيْعُوْا يُؤْتِكُمْ اللّٰهُ اَجْرًا حَسَنًا وَاِنْ تَنَوَّلُوْا
كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٦﴾

- 8 Con ocasión de las negociaciones de Hudaibiyya, cuando aún no se sabía qué acogida dispensarían los coraixíes al mensajero que el Profeta les había enviado a La Meca, una oleada de profundos sentimientos compartidos agitó el campamento de los 1500 musulmanes. Se acercaron henchidos de entusiasmo al Profeta y le juraron fidelidad, con un apretón de manos. El gesto era ya en sí mismo una impresionante demostración de fortaleza moral y material, una verdadera victoria, conocida en la historia islámica como *Bay'at Ar-Riḍwān* («el juramento de fidelidad del contento divino»). Pusieron sus manos sobre las manos del Profeta, pero sobre las de todos ellos estaba la mano de Dios. Y fue Dios quien recibió su juramento. El Profeta (la paz esté con él) ha venido para crear una conexión directa entre los hombres y Dios y para establecer entre ellos una alianza permanente. (Yūsuf °Alī y Qutb)
- 9 Más allá de la evocación histórica, esta aleya tiene la significación de que la fe en el Enviado de Dios se identifica con la declaración de fe en el mismo Dios y, a la inversa, que la disposición a obedecer a Dios en todas las cosas implica también la obediencia a su Enviado. (Asad)
- 10 Se trataba de las tribus de los Gifar, Muzayna, Guhayna, 'Asga, Aslam y Dayl, que mantenían una alianza externa con el Profeta y habían abrazado el Islam, pero que se negaron con diversas excusas a acompañarle en su viaje a La Meca. (Asad)
- 11 Esto no es un pretexto válido: todos los hombres tienen ocupaciones y familia. Si se acepta como suficiente esta razón, no se encontrará quien luche por la fe y la defensa. (Qutb)
- 12 Dios emite su sentencia a partir del conocimiento que tiene de vuestros actos. Si merecáis ser castigados por ellos, mi súplica de perdón no podrá evitarlo. Y si no habéis merecido el castigo, en nada os dañará mi negativa a pedir perdón por vosotros. Todo está en manos de Dios, no en las mías. Y no podéis engañarlo con palabras vacías. (Mawdūdī)
- 13 No es un fenómeno exclusivo de los árabes de aquel tiempo, pues se da en todas las épocas y en todos los pueblos que opinan que los creyentes saldrán mal librados porque son menos numerosos o porque no tienen tanto poder, hacienda y posesiones como los enemigos de Dios. (Qutb)
- 14 Hay aquí una alusión a 8:1: «El botín pertenece a Dios y a su Enviado». Ningún combatiente puede reclamar para sí y a título individual botín de guerra. La lucha por razones de botín es contraria a los principios básicos de la «guerra por la causa de Dios», que solo puede emprenderse en defensa de la fe y de la libertad. V. 2:193. (Asad)
- 15 Las palabras *aw yuslimūn* pueden significar dos cosas: 1) que aceptan el Islam; 2) que se someten al dominio islámico. (Mawdūdī)

17. No hay nada que objetar a que los ciegos, los impedidos y los enfermos (no participen en enfrentamientos bélicos)¹⁶. A todos los que obedecen a Dios y a Su Mensajero, Él los llevará a unos jardines surcados por arroyos¹⁷. Pero a quien rehúse (este deber), Él le infligirá un castigo doloroso.
18. Dios ha quedado complacido con los creyentes que te juraron lealtad (hasta la muerte) al pie de aquel árbol¹⁸. Él estaba al tanto (de la sinceridad) que encerraban sus corazones y, por ende, les infundió sosiego¹⁹ en el ánimo y ordenó premiarlos con una victoria inminente²⁰,
19. aparte de muchos otros logros que vais a conquistar todos. Ciertamente, Dios es omnipotente y juicioso.
20. Dios os ha prometido innumerables logros. Sin embargo, ha querido que esta victoria sea vuestro primer triunfo decisivo, pues ha sido Él Quien ha disuadido al adversario de abandonar su actitud agresiva contra vosotros. Él ha querido que este suceso sea —para los creyentes— una prueba concluyente del infalible cumplimiento de Su promesa y, al mismo tiempo, un mérito en virtud del cual Él os conduzca por el buen camino.
21. Conseguiréis también otras (victorias)²¹ que por ahora no podéis obtener, pero Dios las tiene decididas para vosotros, pues Dios es Todopoderoso.
22. Si los paganos os hubieran combatido, se habrían dado a la fuga, y entonces no encontrarían quien los protegiera ni quien los ayudara.
23. Tal es la Norma de Dios aplicada desde siempre: (Los fieles, tarde o temprano, se alzarán con la victoria). La Norma de Dios es inalterable.
24. Es Él Quien ha impedido que se libre, en la zona de La Meca, un nuevo combate entre vosotros y (vuestros enemigos) a pesar de que Él ya os había facultado vencerlos. Dios conoce a fondo todo lo que hacéis²².

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ
يَتَوَلَّ يَعدِبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ
تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ
السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَلْ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ
وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا
يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ يَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ
بِطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Fueron ellos, los paganos, los que negaron a Dios, los que os prohibieron visitar la Sagrada Mezquita²³ y los que impidieron que las ofrendas²⁴ consagradas llegasen al lugar donde tenían que ser sacrificadas; y si no fuera por el temor a matar involuntariamente a hombres y mujeres criptocreyentes²⁵ a quienes no podíais reconocer —lo que podría haber empañado vuestra reputación—, os habríamos permitido acabar con ellos. Pero la voluntad de Dios dispuso acoger a quien Él asigna²⁶ (de unos y de otros) en el seno de Su misericordia²⁷. Si los fieles se hubieran separado de los paganos de La Meca, habríamos infligido a estos un penoso castigo.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَالْمَدَى مَعَكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ حِمْلَهُمْ وَلَوْلَا
رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ
أَنْ تَطَّوَّهُمْ فَنُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ
عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ
تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

- 16 Los hombres pueden estar dispensados de la *yihād* por dos motivos: 1) cuando no tienen la fuerza física necesaria para soportar las fatigas de las campañas militares, por ejemplo, los niños, las mujeres, los enfermos, los ciegos y los incapacitados; 2) cuando por otras razones les resulta difícil entrar en combate, como es el caso de los que no pueden adquirir las armas y el equipamiento necesario, tienen deudas o padres o hijos que dependen de su ayuda. En este contexto, debe señalarse que a nadie le está permitido participar en la lucha sin el permiso de sus padres musulmanes. (Mawdūdī)
- 17 Se refiere a cuantos, físicamente incapacitados para la lucha, apoyan plenamente en su espíritu a los combatientes. (Asad)
- 18 Se hizo este juramento de fidelidad cuando el Profeta estaba sentado bajo un árbol, en la llanura de Ḥudaybiyya. (Yūsuf °Alī)
- 19 V. *supra*, la aleya 4. (Yūsuf °Alī)
- 20 La mayoría de los comentaristas refieren este pasaje a la campaña de Haybar, que tuvo lugar pocos meses después de la conclusión de la tregua de Ḥudaybiyya. Pero es muy probable que su campo de significación sea más amplio y que se refiera también a la conquista de La Meca, el año 8 de la hégira, a la difusión del Islam por Arabia y, en fin, a la expansión de la comunidad de pueblos islámicos bajo los sucesores inmediatos del Profeta. (Asad)
- 21 Se enumeran nuevas ventajas, que suelen interpretarse como alusión a las posteriores campañas victoriosas del Islam. Pero no podemos limitarnos a los aspectos políticos y materiales, sino que es preciso tener en cuenta también, y sobre todo, la marcha ascendente del Islam como poder moral y espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 22 Poco antes de la firma de la tregua un pequeño grupo de coraixies atacó el campamento del Profeta, pero los musulmanes los redujeron e hicieron prisioneros. Tras la firma del tratado los dejaron en libertad, sin haberles causado ni el más mínimo daño. (Asad)
- 23 La Caaba, cuyo acceso tuvieron prohibido los musulmanes hasta el año 7 de la hégira. (Asad)
- 24 Los musulmanes de Medina llevaban ofrendas de ganado para el sacrificio y se habían vestido el hábito de peregrinos (v. 2:197 y sus notas), pero no se les permitió entrar en La Meca, aunque tenían derecho a ello según 2:196. En consecuencia, hicieron los sacrificios en Ḥudaybiyya. (Yūsuf °Alī)
- 25 Había por aquel tiempo en La Meca hombres y mujeres creyentes, pero sus correligionarios de Medina no los conocían. Si estallaba la lucha en la ciudad era inevitable que en el curso de los combates se diera muerte, sin quererlo, a musulmanes desconocidos. Con la tregua se pretendía evitar este riesgo. (Yūsuf °Alī)
- 26 Dios actúa de acuerdo con su santa y sabia voluntad y no según lo que, en la excitación de la vida humana, parecería ser el curso natural de las cosas. Al impedir la lucha, salvó muchas preciosas vidas humanas, no solo de musulmanes, sino también de otros que más tarde hallaron el camino del Islam y defendieron su causa. Concede su gracia siguiendo normas de más alto rango que las que los hombres pueden conocer desde su limitado horizonte. (Yūsuf °Alī)
- 27 Esto significa, en un sentido amplio, que el hombre nunca sabe si su prójimo merece la gracia o el castigo de Dios. (Asad)

26. Mientras que (en el transcurso de las negociaciones del armisticio) los paganos se aferraban al tribalismo propio de los incultos²⁸, Dios infundía sosiego en el ánimo²⁹ del Mensajero y en el de los creyentes y les hizo mantenerse leales al compromiso de obediencia. Realmente, han demostrado que eran, con todo merecimiento, dignos de llevar esta (gran responsabilidad). Dios es omnisciente.
27. Lo que el Enviado había visto en el sueño³⁰, Dios lo está convirtiendo en hechos reales y verdaderos. Dios mediante, vais a realizar una visita ritual a la Sagrada Mezquita, estaréis despreocupados, unos con cabellos rasurados y otros cortados³¹ (tal como exige el rito). No tendréis nada que temer. Dios conoce lo que vosotros ignorabais (sobre el alcance del armisticio, pues con la simple firma del mismo) os ha concedido una victoria inminente³².
28. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero con el Corán y con la genuina doctrina, que hará prevalecer sobre todas las doctrinas. Dios basta como testigo (de esta afirmación)³³.
29. Muḥammad, el Enviado de Dios, y los que siguen Su doctrina, son inflexibles ante los incrédulos, pero afectuosos entre sí³⁴. No se hartan de inclinarse y prosternarse ante Dios ni de implorar Su gracia y Su complacencia. Sus rostros exteriorizan su fe por tantas oraciones³⁵ como hacen. Su idiosincrasia (colectiva) ha sido descrita en el Pentateuco³⁶ y en el Evangelio. Son como una planta de cuyas yemas surgen y crecen muchas ramas y poco a poco se consolida, se robustece y se endereza sobre su tallo maravillando al sembrador³⁷. (De manera parecida ha querido Dios que crezca la comunidad musulmana) ante los ojos de los incrédulos para causarles profunda irritación. Con todo, a los creyentes que practican actividades meritorias Dios les promete indulgencia y un magnífico premio.

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ اللَّيْمَةَ
حِيْمَةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَنَزَلَ اللَّهُ سَكِينَةً عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ
التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّبُوبَا بِالْحَقِّ
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ
ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ
رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ
أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي
الْإِنْجِيلِ كَرَزَجٍ أُخْرِجَ سَطْفُهُ فَتَازَرَهُ فَاسْتَغْلَطَ
فَاسْتَوَى عَلَى سُوْقِهِ يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيغِيظَ بِهِمُ
الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

- 28 En este contexto, se narra el siguiente episodio: El Profeta comenzó a dictar a °Alī el texto de las cláusulas acordadas: «Escribe: “En el Nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso”...». Pero Suhayl, representante de los co-raixíes, le interrumpió diciendo: «Jamás hemos oído esa expresión: “el Clemente”. Escribe solo lo que sabemos». Entonces el Profeta dijo a °Alī: «Escribe, pues: “En tu Nombre, Dios”...». Así lo hizo °Alī, y el Profeta prosiguió: «Se ha acordado lo siguiente entre Muḥammad, el Enviado de Dios, y la gente de La Meca». Pero Suhayl volvió a interrumpir: «Si fueras realmente un enviado de Dios (tendríamos que reconocer que) te hemos tratado injustamente». Entonces, el Profeta a °Alī: «Escribe, pues: “Se ha acordado lo siguiente entre Muḥammad, hijo de °Abdullāh, hijo de °Abd Al-Muṭṭalib, y la gente de La Meca”...». (Asad)
- 29 V. *supra*, aleya 4. (Yūsuf °Alī)
- 30 Poco antes de emprender el viaje que finalizaría con la tregua de Ḥudaybiyya, el Profeta había visto en sueños que visitaba la sagrada Mezquita de La Meca. (Yūsuf °Alī)
- 31 V. 2:196. (Asad)
- 32 V. *supra*, aleya 18. (Yūsuf °Alī)
- 33 La religión de la verdad supera a todas las restantes religiones en virtud de su capacidad de convicción y de su ritmo de expansión, incluso después del retroceso de su poder político en amplias regiones de la tierra y de la decadencia generalizada del poder musulmán. Esta religión es fuerte en sí misma y por su propia naturaleza. Está en sintonía con la condición humana y con las leyes básicas que rigen la creación. Tiene en cuenta todas las necesidades del alma. Acepta y promueve las estructuras culturales y el progreso científico y técnico. Se adapta a todos los ambientes. Todo aquel que estudie sin prejuicios esta religión reconocerá la sinceridad y la energía que encierra y advertirá su capacidad para guiar a la humanidad por sendas razonables y para satisfacer todas sus necesidades a lo largo de una evolución en permanente avance. (Qutb)
- 34 V. 9:128 (Yūsuf °Alī) y 5:54. (Asad)
- 35 El pasaje no se refiere a las marcas externas que les quedan a algunas personas cuando tocan el suelo con la frente durante la oración, sino a la expresión de sus rostros. El rostro de las personas rectas y justas muestra ya la luz y la gracia de Dios. Son rostros suaves, amistosos, indulgentes, que ayudan, infunden confianza en Dios y poseen una paz interior. (Yūsuf °Alī)
- 36 V. *Números* 16,22. (Yūsuf °Alī) y *Deuteronomio* 18,15 y 18; 33,3. (Mawdūdī)
- 37 V. *Marcos* 4,27-28. Con esta misma comparación anunció el Profeta el Islam. Adviértase cómo el *Corán* ha completado y perfeccionado esta parábola. Se describe en ella con bellas expresiones la mentalidad de los sembradores: se sienten invadidos por la admiración y la alegría. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 49

AL-ḤUŶURĀT

LA RESIDENCIA PRIVADA

Es la tercera del grupo de las tres azoras medinenses que se iniciaba con la 47. V. también la introducción a esta última.

En su aspecto temático analiza el comportamiento de los miembros de la comunidad islámica en rápida expansión tanto entre sí como frente a sus dirigentes. En la aleya 4 aparece la palabra clave *ḥuŷurāt* («residencia privada») del que toma la azora su título.

En cuanto a la cronología, esta azora pertenece al «año de las delegaciones», es decir, el 9 de la hégira, en el que acudieron a Medina un gran número de comisiones de todo tipo para abrazar el Islam.

Resumen:

Todas las comunidades deben ser respetuosas con sus dirigentes. Las disputas están fuera de lugar y deben ser zanjadas, la conducta es fruto de la moral y el respeto y la confianza mutuos son un deber y un privilegio en el Islam. (Aleyas 1-18)

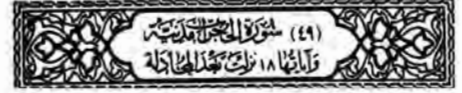
Azora 49

AL-HUÝURĀT

LA RESIDENCIA PRIVADA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Creyentes! No seáis descorteses para con Dios y Su Enviado tomando iniciativas (administrativas) sin previo permiso¹. Temed a Dios, pues Dios oye todo lo que decís y conoce todo lo que hacéis.
2. ¡Creyentes! No alcéis la voz en presencia del Profeta² ni le habléis de forma indecorosa, como hacéis entre vosotros, para no incurrir involuntariamente en algo que pudiera hacer vana vuestra labor³.
3. Pues, quienes —en presencia del Enviado de Dios— hablan en voz baja son aquellos cuyas almas han sido acrisoladas en el buen cumplimiento (para con Dios). Estos serán perdonados y se les concederá una espléndida recompensa.
4. (¡Muḥammad!) Los que reclaman tu presencia a voces desde fuera de tu residencia privada⁴ ignoran, en su mayoría, (la ética del buen comportamiento).
5. Más les valdría que aguardasen hasta que tú salieras. No obstante, Dios es indulgente y compasivo.
6. ¡Creyentes! Cuando una persona que no merece confianza os informe de algo (relevante), indagad (la realidad), no sea que por ingenuidad agredáis a algún colectivo y luego tengáis que lamentar las consecuencias⁵.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا نُفَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ

وَرَسُولِهِ ۗ وَالنُّفُؤُا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ
صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ
أُولَئِكَ الَّذِينَ ءَامَنَ اللَّهُ قُلُوبُهُم لِلنَّفْوَى لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُتَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ جَاءَكَ فَاسِقُ نَبِإٍ
فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِجْهَلَةٍ فَتُصْحِرُوا عَلَى
مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾

7. **¡Enteraos bien! Si el Enviado de Dios, en cuya presencia estáis, hubiera aceptado muchas de vuestras propuestas, os habríais visto en apuros. Pero Dios os ha inspirado amor por la Fe y os la ha perfeccionado en vuestro ánimo y ha hecho que os resulten aborrecibles la ingratitud, el desacato y la rebeldía. Tales creyentes son realmente íntegros**

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾

8. **gracias a la merced y la gracia con que Dios los ha distinguido. Dios es omnisciente y juicioso.**

فَضَّلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

- 1 Se resumen aquí tres significados: 1) No llaméis la atención, ni con vuestras palabras ni con vuestra conducta, cuando estéis en la presencia de Dios (por ejemplo, en una mezquita, en la oración o en las asambleas religiosas). 2) No os anticipéis ni de palabra ni de obra a lo que vuestro dirigente (el Enviado de Dios) hace o dice. 3) No seáis impacientes intentando acelerar el curso de las cosas. (Yūsuf °Alī)

Estas palabras no se refieren tan solo a los asuntos individuales de los musulmanes sino también a su conducta social. Ningún Gobierno islámico, ningún tribunal, ningún parlamento puede permitirse ignorar este principio. Se cuenta, en este contexto, que cuando el Profeta envió a Mu°ad Ibn Ýabal como juez al Yemen, le preguntó: «¿En qué bases fundamentarás tus sentencias?». Él respondió: «En el escrito de la revelación de Dios». «¿Y si no encuentras en él el pertinente precepto?», siguió preguntando el Profeta. «Según la *sunna* (las costumbres de la vida) del Enviado de Dios», respondió. El Profeta insistió: «¿Y si tampoco aquí encuentras la solución?». «Entonces —dijo Mu°ad— me esforzaré por hallar una solución por mí mismo». El Profeta le puso la mano en el pecho y le dijo: «Alabado sea Dios, que ha ayudado al delegado de su Enviado a descubrir un comportamiento que complace a su Enviado». (Mawdūdī)

- 2 El pasaje tiene una significación literal y otra trasladada. En su sentido literal se aplica a los contemporáneos del Profeta, en el trasladado a todos los creyentes de las épocas posteriores: las opiniones e inclinaciones personales no pueden abolir los preceptos inequívocos o las normas éticas proclamadas por el Profeta. V. 4:65. (Asad)
- 3 La descortesía frente al Profeta equivale a falta de respeto al mismo Dios. (Mawdūdī)

Según un *hadīth* transmitido por °Ibn °Abi Malik, °Abū Bakr y °Umar estuvieron muy cerca de la perdición cuando alzaron sus voces en presencia del Profeta. Era el año

9 de la hégira, cuando llegó hasta él una delegación de los Banī Tamim. Uno de ellos proponía a Muḥammad que nombrara emir a un candidato, mientras que el otro se inclinaba por otro y siguieron discutiendo a grandes voces. A continuación reveló Dios esta aleya. °Ibn Al-Zubayr añade: «Desde entonces, °Umar solo hablaba en presencia del Profeta cuando este le pedía su opinión». De Abū Bakr se cuenta que dijo al Profeta. «Enviado de Dios, a partir de ahora solo te hablaré en susurros». (Qutb)

- 4 *ḥuḡurāt* las habitaciones interiores privadas de las casas. (N. del T.)

Aunque el texto se refiere el primer término al Profeta, es aplicable a todos los dirigentes de las comunidades, pues son sucesores del Profeta y gobiernan en su nombre, es decir, de acuerdo con la ley islámica. En opinión de algunos pensadores musulmanes, esta aleya incluye la prohibición de hablar en voz alta cuando se visita el sepulcro de Muḥammad. (Asad)

- 5 La mayoría de los comentaristas afirman que el texto alude a Walīd Ibn °Uqba, que fue enviado a los Banū-l-Mustaliq, una vez que estos habían abrazado el Islam, para recolectar el dinero del azaque. Cuando estaba ya cerca del territorio de esta tribu, le acometió tal temor que regresó a Medina contando que se habían negado a pagar el impuesto y que intentaron incluso acabar con su vida. El Profeta se irritó y decidió enviar contra ellos una expedición de castigo. Pero, mientras tanto, llegó a Medina el jefe de la tribu, Harit Ibn Dinar (padre de Guwayriya, mujer del Profeta), que declaró: «¡Por Dios! Ni siquiera hemos visto a ese Walīd, ni mucho menos discutido con él ni nos hemos negado a pagar el azaque, y no digamos ya querer asesinarlo. Nos mantenemos firmes en la fe y no tenemos intención de retener la contribución debida». A continuación vino la revelación de esta aleya. Un falso informe puede provocar enormes catástrofes. A partir de este principio se ha desarrollado la investigación y comprobación crítica de los textos de las tradiciones. (Mawdūdī)

9. **(¡Creyentes!) Si se enfrentan dos grupos de fieles entre sí, mediad entre ambos. No obstante, si uno de ellos acomete al otro (en contra de los principios y resoluciones del Derecho), luchad entonces contra el agresor⁶ hasta que vuelva a someterse a la ley de Dios⁷ y, una vez sometido a ella, proceded a dirimir el litigio entre ambos conforme a la Justicia y sed equitativos⁸, ya que Dios estima a los que observan la equidad⁹.**

وَلِإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَت إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

10. **Los fieles son, en verdad, hermanos y vuestro deber es, pues, reconciliar a vuestros hermanos litigantes¹⁰. Tened a Dios presente para que seáis dignos de Su misericordia.**

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخْوَابِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

11. **¡Creyentes! Que ningún hombre se mofe de otro, porque podría ser que este sea más digno que el primero, ni una mujer de otra, porque podría ser que esta última sea más digna que la primera¹¹. No os difaméis ni os motejéis mutuamente. ¡Qué abominable es recordar a alguien su mal pasado después de haber abrazado la Fe! Quien no renuncie a esta práctica será considerado un inicuo.**

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُونَ مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِاللِّقَابِ يَنْسِ الْإِنْسَانُ الْقُسُوفَ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

12. **¡Creyentes! Evitad el mal pensar¹² en general, porque algunas suspicacias (constituyen de por sí) un delito. No fisguéis (los defectos) de nadie¹³ ni lo criticuéis en su ausencia¹⁴. ¿Le gustaría tal vez a alguno de vosotros comer del cadáver de su hermano? Si os repugna hacerlo (con más razón os debería repugnar incurrir en alguna de estas abominables prácticas). Tened a Dios presente. Dios acogerá favorablemente a los arrepentidos y los recibirá en Su misericordia.**

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْرٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُّبُ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَالْقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

- 6 Los musulmanes no deben permitir que el agresor lleve adelante sus ataques ni deben ponerse de su parte. Si fracasan todos los intentos por restablecer la paz entre los contendientes, deben averiguar quiénes son los culpables y apoyar a los inocentes. Se trata en este caso de una lucha justificada, impuesta por Dios, de una verdadera *yihād*. (Mawdūdī)
- 7 De donde se desprende que esta lucha no está concebida como una medida punitiva contra el agresor, sino que se guía por la intención de devolverle a la obediencia de Dios. (Mawdūdī)
- 8 No se trata de alcanzar una paz cualquiera, sino una paz justa. (Mawdūdī)
- 9 Esta afirmación configura la base de todos los análisis en el contexto de las disputas entre diversos grupos musulmanes: a) Si los dos grupos combatientes pertenecen a la misma unidad estatal, es función del Gobierno reconciliarlos o, respectivamente, obligar al agresor a asumir una conducta justa. b) Si se trata de dos bandos poderosos o de dos Gobiernos islámicos, los creyentes concretos deben guardarse de tomar parte por uno de ellos y deben exhortar a las partes enfrentadas a temer a Dios y poner fin a los combates. c) Si uno de los dos bandos mencionados en b) es claramente el agresor y no se inclina a la paz ni se aviene a razones, los creyentes deben tomar partido por aquellos a quienes les asiste el derecho. d) Si uno de los bandos es un grupo que se ha rebelado contra el Gobierno, debe investigarse la causa de la rebelión. El Gobierno está legitimado para actuar contra rebeldes que no tienen ningún motivo válido que justifique su actitud y, en estas circunstancias, los fieles deben apoyar a los gobernantes. Son muchos los analistas que sostienen el parecer de que es siempre ilícito rebelarse contra un Gobierno que garantiza la paz y la estabilidad del país, tanto si se trata de un régimen justo como si no lo es, pero esta opinión no es correcta. No es rebelión alzarse contra un dominador injusto. Podría incluso darse el caso de que, en determinadas circunstancias, tal alzamiento sea para los musulmanes un deber. (Mawdūdī)
- 10 El Profeta dijo: «Ninguno de vosotros es verdadero creyente si no desea para sus hermanos lo que desea para sí». Y también: «Ofender a un musulmán es una acción malvada y combatirlo es una rebelión contra Dios». (Daryabādī)
- La comunidad islámica debe esforzarse por suavizar los choques y llevar a los hermanos a posiciones razonables. Toda injerencia militar por parte de no beligerantes deberá ser extremadamente ponderada y finalizar apenas los dos bandos combatientes den signos de estar dispuestos a la reconciliación. (Qutb y N. del T.)
- 11 Son mofa no solo las palabras burlonas sino también las imitaciones caricaturescas o los motes despectivos, los sarcasmos y las observaciones punzantes. En este comportamiento se refleja siempre el sentimiento de superioridad y el desprecio a los demás y se hiera la sensibilidad del prójimo. El hecho de que se mencionen por separado a hombres y mujeres no significa que los hombres puedan mofarse de las mujeres o estas de aquellos. (Mawdūdī)
- 12 Todas las conjeturas que provocan desconfianza injustificada frente a las intenciones ajenas. V. 24:19. (Asad)
- 13 «Acechar», «espíar», «fisgar» implica una conducta aún más reprochable porque los seres humanos poseen una dignidad y una libertad que no tolera las injerencias ajenas en los asuntos propios. (Qutb)
- La prohibición no alcanza solo a las personas privadas sino también a los poderes públicos de los regímenes islámicos. (Mawdūdī)
- 14 Se le preguntó al Profeta: «¿Y qué ocurre, si lo que digo acerca de otros es verdad?». Él respondió: «Si es verdad, es *gība* («maldicencia»), si es mentira, es calumnia». Lo dicho es aplicable también al caso de personas ya difuntas. Solo están justificadas las excepciones cuando así pueden evitarse graves daños o cuando se trata de precaver a algunas personas frente a las malévolas intenciones de otras. (Mawdūdī)

13. ¡Mortales! Os hemos creado a todos de un solo hombre y de una sola mujer¹⁵; sin embargo, os hemos distribuido en pueblos y etnias a fin de que os conozcáis¹⁶ (y os ayudéis) mutuamente. El más digno ante Dios es el que mejor cumple para con Él. Dios es sapiente y conecedor.
14. (¡Muḥammad!) Los beduinos de una tribu¹⁷ te reclaman diciendo: «(Recuerda que) hemos abrazado la Fe». Replícales: «Decid más bien que nos hemos sometido al Islam¹⁸, porque la Fe no ha penetrado aún en vuestros corazones. Sin embargo, si obedecéis sinceramente a Dios y a Su Enviado, Él no mermará nada de la remuneración de vuestras obras». Dios es indulgente y compasivo.
15. Son verdaderos creyentes quienes creen en Dios y en Su Enviado de manera sincera e indubitable y ponen sus haciendas y sus personas al servicio del Mensaje de Dios. Tales son los que gozan de una fe sincera.
16. Diles: «¿Pretendéis, acaso, instruir a Dios sobre vuestra religiosidad, siendo Él Quien conoce todo cuanto existe en el Cielo y en la Tierra?». Dios es omnisciente.
17. Te recuerdan (como si te hubieran hecho un gran favor) su conversión al Islam. Diles: «Si sois fieles a la Verdad no tenéis por qué echarme en cara vuestra conversión al Islam, más bien es a Dios a quien debéis el favor de haberos dirigido hacia la Fe».
18. Dios conoce los arcanos insondables de todo el cosmos. Dios conoce a fondo todo cuanto hacéis.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكَ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى
وَجَعَلْنَاكَ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمِنَّا قُلْ لَمْ تَمُوتُوا وَلَكِنْ قُولُوا
أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ
تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ
لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعْتُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَعْتُونَا عَلَى
إِسْلَامِكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

-
- 15 El Enviado de Dios dijo: «Todos sois hijos de Adán y Adán fue creado de la tierra». (Qutb)
- La igualdad del origen biológico tiene su reflejo en la igualdad de la dignidad humana, común a todas las personas. (Asad)
- 16 Se condenan, por tanto, todos los prejuicios de componente racista o nacionalista. (Asad)
- 17 El pasaje se refiere en concreto a los Banū ʿAsad, que abrazaron el Islam con ocasión de una gran carestía, para poder participar del azaque. (Yūsuf ʿAlī)
- 18 De este versículo se desprende que ser creyente configura un peldaño superior al de ser musulmán. Así se deduce también del *ḥadīṭ* transmitido por Bujari, según el cual ʿĪbrīl (la paz con él) interrogó al Profeta (la paz esté con él), en presencia de sus compañeros, acerca de los conceptos de *islām*, *imān* e *iḥsān*. *Islām* —someterse a Dios— es el primer peldaño; a continuación viene *imān*: creer en Dios, en sus ángeles, sus libros, sus enviados, el Último Día y la predestinación. Y, por último, *iḥsān*, dedicar a Dios todas las buenas obras de todo corazón. (Ibn Kaṭīr)
-

Introducción a la Azora 50

QĀF

QĀF

Llegamos ahora a un grupo de siete azoras de La Meca (azoras 50-56), dedicadas a la revelación de Dios en la naturaleza, la historia y a través de las palabras de los profetas, todo ello con una clara orientación a la vida futura. Como ya se ha indicado, las tres azoras precedentes (azoras 47-49) se centran en el tema de las relaciones internas y externas de la naciente *umma*. En la serie que aquí se inicia nuestra atención se dirige a los aspectos escatológicos, es decir, al futuro, situado delante de nosotros, cuando nuestra vida alcance su punto final.

Esta azora se remonta a la primera etapa de La Meca. Tras una alusión a la naturaleza y al destino de los pueblos inicuos del pasado, en la aleya 22 se descorre, por así decirlo, el velo del futuro, más allá de la muerte.

Resumen:

Los escépticos deberían lanzar una mirada al cielo sobre sus cabezas, a la naturaleza que los circunda y al destino de los malvados en el curso de la historia: ¿es que también ellos dudarán de la revelación de Dios cuando se descorra el velo? (Aleyas 1-20)

Sigue una exposición del día de la retribución, el día de la realidad. (Aleyas 20-45)

Esta azora esclarece, más en particular, la cercanía —la cercanía absoluta, inmediata— de Dios al hombre. La cercanía de sus señales, que pueden abarcarse con la mirada: con una mirada hacia arriba, que nos habla del poder, la perfección, la belleza de Su creación en el cielo. Y una mirada a la vida que nos circunda en la tierra, con su indescriptible variedad de plantas útiles y ornamentales, con sus bellos y esbeltos árboles y palmeras, que indica cómo ha llenado y sigue llenando con organismos vivientes toda la superficie del planeta. Ésta es la cercanía que barruntamos. La otra —que esta azora explica y describe con pinceladas singularmente expresivas— es la de Su compañía, Su protección y Su registro de todas y cada una de las acciones de todas y cada una de las personas. Esta última tarea es desempeñada, con singular precisión, por los ángeles, a lo largo de toda la vida del hombre.

Al morir, ve todo lo que hasta entonces había permanecido oculto a su mirada. Cuando llegue aquel gran Día quedará demostrada la verdad de todo cuanto Dios ha venido anunciando por medio de sus enviados. (Qutb)

Esta azora es la primera del Mufassal, es decir, de la séptima y última parte del *Corán* cuando, como solían hacer los compañeros del Profeta, se lee el libro entero en siete días. mufassal significa «detalladamente explicado». (ʿIbn Kaṭīr)

Azora 50

QĀF
QĀF



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. *Qāf*.

(Yo, Dios, juro) por el glorioso² Corán
(que seréis resucitados).

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

2. Sin embargo, los idólatras se
extrañan de que uno de ellos haya
sido enviado para advertirlos
(contra la nefasta consecuencia de
no dar crédito a la Doctrina ni a la
Resurrección). Mas los idólatras iban
diciendo: «Realmente esto es algo
inaudito.

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ
هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

3. Una vez muertos y reducidos a
polvo³, ¿seremos resucitados? Es algo
inconcebible».

أَوَدَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

4. Pero Nosotros sabemos lo que la
tierra consume de sus cadáveres
(y dónde se queda). Nosotros llevamos
un Registro extremadamente
minucioso.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ
حَفِيظٌ ﴿٤﴾

5. Ellos, por hallarse sumidos en (un
mar de) confusiones⁴, se apresuraron
a desmentir incluso la mismísima
Revelación.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ
مَّرِيعٍ ﴿٥﴾

6. ¿No contemplan, acaso, la bóveda
celeste y de qué manera la hemos
construido y adornado sin que tenga
el más mínimo defecto?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا
وَرَزَقْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُوتُوحٍ ﴿٦﴾

7. ¿(Tampoco reflexionan sobre
cómo) hemos allanado la superficie
de la Tierra, fijado en ella firmes
montañas⁵ y mandado producir toda
clase de lozanas especies (vegetales)?

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَلْبَسْنَا فِيهَا
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

8. (Exponemos esto para) poner a todo contrito servidor en conocimiento de los hechos y para proporcionarle un recordatorio (que le permita deducir el inmenso poder de Dios).

بَصِيرَةً وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

9. Somos Nosotros Quienes enviamos lluvias provechosas mediante las cuales hacemos que crezcan vergeles, cereales para la cosecha

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ

جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

10. y esbeltas palmeras (con racimos) cargados de dátiles frescos y superpuestos.

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لِّمَا طَلَعَ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

11. (Deparamos) todo esto para el sustento de las criaturas y para devolver la vida a una comarca yerma. Así será también la resurrección.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ

الْخُرُوجِ ﴿١١﴾

12. (¡Muhammad!) También otros pueblos anteriores (al tuyo) tacharon de mentirosos a sus respectivos Enviados: El pueblo de Noé, los propietarios del Pozo, los tamudeos⁶,

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّيْسِ وَنَمُودُ ﴿١٢﴾

13. los aditas, el pueblo de Faraón, los cognados de Lot⁷,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

14. los del Bosque y el pueblo de Tubba^c. Todos ellos tacharon de mentirosos a los Mensajeros y, por ende, merecieron el castigo anunciado.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمِ تُبُعِّعَ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ

وَعِيدٌ ﴿١٤﴾

1 V. 2:1. La *qāf* solo figura aquí, como letra aislada, y en 42:2, en combinación con otras letras. (Yūsuf °Alī)

La *qāf* es la primera letra de la palabra *Corán*. (Qutb)

2 El término *mayīd* expresa en árabe dos cosas: en primer lugar, el rango o dignidad de una persona, y luego también su benevolencia y magnanimidad. Ambos significados son aplicables al *Corán*. (Mawdūdī)

3 V. 37:16. (Yūsuf °Alī)

4 Como rechazan *a priori* todo lo relacionado con la idea de la vida futura se encuentran desorientados acerca del «por qué» y el «para qué» de la vida humana. (Asad)

5 V. 13:3 y 15:19. (Yūsuf °Alī)

6 V. 11:25-48; 25:38 y 26:123-158. (Yūsuf °Alī)

7 V. 26:123-140; 2:49-50; 7:80-84; 15:59-84 y 44:37. (N. del T.)

15. ¿Nos ha fatigado, acaso, la primera creación? No. Sin embargo, los paganos siguen siendo escépticos con respecto a la Resurrección.
16. Somos Nosotros Quienes creamos al ser humano y conocemos, por consiguiente, hasta lo que su pensamiento le sugiere. Estamos más cerca de él que su propia vena yugular⁸.
17. Los dos ángeles, uno a la derecha de cada persona y otro a su izquierda (están encargados de llevar el registro de sus obras), anotando la totalidad de sus actividades,
18. de tal manera que cualquier palabra pronunciada por un individuo encontrará un ángel presto a registrarla fielmente⁹.
19. Luego, cuando la mortífera agonía¹⁰ que tú, mortal, no podrás eludir, cobre realidad,
20. cuando resuene la corneta anunciando la irrupción del prometido día (de la Resurrección)
21. y cuando cada ser humano se presente ante (el Tribunal) acompañado de (dos ángeles), uno para conducirlo y otro para prestar testimonio fehaciente (de todo cuanto ha hecho o dicho el compareciente),
22. (entonces se le dirá): «Tú no contabas con lo que te está sucediendo; pero hoy te hemos quitado el velo (con que acallabas tu razón). Hoy tendrás una vista agudizada y verás (las cosas) con total claridad».
23. El (ángel testigo) acompañante dirá entonces: «Aquí presento el registro de los actos (del compareciente, listo para el juicio)».
24. («¡Vosotros, los dos ángeles acompañantes!) Arrojad al Infierno a todo incrédulo pertinaz,

أَفَعَيَّبْنَا بِالْحَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلَهُ مَا نُوسُوا بِهِ نَفْسَهُ
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذ يَتَلَقَى الْمُتَلَقَاتِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عِينٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ
مُجِدِّدٌ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمَ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ
غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَى عَيْنِي ﴿٢٣﴾

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

25. a todo quien se oponía tenazmente a pagar los derechos fiscales¹¹, a los trasgresores, a los escépticos

مَتَاعٍ لِلْحَيْرِ مُعْتَدِرٌ مُّرِيبٌ ﴿٢٥﴾

26. y a los que tributaban culto tanto a Dios como a otras divinidades. ¡Arrojadlos al severo suplicio!», (sentencia Dios).

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. (En este momento) el seductor del condenado¹² intervendrá diciendo: «¡Señor nuestro! No soy yo quien lo indujo a descarriarse, sino que él estaba ya sumido en la perdición».

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّعْتُهُ وَلَكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. «No discutáis más ante Mí. Ya os anticipé la conminación.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعْدِ ﴿٢٨﴾

29. Mi sentencia es firme. No es digno de Mí ser injusto con Mis siervos», (declara Él).

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَالِمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

30. Por aquel entonces preguntaremos al Infierno: «¿Estás saciado ya?». «¡No! ¿Es que no hay más?», responderá.

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31. (Por otro lado), a los que hayan cumplido para con la Fe se les acercará el Paraíso al alcance (de la vista)

وَأُزِلَّتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32. y (se les dirá): «Aquí está lo prometido. Es para todos cuantos recurrían frecuentemente (a Dios implorando el perdón), para quienes eran solícitos para con la Doctrina,

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

8 Aquí se encuentra, según las concepciones islámicas, la auténtica vinculación entre Dios y el hombre. Dios, el Gran Otro, no es un ser lejano e inaccesible y mantiene estrecha relación con sus criaturas. (Daryabādī)

9 Todas las palabras pronunciadas por los hombres son consignadas. El imán Ḥamad Ibn Ḥanbal trae en su *Musnad*, un *ḥadīṭ*, según el cual el Profeta (la paz esté con él) dijo: «En verdad, un hombre dice una palabra que agrada a Dios y no piensa en la gran bendición que esto le acarrea. Gracias a esta palabra, Dios está contento con este hombre hasta que retorna a Él». Y un hombre dice una palabra que desagrade a Dios y no

piensa en sus nefastas consecuencias. Atrae sobre sí la ira de Dios, hasta que retorna a Él. (Quṭb)

10 Lit. «La embriaguez de la muerte». (N. de la ed. esp.)

11 El término *ḥayr* se utiliza en árabe para significar tanto el bienestar como la bondad. Si partimos de la primera significación, la frase indica que el acusado se negó a compartir su próspera situación con su prójimo. Según la segunda, no solo se mantuvo alejado del sendero de la bondad, sino que impidió a otros caminar por él. (Mawdūdī)

12 El demonio. (Alousi)

33. para quienes, en la intimidad¹³, se preguntaban si habían hecho algo que pudiera desagradar al Clemente y para quienes comparecen (hoy) con corazón contrito.
34. Entrad en él, pues. Aquí estaréis a salvo de toda preocupación. Este Día marca el comienzo de la vida eterna».
35. En el (Paraíso) tendrán todo cuanto deseen, pero Nosotros tenemos mucho más aún para ellos.
36. Reflexionad: ¿cuántos pueblos rebeldes anteriores (a los paganos de La Meca) hemos aniquilado a lo largo de los siglos pasados? Aquellos eran más valientes que estos y, a pesar de las fortificaciones que hicieron en sus respectivos territorios, no encontraron un refugio (que los protegiera de la sentencia de Dios).
37. Estos acontecimientos sirven de recordatorio para toda persona que tenga un corazón sensible o les haya prestado oído atento¹⁴ y los haya tenido presentes en su pensamiento.
38. Somos Nosotros Quienes, sin sentir ni el más mínimo cansancio¹⁵, hemos creado el Cielo y la Tierra en seis días¹⁶.
39. Ten paciencia, pues, con lo que dicen¹⁷ y cumple con la oración preceptiva que tu Señor te ha mandado antes de la salida y la puesta del sol¹⁸.
40. Hazlo también de noche¹⁹ y alábalo al concluir las²⁰.
41. ¡Mantente atento (a lo que pasará) cuando el ángel pregonero²¹ avise a todos desde muy cerca
42. cuando, a ciencia cierta, los mortales escuchen el anuncio del día de la Resurrección!
43. Somos Nosotros Quienes damos la vida y la muerte, y ante Nosotros compareceréis todos.

مَنْ حَيْثَى الرَّحْمَنُ بِالْعَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهَا يُسَلِّتِ ذَٰلِكَ يَوْمَ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّحِيسٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْفَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَرَ الشُّجُورِ ﴿٤٠﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

إِنَّا نَحْنُ مُحْيِيَةٌ وَمُتِّيتَةٌ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

44. Ese Día, la tierra se agrietará para dar lugar a que (los muertos) salgan despedidos²² hacia el lugar de la congregación, pues congrega a todos es un hecho fácil para Nosotros.

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ
عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

45. ¡Muhammad! Nosotros sabemos perfectamente todo lo que dicen (sobre la Fe), pero tú no (estás autorizado a) coaccionarlos (para adoptarla). Tu (misión consiste en) amonestar, mediante el Corán, a quien tema Mi anunciado castigo.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ
فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

- 13 V. 36:11 y 35:18. (Yūsuf °Alī)
- 14 V. Mateo 11,15: «El que tenga oídos, que oiga». (Yūsuf °Alī)
- 15 Los judíos afirmaban que Dios creó el mundo en seis días y que el séptimo (el sábado) descansó. El *Corán* contradice esta invención judía y declara que Dios no experimentó ni la más mínima fatiga. (°Ibn Kaṭīr)
- 16 Desde el punto de vista cronológico es esta la primera vez que el *Corán* hace referencia a la creación en «seis edades» o «etapas». En este contexto debe recordarse que entre los árabes antiguos el término *yawm* («día») no designaba un espacio temporal de veinticuatro horas, sino cualquier lapso de tiempo, sea largo o corto. (Asad)
- 17 En lo referente a la supuesta «imposibilidad» de la resurrección. (Asad)
- 18 En Bujari, Muslim y Aḥmad cuenta Garir Ibn Abdullāh: «Estábamos sentados (los compañeros) junto al Profeta cuando él, mirando la luna llena, dijo: “Estaréis delante de vuestro Señor y le veréis como veis ahora la luna, sin que su visión os estorbe, si conseguís no olvidaros de ninguna oración antes de la salida y de la puesta del sol.”» (°Ibn Kaṭīr)
- 19 Antes del viaje nocturno del Profeta (°isrāʾ) había dos oraciones diurnas obligatorias: una antes de la salida del sol (*faṭr*) y otra antes del ocaso (*ʿaṣr*). Existió además, también con carácter obligatorio durante un año, tanto para el Profeta (la paz esté con él) como para sus compañeros, la oración de la noche. (Ibn Kaṭīr)
- 20 Se designaría con estas palabras la contemplación y el recuerdo de Dios según las oraciones rituales. Si se quiere entender toda esta sección como relacionada con las oraciones canónicas, el texto de esta aleya alude a oraciones voluntarias y a alabanzas a Dios con la mención de su nombre. (Yūsuf °Alī)
- Son medios a través de los cuales el hombre recibe la fuerza y la energía que le permiten llevar adelante sus esfuerzos en pro de la causa de la verdad con plena determinación, incluso cuando parecen ser estériles o estar condenados al fracaso. Entran aquí también — más allá de las oraciones rituales— las invocaciones y el recuerdo de Dios. Nada puede haber aquí mejor que hacerlo todo al modo como nos ha enseñado nuestro Profeta. Pero no es menos importante que entendamos y expresemos con clara conciencia el contenido de nuestras oraciones. (Mawdūdī)
- 21 V. 36:49-53. (Yūsuf °Alī)
- 22 V. 84:1-4. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 51

AD-DĀRIYĀT

LOS VIENTOS

Es una de las azoras de la primera época de La Meca y la segunda del grupo dedicado al tema de la resurrección y de la vida futura. V. también la introducción a la azora 50.

Esta azora 51 incita a los hombres a cultivar, sin más dilaciones, una vinculación permanente con Dios. Nada en su vida debe impedírselo ni desviarlos de esta meta. Ni siquiera la preocupación por el sustento cotidiano debe retraerlos del servicio divino. Es Dios mismo quien les garantiza este sustento, para que puedan dedicarse a su servicio de todo corazón. Deben ser desprendidos y dar limosna con generosidad. Dios se lo compensará y les concederá una magnífica recompensa.

Resumen:

Las señales de Dios en el cielo y la tierra y la historia de los pueblos del pasado confirman lo que Dios ha revelado a su Profeta.

Quienes alimentan dudas injustificadas acabarán al final y para siempre en el Infierno. Los hombres avisados, en cambio, que procuran recordar a Dios con frecuencia para practicar el bien según su divina voluntad y suplican día y noche su perdón, serán espléndidamente recompensados. Así lo promete Dios, el Omnipotente, y sus promesas se cumplen siempre. Se harán realidad, sin la más mínima duda.

Azora 51

AD-DĀRIYĀT LOS VIENTOS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Yo, Dios, juro) por los vientos que avientan,
2. por las nubes cargadas,
3. por los barcos que surcan ágilmente (los mares) y
4. por los ángeles que reparten las encomendaciones (de Dios a la Tierra),
5. que lo que os ha sido anunciado (sobre la ultratumba) es una realidad irrefutable
6. y que el Juicio¹ es inevitable.
7. Juro también por el bien estructurado firmamento
8. que vosotros (idólatras) estáis contradiciéndoos con respecto a la Fe,
9. de la cual solamente se distancian los errantes².
10. Malditos sean los embusteros³
11. que, sumidos en la nesciencia⁴,
12. preguntan en son de burla: «¿Cuándo será el día del Juicio?».
13. Será el día en que os encontréis abrasándoos en el Infierno,
14. (y entonces se les dirá): «¡Sufrid el castigo que deseabais acelerar!».

وَالَّذِي تَدْرَوْنَ

فَالْحَمَلَاتِ وَفَرَا

فَالْبَحْرِيْنَ يُسْرًا

فَالْمَقْسَمَاتِ أَمْرًا

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ

إِنكُرْ لِي قَوْلٍ مِّثْلِهِ مُخْلِفٍ

يُوَفِّكُ عَنْهُ مَنَافِكٌ

فَقُلْ الْخَرُوصُونَ

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرُقِهِمْ سَاهُونَ

يَسْتَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

15. En cuanto a los que cumplen bien (para con Dios), morarán en medio de vergeles y manantiales,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

16. disfrutando de cuantos dones su Señor les conceda. Realmente, practicaban el bien más allá de lo requerido:

ءَالِغِينَ مَا ءَاءَلْتَهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

17. pasaban en vela la mayor parte de la noche (invocando a Dios),

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. de madrugada Le imploraban el perdón

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

19. y donaban una parte de sus bienes tanto a los pordioseros como a los pobres que se abstendían de solicitar ayuda⁵.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

20. Los que creen firmemente descubren las múltiples pruebas (de Su poder) en la Tierra.

وَفِي الْأَرْضِ ءَايَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Vuestra propia creación conlleva también (estas pruebas evidentes)⁶. ¿Es que no las advertís?

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Pues en el Cielo está escrito todo cuanto tenéis asignado y todo lo que os ha sido anunciado (de bueno o de malo).

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Yo, Dios, juro) por el Señor del Cielo y de la Tierra que (todo lo anunciado) es tan cierto como (es cierto para vosotros) que disponéis de la facultad de hablar.

قَوْرَبِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ نَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾

1 *Dīn* (muchas veces traducido por «religión» y aquí por «Juicio») significa que cada cual recibe exactamente lo que le corresponde. Esta es la idea que encierran los conceptos de juicio y justicia. (Yūsuf °Alī)

2 Aquel cuya razón y cuyas opiniones están pervertidas, es decir, el que tiende *a priori* a engañarse a sí mismo. Se afirma, pues, de forma indirecta, que la fe en Dios y en la vida futura es consustancial al sentimiento y al espíritu humano y que la desviación es el resultado de una errónea evolución intelectual. (Asad)

3 Que andan conjeturando sobre lo que no se puede afirmar con seguridad, es decir, cosas que caen fuera del campo de la percepción humana. (Asad)

4 Lit.: «sumidos en un abismo». (Yūsuf °Alī)

5 La auténtica generosidad no tiene solo en cuenta a los necesitados que piden ayuda sino también a quienes, por las razones que fueren, no pueden solicitarla. V. 2:177 y 2:273-274. (Yūsuf °Alī)

6 41:53 (Yūsuf °Alī) y 45:4. (Asad)

24. ¿Es que no conoces la historia de los ilustres huéspedes de Abrahán?⁷
25. Cuando se presentaron ante su (casa) y le saludaron: «*Salām*», él les contestó: «*Salām*, señores forasteros».
26. (Abrahán) se dirigió discretamente a su mujer (sin tardanza), y volvió con un ternero cebado (asado)
27. y se lo ofreció. (Pero al ver que se abstenían) les dijo: «¿Es que no coméis?».
28. Entonces empezó a sentir recelo de ellos. Pero (lo calmaron) diciendo: «No tienes por qué temer», y al mismo tiempo le comunicaron la buena noticia: «(Vais a tener) un hijo de mucho saber»⁸.
29. Su mujer (al enterarse de la noticia) irrumpió emocionada⁹ y, con la palma de la mano, se dio un golpe en la mejilla, dijo: «¿Yo, una vieja estéril?».
30. «Así lo ha dispuesto el Señor. Él es el Juicioso, el Omnisciente», contestaron (los ángeles).
31. «Pero, ¿cuál es vuestra verdadera misión, emisarios?», preguntó (Abrahán).
32. «Hemos sido enviados a un pueblo insubordinado¹⁰
33. para desencadenar sobre ellos (una lluvia de) arcillas endurecidas,
34. destinada, por orden del Señor, contra los transgresores», le contestaron.
35. Así pues, evacuamos a los creyentes que allí había,
36. aunque se reducía a una sola familia obediente,
37. y (seguidamente, aniquilamos a la ciudad con todos sus habitantes) sin dejar más que un vestigio¹¹ que aleccione a quienes temen el severo castigo.

هَلْ أَنْتَ حَدِيثٌ ضَيْفٍ إِبْرَاهِيمَ الْمَكَرِيمِ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ

مُتَّكِرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَأَى إِلَيْكَ أَهْلِيهِ فَجَاءَ بِعِجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَرْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ

بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَتْ أَمْرَانَهُ فِي صَرَفٍ فَصَكَتَ وَجْهَهَا وَقَالَتْ

عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ

الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَيْكَ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمَسْجِدِينَ ﴿٣٦﴾

وَرَكْعًا فِيهَا بِئَاءٌ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ

الْأَلِيمِ ﴿٣٧﴾



38. También (la historia de) Moisés (es aleccionadora). Le enviamos a Faraón¹² provisto de una prueba evidente.
39. Pero (Faraón), ofuscado por el poderío de que disponía, rechazó (la Fe) diciendo: «¡(Este hombre no es más que) un mago o un poseso!».
40. Entonces, por ser culpable, condujimos a Faraón, junto con sus huestes, hacia la mar, donde los arrastramos.
41. (La historia de) los aditas¹³ (es, a su vez, aleccionadora) por ser asimismo culpables. Descadenamos contra ellos un viento devastador
42. que arrasó todo cuanto encontraba a su paso.
43. (No es menos aleccionadora la historia de) los tamudeos¹⁴. Se les advirtió: «Podéis seguir con vuestras diversiones hasta la hora señalada».
44. Pero rechazaron el ultimátum del Señor¹⁵ y, consecuentemente, ante sus propios ojos fueron fulminados por un estruendo ensordecedor
45. de tal manera que no pudieron levantarse para escapar ni pudieron defenderse.
46. (Algo parecido) había ocurrido con el pueblo de Noé¹⁶, por ser un pueblo rebelde.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْبِهِ ۖ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

مَا تَذُرُّ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْتَهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَنَّوْا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْتَهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ فَيَأْوِي وَمَا كَانُوا مُنْصَرِفِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

7 V. 11:69-73 y 15:51-56. Eran ángeles que adoptaron de pronto forma humana (Yūsuf °Alī)

8 Adornado con el don de la profecía. V. 15:53. (Asad)

9 La noticia le pareció a Sara tan increíble que estalló en una gran carcajada (v. 11:71) al tiempo que se golpeaba el rostro. (Yūsuf °Alī)

10 Al pueblo de Lot. (Daryabādī)

V. 7:80-84; 11:74-83; 15:58-79. (Mawdūdī)

11 En la destrucción total de Sodoma y Gomorra. (Asad)

12 V. 44:17-31. (Yūsuf °Alī)

13 V. 46:21-26. (Yūsuf °Alī)

14 V. 7:73-79. (Yūsuf °Alī)

15 Habían ya transgredido el precepto de proteger a la camella que representaba simbólicamente los derechos del común del pueblo, v. 11:64-65. (Yūsuf °Alī)

16 V. 7:59-64. (Yūsuf °Alī)

47. En verdad hemos construido el universo a base de unas fuerzas y lo estamos expandiendo.
48. En cuanto a la Tierra, la hemos allanado (para que podáis habitarla). ¡Qué magnífico aplanamiento el hecho por Nosotros!
49. Y para que tengáis un motivo más para reflexionar (y creer, sabed que) creamos cada una de las especies por parejas.
50. Apresuraos, pues, a abrazar la Fe de Dios, pues no soy sino el admonitor y el ilustrador que Él ha enviado a todos vosotros.
51. No adoréis, pues, a ninguna divinidad junto a Dios. Yo soy el admonitor y el ilustrador que Él ha enviado a todos vosotros.
52. (¡Muhammad! Tu pueblo está siguiendo la misma conducta que adoptaron) sus predecesores, quienes tachaban a sus respectivos Enviados de magos o posesos¹⁷.
53. ¿Acaso se han recomendado este (término) el uno al otro? Realmente, todos son transgresores.
54. No les des, pues, más importancia. Nadie te puede reprochar por ello.
55. Pero no dejes de exhortar, ya que la exhortación es beneficiosa para los creyentes, pues (profundiza su fe).
56. Yo (Dios) no he creado a los espíritus ni a los seres humanos sino para obedecerme a Mí (por el bien de ellos).
57. Yo no los necesito ni para mantenerme ni para alimentarme,
58. porque Dios es el garante de toda manutención. Él es el Todopoderoso, el Inquebrantable.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَسْهُودُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَهَرُوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

فَنُؤَلِّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

وَذِكْرٌ فَإِنَّ الذِّكْرَ نَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ
يُطْعَمُونِ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

59. (¡Muḥammad!) Los inicuos (de tu pueblo) sufrirán un castigo parecido al de sus semejantes (en el pasado). ¡Que no precipiten, pues, (Mi castigo!).
60. ¡Desgraciados serán los incrédulos el Día contra el cual fueron advertidos!

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا
يَسْتَعْمِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

17 Así lo afirmaron de Moisés (51:39) y del profeta Muḥammad —la paz esté con él— (v. 38:4; 44:14). (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 52

AṬ-ṬŪR

EL MONTE *AṬ-ṬŪR*

Es la tercera de un grupo de siete de La Meca sobre el que se han dado más amplios detalles en la introducción a la azora 50.

Al igual que la precedente, también esta azora se remonta a la primera etapa mequí. En ella se destaca especialmente que esta revelación está siempre, al igual que los restantes escritos revelados de épocas anteriores, en sintonía con todas las señales de Dios, que la vida futura llega de forma inevitable y que debemos prepararnos para ella.

El *Corán* nos habla de realidades de gran trascendencia, a las que los hombres deberían prestar suma atención y sobre las que deberían mantenerse más vigilantes si no quieren verse dolorosamente sorprendidos el día del Juicio Final. En cambio, a los temerosos de Dios les esperan las más agradables sorpresas y las más hermosas experiencias. El profeta Muḥammad (la paz esté con él) debe proseguir su tarea sin la menor desviación, debe exhortar y amonestar sin prestar oídos a las absurdas acusaciones de quienes niegan la revelación. Dios le protegerá y le apoyará. (Quṭb)

Resumen:

Todas las señales de Dios -incluidos los escritos revelados del pasado- aluden a las inevitables consecuencias de todas las acciones, de las malas y de las buenas: ¿Cómo, pues, pueden los hombres ignorar o negar el mensaje de la revelación? (Aleyas 1- 49). (Yūsuf °Alī)

Azora 52

AT-ṬŪR

EL MONTE AT-ṬŪR

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. (Yo, Dios), juro por el monte Ṭūr (el Sinaí)¹,
2. por el Pentateuco² que (tenéis) escrito
3. en pergaminos abiertos³ a todos,
4. por la frecuentada Caaba⁴,
5. por la elevada bóveda celeste
6. y por los mares que se volverán hirvientes (el día de la Resurrección)
7. que el castigo (anunciado) por el Señor es irremediable
8. y que nadie podrá impedirlo.
9. Este (trascendental suceso) tendrá lugar cuando todo el universo se estremezca por poderosas convulsiones
10. y las montañas se desplacen velozmente⁵.
11. Desgraciados serán entonces los que hayan desmentido la Verdad
12. y hayan pasado la vida entregados a sus diversiones.
13. Ese Día, los incrédulos serán llevados con violentos empujones al fuego del Infierno,
14. (donde se les dirá): «¡Aquí tenéis el Infierno cuya existencia negabais!

وَالطُّورِ ١

وَكُتُبٍ مَّسْطُورٍ ٢

فِي رَقٍ مَّنشُورٍ ٣

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧

مَا لَمْ يَنْدَافِعِ ٨

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَورًا ٩

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٠

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ١١

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً ١٣

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤

15. ¿Es acaso una ilusión? ¿O es que no veis y seguís sin reconocer (la Verdad)?

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

16. ¡Arde, pues, en él! Os resultará igual que os mostréis armados de valor o no. Se os retribuirá en la justa medida de vuestras acciones».

أَصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. En cuanto a los que han cumplido para con Dios, serán albergados en jardines (paradisíacos) y con toda la holgura (y delicia imaginables),

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْشٍ ﴿١٧﴾

18. disfrutando de los dones con que el Señor los colma, pues su Señor ya los había preservado previamente del suplicio del Infierno⁶.

فَلِكِهِمْ مِمَّا أَرْزَلْنَاهُمْ رِيشًا وَوَقَفْنَاهُمْ رِيشًا عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

19. ¡Comed y bebed y sed dichosos! (Lo merecéis) en virtud de lo que habéis realizado⁷.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

1 En este contexto, el monte es símbolo de la revelación. (Asad)

En el caso de Moisés estuvo tipificado en el Sinaí. En Jesús se trata del monte de los Olivos, v. 95:1 y *Mateo* 24,3-51, donde Jesús previene a los hombres ante la inminente llegada del juicio de Dios. En Muḥammad se trata del monte de la Luz, donde la revelación divina lo unió con el universo del espíritu. (Yūsuf °Alī)

2 Lit. «escrito». Para Daryabādī el libro en el que están consignadas las obras de los hombres. (N. del T.)

3 Se refieren a la colección de escritos sagrados que poseían los seguidores de las antiguas religiones «del Libro». Están «abiertos» en el sentido de que no caían en el olvido, sino que estaban al alcance de todos (Mawdūdī) o al alcance de la comprensión humana. (Asad)

Puede también tratarse de una profecía según la cual el *Corán* se extendería por toda la superficie de la tierra. (N. del T.)

4 De ordinario se entiende que la «casa muchas veces visitada» es la Caaba. Pero podemos suponer que se trata de cualquier lugar dedicado al culto del Dios Único. (Yūsuf °Alī)

La Caaba terrenal y, además, la celeste, diariamente visitada por miríadas de ángeles. (Daryabādī)

5 V. 78:20. (Yūsuf °Alī)

6 El acceso al Paraíso es una gran dádiva de Dios y es también una inmensa gracia ser librados del Averno. (Mawdūdī)

7 V. también la descripción simbólica del Paraíso en 37:40-49. (Yūsuf °Alī)

20. Los fieles estarán allí reclinados sobre sitials bien ordenados⁸. Allí los emparejaremos con cónyuges de bellos ojos⁹.
21. A los creyentes (moradores del Paraíso) los reagruparemos con sus descendientes que hayan seguido sus pasos en el camino de la Fe, aunque no hayan alcanzado la misma categoría. No los menoscabaremos ni en lo más mínimo de su merecido (pues, en efecto, en el Juicio) cada uno es hijo¹⁰ de sus obras¹¹.
22. Les ofreceremos cuantas frutas y carnes les apetezcan.
23. Allí circularán de mano en mano bebidas que no inducen ni al vaniloquio ni a un comportamiento reprobable¹²
24. y serán servidos por jóvenes camareros (tan elegantes) como perlas bien cuidadas.
25. (Maravillados por tanta delicia) se dirigirán unos a otros interrogándose
26. diciendo: «Cuando estábamos en el mundo terrenal teníamos muchas preocupaciones (por lo que nos pudiera pasar en el Juicio),
27. pero Dios nos trató con generosidad y nos libró del tormento infernal.
28. Y (esta suerte) constituía precisamente (la máxima aspiración de) nuestra súplica. Él es, verdaderamente, el siempre fiel a Su promesa. Él es el Misericordioso».
29. (¡Muhammad!) Sigue proclamando la Fe, pues en virtud de tantos dones con que tu Señor te ha distinguido (nadie te puede tachar) ni de agorero ni de enajenado.
30. Dicen de ti: «¡No es más que un poeta! Aguardemos, pues, a que las vicisitudes de la vida acaben con él».

مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ
عِينٍ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا
بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَمْآلَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ الْأُولَىٰ كُلُّ
أَمْرٍ إِلَىٰ مَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْسٍ ﴿٢٢﴾

يَنْزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْسٍ ﴿٢٣﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ
مَّكَوْنٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَرَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلٍ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ
الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكَرَ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا
مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّرْيَصُّ يَدُءَ رَبِّبِ الْعَنُونَ ﴿٣٠﴾



31. Diles: «¡Aguardad! Que lo mismo haré yo con respecto a vosotros».
32. La verdad es que siguen los dictados de su ilusa mentalidad. Realmente, son unos transgresores¹³.
33. También dicen (de ti: «Es él quien ha inventado¹⁴ (el Corán y lo ha atribuido a Dios)»). No es esta (la verdadera razón, sino que la aducen porque, por vana altivez,) no quieren creer en la Verdad.
34. Si lo que dicen es cierto, que presenten un solo párrafo de la categoría del Corán¹⁵.
35. ¿Acaso no han sido creados de la nada? ¿O tal vez son ellos los creadores?
36. ¿Fueron ellos, acaso, quienes crearon el universo? No, más bien no les interesa ser convencidos (del poder de Dios).

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُرَاصِبِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلُمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُ بَلْ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

- 8 V. 18:31; 55:54. Los «sitiales», «tronos», «cojines» o «alfombras» del Paraíso son símbolos del placer, el contentamiento y la paz de espíritu. (Asad)
- 9 V. 44:54. (Yūsuf °Alī)
- El aspecto más placentero lo constituyen las compañeras y esposas creyentes, creadas de nuevo por Dios y destinadas a ser vírgenes por siempre. Son para sus esposos, de su mismo rango, el más agradable de los esparcimientos. En la vida terrestre fueron las esposas creyentes de hombres justos. (N. del T.)
- 10 Lo que significa que la rectitud de los hijos aumenta los méritos de sus padres. (Asad)
- Por lo que respecta a los niños que fallecieron antes de alcanzar la edad adulta, es decir, cuando aún no tenían capacidad para elegir entre la fe o la incredulidad, entre la obediencia o la desobediencia, entrarán automáticamente en el Paraíso, donde serán por siempre consuelo de sus padres. (Mawdūdī)
- 11 Tampoco los padres rectos y honrados pueden eximir a sus hijos de su responsabilidad individual. (Asad)
- 12 V. 37:46 y 56:19. (Asad)
- 13 V. 51:53. (Yūsuf °Alī)
- 14 V. 10:37-39. (Yūsuf °Alī)
- 15 Este desafío no tiene como destinatarios solo a los co-raixíes de aquel tiempo sino a cuantos se niegan a creer. Hay quienes entienden mal el reto y replican que también es imposible imitar el estilo de Homero, Rūmī, Goethe, Shakespeare, Tagore o ʿIqbal. No se trata aquí de semejanzas estilísticas, sino de las características que convierten al *Corán* en un escrito prodigioso: 1) Es el modelo de literatura más perfecto de la lengua en que ha sido revelado. 2) Es el Libro que más influencia ha ejercido en las ideas, la ética y la cultura de la humanidad. 3) La temática que desarrolla es omnicompreensiva y se ocupa de este universo y de su Creador, del puesto del hombre, de su género de vida, de su perfección y del entramado de las relaciones interhumanas. 4) No es un escrito redactado de una vez y presentado a continuación al mundo, sino que tuvo un lento proceso de formación y provocó un movimiento de reforma del que su propio guía declaró no ser el autor. 5) El desencadenante de este movimiento vivió entre la gente de su tierra, fue conocido por los suyos y se distinguía por su notoria probidad y su credibilidad. 6) Los conocimientos contenidos en este Libro no están al alcance ni siquiera de los hombres cultos del siglo XXI, y mucho menos aún, por supuesto, de los árabes, los romanos o los persas de aquella época. (Mawdūdī)

37. ¿Tienen ellos, acaso, las llaves de las arcas del Señor?¹⁶ ¿Está en sus manos el control de la dirección (de toda la existencia)?
38. ¿Disponen, tal vez, de medios que les permitan escalar (el Cielo) para escuchar (Nuestras directrices)? Si es así, que aporten una sola prueba convincente en la que puedan apoyar sus pretensiones.
39. (¡Vosotros paganos, que detestáis a la mujer!) ¿Cómo (decís) que Dios no tiene más que hijas mientras que vosotros tenéis hijos?¹⁷
40. (¡Muhammad!) ¿Les pides, acaso, honorarios (por comunicarles el Mensaje) de tal manera que los agobies económicamente de tanto pedir?
41. ¿Poseen (el conocimiento del) Más Allá, lo transcriben¹⁸ (y lo comunican a quienes ellos quieren)?
42. (No). Lo que quieren es urdir una estrategia contra la Fe, pero serán ellos las primeras víctimas de sus maquinaciones¹⁹.
43. ¿Tienen un dios aparte del Dios Uno (que los pueda proteger)? ¿Ensalzado sea Dios por encima de cuantos copartícipes Le atribuyen!
44. (Son tan arrogantes que) si (mandáramos) un cuerpo cósmico y lo vieran caer sobre ellos, dirían: «¡No es más que un denso cúmulo!».
45. Abandónalos a su suerte (Muhammad), hasta que se encuentren frente al Día en que caerán fulminados.
46. Ese Día, de nada les servirá su estrategia ni habrá quien los pueda auxiliar.
47. Los pecadores, además del tormento (de este mundo)²⁰, tendrán que sufrir en el otro, pero la mayoría de ellos no (quieren) saber nada (de ello).

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ الْمَصِيطُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ سَاءُ مِثْلُ سُلَّمِ السَّمَوَاتِ فِيهَا فَلَائِحٌ مِّنْهُمْ
يَسْأَلُونَ مُبِينًا ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّقْتُلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ هُمْ إِلَهُ عِندَ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

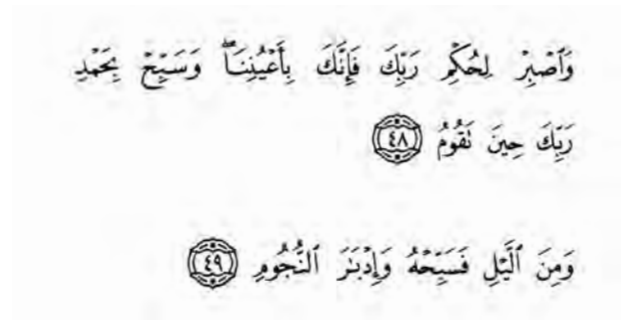
وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ
مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْتَقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ
يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُصْرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Sé constante con la misión que tu Señor te ha encomendado, pues Nuestra mirada te sigue de cerca. Celebra las alabanzas de tu Señor (a cualquier hora del día. Alábalo) cuando te levantas²¹ (por la mañana),
49. alábalo por la noche y al alba, cuando las estrellas se desvanecen.



- 16 V. 6:50. (Yūsuf °Alī)
- 17 V. 16:57-58. El mensaje de la unidad es inconciliable con la atribución de hijos o hijas a Dios. La superstición paleoárabe, según la cual los ángeles son hijas de Dios, es particularmente ofensiva para la divinidad, porque aquellas tribus menospreciaban a las hijas y las consideraban una humillación. (Yūsuf °Alī)
- 18 V. 68:47. (Asad)
- 19 Hay aquí una clara predicción. En la etapa inicial, en La Meca parecía totalmente desigual el enfrentamiento entre el Islam y los infieles. Nadie podía por aquella época
- 20 El castigo en esta vida se hizo palpable realidad en la batalla de Badr a través de la gran multitud de muertos y prisioneros y de la humillante derrota, y en los siguientes combates, que finalizaron con la conquista de La Meca por el Profeta y sus seguidores. (°Ibn Kaḫīr)
- 21 Al final de toda reunión y de toda instrucción, de todo juicio o de cualquier otra actividad, debes alabar a tu Señor. Y otro tanto cuando te levantas una vez acabada la oración comunitaria o cuando te pones en pie acabada la siesta. (Alousi)

Introducción a la Azora 53

AN-NA'ÏM

LAS ESTRELLAS

Es una azora de La Meca. Habla de la revelación a Muḥammad y del mundo oculto sobre el que se le permitió lanzar, en dos ocasiones diferentes, una rápida mirada. En la primera de ellas se le apareció el arcángel Gabriel, en su apariencia propia, sobre el horizonte, se aproximó hasta muy cerca de él y le transmitió las palabras de Dios. La segunda vez le acompañó en su viaje nocturno y se le manifestó, también bajo su figura propia, en el supremo cielo. Así, pudo saber Muḥammad con total certeza y seguridad de dónde le llegaba la revelación. En esta perspectiva se advierte bien, por contraste, la total deformación de las concepciones que sobre Dios y los ángeles albergaban los paganos de La Meca. Deberían mostrarse agradecidos porque, por medio del *Corán* y de Muḥammad, Dios les saca de las tinieblas de la ignorancia y está dispuesto a perdonarles sus pecados. (Qutb)

Resumen:

La impresión que recibe el Profeta durante la revelación no es ni una errónea interpretación por su parte ni un engaño provocado por otros, ni habla tampoco guiado por intenciones egoístas. La revelación procede clara e inequívocamente de Dios, que no es el ser que la fantasía de los hombres se imagina. Él es Todo en todo, el Primero y el Último, el Señor de todas las cosas, siempre dispuesto al perdón. (Aleyas 1-32)

Los que se apartan son hombres de miras cortas, ignorantes, que no saben que Dios es el principio y el fin de todo cuanto existe —en el universo humano, en la naturaleza y en los sucesos de la historia—. Servidle, pues, solo a Él. (Aleyas 33-62)

Azora 53

AN-NA'YM

LAS ESTRELLAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

أَفَتَسْتَمْتِرُونَ عَلَىٰ مَا بَرَىٰ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

1. (Yo, Dios), juro por las estrellas¹ que (un día cualquiera) se desplomarán
2. que vuestro conciudadano (Muhammad) jamás yerra (el camino) ni se deja llevar por la pasión
3. y que jamás transmite nada por propia iniciativa,
4. sino la Palabra estrictamente revelada (por Dios)²
5. y dictada por el muy poderoso
6. y el de cabal constitución física (el arcángel Gabriel)³, a quien, bajo su figura real
7. (el Profeta vio por vez primera) cuando estaba en el lejano horizonte,
8. aproximándose poco a poco hasta que se posó en el suelo
9. a dos pasos de él, o algo menos.
10. Entonces (el arcángel) comunicó al Siervo de Dios (la parte de) la Revelación⁴ (que tenía que transmitir).
11. La lucidez⁵ (de Muhammad) no concibe desmentir lo que habían visto (sus ojos con total certeza).
12. ¿Pretendéis, acaso, cuestionar lo que él mismo haya visto?⁶
13. Pues ha vuelto a verlo en otra ocasión⁷,

14. (el día de la Ascensión), en el «sidrá»,
el término más lejano del Cielo,
15. junto a la gloria del Refugio⁸.
16. No hay nadie capaz de describir todo
lo que afluye a ella⁹.
17. (Por pura ética, el Profeta) no desvió
su mirada (del objetivo) ni sobrepasó
(sus límites).
18. Ciertamente (el Profeta) vio algunas
prodigiosas maravillas del poder del
Señor¹⁰.
19. Veamos (idólatras: ¿De qué poder
disponen vuestras divinidades:)
Lāt¹¹, °Uzza¹²
20. y la otra, Manāt¹³, la tercera de ellas?

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ۝۱۴

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْأَوْيَى ۝۱۵

إِذْ يَغْنَى السِّدْرَةَ مَا يَغْنَى ۝۱۶

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ۝۱۷

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ۝۱۸

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝۱۹

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ۝۲۰

- 1 *naʿīm* significa también la lenta evolución de algo que se va mostrando poco a poco. De ahí que se haya recurrido desde el principio a este término para referirse a las secciones del *Corán* reveladas paso a paso y, con ello, al lento proceso de la revelación en sí. Lo mismo puede decirse de 56:75. (Asad)
- 2 A diferencia de la inspiración —un despertar espiritual que se produce en el interior del hombre— la revelación procede del exterior. Para poder recibir una revelación, el profeta debe ser un instrumento de Dios apto y bien preparado, de modo que su personalidad no genere distorsiones ni perturbaciones. (Daryabādī)
- 3 V. 81:19-23. (Mawdūdī y Yūsuf °Alī)
- 4 En su sentido más profundo la frase significa que ni siquiera a su Profeta elegido ha descubierto Dios plenamente el misterio último de la existencia, de la vida y de la muerte, ni el objetivo para el que ha creado el universo. (Asad)
- 5 El corazón del Profeta. (Daryabādī)
- 6 El *Corán* afirma claramente que la visión del Profeta no fue una ilusión, sino una auténtica experiencia espiritual. Pero justamente por esta razón solo puede ser transmitida bajo la forma de símbolos y alegorías que los escépticos despachan con excesiva precipitación como fantasías. (Asad)
- 7 Gabriel se manifestó por vez primera en una visión cuando Muḥammad tuvo su primera revelación. La segunda fue el viaje nocturno del Profeta. (Yūsuf °Alī)
- 8 Es decir, el jardín del Paraíso. En otra lectura del *Corán* se interpreta la palabra *ʿanna* como si fuera una forma verbal. En este caso, el sentido sería: «Allí fue Muḥammad ocultado y protegido». (Alousi)
- 9 Ningún lenguaje humano es capaz de expresar adecuadamente esta gloria. (Mawdūdī)
- 10 V. 17:1. Este pasaje se refiere a la misma experiencia mística. (Asad)
- 11 El santuario principal de Al-Lāt estaba en Tāʿīf. (Quṭb)
- Varias inscripciones nabateas la denominan «madre de los cielos». En sus orígenes fue probablemente una divinidad solar. (Daryabādī)
- 12 °Uzza se deriva de *ʿizza* («gloria») y significa «la Venerada», «la Respetada». Fue una divinidad de los coraixíes a la que se tributaba culto sobre todo en Hurad, entre La Meca y Tāʿīf. (Quṭb)
- Es posible que en sus orígenes °Uzza se identificara con Venus. (Daryabādī)
- 13 El santuario principal de Manāt se hallaba en Qudayd, entre La Meca y Medina, y era venerada, entre otros, por las tribus medinenses. (Quṭb)
- Era una divinidad paleoárabe del destino, y más en especial de la muerte. (Daryabādī)

21. (¿Cómo es posible que vosotros adoréis divinidades femeninas al mismo tiempo que discrimináis a la mujer y deploráis tener hijas?) ¿En qué os basáis para decir que vosotros tenéis hijos mientras que Él (no) tiene (más que) hijas¹⁴ (en referencia a los ángeles)?
22. (Partiendo de vuestro criterio), tal reparto sería injusto.
23. Todas estas divinidades no son más que denominaciones inventadas por vosotros y vuestros antecesores (sin que tengan existencia real en absoluto. Y si decís que tales divinidades son vuestros intermediarios ante el Señor) sabed que Dios no ha autorizado a nadie para atribuirles tales tareas. Estos (idólatras) realmente no siguen sino conjeturas¹⁵ y no persiguen más que intereses personales, a pesar de que ya se les ha presentado la ilustradora Fe del Señor.
24. Por cierto, (en la otra vida) el incrédulo no verá cumplidos sus deseos,
25. porque de Dios es (el gobierno tanto de) la otra vida como de esta.
26. Las intercesiones de muchos de los ángeles que hay en el Cielo no servirán de nada, salvo las hechas, previo permiso de Dios, por aquellos que Él designará¹⁶ de entre los que gozan de Su complacencia.
27. Solo los que niegan la existencia de la otra vida sostienen que los ángeles (son las hijas de Dios y) les ponen nombres femeninos,
28. sin tener dato alguno al respecto¹⁷. Estos (descreídos) no dependen realmente más que de fábulas y, obviamente, una fábula jamás puede sustituir a la Verdad.
29. (¡Muḥammad!) Deja ya de prestar atención a quienes desdeñan Nuestro Mensaje y se dedican plenamente a buscar (las ventajas de) la vida terrenal

الَّذِينَ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَى (٢١)

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى (٢٢)

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاءُكُمْ مِمَّا
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ
الْهُدَى (٢٣)

أَمْ لِلإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى (٢٤)

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى (٢٥)

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَعَتُهُمْ
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَرْضَى (٢٦)

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ الْمَلَائِكَةَ
أَسْمِيَةَ الْأُنثَى (٢٧)

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْعَقَى شَيْئًا (٢٨)

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (٢٩)



30. porque su horizonte mental es muy limitado¹⁸. Ciertamente, tu Señor conoce a la perfección a quienes se desvían de Su camino y a quienes se mantienen en la buena dirección.
31. Todo cuanto hay en el universo es (dominio absoluto) de Dios. Él penaliza a quien se comporta indebidamente de acuerdo con lo que ha cometido y premia¹⁹ a quien se comporta de la mejor manera posible (con la admisión en el Paraíso).
32. Estos últimos son quienes se cuidan de no incurrir en delitos graves²⁰ ni en deshonestidades, ya que sus faltas²¹ son automáticamente borradas, pues tu Señor es generosamente indulgente. Él conoce perfectamente (lo que es mejor) para vosotros desde antes de haberos creado de barro y cuando erais todavía embriones en el seno de vuestras madres. No os vanagloriéis, pues, porque Él conoce bien a quienes cumplen bien (la voluntad divina)²².
33. ¿No te extraña (la forma de pensar de) aquel que desdeñó (la Fe)

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَهْتَدَى ﴿٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى ﴿٣١﴾

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَحِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اتَّقَى ﴿٣٢﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٣﴾

14 V. 16:57-59 y 52:39. (Yūsuf °Alī)

15 V. 6:116. (Yūsuf °Alī)

16 V. 20:109 y 21:28. (Yūsuf °Alī)

17 A saber, de la verdadera función de los ángeles. El pronombre sufixo de tercera persona *-hi* en *bi-hi* puede referirse también a Dios, y en tal caso la proposición diría: «sin saber nada de Él». (Asad)

18 Las personas de actitudes básicamente materialistas, cuyos deseos se limitan a la sexualidad y a las ganancias terrenales, son incapaces de superar este marco. (Yūsuf °Alī)

19 Todas las acciones, buenas o malas, arrastran sus consecuencias. Pero, en contra de lo que en filosofía opinan los deterministas o como quiere hacernos creer la doctrina del *karma*, no se trata de leyes inmutables. Mientras vivimos en la tierra siempre hay espacio para el arrepentimiento y la conversión. (Yūsuf °Alī)

20 Se entiende que son los que chocan frontalmente con los mandamientos de Dios y que son castigados en esta vida o en la eterna. V. 4:31. (Mawdūdī)

21 Las no premeditadas, y aquellas de las que hay un rápido arrepentimiento. (Asad)

22 Que nadie se jacte de su pureza. Sed humildes y recordad que Dios purifica «a quien quiere» (v. 4:49). (Asad)

Bujari, Muslim, °Abu Dawd e °Ibn Maga cuentan que un hombre alabó a otro en presencia del Profeta. Entonces, el Profeta dijo: «¡Ay de ti! Has roto el cuello de tu hermano». Lo repitió varias veces y añadió: «Si alguno de vosotros quiere alabar a otro, debe decir: “Pienso que él —pero Dios le conoce mejor y yo no puedo modificar ni en lo más mínimo el juicio de Dios— es así y así”, hasta donde alcanzan sus conocimientos». (°Ibn Kaṭīr)

34. pero, al mismo tiempo (concertó con un pagano que este asumiera sus pecados ante Dios a cambio de cierta cantidad de dinero), aunque le pagase solo una parte y le negase la otra?
35. ¿Acaso conoce él a ciencia cierta lo que sucederá en el Más Allá?
36. Es que no se ha enterado de lo que dice la ley de Moisés
37. y la del Buen Cumplidor, Abrahán:
38. que nadie se cargará con una culpa ajena²³;
39. que la retribución de cada cual depende de su propio esfuerzo²⁴;
40. que su obra será expuesta ante él (el día del Juicio, para que la repase)
41. y que, seguidamente, se procederá a retribuirle lo justamente merecido;
42. que ante el tribunal del Señor terminará la recta final (de toda persona);
43. que Él es Quien instituye (en el alma) los sentimientos de alegría y de tristeza;
44. que Él es Quien decreta la muerte y la vida
45. y Quien crea ambos sexos, el masculino y el femenino
46. a partir de un espermatozoide eyaculado;
47. que solo de Él depende la Resurrección;
48. que Él es Quien destina a la riqueza y a la pobreza;
49. que Él es el Creador de Sirio²⁵ (que algunos veneran);
50. que es Él Quien exterminó al antiguo pueblo de ‘Ād²⁶ y
51. al de Āamūd sin dejar ningún superviviente,
52. al igual que había hecho antes con el pueblo de Noé, que era aún más inicuo y más transgresor (que los dos anteriormente mencionados),

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَى ﴿٣٤﴾

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْ يَرَىٰ ﴿٣٥﴾

أَمْ لَمْ يَبْتَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَابْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

أَلَا نَزِرُ وَرَزَّةً وَرَزَّ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

وَأَنْ سَعِيَهُمْ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأُولَىٰ ﴿٤١﴾

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

وَأَنَّكُمْ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

وَأَنَّكُمْ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

وَأَنَّكُمْ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

مِنْ تَطْفِئَةٍ إِذَا تَمَنَّىٰ ﴿٤٦﴾

وَأَنَّ عَلَيْهِ النُّشْأَةَ الْآخِرَىٰ ﴿٤٧﴾

وَأَنَّكُمْ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

وَأَنَّكُمْ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّكُمْ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

وَقَوْمًا مِمَّا بَقِيَ ﴿٥١﴾

وَقَوْمٍ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ

وَأَطْلَمَىٰ ﴿٥٢﴾

53. y al pueblo de (Lot, que habitaba) las aldeas machacadas que Él desplomó²⁷
54. enterrando a todos bajo el consabido alud de piedras ardientes?
55. (¡Tú, mortal escéptico!) ¿Cuál de las mercedes del Señor podrías cuestionar?
56. He aquí (el Corán): un admonitor de la misma índole que los admonitores precedentes²⁸.
57. La hora del Juicio se está acercando.
58. Nadie, fuera de Dios, podrá saber el momento exacto de su irrupción.
59. ¿Acaso el Mensaje os parece raro (paganos)?
60. ¿Os reís (del Mensaje) en lugar de llorar (por no haberlo creído antes)?
61. ¿Vais a permanecer indiferentes?
62. ¡Ya es hora de que os prosternéis ante Dios y Lo obedezcáis (única y exclusivamente)!²⁹

وَالْمُؤْنِفَكَ أَهْوَىٰ (٥٣)

فَمَنَّهَا مَا عَشَىٰ (٥٤)

فِي أَيِّ آيَةٍ رَّبِّكَ نَسَاوَىٰ (٥٥)

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ (٥٦)

أَزِفَتِ الْأَازِفَةُ (٥٧)

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ (٥٨)

أَفَمَن هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجَّبُونَ (٥٩)

وَتَضَحَّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ (٦٠)

وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ (٦١)

فَأَسْبُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا (٦٢)



- 23 Este principio ético básico figura en el *Corán* en 6:164; 17:15; 35:18; 39:7 y aquí, que es, cronológicamente, el pasaje más antiguo. Implica tres cosas: 1) Un rechazo categórico de la doctrina cristiana del «pecado original». 2) Un rechazo de la doctrina de que alguien pueda ser «redimido» de sus culpas en virtud del sacrificio expiatorio de un santo o de un profeta. 3) Indirectamente, la negación de la posibilidad de una «mediación» entre el hombre y Dios. (Asad)
- 24 V. también la afirmación del Profeta: «Las acciones serán juzgadas según las intenciones deliberadas de quien las hace y a cada individuo se le exigirán cuentas por lo que ha buscado conscientemente». El concepto de «acción» incluye también las omisiones conscientes de actos —sean buenos o malos—, así como todo cuanto un hombre expresa a través de sus obras o de sus palabras. (Asad)
- 25 Sirio, en los inicios del año solar, entre enero y abril, aparece nítidamente en el firmamento. Es la más brillante de las estrellas y su azulada luz provocaba en los paganos sentimientos de admiración y temor. (Yūsuf °Alī)
- Vuestro destino no depende de esta estrella, sino del Señor de ella. (Mawdūdī)
- 26 Para los aditas, v. 7:65; para los de Tamūd, 7:73. Para Noé, que pereció en el diluvio, v. 7:59-64 y 11:25-49. (Yūsuf °Alī)
- 27 V. 11:77-83. (Yūsuf °Alī)
- 28 En cuanto revelación última de Dios, el *Corán* y la vocación de Muḥammad forman parte de las señales de la Hora y se configuran, por tanto, como una apremiante amonestación. Según el imán Ahmad, el Profeta dijo: «Yo y la Hora somos como estos dos», y mostraba sus dedos índice y medio. (Ibn Kaṭīr)
- 29 En la recitación del texto original árabe, al llegar a este pasaje se hace una prosternación. (Mawdūdī)
- Todas las tradiciones concuerdan en que el Profeta leyó esta azora poco después de haberle sido revelada, cerca de la Caaba, y que, en respuesta a la exhortación final, todos los oyentes, musulmanes y no musulmanes, se postraron en el suelo, salvo un anciano, llamado Walīd Ibn Al-Mugira, que cogió un puñado de polvo en la palma de la mano y se resregó con él la frente. (Quṭb)

Introducción a la Azora 54

AL-QAMAR

LALUNA

Es una de las azoras de la primera época de La Meca, y la quinta de una serie que gira fundamentalmente en torno a las ideas del juicio y de la verdad de la revelación. V. también la introducción a la azora 50.

El tema está explicitado en la reiterada interrogación: «¿Hay alguien que se deje amonestar?», que aparece al final de cada uno de los relatos sobre los pecados y el rechazo de las advertencias de los hombres de épocas pasadas y sobre la sencillez del *Corán*.

Se nos exhorta a escuchar su mensaje y a orientarnos según la verdad y la justicia.

Resumen:

La hora del Juicio está cerca, pero los hombres la olvidan o no aceptan el mensaje, como hicieron, ya antes que ellos, la generación de Noé, las de ʿĀd y de Ṭamūd, el pueblo de Lot y el Faraón. ¿Dónde están los dotados de capacidad deductiva? (Aleyas 1-55)

Esta azora pone ante los ojos de los coraixíes, a modo de apremiante exhortación, el terrible fin de cinco pueblos de tiempos anteriores que rechazaron el mensaje de Dios y tildaron de mentirosos a sus enviados. Pero la azora aporta también, al mismo tiempo, al Enviado de Dios y a sus leales seguidores, serenidad de espíritu, firmeza y certeza de la victoria final.

Azora 54

AL-QAMAR

LA LUNA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. La hora del Juicio se acerca y la Luna se hiende¹.
2. Sin embargo, cada vez que (los paganos) presencian una prueba del poder de Dios dicen: «¡Es magia recurrente!».
3. Desmienten (la Fe) y se rinden a sus proclividades sin tener en cuenta que todo (comportamiento implica responsabilidades en el Juicio y) que sus creencias no cambiarán el curso de las leyes naturales establecidas.
4. Las noticias que han recibido (acerca de la historia de sus predecesores) deberían haberles permitido extraer las pertinentes lecciones disuasorias.
5. Pero si el Corán, con su extraordinaria sabiduría (no les hace entrar en razón), ¿de qué servirán las advertencias?
6. Déjalos, pues, a su suerte (Muhammad y aguarda) hasta el Día en que el ángel pregonero los convoque a una cita terrible²
7. y ellos, con mirada abatida, despeguen de sus sepulcros en estampida como si fueran una plaga desparramada de langostas,
8. corriendo doblegados con la mirada puesta en el pregonero. El réprobo murmurará entonces: «¡Realmente, hoy es un día pavoroso!».

أَقْرَبَتْ السَّاعَةُ وَأَشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

وَأِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَعْتَبٌ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ الْأُنذُرُ ﴿٥﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعُ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ﴿٦﴾

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَبِرٌ ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَىٰ الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾



9. (¡Muhammad!) El pueblo de Noé, muy anterior al tuyo, negó la Fe y desmintió³ (y reprendió) a Nuestro siervo, reprendiéndolo por enajenado mental.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ
وَأَزْدُجِرَ ﴿٩﴾

10. (Noé) clamó entonces al Señor: «¡Me doy por vencido! ¡Haz, pues, Tu voluntad en defensa de la Fe!».

فَدَعَا رَبَّهُ: إِنِّي مَغْلُوبٌ فَأَنْصِرْ ﴿١٠﴾

11. Consecuentemente, desencadenamos una lluvia torrencial

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَرٍ ﴿١١﴾

12. y reventamos la tierra que cubría los hontanares, de modo que ambas masas de agua colaboraron conjuntamente para cumplir la sentencia decretada.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَفَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ
قُدِّرَ ﴿١٢﴾

13. Embarcamos a (Noé y a los que no fueron objeto de la sanción) en un arca de tablas enclavijadas⁴

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ الْأَوْجِ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

14. que navegaba al amparo de Nuestra providencia⁵. Así auxiliamos al (hombre) que había sido tachado de mentiroso.

تَجَرَّىٰ بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَن كَانَ كُفِرًا ﴿١٤﴾

15. Hicimos que el (Diluvio) sirviera de escarmiento para futuras generaciones⁶. Pero, ¿dónde están los dotados de capacidad deductiva?⁷

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مَّدَكِرٍ ﴿١٥﴾

1 En Bujari leemos que Anas ‘Ibn Mālik informó que los mequías habían pedido una señal milagrosa al Profeta y que él les mostró la Luna hendida de tal modo que el monte Hira estaba entre sus dos mitades. (‘Ibn Kaṭīr)

Las alusiones coránicas a la «cercanía» de la última Hora y de la resurrección nunca tienen por base los cálculos del tiempo de los hombres. (Asad)

2 V. 20:108-111. (Yūsuf ‘Alī)

3 V. 11:25-48. (Yūsuf ‘Alī)

4 *Dusur*, plural de *disār*, señala las fibras de palmera empleadas para mantener unidas las diferentes partes de las embarcaciones. De aquí se deriva el concepto de «punta» o «clavija» (con que se clavan los tablones para que la nave ofrezca una sólida estructura). (Yūsuf ‘Alī)

5 Lit.: «bajo nuestros ojos». (N. del T.)

6 V. 29:15, donde se define el arca como una señal para todos los pueblos. (Yūsuf ‘Alī)

7 El estribillo se repite seis veces en esta azora. V. también la introducción. (Yūsuf ‘Alī)

16. ¿(Habéis visto) cuán (horribles) son Mis castigos y cuán (veraces son) Mis advertencias?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿١٦﴾

17. Hemos facilitado la comprensión objetiva del Corán⁸, pero, ¿dónde están los dotados de capacidad deductiva?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ﴿١٧﴾

18. Los aditas desmintieron (al Enviado)⁹. ¿(Habéis visto) cuán (horribles) son Mis castigos y cuán (veraces son) Mis advertencias?

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿١٨﴾

19. Un día aciago desencadenamos contra ellos un gélido e incesante huracán¹⁰

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحِيسٍ
مُتَسَمِّرٍ ﴿١٩﴾

20. que los volteaba (y los dejaba tendidos y muertos) como si se tratara de troncos de palmeras descuajadas.

تَرْجِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ تَخَلٍ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

21. ¿(Habéis visto) cuán (horribles) son Mis castigos y cuán (veraces son) Mis advertencias?

نَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٢١﴾

22. Hemos facilitado la comprensión objetiva del Corán, pero, ¿dónde están los dotados de capacidad deductiva?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ﴿٢٢﴾

23. Los tamudeos, a su vez, desoyeron las advertencias.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

24. Adujeron: «¿Es que vamos a seguir a un hombre vulgar de los nuestros¹¹? ¿Estaríamos faltos de juicio y seríamos unos lunáticos!

فَقَالُوا أَأَشْرًا مِنَّا وَجِدًا نَبِيعُهُ إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ
وَسُغْرٍ ﴿٢٤﴾

25. ¿Precisamente a (Salih), de entre todos nosotros, se le iba a confiar la Revelación? ¡No! Él no es más que un malvado embustero».

أَلَيْسَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ
أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

26. Pronto sabrán quién es el malvado embustero.

سَيَعْلَمُونَ عَدَا مَنِ الْكَذَّابِ الْآثِرِ ﴿٢٦﴾

27. (¡Sialih!) Les vamos a enviar ya la camella¹² para poner a prueba su fe. Mantente, pues, a la espera y aguanta con paciencia (sus insultos).

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فَمَنَّةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ
وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

28. Pero hazles saber que el agua (de que dispongan) deberá ser compartida (entre ambas partes): la beberán por turnos¹³ (un día ellos y otro la camella).

وَنَبِّئِهِمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ
مُحْتَضِرٍ ﴿٢٨﴾

29. No obstante, convocaron a uno de sus conciudadanos (para que matara a la camella). Este la derribó y la degolló¹⁴.
30. (¿Habéis visto) cuán (horribles) son Mis castigos y cuán (veraces son) Mis advertencias?¹⁵
31. Lanzamos contra ellos un solo estruendo¹⁶ que bastó para dejarlos amontonados como si se tratara de broza (de una granja).
32. Hemos facilitado la comprensión objetiva del Corán, pero, ¿dónde están los dotados de capacidad deductiva?
33. También el pueblo de Lot rechazó las advertencias¹⁷.
34. Desencadenamos entonces una tempestad de piedras contra él, a excepción de los seguidores de (la fe de) Lot, a quienes salvamos al rayar el alba
35. como una muestra de gracia de Nuestra parte. Esta es una de Nuestras maneras de retribuir a quienes se muestran agradecidos (para con Nosotros).
36. (Lot) había puesto sobre aviso a sus conciudadanos contra Nuestro devastador golpe. Sin embargo, pusieron tal advertencia en entredicho

فَادَّأُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَمَقَرَ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيرِ

الْمُحْطَرِّبِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ بَشَّرْنَا الْقَوْمَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ

بِسِحْرِ ﴿٣٤﴾

يَعْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

8 «Facilitado» en el sentido de que sus enseñanzas sobre la humildad y la entrega a Dios pueden ponerse en práctica sin dificultad. (Daryabādī)

9 V. 21:7-8 y 7:65. (Asad)

10 V. 41:16 y 69:7. (Yūsuf °Alī)

11 El profeta Ṣāliḥ. V. 7:73-79; 11:61-68 y 26:141-148. (Asad)

12 V. 7:73. (Yūsuf °Alī)

13 V. 26:155. (Yūsuf °Alī)

14 V. 7:77. (Asad)

La expresión alude al gran temor que sentía la gente. Presentían que la camella estaba relacionada con poderes extraordinarios y apenas se atrevían a tocarla. (Mawdūdī)

15 La pregunta lleva ya implícita la respuesta. V. también la aleya siguiente. (Quṭb)

16 V. 7:78; 36:53 (Yūsuf °Alī) y 11:67. (Asad)

17 V. 11:74-83. (Yūsuf °Alī)

37. e intentaron deshonrar a sus huéspedes; pero Nosotros les ofuscamos la vista¹⁸ (y les dijimos): «¡Sufrid Mi anunciado castigo!».

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا
عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٣٧﴾

38. A primera hora de la mañana siguiente los sorprendió un castigo reiterativo e incesante (hasta que acabó con todos ellos).

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بِكُرَّةٍ عَذَابٍ مُّسْتَقِرٍّ ﴿٣٨﴾

39. «¡Sufrid Mi anunciado castigo!»¹⁹.

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٣٩﴾

40. Hemos facilitado la comprensión del Corán, pero, ¿dónde están los dotados de capacidad deductiva?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّذَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

41. (Parecidas) advertencias les fueron dirigidas a la gente de Faraón²⁰.

وَلَقَدْ جَاءَ مَالَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

42. Pero cuando despreciaron el conjunto de Nuestros milagros, los aniquilamos como corresponde al proceder del Omnipotente, el Todopoderoso²¹.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ
مُّقَدِّرٍ ﴿٤٢﴾

43. (¡Mequíes!) ¿Es que vuestros (insumisos) incrédulos tendrán, por ventura, mejor suerte que la de aquellos? ¿O es que está (escrito) en los Libros que estáis exentos de toda culpa?

أَكْفَارِكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيكُمُ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي
الْزُبُرِ ﴿٤٣﴾

44. ¿Acaso (vuestros incrédulos) afirman: «¡Somos una potencia invencible!»?²²

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنصَرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Pues bien, esta potencia será vencida y (sus integrantes) se darán a la fuga²³.

سَوْفَ يَسْتَهْزِئُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

46. Pero (esto no es todo, porque) serán citados a la hora del Juicio y la Hora será aún más horrible y más amarga.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَىٰ وَآمُرُ ﴿٤٦﴾

47. Lo cierto es que los incrédulos (están sumidos) en el error (en este mundo, y en el otro sufrirán) el fuego del Infierno.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

48. Allí serán arrastrados de bruces y arrojados al Fuego (donde se les dirá): «¡Sentid el ardor del Infierno!»²⁴.

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ

49. Obviamente, Nosotros creamos todo conforme a un plan (perfecto y armonioso en la medida en que se mantenga el equilibrio de la Creación)²⁵.

سَقَرٍ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

50. Nuestras órdenes no consisten sino en un («sé», y es instantáneamente,) como un parpadeo²⁶.
51. (Mequíes incrédulos), ya hemos aniquilado a vuestros semejantes (del pasado). ¿Acaso ninguno de vosotros lo evoca y deduce (la pertinente conclusión?).
52. Todo cuanto hicieron está constatado en el Registro de los Hechos.
53. Toda (actuación), pequeña o grande, está escrita en él (al pie de la letra).
54. Cuán cierto es que los que cumplen bien para con Dios (morarán en el Paraíso) en medio de vergeles y arroyos,
55. en un digno lugar, a la vera del Todopoderoso Señor.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَجْدَةٌ كَلْتَجٍ بِالْبَصْرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزَّبْرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْتَّقِيْنَ فِي جَنَّاتٍ وَهَرِيْرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيْكٍ مُّمْنَدِرٍ ﴿٥٥﴾

- 18 La frase puede entenderse también en el sentido de que, a consecuencia de sus perversas intenciones y sus degeneradas costumbres, Dios permitió que perdieran el sentido de la moralidad (v. 36:66) y los entregó a los tormentos en esta y en la otra vida. (Asad)
- 19 V. *Génesis* 19,9-11. (Mawdūdī)
- 20 V. 10:75-90. (Yūsuf °Alī)
- 21 Lit.: «Los agarramos con la garra de un Poderoso», es decir, de un modo que solo Dios puede hacer para exigirles cuentas. (Asad)
- 22 Con otras palabras, quienes negaban la verdad se apoyaban únicamente en la seguridad de que representaban el parecer mayoritario, un autoengaño fundamentado en una concepción puramente materialista de la vida. (Asad)
- 23 La mayoría de los comentaristas relacionan este pasaje con la batalla de Badr, librada muy poco después de esta revelación (v. 8:10), aunque esta aleya tiene una significación supratemporal. (Asad)
- 24 V. 33:66 y 25:34. (Asad)
- 25 La creación de Dios no es producto del azar. Todo tiene unas determinadas leyes. Todo lo que se necesita es saber mirar con atención y reflexionar para ver las señales de Dios. (Quṭb)
- 26 El plan de Dios, su ejecución y sus consecuencias configuran un solo acto. Y se nos propone como ejemplo el abrir y cerrar de ojos, el más corto espacio de tiempo que el hombre se puede imaginar. (Yūsuf °Alī)
- V. 2:117; 3:47; 16:40; 19:35; 36:82 y 40:68. (Asad)

Introducción a la Azora 55

AR-RAḤMĀN EL COMPASIVO

La mayoría de los comentaristas consideran que esta azora pertenece a la primera época de La Meca, si bien algunos se inclinan a pensar que la última parte podría proceder de Medina. En todo caso, su sección principal es mequí. La azora se eleva a altas cimas poéticas y en sus 78 aleyas se repite hasta 31 veces el estribillo: «¿Cuál de los dones de vuestro Señor podréis negar?». Es la sexta de una serie de siete azoras centradas en la resurrección, la gracia de Dios y la vida futura. V. también la introducción a la azora 50. El estribillo remite a la temática general. La rima conserva en la mayoría de los casos la forma gramatical dual. La línea argumentativa discurre de tal modo que aunque las cosas figuran como creadas por parejas, subyace bajo todas ellas una unidad fundamental derivada de la unicidad de su Creador y de los dones que Él otorga, así como del objetivo básico al que todo tiende. (Yūsuf °Alī)

El simbolismo

El estilo de esta azora de La Meca es abiertamente singular. Es una proclamación de los signos de la gracia de Dios, patentes y fascinantes, que se manifiestan en la belleza de todo cuanto Él crea y hace, en la plenitud de sus bendiciones, en la perfección de su plan, en la respuesta siempre acertada a las súplicas de sus criaturas. Presenta el cosmos total como testigo que da fe ante los hombres y los «*yinn*», a los que también se interpela en esta azora. Se invita a ambos grupos, una y otra vez, a que expliquen, en presencia de todos los seres creados, cuál de los favores de Dios aquí enumerados pretenden negar, tanto en esta vida como en la venidera. *ar-raḥmān*, «el absolutamente Compasivo», una aleya compuesta por una sola palabra que sitúa en el primer plano la misericordia y hace resonar la proclamación. A partir de ella, toda la azora es ya una enumeración y exposición de las gracias y los favores del totalmente Misericordioso. Se cita, como el primero de todos ellos, la doctrina del *Corán*. Ésta es la gran dádiva de Dios a los hombres y se la nombra, por tanto, incluso antes de la creación del género humano. Ya dentro del contexto de la creación del hombre, se menciona la más singular de las facultades de que está dotado, a saber, la capacidad de expresarse. Se van pasando a continuación, una otra otra, las páginas del libro de la creación: el Sol y la Luna, los arbustos y los árboles, el alto cielo y la balanza, de tan singular importancia para el hombre, la tierra con todos sus frutos, las palmeras, los cereales, las plantas aromáticas... Los «*yinn*» y los hombres, los dos orientes y los dos occidentes, las dos masas de agua separadas por una invisible barrera y de las que los hombres extraen perlas y corales. Tras estos grandiosos cuadros de la creación sigue la escena del fin y de la destrucción de todas las cosas existentes: ya solo queda la faz poderosa y excelsa de Dios. En la secuencia de la destrucción absoluta del cosmos y de la existencia única e infinita del Omnipotente (alabado y excelso sea), llega la terrorífica amenaza y el desafío universal a los «*yinn*» y a los hombres: «Seremos francos con vosotros, con vuestros dos importantes grupos. ¿Cuál de los beneficios de vuestro Señor queréis vosotros dos negar? Vosotros, *yinn* y hombres, aquí agrupados, si podéis recorrer las regiones todas del cielo y de la tierra para escapar a mis medidas, pues bien, ¡intentadlo! No lo conseguiréis, si no contáis con una autorización. Y, ¿quién os la concedera? ¿Cuál de los beneficios de vuestro Señor queréis negar? Se derramarán sobre vuestras cabezas ardientes llamas y amarilla humareda y no sabréis hallar remedio. ¿Cuál, pues, de los beneficios de vuestro Señor queréis negar?». Se nos pone luego ante los ojos la escena del Juicio Final y del día de la Resurrección. El cielo se funde como rojizo metal. Y a continuación se describe, con todo detalle, el castigo de los malvados y la recompensa de los justos que han buscado refugio frente a la ira de Dios. Para concluir, tras la enumeración de los beneficios de Dios, viene la proclamación definitiva: «Bendito sea el Nombre de tu Señor, lleno de gloria y majestad». (Qutb)

En el capítulo de la descripción de la situación de la vida ultraterrena se citan dos *hadīṭ* transmitidos por la tradición. Según el primero de ellos, el Profeta (Dios le bendiga y guarde) dijo: «En vuestra vida futura tendréis cosas que solo de nombre se parecen a las de la tierra». En el segundo afirmó: «En el Paraíso hay cosas que el ojo no ha visto, ni el oído escuchado ni el corazón del hombre ha barruntado». (N. del T.) ¿Cuál sería la mejor manera de revestir con lenguaje humano nuestras ideas acerca del Paraíso? Se trata de una realidad independiente del tiempo, del espacio y de todas las circunstancias externas. Nadie es capaz de imaginar la dicha que en él nos espera (v. 32:17). Pero nos vemos obligados a recurrir a conceptos que están sujetos precisamente a las tres mencionadas condiciones y solo podemos expresarnos a través de imágenes y comparaciones. Con todo, si nos permiten captar su esencia nos serán de gran utilidad. La comparación más sencilla y al mismo tiempo la de más vasto alcance es la del jardín (v. 5:65 y otros lugares). En todas las lenguas de los pueblos musulmanes la voz *yannat* («jardín») está vinculada a la idea del Paraíso. En las líneas que siguen se analizarán algunos de los conceptos vinculados a esta palabra.

Azora 55

AR-RAḤMĀN EL COMPASIVO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. El Compasivo.
2. Es Él Quien enseña el Corán¹,
3. crea al ser humano
4. y lo instruye para que sepa expresarse².
5. (Él hace que) el Sol y la Luna (recorran sus respectivas órbitas siguiendo leyes) precisas y (minuciosamente) calculadas.
6. Todo astro y todo árbol están supeditados a Su voluntad³.
7. Es Él Quien eleva la bóveda celeste y establece la balanza de la Justicia⁴
8. advirtiéndonos: «No violéis (el principio de) la equidad.
9. ¡Sed equitativos! ¡No defraudéis ni en los pesos ni en las medidas⁵!».
10. Es Él Quien ha allanado la tierra y la ha puesto al servicio de los seres vivos⁶.
11. La sembró de frutales y palmeras datileras,
12. de cereales y plantas aromáticas.
13. Vosotros dos (humanos y espíritus): ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
14. Es Él Quien ha formado al hombre de arcilla (moldeada) como la loza⁷
15. y a (Lucifer, el progenitor de los) espíritus de la llama del fuego.

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا

الْمِيزَانَ ﴿٩﴾

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿١٠﴾

فِيهَا فَكْهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

فَبِأَيِّ آيَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ﴿١٥﴾



16. **Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?**
17. **Él es el Señor de ambos orientes y de ambos ponientes⁸.**
18. **Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?**
19. **Es Él Quien ha dado curso libre a ambas masas de agua⁹ (la salada y la dulce) para que vayan juntas**
20. **pero, al haber una barrera entre ambas, no se mezclan.**

فَيَأْتِيءَ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فَيَأْتِيءَ آءِآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

يَلْتَقِيَانِ بَرْزَخًا لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

- 1 La revelación es la mayor de las señales de la misericordia divina. (Yūsuf °Alī)
- Dios, en su misericordia, no abandona al hombre a su suerte, sino que pone a su disposición, a través de este Libro, los conocimientos que necesita para encontrar la recta guía en este mundo. (Mawdūdī)
- 2 *bayān*: lenguaje inteligente, expresiones nítidas, capacidad para conocer y explicar de forma clara los contenidos y sus contextos. (Yūsuf °Alī)
- El lenguaje es, en realidad, el símbolo de la inteligencia, de la libertad y de la autoridad del hombre. (Mawdūdī)
- 3 Toda la naturaleza sirve a Dios. V. 22:18; 13:15 y 16:48-49. (Yūsuf °Alī)
- Hay quien traduce *Naym* como «toda planta sin tallo ni tronco». (Mullá)
- 4 Junto a este poderoso y excelso espacio, creado por Dios, se encuentra la balanza de la justicia, asimismo creada e implantada por Él. Se mantiene firme, inquebrantable e infalsificable para que los hombres puedan emitir juicios correctos. Dios la ha depositado en la constitución innata de todos los hombres normales y en las pautas contenidas en todos los mensajes divinos, y en especial en el *Corán*, para que la ley que domina en el cielo impere también entre los hombres bajo la forma de relaciones justas y rectas. (Quṭb)
- V. 42:17 y 57:25. (Asad)
- 5 La expresión debe ser entendida tanto en sentido literal como trasladado. El hombre debe ser leal y honrado en todos los asuntos de su vida, y ello no solo respecto de los demás, sino también respecto de sí mismo y de su obediencia a la ley de Dios. (Yūsuf °Alī)
- Así pues, quien se comporta injustamente en el ámbito en que ejerce su influencia, actúa en contra de la armonía del universo. (Mawdūdī)
- 6 La palabra *anām* designa todos los seres vivientes. Según Hasan Basri, incluye también a los hombres y a los *yinn*. Este versículo ha sido utilizado a veces para extraer la conclusión —carente de base— de que el *Corán* aboga por la socialización de la tierra. (Mawdūdī)
- 7 V. 15:26 (Yūsuf °Alī)
- En lo que concierne a la creación del hombre, v. 3:59; 32:7; 37:11; 38:71-72; 4:1 y 22:5. (Mawdūdī)
- 8 V. 37:5. (Yūsuf °Alī) y 70:40. (Asad)
- El hecho de que los puntos por donde sale y se pone el Sol sean distintos en el verano y el invierno implica una alusión a la gracia de Dios, en el sentido de que existen diferentes zonas climáticas en la tierra y diversas estaciones en cada una de ellas, lo que promueve su biodiversidad y posibilita su desarrollo. (N. del T.)
- «Ambos orientes» se refieren al lugar de la salida del Sol y de la Luna, y «ambos ponientes» a su desaparición en el horizonte. (Mullá)
- 9 Lit.: «ambos mares». (N. del T.)
- V. 25:53. (Yūsuf °Alī)

21. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
22. De ambas (masas de agua) provienen perlas y coralinas.
23. Vosotros dos: ¿Cuál de los dones de vuestro Señor podréis negar?
24. Suyo es el dominio de las naves que navegan como montañas flotantes sobre el mar¹⁰.
25. Vosotros dos: ¿Cuál de los atributos de vuestro Señor podréis negar?
26. Todo ser viviente sobre la Tierra perecerá.
27. Nadie permanecerá excepto el rostro de tu Señor¹¹, el Majestuoso, el Magnífico.
28. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
29. Todos los seres del universo Le imploran y Él atiende y dirige en todo momento todos los asuntos¹².
30. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
31. Nos ocuparemos (del Juicio) de vosotros dos.
32. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
33. Vosotros, espíritus y humanos¹³, cuando dispongáis de medios para traspasar las esferas de la Tierra y demás cuerpos cósmicos¹⁴, ¡hacedlo! Pero no podréis hacerlo sin que previamente se os haya facultado al respecto.
34. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
35. (El día del Juicio) castigará Él a los (condenados) de ambos (grupos) con llamaradas de fuego y cobre fundido, sin que podáis protegeros.

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢٣﴾

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَبَقِيَ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْتَلِمُهُم مِّنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي

شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٣٢﴾

يَمَعَشَرَّ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا

مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا

تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْابُ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا

تَنْصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. Vosotros dos: ¿Cuál de los atributos de vuestro Señor podréis negar?

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. Cuando (el día de la Resurrección) estalle el cielo y tome el color de una rosa escarlata (hecha de magma),

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

38. vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39. En tal Día (y previamente al Juicio) nadie preguntará a ninguno de los hombres o espíritus sobre la culpa que se le imputará¹⁵.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

40. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. Luego, los culpables, perfectamente distinguibles por los rasgos de sus semblantes, serán arrastrados por el copete o por los pies¹⁶.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي
وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. (Se dirá entonces): «¡Aquí tenéis el Infierno cuya existencia negaban los pecadores!».

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

10 V. 42:32-34. (Asad)

11 El término literal «rostro» equivale aquí a la personalidad, a la esencia íntima, al Yo y a todos los atributos perfectos que asociamos al nombre de Dios. V. 2:112; 7:180 y 17:110. (Yūsuf °Alī)

V. 28:88. (Asad)

12 En Buḥārī, Ibn Magah e Ibn Hibban se ha transmitido, a través de Abū-l-Dardaa, un *ḥadīṭ* según el cual el Profeta (Dios le bendiga y guarde) declaró, a propósito de esta aleya: «Entre sus asuntos entra perdonar pecados, eliminar necesidades, ensalzar a un pueblo y humillar a otro». (Alousi)

13 V. 6:130, que interpela a un mismo tiempo a los «*ḡinn*» y a los hombres. Es aconsejable leer toda la sección 6:130-134 como comentario a esta aleya. (Yūsuf °Alī)

14 Para escapar al Juicio y el castigo de Dios. (Asad)

15 Serán los propios miembros de cada persona quienes den testimonio contra ella (v. 24:24). Ya antes del juicio, el juez lo sabe todo, pero, con la intención de conceder una oportunidad a los acusados, se les presentan los informes de sus actos (v. 69:19 y 18:48), para que puedan defenderse (7:53). Quienes se obstinaron en sus pecados se encontrarán en aquel momento totalmente perdidos (v. 28:66). (Yūsuf °Alī)

16 Es una alusión a su humillación y su afrenta. Cuando los árabes deseaban expresar el sometimiento pleno de un hombre a otro decían: «Lo tiene agarrado por el copete». V. 96:15-16. (Asad)

44. Allí no cesarán de turnarse entre el sufrimiento del fuego y el de brebajes abrasadores¹⁷.
 بَطْمُونٌ بَيْنَهَا وَيَبْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ ﴿٤٤﴾
45. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٤٥﴾
46. En cambio, a quien había tenido conciencia clara de la comparecencia ante el Señor (se le premiará con) dos vergeles paradisiacos.
 وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾
47. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٤٧﴾
48. Ambos (vergeles) tendrán frondosos frutales.
 ذُرَاتًا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾
49. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٤٩﴾
50. Ambos tendrán dos manantiales.
 فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾
51. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥١﴾
52. En ambos habrá toda clase de frutas bajo dos formas (frescas y secas).
 فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾
53. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٣﴾
54. Allí se encontrarán recostados en divanes, apoyándose en cojines tapizados de brocado¹⁸ de tal manera que en ambos vergeles las frutas, aún en sus árboles, estarán al alcance de la mano.
 مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَرْقٍ وَحَى الْجَنَّةِ دَانٍ ﴿٥٤﴾
55. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٥﴾
56. Allí estarán acompañados de fieles esposas¹⁹ cuyas recatadas miradas²⁰ estarán exclusivamente dirigidas a sus respectivos cónyuges, sin ninguna relación íntima anterior ni con los hombres ni con los espíritus²¹.
 فِيهِنَّ قَلْبِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمَعْنَهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾
57. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
 فَيَأَيُّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكْذِبَانِ ﴿٥٧﴾
58. Las esposas serán tan hermosas, suaves y blancas como el jacinto y la coralina.
 كَأَنَّهِنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

59. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
60. ¿Es que se corresponde al bien sino con otro bien?
61. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
62. Aparte de los dos (vergeles), habrá otros dos²² (de menor categoría para aquellos que no han alcanzado el noble nivel de los primeros).
63. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
64. (El aspecto de estos vergeles será) de color verde oscuro²³ (por tanta irrigación).

فَأَيُّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

فَأَيُّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فَأَيُّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

مُدْهَامَتَانِ ﴿٦٤﴾

17 V. 6:70. (Asad)

18 V. 18:31. (Asad)

19 V. 44:54. (Yūsuf °Alī)

20 V. 37:48 (Yūsuf °Alī) y 56:35-36; 38:52. (Asad)

El centro de gravedad se sitúa en este pasaje en el recato y la castidad, no en la belleza exterior ni en el atractivo físico. (Mawdūdī)

21 Con independencia de que una mujer, soltera en este mundo, muera joven o anciana, en el mundo futuro resu-

citará joven y virgen y tendrá en la nueva vida el compañero adecuado. (Mawdūdī)

22 V. la aleya 46. Aunque la opinión predominante entiende que los primeros jardines están destinados a los más destacados y los segundos, a los compañeros de la derecha, Ibn °Abbas declaró que estos segundos jardines están más cerca de los bienaventurados y que su belleza es superior. (Alousi)

23 «Verde» se utiliza a menudo en el *Corán* como expresión de la vida permanente. (Asad)

65. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
66. En ambos habrá dos manantiales borbotantes.
67. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
68. En ambos habrá frutales, entre palmeras datileras y granados.
69. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
70. (En todos los vergeles) habrá decorosas y hermosas esposas²⁴.
71. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
72. Las esposas serán de bellos ojos y apenas saldrán de sus pabellones.
73. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
74. Jamás habrán mantenido relaciones ni con los humanos ni con los espíritus.
75. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
76. Allí estarán recostados y apoyados sobre verdes cojines y alfombras de extraordinaria belleza²⁵.
77. Vosotros dos: ¿Cuál de los prodigios de vuestro Señor podréis negar?
78. ¡Bendito es el Nombre de tu Señor, el Majestuoso, el Magnífico!

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَّاحَتَانِ ﴿٦٦﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَنَكِهَةٌ وَعُجَّةٌ وَّرَمَانٌ ﴿٦٨﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبُيُوتِ ﴿٧٢﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِئِنَّ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

مُتَّكِعِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيِّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

بِنُورِكَ أَتَمُّ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

Introducción a la Azora 56

AL-WĀQI‘A

EL MAGNO ACONTECIMIENTO

Es —como ya se ha dicho en la introducción a la azora 50— la última de una serie de siete azoras dedicadas en primer término a los temas de la revelación y de la vida futura.

Su contenido gira en torno a las ideas de la certeza total del día del Juicio y del restablecimiento, en este Día, de los valores auténticos (aleyas 1-56), del poder, la bondad y la gloria de Dios (aleyas 57-74) y de la verdad de la revelación (aleyas 75-96).

Resumen:

Cuando llegue el día del Juicio, el mundo por nosotros conocido se convulsionará hasta sus más hondos cimientos. Los hombres serán entonces clasificados en tres grupos: los que están junto a Dios y que ahora son elevados a la felicidad; los compañeros de la derecha y su dicha, y los compañeros de la izquierda y su miserable situación. (Aleyas 1-56)

El poder y la bondad de Dios, de los que la revelación es una señal, deberían impulsar a los hombres a aceptar Su mensaje y a rendirle alabanzas. (Aleyas 57-96)

Azora 56

AL-WĀQI'Ā

EL MAGNO ACONTECIMIENTO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Cuando (el Juicio), el magno e indefectible acontecimiento, acaezca
2. nadie podrá negarlo,
3. (pues) humillará (a unos) y dignificará (a otros).
4. Cuando la tierra sea sacudida violentamente
5. y las montañas desmenuzadas por completo
6. y reducidas a polvo que el viento se llevará,
7. entonces seréis (clasificados) en tres categorías: (desventurados, bienaventurados y virtuosos).
8. Los que se comportaban según el Derecho, (los bienaventurados, llevarán sus calificaciones individuales en la diestra). Pero, ¿qué (sabes tú sobre lo que les espera) a los de la derecha?¹
9. (Los desventurados llevarán sus calificaciones individuales en la siniestra). Pero, ¿qué (sabes tú sobre lo que les espera) a los de la izquierda?
10. Y en cuanto a (los virtuosos), los que fueron pioneros (en hacer el bien), también lo serán (al entrar en el Paraíso)².
11. Estos últimos serán los más allegados (a Dios),



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لَوْعِنَهَا كَاذِبَةٌ ②

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ③

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُبَدَّنًا ⑥

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ⑨

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ⑩

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑪

12. (morarán) en el Paraíso en la Gloria de las delicias
13. y (estarán formados) en su mayoría por la primera generación de creyentes de anteriores (religiones monoteístas)
14. y el resto de las subsiguientes generaciones (musulmanas).
15. Estarán (en el Paraíso recostados) en sitios entretejidos e incrustados de piedras preciosas,
16. cómodamente reclinados, unos frente a otros³.
17. Les servirán mozos de eterna juventud⁴
18. con copas, jarras y vasos de bebidas paradisiacas
19. que no les causarán ni cefalalgia ni enajenación por ebriedad⁵.
20. Se les ofrecerá frutas a elegir
21. y carne de aves de su predilección.
22. (Allí estarán acompañados de) jóvenes, famosas por sus bellos y grandes ojos⁶
23. como perlas bien guardadas⁷.

فِي حَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

ثَلَاثَةٌ مِنْ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿١٨﴾

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾

وَفِيكِهِمْ مِمَّا يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَعْدٍ ظَنِيرٍ مِمَّا يَشْتَبُونَ ﴿٢١﴾

وَحُورٍ عِينٍ ﴿٢٢﴾

كَأَمْثَلِ اللَّوْلِيِّ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾

1 V. 74:39. Algunos comentaristas entienden que se trata de personas que llegaron a un género de vida recto solo paso a paso y con muchas faltas y errores. Aunque no ascendieron al mismo nivel de perfección, alcanzaron al final la misma situación de plenitud espiritual que todos los restantes. (Asad)

2 Son los que han superado al común de los mortales en virtud, amor a la verdad y buenas obras y escucharon y siguieron sin demora la llamada de Dios y de su Enviado. Fueron igualmente los primeros en comprometerse por la causa de Dios. (Mawdūdī)

3 V. 15:47. (Asad)

4 Niños que han muerto antes de alcanzar la edad de saber distinguir entre el bien y el mal o los hijos de los politeístas, según los comentaristas. (Mawdūdī)

5 V. 37:47. (Yūsuf °Alī)

6 V. 44:54 (Yūsuf °Alī); 52:20 y ss.; 38:52. (Asad)

7 Las muchachas que murieron siendo todavía niñas serán nuevamente creadas por Dios (alabado y excelso sea) en la vida futura con una pureza y una hermosura incomparables y ofrecerán a los moradores del Paraíso compañía y exquisitas atenciones. Pero puede tratarse también de una alusión a las mujeres justas y piadosas del grupo de los «distinguidos». (Alousi)

24. (Tales premios son parte de la remuneración por cuanto hicieron (en la Tierra).
25. No llegarán a sus oídos ni conversaciones vanas ni charlas pecaminosas,
26. sino tan solo intercambios de saludos: «*Salām*», «*Salām*»⁸.
27. En cuanto a (los bienaventurados), los de la diestra: ¿Qué (sabes tú sobre lo que les espera) a los de la diestra?⁹
28. (Estarán en el Paraíso) en medio de azufaifos sin espinas,
29. plátanos arracimados¹⁰,
30. sombra continua¹¹ y
31. arroyos inagotables.
32. (Dispondrán permanentemente de) toda clase de frutas
33. no circunscritas a las estacionales y siempre aptas (para el consumo).
34. Tendrán altos sitiales¹².
35. (Estarán acompañados de cónyuges que) Nosotros recrearemos expresamente el uno para el otro,
36. de virginidad constantemente renovada,
37. afectuosas y de la misma edad que ellos¹³.
38. (Tales serán los premios) para los de la diestra,
39. formados por un grupo de las primeras generaciones (monoteístas)
40. y otro de las generaciones subsiguientes.
41. Y en cuanto a (los desventurados), los de la siniestra: ¿Qué (sabes tú sobre lo que les espera) a los de la siniestra?
42. (Estarán en el Infierno) en medio de una llama infernal y un brebaje hirviente,

جَزَاءٍ يَمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا ﴿٢٥﴾

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَوَيْلٍ مَّمدُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفَنَكِهِةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنثَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُنَّ أَزْوَاجًا ﴿٣٦﴾

عَرَبًا أُمَّرَاتًا ﴿٣٧﴾

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثَلَاثَةٌ مِنْ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَأُولَئِكَ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُورٍ وَجَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

43. a la sombra de la negra humareda وَظِلِّ مِّنْ يَّحْمُورٍ ﴿٤٣﴾
44. que ni refresca ni alivia. لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ﴿٤٤﴾
45. Todo ello porque se entregaron a las diversiones¹⁴
46. y porque se aferraban insistentemente al pecado magno¹⁵. إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾
47. Preguntaban en son de mofa: «Una vez muertos y reducidos a cenizas y huesos, ¿seremos resucitados? وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى اللَّعْنَةِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾
وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيُّدَا مِنَّا وَكُنَّا شُرَاكَا وَعِظْلَمًا
48. ¿Lo serán también nuestros antepasados?». أَيُّنَا لَتَبْعُونَهُنَّ ﴿٤٧﴾
49. Diles (Muḥammad): «Así es. Tanto las generaciones precedentes como (la actual y) las futuras أَوْ ءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾
قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾
50. serán conjuntamente citadas y congregadas el Día prefijado (por el Señor).
51. Entonces, vosotros, extraviados y escépticos, لَمَجْمُوعُونَ إِلَيَّ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾
52. tendréis necesariamente que comer del (amarguísimo) árbol del *zaqqūm*¹⁶, ثُمَّ إِنَّكُمْ مِّنْهَا الْأَصَّالُونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٥١﴾
53. de cuyos frutos hartaréis el vientre; لَاكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾
54. y (para apagar la sed) tendréis que beber, encima, del brebaje herviente, فَالثَّلَوْنَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾
فَشَابُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

8 V. 19:62. (Asad)

9 V. *supra* aleya 8. (Asad)10 *talḥ*: según algunos es una especie de plátano pero tal vez sea preferible entender este pasaje en el sentido de una especie de acacia. (Yūsuf °Alī)

11 V. 4:57. (Asad)

12 Lit.: «Elevados cojines». (N. del T.)

13 Hay un *ḥadīṭ* de Abū-I-Qāsim Al-Tabaranī, en el que se narra que Umm Salama (que en paz descansa) in-terrogaba al Profeta acerca del destino de las mujeres en el Paraíso. Le dijo: «Explicame las palabras *curuban atraban mawran*». Él respondió: «Son las mujeres que murieron ya en la ancianidad, pero Él las creará de nuevo de tal modo que son siempre jóvenes, hermosas, agradables, afables y de la misma edad que sus esposos».

14 V. 34:34 y 43:23. (Yūsuf °Alī)

15 Como la idolatría o la incredulidad. (Daryabādī)

16 Se trata del «árbol maldito» mencionado en 17:60. V. también 37:62 y 44:43-46. (Yūsuf °Alī)

55. como si fuerais camellos sedientos».

فَشْرَبُونَ شُرَبَ الْهَيْدِ ﴿٥٥﴾

56. Tal será el trato que recibirán el Día de la justa retribución.

هَذَا نُزْلُكُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Somos Nosotros quienes os hemos creado. ¿No vais a admitir (la Resurrección)?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. ¿Nunca habéis reflexionado sobre los gametos que elaboráis?¹⁷

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

59. ¿Sois acaso vosotros los que los creáis o somos Nosotros sus (verdaderos) creadores?¹⁸

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nosotros os hemos decretado la muerte por igual a todos vosotros, sin que haya quien nos impida

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

61. recrearos (el día de la Resurrección) conforme a un proceso que desconocéis, pero con semblanza distinta a la que tenéis;

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. pero ya sabéis cómo fue el proceso de vuestra creación. ¿Acaso no lo recordáis?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. ¿Nunca habéis meditado sobre lo que sembráis?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرَثُونَ ﴿٦٣﴾

64. ¿Acaso sois vosotros quienes lo hacéis germinar o somos Nosotros quienes hacemos que brote (y crezca)?

أَأَنْتُمْ تَرْزَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الرَّزَّاعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Si Nuestra voluntad así lo dispusiera, lo convertiríamos en broza y, entonces, lo único que podríais hacer es lamentaros

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَبًا فَظَلَمْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

66. (exclamando): «¡Estamos arruinados!

إِنَّا لَمُعْرِمُونَ ﴿٦٦﴾

67. ¡Hemos sido privados de nuestra cosecha!»

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Nunca habéis reflexionado sobre la procedencia del agua que bebéis?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Acaso sois vosotros quienes la precipitáis de las nubes o somos Nosotros Quien la precipita?

أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Si Nuestra voluntad así lo dispusiera, la convertiríamos en agua salobre. ¿No es vuestro deber darnos las gracias por ello?
71. ¿Nunca habéis reflexionado sobre el fuego que encendéis?
72. ¿Acaso sois vosotros quienes habéis creado el árbol de donde procede (su leña) o somos Nosotros sus (auténticos) creadores?
73. Nosotros creamos el fuego (entre otras cosas) para haceros recordar (el fuego del Infierno)¹⁹ y para que sea de utilidad (para todos en general y) para los nómadas en particular²⁰.
74. Glorifica, pues, el Nombre de tu Señor, el Grandioso.
75. Yo (Dios) juro por las posiciones que ocupan las estrellas²¹
76. —y, si fuerais capaces de entender, (sabríais que) se trata de un juramento extraordinariamente solemne—
77. que el Corán (la Verdad suprema) es de incalculable provecho (para vosotros);
78. (que su original está literalmente escrito) en el Libro Matriz bien custodiado en el Cielo²²;

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرِئَاءَ لِلْمُقْبِرِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

فَلَا أُفْسِدُ بِمَوْجِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لَفَسُّرٌ لَّو تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

17 El texto se refiere tanto a los espermatozoides masculinos como a los óvulos femeninos. (Asad)

18 La única respuesta racional a esta pregunta es que el hombre es una simple criatura de Dios y no tiene el más mínimo derecho a proclamarse independiente de Él ni a servir a otros seres fuera de Él. (Mawdūdī)

19 O el fuego debería recordar a los hombres que Dios es la luz del cielo y de la tierra. V. 24:35. (Asad)

20 El término *muqwin* («nómada») tiene también un sentido metafórico. En este caso se refiere a personas solitarias, infelices y extraviadas, hambrientas de calor humano y de luz espiritual. (Asad)

21 Este versículo alude a que cuando contemplamos las estrellas no las estamos viendo tal como son ahora, sino como eran hace muchísimo tiempo. Los rayos luminosos que cada una de las estrellas nos envían necesitan años para llegar hasta nosotros. Lo que nosotros vemos es, por tanto, el lugar en que se encontraban en un pasado remoto (en árabe: *mawāqif*), cuando emitieron la luz que hoy llega a nuestros ojos. (N. del T.)

22 Se refiere a la Tabla perfectamente conservada (*lawh mahfūz*) o Escritura originaria, inaccesible a los hombres, que existía ya antes de la revelación. (Mawdūdī)

79. que nadie lo puede tocar salvo los puros e implacables (ángeles)²³
80. ya que es la Revelación del Señor de los mundos.
81. Un libro tan prodigioso (como el Corán), ¿seréis capaces de menospreciarlo (incrédulos)?
82. ¿Hacéis que vuestro pan de cada día sea negarlo en vez de dar gracias (al Señor)?
83. Pues bien. Cuando a un moribundo se le sube el alma a la garganta
84. y vosotros, en esos momentos (tan angustiosos) presenciáis (lo que él sufre),
85. sin percataros de que Nuestro (ángel de la muerte) está más cerca de él que vosotros mismos, porque no estáis capacitados para percibir (su presencia),
86. y dado que pretendéis no deber nada a Dios,
87. ¿por qué, entonces, si son ciertas vuestras pretensiones, no devolvéis el alma (de este moribundo) a su cuerpo?
88. Ahora bien, si (el muerto) fuese de los que gozaban de la cercanía de Dios²⁴,
89. descansará en paz y será bien remunerado y bien recibido en la Gloria de las delicias del Paraíso.
90. Y si fuese uno de los (creyentes bienaventurados) que llevan sus notas en la diestra²⁵,
91. recibirá la enhorabuena de parte de los de la diestra²⁶.
92. Pero, si fuese de (los condenados), los escépticos extraviados²⁷,

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

أَفِيهِذَا الْخَبْرُ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ عِندَ مَدِينٍ ﴿٨٦﴾

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقْرَبِينَ ﴿٨٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ ﴿٨٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكْفُرِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

93. será sin duda (recibido) con un brebaje hirviente
94. (seguido de un primer) abrasamiento en el Infierno.
95. (¡Muḥammad! La revelación que te hemos encomendado) es la certeza absoluta.
96. Glorifica, pues, el Nombre de tu Señor, el Grandioso.

قَدْ نَزَّلَ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِيَةً جَمِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْبَقِيَّةِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

23 Algunos comentaristas han entendido esta aleya como una prohibición: «Ningún impuro puede tocarlo». Pero esta interpretación no concuerda con el contexto en que se encuentra el versículo, ya que toda la sección está dirigida a los descreídos y se refiere al Escrito originario, que permanece oculto. No obstante, de acuerdo con varios *Aḥādīṭ*, quienes están impuros deben abstenerse de tocar el Libro, también aquí, en la tierra. (Mawdūdī)

Otra interpretación: solo las personas de corazón puro pueden sacar verdadero provecho. (Asad)

24 V. *supra*, aleyas 11-26. (Yūsuf °Alī)

25 V. *supra*, las aleyas 27-38. (Yūsuf °Alī)

26 En la aleya 26, *supra*, el saludo «paz» iba dirigido a los que están cerca de Dios. Aquí advertimos que se da este mismo saludo de bienvenida a los compañeros de la derecha. Ambos grupos se encuentran en los jardines de la felicidad, si bien los primeros tienen un grado de dignidad más elevado que los segundos. (Yūsuf °Alī)

27 V. *supra* las aleyas 51-55. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 57

AL-ḤADĪD EL HIERRO

Legados a este punto, ha quedado ya explicado el contenido de las nueve décimas partes del *Corán*. Hemos comprobado que las azoras no están colocadas en nuestro texto al azar, sino que siguen un cierto orden lógico, que resulta de más ayuda para nuestra comprensión que una simple secuencia cronológica. Alcanza aquí su conclusión el plan general para la estructuración de la nueva *umma* o fraternidad y para su significación espiritual. La décima parte restante del Libro puede agruparse, a grandes rasgos, bajo dos aspectos: la primera parte contiene 10 azoras (de la 57 a la 66), reveladas en Medina, cada una de las cuales expone un punto concreto de especial importancia para la nueva vida de la comunidad. La segunda parte (azoras 67 a 114) se compone de cortas composiciones poéticas de La Meca, dedicadas a aspectos específicos de la vida espiritual y formuladas en un lenguaje místico de singular belleza.

La presente azora medinense se ocupa básicamente de la humildad de espíritu y de la necesidad de evitar la soberbia. Contiene también la advertencia de que retirarse del mundo no es el mejor camino para conseguir el agrado de Dios. En cuanto a la cronología, su fecha más probable se sitúa en un momento posterior a la conquista de La Meca, el año 8 de la hégira.

La azora interpela sobre todo a los nuevos musulmanes, que no habían alcanzado aún el alto nivel de sus hermanos, que habían abrazado y practicado la fe desde algunos años antes. Deben, poniendo toda su confianza en Dios, que ha creado todo cuanto poseen y lo dirige todo según un plan, dar generosamente parte de lo que Él les ha concedido. No deben circunscribir sus esfuerzos tan solo a metas terrenas. Al contrario, deben tener presente, de forma adecuada, la vida futura. Se amonesta, además, con palabras acuciantes, a los hipócritas mediante una impresionante descripción del mundo ultraterreno y se incita de nuevo, con apremio, a los que poseen los primeros escritos revelados (*ʿahlu-l-kitāb*), a temer a Dios y a seguir a su Enviado, para recibir de Él una doble recompensa y ser por Él guiados y favorecidos. (Qutb)

Resumen:

El poder y la sabiduría de Dios se extienden sobre todas las cosas: seguid directamente su luz, con humildad, generosidad y fe, no con dudas y vacilaciones, ni tampoco mediante un género de vida solitario y apartado del mundo. (Aleyas 1-29)

Azora 57

AL-HADĪD
EL HIERRO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Todo cuanto existe en el universo glorifica a Dios¹, el Omnipotente, el Juicioso.
2. Suyo es el dominio del universo. Él da la vida y la muerte. Él es el Todopoderoso.
3. Él es la Causa Prima: el principio que ha existido desde siempre y el fin que existirá por siempre. Él es el Trascendente, el Inmanente² (perceptible pero visible). Él es el Omnisciente.
4. Él es Quien, en seis días, creó el Cielo y la Tierra³ y luego se estableció en el Trono. Él sabe lo que penetra en la tierra y lo que de ella sale, lo que desciende del cielo y lo que a él asciende. Él está junto a vosotros doquiera que os encontráis. Dios está perfectamente enterado de todo cuanto hacéis.
5. Suyo es el dominio del universo⁴, pues todo asunto terminará en (manos de) Dios.
6. Él es Quien difunde (la oscuridad de) la noche en (la luz del) día y difunde (la luz del) día en (la oscuridad de) la noche. Él conoce perfectamente lo más íntimo de las interioridades.
7. (¡Musulmanes!) Creed como es debido en Dios y en Su Enviado⁵ e invertid en el camino de la Fe parte de los medios materiales cuya gestión ha puesto Dios en vuestras manos⁶. Los creyentes que destinan parte de sus bienes (al bien común) serán generosamente recompensados.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِيحُ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
تُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ
أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

8. ¿Qué (alegaciones) podéis presentar para no creer en Dios, siendo el Enviado el que os ha tomado el juramento (de lealtad a la Fe)⁷ sin cesar de alentaros a creer en el Señor? Creed, pues, si de verdad sois fieles (a la Fe).
9. Es Él Quien revela a Su servidor enseñanzas inconfundibles para sacaros de las tinieblas (del oscurantismo) a la luz⁸ (de la Fe). Ciertamente, Dios es realmente clemente y compasivo para con vosotros.
10. ¿Y qué podéis alegar para no contribuir con (vuestros) medios materiales a la causa de Dios, cuando, en definitiva, Dios es el dueño absoluto de todo el universo? Los (creyentes) que lucharon e invirtieron en la causa antes de la reconquista (de La Meca) no tendrán el mismo trato que el de los que lo hicieron después: obviamente, aquellos serán mejor recompensados que estos⁹. De todos modos, Dios garantiza que ambos (grupos) serán acogidos en el Paraíso. Dios conoce a fondo todo cuanto hacéis.

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ
لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَنْكَ الْعِبْرَةَ ؕ آيَاتِهِ يَتَّبِعُونَ
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ
بِكُمْ لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ
مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَدْ أُولِيْتِكْ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّن
الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتَلُوا وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ
الْحَسَنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

- 1 Esta idea establece una conexión entre esta azora y la anterior; v. la aleya 96 de la azora 56. (Yūsuf °Alī)
- 2 Él es la causa trascendental de todo cuanto existe y es, al mismo tiempo, immanente a todos los fenómenos de su creación. Puede entenderse también que Dios se hace visible y perceptible a través de los resultados de sus acciones, aunque su esencia misma no está al alcance de nuestros sentidos. (Asad)
- 3 V. 41:9-12 y 7:54. (Yūsuf °Alī)
- 4 V. *supra*, aleya 2, donde esta afirmación se refiere al dominio de Dios sobre la totalidad del universo exterior. Este mismo enunciado se aplica ahora a su señorío total sobre el universo de los pensamientos y de las realidades abstractas. (Yūsuf °Alī)
- 5 El texto se refiere en primer lugar a los musulmanes que han abrazado la fe y se han incorporado a las filas de los fieles, pero que no han cumplido las exigencias del Islam ni se comportan como auténticos creyentes. (Mawdūdī)
- 6 Había personas pudientes que, aunque profesaban el Islam, asistían a la pugna entre los musulmanes y los idólatras como meros espectadores. A estos últimos en especial van dirigidas estas palabras. (Mawdūdī)
- 7 Se han registrado pactos expresos entre Dios y los musulmanes en virtud de los cuales estos se obligaban a dar culto a Dios y ser leales al Profeta: los dos pactos de cAqaba (v. 5:7) y la tregua de Ḥudaybiyya (48:10). (Yūsuf °Alī)
- 8 En el instante inicial de la creación, de modo que tenéis grabados en lo más hondo de vosotros mismos los argumentos a favor de la fe. (Daryabādī)
- 9 V. 2:257. (N. del T.)
- ¿Qué es lo que les impide creer —de forma recta y sincera— cuando el Enviado de Dios vive entre ellos y los llama a la fe? (Quṭb)
- 10 El texto conserva un sentido muy amplio y debemos comprender también su significación universal. Las personas que se empeñan con todas sus fuerzas por la causa de Dios son dignas de alabanza, pero merecen una distinción singular quienes lo hacen cuando la causa divina es perseguida y está necesitada de ayuda. (Yūsuf °Alī)

11. ¿Quién quiere ofrecer gustosamente un préstamo por la causa de Dios? Pues a quien lo haga, Él se lo devolverá multiplicado, aparte de una generosa bonificación¹⁰.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرضُ اللهَ قرضًا حسنًا فيضوِّفَهُ
لَهُ وَلَهُ أَجرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. (¡Muhammad!) El día (del Juicio) verás que una luz propia ilumina el entorno de los hombres y las mujeres creyentes, emanada de su fe y de sus buenas obras. (Los ángeles los recibirán diciendo): «Enhorabuena. A partir de hoy moraréis eternamente en el Paraíso donde abundan los arroyos». Tal será el Gran Premio.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرانُكُمْ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Ese mismo Día, los hombres y las mujeres hipócritas¹¹ rogarán a los creyentes: «¡Esperad para que nos beneficiemos de vuestra luz! «¡Volved al mundo que habéis dejado atrás (si es que podéis hacerlo) y buscad luz allí!», les responderán. (En esos momentos) se instalará entre ambos un muro separador con una puerta. De puerta para adentro (los creyentes hallarán) la misericordia (de su Señor), mientras que de puerta para fuera (los réprobos solo hallarán) el suplicio del Infierno.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُتَّقُونَ وَالْمُتَفَقِّهْتُ لِلذَّيْتِ ءَامِنُوا أَنْظِرُونَا نَقْلِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَمْ يَأْتِ بِأُطْمَأِنَّةٍ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَلَهُمُ مِنَ قَبْلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

14. Entonces, estos clamarán a los creyentes: «¿Acaso no estábamos con vosotros?». «(En teoría) sí» (se les responderá), «pero vosotros mismos os habéis arruinado. Esperabais que los riesgos acabaran con nosotros. Fuisteis escépticos (con respecto a la Fe). Habéis permanecido pendientes de vuestras engañosas ilusiones hasta que (la muerte), el imperativo divino, os sorprendió. Realmente, el demonio os ha engañado con respecto a Dios¹².

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّكُمْ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٤﴾

15. Y, como no se aceptará hoy ningún rescate ni de vosotros ni de los incrédulos, el Infierno será vuestro destino y allí estaréis a su merced. ¡Qué funesto destino!»,

فَالْيَوْمَ لَا يُؤخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَانُكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَانُكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾



16. ¿Acaso no es la hora de que los creyentes reciban con espíritu humilde la recitación de la Palabra de Dios para que no les pase lo ocurrido a los que abrazaron la Escritura¹³, a quienes, al transcurrir un largo tiempo desde que (sus profetas dejaron de existir), se les secó el corazón y muchos de ellos degeneraron y se hicieron desobedientes?¹⁴

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ
الْأَمَدُ فَغَسَّتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثُرَ مِنْهُمْ فَسِيفُونَ ﴿١٦﴾

17. Tened presente que Dios vivifica la tierra dada por muerta¹⁵. Así os aclaramos los argumentos para induciros a usar (debidamente) vuestro entendimiento.

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

18. A los hombres y las mujeres creyentes que hacen aportaciones¹⁶ a favor de los necesitados y por la causa suprema, dando préstamo desinteresado a Dios, Él les recompensará multiplicándoles el valor de sus aportaciones¹⁷ y se les concederá el digno premio del Paraíso.

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَبُوا اللَّهَ قَرَضًا
حَسَنًا بِيُضَاعَفْ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

19. En cuanto a los que creen firmemente en Dios y en Sus Enviados, el Señor les concederá el mismo rango que el de los devotos incondicionales¹⁸ y el de los mártires (por Su causa). Tendrán una gran recompensa y gozarán de una luz propia (que les iluminará su entorno en el día del Juicio). Pero los incrédulos que desdeñan Nuestra Fe morarán en el Infierno.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

10 V. 2:245. (Yūsuf °Alī)

11 V. 29: 11. (Asad)

12 V. 31:33. (Asad)

13 El texto se refiere en primer término a los judíos y los cristianos. De todas formas, la enseñanza de esta sentencia es de más vasto alcance. (Yūsuf °Alī)

14 En consecuencia, ahora actúan en contra de las prescripciones éticas de su religión. El objetivo de toda fe verdadera consiste en hacer al hombre humilde y consciente de la presencia de Dios. La autocomplacencia y la pérdida de la humildad llevan inevitablemente aparejada la degeneración moral. (Asad)

15 Según Zamaḥṣarī, Rāzī e Ibn Kaḥīr, hay aquí una alusión metafórica a la reviviscencia del temor de Dios en los corazones que habían muerto a causa de la autocomplacencia y el falso orgullo. (Asad)

16 *sadaqa* es la limosna dada con espíritu sincero y con recta intención, para conseguir el agrado divino, es decir, sin ruido y tampoco con el propósito de hacer un favor al destinatario, sino única y exclusivamente como servicio a Dios. (Mawdūdī)

17 V. *supra*, aleya 11. (Asad)

18 V. 4:69. (Yūsuf °Alī)

20. (¡Mortales!) Tened bien presente que la vida terrena es juego, diversión, apariencia de lujo, ufanía y rivalidad entre unos y otros por amasar riquezas e incrementar el número de descendientes (y de fuerzas disuasivas). Estos efímeros goces son algo parecido a la cosecha de un campo bien irrigado por la lluvia, que causa placer al campesino, pero se seca rápidamente, se torna amarillento y acaba convertido en broza. Así pues, (cuando el ser humano sea sorprendido por la muerte, será recibido en el día del Juicio) o bien con un severo castigo (si se sometió totalmente a los goces de la vida mundana, perdiendo todo lo que había hecho), o bien con la indulgencia y la complacencia de Dios para con él. La vida terrena no es más que un ilusorio disfrute¹⁹.

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَزِينَةٌ
وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَمَثَلٍ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَأُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ
فَرْتَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْفُرُورِ ﴿٢٠﴾

21. Competid, pues, por obtener la indulgencia de vuestro Señor y (conseguir un puesto en) un Paraíso de tan vastas proporciones como el Cielo y la Tierra juntos²⁰, listo para recibir a quienes creen en Dios y en Sus Enviados. Tal es la gracia que Dios despliega a favor de quienes Él quiere, pues Dios es el Munífico por excelencia.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

22. Toda desgracia que azote a cualquier parte del mundo o a vuestra propia persona está previamente consignada en el Libro Matriz. (Llevar este registro) es cosa muy fácil para Dios (aunque está fuera de vuestro alcance).

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ نَبْرَاهَا
إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

23. (El propósito de poner este hecho en vuestro conocimiento es) que no sintáis demasiada tristeza cuando se os escape un éxito ni demasiada euforia cuando Él os conceda una gracia. Dios no aprecia ni al jactancioso ni al presumido.

لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا
بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

24. Los que se muestran mezquinos y coaccionan a quienes están a su alcance para que lo sean (con respecto a la aportación por la causa suprema), así como los que se rebelan contra Él, sepan que Dios (no precisa de ellos), porque Él es el Sumo Opulento, el Loable por todos.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَأَنْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَن
يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

25. Hemos enviado a Nuestros Mensajeros con las pruebas evidentes (que acreditan su misión), con los Libros (que contienen las enseñanzas, la Ley y el derecho) y con los fundamentos de la Justicia²¹ para que los hombres (apoyándose en estos tres elementos básicos) actúen con equidad. Pero también hemos proporcionado el hierro²², con su potencial poder y sus múltiples beneficios para el hombre, para que Dios resalte a quienes defienden en privado Su causa y la de Sus Mensajeros. Dios es el Invencible, el Omnipotente.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ
الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ
وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ
لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Nosotros habíamos enviado a Noé y a Abrahán y habíamos restringido la profecía y confiado los Libros a sus descendientes. Sin embargo, entre estos ha habido algunos bien encaminados, pero la mayoría no lo fue.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

19 V. 3:186. (Yūsuf °Alī)

20 V. 3:134. (Yūsuf °Alī)

21 Lit. «la balanza», una balanza material con la que llevar a cabo las transacciones, y una balanza espiritual o sabiduría a la que recurren los jueces para dirimir las querellas. (*Al-Manār*)

22 Se sabe que el hierro es producto de los impactos de los meteoritos espaciales sobre la superficie de la Tierra (sideritos), y que en el 4º milenio a.c. el hierro meteórico fue utilizado —sin elaborar— en Mesopotamia; solo se empezó a fabricar en el 3er milenio. En Mesopotamia, el hierro se denominaba «el metal del cielo», y en Egipto recibía el nombre de «cobre negro del cielo». No obstante, el dominio de la fabricación de utensilios de hierro no llegó hasta el año 1200 a.c. en Palestina. (Mullá)

27. Después (de Noé y Abrahán) y de sucesivos Enviados Nuestros, enviamos a Jesús, hijo de María, le confiamos el Evangelio e infundimos piedad y compasión en los corazones de sus seguidores²³. Estos, anhelando complacer a Dios, inventaron y practicaron el monacato, que Nosotros no prescribimos²⁴. Sin embargo, no lo cumplieron todos debidamente. Hemos concedido la correspondiente remuneración a quienes, de entre ellos, han abrazado la Fe, pero no a los muchos que fueron por el camino equivocado.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ
وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً
وَرَحْمَةً وَرَهَابِنَاءَ اتَّبَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهَا
إِلَّا آيَاتِنَا رِضْوَانًا لِّمَن يَشَاءُ ۗ وَمَا رَعَوْهَا حَقَّ
رِعَابِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُم
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. ¡Creyentes (monoteístas)! Cumplid para con Dios y creed en Su Mensajero²⁵; si lo hacéis, que Él os duplique la remuneración, os dote de luz propia con la que podáis caminar²⁶ (el día del Juicio) y os indulte. Pues Él es el Indulgente, el Compasivo.

يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَءَامِنُوا
بِرُسُلِهِ ۗ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ ۗ وَجَعَلَ
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ ۗ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. (Ponemos estas cosas en conocimiento de todos) para que la gente de la Escritura tengan bien claro que no puede dirigir la gracia de Dios (ni para ellos mismos ni para otros). Estos favores están exclusivamente en manos de Dios y solo Él la concede a quien Él quiere. Dios es el Munífico por Excelencia.

لَيْلًا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ ۗ أَلَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ
مِّن فَضْلِ اللَّهِ ۗ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

-
- 23 Los rasgos esenciales del *Evangelio* son la humildad y la renuncia al mundo. Las primeras bienaventuranzas del Sermón del monte están dirigidas a «los pobres de espíritu», a los que lloran y a los «humildes» (v. *Mateo* 5, 3-5). Jesús exhortó a sus discípulos a no preocuparse por el día siguiente (*Mateo* 6, 34). (Yūsuf °Alī)
- 24 La actitud ascética extrema fue uno de los rasgos típicos del cristianismo primitivo, rechazado por el Islam. (Asad)
- El reino de Dios pide que los hombres vivan entre los hombres, de modo que puedan mantener los valores de la verdad frente a todas las hostilidades exteriores. (Yūsuf °Alī)
- 25 Algunos comentaristas entienden el pasaje como una exhortación a los seguidores del profeta Jesús a creer en el profeta Muḥammad. Otros ven una amonestación a los musulmanes a no contentarse con las confesiones de fe puramente verbales, sino a tener una fe sincera y verdadera. Ambos puntos de vista cuentan con apoyos en otros pasajes del *Corán* (v. 28:52-54 y respectivamente 34:37). (Yūsuf °Alī)
- 26 Dado que estas palabras afectan a los cristianos, tal vez tenga para ellos un interés especial la sentencia de Jesús en *Juan* 12, 35-36. La luz del *Evangelio* se extinguió rápidamente y la Iglesia quedó envuelta en tinieblas, pero luego vino la luz del Islam. Se les exhorta ahora a creer en esta luz y a caminar según ella. (Yūsuf °Alī)
- Con esta luz del conocimiento que os permite reconocer con claridad cada paso del camino recto y distinguirlo del camino tortuoso de la ignorancia. (Mawdūdī)
-

Introducción a la Azora 58

AL-MUÛĀDALA LA ARGUMENTACIÓN

Es la segunda de la serie de diez azoras medinenses de las que se habló en la introducción a la azora 57. El tema gira en torno a la demanda presentada por una mujer en una cuestión que la afectaba personalmente. El texto rechaza asimismo todo tipo de secretos enredos y de intrigas en el seno de la sociedad islámica. En cuanto a la cronología, esta azora 58 debe situarse cerca de la azora 33, es decir, entre los años 5 y 7 de la hégira.

Resumen:

Se condenan todos los excesos, y más en especial los que mancillan la dignidad de la mujer, así como los embrollos e intrigas entre los hombres a través de los cuales se propagan la falsedad, la maldad y las discusiones. (Yūsuf °Alī)

Azora 58

AL-MUYĀDALĀ LA ARGUMENTACIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muḥammad!), Dios ha escuchado a la que te exponía sus argumentos acerca de su marido¹, suplicando a Dios (una solución favorable a su caso). Él estaba escuchando vuestro diálogo, ya que Dios oye todo lo que se dice, ve todo lo que sucede.
2. (Sepan los musulmanes) que renuncian a practicar el débito conyugal tratando a sus esposas como si fueran sus propias madres que ellas de ningún modo son equiparables a sus madres (en este aspecto), porque solo sus madres son las que los han engendrado. (Tengan bien en claro que) tales términos son detestables y, al mismo tiempo, calumniosos. Después de todo, Dios es indulgente y remisorio.
3. Aquellos que profieren el juramento de continencia contra sus esposas y deciden luego retractarse pueden reanudar la vida conyugal previa expiación. (Esta consiste en) manumitir a un esclavo² antes de volver a yacer juntos. Esta es la sentencia (que debéis cumplir para considerar el caso solucionado). Dios conoce bien todo cuanto hacéis.
4. Cuando (el cumplimiento de la expiación anterior) no resulte factible, el afectado deberá ayunar dos meses consecutivos³ antes de reanudar el débito conyugal. Si tampoco esto le es posible (la expiación podrá ser reemplazada por el ofrecimiento de) una sola comida para sesenta menesterosos. (Cumplir este precepto sirve) para demostrar vuestra fe



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِم مَّا هِيَ
أُمَّهَاتُهُمْ إِنِ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ
لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا ذَلِكُمْ
تَوْعُظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ
أَنْ يَتَمَاسَّا فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فإِطْعَامُ سِتِّينَ

en Dios y en Su Enviado, ya que es una sanción tipificada. (No lo violéis, pues). Mas quienes se niegan a reconocerlo tendrán que sufrir un penoso castigo.

مَسِيكًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

5. Quienes se oponen a las prescripciones de Dios y de Su Enviado serán humillados como lo fueron sus predecesores, puesto que las prescripciones que revelamos son manifiestamente unívocas. Quienes las rechacen tendrán que sufrir un afrentoso castigo

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُنُوا كَمَا كُنْتُمْ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ يَبَيِّنَاتٍ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾

6. el Día en que Dios los resucite a todos y les haga la lectura de todo cuanto cometieron, aunque para entonces ellos lo habrán olvidado, pero Dios lo habrá anotado minuciosamente. ¡Dios es Omnipresente!

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنْتِهِمُ بِمَا عَمِلُوا
أَخَصَّهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٦﴾

7. (¡Mortal!) ¿Aún no estás concienciado, acaso, de que Dios conoce todo cuanto acontece en el cosmos? Pues no puede haber una conversación confidencial entre tres (personas) sin que Él (esté presente como si) fuera el cuarto; ni entre cinco sin que sea el sexto; ni entre menos ni entre más (personas) sin que Él esté presente dondequiera estén ellas. Luego, en el día del Juicio, les leerá todo cuanto han hecho. ¡Dios es Omnisciente!

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا
أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا
كَانُوا ثُمَّ يُنْتِهِمُ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ
يَكُلُّ شَيْءًا عَالِمٌ ﴿٧﴾

1 Hawla Bint Talaba, que había sido repudiada por su marido ²Aws Ibn Samit mediante una fórmula conocida como *zihār*, en la que se pronunciaban las siguientes palabras: «Tú eres para mí como las espaldas de mi madre» (v. 33:4). Aunque en principio el Profeta había declarado válido el divorcio mediante la fórmula del *zihār*, tras la revelación de esta azora, abolió aquella vergonzosa costumbre. (Yūsuf °Alī)

El divorcio a iniciativa de la mujer (*hull*) cuenta con una perfecta cobertura legal a tenor de 2:229 y está bien

testificado en las tradiciones auténticas del Profeta. (Asad)

2 En la época actual, con la esclavitud más o menos abolida, la expresión podría entenderse en el sentido de liberar a una persona de las deudas o de la pobreza que la esclavizan. (Asad)

3 V. 4:92. (Yūsuf °Alī)

8. ¡Muhammad!) ¿No te extraña el comportamiento de aquellos que mantienen un diálogo confidencial (en presencia de un tercero) y, a pesar de que fueron advertidos contra (esta falta de ética), reinciden en el relapso, máxime cuando sus confidencias no son más que charlas pecaminosas, transgresiones y desobediencias al Enviado? Sin embargo, cuando se presentan (ante ti) no te saludan como Dios lo hace contigo⁴ sino que (emplean disimulados términos satíricos y luego) comentan entre sí: «(Si Muhammad es profeta), ¿por qué no nos castiga Dios por las calumnias que le estamos dirigiendo?». A estos, el Infierno les bastará para ser abrasados. ¿Qué siniestro destino!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءَكَ حَيْوَتِكَ يَمَّا لَمْ يَكُنْ بِكَ بِهِنَّ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فَمَنْ أَلْمَصِيرُ ﴿٨﴾

9. ¡Creyentes! Cuando os reunís en privado, no hagáis de vuestra reunión un conciliábulo de charlas pecaminosas, transgresiones o desobediencias al Enviado; hacedlo, más bien, para tratar sobre la mejor manera de servir (al prójimo y de atender a la Doctrina). ¡Temed a Dios, ante Quien seréis todos congregados!

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَلْتَجُوا بِالْآثِرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَتَجَّوْا بِالْبِرِّ وَالنَّفْوَى وَأَنْفُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

10. Una conversación confidencial (malintencionada)⁵ dirigida contra los creyentes con el fin de atribularlos es un acto diabólico que no puede, realmente, causarles ningún perjuicio porque el único perjuicio que los puede alcanzar es el que Dios decreta. ¡Que a Dios se encomienden los creyentes!

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. ¡Creyentes! Cuando (estáis en una sesión y) se os pide hacer sitio para los demás⁶, hacedlo (sin demora, pues tal comportamiento podría ser motivo para que) Dios os derrame su gracia con largueza. Y si se os informa de que la sesión ha llegado a su término, levantaos⁷ entonces (sin demora, pues tal comportamiento

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ فَاسْحُوا فِي الْمَجْلِسِ فَاسْحُوا فَيَسِّجَ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ

podría ser motivo para que) Dios eleve en algunos grados el rango de los fieles creyentes⁸ en general y el de los ilustrados en particular. Dios conoce bien todo cuanto hacéis.

وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. ¡Creyentes! Cuando queráis mantener una conversación a solas con el Enviado, hacedlo previa entrega de una limosna (a los pobres), porque ello mejorará vuestra situación (ante Dios) y purifica más (vuestros espíritus). No obstante, si carecéis de medios, (no olvidéis que) Dios perdona y es misericordioso.

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرٌ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¿Estimáis oneroso donar limosnas antes de obtener permiso para conversar (con el Enviado) en privado? Si lo consideráis así, Dios os dispensa (de esta normativa). Observad, pues, las oraciones preceptivas, abonad la contribución fiscal y obedeced a Dios y a Su Enviado. Dios bien conoce todo cuanto hacéis.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ فَإِذَا لَمْ تَقْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. ¿No te ha llamado la atención el comportamiento de aquel grupo (de pretendidos musulmanes) que se hermanaron con quienes merecieron la indignación de Dios?⁹ En realidad, no forman parte ni de vosotros ni de los otros. Sin embargo, perjuran a sabiendas de que ellos forman parte de vosotros.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذْبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

4 El saludo de Dios es *salām*: «¡Paz!». Pero los enemigos deformaban a menudo las palabras y pronunciaban *sām* («muerte», «aniquilación») expresando de manera encubierta su oposición. (Yūsuf °Alī)

5 Es señal de descortesía que dos personas susurren algo entre sí en presencia de un tercero que podría sentirse ofendido. La descalificación alcanza también al caso de dos personas que emplean, sin necesidad, una lengua que no entiende el tercero. (Mawdūdī)

6 De ordinario se parte aquí de la hipótesis de que el texto se refiere a las reuniones con el Profeta pero, en sentido trasladado, hacerse sitio los unos a los otros significa que nos concedemos mutuamente las posibilidades de una

vida decorosa, sobre todo en favor de los miembros más débiles y más necesitados de la comunidad. (Asad)

7 «Levantaos (para llevar a cabo vuestras buenas obras)». La mayoría de los comentaristas clásicos están de acuerdo en admitir esta intercalación, en especial Ṭabarī, que cita a Qatāda: «Cuando se os invita a comprometeros a favor de buenas obras, responded a la llamada». (Asad)

8 V. la sentencia del Profeta: «La ventaja de un sabio frente a un siervo de Dios normal es parecida a la de la Luna llena en el cielo nocturno frente a las restantes estrellas». (Asad)

9 Algunos judíos de Medina. (Mullá)

15. (A estos hipócritas) Dios les tiene reservado un severo suplicio. ¡Qué deplorable es el comportamiento que están exhibiendo!

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Se sirven de sus perjurios para esconder su verdadera postura y para desviar a los demás lejos del Camino de Dios. Recibirán por ello un afrentoso castigo.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

17. De nada les servirán sus bienes ni sus descendientes ante Dios, sino que serán los eternos moradores del Infierno.

لَنْ نُنْفِئَهُمْ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. (Les llegará) el Día en que Dios los resucite a todos y entonces jurarán ante Él (que eran musulmanes) tal como lo hacían ante vosotros, pensando que esto les servirá de algo. Pero es evidente que son unos mentirosos¹⁰.

يَوْمَ يَبْعَهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُمْ كَمَا يَحْلِفُونَ
لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا إِنَّمَا هُمْ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. En realidad, el demonio pudo someterlos a su voluntad y hacerles abandonar las enseñanzas de Dios. Son partidarios del demonio y es obvio que el partido del demonio será el gran perdedor.

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ
أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَّا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Todos cuantos se oponen a los preceptos de Dios y de Su Enviado se contarán en el grupo de los más humillados,

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي
الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

21. ya que la voluntad de Dios ha determinado: «¡Venceré Yo, Mis Enviados, (Mi doctrina y los verdaderos creyentes)!». Dios es invencible y omnipotente.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَىٰ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. Jamás encontrarás a nadie que crea en Dios y en el día del Juicio Final y, al mismo tiempo, demuestre afecto por quienes se oponen a las prescripciones de Dios y de Su Enviado¹¹, aunque se trate de sus antepasados, sus descendientes, sus hermanos o de personas pertenecientes a su misma tribu¹².

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
ءَابَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ

Y es así porque Dios aviva los corazones de los creyentes con la Fe, los consolida con Su Espíritu¹³ y los acogerá, por toda la eternidad, en el Paraíso atravesado por múltiples arroyos. Dios está satisfecho de (sus obras) y ellos se quedarán satisfechos con (el premio que) Él les dará. Estos son los partidarios de (la Fe de) Dios y, por supuesto, los partidarios de Dios siempre son los grandes ganadores.

الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ
اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

-
- 10 El artículo determinado *ʿal* antepuesto a *kāḍibūn* quiere dar a entender que las personas aquí descritas han alcanzado el grado supremo del autoengaño. (Asad)
- 11 El texto incluye a todos cuantos tomaron parte activa en las hostilidades contra el mensaje de Dios o contra las enseñanzas y la persona del Profeta. En lo que se refiere a las relaciones con los descreídos que no combaten de forma directa el Islam, el *Corán* las permite expresamente y nos exhorta en numerosos pasajes a mantener un comportamiento amistoso con ellos. V. 60:8-9. (Asad)
- 12 Los vínculos de sangre y parentesco llegan a su fin en la frontera de la fe. Si se produce un enfrentamiento entre el partido de Dios y el partido del mal, dejan de tener vigencia los deberes de los hijos respecto de sus padres infieles. (Yūsuf ʿAlī)
- 13 V. 2:87 donde se dice que Dios fortaleció a su profeta Jesús con el espíritu santo. Aquí se nos hace saber que conforta con este mismo espíritu a los hombres rectos y justos. (Yūsuf ʿAlī)
-

Introducción a la Azora 59

AL-ḤAŠR LA AGRUPACIÓN

Es la tercera de una serie de diez cortas azoras de Medina, cada una de ellas centrada en un aspecto concreto de la vida comunitaria.

V. también la introducción a la azora 57. Aquí se explica sobre todo que son los enemigos del Islam los únicos responsables de su traidora conducta frente a la *umma*, mientras que la cohesión entre los diversos grupos musulmanes fortalece a la comunidad. Así lo ilustra el episodio de la expulsión de la tribu judía de los Banū Nadir, el año 4 de la hégira. Queda así fijado el orden cronológico de la azora.

Resumen:

La expulsión de los judíos traidores de los alrededores de Medina se llevó a cabo sin necesidad de choques ni enfrentamientos.

Pudo así comprobarse cuán vana había sido la confianza que esta tribu había depositado en sus fortalezas y en la ayuda de sus aliados. Se consolidaron, en cambio, los lazos internos de la *umma*. Todo ello responde a la sabiduría de Dios, el Señor de los más hermosos nombres. (Aleyas 1-24)

Azora 59

AL-ḤAŠR

LA AGRUPACIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Todo cuanto existe en el universo glorifica a Dios¹. Él es el Omnipotente, el Juicioso.
2. Es Él Quien, en la primera concentración² (y la posterior expulsión) producidas, desalojó a los traidores (de la tribu) judía³ de sus hogares. Vosotros no pensabais que fuera posible desalojarlos. Ellos, por su parte, estaban plenamente convencidos de que sus fortalezas los iban a proteger contra la voluntad de Dios. Pero Dios los golpeó por donde menos lo esperaban sembrando el pánico en sus corazones. Ellos, por dentro, derribaron sus casas con sus propias manos (para dejarlas inhabitables) y con las de los creyentes (por fuera, para forzarlos a abandonarlas). ¡Reflexionad⁴, pues, gente dotada de razón!
3. Si Dios no hubiera tenido ya decidida su deportación, les habría aplicado en este mundo (la merecida) pena máxima; sin embargo, les será aplicado el castigo del fuego.
4. por haberse alzado contra Dios y Su Enviado, pues quien se alza contra Dios (tiene que saber que) Dios castiga severamente.
5. (¡Musulmanes! No tenéis por qué sentir un gran pesar porque tuvisteis que talar algunas palmeras de las afueras de la fortificación de esta tribu), porque tanto si talabais las palmeras⁵ como si las dejabais en pie, obedecíais un designio divino para doblegar a los rebeldes.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

مِنْ دِينِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا

وَوَدَّوْا أَنْهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ

فَأَنْهَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي

قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُجْرِبُونَ يُلُوعِهِمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي

الْمُؤْمِنِينَ فَاغْتَبَرُوا يَنْتَظِرُونَ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمْ

فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ

فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْسَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْوهَا قَائِمَةً عَلَى

أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْرِىَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

6. Dios ha encomendado a Su Mensajero (la distribución) de lo incautado en esta victoria, lograda sin combate, y en la que vosotros no habéis tenido necesidad de involucrar activamente a vuestra caballería, formada por caballos o camellos. Dios confiere el poder a Su Mensajero sobre Quien Él quiera. Dios es todopoderoso.

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ
عَلَيْهِ مِنْ حَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ
رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٦﴾

7. Todo lo requisado a las ciudades (vencidas sin combatir) es —como todos los bienes— propiedad absoluta de Dios. El Enviado (en su calidad de Jefe de Estado) es el responsable de distribuirlo⁶ (conforme a los requisitos del interés común). Esto es: a los familiares del mismo Profeta (por no tener derecho a beneficiarse de la ayuda estatal), a los huérfanos, a los menesterosos y a los viajeros en tránsito sin recursos⁷. (Esta fórmula de distribución de los bienes aprehendidos persigue la finalidad de) que la riqueza no circule solo en manos de los acaudalados⁸. (¡Creyentes!) Acatad (sin la más mínima objeción) todo lo que el Enviado os preceptúa y absteneos de todo lo que os prohíbe. Cumplid bien para con Dios, porque Dios castiga severamente.

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ كُنِيَ لَا يَكُونُ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ
وَمَا ءَاتَاكُمْ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ
فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

- 1 Este versículo introductorio repite el de la precedente aleya 57:1. En ambos, el tema gira en torno a la maravillosa eficacia del plan y de la providencia de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 2 La palabra *ḥašr* significa en este contexto una agrupación de individuos dispersos, y también un reclutamiento. A nuestro entender, la traducción que mejor responde al sentido del texto es: «en el primero de todos los reclutamientos de tropas». (Mawdūdī)
- 3 Alude a la tribu judía de los Banū Nadir que mantenía contactos secretos con los idólatras de La Meca y los hipócritas de Medina. El Profeta convocó a los fieles para combatirlos y puso sitio a sus fortalezas. Tras 26 días de asedio, los judíos se rindieron y abandonaron sus asentamientos. Se les autorizó a llevarse consigo cuantos bienes pudieran transportar, excepto las armas. La mayoría buscó refugio en Siria, mientras que otros se unieron a sus hermanos en la fe de Haybar. (Yūsuf °Alī y Quṭb)
- 4 De este ejemplo pueden aprender quienes combaten deliberadamente contra la verdad en este mundo y depositan su confianza en las riquezas, la influencia y el poder, creyendo que estas cosas pueden preservarlos del castigo de Dios. (Mawdūdī)

- 5 Se declara explícitamente en este pasaje que las destrucciones exigidas por la táctica o la estrategia militar no son caprichosas. «Derrama, en cambio, la calamidad sobre la tierra» el ejército que invade una región y, sin necesidad, tala los árboles, incendia las cosechas o destruye las casas. (Mawdūdī)
- 6 Dado que este botín se obtuvo sin combate, su distribución se rigió por otros criterios. Se le reservó al Profeta una parte, que él empleó repetidas veces, durante toda su vida, al servicio de los intereses comunes. A su muerte, toda su hacienda pasó al erario público. (Quṭb)
- 7 V. 8:41 donde se habla del botín obtenido en el curso de las operaciones militares. Allí se establece que una quinta parte se reserva para los cinco grupos antes mencionados. (Asad)
- 8 Es esta una de las más importantes instrucciones del *Corán* acerca de los principios básicos que regulan la política económica de las comunidades y de los regímenes islámicos. Debe circular una corriente de bienestar entre todos sus miembros. Los gobiernos islámicos deben utilizar sus medios financieros de tal modo que impidan la formación de grupos poderosos e influyentes que se alcen con el monopolio de los recursos económicos, pues estos han de mantenerse en constante circulación. (Mawdūdī)

8. (Entre los beneficiarios) de los bienes aprehendidos también están los pobres refugiados⁹ (emigrantes en Medina) que se han visto forzados a dejar sus hogares y sus bienes procurando lograr el premio y el agrado de Dios y secundar la Fe de Dios y de Su Enviado. Realmente, son (creyentes) sinceros.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

9. También lo son los creyentes pobres habitantes (de Medina) antes de la llegada de los (refugiados). Estos (medinenses) sienten aprecio por quienes se refugiaron en su ciudad y no albergan objeción alguna (a que se les destine a ellos una parte de lo aprehendido), sino todo lo contrario, adoptan una postura altruista al respecto, aunque les pesa la pobreza¹⁰. Aquellos a quienes (Dios) faculta triunfar sobre su propia codicia son los auténticos afortunados.

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ
كَانَ بِهِمْ خِصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

10. Los otros beneficiarios son los componentes de la generación subsiguiente¹¹ que, reconociendo la labor de sus antecesores, no dejan de rezar: «¡Señor! Perdónanos a nosotros y a nuestros hermanos que nos han precedido en la Fe y purifica nuestros corazones de todo rencor contra cualquier creyente. ¡Señor! Tú eres benigno y compasivo».

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

11. ¿No te parece incomprensible lo que los hipócritas¹² habían prometido a sus semejantes, los judíos que violaron el pacto? «En el caso de que seáis deportados nos iremos con vosotros. Nunca obedeceremos a nadie que nos ordene algo contra vosotros. Y en el caso de que seáis atacados (por los musulmanes) combatiremos a vuestro lado». No obstante, Dios mismo declara que estos hipócritas eran unos farsantes.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ
لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

12. (Pues, en efecto), si fueran deportados, no irían con ellos, y si son atacados, no combatirían a su lado y, suponiendo que lo hicieran, no dudarían en emprender la fuga. Estos no se alzarán nunca con victoria alguna.

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا
يَنْصُرُونَهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيَأْكُلُنَّ الْأَدْبَرَ
شُعْرًا لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾



13. (¡Musulmanes!) A juicio de los hipócritas, sois más temibles que Dios mismo¹³. Esto se debe a que los hipócritas ignoran la realidad (del Poder).
14. Ni los unos ni los otros combatirán unidos contra vosotros a no ser en lugares fortificados o al amparo de murallas infranqueables. Existe entre ellos un profundo aborrecimiento mutuo. A simple vista, parece que han formado un frente común; pero, en realidad, sus corazones encierran objetivos contradictorios¹⁴. Esto se debe a que se trata de gente que no razona.
15. (Su situación) es muy parecida a la de sus semejantes, quienes sufrieron un gran revés a causa de su mal comportamiento¹⁵. (En la vida ultra terrenal) les espera un severo suplicio.

لَأَسَدٌ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُفْتَلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ
مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ
أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

9 Los que abandonaron los dominios del mal. (Asad)

10 El texto se refiere, en primer término, a los *ʿanṣār* («auxiliares») de Medina. Pero, en un sentido amplio, abarca a la totalidad de los fieles sinceros de todos los tiempos que viven, en libertad y seguridad, en el ámbito del Islam y están dispuestos a recibir con los brazos abiertos a quienes se ven obligados a abandonar su patria para poder vivir de acuerdo con los postulados de su fe. (Asad)

11 Hay aquí una referencia directa a los que llegaron a Medina más tarde o a los que —comparados con los emigrantes— abrazaron el Islam en una fase posterior. Pero, entendido en un sentido general, el texto incluye a cuantos se integran en el Islam en épocas ulteriores. (Yūsuf ʿAlī)

Aquí vemos que el sistema económico islámico no deja de lado el derecho de las generaciones venideras en lo que a la riqueza del Estado se refiere, sino que más bien lo invierte en el desarrollo sostenible. (Mullá)

12 Los que mantienen ocultos sus verdaderos sentimientos. Toda esta sección puede ser entendida en un sentido am-

plio, atemporal, que persigue la intención de poner de relieve la inutilidad de todo tipo de alianzas con personas que se oponen a la verdad, o con individuos indecisos, que ni están dispuestos a comprometerse a favor de una causa, ni tienen la fortaleza moral necesaria para confesar su falta de fe. (Asad)

13 Como no creen en Dios o, a lo sumo, solo creen a medias, les producen más temor los peligros palpables, visibles y materiales de este mundo como la determinación y el valor de los creyentes que la idea del Último Juicio divino. (Asad)

14 Idólatras, hipócritas y judíos hostiles aspiraban a consolidar su propio poder y ninguno de ellos actuaba con sinceridad. Al contrario, existía tal clima de enemistad entre ellos que ni siquiera eran capaces de apaciguar sus hostilidades mutuas. (Mawdūdī)

15 Referencia a la tribu judía de los Qaynuqa, condenados al destierro un mes después de la batalla de Badr. (Yūsuf ʿAlī)

16. Los hipócritas han actuado con los judíos sublevados de modo semejante a lo que hace el demonio cuando dice al hombre: «¡Abandona la Fe (y yo te salvaré del Fuego)!». Pero cuando este lo hace, (el demonio) le dice: «¡Yo me desvinculo de ti, porque temo a Dios, el Señor de los mundos!»¹⁶.
17. El Infierno será el destino común para ambos. Allí serán (recluidos) a perpetuidad. Tal será la sentencia de los transgresores.
18. ¡Creyentes! ¡Cumplid bien para con Dios! Que cada cual reconsidere el valor de las obras que tendrá que presentar el día del Juicio. Tened a Dios presente siempre¹⁷, porque Dios está bien enterado de todo cuanto hacéis.
19. No seáis como quienes se olvidan (del derecho) de Dios, porque entonces Él hará que también se olviden (del derecho) de sus propias personas¹⁸. Estos tales son los verdaderos desobedientes.
20. No cabe comparar a los recluidos en el Infierno con los moradores del Paraíso. Los moradores del Paraíso son los que alcanzarán la eterna felicidad.
21. Si las montañas roqueñas (estuvieran dotadas de razón y) Nosotros les hubiéramos destinado la Palabra del Corán, se habrían visto sensiblemente afectadas e incluso resquebrajadas por temor a Dios¹⁹. Nosotros proponemos al hombre estas comparaciones para (animarlo) a utilizar su entendimiento.
22. Él es Dios, no hay dios sino Él. Él conoce lo imperceptible y lo perceptible²⁰, Él es el Compasivo, el Misericordioso.

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا
كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفُوا اللَّهَ وَتَنْظُرُ نَفْسٌ
مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَأَنْفُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ
أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا
مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ
نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ
وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

23. **Él es Dios, no hay dios sino ÉL, el Soberano sumo²¹, el Perfecto²², Fuente de paz²³, el Celador de Sus Enviados²⁴, el Predeterminante²⁵, el Omnipotente, el Invencible²⁶. Suya es la Grandeza. Gloria a Dios, que está por encima de cuantos copartícipes Le atribuyen.**
24. **Él es Dios, el Creador²⁷, el Realizador, el Configurator, el de los más sublimes apelativos. Todo cuanto existe en el universo celebra Su gloria. Él es el Omnipotente, el Juicioso.**

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ
الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

- 16 V. 8:48 y 14:22. (Asad)
- 17 Se ponen de relieve los dos aspectos de la *taqwà*. «Que vuestras almas teman hacer el mal y se esfuercen por toda obra buena, pues Dios observa vuestras acciones y vuestras intenciones y en Su sistema todas las cosas tienen consecuencias». (Yūsuf °Alī)
- 18 Quienes en esta vida se han olvidado de Dios y han roto los vínculos que los unen a Él olvidan también su propio pasado y no hacen previsiones para el futuro. (Quṭb)
- 19 Hay personas indiferentes que, cuando leen o escuchan el *Corán*, permanecen tan inmutables como las piedras inertes e insensibles, de modo que se diría que ni oyen ni entienden. (Mawdūdī)
- 20 °Umar Ibn Al-Ḥaṭṭāb se sintió tan desbordado y conmovido cuando leyeron en su presencia la azora *Aṭ-Tūr* (El monte) que tuvo que apoyarse en la pared para no caer desplomado, se fue a su casa y estuvo indispuesto un mes, visitado por los amigos. Tal es la inmensa eficacia de los versículos del *Corán*. (Quṭb)
- 21 V. 6:73. (Asad)
- 22 V. 30:26; 32:5; 57:5; 25:2; 36:83; 85:16; 21:23; 13:41; 23:88 y 3:26. (Mawdūdī)
- 23 Y también «salud, salvación». (Asad)
- 24 «El Santo». (Yūsuf °Alī)
- 25 «El Garante de la fe y de la seguridad». (Yūsuf °Alī)
- 26 «El Protector». (Yūsuf °Alī)
- 27 Hace que una situación que ha degenerado en ruptura, enfermedad o miseria recupere el orden primitivo y supere el mal. (Asad)
- 28 El acto creador ofrece varias perspectivas (v. 2:117; 6:94; 6:98). Al autor de toda la creación se le denomina *al-ḥāliq*. Cuando se quiere hablar de un proceso de formación a partir de una materia preexistente se emplea *al-bāri*². En el sentido de dar forma o color, de modo que el resultado final sea la producción o fabricación de algo que sirve para una concreta finalidad, se aplica *al-muṣawwir*. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 60

AL-MUMTAḤANA LA INVESTIGADA

Es la cuarta de la serie de diez azoras de Medina centradas cada una de ellas en un tema concreto de la vida de la comunidad.

Aquí se analiza el punto siguiente: ¿Qué clase de relaciones sociales es posible mantener con los infieles? Hay que distinguir entre los que persiguen a los musulmanes y su fe e intentan borrarlos de la faz de la tierra y los que no abrigan estas hostiles intenciones. Para este segundo grupo está abierta la puerta de la misericordia y del perdón. Se analiza también el tema de las mujeres y de los matrimonios mixtos.

En cuanto a la cronología, esta azora debe situarse en una fecha posterior a la ruptura, por parte de los idólatras, de la tregua de Ḥudaybiyya (v. sobre esta materia la introducción a la azora 48), es decir, hacia el año 8 de la hégira, no mucho antes de la conquista de La Meca.

Resumen:

Los enemigos de tu fe, que desean aniquilar esta fe y a ti con ella, no merecen tu amor: sigue aquí el ejemplo de Abrahán. Pero con los infieles que no dan muestras de hostilidad, debes mantener un trato amistoso y leal. Se aborda el tema de los matrimonios entre creyentes e infieles. (Aleyas 1-13)

Azora 60

AL-MUMTAḤANA LA INVESTIGADA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Creyentes! Si el abandono de vuestros hogares (en La Meca) fue sinceramente por Mi causa y para ganar Mi complacencia, no toméis por confidentes¹ a quienes demuestran ser nuestros enemigos declarados, tanto con respecto a Mí como a vosotros, revelándoles secretos (de Estado) como muestra de afecto hacia ellos, a pesar de que ellos han negado abiertamente la Verdad revelada. Ellos han expulsado al Enviado, y a vosotros también², simplemente por el mero hecho de haber abrazado la Fe de Dios, vuestro Señor. Vosotros les reveláis secretos de manera confidencial, pero Yo sé bien lo que ocultáis y lo que manifestáis. Pues quien cometiera un acto tan condenable habría errado el recto Camino.
2. Si logran venceros, darán rienda suelta a su enemistad, os maltratarán de obra y de palabra y os coaccionarán para que apostatéis.
3. El día de la Resurrección, cuando Él decidirá entre vosotros, de nada os servirán ni vuestros parientes ni vuestros hijos. Él conoce a fondo todo cuanto hacéis³.
4. Abrahán y sus (correligionarios)⁴ os ofrecen un excelente ejemplo. Estos anunciaron a su (incrédulo) pueblo: «Nos desvinculamos de vosotros y de todo cuanto adoráis en contra de Dios. Condenamos vuestro credo. La enemistad y la discordia se han instalado entre nosotros y vosotros para siempre, a no ser que vosotros creáis sin más». Acordaos de la promesa

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
 ءَوْلِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِم بِٱلْمُؤَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا
 جَاءَكُمْ مِنَ ٱلْحَقِّ يُخْرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن
 تُؤْمِنُوا بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي
 سَبِيلِي وَٱبْتِغَاءَ مَرْصَدٍ تُنُورُونَ إِلَيْهِم بِٱلْمُؤَدَّةِ
 وَأَنَا ءَاعِلٌ بِمَا أَخَفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ
 مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١﴾

إِن يَتَّفِقُوا يَكُونُوا لَكُمْ ءَعْدَاءَ وَيَسْطُرُوا إِلَيْكُمْ
 بِأَيْدِيهِم وَأَلْسِنَتِهِم بِٱلسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾
 لَن نَّفَعَكُمْ ءَرْحَامَكُم وَلَا ءَوْلَٰدَكُم يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ
 يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ ءُسُوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَٱلَّذِينَ
 مَعَهُ إِذ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرءُؤُا مِنكُمْ وَمِمَّا
 تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا

que Abrahán hizo a su padre⁵: «Yo imploraré el perdón por ti, pero yo no puedo hacer nada por ti ante Dios». Fue una excepción. (Luego Abrahán rezó): «¡Señor! A Ti nos encomendamos, a Ti nos volvemos arrepentidos y ante Ti compareceremos (el día del Juicio).

5. ¡Señor! No permitas que los incrédulos nos atribulen ni que pongan a prueba nuestra fe. Perdónanos, Señor. Tú eres el Omnipotente, el Juicioso».
6. (La actitud de) Abrahán y sus discípulos es, realmente, un excelente ejemplo a seguir por quien anhela la complacencia de Dios y se precave del Juicio del Último Día. Quien se niegue (a seguirlo comete un craso error contra su propia persona). Dios no precisa de nadie, Él es el siempre loable.
7. Es posible que Dios restablezca los lazos de afecto entre vosotros y los (incrédulos) con quienes os habéis enemistado. Dios lo puede todo. Dios es indulgente y compasivo.

وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَحَدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ
وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ
تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤١﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُوا
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَبُولُ فَأَنَّهُ اللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٦١﴾

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
بَيْنَهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٧﴾

1 Según Buḥarī y Muslim, cuando los idólatras de La Meca rompieron la tregua de Ḥudaybiyya, Muḥammad proyectó en secreto la conquista de esta ciudad. Solo un puñado de sus compañeros estaba al tanto de sus planes, entre ellos Ḥaṭīb Ibn ʿAbibaltan, que era uno de los que habían emigrado de La Meca y participado en la batalla de Badr. Escribió una carta, en que la que revelaba a los idólatras las intenciones del Profeta, y se la confió a una mujer de La Meca que había acudido a Medina en busca de amparo. Los musulmanes descubrieron la carta y se la entregaron al Profeta. Cuando ʿUmar se enteró de lo acontecido, dijo a Muḥammad: «Este hombre nos ha traicionado. Deja que lo mate». El Profeta preguntó a Ḥaṭīb qué le había movido a realizar aquel acto, a lo que respondió: «Mi fe en Dios y en su Enviado no ha cambiado lo más mínimo. Solo quise hacer un favor a los de La Meca con la esperanza de que, a cambio, Dios no permitiría que ellos persiguieran a mis parientes de esta ciudad». A lo que el Profeta contestó: «Ha dicho la verdad. Vosotros solo debéis decir cosas buenas». Pero ʿUmar insistió: «Nos ha traicionado. Deja que lo mate». El Profeta replicó: «Tú no sabes. Puede ocurrir que Dios haya prometido a los compañeros de Badr perdonar sus pecados». Entonces ʿUmar rompió a llorar y dijo: «Dios y su Enviado saben mejor las cosas». (Qutḥb)

2 Más allá del marco histórico concreto, el texto alude a todas las posibles persecuciones a que pueden someter en todos los tiempos a los fieles los «negadores de la verdad», es decir, los que rechazan las convicciones religiosas. (Asad)

3 Del episodio histórico de Ḥaṭīb se han deducido varios principios básicos (v. *supra*, nota 1). 1) En el Islam no hay lugar para leyes que permitan a las autoridades detener a una persona por simples sospechas o juzgarla a puerta cerrada. 2) Los compañeros del Profeta no estaban libres de faltas. Podían, por flaqueza humana, incurrir en errores. 3) Nadie puede ser condenado solo por las apariencias externas de una acción, sino que debe también tenerse en cuenta la conducta pasada y el carácter del transgresor y las posibles eximentes. 4) Del hecho de una acción de espionaje no se debe deducir que el culpable sea apóstata, infiel o hipócrita. Para llegar a este veredicto se requieren más pruebas. 5) A un creyente no le es lícito, bajo ninguna circunstancia, espiar a favor de los infieles por muy graves que sean los peligros que se cierren sobre su vida, sus bienes o sus familiares. (Mawdūdī)

4 V. 9:114. (Yūsuf ʿAlī)

5 V. 19:47-48 y sus notas. (Asad)

8. Dios no os prohíbe que seáis solícitos y ecuánimes con respecto a los (no musulmanes) que no han tomado una actitud abiertamente hostil contra vosotros ni os han deportado de vuestros hogares a causa de la fe que profesáis. Dios aprecia a los ecuánimes⁶.
9. Lo que sí os prohíbe Dios es simpatizar con quienes, a causa de vuestra fe, han tomado una actitud abiertamente hostil contra vosotros, os han deportado de vuestros hogares o han contribuido activamente a vuestra deportación. Quienes simpaticen con ellos son realmente inicuos.
10. ¡Creyentes! Si se presentan (en Medina) refugiadas pretendidamente creyentes, investigad su situación, aunque Dios conoce a fondo la realidad de su fe⁷. Ahora bien, si juzgáis que son creyentes de verdad, no las extraditéis (al bando contrario) ni las entreguéis a (sus maridos) paganos (ya que el contrato matrimonial ha quedado definitivamente disuelto por «antagonismo de culto»). (En esta situación), ni ellas son esposas legítimas de sus (maridos paganos) ni estos son (maridos) legítimos de ellas. No obstante, debéis devolver a los (maridos paganos) la suma que aportaron (en concepto de dote)⁸. (Pasado el periodo de continencia matrimonial, vosotros, musulmanes), podréis casaros con ellas sin ningún inconveniente, previa entrega de la dote acordada. Por otra parte, no os empeñéis en mantener el contrato conyugal con vuestras esposas idólatras (que han preferido quedarse en territorio enemigo impidiéndolas rehacer sus vidas), pero reclama a la otra parte la restitución de la dote que hayáis pagado a tales esposas. Que la parte contraria haga lo mismo con respecto a la dote pagada (a las esposas musulmanas que se han quedado en territorio musulmán). Este es el fallo que Dios decreta sobre esta materia. Es Él Quien decide equitativamente sobre cualquier litigio entre vosotros y vuestros enemigos. Dios es omnisciente, juicioso.
11. Si alguna de vuestras esposas se pasa al bando de los idólatras y estos se niegan a restituir (la dote a su esposo musulmán) y, posteriormente, requisáis bienes (al enemigo en cuestión), restituid la dote a tal esposo (antes de proceder al reparto del material requisado)⁹. ¡Cumplid bien con Dios, en Quien creéis!

لَا يَنْهَىٰ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَلَمْ يُخْرِجُواكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَنْهَىٰ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَخَرَجُواكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن
تَوَلَّوهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُم الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِإِيمَانِهِنَّ ۗ فَإِن
عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا
هِنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاتُوهُنَّ مَّا أَنفَقُوا
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا ءَابَيْتُمُوهُنَّ
أُجْرَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُفَّارِ وَسَأَلُوا مَّا
أَنفَقْتُمْ وَلِيسْئَلُوا مَّا أَنفَقُوا ۗ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْزَاقِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ
فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْزَاقُهُمْ مِّثْلَ مَّا أَنفَقُوا
وَأَنفَقُوا ۗ وَاللَّهُ الَّذِي أَنتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. **¡Profeta! Si las mujeres que han optado por convertirse acuden a prestarte juramento de que no asociarán a Dios ninguna otra (supuesta) divinidad, no robarán¹⁰, no cometerán adulterio, no matarán a sus hijos¹¹ ni atribuirán dolosamente al marido la paternidad de un expósito, ni te desobedecerán en lo que tú estimes conveniente, acepta su juramento e implora a Dios el perdón para ellas. Dios es indulgente, compasivo.**

يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبَايَعَنَّكَ عَلَىٰ
 أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا
 يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ
 يَفْتَرِيهِ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْتَصِبَنَّكَ
 فِي مَعْرُوفٍ مَّعْرُوفٍ فَبَايَعْنَهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ
 اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. **¡Creyentes! No simpaticéis con quienes han incurrido en la indignación de Dios. Estos han perdido toda esperanza de salvación, al igual que los idólatras han perdido toda esperanza (de volver a ver vivos a) los muertos (que dejaron en las tumbas).**

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
 عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ
 الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

6 La justicia y la honradez son, en términos absolutos, un deber en el trato con las criaturas de Dios, con independencia de las convicciones religiosas que se puedan profesar. (Daryabādī)

7 Según las cláusulas de la tregua de Hudaibiyya, las mujeres sujetas a tutela y las casadas con coraixíes que habían huido a Medina en busca del amparo del Profeta debían ser devueltas a La Meca. Tras la revelación de esta aleya, no se las podía obligar a regresar, porque se consideraba que quedaba disuelto el matrimonio de mujeres creyentes con hombres paganos, salvo que estos últimos abrazaran el Islam. (Yūsuf °Alī)

Pero dado que siempre existía la posibilidad de que hubiera mujeres que se pasaban al Profeta por motivaciones terrenales, se pide aquí a los musulmanes que comprueben su sinceridad. De ahí que el Profeta les exija que declaren, bajo juramento, que se han separado de sus maridos solo por amor a Dios y a su Enviado. La respuesta positiva de la mujer se debe tener por jurídicamente suficiente a favor de su sinceridad. Según esto, mientras no se demuestre lo contrario, basta la confesión de fe de toda persona adulta para que la comunidad deba aceptar a este hombre o esta mujer como musulmán. (Asad)

8 Esta disolución del matrimonio está sujeta a las mismas condiciones que el *hull* (la demanda de divorcio por iniciativa de la mujer; v. 2:229). (Asad)

El concepto de la dote en el derecho matrimonial islámico es la suma de bienes muebles y/o inmuebles entregados o prometidos a la novia por parte del marido, ante testigos, y que deben constar en el contrato matrimonial antes de consumar el matrimonio. En este sentido, todo lo pagado o prometido por el hombre a su futura esposa es, a todos los efectos legales, un regalo acordado sin que haya ningún derecho a recuperarlo, salvo que la mujer se «divorcie» del marido. (Mullá)

9 En vida del Profeta solo se registraron seis casos de apostasía (todos ellos antes de la conquista de La Meca, el año 8 de la hégira) y en todos ellos se indemnizó a los maridos musulmanes, por orden de Muḥammad, con fondos de la caja común. (Asad)

10 Robar significa en este contexto, según Rāzī, todo tipo de adquisición o apropiación mediante engaño o a través de cualquier otro medio ilícito. (Asad)

11 Como hacían a menudo los árabes paganos, que enterraban vivas a las niñas recién nacidas. V. 6:151. (Asad)

El texto incluye también el aborto. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 61

AŞ-ŞAFF

EN FILAS COMPACTAS

Es la quinta de la serie de diez cortas azoras de Medina que se inició en la azora 57. Su interés se centra en la necesidad de la disciplina, del trabajo práctico y del autosacrificio en favor de la *umma*. La datación es incierta. Probablemente fue revelada muy poco después de la batalla de ʿUḥud, en el mes de *šawwāl* del año 3 de la hégira.

Resumen:

La gloria divina se refleja en toda la creación. Pero, ¿por medio de qué género de disciplina podéis corroborar con hechos vuestras palabras? ¿Qué lecciones sacáis de las biografías de Moisés y de Jesús? Comprometeos a favor de la causa, y la ayuda de Dios llegará con espléndidos resultados. (Aleyas 1-14)

Azora 61

AŞ-ŞAFF

EN FILAS COMPACTAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Todo cuanto existe en el universo glorifica a Dios. Él es el Omnipotente, el Juicioso.
2. ¡Creyentes! ¿Por qué afirmáis lo que no ibais a cumplir?¹
3. Es una gran abominación ante Dios afirmar lo que no vais a cumplir.
4. Dios siente gran aprecio por quienes luchan firmemente unidos por Su causa como si fueran una edificación sólidamente construida².
5. (Acordaos de) cuando Moisés se dirigió a su pueblo diciendo: «¡Pueblo mío! ¿Por qué me atormentáis (con vuestra rebeldía frente a la Ley) sabiendo que soy el Mensajero que Dios os ha enviado?»³. A tenor de que ellos optaron por la vía de la aberración, Dios dejó que sus juicios erraran el camino. Dios no encamina a los rebeldes⁴.
6. (Acordaos también de) cuando Jesús, hijo de María, se dirigió a los israelitas diciendo: «¡Hijos de Israel! Yo soy el Mensajero que Dios os envía para confirmar la Torá⁵ ya revelada y para anunciaros la próxima (y definitiva) venida de un Mensajero cuyo nombre será ^ʿAḥmad⁶ —el que alaba al Señor—. Sin embargo, cuando les presentó los inconfundibles milagros, lo (desdeñaron) diciendo: «¡Esto⁷ es una pura hechicería!»⁸.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾
يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾
كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ
صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنِينَ مَرْضُوضٍ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ
وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ
اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا
بِرَسُولٍ بَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

7. No hay peor pecador que el de quien, tras ser invitado a abrazar el Islam, inventa mentiras y se las atribuye a Dios. Dios no encamina a los inicuos.
8. (Los incrédulos) sueñan con extinguir el resplandor (de la religión) de Dios con (las mentiras que) sus bocas profieren. Pero Dios hará que Su Fe prevalezca a despecho de los incrédulos.
9. Es Él Quien ha enviado a Su Mensajero con el Libro Guía⁹ y la recta Fe que, a despecho de los incrédulos, prevalecerá sobre todas las creencias¹⁰.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

- 1 En un sentido general, esta sección se refiere a todos aquellos que proclaman estar dispuestos a llevar a cabo cuanto los Escritos revelados declaran deseable, pero luego no ponen empeño en el cumplimiento de sus afirmaciones. (Asad)
- 2 En el Islam, junto a la educación de cada persona concreta, se concede gran importancia a la colaboración sin tacha en la comunidad de la fe.
- 3 V. 2:67-71; 4:153; 5:20-26; 20:86-89, 33:69. También en la *Biblia* se citan numerosos incidentes; v. *Éxodo* 5,20-21; 14,11-12; 16,12-3; 17,3-4; *Números* 11,1-15; 14,1-10. (Mawdūdī)
- 4 Según las leyes divinas, quienes quieran extraviarse pueden hacerlo. Dios ha otorgado a los hombres la libertad de elegir. La coacción, en este campo, sería contraria al proyecto de prueba del hombre y de su responsabilidad ante Dios. (Mawdūdī)
- 5 V. *Mateo* 5,17. (Yūsuf °Alī)
- 6 ʿAḥmad o Muḥammad («el Alabado») es la traducción casi exacta del término griego *periklytos* (= perínclito). En el *Evangelio de Juan* (v. *Juan* 14,16; 15,26 y 16,7) figura el término *parakletos* («consolador», «defensor», «abogado»), con el que se designa al que toma el partido de alguien, le defiende, es amigo afectuoso. Nuestros eruditos objetaron que esta voz *parakletos* es una deformación de *paraklytos* y que en la primitiva sentencia de Jesús se hablaba de nuestro Profeta, llamándole ʿAḥmad. Pero incluso en el supuesto de que el texto original hablara del *parakletos*, el pasaje es igualmente aplicable al profeta Muḥammad, que es «una misericordia para todo el mundo» (v. 21:107) y «amable y misericordioso para los fieles» (v. 9:128). (Yūsuf °Alī)
- 7 Es decir, el *Corán*. V. 74:24-25. (Asad)
- 8 La aleya, pues, afirma: «Cuando vino el Profeta prometido por Jesús y mostró las patentes señales de su misión profética, los israelitas y los cristianos calificaron de engaño y mentira su pretensión de ser profeta». (Mawdūdī)
- 9 A saber, con el *Corán*. (Daryabādī)
- 10 Solo hay una religión verdadera: la entrega sumisa a la voluntad de Dios o «Islam». Esa fue la religión que anunciaron Moisés y Jesús. Fue la religión de Abrahán, de Noé y de todos los profetas, fueran cuales fueren sus nombres. (Yūsuf °Alī)
- V. 3:19. (Asad)

10. ¿Creyentes! ¿Queréis que os dé a conocer un «negocio» que os libraré de un castigo penoso?
11. (En este negocio, vuestra aportación consiste en) creer sinceramente en Dios y en Su Mensajero y en luchar con vuestros bienes y vuestras personas por el bien supremo que Dios ha trazado, pues si tuvieseis conocimiento de la realidad (sabríais que) esto es lo mejor que podéis hacer para vosotros mismos,
12. porque (a cambio) Él os perdonará vuestras culpas y os acogerá en paraísos con abundantes arroyos, donde seréis instalados en hermosas residencias en medio de los jardines eviternos. Esta será la gran ganancia.
13. Pero todavía hay algo más deseable: La victoria¹¹ que Dios os otorgará y la inminente reconquista. (¡Muhammad!) Anuncia esta buena nueva a (todos) los creyentes.
14. ¿Creyentes! Secundad la Fe de Dios como los discípulos de Jesús, hijo de María, cuando les dijo: «¿Quién me secunda para anunciar el Mensaje de Dios?». «Nosotros secundaremos el Mensaje de Dios»¹², respondieron (de inmediato) los discípulos. (La consecuencia fue que) una parte de los israelitas abrazaron la Fe, mientras que la otra se rebeló contra ella. Pero Nosotros fortalecimos a los creyentes¹³ contra sus enemigos, y así pudieron alzarse con la victoria.

يَأْتِيَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذْكَرٌ عَلَىٰ تَحَرُّفٍ تُنْحِكُمْ مِنْ
عَذَابِ ٱلْإِيمِ ﴿١٠﴾

تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِر لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَٰلِكَ
ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَآخَرَ يُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَأْتِيَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَىٰ
أَبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَن أَنصَارِي إِلَىٰ ٱللَّهِ قَالَ
ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ فَمَا نَمَتَ طَائِفَةٌ مِّنْ
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتَ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

-
- 11 El texto alude a la victoria espiritual del mensaje del *Corán* y a su difusión entre los pueblos que antes no lo habían entendido. (Asad)
- 12 V. 3:53. (Yūsuf ʿAlī y Mawdūdī)
- 13 Es decir, a todos cuantos creen en Jesús como enviado de Dios y precursor, por tanto, del último Profeta, Muḥammad —Dios le dé paz—, cuyo mensaje confirma y complementa el de Jesús. (Asad)
-

Introducción a la Azora 62

AL-ÛUMU‘A

EL VIERNES

Es la sexta de la serie de diez azoras medinenses que se inicia en la sura 57. La temática gira aquí especialmente en torno a la necesidad de la cohesión en el seno de la comunidad tanto para el culto divino como para la comprensión mutua. En efecto, el espíritu del mensaje tiene como destinatarios a todos los hombres, doctos e ignorantes, para que reciban instrucción y alcancen la sabiduría.

La datación no tiene en este caso especial importancia. Es probable que se sitúe en la primera etapa medinense, entre los años 2 y 5 de la hégira.

En esta azora, al igual que en la precedente, se inicia a los fieles que se adhirieron al Profeta en su papel de anunciadores y custodios del mensaje y de la doctrina de Dios. Este encargo los convierte en sucesores de los precedentes poseedores de las Escrituras (de los judíos y los cristianos) que, en su gran mayoría, no estuvieron a la altura de su misión. (Qutb)

Resumen:

La revelación llegó a hombres ignorantes, pero no para ilustrarlos y enseñarles la sabiduría a ellos solos, sino también a otros, incluidos los que ya tienen un mensaje más antiguo, pero no lo entienden. Reuníos solemnemente para la oración común del viernes y no os dejéis apartar por intereses mundanos. (Aleyas 1-11)

Azora 62

AL-ÛUMU 'A
EL VIERNES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Todo cuanto existe en el universo glorifica a Dios, el Soberano sumo, el Perfecto, el Omnipotente, el Juicioso.
2. A los iletrados (árabes), que estaban sumidos en un craso error, Él les envió un Mensajero de su propia estirpe¹ para que les transmitiera² las aleyas del Corán, depurara (su pensamiento de toda idea idolátrica) y les enseñara el Corán y la Doctrina³.
3. (Lo envió) también a los demás (pueblos en el curso del tiempo y del espacio)⁴ para que se incorporaran a la Fe que profesan los musulmanes (coetáneos del Mensajero). Él es el Omnipotente, el Juicioso.
4. (Encomendar el Mensaje divino) es una munificencia que Dios concede a quien Él quiere, pues Dios es El Del Inmenso Favor.
5. (El caso de) aquellos a quienes les ha sido encomendado poner las enseñanzas de la Torá en práctica, pero no las llevan a cabo, se parece al de un asno cargado de libros⁵. ¿Qué pésimo ejemplo dan quienes desdeñan (y no ponen en práctica) las enseñanzas de Dios!⁶ Dios no encamina a los pecadores.
6. (¡Muḥammad!) Diles: «¡Judíos! Si pretendéis ser los predilectos de Dios con exclusión del resto del género humano y fieles a vuestra palabra, desearos la muerte (para estar cuanto antes a Su vera)»⁷.
7. Pero, a tenor de sus (perversas) acciones, jamás se la van a desear, porque Dios conoce perfectamente a los pecadores.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يَسْبُحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكِ

الْقُدُّوسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿١﴾



هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْاُمَمِ رَسُوْلًا مِنْهُمْ
يَتْلُو عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَاِنْ كٰنُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلٰلٍ

مُبِيْنٍ ﴿٢﴾

وَاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيْزُ
الْحَكِيْمُ ﴿٣﴾

ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِلُوْا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوْهَا
كَمَثَلِ الْجِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا يَتَسَّمَلُ
الْقَوْمُ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِ اللّٰهِ وَاللّٰهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥﴾

قُلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادَوْا اِنْ زَعَمْتُمْ اَنَّكُمْ
اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنُّوْا الْمَوْتَ اِنْ
كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٦﴾

وَلَا يَسْمَوْنَهُ اَبَدًا يَمَا قَدَمْتَ اَيْدِيْهِمْ وَاللّٰهُ
عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿٧﴾

8. **Diles:** «La muerte de la que intentáis evadiros os saldrá al encuentro; luego compareceréis ante el Conocedor de lo íntimo y de lo declarado⁸ y Él os hará lectura de todo cuanto habéis perpetrado».
9. **¡Creyentes!** Cuando se convoca a la oración (comunitaria) del viernes, suspended inmediatamente toda clase de negocios y acudid sin demora para escuchar la Palabra de Dios⁹. Esto, si sois conscientes (de la importancia trascendental de este acto), es más rentable para vosotros.
10. Finalizada la oración, podéis ir por doquier en busca de la gracia de Dios. Pero, para que seáis merecedores de la bienaventuranza, tened las prescripciones de Dios constantemente presentes (en vuestros pensamientos).
11. No obstante, (hay quienes estando en la mezquita escuchando tus palabras) en cuanto les llega la noticia de un acto comercial o festivo, se marchan inmediatamente, dejándote plantado (en el púlpito)¹⁰. Hazles saber que la remuneración que Dios da es mucho más beneficiosa que la diversión y el comercio, porque Dios es el Sumo Munificente.

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ
مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلِّيِّ الْعَالَمِ

وَالشَّهَادَةَ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تُدْعَىٰ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ

ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَبِيرًا

لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوِ وَمِنَ

النَّجْوَىٰ وَاللَّهُ خَيْرٌ الرَّزِيقِينَ ﴿١١﴾

- 1 Al calificar al Profeta como un hombre «de su propia estirpe» se pretende subrayar la circunstancia de que también él pertenecía al círculo de los iletrados (v. 7:157-158). (Asad)
- 2 Fue el arcángel Gabriel quien reveló el *Corán* al Profeta, poco a poco, con ocasión de unos problemas concretos o de unas determinadas circunstancias. Siempre que recibía una revelación se la comunicaba a los fieles. Ordenó a algunos escribientes que las consignaran por escrito y los creyentes se las aprendían de memoria. En su oración hacia la Caaba acostumbraba recitar en voz alta algunas aleyas coránicas. Los versículos coránicos que el Profeta recitaba abrían los corazones y fueron muchos los que abrazaron el Islam tras escucharlos. (N. del T.)
- 3 De este modo fue atendida la plegaria que Abrahán dirigió a Dios (v. 2:129). (Quṭb)
- 4 Quedan aquí incluidos tanto los descendientes árabes como los pueblos no árabes que han abrazado el Islam. (Quṭb)
- 5 Los israelitas fueron elegidos para ser portadores especiales del mensaje de Dios. Pero cuando sus descendientes lo deformaron y se hicieron culpables de delitos contra los que intentaron prevenirlos con acuciantes amonestaciones sus propios profetas, fueron como bestias de carga, que transportan a lomos la erudición y la sabiduría, pero sin entender nada de ellas ni sacar ningún provecho. (Yūsuf °Alī)
- 6 La precedente comparación es aplicable a todos —incluidos los musulmanes de nuestros días— cuantos han recibido en depósito una verdad de fe y no se han mostrado dignos, a través de su comportamiento, del bien que se les ha confiado. (Quṭb)
- 7 V. 2:94-96. (Yūsuf °Alī)
- 8 V. 6:73. (Asad)
- 9 La idea subyacente al viernes islámico es distinta a la del sábado judío o el domingo cristiano. Se nos invita a hacer un alto en las actividades cotidianas y seguir, con la máxima seriedad, la llamada a la oración, a rezar en común, a aprender y aconsejarnos todos juntos, para luego separarnos y regresar cada uno a su trabajo. (Yūsuf °Alī)
- 10 Así sucedió una vez, efectivamente, en Medina. Durante la oración del viernes llegó una caravana y una buena parte de los asistentes abandonó la reunión para salir a su encuentro. (Daryabādī)
- Estas palabras se dirigen en primer término al Profeta. Pero, en un sentido amplio y atemporal, la aleya se refiere a la debilidad humana de pasar por alto los deberes religiosos en favor de ventajas perecederas. (Asad)

Introducción a la Azora 63

AL-MUNĀFIQŪN LOS HIPÓCRITAS

Es la séptima de la serie de diez cortas azoras de Medina, cada una de ellas centrada en un rasgo específico de la vida comunitaria de la hermandad. En esta el tema se centra en las arbitrariedades y la malevolencia que subyacen bajo el elemento de hipocresía que se da en todas las comunidades, y en la necesidad de precaverse frente a ellas y frente a las tentaciones que se cruzan en el camino de los fieles.

La batalla de Uḥud (*šawwāl* del año 3 de la hégira) puso al desnudo a los hipócritas; v. también 3:167 y sus notas. Es probable que esta azora haya sido revelada poco después de los acontecimientos mencionados en ella, tal vez el año 4 o 5 de la hégira, si las palabras citadas en la aleya 8 fueron dichas en el curso de la expedición contra los Banū Mustaliq.

Resumen:

Los hipócritas juran en falso. Solo buscan objetivos egoístas. Los fieles deben precaverse frente a sus caprichos y comprometerse siempre, y con espíritu consecuente, por la causa de Dios. (Aleyas 1-11)

Azora 63

AL-MUNÁFIQŪN
LOS HIPÓCRITAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muḥammad!) Cuando los hipócritas se presentan ante ti diciéndote: «Reconocemos que tú eres el Enviado de Dios» (no los creas), ya que Dios sabe bien que tú eres Su Enviado y Dios también da testimonio de que los hipócritas son unos embusteros.
2. Hacen de sus juramentos un escudo (para alejar toda sospecha acerca de la responsabilidad que recae sobre ellos por haber desviado a los demás del Camino de Dios¹. ¡Qué desgraciadas acciones son las que cometían!
3. (Son embusteros), porque ya habían admitido la Fe, pero más tarde la negaron y, consecuentemente, Dios ha ofuscado sus mentes dejándolos faltos de toda capacidad de discernimiento.
4. Si los vieras, te quedarías admirado por su aspecto y, al hablar, los escucharías atentamente (deslumbrado por su elocuencia). Pero (en realidad) son (tan superficiales) como maderos apuntalados². Son (tan miedosos) que cualquier ruido (les produce un sobresalto), pensando que va dirigido contra ellos. (¡Muḥammad!) Estos son los peores enemigos. ¡Ten, pues, cuidado con ellos! Dios les negará Su providencia dondequiera que vayan.
5. Cuando se les dice: «¡Venid para que el Enviado de Dios implore el perdón por vosotros!», tuercen la cabeza con ironía y lo rechazan altivamente.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطَغَعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّكُمْ كُفْرًا مُّسْتَدْرِكًا يُحْشَبُونَ كُلَّ صَاحِبَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرهُمْ فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْيَوْمَ فِي سُبُلٍ مُّخْتَلِفٍ أَلْتَأْتِيهَا الْبُحُورُ ﴿٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّأُ رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

6. Dará lo mismo que implorés o no su perdón; Dios no los perdonará jamás, porque Dios no encamina a los perversos.
7. Son ellos quienes dijeron³ (acerca de los refugiados mequíes): «No ofrezcáis nada a favor de los que rodean al Enviado de Dios para forzarlos a marcharse»⁴, sin darse cuenta de que todo el tesoro del universo es propiedad absoluta de Dios. Ciertamente, los hipócritas carecen de capacidad de discernimiento.
8. (Y cuando estaban en las afueras de la ciudad) dijeron también: «Cuando volvamos a Medina, los más dotados expulsarán de ella a los más míseros⁵», (sin darse cuenta de que) la verdadera magnificencia es un (atributo) inherente a Dios, a Su Enviado y a los creyentes. Pero los hipócritas ignoran (esta realidad)⁶.
9. ¡Creyentes! Que vuestros bienes y vuestros hijos no os hagan descuidar el cumplimiento de vuestros deberes para con Dios, pues quien cometa actos de este tipo se arruinará (el día del Juicio).
10. Abonad, pues, los derechos fiscales de cuanto os hemos asignado antes de que la muerte sorprenda a cualquiera de vosotros y, entonces, este diga: «¡Señor! Te ruego que retrases mi Hora un poco más para que tenga la ocasión de cumplir con mis deberes fiscales, (hacer obras de caridad) y procurar ser un buen servidor».
11. Pero Dios jamás posterga la Hora de ninguna persona cuando le vence el plazo. Dios conoce perfectamente todo cuanto hacéis (y a tenor de esto os retribuirá).

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمْ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا نُفِيقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ
رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لَيْن رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ
أَلْعَزُزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالِكُمْ وَلَا
أَوْلَادِكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقْتُ وَأَكُن مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

1 V. 58:16. (Yūsuf °Alī y Asad)

2 Carecen de firmeza de carácter y no ofrecen soporte fiable a los demás. (Yūsuf °Alī)

3 A los habitantes de Medina, los *anṣār*. (Daryabādī)

4 °Abdullāh Ibn Ubbay, jefe de los hipócritas de Medina intentó convencer a sus conciudadanos para que hicieran valer su superioridad material y obligaran a los *muhāyirūn* a abandonar la ciudad, argumentando que

eran muy pobres. La propuesta fue, obviamente, rechazada por los *anṣār*. (Asad)

5 «Los más dotados» °Abdullāh Ibn Ubbay y su camarilla; «los más débiles», los emigrantes mequíes. (Yūsuf °Alī)

6 A través de este tipo de expresiones, tales como «de Dios es la magnificencia», «de Dios son los tesoros», «de Dios es el poder» y otras parecidas, que aparecen con frecuencia en el *Corán*, descubrimos la significación auténtica, atemporal, de las precedentes alusiones históricas. (Asad)

Introducción a la Azora 64

AT-TAGĀBUN

EL DÍA DE LOS DESENGAÑOS

Es la octava de las diez cortas azoras medinenses, cada una de ellas centrada en un aspecto específico de la vida comunitaria.

El tema concreto que se aborda en esta azora es el de las ganancias y pérdidas de bien y de mal de la vida presente, comparadas con las de la vida futura.

La azora se remonta a la primera época de Medina, hacia al año 1 de la hégira. Es incluso posible que haya sido revelada en la etapa de La Meca, inmediatamente antes de la emigración.

Resumen:

Todos los hombres, tanto los creyentes como los incrédulos, han sido creados por el único Dios verdadero, que ha hecho todas las cosas y las conoce todas. ¿Por qué, entonces, ha de considerarse que se alzan con el triunfo en las ganancias terrenas la incredulidad y la maldad, cuando en la vida futura serán patentes tanto sus pérdidas como las ganancias de los creyentes? (Aleyas 1-18)

Esta azora se centra en la alabanza de Dios, en la percepción y la experimentación de su gloria, su poder y su proximidad, en cómo lo ve y lo sabe todo con absoluta exactitud y puede apartar todo mal. Del pésimo fin de los pueblos anteriores que rechazaron el mensaje de Dios debemos extraer las pertinentes lecciones y enviar por anticipado nuestras buenas obras, para que el día del Último Juicio se borren nuestros pecados y nos encontremos entre los triunfadores. Debemos mantenernos atentos para que nuestras mujeres, nuestras propiedades y nuestros hijos no nos absorban tanto tiempo que, arrastrados por la avaricia y las distracciones, nos hallemos de pronto ante la muerte sin haber demostrado antes nuestro agradecimiento a Dios mediante el reparto generoso, y por amor a Él, de una parte de lo que Él nos ha concedido. (Qutb)

Azora 64

AT-TAGĀBUN

EL DÍA DE LOS DESENGAÑOS



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Todo cuanto existe en el universo glorifica a Dios. Suyo es el dominio absoluto. A Él se dirige toda alabanza, Él es el Todopoderoso.
2. Es Él Quien os crea; sin embargo, hay quienes Le son ingratos y hay quienes Le son obedientes¹. Dios conoce a fondo todo cuanto hacéis.
3. Es Él Quien ha creado el universo entero con suma perfección. Él os ha configurado de la más bella forma². Ante Él compareceréis (ineludiblemente).
4. Él conoce (hasta en sus menores detalles) todo cuanto acontece en el universo y sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis. Él conoce a fondo las interioridades de los corazones.
5. ¿Acaso no os habéis enterado de lo que les pasó a los anteriores pueblos desobedientes? Pagaron muy caras las consecuencias de su abominable conducta. Y aún les espera un doloroso castigo (en el Infierno),
6. porque cuando Nuestros Enviados les presentaban las irrefutables pruebas (que acreditaban su misión), decían (en tono altivo): «¿Hemos de guiarnos por un mortal como nosotros?». Así que desacreditaron (a los Enviados) y desdénaron (el Mensaje). Pero Dios no precisa de su fe, porque no precisa nada de nadie. Él es el Digno de toda loa.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ

الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ

صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا

تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا

وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

فَقَالُوا أَأَبْشَرُ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ

وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾

7. Los paganos afirman que jamás serán resucitados. (¡Muhammad!) Diles: «¡Pues sí! Juro por mi Señor³ que seréis resucitados y se os hará lectura de todo cuanto hicisteis, porque esto no supone ninguna dificultad para Dios».
8. (¡Mortales!) Creed, pues, en Dios y en Su Enviado, y en la Luz (el Corán) que hemos revelado. Dios conoce perfectamente todo cuanto hacéis.
9. (Acordaos de que) el día de la Reunión os juntará a todos. Ese día será el de los desengaños⁴. A quien haya creído en Dios y haya dejado tras de sí buenas obras le perdonaremos sus culpas y lo destinaremos al Paraíso —el surcado por arroyos— para permanecer allí perpetuamente. Este será el Gran Premio.
10. En cambio, a los que se hayan negado a creer (en Dios) y hayan desdeñado (el Mensaje) serán enviados al Infierno, donde permanecerán perpetuamente. Este será el más pésimo destino.
11. Toda desgracia que acontece a cualquiera es un designio de Dios⁵. Ahora bien, Dios llevará (la calma) al corazón de quien tenga una fe sólida en Dios. Dios es Omnisciente.

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ
مِمَّا لَنْتُبْنُونَ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ
وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

1 En su omnipotencia, Dios ha dejado a la libre decisión del hombre la posibilidad de elegir entre la fe y la incredulidad. (Qutb)

2 V. 40:64. (Yūsuf °Alī)

3 Es el tercer pasaje del *Corán* en el que se insta al Enviado a jurar, por su Señor, que las cosas serán así. V. 10:53; 34:3. (Mawdūdī)

4 El día del Juicio es realmente el Día de «los desengaños», tal como insinúa el título de esta azora. Quienes se imaginaban haber acumulado grandes riquezas, volverán a verse pobres en el Reino de Dios. Y quienes pensaban que podrían hacerse ricos a través de la injus-

ticia tendrán que comprobar que de nada les han servido sus esfuerzos. Por el lado contrario, quienes en esta vida fueron débiles y despreciados, conseguirán en la vida futura gloria y dignidad, y los justos que sufrieron persecuciones alcanzarán la felicidad eterna. (Yūsuf °Alī)

Cuando alguien comete en este mundo una injusticia contra otra persona o maltrata a un animal, en el día del Juicio deberá indemnizarlo con sus buenas obras hasta que se acaben, luego cargará con una parte de las malas obras de la parte perjudicada y a continuación irá al fuego. (N. del T.)

5 V. 57:22-23. (Mawdūdī)

12. Obedeced, pues, a Dios y obedeced al Mensajero, porque si rehusáis (tendréis que enfrentaros con las consecuencias), ya que a Nuestro Enviado solo le incumbe proclamar (el Mensaje) con palabras claras e inconfundibles.
13. ¡Dios! No hay dios sino Él. Que los creyentes se encomienden, pues, única y exclusivamente a Dios.
14. ¡Creyentes! Algunos cónyuges y algunos hijos son vuestros propios adversarios. Sed cautos con ellos (para que el amor que les tenéis no colisione con vuestros deberes hacia la Fe). No obstante, si perdonáis (sus faltas), las toleráis y las pasáis por alto, Dios (os corresponderá, porque Él) es indulgente, misericordioso.
15. Vuestros hijos y vuestros bienes son una prueba de fe para vosotros⁶. (Tened presente, pues, que) Dios reserva una magnífica remuneración⁷ (para quienes cumplen con Sus mandamientos).
16. Cumplid para con Dios lo mejor que podáis⁸. Escuchad (las exhortaciones), obedeced (lo que os exige la Fe) y poned parte de vuestros bienes⁹ (al servicio del bien común). Todo es para vuestro propio bien. Por cierto, aquel a quien (Dios) capacita para vencer su propia codicia es un afortunado¹⁰.
17. Si ofrecéis gustosamente un préstamo por el bien supremo que Dios ha trazado, Él os lo devolverá multiplicado y perdonará vuestras faltas¹¹. Dios retribuye con magnanimidad¹².
18. Él conoce lo imperceptible y lo perceptible. Él es el Omnipotente, el Juicioso.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ
فَأِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فليتوكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِن أَزْوَاجِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ وَإِن
تَعَفَوْا وَنَصَفَحُوا وَتَغَفَرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَأَنْقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمَعُوا وَأَطِيعُوا
وَأَنْفُسُكُمْ حَبِيرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ
نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

إِن تَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعَفْهُ لَكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَلِيمٌ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

- En el *ḥadīṭ* de Buḥārī y Muslim se dice: «Es admirable el carácter de los creyentes. Todo cuanto Dios les destina les reporta provecho. Si les acontece una desgracia, la soportan con serenidad y son recompensados por ello; si son dichosos, dan gracias a Dios y también en este caso reciben su recompensa. Una cosa así solo les ocurre a los fieles». (Quṭb)
- 6 El imán ṢAḥmad nos ha transmitido el siguiente *ḥadīṭ*: «Estaba en cierta ocasión el Profeta —Dios le dé paz— pronunciando un discurso cuando vio que sus dos nietos, Al-Ḥasan y Al-Ḥusayn tropezaban y avanzaban tropezando. Se bajó de la tarima, los cogió, los sentó delante de él y a continuación declaró: “Es cierto lo que Dios y su Enviado dicen: Vuestros bienes y vuestros hijos son solo una tentación. He visto cómo estos dos niños tropezaban y avanzaban tropezando y no he tenido más remedio que interrumpir el discurso para sostenerlos”. Así se comportó el Profeta con los hijos de su hija. Es, por tanto, absolutamente natural que Dios, que conoce las debilidades de sus criaturas, nos prevenga frente a los excesos de nuestro afecto y de nuestra indulgencia hacia nuestros hijos». (Quṭb)
- 7 Si os guardáis de las tentaciones que traen consigo las propiedades terrenas y los hijos y subordináis vuestro amor a ellos al amor a Dios. (Mawdūdī)
- 8 V. 3:102 y 2:286. Dios no exige de los hombres una responsabilidad que desborde sus capacidades. Aquí se invita a todos los creyentes a poner por obra, empeñando en la tarea lo mejor de sí mismos, los mandamientos de Dios y a respetar sus prohibiciones. (Mawdūdī)
- 9 Las limosnas deben servir de provecho a las personas que las reciben. Pero encierran también un gran valor subjetivo para quienes las dan, pues purifican sus almas y su benévola inclinación hacia los demás es útil para su progreso espiritual. (Yūsuf °Alī)
- 10 V. 59:9. (Yūsuf °Alī)
- 11 V. 2:245. (Yūsuf °Alī)
- 12 V. 14:5; y 35:30. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 65

AT-TALĀQ EL DIVORCIO

Es la novena de la serie de diez cortas azoras medinenses dedicadas a la vida social de la comunidad. Su tema específico es el divorcio y la necesidad de tomar medidas preventivas contra los abusos. Las relaciones entre los sexos son un importante factor de la vida social, algunos de cuyos aspectos concretos se analizan en este capítulo y en el siguiente. «De todas las cosas que la ley permite» -dijo el Profeta- «el divorcio es la que Dios más aborrece». La inviolabilidad del matrimonio es, por un lado, el fundamento esencial de la vida familiar pero, por otro lado, la incompatibilidad de los caracteres individuales y la debilidad de la naturaleza humana piden soluciones y vías de salida para situaciones en las que aquella inviolabilidad podría convertirse en fetiche ante el que se sacrifica la vida humana. De ahí que el problema del divorcio aparezca vinculado en esta azora al de la impiedad, la falta de respeto y el castigo.

En cuanto a la cronología, esta azora debe ser fechada en torno al 6 de la hégira, aunque su datación temporal carece de importancia.

Resumen:

En caso de divorcio, deben tomarse las medidas necesarias para la protección y el mantenimiento de las mujeres divorciadas. La impiedad y la falta de respeto serán siempre castigadas. (Aleyas 1-12)

Azora 65

AT-TALĀQ
EL DIVORCIO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. **¡Profeta!: (Haz saber a los musulmanes que) cuando uno de vosotros declare su intención de divorciarse¹ deberá hacerlo cuando la mujer (esté en un periodo intermenstrual en el que no haya habido relación conyugal íntima), a partir del cual se cuenta el plazo de continencia posterior al divorcio. Atended estrictamente al cómputo del plazo preestablecido. Temed a Dios, vuestro Señor. No las expulséis de la casa (conyugal)² —y que ellas no la abandonen— a menos que se les impute un acto abominable comprobado³. Estas prescripciones son leyes tipificadas establecidas por Dios y, por tanto, quien viole las leyes de Dios comete una iniquidad contra sí mismo porque, a lo mejor, después (de declarar el divorcio revocable) Dios suscita algo imprevisto (que reconcilie la relación entre ambos cónyuges).**

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَنِيحَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾



2. **No obstante, el marido puede reconciliarse decorosamente con la pre-divorciada antes de que venza el plazo establecido, o puede también dejar que siga su curso hasta que el divorcio cobre efectividad en condiciones decorosas. En ambos casos hay que hacerlo ante dos testigos acreditados de entre los vuestros⁴. Y, vosotros, testigos, dad el testimonio cuando os sea requerido. Estas prescripciones deben ser seguidas por todos los que creen en Dios y en el día del Juicio, pues a quien acata las prescripciones de Dios, Él le proporcionará una salida favorable (para su problema)**

فَإِذَا بَلَغَنَّ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

3. y le⁵ concederá otros favores que nunca había esperado. A quien se encomiende a Dios, Él le bastará. El designio de Dios se llevará a cabo ineludiblemente; sin embargo, Dios ha establecido un término para cada cuestión.
4. El plazo de espera ha sido fijado en tres meses, tanto para las postmenopáusicas como para las premenáurquicas (y en tres ciclos menstruales para la mujer en edad productiva). En cuanto a las embarazadas, su plazo vencerá con el parto. A quien acata las prescripciones de Dios, Él le allanará el Camino para que se cumplan sus aspiraciones.
5. Estas (prescripciones) son las (leyes) que Dios ha revelado para que sean estrictamente acatadas por vosotros (musulmanes), porque a quien acata las prescripciones de Dios Él le perdonará sus culpas y le incrementará su remuneración.

وَبِرِزْقِهِ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغٌ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالَّتِي يَبْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَرْبَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

1 «De todas las cosas permitidas, el divorcio es la que Dios más aborrece», declaró el Profeta. Hay normas generales sobre el divorcio en 2:228-232; 2:236-237; 2:241; 4:35. (Yūsuf °Alī)

2 Es decir, durante el plazo de espera. Durante este tiempo recae sobre el marido la total responsabilidad del mantenimiento de la mujer de la que se separa, a la que debe garantizar el mismo nivel de vida que tuvo durante el matrimonio. (Asad)

Ni al marido le es lícito despedirla en un acceso de cólera ni ella debe apresurarse a marcharse, empujada por la irritación. Durante el plazo de espera la casa es de los

dos y los dos deben convivir, dejando así abierta la puerta de la reconciliación. (Mawdūdī)

3 De acuerdo con la tradición auténtica, el término *fahiṣa* significa, en este pasaje, adulterio, ofensas repetidas a los cuñados o pertinaz rebeldía frente al marido. (Ibn Kaṭīr)

4 «De los vuestros», es decir, personas que tienen adecuado conocimiento de las circunstancias que rodean el caso. (Asad)

5 A hombres y mujeres. Lo mismo cabe decir de las siguientes aleyas 5 y 11. (Asad)

6. Que las pre-divorciadas permanezcan en la misma residencia conyugal y que gocen del mismo (nivel de vida) que vosotros tenéis conforme a vuestros recursos. No escatiméis la pensión con el objeto de coaccionarlas (a abandonar la casa conyugal). Si las pre-divorciadas están embarazadas, corred con todos los gastos hasta que den a luz⁶ y si (ya divorciadas) aceptan amamantar a vuestros hijos, mantenedlas mientras dure la lactancia. Entre tanto, sed corteses los unos con los otros. No obstante, si no llegáis a un acuerdo (se le requiere al padre) que busque una nodriza (para su hijo).
7. Que el rico pague la pensión (a la divorciada y a sus hijos) conforme a su buen nivel económico. Si los recursos son menguados, que pague de acuerdo con lo que Dios le depara. Dios no impone a nadie deberes que no sean proporcionales a los bienes que concede. Dios hará que las situaciones de estrechez se truequen en prosperidad⁷.
8. Son muchos los pueblos a los que Hemos tratado con sumo rigor por no acatar la Ley del Señor y de Sus enviados y les Hemos infligido un castigo nunca visto hasta entonces;
9. haciéndoles sufrir las nefastas consecuencias de su rebeldía de tal manera que su actitud les llevó a la ruina total.
10. Dios, además, les tiene reservado un severo castigo (en la vida venidera). Temed a Dios, pues, vosotros, mortales dotados de buen raciocinio, que sois creyentes a quienes Dios ha revelado (el Corán) para que sea vuestro Libro Doctrinal

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجُوهِكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِضَعْفِهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أَوْلَاتٍ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمُّوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُم فَسَرِّضُوا لَهُنَّ آخَرَىٰ ﴿٦﴾

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قَدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَلَّا بِنَ مِنْ قَرِيْبَةٍ عَنَّتْ عَنِ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيْدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نَكِرًا ﴿٨﴾

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرًا خُسْرًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيْدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

11. (y os ha enviado) al Mensajero con la misión de comunicaros el texto esclarecedor del Libro de Dios⁸ y de llevar a los que han profesado la Fe y han actuado conforme a las enseñanzas (de Dios y de Su Enviado) de la tiniebla (de la idolatría) a la luz (del monoteísmo). A todo creyente que deja tras de sí obras meritorias, Él lo destinará al Paraíso, el surcado por arroyos, donde morará perpetuamente por toda la eternidad, ya que Dios lo remunerará con munificencia.

رَسُولًا يَبْلُغُ عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ
اللَّهُ لَهُمْ رِزْقًا ﴿١١﴾

12. Dios, que ha creado siete estratos celestes⁹ y otros tantos terrestres¹⁰, manda descender Sus preceptos de los primeros a los segundos. (Os hacemos saber esto) para que toméis conciencia de que el poder de Dios es ilimitado y de que Su saber abarca todo.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ
يَنْزِلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِلْعَالَمِينَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

6 Queda, pues, prohibida la separación definitiva hasta el nacimiento del niño. Si tampoco después del alumbramiento se reconcilian los consortes, recae sobre el padre la obligación de proporcionar a la madre los alimentos y las atenciones que necesita para poderse dedicar al cuidado del recién nacido, tema sobre el que ambos progenitores deben deliberar sinceramente y proceder de mutuo acuerdo. (Yūsuf °Alī)

7 Debemos confiar en Dios y no atemorizarnos frente a las dificultades. Dios nos facilitará la tarea y nos proporcionará soluciones si actuamos con honradez y sinceridad. (Yūsuf °Alī)

8 El versículo indica que, a través de su comportamiento personal y de su carácter, Muḥammad ofrecía una imagen viviente del *Corán* revelado. Así lo describió °Āḥiṣa, cuando dijo: «Su carácter es el Corán». (Quṭb)

9 V. 23:17. (Yūsuf °Alī)

10 «Otros tantos» no significa que Dios haya creado tantas tierras como cielos. «Terrestres» indica que del mismo modo que la tierra es la cuna de los seres que la habitan, Dios ha dispuesto otras tierras, en el universo, que son otras tantas cunas para sus moradores. (Mawdūdī)

Introducción a la Azora 66

AT-TAHRĪM

LA AUTOPROHIBICIÓN

Es la décima y última de la serie de cortas azoras medinenses que se inició en la azora 57 (v. su introducción). Se explica en ella hasta qué punto la abstinencia en el ámbito de la sexualidad o la oposición entre los sexos o la falta de armonía entre ellos es perjudicial para los intereses más elevados de la sociedad.

La fecha de su revelación se sitúa en torno al año 7 de la hégira.

Resumen:

Los fallos del sexo débil no deberían impedir a los hombres llevar una vida social normal. Hay que aprender y practicar las relaciones armoniosas y la confianza mutua. La bendición de Dios desciende sobre las personas virtuosas, aunque estén insertas en la misma situación que los malvados. (Aleyas 1-12)

La familia es la piedra angular de la sociedad musulmana. Las mujeres deben de ser —exactamente igual que los hombres— virtuosas y rectas, obedientes a Dios y a su Enviado. Cada persona es responsable de sus actos. De nada le sirve a un cónyuge que su consorte goce de gran prestigio y tenga una elevada posición ante Dios, si su corazón es impuro y trama conjuras contra Él y contra sus fieles servidores. Se incita a la comunidad musulmana a poner todo su empeño en que todos sus miembros, hombres y mujeres, se salven del atormentador castigo del fuego del Infierno. La salvación radica en el sincero arrepentimiento y en la firme vinculación al Profeta. (Qutb)

5. Si él decidiera divorciarse de vosotras³, su Señor lo compensará con otras más idóneas: obedientes y creyentes, piadosas, arrependidas, devotas y entregadas (a la Fe), previamente casadas o vírgenes⁴.
6. ¡Creyentes! Preveníos vosotros mismos y prevenid a vuestras familias del Fuego cuyo combustible estará formado por personas y piedras (minerales) y cuyos guardias serán ángeles rigurosos y severos que jamás desobedecen las órdenes de Dios, sino que siempre ejecutan las órdenes recibidas.
7. (El día del Juicio se dirá:) «¡Incrédulos! No busquéis excusas hoy (porque de nada os servirán); sin embargo, no seréis castigados más allá de lo que corresponde a lo que hayáis cometido».
8. ¡Creyentes! Volveos arrepentidos a Dios de manera sincera y decidida para que vuestro Señor (el Día del Juicio) perdone vuestras culpas y os destine al Paraíso, el surcado por arroyos. Ese Día, Dios no decepcionará ni al Profeta ni a sus compañeros en el camino de la Fe, sino todo lo contrario: tendrán una luz propia que iluminará su camino (hacia el paraíso) llevando sus buenas obras en la diestra⁵. Ellos, por su parte, (no cesarán de) suplicar: «¡Señor nuestro! Mantén nuestra luz (para que podamos cruzar y llegar al Paraíso) y perdónanos. Tú eres el Todopoderoso».

عَسَىٰ رَبُّهُٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبَدِّلَهُٗٓ أَزْوَاجًا خَيْرًا
مِّنْكَنَّ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاتٍ تَيَّبَتْ عَدَاتٍ
سَلِحَتْ ثِيَابَ تَيَّبَتْ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوًا أَنفُسِكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودَهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظٌ
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ إِنَّمَا
تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يَوْمَ لَا يُحْزِنُ اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا لَنَا نُورَنَا وَأَعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

1 Según los *aḥādīṭ*, el Profeta habría jurado no volver a probar una clase de miel que solía enviarle una de sus esposas (Zaynab Bint Ŷahaš). Y lo hizo así porque otras dos (Āʿiṣa y Hafsa) afirmaban que el aroma de esta miel las molestaba, aunque en realidad actuaban así impulsadas por los celos. (N. del T.)

2 Comentaristas clásicos opinaban que la noticia transmitida por el Profeta se refería al anuncio de que su sucesor sería Abū Bakr. La confidente de esta información habría sido Hafsa, que se la comunicó a Āʿiṣa, hija de Abū Bakr. Si esta interpretación es correcta, explicaría por qué el Profeta «relató una parte de la información que Dios le había desvelado, omitiendo la otra», porque no quería otorgar a la sucesión de Abū Bakr la categoría

de algo así como una «sucesión apostólica», sino que la dejaba abierta a la libre elección de la comunidad, de acuerdo con los principios básicos fijados en 42:38. (Asad)

3 V. 33:28-34. (Yūsuf ʿAlī)

4 Como ocurría de hecho en el caso de las esposas de Muḥammad. Solo Āʿiṣa era virgen cuando se casó con ella. Dos (Zaynab y Umm Ḥabība) estaban divorciadas y todas las restantes eran viudas. Hay aquí una alusión indirecta a que aquellas mujeres poseían todas las virtudes aquí enumeradas. (Asad)

5 V. 57:12. (Yūsuf ʿAlī y Asad)

9. **¡Profeta! Haz frente a los incrédulos y a los hipócritas y sé riguroso con ellos⁶; y que quede claro que el Infierno será su morada definitiva. ¡Qué pésimo destino!**

يَتَأْتِيهَا النَّارُ جَهْدَ الْكَفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَغْلَظَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وَبئسَ
الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

10. **A los incrédulos Dios les expone los casos de la mujer de Noé⁷ y la de Lot⁸ como ejemplo (de la inutilidad de las meras relaciones de parentesco en materia de fe). Ambas eran esposas de dos Profetas, fieles servidores Nuestros. Sin embargo, desertaron de la Fe que ellos proclamaban y, (a pesar de que sus maridos eran Profetas) no pudieron hacer nada en su favor ante Dios. Más aún, (el día del Juicio) se les dirá a ambas: «¡Entrad en el Infierno como el resto de los encerrados!».**

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ
وَأَمْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا
مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ
الذَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

11. **Para los creyentes, en cambio, Dios cita a la mujer de Faraón⁹ como ejemplo (de que los parientes creyentes no son responsables de las acciones perpetradas por sus allegados incrédulos), pues ella rezaba: «¡Señor! Levanta mi morada a Tu vera en el Paraíso, líbrame de Faraón y de sus obras (abominables) y sálvame también de los malvados».**

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ
فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي
الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

12. **(El otro paradigma para los creyentes es) María, la hija de Imrán, que conservó su virginidad¹⁰. Sin embargo, (Gabriel) Nuestro Espíritu sopló (en su escote, por orden Nuestra, para que llevara a Jesús en su seno). Por cierto que Ella dio testimonio de su fe en las Palabras del Señor y en Sus Libros. Fue realmente una mujer devota¹¹.**

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتَ فَرْجَهَا
فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ
رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا مِنْ الْقَنِينِ ﴿١٢﴾

-
- 6 V. 9:73. (Yūsuf °Alī y Asad)
- Se trata aquí de proteger a la sociedad islámica frente a las conjuras y los ataques del interior y del exterior. En este combate a vida o muerte nuestros agresivos adversarios, que persiguen el objetivo de destruir nuestra comunidad, no deben hallar en nosotros ni signos de debilidad ni muestras de misericordia. (Qutb)
- 7 V. en 11:36-48 la historia de Noé. (Yūsuf °Alī)
- 8 V. 11:81 y 7:83. (Yūsuf °Alī)
- 9 La tradición la conoce bajo el nombre de °Āiṣa. Es una de las cuatro mujeres perfectas. Las otras tres son María, madre de Jesús, Hadiya, mujer de Muḥammad, y Fátima, hija del Profeta. Se trata probablemente de aquella misma mujer que salvó la vida del pequeño Moisés. V. 28:9. (Yūsuf °Alī)
- 10 V. 21:91. Dio a luz a Jesús conservando la virginidad. (Yūsuf °Alī)
- 11 El hecho de que no aparezca el término *qānītīn* («humildes») en su forma femenina significa que la suprema dignidad espiritual es independiente del sexo. (Yūsuf °Alī)
-

Introducción a la Azora 67

AL-MULK

EL DOMINIO

Legados aquí, quedan ya atrás las cuatro quintas partes del *Corán*. Su recorrido nos ha permitido seguir paso a paso la evolución de sus ideas para la edificación de la *umma* o hermandad islámica.

En este punto se produce una fractura lógica. La quinta parte restante se compone de cortos textos líricos espirituales, en su mayor parte de la época de La Meca, que abordan en primera línea los temas de la vida interior del hombre y sus aspectos individuales.

Se les puede comparar, de una manera más o menos aproximada, con los salmos y los himnos de otros escritos religiosos.

Pero estas breves composiciones coránicas ofrecen una belleza, sublimidad y contenido místico único e incomparable, junto a una firme gravedad, como corresponde a épocas de persecución. Desde su origen en las supremas regiones celestes, su luz penetra hasta en las más oscuras profundidades de la vida, en los hechos concretos que a menudo se toman por la realidad total, aunque son tan solo fragmentos pasajeros, insignificantes y superficiales. En el lenguaje y las ideas de estas azoras se registra la presencia de múltiples elementos simbólicos, gracias a los cuales se describe el universo espiritual con conceptos que nos resultan comprensibles.

Estos textos centran nuestra atención en el contraste entre las sombras de la realidad terrena y la autenticidad de la realidad eterna, entre el mundo superficial y el mundo interior que subyace en el fondo.

Esta azora, que consta de 30 aleyas, se sitúa en la época media de La Meca, inmediatamente antes de las azoras 69 y 70. En ella se menciona a Dios con el nombre de *ʿar-Raḥmān* (el Clemente), del mismo modo que en la azora 19 se le dan los de *rabb* (Señor y Conservador) y *raḥmān*.

Azora 67

AL-MULK

EL DOMINIO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Gloria a Quien ostenta el dominio¹ absoluto sobre todos los reinos. Realmente es el Todopoderoso,
2. el que dio existencia a la muerte y a la vida para comprobar quiénes de vosotros sois bien disciplinados. Él es el Omnipotente, el Indulgente.
3. Es Él Quien estableció siete estratos celestes en mutua sintonía². ¿Ves, acaso, discordancia alguna en la creación del Clemente? Dirige tu mirada tantas veces como quieras. ¿Descubres alguna imperfección?
4. Vuelve a mirar una y otra vez; tu vista acabará sucumbiendo frustrada y fatigada.
5. Nosotros hemos engalanado la galaxia a la que pertenece la Tierra con astros luminosos cuya función es lanzar masas fugaces³ contra los demonios⁴ (caso de que, como pretendéis, lleguen allí), a los que tenemos reservado un suplicio abrasador.
6. En cuanto a los incrédulos, también les guardamos un suplicio infernal. ¡Qué pésimo destino!
7. (Tanto unos como otros) cuando sean arrojados al Fuego, que estará hirviendo, oirán sus (fuertes crepitaciones como si fueran) sollozos.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَرَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿١﴾



الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ يَبْلُوَكُمْ أَنْتُمْ أَحْسَنُ

عِبَادًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي

خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى

مِنْ فَطْوَرٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّرْنَا بِتَقْلِبِ إِلَيْكَ الْبَصَرَ خَاسِرًا

وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا

لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَسِئس

الْمَصِيرِ ﴿٦﴾

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

8. El Infierno se hallará a punto de reventar de tanta rabia. Cada vez que se presente una tanda (de réprobos) para ser arrojada, los guardias les preguntarán: «¿Acaso no habéis tenido ningún admonitor?»

تَكَادُ تَمَيَّرُ مِنَ الْأَعْيَضِ كَمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ
سَأَلْتُمْ خَزَائِنَهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

9. «Pues sí. Hemos tenido un admonitor, pero lo hemos desacreditado, diciéndole: “¡Dios no ha revelado nada!”. Y añadíamos: “Vosotros (profetas) estáis en un profundo error”».

قَالُوا بَلَىٰ قَدِ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
مِنْ سَمَاءٍ إِنْ أَنشَأْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

10. Dirán también: «Si hubiéramos escuchado y meditado sobre lo que nos decían no nos encontraríamos ahora entre los condenados al Fuego abrasador».

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

11. Una vez convictos y confesos, los ángeles dirán: «Que la indulgencia de Dios no alcance a los condenados al Tártaro».

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحِّقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

12. Por cierto, quienes se resguardan en privado⁵ de la indignación del Señor serán indultados y generosamente remunerados.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

13. (¡Mortales!) Tanto si ocultáis vuestros planes como si los divulgáis (Dios los sabrá), porque Él conoce todo cuanto los pechos encierran.

وَأَسْرَأُوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. ¿Es concebible que el Creador no conozca a fondo a Sus propias criaturas, siendo Él el Perspicaz, el Conocedor de los arcanos?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

1 *mulk* significa dominio, reino, soberanía, derecho a imponer su voluntad y llevar a cabo cuanto Le place. (Yūsuf °Alī)

2 V. 65:12. (Yūsuf °Alī)

3 *ru'yūm*: literalmente, asteroides, meteoritos, proyectiles. (N. del T.)

4 Los árabes creían que sus adivinos podían controlar a los demonios o entablar estrechas relaciones con ellos, de

modo que recibían noticias del mundo invisible y podían predecir el destino de los hombres. De ahí que el *Corán* subraye en varios pasajes que los demonios no tienen ninguna posibilidad de escalar el cielo y espiar lo que en él ocurre. (Mawdūdī)

5 La expresión *bi-l-ġayb* («a escondidas», «sin ser vistos») indica temor ante Dios, al que no se puede ver, y también temor (reverencial) a Dios, incluso cuando nadie observa a la persona que actúa. (Quṭb)

15. Es Él Quien os allanó la tierra para que podáis recorrer sus vías y beneficiaros de sus dones. No olvidéis, pues, que ante Él compareceréis todos.
16. ¿Contáis, acaso, con alguna garantía de que Quien está en el Cielo no hundirá la (corteza) terrestre debajo de vosotros sacudiéndola fuertemente?
17. ¿O tenéis alguna garantía de que no desencadenará un tornado de piedras contra vosotros?⁶ Cuando esto ocurra, entonces tomaréis en serio Mi advertencia.
18. Sus antecesores desacreditaron también (a Mis Enviados). ¡Pero qué (terrible) forma de castigo tomó Mi reprobación!⁷
19. ¿Acaso no miran por encima de sus cabezas para ver cómo los pájaros aletean? Pues solo el Compasivo los sostiene (volando en el espacio), porque Él conoce las necesidades (de Sus criaturas)⁸.
20. ¿Qué ejército os podría defender fuera de la voluntad del Compasivo? Los incrédulos, realmente, son unos ilusos.
21. ¿Quién os podría sostener si Él os negara Sus dones? No obstante (y a pesar de todas las advertencias, los incrédulos) han ido demasiado lejos en su arrogante rechazo (de la Verdad).
22. ¿Quién va mejor dirigido: el que camina a ciegas, arrastrándose agachado⁹, o el que camina derecho y erguido?
23. (¡Muḥammad!) Diles: «Es Él Quien os ha creado y os ha provisto del oído, la vista y entendimiento. ¡Pero qué poco se lo agradecéis!».

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَامْشُوا فِي
مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

مَا أَيْدِيكُمْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ
فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٦﴾

أَمْ أَيْدِيكُمْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ
حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ
نَكِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَائِلٌ وَيَقِضْنَ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُم بِكُلِّ شَيْءٍ
بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمْنَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُم مِّن دُونِ
الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

أَمْنَ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ
لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

أَمْنَ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Diles: «Es Él Quien os creó y os diseminó en la Tierra y ante Él seréis congregados».
25. Os preguntan (en son de burla): «¿Y cuándo será esta cita? (Dadnos una fecha) si sois fieles a la Verdad».
26. Diles: «Solo Dios lo sabe; yo no soy más que un amonestador y esclarecedor».
27. Pero cuando los incrédulos vean el (suplicio) de cerca, sus rostros se tornarán sombríos, y entonces se les dirá: «¡Aquí tenéis lo que reclamabais en son de burla!».
28. Diles: «Que Dios me haga morir, a mí y a mis correligionarios, o que tenga piedad de nosotros, eso no os concierne; lo importante para vosotros es: ¿Quién librará a los incrédulos del penoso castigo?».
29. Diles: «Él es el Compasivo, en Quien creemos y a Quien nos encomendamos. Ya sabréis quién (de nosotros) estaba sumido en un craso error».
30. Diles: «Si toda vuestra agua potable se perdiera (en la profundidad del suelo), ¿quién (aparte de Dios) podría proveeros de agua corriente?»¹⁰.

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

6 V. 17:68 y 29:40. (Yūsuf °Alī)

7 V. 22:42-44. (Yūsuf °Alī)

8 La afirmación es válida no solo para las aves sino para todos los seres que pueblan la tierra. (Mawdūdī)

9 Se trata de una comparación para señalar el embotamiento espiritual que impide a los hombres preocuparse

por algo que vaya más allá de sus intereses terrenos inmediatos y les asemeja a un gusano que «se arrastra sobre su cara». (Asad)

10 Dios es el verdadero hontanar y el origen de todas las formas de vida. Debemos esforzarnos por conseguir su gracia y su misericordia. Su sabiduría y su clemencia son como manantial de agua fresca. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 68

AL-QALAM EL CÁLAMO

Esta revelación se remonta a una etapa muy temprana de La Meca. La opinión prevalente entre los musulmanes es que en la secuencia temporal de la revelación una gran parte de esta azora 68 fue la segunda, mientras que la primera estaría representada por las aleyas 1-5 de la azora 96.

Una vez que en la azora precedente se ha establecido una contraposición entre los falsos valores de los hombres y la verdadera realidad, se ilustra aquí este mismo tema de la mano de algunos ejemplos históricos. El Profeta ha sido el más inteligente y el más sabio de cuantos hombres han existido y existirán. Pero hubo quienes fueron incapaces de comprenderle y le tacharon de loco o de poseído. Esta actitud se repite en todos los tiempos: a la verdad se la califica de engaño y a la sabiduría de necedad, mientras que, por el lado contrario, se glorifica a la avaricia como prudente preplanificación y a la arrogancia como poder. Se pone aquí de relieve la oposición entre estos dos tipos de personas y su verdadero valor intrínseco. (Yūsuf °Alī)

Resumen:

Los hombres rectos y justos deben llevar adelante su trabajo a pesar de todos los improperios de los malvados. Todos han de tener presente el recuerdo de Dios, ante cuyo tribunal tendrán que rendir cuentas. Quien piensa a menudo en Dios, se inclina en su corazón a favor de los pobres y disfrutará en la vida futura de una espléndida recompensa. (Aleyas 1-33)

De Dios, no de las falsas normas y tablas de valores de los hombres, procede el dictamen definitivo. (Aleyas 34-52)

Azora 68

AL-QALAM
EL CÁLAMO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. *Nūn*¹. Yo (Dios) juro por el cálamo² y por (las cosas útiles) que con él se escriben³
2. que tú (Muhammad) has sido agraciado por tu Señor (con la misión profética y que, en contra de todas las calumnias que los idólatras levantan contra ti), no eres ningún perturbado;
3. que la recompensa por tu (constancia) es ilimitada
4. y que eres de muy noble carácter⁴.
5. Pronto sabrás, y ellos también sabrán,
6. quién es el perturbado, tú o ellos.
7. Obviamente, tu Señor sabe mejor que nadie quiénes se desvían de Su Camino y sabe mejor que nadie quiénes son los bien encaminados.
8. No prestes, pues, oído a quienes niegan (la Verdad),
9. porque su propósito es que tú suavices algunas de tus proclamaciones para que ellos suavicen así su oposición (a tu misión).
10. No prestes oído a ningún infame perjuro,
11. calumniador⁵, maledicente,

ت وَالْقَالِبِ وَمَا يَسْتُورُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْحُونٍ ﴿٢﴾

إِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

إِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَبُصِّرْهُ وَبُصِّرْهُ ﴿٥﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تَطْعَمِ الْمُكْذِبِينَ ﴿٨﴾

وَدُّوا لَوْ نَدَّهْنُ فَيَنْدَهُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تَطْعَمِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

هَمَّازٍ مَّشَامٍ بَنِمِيمٍ ﴿١١﴾

12. avaricioso, agresivo, pecador,
13. cruel y pretencioso
14. que, por el simple hecho de ser rico y de contar con muchos secuaces,
15. rechaza Nuestra Palabra⁶ cuando se le recita, aseverando que no es más que mitología típica de los antiguos⁷.
16. Le marcaremos el hocico ignominiosamente.
17. Someteremos (a los paganos de La Meca) a una prueba parecida a la que pusimos en práctica con los propietarios de aquel vergel⁸, quienes se conjuraron para cosechar sus frutos al amanecer
18. sin dejar nada (con que saldar los derechos de los pobres).
19. Pero, mientras dormían, y por orden del Señor, una tempestad azotó el (vergel),

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَشِيرٍ ﴿١٢﴾

عَتَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ رَبِّهِ ﴿١٣﴾

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

إِذَا تَتَلَّى عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُوطِ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْبَمُوا لِيَصْرَمُنَّهَا

مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

- 1 *nūn* (N) es el nombre de una letra árabe. V. 2:1. Es, cronológicamente, la primera vez que aparece una de estas letras, antepuestas a un cierto número de azoras del *Corán*. Para algunos comentaristas en este pasaje la letra *nūn* representa al sustantivo que tiene esta misma pronunciación y que designa un gran pez, o también un frasco de tinta. (Asad)
- 2 V. 96: 3-5 y sus notas. (Asad)
- 3 Por los apuntes que los hombres escriben. (Yūsuf °Alī)
Los ángeles consignan por escrito el consejo divino. (Daryabādī)
- 4 El término *ḥuluq* designa el «carácter» y también el «comportamiento». Cuando, muchos años después de la muerte del Profeta, su esposa Aisa hablaba de él, subrayaba que su género de vida (*ḥuluq*) había sido el *Corán*. (Asad)
- 5 Se dice que el pasaje se refiere a Walid Ibn Muğīra, por cuya causa fue revelada también la azora 74:11-26. (Qutb)
- 6 Lit.: «Rechaza nuestras aleyas», es decir las señales con que Dios nos llama. (Yūsuf °Alī)
- 7 V. 6:25. (Yūsuf °Alī)
- 8 «¿Por qué les van tan bien las cosas a los malos?». Esta es la pregunta una y otra vez replanteada en todos los tiempos. La respuesta no es fácil y en ella deben tenerse en cuenta los siguientes elementos: 1) el libre albedrío del hombre; 2) su responsabilidad moral; 3) la necesidad de sintonizar la voluntad humana con la voluntad divina; 4) la paciencia y la magnanimidad de Dios, que concede el más amplio espacio de juego posible 5) a su gracia; y 6) la naturaleza del castigo espiritual, que es un proceso largo y lento en el que en cada fase se ofrece ocasión para el arrepentimiento y la conversión. Todos estos puntos se ilustran de excelente manera en la parábola de los dueños del jardín. (Yūsuf °Alī)
V. también 18:32-44. (Mawdūdī)

20. dejándolo totalmente yermo.
21. Al alba siguiente se animaban entre sí:
22. «¡Acudid temprano a vuestro vergel, si estáis decididos a cosecharlo!».
23. Efectivamente, partieron susurrando:
24. «¡No dejéis entrar hoy en él a ningún pobre!».
25. Así pues, madrugaron convencidos de que serían capaces de privar a los (pobres de su derecho).
26. Pero cuando vieron (cómo había quedado), se dijeron: «Nos hemos equivocado.
27. ¡No! Lo cierto es que hemos sido desposeídos».
28. El más cuerdo de ellos dijo entonces: «¿No os había aconsejado: (sed agradecidos a Dios y) celebrad Su gloria?».
29. «Gloria a Nuestro Señor», rezaron. «¡Realmente, nos hemos comportado como verdaderos pecadores!».
30. Y, recriminándose mutuamente,
31. decían: «¡Ay de nosotros! ¡Realmente, hemos sido unos transgresores!
32. Quizá (si nos arrepentimos sinceramente) nuestro Señor nos compense con algo mejor que ese (vergel), pues todo lo que (ahora) anhelamos es (que) el Señor nos perdone».
33. Esta fue una de las formas del castigo (en este mundo); pero si (los infieles) supieran que el castigo de la otra vida será aún mayor (no quebrantarían ningún precepto divino).
34. El Señor tiene reservados los paraísos de la Delicia para los que cumplen bien para con Él.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

فَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

فَانطَلِقُوا وَهَرَّ يَبْحَثُونَ ﴿٢٣﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

وَعَدُّوا عَلَى حَرِّ قَادِرِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا يَا بُولَلَاءَ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

عَسَى رَبَّنَا أَنْ يُبدِلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. (¡Incrédulos!) ¿Aspiráis, acaso, a que Nosotros demos el mismo trato a los obedientes⁹ y a los delincuentes?
36. ¿Qué os sucede? ¿Qué manera de juzgar es esa?
37. ¿Disponéis, acaso, de un Libro de referencia al que consultáis y
38. en el cual elegís lo que más os conviene?
39. ¿O tal vez os apoyáis, supuestamente, en Nuestra firme promesa de concederos total libertad de acción hasta el día de la Resurrección?¹⁰
40. (¡Muhammad!) Pregúntales: ¿Quién de ellos es el garante (de que Dios dará el mismo trato a los obedientes y a los rebeldes)?
41. Si tan convencidos están de la existencia de copartícipes (de Dios), que los traigan, si son fieles a su palabra.
42. (¡Muhammad!) Recuérdales el Día en que todo se agravará extremadamente¹¹ y en el que se convocará a los incrédulos a prosternarse (humillados ante Dios como último recurso para salvarse), pero entonces no estarán ya facultados para realizarlo.

أَفَجَعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغْتُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ

لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَلْمَةً أَيْبَهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا

صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقِي وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

9 Esta es, cronológicamente, la primera vez que aparece en el *Corán* la palabra *muslimūn* «hombres que se entregan (sumisamente) a Dios». Debemos tener en cuenta en este punto que el uso «institucionalizado» de este término —es decir, su aplicación exclusiva a los seguidores del profeta Muhammad— es una evolución postcoránica que las traducciones del *Corán* deberían evitar. (Asad)

⁹*al-muslimūn* podría también significar: difundir la paz. (N. del T.)

10 Los idólatras no pueden apoyarse en una especial alianza con Dios que los situaría por encima del resto de los mortales. Se condena asimismo la concepción judía de ser «el pueblo elegido». (Yūsuf °Alī)

11 Lit.: «cuando se descubre la pierna». (N. del T.)

Es decir, cuando se revelen todos los secretos. La pantorrilla es símbolo del más oculto secreto. (Yūsuf °Alī)

43. Estarán (hundidos en la desesperación más extrema) con miradas abatidas y aspecto de afrentados por la ignominia, porque (en la vida mundanal), gozando aún de sus plenas facultades, se les convocaba a realizar la oración preceptiva (pero rehusaban hacerlo).
44. Deja que Yo me haga cargo de quienes rechazan el Corán. Les llevaré al suplicio paso a paso, desde donde no lo adviertan¹².
45. Los toleraré (por algún tiempo), pero Mi plan es inescrutable.
46. ¿Les reclamarás acaso remuneración¹³ alguna a cambio de transmitirles el Mensaje hasta un extremo tal que se encuentren agobiados por las deudas?
47. ¿O tienen acaso el conocimiento del Más Allá, de donde transcriben las resoluciones tomadas?¹⁴
48. (¡Muhammad!) Ten paciencia (con tu pueblo) hasta que tu Señor dicte Su sentencia y no te comportes como (Jonás), quien, estando angustiado en el interior del pez¹⁵, Nos suplicó el perdón.
49. Y si la gracia de su Señor no le hubiera alcanzado entonces, habría sido abandonado en un terreno yermo, cargado aún con su culpa.
50. No obstante, el Señor le devolvió su estatuto de Enviado virtuoso.
51. (Es verdad que) los incrédulos, al escuchar el Corán, habrían querido devorarte con su (envenenada) mirada, pero lo único que podían decir de ti se reducía a afirmar: «Es un perturbado».
52. Sin embargo, el Corán no es sino la Doctrina a seguir por los seres de todos los mundos.

خَشَعَةً أَبْصَرُهُمْ زَهَقَهُمْ وَوَلَّهُ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى
السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يَكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ تَتَنَلَّهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْخُوْتِ إِذْ
نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُمُ رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي لَسَدَّ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ
مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَأَجْنَبَهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا
الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

12 V. 7:182. (Yūsuf °Alī)

14 V. 52:41. (Yūsuf °Alī)

13 V. 52:40. El texto se refiere en primer término al Profeta, pero es también posible una interpretación general. El hombre recto no pide recompensa por sus exhortaciones o su ejemplo. (Yūsuf °Alī)

15 V. 21:87-88 y 37:139-148. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 69

AL-ḤĀQQA

EL DÍA INDEFECTIBLE

Esta azora se remonta a la primera época de la etapa media de La Meca y desarrolla ideas escatológicas. La verdad absoluta no puede fracasar, sino que acabará por imponerse. Nadie debe, pues, dejarse engañar por las falsas apariencias de esta vida.

La revelación remite a la realidad segura y verdadera. (Yūsuf °Alī)

Azora 69

AL-ĤĀQQA

EL DÍA INDEFECTIBLE

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¿El Día Indefectible (de la Resurrección)?¹
2. ¿Qué es el Día Indefectible?
3. Y, ¿quién podría describir el terror del Día Indefectible?
4. Los tamudeos y los aditas² negaron la existencia del Día del Pavoroso Golpe³ (el de la Resurrección).
5. En cuanto a los tamudeos, fueron aniquilados por una incontenible catástrofe.
6. Y en cuanto a los aditas, fueron aniquilados por un gélido e impetuoso tornado
7. que Él desencadenó durante siete noches y ocho días ininterrumpidos, dejando sus cadáveres en el lugar, como si fueran huecos troncos de palmeras.
8. ¿Podrás acaso encontrar el rastro de un solo superviviente de entre todos ellos?
9. Faraón⁴ y otros pueblos anteriores, y los de las ciudades corrompidas⁵ (de Lot), cometieron los más graves delitos.
10. Cada uno de ellos se rebeló contra el correspondiente Enviado del Señor y, en consecuencia, Él les aplicó un castigo extremo.

١ الْحَاقَّةُ

٢ مَا الْحَاقَّةُ

٣ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ

٤ كَذَبَتْ تَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ

٥ فَأَمَّا تَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ

٦ وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَنِيَةً أَيَّامٍ حُسُومًا
فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُعْجَازُ نَخْلٍ

٧ حَاوِيَةٍ

٨ فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ

٩ وَجَاءَ يَرْعُونَ وَمَنْ قَبْلَهُمُ وَالْمُؤْتَفِكَةَ بِالْخَاطِئَةِ

١٠ فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً

11. (¡Mortales! Recordad que) cuando el agua (del Diluvio)⁶ se desbordó, fuimos Nosotros quienes llevamos a vuestros (antepasados) en el Arca
12. para hacer de este acontecimiento un recuerdo que os sirva de exhortación y para que la memoria auditiva lo retenga⁷.
13. (El Día de la Resurrección), cuando atruene el primer golpe de corneta⁸,
14. la Tierra, y todas sus montañas, serán alzadas y machacadas unas contra otras de un solo golpe.
15. Entonces se producirá el Indefectible Acontecimiento.
16. El firmamento se resquebrajará porque estará falto de soporte,
17. y los ángeles se ubicarán en sus confines. Ocho llevarán el Trono del Señor⁹.
18. Ese Día seréis presentados (ante el Tribunal). Todos vuestros hechos quedarán al descubierto.
19. A quien se le entregue el registro de sus hechos en la diestra proclamará (jubiloso): «¡Tomad! ¡Leed mi registro!»¹⁰

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكِ فِي الْكَوْبَةِ ﴿١١﴾

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أذُنٌ وَعَيْنٌ ﴿١٢﴾

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْحَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

فِيَوْمٍ ذُو قَعَبٍ الْوَاوِعَةُ ﴿١٥﴾

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فِي يَوْمٍ ذُو وَهْيَةٍ ﴿١٦﴾

وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ

يَوْمَ ذُنُوبٍ مِّنْ يَمِينٍ ﴿١٧﴾

يَوْمَ ذُنُوبٍ مَّرْكُومٍ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ مَقْرُونُوا

كُتَيْبَةٌ ﴿١٩﴾

1 *al-hāqqatu*: la verdad segura, el suceso que acontecerá sin falta, la situación en la que todo engaño y toda ilusión apariencia se desvanecen y se manifiesta la verdad absoluta. (Yūsuf °Alī)

2 V. 7:33 y 7:65. (Yūsuf °Alī)

3 El vocablo *qāriʿa*, «Gran Golpe», figura también como título de la azora 101. (Yūsuf °Alī)

4 V. 7:103-137. (Yūsuf °Alī)

5 Sodoma y Gomorra. V. 9:70 y 7:80-84. (Yūsuf °Alī)

6 V. 7:59-64 y 11:25-49. (Yūsuf °Alī)

7 V. la sentencia bíblica: «Quien tenga oídos, que oiga» (*Mateo* 11,15). (Yūsuf °Alī)

8 V. 39:68. (Yūsuf °Alī)

9 La concepción de Dios del *Corán* nos libera de la idea de que sea un ser que reside en algún lugar concreto y deba ser trasladado por sus criaturas cuando se desplaza a otra parte. Con la intención de transmitirnos un trasunto de Su dominio se ha recurrido aquí a la imagen de un rey terrenal. Solo así podemos comprender su soberanía. Pero en ningún caso es acertado entender estos textos al pie de la letra. (Mawdūdī)

10 V. 17:71, donde se dice que los justos llevan el registro de sus acciones en la mano derecha. En 56:27 se les califica como «los de la mano derecha» o «los compañeros de la mano derecha». (Yūsuf °Alī)

20. ¡Yo siempre estuve convencido de que sería juzgado (el Día de hoy)!».
21. Este contará con un modo agradable de vida
22. en el excelso Paraíso,
23. cuyos frutos estarán al alcance de la mano.
24. «¡Comed y bebed a placer en virtud de lo que habéis anticipado en la vida pasada!».
25. En cambio, a quien se le entregue el registro de sus hechos en la siniestra, se lamentará (desesperado): «¡Ojalá no se me hubiera entregado mi registro,
26. ni me hubiera enterado del resultado de mi juicio!
27. ¡Ojalá que mi muerte hubiera sido la definitiva!
28. ¡De nada me ha servido mi riqueza!
29. ¡Se ha desvanecido mi poder!».
30. ¡(Vosotros, guardias del Infierno)! «¡Retiradlo y encadenadlo!»¹¹ (sentenciará Dios entonces).
31. «¡Abrasadlo en el Infierno!
32. Mantenedlo allí sujeto con una larga cadena de setenta codos,
33. porque no creía en Dios, el Majestuoso,
34. ni incitaba a alimentar al menesteroso¹².
35. Por ende, hoy no encontrará aquí ningún compadre (que lo pueda defender)
36. ni más alimento que las serosidades purulentas (de los cuerpos abrasados),
37. reservadas para los que fueron premeditadamente pecadores».
38. (Yo, Dios), juro por todo cuanto percibís,

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْتَقٍ بِحِسَابِي ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي جَنَّاتٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

تُطَوَّفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ

الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يُبَلِّغُنِي لَوْ أُوْتِ

كِتَابِيَةٍ ﴿٢٥﴾

وَلَوْ أَدْرِي مَا حِسَابِي ﴿٢٦﴾

يُبَلِّغَتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِي ﴿٢٨﴾

هَآءِكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ﴿٢٩﴾

خُدْرَةٌ فَعَلَوْهُ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوَةٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

إِنَّكُمْ كَانُمْ لَا تَبُوءُونَ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَحْضُرُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ ﴿٣٨﴾

تَبَكَّرَ
لِلْعَمَلِ
عَمَّا
سَابِقَهُ

39. y por cuanto no percibís también¹³, وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾
40. que el Corán es Palabra (de Dios) recitada por el noble Enviado. إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾
41. No es la palabra de un poeta. Qué poca Fe tenéis. وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾
42. Tampoco es la prosa rimada de un agorero. ¡Qué poco raciocinio tenéis! وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾
43. Es (con todo el rigor de este concepto) la Revelación del Señor de los mundos. نَزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾
44. Si (Muḥammad) Nos hubiera atribuido algo ajeno a Nuestras palabras, وَلَوْ لَقَوْلٍ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾
45. lo habríamos (castigado severamente)¹⁴, لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾
46. le habríamos seccionado la aorta ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾
47. y ninguno de vosotros habría podido impedirnoslo. فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾
48. Ciertamente, el Corán es la Doctrina de los que cumplen bien para con Dios. وَإِنَّهُ لَلذِّكْرُ الْوَالِدِ الْكَافِرِينَ ﴿٤٨﴾
49. Nosotros sabemos que hay entre vosotros quienes niegan (la Revelación). وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾
50. Pero (esta actitud) será (el motivo) de la desesperación de los incrédulos. وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾
51. El Corán es la Verdad absoluta. وَإِنَّهُ لِحَقُّ الْبَقِيَّةِ ﴿٥١﴾
52. ¡Glorifica, pues, el Nombre del Señor, el Majestuoso! فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

11 V. 13:5; 34:33 y 36:8. (Asad)

12 V. 107:3 y 89:18. (Yūsuf °Alī)

13 La palabra de Dios es la quintaesencia de la verdad. Da testimonio de Dios tanto lo que conocemos del mundo visible como lo que del mundo invisible podemos experi-

mentar a través de la intuición, del instinto y de la voz de la conciencia. Se nos exhorta a buscar por estos medios la verdad. (Asad)

14 Lit.: «Le habríamos agarrado por la derecha», mano de la fuerza y de la destreza, para impedirle actuar. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 70

AL-MA 'ĀRĪ

LA SUBLIMIDAD

Es también una azora escatológica, estrechamente enlazada con la temática de la azora anterior. La paciencia y el misterio del tiempo señalan los caminos que llevan al cielo. El mal y el bien llegarán al fin a su correspondiente destino.

En cuanto a la cronología, se sitúa en los inicios de la etapa media de La Meca, tal vez muy poco después de la azora 69. (Yūsuf °Alī)

Azora 70

AL-MA'ĀRĪY LA SUBLIMIDAD



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (En tono desafiante), un (incrédulo)¹
Nos ha urgido el castigo ineludible.
2. Pues este castigo alcanzará
irremediablemente a los incrédulos.
3. (Será por orden) de Dios, el de
la sublimidad², el de las rutas de
ascenso,
4. hacia cuya audiencia ascienden
los ángeles³, Gabriel incluido, en
un día (el del Juicio) equivalente a
cincuenta mil años (terrestres)⁴.
5. Ármate, pues, (Muḥammad) de una
paciencia serena,
6. ya que (los incrédulos) piensan que
(el día de la Resurrección) es (un
acontecimiento) lejano,
7. pero Nosotros lo consideramos casi
inminente.
8. Ese Día, el cielo tendrá el aspecto de
masas de minerales fundidos⁵
9. y las montañas parecerán copos de
lana cardada.
10. Nadie, entonces, preguntará ni por
el más íntimo de sus allegados,
11. aunque se vieran el uno al otro,
porque el afán único del réprobo
será librarse del castigo de aquel
Día, aún a costa de sacrificar a sus
propios hijos

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُمْ دَافِعٌ ﴿٢﴾

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

تَرْفَعُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ

مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

فَاصْبِرْ صَبْرًا حَسِيلًا ﴿٥﴾

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

وَنَرْنَهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ﴿٨﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

وَلَا يَسْتَلُ حَسِيمٌ حَسِيمًا ﴿١٠﴾

يَبْصُرُونَهُ يَوْمَ الْمَجْزُمِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ

يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12. a su consorte, a su hermano,
13. a su tribu que lo amparaba
14. y a todo el mundo, con tal de que le sirva para salvarse.
15. ¡Pero nada de eso! (El Infierno será su destino inexorable), una hoguera
16. que destroncará el cuero cabelludo y las partes más sobresalientes del cuerpo
17. y reclamará, además, que le entreguen a quien se había comportado con indiferencia o con desdén (con respecto al Mensaje)
18. y a quien amasaba fortuna y la atesoraba (sin pagar los derechos fiscales).
19. Realmente, el hombre es, a tenor de su propia naturaleza, emotivamente inestable,
20. se desespera cuando sufre un descalabro
21. y se comporta mezquinamente cuando le llega la abundancia,
22. pero no ocurrirá así con los (creyentes) que observan las oraciones preceptivas⁶

وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْيَأُ ﴿١٥﴾

نَزَاعَةً لِّلشَّوْىِ ﴿١٦﴾

تَدْعُوا مَن أَذْبَرَ وَتَوَلَّى ﴿١٧﴾

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ﴿١٨﴾
 إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿١٩﴾

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

1 En el terreno de los hechos históricos concretos la pregunta pudo ser formulada por Nudar Ibn al-Harit o por Abū Yahī. (Daryabādī)

2 *ma'ārīḡ*: «gradas», «peldaños», «caminos de subida», de ahí «Señor de los caminos ascendentes». (Yūsuf °Alī)

3 Para recibir las órdenes divinas, presentar informes sobre sus propias obras y las de Sus siervos, dialogar con Él y suplicar el perdón en favor de los creyentes que viven en la tierra. (Qutb)

4 La idea del «tiempo» carece de contenido cuando se aplica a Dios, que es atemporal e infinito. V. 22:47. (Asad)

5 El hermoso cielo azul se funde y se desvanece. (Yūsuf °Alī)

Cambia continuamente de color. (Mawdūdī)

6 En este pasaje la oración no significa solo un simple número de ritos formales. Significa entrega plena a Dios. Se trata, pues, de una seria aproximación al conocimiento de la presencia divina («perseverancia en la oración»); significa obras de beneficencia, intento por orientar la vida presente hacia la futura, búsqueda del beneplácito divino y deseo de evitar su ira; es castidad, sinceridad y veracidad; es salvaguarda de la santidad de Su presencia. (Yūsuf °Alī)

23. y no dejan de cumplirlas bajo ninguna circunstancia,
24. de cuyos bienes abonan el consabido derecho
25. a favor de quienes solicitan ayuda fiscal y de los indigentes honestos⁷.
26. Tampoco ocurrirá con quienes tienen una fe férrea en el día del Juicio,
27. ni con los que se precaven ante el castigo del Señor,
28. porque nadie puede sentirse seguro contra el castigo del Señor⁸,
29. ni con los que se abstienen de toda práctica sexual
30. fuera del ámbito conyugal o con las esclavas⁹, en cuyo caso no hay nada que reprocharles,
31. ya que quienes traspasan dichas limitaciones serán considerados como violadores de la Ley¹⁰.
32. (No ocurrirá así tampoco con) quienes custodian lo confiado a ellos y son fieles a su compromiso¹¹,
33. ni con quienes no escatiman esfuerzos para decir toda la verdad cuando son requeridos a prestar testimonio
34. ni tampoco con quienes cumplen las oraciones preceptivas en el debido tiempo (y de la mejor manera)¹².
35. Los caracterizados con estas cualidades serán tratados en el Paraíso con todos los honores.
36. ¿Qué es, exactamente, lo que están buscando esos incrédulos cuando se dirigen hacia ti
37. hacinándose en círculos a diestra y siniestra¹³,
38. esperando tal vez poder entrar todos en el Paraíso de las delicias?
39. ¡Nada de eso! Pues todos (los mortales) saben que los hemos creado de una (insignificante) materia¹⁴. (No tienen, por consiguiente, motivo alguno para rechazar arrogantemente Nuestro Mensaje).

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُورِ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّنَاتِ اللَّهِ

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُتَشَفِّعُونَ ﴿٢٧﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِقُرُوبِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ

مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَلَّ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَالَّذِينَ كَفَرُوا بِكَ مَهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ حَرِينَ ﴿٣٧﴾

أَبْطَعُ كُلَّ امْرَأٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخَلَ جَنَّةَ

نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. (Yo, Dios), juro por el Señor de todos los levantes y todos los ponientes¹⁵ que está en Nuestro poder (exterminar a todos los incrédulos)
41. y sustituirlos por otros más dignos que ellos, pues no podrán zafarse de Nosotros.
42. Déjalos, pues (Muḥammad), sumidos en las sinrazones y las diversiones hasta que se topen cara a cara con el día del Juicio prometido.
43. Ese Día abandonarán apresuradamente los sepulcros (hacia el lugar de la Reunión) como si estuvieran corriendo hacia una meta.
44. Estarán (hundidos en la desesperación más extrema), con miradas abatidas y aspecto agobiado bajo el peso de la ignominia. Tal será el Día contra el cual se les había advertido.

فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

فَدَرَاهُمْ يَخْضَبُونَ وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يَلْقَاوا يَوْمَهُمُ الَّذِي بُوْعِدُوا ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

- 7 V. 51:19. (Yūsuf °Alī)
- 8 Se da aquí un nuevo paso adelante respecto de la fe en el día del Juicio, a saber, el de la fina sensibilidad, la veneración y el temor al castigo que se tiene siempre presente. Y así, el Enviado de Dios, consciente de esta dependencia de la gracia divina, declaró: «Nadie llega al Paraíso en virtud de sus buenas obras». Sus compañeros le preguntaron: «¿Tampoco tú, Enviado de Dios?». A lo que contestó: «Tampoco yo, si Dios no me garantiza su misericordia». (Qutb)
- 9 Están permitidos los matrimonios con prisioneras de guerra (v. 4:25). Dentro del matrimonio no existen diferencias de rango, a no ser las establecidas por los usos locales, que el Islam no reconoce. (Yūsuf °Alī)
- 10 V. 23:5-7. (Asad y Mawdūdī)
- 11 La afirmación es aplicable también a las promesas, tanto a las hechas a Dios como a nuestros semejantes. (Mawdūdī)
- 12 V. *supra* aleya 22. (Yūsuf °Alī)
- 13 Los incrédulos no aceptaban la idea de la vida futura. Cuando se les describía esta felicidad de la vida venidera, se burlaban y hacían ademán de echar a correr y lanzarse hacia ella como quien compite en una carrera. Con este mismo tono sarcástico se les reprende ahora. (Yūsuf °Alī)
- Quienes no quieren ver la verdad de Dios, cuando se ven confrontados con la confesión de fe positiva de una persona, corren de un lado para otro como hombres hundidos en confusión espiritual e intentan con múltiples y contradictorios argumentos destruir los cimientos de la fe para justificarse a sí mismos en el plano intelectual. (Asad)
- 14 Del «polvo», es decir, de las mismas primitivas sustancias orgánicas y anorgánicas que se encuentran en la superficie de la tierra. (Asad)
- Del flujo de semen que ellos conocen perfectamente. (Qutb)
- 15 V. 37:5 (Yūsuf °Alī) y 55:17. (Asad)

Introducción a la Azora 71

NŪḤ

NOÉ

Es una azora de La Meca, cuya secuencia cronológica carece de importancia. Su tema es que, dado que el bien toma partido por la causa de la verdad y la justicia, deberá en algún momento ser definitivamente separado del mal, para impedir que éste siga desarrollando su corrosiva labor. Así aparece sintetizado en la oración de Noé antes del diluvio. La historia de los sufrimientos de Noé es casi una parábola de la época de las persecuciones contra Muḥammad en La Meca. (Yūsuf °Alī)

Azora 71

NŪḤ
NOÉ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Nosotros habíamos enviados a Noé¹ a su pueblo (diciéndole): «Advierte a tu pueblo contra un inminente y severo suplicio».
2. Noé dijo: «¡Pueblo mío! Soy el admonitor (que Dios os envía) para comunicaros el Mensaje en términos inequívocos:
3. Rendid culto exclusivamente a Dios, cumplid para con Él y seguid mi Doctrina.
4. (Solo así) os perdonará vuestros pecados y aplazará vuestra hora hasta el término prefijado, y ya sabéis que la Hora que Dios ha prefijado es inaplazable».
5. «¡Señor! Les he advertido noche y día», exclamó Noé.
6. «Pero mis exhortaciones solo han servido para extremar (su actitud).
7. Cada vez que los invito (a abrazar la Fe) para que sean dignos de Tu perdón, se tapan los oídos con los dedos y se vendan (los ojos) con la ropa², y adoptan una actitud cada vez más contumaz y una postura cada vez más altiva.
8. Les he proclamado la Fe abiertamente,
9. he dialogado con ellos tanto en público como en privado.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِن

قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقْوِمِ إِلَىٰ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ﴿٣﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أُصْلُعَهُمْ فِيٰ آذَانِهِمْ وَاسْتَسْقَمُوا لِيَّابَهُمْ وَأَصْرُوا ﴿٧﴾
وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

10. Les indiqué: ¡Implorad el perdón al Señor, ya que Él es el siempre indulgente!
11. Y Él, entonces, enviará lluvia copiosa (sobre vuestro terreno),
12. incrementará vuestra riqueza y el número de vuestros hijos y os deparará vergeles y ríos.
13. ¿Cómo es que no teméis debidamente Su majestuosidad,
14. siendo Él Quien os ha creado y desarrollado en fases sucesivas?³
15. ¿Nunca habéis meditado en que es Él Quien ha creado siete estratos celestes en mutua sintonía⁴,
16. y determinó que la Luna sea luminosa y que el Sol brille como lámpara radiante?⁵
17. Dios os ha creado a partir de elementos de la tierra, exactamente igual que las plantas;
18. luego, os devolverá para formar parte de ella y más tarde os resucitará íntegros de la misma⁶.
19. Y Dios es Quien allanó la superficie terrestre⁷
20. para que os sirváis de sus espaciosas vías en vuestros viajes».

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

وَيُمَدِّدْكُمْ بِأَمْوَالٍ غَيْرِهَا وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

1 Son muchos los pasajes coránicos que mencionan la actividad de Noé. V. especialmente 11:25-49. (Yūsuf °Alī)

2 Es posible otra interpretación de carácter simbólico. Sus «vestidos» son sus perversas costumbres, prácticas y tradiciones y sus normas e intereses superficiales. (Yūsuf °Alī)

3 En diversas y admirables fases, desde el semen hasta el embrión viviente formado en el seno materno, y, tras el

nacimiento, desde el niño pequeño hasta el adulto vigoroso para pasar al débil anciano. (Qutb)

4 V. 23:17 (Qutb) y 67:3. (Yūsuf °Alī)

5 V. 25:61 (Yūsuf °Alī) y 10:5. (Asad)

6 V. 20:55. (Yūsuf °Alī)

7 V. 20:53. (Yūsuf °Alī)

21. (Finalmente) Noé exclamó: «¡Señor! Mis conciudadanos se han rebelado ya contra mí y se han afiliado con aquellos cuyas riquezas y secuaces no les sirven sino para profundizar su perdición».
22. (Los adalides) maquinaron una gran estratagema (instigando a los seguidores a oponerse abiertamente a la Fe).
23. Les dijeron: «No abandonéis a vuestros dioses. No abandonéis al dios Wadd⁸, ni a Suwā⁹, ni a Yagūt¹⁰, ni a Ya'ūq¹¹, ni a Nasr¹²».
24. (¡Señor! Estos adalides) han extraviado a mucha gente. No llesves, pues, a los incrédulos sino a una perdición más extrema.
25. Así que fueron anegados a causa de sus pecados y, luego, al no encontrar quien los defienda ante Dios, serán confinados en el Infierno.
26. Noé (terminó exclamando): «¡Señor! No dejes subsistir a ningún incrédulo sobre la faz de la Tierra
27. porque, si les dejaras, desviarían a Tus servidores y no engendrarían sino malvados e ingratos pertinaces¹³.
28. ¡Señor! Perdónanos, a mí, a mis padres, a todos cuantos se incorporan a mi comunidad y a todos los hombres y mujeres creyentes, y haz que los incrédulos se hundan más en la ruina».

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّمَهُمْ عَصَوِي وَأَتَّبَعُوا مِن لَّمْ نَزِدَهُ
مَالَهُمُ وَوَلَدَهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

وَمَكْرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا نَذَرُنَّ مَالَهُمْ وَلَا نَذَرُنَّ وِدًا وَلَا سُوَاعًا

وَلَا يَغُوتَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَبِيرًا وَلَا نَزِدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا

ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا

لَهُمْ مِن دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا نَذَرُ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكٰفِرِينَ

دَيَارًا ﴿٢٦﴾

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا

فٰجِرًا كَفٰرًا ﴿٢٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوٰلِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِي

مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا نَزِدُ الظَّالِمِينَ

إِلَّا لِبٰرًا ﴿٢٨﴾

-
- | | | | |
|----|---|----|--|
| 8 | Al dios Wadd (lit.: «amistad», «inclinación afectuosa») se le representaba bajo la figura de un hombre y simbolizaba el vigor varonil. (Daryabādī) | 11 | Yaʿūq debió de ser el dios de la tribu de Hamdan o de la de Muad, o tal vez la de ambas. Tenía figura de caballo y representaba la rapidez y la velocidad. (Daryabādī) |
| 9 | Suwāc exhibía una forma femenina y representaba la agilidad y la belleza. Tenía un santuario cerca de Hudayl y se supone que se trataba de una divinidad lunar. (Daryabādī) | 12 | Nasr o dios águila era la divinidad de los himyari-tas. Simbolizaba la agudeza visual y la perspicacia. (Daryabādī) |
| 10 | Un dios león vinculado a todo lo relacionado con el poder y la fortaleza. (Daryabādī) | 13 | La oración de Noé no es una petición de venganza. Significa simplemente: «¡Corta las raíces de todo mal!». (Yūsuf ʿAlī) |
-

Introducción a la Azora 72

AL-ÛINN

LOS ESPÍRITUS

Esta azora se sitúa en la última etapa de La Meca. Se la puede fechar, con relativa seguridad, dos años antes de la hégira, cuando el Profeta, despreciado y perseguido en su ciudad natal, se trasladó a ʿAṭ-Ṭāʾif para proclamar su doctrina a los habitantes de este oasis. Pero éstos le dispensaron un cruel trato y estuvieron a punto de causarle la muerte. Lo que más dolor le causó fueron los ultrajes a que se vieron sometidas las personas humildes y creyentes que le habían acompañado. Ṭabarī nos ha transmitido la oración, henchida de fe y de humildad, que, en medio de sus sufrimientos, pronunció en su camino de regreso a La Meca. Se le concedió entonces una gloriosa visión, en la que poderes espirituales ocultos se ponían de su parte y hombres que él no conocía aceptaban su mensaje, mientras que su propio pueblo se obstinaba en rechazarle. Al cabo de dos meses llegaron dos desconocidos de Medina, que mantuvieron una conversación privada con el Profeta. En aquel encuentro se sentaron las bases de la hégira, que estaba llamada a influir en el destino de Arabia y en el curso de la historia universal. (Yūsuf °Alī)

Azora 72

AL-ÝINN LOS ESPÍRITUS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (¡Muḥammad!) Anuncia: «Me ha sido revelado que un grupo de espíritus¹, tras escuchar mi recitación (del Corán, volvieron a sus congéneres) diciendo: “Hemos oído una lectura singularmente admirable²
2. que lleva a la integridad de la mente y del espíritu. Hemos dado por cierta su (procedencia divina) y jamás volveremos a atribuir al Señor copartícipe alguno.
3. Pues el Señor —exaltada sea Su majestuosidad— jamás ha tenido ni consorte ni hijo de ninguna índole.
4. En realidad nosotros nunca hemos pensado que nuestro malvado (Satanás) profería grotescas falsedades contra Dios.
5. A nosotros jamás se nos pasó por la imaginación que un ser humano o un demonio fueran capaces de proferir una mentira acerca de Dios³.
6. Pero sí nos consta que hubo humanos que solicitaron la protección de algunos espíritus y esto motivó que los espíritus se hundieran aún más en la extravagancia⁴,
7. ya que aquellas personas pensaban, al igual que vosotros, que Dios no resucitará a nadie (ni enviará al Profeta).

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا
أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا
وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يُعُودُونَ رِجَالًا مِّنَ
الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ
أَحَدًا ﴿٧﴾

8. Por otra parte, nosotros hemos intentado escudriñar el cielo, pero lo hemos encontrado repleto de severos guardianes y meteoritos⁵.

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِثْلَ حَرِّسَاتٍ
شَدِيدَاتٍ وَشُهَابَاتٍ ﴿٨﴾

9. Por cierto, ocupábamos determinadas posiciones en el (espacio) buscando (en vano) informaciones útiles. Pero ahora, quienes hagan algo parecido se verán confrontados a rayos fulgurantes.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ
يَسْمَعِ الْآنَ بَيِّنَاتٍ لَّمْ يَشْهَبْهُ رَصْدًا ﴿٩﴾

10. Realmente, no sabemos con certeza⁶ si (esta nueva situación) acarreará mal augurio para los habitantes de la Tierra o si el Señor ha querido llevarlos a la integridad de la mente y del espíritu.

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ
أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. Es verdad que entre nuestros congéneres hay quienes son virtuosos y quienes no lo son, pues hemos seguido líneas divergentes.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا
طَرَائِقَ قَدَدًا ﴿١١﴾

12. Nosotros sabíamos a ciencia cierta que jamás podríamos zafarnos de la voluntad de Dios, estemos donde estemos sobre la faz de la Tierra o huyendo (fuera de ella).

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَئِن
نَّعْجِزُهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

1 V. 6:100 donde se explica el concepto de *yinn*. Nosotros los entendemos como seres que de ordinario son invisibles. (Yūsuf °Alī)

V. 46:29-32. (Asad)

V. también la azora 55, que tiene como destinatarios a los *yinn* y a los hombres. (Mawdūdī)

2 *qurʿān* significa «lo que debe leerse una y otra vez». Es probable que los *yinn* hayan empleado aquí esta palabra precisamente en este sentido, y no como término técnico para designar el libro mismo del *Corán*. (Mawdūdī)

3 «Profieren mentiras acerca de Dios» en cuanto que inducen a sus adoradores a fomentar nociones fantásticas acerca de la esencia y los atributos divinos y sus relaciones con el universo creado. Así se echa de ver en todas las religiones místicas, en los diversos sistemas gnósticos y teosóficos o en el judaísmo cabalístico. (Asad)

4 Los árabes preislámicos creían que los parajes en deshabitado se hallaban sujetos al control de ciertos *yinn* que — si previamente no se aseguraba su ayuda— podían causar daños a quienes se detenían en ellos. Los *yinn* creyentes declaran aquí que el hombre no tiene ningún motivo para temerlos ni para buscar refugio en ellos en vez de acudir a Dios. Y añaden que esta es la razón de que los *yinn* se muestren aún más arrogantes y más perversos. (Mawdūdī)

Quienes creen que el contacto con espíritus misteriosos puede liberarlos de la lucha y del esfuerzo de su vida individual y de la realidad cotidiana cometen un gravísimo error. (Yūsuf °Alī)

5 V. 15:17-18 y 67:5. (Yūsuf °Alī)

6 Como muestra la secuencia, el texto se refiere a todos los intentos por predecir el futuro mediante la astrología o cálculos esotéricos, o por influir en él mediante artes ocultas. (Asad)

13. Por tanto, tan pronto como nos hemos enterado del Libro Guía (Corán), hemos creído en su auténtica procedencia divina, y es obvio que quien cree en el Señor no tiene por qué temer ni que se le mermen sus méritos ni que se lo inculpe injustamente.
14. Después de todo, hay entre nosotros quienes todavía están extraviados y quienes son sumisos a la Doctrina de Dios. Los que se someten han procurado emprender el camino de la rectitud.
15. Los extraviados, en cambio, serán pasto del Infierno⁷.
16. (¡Muḥammad!) Si (los extraviados de tu pueblo) hubieran seguido el camino, les habríamos deparado abundantes lluvias⁸
17. para ponerlos a prueba de Fe. En cambio, a quienes rehúsan obedecer los preceptos del Señor, Él les aplicará un suplicio extremadamente penoso.
18. Todos los lugares de culto están exclusivamente destinados a la adoración de Dios⁹. No invoquéis, pues, a nadie junto a Él.
19. (Recordad que) cuando (Muḥammad) el siervo de Dios se disponía a invocarlo (los que desconocían el Corán) se amontonaron¹⁰ alrededor de él, unos sobre otros¹¹».
20. Hazles saber (Muḥammad): «Yo invoco tan solo a mi Señor, a Quien no atribuyo copartícipe alguno».
21. Diles: «No está en mi mano protegeros contra la adversidad ni concederos beneficios (ya que todo está en Su mano)».
22. Diles: «(Si yo Lo desobedeciera), nadie podría ampararme frente a Dios, ni yo mismo podría encontrar un refugio que me proteja contra Su castigo.

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ فَمَن يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَن
أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾
وَالَّذِي اسْتَفْتَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَّاءً
غَدَقًا ﴿١٦﴾
لِنَفِّئَهُمْ فِيهِ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ
عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ
لِيَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَن أَجِدَ مِن
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

23. (Mi Misión consiste en) haceros llegar el Mensaje que me encomendó proclamar». Quien desobedezca a Dios o a Su Enviado será castigado con el fuego del Infierno, donde permanecerá perpetuamente¹¹.
24. Y allí, cuando los réprobos vean con sus propios ojos el castigo contra el que habían sido advertidos, se darán cuenta de quién es el que ofrece un apoyo más inconsistente y un menor número de seguidores (los creyentes o los incrédulos).
25. Diles: «¡Idólatras!) Yo ignoro si es inminente el suplicio contra el que habéis sido advertidos o si mi Señor lo ha prefijado para un término algo más dilatado.
26. Solo Él conoce el Más Allá. Él no revela los misterios a nadie,
27. salvo a quien Él nombra como Enviado¹². A este le desvela algo de Sus misterios y lo rodea de ángeles guardianes que lo ayudan a cumplir la misión que tiene encomendada.
28. (Dios) tiene así constancia de que (Sus enviados) han transmitido fielmente los Mensajes del Señor y, al mismo tiempo, abarca todo cuanto les concierne, ya que Él controla y contabiliza hasta el más mínimo de los hechos (de cualquier criatura).

إِلَّا بَلَّغْنَا مِنْ آيَاتِنَا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ عَذَابَ اللَّهِ كَذِبًا
وَرَسُولُهُ فَإِنَّ لَهُمْ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ
أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

قُلْ إِن أَدْرَيْتُ أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ
لَهُمْ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلَيْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَنْ أَرِضْنَا مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولًا رَّبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا
لَدَيْهِمْ وَأَخَصَّىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

7 Con esta declaración llega a su culmen la «confesión de fe» de los *yinn*. Del contexto se desprende con suficiente claridad que su «discurso» es una parábola de la recta guía que el *Corán* ofrece a cuantos tienen «conciencia de lo que es justo». (Asad)

8 Lit.: «agua». (N. del T.)

El agua ha sido siempre y desde siempre símbolo de una vida venturosa. (Quṭb)

9 Ḥasan Baṣrī declaró: «La tierra entera es un lugar de culto divino y esta aleya significa que en ningún punto del orbe deben celebrarse cultos idolátricos». (Mawdūdī)

10 Los coraixíes paganos. (Yūsuf °Alī)

Los *yinn*. (Quṭb)

11 La aleya se refiere a quienes rechazan la invitación a aceptar la doctrina de Dios anunciada por el Enviado y siguen rindiendo culto a los ídolos. (Mawdūdī)

12 V. 3:180. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 73

AL-MUZAMMIL

EL ARREBUJADO

La revelación de esta azora es, desde el punto de vista cronológico, una de las más antiguas. La primera fue la 96:1-5, unos 12 años antes de la hégira, cuando el Profeta había alcanzado los cuarenta años de edad. A continuación se produce un intervalo (*fatra*), cuya duración no puede fijarse con exactitud porque no se registraron por aquella época acontecimientos históricos relevantes. De ordinario se estima que se mantuvo durante seis meses, aunque tal vez pudo prolongarse por un año, o incluso dos. Es probable que la segunda azora, en la secuencia cronológica, sea la 68 (al menos en su mayor parte), inmediatamente después del citado intervalo. Por aquel mismo tiempo fueron reveladas también esta azora 73, la 74 y el resto de la 96. A grandes rasgos, podemos situar la azora 73 en torno al año 11 o el 10 antes de la hégira.

Su temática se centra en la importancia de la oración y de la humildad en la vida espiritual y en el terrible destino que aguarda a quienes rechazan la fe y la revelación. (Yūsuf °Alī)

Azora 73

AL-MUZAMMIL EL ARREBUJADO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. ¡Tú (Muḥammad), que te has arrebujado¹ en tu vestimenta!
2. Ya es hora de que te pongas a invocar (al Señor) la mayor parte de la noche
3. o la mitad de la misma, o bien —si quieres— algo menos
4. o algo más; pero (en todo caso) tienes que recitar el Corán articulada y entonadamente².
5. Te vamos a revelar un Mensaje trascendental.
6. Pues, aunque los actos culturales nocturnos son más laboriosos (que los diurnos), son más efectivos y más propicios³,
7. ya que, durante el día, te ocuparán muchos quehaceres.
8. Invoca, pues, el nombre del Señor en todo proceder y en cualquier momento y consagra enteramente a Él (todas tus oraciones).
9. Él es el Señor del levante y del poniente. No hay dios sino Él. Encomiéndate, pues, totalmente a Él.
10. Soporta con paciencia las maledicciones de los incrédulos y desvincúlate discretamente de ellos.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْ اَلْمَزْمَلُ ﴿١﴾

قُرْ اَلَّيْلَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٢﴾

بَضْفُهُۥٓ اَوْ اَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيْلًا ﴿٣﴾

اَوْ رَدِّ عَلَيْهِ وَّرَقِلْ اَلْقُرْاٰنَ تَرْتِيْلًا ﴿٤﴾

اِنَّا سَنُلْقِيْ عَلَيْكَ قَوْلًا تَقِيْلًا ﴿٥﴾

اِنَّ نٰشِئَةَ اَلَّيْلِ هِيَ اَشَدُّ وَطْاٰنًا وَاَقْوَمُ قِيْلًا ﴿٦﴾

اِنَّ لَكَ فِى اَلنَّهَارِ سَبْحًا طَوِيْلًا ﴿٧﴾

وَاذْكُرْ اِسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ اِلَيْهِ تَبْتِيْلًا ﴿٨﴾

رَبُّ اَلشَّرْقِ وَاَلْمَغْرِبِ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ
وَكِيْلًا ﴿٩﴾

وَاَصْبِرْ عَلٰى مَا يَقُوْلُوْنَ وَاَهْجُرْهُمْ هَجْرًا
جَمِيْلًا ﴿١٠﴾

11. **Deja que me ocupe de los incrédulos opulentos. Aguántalos un poco más.**
12. **Les tenemos preparadas argollas, hogueras,**
13. **alimentos intragables y un penoso suplicio.**
14. **(Todo eso estará a su espera) el Día en que la Tierra, con todas sus montañas, se agite tan violentamente que estas se conviertan en una duna esparcible⁴.**
15. **(¡Idólatras!) Os hemos enviado un Mensajero para que Nos dé su testimonio sobre vosotros, del mismo modo que enviamos un Mensajero a Faraón⁵.**
16. **Faraón se enfrentó al Mensajero y, por consiguiente, lo castigamos sin piedad.**

وَدَّرِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولَى النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُزَّ قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَحَجِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصْبٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيرًا

مَهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا

إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

1 *muzzammil*: algunos comentaristas entienden que esta palabra señala a alguien que «está adecuadamente vestido para la oración» o «se arrebujó en una tela como signo de renuncia a la vanidad del mundo». Es uno de los títulos del profeta Muḥammad. (Yūsuf °Alī)

El Dios misericordioso lo llama con este nombre para tranquilizar a su siervo elegido Muḥammad e infundirle confianza. (Qutb)

El pasaje puede entenderse también en sentido trasladado, como aplicado a alguien «cercado por el sueño» o «recogido en sí mismo». Se trata en cualquier caso de una invitación a prestar una profunda atención espiritual. (Asad)

2 Por aquel entonces solo se habían revelado las azoras 96 y 68, además de la azora de apertura y tal vez también la azora 74. El precepto reviste una importancia especial para nosotros, que tenemos el *Corán* completo. Debe leerse el *Corán* lenta y claramente, con la atención centrada en su significado. (Asad)

3 1) Estar levantado y hacer largas oraciones por la noche es un ejercicio que controla y disciplina eficazmente este

yo humano. 2) Se trata de un medio eficiente para que el corazón y la lengua sintonicen entre sí, porque en estas horas nocturnas nadie se interpone en la relación entre Dios y su siervo. 3) Es un método eficaz para conseguir la concordia entre el exterior y el interior del hombre, porque quien en la soledad de la noche renuncia al descanso y se levanta para rendir culto a Dios solo puede hacerlo impulsado por la sinceridad. 4) Esta modalidad desarrolla la firmeza de carácter del hombre, lo que le permite avanzar con mayor determinación por el camino de Dios y soportar con mayor tenacidad las dificultades de este camino. (Mawdūdī)

4 V. 20:105-107. (Asad)

5 Respecto del Faraón v. 10:75-92. (Yūsuf °Alī)

Esta es, probablemente, la más antigua referencia del *Corán* a los profetas anteriores, a la continuidad histórica de la experiencia religiosa de la humanidad y, con ello, al hecho de que el *Corán* no enseña una «nueva» fe, sino que expone la afirmación fundamental y definitiva de que ante Dios la única religión verdadera es la entrega sumisa a Él (v. 3:19). (Asad)

17. Y si vosotros persistís en vuestra idolatría, ¿cómo vais a libraros (del suplicio) de un Día (tan espantoso) que hará que los niños parezcan viejos?
18. En ese Día, el firmamento se tornará quebradizo y Su advertencia cobrará realidad.
19. (Lo anteriormente expuesto) es un aviso. Así pues, quien quiera tomarlo en consideración, que emprenda ya el camino hacia el Señor.
20. (¡Muḥammad!) Tu Señor está bien enterado de que tanto tú como una parte de tus compañeros pasáis rezando a veces algo menos de las dos terceras partes de la noche, a veces la mitad y a veces un tercio de la misma. Es Dios Quien determina (la duración) de la noche y del día. Él sabe que no (podéis prescindir de las horas de la noche para el descanso ni) podréis soportar rezando o recitando tanto tiempo durante la misma⁶. Por tanto, Su voluntad ha determinado reducir vuestra carga. Rezad moderadamente (durante la noche), pues Él, que tiene conocimiento cabal de todo, sabe que entre vosotros habrá quienes estén enfermos, comerciantes y trabajadores que buscan la bondad de Dios fuera de su tierra y otros que estarán luchando por la causa de Dios⁷. ¡Rezad y recitad, pues, lo que buenamente podáis del Corán durante los rezos prerrogativos! ¡Observad las oraciones preceptivas! ¡Abonad la contribución⁸ fiscal y prestad en pro de la causa de Dios un préstamo⁹ desinteresado, porque todo bien que ofrezcáis en pro de vuestra vida venidera lo encontraréis a la vera de Dios bien recompensado y generosamente remunerado! Implorad el perdón de Dios¹⁰, ya que Dios es indulgente, compasivo.

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ
شِبَابًا ۗ

السَّمَاءَ مُنْفَطِرًا بِهِ ۗ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ۗ
إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ۗ

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي اللَّيْلِ
وَيَصِفُّمْ وَتُلْتَمِمْ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ
يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَن لَّنْ نُحْصِيهِ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ فَاقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَن
سَيَكُونُ مِنكُمْ مَّرْضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ
يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ وءَاخَرُونَ يَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ فَاقْرَأُوا مَا تيسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا
الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ نَّحْدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمَ
أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



-
- | | | | |
|---|---|----|--|
| 6 | Se le da aquí a la lectura del <i>Corán</i> poco menos que la misma importancia que a la oración y a la adoración religiosa. (Yūsuf °Alī) | 8 | Esta es la primera vez que se menciona el azaque. (Asad)

V. 2:43. (N. del T.) |
| 7 | No puede sostenerse la opinión de que la referencia a la <i>yihād</i> indica que esta aleya no fue revelada hasta la época de Medina. Aquí la frase está inequívocamente construida en futuro y se debe interpretar, por consiguiente, como un preanuncio de circunstancias posteriores. En su conjunto, la aleya insiste en la idea de que no deben llevarse a límites extremos la adoración y la veneración. (Asad) | 9 | V. 2:245 y 57:18. V. también la expresión bíblica «amon-tonar tesoros en el cielo» (<i>Mateo</i> 6,20). (Yūsuf °Alī) |
| | | 10 | Se insiste así en la necesidad de la gracia divina. (Yūsuf °Alī)

El Profeta —Dios le dé paz— ha dicho: «Pedid perdón a Dios. Yo se lo suplico cien veces al día». (N. del T.) |
-

Introducción a la Azora 74

AL-MUDDATIR EL ARROPADO

Esta azora se remonta a la misma época que la anterior. También su temática es parecida: la oración, la alabanza a Dios y la necesidad de ser pacientes y perseverantes en tiempos de opresión espiritual. Los hombres inicuos, que ahora causan sufrimientos y preocupaciones, se verán, en la vida futura, sumidos en la desesperación. (Yūsuf °Alī)

Azora 74

AL-MUDDATIR EL ARROPADO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Tú (Muhammad), que estás arropado!¹
2. Es hora ya de que (proclames la Fe y) adviertas (contra la incredulidad).
3. Ensalza, pues, la grandeza del Señor².
4. Refina tu conducta personal³.
5. Rehúye lo abominable⁴.
6. No sobrevalores tus buenas acciones
7. y mantente firme en (la defensa de) la causa de Dios.
8. El Día en que se dé el primer golpe de corneta
9. será un Día penoso
10. e insoportable para los que niegan la Verdad.
11. Pero tú desecha las preocupaciones. Yo me hago cargo de aquel a quien creé desprovisto de todo⁵,
12. pero favorecí con inagotables riquezas
13. y muchos poderes e hijos que siempre están a su lado⁶.
14. Le allané totalmente toda dificultad.
15. Y aún aspira a que Yo le dé más.

يٰٓأَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ١

قُمْ فَأَنْذِرْ ٢

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ٣

وَتِبَابِكَ فَطَهِّرْ ٤

وَالرُّجُزِ فَأَهْجُرْ ٥

وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَمُنَّ تَسْتَكْبِرُ ٦

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٧

فَإِذَا نُفِرَ فِي الْأُنْفُورِ ٨

فَذَلِكَ يَوْمًا عَسِيرٌ ٩

عَلَى الْكٰفِرِينَ عَسِيرٌ يَسِيرٌ ١٠

ذَرَفِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ١١

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ١٢

وَبَيْنَ شُهُودًا ١٣

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ١٤

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ١٥

16. **¡Nada de esto! Pues se ha mostrado hostil a Nuestra revelación.**
17. **Haré más bien que sus calamidades vayan en aumento**
18. **porque (antes de tomar su nefasta decisión) lo meditó y planificó (cuidadosamente).**
19. **¡Desgraciado sea por lo que ha planificado!**
20. **¡Desgraciado sea⁷, una vez más, por lo que ha planificado!**
21. **(Tras revisar a fondo su maquinación), analizó (qué es lo que debía hacer),**
22. **frunció el entrecejo, enfoscó el semblante**
23. **y tomó la decisión de desdeñar (la Fe), mostrarse altivo con respecto a ella (y en base a esta actitud)**

كَلَّا إِنَّكُمْ كَأَنْ لَّابِتْنَا غَيِّبًا ﴿١٦﴾

سَأَرْهَقُهُمْ صَعُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّكُمْ فَكَّرْتُمْ وَفَدَّرْتُمْ ﴿١٨﴾

فَقِيلَ كَيْفَ فَدَّرْتُمْ ﴿١٩﴾

ثُمَّ قِيلَ كَيْفَ فَدَّرْتُمْ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

1 Rāzī refiere este concepto a la inclinación que sentía Muḥammad, antes del inicio de su misión profética, por retirarse a la soledad: debe renunciar a ella, para actuar y amonestar en público. (Asad)

En la vida de todas las personas rectas se producen situaciones parecidas a la descrita; para ellas ofrece la vida del Profeta un ejemplo de validez general. (Yūsuf °Alī)

2 En este universo solo a Dios le compete la verdadera grandeza. Aquí radica la singular importancia que tiene para el Islam la exclamación *Allāh Akbar* (Dios es el más grande). Con esta invocación se inicia la llamada a la oración y la oración misma. (Mawdūdī)

3 Lit.: «Mantén limpia tu ropa». (Asad)

4 La abominación abarca todos los tipos de inmundicia, ya sea en las creencias, los pensamientos, la moral y el comportamiento o en el cuerpo, los vestidos y el género de vida. (Mawdūdī)

5 Lit.: «Déjame a solas con...» (N. del T.)

El sentido general de la frase es: «Déjame a Mí la decisión de lo que le acontecerá a quien ha olvidado que Yo soy su Creador y Conservador». Se les prohíbe, pues, a los hombres tomar la iniciativa de castigar a quienes niegan la verdad. (Asad)

6 Alusión a Walīd Ibn al-Mugira, quien tuvo 12 hijos. (Mawdūdī)

7 «Se destruye a sí mismo». (Asad)

- 24. **declaró: «(¡Esto no es una revelación!) !Esto no es sino un texto de hechicería (aunque ciertamente) fascinadora e impresionante!**
- 25. **¡Sí! ¡No es sino la obra de un mortal!»**
- 26. **Pues bien, lo abrasaré en el Tártaro⁸.**
- 27. **Pero, ¿quién puede describir el Tártaro?**
- 28. **Es (la hoguera) que no ahorra nada ni a nadie (de los réprobos sin abrasar),**
- 29. **la que llama, haciendo señas, a los hombres condenados.**
- 30. **Está custodiada por diecinueve (unidades de ángeles guardianes).**
- 31. **Nuestra voluntad ha dispuesto que los guardianes del Infierno no sean sino ángeles⁹ y que la referida cifra sea una incógnita y una tentativa para que los idólatras (pongan su estéril forma de pensar al descubierto), en tanto que los seguidores de la Escritura quedarán convencidos (del origen Divino del Corán), mientras que los creyentes profundizarán en su fe y, al mismo tiempo, ni los de la Escritura ni los creyentes tendrán motivos para dudar de la (veracidad del Corán). Los indecisos¹⁰ y los idólatras, en cambio, seguirán preguntando: «¿Qué es lo que se propone Dios con esta incógnita?». Es un hecho claro que Dios deja a quienes Él quiere que se extravíen por su propia voluntad y dirige a quienes Él quiere para que se encaminen (por Su senda). Por cierto, nadie sino Él podrá saber la infinidad de los que sirven al Señor¹¹. Ciertamente, el objetivo (de la descripción de las propiedades del Infierno)¹² no es sino exhortar a todo el género humano.**

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأُصَلِّبُهُ سَفَرًا ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَفَرٌ ﴿٢٧﴾

لَا يَبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا

عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْفِنَ الَّذِينَ أُوتُوا

الْكِتَابَ وَيَزِدَّادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْثَابَ الَّذِينَ

أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ

وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ

مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا

هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

32. Nada (de lo que ellos pretenden).
Yo, Dios, juro por (Mis prodigios) la
Luna,
33. la oscuridad de la noche cuando se
repliega,



- 8 Esta es la primera vez que aparece el concepto *saqar* («fuego del Infierno»), una de las siete denominaciones metafóricas que emplea el *Corán* para describir los sufrimientos de la vida futura. (Asad)
- 9 V. 66: 6. (Yūsuf °Alī)
- 10 Los indecisos que, a pesar de su capacidad de discernir con acierto entre el bien y el mal, se inclinan a la incredulidad. (Asad)
- Alusión a los hipócritas. (Mawdūdī)
- 11 Lit. «Aquellos cuyo corazón está enfermo». (Yūsuf °Alī)
- 12 Esta exhortación y este recuerdo se dirigen a la humanidad entera. (Yūsuf °Alī)
- 12 Otra interpretación: el objetivo de las aleyas del *Corán*, cuyo origen divino era puesto en duda por los idólatras. (N. del T.)

34. la luz de la mañana cuando alboroa, وَالصُّبْحُ إِذَا أَشْفَرُ ﴿٣٤﴾
35. que (negar la Revelación) es uno de los infortunios mayores, إِنَّهَا لَأَحَدَى الْكُبْرَى ﴿٣٥﴾
36. y (que el Mensaje) es una advertencia para los mortales, نَذِيرًا لِلنَّاسِ ﴿٣٦﴾
37. para que cada cual adquiriera conciencia de su responsabilidad de dar un paso adelante que le acerque (a la Fe), o bien un paso atrás (que le aleje de la misma), لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾
38. ya que el día del Juicio, la suerte de) cada cual dependerá de sus propias obras, كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾
39. salvo los bienaventurados¹³ (que se hayan esforzado por cumplir para con Dios). إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾
40. Estos, en el Paraíso ya, se preguntarán unos a otros acerca de los réprobos. فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾
42. (Luego preguntarán a estos): «¿Por qué motivo habéis sido conducidos al Infierno?» عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾
43. «Porque no fuimos de los que observaban las oraciones preceptivas», (responderán los condenados), مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾
44. «no abonábamos la (contribución fiscal) que mitiga la pobreza de los menesterosos, قَالُوا لَرُبَّكَ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾
45. nos entreteníamos difamando la Fe en compañía de los adictos a la difamación وَلَرُبَّكَ نَطَعُمُ الْمُسْكِينِ ﴿٤٤﴾
46. y negábamos la existencia del día del Juicio Final, وَكُنَّا نَحُورُ مَعَ الْخَافِضِينَ ﴿٤٥﴾
47. hasta que nos llegó la Hora, cuya certeza se ha manifestado ya». وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾
48. De nada les servirán, por supuesto, las intercesiones de los autorizados para ello (porque Dios mismo nombrará a quienes merezcan ser beneficiados con esta gracia). حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾
فَمَا نَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49. ¿Qué argumento tienen los incrédulos para huir de la admonición
50. como si fueran asnos enloquecidos
51. que huyen de un león?
52. ¿Acaso cada uno de ellos espera recibir una Escritura personalizada?
53. ¡Nada de esto! Porque no tienen la otra vida en consideración.
54. ¡No! Realmente, lo expuesto (en el Corán) es una advertencia a recordar
55. y quien quiera (beneficiarse) de ella (puede hacerlo desde ahora mismo),
56. aunque nadie puede hacerlo sin la anuencia de Dios. Dios es el único digno de ser (adorado y) el único de quien brota el perdón (por todas las acciones cometidas).

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا

مُنشَرَةً ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرَةٌ ﴿٥٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ الْقُوَى

وَأَهْلُ الْعَفْوَرةِ ﴿٥٦﴾

13 V. 56:8; 56:27-38 y sus notas. Lit.: «Los compañeros de la derecha», es decir, los hombres justos o los que serán bendecidos en la vida venidera. Sus merecimientos

son la oración, la limosna, la seriedad y la fe en Dios. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 75

AL-QIYĀMA LA RESURRECCIÓN

Es una azora de la etapa temprana de La Meca, aunque su fecha cronológica exacta es muy posterior a la de las dos azoras precedentes.

Su temática se ocupa de la resurrección desde el punto de vista del hombre (más en concreto, y por así decirlo, del hombre en su «estado natural», tal como es ahora y como será en el futuro) y de su historia interna y psicológica. (Yūsuf °Alī)

Azora 75

AL-QIYĀMA LA RESURRECCIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yo (Dios), juro por el día de la Resurrección
2. y por el alma que no deja de hacer un examen de conciencia¹ (que la Resurrección es un hecho ineludible).
3. ¿Pensará el hombre (escéptico) que no vamos a recomponer sus huesos?
4. ¡Pues sí! Es más, Nosotros tenemos poder para restaurarle hasta las falanges de sus dedos.
5. No obstante, el (escéptico con respecto a la Resurrección) quiere, por el tiempo que le queda de vida, seguir negando con su mal hacer.
6. Pregunta (en son de burla): «¿Cuándo será ese día de la Resurrección?»
7. Cuando (acaezca este Día), la vista quedará deslumbrada,
8. la Luna, eclipsada,
9. y el Sol y la Luna se juntarán².
10. Ese Día, el incrédulo (en tono abatido) dirá: «¿Y hacia dónde escapar?».
11. «A ninguna parte», se le responderá. «No hay ningún cobijo».

لَا أُقِيمُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ①



وَلَا أُقِيمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَامَةِ ②

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ③

بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَيَّ أَنْ تُسَوِّيَ بَنَانَهُ ④

بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ⑤

يَسْتَلْ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ⑥

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ⑧

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑨

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يُؤْمِدُ أَنْ أَمْرًا ⑩

كَلَّا لَا وَزَرَ ⑪

12. Ese Día todos terminarán compareciendo ante el Señor.
13. Y se le hará saber al hombre todo cuanto ha hecho en vida y cuanto ha dejado (en activo después de morir)³.
14. El mortal será entonces testigo de cargo contra sí mismo,
15. aunque intentará justificar sus hechos⁴.
16. (¡Muḥammad! Cuando Gabriel te transmita un pasaje del Corán) no te apresures a conservarlo en la memoria a base de repetir sus palabras en voz alta⁵,
17. porque es de Nuestra incumbencia que lo conserves (en tu memoria) y hacértelo recitar (correctamente).
18. Así que cuando te lo recitemos (a través de Gabriel) escucha lo recitado muy atentamente

إِلَىٰ رَبِّكَ يُؤْمِدُ السُّفْرَةَ ﴿١٢﴾

يَذُوقُوا الْعَذَابَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمُوا وَآخِرُ ﴿١٣﴾

بَلَىٰ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَادِبُهُ ﴿١٥﴾

لَا تُحْرِكُ يَدَهُ لِسَانُكَ لِنَعْمَلْ بِهِ ﴿١٦﴾

إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعُهُمْ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾

فَإِذَا قُرَأْنَهُ فَانصِتْ لَهُ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾

1 Nuestros doctores distinguen en los estadios del progreso del alma humana las siguientes etapas: 1) *ʿammara* (v. 12:53), cuando existe una inclinación al mal que — si no es controlada— lleva al hombre a la perdición; 2) *lawwāma* es la persona que (como en nuestro caso) tiene conciencia del mal y le ofrece resistencia, suplica la gracia y el perdón de Dios e intenta repararlo todo, confiando siempre en su salvación; 3) *muṭmaʿinna* (v. 89:27) es el nivel supremo, en el que se alcanzan la dicha y el sosiego plenos. (Yūsuf °Alī)

2 O bien porque ambos astros pierden su luz o bien porque la Luna colisiona con el Sol. (Asad)

Todavía no podemos comprender en todo su alcance muchas de las cosas aquí mencionadas. (Mawdūdī)

3 Hay ciertas obras buenas de los hombres piadosos que siguen repercutiendo incluso después de su muerte y que

aumentan, por tanto, su recompensa ultraterrena. Por ejemplo, las fundaciones de caridad, los trabajos científicos o la descendencia justa, así como la oración de súplica, según palabras del Profeta —Dios le dé paz—. (Quṭb)

4 V. 24:24; 36:65 y 41:20-22. (Asad)

5 En 20:114 se nos exhorta a no sacar conclusiones excesivamente precipitadas de un solo versículo o de una frase aislada del Libro sagrado, porque solo el estudio del mensaje en su conjunto puede proporcionarnos una visión correcta. Este apartado acentúa la necesidad de recibir la revelación divina lenta y pacientemente, de meditar a fondo cada frase y de evitar las prisas que convierten nuestra lectura en una tarea mecánica y hacen, además, que el lector o el oyente se den por satisfechos con el hermoso sonido rítmico exterior, sin prestar atención al contenido. (Asad)

19. y luego te lo explicaremos con toda claridad⁶.
20. (¡Mortales!) Es obvio que preferís la efímera vida
21. y que os despreocupáis de la otra (la definitiva).
22. (Pero el Día del Juicio se presentarán) unos con rostros lozanos
23. y la mirada dirigida hacia el Señor⁷,
24. y otros con rostros tétricos,
25. pensando en el (inminente) cataclismo que se les viene encima y les romperá la columna.
26. (Pero el sufrimiento no comienza aquí, sino mucho antes. Comienza) cuando (la exhalación del último suspiro) llegue hasta los huesos de la garganta,
27. cuando (los que rodean al moribundo) reclamen la inmediata presencia de un exorcista,
28. (cuando el moribundo) tenga la certeza de que ha llegado la Hora del desvalimiento definitivo y
29. las piernas padezcan de parálisis agitante⁸;
30. ese día se iniciará la marcha hacia el Tribunal del Señor.
31. Allí se le recordará (que) se negaba a creer y a cumplir las oraciones preceptivas.
32. Más aún, tachó de mentiroso (el Mensaje), se apartó de la Fe

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيِّنَاتٍ (١٩)

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ (٢٠)

وَتَذُرُونَ الْآخِرَةَ (٢١)

وَأُجُوهٌ يُؤَمِّدُهَا نَاصِرَةٌ (٢٢)

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ (٢٣)

وَأُجُوهٌ يُؤَمِّدُهَا بَاسِرَةٌ (٢٤)

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ (٢٥)

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ النَّفْسُ (٢٦)

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ (٢٧)

وَوَظَنَّ أَنَّ اللَّهَ الْفِرَاقُ (٢٨)

وَأَلْفَتَتْ أَلْسَانُهَا بِالسَّاقِ (٢٩)

إِلَىٰ رَبِّكَ يُؤَمِّدُ السَّاقُ (٣٠)

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ (٣١)

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ (٣٢)

33. y se dirigió a los suyos envanecido y fanfarroneando despreciosamente.
34. ¡Ya lo verás, ya lo verás!
35. Y, una vez más: ¡ya lo verás, ya lo verás!
36. ¿Pensará el mortal, acaso, que no se le exigirán responsabilidades por sus actos?
37. ¿Acaso no fue un simple cigoto⁹ formado a partir de un espermatozoide eyaculado
38. que luego evolucionó a mórula y, más tarde, Él le infundió el alma, lo configuró y perfeccionó
39. y de ello derivó ambos sexos, el varón y la mujer?
40. El que hizo todo esto, ¿no tendrá poder para devolver la vida a los muertos?

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَمْتَطِنٌ ﴿٣٣﴾

أَوَّلَ لَكَ فَأَوَّلَ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ أَوَّلَ لَكَ فَأَوَّلَ ﴿٣٥﴾

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

6 Si se lee el *Corán* con la debida atención encierra ya en sí —en opinión de Muḥammad Abduh— su propio comentario. (Asad)

7 Es la felicidad suprema que los creyentes puedan contemplar todo cuanto deseen la faz indescriptiblemente hermosa de su Señor. (Quṭb)

8 Lit.: «se ponga una pierna junto a la otra». (N. del T.)

9 V. 22:5. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 76

‘AD-DAHRO ‘AL-‘INSĀN

EL SER HUMANO

La revelación de esta azora tuvo lugar, probablemente, en la primera época de La Meca, a excepción, tal vez, de algunas aleyas.

De todas formas, la datación carece de importancia.

El tema analizado es el contraste entre dos clases de hombres, los que se deciden por el bien y los que eligen el mal, con especial referencia a los primeros. (Yūsuf °Alī)

Esta azora contiene una cordial invitación a la obediencia frente a Dios, una exhortación a buscar refugio en Él y a vivir del modo que a Él le agrada. Describe la hermosa recompensa de los justos que piensan a menudo y con reverencia en Dios y en el día del Juicio. (Qutb)

Azora 76

‘AD-DAHRO ‘AL-‘INSĀN EL SER HUMANO



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¿Acaso no ha pasado el ser humano, con sus inmensas dimensiones, por un estadio en el que no era más que una sustancia insignificante?¹
2. Este ser fue creado por Nosotros de un cigoto formado por la conjunción de los dos gametos progenitores² y, para poner a prueba su (buena voluntad de acatar los preceptos divinos, como corresponde a un ser responsable), lo hemos dotado de razón e inteligencia³.
3. Luego, le mostramos el buen camino (pero dejándole la libertad de) ser agradecido o ingrato (para con Nosotros).
4. A los incrédulos les tenemos reservadas cadenas, argollas y un fuego abrasador.
5. Los virtuosos, en cambio, tomarán, ya en el Paraíso, copas de bebida alcanforada⁴
6. (que brota) de un manantial del que los fieles servidores de Dios beberán a placer y que harán fluir a raudales.
7. (Esta categoría de creyentes merecen tal preeminencia) porque cumplen los votos que hacen a Dios⁵, se preocupan por la suerte que podrían tener el día del Juicio cuyas terribles consecuencias serán de alcance universal, y porque

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ
شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾
إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا
كَفُورًا ﴿٣﴾
إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا
وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْتَرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا
كَأْفُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُؤْتُونَ بِالذِّكْرِ وَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

8. ofrecen sustento (a pesar de la necesidad que padecen) al pobre⁶, al huérfano y al cautivo⁷,
9. (a quienes dicen): «Os ofrecemos este sustento para agradar a Dios. No queremos de vosotros recompensa ni agradecimiento;
10. lo hacemos porque tememos que el Señor nos castigue el Día en que reine el pesar y el desconsuelo».
11. (En virtud de las buenas obras de estos creyentes), Dios los preservará de la angustia de aquel Día y los colmará de esplendor y alegría;
12. y en virtud de su constancia, los hará disfrutar del Paraíso (donde morarán perpetuamente), vestidos de seda,
13. recostados en triclinios y resguardados del calor y del frío⁸.

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حَيْثُ مَشَكِينًا وَيَتِيمًا
وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لِرُوحِهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا
شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَطَطِيرًا ﴿١٠﴾

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ سَرَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّعَهُمْ قَصْرَةً
وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

مُتَّكِبِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا
زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

1 Inexistente incluso como hipótesis. (Asad)

Es un dato comprobado que el universo físico existe mucho antes de que se pudiera ni tan siquiera imaginar la presencia del hombre sobre la tierra. (Yūsuf °Alī)

Como una célula germinal, tan minúscula que solo se la puede ver con ayuda de potentes microscopios. (Mawdūdī)

2 V. 86:6-8. (Asad)

3 Lit. el «oído» y la «vista». (Mawdūdī)

4 El alcanfor es una especia que, mezclada con vino puro, no emborracha (v. 56:18-19). El alcanfor es frío y refrescante y su uso está muy difundido en la medicina oriental como tónico sedante. El término se aplica para denominar todo cuanto es beneficioso y placentero. (Yūsuf °Alī)

5 Se trata del voto o promesa del servicio espiritual, que incluye en sí el servicio a la humanidad mencionado en la aleya siguiente. Las promesas y los votos paganos, hechos con la intención de «sobornar» a los poderes superiores, no responden a la concepción islámica. (Yūsuf °Alī)

Solo deben cumplirse las promesas que sintonizan con los mandamientos divinos. Tampoco deben hacerse promesas acerca de cosas de las que no se dispone o que no se pueden cumplir. El Profeta desaconsejó expresamente las promesas relacionadas con la continencia irracional o que incluyen el compromiso de entregar la totalidad de sus bienes a los pobres. (Mawdūdī)

6 V. 2:177 y 90:14-16. El «sustento» incluye todo tipo de ayuda. (Asad)

Existen además las siguientes posibles interpretaciones: «Aunque les gusta el alimento, y lo necesitan, lo destinan a la ayuda de otros», o: «lo hacen por amor de Dios», que es la que juzgamos preferible. (Mawdūdī)

7 *ʿasīr* señala también, en sentido figurado, a quien es «prisionero de circunstancias externas que lo convierten en una persona sin recursos». Así, por ejemplo, el Profeta declaró: «El deudor es tu prisionero; compórtate, pues, con él amablemente». El precepto abarca por igual a musulmanes y no musulmanes. (Asad)

8 V. 22:23 (Yūsuf °Alī) y 18:31. (Asad)

14. Los árboles del Paraíso extenderán su sombra sobre ellos y sus frutos se inclinarán para quedarse al alcance de la mano.
15. Allí serán servidos en vajillas relucientes y copas transparentes
16. hechas de cristal plateado y de capacidad adecuada al gusto de cada uno⁹.
17. En el Paraíso se les ofrecerán bebidas extasiadoras mezcladas con jengibre¹⁰
18. tomadas de un manantial llamado Salsabil (por la ligereza de las bebidas que produce)¹¹.
19. Les servirán rondas de muchachos de eterna juventud que, al verlos, te parecerán perlas desparramadas.
20. Y donde quiera que dirijas la mirada verás una indescriptible holgura y un suntuoso reino.
21. Los bienaventurados llevarán un vestido de seda verde revestido de brocado y ataviados con unos brazaletes de plata. Más aún, el Señor les proporcionará un néctar de purísima calidad¹².
22. Se les dirá: «Toda la holgura (que estáis disfrutando) es el premio a vuestras obras. Vuestras acciones han sido favorablemente acogidas».
23. Somos Nosotros Quienes te hemos revelado el Corán pasaje por pasaje.
24. Mantente, pues, sereno¹³ a la espera de que la voluntad del Señor se cumpla. No hagas caso a ningún pecador ni a ningún ingrato.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أَفْئِدَتُهَا نَذِيلاً ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَايِبَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ ولَدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ

لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوعًا أَسَاوِرَ

مِّنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِّنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ

كُفُورًا ﴿٢٤﴾



25. Celebra el nombre del Señor¹⁴ (y observa las oraciones preceptivas: la) del alba, (las) de (la) tarde

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

26. y las de la noche. Realiza también oraciones prerrogativas durante largas horas.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لِمَن وَسَّخَعَهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

27. Esos (idólatras) prefieren la vida efímera y se desentienen del penoso y trascendental Día (del Juicio).

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا نَّعِيلًا ﴿٢٧﴾

28. Hemos sido Nosotros Quienes los hemos creado y dotado de una sólida constitución física. Pero si nuestra voluntad así lo dispone, también podemos aniquilarlos y sustituirlos por otros (obedientes y agradecidos).

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. (En definitiva, este capítulo del Corán) es una amonestación elocuente; quien quiera beneficiarse de ella que emprenda ya el Camino hacia el Señor,

إِنَّ هُدًى نَّهْدِيهِ تَذَكُّرًا فَمَن شَاءَ اتَّخَذْ إِلَيَّ رَيْبِهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

30. aunque no podréis hacerlo sin el previo beneplácito de Dios¹⁵, porque Dios conoce bien (vuestra realidad) y es Sabio (en todas Sus decisiones).

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

31. Él acoge en Su misericordia a quien Su voluntad dispone, mas a los incrédulos les reserva un doloroso castigo.

يُدْخِلُ مَن يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

9 Como el Profeta —Dios le dé paz— dijo, hay en el Paraíso objetos propios de una vida agradable que ni el ojo ha visto, ni el oído ha escuchado ni el hombre ha imaginado en sus sueños. (Qutb)

10 El jengibre se utiliza en la medicina oriental para mantener caliente el cuerpo y como aperitivo. En sentido trasladado es un término empleado para describir los banquetes regios, como los que se evocan en este pasaje. (Yūsuf °Alī)

11 V. 56:17-19. (Yūsuf °Alī)

12 Dios mismo saciará su sed espiritual cuando purifique su interior de todo resentimiento, toda envidia, toda maldad y de todo cuanto produce daño. (Asad)

13 Sé paciente y perseverante. (Qutb)

14 Quien alaba el Nombre de Dios espera ver un día Su rostro y experimentar la bendición de Su cercanía. (Yūsuf °Alī)

15 El hombre es de por sí débil: debe buscar la gracia de Dios. Sin ella no puede hacer nada, con ella lo puede todo. (Yūsuf °Alī)

V. 81:28-29. (Asad)

Introducción a la Azora 77

AL-MURSALĀT

LOS ÁNGELES EMISARIOS

Esta azora pertenece a la primera época de La Meca, muy cerca, cronológicamente, de la azora 75. La temática es parecida.

Describe el terrible castigo que aguarda en la vida futura a quienes niegan la verdad. El estribillo «¡Cuán desdichados serán entonces quienes negaban...!», que se repite hasta diez veces en quince aleyas, descubre el motivo dominante de la azora. (Yūsuf °Alī)

15. ¡Desdichados serán entonces quienes desmentían (la existencia de) ese Día!
16. (¡Paganos!) ¿Acaso no hemos aniquilado a los (no creyentes) de antaño
17. al igual que a sus sucesores?
18. Pues lo mismo haremos con los (nuevos) malhechores.
19. ¡Desdichados serán entonces quienes desmentían (la existencia de) ese Día!
20. ¿No os hemos creado a partir de una insignificante (cantidad) de esperma⁵,
21. depositada en un seno bien protegido⁶
22. hasta un plazo establecido?⁷
23. Somos Nosotros Quienes hemos determinado con toda precisión sus fases de desarrollo. ¡Qué excelente es Nuestra determinación!
24. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
25. ¿No somos Nosotros Quienes hemos destinado la Tierra para albergue

وَلَيْلُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

أَلَمْ تُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

وَلَيْلُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَيْلُ يَوْمِئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

1 Esta azora, de elevado contenido místico es de difícil traducción, pero de fácil comprensión, si recordamos que por las aleyas 1-7 discurre una triple veta de alegorías. Las cinco cosas a que aquí se hace referencia pueden ser aplicadas: 1) al viento del mundo físico, 2) a los ángeles del mundo del espíritu, y 3) a los profetas del mundo humano o a los versos de la revelación. (Yūsuf °Alī)

Otra interpretación de las aleyas 1 a 6 es la siguiente: 1) yo, Dios, juro por los ángeles emisarios enviados con una misión bien definida, 2) la que destruye la faz de la tierra, 3) resucita a los muertos de sus tumbas, 4) separando claramente a los creyentes de los incrédulos, 5) les recuerde la prometida Resurrección, 6) de las alegaciones de los negadores y la admonición del *Corán* contra ellos.

Una tercera interpretación entiende que «los enviados» son huracanes. (Mullá)

2 V. 69:14; 73:18; 81:2-3 y 82:2. (Yūsuf °Alī)

3 V. 39:69 (Yūsuf °Alī) y 4:41-42; 5:109 y 7:6. (Asad)

4 V. 37:21 y 44:40. (Yūsuf °Alī)

5 V. 32:8. (Yūsuf °Alī)

6 V. 23:13. (Yūsuf °Alī)

7 La expresión *qadarin ma' lūmin* no significa únicamente que se ha fijado un plazo, sino también que solo Dios sabe cuánto tiempo permanecerá allí el niño. (Mawdūdī)

26. de vivos y muertos?⁸
27. ¿No hemos levantado en ella altas montañas? ¿No os hemos proporcionado agua dulce (fácilmente asimilable)?
28. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
29. ¡Marchad al (Infierno) cuya existencia negabais!
30. ¡Id a parar a la sombra de las tres columnas de humareda
31. que no refresca ni protege del calor de la llama!⁹
32. Id allí donde las erupciones (del Infierno) lanzan grandes rocas ardientes del tamaño de un castillo
33. de color rojo-amarillento¹⁰ como el de los camellos.
34. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
35. Ese será el Día en que (los réprobos) no tendrán nada que decir,
36. ni se les concederá permiso para disculparse.
37. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
38. Ese será el día de la Sentencia en que os reuniremos a vosotros (que estáis negando la Fe) y a vuestros antecesores.
39. Para entonces, si disponéis de alguna treta (para burlar Mi castigo), ponedla en marcha ya.
40. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
41. Ese día, los que hayan cumplido para con Dios disfrutarán de sombras y manantiales (refrescantes),

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾
وَجَعَلْنَا فِيهَا رُوسًا شَاحَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً
فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي تَلَاثِ شُعْبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلِّيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْلَّهَبِ ﴿٣١﴾

إِنَّمَا تَرَىٰ بِشَكْرِ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّمْ جَمَلٌ صَفَرٌ ﴿٣٣﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمْعَتِكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّلٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42. así como de las frutas que les apetezcan.
43. «¡Comed y bebed a placer en virtud del bien que habéis hecho!»
44. Este será Nuestro premio para quienes practican el bien.
45. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
46. (¡Vosotros, incrédulos!) Podéis comer¹¹ y disfrutar (en el mundo), pero tan solo por un poco de tiempo, ya que sois unos malhechores.
47. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
48. Y cuando se les decía: «Adorad exclusivamente a Dios», se negaban a hacerlo.
49. ¡Desdichados serán entonces quienes negaban (la existencia de) ese Día!
50. Si después de todo lo expuesto, persisten en su incredulidad, ¿en qué Mensaje van a creer?

وَفَوَّكِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَأَشْرَبُوا وَهْنًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ جُنُودٌ ﴿٤٦﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

فِي أَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

8 Hay aquí una alusión al ciclo incesantemente repetido de nacimiento, crecimiento, decadencia y muerte en toda la creación del ser humano, y también, por tanto, a la existencia del Creador, que «saca lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo». V. 3:27; 6:95; 10:31 y 30:19. (Asad)

9 Una triple sombra, hecha de muerte, resurrección y juicio de Dios. Las tres arrojan oscuros tonos sobre el corazón de los inicuos. (Asad)

10 Otra interpretación: «Como amarillas cuerdas retorcidas», donde el amarillo es el color del fuego. (Asad)

11 «Comer» es, por supuesto, símbolo de todas las cosas agradables de la vida terrena. (Yūsuf °Alī)

De la azora 78 a la 114

Esta parte trigésima del *Corán* tiene un matiz especial. Todas sus azoras, excepto dos, la 98 (*Al-Bayyina*) (La prueba clara) y la 110 (*An-naṣr*) (La victoria), fueron reveladas en La Meca. Aunque tienen muy diversa extensión, todas ellas son cortas.

Más importancia tiene el hecho de que forman un grupo unitario, que desarrolla aproximadamente el mismo tema. Se caracterizan por unos mismos rasgos en cuanto al nivel de la exposición, el lenguaje figurado, los contenidos conceptuales y el estilo general.

Son a modo de claros y repetidos aldabonazos, una llamada diáfana, con el propósito de sacudir a quienes se encuentran amodorrados o sumergidos en profundo sueño, o han perdido la conciencia a causa de la embriaguez, o pasan, en fin, su tiempo en clubes nocturnos entregados a bailes y diversiones. Tras el aldabonazo viene la exhortación: ¡Despertad! ¡Mirad a vuestro alrededor!

¡Reflexionad! ¡Meditad! ¡Hay un Dios! Hay un plan al fondo de todas las cosas, una prueba, una responsabilidad, una rendición de cuentas, una recompensa, un severo castigo y una eterna felicidad. Es la misma amonestación, una y otra vez. Una mano poderosa sacude sin cesar a los hombres. Se diría que abren los ojos, contemplan un momento adormilados el entorno y vuelven a hundirse en la inconsciencia. La firme mano insiste, los agita de nuevo, se repiten, cada vez más altos, los aldabonazos y las exhortaciones. Ahora los durmientes se despiertan una o dos veces, pero solo para formular un «no» recalcitrante. Desearían cubrir de injurias a quien les amonesta y volver de nuevo a la somnolencia. Con todo, la mano insiste y los despierta una vez más.

Éstas son las impresiones que siento en mi interior cuanto leo esta parte del *Corán*. Resuenan sonos que llegan hasta las fibras más hondas de mi corazón. Se abordan tanto los procesos del universo exterior como los que discurren en el ámbito del alma humana, y también ciertos acontecimientos que se producirán el día de la sentencia final. Me llama la atención cómo se repiten, una y otra vez, bajo formas siempre renovadas, lo que da a entender que su repetición es intencionada. (Qutb)

Introducción a la Azora 78

AN-NABĀ'

EL ANUNCIO

Esta bellísima azora de La Meca describe, mediante una serie de alusiones al universo sin límites creado por Dios, su amorosa providencia en favor de sus criaturas y nos lleva, como conclusión final, a la promesa del futuro, cuando todo el mal será aniquilado y se alce con la primacía el bien. Invita al mismo tiempo a todos cuantos tienen buena voluntad a buscar refugio en su Señor. (Yūsuf °Alī)

Azora 78

AN-NABĀ' EL ANUNCIO



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¿Sobre qué están discutiendo (los incrédulos)?
2. ¿Sobre el gran anuncio (de la Resurrección)
3. que ha suscitado discrepancias entre ellos?¹
4. ¿Que no (discutan más porque irremediamente) la presenciaron!
5. ¡Repito! ¿Que no (discutan más porque irremediamente) la presenciaron!
6. ¿Acaso no somos Nosotros Quienes hemos dispuesto que la tierra sea llana,
7. que las montañas (se inserten en la corteza terrestre) como (si fueran) estacas,
8. que vuestra constitución sea (unisexual), masculina o femenina,
9. que el sueño sea un descanso (para revitalizar vuestras facultades),
10. que (la oscuridad de) la noche sea como un velo (para proteger vuestra intimidad),
11. que el (curso del) día sea (el escenario cotidiano donde buscáis) vuestro medio de vida,
12. que el firmamento esté constituido por siete unidades estructuralmente consolidadas²,

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

وَبَنَيْنَا قَوَاعِكُمْ سَبْعًا سِدَادًا ﴿١٢﴾



13. que (el Sol) sea como una lámpara radiante y
14. que las nubes —por orden Nuestra— precipiten abundantes lluvias (sobre una determinada comarca) y gracias a ellas
15. la tierra produzca cereales y vegetales,
16. así como vergeles frondosos?
17. Efectivamente, el día de la Sentencia está puntualmente señalado.
18. (Comenzará) con el segundo toque de corneta y entonces acudiréis en masa al lugar de la congregación.
19. El firmamento se abrirá dando lugar a grandes portales.
20. Las montañas serán aventadas (sin dejar rastro, como) si hubieran sido un espejismo³.
21. (Mientras tanto) el Infierno se mantendrá al acecho
22. y se convertirá en morada para los transgresores.
23. Allí permanecerán una época tras otra,
24. sin probar ni un frescor (que les alivie el calor) ni una bebida (que sacie su sed),

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَمَنَاجَا ﴿١٣﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً نَّجَاجًا ﴿١٤﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلْنَا الْفَأَافَا ﴿١٦﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ يَوْمًا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُفْخَعُ فِي السُّورِ فَنَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

لِلطَّغْيِينِ مَنَابَا ﴿٢٢﴾

أَلَيْسَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

1 La pregunta que ha ocupado y preocupado desde siempre a los hombres —a saber, si existe una vida después de la muerte— ha recibido diferentes respuestas a lo largo de los siglos que oscilan entre la aceptación y la negación. La concepción coránica de la vida futura postula una pervivencia sin limitaciones de la personalidad y de la conciencia individuales y la consideración de la muerte y la resurrección como estadios de un acto positivo de la recreación de la personalidad humana total, sea cual fuere la forma en que se produce. (Asad)

2 Alusión a la pluralidad de los sistemas cósmicos. V. 2:29. (Asad)

3 Todas las descripciones coránicas de lo que acontecerá en el último Día se expresan forzosamente a través de formas simbólicas. Lo mismo cabe decir de las descripciones sobre la situación -dichosa o desdichada- del hombre en la vida futura. (Asad)

25. salvo un líquido hirviendo y nauseabundo⁴, إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَافًا ﴿٢٥﴾
26. como corresponde a los justamente condenados, جَرَءًا وَفَاقًا ﴿٢٦﴾
27. por no contar con que algún día serán juzgados إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾
28. y por negar Nuestra palabra rotundamente. وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾
29. Pero Nosotros lo habíamos anotado todo en el Registro (de los hechos de cada uno). وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾
30. ¡Sufrid, pues, (las consecuencias)! No os vamos a dar sino un suplicio mayor. فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾
31. En cambio, los que cumplieron bien (para con Dios) conseguirán la bienaventuranza, إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾
32. donde encontrarán vergeles y viñedos,
33. consortes en la flor de la vida y de una parecida edad حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾
34. y unas copas colmadas de bebidas exquisitas. وَكُوعًا مِّنْ أَمْزَاجٍ ﴿٣٣﴾
وَأَسَاكِينَ مِمَّا يُحِبُّونَ ﴿٣٤﴾
35. No se oirán allí vaniloquios ni refutaciones mutuas. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ﴿٣٥﴾
36. Esta retribución es el don que el Señor generosamente les concederá, جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾
37. el Señor del Cielo y de la Tierra y de lo que hay entre ellos, el Clemente, a Quien nadie se atreverá a hablar sin Su anuencia. رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾
38. Ese Día, tanto Gabriel⁵ como los otros ángeles se pondrán en fila (ante el Señor). Ninguno podrá pronunciar una sola palabra sin que el Clemente le haya dado permiso para (interceder) correcta y mercedadamente (a favor de alguna persona concreta). يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

39. Ese Día es el día en que se impondrá la Justicia. Así pues, el que quiera volver arrepentido al Señor que lo haga ya.
40. Nosotros os habíamos advertido de un inminente suplicio⁶. Pues bien, ese es el Día en que cada cual repasará lo que haya hecho en el mundo y, a tenor de ello, el incrédulo dirá: «¡Ojalá me hubiese quedado (ciego y no hubiese sido resucitado), permaneciendo en ceniza!»

ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الْوَاقِعِ
فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
مَتَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ
مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ
تُرَابًا ﴿٤٠﴾

4 En sentido alegórico, «heladas tinieblas» del espíritu que, unido a la «desesperación que abrasa el alma», describe los tormentos en la vida futura de los pecadores no arrepentidos. (Asad)

5 Tal vez sea preferible entender la frase en un sentido más amplio, es decir, como referida no solo a Gabriel sino a las almas de los hombres colectivamente, cuando sean congregadas ante el tribunal de Dios. (Yūsuf °Alī)

6 Bajo una triple perspectiva, el día del Juicio está muy cerca: 1) Muchos de nuestros pecados y de nuestras malas obras reciben su castigo ya en esta vida. 2) Cuando el castigo en esta vida no es visible ni perceptible, debe considerarse la muerte como el peldaño previo al juicio individual. La muerte puede alcanzar en cualquier momento a cualquier hombre, de modo que debemos estar siempre preparados. 3) Y viene, por último, el Juicio Final, cuando dejará de existir el tiempo tal como ahora lo conocemos. Cincuenta mil años serán como un día (v. 70:4). (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 79

AN-NĀZĪĀT

LOS INCAUTADORES

También esta azora pertenece a la primera etapa de La Meca, por las mismas fechas que la precedente. En ella se nos expone el aspecto místico del Juicio Final. Describe, a través del ejemplo del Faraón, el orgullo y su ruina. En el instante mismo en que dijo: «Yo soy vuestro señor supremo», sucumbió a una con todos sus seguidores. (Yūsuf °Alī)

Como acontece muy a menudo en esta Parte 30, también esta azora remite a los hombres a la realidad de ultratumba y les hace ver claramente que se trata de algo temible e inevitable, que debe ser afrontado con extremada seriedad. (Qutb)

Azora 79

AN-NĀZĪĀT

LOS INCAUTADORES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Yo, Dios), juro por Mis prodigios, los (ángeles de la muerte) que incautan con violencia (las almas de los infieles)
2. y recogen, en cambio, (las de los fieles) con toda suavidad;
3. los que cumplen (su misión) con presteza;
4. los que se apresuran en llevar a cabo (su cometido);
5. y los que mantienen su encargo con destreza¹ (que seréis resucitados y juzgados).
6. Ese Día en que se dará (el primer y) estremecedor toque de corneta (que acabará con todo ser viviente), la Tierra se sacudirá violentamente.
7. Luego será seguido por el segundo (que resucitará a todo ser humano).
8. Los corazones (de los infieles) estarán, entonces, temblando (por lo que les pueda ocurrir).
9. Y sus miradas estarán humilladas (por la vergonzosa actitud que adoptaban con respecto a la Resurrección y al Juicio),
10. ya que decían: «¿Es ni siquiera imaginable que, después de enterrados en la tumba (volvamos a ser restituidos y resucitados),
11. cuando ya nuestros huesos estén carcomidos?»

وَالَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَالَّذِينَ كَانُوا يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَأَلْبَسُوا الْحُلُمَ

وَالَّذِينَ كَانُوا يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَأَلْبَسُوا الْحُلُمَ

فَالسَّابِقَاتِ سَبَقًا

فَالْمُدْرِبَاتِ كَمَدْرِبَاتِ

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ

تَتَّبِعُهَا الرِّادَةُ

فَلَوْبُ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ

يَقُولُونَ أَوْنَا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ

أَوَذَا كُنَّا عِظْمًا تَحْرَهُ

12. Decían (en son de burla): «¡En tal hipotético caso, será un retorno ruinoso!»
13. Les basta ahora un solo toque del segundo trompetazo
14. para que todos estén sobre el escenario² de la congregación.
15. (¡Muḥammad!) ¿Aún no conoces la historia de Moisés?³
16. Cuando él estaba en el sagrado valle de Ṭuwà, el Señor lo llamó:
17. «Acude a Faraón, que (con su tiranía) ha traspasado (los límites de lo tolerable).
18. Dile: ¿Quieres librarte de tu pasado?
19. ¿Quieres que te ayude a conocer el camino del Señor para que (te quedes convencido de Su Mensaje y) te guardes de desobedecerle?»
20. Moisés le mostró el gran Milagro.
21. Pero Faraón lo rehusó desobedeciendo (al Señor).
22. Se retiró luego (con los suyos) y comenzó a urdir intrigas (contra Moisés).
23. Congregó (a magos, secuaces y súbditos) y les dirigió un discurso
24. diciéndoles (ensoberbecido): «¡Yo soy vuestro (único y) supremo Señor!»

قَالُوا يَا لَيْتَنَا كُنَّا نَدْرِكُ مَا نَدْرِكُكَ إِذَا كَرَّمْتَ خَاسِرَةً ﴿١٢﴾

فَلَيْتَمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

هَلْ أُنَبِّئُكَ حَدِيثَ مُوسَى ﴿١٥﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

أَذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنَا تَرَكَّىٰ ﴿١٨﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَانصَبْ ﴿١٩﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

1 Según Ṭabarī y Baḡawī, estos versos se refieren a los cuerpos celestes, incluidos el Sol y la Luna, y a sus desplazamientos en el universo. Según esto, se diría: «1) Reflexionad sobre aquellas (estrellas) que surgen para hundirse de nuevo; 2) que se desplazan incesantemente (siguiendo sus órbitas); 3) que cruzan nadando rápidamente el espacio cósmico; 4) que compiten por superar-

se en velocidad y 5) cumplen así el encargo (del Creador)». (Asad)

2 *sāhira* es la tierra lisa, blanca y resplandeciente, el lugar de la asamblea tras la resurrección. (Quṭb)

3 V. 20: 9-79. (Yūsuf °Alī)

25. En consecuencia, Dios lo sometió a un suplicio (ejemplar) en este mundo y lo someterá (a otro peor aún) en el venidero.
26. Ciertamente, esta historia (encierra) un escarmiento aleccionador para quien se cuida de no desagradar (a Dios).
27. (¡Incrédulos!) ¿Qué (proceso) es más complicado (a vuestro parecer, el de) crearos (y resucitaros) o (el de) erigir (y mantener) la bóveda celeste? Él la edificó⁴,
28. definió su altura, la dotó de una sólida estructura,
29. oscureció su noche e iluminó su día.
30. Luego allanó la tierra,
31. extrajo de ella agua y plantas alimenticias
32. y, por último, fijó las montañas.
33. (Todo esto) para vuestro provecho y el de vuestro ganado.
34. Pero cuando llegue la Hora de la gran y abrumadora catástrofe (la del Juicio),
35. el hombre caerá en la cuenta de todo cuanto ha hecho,
36. (y se le ordenará) al Infierno que se yerga para (que pueda ser contemplado por) cuantos tienen ojos para ver.
37. Quien haya transgredido (la Ley)
38. y haya dado preferencia a la vida temporal (sobre la perenne)
39. será destinado al Infierno, su morada final.
40. En cambio, quien haya tenido siempre presente (la hora de la comparecencia ante) la Majestuosidad del Señor y se haya guardado de los deseos egoístas

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ (٢٥)

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ (٢٦)

وَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا (٢٧)

رَفَعَ سَعْتَهَا وَسَوَّاهَا (٢٨)

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا (٢٩)

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (٣٠)

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا (٣١)

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا (٣٢)

مَنْعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ (٣٣)

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ (٣٤)

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ (٣٥)

وُزُرَتْ الْجَبَابِغُ لِمَنِ يَرَىٰ (٣٦)

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ (٣٧)

وَوَاتَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (٣٨)

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ (٣٩)

وَأَمَّا مَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَىٰ النَّفْسَ عَنِ

الْهَوَىٰ (٤٠)

41. será destinado al Paraíso, su morada definitiva.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

42. (¡Muhammad!) Te preguntan acerca de la hora de la Resurrección y del momento de su irrupción.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِنُهَا ﴿٤٢﴾

43. Pero tú no tienes nada que decir sobre este punto.

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

44. (Solo) el Señor conoce (el momento de) su acaecimiento.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْهَلَا ﴿٤٤﴾

45. A ti (no te incumbe anunciar cuándo acontecerá, sino) advertir (contra sus consecuencias) a quienes (están dispuestos) a tomarlas seriamente en consideración.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

46. Sin embargo, cuando los mortales presencien (el profundo sufrimiento) de aquel Día, les parecerá que no han permanecido en el mundo más que el transcurso de una tarde o una mañana de un día cualquiera⁵.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَوْ يَلْتَمِتُونَ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحًى ﴿٤٦﴾

4 V. 40:56-57. (Asad)

5 Como en otros muchos pasajes del *Corán* (p. e. 2:259; 17:52; 18:19; 20:103-104; 23:112-113; 30:55, etc.),

también aquí hay una tácita insinuación a la naturaleza ilusoria del concepto humano del tiempo en la tierra. (Asad)

Introducción a la Azora 80

AL-A`MÀ EL CIEGO

Esta azora de la primera etapa de La Meca alude, en las aleyas de entrada, a un incidente cuya mención en el texto revelado refleja a la perfección la sinceridad sin reservas del Profeta. Hay aquí, en efecto, una crítica al celo excesivo —aunque perfectamente comprensible según las pautas humanas— del Enviado de Dios. Este celo le hizo dar, en su labor predicadora, un paso en falso que, visto desde su propia y elevada atalaya ética, estaba fuera de lugar.

Estaba en cierta ocasión Muḥammad explicando con gran empeño a los jefes de los coraixíes paganos el *Corán*, cuando fue interrumpido por °Abdullāh ibn °Ummī-Maktūm que, además de ciego, era tan pobre que nadie le prestaba la menor atención.

También él quería informarse sobre el Libro sagrado. Al Profeta le desagradó, como es obvio, la interrupción y se dejó dominar por la impaciencia. °Abdullāh se sintió herido. El Enviado de Dios, cuyo sensible corazón estaba siempre abierto e inclinado a los pobres y los afligidos, recibió una revelación a propósito de aquel incidente y no dudó ni un instante en darla a conocer. Acto seguido, acogió con gran reverencia al ciego.

Sayyid Quṭb escribe en este contexto: «El *Corán* utiliza aquí, como en otras muchas ocasiones, un caso concreto como ejemplo, para formular a continuación un principio de validez general». El principio que el *Corán* expone en este lugar es que los hombres deben deducir sus tablas de valores a partir exclusivamente de las instrucciones divinas, no de los datos de la vida cotidiana, que están marcados y condicionados por conceptos tales como rango, poder, riquezas, etc. El Islam, en cambio, afirma: «El más piadoso de entre vosotros, ése es el más noble». Deja de lado todos los valores materiales y los sustituye por valores nuevos, que han sido fijados por Dios y a Él nos devuelven.

Se trata tan solo de un episodio aislado. Tras explicar el principio permanente de la revelación divina, se describen en esta azora las múltiples muestras de la gracia de Dios para con los hombres y se señalan las consecuencias que la vida recta o inicua en esta tierra tienen para el mundo espiritual del futuro. (Yūsuf °Alī)

Azora 80

AL-A`MÀ EL CIEGO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. (El Profeta) se hastió y se marchó
2. cuando aquel ciego, aunque con buenas intenciones, lo interceptó¹.
3. (¡Muḥammad!) ¿Acaso tú sabes su propósito? Tal vez (fue informarse de la manera de) profundizar en la Fe
4. o bien solicitar un consejo espiritual que le sirviera de provechoso recuerdo².
5. (¡Muḥammad! No es procedente que a aquel que (basándose en su elevada posición social) da a entender que puede prescindir (de la Fe)
6. tú te esfuerces por llevarlo a ella,
7. sabiendo que no es responsabilidad tuya que la abrace o no.
8. Entretanto, a quien se esfuerza por encontrarte (y solicitarte directrices)
9. para no caer en el desagrado (de Dios),
10. tú lo desatienes³.
11. ¡No! (Esto no es el proceder correcto). Este (pasaje coránico) es una amonestación en toda regla

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ۖ



أَن جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ ۖ

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَرْكَبُ ۖ

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الْذِكْرَىٰ ۖ

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ۖ

فَأَن ت لَّمْ تَصَدَّقْ ۖ

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَرْكَبُ ۖ

وَأَمَّا مَنِ جَاءَكَ يَسْعَىٰ ۖ

وَهُوَ يَخْشَىٰ ۖ

فَأَن ت عَنْهُ تَلَهَّىٰ ۖ

كَلَّا ۖ إِنَّا نُنذِرُكُمُ

12. para que la tenga siempre presente quien quiera (beneficiarse de ella)⁴.
13. (Este pasaje ha sido tomado) de las sagradas páginas del Libro Matriz.
14. Son (páginas) sublimes y exentas de toda imperfección,
15. (cuya revelación a los Profetas) ha sido encomendada a unos ángeles emisarios
16. honorables y solícitos.
17. ¡Desgraciado⁵ sea el incrédulo!
¡Cuán ingrato es!
18. ¿(Acaso no se acuerda) de qué inapreciable materia lo ha creado Él?
19. Lo crea de un óvulo fecundado y lo perfecciona (en sucesivas etapas).

مَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿١٢﴾

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ﴿١٣﴾

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾

قُلْ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

- 1 Las primeras aleyas de esta azora, que contienen una severa reprensión a Muḥammad señalan, en primer término, que lo que en el caso de una persona normal no habría pasado de ser una descortesía sin mayor trascendencia, adquiere el carácter de falta grave y merece la reprensión divina cuando se trata de la acción del Profeta. Se ponía a prueba, en segundo lugar, por este medio, la objetividad absoluta de la revelación coránica. Es, en efecto, evidente que cuando Muḥammad dio a conocer, a la vista de todos, la reprensión divina, no lo hacía por gusto: v. 53:3. (Asad)
- 2 Así ocurrió de hecho, porque el ciego ʿAbdullāh ibn Ummī-Maktūm fue un musulmán leal y verdadero y llegó incluso a desempeñar el cargo de gobernador de Medina. (Yūsuf ʿAlī)
- 3 En los años posteriores, el Profeta se dirigía a menudo a ʿAbdullāh con el siguiente saludo:
«Sea cordialmente bienvenido aquel por cuya causa mi Conservador me ha reprendido». (Asad)
- 4 Se confirma aquí que el Islam es una llamada que merece la máxima atención, porque invita al bien. Por otra parte, no necesita la ayuda de nadie. Se dirige tan solo a quienes, basándose en las ventajas que encierra, lo reconocen y abrazan voluntaria y gustosamente. No desempeña aquí ningún papel la posición social de los interesados. (Quṭb)
- 5 «Excluido de la misericordia divina sea». (ʿAsad)

20. Luego le muestra el buen camino,
21. (y cuando llega la Hora) lo lleva a la muerte y a la sepultura⁶.
22. Luego, cuando Él así lo determine, lo resucitará
23. sin que ni él (ni ningún mortal) haya cumplido con absoluta fidelidad las instrucciones⁷ que Él les ha dado.
24. ¡Que se fije el hombre en los alimentos que consume!
25. Nosotros precipitamos la lluvia en cantidades abundantes.
26. (Mediante la lluvia, el agua se filtra en) la tierra (y esta) se hiende más tarde para dar paso (a las plantas).
27. Y, en virtud de Nuestra merced, crecen cereales,
28. viñedos y hortalizas,
29. olivos y palmeras datileras,
30. vergeles de espeso arbolado,
31. frutales y dehesas
32. para vuestro provecho y el de vuestros ganados⁸.
33. (Sed, pues, agradecidos y esperad el Día en que) resuene el ensordecedor toque de corneta (el de la reunión universal).
34. En ese día, el hombre evitará preocuparse por su hermano,
35. por su madre, por su padre,
36. por su consorte y por sus hijos,
37. porque será un Día en el que cada cual tendrá bastante con su propio caso.

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسْرُهُ ﴿٢٠﴾

ثُمَّ آمَانَهُ فَأَقْبَرُوهٗ ﴿٢١﴾

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرُهُ ﴿٢٢﴾

كَلَّا لَمَّا يَقِضْ مَا أَمَرُهُ ﴿٢٣﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

فَأَبْتَأْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

وَعَبًّا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

وَفَلَاحَةً وَأَنْبًا ﴿٣١﴾

مَنْعًا لَكُمْ وَلِأَعْمِيكُمْ ﴿٣٢﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ يَقْرَأُ الرَّؤُوفُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

وَصَلْحَبِيهِ وَوَلَدِيهِ ﴿٣٦﴾

لِكُلِّ أُمَّرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Ese Día habrá rostros radiantes,
39. risueños y optimistas,
40. y habrá también rostros polvorientos
41. y empañados de negrura.
42. Tales son los (rostros) de los ingratos y malvados.



6 Por «sepultura» puede entenderse el lapso temporal que media entre la muerte física y el estado de inmortalidad. A este lapso intratemporal se le denomina *barzah* o separación. (Yūsuf °Alī)

7 Considerada en su conjunto, la humanidad nunca ha cumplido realmente los mandamientos de Dios. Así lo declaran las palabras árabes elegidas en este pasaje. (Qutb)

8 Era preciso reflexionar sobre el alimento porque es la necesidad más perentoria de la vida humana. Lo tenemos día tras día a nuestro alcance, pero este simple hecho constituye ya de por sí un verdadero prodigio no menos admirable que la misma creación del hombre. (Qutb)

Introducción a la Azora 81

AT-TAKWĪR

EL COLAPSO

Esta azora se remonta a una etapa muy temprana de La Meca y es, tal vez, la sexta o la séptima cuanto al orden cronológico.

Comienza con una serie de metáforas místicas sobre la desintegración del cosmos que nosotros conocemos y con una alusión a la plena responsabilidad personal de las almas individuales. Sigue un pasaje místico acerca de la veracidad del *Corán*, revelado por medio de Gabriel, es decir, no surgido de la exaltada inspiración poética de un poseso. La revelación está al servicio de la recta guía de los hombres. (Yūsuf °Alī)

Azora 81

AT-TAKWĪR EL COLAPSO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. En el momento en que el Sol se contraiga¹, se desluzca y se torne esférico,
2. cuando las estrellas se salgan de sus órbitas (y se oscurezcan),
3. cuando a las montañas se las lleve (el viento),
4. cuando las camellas en su décimo y último mes de preñez sean abandonadas²,
5. cuando las fieras sean acorraladas³,
6. cuando los mares hiervan y se desborden⁴,
7. cuando los mortales se agrupen con sus semejantes⁵,
8. cuando a la niña enterrada viva (víctima de un infanticidio)⁶ se le pregunte:
9. ¿qué hiciste para ser asesinada?,
10. cuando los Registros de los Hechos sean expuestos a la vista,
11. cuando la bóveda celeste se desprendra
12. cuando el Infierno sea avivado
13. y cuando el Paraíso sea (ofrecido y) acercado,

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ①

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ②

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ③

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ④

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑤

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ⑥

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ⑦

وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ ⑧

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ⑨

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑩

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑪

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ⑫

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ⑬

14. cada cual sabrá entonces los detalles de sus obras.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

15. Yo (Dios) juro por los astros⁷ que se disipan con la luz del día y aparecen de noche,

فَلَا أُقِيمُ بِالْحَنَسِ ﴿١٥﴾

16. que recorren sus órbitas alejándose del observador como si fueran gacelas caminando hacia sus escondites.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

-
- 1 Lit.: «se enrolle como un turbante». (Paret)
- 2 Las camellas preñadas son para los árabes la posesión más preciada, pero aquel día se producirán acontecimientos de tal trascendencia que nadie se ocupará de ellas. (Qutb)
- 3 Cuando este orden mundial llegue a su fin, los leones se reunirán con los corderos y no existirán diferencias entre los lugares habitados y las regiones selváticas. (Yūsuf °Alī)
- 4 Al primer toque de corneta, los mares se precipitarán los unos sobre los otros para formar un solo océano. A continuación se inflamarán y estallarán en llamas. (Daryabādī)
- 5 El emparejamiento de los mortales puede significar que cada uno se unirá con sus iguales, como en 56:7, donde se habla de tres grupos, el de los distinguidos, el de los de la derecha y el de los de la izquierda. Pero esta aleya también puede significar que en la resurrección las almas volverán a unirse a sus cuerpos. (Qutb)
- 6 En la sociedad preislámica de Arabia estaba muy difundida la costumbre de enterrar vivas a las niñas recién nacidas, bien por vergüenza o por temor a la pobreza. En el *Corán* se menciona y se condena esta práctica para ponernos ante los ojos la crueldad y la ignorancia de aquella época en la que estaba totalmente fuera del alcance de las posibilidades femeninas obtener una posición respetable, acorde con su dignidad como personas. Solo al Islam deben las mujeres su respetada situación actual. Hombres y mujeres tienen una idéntica dignidad porque a todos ellos les ha sido insuflado por un igual el espíritu divino. (Qutb)
- 7 Al conjurar como testigos a los fenómenos de la naturaleza a que los hombres están habituados se pretende subrayar el hecho de que en lo que llamamos «leyes de la naturaleza» no hay otra cosa sino los elementos visibles de la planificación y de la creación de Dios. Por consiguiente, la Sagrada Escritura de que se le hizo partícipe a Muḥammad —Dios le dé paz— es para él tan «natural» como cualquier otro fenómeno del ámbito de la creación de Dios. (Asad)
-

17. Juro por la noche cuando extiende su oscuridad, وَإِلَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾
18. por la madrugada cuando alborea⁸, وَالصُّبْحِ إِذَا نَفَسَ ﴿١٨﴾
19. que el (Corán) es la Palabra de (Dios transmitida al Profeta por Gabriel), el noble ángel emisario, إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾
20. el dotado de gran poder y prestigio por parte del Señor del Trono⁹, ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾
21. el obedecido (por los ángeles) y el (digno) confidente (de la Revelación). مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾
22. (¡Idólatras!) Vuestro conciudadano (Muhammad) no es ningún poseso, وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾
23. pues vio¹⁰ realmente a (Gabriel por primera vez) en el lejano pero visible horizonte. وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾
24. (Muhammad) no escatima nada de la Revelación.
25. El Corán no es, bajo ningún concepto, la obra de un maldito¹¹ diablo. وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾
26. Mortales, ¿qué otros argumentos podéis presentar? فَأَن تَذَهَبُونَ ﴿٢٦﴾
27. El Corán es la Doctrina universal إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾
28. para todo el que busca encaminarse hacia la Verdad. لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾
29. Pero no podéis encaminaros sin ayuda y el beneplácito del Señor de los mundos¹². وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

-
- 8 Lit.: «por la mañana, cuando respira». (Pickthal)
- 9 El concepto coránico de «trono» —que, en la secuencia cronológica de las revelaciones divinas, figura aquí por vez primera— se refiere siempre y sin ninguna excepción a la soberanía absoluta y a la omnipotencia de Dios. (Asad)
- 10 V. 53:5 y ss. (Asad)
- 11 El término *rayīm* significa literalmente «expulsado mediante lapidación», apedreado y, por tanto, echado fuera de la más humillante manera. El rito de la lapidación del demonio en el valle de Mina al final de la peregrinación a La Meca es un símbolo de que los peregrinos arrojan de sí, clara y definitivamente, todo lo que es malo y perverso. (Yūsuf °Alī)
- 12 Dios es el Conservador de todos los mundos, del universo entero, y el Señor de la gracia y de la misericordia. Su guía está abierta a todos cuantos tienen la voluntad de servirse de ella. Pero es preciso hacer que esta voluntad sintonice con la divina. Esta sintonía es lo que expresa el Islam. Deben condenarse por igual las dos posiciones extremas, a saber, la del determinismo inamovible y la de una libertad de decisión absolutamente imprevisible y caótica. (Yūsuf °Alī)
-

Introducción a la Azora 82

AL-INFITĀR LA FRACTURA

En razón de los temas abordados, esta azora está emparentada con la anterior. No obstante, en cuanto a su cronología algunos comentaristas entienden que fue revelada mucho después, en una fase tardía de La Meca. Su línea argumentativa insiste en lo ya dicho en la azora 81:13 acerca de 1) el día del Juicio Universal, 2) el día del Juicio particular o individual, en el momento en que el hombre muere, y 3) la iluminación de la luz interior en el alma, que puede acontecer en cualquier momento y debe ser considerada como la hora de la desaparición de las falsedades de esta vida y del renacimiento de la auténtica realidad espiritual. ¡Cuán firme y sólido es el orden que mantiene unido y cohesionado el universo material que nos rodea! Y, sin embargo, tendrá que desvanecerse ante aquella realidad a cuya luz verá el hombre su pasado y su futuro en la perspectiva correcta.

A Dios debe su vida y todo cuanto de bueno le acontece. ¿Es que no quiere advertir que su futuro se construye sobre las bases de la justicia y el derecho? La rectitud hallará su recompensa, y también la discordia y la rebeldía recibirán su merecido. Llegará el día en que toda desavenencia cesará y dominará en todo y sobre todos la paz de Dios y Sus preceptos. (Yūsuf °Alī)

Azora 82

AL-INFIṬĀR LA FRACTURA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando el sistema cósmico se fracture,
2. cuando los planetas se salgan de sus órbitas,
3. cuando los mares hiervan y se desborden,
4. y las tumbas sean excavadas¹,
5. para entonces, a cada cual se le hará saber todo cuanto ha hecho y cuanto ha dejado en activo² (después de su muerte).
6. ¡Humano! (El Señor habla): ¿Qué te ha inducido a rebelarte contra tu Señor, el que siempre ha sido generoso contigo?
7. Es Él Quien te creó, te configuró, te perfeccionó
8. y te dio la más hermosa constitución³ que Él ha querido para ti.
9. Sin embargo (vosotros idólatras), negáis el Juicio Final,
10. a pesar de que os hemos adscrito ángeles custodios
11. honrados, que registran (fielmente lo hecho y lo dicho),

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَبَرَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثَتْ ﴿٤﴾

عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَّا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّينِ ﴿٩﴾

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾

12. y bien capacitados para conocer todas las actividades que desarrolláis⁴.

يَقَامُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

13. Obviamente, los virtuosos (vivirán disfrutando) en el Paraíso,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

14. mientras que los malhechores serán destinados al Infierno

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

15. para ser abrasados desde el mismo día del Juicio,

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ ذَلِكَ ﴿١٥﴾

16. sin ninguna posibilidad (de ser beneficiados con un permiso) de salida temporal.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. Pero, ¿quién es capaz de imaginarse (lo que ocurrirá) el día del Juicio?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْآزِفِ ﴿١٧﴾

18. Una vez más: ¿Quién es capaz de imaginarse (lo que ocurrirá) el día del Juicio?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْآزِفِ ﴿١٨﴾

19. (Baste decir que) es el Día en que nadie podrá hacer nada por nadie, ya que (todos estarán convencidos de que) la sentencia será la que Dios pronuncie.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

1 Alusión a la última hora, cuando el mundo, tal como el hombre lo conoce, llegue a su fin. (Asad)

2 La frase puede referirse a lo que se ha hecho y conseguido y también a lo que se ha abandonado. Pero también puede tratarse de las obras realizadas y de las huellas que han dejado tras de sí. Y puede, en fin, referirse a cosas o valores a los que se concedió la primacía y a aquellas otras que fueron relegadas. (Yūsuf °Alī)

3 Física, intelectual y espiritual. (Yūsuf °Alī)

4 Los comentaristas clásicos opinan que se trata de los ángeles protectores que consignan por escrito —en sentido alegórico— las obras de los hombres. Pero también podría entenderse que el custodio asignado a cada hombre es su conciencia, que consigna en el subconsciente todas sus acciones y motivaciones. (Asad)

Introducción a la Azora 83

AL-MUṬAFFIFĪN LOS DEFRAUDADORES

La revelación de esta sura aconteció en una fecha cercana a la inmediatamente anterior (82) y a la siguiente (84). Se condena en ella, con los términos más enérgicos, el fraude bajo todas sus formas, ya sea en los sucesos cotidianos de la vida, en los asuntos religiosos o en las cuestiones concernientes a la vida espiritual superior. (Yūsuf °Alī)

Azora 83

AL-MUṬAFFIFĪN LOS DEFRAUDADORES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Desgraciados serán los defraudadores¹
2. que, cuando compran, exigen que todo sea colmado y sobrante,
3. pero, cuando venden, merman la medida y el peso!²
4. ¿Acaso no se dan cuenta de que serán resucitados
5. para un Día trascendental
6. en el que todos acudirán para comparecer ante el Señor de los mundos?
7. ¡No (no se dan cuenta)! (Que sepan), pues, que la anotación de los hechos de los malhechores se hace en un Registro comprometedor³.
8. Pero, ¿quién conoce la naturaleza de este Registro comprometedor?
9. Es donde todo está literalmente consignado con toda claridad.
10. Desgraciados serán entonces los que niegan la Fe,
11. los que niegan el día del Juicio,
12. porque nadie lo niega sino el trasgresor pecador,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَبَلِّغْ لِلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿٩﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَوْمَ الْبُرْجَانِ ﴿١١﴾

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. que, al serle recitada Nuestra Palabra, la tacha de «mitología de los pueblos antiguos».
14. ¡No! ¡Eso no es verdad!) La verdad es que (las viles acciones cometidas (por los incrédulos) anularon sus facultades intelectuales⁴ (de tal manera que se quedaron aislados de la Fe).
15. Esos (réprobos) serán indudablemente excluidos de (la misericordia de) Dios.
16. Luego serán recluidos en el Infierno,
17. donde se les dirá: «¡Esta es la realidad que negabais!»
18. La anotación de los hechos de los bienhechores, en cambio, se hace en el Registro Noble⁵.

إِذَا نُتِلَىٰ عَلَيْهِ مَا بَدَأْنَا قَالُوا أَأَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

1 Esta azora pertenece a la época de La Meca. El texto nos permite lanzar una ojeada a los auténticos motivos que se ocultaban al fondo de la obstinada hostilidad al Islam de la clase superior de aquella ciudad. La nueva fe implicaba necesariamente un nuevo género de vida que ponía en peligro su posición dominante y sus intereses materiales. Son los defraudadores tiránicos quienes más temen la ascensión del Islam y la implantación de sus justas formas existenciales. (Qutb)

2 Defraudan en el más amplio sentido de la palabra. En las aleyas siguientes se advierte con claridad que lo que se condena es la injusticia bajo todas sus formas: dar demasiado poco y exigir en demasía. (Yūsuf °Alī)

3 Algunos comentaristas opinan que la palabra *siyyīn* se refiere al lugar en que están retenidos los malvados en

el período intermedio entre su muerte y el día del Juicio Universal. Otros entienden que significa el lugar en el que se guardan los registros de las acciones humanas; y otros creen que es la denominación de estas mismas consignaciones escritas. (Yūsuf °Alī)

4 Lit. «dejaron en su corazón algo parecido a una herrumbre» que solo mediante el arrepentimiento y el perdón puede borrarse. Estas impurezas le impiden conocer la verdad. (Yūsuf °Alī)

5 *‘illiyyūn*, el polo opuesto de *siyyīn*, significa literalmente «sitios elevados». Tal vez deba entenderse en el sentido del lugar en que se guardan los archivos en que están registradas las obras de los justos. (Yūsuf °Alī)

19. Y, ¿quién conoce la naturaleza del Registro Noble?
20. Es donde todo está literalmente consignado con toda claridad.
21. Es el que contemplan admirados los ángeles más próximos (al Señor).
22. Ciertamente, los virtuosos indudablemente morarán en (el Paraíso de las) delicias,
23. sentados en sus sitiales, contemplando (agradecidos los dones puestos a su disposición).
24. En sus rostros se refleja el placer de una vida dichosa.
25. Allí se les ofrecerá una bebida de néctar aromatizado⁶
26. con esencia de almizcle. ¡Que compitan, pues, los aspirantes (por lograr tantas delicias)!
27. (El agua para) la mezcla del néctar se tomará del manantial llamado Tasnim,
28. que es un manantial dedicado a los virtuosos.
29. Los malhechores suelen escarnecer en la vida terrenal a los creyentes.
30. Cuando pasan a su lado les hacen gestos despectivos;
31. cuando regresan junto a sus familiares se jactan de haber escarnecido a los creyentes

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلَيْنَا ۖ

كُتِبَ مُتْرُوفًا ۚ

يَسْهَدُهُ الْمُرْسَلُونَ ۚ

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۚ

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ۚ

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۚ

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْحُومٍ ۚ

يَخْتَمُّهُمُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُنْتَفِسُونَ ۚ

وَمِنْ أَجْلِهَا مِنْ تَسْنِيمٍ ۚ

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ۚ

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا

يَضْحَكُونَ ۚ

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ۚ

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ۚ

32. y cuando se topan con ellos dicen (a los suyos): «¡Estos son los aberrantes!»,
33. aunque ellos no han recibido ningún encargo de velar por los creyentes⁷.
34. Pero llegará el Día en que los creyentes (ya en el Paraíso) se sentirán aliviados (viendo el trágico final en el) que los incrédulos han desembocado.
35. Allí, sentados en (sus) sitiales, contemplarán (los dones puestos a su disposición y la nefasta situación de los que los escarnecían).
36. ¿Acaso no es justa la «recompensa»⁸ que los incrédulos encuentren en ese Día?

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾

قَالِيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُوِبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

6 El «vino puro» (o néctar) de la vida ultraterrena tiene «el sello», es decir, la aprobación de Dios, porque «ni produce dolor de cabeza ni emborracha» (37:47). Algunos de los grandes místicos musulmanes interpretan este «vino puro» como una alusión a la visión espiritual de Dios. (Asad)

7 Quiere decirse que quien no tiene fe no tiene tampoco ningún derecho a criticar la fe de sus prójimos. (Asad)

8 En las azoras coránicas de La Meca no se menciona el triunfo en esta vida como consuelo y acicate para la perseverancia. Los seguidores del Profeta solo deben aspirar a la vida venidera y al beneplácito de Dios. (Qutb)

Introducción a la Azora 84

AL-INŠIQĀQ EL DESGARRAMIENTO

También la secuencia cronológica de esta sura sigue de cerca a la anterior. En cuanto a la temática, tiene más semejanzas con las suras 82 y 81, con las que debe ser comparada. A través de una serie de metáforas místicas se expone ante nuestra mirada el hecho de que el mundo presente y sus fenómenos naturales no tienen una duración permanente y de que el juicio divino llegará con absoluta certeza. El hombre debe, por tanto, dedicar todos sus esfuerzos al mundo de los valores verdaderos y eternos. (Yūsuf °Alī)

Azora 84

AL-INŠIQĀQ EL DESGARRAMIENTO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cuando el cielo se desgarre
2. en cumplimiento de la orden del Señor —como es debido—,
3. y cuando la Tierra se allane
4. y arroje y abandone todo cuanto tenía (englobado)
5. en cumplimiento de la orden del Señor —como es debido—, (entonces el hombre tendrá que responder por sus actos).
6. Tú, ser humano, que te pasas la vida esforzándote (por lograr tus deseos, piensa bien que) acudirás apurado para comparecer ante el Señor.
7. (El probo) a quien se le entregue, entonces, su Registro en la diestra
8. tendrá un juicio fácil
9. y (una vez terminado) se reunirá jubiloso con su gran familia¹.
10. Pero (el réprobo) a quien se le entregue su Registro en la siniestra —que tendrá atada a la espalda—
11. Suplicará encarecidamente una muerte inmediata y definitiva.
12. Pero será abrasado en el Tártaro,
13. ya que pasaba la vida alborozadamente entre los suyos, despreocupado (de la ultraterrena),



إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ①

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ②

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ③

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ④

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑤

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدًّا

فَمُلَاقِيهِ ⑥

فَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَ كِتَابِهِ بِيَمِينِهِ ⑦

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ⑧

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑨

وَأَمَّا مَنْ أُوْفِيَ كِتَابِهِ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ⑩

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ⑪

وَيَصَلَّىٰ سَعِيرًا ⑫

إِنَّكُمْ كَانُمْ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑬

14. pensando que nunca sería resucitado.
15. ¡Pues sí! El Señor estaba al tanto de todo cuanto hacía.
16. (Yo, Dios), juro por (Mis prodigios:) el crepúsculo vespertino,
17. la noche y todo cuanto envuelve su oscuridad
18. y la Luna cuando alcanza el plenilunio
19. que vosotros (mortales) iréis pasando de un estadio a otro² (hasta que, al final, os encontréis cara a cara con el Juicio).
20. (¡Muhammad!) ¿Qué es lo que les impide a estos incrédulos abrazar la Fe
21. y someterse a los preceptos del Corán cuando oyen su recitación?
22. (Ciertamente, es la altivez la que mueve) a los incrédulos a negar la revelación.
23. Mas, los incrédulos lo desmienten.
24. Anúnciales, pues, que les espera un suplicio penoso.
25. En cambio, los fieles creyentes que practican actividades meritorias serán premiados con una inagotable remuneración.

إِنَّمَا ظَنَّ أَنَّ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٩﴾

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ

غَيْرٌ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

1 Es decir, con todos los justos, fuera cual fuere la época en que han vivido. (Yūsuf °Alī)

2 Lit.: «cabalgaréis de etapa en etapa», es decir, de una situación de sufrimiento a la siguiente, tal como ha sido

decretado para vosotros, del mismo modo que están pre-determinados los estadios del universo, es decir, el crepúsculo, la noche, la luna llena, hasta que se produce el encuentro con Dios. Se trata de una de las comparaciones estilísticamente más deslumbrantes del *Corán*. (Quṭb)

Introducción a la Azora 85

AL-BURŪY

LAS CONSTELACIONES

Es una de las primeras azoras de La Meca, revelada después de la 91 («El Sol»). Se ocupa de las persecuciones que sufren quienes se han entregado a Dios. Dios mantiene una atenta mirada sobre los suyos y seguirá en el futuro con sus enemigos la misma conducta que ha tenido en el pasado. (Yūsuf ʿAlī)

Azora 85

AL-BURŪY

LAS CONSTELACIONES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (Yo, Dios), juro por (Mis prodigios:) el cosmos, el de las constelaciones¹,
2. el anunciado Día (del Juicio)
3. y el testigo² y el testimonio que se dará (sobre el suceso),
4. que los que cometieron (el gravísimo crimen de) «el Foso del fuego»³ serán excluidos (de Mi misericordia).
5. (Esos que alimentaron) un fuego ardiente,
6. se sentaron muy cerca del borde del foso
7. (para entretenerse) presenciando lo que cometían contra los creyentes,
8. cuya única «culpa», que desencadenó su inquina, fue haber creído en Dios, el Omnipotente, el Loable,
9. el Amo del Cosmos. Pero Dios es testigo de todo⁴.
10. Por cierto, los que persiguieron a los creyentes, fuesen hombres o mujeres, y no se arrepintieron (antes de morir) serán sometidos al suplicio del Infierno, donde sufrirán un castigo abrasador.
11. En cambio, todo creyente que practica actividades meritorias será recibido en el Paraíso, el surcado por arroyos. Así será el gran Premio.
12. Ciertamente el rigor del Señor es severo.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

قِيلَ أَخْضَبُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ

كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا

فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Él es Quien crea y resucita.
14. Él es el Indulgente, el Lleno de amor,
15. el Señor del Trono, el Glorioso,
16. el que siempre materializa lo que haya decidido.
17. Mortal, ¿te has enterado de las historias de los poderosos:
18. la de Faraón y la del pueblo de Tamūd?⁵
19. Sin embargo, los incrédulos persisten en desmentir el Mensaje.
20. Pero Dios los tiene a Su merced⁶,
21. (porque lo que están desmintiendo) es realmente el glorioso Corán,
22. el que está perfectamente consignado en el Libro Matriz⁷.

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَبَعِيدُ (١٣)

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ (١٤)

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ (١٥)

فَعَالَ لِمَا يُرِيدُ (١٦)

هَلْ أَنْتَ حَدِيثُ الْجُنُودِ (١٧)

فِرْعَوْنَ وَنَمُودَ (١٨)

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ (١٩)

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ (٢٠)

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ (٢١)

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ (٢٢)

- 1 Otra posible traducción sería: «Por el cielo y sus fortalezas», donde las fortalezas podría referirse a los poderosos cuerpos celestes que aparecen a la vista como grandes castillos o palacios. (Quṭb)
- 2 El testigo puede ser el Profeta (3:81), Dios (3:81 y 10:61), los ángeles que consignan las obras de los hombres (50:21), los miembros de los hombres utilizados para practicar el mal (24:24), el registro de los hechos (17:14) o los pecadores mismos (17:14). (Yūsuf °Alī)
- 3 Los comentaristas han propuesto para la interpretación de este pasaje toda una serie de leyendas sumamente contradictorias: las experiencias vividas por Abrahán con sus contemporáneos idólatras (v. 21:68-70); la leyenda bíblica de Nabucodonosor, que ordenó quemar vivos a tres piadosos varones israelitas; las narraciones apócrifas sobre el monarca zoroástrico que condenó a la hoguera a los súbditos contrarios a su edicto según el cual estaría permitido por Dios el matrimonio entre hermanos y hermanas; o la persecución desencadenada contra los cristianos de Naṣrān por el rey del Yemen en el siglo VI. Pero el «foso de fuego» es una alegoría de las persecuciones que por causa de la fe se siguen registrando bajo diversas formas hasta nuestros días. (Asad)
- 4 Este versículo encierra un gran consuelo para los creyentes y una severa advertencia para sus altivos opresores. Dios es testigo y su testimonio basta. Los creyentes tienen, pues, la certeza de la recompensa divina y del castigo de sus enemigos. (Quṭb)
- 5 V. 79:15-26 y 7:73-79. (Yūsuf °Alī)
- 6 La frase puede también significar: «Y no advierten que Dios tiene pleno y cabal conocimiento de lo que ellos ocultan». El poder y la sabiduría divinas abarcan, en efecto, todos los tiempos y lugares. (N. del T.)
- 7 Es el único pasaje coránico en que figura esta descripción. Aunque algunos comentaristas toman la frase al pie de la letra y entienden que hay un Libro (lit.: una «tabla celeste» real), en la que está consignado por escrito y para siempre el texto del *Corán*, otros lo entienden en sentido alegórico, es decir, como alusión al carácter indestructible e imperecedero de la Escritura divina. Ṭabarī, Ibn Kaṣīr y otros opinan que se refiere a la promesa divina de que el *Corán* no será nunca falsificado y se mantendrá a salvo de todo tipo de añadidos, supresiones o modificaciones textuales. V. 15:9. (Asad)

Introducción a la Azora 86

AT-TĀRIQ EL LUCERO

Esta azora se remonta a la primera época de La Meca. Probablemente fue revelada muy poco antes o muy poco después de la azora anterior. Su temática gira en torno a la protección que se les concede a todas y cada una de las almas incluso en los momentos más oscuros de su evolución espiritual. Tal vez la constitución física del ser humano sea un elemento accidental, pero el alma de que Dios ha dotado al hombre debe luchar por un futuro glorioso. (Yūsuf °Alī)

Azora 86

AT-ṬĀRIQ EL LUCERO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Yo, Dios), juro por (Mis prodigios:) el cielo y el lucero Ṭāriq¹.
2. Pero, ¿qué sabes tú de Ṭāriq?
3. Es la estrella (cuya luz) atraviesa todos los campos,
4. y juro que no hay alma que no tenga un ángel de la guarda.
5. ¡Que medite el mortal, pues, sobre el punto de partida de su creación!
6. Ha sido creado (de un óvulo y) un líquido eyaculado
7. procedente de (dos órganos situados) entre el plano dorsal y el torácico (del cuerpo).
8. (Es obvio que) Él (que crea al mortal de esta manera) tiene poder para volver a crearlo (en el momento de la Resurrección).
9. Entonces las intimidades serán sometidas a juicio
10. y (el hombre) no podrá salvarse ni tendrá quien le pueda defender.
11. ¡Juro por (Mis prodigios:) el cielo que descarga la lluvia (y recibe las evaporaciones de la tierra),

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

فَمَا لَهُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

12. y la Tierra con sus placas (tectónicas),
13. que (el Corán) es la Palabra que discierne (entre lo correcto y lo incorrecto),
14. y que no (ha sido revelado) para ser tomado a la ligera!
15. Mas (los incrédulos) maquinan su estratagema (para combatir la Fe).
16. Pero Yo tengo Mi propio plan (invencible).
17. Toléralos con calma y ya verás².

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّانِعِ ﴿١٢﴾

إِنَّهُمْ لَقَوْلٌ فَصَلٌ ﴿١٣﴾

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَهَلِ الْكَافِرِينَ أَتَاهُمْ رُؤْيَا ﴿١٧﴾

1 Algunos comentaristas opinan que Tāriq (lit.: «el que viene por la noche») alude a la estrella matutina. Otros lo entienden como referido a «la estrella» en cuanto género. En la expresión coránica es una alegoría del consuelo celeste o la iluminación que se les concede a veces a quienes se encuentran sumergidos en la tribulación o en la incertidumbre. (Asad)

2 La paciencia, la aceptación confiada de la existencia del mal, es una prueba de que nos sometemos a Dios y a su plan, que nunca puede ser desbaratado. Esto no significa que debamos apoyar el mal o que no tengamos que combatirlo en la medida de nuestras posibilidades. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 87

AL-ALÀ EL ALTÍSIMO

Es una de las más antiguas azoras de La Meca, tal vez la octava en la serie cronológica, claramente a continuación de la azora 81. Nos pone ante los ojos que el hombre es capaz de desarrollarse en el plano del espíritu con pasos plenamente equilibrados y que la revelación divina puede llevarle cada vez más cerca de la purificación y la perfección. (Yūsuf ʿAlī)

Azora 87

AL-ALÀ EL ALTÍSIMO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¡Glorifica el nombre del Señor, el Altísimo¹,
2. que lo crea (todo) y da (a cada ser) la constitución más idónea (para que cumpla su función)!
3. Que faculta y dirige² (para que cada cual viva responsablemente en su entorno).
4. Que cultiva la flora
5. para que (una vez aprovechada) la descomponga luego, reduciéndola a mera broza negruzca.
6. (¡Muhammad!) Vamos a inculcar (Nuestra palabra en tu memoria) de tal manera que nunca la olvides,
7. excepto lo que Dios permita (que, dada tu condición humana, olvides momentáneamente)³. Él conoce bien lo que se te revela paladinamente y lo que no te desvela.
8. Te vamos a dirigir por la Doctrina más sencilla⁴.
9. Proclámala allí donde resulte útil.
10. Servirá así de provecho a quien se precave (de la indignación de Dios),

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

سَتُفْرِّقُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّكُمْ بِعِلْمِ الْبَاطِنِ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

وَبُيِّنَّاكَ لِلْعَمِيِّ ﴿٨﴾

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

سَيَذَكِّرْكَ مَنْ يُخْفَى ﴿١٠﴾

11. mientras que el incrédulo pertinaz le volverá la espalda.
12. Este será abrasado en el Gran Fuego,
13. donde no logrará morir (para acabar con el sufrimiento) ni vivir (sin dolor).
14. Es, en cambio, bienaventurado quien se libra de los pecados,
15. invoca el Nombre del Señor y observa las oraciones preceptivas.
16. Pero (vosotros mortales) soléis preferir la vida mundanal,
17. a pesar de que la Otra es inconmensurablemente mejor que esta, y de perpetuo vivir.
18. Todo (lo expuesto anteriormente) está bien plasmado en las Revelaciones precedentes,
19. los códices revelados a Abrahán y Moisés.

وَبَلَّغْنَاهَا الْآسْفَىٰ ﴿١١﴾

الَّذِي يَصَلِّيَ النَّارَ الْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٨﴾

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

1 Otra traducción: «Alaba el Nombre de tu Señor que te protege». (Yūsuf °Alī)

2 En el caso de las realidades racionales, la guía se lleva a cabo a través del entendimiento y de las revelaciones; en las no perceptibles por la razón, a través del instinto. Lo dicho es también aplicable a las facultades espirituales específicas del hombre. (Daryabādī)

3 V. 2:106. (N. del T.)

4 El camino del Islam es sencillo y fácil y a nadie se le plantean desmesuradas exigencias. Cuando el Profeta tenía que hacer una elección, se decidía siempre por la alternativa más sencilla. Y cuando se hallaba en la intimidad de la familia era el más amable de los hombres, siempre sonriente y amigo de bromas. (Qutb)

Introducción a la Azora 88

AL-ĠĀŠIYA

EL DÍA DESASTROSO

Esta azora fue revelada probablemente a mediados de la época de La Meca. Su tema central gira en torno a las trascendentales consecuencias del bien y del mal para la vida ultraterrena: - para el día en que será restablecido de nuevo el auténtico equilibrio. Las señales divinas que ya se nos han concedido aquí, en la tierra, deberían recordarnos incesantemente el día en que tendremos que rendir cuentas, porque Dios es bueno y justo y ha asignado a su creación el adecuado objetivo. (Yūsuf °Alī)

Azora 88

AL-ĠĀŠIYA EL DÍA DESASTROSO

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. ¿Te has enterado bien de lo que pasará el desastroso día¹ del Juicio, cuando el hombre se quede inmovilizado?
2. Pues bien, ese Día encontrarás a unos con rostros afligidos,
3. abatidos y fatigados,
4. destinados a ser abrasados en el Fuego infernal,
5. donde no se les dará sino bebida hirviente
6. y comida de arbustos espinosos
7. que ni alimenta ni calma el hambre².
8. Te encontrarás también con caras joviales,
9. satisfechas por el recorrido de su vida,
10. destinadas al sublime Paraíso
11. donde no se oyen vaniloquios
12. y donde disfrutarán de un caudaloso manantial,
13. destacados sitiales,
14. copas al alcance de la mano,
15. cojines bien ordenados

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

تُشْفَى مِنْ عَيْنٍ عَائِيَةٍ ﴿٥﴾

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ﴿٦﴾

لَا يُسِينُونَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمُ الْجُوعُ ﴿٧﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لُغِيَّةً ﴿١١﴾

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

وَمَنَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

16. y alfombras extendidas por doquier.
17. ¿Es que (los escépticos) no se dan cuenta de qué manera tan maravillosa han sido creados los camélidos³,
18. mantenido el firmamento,
19. estabilizados los montes
20. y allanada la tierra?
21. (¡Muhammad!) Invita, pues (a la Fe). Tú eres solo un proclamador.
22. No tienes ninguna autoridad para ejercer coacción sobre nadie (para convertirlo al Islam).
23. Sin embargo, a quien desdeña (la Fe) y se hunde en la idolatría
24. es Dios Quien lo someterá al insuperable suplicio.
25. Todo mortal terminará compareciendo ante Nosotros
26. y, entonces, solo a Nosotros nos concernirá juzgarlo (y aplicarle la justa sentencia).

وَرَايَ مَبْنُوتَةٍ ﴿١٦﴾

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

فِعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

1 Que cubre o reduce a los hombres a la impotencia. (Yūsuf °Alī)

2 Este género de comidas y bebidas infernales son alegorías para expresar la desesperación absoluta y la humillación total. (Asad)

3 *Ibil* también significa las nubes cargadas del agua de la lluvia. En este contexto se puede entender como alusión al admirable y reiterado curso circular del agua. (Asad)

Introducción a la Azora 89

AL-FAÏR

EL ALBA

Es una de las primeras azoras reveladas, tal vez la décima en el cómputo de la secuencia cronológica. Su mensaje místico se expresa a través de contraposiciones tomadas tanto de la naturaleza como de la dilatada historia de la humanidad. Exhorta, por este procedimiento, a «quienes comprenden» a creer en la vida ultraterrena. La historia del género humano y las tradiciones legendarias muestran que la grandeza no es duradera y que la soberbia será derribada. Para poner de relieve las verdades espirituales y éticas tan buena es la más rigurosa historiografía como las leyendas. De hecho, también la historiografía habilidosamente expuesta es leyenda, porque siempre es entendida y desarrollada desde un determinado punto de vista.

El hombre se desalienta con excesiva facilidad ante los cambiantes azares del destino y es incapaz de extraer de ellos la lección de la paciencia y de la tolerancia con los demás que deben llevarle, en definitiva, a un sitio de honor en la vida futura. Cuando todo aquello a que su corazón ha estado apegado en la tierra sea aniquilado, entonces conocerá la verdadera gloria y poder, el amor y la belleza de Dios, que configuran la luz del jardín del Paraíso. (Yūsuf ʿAlī)

Azora 89

AL-FAÝR ELALBA



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Yo (Dios), juro por (Mis prodigios:) el alba,
2. las diez (primeras) noches¹ (y días de la Peregrinación),
3. lo par y lo impar (de las oraciones)
4. y por la (oscuridad de la) noche cuando se retira (que todos seréis resucitados y juzgados).
5. ¿Acaso este juramento (revelador de Su saber) no es lo suficientemente convincente para toda persona juiciosa?²
6. (¡Muḥammad!) ¿No conoces el castigo con que el Señor afligió al pueblo de Ad
7. que habitaba Iram, la de los (grandes palacios) alzados sobre columnas,
8. que fue una ciudad sin par en todo el mundo (tanto en poderío como en opulencia)?
9. ¿Tampoco conoces lo que le pasó a los tamudeos, quienes tallaban (sus palacios) en la ladera rocosa del (conocido) valle?
10. ¿Y al poderoso Faraón, el de las (pirámides semejantes a roqueñas) estacas?

وَالْفَجْرِ
وَلَيَالٍ عَشْرٍ
وَالشَّعْرِ وَالْوَدَّ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرُّهُ

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ
إِرامَ ذاتِ الْعِمَادِ

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَانُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ

11. Ciertamente, estos pueblos abusaron de su poderío, se comportaron como verdaderos tiranos
12. y sembraron la corrupción en la zona.
13. (A tenor de su comportamiento), el Señor descargó sobre ellos un castigo que no era más que una salpicadura (comparado con) el verdadero suplicio (que les espera).
14. Mas tu Señor no deja de vigilar (las acciones de los mortales).
15. Por cierto, cuando el Señor pone a prueba la reacción del hombre, colmándolo de honores y riquezas, este presume diciendo: «El Señor me ha honrado (porque tengo méritos suficientes para ello)».
16. En cambio, cuando lo prueba restringiéndole los ingresos³ (no se reprime de manifestar su disgusto) declarando: «¡El Señor no ha tenido en cuenta mis méritos!»

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبَلَدِ ﴿١١﴾

فَاكْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ

فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي

أَهْلَنِّي ﴿١٦﴾

1 O las diez primeras noches del mes de *muḥarram*, o también las noches de los diez últimos días del ramadán. (Quṭb)

2 Todos estos símbolos místicos dirigen, a modo de conjuros, nuestra atención al gran misterio de nuestra vida interior: cómo somos llevados desde lo más hondo de

las profundas tinieblas por la admirable luz de Dios —su revelación— a la fe, la más luminosa luz del sol del día espiritual. (Yūsuf °Alī)

3 Los «ingresos» pueden entenderse tanto en sentido literal como trasladado. (Yūsuf °Alī)

17. **¡No (mortales)! ¡No habéis captado el verdadero sentido (de las pruebas ni habéis intentado superarlas), porque no respetáis los derechos del huérfano,** كَلَّا بَلْ لَا تَكْمُلُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾
18. **ni os animáis los unos a los otros a proporcionar suficiente sustento al menesteroso,** وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾
19. **sino que, más bien, devoráis todo cuanto podéis de la propiedad ajena⁴** وَتَأْكُلُونَ الثَّرَاتِ آكِلًا لَّمَّا ﴿١٩﴾
20. **y ansiáis insaciablemente amasar bienes.** وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾
21. **¡Basta ya! (Pensad bien en lo que os pasará) cuando la Tierra sea materialmente machacada una y otra vez,** كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾
22. **cuando el Señor (dé orden de juzgar a todos), cuando los ángeles vayan llegando fila tras fila,** وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾
23. **Y cuando, en momentos tan fatídicos, sea expuesto el Infierno (ante los ojos) del hombre, este recordará (todas sus acciones); pero, ¿de qué le servirá entonces el infeliz recuerdo?** وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بُرْهَانٌ بِيَمِينِهِ ﴿٢٣﴾
24. **(Lo primero que se le ocurrirá será) decir: «¡Ay de mí por no haberme equipado para mi (verdadera y eterna) vida!»** يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَايَاتِي ﴿٢٤﴾
25. **Ese Día, Él castigará (al réprobo) como nunca alguien había castigado a nadie** فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾
26. **y lo encadenará como nunca alguien había encadenado a nadie.** وَلَا يُوقِنُ أَنَّهٗ أَحَدًا ﴿٢٦﴾
27. **Tú, alma sosegada,** يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمَطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾
28. **vuelve a (disfrutar del beneplácito) del Señor, complacida y complaciente.** أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾
29. **Únete a Mis (fieles) servidores** فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾
30. **y entra en Mi Paraíso.** وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾

4 O bien: «Devoráis la herencia». Se puede hacer mal uso de la herencia de una doble manera: 1) Los tutores y fiduciarios de los bienes heredados por menores de edad o por personas incapacitadas para gestionar sus intereses deberían administrar la hacienda que se les confía con mayor escrupulosidad aún que la suya propia. 2) Los

herederos han de recordar que la herencia es un legado sacro. Deben dedicarla a los fines y las tareas que han heredado a una con los bienes. No tienen ningún derecho a derrochar la herencia entregándose a la holganza. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 90

AL-BALAD

LA SANTA METRÓPOLIS

Es una revelación de la primera época de La Meca, que describe la vinculación mística del Profeta con esta ciudad. Muḥammad nació en un lugar considerado desde tiempos inmemoriales como sacro. Allí creció y pudo moverse libremente por sus calles y plazas, porque pertenecía a una familia de noble alcurnia, en cuyas manos estaba la vigilancia y custodia de los lugares santos. Pero, por otro lado, era un niño huérfano y la suerte de los huérfanos era particularmente dura en aquellos tiempos. Se entregó a los temas divinos y se opuso a la idolatría dominante y a las costumbres pecaminosas, lo que le acarreó la persecución de los mequies y, finalmente, la expulsión de la ciudad. Hizo entonces de Yaṭrib su ciudad -Madīnatu-nnabī, ‘la ciudad del Profeta’, llamada hasta el día de hoy Medina. De ella se dice que es la «hija» del Profeta. Pero Muḥammad profesó siempre un gran amor a su ciudad natal, y cuando el tiempo llegó a su sazón hizo una entrada triunfal en ella, la purificó de todos los ídolos y abominaciones y restableció en su lugar la adoración del único Dios verdadero. Eliminó a los autócratas codiciosos y materialistas y puso de nuevo el cetro en manos de hombres rectos.

Se cuidó de la liberación de los esclavos y de los derechos de los pobres y de los oprimidos. Todo ello supuso una admirable transformación para aquella ciudad, convertida así en símbolo de la historia espiritual de este mundo. (Yūsuf °Alī)

Azora 90

AL-BALAD

LA SANTA METRÓPOLIS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yo (Dios), juro por (La Meca), la Santa e inviolable Metrópolis,
2. la ciudad donde tú (Muhammad naciste y) has vivido.
3. Y juro por el progenitor¹ y por todo lo que ha engendrado
4. que Nuestra voluntad ha dispuesto que a la creación del ser humano le sea inherente el sufrimiento (y la lucha continua por conseguir sus metas).
5. Pero, ¿se imagina (el mortal) acaso que nadie podrá vencerlo?
6. (Presume) diciendo: «He desembolsado una fortuna (en obras de caridad)».
7. ¿Piensa acaso que nadie se entera (de por qué lo hizo)?
8. (¿Es que no se acuerda de los grandes dones que le hemos concedido?). ¿No lo hemos dotado de ojos,
9. de lengua y de labios?²
10. ¿No le hemos mostrado los dos caminos (el del bien y el del mal)?
11. (¿Por supuesto que sí!) Pero él (en detrimento propio y prescindiendo de su razón y de su espíritu luchador) no se decide a tomar el (beneficioso y) empinado camino del esfuerzo.



لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَوْ نَجْعَلُ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَادِيَتَهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا أَفْنَحُمُ الْعَقْبَةَ ⑪

12. Pero, ¿qué es, en realidad, el empinado camino, del que sin duda has oído hablar?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

13. Es (ante todo) rescatar a un cautivo³,

فَكَ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

14. facilitar sustento⁴ en épocas de escasez

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبٍ ﴿١٤﴾

15. tanto al huérfano cercano

بَلِيغًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

16. como al pobre desvalido.

أَوْ يَسْكِينًا ذَا مَتْرَبٍ ﴿١٦﴾

17. (Pero esto no es suficiente para salvarse si no) forma parte de los creyentes que (anhelan ganar la complacencia de Dios), se animan mutuamente a perseverar (en el camino de la Fe) y a tener compasión (para con el prójimo).

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَّصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿١٧﴾

وَتَوَّصَوْا بِالرَّحْمَةِ ﴿١٧﴾

18. Así son (los bienaventurados), los que se contarán entre los que llevarán su Registro con la diestra.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

19. Los que niegan Nuestra Revelación, en cambio, son (los desventurados), los que se contarán entre los que llevarán su Registro con la siniestra,

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَّبِعُنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

20. que serán confinados en el recinto infernal.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

1 Podría haber aquí una alusión específica a Abrahán e Ismael (Dios les dé paz). (Qutb)

Según Tabarī, el versículo alude a la paternidad y la filiación, es decir, a todo el género humano, desde el principio hasta el fin. El término «engendrar» abarca aquí tanto el componente masculino como el femenino. (Asad)

2 Los ojos nos dan la facultad de ver, tanto en sentido literal como figurado. A través de la lengua podemos percibir los sabores y, junto con los labios, nos permite hablar, para so-

licitar información, buscar la recta guía y, en fin, alabar a Dios. (Yūsuf °Alī)

3 Esta liberación no se limita a la esclavitud legal. Existe la esclavitud política, la industrial y la social y los esclavos de las convenciones, de la ignorancia, de la superstición, del dinero, el poder o las pasiones. El hombre recto se esfuerza por liberar a los hombres, mujeres y niños de su cautiverio. Pero su primera tarea consiste en liberarse de su propia esclavitud. (Yūsuf °Alī)

4 Tanto físico como espiritual. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 91

AŠ-ŠAMS

EL SOL

Es una revelación de la época temprana de La Meca. Se inicia con una espléndida descripción de la naturaleza, hace ver al hombre que tiene que asumir su responsabilidad espiritual y advierte, por último, frente a las terribles consecuencias que tendrán que asumir quienes no temen el día del Juicio Final. (Yūsuf °Alī)

13. Y el enviado de Dios (Ṣāliḥ) advirtió a todos diciéndoles: «Dejad que la camella (el milagro) de Dios coma y beba en cumplimiento de Su orden».
14. Pero rechazaron su advertencia y procedieron a matarla². El Señor, entonces, a causa de su delito, los exterminó machacando su ciudad hasta dejarla arrasada,
15. sin que Él tenga reparo alguno por las consecuencias³ (del fallo, porque la sentencia ha sido justa y precisa).

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

1 V. 7: 73-79. (Yūsuf °Alī)

2 Se llevó a cabo la transgresión de la medida divina a pesar de que Dios les había hecho una advertencia expresa. Y todos aplaudieron la acción. Uno de los principios del Islam declara que la sociedad contrae una responsabilidad colectiva en esta vida, sin que se modifique en nada la concepción básica de la responsabilidad individual respecto de la existencia ultraterrena, cuando cada persona concreta tenga que dar cuenta de sus actos. Pero es ya un pecado en sí no consultarse mutuamente, no estimularse al bien y no castigar el mal y las transgresiones. (Qutb)

3 Este versículo ha tenido diversas interpretaciones. Otra opinión alternativa podría consistir en entender que «él» se refiere al profeta Ṣāliḥ citado en la aleya 13. Querría decirse entonces que Ṣāliḥ no sentía ningún temor por las consecuencias de sus actos. Se limitó a amonestar conforme a su misión a los transgresores. Cabría imaginar otra tercera posibilidad, según la cual este «él» aludiría al «más miserable» (mencionado en la aleya 12) que desja-rretó a la camella: no temió las consecuencias de su acción. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 92

AL-LAYL LA NOCHE

Esta azora forma parte del grupo de las diez primeras reveladas. Puede situársela entre la azora 89 y la 93. Obsérvese que en las tres se subraya el misterio y la oposición entre la noche y el día, para aportar consuelo a las añoranzas espirituales de los hombres. En esta azora se nos dice que debemos tender a Dios con todas las fuerzas de que somos capaces. Entonces, Él nos concederá su ayuda y dará satisfacción a nuestros anhelos. (Yūsuf °Alī)

13. Solo a Nosotros pertenece la soberanía absoluta, tanto en la vida eterna como en la mundanal.

وَإِنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ (١٣)

14. Os advierto, pues, contra el Infierno ardiente,

فَأَذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَطَّىٰ (١٤)

15. en el que solo el desventurado será abrasado³,

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ (١٥)

16. el que desmiente (el Mensaje) y desdeña (la Fe).

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ (١٦)

17. En cambio, se libraré (del Infierno) quien demuestra ser buen cumplidor de la Ley,

وَسَيَجَنَّبُهَا الْأَتَقَىٰ (١٧)

18. ofrece sus bienes (a favor de la causa suprema)⁴ con el único objetivo de purificar (el alma de los vestigios tendenciosos),

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ (١٨)

19. y no lo hace por devolver un favor a nadie ni por esperar de nadie un premio a cambio,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْرَىٰ (١٩)

20. sino tan solo por ganarse el beneplácito del Señor, el Sumo Sublime,

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ (٢٠)

21. y, por ende, permanecerá satisfecho⁵ (a la vera de Dios).

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ (٢١)

1 Los hombres rectos se distinguen por tres características: 1) por una generosa disposición al sacrificio por la causa de Dios y de los hombres; 2) por el temor de Dios, que tiene su reflejo en las acciones justas; y 3) por la sinceridad y la honradez, que los lleva a reconocer e impulsar todo lo que tiene un valor ético. (Yūsuf °Alī)

2 Tres son las características que definen al hombre inicuo: 1) cegado por la avaricia, niega a otros lo que en derecho les pertenece; 2) es altivo y piensa que se basta a sí mismo; y 3) pisotea deliberadamente la verdad. (Yūsuf °Alī)

3 El castigo del fuego afectará solo a quienes han pecado deliberadamente desoyendo la voz de su conciencia y han rechazado la verdad de Dios. También en el cristianismo se encuentra la misma idea en *Mateo* 12,31. (Yūsuf °Alī)

4 Pueden hacerse donativos para fines caritativos, o para finalidades útiles, como la promoción de la ciencia y de los conocimientos, o también por razones idealistas. Por «bienes» no debe entenderse solo el dinero o cosas materiales, sino todas las ventajas o las oportunidades con que cuenta un hombre y puede poner a disposición de su prójimo. (Yūsuf °Alī)

5 Es una satisfacción que llena el corazón y el alma del creyente, que vivifica todo su ser e irradia a su alrededor. Se sentirá satisfecho con su religión, con su Señor y con su destino, sea cual sea. No estará desorientado ni le dominarán malos pensamientos. No se sentirá preocupado ante la idea de que se le pongan cargas más pesadas de lo que puede soportar o de que queden demasiado lejos las metas que persigue. (Qutb)

Introducción a la Azora 93

AD-DUHĀ LA MAÑANA

Se cuenta que, tras la revelación de la azora 89, se produjo una interrupción durante la cual no se le concedieron al Profeta nuevas revelaciones. Sus enemigos de La Meca vieron aquí una oportunidad para burlarse de él, afirmando: «Tu Señor te ha abandonado y te aborrece». Y acto seguido se le reveló esta azora. Se acepte o no esta anécdota, no del todo segura, el hecho cierto es que este texto —aunque dirigido en primer término al Profeta— tiene un alcance mucho más general. Afecta, en efecto, y aporta consuelo a todos los creyentes, hombres y mujeres, que tienen que enfrentarse a preocupaciones y necesidades que con tanta frecuencia afligen también a los inocentes y que dan pie a que incluso personas rectas pongan en duda la justicia de Dios. (Asad)

-
- 1 También puede entenderse: «El final será para ti mejor que el principio». (N. del T.)
- Para quienes se entregan sin reservas al servicio de Dios, cada nuevo instante es mejor que el anterior. (Yūsuf °Alī)
- 2 Puede tratarse de una alusión al hecho de que Muḥammad nació algunos meses después de la muerte de su padre y que su madre falleció cuando él contaba apenas seis años de edad. Pero esto aparte, todos los seres humanos son huérfanos en el sentido de que han sido creados aislados los unos de los otros y en soledad
- 3 El Profeta no heredó posesiones y era pobre. El amor auténtico de su esposa Ḥadīya no solo lo liberó de las necesidades terrenales sino que lo convirtió en un hombre rico desde el punto de vista de los bienes materiales, de modo que en los años siguientes pudo consagrarse por entero al servicio de Dios. (Yūsuf °Alī)
- 4 Ayuda material o conceptual, incluido el consejo. (Asad)
- (v. 6:94), y el día de la Resurrección tendrán que presentarse también así, uno a uno y por separado, ante Dios. (v. 19:95). (Asad)
-

Introducción a la Azora 94

AŠ-ŠARĤ

LA DISTENSIÓN

Esta breve azora encierra un mensaje de esperanza y de estímulo en una época de oscuridad y dificultades. Le fue revelada al Profeta poco después de la precedente (*AḌ-ḌUHĀ*), cuyas enseñanzas complementa. (Yūsuf °Alī)

Azora 94

AŞ-ŞARĤ LA DISTENSIÓN

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (¡Muhammad!) ¿Es que no te habíamos dado el suficiente ánimo¹ (para emprender la actividad profética) con optimismo?
2. ¿No te habíamos desembarazado de las preocupaciones
3. que te agobiaban?
4. ¿No somos Nosotros Quienes hemos honrado y difundido tu nombre² (por todo el universo)?
5. Siendo así, recuerda que tras toda adversidad viene el alivio.
6. Y una vez más: tras toda adversidad viene el alivio³.
7. Así pues, cuando cumplas⁴ (con tus responsabilidades cotidianas), esfuérazte por rendir culto (a Dios)
8. pidiendo al Señor toda la ayuda que necesites⁵.



أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ١

وَوَضَعْنَا عَنَّا وِزْرَكَ ٢

أَلَيْسَ أَفْضَظْ ظَهْرَكَ ٣

رَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ٤

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٥

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٦

فَإِذَا قَرَعْتَ فَانصَبْ ٧

وَالِلَّهِ رُكُوكَ فَارْتَعِبْ ٨

-
- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | Lit.: «ensanchado el pecho». El pecho es, simbólicamente, el asiento del conocimiento y de los sentimientos supremos del amor y del afecto. La naturaleza humana del Profeta fue purificada, ensanchada y elevada para que pudiera convertirse en misericordia para toda la humanidad. (Yūsuf °Alī) | 3 | O: La solución o el desahogo no aparecen después de las dificultades, sino a una con ellas: son simultáneas. (Yūsuf °Alī) |
| 2 | Lo hemos encumbrado y hemos unido indisolublemente su nombre al de Dios en la confesión de fe de los musulmanes: «No hay dios sino Él y Muḥammad es su Enviado». (Quṭb) | 4 | O: cuando estás libre o te has desembarazado. La frase puede significar: cuando hayas dado fin a tu tarea actual, a saber, la de predicar a los hombres, atacar el pecado e incitar a la honradez. O también: cuando te liberes de las dificultades a que ahora te enfrentas. (Yūsuf °Alī) |
| | Hoy, en todas las mezquitas del mundo resuena, cinco veces al día, con ocasión de la llamada a la oración, el nombre de Muḥammad y todo musulmán pide la bendición para él cuando se menciona su nombre. (Pickthal) | 5 | Solo a tu Señor debes dedicarte con todas tus fuerzas y nunca debes alejarte de Él. No permitas que te desvíen los hombres a los que tú llamas al camino divino. (Quṭb) |
-

Introducción a la Azora 95

AT-TĪN

LA HIGUERA

También esta azora se remonta a una época muy temprana de La Meca. Invoca los símbolos más sagrados para mostrar que el hombre ha sido creado para lo mejor, pero que también es capaz de hundirse en la más profunda iniquidad si no tiene fe ni lleva una vida ordenada. (Yūsuf °Alī)

Azora 95

AT-TĪN

LA HIGUERA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Yo (Dios), juro por (el monte de) las Higueras¹ y el de los Olivos²,

وَاللَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

2. por el Monte del Sinaí³ y

3. por (el Santuario de La Meca) la Metrópolis segura⁴,

وَمَطُورٍ سَبِينٍ ﴿٢﴾

4. que hemos creado al ser humano con la más adecuada constitución (física y mental).

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

5. Sin embargo, (al que no cumple con su condición de ser obediente) lo degradamos a lo más despreciable (de la escala biológica),

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

6. excepción hecha de los creyentes que practican actividades meritorias, que serán correspondidos con una inagotable remuneración.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

7. (Con tan variados e irrefutables argumentos), ¿qué motivos tienes tú, mortal, para negar la existencia del día del Juicio?

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

8. ¿Acaso no es Dios el más equitativo de los jueces?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ بِالذِّينِ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

-
- 1 La higuera se puede entender como símbolo del destino humano. Bien cultivada, produce frutos deliciosos pero en estado silvestre, granos incomedibles. Cristo maldijo a una higuera que no producía frutos (v. *Mateo* 21,18-20). Hay más parábolas centradas en higueras en *Mateo* 24, 32-35 y *Jeremías* 24,1-10. (Yūsuf °Alī)
- El monte de las Higueras se refiere al lugar donde Jesús recibió la Revelación en Palestina. Algunos exégetas hacen otra lectura del texto: el monte de los Olivos e Higueras, donde Jesús daba sus discursos. Hay también quien afirma que el monte de la Higuera es el lugar de congregación universal de los resucitados en Palestina para ser juzgados. Por último, hay quien interpreta el texto de la primera aleya afirmando que se refiere a las dos frutas (higos y aceitunas), por ser de gran valor alimenticio. (Mullá)
- 2 Posible alusión al monte de los Olivos en Jerusalén (52:1), porque es el lugar en que, según el Nuevo Testamento (v. *Mateo* 24,3-4), Jesús hizo una descripción del día del Juicio por venir. (Yūsuf °Alī)
- Es también posible entender estos frutales, en sentido figurado, como las enseñanzas proclamadas por los profetas abrahámicos, que alcanzó su punto culminante en el último de los profetas judíos, Jesús. (Asad)
- 3 El «monte Sinaí» acentúa en especial la misión de Moisés, porque fue en esta montaña donde recibió la revelación de la ley divina, vigente hasta la venida de Muḥammad y vinculante también para Jesús. (Asad)
- 4 Así pues, las aleyas 1-3 centran nuestra atención en la unidad ética básica común a todas las enseñanzas —las enseñanzas verdaderas— de las tres fases históricas de las religiones monoteístas, metonímicamente personificadas en Moisés, Jesús y Muḥammad. (Asad)
-

Introducción a la Azora 96

AL-‘ALAQ

LA MÓRULA EMBRIONARIA

Las aleyas 1 a 5 de esta azora contienen la primera revelación concedida al Profeta. Sobrevino a continuación una pausa, prolongada probablemente durante algunos meses, o tal vez por más de un año. Es opinión generalizada que la revelación siguiente es la que aparece consignada en la mayor parte de la azora 68. De todas formas, la parte restante de esta azora 96, de la aleya 6 a la 19, fue revelada muy poco después del fin de la mencionada pausa y fue añadida a las aleyas 1-5, que ofrecen una exhortación a la predicación, porque en ellas se denuncian los mayores obstáculos con que tropezaba el anuncio del mensaje: la rebeldía, la soberbia y la altivez de los hombres. (Yūsuf °Alī)

Azora 96

AL-‘ALAQ LA MÓRULA EMBRIONARIA



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Lee¹ (la Revelación) comenzando con el nombre de tu Señor, el Creador,
2. el que crea al hombre a partir de un grumo embrionario (cigoto)!²
3. ¡Lee! Que tu Señor es el más Munífico,
4. el que otorga la facultad del uso del cálamo
5. y el que instruye al hombre en lo que nunca pensaba llegar a saber³.
6. Pero, pese a todo, el mortal suele traspasar sus límites
7. pensando que puede bastarse por sí mismo.
8. (¡Pues bien! Tú, mortal) comparecerás ante tu Señor.
9. ¿Qué juicio te merece quien impide a
10. un servidor de Dios realizar sus oraciones?⁴
11. ¿Y qué juicio merece, en cambio, quien va en el buen camino
12. o quien anima a cumplir los deberes para con el Señor?
13. ¿Qué será de él si sigue desmintiendo (el Mensaje) y desdeñando (la Fe)?

١ أَقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

٢ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

٣ أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

٤ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

٥ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ

٦ كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَاطِفٍ

٧ أَنْ رَأَاهُ اسْتَفْعَىٰ

٨ إِنَّ إِلَهًا لَّهُ رَبُّكَ الرَّحْمَنُ

٩ أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ

١٠ عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ

١١ أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ

١٢ أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ

١٣ أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

14. ¿Acaso no sabe que Dios está al tanto de todo cuanto hace?
15. ¡Pues bien! Si no pone fin a sus agresiones, (lo humillaremos) arrastrándolo por el copete,
16. el copete de un mentiroso malvado.
17. Y que llame entonces a sus secuaces (en demanda de auxilio).
18. Nosotros, de Nuestra parte, llamaremos a los guardianes del Infierno (para que lo arrojen a lo más hondo).
19. ¡No (Muḥammad)! ¡No le hagas caso! Sigue con tus oraciones⁵ y acércate más (al Señor).



1 Esta azora fue revelada en La Meca cuando el Islam fue proclamado en público por primera vez. (Mullá)

El significado textual del imperativo «lee» (*Iqrá*): repite lo que lees pronunciándolo y articulándolo reposadamente.

2 Creó al hombre de sangre coagulada. (Qutḅ)

3 El hombre posee la facultad —exclusiva de su especie— de transmitir mediante textos escritos sus pensamientos o experiencias, de donde se sigue que toda la ciencia humana tiene carácter acumulativo. Y como todas las personas pueden participar, en mayor o menor grado, en este proceso de incesante acopio de conocimientos, se dice que aprenden, a través de Dios, cosas que por sí solas no saben ni pueden llegar a conocer. Esta instrucción que Dios ofrece al hombre significa, además, una revelación de verdades espirituales y de pautas éticas a través de los profetas que no se podrían obtener solo mediante las experiencias y la capacidad deductiva humana. Hay en este concepto una descripción del fenómeno de la revelación en cuanto tal. (Asad)

4 Se cuenta que ḂAbū ḂYahl amenazó en cierta ocasión con arrogancia al Profeta que le pondría los pies en la nuca si volvía a encontrarlo en oración. Pero ocurrió que la próxima vez que se hallaba el Profeta en actitud orante. (Daryabādī)

La significación de este episodio desborda el alcance de su situación histórica concreta. Se alude en él a todos los intentos, en todos los tiempos y lugares, por negar la religión y su legítimo derecho a modelar la vida social. Estos intentos pueden tener su origen en la convicción de que la religión es un «asunto privado», que no tiene nada que hacer en el ámbito público, o de la ilusión de que el hombre está por encima de toda necesidad de guías metafísicas (Asad)

5 «Póstrate (con humildad)». (Qutḅ)

Introducción a la Azora 97

AL-QADR

LA NOCHE MÁS DIGNA

Esta azora aborda el tema de la noche mística de la «omnipotencia», noche en la que llega a este mundo, hundido en tinieblas, la revelación (tal vez al concedérsela a un individuo concreto y transformar sus conflictos internos, nacidos de falsas acciones, en paz y armonía). Sucede así con la ayuda de las escuadras angélicas, que representan la fuerza espiritual de la misericordia divina. (Yūsuf °Alī)

Azora 97

AL-QADR

LA NOCHE MÁS DIGNA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. **Ciertamente, hemos (comenzado) a revelar el Corán en la Noche Más Digna¹.**
2. **Pero, ¿quién es capaz de evaluar el valor trascendental de la Noche Más Digna?**
3. **(La remuneración de un bien hecho en) la Noche Más Digna vale más que (su equivalente llevado a cabo a lo largo) de mil meses².**
4. **Esta Noche, el arcángel (Gabriel), junto con otros ángeles, descienden —previo permiso del Señor— a la Tierra con todos los Decretos divinos (para el año siguiente).**
5. **Es una Noche de paz (para todo creyente, porque las bendiciones de Dios) rigen su curso hasta el rayar del alba.**

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

نَزَّلَ الْمَلَكُوتُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

1 Es la noche de la unión perfecta entre este mundo y el superior, la noche de la «omnipotencia». En esta noche tuvo su inicio la revelación del *Corán*, el suceso que con mayor claridad expone el destino y el orden de la vida humana. (Quṭb)

Puede admitirse que fue una de las diez últimas —tal vez la vigesimoséptima— del mes de ramadán, trece años antes de la emigración del Profeta de La Meca a Medina. (Asad)

2 El Profeta nos invita a pasar todos los años su aniversario en oración y adoración. Ha dicho: «Busca la noche de la “omnipotencia” en las diez últimas noches del ramadán. A quien pase en oración la noche de la “omnipotencia” desde la fe auténtica y profunda y desde la entrega sumisa y sincera, a este se le perdonarán los pecados pasados». (Quṭb)

Introducción a la Azora 98

AL-BAYYINA LA PRUEBA CLARA

Es, tal vez, en cuanto al orden cronológico, la primera azora de Medina, pero también es posible situarla en la última etapa de La Meca. Continúa y prolonga las ideas de la azora anterior. La noche mística de la revelación divina está henchida de bendiciones.

Pero a quienes rechazan la fe les es inaccesible el mensaje de Dios, por muy claras que sean las pruebas en que se apoya. (Yūsuf °Alī)

Azora 98

AL-BAYYINA LA PRUEBA CLARA



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. No era procedente que los incrédulos de entre los seguidores de las Escrituras¹ y los idólatras abandonaran sus creencias² a favor de otra sin haber recibido previamente una prueba clara e irrefutable,
2. un Mensajero que les recite pasajes sagrados
3. referidos a preceptos de gran valor (innovador en lo jurídico y en lo histórico).
4. Por cierto, los seguidores de la Escritura no discreparon entre sí hasta que les fue presentada la irrefutable prueba evidente (revelada por Dios mismo)³,
5. aunque lo primordial que les exigía se reducía a rendir culto sincero y exclusivo a Dios, ser monoteístas puros, observar las oraciones preceptivas y abonar los derechos fiscales⁴. Estos son (los pilares sobre los que se asienta, en definitiva), la recta Fe.
6. Efectivamente, los que niegan la Verdad de entre los seguidores de la Escritura y los idólatras serán confinados perpetuamente en el Fuego infernal, porque son los peores de todos los seres⁵.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ﴿٢﴾

فِيهَا كُتِبَ قِسْمَةٌ ﴿٣﴾

وَمَا نَفَرَقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ
دِينُ الْقِسْمَةِ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ
فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ
الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

7. Los creyentes que dejan obras meritorias son, en cambio, los mejores de todos los seres.
8. Su premio, a la vera de su Señor, será vivir perpetuamente en los paraísos de las Delicias, por donde corren los arroyos. Dios está complacido con ellos y (en virtud de Su generosa remuneración) ellos le estarán extremadamente agradecidos. Así (será el destino de) quien haya tenido al Señor siempre presente⁶.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
هُم خَيْرُ الْبَرِيَّةِ

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ حَشِيَ رَبَّهُ

- 1 Alusión a los judíos y los cristianos, que han recibido sus escritos de la misma cadena de profetas a que pertenece también Muḥammad. Aquellos escritos deberían haber servido de preparación para la venida del último y mayor de los enviados de Dios: «Yahvéh tu Dios te suscitará, de en medio de ti, entre tus hermanos, un profeta como yo; a él escucharéis» (*Deuteronomio* 18,15); *Juan* 14,16: «Yo pediré al Padre y os dará otro Paráclito, para que esté con vosotros para siempre»; *Juan* 15,26: «Cuando venga el Paráclito, que yo os enviaré de junto al Padre, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, él dará testimonio de mí»). Pero cuando este Profeta vino de hecho, en la persona de Muḥammad, lo negaron porque tampoco ellos buscaban la verdad. (Yūsuf °Alī)
- 2 Según Ibn Taymiyya puede traducirse este pasaje por «no estuvieron abandonados en la estacada», es decir, no fueron condenados por Dios hasta que no les llegó un profeta enviado por Él que les señaló el camino que ellos se negaron a seguir. Esta traducción coincide plenamente con declaraciones muchas veces repetidas en el *Corán* según las cuales Dios nunca pide cuentas a nadie por sus erróneas creencias y sus malas obras sin antes haberle expuesto
- 3 Habría que acumular varios conceptos más para poder traducir el contenido pleno del adjetivo *qayyim*: «recto», «de validez general», «de validez permanente». (Asad y Yūsuf °Alī)
- 4 El término *zakāt* tiene aquí una significación mucho más amplia: entregar algo por caridad, hacer el bien. (Asad)
- 5 Estar dotado del don del discernimiento entre lo justo y lo injusto y negar luego la verdad y el derecho es la peor clase de insensatez que una criatura que dispone de libre voluntad puede llevar a cabo. (Yūsuf °Alī)
- 6 Lit.: «De quien haya temido». El temor de Dios consiste en el miedo a quebrantar su santa ley, a hacer algo contrario a su sagrada voluntad. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 99

AZ-ZALZALA

EL SEÍSMO

Esta azora fue revelada aproximadamente por las mismas fechas que la precedente. Nos habla de la inmensa convulsión que se producirá cuando desaparezca el actual orden universal y sea sustituido por un mundo espiritual nuevo, donde reinarán la justicia y la verdad. El símbolo empleado para expresar estas ideas es el del terremoto, que sacude hasta sus más hondos cimientos este nuestro mundo material y su aspecto exterior. Son extremadamente notables los conceptos místicos con cuya ayuda se presenta el seísmo, tanto en razón de la fuerza expresiva del vocabulario como por su capacidad descriptiva. Con el terremoto salen a la luz todos los secretos ocultos. (Yūsuf °Alī)

Azora 99

AZ-ZALZALA EL SEÍSMO



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Cuando el (anunciado) seísmo universal sacuda la Tierra violentamente,
2. cuando la Tierra expulse cuanto alberga (en su seno),
3. cuando el hombre se pregunte (alarmado): ¿qué le sucede (a la Tierra)?
4. Ese Día, la Tierra misma dará a conocer todo lo que se haya cometido sobre su faz
5. y que lo sucedido fue en respuesta a la orden de su Señor.
6. Ese Día, la totalidad de los seres humanos partirán en grupos separados¹ (hacia el lugar del Juicio) para averiguar (la suerte que) sus obras les han merecido.
7. (Allí constatarán que) quien haya hecho un bien, por insignificante que sea, lo encontrará (anotado en su Registro de los Hechos) y le será bien remunerado;
8. y quien haya cometido un mal, por insignificante que sea, lo pagará en su justa medida.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْهَا آيَاتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ ﴿٥﴾

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُسْرُوا أَعْمَلَهُمْ ﴿٦﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

1 Clasificados según su grado de bondad o de perversión. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 100

AL-ĀDIYĀT

LOS CORCELES

Es una de las primeras azoras de La Meca. Nos describe el poder y la sabiduría irresistibles del espíritu, contrapuestos a la ingratitud, la insignificancia, el desvalimiento y la ignorancia de los hombres corrompidos por el pecado. (Yūsuf °Alī)

Azora 100

AL-‘ĀDIYĀT LOS CORCELES

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Yo (Dios), juro por los corceles que se lanzan relinchando¹,
2. hacen saltar chispas con sus cascós,
3. sorprenden (al enemigo) al amanecer,
4. levantan polvaredas (en su campo)
5. e irrumpen en el centro (de las tropas enemigas)²,
6. que el hombre es ingrato por naturaleza para con el Señor
7. y que él mismo da testimonio de su (ingritud),
8. y de su apasionada codicia hacia todos los bienes del mundo.
9. ¿Es que el hombre no se acuerda de la Resurrección, cuando las tumbas serán removidas
10. y aflorarán los secretos (más celosamente) guardados en el pecho?
11. Pues el Señor estará entonces perfectamente informado de los pormenores de sus obras.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَدِيدِ صَبْحًا ١

فَالْمُورِبَتِ قَدْحًا ٢

فَالْمُعِيرَتِ صَبْحًا ٣

فَأَثَرُنَ بِهِ نَقْعًا ٤

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ٦

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ٧

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ٨

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ٩

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ١٠

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ١١



1 En estas primeras cinco aleyas hallamos como mínimo tres distintos niveles de significados místicos: 1) ¿El hombre incorregible en sus pecados manifiesta acaso la misma lealtad a su Señor que las monturas (sean caballos o camellos) a sus dueños en medio del fragor de la batalla? No, su ingratitude a Dios es total. 2) En sentido simbólico, puede interpretarse la arrojada lealtad del corcel de batalla como alegoría de la fiabilidad de los hombres valerosos que mantienen en alto el estandarte de Dios y lo llevan a la victoria, en oposición a la cobardía y a las cortas miras de los pecadores. 3) Todo el combate, la lucha y la victoria pueden ser aplicados a la estrategia espiritual contra los

que se han dejado cautivar y dominar por el campamento del mal. (Yūsuf °Alī)

2 De acuerdo con las aleyas 6 y ss. aquí las cabalgaduras jadeantes significan las almas humanas que avanzan en dirección equivocada y se hallan poseídas por toda clase de apetitos falsos y egoístas sobre los que se precipitan sin el freno de la conciencia o la razón, contra los que se estrellan cegadas por las nubes de polvo de erradas y desordenadas inclinaciones, se arrojan a problemas insolubles y se entregan de este modo y por su propia voluntad a la aniquilación del espíritu. (Asad)

Introducción a la Azora 101

AL-QĀRIʿA

EL DÍA DEL GRAN GOLPE

Esta azora de La Meca describe el día del Juicio Final como día de lamentación (o de calamidad), cuando el hombre se verá atormentado por la angustia y este mundo perezca, pero en el que toda acción será cuidadosamente pesada y medida de acuerdo con su verdadero valor. (Yūsuf °Alī)

Azora 101

AL-QĀRI‘A

EL DÍA DEL GRAN GOLPE

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. **¡El día del Gran Golpe!** ① الْقَارِعَةُ
2. **Pero, ¿qué es el Gran Golpe?** ② مَا الْقَارِعَةُ
3. **¿Quién puede imaginar lo que es en verdad el Gran Golpe?** ③ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ
4. **Es el Día en que los hombres quedarán tan desorientados como mariposas hacinadas en pleno vuelo** ④ يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوتِ
5. **y las montañas quedaran aventadas como copos de lana cardada.** ⑤ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ
6. **Ese Día, aquel cuyas buenas obras pesen más en la balanza (de la Justicia que los males que haya cometido)** ⑥ فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
7. **gozará de una vida feliz (en el Paraíso).** ⑦ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ
8. **Pero aquel cuyas buenas obras pesen menos** ⑧ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ
9. **no tendrá más refugio¹ que la sima infernal.** ⑨ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ
10. **Pero, ¿quién sabe lo que es la sima infernal?** ⑩ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ
11. **¡Es la hoguera ardiente!** ⑪ نَارٌ حَامِيَةٌ

1 Lit.: «su madre será un abismo». (Asad)

Introducción a la Azora 102

AT-TAKĀTUR

LA JACTANCIA DE PERTENENCIAS

Esta azora, probablemente revelada en una fecha temprana de la etapa de Medina, es una amonestación frente a la codicia, es decir, frente a la pasión por acaparar y amasar ya sean bienes materiales o cuanto la megalomanía humana es capaz de imaginar, sin dejar ya tiempo ni posibilidad para dedicarse en la vida a ocupaciones más elevadas. (Yūsuf ʿAlī)

Azora 102

AT-TAKĀTUR

LA JACTANCIA DE PERTENENCIAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Vosotros que estáis entregados a la jactancia de pertenencias (dejando de lado vuestros deberes reales)
2. hasta que la muerte os sorprenda!
3. ¡Pronto os vais a enterar!
4. ¡Pronto os vais a enterar!
5. Si hubierais conocido con certeza (el castigo que os espera por haber consumido vuestro tiempo en jactancias y rivalidades por el poder y las posesiones, habríais cambiado el rumbo de vuestra vida).
6. (Si seguís así) os juro que vais a presenciar el Infierno,
7. que lo vais a presenciar con ojos de certeza
8. y que vais a ser interrogados sobre la prosperidad en que vivíais¹.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَكُمُ الْكِبْرُ ۝١

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝٢

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٣

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ۝٥

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ۝٦

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ۝٧

ثُمَّ لَتَسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۝٨

1 Tendremos que responder a preguntas acerca de todas las cosas: cómo las hemos conseguido, cómo las hemos empleado, si hemos acudido a fuentes lícitas, si las hemos repartido de forma adecuada o no. Si hemos dado gracias a Dios por sus beneficios, si hemos entregado a los pobres

la parte que les corresponde o si las hemos utilizado exclusivamente en nuestro propio provecho. También se nos interrogará sobre nuestra porfía por acaparar y acumular riquezas y sobre todas las cosas de que tan orgullosos nos sentíamos. (Qutb)

Introducción a la Azora 103

AL-‘AŞR

EL DÍA DEL GRAN GOLPE

Esta temprana azora de La Meca contiene una instrucción que, desde la perspectiva islámica, abarca la totalidad de la vida humana. Expone, en términos claros y sumamente concisos, los conceptos fundamentales de la fe y ofrece, además, una síntesis de la sociedad islámica en su conjunto mediante la descripción de las cualidades más destacadas del pueblo musulmán. Tal elocuencia, en tan resumidas formas, solo es posible para Dios. El hecho radical que esta azora confirma es que a lo largo del curso total de la historia humana solo ha habido una senda que merezca la pena recorrer y sea digna de nuestra confianza: la que esta misma azora enseña. Todas las demás llevan inevitablemente a la perdición. (Qutb)

Azora 103

AL-‘AŞR

EL DÍA DEL GRAN GOLPE

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Yo (Dios), juro por el tiempo¹
2. que ningún hombre está a salvo (del castigo)
3. excepto los creyentes que practican actividades meritorias y se animan mutuamente a mantenerse firmes en la Fe y a avanzar con perseverancia (por Su camino)².



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ۝١

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ۝٢

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا

بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝٣

1 *‘aşr* puede significar: 1) Tiempo dilatado por milenios o durante inmensos periodos. 2) Las horas ya avanzadas de la tarde, de las que toma su nombre la oración obligatoria del *‘aşr*: Si emprendemos una carrera con el tiempo, siempre perderemos la apuesta. Solo el componente espiritual que hay en nosotros nos permite vencerlo. (Yūsuf ‘Alī)

2 Esta azora nos mentaliza sobre el valor del tiempo: no tenemos que perderlo en actividades superfluas. (Mullá)

Introducción a la Azora 104

AL-HUMAZA

LOS DIFAMADORES

En esta azora de La Meca se condenan los escándalos públicos, las calumnias y la acumulación avara de bienes bajo todas sus modalidades, porque perturban los corazones de los hombres y destruyen sus mutuos afectos. (Yūsuf °Alī)

Azora 104

AL-HUMAZA

LOS DIFAMADORES



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Desgraciado será todo difamador¹ (ya sea con gestos o ademanes despectivos, tanto en ausencia como en presencia del difamado, tanto si la calumnia es solo una insinuación como si es una afirmación descarada).
2. (Desgraciado será) quien amasa fortunas y se dedica a incrementar su cuantía,
3. pensando que su fortuna lo immortalizará.
4. ¡De ninguna manera! (Si no desiste de su actitud) sera arrojado al Fuego Devastador.²
5. Pero, ¿quién sabe qué es el Fuego Devastador?
6. Es el Fuego infernal que Dios mandó encender,
7. que invadirá las entrañas (de los réprobos)
8. y los enclaustrará en su seno
9. con postes firmemente encadenados³.

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ

نَارُ اللَّهِ الْمَوْجِدَةُ

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْفُجُورَةِ

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ

- 1 Es decir, todos cuantos se proponen, con maligna intención, hacer del dominio público las faltas, reales o inventadas, de otros. (Asad)
- 2 Lit. «el Destrozador». (Qutb)
- 3 Se nos pone ante los ojos la amonestación bajo la forma de una escena que describe con trazos sumamente expresivos los tormentos físicos y espirituales del Infierno. Se establece una estrecha conexión entre el crimen y su castigo: tenemos, por un lado, a los calumniadores y difamadores, dedicados a ridiculizar a los otros, al tiempo que amasan riquezas, cre-

yendo que así conseguirán la inmortalidad. Este cuadro de los avarientos cínicos, que intentan alzarse con el poder mediante sus haciendas, se contrapone a los humillados y miserables, arrojados al «Destrozador» donde todos ellos serán reducidos a escombros a una con su orgullo. A este instrumento de castigo se le denomina «fuego de Dios», para significar algo infinitamente más espantoso que cuanto nos podemos imaginar. Este fuego se desplomará sobre los corazones, que es donde tuvieron su origen los sarcasmos, las difamaciones, las mentiras y las ostentaciones. Las columnas de fuego rodearán de tal modo a los condenados que nadie podrá salvarlos y hará que se hundan y desaparezcan en el olvido. (Qutb)

Introducción a la Azora 105

AL-FĪL

EL ELEFANTE

Esta temprana azora de La Meca alude a un incidente ocurrido el año del nacimiento del Profeta, hacia el año 570 de la era cristiana. Abraha, gobernador cristiano del Yemen, región por aquella época sujeta al dominio de Abisinia, había ordenado construir una gigantesca catedral en Sanʿā, con la esperanza de poder desviar hacia esta ciudad la corriente anual de peregrinos árabes que se dirigían al santuario de la Caaba, en La Meca. Como no se cumplieron sus expectativas y los peregrinos no emprendieron el camino hacia su templo, decidió destruir la Caaba. A la cabeza de un gran ejército, que contaba con un cierto número de elefantes de guerra, y empujado por el afán de poder y por el fanatismo religioso, emprendió la marcha contra La Meca. Se trataba de algo hasta entonces nunca visto, que provocó entre los árabes gran admiración. De ahí que tanto los contemporáneos como los historiadores posteriores hayan dado a este año el nombre de «año del elefante». Todo el ejército de Abraha fue aniquilado como por milagro, sin que los protectores de la Caaba tuvieran necesidad de ofrecer resistencia. El propio Abraha murió en el camino de regreso a Sanʿā. (ʿAsad/Yūsuf ʿAlī)

Azora 105

AL-FĪL

EL ELEFANTE

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (¡Muhammad!) ¿Te acuerdas de cómo exterminó el Señor a los que (atacaron la Caaba) con elefantes?¹
2. ¿Has visto cómo desbarató sus planes
3. desencadenando sucesivas bandadas de aves² contra ellos,
4. que los bombardeaban con piedras infernales³ como arcilla endurecida,
5. dejándolos como hojarasca amontonada para la alimentación (del ganado)?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ ﴿٢﴾

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

1 Se trata de las tropas del abisinio Abraham, que atacó La Meca al frente de un gran ejército que incluía algunos elefantes. (Yūsuf °Alī)

2 El término *tayr* (criaturas que vuelan) se refiere a aves o a insectos que provocaron una enfermedad infecciosa,

concretamente la viruela. El suceso fue milagroso porque aportó a los moradores de La Meca una salvación súbita y totalmente inesperada. (Asad)

3 V. 11:82 y 15:74. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 106

QURAYŠ

LA TRIBU DE QURAYŠ

Puede leerse perfectamente esta azora de La Meca como un complemento de la anterior. Si los coraixies amaban tanto a su ciudad y tan orgullosos se sentían por ella, si sus caravanas y su comercio obtenían grandes beneficios de su situación céntrica y de la garantía de seguridad que proporcionaba, deberían mostrarse agradecidos, adorar al único Dios verdadero y aceptar su revelación. (Yūsuf °Alī)

Azora 106

QURAYŠ LA TRIBU DE QURAYŠ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¿Se maravillan acaso por el bienestar (que hemos proporcionado a) Qurayš¹
2. y por (la continuación) de sus dos expediciones comerciales, la invernal y la estival², que tienen por costumbre llevar a cabo (con toda seguridad por ser habitantes de la Ciudad Santa)?
3. Que rindan culto, pues, al Señor de esta Casa (la Caaba),
4. al que los ha alimentado después de tanta hambre y les ha dado una seguridad que los libró del miedo³ (en que viven los de los alrededores).



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يَلْفُفُ قُرَيْشٌ ۝١

إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الْشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٣

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝٤

1 Los coraixíes eran la más distinguida de las tribus de Arabia. A ella pertenecía el Profeta. Su dominio sobre La Meca, sede de la Caaba, les aportaba tres ventajas: 1) Les garantizaba una influencia determinante sobre las restantes tribus. 2) La situación céntrica de la ciudad facilitaba de forma decisiva los intercambios comerciales, de donde se les derivaban prestigio y beneficios materiales. 3) Ya que la región de La Meca era considerada inviolable, gozaban de absoluta seguridad. (Yūsuf ʿAlī)

2 Hacia el Yemen y hacia Siria, respectivamente. (Asad)

3 Así lo hizo ʿAbdul-Muṭṭalib, abuelo del Profeta y jefe de los coraixíes, cuando Abraha marchó con su ejército contra La Meca y amenazaba con destruir el santuario. No recurrió a la protección de los ídolos, sino que se limitó a decir: «Yo soy solo dueño de (mis) camellos, pero la Casa tiene su Señor que ciertamente la protegerá». (Quṭb)

Introducción a la Azora 107

AL-MĀ'ŪN

LA AYUDA

Esta azora —o al menos su primera mitad— pertenece a la primera época de La Meca. Gira en torno a la importancia del verdadero culto divino, que exige fe, amor activo en favor de los necesitados, sincera entrega a Dios y obras de caridad sin alardes ni ostentaciones. (Yūsuf °Alī)

Azora 107

AL-MĀ'ŪN

LA AYUDA



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muhammad!) ¿Sabes en qué se caracteriza el que niega la Fe?¹
2. En que suele negar los derechos del huérfano
3. y no insta a ofrecer sustento a los necesitados².
4. ¡Ay de los que (fingen) observar las oraciones
5. pero, en realidad, no las cumplen debidamente³,
6. hacen el bien simplemente para ser vistos
7. y niegan la ayuda⁴ (al prójimo)!

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ ١

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ٢

وَلَا يَحِضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ٣

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ٤

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٥

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٦

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ٧

1 La negación puede referirse también al día del Juicio Final. (Yūsuf °Alī)

2 La fe auténtica no consiste en simples palabras, sino en una modificación radical de todo el ser y en el impulso hacia las buenas obras en favor del prójimo necesitado de cuidados y de protección. (Quṭb)

3 V. 4:141. (Yūsuf °Alī)

4 *al-mācūn* incluye todas las numerosas pequeñas necesidades de la vida diaria y las ocasionales muestras de amabilidad que consisten en ayudar en estas situaciones a los demás. En un sentido amplio abarca todo tipo de «ayuda» o «apoyo» en cualquier dificultad. (Asad)

Introducción a la Azora 108

AL-KAWTAR

LA PLENITUD DEL BIEN

Esta breve azora de la primera etapa de La Meca sintetiza bajo el concepto místico de *kawtar* (plenitud, abundancia) la doctrina de la riqueza espiritual derivada de la sumisión y la disposición al sacrificio. Su significado opuesto es estar invadido por sentimientos de odio que hacen que resultan fallidas todas las esperanzas tanto en esta vida como en la futura. (Yūsuf °Alī)

Azora 108

AL-KAWṬAR

LA PLENITUD DEL BIEN



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muhammad!) Te hemos distinguido con la plenitud de todo el bien.
2. Rinde culto, pues, al Señor y ofrécele sacrificios¹ (en señal de agradecimiento).
3. Mas desatiende a tu detractor², que es en realidad el privado de toda posteridad.

إِنَّا أَعْطَيْنَكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

1 El término *nahr* aquí empleado significa, en su estricto sentido, el sacrificio de animales. Pero en el fondo subyace un profundo sentido espiritual: con la carne de la víctima sacrificada se da de comer a los pobres y el sacrificio en sí es símbolo de la autoentrega de nuestro corazón. En 22:37 se dice que «no es su carne ni su sangre lo que llega hasta Dios. Es nuestra piedad la que Lo alcanza». (Yūsuf °Alī)

La interpretación que acreditamos en esta traducción es la que da a la palabra *kawzar* el significado de «plenitud de

todo bien», interpretada por otros como el «estanque de agua *kawtar*», donde el Profeta da a beber a todo creyente el Día del Juicio. (Mullá)

2 Los paganos de La Meca dieron palpables y evidentes muestras de su aversión personal y de su odio al Profeta cuando lo escarnecieron con ocasión de la muerte de los hijos varones de su matrimonio con Ḥadīya. (Yūsuf °Alī)

Introducción a la Azora 109

AL-KĀFIRŪN

LOS PAGANOS

Se trata, también en este caso, de una azora de la primera etapa de La Meca. Describe la actitud que debe adoptarse frente a quienes niegan la fe. Cuando está en juego la verdad, no podemos admitir componendas. Tampoco existe, por otro lado, ninguna razón para que persigamos a alguien o nos burlemos de él a causa de su fe y de sus convicciones. (Yūsuf °Alī)

Azora 109

AL-KĀFIRŪN LOS PAGANOS



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muḥammad!) Declara: «¡Paganos!
2. Yo no adoro jamás lo que adoráis
3. ni vosotros (estáis dispuestos a) adorar a Quien yo adoro.
4. Yo nunca he practicado vuestro culto (ni estoy dispuesto a hacerlo ahora ni en el futuro)¹.
5. Vosotros tampoco habéis practicado el culto que yo practico (ni por lo visto lo haréis jamás).
6. Vosotros podéis seguir con vuestra creencia, pero yo me aferro a la mía»².

قُلْ يَتَّخِذُهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾
 لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾
 وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾
 وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾
 وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾
 لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

1 Algunos dirigentes paganos de La Meca propusieron al Profeta un compromiso entre el Islam y la fe tradicional tal como ellos la interpretaban. Según este acuerdo, Muḥammad debería conceder un puesto de honor a los ídolos, lo que aquí el *Corán* rechaza. (Daryabādī)

2 Nuestra religión se apoya en el monoteísmo absoluto. Sin esta radical separación, seguirán existiendo la confusión y las deformaciones. Con esta nitidez se difundió el Islam desde el principio. (Qutb)

Introducción a la Azora 110

AN-NAŞR LA VICTORIA

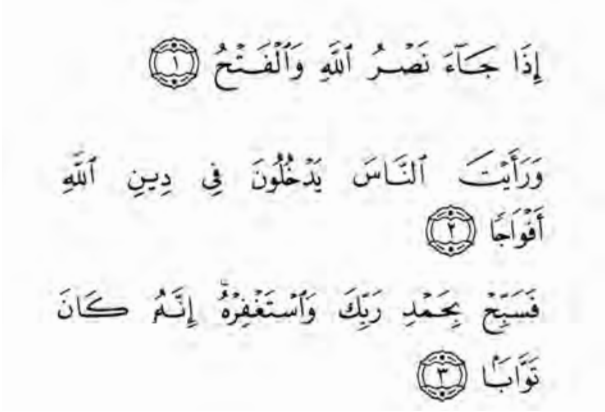
Esta revelación, recibida en Mina, durante la peregrinación de despedida del Profeta, el año 10 de la hégira —es decir, aproximadamente dos meses antes de su muerte— es, sin duda, la última azora completa transmitida al mundo. Fue precedida, un día antes (el viernes, noveno día del mes de la peregrinación), por la revelación de las palabras: «Hoy he completado vuestra religión, he llevado a su plenitud mi gracia en vosotros y os he elegido el Islam, (la entrega sumisa a Mi voluntad) como vuestra religión» (5:3). Dado que estas palabras fueron reveladas inmediatamente antes de la presente azora *An-Nasr*, algunos de los compañeros del Profeta dedujeron que había llegado a su fin su misión y que su muerte estaba próxima (Buḥārī). De hecho, la única revelación posterior es la contenida en la aleya 281 de la azora 2: «Temed el día en que seréis devueltos a Dios. Entonces cada alma recibirá lo que ha merecido y a nadie se le tratará con injusticia». (Asad)

Azora 110

AN-NAŞR LA VICTORIA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. Cuando Dios decida la victoria y la recuperación (de La Meca)
2. y cuando veas que los hombres se incorporan masivamente a la Religión de Dios (el Islam),
3. glorifica y celebra, entonces, la alabanza del Señor, e implórale el perdón¹, porque Él es el que siempre acoge al contrito.



1 Suplicar perdón en el momento mismo del triunfo trae a la conciencia del hombre el recuerdo de su imperfección y de su debilidad. Hay aquí, al mismo tiempo, una garantía para los vencidos de que nunca serán víctimas

de un tirano. El vencedor comprende que ha actuado no por su propio poder, sino por mandato de Dios: el triunfo solo corresponde a Dios y a Él debe retornar. (Quṭb)

Introducción a la Azora 111

AL-MASAD

LA SOGA

Aunque esta azora de la primera etapa de La Meca arranca de un episodio concreto, en el curso de una persecución cruel e implacable, nos transmite una enseñanza de validez universal, a saber, que la tiranía acaba por provocar su propia perdición. Quien arde de ira contra lo sagrado, se abrasa, al fin, en su propia cólera. Sus manos, instrumento de sus acciones, perecerán como perecerá él mismo. Ninguna riqueza —de la que solía jactarse— ni ningún rango social podrán salvarle. Las mujeres, inclinadas por su propia naturaleza a más delicados sentimientos, atizan aún más, en la medida de lo posible, la sacrílega cólera cuando avanzan por la senda falsa, pero solo lo hacen para su propio daño. Pues, efectivamente, las fibras que retuercen para formar una sogá se enredarán en torno a su cuello y les producirán terribles dolores. La experiencia cotidiana muestra que los hombres se pierden a causa precisamente de aquello con lo que intentan provocar la perdición de otros. (Yūsuf °Alī)

Azora 111

AL-MASAD

LA SOGA

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. ¡Arruinada será la mano negra de Abu Lahab¹ [el tío paterno del Profeta] y arruinado será él mismo!
2. De nada le valdrán ni sus bienes ni el prestigio que haya podido adquirir.
3. Mas será arrojado y quemado en el Fuego llameante
4. junto con su mujer, la que llevaba matas espinosas² (para esparcirlas en el camino que recorría el Profeta),
5. y que (a tenor de lo que hacía, el día del Juicio) llevará una sogá (atada) al cuello.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصِلَا نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

1 ①Abū Lahab, «el de la llama», recibió este apodo porque se encolerizaba con mucha frecuencia y por el subido color rojizo de su cara. Fue uno de los más acérrimos enemigos del Islam de la primera época. Cuando el Profeta congregó a los coraixíes y a sus familiares para que escucharan su exhortación, en un arrebató de ira le espetó: «¡Caiga sobre ti la perdición!». Pero ni su maldición tuvo consecuencias ni su poder le sirvió de nada: Abū Lahab falleció tras la batalla de

Badr consumido por la ira y por un abrasador fuego interior. (Yūsuf ʿAlī)

2 O «la acarreadora de leña», expresión idiomática para describir a la mujer que lleva chismes y calumnias de una a otra parte «para atizar la llama del odio entre ellos». Esta mujer se llamaba ʿArwā ʿUmm Ŷamīl Bint Ḥarb Ibn ʿUmayya. Era hermana de ʿAbū Sufyān. (Asad)

Introducción a la Azora 112

AL-ʾIHLĀṢ

EL MONOTEÍSMO SIN FISURAS

Esta azora de la primera época de La Meca sintetiza en unos pocos versos la unicidad de Dios, que los hombres confiesan muy a menudo pero que en las creencias populares aparece con frecuencia mezclada con concepciones supersticiosas. (Yūsuf °Alī)

Son muchas las tradiciones que informan que el Profeta calificó a esta azora como «equivalente a un tercio de todo el Corán». (Asad)

Azora 112

AL-ʾIHLĀṢ

EL MONOTEÍSMO SIN FISURAS

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muḥammad!) Divulga que: «Dios es Uno.
2. Dios es el Señor absoluto¹ (al que todos nos dirigimos y del que todos imploramos ayuda).
3. El no engendra ni ha sido engendrado,
4. ni hay quien se pueda comparar a Él»².



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

اللَّهُ الصَّمَدُ

لَمْ يَكِدْ وَلَمْ يُولَدْ

وَلَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدًا

1 *ʿaṣ-ṣamad*: la causa increada de todo ser. Ni aun recurriendo para su traducción a varios conceptos a la vez es posible transmitir una idea aproximada de la significación plena de esta palabra, que solo aparece una vez en el *Corán* y se aplica exclusivamente a Dios. (Asad)

2 Queda, pues, excluida toda posibilidad de describirlo o definirlo. Se explica así por qué toda tentativa por «describir» a Dios, aunque sea solo a través de representaciones figurativas o de símbolos abstractos, debe ser conceptuada como una negación blasfema de la verdad. (Asad)

Introducción a la Azora 113

AL-FALAQ

EL ALBOR

Esta temprana azora de La Meca nos protege contra la superstición y el temor, al enseñarnos a buscar refugio en Dios contra todos los males que pueden descargar sobre nosotros, ya sean provocados por nuestro entorno social, por la naturaleza o por las maquinaciones y la envidia de nuestros semejantes. (Yūsuf °Alī)

Azora 113

AL-FALAQ EL ALBOR



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muhammad!) Deja constancia de que:
«Yo recurro al Señor del albor¹ (para que me proteja)
2. de la maldad de todo ser que Él crea,
3. de la maldad de quien trabaja en la oscuridad extendiendo actos tenebrosos,
4. de la maldad de quienes practican las artes de magia² (rompiendo los lazos fraternales)
5. y de la maldad del envidioso cuando pasa a la acción».

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

1 La palabra *falaq* significa escisión. Puede aludir tanto a la irrupción de la luz matutina como a la eclosión de las semillas y los granos cuando germinan las plantas. (Qutb)

El término es utilizado también muchas veces en sentido figurado para describir «la aurora de la verdad tras un tiempo de inseguridad o de ignorancia». (Asad)

2 De toda hechicería, aunque en este verso se habla de un tipo especial, practicada en aquella época por las mujeres, consistente en envolver los nudos (o los nudillos de los dedos) con hilos y soplar sobre ellos para atraer maldiciones. (Qutb)

Introducción a la Azora 114

AN-NĀS

LOS HOMBRES

Esta azora, que se remonta a una etapa primitiva de La Meca, complementa la anterior y pone fin al Corán exhortándonos a depositar nuestra confianza en Dios, no en otros hombres o criaturas, porque solo Él es nuestro firme y seguro protector y conservador. Nos previene en especial contra las nocivas insinuaciones que pueden deslizarse en nuestro corazón. (Yūsuf °Alī)

Azora 114

AN-NĀS

LOS HOMBRES



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios,
el Clemente, el Misericordioso.

1. (¡Muḥammad!) Reza: «Yo recurro al Señor de los hombres¹,
2. el Soberano de los hombres²,
3. Dios de los hombres»³,
4. frente a la maldad de todo diabólico tentador⁴, que no hace acto de presencia (mientras el hombre esté ligado a Dios pero, fuera de esto), le hace sugerencias, lo deja sumido en sus escrupulosidades⁵ y luego se marcha.
5. El (diabólico tentador) es quien insinúa la maldad en el ánimo de los hombres
6. sea un espíritu o un ser humano.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

مِنَ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

1 Dios es su Señor, su Creador y Conservador, el que lo cuida y lo salvaguarda. (Yūsuf °Alī)

2 Tiene el poder de dirigir el comportamiento de los hombres y de llevarlos por el camino que más les conviene. Y les ha dado, además, instrucciones para el camino. (Yūsuf °Alī)

3 A Dios deberán retornar un día para dar cuenta de sus actos en esta vida (2:156). Dios será el juez. (Yūsuf °Alī)

4 El poder del mal puede ser Satanás o sus malvados cómplices, o también los hombres inicuos o las perversas inclinaciones humanas. (Yūsuf °Alī)

5 Inspira a los hombres los propósitos más detestables y tentadores. (Daryabādī)

EL CORÁN

Edición bilingüe comentada

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Dr. Bahiye Mulla Huech